



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



DICTIONNAIRE  
MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS

PAR

JOSEPH ÉTIENNE KOWALEWSKI

KASAN—1846

TOME DEUXIÈME

— 4 —

俄國 柯瓦萊夫斯基編

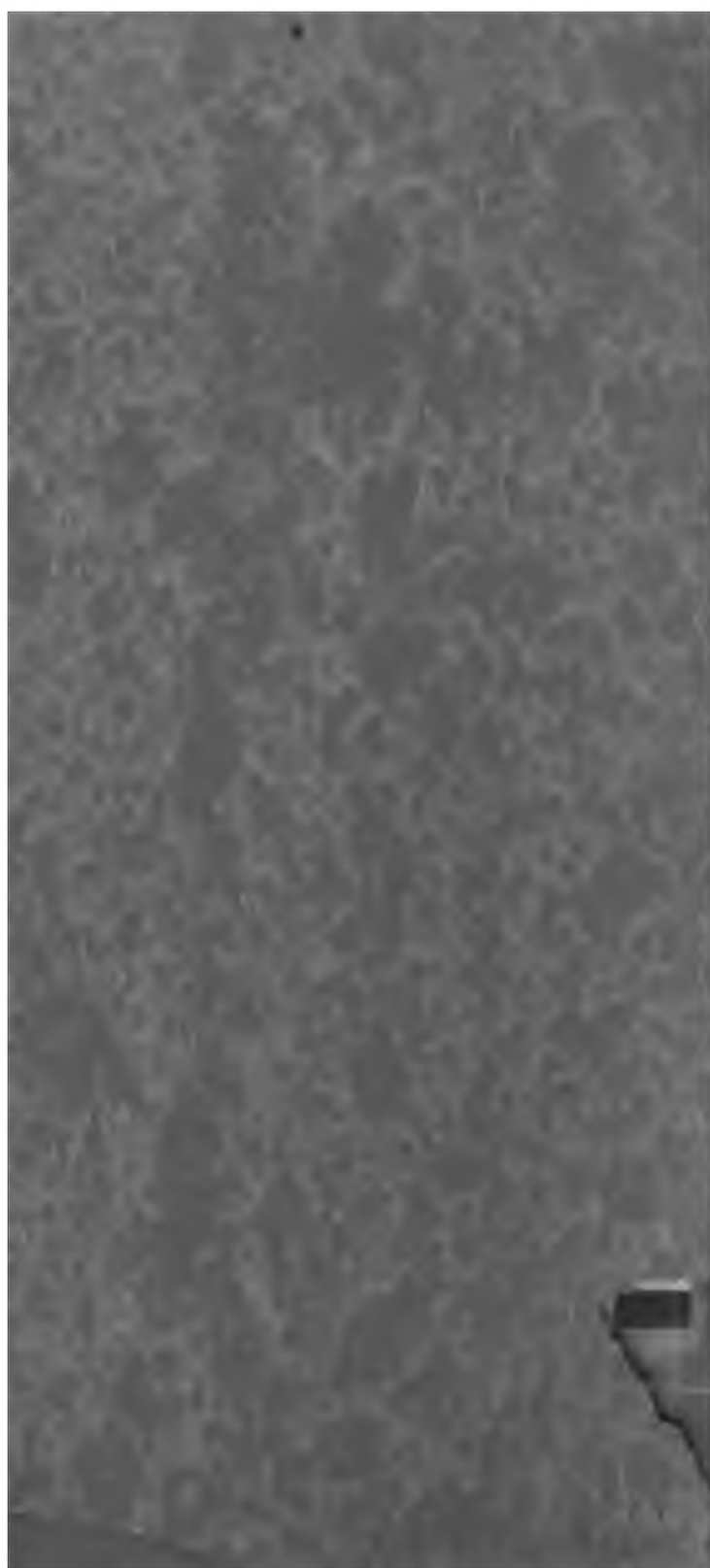
蒙 語 大 辭 典  
蒙 俄 法  
文 對 照

中 卷

民國參拾年·天津影印

REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.















*Kowalewski, Józef Józefowicz*

**DICTIONNAIRE**  
**MONGOL-RUSSE-FRANÇAIS**

DEDIÉ

**A SA MAJESTÉ L'EMPEREUR**

**DE TOUTES LES RUSSIES,**

**COURONNÉ PAR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES**

ET PUBLIÉ PAR

**M. LE PROFESSEUR J. É. KOWALEWSKI**

---

**TOME DEUXIÈME.**

**— 1 —**

---

**KASAN, 1846.**

**IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ.**  
**REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.**



IS,

**МОНГОЛЬСКО - РУССКО - ФРАНЦУЗСКИ**

# **СЛОВАРЬ,**

**УДОСТОВЕРЕННЫЙ С. ПЕТЕРБУРГСКОЮ АКАДЕМІЕЮ НАУКЪ ПОЛНОЮ ПРЕМІЕЮ ДЕМИДОВА**

**СОСТАВЛЕННЫЙ**

**ПРОФЕССОРОМЪ О. КОВАЛЕВСКИМЪ.**

---

**ТОМЪ ВТОРОЙ.**

**— 1 —**

---

**КАЗАНЬ, 1846.**

**ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.**



72.  
406  
K88  
1941  
K2

Печатано съ разрѣшенія Господина Министра народнаго просвѣщенія.



Энциклопедия  
Энциклопедия  
2-7-51  
73859



ལྷོགས་པ་ ལྷོགས་པ་  
колышаться, колебаться, быть колыбелю  
(напр. дерево или растение от ветра).  
Эп.133.М.116.

s'agiter, s'ébranler, être agité (p. e. un  
arbre ou une plante agité par le vent),  
trembler.

ལྷོགས་པ་ཕྱེད་པ་  
колыхать, колебать, поколебать.  
agiter, ébranler, faire trembler.

ཕྱེད་པ་ལྷོགས་པ་  
ensemble колышаться, колебаться.  
s'agiter ensemble.

ལྷོགས་ལྷོགས་ཕྱེད་པ་ | ལྷོགས་ལྷོགས་ཕྱེད་པ་  
колышаться, колебаться, быть колыбелю.  
Дл.77.  
s'agiter, s'ébranler, être agité, trembler.

ལྷོགས་པ་ ལྷོགས་པ་  
колыхать, колебать, поколебать. Дл.1,77.  
agiter, ébranler; faire trembler.

མཐུན་པ་  
согласие, гармония, сходство в образе мы-  
слей, единомыслие.  
accord, harmonie, conformité des sentiments,  
unanimité.

མི་མཐུན་པ་  
несогласие, несогласие, где нетъ еди-  
номыслия. Т.8,88.  
n'être pas d'accord. n'être pas uni;  
être d'humeur différente, où il n'y a  
d'unanimité.

(d) S. trchyā, trchā (invidia). ཐྲུག་རྟོག་  
ненависть, недоброжелательство; \*зависть;  
\*жадность, падность. Т.12,67.Мл.6.  
haine, aversion, mauvaise disposition; \*en-  
vie, jalousie; \*avidité, cupidité.







འཇམ་མཐོན་གྱི་ལྷན་པ་

вѣтры облака: wolken. Д.163.  
rameau d'un nuage: éclair.

འཇམ་མཐོན་གྱི་ལྷན་པ་  
большое зеленое дерево; дерево.  
un grand arbre vert; un arbre.

འཇམ་མཐོན་གྱི་ལྷན་པ་

мостъ изъ камыша или тонкаго ивняка.  
pont tressé en jonc ou bien de jeunes  
branches de saule.

འཇམ་མཐོན་གྱི་ལྷན་པ་  
voy. T.19,38.

འཇམ་མཐོན་གྱི་ལྷན་པ་

тонкий ивнякъ, ивовый пруть. T.19,  
22.  
verge de saule.

འཇམ་མཐོན་གྱི་ལྷན་པ་

S. achian. འཇམ་མཐོན་གྱི་ལྷན་པ་  
восемь. T.3,82.  
huit.

восемь различныхъ звуковъ: а) звукъ  
металла (колокола); б) звукъ камня;  
в) звукъ шелковыхъ струнъ; д)  
звукъ бамбука; е) звукъ тынвы; ф)  
звукъ земли; г) звукъ кожи (бубна)  
и б) звукъ дерева. T.3,38.

les huit sons différents: а) le son du  
métal (de la cloche); б) celui de la  
pierre (king); в) celui des cordes de

soie; д) celui du bambou (des flû-  
tes); е) celui de la courge (du  
cheng); ф) celui de la terre (du  
hion); г) celui de la peau (du  
tambour); б) celui du bois sur le-  
quel on frappe, dont l'instrument  
s'appelle tchouo en chinois.

восемь тоновъ, т. е. тоны металла,  
каменя, шелковыхъ струнъ, бамбука  
и пр. С.7,132.

les huit tons différents; c'est-à-dire  
ceux produits par le métal, la pier-  
re, les fils de soie, les roseaux, etc.

праздникъ восьмага мѣсяца 15-го  
числа. (кит. джунъ-цзю). С.4,  
34.

fête célébrée le 15 du huitième  
mois. (ch. tchoung-kkieou).

восемь избранныхъ (гениевъ): \* девять  
звѣздъ водоема, въ видѣ креста.

huit (génies) élus; \* neuf étoiles du  
Verseau, disposées sous la forme  
d'une croix, dont les branches sont  
recourbées.

восемь жертвъ или принадлежностей  
жертвенника: \* балдахинъ; \* рыбы;  
\* сосудъ священной воды; \* лотусъ;  
\* морская раковина; \* святой нить,  
т. е. символическая фигура въ видѣ  
клатчатата угла; \* хоругвь и \* колесо.

les huit sacrifices: \* le parasol; \* les  
poissons; \* le vase pour l'eau bénite;  
\* le lotus; \* la conque marine; \* une  
figure de lignes entrelacées à la grec-  
que; \* une espèce d'étendard et \* la  
roue.







- འཕྲུལ་པ་  
осылой; въ остерыхъ.  
འཕྲུལ་པ་  
huitième.
- རྩྭ་གྲོ་མེད་པ་  
ракъ. Т.20,74. \* скорпионъ.  
འཕྲུལ་པ་  
\* écrevisse; \* scorpiion.
- འཕྲུལ་པ་  
грубый, толстый, лордский. Сс.66.  
гrossier, gros, corpulent.
- གཉེན་པ་  
подруга, приятельница. Т.5,32.  
compagne, amie.
- མེས་པ་  
жена, женщина.  
femme.
- འཕྲུལ་པ་  
подружиться, приобрести друга.  
se lier d'amitié, trouver un ami.
- འཕྲུལ་པ་  
согласие, гармония, единодушие; миръ:  
\* удовольствие, веселіе.  
accord, harmonie, union, unanimité; paix:  
\* plaisir, réjouissance, joie.
- འཕྲུལ་པ་  
увеселение, забава, общее веселіе.  
divertissement, amusement, joie,  
réjouissance.
- འཕྲུལ་པ་  
уступать ради мира, снисходить, по-  
ступать миролюбиво; \* соблюдать  
умѣренность, быть умирнымъ. Пю.  
1,5.

céder par amour de la tranquillité,  
être indulgent, condescendre, agir de  
la manière pacifique; \* être modéré.

- འཕྲུལ་པ་  
умѣренно употребляйте астры  
и напитки; будьте умѣ-  
ренны въ пищѣ и питьѣ.  
Пю.  
\* soyez sobres dans la nourriture  
et la boisson.

- འཕྲུལ་པ་  
согласоваться, находиться въ согласіи, ми-  
ръ, порядок; \* соединиться, сѣшиться.  
Т.13,19.

s'accorder, être en bonne intelligence, ob-  
server les conditions de la paix, obser-  
ver l'ordre; \* s'unir, se mélanger.

- འཕྲུལ་པ་  
\* согласный; \* мирный, миролюбивый;  
\* протій, тихій; \* умѣренный.  
\* harmonieux, harmonique; \* paisible, pa-  
cifique; \* doux, tranquille; \* modéré.

(gd) быть согласену, быть приведену въ  
согласіе, гармонію; \* быть соединену,  
сѣшану, составлену.

être mis d'accord; être concilié; être mis  
en harmonie; \* être uni, mélangé, mix-  
tionné, composé.

- འཕྲུལ་པ་  
соглашать; приводить въ согласіе, миръ,  
порядокъ, гармонію; устраивать: \* на-  
строить (инструментъ); \* растирать (кра-  
ску, табакъ и пр.); \* сѣшивать, со-  
единять; \* готовить; \* составлять. Т.  
13,19.Н.17.



accorder; concilier, mettre en ordre, en harmonie; arranger: <sup>2</sup> mettre en harmonie, d'accord (des instruments); <sup>3</sup> broyer (une couleur), mélanger des couleurs, les disposer en les combinant avec l'eau, la gomme, l'huile, etc. \* mélanger, onir, misionner; <sup>4</sup> préparer; <sup>5</sup> composer.

приготовить лекарства. За.190.

препарер la médecine.

приготовить, приправить кушанье. Ун.22.

препарер, assaisonner les mets.

сдѣлать примѣненіе повѣсти. Ун.108.

tirer les sens moral d'une apologue, d'un récit.

слова, слоги. С.1,66.

assemblage de lettres, les syllabes.

S. tchibhanda. རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

соединение, сопряжение, устройство; <sup>2</sup> про-  
содия, рима, поэзия.

action d'unir, d'accorder, de lier, d'ar-  
ranger; union, accord, liaison, ar-  
rangement; <sup>2</sup> prosodie, rime, poésie.

все то, что произведено изъ соеди-  
ненія разныхъ веществъ; ком-  
позиція, составъ.

tout ce qui est provenu de l'union  
de différentes substances; compo-  
sition, mixture, formation.

еесретарь, етатъ-еесретарь. С.4.  
12.

secrétaire, secrétaire d'état.

смѣшивать, растирать, приготовить  
краску.

mélanger, broyer, préparer les cou-  
leurs.

сличать, сравнивать съ тибетскимъ  
языкомъ; <sup>2</sup> примѣнить къ тибет-  
скому. Сс.28.

confronter, comparer avec la lan-  
gue tibétaine; <sup>2</sup> appliquer, ada-  
pter à la langue tibétaine.

прижать языкъ къ нёбу.

coller la langue contre le palais.

(1) устройство, устройство, распорядокъ.  
arrangement, construction, disposition.

устройство, устройство рѣчи.

arrangement d'un discours.

согласіе, гармонія, единодушіе. С.3,110.

accord, harmonie, unanimité.

быть веселымъ, веселиться.

être gai, s'amuser, se divertir.



соглашение, соединение; \* связь, единство, concasie, harmonia; \* дружба.

action d'accorder, d'unir, de lier; \* lien unité, harmonie, accord; \* amitié.

соединение приятных звуков, harmonia.

accord agréable de différents sons, harmonie.

(г) согласный, гармонический, мирный, дружный. С.3,110.

qui est d'accord, accordable, harmonieux, paisible, amical.

Ch. Young-tching. Mandj. khóali-yasoun tob.

мирное средоточие, мирь нерушимый: название годовъ правленія китайскаго императора съ 1723 по 1735 годъ. Юнь-дженъ. Маньж. ху-агасунъ тобъ.

centre paisible, inaltérable paix: nom des années du règne d'un empereur chinois, 1723—1735.

поступать согласно съ наставленіемъ. Чо.19.

agir conformément à l'instruction.

(д) соглашаться; быть согласнымъ, согласоваться; \* мириться, примириться. Т. 3,39.

s'accorder, être d'accord; \* faire la paix, se réconcilier.

единодушно, согласно, мирно.

unanimentement, tranquillement, paisiblement.

на это мы согласны. Чо.94, à cela nous consentons.

единодушно сотворить добрыя дѣла! Чо.65.

faisons de bonnes actions unanimement.

(е) согласить, привести въ согласіе или гармонию, согласовать, мирить. Т.7,6.

accorder, mettre d'accord, en harmonie, pacifier, rétablir la paix.

тоже. М.8.

idem.

см. Бр.256.

voy.

(ф) согласный, миролюбивый; \* спокой, тихій. С.1,1.3,110.

conciliant, paisible, pacifique; \* doux, tranquille.

одно миролюбивое семейство поощрять весь народъ къ миролюбію. Бу.

une seule famille pacifique encourage tout le peuple à la tranquillité.



(d) coriace, миролюбив, мир: \*кротость.  
C.1,1.  
accord, tranquillité, paix: \*douceur.

རལ་བྱ་རྒྱ་  
sarkhenie, sarksa; \*пропорция, симметрия,  
соразмерность, разнѣръ; \*красота, хо-  
рошiя примѣты. Бг.62.  
mélange, mixtion; \*proportion, symétrie;  
\*beauté, de bons signes.

(z) согласный, мирный дружный: \*крот-  
кий, тихий, благопріятный. T.1,24.  
6,56,7,5.  
qui est de bon accord, conciliant,  
\*paisible, amical: \*doux, tranquille,  
favorable.

ཤར་རྒྱ་ལྗོངས་  
тихий, благопріятный вѣтръ. T.1,24.  
vent doux et favorable.

музыкальный концертъ на прибытіе  
богдохана во дворецъ. T.3,37.  
concert musical exécuté à l'arrivée du  
bogdokhan au palais.

по мирному трактату, по мирному  
договору.  
d'après le traité de paix.

S. nandi.  
радость, веселіе, увеселеніе: \*название  
царя Hara (драконовь).  
joie, allégresse, divertissement: \*nom  
d'un roi des Nāgas (serpents).

S. nandapada.རྒྱ་ལྗོངས་པུ་ཁོ་  
мѣсто радости: \*название царскаго  
дворца.  
lieu de joie: \*nom du palais royal.

поступать глупо, безразсудно, неосмотрі-  
тельно. T.11,63.  
agir d'une manière inconséquente, impru-  
dement.

пустомеля, говорящій глупо и не кстати.  
T.11,63.  
radoteur.

воляные каштаны, плавающие орѣхъ: \*ко-  
монъ, комочекъ.  
chataigne d'eau, nom d'un fruit appelé en  
chinois ling-kio: \*toute chose pressée en  
forme de boule.

пареные пирожи. C.7,3.  
pâtés cuits à la vapeur.

глина, глинистая земля. T.1,57.  
argile, terre argileuse.

волчецъ, чертополохъ, колючая трава.  
T.19,14.  
chardon ou chausse-trape (plante)



མ་རྒྱུ་ཅི་ན་  
Китайцы.  
les Chinois.

китайский съ длинным хвостомъ о-  
занъ. T.19,68.  
faisan chinois avec une longue queue.

анка подъ губою. C.5,108.  
fossette sous la lèvre.

མོ་སྐྱོན་གསལ་ | མོ་སྐྱོན་གསལ་  
по-сю-сторону. T.1,97.  
de ce côté-ci.

злеить, прилеплять, пригнать. Ag.1,30.  
coller, joindre en collant.

мазь, пластырь. C.2,14.  
onguent, emplâtre.

མ་རྒྱུ་ཅི་ན་  
на сей стороне, сюда. C.2,9. \*безразсуд-  
ный, неосмотрительный, неосторожный,  
безпечный. T.11,82.

de ce côté; \*qui n'a point de gravité, de  
consistance, imprudent, inconséquent, in-  
souciant, qui fait la chose avec noncha-  
lance, paresse, etc.

(d) མ་འཕྲུངས་  
поступать безразсудно, неосмотрительно,  
небрежно; заниматься деломъ слегка. T.  
11,83.

agir imprudemment, d'une manière inconsé-  
quente; n'avoir point d'attention pour les  
choses même les plus essentielles. être  
paresseux, négligent, indifférent.

клеявое, вязкое; слизистый гной (из гла-  
зъ).  
gluant, visqueux, glutineux; humour gluan-  
te ou séché des yeux, chassie.

(d) མོ་སྐྱོན་གསལ་  
находящийся по сю сторону.  
qui se trouve de ce côté-ci.

ཅི་བ་ | ཅི་དཔ་ | ཅི་ག་ | ཅི་ལ་  
забавы, игра, утѣха, увеселение.  
amusement, divertissement, jeu.

тоже.  
idem.

ཅི་དགའ་མ་  
игривая дѣва, баллерна, прелесть-  
ница.  
fille folâtre, bayadère, séductrice,  
courtisane.

жилище баллерокъ.  
demeure des bayadères.

ཅི་དགའ་མ་  
название папи мнимыхъ.  
nom du roi des chimæons.



забава, игра, увеселение.  
amusement, divertissement.

разделение горъ Вимды, разделяющихъ  
северную Индию отъ южной.  
Vindhya, la chaîne qui sépare le sud  
du nord de l'Inde.

Ямуна (Ажмун, Амаван) рѣка.  
Yamounâ, vulgairement Djemna ou  
Djawan.

унавание.  
action de nager, exercice de nager,  
natation.

управанье, игра.  
action de sauter, de danser, une  
danse.

управанье, игра.  
action de danser, exercice de danser,  
une danse.

игра съ косты, съ шахматы.  
jouer aux déz, aux échecs.

сехонаа таа.  
l'art de monter à cheval, cavalcade.

сехонаа.  
action de faire des armes.

сехонаа.  
ordonner de jouer, de s'amuser.

(д) сехонаа.  
забава, игра, увеселение, потѣха, шутка.  
C.1,80.

amusement, divertissement, réjouissance,  
plaisanterie.

шутка, забава, смѣхотворство. C  
1,80.  
plaisanterie, tout ce qui fait rire.

(д) амлетъ играть, шутить, забавляться;  
играть съ другими. T.8,44. Ц.1.36.  
jouer ensemble, plaisanter, s'amuser; jouer  
avec les autres.

см. (д) сехонаа | сехонаа | сехонаа.  
voy. забавы, игра, потѣха, увеселение.  
T.8,44.

amusement, divertissement, jeu,  
amusette (comédie), plaisanterie.



порохъ, фейерверкъ. Му.  
19,33.

feu d'artifice, feu de joie.

зажечь фейерверкъ. Му.19,33.

allumer le feu d'artifice.

(о) забавникъ, шутъ, шутникъ, игрокъ.  
T.8,47.

personne gaie, joviale, bouffon, joueur, di-  
seur de bons mots qui font rire.

велѣть играть, забавляться.

ordonner de se divertir, de s'amuser, de  
jouer; faire rire (faire jouer la comé-  
die).

велѣть распорядиться игрою, забавою,  
увеселеніемъ.

ordonner de faire jouer, d'arranger le jeu,  
de régler les amusements.

играть, забавляться, шутить. T.8,44.

jouer, s'amuser, plaisanter, rire.

воздушныя явленія, пары надъ гора-  
ми. C.1,13.

météores, vapeurs audessus des monta-  
gnes.

играть въ разные игры. Сл.  
63.

jouer aux différents jeux.

многіе въ паркѣ прогуливаются.  
Чл.81.

plusieurs s'amusent, se prome-  
nent dans le bois.

пойдемъ въ садикъ на прогулку.  
Мл.16.

allons nous promener dans le par-  
terre.

густая окладистая борода.  
une barbe longue et épaisse.

оводъ, насекомое, навозная мушка.  
insecte, moucheron de fumier.

велѣть приклеить, склеить.  
faire coller, ordonner de coller.

(г) ытхъ ытхъ ытхъ

рѣшетка изъ травы или прутьевъ, изъ коихъ  
плетутся шпалеры. T.13,54.

des lattes d'herbes ou de branches, et sur  
lesquelles on met le plâtre (terre prépa-  
rée avec des herbes dont on fait des  
murs de terre. Amiot).

(о) ытхъ ытхъ ытхъ

приклеиваться, склеиваться, приставать,  
прилипать. T.17,35.

se coller, être collé ensemble, s'attacher:  
coller, recoller.



составъ изъ сосновой смолы, употреб-  
ляемый въ краску. С.1,19.

composition faite avec la résine de sa-  
pin et que l'on emploie dans la tein-  
ture.

(д) приклеить, наклеить, склеить. Т.17,  
25.

coller, coller sur, encoller, coller ensemble,  
conglutiner: ordonner de coller qe., de  
coller qe., de mettre du plâtre ou de la  
terre à une muraille.

приклеивать

приклеиваемый листъ; <sup>2</sup> копія, спи-  
сокъ посылаемый при предви-  
женіи. С.7,2.

feuille collée; <sup>2</sup> copie, registre ou  
liste envoyée avec une ordon-  
nance.

(д) ловушка названа клеветъ, для ловли  
птичекъ. С.6,39.7,2.

une trappe remplie de colle pour prendre  
les oiseaux.

S. mâtalah. 35-36

дядя по матери. Т.5,26.  
oncle maternel.

старшій дядя по матери.  
vieux oncle maternel.

дядя по матери.  
grand-père maternel.

бабу

бабуа по матери.  
grand-mère maternelle.

старшая тетя по матери.  
vieille tante maternelle.

родные по матери.  
parents du côté de la mère.

дядя по матери.  
oncle maternel.

родные по матери.  
parents du côté de la mère.

(гда) быть приклеену, наклеену, прикле-  
ну.

être collé, encollé.

взвешивать, тащить. Т.9,82.  
se trainer.

искренно ласкать, любить кого безъ на-  
мани. Т.7,8.



































aimer quelqu'un éperduement, aimer avec  
ardeur, aimer comme un père aime ses  
enfants, un ami son ami; caresser.

скрывать, утаивать.  
cacher.

S. sara. 37-38

озеро, орудъ. Т.1,79.  
lac.



<p>          paamrie oepa.           débordement du lac.       </p>	<p>          dédaigner, ne pas respecter, mépriser, tourner en dérision quelqu'un.       </p>
<p>          стража или охранитель озера: *название трех звезд Восточного.           celui qui préside aux lacs: *trois étoiles du Cochér.       </p>	<p>          зарить пренебрегать, презирать, унижать или осматывать кого. T.10,41.           ordonner de dédaigner, faire mépriser ou tourner quelqu'un en dérision.       </p>
<p>          озерная соль, самосадка. C.2,5.           sel du lac, sel qui se fixe dans les lacs salés, halosuchné.       </p>	<p>          частица усиливающая значение следующего за ней слова.           particule qui renforce la signification du mot qui la suit.       </p>
<p>          ильз в прудъ.           limon, vase dans un étang.       </p>	<p>          очень тонко.           très-fin, très-subtil.       </p>
<p>          подстрѣлить, слегка ранить или зарить стрѣлою, окопугнуть. T.4,30.           blesser légèrement d'un coup de flèche; faire une contusion.       </p>	<p>          (1) висѣть, повиснуть. T.6,15, *итти висло, медленно хлѣбѣть. T.4,9.           pendre; *aller avec nonchalance, voler lentement.       </p>
<p>          (dagda) получить легкую рану или контузию.           recevoir une légère blessure ou une contusion.       </p>	<p>          повислая нижняя губа.           levres pendantes.       </p>
<p>          S. puchkara. རྩུ་ཡི་རྩེ་.           небольшое озеро, прудъ, водохранилище.           étang, réservoir d'eau.       </p>	<p>          повислая ушн; висюухий.           oreilles pendantes; à longues oreilles, à oreilles pendantes.       </p>
<p>          презирать, неуважать, презирать, унижать, осматывать. T.10,41.       </p>	<p>          (1) опустять, повисать.           faire pendre, baisser, faire tomber.       </p>
<p>          аммиачная соль.       </p>	<p>          аммиачная соль. Д.38.           sel ammoniacal (sal ammoniacum).       </p>



فلسفین (1) плоскій, смянутый; \* повислый, оторванный; \* лохмотье.  
plat, aplati; \* pendaut; déchiré; \* haillons, lambeaux, guenilles.

فلسفین вдруг произойти или совершиться.  
s'accomplir, provenir tout d'un coup.

فلسفین вдруг был схвачен, попал в руки. T.10,20.  
il fut pris, saisi tout d'un coup.

فلسفین (1) висеть (лохмотьями, лохмотьями), быть ободрану.  
être en haillons, en lambeaux; être déguenillé.

فلسفین (1) малорослый, низкого роста; \* повислый, оторванный; \* лохмотье.  
d'une petite taille, petit de taille; \* pendaut, déchiré; \* haillons, lambeaux.

فلسفین изорвалась (платье) в лохотки.  
T.16,38.  
l'habit s'est déchiré en lambeaux.

فلسفین малорослый, невысокий.  
petit de taille.

فلسفین (1) не соблюдать опрятности или порядка; загрязнить, выпачкать. T.12,13.  
ne pas observer la propreté ou l'ordre; être en désordre (les cheveux, les habits); salir, harbouiller.

فلسفین (1) лохотки, тряпье, оторье, изорванное.  
T.13,93.  
lambeaux, haillons, déchiré.

فلسفین изорванное платье. Уд.152.Бр.95.  
1,20.24.  
habit déchiré.

فلسفین (1) низко, низенько.  
assez bas, basement, près de terre.

فلسفین (1) понизиться, сдвигаться низенько; \* изорваться в лохотки.  
s'abaisser, devenir bas; \* se déchirer en lambeaux, s'user.

فلسفین लसवम | लस | लसव  
лист, крыточный листок. T.19,38.  
feuille, feuille d'arbre, pétale.

فلسفین लसवम  
листовое золото. T.14,72.  
or en feuilles, en plaques.

فلسفین लसवम  
блины. T.18,41.  
crêpe, flap. beignet.

فلسفین लसवम  
листья благочестия прекрасно развернулись. T.68.  
les feuilles de dévotion se sont merveilleusement développées.

فلسفین लसवम  
лист железа, мѣди. T.16,2.  
feuille de fer, de cuivre.



- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 листочки белой лилии.  
 pétales du nénuphar blanc.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 чайный листъ My.61,4.  
 une feuille de thé.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 белый листъ; \* капуста.  
 feuille blanche; \* choux.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 выходить, вытекать (гной, сукровица),  
 выключиваться (о дымлении). T.20,7.  
 C.20,27.Cc.24.  
 sortir, découler (le pus, sanie), éclorre,  
 sortir de la coque.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 (d) распухнуть, покрыться листьями,  
 одеться листьями.  
 s'épanouir; se couvrir de feuilles, être gar-  
 ni de feuilles.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 (e) мнѣющій листъ, покрывающій листь-  
 ми, многолиственный, листистый.  
 qui a des feuilles, couvert de feuilles,  
 garni de feuilles. bien garni de  
 feuilles, touffu.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 цѣтъ лилія о восьми листь-  
 ныхъ. Чз.96.  
 linghoa à huit feuilles.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 дипломъ, писанный на желтой канѣ.  
 C.1,51.  
 diplôme écrit sur une espèce de satin  
 jaune de Chine.

- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 записная книжка, C.1,51.  
 porte-feuille, mémorial.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 S. Ayu, Ayus. ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 l'ita, время жизни, возрастъ, вѣкъ.  
 T.5,35.  
 age, durée de la vie.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 короткая жизнь.  
 vie d'une courte durée.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 преждее время жизни.  
 la vie antérieure.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 долголѣтне.  
 longevité, longue vie.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 S. durva. ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 дурва, названіе кормовой травы.  
 durva, agrostis linearis, Koen.;  
 panicum dactylon, Wils. dict.  
 Cf. Asiatic researches, Lond.  
 1799, vol. 4, p. 248—9.
- ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
 умереть.  
 mourir.







жизнѣ нескѣнное число лѣтъ. Сс. 4.

il vit des années innombrables.

во всю жизнь, беспрестанно.

durant toute la vie; toujours, sans cesse.

эпитѣта чувственныхъ терпѣнъ и царя Шамнукова.  
épithète des Tégis sensuels et du roi des Chinnouk.

но малолѣтству, а не могу о многорѣ говорить. Jr.1,35.

vu ma minorité, je ne puis parler de tout.

умереть.  
mourir.

умереть.  
mourir.

S. Ayuspariyanta. མཆོད་མཐུན་

прекратъ или конецъ жизни.  
fin ou terme de la vie.

соединенномъ лѣтѣ. My.9,4,  
major, qui a atteint l'âge de majorité.

послѣдующихъ лѣтъ жизни.  
période suivante de la vie, la vie future.

(d) S. çaçvat (semper, continuo).

མཆོད་མཐུན་ལྟར་

во всю жизнь, беспрестанно.

durant toute la vie, sans cesse.

རྒྱུ་ལྟར་ལྟར་  
приморенный, ослора: "метаф. жо-  
малъ.  
glouton. bâteur: "métaph. cheval.

རྒྱུ་ལྟར་ལྟར་  
вечно текущий: "эпитѣта Синд'у рѣ-  
ки.  
coulant éternellement: "épithète de Sindou.

беспрестанно порицать. Сс.156.  
blâmer sans cesse.

Будда всегда остается въ мирѣ.  
Ar.1,12.

Bouddha reste toujours dans le monde.

(i) крѣпости столько-то лѣтъ.

âgé, ayant tant d'années.



прожить 19 лѣтъ, девятнадцать-  
тилѣтнѣ.  
ϕ ayant dix-neuf ans, âgé de dix-  
neuf ans.

въ зрѣломъ возрастѣ, совершеннолѣт-  
нѣ.  
ϕ d'un âge mûr, majeur.

малолѣтнѣ.  
ϕ mineur, en bas âge.

какихъ лѣтъ? сколько отъ полу-  
лѣтъ?  
ϕ de quel âge? quelle âge a-t-il?

прожить известное число лѣтъ, достигнуть  
известнаго возраста.  
ϕ vivre un certain nombre d'années, attein-  
dre un certain âge.

многихъ лѣтъ! Чѣ.27.Ул.49.  
ϕ de longues années.

столѣтосмѣтнѣ. Чѣ.90.  
ϕ âgé de cent huit ans.

быть въ лѣтахъ, состарѣться.  
ϕ être âgé, devenir vieux.

человѣкъ уже въ лѣтахъ, пожилой.  
ϕ un homme déjà âgé, vieux.

здесь.  
ϕ (простонар.) сюда; до сего времени.  
ϕ (vulg.) ici, en ce lieu; jusqu'à ce  
jour.

ни тутъ ни сюда; ни то ни сѣ.  
ϕ ni par-ci, ni par-là, ni-ci, ni-ça; in-  
décis, indéterminé, qui ne peut rien  
de soi même.

нѣсколько сюда. Т.12,56.  
ϕ (s'approcher) un peu plus près.

(Ѳ) S. мѣ. 5:14 | 5:14 | 5:14  
ϕ мѣ, во мѣ, на мѣ, при мѣ. Т.12,  
39.  
à moi, moi, en moi, sur moi, chez  
moi.

5:14 | 5:14 | 5:14  
ϕ отъ меня, меня.  
ϕ de chez moi, plus que moi.

много, чрезъ меня.  
ϕ par moi.

со мною.  
ϕ avec moi.

(Ѳ) 5:14 | 5:14  
ϕ отъ меня, меня.  
ϕ de chez moi, plus que moi.







преклонить, прислонить, погрузить.  
incliner, appuyer, adosser; plonger.

вместѣ преклониться, наклониться, при-  
слониться, погрузиться.  
s'incliner ensemble, s'appuyer, se plonger.

(gd) быть наклонену, погружену.  
être incliné, être appuyé, être plongé.

наклоненный, преклоненный.  
incliné, baissé, plongé.

наклонение травы къ землѣ.  
inclination de l'herbe vers la terre.

(1) རྒྱུ་ལྡན་

вязкость, вязность. T.9,11.  
glutinosité, viscosité, tenacité.

жидкое, вязкое глѣсто. T.18,48.  
pâte mince et qui s'attache aux doigts.

འདྲེན་པ་

илъ, тина.  
limon, fange, sédiment des eaux.

མཐོང་ལྡན་

распыченный, распыченный, глѣсто-  
подобный. T.3,83.

fluide, qui coule aisément.

(1) རྒྱུ་ལྡན་ (1) вязко, вязно. T.18,48.

glutineux, glaireux (comme la colle, la sa-  
live, etc.).

འདྲེན་པ་

согласие; \* сходство; \* ровня, ровесникъ,  
сверстникъ; \* приналеженье къ одной  
породѣ, къ одному классу, къ одной  
шайкѣ. T.5,33.16,48.

concorde; \* ressemblance; \* personne assor-  
tie, personne du même âge ou de la  
même condition, camarade, compagnon;  
\* qui appartiennent à une seule espèce,  
à une seule classe, à une seule bande.

подбирать подъ пару, присоединить къ  
такому же разряду. C.6,134.

chercher à trouver le pareil, classer  
dans la même catégorie.

མཐོང་ལྡན་

тишина, безмолвие, молчаніе.  
tranquillité, silence.

མཐོང་ལྡན་ལྡན་པ་

сидѣть тихо, безмолвно.  
être assis tranquillement.

མཐོང་ལྡན་

несогласно.  
d'une manière discordante, incompati-  
blement.

любвию, дружески. C.8,79.

en ami.



**idem.**

une bande de voleurs.

**tomber dans une vilaine classe.**

juste en même de tout. ॥॥॥॥

**КАЯТЬСЯ, РАСКАЯТЬСЯ. Т.13,3.**

**se repentir.**

**Число**

rait dans l'enfer.

nitence de ses fautes.

помышленіяхъ. М.д.54.

**LES** pensées.

**pénitence, repentir.**

5,31.

ce par la pénitence.

3. faire pénitence ensemble.

du vin).

❖ **VOY!** ❖

اسماء



མེས་།  
 me.

མེས་མེས་།  
 me. me.

མེས་མེས་།  
 болото, топь, болотная зыбь. Д.139.  
 marais, marécage, bourbe, endroit ma-  
 récageux.

མེས་མེས་།  
 (t) болотистый, топкий.  
 marécageux, bourbeux.

མེས་མེས་།  
 болотистая поверхность.  
 endroit marécageux.

མེས་མེས་།  
 стальные блики у напечивности. Т.4,49.  
 \* (у Бур.) шты, прутык.

les trois feuilles d'acier qui sont sur les  
 épaules des cuirasses; \* (chez l. Bour.)  
 branche, verge.

མེས་མེས་།  
 лшаш на лшаш. Т.11,1.  
 dartre (herpes).

མེས་མེས་བྱེད་པ་།  
 колебаться, дымгаться, шевелиться,  
 трастись, зыбать. Т.1,63.  
 s'agiter, vaciller, se remuer, trembler,  
 s'ébranler, branler.

མེས་མེས་བྱེད་པ་།  
 колебать, дымгать, шевелить, трастить, по-  
 трасать.  
 agiter, ébranler, remuer.

མེས་མེས་།  
 колебание, дымгание, потрясение.  
 agitation, action de remuer, d'ébranler.

མེས་མེས་།  
 མེས་མེས་། མེས་མེས་། མེས་མེས་།  
 болото, топь, болотная зыбь,  
 marais, marécage, endroit marécageux.

མེས་མེས་།  
 осень. Т.1,38.  
 automne.

མེས་མེས་།  
 Ch. li-tsieou.  
 начало осени.  
 commencement de l'automne.

མེས་མེས་།  
 осеннее жертвоприношение.  
 sacrifice d'automne.

མེས་མེས་།  
 осенний некроль.  
 fleur d'automne.

མེས་མེས་།  
 место для осеннего суда (где раз-  
 суживаются смертные пригово-  
 ры преступникам). С.4,44.  
 tribunal des sentences d'automne  
 qui s'occupe des décisions prises  
 par l'empereur sur toutes les  
 affaires criminelles qui lui sont  
 renvoyées des provinces, afin de  
 recevoir son jugement définitif.

མེས་མེས་།  
 лшаш, струт. Бс.15.3а.188.  
 dartre, ulcère, croûte d'un ulcère.



ལྷོ་ལྷོ་ གྲུ་མ་པར་ ཅུ་188.  
croûte d'un ulcère.

ལྷོ་ལྷོ་ བཟུང་ འོ་མའི་ རྒྱུ་མ་པར་, རྒྱུ་མ་པར་ འོ་མའི་  
ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་མ་པར་.

ལྷོ་ལྷོ་ བཟུང་ འོ་མའི་ རྒྱུ་མ་པར་, རྒྱུ་མ་པར་ འོ་མའི་  
ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་མ་པར་.

ལྷོ་ལྷོ་ བཟུང་ འོ་མའི་ རྒྱུ་མ་པར་.  
ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་མ་པར་ འོ་མའི་ རྒྱུ་མ་པར་.

ལྷོ་ལྷོ་ འོ་མའི་ རྒྱུ་མ་པར་.  
ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་མ་པར་.

ལྷོ་ལྷོ་ ས་ པམ་ལོ་, པམ་ལོ་.  
ལྷོ་ལྷོ་ པམ་ལོ་ལྷོ་, པམ་ལོ་ལྷོ་.  
ལྷོ་ལྷོ་ ས་ལྷོ་ ས་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་). T.4,12.  
4,25.  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་;  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་. T.4,89:  
bonnet d'arbalétrier; \* but fait en forme de bonnet, sur lequel on s'exerce à tirer de l'arc à cheval.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་ ལྷོ་). T.4,12.  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་ ལྷོ་). M. nia-  
manien ལྷོ་ལྷོ་.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་ ལྷོ་). C.2,87.  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་ ལྷོ་).

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་. T.4,12.  
C.2,88.  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་ ལྷོ་) ལྷོ་ལྷོ་.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་).  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ (p. e. ལྷོ་  
ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་).

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་. C.7,33.  
ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་; ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་.  
ལྷོ་ལྷོ་. C.7,33.  
ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་. ལྷོ་ལྷོ་.  
72.  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་.



колебаться, трепаться, лязгаться, шевелиться.

s'agiter, trembler, se mouvoir, se remuer.

дыжущееся, колеблющееся море.

Чж. 106.

mer agitée.

различіе, илліача?

différence, addition à ce qu'on a donné?

(1) согласный, сходный, сообразный; принадлежащий къ одному роду, разряду, классу. С. 6, 34.

conforme, pareil, analogue; appartenant à la même espèce, classe, catégorie.

освобожденіе: легенда, биография, жизнеописание святителя; повѣствованіе.

освобожденіе: легенда, biographie, vie d'un saint, narration.

délivrance. légende, biographie, vie d'un saint, narration.

S. sanghat'i, réuni ou doublé, parce qu'il est fait de pièces coupées et réunies ensemble.

роль мантии, которую надеваютъ резонанъ во время богослуженія.

une sorte de vêtements que met-

tient les Gélons pour les cérémonies religieuses.

истолкованіе, объясненіе, комментарій.

explication, éclaircissement, commentaire.

Ch. na-tcheou.

китайское названіе шелковой матеріи съ полосками. Т. 15, 5.

nom d'une étoffe chinoise avec des raies.

M. natchia.

острѣбъ утиловъ. Т. 19, 62.

vantour qui prend les canards sauvages.

меленный, мелительный; медленно.

7, 67.

lent, tardif, lentement, doucement.

нѣсколько меленный, довольно медленно.

С. 7, 37.

un peu lent, assez lentement.

восемьдесятъ.

Т. 3, 83.

quatre-vingt.

только, и почти восемьдесятъ, около восемьдесятъ.

à peu près quatre-vingt, près de quatre-vingt.

жить до восьмидесяти лѣтъ. Ар. 1, 10.

vivre jusqu'à quatre-vingts ans.

(d) восьмидесятый.

quatre-vingtième.



🌀 S. nyagrodha. न्याग्रोद्ध.

🌀 большая индийская смоковница.  
figuier indien (ficus indica).

🌀 S. niyouta. नियाउता.

🌀 сто тысяч. C.4,92.  
cent mille.

🌀 S. nāga. नागा.

🌀 драконъ (собств. горный, нагорный, обитающий на горахъ, отъ нага, гора); \* родъ полубога, полъ идиша дракона; \* название страны и древняго племени.

dragon, serpent, le coluber nāga (propr. de montagne, situé sur une montagne, montagnard, de nāga, montagne); \* une espèce de demi-dieu ayant la forme d'un serpent; \* nom d'une contrée et d'une ancienne tribu.

🌀 S. Nāgadwīpa. नागद्वीप.

🌀 северная и западная часть Цейлона.

🌀 partie septentrionale et l'occidentale du Ceylan.

🌀 S. Nāgarādja. नागराज.

🌀 царь драконовъ.  
roi des dragons.

🌀 Nāgardjuna. नागार्जुन.

🌀 Нарарджуна, знаменитый буддистъ, родившійся чрезъ 400 лѣтъ отъ кончины Шактымуни.

Nāgardjouna, un des anciens maîtres buddhistes les plus renommés. Il naquit 400 ans après la mort de Çākyamouni.

🌀 S. nagara.

🌀 городъ.  
ville.

🌀 покойно, безпечно, безъ шума и суеты. T.6,80.

🌀 tranquillement, sans sollicitude, sans tumulte, lentement et avec gravité.

🌀 трава и деревья растутъ часто, густо. T.6,80.

🌀 l'herbe et les arbres viennent drus et bien.

🌀 покойно, свободно, степенно (о движеніи народа). T.6,80.

🌀 tranquillement, lentement et avec gravité (cela se dit d'une foule de personnes qui marchent gravement).

🌀 नागार्जुन.

🌀 почки (на илмѣ). T.19,38.  
bourgeons de l'ormeau.

🌀 नागार्जुन.

🌀 чернѣльница.  
encrier.



— 1 S. nakchatra.

звѣзда, созвѣздіе; <sup>2</sup> созвѣздіе лунное.

étoile, constellation, groupe d'étoiles, groupe stellaire; \* maison lunaire (division stellaire).

3. sūrya, arka, bhānu. सूर्य नारन

солнце. Т.4,2. \*миліоніе дзвизага года  
въ 60 лѣт. цимѣ, лѣто жолы з овна;  
\*символически употребл. вмѣсто  
числиту, лѣтмизь.

soleil; \*nom de la vingtième année du cycle de soixante; ch. quey-ou; \*nom symbolique du nombre vingt.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 २०  
 SUMMER COLLECTORSHIP.  
 solstice de l'hiver.

камень очищенный солнцем:  
стекло, хрусталь.  
pierre épurée par le soleil: ver-  
re, cristal.

ཉི་མའདྲེ་མ་  
cornevaud napá, saad.  
chaleur du soleil, ardeur du soleil.

**蓮花** *Lotus*.  
蓮花 *Lotos*.  
*l'épithète de la fleur linghou.*

S. sūryavānsa. सूर्यवन्स  
принадлежащий къ семейству (Иланъ).  
de la famille du Soleil (Çakya).

du zénith au zénith, avant le coucher du soleil.

सुखमस्य  
SUKHAMASYA COMUS.  
coucher du soleil.

S. angirasa. *ལྷ་མེ་རྒྱུད་*  
 родственник Солнца, царь из-  
 жидов Шанью.  
 parent du Soleil, prince de la fa-  
 mille de Cakyas.

**॥** **ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥**  
 ВОСХОЖДЕНИЕ СОЛНЦА.  
 lever du soleil.

ॐ श्रीगणेशाय नमः  
 ॐ अर्धे सोल्ला: यमुना रीका (Джема).  
 fille du Soleil: rivière Yamouna (Djem-  
 na).

**१३५**  
 явление радужных цветов около со-  
 на. T.1.3.  
 cercle formé de couleurs de l'arc-en-  
 ciel autour du soleil.

ॐ नमो भगवते  
 BOCHOMEDENIO COLANIN.  
 lever du soleil.



- ཉི་འཇོན་  
ཉི་འཇོན་  
zatiñie solinne.  
éclipse du soleil.
- ཉི་མའེ་གཉེན་  
ཉི་མའེ་གཉེན་  
родственникъ Солнца: почитание Шакъя,  
Шакъянуни. Д.157.  
parent du Soleil: famille Çākya, Çak-  
kyamouni.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
солнечные часы.  
horloge solaire.
- ཉི་མའེ་གཉེན་པ་ | ཉི་གཉེན་པ་  
ཉི་མའེ་གཉེན་པ་ | ཉི་གཉེན་པ་  
зонтикъ отъ солнца.  
parasol pour garantir du soleil.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
захождение солнца.  
coucher du soleil.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
солнечный лучъ.  
rayon du soleil.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
время, когда солнце высоко стоитъ;  
до полуны.  
heure où le soleil atteint le point le  
plus élevé de l'hémisphère; avant  
midi.

- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
солнечное дерево, аркапарав.  
arbre solaire, arkaparav'a.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
S. sūryakharbha. ཉི་མའེ་ཆུ་  
сердце солнца: название одного бод-  
сатвы и бумды. Б.183.М.1,3.  
coeur du soleil: nom d'un bodhisattva  
et d'un bouddha.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
солнцестояние.  
solstice.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
подсолнечникъ. С.8,143.  
tournesol (plante, helianthus an-  
nuus).
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
принадлежащій къ фамилии Солнца:  
Шакъянуни.  
de la famille du Soleil: Çākya-mouni.
- ཉི་མའེ་ཆུ་  
ཉི་མའེ་ཆུ་  
S. bhānuṭāra-ཉི་མའེ་ཆུ་  
название двадцати первого года изъ 60  
лѣтъ. ишаръ: это дерево и обезья-  
ны (кит. лян-шань).  
nom de la vingt-unième année du cy-  
cle de 60 (sh. kia-shin).



ཉིན་མཐའ་

склонение солнца к западу, вскорѣ  
послѣ полудня. T. 1,4.

le soleil est un peu de côté, il com-  
mence à baisser, après midi.

ཉིན་ཡུལ་

склонение солнца к западу, полъ ве-  
черъ. T.1,4.

le soleil est beaucoup de côté, il bais-  
se beaucoup, vers le soir.

ཉིན་ཆེན་

солнечные часы. C.5,6.

horloge solaire.

ཉིང་

солнечный свѣтъ.

éclat du soleil.

S. adidyagarbha. ཉི་མའི་འདྲ་

имя одного бодисатвы.

nom d'un bodhisattva.

ཉི་མའི་མེ་ལྷ་

тусклое сияние солнца.

le soleil qui perd son éclat.

S. sūryaputra. ཉི་མའི་བུ་

сынъ солнца: эпитетъ Эрлика и пла-  
неты Сатурна.

fil du soleil: l'épithète d'Erlik et de la  
planète Saturne.

ཉི་མའི་ཕྱི་མཐའ་

солнце въ кругу. T.1,3.

le soleil entouré d'un cercle; lorsqu'il  
est ombrumé.

ཉི་མའི་ཆེན་

кругъ солнечныхъ часовъ.

cercle d'une horloge solaire.

ཉི་མའི་ཆེན་

летнее солнцестояние.

solstice d'été.

ཉི་མའི་ཆེན་

сосна. T.19,16.

pin, sapin.

Ch. kine-tsai. ཉི་མའི་ཆེན་

какое-то дикое растение. T.18,30.

une plante sauvage.

ཉི་མའི་ཆེན་ ཉི་མའི་ཆེན་

свѣтъ смоляной, горящая лучина.  
T.14,79.

flambeau de résine, copeau de bois ré-  
sineux.

ཉི་མའི་ཆེན་ (1) ཉི་མའི་ཆེན་

(1) солнечный, съ солнцемъ.

solaire, avec le soleil.


ཉི་མའི་ཆེན་ ཉི་མའི་ཆེན་

знамя съ изображеніемъ солнца. C.  
5,107.

drapeau avec le signe du soleil.




•  понутиникъ (растение).

•  grand plantain, plantain à bouquets (plante, plantago maior).

•  གཞིན་ལྷོ་མོ་སྒྲན་ལྷོ་མོ་ལྷོ་མོ་ལྷོ་མོ་

• тонкий, нечастый, негустой, неплотный, нежный: \* тайный, скрытый, потаенный; \* подробный; точный; \* хитрый, искусный, осмотрительный, благоразумный. Т.4,3,7,14,9,20,17,2.

fin, clair-sous, menu, pas touffu, pas solide, délicat (une affaire délicate, un ton aigu, etc.): \* secret, caché, mystérieux; \* détaillé; précis; \* rusé, adroit, circospect, raisonnable.

•  скрытая, потаенная (внутренняя) болезнь. Т.10,69.

• maladie cachée, secrète (intérieure).

•  чистая, непорочная дѣва. Аг.


• vierge pure, chaste.

•  нежная морюшка. С.2,65.

• fourrure de brebis fort tendre.

•  ширмы. С.9,26.

• paravent.

•  མནལ་ཁྱུང་འཕྲེ་མ་

• тонкая стрѣла, которой стрѣляют на большое расстояние. С.3,68.

• flèche mince que l'on lance à une grande distance.

•  тайное воровство. Т.10,67.

• vol secret.

•  нежидь дождя падать. М.29.


• il tombe la pluie fine.

•  stance, талия, середина тѣла.

• taille, milieu du corps.


•  гибкая талия.

• une taille svelte.

•  མྱེད་ལྷོ་མོ་

• имѣющая гибкую талию; статная, стройная: эпитетъ красавицы. Д.161.

• qui a une taille svelte; bien faite, bien proportionnée: l'épithète d'une beauté.

•  тонкое, стройное тѣло.

• corps mince et bien proportionné.

•  стройная женщина. Д.162.

• une femme bien faite.

•  тёрка. С.9,95.


• râpe, racloir, ratissoir.

•  пышишка, песчанка.

• un brin de poussière, de sable.

•  составить подробную вѣдомость.

• М.29,25.

•  faire un rapport détaillé.



ཕུང་མེད་ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
чистый, полированный камень. Т.1,  
73.

• pierre nette et polie, brillante.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་  
тонкая игла.

• une mince aiguille.

ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
язык чистый, отборный, изящный.  
langage pure, choisi, beau langage.

ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
тайное дело, важное дело.

• affaire secrète, délicate, importante dont

on ne parle point.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
подробно рассказать всё об-  
стоятельства.

• raconter en détail toutes les  
circonstances.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
довольно тонко, довольно изящно, довольно  
точно, довольно искусно и т. п.

• assez fin, assez mince, assez délicat, assez  
précis, assez artistement, etc.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
подробно, с точностью рассмотреть, из-  
яснить с точностью, вникнуть во  
что, Т.3,71,7,61.

• examiner avec beaucoup d'attention,  
faire les choses en détail, approfondir  
qq., examiner à fond, entrer dans le dé-  
tail de ce qu'on fait.

• faire les choses avec beaucoup d'attention,  
faire les choses en détail, approfondir  
qq., examiner à fond, entrer dans le dé-  
tail de ce qu'on fait.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
отделение, в котором замечают-  
ся имена испуганных сту-  
дентов. С.2,66.

• comité où l'on cache les noms des  
étudiants qui subissent son exa-  
men.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་  
писать хорошо, отчетливо.

• écrire bien, avec précision.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
для проверки с точностью пе-  
ресчитать. Му.29,32.

• recompter encore une fois avec  
exactitude, vérifier le com-  
pte.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
критически рассмотреть сочи-  
нение.

• examiner, critiquer un ouvrage.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
вернуть подробно с точностью рассмотреть,  
вернуть изложить или разобрать дело,  
вернуть вникнуть во что. Т.7,61.

• ordonner à quelqu'un de faire les choses en  
détail, de les faire avec attention, de  
les approfondir, de les examiner à fond.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་  
точность, отчетливость, основательность,

• précision, exactitude.

ཕུང་མེད་ ལྷོ་མེད་ ལྷོ་མེད་  
очинять, пересчитывать (жуку): метая, из-  
яснять что с осмотрительностью, с точ-

• examiner, recompter (жуку): métayer, ex-  
pliquer qq. avec attention, avec pré-



nettoyer, сь осторожностью, διαγοραζυ-  
μοι \*хранить тайну. T.2,17.4,83.14,9.  
nettoyer, bluter, tamiser (la farine): \*мэ-  
таф. faire qc. avec beaucoup d'atten-  
tion, circonspection, précision; être atten-  
tif à ce qu'on fait, entrer dans le dé-  
tail de ce qu'on fait, être circonspect:  
\*faire en secret et sans bruit, avertir  
en secret.

новелъ тайнъ сказате о томъ  
секретно. Cc.128.  
il ordonna de communiquer ce-  
la secrètement au tsychi.

всѣхъ ошметать, проебать (мук): \*ве-  
лѣтъ дѣлать что съ осмотрительностью;  
точностью, осторожностью; \*всѣхъ хра-  
нить тайнъ. T.2,48.

ordonner de nettoyer, de tamiser (la fari-  
ne): \*ordonner à qn. de faire les choses  
en détail, de les faire avec attention,  
précision, circonspection: \*ordonner de  
garder en secret, de faire qn. en secret  
et sans bruit; faire avertir qn. en se-  
cret.

всѣхъ дѣлать что съ осмотрительностью,  
точностью, осторожностью.  
faire ensemble qc. en détail avec circon-  
spection, attention, exactitude, précision.

(gda) испытать на себѣ все тонкое, остро-  
жное обожжение.  
éprouver soi-même les procédés fins et pro-  
dents de qn.

S. nârikalâ. नारिकेल (ap. Plin. 19,4,  
margarides, Cusm. ἀργελλία, pers.  
نارکيل.

родъ финикового дерева.  
espèce de dattier.

голубина, черника. T.18,120.  
airelle veinée (vaccinium uliginosum),  
airelle anguleuse (vaccinium myrtil-  
lus).

весь, вообще. Cc.90.266.Mr.2,273.  
tout, entier, en général, tout ensemble, en  
tout.

весь народъ, все государство. T.13,  
28.  
tout le peuple, tout le royaume.

Narmadâ (Nerbouddha, apud Ptolem. Nar-  
madus).

Нармада рѣка, отаѣняющая собственныя  
Низостанъ отъ возгострана.

Narmadâ fleuve qui sépare l'Indoustan  
propre de la Péninsule.

повторять, возобновлять, усугублять.  
répéter, renouveler, recommencer, réitérer.

матка у зѣбрей.  
enveloppe du fœtus dans les animaux.



NE = NE.

འདྲེན་ཅིག་

все, вместе, совместно, за одно. T.7,9.  
tout ensemble, en tout, tout uni, d'accord,  
en commun.

འདྲེན་ཅིག་  
все за одно, согласно, единодушно. T.  
7,9.

འདྲེན་ཅིག་  
tout uni, d'accord; plusieurs têtes dans  
un bonnet.

མཐུན་པ་ཉན་

согласие, сходство в образе мыслей.  
accord, concorde, conformité de volonté,  
de cœur, etc.

མི་མཐུན་

несогласно, немирно, раз и раз едино-  
душно. T.8,88.

མི་མཐུན་  
n'être pas d'accord, n'être pas uni,  
être d'humeur différente.

འདྲེན་ཅིག་  
(gu)l) благоволить к кому, ласкать, об-  
ласкать. T.2,9.M.11,26.

འདྲེན་ཅིག་  
avoir de bienveillance, caresser.

མཐུན་

столица, резиденция. C.8,83.

མཐུན་  
ville capitale, résidence.

མཐུན་

столичный город, столица. T.13,28.  
ville capitale, capitale.

མཐུན་

столичный департамент уголов-  
ных дел, который представ-  
ляется из губерний. C.8,83.  
département des affaires criminelles  
à Peking.

མཐུན་  
испытание столичных чинов-  
ников. C.8,83.

མཐུན་  
examen des employés de la ca-  
pitale.

(1)མཐུན་པ་ཉན་

имеющий столицу, со столицей. C.8,83.  
qui a une ville capitale, où se trouve la  
ville capitale.

མཐུན་པ་ཉན་  
быть согласным, поступать согласно.  
être d'accord, agir conformément.

(1)མཐུན་པ་ཉན་ | མཐུན་པ་ཉན་ | མཐུན་པ་ཉན་ | མཐུན་པ་ཉན་

вместе, совместно; вообще; всего на все,  
итого. T.12,36.

མཐུན་པ་ཉན་  
en général, en somme, tout en général, en  
tout.

མཐུན་

вместе, совместно; вообще; всего на  
все, итого. T.12,36.

མཐུན་  
en général, en somme, en tout; tout,  
tout en général.



འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. всеобщее обозначение, общий обы-  
 чай.  
 2. usage général, coutume générale.

འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. вещь нужная, вещь полезная.  
 2. На 47.  
 3. nécessaire à tous, utile à tous.

འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. вы вместе воспитываете сего  
 мальчика. Уд. 108.  
 2. vous élevez ensemble ce gar-  
 çon.

(1) འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་  
 1. все вообще, всё вместе, всего на все, что-  
 то.  
 2. tout, en général, en somme.

(tegh) འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་  
 1. те же. Т. 12, 36.  
 2. idem.

འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. соединенный, присоединенный, слитый,  
 сученый.  
 2. uni, réuni; tressé, cordé.

འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. рученый, сученый нити; сурочек.  
 2. Т. 15, 13.  
 3. fil cordé; cordelette ou cordon un peu  
 gros.

འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. слитые жимы; струна или ка-  
 шек.  
 2. tendons tressés; corde à boyaux.

(neilheku) འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་  
 1. соединять, присоединять, совокучить; \*су-  
 чить (нити, шель).  
 2. unir, réunir, joindre; \*corder, tordre (du  
 fil, de la soie).

འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. сучить нити. Уд. 42.  
 2. tordre du fil.

(neilhegulku) འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་  
 1. велеть соединить, присоеди-  
 нить, совокучить; \*велеть сучить.  
 2. ordonner d'unir, de réunir, de joindre;  
 \*faire tordre.

འོ་མཐོང་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 1. быть соединену, присоединену, слитому,  
 связану, \*сучену; соединиться, присоеди-  
 ниться; \*принять в чем-то участие. Т. 7,  
 10.

2. être uni, réuni, tressé, lié, tordu, cordé;  
 \*s'unir, se réunir; \*prendre part à qc. de  
 concert avec qn.

1. все вообще, всё вместе.  
 2. tout, en tout, en général, tous ensemble.

1. согласие, сходство в желаниях.  
 2. union, concorde, conformité de volontés, de  
 coeurs, etc.

1. маклер, посредник; примиритель. С. 1, 19.  
 2. médiateur, entremetteur, réconciliateur.



соединить, совокупить; \*сличить; \*сооб-  
рвать.

смир, réunir, joindre, adjoindre: \*confron-  
ter, comparer; \*combiner.

вперть глаза въ небо. Сл.55.  
regarder fixement le ciel.

(1) འགྲོག་མཐུན་

соединение, связь; союз, товарищество;  
сходка, соборъ, съездъ. Т.7,9.

union (de plusieurs personnes), liaison (de  
plusieurs choses qu'on met ensemble);  
chose faite de concert avec qn.; alliance,  
coalition, confédération, compagnie, so-  
ciété, réunion; assemblée.

(2) འགྲོག་མཐུན་  
соединенный, тѣсно связанный, нераз-  
лучный: \*сходный; \*приличный, при-  
стойный: прилично.

uni, lié étroitement, réuni, inséparable:  
\*convenant, convenable: il convient.

(3) འགྲོག་མཐུན་  
вместѣ соединиться, совокупиться. С.  
1,18. \*совокупиться (obs.). Ул.206.  
Бр.13. \*быть согласу; \*сходствовать;  
приличествовать.

se réunir, se joindre: \*copulation charnel-  
le: \*être d'accord; \*se ressembler; con-  
venir.

въ означеніи даже года нѣтъ  
у нихъ согласія. Чд.4.  
ils ne sont pas d'accord sur la  
chronologie.

(neileldugulghaku) བསྐྱེད་ཀྱི་ལྗོངས་

велѣть вѣстѣ соединить, совокупить, соз-  
вать на одно мѣсто, согласить. Т.14,2.

ordonner de réunir, de ramasser, d'assem-  
bler sur la même place, de concilier.

(neileldugulku) བསྐྱེད་ཀྱི་ལྗོངས་

велѣть вѣстѣ соединиться; соединить, со-  
вокупить: \*согласить. Т.14,2.

ordonner de se réunir, réunir, ramasser,  
joindre: \*concilier, accorder.

вѣстѣ соединиться, совокупиться, со-  
браться въ одно мѣсто; \*сходствовать  
между собою. С.1,18.

se réunir, se joindre, s'assembler sur la  
même place: \*se ressembler, convenir.

(gh) འགྲོག་མཐུན་

соединение, совокупление. Дл.2.

action de réunir, réunion, copulation.

ཕྱིར་ལྗོངས་ | འགྲོག་མཐུན་ | འཇུག་མཐུན་

соединиться, совокупиться; \*сходствовать,  
согласоваться; \*быть приятнымъ, нра-  
виться. Т.10,28.

se réunir, se joindre; \*s'accorder, se res-  
sembler, convenir; \*être agréable, plaire,  
convenir.

сопровождать на родину тѣхъ  
изъ Русскихъ, коимъ вода и  
земля (т. е. климатъ) не по-  
правляется. Му.

accompagner dans leur patrie  
les Russes auxquels l'eau et  
la terre (c.à.d. le climat) ne  
convient pas.



мно́го наро́да собра́лось въ одно́  
мѣсто. T.3,5.

beaucoup de monde s'est assemblé  
sur la même place.

сѣдѣла́тельный приста́въ. My.10,19.  
commissaire d'enquêtes.

пола́ромъ нра́вится, при́ятенъ.  
le cadeau plaît, est agréable.

вы со мною́ вмѣстѣ не по́сле-  
те. Чз.85.  
vous n'irez pas ensemble avec  
moi.

встрѣ́тивъ непрі́ятеля встрѣ́титъ съ  
нимъ въ бо́й. My.29,8.  
rencontrer l'ennemi et en venir  
aux mains.

(qu)  $\text{འགྲུག་འཕྲུལ་ཅན་}$   
лиса, подлипа́ла, ласте́цъ: \*ма́ллеръ, по-  
средни́къ. T.11,96.

flateur rusé, intrigant: \*médiateur, entre-  
metteur.

(neilegulegdeku) бы́ть соеди́нену, присо-  
воку́щену.

être uni, réuni, joint, ajouté.

(neilegulel) связы́ваніе, соеди́неніе, сово-  
ку́щеніе.

action de lier, de réunir, d'ajouter.

ча́стицы (въ грамма́тич. смы́слѣ).  
particules grammaticales.

(neilegulkū)  $\text{འདྲེན་པ་མཁུ་བྱེད་པ། རེ་མཐུ་ལ་འབྲོད་པ་}$   
соеди́нить, совоку́зить, при́общить; свѣсти;  
\*дѣла́ть сто́днымыъ, сообра́знымыъ, при-  
личнымыъ, при́тнымыъ; \*слича́ть, сообра-  
жате́. T.10,28.

unir, réunir, joindre, ajouter; mettre d'ac-  
cord; \*rendre ressemblant; faire conve-  
nir. \*confronter, combiner.

3 сообра́зить, слича́ть разны́я мнѣ-  
ніа. Нс.

combiner, confronter, comparer dif-  
férentes opinions.

я разска́жу по сообра́женію мно-  
гихъ книгъ. Сс.2.

je montrerai le résultat de la  
combinaison de plusieurs ou-  
vrages.

чиновникъ для́ сли́ченія, по-  
вѣри бума́гу. My.

un employé qui vérifie les pa-  
piers.

союзъ; ча́стица (гра́ммат.)  
conjonction; particule grammaticale.

$\text{འདྲེན་པ་ནས་འདྲེན་}$   
допуска́ть избра́нныхъ въ испыта-  
нію. С.1.20.

faire examiner les étudiants élus.



མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་མཆོད་པོ་མཆོད་པོ་  
жертвоприношение на камушек  
nouaro raga. C.1,19.  
\* sacrifice offert la veille du nou-  
vel an.

མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་མཆོད་པོ་  
составить что, соединить что в  
одно. T.2,14.  
\* composer, former, faire un ensem-  
ble de qe.

མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་མཆོད་པོ་  
договор, контракт, условие пись-  
менное. C.1,19.  
\* contrat, stipulation par écrit.

(1) མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་  
согласный, угодливый, приятный, лас-  
ковый, обходительный, дружелюб-  
ный. T.7,6.  
\* conforme, complaisant, poli, sociable,  
affable, l'ami de tout le monde.

མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་མཆོད་པོ་  
трехсложные буквы. C.1,105.  
\* trisyllabe.

(t.k) མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་  
согласно, дружелюбно, мирными образами.  
T.7,6.  
\* amicalement, d'une manière pacifique, à  
l'amiable.

མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་  
быть вместе, соединиться с кем; соби-  
раться на одно место; \* считать, все об-  
щить. T.7,9.  
\* être ensemble, de compagnie; être fort uni  
avec quelqu'un; s'assembler, se réunir

plusieurs dans un même lieu; \* avoir  
tout en commun, ne pas faire la diffé-  
rence du mien et du tien.

(gh) མཆོད་པོ་  
\* равный, равнообразный, равномерный, оди-  
накий. T.7,83.

égal, uniforme, pareil, le même.

མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་  
облака покрывающие все небо. T.1,9.

\* les nuages qui couvrent tout le ciel  
(lorsque les nuages sont divisés les  
uns d'un côté et les autres de l'au-  
tre).

(neighetkeku) མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་  
считать равным или одинаким, уравнивать.  
T.7,83.

rendre égal, partager également; tempérer  
quelque chose que ce soit.

(neighetkegulku) མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་  
нести считать равным или одинаким,  
нести уравнивать. T.7,83.

ordonner de rendre égal, de partager éga-  
lement, de tempérer qe. que ce soit,  
d'égaliser.

(gh) མཆོད་པོ་གཤམ་པོ་  
считать равным или одинаким, равнооб-  
разным, равномерным, привести в  
уравнение, уравнивать. T.7,83.

rendre égal, uniforme, pareil, le même;  
tempérer, égaliser.











- 𐎧𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓



вылупаться изъ яицъ, выклевываться.

éclore, sortir de la coque.

མྱོ་ལྷ་པ་

пробываться, вылизываться (кровь, гной изъ раны). Т.11,8,20,7.

sortir, couler dehors, découler (p. e. pus sort de la plaie, etc.).

(yul) вылакивать (кровь, гной изъ раны). pressurer, faire sortir (le sang, le pus des plaies).

ཤྲུལ་ལྷ་པ་

Попалъ.

Nepal.

промежутки между когтями у зятей. С. 2,70.

interstice entre les griffes.

много, давно, долго; \* большой, простран- ный, продолжительный.

beaucoup, longtemps: \* grand, spacieux, vaste, prolongé, de longue durée.

མྱོ་ལྷ་པ་

большая, обширная страна. Ул.162.

une vaste contrée.

མྱོ་ལྷ་པ་

давно уже тому.

il y a très long-temps.

མྱོ་ལྷ་པ་

назавна.

depuis long-temps.

མྱོ་ལྷ་པ་ | མྱོ་ལྷ་པ་

много, давно, долго: \* длинный, продолжи- тельный, обширный. Т.1,33.

beaucoup, en grande quantité, depuis long temps: \* long, étendu, de longue durée.

མྱོ་ལྷ་པ་

многа длинная (испробована) приказанія. Jr.1,9.

plusieurs ordres détaillés.

མྱོ་ལྷ་པ་

назавна.

depuis long-temps.

(ð) велѣть узалить, оттолкнуть, велѣть отказать.

ordonner d'éloigner, de repousser; or- donner de refuser.

མྱོ་ལྷ་པ་

велѣть кому прогнать челове- ка. Т.8,33.

ordonner à quelqu'un de chas- ser une personne, de la re- pousser.

མྱོ་ལྷ་པ་

отталкивание, узаление. С.3,22.

action de repousser, d'éloigner; répulsion,

éloignement.

མྱོ་ལྷ་པ་

встрахивать (о лошади на неровномъ шѣ- стѣ въ бѣгу). Т.20,27.

secouer (cela se dit des chevaux qui, en courant, n'ont pas le cou ferme).

མྱོ་ལྷ་པ་

меленный, непропорный, тихій, мѣлкот- ный: \* влажный, сырой. С.7,114.

lent, tardif, tempéré, faible: \* humide, moite.



མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
сырая земля, влажная почва.  
terre humectée, humide.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

замедлять, удерживать; \* запутать, ому-  
тять кого: \* уложивать.

retarder, différer, retenir: \* embrouil-  
ler qn.: \* humecter.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

прибавлять, прилаять; \* умножать, усугубить.  
T.16,39.

augmenter, ajouter; \* multiplier, redoubler.

прибавлять, поднимать (вина в рюмку).  
T.17,97.

ajouter un peu de chaque chose, augmen-  
ter d'un peu, verser petit à petit (du  
vin dans un verre).

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

мелко прибавлять, умножать. T.16,39.

ajouter un peu de chaque chose, augmen-  
ter d'un peu.

(gh) མཁའ་མཁའ་མཁའ་

прибавление, добавка, прибавка, дополне-  
ние. Du.60.140.

appendix, supplément; action d'ajouter ou  
d'augmenter.

(gh) མཁའ་མཁའ་མཁའ་

idem.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

прибавить, прилаять, дополнить; увеличить,  
умножить. T.16,38.

ajouter, suppléer; augmenter; dire quelque  
chose de plus.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

получить достоинство выше чина. C.  
2.103.

recevoir un emploi au-dessus de son  
rang.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

сверхкомплектный студент. C.2.  
103.

étudiant surnuméraire.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

показывать кого в следующем  
чине. T.2,24.

accorder à quelqu'un le rang suivant  
(un grade supérieur).

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

онъ дополнилъ монгольскій алфа-  
бетъ необходимыми буквами.  
Кт.

il a suppléé l'alphabet mongol de  
lettres indispensables.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

через прибавление и уменьше-  
ние образовался миръ (pe-  
riode mondiale). Ce.8.

une suite d'accroissements et de  
diminutions de l'âge des hom-  
mes s'appelle le kalpa (pé-  
riode, âge du monde).



(g) རང་མ་བོ་

кроткий, смиренный, веселый. T.6,78.

doux, tranquille, qui n'ose dire hardiment sa pensée.

(gul) རྒྱུ་ལ་བ་

взять прибавить, присовокупить, умножить. T.16,38.

faire ajouter quelque chose, faire mettre quelque chose de plus.

(gur) быть промочену, увлажнену, пропитану водою (напр. земля от внешней воды). T.1,56.

être ou devenir humecté, humide (p. e. terre humide, molle).

(gu) дополнение, прибавление, придача, умножение. C.2,89.

augmentation, surcroît, supplément.

(g.i) прибавочный, дополнительный, или дополняющий что, умножающий.

supplémentaire, additionnel ou complémentaire.

великий друг, приносящий пользу. T.5,32.

grand ami, qui fait du bien, bon ami.

(gd) быть прибавлену, долану, умножену.

être ajouté, augmenté, suppléé.

по возвращении его, число учеников значительно увеличилось.

après son retour le nombre des

disciples s'est augmenté considérablement.

по словам гиты увеличивается, усиливается. По.2,71.  
en querelle la colère redouble ses forces.

(nemegdekun) བསྐྱེད་བྱ་བ་

прибавляемое, умножаемое.

ce qui est ajouté, augmenté.

བསྐྱེད་པ་ | ཁ་སྐྱོད་

прибавка, прибавление. T.14.19. Зп.45.60.  
augmentation, surcroît, supplément.

མེད་པ་མེད་པ་

ни прибыли, ни убыли.

sans perdre et sans gagner.

(t) сь прибавлением, дополнительный, прибавочный.

augmenté; ayant un supplément.

усилившаяся, сильная болезнь.

maladie empirée, aggravée.

སྐྱོད་པ་ལྟར་རྒྱུ་བྱ་བ་

вместе прибавлять, присовокуплять, умножать. T.16,39.

ajouter en commun quelque chose, augmenter.

S. nememe. མྱོད་པ་བྱ་བ་

прибавить, умножить, усугубить. T.16,39.



ajouter, mettre qc. par-dessus le nombre,  
augmenter.

(gnd) རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་པོ་

verl'te прибавить, умножить, усугубить.  
T.16,39.

faire ajouter qc., ordonner d'augmenter.

(ghe) བེར་

плащ от дождя, саванча. Ул.76.  
manteau.

verl'te накинуть на себя, verl'te на-  
лечь.

ordonner de jeter sur soi (un vête-  
ment), d'endosser, de revêtir.

накинуть на себя, налечь. Бр.80.Ул.  
217.

jeter sur soi (un vêtement), endosser,  
revêtir, mettre.

налечь на себя пожаное платье.  
Сулл.1,6.

endosser un habit de cuir.

налечь на себя духовную ризу (па-  
рòд). Да.2,3.

mettre un vêtement religieux.

ཁོ་མོ་ལ་པོ་

полношерстная выдланная овчина. С.3,  
83.

peau de mouton tannée.

овчинная шуба. Нл.90.

pelisse de mouton.

(ghe) གཤམ་ གཤམ་ གཤམ་  
couverture, ce qui couvre qc. que ce soit.

མི་ལོ་ལོ་ལོ་ མི་ལོ་ལོ་

хико. Дл.48.  
paupière de l'oeil.

འབྲུག་མེད་ཀྱི་

незаконнорожденный (сын). Т.10,57.  
enfant bâtard.

འབྲུག་མེད་ཀྱི་

незаконнорожденный, выбродок. Т.  
10,57.

une bâtard de fille.

(neghelekei) གཤམ་ གཤམ་ གཤམ་  
крышка (сосуда), закрывша.  
T.16,26.

couverture, dessus d'une boîte.

(neghelekeitu) གཤམ་ གཤམ་ གཤམ་  
с крышкой, слабженный  
крышкой.

ce qui est couvert, qui a un couvercle.

མེད་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་

чашка с крышкой. С.2,15.  
tasse avec un couvercle.



































(nekelle) གཤམ་ གཤམ་ གཤམ་  
преследование, искъ, требование  
по долгу.

persécution, poursuite, demande.

མེད་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་

жалоба. Да.25,2.  
plainte.



 (nekeltsaku)                                    



གཞིན་པ་བཞིན་བཞིན་གཞིན་  
 пожелать какою либо достоинство  
 умершим заслуженным мужам. С.  
 1,61.  
 accorder un titre à un homme célèbre  
 qui est déjà mort.

མེད་བཞིན་གཞིན་  
 дать почетным имена родителям по  
 смерти их. С.1,61.  
 je donne un titre honorifique aux pa-  
 rents défunts.

མེད་མེད་མེད་  
 красильня. С.8,19.  
 une teinturerie, un atelier de  
 teinture.

མེད་མེད་མེད་  
 хозяина дома преследуя его не  
 могь настичь. Уд.249.  
 le maître de la maison en le pour-  
 suivant ne put l'atteindre.

(negheku) འབྱེད་པ་  
 открыть, отворить (дверь, ящик. Сс.20).  
 Т.13,18. отворять: распечатать (пись-  
 мо, пакет). Му.инт.2,25.  
 ouvrir (la porte, un coffre, les sceaux),  
 déceler (une lettre).

མེད་མེད་  
 открыть ящик. Уд.127.  
 ouvrir un coffre.

མེད་མེད་  
 отворять уста своим. Аа.8,32.  
 ouvrir sa bouche.

མེད་མེད་མེད་  
 растворить дверь милостию, т. е.  
 разливать щедрую милостью.  
 Аа.9.  
 ouvrir la porte de la miséricorde  
 c.à.d. distribuer avec générosité  
 l'aumône.

མེད་མེད་  
 не отарывать глаз своих. Бр.  
 6.  
 ne pas ouvrir ses yeux.

མེད་མེད་  
 супруга, как развешенная  
 цветочная палка. Ма.13.  
 l'épouse comme une fleur épa-  
 nouée de padma.

མེད་མེད་  
 распечатать письмо, пакет.  
 déceler la lettre.

མེད་མེད་  
 открыть, объявить предмет жела-  
 ния. Да.45.  
 faire connaître l'objet de son désir.

(nekegul) འབྱེད་པ་  
 la poursuite.

(nekegulku) འབྱེད་པ་  
 вести или заставить тать, Т.15,30. \*ве-  
 сти преследовать, догонять. Сс.70. \*ве-  
 сти отыскать. Сс.140.

ordonner de tisser, faire tisser: \*ordonner  
 de poursuivre, de courir après: \*ordon-  
 ner de chercher, faire trouver.



⚡ (neko gur) тѣнь.

**tissu, tisure.**

• 𐰚 (nokegurtchi) тнѣтъ.

tisserand.

• 1 (покегдеки) быть ткану; 'быть преслану.

ему, догоняему; быть отыскиваему.

être tissu: <sup>2</sup> être poursuivi; être recherché.

- *Ана* (подлежащее) быть открыту, раскрыту, растворену.

**être ouvert, décacheté.**

ворота сами собою открылись.  
Дз.12,10.

la porte s'ouvrit d'elle-même.

• १ (nokekichs) S. tanavayah. मृगः

ткачъ; <sup>2</sup> преслѣдователь.

tisserand; 9 persécuteur.

• 1 Ch. che-nia.

⚔ ТРАЧИСА; \*α, ε, ζ въ составѣ vol-  
tur volans.

femme de tisserand, fileuse; \* α, ε, ζ  
 du vautour tombant.

• *neghegtchi*) отърывающій, отъедающій;  
примратникъ.

**ouvrant, celui qui ouvre (la porte), portier.**

འཛིན་ཉམས་ལྡན་པ་

удаваться, набѣгать, обходить. Шм. <sup>9</sup> из-  
влекать пользу для себя или доставить

что другому; обрадоваться случаю, пришедшему по нашему желанию. Т.8,23.

s'éloigner, éviter, se soustraire à, faire le tour de : \* retirer du profit d'une chose, procurer de l'avantage à qu., faire qc. au profit de qu.; être bien aise d'un accident qui est arrivé suivant nos desirs.

• ॐ (negudel) वसुधैव कुटुम्बकम् ।

кочеваніе, переходъ съ мѣста на мѣсто,  
странствіе; \*кочевье. Т.10,9.

**vie nomade, vie errante; \*camp nomade,**  
**lieu où s'arrête un peuple nomade.**

• переїздити місце перебування, обставини. Зп.48.

**- ~~à~~ changer de demeure, transmigrer.**

1. (neguldeku) བྱིས་སྤྱོད་ལ་བྱེད་པ་

вмісті кочевать, вмісті перекочевывать.  
Т.10,9.С.2,109.

mener une vie nomade en commun, quitter un lieu pour un autre où il y a des herbes et de l'eau, transmigration ailleurs.

**-1 (neguliseku) тожс.**

**idem.**

• ལྷ་ (negulgheku) ཁྱིམ་སྤྱོད་ལྟུག་པ་

везти, перевозить, везти, переселиться,  
переселить. Т.10.9.

ordonner de quitter un lieu pour faire aller dans un autre, faire changer de demeure, transporter dans un autre lieu.



ॐ मेघे च  
 ॐ प्रीतिर्यस्य नान्तर्यम्, प्रसन्नयस्य.  
 ॐ T.7.27.  
 ॐ acquérir une célébrité, s'illustrer.



མིང་མེད་  
безымянный, без имени, без назва-  
ния.

སྤྱི་མཚན་གྱི་མིང་  
sans nom, anonyme.

S. anāmika. མིང་མེད་མཚན་གྱི་མིང་  
S. anāmika.

безымянный т. е. четвертый палец.  
T.5,63.

doigt annulaire.

མིང་མེད་མཚན་གྱི་མིང་  
давать имя, наименовать; \* дать титул

по достоинству, пожаловать кому  
почетное титул. T.3,130.Cc.160.

donner un nom, appeler; \* accorder un  
titre d'après le mérite.

མིང་མེད་  
мнѣстоименіе. Дл.103.  
pronom.

མིང་མེད་  
звать, кликать по имени.  
appeler qn. par son nom.

མིང་མེད་  
называть кого по имени; \* дать кому  
имя: \* призывать имя. Цл.201.

appeler qn. par son nom; \* donner un  
nom: \* invoquer un nom.

མིང་མེད་  
означенный именем. Дл.61.  
designé par le nom.

མིང་མེད་  
славный, известный, знаменитый.  
célèbre, illustre, fameux.

མིང་མེད་  
прославить, прославиться, сдѣлаться из-  
вестнымъ. T.8,27.

devenir célèbre, se rendre illustre,  
s'illustrer.

མིང་མེད་  
прославить, сдѣлать известнымъ.  
rendre célèbre, illustrer.

མིང་མེད་  
потерять славу, доброе имя.  
perdre sa réputation.

མིང་མེད་  
словарь.  
dictionnaire, vocabulaire.

མིང་མེད་  
основаніе слога, основная буква въ ти-  
бетскомъ слогѣ или словѣ.  
base d'une syllabe, lettre fondamentale  
d'une syllabe ou d'un nom tibétain.

མིང་མེད་  
титулъ, адресъ; \* списокъ, каталогъ.  
titre, adresse, \* liste, catalogue.

མིང་མེད་  
исчисленіе именъ и эпитетовъ ка-  
кой либо вещи или особы.  
enumeration de noms et d'épithètes  
des choses ou des personnes.



མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
данное имя.  
nom donné.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
составное, сложное имя.  
nom composé.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
двойная основная буква (в тибет.  
назв. ྐ).  
lettre fondamentale double, comme  
en tibét. ྐ.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
тройная основная буква (в тибетск.  
напр. ཨྐ).  
lettre fondamentale triple, p. e.  
ཨྐ.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
собственное имя, качественное имя.  
nom propre, nom qualificatif.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
простое имя.  
nom simple.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
простая основная буква (в тибетск.  
напр. ྐ).  
lettre fondamentale simple, p. e. ྐ.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
семья, прибавочное имя, прозви-  
ще.  
nom de famille, surnom.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
бессмертное имя, вѣчная слава. Сс.  
36.  
nom immortel, gloire éternelle.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
имя «ангил», родовое имя.  
nom de famille, nom générique.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
(d) именовать между собою, давать имя  
друг другу.  
se nommer mutuellement.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
(nercidugdeku) быть наименовану, нарече-  
ну; именовать.  
être nommé; s'appeler.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
(nersikel) བཀའ་མཁའ་མཁའ་ | མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
название, наименование. Кх.2.12. \*види-  
мость, наружность, видимость; форма,  
визг, наружные признаки: \*определе-  
ние, чувственное представление; \*мнение,  
суждение; \*определение.



nom, appellation: \* visibilité, extérieur; forme, signes extérieurs; \* personnification, action de personnifier, représentation; \* opinion, jugement; \* définition.

(nereikeltu) наименований, именований, названий; \* видный, наружный, внешний.

nommé, appelé: \* visible, extérieur.

(nereikaku) велѣть наименовать, велѣть дать имя.

ordonner de nommer, de donner un nom.

(nereitku) མིང་གདགས་པ། མཛོད་འདྲེགས་པ། མཛོད་པ་  
именовать, наименовать, назвать, нарекать.  
Cc.8,81. \* олицетворять, чувственно представлять, дать форму или наружный вид.

nommer, donner un nom, appeler; \* personnifier, représenter, donner une forme.

མདག་གསུམ་མིང་།  
данное имя, нарицательное имя.  
nom donné, nom appellatif ou commun.

མཛོད་པ་འཕྲོད་པ་  
онъ призывать свою супругу по имени. Bг.94.

མཛོད་པ་འཕྲོད་པ་  
il a appelé son épouse par son nom.

называться, именоваться. Дз.11,3.  
se nommer, s'appeler.

(t) S. nāmaka (quod pertinet ad nomen). མིང་ཅན་། མཛོད་ཅན་

имѣющій имя, титул; именитый, знатный. C.8,81.

ayant un nom ou un titre; notable, distingué, célèbre.

མིང་ཅན་གྱི་འབྲུག་པ་།  
именитый чиновник. C.8,81.  
un employé distingué.

མཛོད་འདྲེགས་པ་

называть, именовать, наименовать. Т.7,27.  
nommer, appeler.

མཛོད་པ་མིང་འདྲེགས་པ་།  
неисказывать имени отца своего. Чз. 58.

མཛོད་པ་མིང་འདྲེགས་པ་།  
ne pas prononcer le nom de son père.

(gul) велѣть назвать, наименовать.

ordonner de donner un nom, de nommer.

(gde) быть названу, наименовану.  
être nommé, appelé.

дистиллированное, перегнанное.  
distillé.

མཛོད་པ་འཕྲོད་པ་།  
перегнанное, дистиллированное вино.

vin distillé.

བཙུག་པ་བཟུང་བ་

злить (въ котелъ воды), наполнить (водою сосудъ), набить (трубу): \* перегонять, курить, дистиллировать. Т.18,98.



verser de l'eau dans une chaudière, remplir d'eau un vase, remplir une pipe de tabac: ° faire de l'eau-de-vie, distiller.

(neregulku) འཇུག་པའི་འཇུག་པ་

взлить налить, наполнить, набить; ° взлить гнать, курить, дистиллировать (вино). T. 18, 98.

ordonner de verser de l'eau, de remplir d'eau un vase, de remplir la pipe de tabac; ° faire faire de l'eau-de-vie, faire distiller.

འཇུག་པའི་འཇུག་པ་ причинить зло, мучить, утручать.  
causer de mal, faire du mal, tourmenter, opprimer.

(gul) འཇུག་པའི་འཇུག་པ་ взлить причинить зло, взлить мучить.  
faire causer du mal, faire faire du mal, faire tourmenter.

(gde) འཇུག་པའི་འཇུག་པ་ мучение, страдание, утручение, горе, кручина.  
tourment, souffrance, oppression, affliction, malheur.

(g<sup>o</sup>) འཇུག་པའི་འཇུག་པ་ быть мучиму, утручаему, страдать, испытывать горе.  
être tourmenté, opprimé, souffrir.

(y Бур.) голубина агола.  
airelle uligineuse (vaccinium uliginosum).

M. nemeleme. འཇུག་པའི་འཇུག་པ་

повторять, возобновлять, усугублять (причиненное зло, мучение). T. 11, 93.

répéter, renouveler, augmenter (mal, malheur, tourment).

сиола мучить друг друга, утручать.  
se tourmenter mutuellement, opprimer l'un l'autre.

M. neregume. འཇུག་པའི་འཇུག་པ་

мучить, утручать, усугублять (причиненное зло); расправлять (рану). T. 2, 28, 11, 94.

tourmenter, opprimer, augmenter (mal, malheur), rouvrir (une plaie).

(gul) འཇུག་པའི་འཇུག་པ་ взлить мучить, утручать, усугублять причиненное зло.

ordonner de tourmenter, d'opprimer; faire augmenter (mal, malheur).

(gde) འཇུག་པའི་འཇུག་པ་ быть мучиму, утручаему, страдать.  
être tourmenté, opprimé, souffrir.

Нерча рѣка въ Иркутской губернии.  
Nertcha rivière d. l. gouvernement d'Irkoutsk.

HH = NI.

разнообразная часть вместо འཇུག་པའི་འཇུག་པ་ или འཇུག་པའི་འཇུག་པ་  
une particule vulgaire au lieu d'auou, iou.



Нм-чан; гора въ Пекинѣ.

Ni-chan, montagne à Pekin.

(1) ལྷན་པ་ལྷན་

слабый; слабоумный, глупый. T.11,54.

faible, qui n'a point de forces, qui craint;  
faible d'esprit, imbécille.

Ch. ming-fou-yu. ལྷན་པ་ལྷན་

название морской рыбы.  
nom d'un poisson de mer.

ཁེ་གྲོ་གྲོ་གྲོ་

щелкать пальцами: \* мгновенно.

faire claquer les mains, faire claquer  
ses doigts: \* instant, moment.

Ch. ngning-tcheou.

рожд. шелковой ткани: тафта. T.15,4.  
une espèce d'étoffe de soie, taftas.

валать, толочь.

fouler, fouler, feutrer; piler.

вертеть валать, вертеть толочь.

faire fouler, ordonner de feutrer; faire pi-  
ler.

орудие, коимъ валяютъ или толчутъ.

instrument avec lequel on feutre ou on pi-  
le.

вместѣ валать, вместе толочь.

feutrer, piler en commun.

(20) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
être feutré, pilé.

(2) ལྷན་པ་

склеиваться, слепиться, прилипать, при-  
стать; \* заразить. Дл.53.

se coller ensemble, se coller à; \* être con-  
tagieux, se communiquer (d'une maladie).

заразительная болѣзнь.

epidémie, peste, contagion.

(3) ལྷན་པ་

склеивать, лать прилипать или пристать;  
\* заражать.

coller ensemble: \* infecter, empester.

колъ изъ муки, клейстеръ. Нд.  
colle de farine.

лугъ.

pré, prairie.

мальчикъ, отрокъ, ребенокъ, малютка.  
garçon, enfant.

родился одинъ младенецъ. Сс.144.  
un enfant naquit.

གཤིང་པ་ | བཅུ་པ་ | འཆུ་པ་ | རྒྱུང་པ་

срывать, прятать, таить, утаивать. T.10,  
64.



3 ॐ गन्धर्वः  
сластолюбенъ.  
homme sensuel.



- གཞན་པོ་གྲག་  
владыка тайнствъ: Ваджрапани бодхисатва. Дл.157.  
le maître des mystères: Vadjrâpâni bodhisattva.
- གཞན་པོ་གྲག་  
тайное мѣсто; сравное мѣсто: \*дѣ-  
тородныя части; задній проходъ.  
lieu secret; \*obscénités; parties gé-  
nitales; anus.
- གཞན་པོ་གྲག་ | གཞན་པོ་གྲག་  
тайное, таинственное слово.  
un mot secret, mystérieux.
- གཞན་པོ་གྲག་  
тайное имя, которое не должно про-  
износить. Сс.40.  
nom secret qu'on ne doit pas pronon-  
cer.
- གཞན་པོ་གྲག་  
задній проходъ.  
anus.
- གཞན་པོ་གྲག་  
царь тайнствъ: Ваджрапани бодхисатва.  
roi des mystères: Vadjrâpâni bodhisat-  
va.
- གཞན་པོ་གྲག་  
обладатель тайнствъ, тайновѣдецъ: Вад-  
жрапани бодхисатва.  
posseur des mystères, scrutateur des  
coeurs; Vadjrâpâni bodhisattva.

- въ астрон. двѣ звѣзды на хвостѣ дра-  
кона.  
deux étoiles de la queue du Dragon.
- S. guhyagura. གཞན་པོ་གྲག་  
Махэшвара, Шива.  
Mahêçvara, Çiva.
- གཞན་པོ་གྲག་  
секретарь.  
secrétaire.
- གཞན་པོ་གྲག་  
тайнственные изреченія, тарни, дара-  
ни, приваніе.  
formules mystérieuses, tarni, dhârant,  
invocations.
- གཞན་པོ་གྲག་  
скрытый, засадный отрядъ войска, за-  
сада. Т.3,87.  
un détachement de l'armée placé en  
embuscade, soldats en embuscade.
- གཞན་པོ་གྲག་  
тайная комната, кабинетъ.  
chambre secrète, cabinet.
- གཞན་པོ་གྲག་  
тайное дѣло, тайна.  
affaire secrète, mystère.
- གཞན་པོ་གྲག་  
женскія дѣтородныя части.  
vulve.



མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 135.  
 cacher, céler, recéler, tenir caché, faire mystère.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 136.  
 guetter, épier, observer secrètement.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 (gd) быть скрыту, спрятану, утаену,  
 être caché, célé, recélé.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 137.  
 divulguer le secret.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 (gd) скрывание, скрытие; скрытность. С.  
 5,78.  
 action de se tenir caché; caractère caché.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 138.  
 укрыватель, утайщик.  
 recéleur.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 S. ganda (gena, mala, totum faciei latus  
 complexions). གནོད་པ་ | གཡང་ | གཡང་  
 лице. Т.3,50. \*метаф. стыль, стыд-  
 ность.  
 visage, face: \*métaph. pudeur, pudicité.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 139.  
 лице больного  
 visage d'un malade.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 140.  
 обезобразить лице.  
 défigurer le visage.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 141.  
 безстыльный. Т.10,55.  
 impudent, impudique, déhonté.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 142.  
 осканить, обезчестить. С.6,62.  
 déshonorer, diffamer.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 143.  
 в лицо, перед глазами, в глаза;  
 лично. С.6,62.  
 en face, devant qu.; en personne.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 144.  
 смотреть в глаза, заглядывать кому в  
 глаза, лицемерничать, лицемерить.  
 С.6,63.Эп.205.  
 rechercher le faveur de qu., faire l'hy-  
 pocrite.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 145.  
 стыдиться, краснеть. Н.4,19.  
 avoir honte, rougir de honte.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 146.  
 безстыльный (малый лоб). С.6,  
 62.  
 impudent, impudique, déhonté.

མཁྱེན་པོ་མཁྱེན་པོ་  
 147.  
 знать в лицо, быть знакому. Н.4,19.  
 connaître personnellement, être connu.



потерять весь стыдъ, отложить стыдъ.  
поступать безъ зазрѣна совѣсти. С.  
6,62.

être déhonté, n'avoir plus honte, agir  
avec impudence; sans conscience.

втирать въ лицо (напр. румяны).  
Нл.19.

frotter la figure (avec du rouge).

въ лицо, въ глаза, лично. Му.  
en face, en personne.

хвалить въ глаза. Сл.27.  
louer en face.

хулить въ глаза. Нл.19.  
blâmer, gronder en face.

иметь стыдъ, имѣть совѣсть, совѣститься.  
сл. Т.11,70.  
avoir honte, avoir conscience, se gêner.

грубое лицо (мѣдный лобъ), бестыдство, наглость. Т.11,69.  
le visage épais; sans front, impudence;

effronterie; qui ne rougit pas aisément.

потерять весь стыдъ, быть бестыдымъ, срамить себя, поступать безъ зазрѣна совѣсти. С.6,62.

perdre toute honte, être déhonté, agir sans conscience, avec impudence.

отворачивать лицо отъ стыда, отъ гнѣва, изъ незнакомости. Т.11,69.  
éviter la rencontre de quelqu'un, fuir sa présence; rougir de colère.

своими собственными глазами, лично осмотрѣть.  
voir de sa propre personne, avec ses propres yeux.

присланнымъ смотрѣть на одинъ предметъ. Нл.19.  
regarder fixement un seul objet.

M. ikoursoun.   
мозгъ въ позвоночнхъ. Т.18,14.  
moëlle des os, moëlle de l'épine du dos des animaux.

(1)   
имѣющій лице, съ лицемъ; \*стыдливый;  
\*честный; \*почтенный, достоуважаемый. Т.6,67.



ayant un visage: \*modeste, pudique; \*honnête, qui a de l'honneur; \*respectable.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
смотрѣть въ лицо. Да.24.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* regarder en face.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
притворяться, лицедрать, лицедритство-  
вать. Т.2,77. Му.33,18.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* dissimuler, faire l'hypocrite, être partial.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
не лицедрать, не притворяться; быть  
правдивымъ, честнымъ. Т.6,63.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* être franc, ne pas faire l'hypocrite,  
n'avoir point d'égard à la recomman-  
dation de qu., être véridique.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
лицедріе, притворство.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* dissimulation, hypocrisie.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
лицедръ, притворщикъ.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* hypocrite, dissimulateur.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
одинокомъ. Эп.177.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* tout seul.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
нагнѣствовать, изобиловать; \*преувеличи-  
вать, преступить мѣру; \*быть кому въ  
тягость, обременіе.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* abonder, surabonder; \*exagérer, passer les  
bornes; \*surcharger, accabler qu.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
наложить слишкомъ много груза, та-  
жести. Т.20,40.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
mettre un trop pesant fardeau, sur-  
charger (un mulet).

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
перелать, дать въ изобиліи, въ на-  
гнѣстѣхъ.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* donner trop, donner en abondance.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
бить кого жестоко, отодрать, же-  
стоко надрать.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* battre qu. cruellement, avec violen-  
ce.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
(gul) *ལྟོ་ལྟོ་*  
нагнѣть, дать чего въ нагнѣстѣхъ, нагнѣть  
прибавить тяжести, отаготить, обремен-  
ить, нагнѣть преступить мѣру. Т.2,90.  
☞ *ལྟོ་ལྟོ་* ordonner de donner qc. en abondance,  
faire surcharger, accabler.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
Нерча рѣка и Нерчинскъ городъ въ Ир-  
кутской губерніи.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* Nertcha rivière et Nertchinsk ville du gou-  
vernement d'Irkoutsk.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
гнѣть, прессъ для прилаженія бумаги. С.  
8,118.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* presse-papier.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
давить, прилаживать, гнѣсти; \*бросить что  
на полъ; \*ударить; щелкать. Т.13,20.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* presser, serrer contre; \*jeter qc. par ter-  
re; \*faire claquer.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* *ལྟོ་ལྟོ་*  
бросить на полъ. Бг.106.

☞ *ལྟོ་ལྟོ་* il jeta par terre.



ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་

лаить, прилаить (портить); \*прилаить  
(перья на стрѣлѣ), T.4,84.

presser, serrer (avec l'ongle); se servir des  
doigts pour affermir qe.; \*coller les  
plumes sur le bois de la flèche.

S. singhā. སྤྱུ་ལྷ་

морва, сова, мороты. T.5,85.

morve, humeur visqueuse des narines.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
облизывать морва. Мур.104.  
lécher la morve.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
оттирать морва, сморкаться. Ча.  
263.

nettoyer la morve, se moucher.

оттирать морва, сморкаться, T.5,85.

nettoyer la morve, se moucher.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
сопливый, моргавый, сопливый, моргавый.  
C.2,85.

моргеух.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་

варыть.

abcès.

(1) ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
ayant un abcès, avec un abcès.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ C.10,31.

volant.

прибирать, убирать; \*собирать прахъ сож-  
женного труна. T.3,29.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
mettre à sa place; \*prendre les cendres  
d'un mort qu'on a brûlé.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
поспать, бить въ ладони; \*авогаться, ме-  
валиться. Цл.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
frapper des mains, claquer des mains; \*se  
mouvoir, se remuer.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་

voy

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
заставить летѣть: асигууть (птица). Mr.  
1,44.

faire voler: effrayer (les oiseaux).

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་

летѣть. T.10,80.

voler.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
долетѣть до себя.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་ ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་  
voler jusqu'au ciel.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་

летящая (летучая) золотая. T.14,76.

or en feuilles.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་

падающая звезда. T.1,8.

étoile tombante, qui file.

ལའི་ཁྱེད་ཀྱི་

летяга, летучая бѣлка. T.10,119:

renard volant, polstouche.



ཡ་མ་ལྷོ་ལྷོ་

летучая мышь, векомырь. T.19,119.  
chauve-souris.

8. nisvāṇa, nisvāṇa (sound; silence; Wils. 483,6.), kleśa (pain, affliction or distress, \* pain from disease, anguish, \* wordly occupation, care, trouble, \* wrath, anger; id. 260). ཉེན་མེད་པ་

приязанность к миру, суета мирская, бесполое состояние, утеснение; \* природное зло, пороки; страсти; грѣхъ.

attachement aux choses mondaines, soucis, peines, inquiétude, agitation, trouble; \* dépravation, corruption naturelle, disposition au mal; passions; péché; misère du vice.

ཅེ་ཉེན་། ཅེ་པའི་ཉེན་མེད་པ་

первоначальный грѣхъ, оставшийся отъ прежнихъ перерождений.

le péché originel, qui est resté de naissances précédentes.

ཉེན་མེད་མེད་པ་

освобожденный отъ суеты мирской: неперочный, бесстрастный, безгрѣшный: \* эпитетъ нравовъ.

délibéré de la vanité du monde: \* sans défaut, impassible, impeccable: \* épithète des grāvaska.

ཉེན་མེད་པ་ལྷོ་ལྷོ་

успокоенный суету, поблаженный стра-  
ствахъ: эпитетъ махаричи.  
celui qui a dompté les passions: épi-  
thète de maharichi.

см. ཉེན་མེད་པ་ལྷོ་ལྷོ་ S. apagatakleśa,  
voy. ཉེན་མེད་པ་ལྷོ་ལྷོ་

ཉེན་མེད་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

утомленный, истощенный стра-  
стями.  
épuisé par les passions.

внутреннее возмущение. Эп.209.  
agitation intérieure.

желание основанья души, неуро-  
ченныхъ страстей. Чд.66.  
les entraves de fer des passions  
indomptables.

ལམ་ཉེན་། ལམ་ཉེན་མེད་པ་

грѣхи, совершенные въ нынешнемъ  
рождении.

les péchés commis pendant la renaiss-  
sance actuelle.

ཉེན་མེད་པ་ཅན་

приязанный к миру, возмущенный суетою,  
суетнымъ, грѣшнымъ, порочнымъ.



attaché aux choses mondaines, troublé, agité, agité par les passions; depravé, pécheur.

(gu) сахарный тростник. С.7,141.  
canne à sucre.

(o) ударять, бить, толкать, бросать друга друга.  
frapper, battre, pousser l'un l'autre.

скиснуть, закиснуть (о пище), проветнуть.  
T.18,88.  
s'aigrir, se gâter, se pourrir, contracter une mauvaise odeur.

ударять, бить.  
frapper, battre.

ударять дубинкою. III.  
frapper avec une canne.

(o) S. akchi, akcha; nétra, lô-tchana, tchakchu, neyana.

མིག་ལྗང་

глаз. T.5,51. \*ячен, дыры въ сѣти, неводѣ. T.14,38. \*метаф. любимая вещь. Чо.73. \* символически вместо числа два.

oeil; \*trous des filet: \*métaph. objet favori; \*symbol. deux.

обманъ sphaïs, онтически обманъ.  
illusion.

лчмень на глазу.  
un grain d'orge sur l'oeil.

S.-andjana. མེག་མྱན་

глазное лекарство: \*темнота, тма, черные нѣтъ: \*чернила.  
médecine pour les yeux: \*obscurité, ténébres, couleur noire: \*encre.

མིག་མྱན་ཅེ་

горная ящерица.  
lézard de montagne.

гераний, журавлиникъ, трава.  
geranium pratense, géranium des prés.

མིག་མྱན་མཐུག་མ་

журавль.  
cigogne.

མིག་མྱན་ལྷུ་མ་ཅན་

медведь.  
ours.

མིག་ཟླ་མེམ་མ་

рабать въ глазахъ. T.10,77.  
papilloter, quand les yeux se sont troublés, ne voir plus clair.

S. tchakchurindriya. མིག་གི་དྲུག་པོ་

органъ sphaïs. способность видеть. III.  
19.

l'organe de la vue, faculté de voir.



མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
cligner les yeux (signe d'approba-  
tion).

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
clignoter, cligner les yeux.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
впадина или ямка глазная. T.5,52.  
orbite, cavité de l'oeil.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
воспаленные глаза, гнойничные гла-  
за.  
les yeux rouges, enflammés, chas-  
sieux.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
зоркость, зоркий. T.5,8.  
vue perçante, qui a la vue perçante.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
узрѣть; прозрѣть.  
voir apercevoir; recouvrer la vue.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
владыка глазами: Арьявалокитешвара  
бодхисатва.  
(seigneur) qui regarde, qui contemple:  
Aryāvalōkiteṣvara bodhisattva.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
гной въ глазахъ.  
chassie.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
сѣко. Дл.48.  
paupière de l'oeil.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
закрывать глаза, замирать, сѣжжеть  
глаза.  
fermer les yeux.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
S. asru (lacrima). མཆི་མ་  
слезы (въ глазахъ). T.5,52.  
larme.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
наблюдатель, смотритель, хранитель.  
qui a l'oeil sur qn., inspecteur, sur-  
veillant, gardien.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
злъ взглядъ; злобный глазъ; за-  
висть.  
poison du regard; mauvais oeil;  
envie.

མྱུར་ཁྱེད་ལ་མཁུ་གཟུགས་ལྟར་  
производитель оптическихъ представле-  
ний, фокусникъ.  
celui qui montre les tours de passe-  
passe, prestidigitateur, escamoteur.



མཚོན་ཅན་

мзююиэ аг-ные, затисленные зоры,  
похотливые зоры, T.12,9.

celui qui a des yeux envieux, des yeux  
de convoitise, de concupiscence.

сморрты на что заместивыми глазами;  
мзты похотливые зоры.

regarder qn. avec des yeux d'envie;  
avoir un regard lascif.

не сморрты прямо в глаза, потупить  
зоры, мзбтвты зора.

regarder en dessous, ne pas regarder  
en face, baisser les yeux, éviter le  
regard de qn.

མཚོན་ཅན་

чело, лобъ.  
front.

མཚོན་ཅན་

сз глазами на выматъ. T.6,10.  
qui a les yeux à fleur de tête.

མཚོན་ཅན་

мзююиэ глаза смыкающиса. T.6,10.  
qui a les paupières longues et fermées.

сз тусклыми, зомными глазами. T.  
7,51.

qui a les yeux ternes.

མཚོན་ཅན་

другъ зора: опитеть мзтыя утиная  
(волаяа голубая лизия).

le bien-aimé du regard: l'épithète de  
fleur outpala (lotus bleu, nym-  
phaea caerulea).

S. tschakchuhgrutê.མཚོན་ཅན་

слушающиса глазами: мзтз.

écoutant des yeux: un serpent.

མཚོན་ཅན་

сз слабыми, тусклыми глазами. T.6,  
10.

qui a les yeux faibles, hébétés.

མཚོན་ཅན་

оконечности зждей. T.3,51.

les bords de l'oeil.

མཚོན་ཅན་

способность зрѣнія; поватіе полученное  
сз помощью зрѣнія.

faculté de voir: conception acquise au  
moyen de la vue.

མཚོན་ཅན་

определъ на молчаніе мзз трекъ жмжа-  
ныхъ блатъ, въ амлѣ отлалъ. T.4,  
94.



les trois clous qui sont près des trois  
trous du carquois.

མེག་མྱེད་  
páshnyy.  
les cils.

མེག་མྱེད་  
нметъ. C.8,44.  
faire un clin d'œil, ciller les yeux.

མེག་གཏང་མ་  
пучеглазый. T.6,11.  
ayant de grands yeux à fleur de  
tête.

མེག་གི་རྩ་མ་  
гной на глазах.  
chassie.

མེག་ལྷན་  
близорукий; \* недалёкоглядный. Сс.  
154.  
qui a la vue basse; \* borné.

མེག་རྩལ་མནན་པ་  
гнзаться, сердиться.  
se facher, être en colère.

མེག་མྱེད་  
бѣлокъ глазной. Д.131.  
blanc de l'œil.

མེག་མྱེད་  
закрывать глаза, хлопнуть глазами.  
fermer les yeux, fermer et ouvrir  
les yeux sans cesse.

8. táraKa.མེག་གི་མེ་ཏྲག་  
спрачонъ глазной, зімца ога. T.5,  
51.  
prunelle de l'œil.

མེག་གི་རྩ་མ་  
མྱེད་  
páshnyy.  
les cils.

མེག་ཅེར་མ་  
выпучить глаза. T.6,10.  
avoir des yeux de boeuf.

མེག་གྲུ་མ་  
опитотъ льва.  
l'épithète du lion.

མེག་རྩལ་  
глузъ, лузъ. T.5,51.  
coin de l'œil où les paupières se  
joignent.

མེག་ལྷན་  
приятное для глазъ, красивое, пре-  
дѣльное, изящное.  
agréable à l'œil, beau, superbe,  
ravissant, exquis.

མེག་མྱེད་  
отражение предмета въ глазу; точка  
зрѣнія.  
répercussion d'un objet dans l'œil; point  
de la vue.



མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 qui a les yeux flamboyants, étincelants.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 сарпагга глазами. T.6.11.  
 il jette des regards étincelants.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 вытаращить глаза, устремить взоры  
 в одну точку. T.6.10.  
 ouvrir de grands yeux, avoir les yeux  
 fixés sur un seul objet.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 глаза потускн, потемнѣли. T.10.  
 77.  
 les yeux devinrent ternes, obscur-  
 cis.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 снѣхаться надъ кѣмъ въ глаза.  
 se moquer de quelqu'un en fa-  
 ce.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 (ཐ)ལྟོན་  
 прошедшій годъ, въ истекшемъ  
 году. T.1.36.Cc 256.M.133.  
 l'année passée.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 (ཐ) салтра. C.5.97.  
 salpêtre.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 (འ) погибнуть.  
 périr, se perdre.

(ཐ)ལྟོན་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 зрачiа, имѣющiя глаза; \*путеводитѣль,  
 проводникъ слѣдующихъ. Mr.2.253.

voyant; qui voit, ayant des yeux; \*con-  
 ducteur, guide des aveugles.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 сѣпѣухъ. Эм.290.  
 aveugle.

(འ)ལྟོན་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 (nidutu) མཁའ་མཁའ་  
 имѣющiя глаза, съ глазами, зрачiа.  
 ayant les yeux, voyant.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 перо, сѣ пера, съ очками. Ал.41.  
 une plume de paon.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 съ милыми, прелестными глазами.  
 Ar.  
 qui a les yeux charmants, qui fait  
 les yeux doux à une personne.

(འ)ལྟོན་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 (འ)ལྟོན་མཁའ་མཁའ་  
 убить, заколоть, погубить: \*опризать. Сс.  
 174.176.

tuer, égorger: \*couper.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 лишить жизни, убить, умертвить.  
 tuer, égorger.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 лишить себя жизни.  
 se tuer, se priver de la vie.







ཡོད་པར་ ས. abhimukham (coram).  
 面前, 面前. Уд.13.Чз.102.  
 devant.

བཞུགས་པར་ ས. སྐུ་མཆོག་གི་ བཞུགས་པར་  
 être assis en présence de bouddha.

ལྷ་མོ་ ས. ལྷ་མོ་  
 помойная гуща, осадок, сусло густое. С.9,  
 34.

la lie des rençures, bière non houblonnée.

སྒྲིབ་ ས. སྒྲིབ་  
 сученое, скрученное; веревка.  
 tordu, tortillé; une corde.

བུར་ ས. བུར་  
 сучить, прасть, скручивать (напр. ве-  
 реву). Т.15,27.  
 tordre, filer, corder, faire des cordes.

སྒྲིབ་ ས. སྒྲིབ་  
 быть сучену, прастену, скручену.  
 être tordu, filé, cordé.

སྐྱ་ ས. སྐྱ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་  
 индиго, кубовая краска. Дз.127.  
 fécale bleue tirée d'une plante de l'Inde,  
 inde, couleur tirée de l'indigo.

སྐྱ་ ས. སྐྱ་  
 черный; \* фиолетовый, синева; \* инди-  
 го, кубовая краска: \* вот столько-то,  
 немного. Т.12,63.

noir, de couleur noire; \* violet, de couleur  
 violette, bleuâtre; \* inde, couleur tirée  
 de l'indigo: \* un petit peu comme cela,  
 aussi peu que cela.

སྐྱ་ ས. སྐྱ་  
 voir.

ལོ་ ས. ལོ་  
 продолжительная жизнь, много-  
 лѣтие.  
 \* une vie prolongée, longue du-  
 rée de la vie, longévité.

ལོ་ ས. ལོ་  
 вонючий, противный запах. Т.12,14.  
 puant, puant, dégoutant.

ལོ་ ས. ལོ་  
 вонючий, противный (запах напр. рыбы),  
 отсылающийся сыростию. Т.18,87. \* pe-  
 nis. Дз.53.

puant, dégoutant (odeur des poissons, che-  
 vrettes, etc., qui ne sont pas encore  
 cuits): \* penis.

ལོ་ ས. ལོ་  
 противный вкусу, некусный.  
 dégoutant, désagréable au goût.

ལོ་ ས. ལོ་  
 шелковая ткань.  
 tissu de soie.

ལོ་ ས. ལོ་  
 дитя, ребенок, мальчик: \* малолѣтний;  
 \* ищающий тупое понятие, непонят-



глубок. глупый. Т.5,10,Дл.96.  
enfant, garçon: "en bas âge: "borné,  
stupide, bête.

བྱུ་མ་གཞིན་པ་  
yubāna malotoṅ: nassanie морского чу-  
дошца.  
assassin d'enfant: nom d'un monstre  
marin.

བྱུ་མ་འབྲེལ་  
lītcaie ponavie.  
conception d'enfant, enfantillage.

བྱུ་མ་རྩོམ་ཅེས་  
lītcaie igrы, lītcaie zabava.  
jeux d'enfant.

བྱུ་མ་བཅའ་ཐབས་  
ponavialnoie iskuство.  
art obstétrique.

བྱུ་མ་འབྲེལ་  
nepomiatlivый, бестолковый, глу-  
пый.  
borné, stupide, bête.

བྱུ་མ་མྱོད་པ་ཅན་  
veduščii soba kыkъ дитя, лītcaго по-  
ведения; "название сына Махешва-  
ры.  
qui se conduit comme un enfant: "nom  
d'un fils de Mahéçvara.

བྱུ་མ་འབྲེལ་. Уд.3.  
enfant.

བྱུ་མ་རྩོམ་  
nassanie плод айвы (khadira, mīmo-  
sa catechu).  
nom du fruit cognassier (khadira, mī-  
mosa catechu).

བྱུ་མ་འབྲེལ་  
nain, petit homme.

བྱུ་མ་རྩོམ་. Т.20,74.  
laitance des poissons.

བྱུ་མ་རྩོམ་  
com? Т.20,69.  
silare, glanis?

བྱུ་མ་འབྲེལ་  
быть зажиточнымъ, жить въ изобилии.  
être à son aise, vivre dans l'opulence.

བྱུ་མ་འབྲེལ་  
плевать.  
cracher.

བྱུ་མ་འབྲེལ་  
плевать кровью. Ум.102.  
cracher le sang.

བྱུ་མ་འབྲེལ་ | བཟེད་ལལ་ | ལལ་མཟེད་ | མཟེད་ལལ་  
плеватьница. Дл.39.  
crachoir.



ཤུག་པ་ལྟ་བུ་། རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 S. khets. རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 слеза. T.8,80. \* слюна.  
 larme; \* saliva, bave.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 проливать слезы.  
 verser des larmes.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 прослезиться, проливать слезы.  
 verser des larmes.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 утирать слезы.  
 essuyer les larmes.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 исторгать слезы, приводить в  
 слезы. Да.34.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 проливать слезы.  
 verser des larmes.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 плачущий, плачущий слезами.  
 pleurant, versant des larmes.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 (r) M. niltadjame. རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 протираться насквозь (о коже), рас-  
 трескиваться (о коже, от болезни).  
 T.11,17.  
 être raclé, nettoyé (la plaie, la blessure),  
 se gercer (la peau par suite d'une  
 maladie).

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 (r) M. niltadjaboume. རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 протирать насквозь, разцарапывать (ко-  
 жу). T.11,17.  
 racler, nettoyer (une plaie, une blessu-  
 re); égratigner, érafler (la peau).

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 плакать.  
 cracher.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 мокрота, слюна. нилмаче, слюна,  
 слеза.  
 humidité, saliva, crachement, larme.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 S. asru. རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 слезы. III.34.  
 larmes.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 ослабевать, приходить в слабость, обо-  
 снать. T.11,51.  
 être bien fatigué, s'épuiser, tomber en dé-  
 faillance.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 слабый, бесцельный, слабый. III.28.  
 faible, épuisé; tendre.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 тора сь казача, буака. T.18,48.  
 pain blanc émiellé et trappé dans  
 qe.

ཤུག་པ་ལྟ་བུ་།  
 རྩེ་ལྟ་བུ་།  
 жара сь ааром. T.1,46.  
 chaleur humide et étouffante.







amincir, rendre mince, raréfier; \*métaph.  
diminuer; épuiser, détruire; réprimer (les  
passions), dissiper (les ténèbres).

བཀའ་ཆགས་བསྐྱབ་པ་  
обуздывать страсти.  
réprimer; dompter les passions.

སྒྲིབ་པ་བསྐྱབ་པ་  
рассеивать мрак.  
dissiper les ténèbres.

(ghek) ལྷུ་རྩ་  
довольно тонкий, тонковатый. T.16,72.  
un peu mince, assez mince.

(ghe) འཇམ་མེད་ལྷུ་རྩ་  
становиться тонким; \*метаф. исто-  
щаться; изнуряться.  
devenir mince, s'amincir: \*métaph.  
s'épuiser, s'éteindre.

མཐོང་མཐོང་ལྷུ་རྩ་  
истощиться, истрепиться. Мур.56.  
s'épuiser; se détruire.

(nimgheregulku) ལྷུ་རྩ་ལྷུ་རྩ་  
уточнить, сделать тон-  
ким, разжидить, разредить: \*метаф.  
ужевачить; истощить, истрепить; обуз-  
дывать (страсти), рассеивать (мрак).

amincir, rendre mince, raréfier: \*métaph.  
diminuer; épuiser, détruire; réprimer,  
dompter (les passions), dissiper (les té-  
nèbres).

བརྒྱུད་པ་བསྐྱབ་པ་  
преодолевать препятствия.  
surmonter les obstacles.

получить синее пятно или контузию. С.7,  
25.

recevoir une meurtrissure ou une contusion.

མི་མེད་པ་ལྷུ་རྩ་  
он не ранен и оконтужен  
только.

མི་མེད་པ་ལྷུ་རྩ་  
il n'est pas blessé, il a reçu  
une contusion seulement.

ལྷུ་རྩ་ལྷུ་རྩ་  
распространяться, усиливаться; \*вылечь  
(объ отл); \*исправить свое состояние,  
стать защитным.

se propager, devenir plus fort; \*flamber,  
jeter de la flamme; \*réparer sa fortune,  
devenir riche.

ལྷུ་རྩ་ལྷུ་རྩ་  
возвратиться, обратиться, прийти назад;  
\*быть обращену; \*стоять против, про-  
тивиться, противоборствовать; \*не сдер-  
жать обещания, нарушить данное сло-  
во, изменить. T.11,90. \*возбрать,  
воздерживаться от чего.

retourner, revenir; \*être retourné; \*se le-  
voir vis-à-vis, résister; \*ne pas tenir la  
promesse, violer sa parole, tromper, tra-  
hir; \*éviter, s'abstenir de qc.

ལྷུ་རྩ་ལྷུ་རྩ་  
не идти возвратиться; обратять; \*поставить  
против, противопоставить: \*идти на-  
рушить данное слово, довести до измене-  
ния. Зо.6,12.Кх.2,6.

ordonner de retourner; faire revenir, dé-  
tourner: \*mettre ou placer vis-à-vis,  
opposer à: \*faire violer sa parole, faire  
trahir.



отказаться от того, что прежде было сказано.

se rétracter de ses paroles.

трудно поворотить теченіе больш-  
шой рѣки въ противоположную сто-  
рону. Эц. 100.

il est difficile de détourner le  
courant d'un fleuve.

нарываетъ обѣщанія, нѣжна, неустойка.  
violation de la promesse, trahison, manque  
de parole.

4 S. nitidula.

1 називає рослині.

nom d'une plante: eugenia acutangula;  
barringtonia acutangula.

• дъ возвращеніе, обращеніе.

**Retourner** action de retourner, de revenir, de détourner.

(g) S. magna (audus). སྐྱུ་བློན། | གཏེར་གྲུ།

нигой, голый, обнаженный. Т. 1, 60.

nu, dégainé, sans déguisement, découvert.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

**II** совершенно голый.

nu, qui n'a rien sur le corps.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

2 обваженный меч.

1<sup>er</sup> glaive dégainé.

འདྲི་བ་གོང་རྒྱུ་ལྟར་

2. считать съ открытымъ лицомъ.

être assis visage découvert.

название дерева, подобного персику.  
Т. 19, 16.

nom d'un arbre qui ressemble à l'abricotier.

३३३

2 обнаженное мѣсто.

place vide, découverte; lieu où il n'y  
a rien.

• 2 обнаженное тѣло.

2 corps nu.

Р. А пришелъ босикомъ.

il est venu pieds nus.

(gul) བཞེད་པ། གཙུག་ལྷན་པ།

обнажить, обнажиться, раздеться. Т.15.  
88.

se mettre tout nu, ne point endosser d'habit, avoir les épaules nues, se déshabiller.

Д - отнимать у другихъ платье. Ум. 21.

**Enlever** les habits de quelqu'un.

Р - ж обнажить ноги, разуваться. Бг.32.

ôter la chaussure, se déchausser.



(gulegul) ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་

взять обухомить. T.15,88.

ordonner à qn. de se mettre tout au.

M. nidjarame. ཀུལུགུལ་

тереть, растереть в порошок, разламать, раздробить. T.14,10.

piler, réduire qc. en poussière, mettre en pièces, écraser.

ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་

взять тереть, растереть в порошок, взить разламать или сплющить. T.14, 10.

ordonner de piler, faire réduire en poussière, faire mettre en pièces, ordonner d'écraser.

(gh) по одному. C.1,96.

un seul, un à un,

ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་

idem.

по одному разу, каждому одновременно. C.1,96.

une seule fois, pour cette fois seulement.

ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་

inclinez - vous devant chacun des guélongs!

(gh) по одному, по одному, по одному, по одному. Бол.1,83.

un à un, séparément, par un seul grain.

(ghet) по одному, по одному.

un à un, séparément.

ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་

спрашивает по одному. Бол.1,92.

demande chacun séparément.

ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་

морь, по на аааа.

peste épid mie.

Ch. nien kan tsée.

клейкий состав для земли втычек. T 14, 30.

une espèce de glu faite avec du toung yeou (huile de l'arbre toung), pour prendre les oiseaux.

ཀུལུགུལ་ ཀུལུགུལ་

солнце.

soleil.

нора, в которой змеи скрываются на зиму. C.2,88.

trou où les serpents se cachent en hiver.

название морской рыбы. T.20,71.

nom d'un poisson de mer.



ཁྲུང་ལྷན་ S. nyula.

миллионъ.

million.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་

плотный, густой, частый: \*сплошь, сплошь, густо, часто. T.11,11.14.39.19. 34.

serré, condensé, épais, touffu: \*sans interruption, de suite.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ частая сеть.

des filets trop serrés.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ густые ртеницы.

raupières épaisses.

ཁྲུང་ལྷན་ (gh) གཅིག་

одинъ, одна; одно, единично. T.3,80. un, une, unité.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ наряду, наравнѣ, на одно. My.9,28.

de pair, sur la même ligne, de niveau.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གློ་ལྷན་པོ་

мысль, устремленная къ одному предмету.

la pensée dirigée vers un seul objet.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་

одинъ, некоторый, какой-то.

un, un certain, quelque.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ однажды, въ одно время: \*другъ другу.

une fois, un jour: \*l'un à l'autre.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་

одинъ другому, другъ другу.

\*l'un à l'autre, l'une à l'autre.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་

ensemble, tout à la fois.

ensemble, tout à la fois.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་

одинъ пилюль лекарств. C.1,72.

une seule dose de médecine.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་

одно только; одно мгновение. une seule chose seulement; un seul moment, un clin d'œil.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་ཅུ་ | གཅིག་ཅུ་

одинажды, одинажды; въ одинъ разъ, разомъ.

une fois; d'un seul coup, à la fois.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་

головой щенкомъ. T.20,3.

petit chien d'un an.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་ གློ་ལྷན་པོ་

ходить.

marcher, aller ensemble.

ཁྲུང་ལྷན་པོ་ གཅིག་གཅིག་ གློ་ལྷན་པོ་ གློ་ལྷན་པོ་ другъ другу говорили, всѣ между собою разговаривали. M.11.

ils parlaient l'un à l'autre, ils causaient entre eux.







ལྷན་ཁྱེད་ (nighemonsoun) ལྷན་ཁྱེད་ | བླ་མ་གྱིས་  
 на одинъ разъ, въ одинъ приемъ, вдругъ.  
 T.4,44,7,77.

ལྷན་ཁྱེད་ d'une fois, à la fois, d'un seul coup.

ལྷན་ཁྱེད་ совершенно, вполне.  
 ལྷན་ཁྱེད་ entièrement.

ལྷན་ཁྱེད་ (nigheken) ལྷན་ཁྱེད་

ལྷན་ཁྱེད་ одинъ только, одинёхонекъ, одинъ лишь.  
 un seul; tout seul.

ལྷན་ཁྱེད་ наконецъ, ни одинъ не останется.  
 Уп.14.

ལྷན་ཁྱེད་ enfin pas un seul ne restera.

ལྷན་ཁྱེད་

ལྷན་ཁྱེད་ приобретена была одна только мо-  
 наета. Уд.218.

ལྷན་ཁྱེད་ une seule monnaie a été acquise,  
 gagnée.

ལྷན་ཁྱེད་ (ghi) выжимать, выдавливать, высмарки-  
 вать. T.13,15.

presser (un linge mouillé pour en faire  
 sortir l'eau, le nez pour se moucher,  
 etc.). exprimer, moucher.

ལྷན་ཁྱེད་ (nigul) S. agha (peccatum). ལྷན་ཁྱེད་ | མེ་དགེ་བླ་མ་

ལྷན་ཁྱེད་ грѣхъ, пергрѣшenie. T.13,8.  
 péché.

ལྷན་ཁྱེད་ མེ་དགེ་བླ་མ་  
 ལྷན་ཁྱེད་ очистить грѣхъ.  
 expier les péchés.

ལྷན་ཁྱེད་ མེ་དགེ་བླ་མ་  
 ལྷན་ཁྱེད་ грѣховное слово.  
 une parole impie.

ལྷན་ཁྱེད་ S. aghabanta. ལྷན་ཁྱེད་  
 побѣдителя грѣховъ: уничтожа бугады.  
 les vainqueur des péchés: l'épithète de  
 bouddha.

ལྷན་ཁྱེད་ сарапча C.5,15.  
 sauterelle.

ལྷན་ཁྱེད་ грѣшить, согрѣшить.  
 pecher, commettre des péchés.

ལྷན་ཁྱེད་ (gu) ལྷན་ཁྱེད་

ལྷན་ཁྱེད་ милость, милосердіе, состраданіе, сострада-  
 ніе. T.6,59.

grâce, clémence, miséricorde, commiséra-  
 tion, tendresse naturelle.

ལྷན་ཁྱེད་ (gu,e) ལྷན་ཁྱེད་

ལྷན་ཁྱེད་ милосердый, сострастельный, жалост-  
 ливый. T.6,59.

clément, miséricordieux, compatissant.

ལྷན་ཁྱེད་ (gul) ལྷན་ཁྱེད་ милостъ милосердовать, оказывать со-  
 страданіе.

montrer de la compassion, être miséricor-  
 dieux.

ལྷན་ཁྱེད་ (gul,gd) ལྷན་ཁྱེད་ быть милуему, быть предметомъ  
 милосердія, состраданія. Уп.257.

être gracié, devenir l'objet de compassion.



(gul) милосердый, сострадательный, милостивый.

clément, miséricordieux, compatissant.

ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་

премилосердый: эпитетъ Хоангшунъ буддиста.

très-miséricordieux: l'épithète de Khonchim bodhisattva.

(gul) ཐུང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

возбуждать въ немъ милосердіе, состраданіе. T.6,59.

exciter la compassion, la pitié dans qn.

(gul) ཐུང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

быть милостивымъ, милосердовать, соболезновать. T.6,59.

être clément, miséricordieux, compatir.

S. karunā, kārūnya (misericordia, misercordia). ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་

милосердіе, состраданіе, соболезнованіе. miséricorde, compassion, pitié.

བུཌེ་པའི་གནད་

сокровищница милосердія: Хоангшунъ буддиста.

réceptacle de miséricorde: Khonchim bodhisattva.

ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་  
сердце, исполненное состраданія. cœur rempli de miséricorde.

ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་  
заирать окомъ милосердія на монгольскій народъ. Сс.356.

regarder d'un oeil de miséricorde le peuple monghol.

ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་  
омой (окрени) меня росой (содомо) великаго милосердія. A.1.28.

asperge-moi avec l'eau de la grande miséricorde.

(nigulakuytu) S. kārūnika (misericors).

ཐུང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

милосердый, милостивый, сострадательный, жалостливый. T.6,59.

clément, miséricordieux, compatissant.

(nigultu) ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་

грѣшныи, грѣшница. T.13,8, Сс.174. pécheur.

(gur) མེ་འོ་མེ་འོ་

красное сандаловое дерево. T.19,32. sandal rouge.

(k.gur) омерзѣніе, отиращеніе.

dégout, aversion.

(kehigu,t) མེ་འོ་མེ་འོ་

отвратительный, гнусный, презрительный: неспосный, противный. T.10,32.

plein d'aversion, de mépris, de haine: insupportable, dégoûté.

(nikchigureku) ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་

гнушаться, отиращаться отъ чего, матер- нѣтъ, ненавидѣть. T.10,32.



mépriser qu., ne pouvoir le souffrir, avoir de l'aversion pour qu.

(nikchiguregukku) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
забудать въ. похъ отращеніе, неженство.  
T.10,32.

exister dans qu. l'aversion.

(kt) S. tchit. རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ | རྒྱུ་རྒྱུ་  
часто, близко, плотно, тѣсно: \* подробно,  
но сжато, точно, основательно. T.6,76.  
13,10,19,33.

serié, très-délié, d'une manière compacte,  
étroitement; épais, touffu: \* d'une ma-  
nière détaillée, mais concise, exacte-  
ment.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
частыя звѣзды. T.4,7.  
les étoiles en grand nombre, qu'elles  
paraissent toutes se toucher.

S. tchitkega. རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
густые волосы.  
cheveux épais.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
золотая парча съ бубнами. C.9,  
63.

un tissu d'or parsemé de bouquets.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
название царя Асуріи.  
nom du chef des Assouris.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
пестрень голландки. C.6,13.  
fleur d'oeillet.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
желтое дерево, клѣнъ. C.5,40.  
arbre jaune, l'érable.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
частый шёръ. C.9,63.  
côtre épais.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
точно, основательно знать. Д.116.  
connaître exactement.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
полотно: клеенка. C.9,63.  
une toile, une toile cirée.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
частая, плотная шелковая ткань, таф-  
та. М.18,3.  
un tissu de soie très épais.

(kt) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
довольно часто, густо, плотно. \* довольно  
точно. T.6,76.

un peu serré, un peu délié, un peu touffu,  
\* assez exactement.

(niktada) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ | རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
точно, точно, основательно. Д.116.  
fin, exactement, précisément, solide-  
ment, à fond.

(kt) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
связать частыя, плотныя, сплести.  
\* подробно изложить, тонко разска-  
зывать. C.3,36.

rendre serré, compacte, lier étroitement;  
\* examiner en détails.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
разсказать главное, по существу.  
raconter l'argument, le contenu en  
abrégé.



**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** учать основательно, точно. Ма 56.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** enseigner solidement, à fond.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** мелко размалывать. Бод. 1, 144.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** bien mâcher.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** сь точностью различать произношение (букв). Дл. 5.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** distinguer avec précision la prononciation (des lettres).

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** (kt) велить сжать чашею, велить сплести: \* велить подробно или основательно рассмотреть, исследовать. С. 5, 36.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** ordonner de serrer, de lier serré, de lier fortement: \* ordonner d'examiner avec précision, en details.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** (kt) **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་**  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** сплочение: \* точность, основательность.

action de lier, d'embolter: \* finesse, précision, exactitude.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** (ktalogda) быть сплочену: \* быть основательно рассмотрену.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** être lié, embolté: \* être examiné avec précision.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** M. niarkhouan. **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་**

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** новорожденный, младенец, дитя: \* сѣжий (сѣжая говядина, сѣжая рыба), новый. Т. 18, 10.

nouveau-né, enfant: \* frais, fraîche (viande fraîche, poisson nouvellement pris).

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** M. niarkhouan. **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་**

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** довольно новый, довольно сѣжий, сѣ-

женный. Т. 18, 10.

un peu frais, un peu fraîche, un peu nouveau, etc.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** родиться. Ум 31. \* родить.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** naître, venir au monde; \* mettre au monde, accoucher.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** некая породить.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** ne pouvoir accoucher.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** роды, родины; время рождения.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** couche, accouchement, enfantement; naissance, le temps de naissance.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** см. **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་**  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** voy.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** S. prichtha (dorsum, pars postica),  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** djaghana (lumbi, \* muliebria).

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** | **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** | **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** | **ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་**

середина спины, крестец, стан, талия: \* матица, прекладина, верхнее поперечное бревно у палатки. Т. 13, 43, 15, 117. \* кровля, крыша. Се. 74.

épine du dos, les reins, lombes, la taille, stature: \* poitrail, la maîtresse poutre, la poutre qui soutient le toit, l'arête du toit; \* toit.

**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** nasanna четырех zela в constellation Boreses.  
**ལུ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་** quatre étoiles du Verseau.



nom d'une contrée dans le monde de la nature ; demeure de ceux qui prennent toutes les formes d'après leur volonté.



འཕྲོད་པ་ལྟ་བུ་གྱི་འོ་ཤིང་།  
S. nirvāṇa. འོ་ཤིང་།  
освобождение духа от печали, успокоение духа, соединение духа с первобытовым разумом; высочайшее блаженство.

འཕྲོད་པ་ལྟ་བུ་གྱི་འོ་ཤིང་།  
affranchissement de l'âme de la douleur; annihilation; extinction de toute douleur; repos de l'âme; apathie, imperturbabilité; absorption complète dans la Raison.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
переходить к спокойствию, стремиться к успокоению; умирать.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
passer à l'état d'absorption; mourir.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
деструктор нирваны: царь Шиньусовъ.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
destructeur du nirvāṇa: chef des chimnoux.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
подъющийся на нирвану: пратьекабудда.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
qui espère obtenir le nirvāṇa, rentrer dans l'anéantissement: pratyekaboddha.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
перейти к нирвану, сойтись нирванною, освободиться отъ утѣ матеріи.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
revenir dans l'anéantissement, passer de la vie réelle et relative à l'état d'absorption, s'affranchir de toute matière.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
снискать участь нирваны, участвовать въ нирванѣ.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
obtenir le nirvāṇa, rentrer dans l'anéantissement.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
S. pari nirvāṇa. Ch. pan ni bouan.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
сойтаться дѣйствительною нирванною, т. е. дѣйствительно, совершенно освободиться отъ утѣ матеріи.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
entrer dans le nirvāṇa c. à d. s'affranchir absolument des liens de la nature.

HO, HY = NO, NOU.

(1) S. ārdra (humidus, madidus).

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
мокрыя, влажные. T.12,29.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
moillé, moite, humide.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
мокрая, сырая кожа.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
peau moite.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
мокрая (густоточная) короста, проказа.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
накожная сыпь, чесотка. T.11,3.  
འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
espèce de gale qui vient aux mains et par-tout le corps, lèpre, grattelle.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
земля снизу мокрая, сверху сухая. Эп.81.

འོ་ཤིང་གྱི་འོ་ཤིང་།  
la terre humide d'en bas et dont la surface est sèche.



(1) བརྒྱན་ཅམ་

довольно мокрый, мокро-вато. Т.12,29.  
assez humide, un peu humide.

(1) ལུས་ཤིང་མཉམ་པ་

rendre humide, mouiller avec de l'eau, arroser, humecter.

(1) ལུས་ཤིང་མཉམ་པ་

être humide, être mouillé, moite.

S. nidra (torpor, somnolentia, dormitio).

གཉིན་མཉམ་པ་

сонъ, дремота. Т.9,100.

sommeil, somnolence.

གཉིན་མཉམ་པ་

бессонный, бессонищца.

insomnie, privé du sommeil.

сонливый, заспанный, дремота. С.1,18.

somnolent, assoupi, endormi; somnolence.

གཉིན་མཉམ་པ་

чуткий по сну. С.1,18.

qui a un sommeil léger.

གཉིན་མཉམ་པ་

чуткий по сну. С.1,18.

qui a un sommeil léger.

གཉིན་མཉམ་པ་

проснуться, пробудиться. Нд.28. Бг.  
50.Сс.238.

མཉམ་པ་

хотеть спать. Нд.28.

avoir envie de dormir.

གཉིན་མཉམ་པ་

сонливый, засоня. С.1,18.

somnolent, dormeur.

གཉིན་མཉམ་པ་

тяжелый сонъ. Нд.28.

sommeil lourd.

навести сонъ или дремоту.

causer le sommeil.

клонить ко сну, захотеть спать. Эц.

124.

se laisser gagné par le sommeil, avoir

envie de dormir.

གཉིན་མཉམ་པ་

почивать, спать, дремать.

dormir.

གཉིན་མཉམ་པ་

спальня.

chambre à coucher, dortoir.

неусыпно караулить у дверей.

Мд.32.

garder infatigablement toutes les portes.



འགྲོལ་བྱེད་པ་  
велеть спать, усыпить.  
ordonner d'aller dormir, assoupir.

འགྲོལ་བྱེད་པ་  
(1)གཏོན་ཅན་  
почивающий, спящий; \*сонливый, за-  
спанный. C.1,18.

celui qui dort, endormi, dormant; \*som-  
nolent.

གཏོན་མཐུག་བོ་འཆལ་བ་  
тяжелый сон.  
sommeil lourd.

གཏོན་གྲུ་འཆལ་བ་  
говорить во сне, бредить. T.9,103.  
parler dans son sommeil, rêver en par-  
lant.

མཐུག་པ་  
шерсть (овечья и козья).  
laine (de mouton et de chèvre).

མཐུག་པ་  
волосъ или шерсть влохотся, въ  
комкаться.  
la laine s'ébouriffe.

ལྷ་མོ་  
пухъ.  
duvet.

(nourson) ལྷ་མོ་  
пухъ. T.19,96.  
duvet.

ལྷ་མོ་  
бархатъ луличневый. C.1,117.  
velours à couleur changeante.

མཐུག་པ་  
камыль. C.1,117.  
camelot.

མཐུག་པ་  
ткань изъ козьей шерсти. C.1,117.  
tissu en laine de chèvre.

(nomndji) ལྷ་མོ་  
тугорослый, малорослое (дитя). T.5,42.

enfant qui semble être toujours de même  
taille, qui croît fort lentement.

S. svan, çvan (canis). ལྷ་མོ་  
собака, песъ. T.20,2. \*вм. очень, одна-  
ко, же. T.12,58. \*ψ, χ, h въ созвѣз-  
дѣ Стрѣльца; \*несиѣ годъ, одинадца-  
тый годъ въ двѣнадцатилѣтнемъ циклѣ  
(инт. сюй).

chien; \*a. l. mais, cependant: \*ψ, χ, h du  
sagittaire; \*onzième année du cycle de  
douze ans (ch. 3u).

гончая собака.  
chien courant, aboyeur.

S. suni.  
сука.  
chienne, femelle du chien.

ворчанье, лай собаки.  
grognement, aboyement d'un chien.

Ch. keou-ung ལྷ་མོ་  
собачьи клещи, песья муха, свищи. T.  
20,96.

mouche de chien.

вой собаки.  
hurlement d'un chien.



- Ch. kou-que.  
звѣзды A, ω, b, c въ созвѣздіи Стрѣль-  
ца.  
étoiles A, ω, b, c du Sagittaire.
- ཁྱེ་རྩེ་  
медведь малорослый. T.19,105.  
ours de la plus petite espèce, ours-  
chien.
- ཁྱེ་རྩེ་  
переступень трава. T.19,10.  
couleuvrée, brioine (plante, bryo-  
ria alba).
- ཁྱེ་རྩེ་  
кедръ. C.1,115.  
cèdre.
- ཁྱེ་རྩེ་ | ཁྱེ་རྩེ་  
лчань, полба. T.18,107. My.61,7. \*видъ  
линой розы.  
orge, épeautre, froment locar, seigle  
blanc. \* espèce d'églantier.
- ཁྱེ་རྩེ་  
лай собаки.  
aboyement d'un chien.
- ཁྱེ་རྩེ་ | ཁྱེ་རྩེ་  
блота. T.20,99.  
puce.
- ཁྱེ་རྩེ་  
не забывай же этого!  
n'oublie pas donc cela!

- ཁྱེ་རྩེ་  
собачья рысь, лопатный бѣгъ чрезъ  
ногу. T.20,25.  
trot du chien, du cheval.
- ཁྱེ་རྩེ་  
болрестованіе, бдительность собаки.  
vigilance d'un chien.
- ཁྱེ་རྩེ་  
птица, въ родѣ глухара. T.19,77.  
nom d'un oiseau, espèce d'un coq  
de bruyère.
- ཁྱེ་རྩེ་  
пускать собакъ, травить. T.4,32,14.  
29.  
lâcher les chiens.
- ཁྱེ་རྩེ་  
исария. C.1,115.  
mente, vénérie.
- ཁྱེ་རྩེ་  
название какого-то дерева, расту-  
щаго по берегамъ рѣкъ. T.19,  
28.  
nom d'un arbre qui vient sur les  
bords des ruisseaux.
- ཁྱེ་རྩེ་  
S. tarakchu. ཁྱེ་རྩེ་  
гиена (барсъ, леопард?).  
hyène (léopard?).
- ཁྱེ་རྩེ་  
нecиѣ годъ (кит. сюн).  
année du chien (ch. su).
- ཁྱེ་རྩེ་  
навупа или будка собачья.  
loge de chiens, chenil.



- весьма удобно, легко, без затрудне-  
ния! T.12,58.  
très aisé, très facile.
- держать собаку на свичах, на ве-  
ревках.  
tenir le chien en laisse.
- щенок.  
jeune chien.
- отдать собакам на растерза-  
ние, на съедение собакам.  
M.33.  
laisser dévorer par les chiens.
- исарь. Cc.38.  
chasseur qui a soin des chiens courants.
- итти на псовую охоту.  
chasser avec des chiens courants.
- варить итти на псовую охоту.  
faire chasser avec des chiens courants.
- см. -  
voy.
- быть подвержену выстрѣлать, быть целью  
для выстрѣла - натянута, помята. T.  
4,2.

être exposé aux coups, heurter contre qc.  
se heurter mutuellement en marchant.

- (noukhoukhou) ൬ྱུ་མུ་མུ་ | ྱུ་མུ་མུ་  
тереть, гладить, приглаживать, расти-  
рать (черныш). T.15,80.  
frotter, froisser entre ses mains, ra-  
mollir une peau en la frottant entre  
les mains, broyer (l'encre).
- мстереть в порошок.  
réduire en poudre.
- (nom) варить тереть, погладить, растереть.  
T.15,80.  
ordonner de frotter, de froisser entre ses  
mains, de broyer.
- (nou) сматать неподвижно на одномъ мѣ-  
стѣ. C.7,64.  
rester sans mouvement, être continuellement  
dans un même lieu.
- (nou) ྱུ་མུ་མུ་  
тереть, гладить, поглаживать, расти-  
рать. T.8,85.  
frotter, froisser entre ses mains, pétrir  
de la farine entre ses mains, broyer,
- (nou) ൬ྱུ་མུ་མུ་ | ྱུ་མུ་མུ་  
мать, тереть, поглаживать, растирать.  
T.8,86.  
frotter, froisser entre ses mains, fouler,  
pétrir, broyer.
- (noukhoutal) матый, стертый, глаженный.  
pétri, foulé, broyé, frotté.



॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

**Микстура, сиропъ. № 39.**

**3 mixture, sirop.**

• *Grain* широгъ изъ гороховой муки, горо-  
ховикъ. Т.18,49.

gâteau de farine de pois.

(༡༠༧)དཔྱེ་བ། དཔྱེ་བ་སྤྱི་འདུག་པ་

пересгибать, сгибать; наклонять: \*метаф.  
приучать. Т.14,39.

**courber** (la main, du bois, etc.) **plier** (les genoux, à l'exercice de la lutte **plier le corps**, etc.), **froisser**: \***métaph. accoutumer, habituer.**

(ном) согнуть, перегнуть, загнуть.  
С.6.111.

**ordonner de courber, de plier, de froisser.**

(ном) быть согнуту, наклонену, изгнуту,  
сведену. Т.10,79.

**être courbé, plié, baissé, contracté.**

зедень, зедіе, тразз. Т.19,1.

**verdure, herbes, herbages.**

**шерсть (овечья и козья). Сл. 7,262.**

**laine (de mouton et de chèvre).**

M. louka. द्युःपुणः

рысін шчока. Т.19,115.

le petit. d'un lynx.

сынъ, дѣтище, мальчикъ, отрокъ. С.  
8.36.Уд.94.

**fil, enfant, garçon.**

3. S. harit (viridis). ३५-३७। ३८।

**ॐ नमो भगवते वासुदेवाय**

зелень, трава, влакн. Т.18,6. \* жел-  
тый. Т.15,20.

verdure, verd d'herbe, herbe, herba-  
ges, légumes; <sup>2</sup> vert.

**д бюрота.**

**turquoise.**

**Д** зеленая краска.

**couleur verte.**

Ch. li-teou. ལྷ་ལྷ་པོ་

мышій горохъ. Т.18,109.

**vesces** (plante, vicia graeca).

**Ж** сокъ изъ растеній или травъ.

**Jus des plantes.**

название некоторых зеленых птиц-  
м. С.3.21.

鳥 nom d'un oiseau vert.

зеленый значок, даваемый для про-  
пуска во дворец. С.2,99.

♪ marque que l'on donne pour entrer  
- dans le palais.

зеленое знамя (инт. жу-цзи). войско с  
зеленым знаменем (жу-цзи-бинь),  
состоящее из природных Китай-  
цев. Т.3,87.

dropeau vert, la bannière verte des troupes chinoises.



- зеленая лягушка. T.20,75.  
grenouille verte.
- ороща. T.13,21.  
jardin potager.
- лиловато-зеленый, зеленоватый. T.15,21.  
d'une couleur verte.
- (1) зеленый покрытый, зеленющий. Бол. 1,86.  
couvert de verdure, verdoyant.
- аззелена, зеленоватый.  
tirant sur le vert, mêlé de vert, verdâtre.
- аззелена и некоторой птицы; сви-  
на? C.2,98.  
nom d'un oiseau; charbonnière?
- темнозеленый, T.15,21.  
vert-foncé, bleu mêlé de violet ou du noir.
- аззелена.  
vert-jaunâtre.
- аззелена.  
azelenovaty. T.15,21.  
verdâtre, noir mêlé de bleu, comme la cou-  
leur de l'huile.
- (1) аззелена.  
célèbre-зеленый. T.15,21.

verdâtre, qui tire sur le vert, vert-clair.

- аззелена.  
vert-jaunâtre.
- (1) аззелена.  
célèbre-зеленоватый. T.15,21.  
un peu verdâtre, qui tire un peu sur le  
vert.
- аззелена.  
утка. T.19,70.  
canard.
- аззелена.  
гураань. T.19,70.  
maigre (anas nigra. L.).
- аззелена.  
упрожное на утинных ащань.  
C.2,89.  
palisserie faite avec des oeufs  
de canard.
- аззелена.  
вырание утки.  
action de plonger du canard.
- аззелена.  
сеть для ловли уток. T.14,  
48.  
filet à prendre les canards.
- (ном) аззелена.  
мозжечки шейный и в хребтовой кости.  
T.5,77.  
la moëlle des os, la moëlle de l'épine du  
dos des animaux en particulier.
- аззелена.  
частица множественного числа именъ.  
particule du pluriel.



засветлеть, зазеленеть.

verdir, verdoyer.

M. noungari. ལུ་ཁྱུ་ལྷ་མོ་

мягкая шерсть, мягкий волос, пух у некоторых зверей; пушок. T.15, 75.

les poils des animaux les plus fins, les plus fins cheveux des hommes, le duvet des oiseaux, les poils follets.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

войлок, постьль из пуху. C.2, 109.

loutre, lit de duvet.

(nou.gda) быть согнута, выгнута, пере-  
гнута, сложена (складками), наклонена.  
T.10, 79.

être plié; mis en rouleau, plié en deux,  
etc.

(nou) желудок у медведя. T.18, 7.

le ventre de l'ours.

(nou) согнуть, выгнуть, перегнуть, скла-  
дывать (складками).

plier, mettre en rouleau, plier en deux de  
l'étoffe, du papier, etc.; plier la main,  
le coude, l'arc, etc.

(noughoulkhon) ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ | ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

сгибать, выгибать, перегибать, собирать (из  
складки). T.2, 76. 12, 32. 17, 17.

plier, mettre en rouleau, plier en deux,  
cambrier, plier en cercle, froncer.

(nou) мять согнуть, перегнуть, собрать  
(из складки). T.12, 32. 17, 17.

ordonner de plier, de mettre en rouleau,  
de cambrier, de froncer.

(nou) морщина, складка, сборки.

pli, ride, les fronces.

(nou) ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ | ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

сгиб, сверток, столбец. C.1, 71.

pli, rouleau.

(nou) ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ | ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

перегнуть (своего противника в борьбе),  
приклонить к низу, прилаживать. T.4,  
39.

renverser, terrasser (son adversaire dans la  
lutte), opprimer qn.

(nou) потайник, ловушка. C.9, 25. синий  
кунпоросъ. ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ или ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

trappe, piège: \* vitriol.

сбитю ловить птичек. C.9, 25.

attraper les oiseaux avec un filet.

(nou) ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

разнимать, разбирать по составам, отла-  
живать (кости) по составам. T.18, 82.

partager, couper en morceaux, disjoindre.

(nou) ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

мельть познать, разобрать по составам.  
T.18, 82.

ordonner de partager, de couper en mor-  
ceaux, de disjoindre.



❖ (nom) согнуться, обогнуться, перегнуться.  
❖ se plier, se plier autour, se plier par-dessus.

❖ (nom) согнуть, обогнуть, перегнуть; \* повалить навзничь (противника в борьбе).

❖ plier, plier autour, plier par-dessus: \* renverser (son adversaire dans la lutte).

❖ (nom) велѣть согнуть, обогнуть, перегнуть; велѣть повалить навзничь (противника в борьбе).

❖ ordonner de plier, de plier autour, de plier par dessus: \* ordonner de renverser (son adversaire dans la lutte).

❖ спинный можжечник.  
❖ moëlle de l'épine dorsale.

❖ འབྲུག་མཐོང་།  
❖ сгустившаяся жидкость. Т.18,69.  
❖ eau épaisse.

❖ འཇམ་མཛེས་ཀྱི་ལྗང་།  
❖ совершенно зеленый, травяного цвета.  
❖ entièrement vert, d'une couleur d'herbe.

❖ (nom) ལྷུང་།  
❖ удоборазрушное, непрочное.  
❖ qui se détruit facilement, peu solide, peu durable.

❖ ལྷུང་། см. ལྷུང་།  
❖ voy. ❖

❖ ལྷུང་། неуклюжий, неловкий отъ жиру: \* весьма трудный: \* тяжело, безыгра, несообразно.

disproportionné, maladroit par excès de graisse: \* très-difficile: \* péniblement, excessivement.

❖ (nom) ལྷུང་།  
❖ крѣпко, твердо, непоколебимо; постоянно: всегда, непрерывно, связано.  
❖ fortement, solidement, inébranlablement; constamment: \* toujours, continuellement, sans cesse.

❖ ལྷུང་།  
❖ несвязный, безъ связи и продолжительности; ничтожный, нечѣтный, не-твердый.  
❖ incohérent, sans liaison et continuité; non durable, peu solide, inconstant.

❖ ལྷུང་།  
❖ непрочный. Эд.298.  
❖ peu solide, peu durable.

❖ ལྷུང་།  
❖ верный, неизменный другъ.  
❖ ami fidèle, constant.

❖ (nom) ལྷུང་།  
❖ крѣпко, твердо, непоколебимо; постоянно: \* всегда, непрерывно, связано.  
❖ fortement, solidement, inébranlablement; constamment: \* toujours, continuellement, sans cesse.

❖ ལྷུང་།  
❖ основать, установить, уставить, \* привести въ порядокъ, въ систему.  
❖ établir, affermir, fixer; \* mettre en ordre, en système.



S. upadécha. གནད་ལ་ཕབ་པར་བསྟན་པ་  
Advice, information, instruction,  
\* plea, pretext, \* specification, \* ini-  
tiation, communication of the ini-  
tiatory Mantra or formula. Wils.  
154.

собръти, наставление.  
avis, instruction, avertissement.

ཤུམ་པོ་འདྲིམ་པོ་འཇུག་པོ་  
tenez bien, fortement!

S. samādhi, dhyāna. བསམ་གནད་  
глубочайшее религиозное созерцание.  
Дл.140.  
la plus profonde méditation religieuse.

(noula) འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
зреть, дозреть, уловать.  
établir, affermir, fixer; \* croire, confier,  
avoir confiance.

(noula) འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
заставить зреть, заставить утвер-  
дить.  
ordonner d'établir, d'affermir, de fixer.

(noutalal) གནད་ཆེ་གསུམ་པོ་ འཇུག་པོ་  
утверждение, утверждение; \* доказательство,  
заключение, неопровержимое предложе-  
ние; зреть, дозреть.  
action d'affermir, affirmation; \* raison, preu-  
ve, conclusion, syllogisme; \* bonne foi,  
confidence.

གནད་ཆེ་གསུམ་པོ་འཇུག་པོ་  
логика, диалектика, философия.  
logique, dialectique, philosophie, l'art  
de raisonner.

(noutalalichi) གནད་ཆེ་གསུམ་པོ་འཇུག་པོ་  
логикъ, диалектикъ.  
logicien, dialecticien.

འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
прошедшихъ годъ, истекшаго года.  
l'année passée, l'an passé.

(nouhoutchikhon) འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་  
бить кулакомъ, тыкать кулакомъ; \* бо-  
лать. T.2,66.

frapper à coups de poing, donner des  
coups de poing; \* frapper des cor-  
nes.

(nouhoutchigoukhon) འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་  
заставить бить кулакомъ; \* заставить бо-  
лать. T.2,66.

ordonner de frapper à coups de poing;  
\* faire frapper des cornes.

nouhoutchilsakhon འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་  
кулакомъ бить другъ друга.  
battre l'un l'autre à coups de poings.

(noutouk) གནད་ཆེ་གསུམ་པོ་ འཇུག་པོ་  
местопребывание, жительство, поселе, ко-  
чье. T.13,32.

demeure, domicile, camp nomade.



перемѣнить кочевья, перекочевать, переселиться.

changer de camp; de demeure provisoire, se transporter dans un autre endroit.

кочевье, поселье. Му.20,2.  
camp nomade, demeure, domicile.

забѣака, шууга? С.6,44.  
bretteur, fripon, filou?

жилище, обиталище, мѣстопребываніе.  
domicile, demeure.

родина, мѣсто рожденія. Сс.106.  
lieu de naissance, pays natal.

(noutouglakhon) селиться, поселиться, водворяться; жить.  
s'installer, s'établir, se domicilier; demeurer.

утвердить свои кочевья и жить тамъ постоянно. Му.63,4.  
fixer sa demeure, s'établir dans quelque lieu, s'installer.

(noutouglagoulkhon) селить, поселить, водворять.  
établir, domicilier, installer.

(noutouglagoulghakhon) велѣть поселить, велѣть водворить.

ordonner d'établir, de fixer demeure, d'installer qn. dans quelque lieu.

(noutouglat) поселение, поселье, кочевье.  
établissement, domicile, demeure, camp nomade.

(noutoug) имѣющій поселье, кочевье; поселенный, поселившійся, водворившійся на одномъ мѣстѣ. Сс.98.

celui qui a un domicile, qui est installé, fixé, établi à la même place.

(noudou) бить кулакомъ.  
frapper du poing.

(noudouroulsakhon) བྱ་རྩེ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་  
бить кулаками друга друга; °бодаться. Т. 2,67.

se battre à coups de poings; °se battre à coups de cornes, frapper des cornes.

бодаться (головую). Т.2,70.  
se cosser.

མཁར་མཁར་ལྗང་ལྗང་  
макрас шерсть, пухъ; пухъ птицъ. Т. 19,95.

le poils les plus fins, les poils follets; le duvet des oiseaux.

(o)མཁར་ལྗང་ལྗང་  
внезапно схватиться, вступить въ драку съ кѣмъ. Т.10,19.

en venir aux mains à l'improviste, s'empoigner.

མཁར་ལྗང་ལྗང་  
схватиться, тасовать друга друга, драться съ кѣмъ. Т.2,67.



s'empoigner, se saisir, se battre avec qu.  
ou se fourrer au milieu des gens qui  
disputent.

མཐུང་རྒྱ་བྱེད་འདྲུག་པ་

заставать ссантауль или аратца съ кимъ.

T.2.67.

forcer de se battre, ordonner à qu. de se  
trouver avec des gens qui se disputent,  
qui se battent.

(nou)གཤམ་པ་

перча. T.15,3.

le brocart.

(noulkhā) གཤམ་པ་

побранушим у шаманского шамана. T.  
3,23.

grelots que les enchanteurs (chamans)  
portent à leur ceinture.

(noulghou) очень, весьма, до зѣла.

très fort, beaucoup, excessivement.

очень обогатиться, разбогатеть. C.

9,46.

devenir riche, s'enrichir.

(nou) жита съ изобилием, быть зажиточ-  
нымъ.

vivre dans l'opulence, être riche.

(nou)མཐུང་རྒྱ་བྱེད་པ་

сплевать. T.5,83.

cracher.

(nou) S. svinikā.མཐུང་རྒྱ་བྱེད་པ་

слюна. T.5,83.

salive, bave.

слабый, Генеральный.

faible, languissant, impuissant.

S. dharma. ཏཱ་མ་ quod tenendum, obser-

vandum est, \* officium, \* iustum, iustitia,  
virtus; quae una est trium rerum in vi-  
ta observandarum.—\* iura homini praes-  
cripta; quod proprium est tum homini  
civis, tum rei. Lassen. Cf. Wilson's  
diction. 439. Graec. νόμος, δικαιο-  
σύνη in novo testam. et S. dō (absin-  
dere).

законъ, учение, нравственное учение, рели-  
гия; \* книга религиозная; \* долгъ, долж-  
ность, обязанность; \* исполнение закона,  
правосудие, добродѣтель; \* свойство, си-  
ла, особенность; \* подлежащее; предметъ  
видимый или невидимый; предметъ уче-  
ния или науки; предметъ бытия, бытие;  
\* сокровенность, отвлеченіе.

loi, loi sacrée, doctrine, morale, religion;

\* livre de religion, traité théologique;

\* devoir, obligation, les oeuvres de dé-  
votion; \* la pratique de la loi, observa-  
tion de la loi, justice, vertu, mérite re-  
ligieux et moral; \* propriété, particula-  
rité, nature, caractère ou disposition na-  
turelle (innata indoles); \* sujet (т. de logi-  
que); objet visible ou invisible; sujet de  
la doctrine; sujet de l'existence, existen-  
ce, \* abstraction.

ཆོས་ལུང་

монастырь.

couvent, monastère.







• S. dharmakāya (virtue personified, Wills). རྒྱལ་པོ་མཆོག་

• свойство совершенного бытия, необу-  
руживающего никакого абстракт-  
ного бытия.

• pouvoir d'exister dans l'abstraction;  
existence abstraite ou absolue, sans  
action, sans mouvement.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• ввести религию, установить религиозное  
учение.

• introduire la religion, fonder la doctri-  
ne.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་ རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• accomplir les devoirs, pratiquer les  
devoirs.

• S. dharmapāla. རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་ རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• релиз покровитель религии. Ил. 24.

• protecteur de la religion.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• ашито, или уединенное жилище от-  
шельника.

• temple, oratoire, pagode ou demeure  
d'un anachorète.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• библиотека монастырская.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• anantaryā pāṇi Terpietъ и Гага.

• l'épithète du fleuve des Tégis et  
du Gange.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་ རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་  
• центр бытия: буддизм. Кх. 2, 14.

• S. dharmasamudra. རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• море добродетелей.

• mer des vertus.

• S. dharmatā. རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• качество сущности, сущность, не-  
тленное бытие.

• propriété de l'essence, essence, existen-  
ce réelle.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་ རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་  
• подняться из истинного бытия, им.

• s'élever vers l'existence réelle: mou-  
rir.

• S. dharmata samyata. རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• сущность истинная.

• essence sincère.  
essentiel de tout.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• жилище, храм.

• temple, pagode.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• название Дара-эка.

• nom de Dāra-éké.

• རྒྱལ་པོ་མཆོག་པོ་

• сборник коренных правил религии.  
Кх. 3, 1.

• recueil des réglemens fondamentaux de  
la religion.



ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

религиозные обряды, предписанные законом. Дл.50.

rites religieux, pratiques prescrites du culte.

ཆོས་ཀྱི་

школа, училище духовное.

école, séminaire, collège d'ecclésiastiques.

ཆོས་ཀྱི་

исполнение законов, влры, повеление

сообразное правилам религии.

pratiques prescrites du culte, accomplissement des devoirs religieux, conduite conforme aux règlements de la religion.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

церемония, обряд религиозный; \* религиозная сестра.

cérémonie, rite religieux, \* secte religieuse.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

изъяснять учение, проповедывать влры.

expliquer la doctrine, propager ou prêcher la religion.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

ложное учение, лжеучение. Нл.24.

une fausse doctrine, hérésie.

предметы обонанья, вкуса, осязания.

objets de l'odorat, du goût, du toucher.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

все чувственные предметы подобны грезам во снх. Чз.61.

tous les objets des sens ressemblent aux rêves.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

все предметы по своей сущности пусты.

tous les objets sensuels de leur nature sont vides.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

три качества (условия) бодрствования: милосердие, несомненная мудрость и святая мысль. Кх.2,1.

trois qualités (conditions) de bodhisattva: miséricorde, vraie sagesse et sainte pensée.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

внутреннее учение, т. е. буддийское.

doctrine intérieure, bouddhique.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

чуждый мирских сует (примечка). Сс.34.

qui ne se mêle pas des affaires mondaines.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

вести себя по человеческим законам. М.70.

régler sa conduite d'après les lois humaines.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

Ch. tshing-kio-chi.

лазурный, лазурный камень. Т.14,74.

lapis-lazuli, pierre d'azur, lazulithe.

ཆོས་ཀྱི་ཆོས་

неповоротный, валтый, неповоротливый, уна-



лень, T.7,68.

lambin, lambine, qui ne fait les choses qu'avec lenteur et nonchalance, fainéant.

(d) тащить, стаскивать съ мѣста, сдвигать.

traîner, tirer de sa place, écarler.

འགྲུབ་

быть вялымъ, неповоротливымъ, поуклюжимъ; \*медлить, откладывать на время. T.7,68.

être lent, lambin, paresseux; \*tarder, lambiner, remettre à un autre temps.

(но) земной мышка. C.7,86.

sorte de taupe (mus talpinus).

(ноу) S. dhana (arcus). གཞུ་མོ་

лукъ, изъ котораго стрѣляютъ. T.4, 52. \*сводъ.

arc (pour lancer des flèches); \*voûte.

འགྲུ་འཁོར་མ་

пробовать лукъ, натягивая тетиву. T.4,12.

essayer l'arc en tirant la corde.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་

внутренняя сторона лука.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་

средина лука, которую придерживаютъ рукою. T.4,78.

manche ou l'endroit de l'arc qu'on tient à la main.

མདའ་འགྲུ་

лукъ и стрѣла: \*десять звездъ (ε, η, π, ξ, χ, ρ, ι, υ, β, γ) въ созвездіи Корабля и Сиріуса.

арк et flèches: \*neuf étoiles (ε, η, π, ξ, χ, ρ, ι, υ, β, γ) d'Argo et de Sirius.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་

целкнуть тетивой, т. е. спустить тетиву натянутого лука.

lacher la corde de l'arc.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་

костяныя наставки на концахъ лука, для прикрѣпленія тетивы.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་

свола свола.

la voûte du toit.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་

потолокъ, свола, крыша.

plafond, voûte, toit.

S. vānagotchara (teli iactus, qua sagitta attingi potest distantia).

འདྲིམ་ཆེད་ཀྱི་ འགྲུ་འདྲིམ་ཆེད་

длина лука; \*пространство, на которое беретъ стрѣла пущенная изъ лука.

longueur de l'arc; \*distance qu'une flèche lancée d'un arc peut franchir.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་

покрыть сводомъ.

couvrir d'une voûte.

འགྲུ་འོད་ཀྱི་ | འགྲུ་འོད་ཀྱི་

\*утиль на лукъ. C.4,22. \*constellatio Cygnus.

étui de l'arc, \*constellation Sagittaire.



གཞུ་མཚོ་ག་མ་  
монцы лука.  
bouts de l'arc.

གཞུ་རྒྱ་  
тетива лука.  
corde d'arc.

འཇུ་ S. Indrāyudha. རྩལ་གཞུ་  
лукъ изъ адамы: радуга. Д.163.  
l'arc du seigneur: l'arc-en-ciel.

འཇུ་ ཉ་གཞུ་  
лукъ изъ китовыхъ усозъ. Т.4,53.  
arc fait de baleines.

འཇུ་ (ouri) གཞུ་མ་  
длинный лукъ, пропускаемый, коего ро-  
га пропущены до подставокъ, пѣль-  
ные. Т.4,53. Сс.72. \* радуга.  
espèce d'arc, dont la face intérieure est  
faite de corne de bœuf, tout d'une  
pièce d'un bout à l'autre: \* arc-en-  
ciel.

Ch. nou-koung. རྩལ་མ་  
лукъ съ натянутою стрѣлою; стальной  
лукъ, лукъ самострѣлъ. Т.4,53.  
arc armé de flèche: arbalète.

Ch. tan-koung. རྩལ་མ་  
лукъ самострѣлъ, для птицъ. Т.4,53.  
arbalète.

འཇུ་ རྩལ་མ་  
лукъ обвитый жилами. Т.4,52.  
arc environné des cordes de boyau.

འཇུ་ རྩལ་མ་  
лукъ составленный изъ воловьихъ но-  
пытъ. Т.4,53.  
arc sur lequel on a collé des pièces de  
piéd de boeuf l'une contre l'autre.

འཇུ་ རྩལ་མ་  
лукъ изъ рога, котораго концы не  
доходятъ до подставокъ. Т.4,52.  
arc dont la corne qui est au milieu ne  
peut toucher les bouts.

འཇུ་ རྩལ་མ་  
лукъ изъ бычковыхъ роговъ. Т.4,  
52.  
arc fait seulement avec de la corne de  
bœuf.

འཇུ་ རྩལ་མ་ | རྩལ་མ་ | རྩལ་མ་—བོ—མོ  
кроткий, смиренный, ручной. Т.6,81,20,12.  
doux, tranquille, apprivoisé.

འཇུ་ རྩལ་མ་  
смирная, обѣзженная лошадь. С.2,  
105.

འཇུ་ རྩལ་མ་  
смирный, обѣзженный конь. С.2,  
105.

འཇུ་ རྩལ་མ་  
лукъ изъ слоновьихъ роговъ (кит. сянь-фанъ).  
C.2,105.

འཇུ་ རྩལ་མ་ | རྩལ་མ་  
лукъ изъ слоновьихъ роговъ (кит. сянь-фанъ).  
C.2,105.

འཇུ་ རྩལ་མ་ | རྩལ་མ་  
усмирить, укротить; \* покорить; \* воспи-  
тывать, дать воспитание, образовать; \* про-



celтуть (слроу), обратнть нлу нрнесту  
(въ слру) Сс.32.36.38.

rendre doux, docile, soumettre à la disci-  
pline; \* dompter, subjuguier; \* élever, don-  
ner une éducation, civiliser; \* instruire,  
éclairer (par la religion), convertir (à la  
religion).

S. vinaya. རྩལ་པའི་ཆོས་

отдѣленіе книгъ о дисциплинѣ.  
\* section de livres sur la discipline.

འཕྲུལ་གྱི་པུ་ཨ་ཁུ་

эпитетъ биснословной птицы га-  
руда.  
\* épithète de garouda, oiseau fabu-  
leux.

འཕྲུལ་པའི་རྩལ་པའི་ཆོས་

смиритель, миротворецъ; \* образователь,  
воспитатель; \* просвѣтитель (слру).  
dompteur, pacificateur; \* instituteur;  
\* propagateur de la religion.

འཕྲུལ་པའི་ཆོས་ དཔུང་པོ་

укротить свой духъ, т. е. проти-  
водействующія чувства.  
se dompter, se réprimer, se matri-  
ser.

འཕྲུལ་པའི་ཆོས་ འཕྲུལ་པའི་ཆོས་

велѣть усмирить, укротить; велѣть обра-  
зовать, просвѣтить (слроу), обратнть  
(въ слру).  
ordonner de dompter, de réprimer, \* or-  
donner d'civiliser, de l'éclairer (par la  
religion), de convertir (à la religion).

S. vinaya. རྩལ་པའི་ཆོས་

усмирение, укрощение; \* просвѣщеніе (сл-  
роу), обращеніе (въ слру); \* нинаа,  
дисциплина; книги о дисциплинѣ.

pacification, répression; \* civilisation, instru-  
ction à la religion; \* discipline; des li-  
vres sur la discipline.

འཕྲུལ་པའི་ཆོས་ འཕྲུལ་པའི་ཆོས་

смирение, укрощение; \* просвѣщеніе (сл-  
роу), обращеніе (въ слру). Mr.1,39.  
action de pacifier, de réprimer; \* action  
d'instruire, de convertir (à la religion).

(gda) འཕྲུལ་པའི་ཆོས་

быть усмирёну, укрощёну; \* быть про-  
свѣщёну (слроу), быть приведёну (въ  
слру). Ar.4,3.Br.17.

être pacifié, réprimé; dompté; \* être éclair-  
ré par la religion, être converti à la  
religion.

འཕྲུལ་པའི་ཆོས་ འཕྲུལ་པའི་ཆོས་

сдѣлаться смирнымъ, кроткимъ, ручнымъ;  
смираться, укрощаться. Mr.26.M.22.  
De.18.

devenir doux, paisible, apprivoisé; \* humili-  
er, s'apaiser, se calmer.

འཕྲུལ་པའི་ཆོས་ འཕྲུལ་པའི་ཆོས་

довольно кроткій, смирный, ручной.  
assez doux, assez paisible, apprivoisé.

(nou) འཕྲུལ་པའི་ཆོས་

смерло съ лучномъ. T.14,63.

tarière avec une arbalète.

S. danuchman, danurdhara. འཕྲུལ་པའི་ཆོས་

лучный, стрѣловъ нѣзъ лукъ.

archer.







ལུ་མཁན་པོ་པོ་

учитель, наставник, проповедник.  
 \* instituteur, maître, prédicateur.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

знаток учения (религии), ученый,  
 книжник. Дл.50.Мг.1,89.

homme lettré, versé dans la religion,  
 savant, docteur, érudit.

учить, научать, наставлять (на правых  
 религии). Сс.48.

\* enseigner, instruire.

хвастать знаниями учения, религии.  
 faire parade de ses connaissances.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

гордящийся знаниями учения, книжник.  
 fier de ses connaissances.

(1) сообразный, соответственный; \* вест-  
 венный.

\* conforme; \* évident.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

остроумное слово, истинно сказанное.  
 \* bon mot, mot plein de sel.

что мы хотим. С.2,64.

tout ce que l'on veut.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

схватить, обхватить, обнять, держать. Нл.  
 26. \* понимать, брать, таскать. Гл.61.  
 158. \* гореть. Т.14,82.

saisir, embrasser, attirer à soi son adver-  
 saire au jeu de la lutte; \* hacher en pe-  
 tits morceaux, couper par les jointures,  
 pincer, déchirer, traîner; \* brûler.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

хватать за руки и ноги. М.11.

saisir par les mains et les pieds.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

обхватить ноги у ламы. М.137.

embrasser les pieds du lama.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

схватить левой рукой. Гл.61.

saisir avec la main gauche.

ལུ་མཁན་པོ་པོ་

пальник, фитиль: \* любви, зора, расто-  
 ния. Т.19,10.

boute-feu, mèche à canon: \* livèche (ligu-  
 sticum levisticum).

замечать, засветить. Т.14,82.

allumer.

спичка химическая, для зажигания. С.8,140.

allumette chimique pour allumer.

схватить, хватать, обхватить. Гл.61.

ordonner de saisir, d'embrasser.

хватать, брать, таскать кого. С.6,5.

saisir, attraper, attirer; pincer, traîner qn.



(д) འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་

amtsri схватиться, таскать друг друга.  
T.2,63.

lutter ensemble, se battre, se disputer, se  
traîner l'un l'autre.

(д) འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
та.

lutter ensemble, se battre, se traîner.

(гда) འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
T.10,20.

être saisi, attrapé, traîné.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་

князь; \* владыка, повелитель, господин;  
\* глава, начальник, предводитель. Сс.б.  
36,94.

prince; \* maître, seigneur, sieur, monsieur;  
\* chef, supérieur, commandant

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
командантъ крепости.  
le commandant d'une forteresse.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
предводитель собрания, сейма.  
le président d'une assemblée, de la  
diète.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
начальник армии.  
le chef d'une troupe.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
главный судья.  
le premier juge.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
сотник.  
un centurier, centurion.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
настрогать, имѣть начальство.  
détenir, avoir le commandement, comman-  
der.

см. འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
воу. \* au pluriel. Эц.116.Бр.36.101.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
\* княжеского, или вообще выс-  
шего, аристократического происхождения.  
d'une origine princière, illustre.

см. འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
воу. \* джорининъ, вельможа.  
gentilhomme, un grand seigneur.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
сдѣлаться владыкою, начальникомъ, госпе-  
дникомъ; \* бороться, бариться.  
devenir maître, chef; \* faire le grand sei-  
gneur, être hautain.

см. འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
воу. \* (noiaktai) Чз.229,М.53.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
бориться, бариться, поступить гордо,  
повелительно.  
faire le grand seigneur, être hautain, être  
orgueilleux, commander.

(noukhikhou) འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
запачкаться, замазаться въ грязь, пыли.  
T.12,12.

se salir, se barbouiller avec de la boue,  
avoir le visage couvert de poussière.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
степенно, важно (\* походка женщины). Т.  
9,81.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
avec gravité, avec majesté (cela se dit de  
la démarche grave de femmes).

(nogdakhou) འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
быть пораженнымъ, пощипле-  
нымъ, побитымъ.

འཇམ་དཔལ་རྒྱུ་ལྡན་པ་  
être frappé de la grêle, gâté par la grêle.



побитый, поврежденный градом.  
T.1,18.

frappé de la grêle, gâté par la grêle.

(kia) རྒྱུ་རྒྱུ་

оборот, неполадок. C.7,21.

licou, licol.

(nouktoughouldsakhou) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

ходить через силу, идти с большим трудом. T.9,79.

ne marcher que pas à pas, marcher lentement, à grand-peine.

(nouktous) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

низкошерстный (о латках в осеннее время). T.15,73.

le poils des animaux qui sont fort courts en automne.

(nokto) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

наложить оборот, оборотить. Гл.141, T.20,35.

mettre le licou.

(nokto) настлать настлать оборот. T.20,35.

ordonner de mettre le licou.

(nokto) с настлать оборотом, оброченный.  
avec un licou.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

забор, ограда с вышками обитыми  
юшными рыло. T.19,110.

senglier avec des défenses recourbées.

(nouktoumai) རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་  
71.

une espèce de canard sauvage.

(nouktourou) རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་

степной рабчик. T.19,70.

gélinoite des steppes.

(nou) རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་

берегъ помытый водою, обрушившаяся  
берегъ, крутой снать, излучистый ар.  
T.1,89.

terrein creusé au bord des rivières, riva-  
ge escarpé et sinueux.

(nou) M. nirga. རྒྱུ་རྒྱུ་

низкий, короткий, низкошерстный. T.15,  
76.

le poil court, à poil court.

(nou) M. nirgakan. རྒྱུ་རྒྱུ་

довольно низкая (шерсть). T.15,76.

le poil assez court.

(nou) རྒྱུ་རྒྱུ་

обрушиться, осыпаться, обвалиться. T.1,  
86.3,115.

s'écrouler, rouler, tomber en ruine.

обрушился, обвалился, осыпался  
берегъ. Дл.244.

le rivage s'est écroulé.

(nou) རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་

сложить первый очерк; писать начерно,  
писать проект, сызгу, планъ, проски-  
тировать. T.2,50,3,59.



faire d'abord l'esquisse des choses; écrire le brouillon, faire un projet, projeter.

ཡིག་ཁྲིམ་པ་  
écrire le brouillon.

འཇུག་པ་  
calculer, faire le calcul, faire un devis.

⇨ faire le calcul, faire un devis.

འདྲ་ཁྲིམ་པ་  
expliquer, raconter, dire d'abord les choses en général.

⇨ dire d'abord les choses en général.

འཇུག་པ་  
être mouillé ensemble.

མེད་པ་  
M. nozan.

⇨ kosterz; koma. T.14,14.

amas de bois, fagot de bois, bûcher, monceau, meule.

མེད་པ་ཆེན་པོ་

⇨ assembler, construire, édifier.

faire un monceau, un amas (de bois ou d'herbes), ériger un bûcher.

མེད་པ་ཆེན་པོ་

⇨ mouiller, rendre humide, laisser se mouiller, arroser.

être mouillé, être tout mouillé.

མེད་པ་  
mouiller, rendre humide, laisser se mouiller, arroser.

⇨ mouiller, rendre humide, laisser se mouiller, arroser.

མེད་པ་  
arroser le champ.

མེད་པ་  
être mouillé, arroser.

⇨ être mouillé, arroser.

(gda) être mouillé, arroser.

མེད་པ་

⇨ mouiller, rendre humide, laisser se mouiller, arroser.

glaireux, glutineux, (comme la salive, la colle, etc.): \*métaph. importun, babillard, qui ennue les autres par son trop de babil, qui se fourre par-tout.

⇨ mouiller, rendre humide, laisser se mouiller, arroser.

assez glaireux, un peu glutineux: \*métaph. homme qui ennue les autres par son trop de babil, et qui se fourre par-tout.

མེད་པ་

⇨ mouiller, rendre humide, laisser se mouiller, arroser.

se coller à; \*s'attacher; \*bavarder, babiller, parler des choses indécentes.

⇨ mouiller, rendre humide, laisser se mouiller, arroser.



doucement, lentement; peu à peu; \* grave-  
ment,

ཆེན་པོ་བྱ་

(домашь) мягко, нежно и тихо. T.1,  
15.

ལྷོ་ལྷོ་བྱ་

il tombe une pluie douce.

см. (nou) ལྷོ་བྱ་

тоу. нуха нуха.

düvel d'olasan.

(nou)མེ་མ་སྤྱུང་

горячий песок, горячая зола.

cendre brûlante.

མེ་མ་སྤྱུང་ མེ་མ་སྤྱུང་ མེ་མ་སྤྱུང་

mettre de la cendre chaude, réchauffer  
avec de la cendre.

et горячий золу.

couvert, plein de cendre, rempli de la cen-  
dre chaude.

མེ་མ་སྤྱུང་ལྷོ་བྱ་

завала, наполненный горячей золою  
(в агу).

མེ་མ་སྤྱུང་ ལྷོ་བྱ་

fossa remplie de feu et de flammes (aux  
enfers).



HY = NU

ཁ་ལྷོ་བྱ་

точить, острить, править. T.17,26.

аiguiser, affiler, repasser (un rasoir).

ཁ་ལྷོ་བྱ་

точить нож.

аiguiser le couteau.

(gul) ཁ་ལྷོ་བྱ་

ordonner d'aiguiser, d'affiler, de repasser  
(un rasoir).

(g) ཁ་ལྷོ་བྱ་

бритвенный камень. C.9,80.

le cuir à raser.

(ghe) ཁ་ལྷོ་བྱ་

ordonner d'aiguiser, d'affiler, de repasser  
(un rasoir).

ཁ་ལྷོ་བྱ་

неуклюжий, неуклюжий отъ жиру; \* тупо,  
тупо; безумно, несоразмерно. T.20,  
40.Jr.1,9,1,57.

maladroit, gauche à force d'être gras;

\* péniblement, difficilement; excessive-  
ment.

ཁ་ལྷོ་བྱ་

подарки весьма значительные по-  
дарки. Jr.1,57.

ཁ་ལྷོ་བྱ་

offrir des cadeaux considérables.

(nou)ཁ་ལྷོ་བྱ་

топочь землю, убивать. T.14,7,17,29.



piler, battre la terre pour faire les fondements.

(*nudugulku*) འཇུག་ལྷན་གྱི་མ་

застыть топочь, застыть убивать землю. Т. 14,7.

faire piler, faire battre le grain, faire battre la terre.

(*nudugur*) འཇུག་ལྷན་གྱི་མ་

песть. \* penis. \* звёзды  $\epsilon$ ,  $\chi$ ,  $\mu$  Персея. pilon. \* penis. \* étoiles  $\epsilon$ ,  $\chi$ ,  $\mu$  de Pégase.

(*nudugdeku*) འཇུག་ལྷན་གྱི་མ་

être pilé, être battu.

(*nul*) ལྷན་གྱི་མ་

flamme.

(*d*) ལྷན་གྱི་མ་

s'enflammer, flamber.

(*degul*) ལྷན་གྱི་མ་

enflammer, allumer.

(*gde*) ལྷན་གྱི་མ་

se tourbillonner (o пух, снѣгъ); \* накопляться, набиваться (пескомъ). Т.1,86.

se tourbillonner (la poussière, la neige); \* se remplir (de sable).

(*gde*) ལྷན་གྱི་མ་

être rempli (de sable), être entassé, amoncelé.

(*ghe*) ལྷན་གྱི་མ་

скапливать на кучу безъ порядка, возгромождать. Т.14,16.

mettre une chose sous une autre pour l'élever, mettre en tas, entasser.

закрытый, тайный; \* скрывание, утаивание; \* убожество. С.6,23.

couvert, secret; \* action de cacher, de tenir caché; \* refuge.

(*gul*) ལྷན་གྱི་མ་

укрываться, скрываться, прятаться. Т.10,65.

se cacher, être couvert, être à l'abri (du vent).

(*gul*) ལྷན་གྱི་མ་

застыть скрываться; скрывать, прятать. Т. 10,65.

faire mettre à couvert, faire mettre à l'abri; cacher.

(*ghe*) ལྷན་གྱི་མ་

мантеу; vêtement de dessus.

(*ghe*) ལྷན་གྱི་མ་

ordonner de se couvrir, d'endosser.

закрыться, покрыться; накинуть на себя платье. Т.1,89.13.86.С.238.

se couvrir, endosser l'habit.

(*numdijighe*) ལྷན་གྱི་མ་

graisse.



• (glat) жирный.

глас.

• застывшая кровь. С.7,53.

• sang coagulé.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་ཆགས་

• застывает кровь, застывает (о крови). Т. 11,18,18,70. \* ушибаться до крови.

se figer (le sang), avoir du sang extravasé dans l'endroit qui était frappé: \* se blesser, recevoir une meurtrissure.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་, vivara, randhra.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

дыра, свищи; \* яма, нора. Т.1,73.

\* символически девять (потому что считается девять отверстий в тхт).

trou, ouverture; \* fosse, creux, terrier, repaire: \* symbol. neuf (les neuf orifices du corps).

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

заткнуть дыру, нору.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

boucher, fermer le trou.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

землянка; \* подвал, погребъ. Т.13, 55.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

baraque, butte; \* collier, cave.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

подар. Ю.1,5.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

verines.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

темная нора или пещера.

caverne.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

заплата, трещина; \* рана.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

pièce, morceau, torchon; \* plaie.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

(1) བྱ་འདྲུག་

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

дыроватый, с дырами. Т.16,64.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

troué, où il y a des trous, perforé.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

продираться. Т.16,64.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

se trouer, être percé.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

сделать дыру, отверстие, нору; буравить,

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

Т.1,73.Эп.23.Сс.50.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

pratiquer un trou; forcer, percer.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

проткнуть носъ. Бол.1;84.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

percer le nez.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

шлагом проколоть.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

percer avec une alêne.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

(kegul) велтъ сделать дыру, отверстие,

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

нору; велтъ пробуровать, продолжить.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

ordonner de pratiquer un trou; faire for-

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

cer ou percer.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

назвать самка. С.2,106.

• བྱ་འདྲུག་ | བྱ་འདྲུག་

lotte.



ношение, помощь. С.2,89.

side, secours, assistance.

གྲོགས་པོ། རྒྱལ་པོ།

говорящие, приятели, друзья: 2 частица, употребляемая для означения множественного числа именъ.

camerades, compagnons, amis: 2 particule du pluriel.

ཡོད་པ་འདྲེས་པ།

tous ensemble.

(gud)གྲུང་ཉིན་

послѣ завтра. Т.1,43.

après demain.

(nuguleku)ནི་གྲུག་ཅིན་

злостраствовать, навести вредъ, губить. Т. 10,37.

commettre le crime, faire du mal, induire au mal, corrompre qn.

(nugultu)གྲུག་ཅན་

вредный, злой. Т.10,37.

nuisible, pernicieux, scélérat.

(gul) быть съ кѣмъ въ связи; прик- ниться къ кому. Чз.101.

être en intrigue avec qn., être en liaison; s'attacher à qn.

(nukulghc) почитая, испрашивание.

raccommodage.

(nugulku)ནད་ཅན་ལྟེན་པ་ལྟེན་པ་

дымиться, метать, выжидывать (дымъ). Т.

14,84.

fumer (une cheminée fume), rebrousser la fumée.

S. pratyayah.ཐྱེན་

товарищество; связь: 2 обстоятельства, особ. счастья, несчастья. Д.26.Эп. 28.

compagnie, société; liaison, relations: 2 cir- constances, surtout les conséquences, les suites.

ཐྱེན་པ་གྲོགས་པོ།

les suites de la maladie.

ཐྱེན་པ་གྲོགས་པོ།

безъ счастья, несчастливое. sans suite, sans conséquence, incon- séquence; sans effet.

ཐྱེན་པ་ཐྱེན་པ་

причина и счастье, основная причи- на и произведение или несчастье ее.

la cause et les suites, la cause princi- pale et ses conséquences.

(d) входить съ кѣмъ въ товарище- ствѣ, сообществѣ, связяхъ; прово- ждать кого или входить при- комъ. Т.7,73.Сс.102,280.

être l'associé, être lié avec qn., ac- compagner qn. ou être auprès de qn.

གྲོགས་པོ་ཐྱེན་པ་ | འབྲེག་པ་ | འབྲེག་པ་

соединиться съ кѣмъ, пристать къ кому, прикннуться къ кому, имѣть связь, за- лить дружбу. Т.7,73.Сс.70,280.



se réunir à qn. s'attacher, être en liaison.  
être lié d'amitié.

въ будущемъ возрожденіи я  
буду радостно сопровождать  
тебя. Д. 33.

dans les renaissances prochaines  
je t'accompagnerai avec plaisir.

могу-ли я съ ними жить, какъ съ  
своими старшими братьями? Сс.  
156.  
pais-je vivre avec lui comme avec  
un frere aîné?

Я. Я. je suis ton compagnon de voyage.

ne дружитесь съ раскольниками!  
ne soyez pas amis avec les hérétiques!

оде они ушли отсюда.  
III.  
il sont allés tous les deux en-semble.

(nukutsigulku) verben *voliti* сѣ *кѣмъ* съ  
товарщицею, съ *свази*.  
ordonner de s'associer à qn., de se lier  
avec qn.

второй, сѣзующій, другой. С. 6, 24.  
le second, le suivant, le deuxième.

**पुनः पुनः** वाक्यद्वयं  
uoerā asarpa.  
après demain.

вторая мать: кормилица.  
une seconde mère: nourrice.

**ཁག་པོ་དྲུག་**  
первенство, по месту и времени.  
priorité, concernant le lieu et le temps.

статья вторая, глава вторая.  
article second, chapitre second.

(*unughesun*) 22 | 23 | 24  
 азиатца; франца. Т.15,12. \* пауа,  
 уауаение. Т.11,16.  
 morceau, pièce, torchon; \* plaie, bles-  
 sure, morsure.

улаштувати, улаштувати, улаштувати.  
 vanishen zavlyatku, polozhnen zavlyatku,  
 pochynat.  
 rapiécer, raccommoder, mettre une pièce.

баніетки на сѣногахъ.  
bottes rapiécées.

सुखगुहसुतु सुखगुहसुतु  
 съ запястками, въ запястныхъ, въ jointo-  
 вѣхъ.  
 rapiécé, en lambeaux.

(nuhghesuleku) नुहग्गहसुलेकु ।  
положить заплатку, починить. T.4,86.  
ранить, взранить. T.11,16.







བློ་གྲོ་མ་  
подруга.  
une compagne.

ལྷོ་གྲོ་མ་  
слоги следующие за первыми. Д. 7.  
les syllabes qui suivent la première.

བཤེན་པ་  
друзья и родственники.  
les amis et les parents.

ལྷོ་གྲོ་མ་  
свита.  
la suite, le cortège, gens de la suite.

ལྷོ་གྲོ་མ་  
свита. С. 9, 14.  
la suite, le cortège, gens de la suite.

ལྷོ་གྲོ་མ་  
приобрести себе приверженцев, приобре-  
чь к себе приверженцев.  
acquérir des partisans, des adhérents.

ལྷོ་གྲོ་མ་  
звать на помощь.  
appeler au secours, à l'aide.

(9) ལྷོ་གྲོ་མ་  
зубу (арбрусеу, sambucus), зубу à  
фронтис (sambucus nigra).

ལྷོ་གྲོ་མ་  
сдружиться, войти с кем в связь, в  
товарищество; сдаться товариществу или  
помощнику. Т. 3, 31.  
se lier d'amitié, lier amitié avec qn., de-  
venir l'associé, se rendre mutuellement  
les devoirs qu'exige l'amitié.

ལྷོ་གྲོ་མ་ | ལྷོ་གྲོ་མ་  
заставить пройти или миновать; про-  
водить; окончить: 2 убитъ, умерт-  
вить.  
faire passer; finir, achever: 2 tuer, as-  
sassiner.

ལྷོ་གྲོ་མ་ | ལྷོ་གྲོ་མ་  
освободить существа от печали,  
доставить имъ вѣчное блаженст-  
во. Ю. 1, 81.  
délivrer les êtres vivants du cha-  
grin, leur procurer le bonheur  
éternel.

ལྷོ་གྲོ་མ་ | ལྷོ་གྲོ་མ་  
убивать, проводить дни и ночи. Бг.  
47.  
faire passer les jours et les nuits.

ལྷོ་གྲོ་མ་ | ལྷོ་གྲོ་མ་  
умертвить всехъ мужчинъ. Бг. 13.  
assassiner tous les hommes.

ལྷོ་གྲོ་མ་ | ལྷོ་གྲོ་མ་  
освободить себя отъ необходимости  
возрождаться въ материальномъ  
миръ. Хтм. 2, 40.  
s'affranchir de la nécessité renaître  
dans le monde.

ལྷོ་གྲོ་མ་ | ལྷོ་གྲོ་མ་  
казнить преступника. Т. 2, 86.  
punir de mort un criminel.

ལྷོ་གྲོ་མ་ | ལྷོ་གྲོ་མ་  
см. С. 6, 29. С. 1, 2. С. 48, 270. Н. 1.  
44.  
voy.

ལྷོ་གྲོ་མ་  
проходить, миновать; 2 кончиться; 3 уме-  
реть.



passer; \*se terminer; \*mourir, décéder.

в древнее время; давнопрошедшее  
время, некогда.

в древние времена, в старину;  
jadis.

прошедшие времена.

les actions passées ou antérieures.

умереть от яда. Сс.46.

il est mort empoisonné.

т. ч.  
i. q.

совершенно освобождённые от  
влияния шаманов. Сс.1,  
2.

дélivré entièrement de l'influen-  
ce des chimnoux.

бесчисленный.

inénombrable.

(nuktchigulku) заставить пройти или из-  
менить; проводить; окончить: \*убить,  
умертвить.

faire passer; passer; finir, terminer: \*tuer,  
assassiner.

прошёл три месяца. Сс.1,2.  
ayant passé trois mois.

(gh) быть проделану, окончено, умертвлено.  
уу.

être passé, fini, terminé, tué, assassiné.

черника, голубика.

myrtille, airelle uliginosa.

འཕྲུག་པ་ནི་འཕྲུག་པ་

распутство, невоздержанность; \*укоренённая  
болезнь. Т.10,85.11,27.

débauche, intempérance: \*vieille maladie,  
maladie qui ne finit point.

འཕྲུག་པ་ཕྱིར་པ་

жить в распутстве; \*непереставать хо-  
дить; продолжаться. Т.11,27.

mener une vie déréglée; \*être toujours  
malade, incommode, etc. \*continuer, du-  
rer.

(ложь) влеть безпрерывно. Т.1,15.  
il pleut continuellement, sans cesse.

རྩེ་ལྗང་

(в просторечии) поясница. Т.5,66.

(vulg.) reins.

поясница заболела. С.6,30.

avoir mal aux reins.

(gh) рабыни, рабство. Т.6,3.

gravé de petite vérole.

(ghe) сбиться рабынь.

être gravé de petite vérole.



сукно, ткань. С.2.66.  
drap, tissu.

кашмир. С.2.108.  
le casimir.

# X-KHA.

XΛ = KHA.

сукно ха.  
syllabe kha.

2.3 ཉམ་ཁ། ལག་ཁ། རྒྱུ་ཁ།

звук глоточного что либо нам по-  
перхивающегося, крик некоторых  
птиц при виде человека. Т.9.31.  
\*мякоть (масо) на передней ноге у  
скота. Т.18,2.20,19. \*повелитель-  
ное наклонение глагола хаху, ха-  
раху (см. ниже).

un son qu'on rend lorsqu'on a mangé  
qq. de fort. et qui restant au gosier  
l'incommodé; cri que font certains  
oiseaux lorsqu'ils ont aperçu quel-  
qu'un. \*poupe, partie molle de la

chair (locus infra homoplatam in  
iumentis). \*impératif du verbe kha-  
khon, khaghakhon (cf. s. v.).

S. srimara, རྒྱུ་ཁ།

буйвол или рогатый скот смешанной по-  
роды.

buffle ou bétail d'une race mêlée.

осматривать, разглядывать, исследовать, ис-  
пытывать, изыскивать, искать. Со.62.

regarder tout autour, examiner, faire des  
recherches, rechercher.

итти или ихать для осмотра.  
aller examiner.

осматривать следы, следить, отыски-  
вать следы.

examiner les traces, suivre les traces,  
rechercher les traces.



**M. khaikhoua.** ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་

название рыбы; большой окунь? T.20,67.  
nom d'un poisson; perche d'une grande  
espèce?

**M. falou.** ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་

роль левка. T.20,67.

espèce de saumon de Sibérie.

осматривание, разведывание, разыскива-  
ние, поиск: \*защита, охрана.

recherche, perquisition, exploration:  
\*défense.

ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་

ширмы, щиты; \*охрана, защита. T.  
7,75.

paravent; \*défense.

сдѣлать изслѣдованіе или поискъ.

faire des perquisitions, des recher-  
ches.

**S. pratigraha, parigraha.**

ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་

наблюдательный корпусъ (для резервно-  
спировки или поиска), резервный  
корпусъ, arpieprapa. T.3,88.

armée d'observation (pour faire une re-  
connaissance des lieux), corps de ré-  
serve, arrière-garde d'une armée,  
convoy militaire.

вести осмотрѣть, вести развѣдать, ве-  
дѣть изслѣдовать или сдѣлать поискъ,  
послать для наблюденія, \*вести охра-  
нять, вести защищать или прикрыть  
стражею.

ordonner de regarder tout autour, de s'in-  
former, de rechercher, envoyer pour faire  
une reconnaissance; \*ordonner de défen-  
dre par un détachement de la garde.

ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་ | ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་ | ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་

наблюдать, развѣдывать, дѣлать поискъ.

\*охранять, защищать или прикрывать  
стражею.

observer, faire des perquisitions, s'informer,  
rechercher: défendre ou couvrir d'un dé-  
tachment de la garde.

ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་

находиться въ arpieprapa, составлять  
военный отрядъ для прикрытія глав-  
ной армии въ походѣ. T.3,114.

être à l'arrière-garde de l'armée, faire  
l'arrière-garde.

наблюдатель, изслѣдующій, дѣлающій по-  
искъ. \*польщикъ, шпионъ, лазутчикъ.  
T.13.

observateur, inspecteur, celui qui fait des  
perquisitions: \*espion, émissaire.

внимательство, парадно, небрежно, без-  
печно, ошюно, необдуманно. \*покой-  
но, беззаботно.

imprudemment, négligemment, avec inadver-  
tance, \*tranquillement, sans souci, sans  
inquiétude.

сидите (живите) покойно, беззабот-  
но! T.105.

restez tranquillement.

ཁྱེལ་མཁུ་རྩེ་ལ་

смотрѣніе, изслѣдываніе, наблюденіе, за-







མདའ་ཡབ་བད་མ་འདྲམ་མཐུན་པའི་རྩྱུབ་པ་  
ཅན་  
ограла или галерея, имѣющая видъ  
половины листа ланкхоа.  
mur de clôture ou galerie qui a la  
forme de la moitié d'une feuille  
lankhoa.

Хайсангъ ханъ монгольскій, съ почет-  
нымъ названіемъ Кулунъ (неустоима-  
го) царя. 1308—1311 г.

Khaissang khan mongol sous le titre Kou-  
lenk (indefatigable) régna 1308—1311.

མདའ་ཡབ་ཅན་ | བ་གམ་ཅན་  
имѣющій ограду, брустверъ, релутъ или  
галерею.

ayant un mur, un parapet, entouré d'une  
redoute ou d'une galerie.

འབར་བར་མ་ | འབྲུབ་ | ལྷ་བ་  
жѣлтый котликъ, полуусыный котликъ;  
кастрюля, сковорода. T.16,12.

petite marmite, vase de cuivre à faire  
la cuisine: casserole, poêle.

གང་ན་  
куда. куда?  
оу, là où, où?

ལྷ་མ་བ་ | ཅན་ཅེས་ | རྩྱུབ་པའི་རྩྱུབ་པ་  
что нибудь, какъ нибудь, кое-какъ;  
нѣкій, какой ни есть; \* бесмысли-  
на, болтовня, выдвора; \* дурной, жѣ-  
лый; \* презанный, гнилой. Д.45.  
Н.17. Д.1,12.

non-sens, manque de sens, bavardage,  
inepties; \* quoi que ce soit, d'une  
manière quelconque; quelque, quel-  
qu'un; \* mauvais, pitoyable; \* désœu-  
vré, paresseux.

ལྷ་མ་བ་ | ཅན་ཅེས་ | རྩྱུབ་པའི་རྩྱུབ་པ་  
какой нибудь дурной товарищ.  
Сл.9.

quelqu'un mauvais compagnon.

(д) M. khaydou.

одинъ, одинокій (solus, solum), одинъ и  
тотъ же.

seul, un seul.

ལྷ་མ་བ་ | ཅན་ཅེས་ | རྩྱུབ་པའི་རྩྱུབ་པ་  
олинокъ короа.  
une seule vache.

деревянные спицы, которыми прино-  
лачиваются полъ въ суднѣ.

clous de bois pour attacher le plancher  
d'un bateau.

རྩྱུབ་པའི་རྩྱུབ་པ་  
одна, одна только, олинковая лошадь,  
употребляемая въ управлѣнн для вер-  
ховой ѣзды.

un seul, unique cheval de voiture et de  
monture.

Ch. si lan bon.

ткань лазурнаго, васильковаго цвѣта. Т.  
15,9.

toile fine de couleur bleue.

ལྷ་མ་བ་ | ཅན་ཅེས་ | རྩྱུབ་པའི་རྩྱུབ་པ་

плакать, ослизывать, проливать слезы. У.и.  
142.Сл.106. \* много плакать, рас-  
плакивать, растонить: сожигать (тру-



на). См. *khayluku, khaylu*.

pleurer, déplorer, plaindre, verser des larmes: \*passim fondre, liquéfier: brûler (les morts). Cf. s. v. *khaylou-khou, khaylkhou*.

не услышимъ (твоихъ) слезъ. Сс. 62.

nous ne verrons pas (les) larmes.

жена и дѣти астрѣтуть тебя со слезами. Сс.104.

la femme et les enfants viendront à ta rencontre avec des larmes.

заставить плакать, довести до слезъ. Бр. 101.

faire pleurer.

M. *khaylan*. ཡེ་ཤེན་གྱི་

иланъ, ильма дерево. Т.19,19.

orme, uyréau, orme sauvage (*ulmus campestris*).

M. *khaylan sentche*. ཡེ་ཤེན་གྱི་སྒྲིབ་པ་

ильмовый грибъ. Т.18,23.

champignons qui viennent sur le tronc des ormeaux.

M. *bouls khaylan*. ཡེ་ཤེན་གྱི་ཆེར་མ་ཅན་

роль ильмъ съ шипами. Т.19,19.

une espèce d'arbre qui ressemble à l'ormeau avec des épines.

плакать, оплакивать, проливать слезы вместе с другими. Ул.144.

pleurer, verser des larmes ensemble avec

les autres.

ཡེ་ཤེན་གྱི་ཆེར་མ་ཅན་

плакать, расплавлять, растопить. Т. 1,52.18,9. \*сжигать (труповъ). Сс. 248.256.

fondre, liquéfier: \*brûler (les morts).

сей миръ такъ исчезаетъ, какъ соль (которая таетъ) въ водѣ. Чк.

ce monde disparaît comme le sel (qui fond) dans l'eau.

ཡེ་ཤེན་གྱི་ཆེར་མ་ཅན་

расплавленное или расплавленное золото. Бр.70.

or fondu.

ཡེ་ཤེན་གྱི་ཆེར་མ་ཅན་

растопленное масло. Ул.72.

beurre fondu.

ཡེ་ཤེན་གྱི་ཆེར་མ་ཅན་

плавленные, удобо-расплавленные или расплавленные металлы.

métaux qui peuvent être fondus, métaux fondus.

прибавить масла, сжечь (въ огнѣ, огонь). Ул.112.

en ajoutant du beurre brûler dans le feu.

растопить ледъ. Бб.184.

fondre la glace.



སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
сожигать труповъ. Mr.2,258.  
brûler les cadavres.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
мѣсто сожиганія труповъ.  
lieu où l'on brûle les cadavres.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
почтить его сожжениемъ на благо-  
воинномъ кострѣ. Ул.93.  
il l'a brûlé sur un bûcher odori-  
férant.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
плавить, расплавлять, растопить.  
fondre, liquéfier.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
велѣть плавить, велѣть расплавлять, при-  
казать растопить.  
ordonner de fondre, de liquéfier.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
расплавленный, растопленный, удобо-  
плавляемый.  
fondu, dissout, dissoluble.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
стекляный составъ, литиѣ. С.9,14.  
Pierre factice, bappelourde, compo-  
sition.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
расплавленный чугуунъ. Эц.227.  
fer fondu.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
растопленное масло.  
beurre fondu.

(gda) རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
быть расплавлену, растоплену, сож-  
жену.  
être fondu, dissout, liquéfié, brûlé.

(gda) རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
расплавленное, растопленное, сожигаемое.  
ce qui est fondu, dissout, liquéfié, brûlé.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
расплавленное золото.  
or fondu.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
плавить, расплавлять, растопить: \*со-  
жигать (труповъ).  
fondre, liquéfier; \*brûler (les morts).

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
велѣть плавить, велѣть растопить. Т.17,9.  
Бб.184. \* (отъ гл. хайху) велѣть раз-  
смотреть, велѣть развѣдать, велѣть ра-  
выснать.

faire fondre (du métal), faire liquéfier; \* (v.  
khaykhon) faire rechercher, faire faire  
des recherches.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
замшевые панталоны. Т.15,52.  
pantalons en peau de chamois.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
осматривать, развѣдывать, разыскивать  
вѣстѣ съ другими.  
examiner, faire des recherches en commun.

སྒྲིལ་བ་ རྒྱུ་སྒྲིལ་བ་  
тонкая стрѣла съ треугольнымъ воше-  
домъ. Т.4,59.



espèce de flèches avec le fer triangulaire.

མདའ་ཕྱད་ཕྱེད་པ་

пускать тонкия стрѣлы; стрѣлы изъ лука. T.4,5.

se servir des flèches qui ont le fer triangulaire quand on veut tirer au loin.

тонкая стрѣла сътреугольнымъ коньцомъ.

flèche mince avec le fer triangulaire.

མཚོན་པ་ མདའ་ཕྱད་ཕྱེད་པ་

ножницы, T.14,65.

ciseaux.

མཚོན་པ་མཚོན་པ་

ножницами разрезать.  
couper avec des ciseaux.

ལྷ་ཀྱེད་མདའ་

многоножный червь, стонорогъ, мокрица (multipeda; centipes, oniscus asellus). T.20,88.

cloporte, porcelet (multipeda, centipes, oniscus asellus).

མཚོན་པ་མཚོན་པ་

пашачина, на подобие помянутой, варенная изъ масла. T.18,42.

espèce de gâteau qu'on fait cuire dans l'huile.

མཚོན་པ་མཚོན་པ་

стричь.

tondre, couper avec des ciseaux.

མཚོན་པ་མཚོན་པ་ | མཚོན་པ་

стричь, рѣзать ножницами. T.15,102.

tondre, couper avec des ciseaux.

མཚོན་པ་མཚོན་པ་

вертеть стричь, вертеть рѣзать или обрѣзывать ножницами. T.15,103.

ordonner à qu. de tondre, de couper avec des ciseaux.

(gda) быть стрижену, рѣзану или обрѣзану ножницами.

être tondu, coupé avec des ciseaux.

མཚོན་པ་མཚོན་པ་ | མཚོན་པ་

дресва, мелкия камни рѣчные.

gravier, gros sable, cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

མཚོན་པ་མཚོན་པ་ | མཚོན་པ་

рассыпать горсть дресвы. Ун.

64.  
répandre une poignée de gravier.

щепень; мусоръ, обломки камней, вытравившаяся скала.

décombres, gravois, un roc tombé en efflorescence.

མཚོན་པ་མཚོན་པ་ | མཚོན་པ་

дресва, мелкия камни рѣчные.  
gravier, cailloux, pierres qui se trouvent sur les bords des rivières.

མཚོན་པ་ | མཚོན་པ་ | མཚོན་པ་ | མཚོན་པ་

жало, расположение, благосклонность; милый, любезный; \* жалость, сожалѣние; жалкій; достойный сожалѣния; жалъ,



жалко. (М. khayran). T.8,34.

favor, grâce, bienveillance; gracieux, favorable, bienveillant; cher; \*pitié, compassion; digne de pitié, pitoyable, qui fait de la peine; c'est dommage, il fait peine (M. khayran).

འཇང་མ་མེད་པ་

безжалостный; \*недостойный сожаления. Эп.244.

\*insensible à la pitié, impitoyable; \*indigne de pitié.

གནང་གྱིན་

милость, пожалование, подарок. Нл. 43.

favor, gratification.

дорогое имя, дорогая слава: \*жалкое имя.

bonne réputation: \*un nom terni.

любимое ж-сто; любезное отечество.

\*lieu favori; chère patrie.

འཇོག་གྱིན་པ་

принятый в число студентов, по государственной милости. С.9,91.

reçu au nombre des étudiants par la grâce de l'empereur.

འཇོག་གྱིན་པ་

студент избранный из представленных по государственной милости т. е. по случаю милостиваго манифеста, изъ назначить шлоаг переделанный

въ педагогический институт. Рит. эн-гунъ. С.9,91.

étudiant reçu dans l'institut pédagogique à l'occasion d'un manifeste gracieux.

чиновник удостоенный чина с правом наследственной передачи его. С.8,71.

un fonctionnaire à qui l'on a accordé un rang avec le droit de le transmettre à son fils.

произнести милостивое слово, оказать милость.

\*prononcer une parole gracieuse, témoigner une faveur.

жалкий, достойный сожаления человек, с которым трудно расстаться. Т. 8,34.

un homme digne de pitié, qu'on ne saurait abandonner, qu'on ne peut livrer.

удостоиться милости, получить милость, быть пожаловану, любиму и пр.

recevoir une grâce ou une faveur, une gratification.

нарекшая милость.

\*grâce de khan, faveur impériale.

M. khairakhan. ལྷ་མེད་པ་

достойный любви, сожаления; \*жалко!, жалко!, ваа жалко! Т.8,35.

qui mérite qu'on l'aime, qu'on lui soit attaché, digne de pitié; malheureux, pauvre diable; \*c'est dommage! quel dommage!



завести задними ногами (о лошади).  
ruer, jeter les pieds de derrière en l'air (le cheval).

чайна.

monette, mauve (larus).

མག་རྒྱ་བྱོ

стенной жаворонок. Т. 19, 82.

alouette des champs (alauda campestris).

ཁྲུ་མ་

чешуя (у рыбы).

écaille de poisson.

(1) ཁྲུ་མ་

покрытый чешуей, чешуйный.

couvert d'écailles, écailé.

ཉུ་ཉུ་གུ་མ་བྱོ

снять, очистить, соскоблить чешую.

ôter, nettoyer les écailles.

(1) བར་མ་ཅན་ | ཀའེ་མ་

милостивый, благосклонный: \*любезный, возлюбленный; любимец. ПЛ.22.Лг.1,7. Ч.69.

gracieux, bienveillant: \*bien-aimé, cher, chéri; favori.

M. khairame. ཀའེ་མ་ | བར་མ་ཅན་ཅན་ཅན་

любить, быть расположену, миловать, по-  
миловать, быть милостивым, оказать  
милость, показать кому что: \*жалеть,  
пожалеть, простить. Т.6, 56, 8, 34. \*бо-  
речь что, щадить. Т.8, 35.

aimer, être bien disposé, être attaché à  
qc., faire grâce, gratifier, conférer, ré-  
compenser; \*avoir pitié, témoigner de la  
compassion, pardonner, faire grâce aux  
coupables: \*ménager; épargner, vouloir  
conserver qc.

བར་མ་ཅན་ཅན་ཅན་

оказать благодеяние, сдѣлать добро.

ПЛ.3.

faire preuve d'un bienfait, faire du  
bien.

མཁུ་བ་ (своих) подданных.

être bienveillant envers ses sujets.

བར་མ་ཅན་ཅན་ཅན་

милостивый, благосклонный: \*возлюб-  
ленный, любимец.

gracieux, bienveillant: \*bien-aimé, cher,  
chéri, favori.

མཁུ་བ་དཔལ་ཅན་

оказывать душевное расположение, ми-  
ловать.

témoigner de l'affection, affectionner.

вешать живота своего. Сс.92.

braver sa vie, exposer ses jours au  
danger.

འདྲེན་པ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
весь народ любить их. Лл.  
2, 16.

tout le peuple les aimait.







16



différence, extrêmement froid à l'égard de qq.

ཐོག་མཐོང་། རྒྱུ་ལྡན་། རྒྱུ་ལྡན་། རྒྱུ་ལྡན་། རྒྱུ་ལྡན་།  
 1. 2. обычаи, обыкновение, законный обычай, право, правило. T.2.34. \*происшествие, приключение, анекдот. Чз.62. \*у Бурата итм.

usage, coutume, mœurs, usage reçu, tradition, règle, règlement: \*événement; conte, vieille histoire: \*chez l. Bour. prix.

3. вспомнить старинное предание, старинный анекдот.  
 4. se rappeler une ancienne tradition, une vieille anecdote.

5. религиозные обычаи, обряды, церемонии.  
 6. usages religieux, cérémonies religieuses.

7. необычный, неуместный, неосновательный: \*не должно, не следует. T.1, 23.

8. peu ordinaire, inaccoutumé, inconvenant; mal fondé: \*не convient pas.

9. уничтожить, прекратить обычай.  
 10. abolir un usage.

11. ввести обычай, издать закон.  
 12. introduire un usage, publier une loi.

13. ввести обычай, постановить закон, ввести принять за правило.  
 14. introduire au usage, régler, établir la loi.

15. исполнитель закона, чиновник.  
 16. exécuter de la loi, fonctionnaire.

17. быть в обыкновении.  
 18. être en usage.

19. ввести в обыкновение, постановить закон, ввести принять за правило.  
 20. mettre en usage, établir l'usage, régler, dicter une règle.

21. M. koli douroua. законный обычай, правило, закон. C. 3,63.  
 22. usage légal, règle, loi.

23. обычай законом утвержденный, закон, правило.  
 24. usage, usage reçu, loi, règle.

25. поступать по законам. My.32, 17.  
 26. agir selon les lois.



- разсказать одно слышанное про-  
сказание, предание. №.62.  
raconter une tradition, une vieille  
histoire.
- установить, возстановить правила  
зрты, Бол.1,7.  
établir ou rétablir la loi de la re-  
ligion.
- обычай, утвержденный законом, за-  
коном, правило.  
usage reçu, règlement.
- М. an koli. ལོ་མཚུངས་  
коренной законъ, древній законъ, древ-  
нее постановленіе. T.2,34.  
ancien usage, usage ordinaire, coutume.
- (1) ལོ་མཚུངས་  
обычный, обыкновенный, правый, закон-  
ный, правильный. C.3,63.  
habituel, ordinaire, loyal, réglé.
- ветеръ свиститъ. T.1,25.  
le vent siffle.
- полировать. T.14,60.  
lime.
- (2) ལོ་མཚུངས་  
полизовать, лить, тереть полиза-  
вомъ. T.17,22.  
limer, rendre poli avec la lime.

- (3) ལོ་མཚུངས་  
полизовать, полировать, ве-  
реть тереть полизавомъ. T.17,22.  
faire limer, faire polir avec la lime.
- проиграть все 'должники. C.9,101.  
perdre tous les osselets.
- оставить (должность, службу), отстать  
отъ чего, сдѣлаться (съ караула), раз-  
вестись съ женою, разлучиться, отстать  
(напр. ребенокъ отъ груди). T.2,61.  
10,7.  
quitter (un tribunal pour entrer dans une  
autre charge), laisser, abandonner, se  
relayer, répudier une femme, se séparer,  
revenir chez soi après avoir fait sa com-  
mission ou sa garde, etc., abandonner  
(sa nourrice).
- ребенокъ отстаетъ отъ материнской  
груды. Уа.ж.1,48.  
l'enfant qui cesse de téter le sein  
de sa mère.
- отстать (отъ должности, отъ службы),  
сдѣлать (съ караула), развестись съ же-  
ною, разлучить, устроить, отстать (ре-  
бенка отъ груди). T.10,7.  
congédiier, ordonner de quitter (sa place,  
sa fonction), relever (la garde), ordon-  
ner de répudier sa femme, séparer, éloi-  
guer, sevrer, retirer un enfant de nour-  
rice.



2. خان M. khan. ཁྱཱ་མོ་

князь, принцъ, ханъ, царь, монархъ.  
prince, khan, roi, monarque.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

царь, правитель царства.  
prince régnant, régent, qui gouverne  
un pays.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

князекъ, владѣтель небольшого царства.  
un petit prince, souverain d'un petit  
royaume.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

(царская) военная каста (кшатрия), цар-  
ственный домъ; царственная дина-  
стия.

caste militaire (royale), khatrya, mai-  
son princière, dynastie régnante.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

царский потомокъ, царский сынъ.  
de sang royal, descendant de la  
maison royale.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

царского происхождения, потомокъ цар-  
ственного дома.  
de sang royal, descendant de la mai-  
son royale.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

царский наместникъ, перенъ; намест-  
никъ престола.

lieutenant du khan, régent, héritier  
trône.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

престолъ; \* столица; \* королевство,  
царство, ханство, юртъ.  
trône; \* ville capitale; \* royaume, kha-  
nat, yourte.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

возвести на престолъ.  
placer sur le trône, élever au trô-  
ne, installer un monarque.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

княжеский домъ, царская фамилия, цар-  
ственная династия.  
maison princière, famille royale, dyna-  
stie régnante.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

гений охотничества (у шамановъ).  
génie de la chasse (chez les chamans).

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

царский престолъ: \* столица α въ co-  
станица Гераклея.  
trône de l'empereur: \* α d'Hercule.

ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་ཁྱཱ་མོ་

отдать царство въ управленіе, передать  
кому царскую власть; \* возвести на  
престолъ.  
confier à qn. le gouvernement ou l'ad-  
ministration du royaume; \* élever sur  
le trône.



ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་ཐུགས་སྐྱོམ་

царский законъ, царское постановление.  
 \* loi royale, règlement royal.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ (filius regis, princeps  
 juvenis). ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་

царский сынъ, царевичъ, принцъ:  
 \* y sakam въ составъ малой медет-  
 лины.

fils du roi, prince: \* y de la petite  
 Ourse.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

царская генеалогия, или история царей.  
 généalogie royale, l'histoire des rois.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་ཐུགས་སྐྱོམ་

царский законъ, царское постановление.  
 \* loi royale, règlement royal.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

княжество, царство, королевство и его  
 управление. Дл.39.  
 principauté, royaume et son administra-  
 tion.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

половина царства.  
 \* la moitié du royaume.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

царствовать, управлять царствомъ.  
 régner, gouverner le royaume.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ M. khana; yenton. ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་

решетка у юрты. T.15,115. \* стена;  
 \* перья въ крыльяхъ послѣ четырехъ  
 главныхъ. T.19,95. \* открой жилу, пу-  
 сти кровь; \* въ простор. глг?

grille d'une tente nomade; \* paroi; \* les  
 petites plumes des ailes des oiseaux, c.  
 à. d. celles qui sont après les quatre ou  
 cinq premières dans le même rang: \* ou-  
 vrez une veine, saignez! (vulg.) ou?

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ откуда онъ придетъ? Гл.6.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ d'où viendra-t-il?

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

решетчатая ворота.  
 \* une porte-cochère grillée.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ решетчатое окно. T.13,46.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ fenêtre grillée.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

метать, пускать кровь, открывать жилу.  
 T.13,13.20,50.

saigner, ouvrir une veine.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

жила, изъ которой кровь пускаютъ.  
 \* veine que l'on ouvre pour faire une  
 saignée.

ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་ ཁྱེད་པོ་མཆོག་གི་རྒྱུ་ཕྱུ་

метать кровь.

saigner.



ཀློང་ཁྱུ་གྲུ་གྲུ་  
 nezira nyetwa krom. T.13,13.  
 ordonner de saigner.

ཀློང་གྲུ་ | ཀློང་གྲུ་  
 lancetta. T.13,13.  
 lancette.

ཀློང་གྲུ་གྲུ་གྲུ་  
 lancetoma otaryta krom. H.1.63.  
 saigner avec une lancette.

མུ་རྩ་ཕྱེ་མ་  
 lodotoobraznoe ostrie etryly. T.4,54.  
 la pointe ou la tête de la flèche, large  
 et courte.

ལྷག་མུ་རྩ་  
 korotsoe koma. T.4,64.  
 une lance courte.

ཤུག་ཤུག་ཤུག་  
 sproshyskatal, pyshketa.  
 saigner, phlébotomie.

ཤུག་  
 shag. saignée.

ཤུག་ཤུག་  
 sproshyskama.  
 une saignée, phlébotomie.

ཤུག་ཤུག་ཤུག་  
 shag shag shag.  
 traitement au moyen d'une saignée.

ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་  
 друг, товарищ, приятель, любимец. T.  
 5,31. \* сходный, подобный, безразлич-  
 ный, соответственный, однородный. T.  
 16,49.

ami, camarade, favori; \* ressemblant, sem-  
 blant, semblable; conforme, analogue,  
 homogène.

ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་  
 равносильный противнику, соперник,  
 сопоставитель.  
 adversaire égal en force, rival, émule.

ཤུག་ཤུག་  
 брат и сестра.  
 frère et sœur.

ཤུག་ཤུག་  
 искать друга или товарища.  
 chercher un ami ou un compagnon.

ཤུག་ཤུག་  
 противостоять, противоречить.  
 opposer, contredire.

ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་ | ཤུག་ཤུག་  
 без друга или товарища; лишенный  
 друга или товарища; \* нестольный,  
 несогласный, несоответственный, раз-  
 нородный. T.16,49.

sans ami ou sans compagnon; privé  
 d'ami ou de compagnon; \* différent,  
 dissemblable, incompatible, hétéro-  
 gène.



- མ་ཁ་མའི་འཇ་མ་ར་ཁ་མ་ མ་ཁ་མའི་འཇ་མ་ར་ཁ་མ་  
 M. khani atcharakou. 不相宜, несогласно, несоответственно,  
 неблагопристойно. T.16,49.  
 d'une manière dissemblable, non con-  
 forme, indécentement, d'une manière  
 inconvenante.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 xiaa, prelamnaa mĩrskoi cyerb.  
 Чэ 78.  
 une vierge attachée à la vanité  
 de ce monde.
- ས་ས་ས་ ས་ས་ས་ ས་ས་ས་ ས་ས་ས་  
 s. saka. 朋友, товарищ, помощник, друг и  
 товарищ.  
 ami, compagnon, aide, ami et compa-  
 gnon.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 帮助, друг, друг, защищать друг  
 друга.  
 aider l'un l'autre, s'aider mutuellement,  
 défendre l'un l'autre.
- རྒྱལ་མཁའ་ རྒྱལ་མཁའ་ རྒྱལ་མཁའ་  
 竞争, соперник, соперничать, оспори-  
 вать.  
 rivaliser, chercher à égaler, disputer.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 没有, соперник, оставаться  
 без соперника.  
 n'avoir pas de rival, rester sans ri-  
 val.

- མ་ཁ་མའི་འཇ་མ་ར་ཁ་མ་ མ་ཁ་མའི་འཇ་མ་ར་ཁ་མ་  
 M. kanin. 水, вода.  
 voluue pactsaie.  
 une herbe aquatique.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 (1) 朋友, друг.  
 \* 朋友, друг или товарищ; \* 同-  
 样, соответственный, согласный,  
 сообразный. T.16,49.  
 celui qui a un ami ou un compagnon;  
 \* ressemblant, conforme, d'accord.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 交朋友, 交朋友, 交朋友  
 подружиться с кем, найти себе друга  
 или товарища, свести дружбу, войти в  
 тѣсныя с нимъ сношенія. T.7,74.  
 se lier d'amitié, contracter amitié, se lier,  
 être en relation d'amitié.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 交朋友, 交朋友, 交朋友  
 подружиться с кем, свести друж-  
 бу.  
 se lier d'amitié, contracter amitié,  
 être en relation d'amitié.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 交朋友, 交朋友, 交朋友  
 procurer la connaissance, lier d'amitié,  
 être en relation d'amitié, rendre amis.
- མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
 朋友, тѣсная дружба, короткое знаком-  
 ство, связь: \* 习性, 习性 из образъ мы-  
 слей, склонностей или нравовъ.  
 amitié, amitié intime, intimité, familiarité,  
 liaison secrète d'amitié: \* conformité  
 d'opinions, d'inclinations, de caractère.



ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ (1) дружный, достойный дружбы, коротко знакомый: 2) школьный, школьный, соответственный. С.9,37.

amical, digne d'amitié, une connaissance intime: 2) ressemblant, conforme, d'accord.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
подружиться между собою; быть одинакового образа мыслей. Т.7,74.

s'unir mutuellement d'une étroite amitié; être de la même opinion.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
находиться в тесной между собою дружбе, в коротких сношениях: 2) распутствовать.

être lié d'amitié intime, être en relation familière: 2) mener une vie déréglée, courir le bon bord.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
распутная подруга есть нечто иное как отродье шимангса (см. это слово). Чз.66.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
une compagne d'une conduite déréglée n'est qu'une fille des châtiments (voy. ce mot).

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
название второго месяца в году.  
nom du second mois de l'année.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
знакомство, дальнее родство, родство по имени только. Т.12,43.

connaissance, relation entre deux personnes; parent qui n'en a que le nom, qui ne s'est pas montré bon parent.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
кашлять. Т.10,75.

tousser.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
сильный кашель, сильно кашлять. Нд. 15.

avoir une forte toux.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
кашлять с мокротой.  
toux accompagnée de glaire.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
кашель. Дз.49.Мр.2,237.  
la toux.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
кашель с рвотой.  
toux avec des vomissements.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
кашлять с судорогами в легких.  
toux avec des crampes dans les poumons.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
кашель, препятствующий дыханию.  
toux qui arrête la respiration.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
кашель и насморк; простуда. Нд. 23.  
toux et rhume; refroidissement.



причинить напасть.  
causer une toux.

быть довольну, удовлетворену; \* уто-  
мить жажду; насытиться, быть сы-  
ту; \* наполниться, быть наполнену.  
T.7,79.

se contenter, être content, être satisfait;  
\* étancher la soif, se rassasier; \* être  
rempli, être plein.

до сыта; до исполнения своих же-  
ланий. T.7,79.

jusqu'à la satiété; jusqu'à la satis-  
faction.

сердце мое исполнилось радо-  
сти, возрадовалось. Аз.2,26.  
mon coeur s'est rempli de joie.

когда скоро я его увижу, сер-  
дце мое успокоится. Чз.64.  
dès que je le verrai, mon coeur  
sera tranquille.

завать океан никогда не на-  
полняется водою, такъ кня-  
жеская изловляла никогда не  
наполняются сокровищами.  
Де.6.

comme l'océan ne peut jamais

se remplir d'eau, de même  
le fias de prince ne peut ja-  
mais se remplir de trésors.

удовольствовать, удовлетворить: \* утолить  
жажду, напоить, накормить, насытить;  
\* наполнить. T.7,79.

satisfaire, contenter, faire mettre abondam-  
ment et à suffisance: \* étancher la soif,  
rassasier; \* remplir.

неудовлетворенный, недовольный: \* несы-  
тый, ненасыщенный.  
non satisfait, mécontent: \* non rassasié.

незагляный, милый, прелестный,  
красивый.  
que l'on ne saurait se lasser de re-  
garder, charmant, joli.

довольство, удовлетворение; \* сытость, на-  
сыщение. T.6,66.  
contentement, satisfaction; \* satiété, rassasie-  
ment.

неудовлетворенный, недовольный: \* не-  
сытый: \* ненасытный, жадный. T.  
12,8.

non satisfait, mécontent: \* non rassasié;  
\* insatiable, gourmand; avide.







отератить лицо, оборачиваться; \*направляться.

détourner (les yeux), se détourner: \*prendre une autre direction.

по прибытии хана, онъ отошелъ въ сторону, сѣлъ и пижара. Сс.140.

à l'arrivée du khan, il se retira de côté, s'assit et pleura.

обратиться или быть обращену наизу.

se mettre en dehors.

обратиться спиною, отератиться въ сторону,

tourner le dos, se détourner, se tourner de côté.

обратиться вверх, въ низъ.

se tourner vers le haut, en bas.

бросился бѣжать въ восточную сторону. Бр.93.

il se mit à faire du côté de l'orient.

отератить лицо. Бр.143.

détourner les yeux.

(д) оборотить, отератить: \*направить, дать другое направление.

tourner, détourner: \*diriger, donner une autre direction.

обратившись (къ ученикамъ), онъ сталъ проповѣдывать. Бб.22.Сф. 30,8.

en s'adressant (aux élèves) il commença à prêcher.

вонзить мечъ остриемъ вверхъ. Ул. 79.Сф.Ул.20.

enfoncez un glaive la pointe en l'air.

наливать воду въ сосудъ, поставленный отверстиемъ вверхъ. За.6.

verser de l'eau dans un vase ouvert.

поднять ноги вверхъ.

lever les pieds en l'air.

курица. Т.19,74.

poule.

водяная курица.

poule aquatique.

погонимъ, водяная курица. Т.19,74.

poule d'eau.

рукавъ (у платья). Т.15,84.

manche de l'habit.



མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

сбитъ съ крылами. T.14,35.

espèce de filet qui a beaucoup de manches ou de poches.

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་བུ་

retrousser les manches.

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

retrousser les manches. Д.113.

retrousser les manches.

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་ མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་ མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

mettre dans les manches, mettre les manches; \*mettre ou serrer qc. dans les manches.

Ch. kan. M. nakhan. མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

диванъ изъ кирпичей: нары, скомыя у стѣны внутри домовъ для снагои или лежанья. T.13,49.

divan en briques; banc près de la muraille dans l'intérieur des maisons et qui sert de chaise et de lit.

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

позанъ въ диванѣ для жару. C.5,60.

tuyau dans le divan pour la chaleur.

Ch. di-kang. མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

полъ изъ плитъ, полъ которыми проведены трубы для пропуска жару изъ нижней печи. C.9,36.

plancher fait en dalles sous lequel il y a des tuyaux qui conduisent la cha-

leur d'un poele d'en bas.

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

кривые нары. C.7,73.

бансы де travers.

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

лежать на диванѣ, на нарахъ: \*слечь, заболѣть. T.10,84.

être couché sur le divan: \*se mettre en lit, s'aliter, tomber malade.

не отставать (напр. мереть съ животнаго), неспираться. C.6,28.

не pas se détacher (p. e. la laine, le poil d'un animal).

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

быть довольну, удовлетворену; \*утолить жажлу; насытитъ, быть сыту; \*наполнитъ, быть наполнену (см. выше сл. хану-ху).

se contenter, être content, être satisfait: \*étancher la soif, se rassasier; \*être rempli; être plein (v. s. v. khanoukhou).

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

недовольный. Cc.142.

mécontent de.

гористая и хвустая страна, изобильная водою и плодородная.

endroit boisé et montagneux, fertile et abondant en eau.

མཐོང་པོ་ལྟ་བུ་

сѣло съ врестобразными луками, для уржани или аюжа. T.4,97.

bât que l'on met sur les bêtes de som-



me pour leur faire porter ce qu'on veut.

མདེའུ་ཕུགས་མེད་མ་

срѣла съ тупымъ копьемъ. T.4,57.  
Pêche avec le fer qui n'est pas aiguisé.

верблюды, для перевозки полевой добычи. My.22,3.

chameaux qui servent à transporter le butin des champs.

ལྷོ་མ་མང་ཡིན་པ་

быть высокимъ и сухощавымъ, долговазымъ. T.6,18.

être d'une taille effilée, grand et maigre.

བསྐྱངས་པ། རིམ་པ་བྱེད་པ། བཀྲང་པ། རྩོམ་པ་བྱེད་པ་

ཀྱོང་པ་

удовольствовать, удовлетворить, исполнить  
что желание или требование: \*напонтъ,  
напорить, насытить.

contenter, satisfaire, remplir le désir de  
qn. \* faire boire; nourrir, rassasier.

རྩོམ་བཀྲང་པ་

исполнить надежду, осуществление,  
remplir l'attente, réaliser l'espoir.

འཕྲོ་ལྷོ་མ་མང་། T.2,109.

étancher la soif de qn.

མེ་མོ་ཕྱེད་མོ།

название одиннадцатаго мѣсяца въ голу  
(Mṛgaṣṛṣṭra).

nom d'onzième mois de l'année (Mri-  
gaṣṛa).

རྩོམ་ཐུག་

обильная трапеза. H.12.

\* nourriture qui rassasie.

མེ་མོ་ཕྱེད་

довольствующий, удовлетворяющий: \*на-  
сыщающий: опитетъ двѣнадцатаго мѣ-  
сяца въ голу (паунъ), дерева  
Сила, Варуна и пр.

celui qui contente, qui satisfait: \* qui  
rassasie. Epithète du douzième mois  
de l'année (pāuchya), de l'arbre Si-  
la, Varuṇa, etc.

མེ་མོ་ཕྱེད་མ་

\* имя супруги Махашвары.  
nom de l'épouse de Mahāṣvara.

མེ་མོ་ཕྱེད་མར་

название супруги, маэрана.  
nom du safran, courcoume.

མེ་མོ་ཕྱེད་མོང་

название сахарнаго тростника.  
nom de la canne à sucre.



накормить кого сластями, слад-  
кими вестями. Уп.103.

rossesier gn. de friandises.

[illegible]

исполнить обѣтъ.  
remplir le voeu.

исполнить желанія, удовлетворить  
желанію.

remplir les désirs, satisfaire les désirs.

высокий ростомъ и худощавый, долголѣ-  
вый. Т.6.18.

d'une taille effilée, grand et maigre.

велѣть удовольствовать, велѣть исполнить  
желаніе или требованіе: велѣть на-  
поятъ, макурить, насытить.

faire satisfaire, ordonner de remplir les desirs de qn.: ° faire faire boire, faire rassasier qn.

2) влітку нашітати рашанною (см.  
это сл.) ученид. Уд.43.

faire rassasier de rasāyana (v. s.  
v.) de religion.

Звѣсть исполнить желанія, Чо.22.

faire remplir les désirs.

ལུགས་ཀྱི་ལྟུང་། ལྟུང་།

удовлетворение, удовольствие, исполнение.

contentement, satisfaction, accomplissement.

ཐུགས་ཀྱི་ལྷན་པོ་ལྟེན་པ་

читати молитву об'їсполненїя же-  
лїя.

réciter la prière pour l'accomplissement  
des désirs.

ལྷ་མོ་རྒྱལ་པོ་

совершенно доволен тѣмъ, что  
имѣеть. Т. 12.50.

удовольствованный, уловетворенный. Ла.  
8.39.

content, satisfait.

удовольствовать, удовлетворить, исполнить  
 чье желаніе вмѣстѣ съ другими.

contenter, satisfaire, remplir les désirs de  
qu. ensemble avec les autres.

Я совершенно доволен, въ полной мѣрѣ  
доволенъ. С.1,69.

entièrement content, pleinement satisfait.

𣎵 P Ch. chu-kan.

СТАВЪ.

l'acier cuit.

ལྷ་མོ་ཡི་སྐུ་རྒྱུད་ཀྱི་

blesser légèrement (un animal) avec une flèche.

чувать, обонять: чувствовать.

<sup>3</sup> 3) Haïrer, sentir.



чуять, обонять: чувствовать. Дзонг. 3, 17.  
flairer, sentir.

M. kangour. རྩིག་ལྷོག་ལྷོག་

треск, трескотня (напр. обрушающейся  
стены). T. 9, 40.

fracas, bruit qu'on entend lorsqu'une mu-  
raille s'écroule.

རྩིག་ལྷོག་ལྷོག་ལྷོག་

треск, трескотня, шум. T. 9, 41.

fracas, bruit, éclat.

M. kansame. བཟུང་བརྩེད་པ་

выскоблить, соскоблить (шерсть с кожи),  
выщипать волосы, обрить. T. 15, 64. 15,  
83.

ôter les poils d'une peau, épiler, raser un  
peau et en ôter les poils.

khangche.

весьма тонкая шелковая ткань, вышмы-  
вленная из Хань-джеу, из Дамь-нань.  
T. 15, 7.

éttoffe de soie très-fine qui se fabrique à  
Heng-tcheou dans le Kiang-nan.

(из календаря) открытым светом.

(dans l'almanach) innubis claritas  
(ch. cim-mim).

S. mukha, vaktrasya. M. kangcheri.

གནོད་པ་ | ལྷོག་གནོད་པ་ | ལྷོག་

переносить; \* рыло, хобот; \* лик, лице;  
часть уады на переносице. T. 5, 34. 20,

18. III. 32. Ce. 96.

partie supérieure du nez, racine du nez:

\* museau, mufle, trompe de l'éléphant;

\* face; \* la partie de la bride qui passe  
sur le nez des chevaux, etc.

གནོད་ལྷོག་

блужи у уады на переносице. T. 4, 101.

plaques d'une bride sur la racine du  
nez.

ལྷོག་གནོད་ ལྷོག་གནོད་

свиное рыло. Дт. 3.

gros, museau de cochon.

(1) ལྷོག་གནོད་ ལྷོག་གནོད་ ལྷོག་གནོད་  
переносицу; \* лицевой  
рыло, хобот; \* лицевой лик.  
celui qui a la racine du nez; \* qui a  
le museau, le groin, la trompe; \* qui  
a le visage.

ལྷོག་གནོད་ ལྷོག་གནོད་ ལྷོག་གནོད་  
ликоватое рыло.

celui qui a le museau ou la trom-  
pe rouge.

ལྷོག་གནོད་ ལྷོག་གནོད་

лицо.

lion.

ལྷོག་གནོད་

звук мидной или серебровой посуды. T.  
9, 41.

bruit que fait tombant un morceau de  
cuivre, une porcelaine, etc.



ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звукъ колокольчиковъ и т. п. T.9,34.

bruit que font les petites cloches, etc.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

ཀྲ་པོ་རྒྱ་

звукъ колецъ на рукахъ и ногахъ у женщинъ. T.9,24.

bruit que font les bracelets que les femmes portent, ainsi que des espèces d'anneaux qu'elles ont aux pieds.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звучать, бранять, звучать (о метал-

лахъ), продолжительно визжать (о

собакахъ). M.2,261.

sonner, rendre un son, tinter, résonner, retentir; pousser des hurlements plaintifs (le chien).

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звучение, бранение, звукъ, визгъ и

т. п.

tintement, résonnement, retentissement,

action de faire sonner, éclat, cri

plaintif, etc.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звучение въ ушахъ.

tintement dans les oreilles.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

производить звукъ, издавать звукъ, звучать, бранять. Д.139.Н.10.90.

produire un son, sonner, faire résonner, retentir, tinter.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звонить въ колокольчикъ.

sonner, agiter un sonnette.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звучать ирравъ музыкъ.

faire jouer l'orchestre.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

S. kinkint. ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་ | ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

колокольчикъ, гремушка, звонъ. Д. 126.

clochette, grelots.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

съ погремушками и колокольчи-

ми.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звукъ жертаа, мѣли и пр. T.9,24.

bruit que font plusieurs choses de métal qui se heurtent.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

звукъ ключей у пояса, звукъ погре-

мушекъ и т. п. T.9,24.

bruit que font deux ou plusieurs clefs que l'on porte à sa ceinture.

bruit que font les grelots et autres instru-

ments.

ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

M. khanguisona. ཇུ་ལྔ་པ་རྒྱ་

басрома, кисточки, свистки. T.15, 64.



གསེལ་བྱེད། རལང་གསེལ་

سید احمد رضا

tout ce qui rend un son : <sup>1</sup> sorte de bâton  
dont on se sert en demandant l'aumône.

ཕྱོག་རིང་

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

d'une taille élancée, grand et maigre.

ਐਧ ਐਧ

三

звукъ лшмовыхъ украшеній у женщинъ.  
Т.9.24.

le bruit produit par les ornements de jaspé que portent les femmes.

اسماء

и звукъ, стукъ, голосъ. Сж.114.Лг.1,  
80.

son, bruit, voix.

॥ अ. बुद्ध. ईश. स्व. ॥

звук ножей, мечей, погремушек. Т.  
9.25.

son des couteaux, des sabres, des gre-  
lots.

(g) звучать, эскѣть.

**sonner, tinter, résonner.**

(g) **ရန်ကုန်**

**Smithsonian**

**производить звукъ, ззонъ. Дл.24.**

**rendre un son, sonner.**

(g) скрипъ (о тарѣхъ). Сс.106.  
crier (le chariot).

⚡ ⚡ ха-ха! сѣтъхъ. Сума.1,6.

hi-bi!

З З зохогъ. С.3,1.

le rire.

грозко хохотать. Сунд. 1,6.

rire à gorge déployée, rire aux éclats.

༣། བརྟུང་བ་

★ **ДВИНУТЬСЯ, ПОДАВИТЬСЯ ЧЕЛНЪ, ВДОХНУТЬСЯ.**  
Т.18.57.

**s'étouffer, suffoquer.**

З задушити, причинити удушје, задати.

**étouffer, suffoquer, tuer en suffoquant.**

ལྷོ་པར་མ་ལྟོང་།

2. клещи, рыболовная снасть. Т.14,43.

**une chausse-trape, instrument de pêcheur.**

༣ ཉ་འཛིན། མཆིལ་བ། ཁ་གཙོད་

уда, рыболовный крючок: \*доскуток ко-  
жи, которыми заделывают обшивку  
мачки. Т.13.25.

ligne, perche avec un fil et un hameçon  
pour pêcher; hameçon: \* morceau de cuir  
qui sert à former la paume.

**3 удить, ловить рыбу удом.**

**Prendre à la ligne, pêcher à la ligne.**



ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

подкупать (судью), откупаться (от наказания), покупать (должность). T. 2,75.

gagner par argent (un juge), se racheter à prix d'argent lorsqu'on a mérité le châtement, obtenir à prix d'argent une charge, un emploi.

ཁྲེག་ཁྲེག་

крякнѣ, острый, хлѣб, прыжнѣ, свирт-ый. T.18,87.

fort, acré, aigre, qui a un goût piquant, spiritueux.

ཁྲེག་ཁྲེག་

трескѣ, трескотня. C.3,1.

craquement.

ཁྲེག་ཁྲེག་

беспрестанный кашель. T.9,30.

toux, bruit que l'on fait en toussant.

ཁྲེག་ཁྲེག་

трескѣ (льда). T.9,34.

bruit qu'on entend quand la glace craque.

ཁྲེག་ཁྲེག་

ломнуть, треснуть.

crever, craquer.

ཁྲེག་ཁྲེག་

протрѣлнѣ. Cc.72.

percer d'une flèche.

ཁྲེག་ཁྲེག་

разорвать, оторвать.

déchirer, arracher.

ཁྲེག་ཁྲེག་ | ཁྲེག་ཁྲེག་ཁྲེག་

очень рѣдко, изрѣдка, иногда. Д.41.

très rarement, de temps en temps, quelquefois.

ཁྲེག་ཁྲེག་

разсѣается, разсыпается (народъ). Cc. 104.

(la foule, le peuple) se disperse.

ཁྲེག་ཁྲེག་

tetka (сестра отца). C.9,12.

la tante (la soeur du père).

ཁྲེག་ཁྲེག་

хаанъ, царь, король. монголъ. T.2,1.

khan, roi, prince, monarque.

ཁྲེག་ཁྲེག་

S. Yamarâdja. ཁྲེག་ཁྲེག་

Эрликъ-ханъ, царь эрликовъ, владыка

ала, сула мертвыхъ. T.13,2.

Erligue-khan, roi d'erliques, régent des mondes infernaux, prince de la mort, dominateur des morts, juge des âmes.

ཁྲེག་ཁྲེག་

царь-гора, Ханъ-ула, название горы

въ Хантѣ, mont Kurean (Yrgu).

Khan - oula, nom d'une montagne près de Kouren (Ourga).

ཁྲེག་ཁྲེག་

завская дочь, дщерь королевская,

принцесса.

la fille du khan, princesse.

ཁྲེག་ཁྲེག་

неограниченная власть, воля монар-

ха.

pouvoir illimité, volonté du monarque.



ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

царь-звезда, название звезды β в созвездии малой медведицы. С.3,47.

β de la petite ourse.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

царская родня, родственники царя; список царственной фамилии. С.3, 47.

parenté du roi, les parents du roi; liste des membres de la famille royale.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

наместник царский, преемник царя, регент.

lieutenant du roi, successeur du roi, régent.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

Ch. hoang-tai-tsee.

императорские сыновья.

les fils de l'empereur.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

престол; \* столица.

trône; \* ville capitale, résidence royale.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

возвести на престол.

élever au trône.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

царский род, царственный дом.

la famille du khan, dynastie royale.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

данный царем: \* название священного. \* святого дерева.

donné par le khan: \* figuier sacré ficus religiosa).

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

сын царя.

fils du roi.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

резиденция царя, столичный город.

résidence royale, ville capitale.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

царский банкет: \* название трех звезд в созвездии Ботра.

banquet royal: \* trois étoiles du Bootes.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

возвести на престол.

élever au trône.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

царство, королевство, княжество и его управление. Н.Л.16.

royaume, principauté et son gouvernement.

ཁྱེད་མཁའ་མཁའ་

царствовать, управлять.

régner, gouverner.



(

éloigner ou bien prévenir la répugnance.



ལྷན་སྐྱེད་ཀྱིས་འགྲེལ་བ་

с'еn aller, partir tout d'un coup.

сърдце сжалось и онъ умеръ, мн.  
 вдругъ скончался. Ун. 103.  
 le coeur se serra et il mourut c.  
 à d. il mourut soudain.

куда, въ которую сторону. Гл.11.  
où, de quel côté.

S. ardha (dimidium, dimidia pars), semi (demi). བྱེད་ཀྱི་ | བྱེད་པོ་ | རྒྱུ་པ་

ПОЛОВИНА. Т. 2, 14.  
moitié.

il régna une demi-année.

ཕྱེད་ཕྱེད་པ་  
половина отъяснѣ.

la moitié d'une section ou d'une province.

раздѣлить по-поламъ.  
partager en deux.

མཆོག་མཐོང་མཆོག་མཐོང་། M. khontokho mo. མཆོག་མཐོང་།

досточка, на которой пишутъ іероглифъ, означающій условіе, контрактъ и т. п. Лица, заключившія контрактъ, получаютъ половину сл.

Свидѣтельство объ отставкѣ изъ  
военной службы. Т.2,12.

morceau de bois sur lequel on écrit des lettres, un accord, un contrat, etc. On coupe ce bois en deux, et chaque contractant en emporte une partie. Certificat militaire.

ཕྱིན་ཕྱག་  
поклонение или оказывание почтения съ  
поднятием одной только руки. НД.50.  
salut en levant une seule main en l'air.

1. 1. полгода. М. 10,5.  
2. 2. moitié de l'année demi-année.

половина мѣсца. Ун.160.  
moitié du mois, demi-mois.

половина главы или параграфа (или  
moitié d'un chapitre).

жалю, кончик у улы, иглы. Т.14,  
40.

hameçon pour prendre les poissons.  
слабженный жальцем, острокопечный.  
avec un hameçon, pointu.

тонкая поделчатая тафта. С.8,28  
taffetas rayé et très fin.

раздѣлить по-поламъ. Т.7,89.



верте разлѣмъ пополамъ, на двѣ равныя части.

urdonner de partager en deux parties égales.

(gda) быть разлѣмъ по-поламъ, на двѣ равныя части.

être partagé en deux parties égales.

что нибудь, какъ нибудь, кое-какъ; и-и-и, какой ни есть: \*безмыслица, болтовня, вздоръ; \*дурной, жалкій; \*правильный, лѣвый.

quelque chose, d'une manière quelconque; quelqu'un, quel qu'il soit: \*un galimatias, bavardage, radotage, absurdités; \*mauvais, pitoyable; \*oisif, désœuvré, paresseux.

(d) རྩོམ་

рыбья кость. T.20,85.

arête.

གཞིམ་མ། གཅག་མ། གཅོད་ཅུ་ཕྱེད་མ། གཞི་མ།

འགཞི་མ། འཇེག་མ། རྩོམ་

разрѣзать, прорѣзать; разломать, расколоть: разлѣмъ T.17,45. \*драть залога, расхаживать. T.13,68. \*рѣшить, окончить, прекратить, \*искать на кого въ судъ; размыслить, дать расправу. T.2,74.

couper, disséquer; déchirer, briser, fendre: partager, diviser; \*défricher, labourer; \*résoudre, décider, finir; \*porter plainte contre qn.; faire des recherches, faire justice.

разрѣзать рывъ женщины. Ум.15.  
disséquer le cadavre d'une femme.

разрѣзать себѣ брюхо. Бр.56.  
couper son ventre.

нари рѣмари намъ еноръ. Уд. 227.Сф.Д.105.Уд.108.  
le khan décidera de notre dispute.

разрѣзать.  
couper, disséquer.

прорѣзать, борозать.  
coupure, sillon.

མཐོང་ཁུག་གི་སྒོ་མ།  
вспаханная земля.  
terre labourée, défrichée.

мечемъ разлѣчь панамъ.  
avec un glaive couper une cotte de mailles.

འཇོག་ཁུག་གི་སྒོ་མ།  
возлѣзывать на шню. Ум.14.СЛМр.2,2.  
cultiver, labourer un champ.

འཇོག་ཁུག་གི་སྒོ་མ། རྩོམ་ཅུ་ཕྱེད་མ།  
разломать черепъ (слона). Дс.3.  
briser le crâne (d'un éléphant).



ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
kolotъ droga.  
couper du bois.

ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
lomaty kameny.  
briser la pierre.

ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
razpilyaty rybny kishki. Уд.  
107.  
couper les intestins d'un poisson.

ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
razbity razpilyaty, porzity, razlomaty,  
razviloty, razlyuty: \*razbity razpilyaty;  
\*razbity rlyuty, konchity, prekratyty; \*razbity razyskany, razlydovaty, daty razpravy.

ordonner de couper, de disséquer, de briser, de fendre, de déchirer, de diviser, de partager; \*ordonner de défricher une terre inculte; \*faire décider, finir; \*faire faire des recherches, faire justice.

ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
vozdelannaya, vspashannaya zemlya.  
terre défrichée, labourée.

ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
nakhary, zemledeltsy.  
laboureur, agriculteur.

ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
см. выше.  
vid. supra.

ཁོ་གཅིག་གི་ལོ་  
см. выше.  
vid. supra.

портыывать, разрыывать, разламывать, рассказывать, раздвигать друг друга; \*разыскивать, наслаивать друг друга.  
couper, briser, fendre; partager, séparer l'un l'autre, \*faire des recherches, examiner l'un l'autre.

милетъ портыывать, разрыывать, разламывать, рассказывать, раздвигать; \*милетъ исплывать, плыть; \*милетъ рлышать, оканчивать; \*милетъ разыскивать, наслаивать.

couper ensemble, briser, fendre, partager, séparer, \*labourer, défricher; \*décider, résoudre; \*faire des recherches ensemble avec les autres ou en commun.

(gð) бытъ портыану, разрыану, разламывану, расколоту, раздвигану; \*бытъ исплывану; \*бытъ рлышану, оканчивану.

être coupé, brisé, déchiré, partagé, séparé; \*être labouré, défriché; \*être décidé, fini.

смотри  
voy.

S. dvāra, kapāta, pratihāra, pura-dvāra. ཆལ་ཁྱེད་ | ཁྱེད་ | ཁྱེད་ལ་

ворота, врата, дверь; \*входъ, проходъ; \*метас. отношеніе одной вещи къ другой, соотнесеніе, связь, порядокъ; система. porte de villa ou de maison, porte cochère; \*entrée, passage, \*métaph. relation, rapport, connexion, liaison; système.

набство  
au lieu de Уд. 126.



མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་  
запоръ, шесть, которыми запираются  
ворота, засовъ, задвижка. Н.14.  
barre, verrou.

གྲོལ་པ་མེད་  
безъ воротъ, безъ входа и выхода:  
"ничтожный, безъ связи и продол-  
жительности."  
sans porte, sans entrée et sortie; "de  
rien, sans liaison et sans contin-  
uation.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
затворять ворота. Т.13,45 Бр.103.  
fermer la porte.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
створъ, половина дверей или во-  
ротъ. Н.14.  
le battent d'une porte.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
ворота сами собою растворились.  
С.2,33.  
la porte s'est ouverte d'elle-même.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
укрѣпите т. е. накрѣпно затвори-  
те ворота. У.1.35.  
fermez solidement la porte.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
привратникъ, привратникъ.  
portier.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
S. dvārapāla. མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་  
привратникъ, привратникъ.  
portier.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
духъ покровитель воротъ. С.6,128.  
esprit gardien d'une porte.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
стучать въ ворота.  
frapper à la porte.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
засовъ, задвижка у воротъ.  
verrou, barre d'une porte.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
S. pratihāra. མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
блюститель воротъ.  
garde ou portier.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
войти во врата религии, принять  
вѣру. С.200.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
entrer par la porte de la religion,  
embrasser la religion.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
отверстие ушное, ухо. А.1,8.  
orifice, ouverture de l'oreille, oreil-  
le.

མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
མཁའ་གྲོལ་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
вертъ пропѣзать, разпѣзать, разоветъ,  
расколоть, раздѣлить. Т.17,45. "вертъ  
всплывать. Т.13,68. "вертъ всплывать,  
разыскать, рѣшить дѣло. Т.2,74. "ве-  
ртъ затворить, занереть (отъ г. за-  
гарау).  
ordonner de couper, de déchirer, de briser,



de fendre, de partager, de séparer; \*faire défricher, faire labourer une terre inculte, \*faire faire des recherches, faire décider une affaire; \*faire fermer (v. khaghakhou).

предвѣрнуть, прикрѣпить, швейцаръ.  
V.18.26.Br.122.Cc.132.  
portier, suisse.

сторожевая собака, дворная собака,  
дворничка.  
chien de basse-cour.

заоръ, вновь вспаханная земля. T.13,  
68.  
terre labourée pour la première fois.

борозда.  
sillon.

(г) все то, чѣмъ что нибудь закрывается,  
закрывается: шлюзъ, шлюзовая дверь,  
запоръ. T.13,33, ставни.

tout ce qui sert à fermer; écluse, verrou,  
contrevents, volets.

створъ, дверная половинка,  
vantail, battant d'une porte.

ничтожный, безъ связи и продолжа-  
тельности.

de rien, insignifiant, sans liaison et sans  
continuation.

закрыть ставни.  
fermer les contrevents.

доски, которыми шлюзы закрываются. C.3.1.  
venteau, charpentes pour fermer  
une écluse.

открыть ставни.  
ouvrir les volets, les contrevents.

ставни.  
contrevents, volets.

(д) раздѣлять, переплывать, проплыва-  
ть, расчлѣнять, разламывать, раскалыва-  
ть, раздѣлять.

couper, couper en deux, séparer en cou-  
pant, disséquer, briser, fendre, déchirer,  
partager.

разсѣкать мечами.  
couper avec des glaives.

разлучиться, расстаться, отделиться, уда-  
литься, отойти; оставить, отступить-  
ся, лишиться. T.12,65. \*воздерживать-  
ся отъ чего; преступить что; несоблюдѣ-  
нн что.

se séparer, s'éloigner; éviter; laisser, aban-  
donner, renoncer à, se désister de, per-  
dre; \*s'abstenir de qc.; violer, trans-  
gresser, ne pas observer qc.







ལྷན་པ་མང་པོ་ལ་ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 1. 268.  
 il dépouilla plusieurs de leur fortune.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 2. 268.  
 ordonner de séparer, d'éloigner, faire abandonner ou renoncer à q.; abstenir, retenir; ordonner de priver, de dépouiller.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 3. 268.  
 inseparablement.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 4. 268.  
 S. a pagama (abcessio, separatio).  
 5. 268.  
 разлука, разлѣненіе, отлѣненіе, удаленіе, оставленіе, лишеніе.  
 séparation, éloignement, abandon, privation.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 6. 268.  
 inseparablement.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 7. 268.  
 (d) разлучиться, отлѣниться, удалиться, оставлять другъ друга.  
 se séparer, s'éloigner, quitter, abandonner l'un l'autre.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 8. 268.  
 рубецъ или язва на губѣ. T.11,9.  
 cicatrice d'un ulcère.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 9. 268.  
 рана покрывается плесою, затягиваться, заживать. T.11,9.  
 se cicatriser.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 10. 268.  
 (khaghagdakhon) 11. 268.  
 быть заперту, закрыту: 12. 268.  
 être fermé: 13. 268.  
 être acroûté, retenu.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 14. 268.  
 S. avarodha.  
 15. 268.  
 запоръ (бохзанъ), задержка.  
 constipation, obstruction, opilation.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 16. 268.  
 17. 268.  
 когда рѣка сдѣлалась непроходимой. Сс.74.  
 lorsque la rivière est devenue impraticable.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 18. 268.  
 S. āmāha; vibandha.  
 19. 268.  
 эпистаксисъ.  
 epistaxis, rétention d'urine.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 20. 268.  
 препятствіе, ограниченіе, стѣсненіе, помѣха.  
 empêchement, obstacle.

ལྷན་པ་ལྟར་གྱི་ལྷན་པ་  
 21. 268.  
 22. 268.  
 23. 268.  
 24. 268.  
 25. 268.  
 26. 268.  
 27. 268.  
 28. 268.  
 29. 268.  
 30. 268.  
 31. 268.  
 32. 268.  
 33. 268.  
 34. 268.  
 35. 268.  
 36. 268.  
 37. 268.  
 38. 268.  
 39. 268.  
 40. 268.  
 41. 268.  
 42. 268.  
 43. 268.  
 44. 268.  
 45. 268.  
 46. 268.  
 47. 268.  
 48. 268.  
 49. 268.  
 50. 268.  
 51. 268.  
 52. 268.  
 53. 268.  
 54. 268.  
 55. 268.  
 56. 268.  
 57. 268.  
 58. 268.  
 59. 268.  
 60. 268.  
 61. 268.  
 62. 268.  
 63. 268.  
 64. 268.  
 65. 268.  
 66. 268.  
 67. 268.  
 68. 268.  
 69. 268.  
 70. 268.  
 71. 268.  
 72. 268.  
 73. 268.  
 74. 268.  
 75. 268.  
 76. 268.  
 77. 268.  
 78. 268.  
 79. 268.  
 80. 268.  
 81. 268.  
 82. 268.  
 83. 268.  
 84. 268.  
 85. 268.  
 86. 268.  
 87. 268.  
 88. 268.  
 89. 268.  
 90. 268.  
 91. 268.  
 92. 268.  
 93. 268.  
 94. 268.  
 95. 268.  
 96. 268.  
 97. 268.  
 98. 268.  
 99. 268.  
 100. 268.  
 101. 268.  
 102. 268.  
 103. 268.  
 104. 268.  
 105. 268.  
 106. 268.  
 107. 268.  
 108. 268.  
 109. 268.  
 110. 268.  
 111. 268.  
 112. 268.  
 113. 268.  
 114. 268.  
 115. 268.  
 116. 268.  
 117. 268.  
 118. 268.  
 119. 268.  
 120. 268.  
 121. 268.  
 122. 268.  
 123. 268.  
 124. 268.  
 125. 268.  
 126. 268.  
 127. 268.  
 128. 268.  
 129. 268.  
 130. 268.  
 131. 268.  
 132. 268.  
 133. 268.  
 134. 268.  
 135. 268.  
 136. 268.  
 137. 268.  
 138. 268.  
 139. 268.  
 140. 268.  
 141. 268.  
 142. 268.  
 143. 268.  
 144. 268.  
 145. 268.  
 146. 268.  
 147. 268.  
 148. 268.  
 149. 268.  
 150. 268.  
 151. 268.  
 152. 268.  
 153. 268.  
 154. 268.  
 155. 268.  
 156. 268.  
 157. 268.  
 158. 268.  
 159. 268.  
 160. 268.  
 161. 268.  
 162. 268.  
 163. 268.  
 164. 268.  
 165. 268.  
 166. 268.  
 167. 268.  
 168. 268.  
 169. 268.  
 170. 268.  
 171. 268.  
 172. 268.  
 173. 268.  
 174. 268.  
 175. 268.  
 176. 268.  
 177. 268.  
 178. 268.  
 179. 268.  
 180. 268.  
 181. 268.  
 182. 268.  
 183. 268.  
 184. 268.  
 185. 268.  
 186. 268.  
 187. 268.  
 188. 268.  
 189. 268.  
 190. 268.  
 191. 268.  
 192. 268.  
 193. 268.  
 194. 268.  
 195. 268.  
 196. 268.  
 197. 268.  
 198. 268.  
 199. 268.  
 200. 268.  
 201. 268.  
 202. 268.  
 203. 268.  
 204. 268.  
 205. 268.  
 206. 268.  
 207. 268.  
 208. 268.  
 209. 268.  
 210. 268.  
 211. 268.  
 212. 268.  
 213. 268.  
 214. 268.  
 215. 268.  
 216. 268.  
 217. 268.  
 218. 268.  
 219. 268.  
 220. 268.  
 221. 268.  
 222. 268.  
 223. 268.  
 224. 268.  
 225. 268.  
 226. 268.  
 227. 268.  
 228. 268.  
 229. 268.  
 230. 268.  
 231. 268.  
 232. 268.  
 233. 268.  
 234. 268.  
 235. 268.  
 236. 268.  
 237. 268.  
 238. 268.  
 239. 268.  
 240. 268.  
 241. 268.  
 242. 268.  
 243. 268.  
 244. 268.  
 245. 268.  
 246. 268.  
 247. 268.  
 248. 268.  
 249. 268.  
 250. 268.  
 251. 268.  
 252. 268.  
 253. 268.  
 254. 268.  
 255. 268.  
 256. 268.  
 257. 268.  
 258. 268.  
 259. 268.  
 260. 268.  
 261. 268.  
 262. 268.  
 263. 268.  
 264. 268.  
 265. 268.  
 266. 268.  
 267. 268.  
 268. 268.  
 269. 268.  
 270. 268.  
 271. 268.  
 272. 268.  
 273. 268.  
 274. 268.  
 275. 268.  
 276. 268.  
 277. 268.  
 278. 268.  
 279. 268.  
 280. 268.  
 281. 268.  
 282. 268.  
 283. 268.  
 284. 268.  
 285. 268.  
 286. 268.  
 287. 268.  
 288. 268.  
 289. 268.  
 290. 268.  
 291. 268.  
 292. 268.  
 293. 268.  
 294. 268.  
 295. 268.  
 296. 268.  
 297. 268.  
 298. 268.  
 299. 268.  
 300. 268.  
 301. 268.  
 302. 268.  
 303. 268.  
 304. 268.  
 305. 268.  
 306. 268.  
 307. 268.  
 308. 268.  
 309. 268.  
 310. 268.  
 311. 268.  
 312. 268.  
 313. 268.  
 314. 268.  
 315. 268.  
 316. 268.  
 317. 268.  
 318. 268.  
 319. 268.  
 320. 268.  
 321. 268.  
 322. 268.  
 323. 268.  
 324. 268.  
 325. 268.  
 326. 268.  
 327. 268.  
 328. 268.  
 329. 268.  
 330. 268.  
 331. 268.  
 332. 268.  
 333. 268.  
 334. 268.  
 335. 268.  
 336. 268.  
 337. 268.  
 338. 268.  
 339. 268.  
 340. 268.  
 341. 268.  
 342. 268.  
 343. 268.  
 344. 268.  
 345. 268.  
 346. 268.  
 347. 268.  
 348. 268.  
 349. 268.  
 350. 268.  
 351. 268.  
 352. 268.  
 353. 268.  
 354. 268.  
 355. 268.  
 356. 268.  
 357. 268.  
 358. 268.  
 359. 268.  
 360. 268.  
 361. 268.  
 362. 268.  
 363. 268.  
 364. 268.  
 365. 268.  
 366. 268.  
 367. 268.  
 368. 268.  
 369. 268.  
 370. 268.  
 371. 268.  
 372. 268.  
 373. 268.  
 374. 268.  
 375. 268.  
 376. 268.  
 377. 268.  
 378. 268.  
 379. 268.  
 380. 268.  
 381. 268.  
 382. 268.  
 383. 268.  
 384. 268.  
 385. 268.  
 386. 268.  
 387. 268.  
 388. 268.  
 389. 268.  
 390. 268.  
 391. 268.  
 392. 268.  
 393. 268.  
 394. 268.  
 395. 268.  
 396. 268.  
 397. 268.  
 398. 268.  
 399. 268.  
 400. 268.  
 401. 268.  
 402. 268.  
 403. 268.  
 404. 268.  
 405. 268.  
 406. 268.  
 407. 268.  
 408. 268.  
 409. 268.  
 410. 268.  
 411. 268.  
 412. 268.  
 413. 268.  
 414. 268.  
 415. 268.  
 416. 268.  
 417. 268.  
 418. 268.  
 419. 268.  
 420. 268.  
 421. 268.  
 422. 268.  
 423. 268.  
 424. 268.  
 425. 268.  
 426. 268.  
 427. 268.  
 428. 268.  
 429. 268.  
 430. 268.  
 431. 268.  
 432. 268.  
 433. 268.  
 434. 268.  
 435. 268.  
 436. 268.  
 437. 268.  
 438. 268.  
 439. 268.  
 440. 268.  
 441. 268.  
 442. 268.  
 443. 268.  
 444. 268.  
 445. 268.  
 446. 268.  
 447. 268.  
 448. 268.  
 449. 268.  
 450. 268.  
 451. 268.  
 452. 268.  
 453. 268.  
 454. 268.  
 455. 268.  
 456. 268.  
 457. 268.  
 458. 268.  
 459. 268.  
 460. 268.  
 461. 268.  
 462. 268.  
 463. 268.  
 464. 268.  
 465. 268.  
 466. 268.  
 467. 268.  
 468. 268.  
 469. 268.  
 470. 268.  
 471. 268.  
 472. 268.  
 473. 268.  
 474. 268.  
 475. 268.  
 476. 268.  
 477. 268.  
 478. 268.  
 479. 268.  
 480. 268.  
 481. 268.  
 482. 268.  
 483. 268.  
 484. 268.  
 485. 268.  
 486. 268.  
 487. 268.  
 488. 268.  
 489. 268.  
 490. 268.  
 491. 268.  
 492. 268.  
 493. 268.  
 494. 268.  
 495. 268.  
 496. 268.  
 497. 268.  
 498. 268.  
 499. 268.  
 500. 268.  
 501. 268.  
 502. 268.  
 503. 268.  
 504. 268.  
 505. 268.  
 506. 268.  
 507. 268.  
 508. 268.  
 509. 268.  
 510. 268.  
 511. 268.  
 512. 268.  
 513. 268.  
 514. 268.  
 515. 268.  
 516. 268.  
 517. 268.  
 518. 268.  
 519. 268.  
 520. 268.  
 521. 268.  
 522. 268.  
 523. 268.  
 524. 268.  
 525. 268.  
 526. 268.  
 527. 268.  
 528. 268.  
 529. 268.  
 530. 268.  
 531. 268.  
 532. 268.  
 533. 268.  
 534. 268.  
 535. 268.  
 536. 268.  
 537. 268.  
 538. 268.  
 539. 268.  
 540. 268.  
 541. 268.  
 542. 268.  
 543. 268.  
 544. 268.  
 545. 268.  
 546. 268.  
 547. 268.  
 548. 268.  
 549. 268.  
 550. 268.  
 551. 268.  
 552. 268.  
 553. 268.  
 554. 268.  
 555. 268.  
 556. 268.  
 557. 268.  
 558. 268.  
 559. 268.  
 560. 268.  
 561. 268.  
 562. 268.  
 563. 268.  
 564. 268.  
 565. 268.  
 566. 268.  
 567. 268.  
 568. 268.  
 569. 268.  
 570. 268.  
 571. 268.  
 572. 268.  
 573. 268.  
 574. 268.  
 575. 268.  
 576. 268.  
 577. 268.  
 578. 268.  
 579. 268.  
 580. 268.  
 581. 268.  
 582. 268.  
 583. 268.  
 584. 268.  
 585. 268.  
 586. 268.  
 587. 268.  
 588. 268.  
 589. 268.  
 590. 268.  
 591. 268.  
 592. 268.  
 593. 268.  
 594. 268.  
 595. 268.  
 596. 268.  
 597. 268.  
 598. 268.  
 599. 268.  
 600. 268.  
 601. 268.  
 602. 268.  
 603. 268.  
 604. 268.  
 605. 268.  
 606. 268.  
 607. 268.  
 608. 268.  
 609. 268.  
 610. 268.  
 611. 268.  
 612. 268.  
 613. 268.  
 614. 268.  
 615. 268.  
 616. 268.  
 617. 268.  
 618. 268.  
 619. 268.  
 620. 268.  
 621. 268.  
 622. 268.  
 623. 268.  
 624. 268.  
 625. 268.  
 626. 268.  
 627. 268.  
 628. 268.  
 629. 268.  
 630. 268.  
 631. 268.  
 632. 268.  
 633. 268.  
 634. 268.  
 635. 268.  
 636. 268.  
 637. 268.  
 638. 268.  
 639. 268.  
 640. 268.  
 641. 268.  
 642. 268.  
 643. 268.  
 644. 268.  
 645. 268.  
 646. 268.  
 647. 268.  
 648. 268.  
 649. 268.  
 650. 268.  
 651. 268.  
 652. 268.  
 653. 268.  
 654. 268.  
 655. 268.  
 656. 268.  
 657. 268.  
 658. 268.  
 659. 268.  
 660. 268.  
 661. 268.  
 662. 268.  
 663. 268.  
 664. 268.  
 665. 268.  
 666. 268.  
 667. 268.  
 668. 268.  
 669. 268.  
 670. 268.  
 671. 268.  
 672. 268.  
 673. 268.  
 674. 268.  
 675. 268.  
 676. 268.  
 677. 268.  
 678. 268.  
 679. 268.  
 680. 268.  
 681. 268.  
 682. 268.  
 683. 268.  
 684. 268.  
 685. 268.  
 686. 268.  
 687. 268.  
 688. 268.  
 689. 268.  
 690. 268.  
 691. 268.  
 692. 268.  
 693. 268.  
 694. 268.  
 695. 268.  
 696. 268.  
 697. 268.  
 698. 268.  
 699. 268.  
 700. 268.  
 701. 268.  
 702. 268.  
 703. 268.  
 704. 268.  
 705. 268.  
 706. 268.  
 707. 268.  
 708. 268.  
 709. 268.  
 710. 268.  
 711. 268.  
 712. 268.  
 713. 268.  
 714. 268.  
 715. 268.  
 716. 268.  
 717. 268.  
 718. 268.  
 719. 268.  
 720. 268.  
 721. 268.  
 722. 268.  
 723. 268.  
 724. 268.  
 725. 268.  
 726. 268.  
 727. 268.  
 728. 268.  
 729. 268.  
 730. 268.  
 731. 268.  
 732. 268.  
 733. 268.  
 734. 268.  
 735. 268.  
 736. 268.  
 737. 268.  
 738. 268.  
 739. 268.  
 740. 268.  
 741. 268.  
 742. 268.  
 743. 268.  
 744. 268.  
 745. 268.  
 746. 268.  
 747. 268.  
 748. 268.  
 749. 268.  
 750. 268.  
 751. 268.  
 752. 268.  
 753. 268.  
 754. 268.  
 755. 268.  
 756. 268.  
 757. 268.  
 758. 268.  
 759. 268.  
 760. 268.  
 761. 268.  
 762. 268.  
 763. 268.  
 764. 268.  
 765. 268.  
 766. 268.  
 767. 268.  
 768. 268.  
 769. 268.  
 770. 268.  
 771. 268.  
 772. 268.  
 773. 268.  
 774. 268.  
 775. 268.  
 776. 268.  
 777. 268.  
 778. 268.  
 779. 268.  
 780. 268.  
 781. 268.  
 782. 268.<



если нарушу клятву, то голова  
моя на тысячу частей да  
раздробится! Чл. 3.

si je viole le serment, que ma tête se brise en mille morceaux!

Плате рвется, разваливается. Уи.

l'habit se déchire, s'use en lambeaux.

царевъ самъ собою разсыпался.  
Сс. 70.

la pierre s'est brisée d'elle-même.

пузырь лопнул, прорвался. Ул.  
244.

un abcès a crevé.

сердце разрывается. Уи.23.  
si le cœur se brise.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

сушить (на воздухе), варить (рыбу); \* жарить, поджаривать. Т.18,76. \* выжигать (раскалывающий желатин), прижигать, обжигать. Т.20,30. \* омазывать (линии волос).

sécher; sécher au soleil, essorer (du poisson); <sup>2</sup> rôtir, faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti; <sup>3</sup> marquer d'un fer rouge, toucher avec un fer rougi au feu une plaie, un ulcère, etc., d'un cheval: <sup>4</sup> brûler les poils.

五、六、七

печенье хлебны. С. 3, 40.

des petits pains cuits.

ཀུན་ལ་ཕྱེད་ཀྱི་ལྷ་ལ་མ་

вѣсть сунуть (въ воздухъ), вѣсть вынуть  
рыбу); \* вѣсть жарить, поджаривать.  
Т.18.77. \* вѣсть выжечь жѣлѣзомъ,  
вѣсть обжечь; \* вѣсть опалить.

faire sécher au soleil, ordonner d'essorer (du poisson); ° faire rôtir, faire faire griller un peu ce qui a été cuit ou rôti; ° ordonner, de marquer d'un fer rouge, faire toucher avec un fer rouge une plaie, un ulcère, etc., d'un cheval, cauteriser. \* ordonner de brûler les toils.

Прижиганіе, прижигъ (у лошадей).

3) action de cauteriser, cautérisation.

(1) (конь) имѣющій прижить, съ прижи-  
гомъ.

cantérisé.

३३३

1 сушеный (на воздухе), вяленый; \* жареный, поджареный (о рыбе из закрытой кастрюли). Т.18,12.

séch<sup>e</sup> (au soleil), essoré ; 2 rôti, grillé  
(poisson dans une casserole couverte).

(gd) быть влену, жарену, полжарену, она-  
лену; \* быть отморожену (лице, уши).  
С.З.40.

être essoré, rôti, grillé, brûlé; \* être gelé  
(visage, oreille).

गमय । श्रेय । श्रेय

разорванный, развалившийся, распоротый,  
расколотый, изломанный; <sup>2</sup> щель, про-



рѣза, дыра; промежуткъ.  
 déchiré, décousu, fendu, brisé, cassé; \* une  
 fente, trou; intervalle.  
 возомскіе орѣхи, расцупіа на го-  
 рахъ. С.3,110.  
 noisettes qui croissent sur les mon-  
 tagnes.  
 неопремленная, цѣлая кожа. За.  
 101.  
 bateau solide, non endommagé.  
 наръаъ на рухъ алу на соръ.  
 incision sur le bras ou sur le pied.  
 смотри.  
 voy.  
 вслѣть разорвать, прорвать, разодрать, на-  
 ломать, расколоть.  
 ordonner de déchirer, de trouer, de briser,  
 de fendre.  
 смотри.  
 voy.  
 ворота въ улицѣ, застава, покатка, плат-  
 баша. Т.13,33.  
 porte d'une rue, barrière.  
 подкупать (судью), откупаться (отъ на-  
 казанія), покупать (должность).  
 gagner par argent (un juge), se rache-

ter à prix d'argent lorsqu'on a mé-  
 rité le châtiment, obtenir à prix  
 d'argent une charge, un emploi.

(гда) быть варену, жарену, поджаре-  
 ну, опалену; \* быть отморожену  
 (аму, уму).

être essoré, rôti, grillé, brulé; \* être  
 gelé (visage, oreille).

сушить на воздухѣ, варить (рыбу);  
 \* жарить, поджаривать (въ закры-  
 той кастрюлѣ).

sécher au soleil, essorer du poisson:  
 \*rôtir, faire griller un peu ce qui a  
 été cuit ou rôti.

вслѣть сушить на воздухѣ, вслѣть ва-  
 рить рыбу; \* вслѣть жарить, поджа-  
 ривать въ закрытой кастрюлѣ.

faire sécher au soleil, ordonner d'esso-  
 rer du poisson: \*faire rôtir, faire  
 faire griller un peu ce qui a été  
 cuit ou rôti.

крѣпкій, правый. С.3,46.

fort, piquant.

кое-какъ, поверхностно, слегка, не-  
 брежно, безвѣрно, ошлошно, глупо.

d'une manière quelconque, superficiel-  
 lement, négligemment, sottement, bê-  
 tement.

колеблѣніе, нерѣшительный, нетвер-  
 дый, некрѣпкій; \* кое-какъ, поверх-  
 ностно, неосновательно, слегка, без-  
 печно, небрежно, ошлошно, глупо.

irrésolu, qui n'est pas ferme: \* d'une  
 manière quelconque, superficiellement.







འདྲིལ་པོ་ (da) дѣлать это небрежно, нерадиво, хѣниво; занустиль, забросить (дѣло, дѣт. н.д.). T.7,61.

འདྲིལ་པོ་ faire qc. avec insouciance, négligemment; négliger (une affaire, dativ.).

འདྲིལ་པོ་ старый, старинный, ветхій, общинный, изношенный, устарѣлый. T.16,44.  
ancien, vieux, usé, vieilli.

འདྲིལ་པོ་ མཆོག་པོ་  
кал, пометы, испражнения.  
excréments.

འདྲིལ་པོ་ བཤུན་བཅོམ་ | ཁ་གདམ་  
старинное слово: \* предание.  
ancien mot: \* tradition.

འདྲིལ་པོ་ ལོ་མཆུག་གདམ་ལྷོང་  
последний вечеръ въ году или мѣсяцѣ.  
T.1,41. My.18,17.  
la dernière nuit de l'année ou du mois.  
C'est la nuit du trentième de la dernière lune.

འདྲིལ་པོ་ མཆོག་པོ་  
речения луны съ половины ея до кон-  
ца последней четверти.  
le cours de la lune depuis sa moitié  
jusqu'au dernier quart.

འདྲིལ་པོ་ ལོ་མཆུག་གདམ་ལྷོང་  
последователи древнѣйшей въ Тибетѣ  
буддической секты.  
sectateurs de l'ancienne doctrine boudd-

dhique dans le Tibet.

འདྲིལ་པོ་ འདྲིལ་པོ་  
старинный товарищъ. T.5,31.  
un ancien camarade.

འདྲིལ་པོ་ མཆོག་པོ་  
кал, испражнения.  
excréments.

འདྲིལ་པོ་ མཆོག་པོ་  
старое масло, прогорелое масло.  
du vieux beurre.

འདྲིལ་པོ་ མཆོག་པོ་  
старое, изношенное платье.  
un vieil habit, habit usé.

འདྲིལ་པོ་ ལོ་མཆུག་གདམ་ལྷོང་  
древнѣйшій обычай: \* названіе древнѣйшей  
въ Тибетѣ буддической секты.  
ancienne coutume, ancien usage: \* une  
ancienne secte bouddhique dans le  
Tibet.

འདྲིལ་པོ་ མཆོག་པོ་  
вторая половина мѣсяца.  
la seconde moitié du mois.

འདྲིལ་པོ་ ལོ་མཆུག་གདམ་ལྷོང་  
первой осенней луны въ чет-  
вертый день вѣтка.

འདྲིལ་པོ་ ལོ་མཆུག་གདམ་ལྷོང་  
le quatrième jour de la seconde  
moitié du premier mois d'au-  
tomne.



древнѣе, стариннѣе: \* Хагучить, сокра-  
щенно Хбчить, названіе аймака (уль-  
ла) въ среднихъ монгольскихъ степяхъ.  
См. Тимковского путешествіе 3,256.

anciens, vieux: \* Khaghautchite, par  
abréviation Khotchite, nom d'un ay-  
mak dans la Mongolie centrale.

состарѣться, обветшать, изнашиваться. С.  
9,34.Ск.15.Пл.41.

devenir vieux, usé, vieillir.

прошедшій, истекшій, минувшій мѣ-  
сяць. Т.1,40.

le mois passé.

платье обветшало, изнашивалось.

l'habit est devenu vieux, usé.

дать состарѣться, довести до ветхости,  
износить.

laisser vieillir, s'user, s'élimer.

обветшалость.

vétusté.

дать состарѣться, довести до обветшалости,  
износить.

laisser vieillir, s'user, s'élimer.

хрустѣніе, трескъ: \* величественно, важно,  
горло: \* поспѣшно, неутомимо, дѣтельно.  
Т.7,25.

craquement: \* majestueusement, gravement,  
sérieusement, avec hauteur: \* prompte-  
ment, infatigablement.

хрустѣніе, трескъ, трескотня. С.8,112.

craquement.

сухой, поджаренный; \* сухость, сушь. Т.1,  
25,12,27.Мг.2,255.Эп.81. \* поджарокъ.  
Т.14,60.

sec, grillé; \* sécheresse; \* une grosse lime,  
une râpe.

поджаренное просо. Т.18,51.

du millet grillé.

сухой аргаль, пометъ скотинъ, упот-  
ребляемый для топлива. Пл.55.

arghal sec, fiente des animaux dont  
les Mongols se servent en guise de  
combustible, après l'avoir fait sécher  
et durci au soleil.

сухая пища, завтракъ, сухозеленіе. Т.  
18,51.

aliments secs, déjeuner.

сухія слезы, когда кто изъ горести не  
можетъ плакать.

des larmes sèches, lorsque quelqu'un  
dans l'affliction ne peut pleurer.



- མེ་ཤིང་གི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 мера для сухих и влажных ве-  
 щей, гидрометра.  
 hydromètre.
- ལྷན་པའི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 дыхательный канал, горло.  
 trachée-artère, gorge.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 сухая земля, твердая земля, сушь, ма-  
 терия. T.1,55.  
 terre sèche, terre ferme, continent.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 причалить, пристать к берегу. Ev.  
 Joan. 6,21.  
 amarrer, aborder.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 Ch. kan-fan. ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 густая, рассыпная каша. T.18,1.  
 riz sec.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 сухое дерево. Ча.269.  
 arbre sec.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 довольно сухой, суховатый. T.12,27.  
 assez sec, un peu sec.
- (ཏ) ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 подлизывать,лизать, тереть подлизкомъ.  
 limet, rendre poli avec la lime.
- (ཏ) ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 вести подлизывать, вести лизать, ве-  
 сти тереть подлизкомъ.

- faire limet, faire polir avec la lime.  
 (dagda) быть подлизываему, терту подлиз-  
 комъ.  
 être limé, poli avec la lime.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 сохнуть, просыхать, быть сушешу, высы-  
 хать. T.12,27.  
 dessécher, sécher peu à peu, être séché.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 сушить, просушивать, высушивать, осуши-  
 вать. T.12,27.  
 sécher, dessécher.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 обманывание, обманъ.  
 tromperie, fourberie, duperie.
- (khaghouragdaghoun) ཁྱེད་ཀྱི་  
 обманчивость, обманъ (въ страдательномъ  
 знат).  
 déception, tromperie (passive).
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 обманывать взаимно. T.11,83.  
 tromper mutuellement l'un l'autre.
- ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
 обвинять кого во лжи или обмане. T.11,  
 84.  
 accuser qu. d'un mensonge ou d'une im-  
 posture.



(gda) быть обмануто, быть ложно информировано.

être trompé, être mal informé.

трещина, щель, расщелина.

fente, trou, crevasse.

недостаток, лишение.

un manque, privation.

གྲོག་འབྱོབ་ | རྩོམ་གྲོག་ཕྱིན་པ་ | ལྷ་བ་ | འབྱིན་པ་ |

འབྱིན་པ་ | རྩོམ་པ་

обмануть, провести; соблазнить. T.11.83.

\* расстрескаться, получить трещину, расщепиться, ломаться: \* подваливать, поджаривать. T.18.77.

tromper, duper; séduire: \* se fendre, se briser: \* essorer, griller.

བྱས་ཐོན་པ་

подваливать ачмень. J.23.Va.81.

сécher au soleil, essorer l'orge.

невжда, вылажен себя на знатоков, стануть обманывать. Мл. 64.

les ignorants, en se donnant passer pour des connaisseurs, commencer à tromper.

བྱོ་ཡོན་

поджареная пшеница. Мл.15.

froment grillé.

от расстреснувшегося (высушенного) семени не будет плода. Мт. 20.

d'une graine sèche il n'y aura pas de fruit.

рыбак убивает рыбу, применяя ее искусным нормам. Эс.25.

le pecheur tue le poisson, après l'avoir amorcé avec une coquetterie appétissante.

обманывание, обман, лживость. Сл.1.14.

action de tromper, tromperie, duperie, fausseté, mensonge.

བྱས་ཐོན་པ་ | རྩོམ་པ་

вертъ обмануть, провести, соблазнить. T. 11.84. \* сжечь трещину, разломать:

\* вертъ подваливать, поджарить. T.18.77.

ordonner de tromper, de duper, de séduire,

\* pratiquer une crevasse, casser: \* ordonner d'essorer; de griller.

བྱོ་ཡོན་པ་

быть обмануто, проведено, соблазну. Сл. 47. Да.25. Сс.142.

être trompé, dupé, séduit.

обманутый человек. Сл.41.

un homme trompé.

བྱོ་ཡོན་

обманщик, соратитель, плут, соблазнитель. Сл.24.

trompeur, fripon, imposteur, séducteur.



3. tromperie, vanité, frivolité, nullité.

хань! хань! (укушеніє собаки). "частинца,  
для усиленія значенія слѣдующаго за







- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
водная опухоль.  
hydropisie.
- འཕྲུལ་ལྗང་།  
водная, водная опухоль.  
hydropisie.
- འཕྲུལ་ལྗང་།  
сиротная водная опухоль, водная.  
hydropisie.
- འཕྲུལ་ལྗང་།  
опухнуть, распухнуть. T.11,13.  
s'enfler, se gonfler.
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
стерать по складкам, штопать, прошивать.  
T.15,106. \*набить осломану. T.18,36.  
coudre ou piquer un habit de sorte que  
les coutures fassent comme des raies tout  
le long, etc., restaurer, raccommoder à  
l'aiguille les trous d'une toile, coudre à  
travers ou d'outre en outre. \*avoir les  
dents agacées.
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
крышка (na vāmat, тубыт и всакой  
посыт). C.2,15.  
couvercle, ce qui est fait pour couvrir  
une tasse, une pipe, une vase.
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
небольшие лоскуты сукна сшитые.  
des petits morceaux de drap cousus ensem-  
ble.

- (1) составленный из небольших лоскут-  
ковъ.  
fait de petits morceaux.
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
передник или юбка ламская.  
jupe du lama.
- འཕྲུལ་ལྗང་། S. nāsā. ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
носъ, рыло, хоботъ. T.5,54.Cc.112.  
nez, museau, trompe.
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
мышь. T.1,67.  
le cap.
- འཕྲུལ་ལྗང་། S. tutchināsa. འཕྲུལ་ལྗང་།  
чистый т. е. прямой, правильный  
носъ.  
le nez pur c'-à-d. droit et bien fait.
- འཕྲུལ་ལྗང་། S. tungganāsa. འཕྲུལ་ལྗང་།  
возвышенный носъ.  
le nez haut.
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
санъ (жованная горланъ). T.20,45.  
la morve (maladie des chevaux).
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
конечъ, окончанность носа.  
bout, l'extrémité du nez.
- འཕྲུལ་ལྗང་། འཕྲུལ་ལྗང་།  
дать себя за носъ водить.  
se laisser mener par le nez.



མངས་པུག | མངས་ཐེ་པུག | ལུ་པུག | ལུ་ལྷོ་ལྷོ་

нозари. T.3,33.

ouverture du nez, narine.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

проколоть носъ.

percer le nez.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

носовые бока, впадины на бокахъ сто-  
ронахъ носа. T.3,33.

les cavités des deux côtés du nez.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

носовая кость, переносъ. T.3,33.

la racine du nez, l'os nasal.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

затынуть носъ, Бг.33.

boucher le nez.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

носовой хрящъ, ноздра и бока ихъ.  
T.3,33.

le cartilage du nez, les narines et leurs  
côtés.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

насморкъ.

rhume de cerveau.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

спонствие.

roufflement.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

кровотечение изъ носу.

hémorragie, flux de sang du nez.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

останавливать кровотечение изъ но-  
су.

arrêter le flux de sang du nez.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

водить ся носъ.

mener par le nez.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

плоский носъ.

le nez plat.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

орлиный носъ.

le nez aquilin.

(1) индюшій носъ, съ носомъ, носовой.  
ayant le nez, avec un nez, nasal.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

носовые буквы.

lettres nasales.

ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ребро нижнее, ладное. T.18,4,5,70.

\* ладная, близи на пологъ у лад-  
норе. T.4,31.

côte inférieure: \* garniture ou plaques  
sur le bord d'une cote de mailles.



- боковая покатость горы.  
le penchant d'une montagne.
- короткія ребра около грудины. Т.5, 71.  
les petites côtes qui sont près de la poitrine.
- нижнія короткія ребра. Т.5, 71.  
côtes qui sont près de reins et qui sont courtes.
- (г) ахтионія ребра, съ ребрами, ребровымъ, реберный.  
ayant des côtes, avec des côtes, costal.
- имѣть ребра: \* начало новолунія.  
avoir des côtes: \* commencement de la nouvelle lune.
- серповидная луна (въ третій день новолунія). Т.1, 6.  
lune qui commence à montrer ses cornes (le troisième jour de la lune).
- говорить иносказательно, обиняками, загадками: увертываться. С.9, 113.  
parler allégoriquement, en équivoques, en énigmes.
- умѣренность, умѣренное состояніе: \* сдержаніе, миролюбіе.  
modération, fortune médiocre: \* paix, tranquillité.
- быть умѣренну, сохранять умѣренность: \* жить дружно, миролюбиво.  
être modéré, conserver la modération: \* vivre dans l'union, paisiblement.
- жить умѣренно, мирно! Сс.72.  
viver modérément, paisiblement.
- умѣреніе, пріумѣреніе въ умѣренность. Мур. 69. \* сбереженіе: \* сокращеніе.  
action de modérer, d'établir la modération: \* conservation, économie; \* abréviation.
- кратчайшая, ближайшая дорога. Мур.69.  
chemin le plus court.
- (г) умѣренный, умѣрающій: \* сберегающій, бережливый; \* сокращающій. Мур.116.  
modéré, qui modère: \* qui conserve, économe; \* qui abrège.
- умѣренный, сдержанный. Д.1.108.  
modéré, sobre, abstinent.
- внутренняя часть ладони, пахъ. Т.5.68.  
commencement de la cuisse, l'aîne.
- польза, употребленіе.  
utilité, le bien, l'intérêt.
- дѣйствовать въ чью пользу, принести пользу. Ум.142.  
faire du bien à qn.
- бесполезный, негодный, негодный: бременный, тѣсный, нечтожный.  
inutile, bon à rien; périssable, fragile, nul.



ce corps fragile ressemble à l'écume.

незнать ни пользы ни цѣли, для  
которой что совершается. Чт.

五 知 ne savoir ni utilité, ni but pour  
六 何 lequel tout se fait.

3. **Д**елать полезным, употребить на пользу. Уд. 15.

rendre utile, employer avec profit.

сдѣлать безполезнымъ, оставить  
безъ употребленія, всеу расто-  
чить. Уд. 15.

rendre inutile, laisser passer sans  
usage, dissiper en vain.

(г) полезный, пригодный, выгодный, сродный.

utile, avantageux.

4. S. ayueman, རྩོམ་ལྷན་པ་

живый, пользующийся жизнью, долго-  
вечный. Заметить в некоторых Шах-  
матиевых учеников, особенно Су-  
бути.

vivant, celui qui jouit de la vie, destiné à une longue vie. L'épithète de quelques uns de disciples de Çakya-muni, particulièrement de Sâputi.

Донъ сделать всехъ полезными.  
Ис. 1. 9.

3. il a rendu tout le monde utile.

au lieu de

འཕྲིན་ལྷན་པའི་འཕྲིན་ལྷན་པ་  
приваляжеть къ нхъ чинсу . раз-  
раду. Дн.204.

appartenir à leur nombre, à leur catégorie.

употреблять съ пользою, употреблять на  
полезное.

employer avec profit, pour l'utile.

употреблять съ пользою, употребить  
на полезное. Им. 160.

À employer avec profit, pour l'utile.

ལྟོགས་པ་ལྟོགས་པ་  
включаться въ чемъ, принадлежать въ че-  
му: вступаться, участвовать, С.6.41.

མི་གཞི་གསལ་པོ་།  
непринадлежаний, неучастующий;  
² посторонний, чужой; ³ непринадле-  
жаний.

qui n'appartient pas , qui ne participe pas : <sup>2</sup>étranger , d'autrui ;  
<sup>3</sup>inconvenable.

любить, желать чего преимущественно,  
возжелать.

<sup>2</sup> aimer, désirer avec ardeur.



21



- боковой холм: \* название трех  
звездъ въ созвѣздіи единорога.  
monticule percé: \* trois étoiles de la  
Licorne.  
одна сторона города. Мг.1,26.  
une partie de la ville.  
вѣлѣть точить, править (ножъ, бритву). Т.  
17,27.  
faire aiguiser (un couteau, un rasoir).  
стороною, бокомъ.  
de côté, (marcher) sur le côté (de la  
montagne). (marcher) à côté.  
пройти стороною, идти мимо..  
passer à côté, marcher sur le côté (de la  
montagne).  
идти по бокамъ горы, вдоль горнаго  
хребта. Т.1,66.  
marcher sur le côté de la montagne,  
marcher à côté ou le long d'une  
chaîne de montagnes.  
упражненіе въ чести, занятіе стрѣляніемъ  
изъ лука; \* ловкость, проворство, способ-  
ность, искусство. Дл.93.Сс.72.Уч.127.  
exercice, exercice au tir d'arc; \* adresse,  
agilité, capacité, habileté.  
неспособный, негодный; неискusstный,  
незнающій.  
incapable, inutile; maladroit, inhabile.

- учиться ловкости, проворству, искус-  
ству, особенно въ стрѣляніи изъ лука.  
Бб.13.  
apprendre à être adroit, agile, habile,  
et surtout à bien tirer de l'arc.  
(1) 11.12.31.  
искусный стрѣлокъ, ловкій, провор-  
ный. Т.1,31.  
adroit et lesté de la main, alerte et  
très prompt à tuer les bêtes à la  
chasse.  
(2) 11.12.31.  
опухоль. Т.11,2.  
enfleur, tumeur, espèce de bouton ou de  
furuncle.  
смягчить опухоль. Леч.5.  
amollir l'enflure.  
водяная болѣзнь.  
hydropisie.  
(3) 11.12.31.  
распухшій, напухлый, съ опухолью. Т.  
11,12.  
enflé, gonflé, avec une enflure.  
причинить опухоль, дать напухнуть.  
causer une enflure, laisser enfler.  
напухнуть. Т.11,12.  
enfler.



• 774



ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་

крышка (на чашки, трубы и всякой посуде). Н.17.

couvercle d'une tasse, d'une pipe et autre vaisselle.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་

крышка (на чашки, трубы и всякой посуде).

couvercle d'une tasse, d'une pipe et autre vaisselle.

(1) имеющий крышку, с крышкой.  
qui a un couvercle, avec un couvercle.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་  
чашка с крышкой.  
une tasse avec un couvercle.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་  
футляр, в виде корзинки, для хранения чашки (пাত্র).  
étui en forme d'un panier pour conserver une tasse de bois (pâtra, sébile de mendiant).

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་

закрывать, покрывать крышкой. Д.1.23.У.127.

couvrir d'un couvercle.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་  
закрывать отверстие сосуда. М.1.143.

former l'orifice d'un vase.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་  
вернуть закрыть, покрывать крышкой. Н.1.22.

ordonner de couvrir d'un couvercle.

(2) соединиться, присоединиться к чему, входить в состав.

s'unir, se réunir.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་

складывать, хлопотать, ударять обо что:

² чавкать губами или языком. С.7,93.

mettre ensemble, claquer, frapper contre qe.: ² faire du bruit avec les lèvres ou avec la langue en mâchant.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་  
вернуть соединить, присоединить, присоединить, приложить одно к другому, сложить.

ordonner de réunir, de joindre, d'ajouter, mettre l'un auprès de l'autre, entasser, additionner.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་  
соединение, присоединение, присоединение, приложение, сложение.

union, réunion, jonction, conjoncture, addition, composition.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་

соединение, присоединение, присоединение, сложение, составление.

action de réunir, de joindre, d'additionner, de composer; réunion, jonction, conjonction, composition.

(3) быть соединенным, присоединенным, присоединенным, сложенным, составленным.

être uni, réuni, joint, mis ensemble, composé.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་

соединить, присоединить, совокупить, сложить, составить. Т.12,38.

réunir, joindre, ajouter, additionner, composer.



ཐུག་པའི་ཐུང་བ་  
сложить ладони (заянъ благоговѣна).  
Нл.33.Мг.1,28.  
réunir les paumes de la main.

ཐུག་པའི་ཐུང་བ་ | ཐུག་པའི་ འབྲུག་ནད་ | ཐུག་པའི་  
сложение желчи, вѣтровъ, или азо-  
прелныхъ существъ въ тѣлѣ: сѣ-  
рватая водная огузоль.

accumulation de bile, de vents ou  
d'autres choses dangereuses dans  
le corps; hydropisie.

ཐ. yoga (iunctio, \*iunctura rerum quae  
eveniunt, Fügung. \*inactio mentis  
cum contemplatione rerum divinarum,  
meditatio, devotio). ཐུག་

соединиться, присоединиться; совоку-  
ниться: \*соединиться съ божествомъ,  
посредствомъ духовнаго созерцанія,  
прелатся внутреннему глубокому  
созерцанію, размышлять.

se réunir, se joindre, s'unir: \*se ré-  
unir à la divinité au moyen de la  
méditation, s'adonner à la plus pro-  
fonde méditation, méditer.

ཐུག་པའི་ཐུང་བ་  
соединенное, сложенное, сложное.  
Нл.41.

uni, réuni, joint, composé.

ཐུག་པའི་ཐུང་བ་  
въ борьбѣ оплести или обхватить по-  
гами своего соперника.  
à l'exercice de la lutte lever les pieds

par dessus les jambes de son adver-  
saire.

ཐུག་པའི་ཐུང་བ་  
отъ совокупленія лягушекъ родят-  
ся лягушки. Бг.84.  
de l'union des grenouilles naissent  
des grenouilles.

соединение, присоединение, присовокупление;  
сложение, составление.

union, réunion, jonction, conjonction; ac-  
cumulation, composition.

ཐ. день соединения планеты Була  
(Mercuria) и Ануриды (звѣзды  
въ заянѣ Висовъ). Сл.7,313.

le jour de la conjonction de la pla-  
nète Boudha (Mercure) et  
Anourâdhâ (étoiles de la Ba-  
lance).

соединить, присоединить, присовокупить,  
сложить, составить.

réunir, unir, joindre, mettre ensemble, en-  
tasser, additionner, composer.

ཐུག་པའི་ཐུང་བ་ | ཐུག་པའི་ འབྲུག་ནད་ | ཐུག་པའི་  
складывать, ударять одно объ другое;  
\*стискивать, сжимать; \*всасывать, втя-  
гивать, хватать (напр. рыба хватается  
кормъ). Т.20,85.

mettre ensemble, frapper l'un contre l'au-  
tre; \*presser, comprimer; \*lancer, atti-  
rer, saisir (p. e. les poissons qui atti-  
rent et repoussent l'eau lorsqu'ils ven-  
lent manger.

ཐུག་པའི་ཐུང་བ་  
быть въ разы.  
jouer des cymbales.







- каменная плита. Уп.09.Эп.138.  
une dalle en pierre.
- плоская головня тушить огонь,  
a neŭsta bez ženixa domu  
в тѣмѣсть.  
un brandon plat éteint le feu;  
une promise sans promis est  
un fardeau pour la famille.
- плоская рыба: названіе морской рыбы.  
T.20,80.  
un poisson plat: nom d'un poisson de  
mer.
- плоскій бубень.  
tambour plat.
- плоскій смурокъ; повязка.  
un cordon plat; un bandeau.
- (1) плосковатый, довольно плоскій. T.16,  
72.  
assez plat, un peu plat.
- (1) сплюснуть, сплюснуть, сплюснуть.  
rendre plat, aplatis.
- (1) велѣть плоскимъ сплюснуть, велѣть сплюс-  
нуть.  
ordonner de rendre plat, d'aplatir.

- (1) положить въ карманъ, положить въ коше-  
лекъ. T.15,86.  
mettre dans la poche, empocher, mettre dans  
une bourse.
- (1) велѣть положить въ карманъ, велѣть  
положить въ кошелекъ. T.15,86.  
ordonner de mettre dans la poche, d'em-  
pocher; ordonner de mettre dans une  
bourse.
- (1) родъ кулика. С.2,60.  
espèce de bécasse.
- (1) плоскій, ровный, безъ сво-  
да, безъ выпуклости и углубленія.  
plat, uni, sans voûte et sans convexité.
- доска, дощечка для укладки между ни-  
ми вещей: \* клени у хомутовъ. T.4,  
98. \* черепъ у черепахи. T.20,76.  
\* переиздать, томъ. Сс.236.  
planche, des planches pour emballer  
entre elles des effets; les planches  
d'imprimerie; \* attelles d'un collier  
de cheval; \* l'écaille d'une tortue;  
\* reliure, volume.
- половинное воротъ, дверей.  
ballant d'une porte.
- вырѣзывать на доскѣ, приготовить  
типографскую доску. Сл.7,311.  
graver (des lettres) sur des plan-  
ches de bois.







འཇམ་མཐུ་རྒྱུ་

обойма, где утверждается мачта. С.3, 42.

stamp on pour affermir le mât.

གཤམ་མཐུ་

крюки, чокки, которыми держится ослер на оси. Т.17,57.

les deux clous qui sont des deux côtés de l'aissieu d'une charrette, et qui le traversent pour empêcher que les roues ne roulent de côté.

ཅུ་རྒྱུ་ལྷན་པོ་

сѣсненіе, притѣсненіе, угнетеніе. Т.11, 52.

oppression, vexation, persécution.

(a) сжать, прижать, схватить клещами, взять въ тиски.

serrer, presser contre, serrer avec les tenailles, prendre dans un étau.

(b) велѣть сжать, прижать; велѣть захватить клещами, велѣть взять въ тиски.

ordonner de serrer fortement, de presser contre, de saisir avec les tenailles, de prendre dans un étau.

(dagda) быть сжату, захвачену клещами, взату въ тиски.

être serré fortement, saisi avec des pinces, des tenailles, être pris dans un étau.

དམ་ཆེན་ | ལྷན་ | འཇམ་མཐུ་ | རྒྱུ་

горная тѣснина, горное ущелье, тѣсный

проходъ, междугорье. Т.13,31.

un défilé, une gorge de montagne, passage étroit dans les montagnes.

འཇམ་མཐུ་ལྷན་པོ་

престѣчь ущелье.

barrer le défilé.

ལྷན་པོ་ | འཇམ་མཐུ་

узкий проходъ, узкая дорога.

un passage étroit, un sentier étroit.

འཇམ་མཐུ་

входъ въ ущелье.

l'entrée d'un défilé.

འཇམ་མཐུ་ | རྒྱུ་

сжимать, прижимать; \* тѣснить.

serrer, presser contre; \* vexer.

འཇམ་མཐུ་

въ сраженіи тѣснить непріятеля съ двухъ сторонъ. Т.3,110.

serrer de près l'ennemi.

ཐོག་མཐུ་

сжиманіе, тѣсненіе: \* ловушка на рыбу:

\* тиски (употребляемые при допросѣ преступниковъ).

action de serrer, de presser contre: \* un gros filet pour prendre des poissons: \* étau, question qui consiste à mettre des bâtons entre les doigts des criminels et à les serrer.



ставить лопушину на рыбу. T.14, 43.

étendre les filets pour prendre des poissons.

тиски, которыми сжимают ноги у женщин при допросе в розыскной палате.

étail dans lequel on serre les pieds des femmes lorsqu'on leur fait subir un interrogatoire.

сжимать тисками, брать в тиски, зажимать.

serre dans un étail, mettre dans un étail, presser.

тиски, клещи: \* жомы, рамы у бераа. T. 15.33.

étail, tenailles; \* un chassis, un cadre d'un peigne (de tisserand).

сжиматься (от стужи): \* дрожать, трепетать (от страха, холода). Mr.2.11.

se rétrécir (du froid); \* grelotter, tremblotier (du froid, de peur).

арожа от стужи. C.3.21.

grelottant de froid.

арожа  
говорить арожа.  
parler en tremblant.

скрежетать зубами. Мур.44.  
grincer des dents.

заставить многих сжиматься, дрожать, трепетать или скрежетать зубами.

forcer plusieurs de se serrer, de trembler, de grelotter ou de grincer des dents.

они скрежетали на него зубами. Аа.7.34.

ils grinçaient les dents contre lui.

заставить кого сжиматься, дрожать, трепетать, скрежетать зубами.

forcer qn. de se serrer, de trembler, de grelotter ou de grincer des dents.

(gda) быть сжату, прижату, стиснутому, втиснутому в тиски: \* жетая. быть угнетаемому, притесняемому.

être serré, pressé, resserré, pris dans un étail: \* métaph. être vexé, opprimé, persécuté.

Ch. ia. 77. 14. 73.

драгоценный камень хасъ, яшма. T.1.73. 14.73.

Pierre précieuse khas, jaspé.

соловая. 61. 10. 7. 3. 51.

cheval isabelle qui a la lèvre blanche.

luis (nuiton, ammoniac, immanable). C.9.12.

un lis (fleur, épingle de jaspé à cheveux).

яшмовый колодезь: \* название четырехъ валахъ въ константинопольскихъ Оронъ и Оронъ.







rer; congédier; + diminuer; + décompter,  
retrancher; soustraire (arithm.).

сдѣлайте распоряженіе о выче-  
тѣ жалованья за все пропу-  
щенное время. Му. 60, 27.

ordonner de faire un escompte  
des appointements pour tout  
le temps passé hors de ser-  
vice.

[illegible]

уменьшить цену, уменьшить цену.  
diminuer le prix, baisser le prix.

Р. 3. 2 отъчь лшннее, Не.

retrancher le superflu.

2. Выплати жалованье за шесть месяцев. М.у. 29.16.

escompter des appointements pour  
six mois.

считать: \* **взять** отрезать, **вырезать**, **отрубить**, **срубить**, **выкроить**. Т.17,11. \* **взять** отложить, **взять** отставить: \* **взять** убавить, **уменьшить**; \* **взять** отчислить, **вычесть** (арифм.).

ordonner de couper, de découper, de tran-  
cher, de tailler; \* ordonner de séparer;  
ordonner de congédier; \* faire diminuer;  
4 ordonner d'escompter, de soustraire.

не должно вычитать слѣдующа-  
го имъ жалованья и проча-  
го продовольствія. Му.60,30.

• il ne faut pas escompter leurs  
appointements et retenir leurs  
provisions.

кройка, покрой: \*отдѣленіе: \*убавленіе,  
\*отчисленіе, вычитаніе, вычетъ, изъ-  
ятіе.

action de couper, la coupe : \* séparation ;  
\* diminution ; \* escompte, déduction, sou-  
straction, exception.

3 (gda) རྩེ་པར་ལྷན་པ་

быть отря́зану, отрубле́ну, выкро́ену:  
 \* быть отдѣ́лену: \* быть убавле́ну, умень́-  
 шаему: \* быть отчисле́ну, вычтѣну. Ча.  
 43.

être coupé, découpé, tranché, taillé : \* être  
diminué : \* être retranché, escompté,  
soustrait.

३३३ अरुः अरुः अरुः

вычитаемое число.  
nombre soustrait.

1. Вакзационные вычеты изъ жалованья. 34

ceux qui étaient puni par un es-  
compte de leurs appointements.

ལྷན་པ་ | གཅན་པ་ | གཅོན་པ་

отрізати, вирізати, отесати: \*отділити,  
отгородити.

couper, découper, trancher : ° séparer, sé-  
parer par une cloison.

3. 3. 3. 3.

покровительство даваемое кому, попечение,  
заботливость о комъ, защита, заступле-  
ние. Т. 6, 38.

protection qu'on donne à quelqu'un.



ཤུལ་ S. hasta. རྩེ་ལྔ་

рука; \* хобот; \* лунное созвездие на  
звездах  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$  в созвездии Ворона.  
main; \* trompe; \* constellation lunaire,  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  
 $\delta$  du Corbeau.

གྱི་འདྲེ་བ་མ་

свист, крик. Т.4,24.

сifflement, cri.

(ཁ)གྱི་འདྲེ་བ་

кричать, свистать вместе с другими, ста-  
раться перекричать друг друга.  
crier, pousser des cris, crier alerte.

གྱི་འདྲེ་བ་མ་

кричать, свистать вместе с другими, ста-  
раться перекричать друг друга. Т.3,  
109.

crier, pousser des cris, crier alerte.

གྱི་འདྲེ་བ་མ་ | གྱུ་འདྲེ་བ་མ་

кричать, свистать. Т.3,109. Да.29.Сс.74.  
crier, crier alerte, crier pour animer.

གྱི་འདྲེ་བ་མ་ громко свистать, хохотать. С.3,8.  
rire à gorge déployée.

གྱི་འདྲེ་བ་ крик. Бг.20.  
cri.

གྱི་འདྲེ་བ་ кричать громко. Да.72.  
crier à haute voix, d'une voix de  
stentor.

འཇིག་ཅིང་ кричание, крик, пронзительный звук.  
action de crier, cri, son aigu ou perçant.

འཇིག་ཅིང་ ལྷ་ ལྷ་ труба звучащая, издающая пронзи-  
тельный звук. Сс.74.  
une trompette sonore, retentissante.

གྱི་འདྲེ་བ་ | གྱུ་འདྲེ་བ་མ་འཇིག་ཅིང་

заставлять кричать, заставить кричать оглуши-  
тельно, заставить перекричать. Т.3,109.  
faire crier, faire crier alerte.

ལྷ་མ་ལྷ་མ་ | ལྷ་མ་ལྷ་མ་

медленный, ленивый, неповоротливый, вялый,  
неповоротливый. Т.7,68.20,13.Уд.217.  
\* Ха-шанг китайское название ламы.

tardif, lent, paresseux, négligent: \* kha-  
chang, nom chinois de lama.

ལྷ་མ་ལྷ་མ་ неосторожный, ни к чему неспо-  
собный. С.7,2.

lourdaud, qui n'est bon à rien.

ལྷ་མ་ལྷ་མ་ неосторожный, тупой, глупец, не-  
поворотливый. С.7,2.

lourdaud, maladroit, sot.

ལྷ་མ་ལྷ་མ་

довольно медленный, ленивый, неповор-  
отливый, вялый, неповоротливый. Т.7,68.

un peu lent, un peu tardif, un peu pares-  
seux, négligent.

ལྷ་མ་ལྷ་མ་ кула. С.1,50.  
ou.



३ रुचः च रुचः

1  
5 кое-какъ, какъ нибудь; лѣново, не-  
брежно. Т. 11, 80.

d'une manière quelconque ; lentement,  
négligemment.

५५५

кое-какъ, какъ нибудь; зѣваю, не-  
брежно. Т.11,80.7,43.

d'une manière quelconque ; lentement,  
négligemment.

виділений (Каша) сахарний тростник.  
С.3.32.

canne à sucre indienne (khaça).

медленный, ленивый, неповоротливый.  
вялый, нецеловоротливый.

❖ ❖ tardif, lent, paresseux, négligent.

шагъ не медленный и не скорый. Чз. 106.

♩ ♩ :- un pas qui n'est ni trop pres-  
 ♩ ♩ sé, ni trop lent.

спорить о быстротѣ (лошадей). Гл.  
146.

३. parier de la vitesse (d'un cheval).

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

7. ЛИННЭЙ ЛОПДА.

Lcheval paresseux.

и вместо д - д Аг.3,11.

au lieu de

1. 1900 1901

Кашгаръ, городъ 38° дол. 40° сѣв. широты.

→ Kachgar, ville 98° long. 40° lat. N.

३ M. hachime. मधुराक्षस्य । मधुराक्षस्य

3) огородить, отгородить. Т.17,32. \*ограждать, оборонять, защищать, ваять поля свою защиту. Т.7,81.

enclore, enceindre, séparer par une cloison;  
 " protéger, défendre, prendre sous sa pro-  
 tection, sauvegarde.

таблѣ командированный для  
защиты и препровожденіи  
(русскихъ) монаховъ.

un taidji envoyé protéger et  
conduire les moines (russes).

Я буду защищать твои права. Сс.  
200.

je défendrai tes lois.

འཕགས་པ་རྒྱལ་བུ་ཡི་

взять огородить, отгородить: "взять за-  
щищать, оборонять, взять под свою  
защиту. Т.17,32.

faire encendre, faire séparer par une cloison: \*ordonner de défendre, de prendre sous sa protection, sauvegarde.

M. khachakhan. མཆ་ཁྲ་ཁྱན

пестерь изъ травы, ишшоуъ плетеный изъ  
ситника. Т. 16, 23.

un panier fait d'herbe, sac tressé de jonc.



འགྲུ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

срубъ изъ коломъ. T.1,82. \* перегородка.  
T.13,39. \* короба, кузовъ тяжкий.  
T.17,56.

cage d'un puits; \* caisses dans les greniers,  
cloison; \* le dedans d'une chaise d'équi-  
page, le corps d'une voiture.

འགྲུ་རྒྱུ་

огороженное поле, участокъ земли. T.  
13,65.

un petit terrain clos (que huit person-  
nes cultivaient anciennement en com-  
mun).

འགྲུ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ограла, заборъ, загородка; \* насыпь для  
защиты палатки или дома отъ холоду,  
защита. T.15,117. \* верилы, крыльцо  
съ перилами.

enceinte, cloison d'enceinte; \* remblai, une  
jetée autour d'une tente ou d'une mai-  
son; \* balustrade, espèce de barrière.

འགྲུ་རྒྱུ་

набережная, плотина. Уи.209.  
le quai, une digue.

འགྲུ་རྒྱུ་

набережная, плотина. С.6,28.  
le quai, une digue.

ограждать, защищать, охранять вместе съ  
другими. Сс.92.

encerindre, défendre ou protéger qq.ensem-  
ble avec les autres.

འགྲུ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ограла, заборъ, насыпь, тынъ, о-  
плотъ; насыпь, плотина, заграда. С.  
9,42.

enceinte, cloison, pallissade, palis, en-  
clos; une digue.

འགྲུ་རྒྱུ་

служить огорою, оплотомъ.

servir d'enceinte, d'enclos, de digue.

ограла, дворъ для слоновъ. Уи.131.

enceinte, enclos des éléphants.

огородить, обнести заборомъ, насыпаломъ,  
тыномъ; заградить. T.17,33.

entourer d'un enclos, d'une pallissade; faire  
une digue.

всѣмъ огородить, всѣмъ обнести забо-  
ромъ, насыпаломъ, тыномъ; всѣмъ за-  
градить.

faire entourer d'un enclos, d'une pallissade;  
ordonner de faire une digue.

вместѣ городить, вместе обнести заборомъ,  
насыпаломъ, тыномъ; вместе загради-  
вать.

entourer d'un enclos, d'une pallissade; faire  
une digue ensemble avec les autres.

(gda) быть огорожену, быть обнесу за-  
боромъ, насыпаломъ, тыномъ; быть за-  
гражену: \* быть ограждену, защища-  
ему.

être entouré d'un enclos, d'une pallissade;  
être arrêté par une digue: \* être défen-  
du, protégé.



ཡོད་ལོག་པ། ལྷན་འབྲེན་པ། ལྷན་བཞེན་པ།

быть утомлену, скучать, скучать (работою). T.8,73. \* получить отращение, гнущаться; \* опровергать, возражать. Эц. 96.214.

être fatigué, être las, s'attrister, s'ennuyer, éprouver de l'ennui, ressentir du dégoût: \* avoir de la répugnance, avoir de l'aversion, avoir en abomination, abhorrer: \* refuter, objecter, répliquer.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་  
получить отращение от пищи.  
avoir une aversion pour la nourriture.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་ | ལྷན་པ་

утомить, изскужить, надоесть, досадить; \* возбудить отращение, омерзение. T. 10,50.

fatiguer, ennuyer, fâcher, importuner; \* exciter une aversion, un dégoût.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་  
желать утомить, причинить скуку или досаду: \* желать возбудить в ком отращение.

faire fatiguer, causer de l'ennui, faire fâcher; \* ordonner d'exciter dans qn une aversion.

ལྷན་པ་—ཉིད། ལྷན་པ་ལྷན་པ་

утомление, скука, досада, нерасположение дуза; \* отращение, омерзение. T.8,72.

fatigue, ennui, dépit, une mauvaise humeur; \* dégoût, répugnance.

(r) ལྷན་པ་

утомленный, скучный; чувствующий отращение: \* утомительный, наводящий ску-

ку, отращительный. T.8,73.

fatigué, ennuyé: \* fatigant, ennuyeux, dégoûtant.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་  
быть утомлену вместе с другими; вместе отращаться от чего.

être fatigué ensemble avec les autres; avoir de l'aversion, du dégoût.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་  
трехгодовалый теленок.  
un veau de trois ans.

ལྷན་པ་  
Ch. dou-li. M. aikte. ཉིད།

множественное число сл. хань (см. стр. 718); \* название фрукта. T.18,121.

pluriel de khan (cf. p. 718): \* nom d'un fruit.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་

царская генеалогия или история.

ལྷན་པ་  
généalogie ou histoire des princes.

(d) ལྷན་པ་  
S. çila (saxum, petra). ལྷན་པ་

скала, каменная гора, утес. T.1,69.  
rocher.

ལྷན་པ་

скалистая гора.

ལྷན་པ་

rocher.

ལྷན་པ་

наполненный скалистыми горами.

ལྷན་པ་  
rempli de rochers, couvert de rochers.

ལྷན་པ་

выдающийся утес.

ལྷན་པ་  
rocher saillant.



- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
положенные скалы.  
pied d'un rocher.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
пещера в скалѣ.  
caverne dans un rocher.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
вершина скалы.  
sommets, pointe d'un rocher.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
каменное масло, нефть.  
naphte, bitume très-inflammable (bitu-  
men naphtha, petroleum).
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
порог куркумы. C.3,101.  
espèce de poule.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
название птички. C.9,119.  
nom d'un oiseau.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
пещера в скалѣ.  
caverne dans un rocher.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
средняя скала.  
le milieu d'un rocher.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
каменный стриж. C.1,16.  
hirondelle de rivage.

- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
горная ящерица. Дл.27.  
lézard de montagne.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
Ракшасы, великаны, исполнители.  
Rākchhasas; génies malfaisans, géans.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
(1) འཕྲུལ་རྩེ་  
битонъ, битна, бабна (которою играютъ).  
T.13,22.  
os qui sert de battoir au jeu des osselets.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
(1) རྩེ་ལྷ་མོ་ | རྩེ་ལྷ་མོ་ | རྩེ་ལྷ་མོ་  
тощій, худой: \*дорогой, рѣдкій.  
maigre, mince: \*cher, rare.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
сухотка.  
phthisie, éthisie, consommation.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
(1) རྩེ་ལྷ་མོ་ | རྩེ་ལྷ་མོ་  
худѣть, уменьшаться, убывать: \*сдѣлаться  
рѣдкимъ, дорогимъ.  
maigrir, diminuer, baisser: \*devenir rare,  
devenir cher.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
(1) ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
твердый, крепкий, сильный, жесткий,  
упругий. C.7,38.  
dur, solide, fort, robuste.
- ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
(1) M. khatan. ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་ | ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་ | ལྷ་མོ་གྲོ་མེ་  
крепкий, спиртуозный; \*твердый, упру-  
гий; \*жестокій, сердитый, злой. Т.  
11,71.



fort, spiritueux; \* solide, ferme, dur;  
\* méchant.

ཀྱང་ཆེན་

очень крепкое вино. Т.11,71.  
vin qui est fort.

རྒྱུ་བྱེད་པ་ | རྒྱུ་བྱེད་པ་

усиленный, закаленный. Нд.19.  
rendu fort, trempé.

твердое железо; ломкое, хрупкое же-  
лазо. Т.11,71.

fer extrêmement dur; fer fragile.

жестокій, сердитый; исполнительный;  
неустранимый человек. Т.11,71.

homme cruel, méchant, expéditif, intré-  
pide, téméraire.

(d) ཀྱང་ཆེན་

основание или пьедестал колонны, столба.  
base ou piédestal d'une colonne.

(i) ཀྱང་ཆེན་

сдѣлать твердымъ; \* утвердить, укрѣ-  
пить; \* поддержать, сдерживать.

rendre ferme, rendre solide; \* fortifier,  
raffermir; \* soutenir, tenir.

усилять умъ, душу. Эп.114.Сл.  
7,267.

fortifier l'esprit, l'âme.

утвердить, укрѣпить, поставить на твер-  
домъ основаніи правленіе, Сс.264.

fortifier, raffermir, élever un gouverne-  
ment sur une base solide.

утвердить слово. Бс.82.  
confirmer la parole.

(i) отвердііе, затвердііость; \* усиле-  
женіе, упроченіе; \* ожесточеніе.

dureté, callosité; \* raffermissement, affer-  
missement, consolidation; \* fureur.

(i) крѣпкій, твердый; \* жестокий, серд-  
итый, злоб; \* неустранимый.

ferme, solide; \* cruel, méchant; \* intrépide.

жесткое слово. Аг.1,21.  
une parole dure.

(i) сдѣлаться крѣпкимъ, твердымъ,  
окрѣпнуть, отвердѣть; \* утвердиться,  
упрочиться; \* ожесточиться, быть  
ожесточену.

devenir fort ou ferme; devenir dur;  
\* s'affermir; \* s'endurcir, devenir in-  
sensible.

ожесточивающа, усиливаша бо-  
лѣзнь.

maladie grave, enracinée.

(khatangguire) མཁུ་གྲུ་ལྷོ་ལྷོ་ | མཁུ་གྲུ་ལྷོ་ལྷོ་

тощій, худощавый, чахлый, изможденный,  
малокровный. Т.6,26. \* недостаточный, блѣ-  
дный. Чд.95.

maigre, qui dépérit, qui se dessèche  
épuisé, desséché; \* pauvre, inopulent.



худощавый и высокого роста. Бр. 12.

maigre et d'une grande taille.

(i. gh. i) རྩོད་པར་འཕྱུར་པ་

худеть, похудеть, исчахнуть, засохнуть, засохнуть. T.6,26.  
\* облыть.

maigrir, devenir maigre, être épuisé, desséché: \* devenir pauvre, s'appauvrir.

(i) ལྷན་ལྷན་

\* довольно крепкий, спиртуозный; \* довольно твердый, упругий; \* довольно жестокий, сердитый, злой. T.14,74.

assez fort, assez spiritueux: \* assez dur: \* assez méchant, cruel.

(i) རྩོད་པར་འཕྱུར་པ་

сохнуть, засыхать: \* отвердеть от сырости, заплываться. T.12,29. \* дѣлаться жесточайшим, сердитым; ожесточаться.

dessécher, secher peu à peu: \* devenir ferme, dur: \* devenir cruel, entrer en fureur.

безъ пищи, тѣло сохлосъ съ костями. Бр.139.

sans nourriture le corps s'est desséché avec les os.

засохший трупъ, мумія. Нд.14.

corps desséché, momie.

ключъ высыхаетъ. Зс.28.

la source tarie.

(d) khadame. འཇོག་པ་

вколотить, вбить (гвоздь), пригвоздить; прикрепить: \* тачать (сапога, башмаки); \* пришить (пуговицу). T.15,106.

enfoncer (un clou), clouer; \* surjeter, coudre en surjet (des bottes, des souliers): \* attacher (un bouton).

пристально смотреть, устремить на кого взоры, неслучая глазъ.

\* regarder fixement, fixer les regards sur qq., sans détourner les yeux.

пришить пырову.

coudre ou attacher un bouton.

(i) རྩོད་པར་འཕྱུར་པ་ | རྩོད་པར་འཕྱུར་པ་ | རྩོད་པར་འཕྱུར་པ་ | རྩོད་པར་འཕྱུར་པ་

лѣтъ высыхнута, сунуть, высунуть. T.12, 29. \* закалить (железо). T.17,27.

laisser sécher, sécher, dessécher: \* tremper (le fer).

высушить зимнимъ вѣтромъ. Мг.2, 2.

sécher par le vent d'hiver.

заваленный жужубъ (минтуго). С.3,3.

le joujou essoré.

злой духъ насущающій.

un génie malfaisant qui dessèche.







вѣли хранить вмѣстѣ съ казеннымъ имуществомъ, вѣли причислить къ казенному имуществу. Му.29,34.

ordonne de garder ensemble avec les trésors de la couronne, ordonne de confisquer.

повелѣлъ ссавать Хасара и отдать его подлѣ надворъ 4 человекѣмъ. Сс.98.

il ordonne de lier Khassar et confia sa garde à quatre hommes.

велѣть охранять сокровища, казну, казначейство.

ordonner de garder les trésors.

(d) прятать, хранить, оберегать.

action de cacher, de conserver, de garder, d'épargner.

(d) прятать, хранить, сохранять, оберегать или стеречь вмѣстѣ съ другими.

cacher, conserver, épargner, garder ensemble avec les autres.

(d, gda) быть прятану, храниму, сохранену, оберегаему.

être caché, conservé, gardé, épargné.

быть храниму или спрятану въ ящикѣхъ.

être caché ou gardé dans une boîte.

(i) M. khataboume. རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

велѣть закалить. Т.17,27.

ordonner de tremper (le fer).

(i) сушеный, казенный, закаленный. séché, desséché, trempé.

закаленное железо. fer trempé.

(i) S. rudra. རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ | རྒྱུ་རྒྱུ་

дурной | злой | злой.

твердый, крепкий; \* сильный. Т.18,92.

\* тугой, упругий, ярый (лукъ). Т.4,77.

\* постоянный, непоколебимый, (человѣкъ) строгихъ правилъ: \* жесткій, жестокий, жестокосердый, злобный.

dur, roide, solide; \* fort, fort et solide;

\* constant, inébranlable; sévère, rigoureux: \* cruel, impitoyable, méchant.

འཇམ་མཁའ་

крепкоузданный. Т.20,28.

fort en bouche (d'un cheval).

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

тяжелая болѣзнь; моровая язва. Д.1.56. une maladie grave; épidémie, peste.

S. ugra (durus, asper, horrificus, terribus). རྒྱུ་རྒྱུ་

сварливый, варваръ, тиранъ.

séroce, barbare, tyran.

འཇམ་མཁའ་

желвакъ наполненный кровью.

squirre rempli de sang.









полюбимо; строго, жестоко.


durement, fortement, fermement; vigoureu-  
sement; <sup>2</sup> constamment; inébranlablement;  
<sup>3</sup> sévèrement, cruellement.

 закричать громко, громогласно. Сх.  
13.  
crier à haute voix, crier d'une voix  
forte.

 (1) རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་


сушить, дать засохнуть; <sup>2</sup> сделать твер-  
дым, дать окрѣнуть; <sup>3</sup> возбудить же-  
стокость.

sécher, faire sécher; <sup>2</sup> rendre ferme, laisser  
se roidir; <sup>3</sup> exciter la cruauté.

 (2, 3d) རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་


быть сухому; <sup>2</sup> твердеть, отвердѣвать;  
<sup>3</sup> дѣлаться жестокимъ.


être séché; <sup>2</sup> se roidir, se durcir en sé-  
chant, devenir dur; <sup>3</sup> être ou devenir  
cruel.


 (1) རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་

сознать, сушиться, высохнуть; <sup>2</sup> отвердѣ-  
вать; <sup>3</sup> быть или дѣлаться жестокимъ.

sécher, devenir sec, se sécher; <sup>2</sup> se roidir,  
se durcir en séchant; <sup>3</sup> être ou devenir  
cruel.

 при появленіи солнца, малыя  
рѣки высыхаютъ. Ча.


 lorsque le soleil paraît, les pe-  
tites rivières se dessèchent.


 (2) རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་


сшить заколотить гвоздями, пригвоздить;


<sup>2</sup> сшить тачать (сапоги, башмаки); <sup>3</sup> на-  
шить пришить, прикрѣпить. Т.15,106.

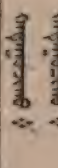
faire clouer; <sup>2</sup> ordonner de coudre en sur-  
jet (des bottes, des souliers); <sup>3</sup> ordonner  
d'attacher avec du fil.

 (1) རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་ сушить, засушивать, дать засохнуть;  
<sup>2</sup> сделать твердым, дать окрѣнуть;  
<sup>3</sup> возбудить жестокость.

 sécher, dessécher, faire sécher; <sup>2</sup> rendre  
ferme, laisser se roidir en séchant; <sup>3</sup> ex-  
citer la cruauté.


 (1) རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་ жестоко, жестокосердый; <sup>2</sup> сурово,  
свара.


 cruel, impitoyable, insensible; <sup>3</sup> avaro.

 (1) རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་ S. tap (urere, calefacere. <sup>2</sup> cruciara  
corpus, castigationem corporis asse-  
licam exercere; austeram, piam, ab-  
stinentem vel tormentuosam vitam  
agere). རྒྱུ་ལྔ་ལྔ་རྒྱུ་ལྔ་

трудиться, съ трудомъ переносить, пре-  
терпѣвать, скорбѣть, страдать, осо-  
бенно принимать на себя доброволь-  
но мученія, въ доказательство ра-  
сканія; вести жизнь суровую,  
умерщавлять плоть свою.

se donner de la peine, supporter avec  
peine; souffrir, être affligé, s'imposer  
volontairement des privations et des  
mortifications pour expier ses péchés  
et obtenir des dieux certaines gra-  
ces; mener la vie austère, mortifier  
sa chair.

 тщательно размышлять. Сс.104.

 méditer avec attention, réfléchir.







- བརྒྱལ་བྱུགས་  
 ① *monnaie, rassemblement. H.31.*  
 pénitence, repentir.
- ཡུལ་ལྔ་བྱུགས་  
 ② *mourir, tourmenter, se-*  
 ③ *se mortifier, se tourmenter, faire*  
 ④ *pénitence.*
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 (1) *tapaswi, tapasvin (qui cor-*  
*pus castigat, asceticus).* འཇམ་མཐུ་བྱུགས་ཅན་  
 རྒྱལ་བྱུགས་  
 принявший на себя трудное дело, по-  
 рекающий мучения, страдалец,  
 скорбящий; умерщвляющий плоть  
 своим тяжким средствами; ведущий  
 суровую жизнь; нающийся, покоче-  
 нник: \* старательный, тщательный.  
 H.38.  
 celui qui s'impose une oeuvre pénible,  
 qui supporte des tourments, qui mor-  
 tifie sa chair, qui mène une vie au-  
 stère; pénitent, ascète; \* soigneux.
- རྒྱལ་བྱུགས་  
 ① *nom du premier mois (Maga).*  
 nom du premier mois (Māgha).
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 ② *серп, коса.*  
 faucille; faux.
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 (1) *засыхать, высыхать, твердеть, крѣпнуть.*  
 sécher, se dessécher, durcir, se roidir.

- (1) རྒྱལ་བྱུགས་པ་ | འཇམ་མཐུ་བྱུགས་པ་  
 ① *высушить, дать высохнуть, дать отвердеть,*  
 ② *дать окрѣпнуть.*  
 dessécher, faire sécher, laisser se durcir.
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 (2) འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 ① *гвоздь. T.14,70.*  
 ② *clou.*
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 ③ *выдернуть гвоздь.*  
 ④ *attacher un clou.*
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 རྒྱལ་བྱུགས་འཇམ་མཐུ་བྱུགས་ | རྒྱལ་བྱུགས་  
 ① *прикрепить гвоздь, пригвоздить,*  
 ② *вбить гвоздь.*  
 clouer, enfoncer un clou.
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 ① *омуляем, рыбки. T.20,73.*  
 ② *petits saumons.*
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 (2) འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 ① *каменистый, скалистый.*  
 ② *pierreux, couvert de pierres, couvert de*  
 ③ *rochers.*  
 скалистая гора. Ч.227.У.55.  
 rocher.
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 (2) འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 ① *родня по мужу.*  
 ② *parent du côté du mari.*
- འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 འཇམ་མཐུ་བྱུགས་ | འཇམ་མཐུ་བྱུགས་  
 ① *старший дедер, шурин. T.5,20.*  
 ② *le beau-frère aîné du mari, le beau-*  
 ③ *frère de la femme.*



- ཤུག་པ་ལྟ་བུ་ S. cyacuras. ལྷོ་ལྷོ་  
 свекоръ. T.5,20. Н.14. \* название двухъ  
 satad в созвездіи Голуба.  
 beau-père; \* deux étoiles de la Colom-  
 be.  
 ཤུག་པ་ལྟ་བུ་ S. qtaçrub. ལྷོ་ལྷོ་  
 свекровь. T.5,25.  
 belle-mère.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 старшая невестка. T.5,28.  
 la bru, belle-soeur aîné (la femme du  
 frère).  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 женщина невестка. C.2,71.  
 la belle-soeur (sœur de la femme).  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 засватать, просватать.  
 fiancer. à quelqu'un.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 (d) вколоченный, вбитый (гвоздь): \* при-  
 шитый, прирѣзанный: \* присоеди-  
 ненный, приложенный.  
 enfoncé (clou): \* cousu, attaché; \* réuni,  
 lié.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 объяснение, толкование, переводъ на-  
 противъ (en regard).  
 explication, interprétation, traduction en  
 regard.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 приращение полного перевода, пол-  
 ный переводъ казого-либо сочи-  
 нения.

accompagné d'une traduction com-  
 plète.

- (d) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 \* халатъ, шелковый платокъ, употребле-  
 емый въ храмахъ или подносимый стар-  
 шимъ и гостямъ при поздравленіи. T.9,  
 42.  
 khadaque, écharpe de toile ou taffetas,  
 monchoir, mouchoir de bonheur.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 поднести, подарить шелковый пла-  
 токъ при поздравленіи. Dr.1,63.  
 offrir une écharpe de toile ou taf-  
 fetas.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ (tag) ལྷོ་ལྷོ་  
 \* вереть, чирей, нарывъ. T.11,3. Мур.  
 107.  
 abcès, furoncle, apostème.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 (d) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 пристально, испуская глазъ (смотреть).  
 T.4,28,7,45.  
 (regarder) fixément, sans détourner les  
 yeux.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 (dagda) быть вколочену, вбиту; \* быть при-  
 шиту.  
 être enfoncé; \* être cousu.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 (i) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 большой металлическій сосудъ, чаша, тазъ.  
 \* рысь (домашняя).  
 un grand vase de métal, bassin; \* le trot  
 (du cheval), une course au trot.



(ð) M. khadara. མཁ་ལྷ་མོ་  
 тайрмат, рыба. T.20,70.  
 l'ombre de rivière, ombre (salmo thymallus).

(i) འུར་པ་  
 бижать или бжать рысью. T.20,24.  
 courir au trot.

འུར་ཐོབ་ཐོབ་  
 приближать рысью.  
 accourir au trot.

འུར་ཕྱོད་  
 рысакъ.  
 un trotteur.

འུར་ཕྱོད་ཕྱོད་པ་  
 гнать рысью, заставить бижать рысью.  
 faire aller au trot, faire courir au trot.

འུར་ཕྱོད་པ་  
 рысью бжать. Нд.30.  
 aller au trot.

(i) འུར་ཕྱོད་ཕྱོད་པ་  
 гнать рысью, заставить бижать рысью. T.  
 20,25.  
 faire aller au trot, faire courir au trot.

(i) འུར་པ་  
 бижать рысью, рысь.  
 la course, le trot.

(ð.gð) འུར་ཕྱོད་པ་  
 бижать рысью, рысь.  
 la course, le trot.

(i) འུར་ཕྱོད་པ་  
 ожесточиться, слезать жестокимъ; стано-  
 виться хуже (о болтани). T.11,71.  
 s'endurcir, devenir cruel; empirer (la ma-  
 ladie).

(i) འུར་ཕྱོད་  
 рысакъ.  
 le trotteur.

(i) འུར་ཕྱོད་པ་  
 парина, княгиня; знатная дама; супруга.  
 reine, princesse; grande dame; épouse.

8. yamé. འུར་ཕྱོད་པ་  
 жена Эрлика.  
 la femme d'Erlik.

འུར་ཕྱོད་  
 название птицы. T.19,68.  
 nom d'un oiseau.

འུར་ཕྱོད་པ་  
 монгольская ласточка. T.19,82.  
 hirondelle de la Mongolie.

Ch. Houang-ho. འུར་ཕྱོད་  
 название Желтой-рѣки (Хуанъ-го) въ  
 Катай. Нд.64.  
 Fleuve-jaune (Houang-ho) en Chine.



- ཡེ་ཆེན་འབྲེལ་པ་ | ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་ར་  
 1. renin khatrel Yellow-plum.  
 genie du Fleuve-jaune.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 2. стража гарема, сунухъ. Нд.27.  
 le garde de gynécée, eunuche.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 3. звать въ супружество, сочетаться  
 бракомъ.  
 se marier.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 4. S. agramahicā. ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 императрица, парца, старшая ханша.  
 impératrice, reine, femme principale du  
 khou.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 5. старшая и младшая супруга. Се.  
 174.  
 la vieille et la jeune femme.
- (ཏ)རྩ་བ་རྩ་བ་རྩ་བ་རྩ་བ་རྩ་བ་  
 6. срѣзывать (хлѣбъ), жать, косить. Т.13,87.  
 \*ранить (о ланкомъ набант). Се.124.  
 couper, moissonner, faucher, récolter, faire  
 la récolte, couper avec la faux: \*blesser.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 7. жать и косить. Мy.10,42.  
 moissonner un champ et faucher  
 l'herbe.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 8. страдная пора, жинво, жатва.  
 Ун.225.М.58.  
 temps de la moisson.
- (ཏ)རྩ་བ་རྩ་བ་  
 9. жать жать, жать жать. Т.13,88.  
 action de moissonner, de faucher.

ordonner de moissonner, de récolter, de  
 faucher.

- (ཏ)རྩ་བ་  
 10. серпъ, коса. Т.13,83.  
 faucille, faux.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 11. острѣ серпа или косы.  
 tranchant de la faucille ou de la  
 faux.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 12. жать или косить.  
 moissonner ou faucher.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 13. рукоятка серпа или косы.  
 manche de la faucille ou de la faux.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 14. точить косу или серпъ.  
 aiguiser la faucille ou la faux.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 15. острый серпъ, острѣ коса.  
 faucille aiguisée, faux tranchante.
- ཡེ་ཆེན་ལྷོ་མ་  
 16. тупой серпъ, тупая коса.  
 faucille émoussée, faux émoussée.
- (ཏ)རྩ་བ་  
 17. жать, жать, жать.  
 action de moissonner, de faucher.



(ཁ)རྩ་རྩེ་བྱེད་པ་

жаты или косить вместе с другими. Т. 13,88.

moissonner ou faucher ensemble avec les autres.

см. ཁྱེད་ (ཁ)

voу.

(ཁ) принадлежать к родству.

appartenir à la parenté.

(khatuktai) супруга, жена; женщина.  
épouse, femme.

མེད་མྱོ་མྱོ་

женские двородные части.  
les parties génitales d'une femme.

(dugda) быть срысаны, сжаты, скошены.  
être coupé, moissonné, fauché.

རྩ་བྱེད་པ་མ་

хлеб, который жнут.  
le blé que l'on récolte.

(ཁ)རྩ་བྱེད་པ་

жнец, жница.

moissonneur, —euse.

(ཁ) терзать, рвануть (языками).

blessar, déchirer (avec les défenses).

(ཁ) рвануть (языками) друга друга.

se blesser mutuellement (avec les défenses).

མཆེ་འཛིན་བྱེད་པ་

сражаться языками.

lutter avec les défenses.

(ཁ) རྩ་རྩེ་ཆེ་

обжора, обжорливый, жлукт, прожора, жадный. Т.18,59.

gourmand, friand, goulu qui mange de tout.

ལའོ་ལུ་མ་ རྩ་རྩེ་ཆེ་

злой дух, обжорливый. С.7,20.

(khatkhasou) རྩ་རྩེ་ཆེ་

роковое лыно, кора черной тальны. Т. 19,39.

tille de cyllise.

колючее, язвительное слово, колючость.  
parole mordante, caustique.

འབྲུག་པ་

балагань. Т.15,118.

baraque, hangard.

འབྲུག་པ་ | འབྲུག་པ་ | འབྲུག་པ་ | འབྲུག་པ་

колоть (шлюю, шилом, копьем), нака-  
лывать, напирать. Т.11,19. жалить,  
ужалить. Т.20,101. колоть (о боли,  
ржеть, колеть). Т.10,78. возанть, воз-  
нать, воткнуть, подрузить; заносить. Т.  
11,19. "мета". подстрекать, поджи-  
гать, задорить; транить. Т.11,93.

piquer (avec une aiguille, alêne, lance),  
tatoer, coudre à, mordre, causer des  
picotements, des douleurs aiguës et su-



bites; enfoncer, arborer, ficher dedans, en planter une écharde dans; \*métaph. exciter, stimuler, agacer, irriter; courre, chasser.

བཙུག་པོ་ལ་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
enfoncer le glaive dans la terre.

རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
говорить жёсткости; разламывать, под-  
стрекать словами.  
དུ་བཙུག་པོ་  
dire des paroles mordantes, piquantes;  
stimuler par les paroles.

བཙུག་པོ་  
воткнуть копьё.  
བཙུག་པོ་  
enfoncer un pieu.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
птицы клюют землю. Бр.40.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
les oiseaux becquetent la terre.

བཙུག་པོ་  
подрун знамя!  
བཙུག་པོ་  
arbore un étendard.

བཙུག་པོ་  
воткнуть мечи в землю. Уд.80.  
བཙུག་པོ་  
enfoncer les glaives dans la terre.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
столько места сколько нужно для  
того, чтобы иглою уколоть. Уп.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
autant de place qu'il est nécessaire  
pour piquer avec une aiguille.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
подобно солнечному лучу, онъ про-  
никъ в сердце. Бр.63.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
comme un rayon de soleil, il pé-  
nétra dans le cœur.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
взять уколоть, воззвать, ужалить, колру-  
зить; \*взять подстрекнуть. Т.11,93.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
ordonner de piquer, d'enfoncer, d'arborer;  
\*ordonner d'exciter, de stimuler.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
запутанность.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
trouble, désordre, confusion.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
колоть; \*причинять pijn (въ божьихъ),  
страдать колотью, pijnю. Т.10,77.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
piquer; \*causer des picotements, coliques;  
souffrir des coliques.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
ощущать боль, быть непокойну.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
sentir une douleur, être inquiet, s'in-  
quiéter.

འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
колотье, прокалывание, стыканье: \*подстре-  
кание. Аз.17,13.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
action de piquer, de percer, d'enfoncer:  
\*excitation, stimulation.

(khatkhoulgha) འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
колотье, прокалывание, стыканье: \*боль,  
pien; \*подстрекание: \*запутанность.  
འཇིག་རྒྱུ་བཙུག་པོ་  
action de piquer, de percer, d'enfoncer,



d'arborer: \* colique; \* excitation, stimulation:  
tion: \* trouble, désordre, confusion.

ཇོ་ལ་གཤེར་  
болз или колотье въ богу.  
\* colique, pleurésie.

ཇོ་ལ་གཤེར་  
запутанность, запутанность.  
\* trouble, désordre, confusion.

ཇོ་ལ་གཤེར་  
крестовникъ, растѣе.  
\* senecio croisetia, jacobée (senecio crucifolius).

ཇོ་ལ་གཤེར་  
болз или рѣзъ въ желудкѣ.  
\* mal d'estomac.

ཇོ་ལ་གཤེར་  
зубная болз.  
\* mal de dent.

ཇོ་ལ་གཤེར་  
головная болз, стрѣзаніе въ головѣ.  
\* mal de tête, une douleur aiguë dans la tête.

ཇོ་ལ་གཤེར་  
болз въ кишкахъ, колика.  
\* douleur dans les boyaux, colique.

(d)གཤེར་གྱི་ལྗོངས་  
колотъ друга друга (въ сраженіи), рубить-  
ся. Сс.74.142. \* быть въ запутанно-  
сти, путать друга друга.  
percer l'un l'autre d'un coup de lance, se

battre à coups de sabre, se sabrer; \* être  
troublé, embrouiller l'un l'autre.

S. akchobhya. མཁོ་བོ་ཡི་རྩ་བ་  
неподвижный, непоколебимый, не тре-  
вожимый: \* има одного будды, Ак-  
шобья.  
\* immobile, inébranlable, tranquille: \* nom  
d'un bouddha, Akchobhya.

མཁོ་བོ་ཡི་རྩ་བ་  
истыкаемый, поткнутый; \* истыканный, про-  
колотый, прорѣзанный.  
\* enfoncé, fiché; \* percé, transpercé, troué,  
coupé à travers.

མཁོ་བོ་ཡི་རྩ་བ་  
табуретъ съ прорѣзанными фигу-  
рами. С.1,122.  
\* un tabouret avec des ornements  
ciselés.

མཁོ་བོ་ཡི་རྩ་བ་  
шить гладью, строчить. С.9,114.  
\* broder en plat, coudre en arrière-points.

(gda) གཤེར་གྱི་ལྗོངས་  
быть колоту, проколоту, прорѣзану; \* быть  
полостренному; \* страдать колотьемъ. Т.  
11,19.Сс.132.

être piqué, percé, transpercé, coupé à tra-  
vers; \* être excité, stimulé; \* souffrir des  
coliques.

མཁོ་བོ་ཡི་རྩ་བ་  
быть проколоту мечемъ. Уа.20.  
\* être transpercé d'un glaive.



མཚན་མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
60.

doigt blessé par des serpents.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
колючий, колючий: \*подстрекатель.  
piquant, celui qui pique: \*instigateur.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
все колючее: булавка, шпилька. T.15,100.  
tout ce qui pique: épingles, épingles à che-  
veux.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
колючее дерево.  
arbres avec des épines.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
лисий персик. T.19,28.  
amandier nain (amygdalus nana).

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
оклеивать голову стрелы корою лисового  
персика. T.4,84.

coller tout autour le bouton d'une flèche  
avec l'écorce d'amandier nain.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
остроконечная стрела. T.145.  
une flèche pointue.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
приколоть (булавку, шпильку в волосы и  
пр.). T.15,96.

mettre à la tête l'aiguille, les fleurs, etc.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
вешать наколоу, приколоть (булавку, шпильку  
и пр.). T.15,96.

ordonner de mettre les aiguilles, les fleurs

et autres ornements de tête.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
смена, ночная стража (которая в доску  
или колокольчиком ударяет); \*знамя  
в смену; время смены. C.8,130.

relèvement de la garde, garde de nuit (qui  
avec un petit bâton frappe une planche  
ou une clochette); \*signal du relèvement  
de la garde, l'heure du relèvement.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
начало ночной стражи, с вечера. C.8,  
130.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
le temps de mettre la garde pour la  
nuit.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
S. halahala. མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
роль ил. \*защиты Аналокитомары.  
nom du poison. \*l'épithète d'Awalokit-  
vara.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
богана или гения печей, огня. C.8,38.  
génie des poêles ou du feu.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
превосходить, превышать, быть единком  
дорогим: \*восхитить младшего, превос-  
ходить. C.1,89.Cc.104.

surpasser, excéder, être trop cher: \*faire  
visite à son inférieur, condescendre.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
отделить тонкими слоями.  
détacher par des couches, par des feuilles  
minces.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
выход, выступление; \*превосходство. C.  
10,14.

départ: \*supériorité, excellence.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
звук жести, жести. T.9,23.

son du fer, de cuivre.

མཚན་མཚན་ བཟུངས་པའི་མཚན་ ཨ་ཁྱེ་  
то же. T.9,23.

idem.



ах! ох! увы! \* чертополохъ, волчецъ  
благословенный. С.336.

❖ ah! hó! hólas! \*chardon acanthin (plante,  
carduus acanthoides, carduus benedictus).

**Э, ахъ! горячо! Т.10,84.**

**ah! ouf!**

ཕྱི་བསྟོན་པར་བྱེད་པ། བརྟེན་པ་

• приближаться къ кому, приступитъ, подхо-  
дить къ кому. Т.7,73. • прагорѣть, об-  
жечься. С.3,35. • ухаживать около  
чего, холить за кѣмъ, защищать кого.  
С.4,40. • быть сѣмьену, сѣмьиться. Т.  
3,60.

s'approcher de qn., aller devant: \* être un  
 peu brûlé: \* avoir soin, surveiller: ^ aller  
 changer, relever la garde.

**П** невинный, невинный, невин-  
носованный. Нс.

↳ impossible à remplacer, immuable, invariable, inviolable.

3. བརྟེན་གྱིན་གྱིན་པ་

Зв'язаний день надівати перетинне плаття.  
С. 3.35.

**mettre tous les jours un habit neuf.**

3. བརྗེས་འགྲོ་བ་

1. Итого на счѣту. Т.2,60.

**aller au relèvement de la garde.**

३.३। वृद्धः

правила. Т.19,11.

ortie.

ॐ  
 श्रीगुरुः ॥  
 नमः शिवाय

2. боль от обжога крапивой.  
brulure faite par des orties.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

красивый супъ.  
la soupe aux orties.

കുറുപ്പു

кну́ть изъ крапивы.  
fouet d'ortie.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

сѣчь красною.  
fouetter avec des orties.

સુ.પે.મ.  
૧૦૯

**боль отъ обжоги крапивой.**  
**brulure faite par des orties.**

**Ж** горѣть, пригорѣть.

**bruler, havir.**

ॐ हं ह्रं ह्रूं

жаръ, зной: жаркій, знойный, горячій.  
Т.1.24.18.67.

**chaleur, chaleur étouffante:** \* brulant, chaud, ardent.

**འགྲོ་བུ་རྒྱལ་ཁབ་**

нибиль. Т.18,20.  
gingembre.

ཆ་པའི་ནད  
горячка,

горячка, воспалительныя болѣзни.  
fièvre chaude; maladie inflammatoire.



- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
вылечить горячу.  
guérir la fièvre chaude.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་ | འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
горячая вода: ramakana.  
eau bouillante: rasāyana.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
утишить жаръ.  
diminuer la chaleur.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
зной солнца.  
ardeur du soleil.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
защита отъ зноя; зонтъ.  
défense contre le soleil, parasol.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
эпитетъ дерева Аюка.  
épithète d'Açoka (arbre, *Jonesia Açoka*).
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
горячий ключъ. T.1,81.  
source d'eau chaude.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
поносъ, боль въ животѣ.  
diarrhée, flux de ventre, mal d'estomac.

- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
знойный штепель. T.1,46.  
vent étouffant, brulant.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
прохлаждающий напитокъ. С.  
4,52.  
boisson rafraichissante.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
горячій адъ, въ которомъ душа то-  
мится отъ зноя.  
enfer brulant ou les âmes sont acca-  
blées par la chaleur.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
поврежденный отъ сильного жара.  
gâté par la grande chaleur.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
мыза для избѣжанія жаровъ (Кит. Би-  
чу-шань-джуанъ. Жэ-хэ).  
maison de campagne ou l'on se retire  
pendant les grandes chaleurs (Ch.  
Bi-chan-djouang. Jé-ho).
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
страдающий отъ жару.  
qui souffre de la chaleur.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
эпидемическая болѣзнь, приипичная  
болѣзнь, горячка. T.10,70.  
épidémie, maladie contagieuse, fièvre  
chaude.
- འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
འགྲོ་བུ་ལྟ་བུ་  
теплый дождь; бѣна.  
maison chaude; bain.







avoir peur, avoir du dégoût, compatir au malheur d'autrui, souffrir.

ਅੰਤਰਿ ਭਗਤਿ ਭਗਤਿ ॥ ਭਗਤਿ ਭਗਤਿ ॥

возбудить страхъ, отращеніе, соболѣзнованіе; мучить, терзати, досаждати, огорчать. Т.10,80.

faire craindre, exciter la crainte, le dégoût, la compassion; tourmenter, torturer, chagriner.

и 1 1 чтобы тебя не обременять на-  
1 2 шими словами. Аз. 24.4.

pour ne point t'accabler de nos  
paroles.

३. वे. यशुद.

досада, огорченіе, мученіе.  
 — dépit, chagrin, tourment.

31 (d) उत्तर

разсердить кого, раздражать, досажать;  
 худо поступать съ кѣмъ, оскорблять. Т.  
 10.30.

fâcher qn., irriter, courroucer, indigner,  
chercher querelle à qn.; maltraiter, offen-  
ser.

॥ (०) यद्वा यद्वा यद्वा

разсердить кого; раздражить или  
раздосадовать кого; злыть поступить  
съ кѣмъ худо или оскорбить. Т. 10, 50.  
ordonner de fâcher qu., d'irriter, de cour-  
roucer, de chercher querelle à qu.; faire  
maltraiter, faire offenser.

॥ (०) मन्त्रेष्टव्यम् ॥

se relever, venir changer son temps de service.

31 M. khalautoume. མཁའ་ལུ་མུ་མུ་

Д, смѣяться, ити на смѣху, смѣяться вы-  
сѣ съ другими. Т.2,60.

lorsque le commun change (son semestre, son quartier, son temps de service, etc.).

14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849.

часто сниться, часто приходить на сны.  
ну. Т.2,60.

- changer alternativement de poste, de garde,  
etc. :

согрѣваться, дѣлаться теплымъ, теплѣе.  
Сс. 40.

*de* devenir chaud, s'échauffer.

Ѥ согрѣвати, везѣть подогрѣти. Т. 4, 85.

ordonner de faire un peu chauffer, de faire tiédir.

॥ १३५ ॥ ३५ ॥

внимательность, примѣчательность; <sup>2</sup> при-  
лежаніе.

attention, soin; \* assiduité; application.

Figure (1) 750000 1 250000

3, внимательный, причастительный, избыв-  
-тельный; 2 прилежный.

attentif, soigneux; \* assidu, appliqué, diligent.



ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

внимать; примечать, наблюдать; \* имѣть стараніе, попеченіе, прилежать; шестись о чемъ (съ вин. пад.). Сл.28.

faire attention, remarquer, observer; \*avoir soin de qc.. s'appliquer à; \*occuper de (с. acc.).

ཨ་མ་ལྟོ་

ah! uyl! (восклицаніе боли, печали).

ah! hélas! (exclamation de douleur, de chagrin).

ཨ་མ་ལྟོ་

ah! uyl! Дл.24.

ah! hélas!

ཨ་མ་ལྟོ་

ah! hélas.

(gda) быть подранниному, оскорблену, быть причиною насмѣшки.

être agacé, irrité, offensé, outragé; être un plastron.

(gla) печалиться, рыдать, вопить.

se chagriner, pleurer, se lamenter.

ལྟོ་ལྟོ་

летѣть, парить. Т.19,90. \*поднятыя вверхъ, разливаться (о водѣ), выступить изъ береговъ, проливаться (изъ полного стакана): \*умереть.

voler, planer, prendre son essor; \*s'élever en l'air, se déborder (de l'eau), se répandre, se verser (d'un verre plein): \*mourir (per euphemismum).

летать, парить, носиться (по волеу). Эп.141.

voler, planer (dans le air).

тоже. Сл.4.

idem.

умереть отъ горячки. Мг.2,258.

mourir d'une fièvre chaude.

чувствовать отращеніе, гнушаться, быть нерасположену къ чему. С.1,82.Сл.154. По.1,28.

avoir de l'aversion, de la répugnance, être indisposé contre qch.

гнушаться, чувствовать отращеніе.

avoir en horreur, abhorrer, sentir de l'aversion.

М. khailoun. ལྟོ་

родъ выдры; бобръ. Т.15,72.19,117. espèce de loutre; castor.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

красный быкъ съ черною головою. Т. 20,52.

boeuf rouge, boeuf qui a le tête noire et le corps tirant sur le rouge.

ལྟོ་ལྟོ་

бобрый мѣхъ.

fourrure de castor.

ལྟོ་ལྟོ་

бобрый жиръ.

graisse de castor.



རང་ཁྱུ་

казарна. T.19,38.

bernacle, bernache, oie des mers du Nord (anas erythropus).

M. kailoun. རྩ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་

сѣтлоострая лошадь съ черною гривой и чернымъ хвостомъ. T.20,16.

cheval qui a la crinière et la queue noires, le corps tirant sur le gris-clair.

བྱུ་ཁྱེད་མེད་

название какой-то птицы. C.3,43.

nom d'un oiseau.

морской, замчатский бобръ (Кит. нинъ-лжель-хай-гуа).

castor de Kamtschatka.

བྱུ་ཁྱེད་

Китайский бобръ.

castor de la Chine.

имѣть цвѣтъ выдры или бобра.

avoir la couleur du loutre ou du castor.

S. tscharma. རྩ་སྒྲུབ་ཁྱེད་ཁྱེད་ཁྱེད་

кожа, перепонка, салымак (epiploon). T.5,75. <sup>2</sup> скорлуна, кора, шелуха, плева, жевина. T.18,122.

membrane, pellicule qui enveloppe le coeur, le foie, les reins et autres

parties semblables; <sup>2</sup> coque, écorce, la balle (du blé).

མུ་ཁྱེད་ཁྱེད་

ананас скорлуна.

la coque d'oeuf.

མུ་ཁྱེད་ཁྱེད་

ореховая шелуха.

l'écale (de noix).

མུ་ཁྱེད་ཁྱེད་

содрать кожу или кору.

ôter la peau ou l'écorce.

མུ་ཁྱེད་ཁྱེད་

снять, содрать кожу.

écorcher, ôter la peau.

сорочье мясо (прилинувшее къ кожѣ). C.6,130.

la chair sur la peau.

མུ་ཁྱེད་

сминитовое дерево. T.19,27.

buis (arbrisseau, buxus sempervirens).

древесная кора. Бол.1,19.

écorce d'un arbre.

(1) མུ་ཁྱེད་ཁྱེད་

имѣющий кору, скорлуру, плеву и пр. celui qui a une écorce, coque, écale, etc.

вздуваться, взлущаться, вспухнуть (о члѣвѣ). T.18,69.

s'enfler, se gonfler (la peau).



འཕུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, возпарить (о хищных птицах).  
 T.10,89.У4.126.

s'envoler, s'élever dans l'air (les éperviers  
 qui prennent leur vol fort haut).

ལྷ་གྲོང་། ལྷ་གྲོང་མ། ལྷ་གྲོང་ཁུལ་། 355

крутой скаль, крутость, крутоарь, кру-  
 тизна.

raideur, hauteur escarpé, pente escarpée,  
 talus raide, côte escarpée.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་

свалиться с крутиины в пропасть.  
 Du.46.

tomber d'un rocher escarpé dans un  
 précipice.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་ནས་བརྒྱུད་ནས་མཆོད་པ་

броситься с крутиины.  
 se jeter dans un précipice.

(1) ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, (1) крутой, крутоарый, крутоберерий.  
 raide, escarpé, ardu, de difficile accès,  
 ayant des rives escarpées, à rivages  
 escarpés.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, крутая стена. Du.45.

roc, rocher escarpé.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, появлявшаяся, выступившая из береговъ  
 (моря): ʼa (говядина) сушеная, вяленая на  
 солнце. C.5,76.

(eau) débordée: ʼa (viande) séchée, essorée.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, вода появлявшаяся на ледъ, весной.  
 eau qui couvre la glace au printemps.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, M. kalimou.

ʼaueŋtʰa, кить. C.3,4.

ʼaueŋtʰa, balaine (cete).

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, замерзнуть, леденеть сверху (снугъ).  
 T.1,21. ʼa быть ранену до крови.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, geler, se geler, se glacer (la neige)  
 sur la superficie; ʼa être blessé jusqu'au  
 sang.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་

(срп.) опочала до тѣла. T.4,28.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, (la flèche) a pénétrée jusqu'à la chair.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, plumerona, лергаа обшита досками.

ʼaueŋtʰa, latte, lattes.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་  
 ʼaueŋtʰa, (1) ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་

ʼaueŋtʰa, замерзнуть, леденеть сверху (снугъ). T.  
 1,21. ʼa быть ранену до крови.

geler, se geler sur la superficie.

(1) ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་

ʼaueŋtʰa, сораать кожу амлетъ съ масломъ и жиромъ.  
 T.18,78.

ʼaueŋtʰa, écorcher, ôter la peau et la graisse en mê-  
 me temps.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་

ʼaueŋtʰa, наездъ, вода выступающая весной на ледъ.  
 T.1,51.

mare d'eau qui se forme sur la glace pen-  
 dant le dégel.

ལྷ་གྲོང་ཁུལ་པ་

ʼaueŋtʰa, пилать мясо лопестями. T.18,84.

ʼaueŋtʰa, couper la viande en morceaux fort minces.



འཇུག་པོ་ (d) замерзание сверху.  
congélation sur la superficie.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
① замерзание воды сверху.  
congélation de l'eau.

འཇུག་པོ་  
② чеснок, черемуха, черемша. T.  
18,21.

ail sauvage, ail d'ours (*allium ursinum*).  
кочев.

འཇུག་པོ་  
de travers.

འཇུག་པོ་  
иметь отвращение от занятия, быть лени-

вым.  
avoir du dégoût pour le travail, être pa-

рексен.  
иметь отвращение от работы, лени-

вый.  
qui a du dégoût pour le travail, paresseux.

འཇུག་པོ་

воробей орел, скона. T.19,66.

балбаз, корbeau pêcheur (*falco hali-*  
oetus).

འཇུག་པོ་

название весеннего цветка. T.19,49.

nom d'une fleur de printemps.

འཇུག་པོ་ | འཇུག་པོ་

нападать на кого, оскорблять старшего,  
горачиться на кого, закипать, заливаться.  
T.10,36.

attaquer qn., provoquer, insulter ses supé-

rieurs, s'emporter sans raison contre qu.,  
agacer par ses paroles, blesser par ses  
discours outrageants.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
разбирать дело обвиняемых, слэ-  
дующих нападению, нанесших  
вред.

② examiner les affaires des agresseurs.

འཇུག་པོ་

верять, слышать нападение, оскорбить стар-  
шего; верить, закипать кого или раздра-  
жать. T.10,36.

faire attaquer, insulter ses supérieurs; faire  
blesser qn. par ses discours outrageants.

འཇུག་པོ་

коршунъ мышеловъ. T.19,60.

buse (*falco buteo*).

འཇུག་པོ་

настрашать, напугать, пугнуть, застра-  
шать. T.8,93.

faire peur à qn., intimider, épouvanter,  
alarmer, effrayer, jeter l'alarme, inspirer  
la terreur: \*chasser en effrayant.

འཇུག་པོ་

страшиться, пугаться, робеть: \*отступиться,  
улететь. T.8,93,19,93.

avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter, devenir  
timide, perdre courage: \*se retirer, s'en-  
voler.

འཇུག་པོ་

нападение, нападение; страдание, раздража-  
ние, вызовъ. Д.1.38.

agression, attaque; menace, irritation.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

название пестка. С.1,6.  
nom d'une fleur.

३. मञ्जुवर्णः

уходить, отступать, бѣжать въ сторону,  
улыбаться. Т.3,119.

se retirer, s'en aller, prendre la fuite,  
s'écarter, s'éloigner.

3. 27. 11

боязнь, страхъ: \* отступленіе, отступаніе.

↳ terreur, crainte, frayeur, épouvante; 2 ré-  
traite, écart.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

3) болѣзь, страхъ, испугъ.

terreur, crainte, peur, épouvante.

१. पञ्चकशिरसः

базь болзни; безбазневный, испугли-  
вый: понойный.

3 sans peur, courageux, intrépide; calme.

قالکان قان M. kalka S. Avaran's  
(legumentum: scutum, elyptus).

सुम । सुम । सुम ।

путь, заслона. Т.4,69. «метаф. ва-  
ншта, прозвешательство: « часть Мон-  
голии от вершин Аргуни до окру-  
гов Улусутайского и Хобдоского,  
от реки южной Монголии до рос-  
сийской границы.

bouclier dont on se sert à la guerre  
pour parer les flèches; \*métaph.  
protection, patronage: \*une partie

de la Mongolie, Mongolie septentrionale depuis les sources d'Argoun jusqu'aux arrondissements d'Oulassoutai et Khobdo, depuis les limites de la Mongolie méridionale jusqu'à la frontière russe.

མཆོག་ཡིན། ། རྒྱ་ནག་

станы плетеные или рѣшетчатые, гардина, занавеса. Т. 8, 69, 13, 47.

contrevents tressés de jonc, jalousie, écran.

— 1. З. ширшы. С. 9, 26.

paravent,

названіє двох зв'язів в сознаним  
зв'язі.

deux étoiles du Lièvre.

急急 (1) ахъ! жарно! горячо! увы!

ah! hélas! ouf! il fait chaud!

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय । नमो नमो । नमो नमो ।

аждать, икнуть: \* оградить, заслонить, при-  
крывать. Т.17,32См.39. \* запрудить  
(волу). Пю.4,37. \* внять подъ защиту  
или покровительство, защищать.

gémir, soupirer: \* couvrir, cacher; \* arrêter  
par une digue; \* garantir, défendre, pro-  
téger.

завищать особу государя. Сс.  
80.

297 défendre la personne du monarque.

**З**акрѣпить, заслонить солнце. Уд. 80.  
empêcher l'éclat du soleil.



འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

закрытый свет.  
clair-obscur, demi-jour.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

с помощью платья охранить  
себя от холода. Уи.эки.11.  
avec un vêtement se garantir du  
froid.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

ལྷ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་  
платьем защищать тело от  
холода. Эц.215.  
avec un habit préserver le corps  
du froid.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

закрывать глаза бумажною тканью.  
Чо.245.  
couvrir les yeux d'un tissu de co-  
ton.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

руками закрыть свои груди.  
Уд.138.  
couvrir son sein avec les mains.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

версты оградить, заслонить, прикрыть; \* ве-  
сты закрутить; \* отавать кого под за-  
щиту, покровительство. Т.17,32.

faire couvrir ou cacher, faire donner asy-  
le; \* faire arrêter par une digue, faire  
entraver; \* placer qu. sous la protection,  
faire protéger.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

ограждение, закрытие, заслонение; \* закру-  
жение; препона; защемление. С.6,28.

action de couvrir, de cacher; \* action d'ar-  
rêter par une digue: empêchement, ob-  
stacle; \* défense, protection.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

ограждать, закрывать, заслонять; закру-  
живать, защищать вместе с другими.

couvrir, cacher; arrêter par une digue;  
défendre, protéger ensemble avec les  
autres.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

(gda) быть ограждаемому, закрываемому, за-  
сломанному, закруживаемому, защищаемому.

être couvert, arrêté par une digue, défen-  
du, protégé.

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་  
нападать на кого, оскорблять старша-  
го, гониматься на кого; зализать,  
зализывать, лизать, подлизывать;  
особ. лизать в страхе. Гх.  
114; нападать (о собаках). Гх.172.

attaquer qu., offenser son supérieur,  
s'échauffer contre qu.; agacer, exci-  
ter, piquer au vif, railler, ricaner;  
particul. provoquer au combat, atta-  
quer (des chiens).

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་

འགྲུབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་  
закрывать, заслонять, лавать убийнице,  
укрывать (близких людей), \* пре-  
пятствовать; предупреждать. Т.17,  
3.Му.9,24. \* пригласить кого к со-  
бк или призвать, подослать, вести  
подойти. Т.10,5.

couvrir, cacher, donner asyle, cacher  
des déserteurs; \* empêcher, entraver,  
faire des entraves; prévenir, devan-  
cer; \* inviter qu. à venir chez soi,  
faire venir qu. à la maison, faire  
approcher qu.



འཛིན་པར་གནད་འདུག་པ་

**взять** заслужить, упрямь кого или дать кому убожище; \* **взять** прешететовезать; **взять** презупреждать; \* **взять** пригласить кого из себя или призвать, подозвать.  
Т.10.5.

faire couvrir, faire cacher, faire donner  
asyle; \* faire empêcher, faire faire des  
entraves; faire prévenir, faire devancer;  
\* ordonner à qn. de faire venir, d'appel-  
ler; ordonner de venir, de s'approcher,  
etc.

... १५३५ ...

200478, 200479.

une pièce, un morceau.

[illegible]

внимательность, приличательность; <sup>2</sup> пражаніе.

attention, soin; \* assiduité, application.

ཕྱི་ཕྱི་ཕྱི་གཞུང་ལ་མེད། རྒྱ་ཅན་

внимательный, притчательный,  
наблюдательный; \* прилежный.

attentif, soigneux ; \* assidu , appli-  
qué, diligent.

གཞི་གཞི་ལྟར་ལྟར་

визнати, примічати, спостерігати: <sup>2</sup>мнѣ  
стараніе, попеченіе, прилежаніе,  
пещись о чомъ.

prêter attention, remarquer, observer:  
 \* avoir soin de qq., s'appliquer à,  
 s'occuper de.

(гда) быть закрыту, засломену, укрыту;  
 найти убіжище: \* быть предупреждаему;  
 встроить препятствіе: \* быть пригла-

имену, названу, поименовану; подобны, приблизиться.

être couvert, caché; trouver un asyle: <sup>2</sup> être  
prévenu; rencontrer un obstacle; <sup>3</sup> être  
invité; appelé; <sup>4</sup> s'approcher.

ॐ अं हं । अं हं । अं हं । अं हं ।

3, поскользнуться, спотыкнуться; 9 запутать-  
ся.

glisser, broncher; \* s'embrouiller, être embarrassé.

235

32. <sup>1</sup>маленькое место; проталины на льду. Т.1.

endroit glissant; place où la neige est fon-  
due.

३३५

быть скользящим, скользять. Т.1.54.

glisser, être glissant.

३. विमःसु । विमःसु । सुगर्हण । सुमःवेमः

ложка. Т.16,9.Н.4.8. \* шарик или гвоздь  
железный на верху знамени. \* птица  
колышк, колышца.

cueillir; <sup>2</sup> clou de fer ou bouton de fer qui est au-dessus des étendards ou des bannières. <sup>3</sup> spatule, oiseau (platalea leucordia).

(d) ལྷ་མོ་དང་སྐུ་འཁོར་གྱི་ཕྱོད་ཀྱི་

Июль.

manger avec la cuiller.

अ. (४) सुसंवेद्यः

3, нижний лежу, съ ложкою: 2 колпача,  
4 колпача.



celui qui a la cuiller: \* spatule, oiseau  
(*platalea leucordia*).

ལུང་མགོ་རྒྱུ་བ་

лебать.

manger avec la cuiller.

широкий конец весла.

le bout large d'une rame.

Ch. pi-mou-yu. M. kalini. ཏུ་ཆེ་མ་

морская рыба, камбала. T.20,82.

nom d'un poisson de mer, sole, plie, li-  
mande, barbue, pleuronecte, carrelet  
(pleuronectes).

(ཁ) ཏུ་ཆེ་མ་

рыба (блуждающая) оселедок. C.3,53.

la rate de poisson (du grand esturgeon).

(ཁ) ཁ་མ་ཁ་ | རྩོད་—བ་—པོ་

пазний, клейкий; \* патино; \* темный. T.12,  
13.

gluant, visqueux, glutineux; \* tache, souilla-  
re; \* foncé.

རྩོད་རྩོད་པོ་

весьма темный.

très foncé.

རྩོད་རྩོད་

темный, с патижами, грязный.

foncé, avec des taches, tacheté, sale.

(ཁ) прилипнуть, приставать (о чемъ на-  
буль клейкомъ). T.12,13.

se coller, s'attacher.

(ཁ) རྩོད་པ་ལ། རྩོད་པ་ལ། རྩོད་པ་ལ། རྩོད་པ་ལ། རྩོད་པ་ལ།

приклеиться, прильнуть, пристать: \* занат-  
мать себя, заразить (о болезни, поро-  
ке); \* выходить, проникать (о красках);  
\* привязываться к кому, прилипать;  
вредить. T.10,37.

se coller, s'attacher; se communiquer: \* être  
infecté (d'une maladie), flétrir sa répu-  
tation: \* s'imbiber (d'une couleur); \* s'at-  
taquer, chercher chicane à qu., faire tort.

пороки сансары не прустают.  
les vices du sansara (de la ma-  
tière) ne se gagnent pas.

неприкосновенный. T.1,46.

inviolable, inaccessible.

S. anupalipta. རྩོད་པ་ལ་མེད་པ་

непристающий, неприлипающий: \* нма  
бодхисаттвы. III.10.

qui ne s'attache pas, qui ne se colle  
pas, qui ne se communique pas:  
\* nom de bodhisattva.

прилипающая, заразная болезнь,  
Mr.2,4.

maladie contagieuse.

ལྟོན་ཏུ་རྩོད་པ་

прилипать к кому, нападать на ко-  
го, вступать в драку. T.10,87.  
II.1,22.

aller attaquer qu., aller provoquer ou  
insulter quelqu'un.



аромъ съ пескомъ прилипушая къ  
тѣлу. Ар.  
des grains de sable mêlés avec du  
sang se sont attachés au corps.

прилипать въ себѣ краску.  
action de s'imbibber de la couleur.

запачканный пороками, грѣхами.  
flétri par les vices, par les péchés.

(о) прилипать.  
мужескій дѣтородный ула.  
penis.

(о) прилипать, прилизать: \* запачкать, за-  
разить.  
coller: \* flétrir, infecter, empest.

подвергнуть тѣлесному наказанію.  
тѣлесно наказывать, истязать. Ам.  
22,29.

faire punir qu., questionner, faire  
subir la question.

(о) прилипаніе, прилизуваніе; зараженіе,  
зло, вредъ. Ev.Luc.4.33.  
action de coller; contagion, flétrissure, mal,  
tort.

(о) вслѣдъ прилипать, вслѣдъ прилизать:  
\* вслѣдъ запачкать, заразить.  
faire coller; \* ordonner de flétrir, d'infecter.

чтобы это горѣ не разрас-  
лось въ народѣ. Ам.4,17.  
de peur que le bruit ne s'en  
répande davantage parmi le  
peuple.

(о) прилизать, прилизать: \* запачкать, за-  
разить.

coller: \* souiller, flétrir, infecter.

нечистотою осквернять тѣло. Мл.  
13.

souiller le corps par l'impureté.

(о) прилипаніе.

прилипаніе, прилизуваніе; \* патно, по-  
рокъ; зараза; \* запачкание; \* худой при-  
мѣръ. Т.11,65.

action de se coller; \* tache, souillure; vice;  
contagion; \* action de flétrir; \* mauvais  
exemple.

зараза, моръ, морское поветріе.  
Мур.66.

peste, épidémie, maladie contagieuse.

снимаетъ пыль, прилизующую къ  
простоквашѣ. Зс.7.

il ôte la poussière qui s'est attachée  
du lait caillé.

(о.т) прилизуваніе, заразительное; патно-  
стное.

contagieux, qui se communique (d'une ma-  
ladie), épidémique.



(ཁ)འགྲོ་བཞི་པ་འབྲུག་པ་

мерать, пачкать, запачкать; \* заразить, опорочить себя, брать худой пример. T.11,63.

salir, souiller; \* infecter, être infecté, dés-honoré, devenir mauvais.

(ཁ)ལྷ་པ་ཕྱེད་

половина участка. T.7,90.

la moitié, une partie de qch. que ce soit.

(ཁ)ལྷ་པ་ཕྱེད་

longue perche. C.9,113.

(ཁ)འབྲུག་པ་ | འབྲུག་པ་

прилипающий; пачкающий; пачка, зараза.

action de se coller, de s'attacher; tache, souillure; contagion.

(ཁ)འགྲོ་བཞི་པ་

привязчивый, прилипчивый, дерзкий, дерзновенный; изобретатель. T.10,38.

qui cherche chicane, chicaneur, querelleur, insolent, téméraire; noisible, pernicieux.

(ཁ)འབྲུག་པ་

оконечность копья: \* название какой-то пахучей травы. C.3,87.

pointe d'une lance: \* nom d'une herbe odoriférante.

(ཁ)འབྲུག་པ་

разнообразие в цвете, места: пачка, нечистота. Cc.100.

variété des couleurs: tache, souillure.

(ཁ)འབྲུག་པ་

собака с желтыми пятнами на рыл. chien qui a des taches jaunes sur le museau.

(ཁ)འབྲུག་པ་

большой бурый селезень. T.19,71. espèce de canard sauvage (anas boschas fera).

(ཁ)འབྲུག་པ་

гнедая лошадь с белой грудью и беловатым рылом. T.20,13.

cheval zain qui a le museau, les yeux, le poitrail blancs.

(ཁ)འབྲུག་པ་

прилипающая, заразительная болезнь. Br.13.

(ཁ)འབྲུག་པ་

привязчивый, прилипчивый. T.11,44.

un homme qui se mêle de tout, chicaneur, pointilleux.

(ཁ)འབྲུག་པ་

торопливо, поспешно.

à la hâte, avec précipitation.

(ཁ)འབྲུག་པ་

вскользь, слегка, поверхностно, кос-кось. T.10,21.

légèrement, superficiellement, tant bien que mal, couci-couci.



(1) усердствовать, быть усердным, дружелюбно обходиться. T.7,7.20,86.

с'empresser, faire avec empressement, recevoir qu. avec l'empressement.

(1) шорохъ колесъ. T.9,49.

le bruit des roues.

(1) скользкій, склизаній.

glissant.

скользяія обстоятельства, неуютное дѣло, опасное дѣло.

des circonstances épineuses.

(1) འཇོག་པར་འཇོག་པ་ | བརྒྱུད་པ་

поскользнуться, соскользнуться, снатываться; скользнуть, снотынуться. T.1.54, Ча.107.

glisser; broncher.

глаза скользнуть.

les yeux glissent.

поскользнувшись онъ упалъ на дно воды. Эп.190.

en glissant il est tombé dans l'eau.

(1) འཇོག་པ་

скользящее, склизное мѣсто. T.1.54. \* катушка.

endroit glissant: \* une bobine.

(1) བཅའ་བཤམ་པ་, བཅའ་བཤམ་པ་, བཅའ་བཤམ་པ་

ordonner de glisser.

нескользкій: \* твердый, постоянный.

qui n'est pas glissant: \* ferme, constant.

постоянно сильный вѣтеръ. M.181.

un vent constamment fort.

(1) འཇོག་པ་ | འཇོག་པ་

скользение.

action de glisser.

འཇོག་པ་

снимать сверху (пшю, жиръ, масло). T.18,98.

écumer le pot, ôter ce qu'il y a de mauvais dans la graisse, comme l'écume, la terre, etc.

འཇོག་པ་

снять сверху (пшю, жиръ). T.18,98.

faire écumer le pot, faire ôter ce qu'il y a de mauvais dans la graisse, etc.

(gda) быть снимаему сверху (о пшю, жиръ).

être écumé (d'écume, de la graisse).

འཇོག་པ་

лытый, лытый, голое мѣсто. T.13,18.

chauve; une place vide, nue (peau dont on a ôté le poil).

འཇོག་པ་

подчесанный, выглаженный, гладкій (о башмакѣ, ладыжкахъ). T.13,24.



taillé par-dessous, aplani, poli, lissé (p. e. l'osselet).

тоже.  
idem.

гладкая, голая скала. Лг.  
un roc nu, un rocher nu.

голый, опрытый, безшерстная (кожа). Т.  
11,10,15,78.

nu, gâté par l'humidité. (peau) sans poils.

ножа опрыта жистами.  
peu gâté par l'humidité, sans poils.

опрытывать, получить прогалины,  
devenir chauve, avoir des places nues.

сбрывать прытывать, обрить до-гола,  
rendre chauve, raser à nue.

прытый, опрытый, голый, безшерстный.  
С.3,91.

chauve, gâté par l'humidité, nu, sans poils.

снять (лечку, возвышение), срезать, обр-  
зать сверху, сбрывать ровным, ур-  
нять, гладко соскоблить.

отер (un petit morceau de terre), отер en  
bêchant, raser; aplanir, emporter en ra-  
clant.

резать скотать, сбрывать, урывать, гладко  
соскоблить.

ordonner d'enlever en bêchant, de raser,  
d'aplanir, d'emporter en raclant.

(gda) быть скопану, сбрыву, гладко со-  
скоблену.

être enlevé en bêchant, rasé, etc.

готовая чернильница: "вузыреть, стала-  
почка. Т.3,67.

écritoire faite avec de la corne de bœuf;  
"flacon, fiole.

большая устрица.  
grande huître.

большая устрица.  
grande huître.

лысы; лысина (у лошадей); лысый. Т.5,  
49,20,4,20,17.

une place chauve; étoile (sur le front d'un  
cheval); chauve.

лысый осел.  
âne chauve.

лысуха, лысая курица. Т.19,74.  
foulque, poule d'eau (fulica atra).

название стрелы. Т.4,60.

nom d'une flèche.

(g) причинять изжогу в желудке, отрыгивать.  
са. Т.10,74.

causer des aigreurs sur l'estomac  
et des renvois, roter, avoir des rapports.

causer des aigreurs sur l'estomac  
et des renvois, roter, avoir des rapports.



འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
паршиить, быть паршивым, страдать че-  
соткою.

devenir galeux, être galeux, avoir la gale.

བཟུང་བ་ | བཟུང་བར་བྱེད་པ་  
кончить, охранять: \* наблюдать, взять  
под свой назорь. T.7,81.

protéger, avoir sous sa protection, défen-  
dre: \* inspecter, avoir l'inspection de, sur-  
veiller.

འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
разумный самъ себя защищаетъ.  
He.  
un homme d'esprit se défend  
lui-même.

давать защиту подвластнымъ, охранять  
ихъ. Ce.72.

accorder la protection aux subordonnés,  
les défendre, les protéger.

འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
по содействию небесной помо-  
щи.  
à l'aide du ciel, par la grâce  
du ciel, d'après le mandat  
du ciel.

བཟུང་བར་བྱེད་པ་  
взять кончить, охранять: \* взять наоб-  
людать, наблюдать. T.7,81.

faire protéger, faire prendre sous sa pro-  
tection; ordonner d'avoir l'inspection de,  
faire surveiller.

འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
защита, охрана; наблюдение, наездоръ. С.

3.9.

protection, défense; inspection, surveillance.

(ཏ) བཟུང་བར་བྱེད་པ་  
занимать, охранять другъ друга; \* наблю-  
дать, наблюдать другъ за другомъ.  
protéger, défendre l'un l'autre; \* veiller l'un  
l'autre.

བཟུང་བར་བྱེད་པ་  
защитять, охранять вместе съ другими;  
\* наблюдать, наблюдать вместе съ  
другими. T.7,81.

protéger, défendre avec les autres. \* inspec-  
ter, avoir l'inspection de, surveiller  
avec les autres.

བཟུང་བར་བྱེད་པ་  
постоянно занимать, охранять; \* наблю-  
дать, наблюдать. T.7,81.  
protéger constamment, défendre toujours;  
\* inspecter, surveiller constamment.

འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
чесотка, проказа.  
gratelle, gale, lèpre.

འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
лишай на телѣ.  
une dartre sur le corps.

(1) འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
слезящий чесоткою, проказенный.  
gratteleur, lépreux, attaqué de la lèpre.

འཇོལ་ཁྱེད་པ་  
получить чесотку, проказу. T.20,47.



avoir la lèpre, être attaqué de la lèpre,  
être couvert d'ulcères.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

носъ, рыло, хоботъ: "костяные концы  
у лука, напёрстки. T.4,79.Cc.150,  
nez, museau, trompe: "bouts d'arc en  
os.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

མཚན་གྱི་རྩྭ་ལྔ་ལྔ་

наклеить рогъ или кость на лукъ. T.  
4,79.

coller une corne ou un os sur l'arc.

Хами, Хомуль, Комуль, городъ на во-  
сточномъ концѣ Туркестана.

Khami, Khomoul, Komoul, ville à l'orient  
de Turkestan.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

гдѣ, тамъ гдѣ, куда; гдѣ? на какомъ  
мѣстѣ? T.7,39.12,46.

où, là où; où?

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

куда ушелъ твой отецъ? Cc.44.  
où allait ton père?

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

гдѣ бы ни было, на всякомъ мѣстѣ,  
вездѣ.

n'importe où, dans chaque endroit, par-  
tout.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

откуда; откуда?

d'où; d'où?

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

откуда вы пришли?

d'où êtes-vous venus?

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

откуда пришелъ и куда отправилъ-  
ся?

d'où viens-tu et où iras-tu?

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

гдѣ или въ чемъ бы ни было, почему  
бы ни было: "возможно-ли? такъ-  
ли? не ужь-ли?

où ou dans quoi que cela soit, pour  
quelle raison que cela soit: "est-il  
possible? est-il ainsi? est-ce possible?

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

гдѣ, тамъ гдѣ.

où, là où.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

ити тамъ гдѣ тотъ находится.

aller là où l'autre se trouve.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ | ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་

изъ сожженныхъ сѣмянъ могутъ-  
ли вырасти зеленые листья?  
Ау.

des semences brûlées peuvent-  
elles produire des feuilles  
vertes?



неужели я одинъ только останусь  
изъ живыхъ? Мур.29.  
est-ce possible que seul je reste en  
vie?

куда вы намерены идти? Ча.58.  
où voulez-vous aller?

возможно-ли намъ постигнуть столь  
трудное содержаніе ученія? Ча.  
63.

nous est-il possible de comprendre  
la doctrine si difficile?

ཀུན་གྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནེ་

куда, въ какое мѣсто.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ཀུན་གྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

куда бы ни было.

n'importe où.

куда, въ которую сторону пойдешь?  
Уд.26.

de quel côté iras-tu?

самъ не знаю куда идти. Бр.51.  
je ne sais pas moi-même où  
aller.

находящійся въ какомъ либо мѣстѣ; изъ  
какого мѣста? откуда? Т.7,39.3.125.

celui qui se trouve dans quelqu'un endroit;  
de quel endroit? d'où?

ཐོག་ཀྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

принадлежащій изъ чему нибудь, при-

надлежащій, связанный, соединенный;  
принадлежность, отношеніе, связь,  
значительность.

appartenant, concernant, lié, uni: ap-  
partenance, rapport, liaison, impor-  
tance.

ཐོག་ཀྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

не принадлежащій ни къ чему, не от-  
носительный, не связанный, посторон-  
ній, чужой, непримичный: °нужды  
нѣтъ, что нужны? Т.12.64.16.50.

pas appartenant, pas lié, qui n'a aucun  
rapport: étranger à, inconvenant;  
° n'importe, peu importe, il importe  
peu, qu'importe?

ཐོག་ཀྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

что за бѣда? что нужны?

qu'est ce que cela me fait? que m'im-  
porte?

(1) ཐོག་ཀྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

принадлежащій, относящійся къ чему,  
свойственный чему; важный, зна-  
чительный. Т.12.64.16.50.См.53.

appartenant, convenant, convenable, im-  
portant, qui importe.

ཐོག་ཀྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

изъ своихъ предѣловъ, изъ сво-  
его государства. Аа.13,50.  
de ses limites, de son empire,  
de leur pays.

ཐོག་ཀྱི་ཁོ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

средній, обыкновенный ростъ.

taille ordinaire, taille moyenne.







ཡུན་བཅད་ཀྱི་པ་  
 всеобщий поборитель: обитатель  
 будд. А. 156.  
 le vainqueur très-clément: l'épithète gé-  
 nérale des bouddhas.

ཡུན་ཅུ་  
 общий, вседержущий, всеобъемлющий: небо.  
 commun à tous, général, qui renferme  
 tout, qui contient tout: ciel.

ཡུན་ཅུ་  
 все, всё, совершенно.  
 tout, tous, entièrement.

ཡུན་ཅུ་  
 Сс. 230.

ཡུན་ཅུ་  
 всеобщий (покопавшийся в нем).  
 faire mettre en ordre (les effets accumulés).

ཡུན་ཅུ་  
 все, всё, всеобщий, вообще, совершенно.  
 T. 12, 33.  
 tout, tous; entièrement.

ཡུན་ཅུ་  
 S. sarvajña. ཡུན་ཅུ་མཛོད་པ་ | ཡུན་  
 མཛོད་  
 всезнающий, всеобъемлющий.  
 omniscient, qui sait tout.

ཡུན་ཅུ་  
 ཡུན་ཅུ་  
 всеобщий, все сохранивший.  
 qui aime tous, qui conserve tout.

ཡུན་ཅུ་  
 всеобщий, всемогущий, все-  
 могущий.  
 seigneur tout-puissant.

ཡུན་ཅུ་  
 отец всех победителей: обитатель  
 Маньжугоча боластатаи.  
 le père de tous les vainqueurs:  
 l'épithète de Mandjugocha bodhi-  
 sativa.

ཡུན་ཅུ་  
 круг всех наук, всё отрасли уче-  
 ности, энциклопедия.  
 toutes les branches de l'érudition, en-  
 cyclopédie.

ཡུན་ཅུ་  
 составитель всех, руководитель  
 всех.  
 guide de tous, instituteur général.

ཡུན་ཅུ་  
 всех оупутывающая: обитатель жены  
 Махавары.  
 celle qui enchante tous, enchanteresse:  
 l'épithète de l'épouse de Mahéçvara.



ཐུགས་ཅད་ཀྱི་ཤེས་པ་

всевидиций, всеви́днъ: эпитетъ буллы.  
celui qui voit tout: l'épithète de bouddha.

S. sarvadjil (omnia vincens).

ཐུགས་ཅད་འདུལ་

смиритель всѣхъ: \* название двадцати-  
четвертого года въ 60 летнемъ цик-  
лѣ: это огня и сваянъ: \* эпитетъ  
Бараты, младшаго сына Дасараты.

vainqueur de tous: \* vingt-quatrième  
année du cycle de soixante (ch. ting-  
hay): \* Bharata, le fils cadet de Da-  
saratha.

ཐུག་འདུལ་

всѣ собирающіи, всѣ соединяющіи.  
— celui qui rassemble, qui réunit tout.

དག་ཅིག་། ཐུགས་ཅད་

sch, sch soodue, sch nsherb.  
tous, tous en général, tous ensemble.

ཐུགས་ཅད་སྐྱུ་བ་། ཐུག་ཅིང་

всѣ создающіи, всетворяющіи, тво-  
рещъ, созастае.

celui qui crée tout, créateur.

ཐུག་པོན་

всѣ несущіи: земля.  
— qui supporte tout: terre.

ཐུག་ཅད་

всѣ имѣющіи, всеоблагодѣющіи, совер-  
шенныи.

qui possède tout, parfait.

S. sarvârthasiddha, arthasid-  
dha.

податель всѣхъ благъ: имя юнаго  
Шакъамуніа.

celui qui produit tout le salut, le sa-  
lut de tous. C'est le nom que Ca-  
kyamouni portait dans sa jeunesse.

S. samudamah. ཐུག་འདུལ་

всѣ произволяющіи, творещъ, начало  
всего.

celui qui prodeit, qui crée tout, créateur,  
origine ou source de tout.

ཐུག་མཐོན་། ཐུགས་ཅད་མཐོན་། ཐུག་ཤེས་

accosmomyia, accetlymyia.  
— celui qui sait tout.

ཐུག་བྱུང་། ཐུགས་ཅད་ལྷུང་། ཐུགས་ཅད་བྱུང་།

accosmorymyia, accosmyiaomyia.  
— tout-puissant, qui sait tout.

ཐུག་འགྲུའི་ཁོར་

aspora.  
— chemin, route.

ཐུག་གསལ་

всѣ освѣщающіи, всѣ озаряющіи:  
солнце.

celui qui éclaire tout: soleil.



(gda) быть убрану (о вещах), быть собрану, захвачену, подобрану, обобрану.  
être arrangé, mis en ordre (des effets), être rassemblé, saisi, pris, dépourillé.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

съ жадностью хватать, захватывать, подбирать, вытаскивать; отнимать, грабить, похищать, обирать все без различия. T.12,9.

prendre qc. avec avidité, emporter, voler, piller, extorquer, ravir, dévaliser.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

с жадностью собирать все золото. Br.156.

rassembler tout l'or avidement.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

есть все съезы, или с жадностью есть. Br.156.

prendre tous les mets, manger avec avidité.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

верить захватить, подобрать, собрать; верить отнять, ограбить.

ordonner de prendre, d'emporter, de voler, de dépouriller.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

хватаю, захватываю; грабю, похищаю.

action de prendre, d'emporter, d'enlever; déprédation, vol.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

захватывать все без разбора: отнимать, грабить, похищать.

emporter tout sans distinction; enlever, dé-  
pouiller, piller, ravir.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

разломать, разбить вдребезги; разрушить. T.17,45.

casser, briser en mille pièces; détruire.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

верить разломать, разбить вдребезги, разрушить.

ordonner de casser, de briser en mille pièces, de détruire.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

(gda) быть разломану, разбиту вдребезги, разрушену.

être cassé, brisé, détruit.

Ch. hoang-kin. རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

желтая полынь. C.3,54.

espèce d'absynthe de couleur jaune.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

ломаться, разбиться вдребезги, разрушаться. T.16,54.

se casser, se briser, se détruire.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

верить ломаться, разрушаться, разбиться вдребезги.

se casser ensemble, se détruire ensemble.

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

солинка (роль полыни, любимой верблюду).

C.5,57.

la soude, Marie vulgaire, Salicotte (sal-sola).

རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ། རྒྱལ་ཤྲུག་པ།  
རྒྱལ་ཤྲུག་པ།

разрывание некоторых трав.

nom d'une certaine herbe.



ལྟོང་པ་ | རྟོང་པ་ | རྟོང་པ་ | རྟོང་པ་  
соединиться, присоединиться; \*подру-  
житься. Нд.42.

с' unir, se réunir; \*se lier d'amitié.

ལྟོང་པ་ རྟོང་པ་ རྟོང་པ་  
присоединяется сила заслуга. М.  
120.

la force de ses mérites se réunit...

ལྟོང་པ་ རྟོང་པ་  
соединиться с товарищем, заключить  
союз.

se réunir à un camarade, former une  
alliance.

ལྟོང་པ་ | རྟོང་པ་  
соединиться, присоединить; \*подружить.  
unir, réunir; \*procureur l'amitié de.

ལྟོང་པ་ རྟོང་པ་  
соединить; составить партию, ввести в  
союз.

unir, réunir; former un parti, admettre  
qn. dans une alliance, confédération.

ལྟོང་པ་ རྟོང་པ་  
соединить, сгруппировать, перемешать, при-  
вести в гармонию.

réunir, mêler, mettre en harmonie.

ལྟོང་པ་ | རྟོང་པ་  
соединение, присоединение; прибавление.  
action de réunir, union, réunion; au-  
gmentation.

ལྟོང་པ་ S. avalāṅkata. ལྟོང་པ་  
плосконосый, плоский.

le nez plat ou saenn, pressé, com-  
primé, écrasé.

ལྟོང་པ་

сплюснутый, быть сплюснутым, азиатский. Т.  
16.16.

être aplati, pressé, comprimé, écrasé.

ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་  
растянут, сплюснут, приплюснут. Т.  
6.14.

on dit cela de quoi que ce soit qui est  
étendu, une chose étendue, un bon-  
net étendu, couché, etc.

ལྟོང་པ་ | ལྟོང་པ་

сплюснуть, приплюснуть, азиатский. Т.16  
66.

aplatir, presser qc., comprimer, écraser.

ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་ | ལྟོང་པ་

приличная болезнь; чума, зараза,  
maladie contagieuse; peste.

ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་

любопытная болезнь.  
maladie véhérente.

ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་

плосконосый, плоский, плоско-  
(нос). Т.6.14.

le nez plat ou saenn, pressé, com-  
primé, écrasé.

(1) ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་ | ལྟོང་པ་ ལྟོང་པ་  
амкети, совокупно; \*совместный, совокуп-  
ный: общия. Т.7.10.



ensemble, conjointement; \* compatible, réuni:  
coincido.

ལྷན་ཅིག་མཐུན་པོར་སྒྲུབ་  
obus autae.

le bien public.

ལྷན་ཅིག་འབྱུང་བའི་རྒྱ་  
приступа причина.

cause coexistente.

མཐུན་ཅིག་མཐུན་པོར་, མཐུན་པོར་  
\* совместно.

ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

མཐུན་ཅིག་མཐུན་པོར་, མཐུན་པོར་  
Mr. 2, 5.

né ensemble, né en même temps.

འཕྲུལ་གྱི་མཐུན་པོར་, འཕྲུལ་གྱི་  
природный, врожденный, отъ при-  
роды данный.

inné, naturel, donné par la nature.

ལྷན་ཅིག་འཕྲུལ་གྱི་  
областной правитель. C. 2, 39.

gouvernement d'une province.

འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་  
собираться въ одно мѣсто, соединяться,  
скопаться.

se réunir, se rassembler dans un seul  
endroit, s'accumuler.

(1) соединяться, собираться, скопаться на  
одно мѣсто, скопаться. Br. 102.

se réunir, se rassembler, s'accumuler.

(1) འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་ འཕྲུལ་གྱི་

хитрѣ, совместно; въ одно время. Ув. 20;  
68, Св. 13.

ensemble, conjointement; en même temps.

(1) འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་

хитрѣ, совместно; въ совокупности,  
второ, всего, вообще. Т. 12, 52, Св.  
112.

ensemble, conjointement; l'ensemble, au  
total, en tout; en général.

(1, 2) འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་

хитрѣ, совместно, въ совокупности, вообще.

ensemble, conjointement, au total.

འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་

(kamtutkhakhu) соединить, собрать, соб-  
рать въ одно, совокупить, сложить. Т.  
12, 35.

(khamtutkhakhu) réunir, joindre,  
rassembler, former un ensemble, addi-  
tionner.

འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་

сложить свои делаки.  
joindre les paumes.

འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་

если все сложить, въ сложномъ, въ  
вторѣ, всего.

au total, en tout, en somme.



ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 соединиться, присоединиться; \* подру-  
 житься. Нл.42.

འཕྲིན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 s'unir, se réunir; \* se lier d'amitié.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 присоединяется сила заслуг. М.  
 120.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 la force de ses mérites se réuni...

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 соединиться с товарищем, заключить  
 союз.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 se réunir à un camarade, former une  
 alliance.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 соединиться, присоединить; \* подружить.  
 unir, réunir; \* procurer l'amitié de.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 соединить; составить партию, ввести в  
 союз.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 unir, réunir; former un parti, admettre  
 qu. dans une alliance, confédération.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 соединить, смѣшать, перемѣшать, при-  
 вести в гармонию.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 réunir, mêler, mettre en harmonie.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 содействие, присоединение; прибавление.  
 action de réunir, union, réunion; au-  
 gmentation.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 S. avabhrata. རྒྱུ་ལ་པ་

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 плосконосый, помятый.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 le nez plat ou camus, pressé, compri-  
 mé, écrasé.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 соединиться, быть сиюминуту, впасть.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 T. 16.16.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 être aplati, pressé, comprimé, écrasé.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 раставить, сиюминуту, приплюснуть. Т.  
 6.14.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 on dit cela de quoi que ce soit qui est  
 étendu, une chose étendue, un hom-  
 me étendu, couché, etc.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 сиюминуту, приплюснуть, впасть. Т.16,

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 66.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 aplatis, presser qc., comprimer, écraser.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 приличная болзан; чума, зараза.  
 maladie contagieuse; peste.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 རྒྱུ་ལ་པ་

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 любово-страстная болзан.  
 maladie vénérienne.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 རྒྱུ་ལ་པ་

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 плосконосый, плоский, помятый  
 (нос). Т.6,14.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 le nez plat ou camus, pressé, com-  
 primé, écrasé.

ཐོན་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 (1) རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་ | རྒྱུ་ལ་པ་  
 амлетъ, совокупно; \*совмѣстный, совокуп-  
 ный: общія. Т.7,10.



ensemble, conjointement; \* compatible, réuni;  
commun.

ལྷན་ཅིག་པོ་ལྷན་ཅིག་པོ་  
obusce unie.

le bien public.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
присутствующая причина.  
cause coexistente.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

(1) ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement; en même temps.  
68, Ca. 13.

ensemble, conjointement; en même temps.

(1) ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement; l'ensemble, au  
total, en tout; en général.  
112.

ensemble, conjointement; l'ensemble, au  
total, en tout; en général.

(1, 2) ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

(khamtoulkhakhou) réunir, joindre,  
rassembler, former un ensemble, addi-  
tionner.

(khamtoulkhakhou) réunir, joindre,  
rassembler, former un ensemble, addi-  
tionner.

(khamtoulkhakhou) réunir, joindre,  
rassembler, former un ensemble, addi-  
tionner.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.

ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ཅིག་  
ensemble, conjointement, à la même  
place; \* unanimement.



མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 (xamtuṅpaṅ) соединить, собрать, сложить все  
 вещи в одно место. T.2.1.  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 entasser tous les effets dans le mê-  
 me endroit.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 близнецы, знак зодиака.  
 ♀ jumeaux, signe du zodiaque.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 сосчитать, сложить числа, свести  
 счет.  
 additionner les chiffres, faire le compte.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 (xamtuṅpaṅ) быть соединену, соб-  
 рать вместе, совокупить, сложить.  
 (khamtontkhaghoukhon) ordonner de  
 réunir, de joindre, de rassembler, d'ad-  
 ditionner.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 (xamtuṅpaṅ) соединение, собрание, на-  
 копление; \* совокупление (coitus); \* сло-  
 жение.  
 (khamtontkhal) réunion, assemblage, ac-  
 cumulation; \* coit; \* addition.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 (xamtuṅpaṅ) быть соединену, соб-  
 рану, совокуплену, сложену.  
 (khamtontkhagdakhon) être réuni,  
 joint, rassemblé, additionné.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 \* складываемое число.  
 le nombre que l'on additionne.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 (xamtuṅpaṅ) соединиться, собраться, сой-  
 тись в одно место; совокупиться (coire).  
 T.7.10.Br.145.Cc.140.

(khamtontkhon) s'unir, se joindre, se  
 réunir dans un même endroit; coire.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 втроем вместе отправиться.  
 III.  
 ils sont allés tous les trois en-  
 semble.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 (1) быть соединену, соединиться, собратъ-  
 ся, вместе держаться.  
 être réuni; se réunir, se rassembler, se te-  
 nir ensemble.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 соединившись, собравшись. Aa.4.26.  
 tous ensemble, après s'être ras-  
 semblé.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 (1) соединить, собрать в одно: \* познако-  
 мить, свести.  
 unir, réunir, joindre, rassembler: \* faire  
 faire connaissance.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 принадлежать к чему; быть причислену,  
 присоединену, приобщену.  
 appartenir à, se rapporter à; être mis au  
 nombre, être réuni, faire partie de, être  
 joint à.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 присоединить, приобщить; причислить.  
 réunir, joindre à, mettre au nombre.

མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 མཐུན་པར་བཟུང་བ་  
 принадлежать к чему, быть причислену,  
 приобщену вместе с другими.  
 appartenir à, se rapporter à, être mis au  
 nombre ensemble avec les autres.



མ་ཀཎཏིཅིན་ M. kamtchin. མཐོང་གྲུབ་  
 соединение, присоединение; \* общество,  
 братство, товарищество, сообщество;  
 \* подчиненность; подчиненный, при-  
 надлежащий к чему.

réunion, jonction; \* société, confrérie,  
 camaraderie, compagnie; \* subordina-  
 tion; subordonné, subalterne, appar-  
 tenant à qc.

མཐོང་གྲུབ་པ་འདྲིལ་གྲུབ་པ་  
 причисленный, прикомандированный: при-  
 надлежащий к чему, подчиненный.  
 mis au nombre, attaché ou envoyé dans un  
 lieu pour affaire de service: appartenant  
 à, subordonné, subalterne, inférieur.

འདྲིལ་གྲུབ་པ་ (gd) быть причислену, прикомандировану,  
 приобщену, подчинену.  
 être mis au nombre, être attaché ou en-  
 voyé dans un lieu pour affaire de ser-  
 vice.

མ་ཀཎཏིཅིལ་མཐོང་གྲུབ་པ་འདྲིལ་གྲུབ་པ་  
 M. kamnime. མཐོང་གྲུབ་པ་འདྲིལ་གྲུབ་པ་  
 соединить, сложить; \* склеить, склотить;  
 \* закрыть, запереть. T.13,38.

fermer, serrer, joindre: \* coller, joindre  
 deux parties d'une même chose (p. e.  
 d'une porcelaine cassée), réunir.

འཕྲུལ་གྲུབ་པ་  
 འཕྲུལ་གྲུབ་པ་  
 закрыть ротъ. Уи.25.  
 fermer la bouche.

འཕྲུལ་གྲུབ་པ་  
 འཕྲུལ་གྲུབ་པ་  
 закрыть ротъ. T.6,15.  
 serrer les lèvres, fermer la bouche.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 закрыть глаза, сомкнуть  
 глаза. T.9,102.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 fermer les paupières, fermer les  
 yeux.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 закрыть книгу. Luc.4,20.  
 fermer le livre.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 склеить, сложить; \* склеить, склотить;  
 \* склеить, склотить; \* склеить, склотить;  
 ordonner de fermer, de serrer; \* faire join-  
 dre deux parties d'une même chose.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 см.  
 voy.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 косить дверной или оконный, колода, ве-  
 рос. T.13,43.

les listaux de bois qui sont au haut et  
 aux deux côtés des portes et des fenê-  
 tres; cadre.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 S. hanuh (mâchoire). མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་

меха, ланга, челюсть. T.4,102.III.32.

jeune, mâchoire.

མཐོང་གྲུབ་པ་  
 མཐོང་གྲུབ་པ་  
 а) бляхи на ушах по обим сторонам  
 челюсти, концы ушей. T.4,102.  
 \* метаф. оплеуха.

les deux parties du mors de la bride  
 d'un cheval qui sont des deux côtés  
 en dehors de la bouche. \* métaph.  
 soufflet.



མཁུ་རྩེ་མོ་

ягоды на щекѣ, скулы; \* щѣка, крас-  
ная щекѣ. Н. 8.

jeunes, pommettes; \* teint.

S. grand'a. མཁུ་རྩེ་མོ་

ягоды на щекѣ, скулы; щѣка лица.  
jeunes, pommettes; \* teint.

(1) མཁུ་རྩེ་མོ་ མཁུ་རྩེ་མོ་  
qui a une joue, avec les joues.

མཁུ་རྩེ་མོ་ མཁུ་རྩེ་མོ་  
краснощекѣ. С. 138.  
qui a les joues vermeilles.

མཁུ་རྩེ་མོ་

желтощекѣ: \* название какого-то бла-  
говоннаго вещества.  
qui a les joues jaunes: \* nom d'une sub-  
stance odoriférante.

མཁུ་རྩེ་མོ་ མཁུ་རྩེ་མོ་

замораживать по краямъ (о рѣкѣ, которой  
средины остается непокрытою льдомъ).  
T. 1. 49.

se congeler, se glacer, lorsque les deux cô-  
tés d'un fleuve sont glacés et qu'il n'y a  
qu'un endroit au milieu où l'eau coule.

обременить, отяготить; загрузить кого въ  
лѣхъ. С. 7, 8.

accabler, surcharger; entraîner qn. dans  
une affaire.

གཏོག་པོ་

аломанъ. T. 20, 99.  
morpion.

щекѣ и т. д. см. выше.

jeune, mâchoire.

མཁུ་རྩེ་མོ་ མཁུ་རྩེ་མོ་

начальникъ форпоста, крепостны. С. 6, 119.  
commandant d'une citadelle, d'un avant-  
poste.

མཁུ་རྩེ་མོ་

пихта, пихтовникъ:  
le sapin (pinus picea, pinus abies).

མཁུ་རྩེ་མོ་

искривиться, покатиться въ сторону, на-  
гнуться, повести. T. 13, 61.

être de travers, pencher d'un côté, s'ébran-  
ler.

стату будды сама собою покатыва-  
лась въ сторону. С. 260.

la statue de bouddha s'est ébran-  
lée de côté.

མཁུ་རྩེ་མོ་

косо, криво: \* лживо, лживо, обманчиво.

de travers: \* fausement, erronément, d'une  
manière illusoire.

མཁུ་རྩེ་མོ་ མཁུ་རྩེ་མོ་

искривить, нагнуть, повести. T. 13, 61.

ordonner d'être de travers, rendre de tra-  
vers, ébranler, déjeter.

མཁུ་རྩེ་མོ་ | མཁུ་རྩེ་མོ་

обманщикъ, плутъ.

trompeur, filon.



བོགས་ | འགྲམ་ | འདབས་བོགས་  
 бока сторона, ребро, правая или  
 левая сторона предмета. T.1.96.  
 côté de quelque chose que ce soit,  
 côté droit ou gauche d'un objet.

བོགས་ཀྱིས་  
 бокомъ, ребромъ, стороною. T.  
 1.96.  
 de côté.

ཁོ་ལྷན་གྱི་བོགས་  
 лонгъ въ сторону, сдвинуть. T.13.40.  
 appartement de côté, qui est à côté de  
 l'appartement principal.

(ཐ)བོགས་ན་  
 бокомъ, ребромъ, стороною, на боку.  
 T.1.96.  
 à côté.

བོགས་ཀྱི་  
 с боку, со стороны, на боку, въ сто-  
 рону. T.6.40.  
 du côté, sur le côté.

M. khatchame. འཇམ་ལ་  
 срезать, грызть, разкусить, откусить. T.  
 18.56.  
 mordre, rompre quelque chose avec les  
 dents, séparer avec les dents.

འཇམ་ལ་ འཇམ་ལ་  
 кривизна; кривой, согнутый, искривленный.  
 T.16.73.20,27. \* мета. прогнутый,  
 лопатый; коварный.

courbure, sinuosité, tortuosité; de travers,  
 courbé: \* metaph. faux, erroné; astu-  
 cienx, insidieux.

འགྲམ་ འགྲམ་  
 de travers et embrouillé.

འགྲམ་ལྷན་ | འགྲམ་ལྷན་  
 криво, именно разновесия; \* кривой и  
 косой. C.9.111, Ha.21.  
 de travers, sans équilibre; \* de travers  
 et courbé.

འགྲམ་ལྷན་  
 выправить что либо кривое или со-  
 гнутое.  
 redresser qc. de travers ou de cour-  
 be.

འགྲམ་ལྷན་  
 косовозмочь. Дзонг.2.3.  
 bégayer.

འགྲམ་ལྷན་ འགྲམ་ལྷན་  
 примудный и благомыслящий  
 сановник. Ca.23.  
 un mandarin honnête et bien  
 intentionné.

གཤོམ་ལྷན་འགྲམ་  
 идти непрямо, ходить криво. T.9.79.  
 marcher en zigzag, comme ceux qui por-  
 tent un poids qui les fait marcher en S.

འཇམ་ལ་ འཇམ་ལ་ | འཇམ་ལ་ འཇམ་ལ་  
 криво; кривой, непрямой, согнутой, не-  
 кривизной: \* ариводушный. T.14.91.  
 \* ула лопатинца. T.4.101.  
 de travers; courbe, tortu: \* sans conscience,  
 fourbe: \* bride.



འཇམ་མཁའ་ལྷོ་གྲོ་མཁའ་

འཇམ་མཁའ་

le mors de la bride.

འཇམ་མཁའ་ | འཇམ་མཁའ་ | འཇམ་མཁའ་ | འཇམ་མཁའ་

kruso, лашено правостоя; кривой, косой. T.7,82.H.21.

de travers, sans équilibre; courbe, tortu.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

krusoi, не прямой; \* криволинейный. T. 11,91. \* амфиотий уаду, съ уадою. Ar.1,62.

de travers, qui n'est pas droit; \* fourbe, inique; \* qui a une bride, avec une bride.

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་གྲོ་མཁའ་ | འཇམ་མཁའ་ལྷོ་གྲོ་མཁའ་

быть искривлену, быть кривым; \* поступать неосторожно, криво, криволинейно, увертываться. T.11,91.

être de travers, être courbé; \* agir faussement, faire des iniquités, user de subterfuge.

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་གྲོ་མཁའ་, འཇམ་མཁའ་ལྷོ་གྲོ་མཁའ་

brider, mettre la bride.

འཇམ་མཁའ་ལྷོ་གྲོ་མཁའ་, འཇམ་མཁའ་ལྷོ་གྲོ་མཁའ་

ordonner de brider, faire mettre la bride.

འཇམ་མཁའ་ | འཇམ་མཁའ་ | འཇམ་མཁའ་

бокъ, сторона, ребро, правая или левая сторона предмета.

côté de quelque chose que ce soit, côté droit ou gauche d'un objet.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

сторона, бокъ горы.

côté d'une montagne.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

край пропасти.

le bord d'un précipice.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

боковая дверь, казетка.

porte latérale, guichet.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

маленькая кошелька.

petite bourse,

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

съ боку, въ сторонѣ, боковой. М. 20,17.

à côté, de côté.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

стѣна въ домѣ.

muraille d'une maison.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

бокъ чѣла.

le côté le flanc du corps.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

профиль головы.

le profil d'une tête.

འཇམ་མཁའ་  
འཇམ་མཁའ་

плоская сторона носа, ребро.

la côté écausé d'un contour, le bord.



འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་། འོག་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་།  
 бокомъ, ребромъ, стороной. Т.  
 9,99.  
 de côté, de travers.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 ньюшій бокомъ: черепашка.  
 celui qui boit de côté: tortue.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་། འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 бокомъ, ребромъ, стороной, на бо-  
 ку.  
 de côté, de travers.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 держать съ боку полпереть, поддер-  
 жать.  
 ordonner de soutenir, d'étayer d'un  
 côté.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 по обѣимъ сторонамъ дороги. Му.  
 21,6.  
 des deux côtés du chemin.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 съ боку, со стороны, на боку, въ  
 сторону.  
 de côté, de travers, à côté.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 сидѣть въ сторонѣ, влани.  
 être assis de côté.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 держать укусы, грызть, раскусить, откусить.  
 ordonner de mordre, de briser avec les  
 dents.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 (ити) перешагивая съ боку на бокъ, хо-  
 дить бокомъ. Т.9,78.  
 marcher comme un canard, canoter, aller  
 de côté.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 коситься, косо глядѣть. С.9,109.  
 regarder de travers, loucher.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་། (1) M. ouinga. འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 ослепотѣвшій, лишенившійся потомства или  
 родителей, братьевъ и сестеръ. С.2,  
 25.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 devenu orphelin, qui a perdu ses pa-  
 rents, frères, soeurs, enfants.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་། (gda) быть укушену, раскусану, откусану.  
 être mordu, brisé par les dents.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 замерзнуть (о рыбахъ на льду). С.7,88.  
 geler (des poissons exposés sur la glace).

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་། M. Khatchoun. འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 ловушка съ настороженною косою, которая  
 подсыкаетъ ноги зѣбрю. Т.14,54. \*кри-  
 вой; \* метаф. криволюшый, непра-  
 вой.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 une espèce d'arme faite à-peu-près en ha-  
 che pour attraper les animaux: \*courbe,  
 tortu; \*métaph. sans conscience, four-  
 be.

འོག་ལྷོ་གྲོ་མཉམ་པོ་།  
 дурной поступокъ. С.31.  
 mauvaise action.



འོག་མ། འཁྱམ། ལྷན་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ།  
 бокъ, сторона, ребро, правая или  
 левая сторона предмета.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 côté, côté droit ou gauche d'un  
 objet.

འོག་མ་ལ་འཇུག་པ།  
 лежать на одномъ боку.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ་ལ་འཇུག་པ།  
 être couché sur le même côté, sur  
 un seul flanc.

(ཁྱེད་ཀྱི་འོག་མ་ན། ལྷན་འོག་མ་ལ།  
 боккомъ, ребромъ, стороною на бо-  
 ку.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ་ལ་འཇུག་པ།  
 de côté, de travers, à côté, sur le  
 côté

འོག་མ་ལ་འཇུག་པ།  
 1. лежать на боку, подпираясь рукою: си-  
 лить наваливаясь, безрешит-ся. T.9,86.  
 2. être couché en s'appuyant sur sa main;  
 3. être assis en se penchant de côté.

འོག་མ་ལ་འཇུག་པ།  
 1. сидеть наваливаясь, наклонившись въ  
 сторону.  
 2. être assis en se penchant de côté.

འོག་མ་ལ་འཇུག་པ།  
 1. послать на бокъ, класть на бокъ, накло-  
 нить въ сторону, наваливать. T.9,86.  
 2. ordonner de s'appuyer sur, placer de côté,  
 pencher de côté, pousser contre.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 коса,  
 une faux.

отороченіе; оторочка, опушка.  
 action de border; bordure, garniture, les  
 bords.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 обшить кругомъ, оторачивать кругами,  
 выложить.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 coudre tout autour, border, garnir, mettre  
 un bord à un habit.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 1. нарядная рубка съ соблазей опушкой. T.  
 15,44.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 2. un habit ou koadze avec les bords de zi-  
 baline.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 1. обшить, выложить кругомъ, оторачивать  
 кругами. T.15,112.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 2. mettre un bord à un habit, à une selle de  
 cheval, etc.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 1. велить обшить, оторочить кругами. T.15,  
 112.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 2. ordonner de mettre un bord à quelque  
 chose.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 M. ousinga. རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 1. oserottamiā, замешиваея потомства  
 или родителей, братьевъ и сестеръ,  
 сирота, бездѣтныя. T.3,9.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 2. orphelin, celui qui a survécu ses en-  
 fants, ses parents, frères et soeurs,  
 sans postérité.

འོག་མ་གྱི་འོག་མ། རྩོ། གཞོག་མ་གྱི་འོག་མ།  
 1. прямо, кривой, не прямой, согнутый,



исарназанный: \* кривоизогнутый: \* у-  
ла.

de travers; coube, courbé, qui n'est pas  
droit: \* sans conscience, fourbe: \* bri-  
de.

8. gridhra. གྲིད་ཀྱི་མེ་ལོ་མོ་

грифельница.

gryphus, griffon, condor (vultur gry-  
phus).

S. Gridbrakûtha. Ch. Tsieou-  
fung, Ling-tsieou-fung. Khibi-  
tche.

название горы (гора грифель) возле  
города Раджагриха, где Шакьямуни  
долго жил и проповедывал.

pic du Vautour, montagne du Vau-  
tour, (actuellement Giddore) dans  
les environs de Râdjagriha. C'est un  
les lieux où Çâkyamouni a séjourné  
et prêché le plus longtemps.

ཕྱོད་མེ་ལོ་མོ་

когти грифа: \* зазвонившие, жу-  
жуба.

les griffes du griffon: \* nom d'une dat-  
te, jejaba.

འབྱུང་མེ་ལོ་མོ་ | བརྒྱུང་མེ་ལོ་མོ་

когда нибудь, кое-когда, изредка,  
по временам, там и сям. T.  
9, 22.

un jour, par-fois, quelquefois, ci et  
là.

бока, сторона, край; боковые стены,  
зазвонившие, нижние подзоры у вой-  
лочной кибитки.

лощадь кибитки.

côté, bord; murailles collatérales, rem-  
blai, levée de terre (autour d'une  
maison); socle, soubassement, embâ-  
sement.

ཕྱོད་མེ་ལོ་མོ་

сторона или край горы.

côté ou le bord d'une montagne.

འབྱུང་མེ་ལོ་མོ་ | བརྒྱུང་མེ་ལོ་མོ་ | གཞུག་མེ་ལོ་མོ་

бросать, метать, выдвигать, покинуть, оста-  
вить, отбросить. T. 10, 22.

jeter, lancer, abandonner, quitter, rejeter.

ཕྱོད་མེ་ལོ་མོ་ | བརྒྱུང་མེ་ལོ་མོ་ | གཞུག་མེ་ལོ་མོ་

бока, сторона, край; боковые стены,  
зазвонившие, нижние подзоры  
у войлочной кибитки. T. 13, 48.

côté; muraille collatérale d'une maison,  
d'une chambre; socle, soubassement,  
embâsement; remblai, levée de terre  
autour d'une maison, d'une kibitka  
de feutre.

ཕྱོད་མེ་ལོ་མོ་

сторона или край горы.

côté ou le bord d'une montagne.

ཕྱོད་མེ་ལོ་མོ་

край скалы.

le bord d'un rocher.

метательное орудие, праща.

instrument à lancer, fronde.



འཕེན་འཇུག་པ་

метать бросить, мигнуть, покинуть, оставить, отбросить. T.10,23.

ordonner de jeter, de rejeter; d'abandonner, de lancer.

བུའློ་ཁྱིེ་

мелко (съ костью). T.17,54.

rames de bateau.

(d) རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

грести. T.17,54.

ramer, aller à la rame.

འཕེན་པ་

брошю, метание.

action de jeter, de lancer.

མེ་ལྷོ་ཁྱིེ་

посланник по жен. C.5,28.

neveu du côté de la femme.

бросить, метать, выдать; оставить, покинуть. Ла.22,22.

jeter, lancer; rejeter, quitter, abandonner.

ཁྱིེ་ལྷོ་ཁྱིེ་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

титул, надпись, адрес: \* (въ просторечии) судно, корабль.

titre, inscription, adresse: \* (vulg.) bateau, navire, vaisseau.

(gda) быть брошену, покинуту, отброшену, оставлену.

être jeté, rejeté, lancé, quitté, abandonné.

འཕེན་པ་མཐུན་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

прилинувшая нечистота, шлох на голове, коготь, сажа, патно. T.12,13,14,86.

\* струны (на коже), солила или тмин-стал кора на коже. \* овална, шланг, T.14,71,14,86.

saleté, ordure, cire d'oreilles, espèce de farine qu'on a sur la tête ou sur le corps, sur-tout si l'on a des dartres; suie.

\* dartre, escarre, écorchure; \* acorie, crasse des métaux, mâchefer.

འཕེན་པ་མཐུན་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

коготь на котле.

suie fine sur une chaudière.

འཕེན་པ་མཐུན་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

сажа, коготь лопастями въ трубе.

suie fine dans la cheminée.

འཕེན་པ་མཐུན་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

покрытый коготью, омытый, закованный. Нл.75.

couvert de suie fine, noirci par la fumée.

འཕེན་པ་མཐུན་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

сажа на котле.

suie fine sur une chaudière.

S. dantamelam. རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

нечистота на зубах.

malpropreté sur les dents.

འཕེན་པ་མཐུན་ | རྩ་བུའློ་ཁྱིེ་པ་

окалина. Нл.22.

la crasse (d'un métal).



འཇོག་མ་མ་

безпокойный, беспокойный, ссорливый, сердитый, бешеный, наглый, безстыдный. T.10,35.

qui n'est jamais content ni tranquille, effronté.

འགྲུལ་པོ་ལྟེན་པ་

проходить, столать, пропасть, исчезать, утихать (объ оснѣ, ринахъ). T.11,11.  
\*унылоstinиться; принимать живое участие въ чьемъ дѣлѣ.

commencer à tomber (la petite vérole), cesser, se calmer (la douleur): \*se laisser bécir; s'intéresser fortement pour quelque'un, prendre ses intérêts à coeur.

милостивое слово, принятие участия въ чьемъ дѣлѣ. Сс.172.

parole bienveillante, action de prendre part dans l'affaire de qn.

ཁོང་མོ་ལ་རྒྱུག་པ་

теперь. T.19,70. Дл.27.

la poutre de bois.

མ་ཁྱེད་མོ་

безплодная, открытая степь. T.1,30.

une steppe aride.

ལྷན་པ་

жарить, выпаривать, выплюнуть. T.5,84.  
cracher, cracher dehors.

རྒྱུ་མོ་ལྟེན་པ་ | ཁྱེན་པ་

жарить сухой изверь. T.10,80. \*закали-

ваться, печется, жариться. T.18,75.  
tousse sans cracher: \*être bûlé ou brûlé du soleil.

ཁྱེན་པ་ལྟེན་པ་

сушить, вылить, высушить, перепекать. T.18,75.

sécher, rôtir, brûler qc.

говора о лошади вычищенной, остальной, привезенной в совершенной готовности къ скачку.

on dit d'un cheval qui est nettoyé, sellé, attaché, et tout prêt à la course.

(khaksaghagdakh) быть сухому, высушену, вазену, перепечену.

(khaksaghagdakh) être séché, desséché, essoré, trop cuit.

высушенный, вазеный, печеный.

desséché, essoré, cuit.

печеная лепешка. С.3,50.

un beignet cuit.

ཁྱེན་པ་ལྟེན་པ་

сохнуть, засыхать, закаливаться. T.12,29.

sécher, sécher peu à peu, être séché à l'air.

M. khakchame. ཁྱེན་པ་ལྟེན་པ་

жарить (жиръ въ закрытой кастрюлѣ), топить, вытапливать (жиръ, сало). T.18,76.

rôtir, brûler, fondre la graisse, faire cuire (de la pâte dans du saindoux).



མཚུར་མཁུ་མཚུར་མཁུ་

meslre жарить, meslre томить (жиръ, са-  
со). T.18,76.

ordonner à quelqu'un de rôtir, de faire  
fondre de la graisse, de faire cuire de  
la pâte dans du saindoux.

M. akchan. མཚུར་མཁུ་

соръ, осымища на дерезахъ после  
наводнения. T.1,84.

amas d'herbes qui reste contre le pied  
d'arbre après l'inondation.

M. khagda. མཚུར་མཁུ་

(хагданъ) сухая, увядшая осенняя  
травя, летош. T.19,1. \* кожа,  
сытая со шку; жесткая кожа. См.  
199.

les vieilles herbes déjà desséchées,  
\* vieille peau que le serpent laisse  
tomber.

(gda) མཚུར་མཁུ་

сытаться (о нечистоте на кожѣ, о струн-  
ках, о соли на земляной корѣ, объ  
окалинахъ на желѣзѣ и пр.); запачкаться,  
запачкаться.

être séché, se dessécher (p. e. un crachat,  
l'ordure qui, étant tombée sur les habits,  
s'est séchée et a fait une croûte; la cire  
d'oreille s'est séchée, sel sur la croûte  
de la terre, la crasse sur le fer, etc.);  
se salir, se barbouiller.

(gda) མཚུར་མཁུ་

пожарать со смѣту, хохотать, смѣяться.  
T.3,41.

rire à gorge déployée, grande éclats de  
rire, se pâmer de rire.

(gda) མཚུར་མཁུ་

хохотать, смѣяться смѣхъ съ другимъ. T.  
8,41.

se pâmer de rire, rire avec éclat, à gorge  
déployée ensemble avec les autres.

(gda) མཚུར་མཁུ་

улыбаться, засмѣяться, блеснуть.

se faner, se flétrir.

མཚུར་མཁུ་ (1) མཚུར་མཁུ་

нечистый, грязный, струноватый, съ  
окалинами и пр. (см. сл. хахъ).

malpropre, sale, couvert de crasse,  
crasseux, etc. (Cf. a. v. khak).

(gda) མཚུར་མཁུ་

сытаться (о струнках и нечистоте на  
кожѣ, о соли на земляной корѣ, объ  
окалинахъ на желѣзѣ); запачкаться,  
запачкаться. T.12,14.

être séché, se dessécher (p. e. un sta-  
chat ou l'ordure sur les habits, etc.);  
se salir, se barbouiller.

(gda) མཚུར་མཁུ་, съ горбикомъ спорахи и  
сала. T.1,68.

bosse, celui qui a une bosse par devant et  
par derrière.

распороть, распухнуть, расшиться; \*мочить,  
размочить (въ водѣ).

découdre, défaire; \*amollir (dans l'eau).

མཚུར་མཁུ་

распоротаться (о швахъ, расшиться, распу-  
статься; мочить, размочить, полу-



отъ рѣзануу. T.16,36.

se découpre, se défaire; se rompre, crever,  
faire une fente, une crevasse.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་

темно, мрачно.

◊ sombre, obscure.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
миллиды, на который наматывают нити въ  
прялильномъ станкѣ. C.3,10.

◊ cylindre d'un métier à filer sur lequel on  
devide les fils.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
шорохъ отъ песенъ, хрюканіе. C.3,4.

◊ bruit qu'on entend lorsqu'on marche sur un  
chemin pierreux, ou lorsqu'on mange qc.  
où il se trouve de petites pierres ou du  
sable; craquement.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
S. kálá, kriehua. M. kara. قارا قمر

◊ ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

черный. T.15,21. \* въ хронологіи нѣкто  
отъ усунь. \* или Махэмара.

noir; \* dans la chronologie au lieu d'éré  
usson; \* nom de Mahévara.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
черная гора.  
◊ montagne noire.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

название какой-то рѣчной рыбы. T.  
20,65.

◊ une espèce de poisson.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
S. kálákuru. ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

◊ черный дѣлъ алоо (орлиное дерево).  
Л.147.C.1,114.

une espèce d'agallochum (aquilaria agal-

lochum. Roxb.), le bois d'aloes ou  
le bois d'aigle.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

черное дѣланіе т. е. грѣхъ, преступле-  
ніе. Бол.1,138.

◊ acte noir, péché, crime.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

грѣшникъ, преступникъ.

◊ pécheur, criminel.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
простой народъ. черны: \* свѣтскіе (про-  
тивъ монаховъ, духовенству).

◊ le bas peuple, la populace: \* les laïques.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

простонародный, разговорный языкъ.  
Л.12.

◊ langue vulgaire, langue parlée.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

черная порода скотины T.20,52.

◊ bœuf noir.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
M. karaidoun. ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

черный, грязь; грязь въ грязь: \* на-  
звание грязной птицы. T.19,62.

◊ oeil noir; prunelle: \* une espèce d'oiseau  
de proie.

ཇོ་མོ་གློ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

грѣхъ, преступленіе, неисповѣданіе грѣ-  
шнотъ.

◊ péché, crime.



ཉ་ནག་མཚུངས་

рыба, роль лемма. T.20,67.

poisson, espèce de saumon de Sibérie.

དང་ནག་གཞུག་དགར་

черноголовый гусь, бакланъ. T.19, 66.

oise avec la tête noire, cormoran.

ཁ་ཅན་མེད་ རྩ་ནག་

чорная береза. Береза съ черными листьями. T.19,23.

bouleau noir, bouleau avec des feuilles noires.

ཉ་ན་

роль тагра или барса. T.19,103.

espèce de tigre ou de panthère.

ཡུལ་ལྷོ་ཆ་ན་

волосатикъ, большая полззюющая кобылка. T.20,90.

crinon, ver filiforme.

ནག་ཕྱུར་ | ནག་མཚུངས་

купоросъ. T.12,27.

le vitriol, la couperose.

ནག་མེད་འཛིན་པ་

название растения, санскр. чоранушна. nom d'une plante (andropogon aciculatum).

ཕྱུར་ལྷོ་ཆ་

черное письмо, черное сочинение. T.3,55.

brouillon, non transcrit au net.

ཉ་ནག་ རྩ་ནག་ རྩ་ནག་

l'aconit tue-loup (aconitum lycoclonum).

ཉ་ནག་ | ནག་མེད་

темноспры. T.20,14. \* грязный.

\* gris-foncé: \* sale, malpropre.

ཉ་ནག་

роль ивы.

espèce de saule.

མཚུངས་པ་ ནག་ཕྱུར་

иметь злое намерение, жаждать зла, ненавидеть. T.12,7.

avoir une mauvaise intention, haïr.

ཉ་ནག་ རྩ་ནག་ | ཉ་ནག་

злонанмерение, ненависть, нечистая совесть.

mauvaise intention, haine, une conscience chargée.

ཉ་ནག་

черная луна, новолуние. H.76.

\* lune noire, la nouvelle lune.

злонанмерение, злоумышление, злоба, ненависть, нечистая совесть.

mauvaise intention, mauvais dessein, haine, conscience qui n'est pas nette.

ཉ་ནག་

патылонъ. T.5,61.

\* la nuque.



ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
чёрная страна, шаманизм, магометанство, исламъ.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
religion noire, chamanisme, mahométanisme, islam.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

темножелтый: \* свѣтлая народъ и духовенство.

jaune-foncé: \* les laïques et le clergé.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
карасъ.

carassin.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

черноглазый: \* простой народъ, черны: T.5,4.

qui a la tête noire; \* le bas peuple, la populace: les sujets.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
S. naga, sisaka. ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

семянь.

plomb.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

черный журавль. T.19,54.

une grue noire.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

tribune maslo.

huile de blé.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

дошовой лавить, улуши во время сна. T.8,119.

cauchemar.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

чёрное дерево. C.4,87.

ébène.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
компликант масло. C.4,87. My.61,4.

huile de chanvre.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
чёрное мясо, нежирное. T.6,77.

viande où il n'y a que du maigre.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
морская лошадь. T.20,15.

cheval morsea.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
Амуръ рѣка. My.9,29. \* Желтая рѣка, Хуанъ-хо. Сс.102.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
le fleuve Amour: \* Fleuve-jaune (Houng-ho).

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
чёрный чай, безъ молока. C.3,5.

thé noir, sans lait.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་  
ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

видимое самое большое пространство.

une grande distance visible.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

чёрнолиный, смуглый. C.4,87.

bruné, au teint noir.

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

тминъ.

cumin (cuminum).

ཇུ་མཚོ་མཚོ་མཚོ་

название дерева тамала и тиндука (родъ чёрного дерева).

nom de l'arbre tamala (xanthoxyma

pictoria. Roxb.) et tinduka (Dio-



spyras glutinosa. Koen.) sorte d'ébène).

ལྷ་མོ་

мукка. C-3,111.

le brochet.

черное море: \* наземие звезды съ созвездии Боты.

lune noire: \* une étoile de Bootes.

S. kricha-pakcha. རྒྱུ་ཤིང་པཀ་ཅཱ་

темная сторона, страна населенная алыми духами; алые духи, черти: \* темная сторона поселяемой четверти аласа.

côté noir, contrée peuplée de génies malveillants; esprits malveillants, diables: \* du moment où la lune est dans son quartier, jusqu'à celui où celle est complètement obscure, on nomme cet intervalle de temps division noire (krichan-pakcha).

ལྷ་མོ་

простонародный, разговорный язык.

langue vulgaire, langue parlée

M. kara keire. Ch. tsoo-lieou-mo.

ཁྱེད་ཀྱི་

карий конь. T.20,15.

cheval qui est d'une couleur mêlée de rouge, noir et cendré.

орпа для прислуги, нога, куша.

тенте en feutre pour les domestiques; coisine.

Хара-Кидань; \* северная часть Китая.

Khara-Kidan; \* partie septentrionale de la Chine.

ལྷ་མོ་

lin sauvage, lin de Sibirie (linum perenne).

ལྷ་མོ་

название одной алской области, где эрники огненным вином раскидывают гришников, растопнутых на черномь нравил.

nom d'une contrée infernale ou les Erliques lient les coupables sur une planche noire et les scient.

ལྷ་མོ་

grosses gouttes de suent.

ལྷ་མོ་

мирный, простонародный. C,4,7. My.60. 34.

ལྷ་མོ་

laïque, homme du commun.

ལྷ་མོ་

ours.

ལྷ་མོ་

S. Mahakala. ལྷ་མོ་

Махакала, Махамара.

ལྷ་མོ་

Mahakala, Mahéçvara.

ལྷ་མོ་

прыгать, сделать прыжок, скакать, перескочить, соскочить, вскочить. T.9,69.

сauter, faire un soubresaut, sauter par dessus, sauter en bas, sauter dans, etc.

ལྷ་མོ་

скакать на корабль.

сauter sur le bord d'un vaisseau.



- བྱུང་བ་ བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 броситься в воду. Ное. 2, 70.  
 se jeter dans l'eau.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 спрыгнуть вниз.  
 sauter en bas.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 с высоты броситься в пропасть.  
 d'un lieu élevé se jeter dans un  
 précipice.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 прыганием, толканием с прыжком:  
 \* обманом.  
 celui qui saute, qui marche en sautil-  
 lant: \* singe.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 прыгание, плясание, пляска, танец.  
 action de sauter, de danser, la danse.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 далеко прыгнуть, сделать большой пры-  
 жок.  
 sauter loin, faire un grand saut.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 вскочить на крышу дома. Сс.  
 74.  
 sauter sur le toit d'une maison.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 соскочить с лестницы. J. 26.  
 sauter en bas d'un escalier.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 перескочить через верблюда. Сс.  
 198.  
 sauter par dessus un chameau.

- བྱུང་བ་ བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 ходить с палкой, на подобие тростки.  
 C. 9, 70.  
 marcher le bâton à la main, comme  
 \* lorsqu'on est boiteux.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 плясать, танцевать.  
 danser.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 скакать, прыгнуть в бок.  
 sauter de côté.  
 བྱུང་བ་  
 скачок, прыжок. T. 9, 69.  
 saut, bond, gambade.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 высоко скакать, прыгать от радости, пе-  
 рескакивать, перепрыгивать. T. 9, 70. Дз.  
 79.  
 s'élever par sauts, sauter de joie, tressaillir  
 d'aise.  
 བྱུང་བ་ བྱུང་བ་  
 заставить смеяться, прыгать, перепры-  
 гивать. Гх. 47.  
 faire sauter, faire bondir, faire sauter  
 à travers.  
 བྱུང་བ་  
 скакание, прыгание.  
 action de sauter, de bondir.



མཐོང་པོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

заставлять скакать, прыгать, перепрыгивать.  
T.9,69.

faire sauter, faire bondir, faire sauter à  
travers.

скакать, прыгать, перескакивать вместе с  
другими. T.9,70.

sauter, bondir, sauter à travers ensemble  
avec les autres.

ཕྱོགས་འགྲུབ་

обоюдная защита, подмога, поддержка,  
взаимное содействие. T.6,38.  
\*головоломъ, головня, травя.

défense mutuelle, soutien, secours, \*ivraie  
(plante, liliun temulentum).

མཆིག་ཕྱད་པ་

чернеть, почернеть (о колосках, от  
солнца). T.13,78.

se noircir, devenir noir (des épis lorsqu'ils  
sont noircis par la chaleur du soleil).

མཆིག་ཕྱད་པ་  
v. ou.

འཕྲུལ་པ་ | ཕྱོགས་འགྲུབ་

большой тазъ изъ звонкаго металла (брон-  
зы), употребляемый въ музыкѣ. T.3,46.  
\*маленькая стрѣла; \*громовая стрѣла;  
\*длинный зубъ противъ ноггдей у ло-  
шадей, жуковъ, ословъ.

une grande cymbale d'airain; \*une petite  
flèche; \*foudre; \*une longue dent que

les chevaux, les mulets et les ânes ont  
au-dessous des narines.

быть пробиты стрѣлою: \*проптываться (о  
зубахъ). C.3,2.

être transpercé par la flèche: \*percer, se  
montrer (des dents).

S. tâmasa, andhakâra, moba;  
avidya. فرانك قرانفو فراک

ཉིད་ལྟ་གྲ་ — ཉིད་ལྟ་གྲ་ བཞི་འཕྲིམ་ལྟ་སྒྲ་སྒྲ་

мракъ, тма, тьмнота; мрачно, мрач-  
ный: \*метафор. незнание, неистѣ-  
ние, глупость; помраченный, глуп-  
ный, слабоумный. T.1,2,11,61. Aa.  
1,4. \*преисподняя, подземелье.

obscurité, ténèbres; sombre, obscur:  
métaph. les ténèbres de l'ignorance;  
\*les enfers.

S. andhakâra vidhwansana.

ཉིད་ལྟ་གྲ་སྒྲ་

разсвѣтать мракъ, освѣщать: \*освѣ-  
щающа, освѣ, et

\*éclairer (obscurité, ténèbres); \*métaph.  
éclairer surtout par la religion.

ནག་མ་འཕྲིམ་གྲ་

темная рожа, армудина рѣка.

un bois sombre, une forêt épaisse.

ཉིད་ལྟ་གྲ་

темное мѣсто, темная страна, темный:

\*преисподняя, подземелье.

endroit sombre; prison: \*enfer.



ཐུན་མེད་  
 темный вечер, в вечерней темноте.  
 soirée sombre, pendant l'obscurité du  
 soir, pendant la crépuscule.

ཐུན་ཁྲ་  
 темная нора, пещера, темница.  
 un trou sombre, caverne, prison

S. andhatamis'ra (caecae tenebrae).

ཐུན་ལྷན་  
 совершенная темнота; \*умноженное по-  
 мрачение, небытие.  
 obscurité la plus épaisse; \*obscurité mo-  
 rale, ignorance.

ཐུན་མ་འཛིན་  
 темный, дающий тень: \*затеть де-  
 рева тамала.  
 ombreux, qui donne de l'ombrage:  
 \*épithète de l'arbre tamala.

ཐུན་མ་འཛིན་མ་  
 темнеть, потемнеть, \*быть помрачену,  
 непросветлену.  
 s'obscurcir, être obscurci; \*être couvert  
 de ténèbres de l'ignorance.

ཐུན་འཛིན་མ་  
 мраком покрытый: \*затеть Васудха-  
 ра-якшаса.  
 couvert de ténèbres: \*épithète de Va-  
 soudhara-yakshas.

ཐུན་ཟུང་། ཐུན་མེད་མ་། ཐུན་མ་  
 сдвинулось темно, потемнело, смерзлось.  
 T.1.2.  
 il fait sombre, obscure.

ཐུན་ཁྲ་  
 распространяющая тьма, совершенно  
 темный.  
 celui qui répand l'obscurité, tout-à-fait  
 noir, tout noir.

ཐུན་མའི་རྒྱ་  
 врагъ темноты: солнце.  
 ennemi de l'obscurité: soleil.

ཐུན་མཁུ་  
 рассеиватель мрака: день.  
 dissipateur des ténèbres: jour.

ཐུན་ཁྲ་  
 темный, мрачный дом; темница. Уд.  
 34, Br.102.  
 maison sombre, obscure; prison.

ཐུན་མའི་རྒྱ་  
 возвести солнце ввысь на зем-  
 лю непорочныхъ Мон-  
 голъ. Сс.118.  
 élever le soleil de la religion  
 sur la terre des Mongols igno-  
 rants.

ཐུན་ཁྲ་  
 ослепать, ослепать. Уд.80.  
 ombrager.



человек безъ просвѣщенія умо-  
ловляется ходящему на вѣхъ  
ночной.

un homme sans instruction res-  
semble à celui qui marche  
dans l'obscurité de la nuit.

довольно мрачно, въсколько темно, темно-  
вато: \* довольно глухо, безразумно. Т.  
11,62.

un peu sombre, un peu obscur: \* assez bê-  
te, déraisonnable.

темный, въ тѣмъ поставленный, мрачный,  
помраченный; \* непросвѣщенный, глу-  
хой.

sombre, ténebreux, obscur, devenu sombre,  
obscurci; \* ignorant.

S. andh (lumina oculorum amittere).

потемнѣть, помрачить, помрачиться: \* быть  
непросвѣщену, безразуму. Т.11,62.

devenir sombre, devenir obscur, s'obscur-  
cir: \* s'obscurcir, s'éclipser.

серпаніе.

obscurcissement.

сдѣлать темнымъ, помрачить: \* метаф.  
помрачить, довести кого до глухоты,  
безразумства.

rendre sombre, rendre obscur, obscurcir,  
obscurcir: \* métaph. aveugler, éblouir,  
priver de la raison.

опрачить, привести въ безпамятство, или  
забвительство.

obscurcir, aveugler, éblouir, rendre confus,  
embarrasser.

лишиться чувствъ, памяти; безпамятство,  
упасть въ обморокъ. Т.10,86.

perdre connaissance, s'évanouir, tomber en  
défaillance.

болѣзнь приводящая въ безпамят-  
ство, обморокъ, головокруженіе.

maladie qui cause une défaillance,  
qui fait perdre connaissance, un  
vertige.

упасть въ обморокъ, обморочить. Д.  
30.

tomber en défaillance.

довольно черный, черненькій, чернотный.

T.15,12. \* безпрерывный, непрерывный,  
продолжительный. Т.1,30.

noirâtre: \* sans cesse, continuellement.

глядѣть, смотрѣть, наблюдать, примѣчать.  
С.3,46.

regarder, voir au loin, voir de loin, ob-  
server.

сдѣлать глядеть, сдѣлать смотрѣть, сдѣлать  
наблюдать или примѣчать. С.3,46.

ordonner de regarder, de voir, d'observer,  
de remarquer.



гладѣть, смотрѣть, наблюдать, примѣчать  
вместѣ съ другими. С. 3, 46.

regarder, voir, observer, remarquer ensemble avec les autres.

[illegible]

видѣть, глѣзѣть, смотрѣть, разсматривать,  
изирать, наблюдать. Т.7,47.

regarder, voir, observer, remarquer.

не щадить своей жизни. Уд. 71.  
ne faire aucun cas de sa vie.

13

не смотри на меня! Уайолет,  
не me regarde pas.

3,6.

une tour pour faire des observations.

[illegible]

назиратель, смотритель. С.б.  
118.

inspecteur.

взирать съ полобоустрасіемъ (смот-  
рѣть въ глаза) на своего на-  
ставника. Дц. 139.

regarder avec servilité son maître.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ श्रीशिवाय नमः ॥ श्रीब्रह्माय नमः ॥ श्रीविष्णवे नमः ॥ श्रीशक्त्यै नमः ॥

Зарізне, смотрізне, вглядає: \*зірне, ви-  
мове; вишнєе впространствє; разстояніє,  
даль: \*цѣль, значєє у ружьї. Т.4,48.  
\*близько на шість миль виступ; ширєє

на измешти. Т.3,53. \* рали, дла, чрезъ.  
Т.12,58.

vue, action de voir, de regarder : \* ce qui  
est visible; étendue, distance visible; in-  
tervalle : \* mire : \* une plaque sous la  
houpe du casque; \* pour, par, etc.

через это, для того. T.42,38.  
par cela, pour cela, vu cela.

འཕྲིན་ལྷན་པུ་ཁུ་  
འཕྲིན་ལྷན་པུ་ཁུ་  
regard, misc.

blizorumiā. T.6,8.  
qui a la vue basse.

базина, небольшая возвышенность, съ ко-  
торой примѣчаютъ закрѣй. Т.4,20.

tour en un lieu élevé d'où on guette les animaux.

харагана, гороховый сибирский (robini-  
a sibirica). дерево. См. хара-  
на.

caragone, caragan frutescent; faux acacia  
de Sibérie (roginia caragana), arbre  
aux pois. Cf. khargana.

(1) Նիդրլանդ | Ֆրանսիայ | Ֆրանսիա  
 արևմտյան Եվրոպա, Եվրոպա; \* Լուստադեմոս  
 արևմուտք; \* Եվրոպական, Եվրոպա-  
նական, արևմտյան, Եվրոպական. T.2.15.

qui voit, voyant; \* ce qui l'on atteint  
par la vue; \* subordonné, subalterne,  
vassal, assujéti.



envieux, jaloux, qui porte envie à qu.,  
à qu., et qui ne voit pas volontiers  
le bien de son rival, etc.

завидовать, ненавидеть, злобоземель-  
ствовать.

envier, hair, vouloir du mal.

завидовать, ненавидеть, вистеть съ други-  
ми.

porter envie, envier, hair, vouloir du mal  
ensemble avec les autres.

(darda) быть ненавидимому, подвергнуться  
зависти.

être hai, exposé à l'envie.

ཇུག་ཅིང་ཕྱུང་བ། ལྷན་ཅིང་ཕྱུང་བ།

чернить, почернить, запачкаться. T.16,  
47, \*завидовать, ненавидеть. T.12,7.

devenir noir: \*envier, porter envie.

горы чернютъ. Сс.40.

les montagnes se noircissent.

лице почернѣло (отъ печали).  
Сс.23.

le visage est devenu noir (du  
chagrin).

черныя уратанъ. Бс.83.

un ouragan noir.

ཇུག་ཅིང་ཕྱུང་བ།

чернить, почернять, вычернить. T.14.48.  
noircir, rendre noir.

(d) чернить другъ друга: завидовать или  
ненавидеть другъ друга.

se noircir mutuellement: \*porter envie mu-

tuellement.

пожелалъ не питать ненависти  
другъ къ другу т. е. жить  
дружно. Сс.248.

ils ont promis par serment  
l'amitié mutuelle.

чернить вистеть съ другими: \*завидовать  
или ненавидеть вистеть съ другими.

noircir ensemble avec les autres: \*porter  
envie ou hair ensemble avec les autres.

(gda) быть ненавидимому, подвергнуться за-  
висти или ненависти. T.12,7.

être l'objet de l'envie, de la jalousie de qu.  
être en butte aux traits malins des en-  
vieux.

раба, поданный, невольникъ. С.1,4. \*  
serf, snjet, esclave.

каста сулра, или раба.

soudra, homme de la classe servile.

མྱོད་ལོག་ཏུ་ཕྱིན་པ།

хуростыны. . .8,8.

celui qui ne voit plus dès que le soir  
approche.

(d) ཇུག་ཅིང་ཕྱུང་བ།

смотреть другъ на друга, поглядывать  
другъ на друга.

se regarder mutuellement, regarder l'un  
l'autre.

поданные, народъ. Сс.136.

les sujets, le peuple.



ལྟོ་མཉམ་ཞིག་ཕྱིན་པ་

regarder, regarder ensemble avec les autres.  
T.7,47.

regarder, observer ensemble avec les autres.

ལྟོ་མཉམ་ཞིག་ཕྱིན་པ་

regarder ensemble avec les autres, avoir o  
sein de qc., avoir soin de qc. ou  
de qc.

avoir l'oeil sur qc., avoir soin de qc. ou  
de qc.

S. mātpatyama, མཉམ་པ་པ་ལ་ལྟོ་མཉམ་པ་

avare, mesquin, envie.  
C.4,56.

avare, mesquin, envie.

avare, mesquin, envie.

avare, mesquin, envie.

avare, mesquin, envie.

avare, mesquin, envie.

avare, mesquin, envie.

avare, mesquin, envie.

avare, mesquin, envie.

ལྟོ་མཉམ་ཞིག་ཕྱིན་པ་

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

large, européen, très large.

ལྟོ་མཉམ་ཞིག་ཕྱིན་པ་

regarder, regarder ensemble avec les autres.  
T.7,47.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.

regarder, observer ensemble avec les autres.



སྒྲིལ་ཆེན་ | སྒྲིལ་ཆེན་ | འཕྲུལ་ཆེན་

скупецъ, скрага.

avare, ladre.

благодарить, признавать благодарность или признательность. C.4,1.

remercier, témoigner sa reconnaissance.

пожаловать что въ награду, награждать.

récompenser de qc.

дошлалчикъ земснаго исправника. C.1,83.

le rapporteur d'un commissaire de district.

ཡིག་ཆེན་པ་

канцелярскій служитель, приказный, полевой. C.7,83.

clerc, greffier.

Харачинъ, названіе одного монгольскаго улуса (аймака). Тимковск. путеш. 3, 261.

Khavatchin, nom d'un aymak mongol.

قراوی اوردن | دامن

поланный, кто набудъ изъ черня. T.5,3. C.4,7.

homme du peuple, sujet.

དཔངས་པེགས་

квста купеческая и земледельческая въ Нула, средній классъ: \* простой народъ, черня.

classe des marchands et des laboureurs (vaicys): \* bas peuple, populace.

училища отборныхъ студентовъ. C.8,86.

établissement pour les étudiants distingués.

причислять къ черня. My.29,2.

mettre au nombre des serfs.

архид.

vue.

མ་འབྲུག་པ་

поверхъ, что на рѣкѣ замочъ не замерзающее. T.1,83.

endroit sur la surface de l'eau où il n'y a pas de glace.

чирва:

\* въ хронологіи амто амъ усунъ (ant. rya).

noire: \* dans la chronol. au lieu d'émé oussoun (ch. kusij).

མེད་ལྷན་པ་

черная ласточка. C.1,16.

hirondelle noire.

ворона кобыла.

jument moreau.

сая, сачонъ. T.14,37. \* чумой.

filet de pêcheur.

(см. хара или харицу улусъ) суданские, данники. C.6,109.Cc.22.

(Au lieu de khara ou kharyaton oulous) sujets, vassaux, tributaires.



смежная, но подвластная страна (ам-  
хара или хариату уагъ).  
граница limitrophe, mais dépendante,  
assujettie (au l. de khara ou kha-  
ryaton oulous).

чужой у чужих не уживется,  
а огонь востъ въ нощи не  
уляжется (поговорка). Cf. въ  
чужой монастырь съ своимъ  
установомъ не суйся.

un étranger ne peut vivre d'ac-  
cord avec des étrangers de  
même qu'un os de cerf ne  
peut entrer dans une chau-  
dière. Cf. il faut hurler avec  
les loups.

S. hari.  
зеленый; \* сѣрый, пепельный; \* темно-  
сѣрый.

vert; \* gris couleur de cendre; \* gris-  
foncé.

M. kharikou. མཁརི་ཀུ་  
тупой выгнутый ножъ для черчения на  
кожѣ, для сглаживания шва, тупой  
пѣзень. T.14,66.

espèce de fer dont on se sert pour ap-  
platir les bords d'un habit, des sou-  
liers, des bottes, pour applanir les  
coutures.

S. athava. འཐའ་བ་  
но, напротивъ; но еще, опять, снова. T.  
12,51. \* возвращаясь (см. сл. хари-  
ху).

mais (indiquant la proposition opposée). à

plus forte raison, c'est encore plus \* en  
revenant (cf. s. v. kharikhou).

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
возвратиться.  
être de retour, revenir.

но, напротивъ, и напротивъ.  
mais, au contraire.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་  
возвращаться, идти домой или во своен  
(см. сл. харины). \* отходить, разгу-  
баться (о лутѣ). T.4,36.

revenir, revenir à la maison, dans son  
foyer, chez soi, dans sa patrie (cf. kha-  
riu): \* se redresser (l'arc).

гости должны когда либо возвра-  
титься, а дождь долженъ пройти  
(присловие).

les convives doivent un jour reve-  
nir chez eux, et la pluie doit  
cesser tôt ou tard. Cf. il n'y a  
pas de si bonne compagnie qu'on  
ne quitte, etc.

каждый изъ нихъ, возвращаясь  
на свое мѣсто. МД.40.

chacun d'eux retourne à sa pla-  
ce.

снова спрашивать.  
demander de nouveau, de rechef.



འགྲུབ་པ་ལྟར་

возвратиться, опять прийти, прийти  
обратно.

retourner, revenir, revenir sur ses pas.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ མཐུན་པར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
на возвратном пути. Уд.15.  
en retournant.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
ответать, возражать.  
répondre, répliquer, repartir.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
снова встать, опять прийти из себя.  
se lever de nouveau, reprendre les  
sens.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
возвратиться домой. Уд.14.  
revenir à la maison.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་

обратно, назад: \* возврат, возвращение;  
\* возвратный, обратный, возвращающе-  
ся: \* отаить, возражение: \* возмездие.  
Т.7,83.

de retour: \* action de retourner, de ren-  
voyer, de restituer: \* de retour, retrogra-  
de, ce qui revient: \* réponse, réplique;  
\* récompense, rétribution.

འགྲུབ་པ་ལྟར་

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
отвѣтъ на вопрос.  
réponse à une question.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
ты просто отаивай на мои во-  
просы! Сх.6.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
réponds simplement à mes que-  
stions!

འགྲུབ་པ་ལྟར་

возмездие за благодеяние, благодарность.  
Дд.71.

reconnaissance des bienfaits.

འགྲུབ་པ་ལྟར་

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་  
отвѣтъ, возражение.  
réponse, réplique, objection.

འགྲུབ་པ་ལྟར་

звать обратно, \* жетить, отомстить. Т.  
10,46.

repandre: \* se venger.

འགྲུབ་པ་ལྟར་

проезжать обратно, отослать,  
renvoyer.

འགྲུབ་པ་ལྟར་  
отвѣтъ.  
réponse, réplique.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་

бессознательное познание.

\* une aumône gratuite, sans récom-  
pense.

འགྲུབ་པ་ལྟར་ འགྲུབ་པ་ ལྟར་

отвѣчать; возражать. Дд.13.43.  
répondre; répliquer.

S. praenoltara.

отвѣтъ обратно, возвратить; \* возмездие;  
\* отаивать, возражать.

rendre, retourner, renvoyer; \* restituer,  
récompenser: \* répondre, répliquer.



ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

возвратить, отдать обратно; отплатить, отблагодарить. T.3,13.

rendre, retourner, renvoyer; rendre la pareille, payer, régaler.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

отвѣтное письмо. ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

Br.46.

la réponse; lettre qui contient une réponse, réponse à une lettre.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

расписка, квитанция. C.3,6.

quittance, un reçu.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

réponse à une lettre.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

возмездие за добро.

récompense pour une bonne action.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

возражение (въ диспутѣ, передъ судомъ).

objection, réplique.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

возмездие за зло.

rétribution pour le mal.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

возвратить, вернуть; отплатить, воздать или отомстить. T.10,46.

ordonner de rendre, de restituer, de renvoyer; \*ordonner de rendre la pareille, de payer, ou de se venger.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

возвратъ, вознагражденіе: \*возмездіе, воздаяніе, отплата. T.7,83.

retour, restitution: \*récompense, rétribution.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

желѣть возвратиться, желѣть идти домой, отослать обратно, возразить: \*отразить; отказаться отъ чего; \*обратить въ другую сторону, отвлечь, отдалить, отаратить; \*воздать, вознаградить. T.7, 83. \*разогнуть (лукъ). T.4,76. \*отвѣчать, возражать.

ordonner de retourner, de revenir à la maison, renvoyer, retourner; \*repousser; refuser, renoncer à qc.; \*diriger d'un autre côté, détourner, éloigner; \*rétribuer, récompenser; \*redresser (l'arc); \*répondre, répliquer.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

вознаградить за оказанное благоушаніе, воздать за благоушаніе. H.54.

récompenser pour le bienfait, exprimer sa reconnaissance.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

установить волны течь вверхъ (въ истокъ). Cc.44.

détourner le cours des eaux vers leurs sources.



འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
созбавить, спасти от смерти.  
Mt. 28.  
sauver, préserver de la mort.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
удалить, отвлекать от греховныхъ  
дѣл. Y. 213.  
éloigner ou détourner des mauvaises  
actions.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
отвѣчать (съ усѣихомъ) на возра-  
женія, опровергнуть возраженія  
наставниковъ. Cc. 270.  
répondre (avec succès) à une obje-  
ction, réfuter les objections des  
maîtres.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
возвратить подарки.  
renvoyer les cadeaux.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
быть благодаренъ буддѣ за его  
милости. Nm. 21.  
être reconnaissant à bouddha  
de ses bontés.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
за добро худымъ отвѣтять. M. 26.  
rendre le mal pour le bien.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
отвѣчать имъ съслующими сти-  
хами. M. 38.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
il leur a répondu par les vers  
suivants.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
заплатить долгъ.  
payer une dette.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
отвлекать отъ поступленія въ зем-  
ле тоина. Mt. 6.  
détourner de l'intention de se faire  
toin.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
никто не могъ отразить (непри-  
ятельскаго) войска. M. 50.  
personne n'a put repousser l'en-  
nemi.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
отрази вражеское лѣстство Дает-  
аровъ. M. 119.  
repousse l'influence hostile des  
Deetkers.

S. niwattis (retour). རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
возвращеніе, отсылка обратно.  
renvoi, restitution.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
вертъ возвратить, отослать обратно; \* ве-  
ртъ отразить, отератить, удалить; \* ве-  
ртъ возлечь, отлечь; \* вертъ отвѣ-  
чать. T. 7. 82. 3. 11.

ordonner de renvoyer, de restituer; \* or-  
donner de repousser, d'éloigner; \* ordon-  
ner de récompenser, de rendre la pa-  
reille; \* ordonner de répondre, de ré-  
pliquer.

འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
འཕྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
отражать нападенія, противостоять, неусту-  
пачь, отстоять свое мѣсто, отвѣчать,  
упорствовать. T. 10. 46. 3. 233.

se défendre contre celui qui attaque, rési-  
ster, s'opposer à, répliquer, répondre.



- རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 который не въ состояннiи отрезать, про-  
 тивостоять, соперничать. Т.3,30.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 qui n'est pas en état de repousser, de se  
 défendre, de résister, de s'opposer, de  
 rivaliser.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 отстояние чего, противодѣйствiе, отвѣтъ,  
 перебранка, споръ.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 action de défendre qq., résistance, opposi-  
 tion, réplique, dispute.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 (о) спорить, состязаться, возмзвать другъ  
 другу, отпачивать. Т.10,46.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 disputer, controverser, rendre la pareille à  
 qq.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 защитникъ (въ диспутѣ), диспутантъ.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 celui qui dispute, qui se défend dans la  
 dispute.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 несопротивимъ; безвозвратно: твердо, не-  
 рушимо, непоколебимо.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 qui ne peut être détourné; sans retour;  
 fermement, inviolablement, avec fermeté.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 снать, ловить рыбу сачкомъ.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 pêcher les poissons avec une truble.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 сать сачомъ, сать сачомъ рыбу сачомъ.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 faire pêcher les poissons avec une truble.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 возврата, возвращенiе. С.7,34.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 retour, restitution.

- རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 безвозвратно, невозвратно, несопротивимо,  
 твердо, ненарушимо, непоколебимо.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 sans retour; fermement, solidement, inviola-  
 blement, avec fermeté.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 поселиться навсегда въ какомъ ли-  
 бо мѣстѣ: \* метаф. приобрести  
 вѣчное блаженство. Ул.39.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 s'établir pour toujours dans qq. en-  
 droit: \* metaph. acquérir une  
 béatitude éternelle.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 твердо утѣрять. Сс.226.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 avoir une foi inébranlable.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 твердость, непоколебимость, посто-  
 янство, вѣрность. Чд.69,74.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 \* fermeté, fermeté inébranlable, fidé-  
 lité, bonne foi.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 непростуная клятвы, неостергуная  
 отъ обѣта. Ул.4.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 sans violer le serment, sans renon-  
 cer à son vœu.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 (1) རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 \* разгибъ (луна). Т.4,76. \* возвращенiе, по-  
 воротъ.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 le redressement (de l'arc): \* retour.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 зимнее солнцестоянiе.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 \* solstice, d'hiver.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 взаимно, между собою, другъ друга, другъ  
 другу.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 mutuellement, réciproquement, entre soi.  
 རྒྱུ་ལྡན་གྱི་བྱ་བ་  
 l'un l'autre.



ཡན་ཐོན་པ་  
 между собою разговаривать; бес-  
 лозать.

causer, parler avec qu.

ཡན་ཐོན་པ་  
 вместе возвращаться домой.  
 retourner ensemble à la maison.

ཡན་ཐོན་པ་  
 завтрак из рыбы и пр. C.5,73.  
 déjeuner qui consiste de poisson, etc.

ཡན་ཐོན་པ་  
 поджаренные булжи. C.3,40.  
 petits pains grillés.

ཡན་ཐོན་པ་ | རྒྱུ་གཤམ་  
 поношение, поругание. \*т. ч. хамия, при-  
 надлежащий к чему небудь.  
 outrage, ignominie, opprobre: \*i. q. kha-  
 miya, appartenant à qc.

ཡན་ཐོན་པ་  
 мыт какое до того дело? Гл.2.  
 cela ne me regarde pas.

ཡན་ཐོན་པ་  
 རྒྱུ་གཤམ་པ་མཆོད་པ་མཆོད་པ་མཆོད་པ་  
 རྒྱུ་གཤམ་པ་མཆོད་པ་

ругать, бранить, хулить, поносить; про-  
 клинать. T.10,54.

dire des injures, faire des imprécations con-  
 tre quelqu'un.

ཡན་ཐོན་པ་  
 ругательство, брань, бранное слово.  
 injures, invectives, parole injurieuse.

(1) རྒྱུ་གཤམ་པ་ | རྒྱུ་གཤམ་པ་ | རྒྱུ་གཤམ་པ་  
 подвластный, погластный, подчиненный,  
 динник. T.2,14.

sujet, subordonné, tributaire, vassal.

ཡན་ཐོན་པ་  
 подвластный улус. C.3,40.  
 un apanage dépendant.

ཡན་ཐོན་པ་  
 རྒྱུ་གཤམ་པ་  
 подвластная земля. T.1,37.  
 contrée soumise, assujettie.

ཡན་ཐོན་པ་ | རྒྱུ་གཤམ་  
 ругательство, брань, поругание, поношение.  
 injure, invectives; opprobre.

ཡན་ཐོན་པ་  
 རྒྱུ་གཤམ་པ་ | རྒྱུ་གཤམ་པ་  
 ругать, бранить, поносить.  
 injurer, outrager, déshonorer.

ཡན་ཐོན་པ་  
 རྒྱུ་གཤམ་པ་  
 ругать, бранить, поносить. Cc.240.  
 Du.239.  
 injurier, dire des injures, outrager, dé-  
 honorer.

ཡན་ཐོན་པ་  
 རྒྱུ་གཤམ་པ་  
 велеть ругать, бранить, поносить. T.10,  
 54.  
 ordonner de dire des injures.

ཡན་ཐོན་པ་  
 རྒྱུ་གཤམ་པ་  
 вместе ругать, бранить, поносить. T.10,  
 54.  
 dire des injures ensemble, outrager.



པྱ་པའི་མི་

pyrate, monocyte. C.100.1.53.

celui qui injurie.

ཁྱུ་མཆོག་

ласточка. T.19,81.

hirondelle (hirundo).

ཁྱུ་མཆོག་མི་

мелкая ласточка, маленький стрижа.

espèce d'hirondelle, martinet.

ཁྱུ་མཆོག་མི་

домашняя ласточка.

hirondelle de cheminée, hirondelle domestique (hirundo domestica).

ཁྱུ་མཆོག་མི་

стрижа, охотничья на зиму на лун-  
лах.

martinet, hirondelle qui pèrit pendant  
l'hiver dans le creux d'un arbre.

ཁྱུ་མཆོག་མི་

род ласточка.

espèce d'hirondelle.

ཁྱུ་མཆོག་མི་

гоголь. T.19,81.

grande hirondelle, grand martinet (hi-  
rundo apus).

ཁྱུ་མཆོག་མི་

монгольская ласточка.

hirondelle de la Mongolie.

ཁྱུ་མཆོག་མི་

стрижа.

martinet, hirondelle de rivage (hirun-  
do riparia).

ཁྱུ་མཆོག་མི་

большой вил ласточка. T.19,81.

hirondelle d'une grande espèce.

ཁྱུ་མཆོག་

холод?

froid?

(gda) ཁྱུ་མཆོག་མི་

ощущать сильный холод, забрызгивать, пере-  
мывать, замораживать. T.8,63.

sentir un grand froid, avoir froid, geler.

ཁྱུ་མཆོག་མི་

выпускать шпионов. C.3,108.

un émissaire qui espionne les filons.

ཁྱུ་མཆོག་མི་

струга, скоблить, рубанком. T.14,81.  
rabot.

(d) ཁྱུ་མཆོག་མི་

строгать, скоблить, сострогивать, со-  
скоблять. T.17,14.

raboter, se servir de rabot pour appla-  
nir quelque chose.

(d) ཁྱུ་མཆོག་མི་

велеть строгать, сострогивать, соскоб-  
лить. T.17,14.

ordonner de raboter.



བཟང་བྱ་

строгать, скоблить, соскабливать, отскабли-  
вать, оскребать, выравнивать. T.17,7.  
18,84.

racler, tanner.

браун, ругательство, поношение, проклятие.  
C.240.

injures, invectives, outrage, opprobre, ma-  
lediction.

M. karan kalteba. ཁ་ཀལ་ཏེ་བ་

лысуха, водяная курица.  
foulque, poule d'eau (falcia atra).

ཐུག་ཐུག་

стругъ, скобель, рубанокъ. T.14,61.  
rabot.

བཟང་བྱ་ཐུག་ཐུག་

велать строгать, сострагивать, соскаб-  
ливать, оскребать, выравнивать. T.  
13.81.17,7.18,84.

ordonner de racler la peau, de la tan-  
ner.

(d) ཐུག་ཐུག་ཐུག་ཐུག་

строгать, скоблить, соскабливать, оскре-  
бать.

raboter, se servir de rabot pour applanir  
quelque chose.

(gda) быть оскоблену, оскреблену, оскре-  
блену.

être raclé, tanné.

ཐུག་ཐུག་

утина, поръ ути. C.1,114.

espèce de canard.

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་

лиственница. T.19,18.

mélèze, larix (pinus larix).

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་

желтая пихта. T.19,19.

sapin jaune.

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་

темнокрасная пихта.  
sapin rouge-foncé.

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་ | མེ་ལྷུ་ | མེ་ལྷུ་

каргана.

Robinia ferox, Robinia spinosissima.

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་

золотарника, жидовника.  
sorte d'acacia nain (robinia py-  
gmaea).

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་

желтая акация, сибирская акация.  
faux acacia de Sibérie (robinia  
frutescens).

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་

маржан. T.19,2.

marjolaine (origanum maiorana).

Ch. ou-teha-kou. M. kargama.

མེ་ལྷུ་མེ་ལྷུ་

защипанная задняя кость у свиньи. T.20,80.

\* узоры, нарисованные на свинье.

os de la cuisse chez les animaux : \* dessin  
du brocart.



|   |   |
|---|---|
| <p>нашивать узоры, цветы на парче. С. 5,89.<br/>broder des dessins, des fleurs sur le brocart</p> <p>нашить нашить цветы, узоры на парче. С.5,89.<br/>faire broder des dessins ou des fleurs sur le brocart.</p> <p>вышивать цветы или узоры на парче.<br/>broder des dessins, ou des fleurs sur le brocart.</p> <p>лм'м<br/>дорога, путь. Сс.216.284.<br/>chemin, route.</p> <p>лм'м<br/>узкая дорога, тропинка.<br/>chemin étroit, sentier.</p> <p>лм'м   лм'м<br/>путеводитель, проводник.<br/>guide, conducteur.</p> <p>наблизиться на что, встретиться.<br/>heurter contre qc., rencontrer.</p> <p>лм'м<br/>дать залогом, внести, в счет отдать. Т. 8,58.<br/>laisser qc. pour nantissement, donner qc. en place de l'argent qu'on doit, mettre en compte.</p> | <p>лм'м<br/>встретиться с кем, столкнуться, сойтись.<br/>heurter, se heurter, se rencontrer.</p> <p>лм'м   лм'м<br/>встретиться, столкнуться, сойтись. Т.10, 27.<br/>heurter quelqu'un, se heurter, se rencontrer.</p> <p>(д) лм'м<br/>встретиться с кем, встретить друга друга, столкнуться, сойтись. Т.10,27.<br/>s'entre-heurter, se rencontrer.</p> <p>лм'м<br/>название какой-то рыбы. Т.20, 72.<br/>espèce de poisson.</p> <p>лм'м<br/>стрела, пускаемая в цель. Т.4,61.<br/>grosse flèche dont on se sert pour tirer au but.</p> <p>лм'м<br/>название какой-то рыбы. Т.20,68.<br/>espèce de poisson.</p> <p>лм'м<br/>M. kalbin. лм'м<br/>палец ноги брехом. Т.5,66.<br/>aloe, partie entre la cuisse et le bas-ventre.</p> <p>лм'м<br/>лм'м   лм'м   лм'м<br/>матка, ложечка, где зародилась<br/>маленькая или щенок. Т.19, 123.</p> |
|---|---|







འདྲན་ཆུག་པ་རེ་ཕྱིན་པ་

untert erphasen aus лука. T.4.2.  
tirer d'arc en commun.

(gda) быть прострелену, быть нлмо для  
стрелы из лука. Ул.37.

être transpercé, servir du but au tireur  
d'arc.

ལམ་པ་ལྷ་མོ་, трава. С.3.28.  
daphné, plante.

Tare. karsi. S. sabbās, prāsāda (pa-  
lais, temple). Ch. tien. འདྲན་ཆུག་པ་

འགོག་པ་ | འགོག་པ་

дворецъ, чертоги, тронная, престольная  
палата, храмъ, храмина. T.13.36. \* пре-  
пятствие, остановка, препятствие, замед-  
ление: \* зло, бѣдствие, злополучие; грѣхъ,  
преступление.

palais, salle ou appartement où l'empereur  
siège sur son trône; temple: \* obstacle, empê-  
chement, délai, retard: \* mal, malheur,  
désastre, infortune; péché, crime.

འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་  
этотъ мальчикъ, причина зло-  
получия отца. Сс.20.

འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་  
ce garçon est la cause du mal-  
heur de son père.

འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་  
несчастие, угрожающее жизни. Сс.  
274.

le malheur qui menace la vie.

འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་  
безпрепятственно; безопасно.

sans empêchement, sans obstacle; en  
sûreté, hors de danger.

འདྲན་ཆུག་པ་ འདྲན་ཆུག་པ་

siéger sur le trône. T.3.1.  
siéger sur le trône.

འགོག་པ་

упреждение и отказание, отказание пре-  
пятствие; несогласие, разногласие.

les obstacles et les conséquences, suite  
des obstacles; mésintelligence, discor-  
de.

འགོག་པ་ | འགོག་པ་

препятствовать, мешать, задерживать.  
empêcher, mettre obstacle, retenir.

འགོག་པ་ འགོག་པ་ འགོག་པ་  
быть опутану грѣховными дѣлами,  
встрѣчая въ нихъ препятствие.  
Мур.106.

être lié par les mauvaises actions,  
rencontrer les obstacles dans ses  
mauvaises actions.

འགོག་པ་ འགོག་པ་ འགོག་པ་ འགོག་པ་ འགོག་པ་

འགོག་པ་

препятствовать, мешать, замедлять, задер-  
живать; \* привести въ беспорядокъ, воз-  
мутить; \* быть несогласну, несогласывать-  
ся; \* бѣднать, сорвать.

empêcher, mettre obstacle, retarder, rete-  
nir; \* mettre le désordre, troubler, agiter;  
\* ne pas s'accorder; \* mettre en fureur,  
faire enragier.

འགོག་པ་ འགོག་པ་

примосаивать, возстаивать на что,  
спорить, вести споръ.



contredire, disputer, soutenir, une dispute.

умные люди, не смотря на их споры, доставляют намъ пользу. 9с.21.

les gens d'esprit malgré leurs querelles nous rendent service.

возмущение крови.  
agitation du sang.

вѣзѣть препятствовать, замедлять, задерживать: \* вѣзѣть привести въ безпорядокъ, вѣзѣть возмутить, возволновать, возбѣсить, разсердить: \* поселить раздоръ, несогласіе.

ordonner d'empêcher, de mettre obstacle, de retarder, de retenir: \* ordonner de mettre le désordre, de troubler, d'agiter, de mettre en fureur: \* mettre la discorde.

препятствование, задерживание, замедление; \* безпорядокъ, возмущение, возмущение, несогласіе, споръ, раздоръ; \* притѣснение, ерѣвненіе, утруженіе.

action d'empêcher, de retarder, de retenir; \* le désordre, trouble, agitation; discorde, méintelligence, dispute; \* vexation, persécution, oppression.

безпрепятственно; свободно; свободно.  
sans obstacle; sans contredit; librement.

(1) S. virodhi. ३७५५

препятствующій: \* возмущающій, виновникъ раздора: \* притѣснитель, врагъ, непріятель; противникъ: \* названіе 26-го года въ 60 лѣтъ, нѣмѣ (монг. эма широй ухаръ джизъ, иначе ширакчанъ джизъ; кит. лэм-чюу).

celui qui empêche: \* qui trouble, agite, promoteur d'une discorde: \* oppresseur, persécuteur, ennemi; adversaire: \* vingt-sixième année du cycle de soixante (mong. obiroi uker djil, chiraktchin djil; Ch. ki-tcheou).

препятствующій торговлѣ, притѣснитель торговли. Му.53, 12.

\* celui qui entrave le commerce.

(d) препятствовать другъ другу, задерживать другъ друга: \* возмущаться, возмущать другъ друга; поселить раздоръ между собою, возставать другъ на друга: \* притѣснять, утруждать другъ друга и пр.

empêcher l'un l'autre, retenir l'un l'autre: \* se troubler, s'agiter, troubler l'un l'autre, mettre la discorde entre soi, se revolter l'un contre l'autre: \* opprimer, persécuter l'un l'autre.

(d) вѣзѣть препятствовать другъ другу, \* возбуждать возмущение, возмущать, поселить раздоръ или несогласіе между людьми: \* причинять притѣсненіе и пр.

ordonner d'empêcher l'un l'autre; \* exciter le trouble, mettre la discorde ou la méintelligence entre les autres: \* causer la persécution, etc.



амьстэ пренатэговати; \*амьстэ вознотати,  
возмущати, поселяти раздоръ или несо-  
гласіе; \*амьстэ пратхснати, стхснати,  
утиотати, ограничивати.

empêcher, mettre obstacle en commun;  
\*troubler, agiter, mettre la discorde;  
\*opprimer, persécuter en commun.

(gda) быть задерживаему, сэмелляему:  
быть возмущему, возмущаему; \*быть пратхснаему, стхснаему, утиотасему, ограничиваему.

être retenu, être retardé: \*être troublé,  
agité; \*être opprimé, persécuté.

S. virodha. འགྲུབ་ཐུན་

препятствующій; \*возмущающій, возмущитель;  
врагъ, противникъ; пратхснотель; \*наз-  
ваніе 48-го года въ 60 лѣт. циклѣ  
(mong. эмэ тэмуръ гахай, иначе ца-  
гакхай гахай; кит. син-хай).

celui qui empêche; \*qui trouble, agite; en-  
nemi, antagoniste, adversaire, oppresseur,  
persécuter: \*quarante-huitième année du  
cycle de soixante (mong. émé témour  
gbakhai, tsagbaktehin gbakhai;  
Chin. sin-hai).

ཁྲེག་ཁྲེག་

скрежетание зубами, скрежетъ. T.9,33.  
grincement de dents.

མིང་ཐུབ་

бабна, латыжная металлическая. T.13,24.  
une espèce de fourche faite de cuivre ou  
d'étain, avec laquelle on joue à l'osse-  
let.

маленькій кустарничекъ.  
petit arbrisseau, buisson.

(khariakilgheku) ཁྲི་མཁའ་ཀླུ་ཅུ་

улаврять палочкою, чтобы показать тонъ  
въ музыкѣ. C.3,9.

avec un petit bâton montrer la mesure dans  
la musique.

གྲུབ་

мелко испрошенное мясо, крошечное, начи-  
на. T.18,11.

la viande coupée par petits morceaux.

རྒྱུ་ཐུན་ཐུན་མཁའ་ཐུན་མཁའ་

сгребать (сѣно, траву граблями), подби-  
рать, собирать. T.12,9,13,90.

râtelier (le foin), ramasser avec le râtelier;  
ramasser tout; ne rien laisser.

འབྲུག་ཐུན་ཐུན་མཁའ་

сгребать грести (сѣно граблями), сгребать со-  
бирать. T.13,90.

faire râtelier (le foin); ordonner de ramas-  
ser tout, de ne rien laisser.

གྲུབ་ཐུན་

патошное, шестъ у пестя. T.13,86.

hampre.

разстройство, торопливость отъ страха. C.  
3,2.

dérangement, précipitation causée par la  
crainte.

S. krimidja. ཀྲིའི་ཐུན་ཐུན་མཁའ་  
Pol. karmazyn.



кармазинъ, красное сукно. С.9,103.  
drap cramoisi, de couleur rouge foncée.






























فرغه

\* название совиная Уттар-агуни (см. выше стр. 383).

vautour (falco palumbarius). \*astérisme Uttaraphalguni. Cf. p. 383.

держати, астроби на руці.  
tenir le vautour sur la main.

ཐུགས་འདུག་པོ་  
mustat' astreba m. m. t. 4. 31.  
lâcher le vautour ou l'épervier.

Соклоуны  
СОКОЛЫНЫ  
Socconier.

सुखं चरन्तः C.3.1.  
le bruit des chariots.

стучать, хрустѣть, скрипеть, и т. п. Т.  
13, 11, 18, 93. Чо. 107.  
faire du bruit, crier, craquer, etc.

remuocipar chuxa.  
écureuil gris-foncé.

ལྷ (gñ) གཤེན་ཕྱོད་ | བཟུང་བོ་

злость, злоба, жестокость: \* грубиянство, ругательство, брань. Т.12,3,Сл.30.

méchanceté, animosité, cruauté, féroceité,  
malice: \* grossièreté, brutalité, brusque-  
rie; injure, insulte.

མཆོག་པུན་། པུན་པུན་ཆོག་།

бранное слово, ругательство.  
parola injuriense.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

говорить грубости, ругаться.  
dire des grossièretés, injurier.

[illegible]

Линия, ожесточиться, проигнорировать: гру-  
бая, ругаться. Т.12,5.

\*brusquer, rudoyer, choquer par un mauvais procédé.

стоячая вода. Сс. 66.  
eau stagnante.

20 (9A) 7/2/20

Знавание дерева. Т. 19, 28.  
nom d'une arbre.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

3 журнал неопубликован. Т. 19, 35.  
grue d'une couleur de cendre.



## XЭ = KHE.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ་ (близко пространство).  
Хендхекъ, Эндхекъ, Индостанъ, осо-  
бенно страна, орошаемая Гангомъ.  
Enedhek, Hendhek, Indostan, surtout la  
contrée arrosée par le Gange.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ་  
индийская, санскритская сутра или ин-  
га.  
sutra, livre indien, sanskrit.

ཁྱེ་ལྷ་མོ་  
индийский, санскритский языкъ.  
langue indienne, sanskrit.

ཁྱེ་ལྷ་མོ་  
способъ читать по-санскритски.  
manière de lire le Sanskrit.

ཁྱེ་ལྷ་མོ་  
начальникъ, глава: \* общее названіе страш-  
ныхъ божествъ.  
chef, général: \* nom général des divinités  
redoutables.

ཁྱེ་ལྷ་མོ་  
разсужденія или легенды о страшныхъ  
божествахъ.  
legendes sur les divinités redoutables.

## XI = KHI.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
hi-hil onomatopée d'un éclat de rire.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
тохотать, смѣяться.  
rire aux éclats, rire à gorge de-  
ployée.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
Хималаи, снѣжныя горы.  
Himalaya, montagnes couvertes de nei-  
ge.

## XO, XY = KHO, KHOU.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
ху, китайскій шѣкъ, содержащій въ себѣ  
десятую долю одного сы. T.14,26.  
hou, poids chinois, le dixième d'un ssé.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
восклицаніе отъ стужи. T.8,64, или без-  
покойствъ, неудовольствія. T.8,64.9,31.  
exclamation, lorsqu'il fait grand froid; ex-  
pression d'inquiétude, du mécontente-  
ment.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
голосъ, которымъ останавливаются оленей.  
C.3,74.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
une exclamation pour arrêter les cerfs.

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
бѣловолосый (о волосахъ).

ཁྱེ་ལྷ་མོ། ཁྱེ་ལྷ་མོ།  
(cheveux) jaune-blanchâtre.



ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ | ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ | ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ |

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ | ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ | (o) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

(y) жомыи, воглаище. T.4,90. \* вихрь, вихорь. T.1,23. \* (o) название рыбы. T.20,63.

(ou) fourreau (d'épée), étui (de couteau, de pinceau), endroit du carquois où l'on fourre les boutons des flèches; \* tourbillon, ouragan, bourrasque. \* (o) petit poisson.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

столбъ пещу, буре съ пещомъ.

vent impétueux accompagné de tourbillon de sable.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

вынуть мечъ изъ ножны, обнажить мечъ. Cx.12.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

tirer le glaive du fourreau, dégainer.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

пестрая ланка утка. T.19,72.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

canard sauvage dont le plumage est de différentes couleurs.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

сѣдль, собрание, конгрессъ, сѣдль. C. 1,20.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

assemblée, congrès, diète.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

название какой-то утки. C.4,70.

nom d'un certain canard.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

вихрь, вихорь.

tourbillon.

Ch. chaanbi tsiao.

бугая, синая сойка. T.19,74.

pic bleue.

поставить въ ножны.

mettre dans le fourreau.

(o) S. parichât (postea, deinde).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

по, послѣ, тоже, спустя; \* назавъ, на, по-зади (съ полн. налж. и частн. эдэ).

T.12,66,12,97.

après, plus tard; \* en arrière, derrière, au-  
delà (c. gen. et partic. éiaé).

посади ихъ посади ихъ ресне-  
дина! M.19,22.

fais asscoir derrière leur maître.

сидѣть похолодѣица за озеромъ.

M.16.

jardin (parterre) situé au delà  
du lac.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

сиди, посади, съ задней стороны, за-  
дѣри, par derrière, au delà, après.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

сѣдильникъ.

défenseur.



མཐུག་འགྲོག་པ་

находиться в арrieregarde, составлять военный отряд для прикрытия главной армии. T.3,114.

être à l'arrière-garde de l'armée, faire partie de l'arrière-garde.

ཕྱི་བཞིན་འབྲང་བ། རྗེ་མུ་འབྲང་བ། ཕྱི་འབྲང་བ་

сблизаться, идти назад.

suivre quelqu'un.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

posât prochainement : \* ensuite planètes Saturne.

né après, puiné : \* épithète de la planète de Saturne.

མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

en s'acharant au milieu ! Ch.57.

suivez-moi.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

plusieurs fois ; \* un peu plus tard, etc.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

extérieur, par derrière, de derrière; extérieur.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

derrière, en arrière ; \* après, par la suite, à l'avenir.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

derrière, en arrière ; \* après, par la suite, à l'avenir.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent à l'avenir.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.

ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་ཕྱི་མུ་

dès à présent jusqu'à la mort.







མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་

назад, назад, назад: \* после, потом,  
на будущее время, вперед. Т.1,97.

derrière, par derrière, en arrière: \* après,  
puis, ensuite, à l'avenir.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
вперед, на будущее время. Уд.209.  
à l'avenir.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
переписываться, списываться,  
пересылаться письмами.  
être en correspondance, corres-  
pondre.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
важный возвращается на свое  
прежнее место, на свою ро-  
дину. Т.3,6.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
chacun retourne chez soi, dans  
sa patrie.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་

принести жертву большой медведице  
(7 звезд).  
offrir un sacrifice à la grande Ourse  
(7 étoiles).

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
ходить назад и вперед, шататься,  
бродить. Пис.2,67.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
marcher en avant et en arrière,  
rôder, se traîner ça et là.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
ночью приносить жертву большой мед-  
ведице (7 звезд). С.1,17.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
offrir un sacrifice pendant la nuit à la  
grande Ourse (7 étoiles).

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
после завтра, с завтрашнего дня.  
M.120.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
après demain, dès demain.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
beau-père.

(0,0) མཐོང་པོ་

назад, назад, назад: \* после, потом,  
на будущее время, вперед.

derrière, en arrière: \* après, à l'avenir.

(0,1) S. paetchima (posticus, posterior;  
\* occidentalis). མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་

མཐོང་པོ་

задний, позади находящийся; \* прошедший,  
прежний; \* сходящийся, будущий; \* сс-  
верный; \* западный; \* место после ро-  
диль.

de derrière, celui qui se trouve derrière  
un autre; \* passé, précédent, antérieur;  
\* suivant, futur, prochain; \* septentrional,  
du nord; \* occidental, de l'ouest; \* arriè-  
re-faix.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
всех последующих возрождений,  
Дж.35.

toutes les renaissances suivantes.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་  
сзади, из-за спины. Т.1,24.

par derrière, derrière le dos.

མཐོང་པོ་

предыдущий, вчерашний день; \* сс-  
ходящийся, завтрашний день. Т.1,43.

le jour précédent, hier; \* jour suivant,  
demain.

མཐོང་པོ་མཐོང་པོ་

отчим.

beau-père.



མཁའ་མཁའ་ | མཁའ་མཁའ་

мачита. T.8,16.

belle-mère.

ཆེན་པོ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

privaclia (грамматич.).

participa (грамм.).

будущие плоды : \* потомки, потомство.  
Cc.100.

les fruits futurs : \* les descendants, la  
postérité.

сблужуемая почтовая станция. My.  
33,18.

le relais suivant.

не думать. незаботиться о будущ-  
ности. Эв.204.

ne pas songer, ne pas s'inquiéter  
de l'avenir.

S. paralóka (vita futura).

посблужуемая периодъ жизни.

la période suivante de la vie.

གཞི་མོད་

спустя два года, предбудущий годъ. T.  
1,36.

après deux ans, dans deux ans, l'année  
prochaine.

གཞི་མོད་མཁའ་

нѣкто вышелъ.

l'arrière-faix est sorti.

ཅུ་རྩ་

одела лука у сѣла. C.1,18.

l'arçon de derrière d'une selle.

ཅུ་རྩ་

авантюри́й будущае, проповѣ.

prophète, qui prédit l'avenir.

གཞི་མོད་

авантюри́й проповѣ.

l'anus.

ཅུ་རྩ་

западная страна, западъ : \* c'hoert.

l'ouest, contrée occidentale; \* le nord.

ཅུ་རྩ་

(khoitous) авантюри́й, послѣднѣй : \* сблужуемые;

\* потомки.  
- les derniers; \* les suivants; \* les descen-  
dants, la postérité.

(khoitouda) сзади, назадъ, изъзади. C.1,97.

derrière, en arrière, par derrière.

(khoitouhi) ཅུ་རྩ་

авантюри́й : \* послѣднѣй : \* сблужуемые, будущнѣй;  
\* нѣкто послѣ родовъ.

de derrière : \* dernier; \* suivant, futur, pro-  
chain; \* arrière-faix.

S. tcharama. ཅུ་རྩ་ | ཅུ་རྩ་

авантюри́й горы; \* c'hoert mountains.

montagne occidentale (derrière laquelle  
le soleil se couche): \* montagne sep-  
tentrionale.



ལྷོ་མཚམས། T.5,16.  
= belle-mère.

ལྷོ་ཕག་པོ།  
= pied de derrière.

(ou) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (ལྷོ་) ལྷོ་ལྷོ་  
remettre (le glaive) dans le fourreau.

(ou, o) ལྷོ་ལྷོ་

ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་.  
tourbillon de neige, ouragan.

(ou) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་.  
ordonner de remettre (le glaive) dans le fourreau.

(ou) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ | ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
сложенная, положенная бумага въ ку-  
верт.

papier plié ou mis dans un couvert.

(ou, gda) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
être remis dans le fourreau.

(o) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
приношение въ жертву лошадей и другого  
скота при похоронахъ. Сс.234.

immoler des chevaux et autres animaux pen-  
dant les funérailles.

(o) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
immoler les chevaux, etc.

(o) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ | ལྷོ་ལྷོ་

гречневые пироги съ мясомъ и зеленью.  
T.18,50.

des gâteaux de blé sarrasin avec de la vian-  
de et des légumes.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
cuire des gâteaux dans du beurre.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
гречневые пирожки для жертвоприно-  
шения.

espèce de gâteau qu'on fait de blé sar-  
rasin, et qu'on offre aux esprits.

(o) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
задняя часть  
китайского дивана. T.13,50. Br.212.

le derrière d'une maison, d'une yourt:  
= le dossier d'un divan chinois.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
примерз носкъ сктъ, а санатъ  
переломъ угла; высочка.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
étant venu le dernier après tout le  
monde, il occupa la première  
place; un parvenu.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
леопартъ пармы: = названіе дѣтлы β  
въ составѣхъ малой медвѣдицы.

le palais de la reine: = β de la petite  
ourse.

(o) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་

задній, носкъскій; = ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་.  
T.1,34.

de derrière, le dernier; = suivant, futur,  
prochain.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
= ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་. T.1,43.

= le jour suivant.



преполагать будущимъ учени-  
камъ. Ис.

enseigner (la morale) aux élèves  
futurs.

मोक्षान्ति  
मोक्षान्ति, मोक्षान्ति तन्मोक्षान्ति.  
les derniers commentateurs.

III предъ, въ послѣдствіи, на буду-  
щее время. Хт.1,94.

A l'avenir.

3 (ou) 1754

острововъ, вода, отмель.

petite île, langue de terre au milieu des  
eaux, banc de sable.

३३. ३३. ३३. ३३. ३३.

островъ на морѣ.  
une Ile de la mer.

(0) ཕྱི་ལོ་ཅན་

3. безмысленный, бестолковый; робкий, нерешительный. Т. II, 56.

qui n'a aucun sens, est, stupide, un idiot;  
timide, irrésolu, indécis.

(०) प्रि. प्र. प्र. प्र.

быть бессмысленным, безтолковым, роб-  
ким, нерешительным.

manquer de sens, être stupide, avoir beaucoup de timidité, être irrésolu, indécis.

(0,0) ॥ ॥ ॥

бессмысленность, бестолковость; робость,  
нерешительность.

manque de sens, ineptie, stupidité; timidité, irrésolution.

(0) རྒྱ་ཆོས་བླེན་པ་

быть бессмысленнымъ, безтолковымъ, роб-  
нымъ, вершительнымъ. Т. 11, 36.

manquer de sens, être stupide, avoir beaucoup de timidité, être irrégulier.

वे (०) पुं प्रत्ययः

бессмысленный, безтолковый; робкій, не-  
рѣшительный.

qui n'a aucun sens, sot, stupide, un idiot;  
timide, irrésolu, indécis.

Q. 11

хào, китайский вѣсь, содержащую въ се-  
бѣ десятую долю лн. T. 14.26.

(ou) Ch. hoang. M. kowa. 五加皮

→ сизмокурыш, рудожалты. Т. 20, 16.  
alézan (cheval).

Ж етлоуры (жон). Се. 170.

<sup>1</sup> (cheval) alézan.

३ (०) M. kabe. सुनिय

conseil, consultation, délibération.

3. 1. बुद्धिबुद्धि

consulter, délibérer, consulter.







(oda) འོད་མཚེ་པར་གྱི་

зонаточное мясо. T.18,3.

chair de l'omoplate, renfermée dans les cavités de l'omoplate.

см. выше стр. 714.

voy. p. 716.

сочинять анекдотъ, сдѣлать кого предметомъ общаго разговора. Tx.109.

composer une anecdote, rendre qu. l'objet d'une conversation générale.

(o) M. komo. རྩ་མཚེ་པར་གྱི་

хомутъ, верблюжій потникъ, или войлокъ полнздымаемый подъ пошу.

Нл.20.Сс.250.Т.4,110.

une espèce de bât que l'on met sur le dos du chameau.

надѣть хомутъ; положить потникъ подъ пошу. Нл.20.

mettre le collier; mettre le bât.

сними хомутъ!

ôte le collier.

རྩ་མཚེ་པར་གྱི་པར་གྱི་

положить войлокъ на верблюда.

mettre le bât sur le chameau.

(o) འོད་མཚེ་པར་གྱི་ རྩ་མཚེ་པར་གྱི་ རྩ་མཚེ་པར་གྱི་

неосторожность, необдуманность, торопливость; неосторожный, необдуманный, торопливый, небрежный, опрометчивый. T.11,82.Дл.94. \* сто тысячъ октазионовъ.

imprudence, inattention, irréflexion, précipitation, étourderie; imprudent, inconsideré, irréfléchi, étourdi, qui agit avec précipitation: \* cent mille octillion.

འོད་མཚེ་པར་གྱི་

новиллонъ.

novillon.

(o) འོད་མཚེ་པར་གྱི་

поступать неосторожно, необдуманно, торопливо, небрежно, опрометчиво. T.7,61.11,82.

faire les choses avec précipitation et sans règle.

(o) འོད་མཚེ་པར་གྱི་

отлупить, слупить, облупить тонкими слоями. T.17,42.19,39.

détacher par des couches, par des lames, etc.

(o) Ch. la-tun-yu. M. kodjikka.

རྩ་མཚེ་པར་གྱི་

название морской рыбы. T.29,81.

nom d'un poisson de mer.

(oghi) རྩ་མཚེ་པར་གྱི་

журчать (o voix). T.1,88. \* снѣло, безбоязненно (говорить). T.7,7.

murmurer (l'eau): \* (parler) hardiment, (dire son sentiment) sans craindre personne.

(oki) шумѣть, бурлить, журчать.

faire du bruit, faire du tapage, murmurer, gazouiller.



течь съ шумомъ, журчать. T.1,38.  
murmurer, faire un petit bruit en  
coulant.

(ohi) реать, кричать. T.9,50. храть (о  
лошади). T.20,31.  
crier; ronfler (du cheval).

(o)གཏོང་པ། རྒྱག་

арелъ, зло, злоба; \*злъ (см. с. хора).  
\*гитра, люта. Co.78.

mal, tort; malice; \*venia, poison (cf. s. v.  
khaora); \*guisare, luth.

རྒྱག་མེས་

истребитель зла, исклитель, врачъ.  
destructeur du mal, qui guérit des ma-  
ladies, medecin.

རྒྱག་རྩུག་

жальный; нахваченное съ жаломъ.  
ayant un aiguillon; insecte qui blesse  
en piquant.

རྒྱག་ཐག་

ожививший злъ: павиетъ.  
celui qui mange le poison: paon.

མཐུང་པ། མཐུང་པ་རྒྱག་པ་

получить арелъ, быть поражену (въ  
сраженіи).

être perdu, mis en déroute, défait.

S. apakara (qui offensionem, iniuriam  
infert). གཏོང་པ་

арелоносный, нагубный; вредитель.

malaisant, pernicieux, nuisible; oppres-  
seur.

གཏོང་པ་

арелоносный, эпитетъ злаго духа: Яс-  
машъ.

malaisant, pernicieux: l'épithète d'un  
esprit malaisant: Yakcha.

འབྲུག་པ་

причинять арелъ, посягать: \*мо-  
тара.

causer le mal, nuire: \*prodiguer.

འབྲུག་པ་མེས་

не дѣлать ни малѣйшаго арела.  
ne faire aucun mal.

རྒྱག་པ་

арелоносный, ядовитый: змѣя.  
malaisant, venimeux: serpent.

འཇོན་པ་

злой умыселъ, злоумышленіе.

འཇོན་པ་

mauvais dessein.

རྒྱག་པ་འབྲུག་པ་མེས་

злая стрѣла.  
flèche empoisonnée.

S. batavicha. རྒྱག་པ་མེས་

истребитель зла, арелъ: эпитетъ  
будды.

destructeur du mal: bouddha.

причинять кому арелъ, посягать. Уд.  
93. Co. 64. My. 63, 12.

causer du mal à qu., nuire.







འདྲུག་པ་ཅན་ (ort) གཏུག་པ་ཅན་ | ཏུག་ཅན་  
 вредный, злобный, злощастный, злей-  
 тельный. T.11,75.

malaisant, nuisible, pernicieux, ma-  
 lin, venimeux, vénéneux.

གཅན་གཞན་གཏུག་པ་ཅན་  
 злейшие злы.  
 animaux venimeux.

མུ་མུ་མུ་མུ་  
 змеевое жало. C.3,80.  
 la langue du serpent.

གཞོན་མེས་པ་  
 злоумышление, злонамерение.  
 mauvais dessein, vue malintention-  
 née.

ཏུག་གི་མེ་ཆེན་ཆ་ཅན་  
 имющий мечъ напоенный адою: "эпи-  
 тетъ змеи.  
 celui qui a le glaive trempé dans le  
 poison: "l'épithète du serpent.

ཏུག་མུ་པ་  
 злобный змеи.  
 serpent venimeux.

(o o) ཡུལ་པ་; ཡུལ་པ་ ཡུལ་, ཡུལ་པ་ཡུལ་.  
 Гл.68.  
 blesser; garder rancune, ressentir la haine.

(o) ཡུལ་པ་, ཡུལ་པ་.  
 un manque, privation.

(o) རྒྱ་མཚུངས་  
 поджаривать жаруемое мясо на сковоро-  
 дах, приправлять. T.18,75.  
 fricasser, faire un ragoût, assaisonner.

(o) རྒྱ་མཚུངས་  
 жарить поджарить на сковородах жаруе-  
 мое мясо, жарить приправлять. T.18,75.  
 faire fricasser, ordonner de faire un ra-  
 goût.

(o) རྒྱ་མཚུངས་ རྒྱ་མཚུངས་ རྒྱ་མཚུངས་  
 сковороды.  
 action de griller de la viande hachée.

(o) རྒྱ་མཚུངས་  
 alouette.

འདྲུག་པ་ཅན་ (ort) གཏུག་པ་ཅན་ | ཏུག་ཅན་  
 вредный, злобный, злощастный, злей-  
 тельный.

malaisant, malin, pernicieux, nuisi-  
 ble, venimeux, vénéneux.

འཕྲུག་པ་ཅན་  
 отравы, ады. C.1,75.  
 poison, venin.

ཏུག་ཅན་གཞན་  
 опасное, вредное место: море, океан.  
 l'endroit dangereux: mer, océan.

འཕྲུག་པ་ཅན་ འཕྲུག་པ་ཅན་  
 S. asana. འཕྲུག་པ་ཅན་ | འཕྲུག་པ་ཅན་  
 название дерева.  
 nom d'un arbre (Terminalia alata  
 tomentosa).







(o) ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
губитель, злодей, преступник, убийца. T.  
12,6.

malfaiteur, assassin, empoisonneur.

(o.gda) ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
и пр.  
être perdu, tué, assassiné, empoisonné, etc.

лютешица, лютеица.  
luthier, joueur de luth.

(o) ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
храбръ.  
rouler.

(ou) Ch. tien-ngo. ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
лебедь. T.19,55.  
cygnet.

(ou) Tur. Djagat. قونان конанъ, трех-  
лѣтняя лошадь.  
трехголовый быкъ. C.3,94.  
boeuf de trois ans.

ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
Хуна, название древняго народа.  
Houana, nom d'un peuple ancien.

Хо-нанъ, название одной китайской гу-  
бернии.  
Honan, une province chinoise.

(ou) ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
уборъ, убранство, платье. T.15,44.  
parure, habit.

ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
платье, убранство.  
habit, vêtement.

(o) ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
des taches blanches sur les ongles.

(o) S. édhaka (aries). ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་

овца, овцы: \* названіе восьмью года  
дѣсятилетия. T.20,1.

brebis, mouton: \* huitième année du  
cycle de douze.

ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
linaria genistaeifolia.

ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
ноша для овец.  
fardeau pour une brebis.

ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
бараний рогъ.  
corne de mouton.

ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
овечья шерсть.  
laine de mouton.

M. khoniki. ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་

медведь съ короткими передними ла-  
пами. T.19,105.

nom des petits ours qui ont les pattes  
de devant fort courtes.

ལྟོག་པོ་བྱེད་པ་  
астры, астры осенью. C.2,75.  
aster dracunculoides.



མཚོ་ཁྲི་མཚོ་ཁྲི་ཁྲི་ཁྲི་  
 струя. T.19,82.  
 l'hirondelle de rivage.

ཁྲི་ཁྲི་ཁྲི་  
 малина.  
 des framboises.

འབྲུག་ཁྲི་ཁྲི་ཁྲི་  
 queue de mouton; queue pleine de  
 graisse.

ཁྲི་ཁྲི་ཁྲི་  
 суслина, башкирская суслина. T.  
 18,24.  
 polygonum acidum. Pall.

ཁྲི་ཁྲི་  
 стадо овец.  
 troupeau de moutons.

ཁྲི་ཁྲི་ཁྲི་  
 мадам, мадонна, мадонна, мадонна 24.  
 dames, pions.

ཁྲི་ཁྲི་  
 название лекарственного корня.  
 nom d'une racine médicinale.

ཁྲི་ཁྲི་ཁྲི་  
 такой как овца.  
 muel comme un mouton.

ཁྲི་ཁྲི་  
 баранина.  
 la chair de mouton.

ཁྲི་ཁྲི་  
 большой болотный жулик. T.19,76.  
 une grosse bécasse de marais.

ཁྲི་ཁྲི་  
 утинная трава, шишковатое ма-  
 ленькое ухо.  
 phlomis tuberosa.

ཁྲི་ཁྲི་  
 овчинья маза, волк.  
 le bourreau des moutons, loup.

ཁྲི་ཁྲི་  
 род кречета. T.18,63.  
 espèce de gerfaut.

ཁྲི་ཁྲི་  
 овчарня, заповедник для овец.  
 le bercail, la bergerie.

ཁྲི་ཁྲི་  
 выражение пристыженного лица.  
 l'expression de la honte sur la fi-  
 gure.

ཁྲི་ཁྲི་  
 овчарь.  
 un berger.

ཁྲི་ཁྲི་  
 (ou) складывать складывать, обирать обо-  
 рать.

ཁྲི་ཁྲི་  
 faire des plis, plisser.

ཁྲི་ཁྲི་  
 (ou) сделать сделать складывать,  
 faire faire des plis, ordonner de plisser.

ཁྲི་ཁྲི་  
 (kkounithhou)  
 иметь складки или морщины, сморщиться.  
 avoir des plis, se rider, se rétrécir.



- (o) ལྟོག་པོ་གཞི་བཞེས་  
берестяной кузов. T.16,4.  
petit panier d'écorce de bouleau.
- (om) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
Хт.1,32.  
plisser, faire des plis, resserrer.
8. pratchurata. ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
морщины на кожѣ. T.5,47. \* складки, стобы, боры у платья. T.15,57.M. 136.  
les rides du visage, sillon: \* pli que fait une chose, plissure.
- ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
складывать в складки, собирать сборки. C.5,103.  
\* faire des plis, plisser.
- (om, o) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
морщиться от старости, покрываться морщинами, морщиться (о платье). T.5,36.  
se rider, se couvrir de rides (de vieillesse); se chiffonner, se plier.
- (om, t) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
морщинистый, бористый.  
couvert de rides; tout plissé, ayant beaucoup de plis.
- ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
морщинистый, покрытый морщинами: \* кишки, третий желудок.  
couvert de rides, ayant beaucoup de sillons: \* mellier, troisième ventricule.

- (om) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
Чд.6.  
ride; plis; \* vagues.
- ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
платье без складок.  
\* robe sans plis.
- (om) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
\* волноваться. Cx.38.  
se rider, se couvrir de rides; se chiffonner, se plier: \* être agité (p. e. la mer).
- (om, gda) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
быть сложену складками, быть сморщену, сморчену.  
être plissé, être chiffonné, resserré, rétréci.
- (om) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
морщиться, корчиться, изгибаться.  
se plisser, se chiffonner, se replier.
- (o) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
почевать, перемочевать, провести ночь.  
passer la nuit.
- (o) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
почевать, перемочевать, провести ночь.  
Cc.60.  
passer la nuit.
- (o) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
велеть перемочевать, оставить кого на ночлегу. Уд.64.См.39.  
ordonner de passer la nuit, retenir q. pour la nuit.
- (o) ལྟོག་པོ་སྐྱོད་པོ་གཞི་བཞེས་  
сидло, пестца, пестец. T.20,56.  
ju... er, perchoir.



(o) فونف رنچد'وق | وق | رنچد'وق

→ *почлесть, почемка; \*сутки. T.13,33. \*тра-  
дучь. \*процо. T.18,105.*

le coucher, passer la nuit; \*un jour et une  
nuit complets (S. abôrâtes); \*degré  
(portion d'un cercle); \*millet.

Ch. pai-tsee. رنچد'وق

→ *молное процо. T.18,107.  
→ millet d'eau.*

رنچد'وق | وق

→ *процо.  
→ le millet.*

رنچد'وق رنچد'وق

→ *мѣсяцъ въ тридцать дней.  
→ mois qui contient trente jours.*

رنچد'وق رنچد'وق

→ *селямиз, неделя.  
la semaine.*

رنچد'وق رنچد'وق

→ *бѣлое процо. T.18,105.  
millet blanc.*

رنچد'وق رنچد'وق

→ *амное процо.  
millet sauvaqe.*

(o) وق رنچد'وق

→ *думать о чемъ, заботиться, имѣть что въ  
мысляхъ.*

→ *penser à qe., s'inquiéter.*

(o) وق رنچد'وق

→ *запечатлѣть что въ своей памяти, запоми-  
нать, присвоить себѣ, задержать въ умѣ.  
L.16.*

→ *graver qe. dans sa mémoire.*

رنچد'وق رنچد'وق  
→ *запечатлѣть что въ умѣ своем.  
Lr.1,3.*

رنچد'وق رنچد'وق  
→ *graver qe. dans son âme.*

(o) وق رنچد'وق

→ *приготовить жилище.  
→ préparer une demeure.*

(o) فونف وق | وق'وق | وق'وق'وق

→ *жилище, мѣстопробываніе.  
demeure, domicile.*

(khountai) *зобидиуиѣ, бѣлый (akla). Jr.  
1.15.*

→ *(couleur) blanche, de cygne.*

(khountagha) وق'وق'وق

→ *чаппа, кубокъ, чарка, рюмка. T.16,9.  
tasse, bucal, coupe, verre à vin.*

رنچد'وق رنچد'وق  
→ *заполнять кубокъ виномъ. Mf.18,  
23.*

رنچد'وق رنچد'وق  
→ *remplir de vin une coupe.*

رنچد'وق رنچد'وق

→ *стаканъ о трехъ ножкахъ. C.f.105.  
→ verre à trois pattes.*

(khondo) *суржъ, красный порошокъ.*

→ *le minium, poudre rouge.*



(khontokhou) རྒྱལ་ཆེན་པོ་

брать чрезвычайный барыш, барышничать.  
T.12,10.

prendre un profit exorbitant.

(khontol) རྒྱལ་ཆེན་

чрезвычайный барыш, проценты. T.12,10.  
profit exorbitant, intérêts.

(khondolai) རྒྱལ་ཆེན་

ляжка, верхняя часть ляжеи. T.3,67.  
cuissé, partie supérieure d'une cuisse.

(khontolsakho) རྒྱལ་ཆེན་པོ་  
вместе брать чрезвычайные проценты.

faire le commerce ensemble, prendre des  
intérêts.

(ཤེར་པོ་ | རྒྱལ་ཆེན་པོ་ | རྒྱལ་ཆེན་པོ་

барышничать, выгадывать, выторговать,  
оттаивать что у кого, присвоить себе  
(часть чужаго жалованья): обмануть, на-  
лутъ, провести, силутовать. T.12,10.

faire le commerce de, tirer parti de, obte-  
nir un rabais; usurper, s'approprier mal-  
à-propos les choses d'un autre, retenir  
qc. de la paie d'autrui: tromper, fru-  
strer, etc.

ཤེར་པོ་

прибыльная торговля.  
commerce lucratif, avantageux.

ཤེར་པོ་  
давать злоупотребление. My.61,9.  
commettre des abus.

ཤེར་པོ་  
жить или пропитываться плу-  
товством.  
vivre de friponnerie, faire la  
métier d'un fripon.

ཤེར་པོ་

барышникъ, торговец, корыстолюбец;  
плутъ, обманщикъ.

un homme intéressé; fripon, filou, trom-  
peur.

ཤེར་པོ་

вертъ барышничать, выгадывать, вытор-  
говать или оттаивать что либо изъ чужой  
собственности; вертъ обмануть,  
налутъ, провести кого или силутовать.  
T.12,10.

faire tirer parti de, ordonner d'obtenir un  
rabais, ou de frustrer qn. d'une partie  
de son salaire, de lui retenir sa paie,  
faire usurper qc.; faire tromper, ordon-  
ner du duper, de frustrer qn.

ཤེར་པོ་ | ཤེར་པོ་

прибыль, выгода, барыш: \* обманъ, плу-  
товство: \* ущербъ или убытокъ нанесен-  
ный кому обманомъ: \* безполезно уба-  
тое время. Эп.60,140.

gain, profit, avantage: \* tromperie, fourbe-  
rie: \* dommage causé par fourberie, per-  
te: \* temps perdu.

ཤེར་པོ་

прибыль получаемая отъ продажи.  
profit du commerce.



ལྷོ་གཞུང་། ཁོ་ཅན་  
 прибыльный, выгодный, доходный.  
 avantageux, lucratif, profitable.  
 བཅའ་ཁྲི་ལྟར་འཕྲོ་བཞུགས་པ་ལྟར་།  
 обманывать, надувать кого или  
 проводить.  
 tromper, frustrer ensemble.

ཁོ་མ་། ཁོ་ལྷོ་གཞུང་།  
 прибыль, выгода, барыш.  
 gain, profit, avantage.  
 ལུ་ལྷོ་གཞུང་།  
 получать выгоду, барыш; выиграть  
 что, выиграть себя.  
 avoir du profit; gagner qc., tirer par-  
 ti de quelque chose.  
 ལུ་ལྷོ་གཞུང་།  
 выиграть что, выиграть, выторго-  
 вать.  
 ལུ་ལྷོ་གཞུང་།  
 gagner qc., tirer parti de qc.

(gda) ཁོ་ལྷོ་གཞུང་།  
 быть обманутому, надутому, проведённому; \* счи-  
 таться прибыльным, выгодным.  
 être trompé, dupé, frustré; \* devenir avan-  
 tageux, lucratif.

(gda) ཁོ་ཅན་  
 прибыль, выгода, выигрыш, барыш и  
 убыль или потеря.  
 gain, profit, avantage et perte.

(o) ལྷོ་གཞུང་།  
 известная часть мыши.  
 la partie charnue du bras.

(om) ལྷོ་གཞུང་།  
 лебеди. \* смех, улыбка.

cygne. \* le rire, ris, sourire.

S. kaka ལྷོ་གཞུང་།  
 ворона. C.3,78.Уд.227.  
 L ལྷོ་གཞུང་།  
 corneille (corvus cornix).

ལྷོ་གཞུང་།  
 назойливый стриж на ворону; враг  
 вороны: филин.  
 ennemi des corneilles: hibou.

(o) ལྷོ་གཞུང་།  
 стройность, благообразие, благомы-  
 шленность. \* колокольчик (в. ч. хонг-  
 хо: см. это слово. Ид.41.Уд.68.  
 много. хонгхаса. \* название четы-  
 рехъ звёздъ въ составлѣннѣ нашей  
 Геркулесовой и Змѣеобразной.

proportion, bienséance: \* clochette (i. q.  
 khongkhe; plur. khongkhas);  
 \* quatre étoiles de la massue d'Her-  
 cule et du Serpenteaire.

ལྷོ་གཞུང་།  
 безобразия; безобразный, неказистый, на-  
 злы ростомъ. Т.6,7.  
 L ལྷོ་གཞུང་།  
 laideur, difformité; laid, difforme, de  
 mauvaise mine, homme de petite  
 taille et sans couleur.

(khongkhas) ལྷོ་གཞུང་།  
 стройный, благообразный, прамоміа,  
 видный, ведаурной. Т.6,5. \* съ ко-  
 локольчикомъ, нѣмноміа колоколь-  
 чикъ (в. ч. хонгхоту).

bien proportionné, d'une belle figure.  
 beau, belle: \* (i. q. khongholou)  
 avec une clochette, avec les petits  
 gralots.



ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་ (untinnabulum). kinkini, kang-  
kast. M. khongoua. ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་

གཏུན་རྒྱུ་

(kougko) колокольчикъ, гремяшка, погре-  
мушка на мулахъ и пр. T.3,24.4,34.  
множ. хонгхосъ. Br.36. \*законечникъ  
у неста. T.13,86.

(khonkho) clochette, petit grelot, grelots  
qu'on met aux mulets, etc.; ornements  
retentissants. Plur. khongkhou. \*bout  
d'un pilon.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
колокольчикъ.  
un clocher.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
рукоятка у колокольчика. Ид.41.  
manche d'une clochette.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
деревцо съ неразвиравшимися цвѣт-  
ками.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
arbrisseau avec des fleurs qui ne  
sont pas épanouies.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
ушко для языка у колокольчика,  
trou pour y mettre le battant d'une  
clochette.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
citra, установа колокольчиками.  
réseau couvert de clochettes.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
звонящий звукъ.  
le son d'une cloche.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
быть въ колокольчикѣ, звонить.  
sonner.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
внутренность колокольчика, пустое въ  
немъ мѣсто.  
l'intérieur, la vide d'une clochette.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
деревцо съ неразвиравшимися цвѣт-  
ками.  
arbrisseau avec des fleurs qui ne sont  
pas épanouies.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
перекладины, на которыхъ висятъ ко-  
локола.  
des solives qui supportent les cloches.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
языкъ колокола.  
le battant d'une cloche.

(o) сдѣлать яму, ямину; выдолбить; сдѣ-  
лать неровнымъ.  
pratiquer un trou, faire une cavité; creu-  
ser, caver; rendre inégal.

ཕྱི་ཤིང་མཉམ་པ་  
идти неровно, неспешно.  
marcher d'un pas inégal.



ཁོང་ཁོང་ཕྱི་ཁོང་བ

углубленный, выдолбленный; неровный.  
cavé, creusé; inégal.

(o) ཁོ་བར་ཕྱེད་བ་

выдолбить, выкопать, вырвать, прѣзать.  
вымыть (вода берега вымывает). T.17,  
18.

creuser, caver, cerner (les eaux d'un tor-  
rent creusent peu-à-peu les bords).

(o) ཁོ་འབྲུག་བ། ཁོང་མེད་ཕྱེད་བ་

создать выдолбить, выкопать, выдѣлать вы-  
три, прѣзать. T.17,18.

ordonner de creuser, de cerner, de caver,  
etc.

(o) ཁོང་བ་ཁོང་

углубление, выемка, выемка; неровность.  
enfouissement, déblai, cavité; inégalité.

(o) выдолбленный, вынутый, со впадиною.  
celui qui a du vide, de trous; enfoncé.

M. kongokhon. མིག་ཐུག་

видные глаза.

les yeux enfoncés dans la tête.

(o, d) звонить из колоколов: \* надвигать звон:  
\* сильно дождить. T.1,13.

sonner, rendre un son: \* pleuvoir.

(o f) རྩེ་ལ་ཅན་

с колокольчиками или гремящими.  
avec des clochettes ou des grelots.

M. khongoun niekhe.

rarapa. T.19.73.

l'homme; le petit plongeur de la mer du  
Nord (colymbus arcticus).

M. khongoun tchetchike.

ཕྱུ་རྩེ་ལ་ཅན་

название птицы.

nom d'un oiseau.

(o) ཁོང་། ཁོང་ཁོང་། ཁོང་

углубление, пещера, яма: \* выдолбленный,  
подмытый (аръ колою). T.1.89.

enfouissement, cavité, creux, caverne: \* creu-  
sé, (civage) emporté (d'une eau cou-  
rante).

རྩོད་། ཁོང་

глубокая яма, нора, пещера, углубле-  
ние.

trou profond, caverne, cavité, enfouisse-  
ment.

серыйя аураса.

le chardon hémorrhoidal; la sarrete des  
vignes, chardon des vignes, chardon  
aux ânes, serratula arvensis.

ཁང་ཁོང་། མཐོ་རྩེ་ལ་ཅན་། འབར་འབར་

неровное место, нерытое, со впади-  
нами.

endroit inégal, creusé, enfoncé.

ཁོང་ཁོང་

выдолбленный, углубленный; неровный.  
creusé, enfoncé; inégal.



མ་ལོ་ནི་ཁྱེ་བྱ་བ་

скрывать что в яму, зарыть в землю.

сacher dans un trou, enfouir dans la terre, enterrer.

ཡོ་ལྔ་ལྔ་

подкопывать.

jarret.

(o) ཁྱེ་བྱ་བ་

впадина, яма, углубление, порок  
enfouissement, cavité, trou.

མེ་ལྔ་ལྔ་

затылок.

occiput.

རྩ་མེ་ལྔ་ལྔ་

спитловатая или рыжая лошадь. T.20,  
13.

cheval alezan.

(o) ཁྱེ་བྱ་བ་ | ཁྱེ་བྱ་བ་

гроздь, стручок, кисть (ягод); поч-  
ки пестика, соцветия и т. п.

grappe, amas de fruits qui pendent à  
une même branche, bouton d'une  
fleur, glaçon, etc.

(o. gdon) འབྲུག་མེ་ལྔ་ལྔ་

замерзать соцветиями, образование ледя-  
ных соцветий. T.1,21.

geler en forme de glaçons, formation des  
glaçons.

(o) ཁྱེ་བྱ་བ་ | ཁྱེ་བྱ་བ་

гроздь, стручок, кисть (ягод, пло-  
дов), почка пестика, шалуха, со-  
цветия, почка. T.13,76, "скомкан-  
ный, свертанный.

grappe de fruits qui pendent à une  
même branche, bouton d'une fleur,  
écale, glaçon, pelotte: "entortillé.

མེ་ལྔ་ལྔ་

длинные волосы; грива.

des cheveux longs; crinière.

(o) ཁྱེ་བྱ་བ་ | ཁྱེ་བྱ་བ་

стручковый, стручковатый, растущий в  
шалухе; скомканный, свертанный.

siliquieux, en forme de siliquo, qui vient  
dans une écale; entortillé.

ཁྱེ་བྱ་བ་ | ཁྱེ་བྱ་བ་

плод в шалухе (напр. горох).

fruit renfermé dans une écale (p.  
e. pois), fruit capsulaire.

(o) ཁྱེ་བྱ་བ་ | ཁྱེ་བྱ་བ་

дать почку, расти в шалухе; "свертыва-  
комком, сплестись; "выскать отдельны-  
ми клочками, быть изорвану в клочки,  
в лоскуты. T.13,76,16,57.

les gousses des haricots, fèves, etc. com-  
mencent à paraître, croître dans une  
écale; "se recoquiller, s'entortiller; "pen-  
dre par morceaux détachés, être déchiré  
en lambeaux.



- འབྲུག་རིམ་ཆགས་པ་  
 замерзнуть сосульками, комками.  
 geler en glaçons.
- (o) རྩུག་ཆོད་པ་  
 потерять надежду, прийти в отчаянное положение. III.8.  
 perdre l'espoir, être en désespoir.
- (o) རྩུག་ཆོད་པ་  
 потерявший надежду, пришедший в отчаяние, остолебеневший, закусавший губы (от тоски, досады, удушья). C.7, 68.  
 désespéré, stupéfait, celui qui mord ses lèvres (de chagrin, de colère, de suffocation).
- (o) Ch. kusan-chi-in. S. Avalokiteśvara. རྩུག་རྩུག་གཞིགས་  
 Хончим-бодхисаттва.  
 Khonchim-bodhisattva.
- (o) འཕྲུ་ལ་པ་ | མཚུ་ལ་པ་  
 кончик или верхушка носа; нос, клюв.  
 T.5.53.  
 le bout du nez; nez, bec.
- (o) རྩུ་མཚུ་  
 желтый пробой у колчана. T.4.94.  
 un mettonnet de fer qui est à la ceinture ou au baudrier, auquel on attache ce qu'on veut.
- བཞད་པ་མོ་ | བཞད་པོ་  
 улыбающаяся, смеющаяся.  
 riant, souriant.

- མཁྱེན་ལྡན་མ་  
 улыбающаяся: Khasavati богиня.  
 qui sourit: Khasavati déesse.
- ལྗང་ལྗང་  
 (o) ལྗང་ལྗང་  
 красный порошок для глаз.  
 poudre rouge pour les yeux.
- ལྗང་ལྗང་ | འཕྲུ་ལ་པ་  
 соединение обоих лавий, заплата; спутренности, как орган питая и испражнения. Kx.  
 l'extrémité des organes excrétoires, l'organe de l'excrétion.
- ལྗང་ལྗང་  
 звук бубенчиков. C.3.60.  
 le son des grelots.
- (o) ལྗང་ལྗང་  
 (o) круглый колокольчик, гремушка.  
 clochette ronde, hochet.
- ལྗང་ལྗང་ | འཕྲུ་ལ་པ་  
 (хонггил) впадина, углубление, дупло, внутренность нестеры. T.3.49.19.41.  
 (khongghil) cavité, enfoncement, creux d'un arbre, l'intérieur d'une caverne.
- ལྗང་ལྗང་  
 нестеры в горах. B6.208.A.39.  
 Yn.63.A.24.  
 caverne dans une montagne.
- ལྗང་ལྗང་  
 (o) ལྗང་ལྗང་  
 впадина в скале, нестеры.  
 cavité dans un rocher, caverne.



ཕྱག་རྒྱ་  
 chamié sz luyrâ nam ant; medekâ.  
 dormant dans le creux d'un arbre;  
 ours.

འཕག་མེ་ཆུ་  
 (khongghiltai) sz luyloz, luylova-  
 тай, со впадиной, с пещерою.  
 (khongghiltai) avec un vide, avec  
 une cavité ou avec une caverne.

ཕྱག་རྒྱ་  
 luylozтай камень, валунъ. T.1,74.  
 pierre dont l'intérieur est vide, caillou.

ཕྱག་རྒྱ་ | ཕྱག་རྒྱ་  
 (khongghildak) просторный, широкий (са-  
 ногъ, чулокъ и пр.). T.15,59.  
 (khongghildak) bottles, bas, etc. qui ne  
 sont point étroites, qui sont larges, qu'on  
 chausse fort aisément.

ཕྱག་རྒྱ་  
 разваливаться, распасться, раскалываться:  
 \* l'innu mawelitsya, быть непокороти-  
 ву. T.7,7.11,81.

ཕྱག་རྒྱ་  
 se fendre, tomber en pièces: \* se remuer  
 avec paresse, être lourd et maladroit.

ཕྱག་རྒྱ་  
 (khonghiya) རྩོམ་པོ་  
 луло sz luyloz, выдолбленный сосудъ,  
 пещера sz skalâ, труба, стволъ, бадья  
 изъ цѣльнаго дерева, кадь, чанъ, ушатъ.  
 T.16,19.

le creux d'un arbre, un vase creusé, ca-  
 verne, tube, tuyau, seau, cuve, cuveau.

ཕྱག་རྒྱ་  
 (khongghiltu) лунловатый, выдолбленный,  
 со стволомъ и пр.

ཕྱག་རྒྱ་  
 (khongghyaton) creusé, avec un tuyau,  
 etc.

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་  
 རྩོམ་པོ་  
 ружье о трехъ стволахъ. C.1,105.  
 fusil à trois canons.

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་  
 звукъ бубенчиковъ. C.3,78.  
 son des grelots.

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་  
 звучать, издавать голосъ, звенѣть: разда-  
 ваться (о голосѣ птицы). B.116.  
 sonner, résonner, tinter, retentir.

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་ | རྩོམ་པོ་  
 туглатная пошомонка.  
 scrotum.

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་  
 (o) རྩོམ་པོ་  
 ахъ! увы!  
 ah! hélas!

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་  
 ахъ! увы! горе!  
 ah! hélas.

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་  
 (o) горевать, тужить. M.18.  
 s'affliger, se lamenter.

ཕྱག་རྒྱ་  
 རྩོམ་པོ་  
 (ou) རྩོམ་པོ་  
 крепкий, спиртуозный напитокъ. T.18,37.  
 eau-de vie qui est extrêmement forte.



ལུས་ཀྱི་འཕྲུལ་ལྔ་པ་ལྟར་། འཕྲུལ་ལྔ་པ་ལྟར་།  
 безпрестанный канал. T.9,30.  
 une toux continue.

(o) ལྔ་པ་ལྟར་།  
 сонный (o litya, старуха). T.9,103.  
 somnolent, porté à dormir (des enfants et  
 des vieillards).

(o) ལྔ་པ་ལྟར་།  
 кричать (o drakon); занываться от зло-  
 бы, разаться въ ярости, внутренно бѣ-  
 ситься. T.11,73.  
 erier (comme le dragon); s'étouffer, perdre  
 haleine, se démener ou sauter de côté et  
 d'autre sans parler.

(ou) ལྔ་པ་ལྟར་།  
 изломаться, переломиться. T.16,58.  
 se briser, se rompre.

ལྔ་པ་ལྟར་། ལྔ་པ་ལྟར་།  
 одно крыло у птицы переломилось.  
 За.162.  
 une aile de l'oiseau s'est rompue,  
 s'est brisée, s'est cassée.

ལྔ་པ་ལྟར་། ལྔ་པ་ལྟར་།  
 ломать, изломать, переломать. T.16,58.  
 briser, rompre.

(ou) ལྔ་པ་ལྟར་། ལྔ་པ་ལྟར་།  
 пополам, въ средѣ, на половинѣ.  
 Co.80.  
 par moitié, au milieu.

(ou) ལྔ་པ་ལྟར་། ལྔ་པ་ལྟར་།  
 медленно летѣть, летать распростерши  
 крылья, плавать по воздуху (o птицах).

T.19,89.

voler lentement et planer dans les airs  
 (p. e. les oiseaux).

(ou) ལྔ་པ་ལྟར་།  
 средняя, половина. T.7,84. \* часть боль-  
 шого периода времени (kalpa).  
 milieu: \* une partie d'une grande période  
 de temps (kalpa).

ལྔ་པ་ལྟར་། ལྔ་པ་ལྟར་།  
 восемнадцать отдѣловъ или такъ назы-  
 ваемыхъ среднихъ назъ въ одной  
 великомъ периодѣ времени (maha-  
 kalpa).  
 dix-huit parties ou kalpas moyens d'une  
 grande période de temps (maha-  
 kalpa).

(o) S. cānya, cānyatā. ལྔ་པ་ལྟར་།  
 пустота, пустое пространство, ничтожество,  
 тщетность, суета, ничтожность, ничто;  
 \* пустой, ничтъ незаполтый, ничтож-  
 ный; тщетный, суетный; \* отсутствие,  
 лишеніе; \* нуль; \* въ буддизмѣ оми. все,  
 чуждое свойствъ матеріи или духа; со-  
 средоточеніе или поглощеніе разума (ду-  
 ха) въ самомъ себѣ; истинное бытіе,  
 абсолютное, самостоятельное; отвлечен-  
 ность, идея. Бытіе безпризрачное и его  
 формы конечныя. T.16,19. III.13,15,20.

la vide, espace vide, néant, nullité, rien,  
 inanité, tout ce qui est dépourvu de  
 substance, immatérialité: vanité, futilité:  
 \* vide, qui n'est pas rempli, occupé,  
 vain, futile; \* absence, privation: \* zéro;  
 \* dans le bouddhisme ce qui est étran-



ger à toutes les qualités de la matière ou de l'esprit; la réunion interne et la concentration de l'intelligence; l'état de l'existence la plus parfaitement vraie, absolue; abstraction, idée. Existence absolue et ses formes.

ལྔ་ལྔ་མཆོད་མཆོད་ཀྱི་མེད་པ་  
зотъ восемнадцать видовъ пусто-  
ты:  
voilà dix-huit espèces du néant:

1) S. adharmacūnyatā. ནད་སྔོང་མ་ཉིན་  
внутренняя пустота, т. е. внутренний  
миръ, не подлежащий никакому орга-  
ну чувства нашего.

vide intérieur c.à.d. le monde, intérieur,  
invisible.

2) S. vāhirdhacūnyatā. བྱི་སྔོང་མ་ཉིན་  
внѣшная пустота, т. е. внѣшнiй миръ,  
подлежащий нашему чувству.

vide extérieur, c.à.d. le monde extérieur,  
visible.

3) S. adharmavāhirdhacūnyatā.  
ཕྱི་ནད་སྔོང་མ་ཉིན་

внутренне - внѣшная пустота означ.  
шесть внутреннихъ и шесть внѣш-  
нихъ органовъ чувствъ нашего, ко-  
торые также считаются пустыми од-  
ни въ отношенiи къ другимъ.

vide intérieur et extérieur c.à.d. les  
six organes intérieurs et les six or-  
ganes extérieurs des sens, les orga-  
nes vides les uns à l'égard des au-  
tres.

4) S. cūnyatācūnya. སྔོང་མ་ཉིན་སྔོང་མ་ཉིན་  
пустота пустоты означ. объективную  
пустоту, подлежащую нашему мы-  
шлению.

vide du néant c.à.d. le vide objectif,  
l'objet de notre faculté de penser.

5) S. mahācūnyatā. ཆེན་པོ་སྔོང་མ་ཉིན་  
великая пустота, въ отношенiи къ про-  
странству.

grand vide relativement à l'espace.

6) S. paramārthacūnyatā.

རྟོག་མཁའ་སྔོང་མ་ཉིན་

истинная пустота (summum nihil), шур-  
вава, въ отношенiи къ самой себѣ,  
къ ея самобытности.

vrai néant (summum nihil), nirvan'a,  
relativement à lui-même.

7) S. saṃskṛitācūnyatā. འདུམ་བྱས་སྔོང་  
མ་ཉིན་

сотворенная пустота, въ отношенiи къ  
тремъ мирамъ и къ формамъ, обло-  
жающимъ разумъ.

vide créé, relativement aux trois mon-  
des et aux formes de notre esprit.

8) S. saṃskṛitācūnyatā. འདུམ་བྱས་སྔོང་  
སྔོང་མ་ཉིན་

несотворенная пустота, въ отношенiи  
къ тѣмъ формамъ, которыя въ на-  
шемъ мышленiи не имѣютъ ни на-  
чала, ни ограниченiя.







- ཕྱི་མཁའ་ལྗོངས་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
пространство или амьстильце пу-  
стоты.  
réceptacle du néant.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
внутренность рта.  
l'intérieur d'une bouche.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
пустой мешок.  
un sac vide.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
грамматическая частица.  
particule grammaticale.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
оптический обман, призрак, при-  
зрачение.  
fantôme, apparition, vision.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
пустое имя, тщеславие.  
nom vain, vanité.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
тщеславиться, дѣлать что изъ тще-  
славия.  
se vanter, se targuer, faire qc. par  
vanité.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
возвратиться съ пустыми руками.  
retourner avec les mains vides.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
почевать или лечь спать безъ ужина,  
съ голоднымъ желудкомъ.  
se coucher sans souper.

- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
изъ пустой, сухой земли, брызнуть  
ключь воды. Сс.226.  
une source d'eau vive vient de jail-  
lir d'une terre aride.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
пустой кружокъ, нуль. Нр.2.  
un rond, un zéro.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
первобытное ничто, первое начало.  
le néant primitif, l'origine.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
бѣлая книга. Мр.9,2.  
un livre blanc.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
S. cnyatā. ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
качество пустоты, пустота.  
qualité du néant, vide.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
прейти изъ пустоты, умереть.  
passer dans le néant, mourir.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
содержание или внутреннее значеніе пу-  
стоты; мистерія, буддѣйское богосло-  
віе.  
le contenu ou le sens intérieur du né-  
ant; mystère, théologie bouddhique.
- ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
ཕྱི་མཁའ་ ཕྱི་མཁའ་  
пять (пять) названій или существъ  
пустоты:



voilà cinq appellations ou épithètes  
du néant:

1) S. paramārtha. རྟོག་པོ་དཔྱད་པ་  
дѣйствительный смыслъ, истинное зна-  
чение; истина, вѣрность т. е. отвлече-  
нность.  
le véritable sens, la vraie signification;  
vérité c.à.d. abstraction.

2) S. tattva (natura, vera natura).  
དེ་ཁོ་དེ་ཉིད་  
это именно; сущность, самая сущность.  
le cela même; essence, principe.

3) tathatā. དེ་བཞིན་ཉིད་  
тождество.  
identité.

4) S. nirvāṇa (parvenu au terme).  
ཐུང་ན་ལམ་འདྲེན་པ་  
совершенная свобода отъ печали, со-  
вершенное спокойствіе, поглощеніе  
въ абсолютъ.  
affranchissement total du chagrin, tran-  
quillité parfaite, absorption dans l'ab-  
solu.

5) S. abhisamaya. མཐོང་ནི་པར་རྟོག་པ་  
ясное знаніе.  
claire connaissance.

ཐོད་པ་གྲོལ་  
блуждающія: \* комета.  
errant: \* comète.

ཐོད་པ་གྲོལ་  
казна пустоты т. е. періодъ времени  
съ разрушеніемъ міра до образованія  
мируха.

le kalpa du néant c.à.d. la période de-  
puis la destruction du monde jusqu'à  
la formation de l'atmosphère.

ཐོད་པ་ཉིད་མཆོད་ཉིད་ཐོད་པ་  
тукъ - называемая пустота неимѣ-  
етъ никакихъ признаковъ (свой-  
ственныхъ являющему предмету).  
Ar.  
le néant destiné de tous les signes  
(qui sont propres à l'objet visi-  
ble).

ཐོད་པ་  
пещера, ама, нора.  
caverne.

ཐོད་པ་  
ушелъ съ пустыми руками, безъ  
уточенія.  
il est parti les mains vides, sans  
avoir été régalé.

(ཐོད་པ་)  
почти пусто, пустошато. T.16,29.  
presque vide, un peu vide, un peu creux.

(ཐོད་པ་ | ཅཔ་ཐོད་)  
позустому, позанпрасну, напрасно, ни  
съ чѣмъ, безъ ничего (остался). T.  
12,56.  
envain, inutilement, sans rien.



འཇོན་མེད་ཀྱི་མཆོད་པ་

не держась за сёдло, вспрыгнуть на лошадь. C.2,30.

sauter à cheval sans se tenir à la selle.

འཇོན་མེད་ཀྱི་མཆོད་པ་

перепрыгнуть через лошадь. C.2, 50.

sauter par dessus le cheval.

(o.θ) རྫོང་པར་བྱེད་པ་

сдѣлать пустымъ, опорожнить, опростать. T.16,29.

rendre vide, vider, évacuer.

пустой голосъ. Сл.42.

une voix vaine.

(o.θ) རྫོང་པར་བྱེད་འབྱུག་པ་

велѣть опорожнить, опростать, опустошить. T.16,29.

ordonner de vider, d'évacuer, de dévaster.

(зогосутхаху) опустошить, опростать, опорожнить.

dévaster, vider, évacuer.

རྫོང་པར་བྱེད་པ་

(зогосутхагдэху) быть опустошену, опорожнену.

être dévasté, vidé, évacué.

(o) རྫོང་པར་བྱེད་པ་ | ཆོས་པ་པར་བྱེད་པ་

опростать, опорожнить, опустошить, сдѣлать или оставить пустымъ. T.8,8.

vider, évacuer, dévaster, rendre vide.

པར་བྱེད་པ་པར་བྱེད་པ་

опорожнить мешокъ (см. стр.134).

vider un sac ou baudrier. Cf. p. 134.

среднее (почетное на лавант) мѣсто оставить пустымъ, незапаятымъ. My.30,7.

laisser vide, inocupée la place du milieu (d'honneur) sur le divan.

(o) ཆོས་པ་པར་བྱེད་པ་

велѣть опростать, опорожнить, опустошить или оставить пустымъ. T.8,8.

ordonner de vider, d'évacuer, de dévaster, ou de rendre vide.

(o) རྫོང་པར་བྱེད་པ་

опустѣть, запустѣть, дѣлаться пустымъ, опростываться, опорожняться.

devenir vide, se vider, s'évacuer.

(o) опустошить, опорожнить, опростать, сдѣлать пустымъ: истребить. Ун.132.

dévaster, vider, évacuer, rendre vide: extirper, détruire.

истребить семь народовъ. Лз.13,19.

détruire sept peuples.



(o.gda) быть опустошену, опорожнену, употреблену.

être dévasté, évacué, détruit, extirpé.

с м.  
voy.

(o) S. kan'tha (gosier), gala (gula, gultar, collum), grivā (collum, cervix), མགྲིན་པ། རྒྱུག་མ། མགྲུལ་པ། རྒྱུ་ཚུབ་

пасть, жарло, горло, гортань; \*дым-  
ищет, труба на кровлѣ; \*пища, пор-  
ция. T.3,56.

gueule, gorge, gosier, larynx, bouche;  
\*ouverture pour la fumée, tuyau de  
cheminée sur le toit; \*nourriture,  
portion.

ལྷུ་འུ་ལྷུ་  
laette.

кто работает только о пище,  
тотъ, (хотя и безъ щетаны)  
смысла. Эс.12.

celui qui ne pense qu'à la nourri-  
ture ressemble à un cochon.

(o)མགྲིན་པ། རྒྱུམ། མགྲུར། མགྲུལ་པ།  
горло, гортань, пасть, жарло: шея. Т.  
3,60. \*голосъ, вѣнью; \*дымаетъ,  
труба на кровлѣ. Т.13,30. \*пища,  
порция.

gueule, gorge, gosier, orifice, cratère:

cou; \*voix, chant; \*ouverture pour  
la fumée; \*nourriture, portion.

མགྲིན་པ་གྲུར་པ་  
gorotua mea.  
cou court.

མགྲིན་དམར། མེད་པ་  
gorro, grotar, nourriture. T.3,  
60.

gosier, avaloire, le gosier ou le con-  
duit des choses qu'on mange.

མགྲིན་པ་གྲུར་པ་  
longue mea.  
cou long.

མགྲིན་པ་གྲུར་པ་  
gluton, parasite.

མགྲིན་པ་  
tomea mea.  
cou mince.

མགྲིན་པ་  
dixatetana mea.  
gosier, canal par où l'on respire.

མགྲིན་པ་  
doulx en gorge.  
mal de gorge.

མགྲིན་པ་  
chercher la nourriture, gagner son  
pain.



горловая буква. Л.4.  
une lettre gutturale.

кость застряла в гортани.  
une arête est restée dans le gosier.

пронимать, давать кому на содержание.  
nourrir, entretenir quelqu'un.

зацепить крючком за горло, поймать (рыбу) на крючок.  
accrocher, attraper un poisson avec un cruchet.

хрипение в гортани. Н.15.  
un râle dans le gosier.

впадина под гортанью.  
une cavité sous le gosier.

закрыть гортань.  
boucher le gosier.

задохнуться, удушье.  
s'étouffer, s'étrangler.

хорошее горло, хороший голос.  
un bon gosier, une belle voix.

быть охриплым, охрипеть.  
être enroué, devenir enroué.

осиплость.  
un enrouement.

простуда в гортани.  
refroidissement à la gorge.

S. kandhamani.   
вазель. T.3.60.  
le noeud de la gorge, la pomme d'Adam.

украшение шеи, ожерелье.  
ornement de cou, un collier (de perles).

настроить горло.  
éclaircir le gosier.



འཇིག་རླབ་

дыхательный каналъ.

la partie du gosier par où passe la respiration.

མ་གྲོ་ལྷོ་མ་

толстая шея.

un gros cou.

འཇིག་རླབ་

дыхательный каналъ. T.5,60.

gosier.

འཇིག་རླབ་ | འཇིག་རླབ་

дыхательный каналъ.

la partie du gosier par où passe la respiration.

འཇིག་རླབ་

дыхательный каналъ.

la partie du gosier par où passe la

respiration.

(o.) འཇིག་པ་ཅན་

un homme propre, menu, rose.

ayant le gosier, un cou, une voix.

འཇིག་པ་ཅན་

nom de Mahéçvara (Çiva).

nom de Mahéçvara (Çiva).

འཇིག་རླབ་

nom du roi des Rakchasas de l'île de Lanka (Ceylon).

nom de roi des Rakchasas de l'île de Lanka (Ceylon).

འཇིག་རླབ་

épithète du roi Ramana, вражеского сь Rakhasama на островъ Lanka.

épithète du roi Ramana qui était en guerre avec les Rakchas à l'île de Lanka.

འཇིག་རླབ་

épithète de brahmane (брахман).

épithète de brahmane.

འཇིག་རླབ་

cou rouge: nom de Rakchas.

cou rouge: nom de Rakchas.

འཇིག་རླབ་

un homme menu: épithète de Mahéçvara (Çiva), de paon, etc.

ayant un cou bien: l'épithète de Mahéçvara (Çiva), de paon, etc.

(o) S. ghasmara, adbhara, adyārah.

འཇིག་རླབ་ | འཇིག་རླབ་

gluton, impudemment vorace.

gluton, impudemment vorace.



(ou) verb. отломить, разломать, переломить.

ordonner de casser, faire rompre.

(ou) verb. ломать, переламывать. Дл.2,46.  
casser, briser ensemble.

(ou, gda) быть отломану, разломану, переломлену по поламъ.

être cassé, être brisé, être rompu en deux, être cassé en deux.

смагчение, сокрушение сердца; изурение мысли.

attendrissement, brisement du cœur; exténuation de la pensée.

(o) རྩེ་མུ་མུ་ | རྩེ་མུ་མུ་ | རྩེ་མུ་མུ་

часть шлема или мишняка, прикрывающая шею, нащельник. Т.4,47. \*воротник. Т.15,54. \*ожерелье.

casque qui embrasse le cou. \*collet qui est attaché à l'habit, collet que les femmes mettent quand elles ont froid: \*un collier.

(o) носить воротникъ, носить воротникъ.  
porter un collet, porter un collet de fourrure.

(ou) རྩེ་མུ་མུ་མུ་ | རྩེ་མུ་མུ་

ломать, разломать, переломить по поламъ; сокрушить. Т.16,59. Дл.21.  
rompre, casser en deux, briser.

ཞི་གཅོད་པ་

потерать духъ, склонность или охоту.  
perdre l'énergie, l'envie ou l'inclination.

выломать передние зубы. Уд.228.  
casser les dents de devant.

переломить лукъ. Дл.40.  
casser, briser l'arc.

за воровство переломить руки.  
Ce.30.

rompre les bras du voleur.

сломать древесную ветвь.  
casser une branche.

переломить ногу у лошади.  
casser la jambe d'un cheval.

ཁོས་རང་ཆབ་མི་འཛུལ་བ་ | འདྲན་མ་རྒྱུད་མེ་བ་

неперемѣлять намереніе, неуловимо стремиться къ одной цѣли.  
ne pas changer d'intention, se diriger constamment vers le même but.

(ou) verb. разломать, verb. переломить по-поламъ.

ordonner de casser, de briser, faire casser en deux.







\* métaph. s'affaiblir, s'amoindrir.

лучше переломить у себя кости,  
чѣмъ зрѣдить доброму имени.  
il vaut mieux se briser un os  
que de nuire à sa réputation.

отломанный, переломанный, поврежденный. Нд.23.

разломать, переломать по-полам: 2 ме-  
таф. ослабить, сделать слабым, со-  
кратить.

→ casser, briser, rompre en deux: <sup>2</sup>métaph.  
affaiblir, rendre faible.

ॐ (०,०) वर | वर<sup>३</sup> | वर<sup>२</sup> | वर<sup>१</sup> | वर<sup>०</sup> वर<sup>३</sup> वर<sup>२</sup> वर<sup>१</sup> वर<sup>०</sup>

по средній, въ самой предѣлѣ, между.  
Т. 1, 94. \*средній, по средній на-  
ходящійся: \*общій, общественный.  
между лежать, на досугѣ.

au milieu, au centre, entre; le milieu  
de deux choses, l'entredeux de deux  
choses, de deux endroits; le milieu  
d'un livre, d'une affaire; <sup>1</sup> du milieu,  
mitoyen; <sup>2</sup> commun, public; à loisir.

а) общественное, народное, государственное. Т. 2. 34.

2 affaire publique, affaire d'état.

(94) 667.7.

изломъ, отломокъ, отломленное. Уд.15.  
fragment, morceau.

རྟོག་པ་ | རྟོག་པར་བྱེད་པ་

сушить, валить, жарить, раскалывать. НЛ. 20.  
sécher, essorer, griller, rôlir, rougir au  
feu.

ཀླུ་མཚན་ (ou) ལྷ་མ་ | ཤིག་ལྷ་  
rinal. DL. 133. B. 104.  
une tente.

(ou.θ) ཐུད་རྒྱལ་གྱི་

играть на лютне, на базалейки. С. 7, 95.  
Уд. 181. Мѹ. 18, 18.

jouer de luth.

(ou) лютинистъ, игрокъ на балалайку.  
joueur de luth.

играющая на лютне; <sup>1</sup> испотребная женщина. Ул 91.

celle qui joue de luth : \* femme de  
mauvaise conduite.

(0)  $\overline{0}$

духа, клевета, очернение. \* вдруг, внезапно. Т.16,64. \* совершенно, вполне. calomnie; \* soudain, tout d'un coup, à l'improviste; \* entièrement, complètement.

सु'मरि'के'ग'

† клеветы, ругательство. См. 25.

金 calomnie, invective, injure



完全乾燥.  
entièrement sec.

完全空虚.  
entièrement vide.

智巧 | 智巧  
новаторство, хитрость.  
ruse, astuce.

智巧 | 智巧  
новаторствовать, хитрить.  
user de ruse, agir avec astuce.

黑 | 黑  
изветать, чернить.  
calomnier, noircir.

(ou) 沟 | 沟  
ягель, T.14,74. \* небольшой ровъ или  
канавка.  
succiin; \* canal, petit fossé.

Ch. pi-toung-tsée (tuyau de peau).  
M. itchou. 皮衣 | 皮衣  
\* некрытая меховая шуба. T.15,48.  
un habit de peau long ou court, qui  
n'a aucun dessus de toile ou d'étoffe.

(o) 乾燥 | 乾燥  
assochmish, увыдши.  
sec, fané.

光秃 | 光秃  
голая, обгаженная (безъ травы, безъ  
лѣсъ) гора. T.1,70.

山 | 山  
montagne nue (sans herbe et sans bois).

干燥 | 干燥  
assochmish rila. M.39.

干燥 | 干燥  
un corps desséché.

干燥 | 干燥  
сухое дерево.

干燥 | 干燥  
un arbre sec.

骨 | 骨

骨 | 骨  
\* совершенно бѣлыя кости. Уд.255.  
os entièrement blancs.

(o) 干燥 | 干燥  
se dessécher, se faner, se flétrir.

(o) 干燥 | 干燥  
\* засохнуть, увянуть.  
se dessécher, se faner, se flétrir.

(o) 干燥 | 干燥  
\* засохнуть, дать засохнуть или увянуть  
(о смоковницѣ. Ev. Matth. 21,10).  
dessécher, rendre sec ou fané, flétrir.

干燥 | 干燥  
аровоскъ (sachkomon).  
le capricorne, cérambyce (cerambyx).

(ou) 干燥 | 干燥  
полоса, пай, доля, участокъ. T.13,66.  
pièce de terre.

干燥 | 干燥  
\* pota nixoty.  
\* les soldats de pied ou fantassins.

(ou) 干燥 | 干燥  
\* делить, раздѣлять, отдѣлять, распе-  
рѣлять по частямъ. T.2,14.  
diviser, séparer, séparer son ménage d'avec  
celui d'un autre.



❖ celui qui prend part, qui participe, à :  
témoin.



མཉམ་པ་ལྟར་

аломы на части, разломить.  
partager, diviser en plusieurs parts.

མཉམ་པ་ལྟར་

пооблажить, потерать пальцы, вымеш-  
сти. T.6,33.

• pâlir, la couleur a passé, elle est de-  
venue presque blanche.

མཉམ་པ་ལྟར་

имѣющій всѣ части, полный, цѣлый;  
• совершенный; • счастливый.

• ayant toutes les parties, complet, en-  
tier; • parfait; • heureux, fortuné.

མཉམ་པ་ལྟར་

равная доля; одинаковое счастье.  
la même part, le même sort; le même  
bonheur.

མཉམ་པ་ལྟར་

уахъ судьбы, судьба, счастливая преж-  
нихъ лханахъ.

destin, sort, les conséquences des  
actions antérieures.

མཉམ་པ་ལྟར་

умершимъ.

• mort.

མཉམ་པ་ལྟར་

ни малѣйшая часть, ни малѣйшей  
частицы, ничего.

• pas la moindre partie, rien.

མཉམ་པ་ལྟར་

равная доля; одинаковое счастье.  
le même sort; le même bonheur.

མཉམ་པ་ལྟར་

mlpa priema lekarstva, doza.  
quantité, mesure de drogues, prise  
d'une drogue, dose.

མཉམ་པ་ལྟར་

уахъ, судьба, рокъ, предѣлъ, предопре-  
дѣленіе. T.6,35.

• sort, destin, prédestination.

མཉམ་པ་ལྟར་

управа, обычай; манеры. Д.49.  
coutume, usage; manières.

མཉམ་པ་ལྟར་

уахъ судьбы, судьба, рокъ, предопре-  
дѣленіе.

la destinée, sort, prédestination.

получить часть; достигнуть чего, пол-  
веприматься чему.

recevoir une partie; atteindre qc., s'ex-  
poser à qc.

མཉམ་པ་ལྟར་

S. subhaga.

счастье.

• bonheur, fortune, prospérité.

མཉམ་པ་ལྟར་

несчастье, аномалия.

• malheur, infortune.



(ou) བུམ་བ། བུམ་བ། བུམ་བུམ་བ། བུམ་བུམ་བ།  
шептать, говорить шепотомъ, шептыв-  
ать. Дл. 133. 155.

chuchoter, parler bas à l'oreille de.

བུམ་བུམ་བུམ་བ།  
тайно хулить или порицать.  
blâmer secrètement.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
шепотъ, шептание, шептывание. Дл. 123.  
chuchotement, voix basse, petit bruit sourd,  
chuchoterie.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
шепотъ, шептание, шептывание.  
chuchotement, chuchoterie, voix basse, pe-  
tit bruit sourd.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
кувшинъ, кружка, сосудъ. Т. 16, 11.  
cruche, gobelet, vase.

བུམ་བུམ་བ།  
кувшинъ, сосудъ для воды.  
cruche ou vase à l'eau.

བུམ་བུམ་བ།  
футляръ для кувшина, шкафъ для ку-  
вшиновъ. С. 6, 22.  
un étui à cruche, armoire pour mettre  
des cruches.

བུམ་བུམ་བ།  
самоваръ.  
la bouilloire à thé.

བུམ་བུམ་བ།  
кувшинъ съ поддономъ.

བུམ་བུམ་བ།  
cruche avec un dessous, avec une sou-  
coupe.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
обмануть, обольстить (dhuu). Бр. 102.  
tromper, séduire (une jeune fille).

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
желать обмануть или обольстить; \* по-  
судить высшую цѣну противъ другаго;  
закупить.

བུམ་བུམ་བ།  
faire tromper ou séduire; \* proposer un  
prix plus élevé qu'un autre, hausser le  
prix; gagner, corrompre par l'argent.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
перемѣнить, превратить, дать другой  
взглъ. Т. 3, 107. \* измѣнить кому  
(съ лав. пад.). Эц. 202.

changing d'une forme à une autre, mé-  
tamorphoser; \* (c. dat.) trahir qu.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
измѣнить своему господину или го-  
сударю.

trahir son maître ou son souverain.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
желать перемѣнить, желать превратить или  
дать другой взглъ. Т. 3, 107. \* под-  
стрекнуть къ измѣнѣ.

ordonner de changer d'une forme à une  
autre, faire métamorphoser; \* exciter à  
la trahison, faire trahir.

(ou) བུམ་བུམ་བ།  
переходъ, измѣненіе, превращеніе, пре-  
образованіе. Т. 3, 107. \* измѣна.



changement, métamorphose, réforme: 3 trahison.

ॐ (om) नमो भगवते वासुदेवाय

3. переимѣниться, принять другой видъ, из-  
мѣниться, превратиться. Т. 10, 63.

prendre une autre forme, se métamorphoser.

(см. 1) участники, соучастники, сопричаст-  
ные: 2 отборные, отличные.

<sup>a</sup> les plus distingués, les meilleurs.

изломъ, отломокъ (скалы)? Ун. 162.  
fragment (d'un rocher)?

3 (out) སྐལ་བཅད་ སྐལ་ལྔ་

состоянный из частей, сложный, составный; <sup>2</sup> участник, соучастник, сообщник, сопричастный; <sup>3</sup> совершенный, отборный: счастливый.

composé de plusieurs parties, complexe;  
 \* celui qui participe, qui prend part,  
 compagnon, associé, adhérent; \* parfait  
 le meilleur, exquis, d'élite; heureux.

Dr. S. Bhagirathi. ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

рѣчка Багирати, верхній Гангъ (не  
далеко отъ Кашидаасту).

la rivière Bhâgirathi qui est le Gange supérieur.

S. subhaga. शुभमङ्गलम्

3, совершенный, отличный, отборный  
3, прекрасный; 2 счастливый. Ч. 67.  
70. 83. Сс. 262.

parfait, le meilleur, le plus distingué,  
beau, superbe, <sup>2</sup> heureux, fortuné

115 (no) 25.7

ложбина на черепицѣ, желобокъ на кров-  
лѣ. Т. 13,44.

enfouissement d'une tuile, gouttière d'un toit.

33 (10) १५५५ | १५५५

перемѣниться, превратиться, принять на  
себя другой видъ, преобразиться, при-  
ннуться: переродиться въ кого, возо-  
даться. Т.10.63.11.19.18.88.

changer, être transformé, se métamorphoser, prendre une autre forme, faire semblant: renaitre dans qn.

**¶** Превратиться въ старца, принявъ на себя видъ старца. Сс. 72.

se transformer en vieillard, se métamorphoser en vieillard.

མཐོང་མཐོང་པུ་ལྷ་མོ་མཐོང་མཐོང་

гермафродитъ, двойственного рода  
hermaphrodite, qui a les deux sexes

३. S. upapādotakā. सुपपादोत्तक

рожденіє посредствомъ эманаціи, чрезъ  
превращеніє. III. 26.

la naissance par transformation, conversion.

५५५

**Д** переродиться въ тагрия, ~~иметься~~  
въ свѣтъ тагріема.  
se métamorphoser en Téggi.

115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120

3) принимать видъ другаго; 4) возмѣ-  
женіе.



prendre l'aspect ou la forme d'un autre; mouvement du corps, geste.

(ou) S. tch'adman, vikriti, vikriya, vikāra. རྒྱུ་ལྔ་པ་

превращение, примање на себя апыраго  
вила, преобрешение: \* преобразившиася.  
хубилгант: \* преракт, представление,  
T. 13.1.

transformation, métamorphose, action de  
prendre une autre forme: \* transformé,  
incarnation, khonbilghan: \* vision, appari-  
tion, fantôme.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
превратъ, обманъ глаза.  
vision, illusion de l'oeil.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
название змѣлы ꞑ въ соизвѣдѣи скор-  
пиона.  
ꞑ du scorpien.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
авлаться въ другомъ видѣ, превратить-  
ся въ кого; представлять возше-  
стыя превращенія.  
apparaître sous un autre aspect, se  
transformer en, représenter des scè-  
nes magiques.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
опететь голубы и голуба.  
épithète d'une colombe et d'un pi-  
geon.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
S. nirmāṇkāya. རྒྱུ་ལྔ་པ་  
существо воплощенія будды въ че-  
ловѣка; воплощеніе.

qualité d'incarnation de bouddha;  
incarnation.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
машина для магическихъ представлений.  
Нд. 80.

machine dont on se sert dans les repré-  
sentations magiques.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
превращение вила.  
changement de forme, d'aspect.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
обманивое иллюзионное.  
changement des formes illusoire.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
представленіе магическихъ сценъ, чу-  
деса.  
représentation de scènes magiques, de  
miracles, de prodiges.

(ou) རྒྱུ་ལྔ་པ་  
превратить, переимѣнить, дать другой видъ:  
\* умножать (арифм.) Нр. 2.

transformer, métamorphoser, changer d'une  
forme à une forme: \* multiplier (arithm.).

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
переимѣнить краску, окрасить: красить,  
выкрасить.

changer de couleur: peindre, teindre.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
когда умножаешь или раздѣ-  
ляешь на единицу, то не нуж-  
но ничего ни прибавлять ни  
убавлять. Нр. 2.

མཁའ་མཁའ་ལྔ་པ་  
lorsqu'on multiplie ou que l'on











chachotement, voix basse, petit bruit sourd.

(ou) བཞེད་པ་ རྩིད་པ་ ལྷན་པ་

увалать, блевнуть (о траст); \* замирать, малыхать, истощаться; \* опустошаться, разрушаться. Ч. 21.

faner, secher (de l'herbe); \* perdre connaissance, s'épuiser, expirer; \* être dévasté, être détruit.

(ou) ལུས་ཀྱི་མུ་ལྷན་པ་, ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

dévaster, ravager, désoler, épuiser l'un l'autre.

(ou) བཞེད་པ་ ལུས་ཀྱི་མུ་ལྷན་པ་, ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

dévaster, ravager, désoler, épuiser qn. ensemble.

(ou) བཞེད་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

опустошать, разорять, грабить, уничтожать. C. 3, 18.

dévaster, ravager, désoler, ruiner, détruire.

(ou) བཞེད་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་, བཞེད་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

ordonner de dévaster, de ruiner, de désoler, de détruire.

(ou) བཞེད་པ་ ལྷན་པ་

опустошение, разорение, уничтожение. dévastation, désolation, ruine, destruction.

(ou) བཞེད་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་, ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

tomber en efflorescence; se détruire, tomber en ruine, pourrir, se putréfier.

(ou) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་, ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

se chiffonner, s'embrouiller, s'entortiller.

(ou) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་, ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

chiffonner, embrouiller, mettre en désordre.

(o) Ch. khe-phen. མེ་ཕེན་

жаровня, жаровня. T. 16, 18.

un réchaud, vase à contenir des charbons allumés.

མེ་ཕེན་གྱི་ཁེ་ཕེན་

pîmetra na жаровня. C. 9, 64.

→ une grille d'un réchaud.

(o) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

→ жолобъ, корыто, жолобная баша. chéneau, auge, seau d'un puits.

མེ་ཕེན་

деревянный жолобъ.

→ chéneau de bois.

མེ་ཕེན་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

→ корыто для лошадей, асш.

(o) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་, ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

avec une cavité, avec un enfoncement.



- ལྷོ་ལྷོ་  
черешина съ ложбинкою.  
une tuile avec une cavité.
- (o) ལྷོ་ལྷོ་  
многолозастый кабаны. T.19,109,20,2.  
sanglier âgé de deux ans, qui n'est pas encore châtré.
- (o,d) ལྷོ་ ལྷོ་  
жолобу, корыто, колодезная бадля.  
chêneau, auge,seau d'un puits.
- ལྷོ་  
вода, текущая по жолобу.  
eau qui coule dans un chéneau, dans une gouttière.
- (o) ལྷོ་ལྷོ་  
на шлемъ отперто, для укрѣпленія пера.  
T.4,48.  
petit luyau de cuivre qui est au-dessus des casques, dans lequel on met une espèce d'aigrette.
- (o) ལྷོ་ ལྷོ་  
пробное дерево. T.19,27.  
le liège.
- (o) ལྷོ་ ལྷོ་  
покачать внизъ; понизить?  
pencher, baisser?
- ལྷོ་ ལྷོ་  
срѣзать нозь лука внизъ. T.4,2.  
tirer une flèche de haut en bas d'un lieu élevé où l'on serait placé.

- ལྷོ་ ལྷོ་  
спуститься, сойти, пробираться на  
пройти внизъ. T. 9,73.  
descendre, aller avec précaution dans les lieux qui vont en pente.
- (o) ལྷོ་ ལྷོ་  
скудный, бѣдный, недостаточный; \* рѣ-  
кий. T.8,31.  
pauvre, indigent; \* rare.
- ལྷོ་ ལྷོ་  
крыса. C.7,15.  
un rat.
- ལྷོ་ ལྷོ་  
голодный годъ, неурѣная. C. 3,38.  
mauvaise année, mauvaise récolte, an- née stérile.
- ལྷོ་ ལྷོ་  
приобрѣсти весьма немного. C. 135.  
acquérir fort peu, gagner peu.
- (o) ལྷོ་ ལྷོ་  
довольно скудно, довольно бѣдно. T.8,31.  
assez pauvre, assez indigent, assez pauvre- ment.
- (o) ལྷོ་ ལྷོ་  
камень. T.20,73.  
loche de rivière.
- ལྷོ་ ལྷོ་  
горная дорога.  
chemin frayé, battu.
- (o) ལྷོ་ ལྷོ་  
вертѣть обкрутить, крутить (кожицу съ ноз-  
ла, орѣха), отлѣпить.



ordonner de peler (un fruit, etc.), d'écorcher, d'ôter la peau.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ། སྤྲུལ་པ་བཞོག་པ།

облущивать, слущивать, снать (ножицу съ плода, ореха). T.17,41.

peler (un fruit).

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

велѣть облущивать, слущивать, снать (ножицу съ плода, ореха). T.17,41.

ordonner de peler (un fruit), d'écorcher, d'ôter la peau.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

раздѣлить на части, разложить, разорвать, расторгнуть. T.17,41.

séparer une chose entière, la diviser en plusieurs parties, décomposer, couper etc., déchirer, etc.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

велѣть раздѣлить на части, велѣть разложить, разорвать, расторгнуть. T.17,41.

faire partager, diviser, séparer, déchirer, etc.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

доска, которою обмывают шерсть и стружки съ кожи. C.3,91.

plaque, au moyen de laquelle on ôte les poils et les copeaux de la peau.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

ототать, отскочить, отлѣниться, отлучиться: \* расчлѣниться, разойтись. T.16,62.

se détacher, tomber par écailles, se décoller; \* se dissoudre.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

détacher, décoller, peler, séparer.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

посѣять несогласіе; изветать то на одного, то на другого; быть двуязычнымъ. T.11,93.

semer la zizanie, la discorde, en employant pour cela de mauvais discours; calomnier, avoir mauvaise langue.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

сметливикъ, обидникъ, клеветникъ, двуязычный. T.11,93.

salsanier, semeur de zizanie, mauvais langue, homme à deux visages.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

извета, двуязычье.

calomnia, médisance; duplicité, fourberie.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

клеветникъ, двуязычный.

calomniateur, double, dissimulé, faux.

(o) བཞོག་པར་བྱེད་པ།

болтунъ, пустомеля, пустословъ. T.11,45.

bavard, radoteur, qui parle sans faire attention si ce qu'on dit convient ou non.

(khobdo) M. khobdon. རྩོམ་པ་རྩོམ་པ་

инструментъ для хранения стрѣлъ: \* бамбуковая труба для хранения извета, сепера. T.16,3.C.2,24.Ca.44.



bolte où l'on met des flèches, carquois:  
"pièces de bois creusées dans lesquelles  
on met l'argent qu'on apporte à la ca-  
pitale pour le tribut de l'empereur.

положить стрѣлы въ щиты.  
mettre des flèches dans une bolte.

городъ Хобдо, Кобдо.  
la ville Khobdo, Kobdo.

(khobdok) བསྐྱེད་པ་ལྟོས་པ་རྒྱུ་སྤྲོད་པ་  
жадный, корыстолюбецъ, лихоимецъ. T.  
12, 8.

avide, avide de, un homme intéressé.

ཁོ་ལ་བརྟན་པ་ལྟོས་པ་  
обжора, обжора.  
hâfreur, glouton.

(khobdoglakhon) བསྐྱེད་པ་ལྟོས་པ་རྒྱུ་སྤྲོད་པ་  
быть жаднымъ, жадничать, лихоимство-  
вать, быть корыстолюбивымъ. T. 6, 66.  
11, 8.

être avide, être intéressé.

(o) བློ་སྤྲོད་པ་  
охлаждать, очернить, наумничать. T.  
11, 92.

médire à la sourdine, calomnier, noircir,  
faire de faux rapports.

охлаждать своего сына. Сс. 160.  
calomnier son fils.

(o) བློ་སྤྲོད་པ་

охладить, очернить, наумничать. T.  
11, 92.

ordonner à qu. de médire, de semer la  
discorde.

(o.gda) བློ་སྤྲོད་པ་  
être calomnié, perdre sa réputation.

(ou) S. vastra (vestimentum).

གོས་ལྟོས་པ་  
одежа, одежда, платье. T. 15, 44.  
vêtement, habit.

གོས་ལྟོས་པ་  
старое, обветшалое платье.  
de vieux habits, habit usé.

གོས་ལྟོས་པ་  
надеть платье.  
mettre un habit.

གོས་ལྟོས་པ་  
портной.  
tailleur.

གོས་ལྟོས་པ་  
портной.  
tailleur.

གོས་ལྟོས་པ་  
одежа, одежда, платье. T. 15, 44.  
vêtement, habit.



- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
шорохъ платье.  
le frolement d'un habit.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
починить платье; \* держать свое  
платье въ порядкѣ.  
raccorder un habit; \* avoir de  
l'ordre dans ses habits.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
новое платье.  
\* un habit neuf.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
нанцырь, латы.  
\* cotte de mailles, cuirasse.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
простое, однянное платье, безъ под-  
кладки.  
un habit simple, un habit sans doublure.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
платье на подкладкѣ.  
\* habit doublé.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
церемониальное, парадное платье,  
мушуръ.  
nom général des habits de cérémo-  
nies.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
бумажное платье.  
\* habit de coton.

- (om) ཤོག་པ་ལྟ་བུ་ ཤོག་པ་ལྟ་བུ་ ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
одеваться, наряжаться, налбать платье.  
C. 1.110.  
mettre un habit, s'habiller.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
большой туалетъ, большое зеркало. C.  
1.67.  
\* une grande toilette, un grand miroir.
- (om) ཤོག་པ་ལྟ་བུ་ ཤོག་པ་ལྟ་བུ་ ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
одевать кого.  
ordonner de s'habiller, de mettre un habit.  
habiller qu.
- (ou, gda) ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
быть однянну.  
être habillé.
- (o) ཤོག་པ་ལྟ་བུ་ ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
клеветникъ, наушникъ. T. 11, 92.  
calomniateur.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
презирать клеветниковъ.  
\* mépriser les calomniateurs.
- (om) ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
прижимать: \* возмать подать: \* при-  
тѣнять (народъ).  
presser, serrer contro: percevoir les im-  
pôts: \* opprimer (le peuple), vexer.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
\* возмать съ народа подать ма-  
сло. Br. 173.  
\* percevoir les impôts du peuple  
en beurre.
- ཤོག་པ་ལྟ་བུ་  
собираеть подать.



pressurer, percevoir les impôts.

(ou) *verity* прижимать, придерживать (рукою). прирѣнить (чѣмъ нибудь напр. кожу, платье сюда). Бр. 74.

ordonner de presser, de serrer contre, d'attacher (la peau, l'habit par derrière).

(ou) *فوجور فوجور* *རྩུ་*

полущная подать, налог, поборъ, дань, la capitation, impôt, tribut.

*རྩུ་འབྲུག་*  
дань.  
tribut.

(ou) *རྩུ་འབྲུག་*

выжимать подати, собирать подати или дань.

pressurer, percevoir les impôts ou le tribut.

(ou) *རྩུ་མེན་འབྲུག་*

велитъ собирать подати или дань.

ordonner de percevoir les impôts ou le tribut.

(o.t) *མེན་ལྷ་མོ་མེན་ལྷ་མོ་*

на самую цель (попасть), метко стрѣлять: \* до конца, все, вполне, безъ исклю- чения. Т.4,7, 12,36.

attraper le but en jetant qc. ou en lan- çant le javelot: \* jusqu'à la fin, tout, en général, sans exception.

(o) *མིང་རྩུ་འབྲུག་*

козля, козловина, тележный сдѣлъ. Т. 13,33.

ornière, traces des roues d'une voiture.

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*  
колесовина, козля.  
ornière.

(o) *མིང་རྩུ་འབྲུག་*

пара, чета; двойной. Т. 16,30.

pair, double, une paire, une couple, deux.

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

двойная сажень (десять локтей). Т. 16,42.

une double toise (dix coudées).

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

самострѣль о двухъ пружинахъ. С. 8,32.

machine à lancer des traits à deux ressorts.

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

ризма, стихъ, двустишие.

rime, vers, distique.

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

фонарь съ написанными стихами. С.8,33.

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

lanterne avec l'inscription de vers.

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

велитъ бороться попарно. М.18,10.

faire lutter deux à deux, par paire.

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

*མིང་རྩུ་འབྲུག་*

земляной курганъ, бугоръ. С.4,47.

lieu élevé sur une colline.



полотно изъ двойныхъ нитокъ. С.  
8,30.

pièce de toile faite avec du fil dou-  
ble.

судно о двухъ парусахъ. С. 8,33.  
bateau à deux voiles.

желтый зонтикъ съ изображеніемъ  
двухъ драконовъ. С. 8,33.

parasole jaune avec deux dragons.

пара лошадей. Сс. 64.

une paire des chevaux.

два пары.

deux paires.

(khosé) ch. kho-sé. ཁོསེ

коробка, ящичекъ квадратный или круг-  
лый. T. 16,3.

boîte quarrée ou ronde.

ящичекъ съ ручкою.

une boîte avec une anse.

ящичекъ плетеный изъ тростника.

un panier.

коробочка на подобіе почки.

une boîte ayant la forme d'un rognon.

албастровый камень. T. 1,74.

alabastronnyi kamenn'. T. 1,74.  
pierre d'albâtre, albâtre.

(о) береза. T. 19,25.

beresa. T. 19,25.  
bouleau.

березовая кора, береста.

écorce de bouleau.

(о) скребокъ; маленькая желѣзная лопатка.

skrebook; malsenka zhel'zanna lopatka.  
un racloir; une petite bêche de fer.

(ou) скоблить, отскоблить, очищать колоду съ  
ножи. T. 4,9. 15,82.

скоблить, отскоблить, очищать колоду съ  
ножи. T. 4,9. 15,82.

racler, ratisser, nettoyer les fibres de la peau.

островный клей, вареный въ ку-  
скахъ. С. 3,91.

la colle d'esturgeon, en morceaux.

(ou) желѣть скоблить, отскоблить, очистить  
колоду съ ножи.

faire racler, ordonner de ratisser, de net-  
toyer les fibres de la peau.

(ou) скребокъ, маленькая желѣзная лопатка.

skrebook, malsenka zhel'zanna lopatka.  
T. 14,67. 16,15. \* продолговатый.

un racloir, une petite bêche de fer,  
\* oblong.

лопатка для чищенія языка.

lopataka dza chisshenia yazyka.



une petite machine pour nettoyer la langue.

(ou) проиграть все из карты. C.8,66.  
perdre tout au jeu.

(o) ཅེ་མེ་ཤིང་  
название какого-то дерева. C.9,102.  
nom d'un arbre.

(ou, gda) быть скоблену, соскребившему, очищену.

être racle, ratissé, nettoyé.

(ou) མདུང་མེད་  
стрела без костяной головки. C.5,54.  
flèche sans bouton en os.

(ou) མེད་ཅི་སྒྲིལ་སྒྲིལ་སྒྲིལ་  
растереть, соскребать, счи-  
щать. T.18,85.

растер, ratisser, polir, nettoyer ensemble.

(o) ཉུ་སྒྲིལ་  
название какой-то морской рыбы. T.20,81.  
nom d'un poisson de mer.

(o) མེད་ཅི་  
парно, полз пару, парный. T.16,30.  
pairement, par paire.

(o) མེད་ཅི་མེད་ཅི་མེད་ཅི་  
сочетать, соединить парно. T. 16,30.  
rendre pair, mettre deux ou plusieurs cho-  
ses de sorte qu'elles soient paires, ap-  
pareiller.

མེད་ཅི་མེད་ཅི་མེད་ཅི་  
парно, сочетаться.  
aller par paire, s'unir.

མེད་ཅི་མེད་ཅི་  
парно соединенные, пара, чета.  
unis par paire, paire, couple.

མེད་ཅི་མེད་ཅི་  
соединить две религии нераз-  
дельно. Бг.2.  
réunir deux religions.

མེད་ཅི་མེད་ཅི་  
правление светское соединить с  
духовным. Ат. 1.  
réunissons le gouvernement civil avec  
le gouvernement ecclésiastique!

(o) མེད་ཅི་མེད་ཅི་  
вереть сочетать или соединить парно.  
T.16,30.

faire appareiller, faire mettre les choses de  
façon qu'elles se trouvent paires.

(o) མེད་ཅི་  
соединение парно, сочетание. C.8,33.  
réunion par paire, union, jonction.

(o) མེད་ཅི་  
сочетание, соединение парно.  
réunion par paire, union, jonction.

(o) མེད་ཅི་མེད་ཅི་  
сочетатель, принадлежащий к чете, па-  
ре; парный.  
celui qui est uni, qui complet un couple  
ou une paire, formant une paire.



ཡུལ་ལྔ་ལྔ་  
ཡུལ་ལྔ་ལྔ་

парные быки, пара быков.  
une paire de boeufs.

(o) принадлежащий к паре, парный; раз-  
ный, одинаковый с другим.  
celui qui forme une paire; égal, pareil à  
un autre.

ཡུལ་ལྔ་ལྔ་  
ཡུལ་ལྔ་ལྔ་

барабан из сеновой глывы и об-  
тнутый кожей, в который  
бьют двумя руками.

tambour d'argile couvert de peau  
que l'on frappe avec les deux  
mains, double tambour.

(o) игра (роль карточной) в ленту. Сю.  
1.4.

espèce de jeu aux cartes.

(o) S. entra (entrailles). གཏེ་མ་ གཏེ་མ་  
проходная или задняя кишка, задний  
проход, задница. Нд. 72. III.33.

le bas du gros intestin par où sortent  
les excréments, l'anus.

གཏེ་མ་  
གཏེ་མ་

геморрой. Нд. 72.

les hémorrhoides.

(o) རྩེ་ལྔ་ལྔ་ རྩེ་ལྔ་ལྔ་  
соединять в пальцы (сложить ладони) для

призывания людей. Т. 7, 60. \* причать (о  
журцах). Т. 9, 45.

siffler en joignant les deux mains qu'on  
applique sur la bouche, pour appeler  
qn. \* crier (la poule).

(o) རྩེ་ལྔ་ རྩེ་ལྔ་ རྩེ་ལྔ་ རྩེ་ལྔ་

кедръ, кедровое дерево. Т. 19, 16. \* шер-  
стяная нашивка на изюбрем хвоста.  
Т. 15, 109. \* слуга, неразлучный с  
своим господином. Т. 5, 12.

le cèdre, le pin de Sibérie: \* poils qui  
sont à la queue des gros cerfs, dont on  
se sert pour mettre aux bords des hot-  
tes ou des pantoufles. \* esclave qui ne  
fait jamais autre chose que d'accompa-  
gner son maître.

ཡུལ་ལྔ་ལྔ་  
ཡུལ་ལྔ་ལྔ་

роль кедрового дерева. Т. 19, 16.  
espèce de cèdre.

ཡུལ་ལྔ་ལྔ་  
ཡུལ་ལྔ་ལྔ་

пахы с нашивкою шерстяною. Т.  
4, 104.

groupière.

ཡུལ་ལྔ་ལྔ་  
ཡུལ་ལྔ་ལྔ་

кедровый орех.

noix de cèdre.

(ou) རྩེ་ལྔ་ རྩེ་ལྔ་

гречный орех. Т. 18, 117.

une noix.

ཡུལ་ལྔ་ལྔ་  
ཡུལ་ལྔ་ལྔ་

преженик с гречками орехами.

espèce de pâtisserie dans laquelle on  
met des noix.

ཡུལ་ལྔ་ལྔ་  
ཡུལ་ལྔ་ལྔ་

ореховое дерево, орешник, ореш-  
ник.



noisetier, coudrier, bois de noisetiers.

рыло (у зверей). Уд.125. \* птичий носъ, клювъ. С.1,89. \* носъ или передняя часть корабля или водного судна. Т.17,49. \* мышь. С. 3,33. Ча.266. \* военная дивизия, бригада. Т.2,12.

muséum, groin. \* le bec (d'un oiseau). \* la proue (d'un navire). \* un cap, promontoire. \* une division d'armée, une brigade, bannière (M. goussa).

длинный клювъ: название птицы и насекомого.

long bec: nom d'oiseau et d'insecte.

Ch. pa-tsi. \* восемь корпусов войска, получивших название от цвета своих знамен: желтый, желтый с каймою, белый, белый с каймою, красный, красный с каймою, синий без каймы и синий с каймою.

les huit bannières. dont la première est jaune, la seconde jaune chamarrée, la troisième blanche, la quatrième blanche chamarrée, la cinquième rouge chamarrée, la septième bleue, la huitième bleue chamarrée.

собачье рыло: \* ачмень, нуба. Т.18,107.

muséum de chien: \* orge, froment-local.

дочь князя четвертой степени. Т. 2,7.

filie d'un prince de la quatrième classe.

спасионосая куропатка. С.1,89. perdrix à bec-rouge.

княгиня четвертой степени. Т.2,8. princesse de la quatrième classe.

князь четвертой степени. Т.2,6. prince de la quatrième classe.

невертливый. Сс.80. bavard, babillard.

зять князя четвертой степени. Т. 2,6.

le gendre du prince de la quatrième classe.

начальник дивизии. С. 3,93. le chef de la bannière.

белая шерсть на груди у зебры. Т.20,4.



poils blancs des animaux depuis les  
pattes jusqu'à la poitrine.

Ch. tou-thung. རྩམ་ཐུང་མགོ་མེད་

дивизионный генералъ (инт. дутунг). С.3,93.

chancellerie du général d'une division.

канцелярия дивизионнаго генерала. С.3,93.

chancellerie du général d'une division.

(o.1) མཚུ་ཅན་

съ клювомъ.

qui a un bec, avec un bec.

མཚུ་ཅན་མཚུ་ཅན་

съ желтымъ клювомъ.

celui qui a un bec noir.

(o) རྩམ་དཔོན་

начальникъ военной дивизии. С.214.

chef d'une division militaire.

(o) ལྷན་པ་གཉིས་པ་

se doubler, paraître en double.

ཉི་མམ་རྩེ་

говорится о солнцѣ, окруженномъ радужными полосами. Т.1,3.

se dit du soleil entouré d'arc-en-ciel ou lorsqu'il est d'un rouge embrouillé.

ལྷན་པ་གཉིས་པ་

double rosace?

(o) མཚུ་ཅན་

мышья горотъ. Т.19,10.

vesses (plante, vicia grassa).

(o) གཉིས་པ་

по два, попарно. С.8,35.

par deux, par paire.

(o) བསྐྱེད་པ་

сочетать, соединить попарно. Бр.29.

réunir par paire.

(o) བསྐྱེད་པ་ བསྐྱེད་པ་ བསྐྱེད་པ་

ordonner d'unir, de réunir par paire.

(o) Ch. kho-cho.

сторона, страна, улазъ, провинция, область.

côté, arépage, province.

མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་

дочь князя первой степени. Т.2,7.

филле du prince de la première classe.

མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་

prince mongol marié à la fille d'un prince mandjou de la première classe.

མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་

княгиня первой степени. Т.2,8.

princesse de la première classe.

མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་ མཚུ་ཅན་

gendre de bogdakhan (marié à sa fille naturelle).



མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་  
 князь первой степени. T.2,3.  
 prince de la première classe.

མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་  
 дочь маньчжурского князя первой степени. My.18,30.

མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་  
 fille d'un prince mandjou de la première classe.

མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་  
 побочная дочь богдохана. T.2,7.  
 fille naturelle de bogdakhán.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

гвоздь или пишка железная наверху знамени: \* самая широкая часть железного наконечника у стрелы. T.4,87.

clou de fer ou bouton de fer au-dessus des étendards; \* la partie la plus large du fer triangulaire des flèches.

མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

стрела с одинаково толстыми железными наконечником.

flèche dont le fer est tout d'une venue, c. à. d. également gros par - tout.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

сложить. согнуть с угла на угол. T. 15,119.

plier d'un bout à l'autre.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

сложить, сложить, сложить согнуть с угла на угол. T.15,119.

faire plier d'un bout à l'autre.

མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

малая стрела с совершенно прямым наконечником. T.4,86.

une petite flèche dont le fer est tout d'une venue c. à. d. également gros partout.

མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་  
 сарацинское желтое вино. C.3,88.  
 riz jaune.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

насмешка, шутка, забавы, пустая болтовня. T.8,42.

moquerie, raillerie, badinage, polissonnerie.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

насмехаться, шутить, забавляться, веселиться. T.8,43.

se moquer de qn., se railler, badiner, faire le polisson.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

полстрекать к насмешке, шуткам, забавам. T.8,43.

ordonner de se moquer de qn., de badiner, etc.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

насмешник, шут, шутник, весельчак, забавник. T.8,43.

moqueur, badin, polisson.

(o) མཁན་པོ་འཇམ་དཔལ་ལྷན་པོ་

уметь насмехаться, уметь лаять шутить, забавлять. T.8,43.

savoir faire rire les autres, avoir le talent



de badiner, de se moquer, de railler,  
de faire rire.

(ou) ཞིང་ཁོང་།

деревянная лопата. T.14,69.  
pelle de bois.

S. antra (entrailles) གཏེ་མ། གནད་ཁ་

проходная или задняя кишка, задний  
проход, задница. T.5,80.

le bas du gros intestin par où sortent  
les excréments, l'anus.

(khoute khate).

голосъ многихъ птицъ при полетѣ. C.3,99.  
le cri de plusieurs oiseaux au vol.

(khouda) ཁུང་ གཏེན་

двоюродный братъ, зять, своникъ. T.5,30.  
Ce.62.

un cousin germain, beau-frère, ce sont  
ceux, qui contractant des mariages,  
allient leur famille à celle d'un autre.

ཕྱག་གེ་གཏེན་འཆམ་མཁུ་

родственникъ. T.5,30.  
parent d'un nom différent.

ཐུན་ཕྱེད་པ་

сводничить, хлопотать, ходить по дѣ-  
ламъ.

→ faire l'entremetteur, le médiateur.

(khqta) Cf. S. kôta (place fortifiée).  
kôta, kuti (cabane, maison). M.

khoton. མཁུ་ཁ་ མཁུ་ཁ་ ཁོང་ ཁ་

жилище или жѣстопребываніе аажкоѣ

особы; \* крепость, патадар, за-  
мокъ; \* городъ; \* куча, груда,  
кочка. T.13,29. II.8.III.27.28.XIII.  
2,50.

demeure ou résidence d'un personnage  
important; \* forteresse, citadelle, cha-  
teau; \* ville; \* monceau, amas, tas  
de qc.

མཁུ་ཁོང་མ་

зять городъ или крепость.

→ prendre la ville ou la forteresse.

མཁུ་ཁོང་གི་མར་ཕྱེད་པ་

разрушить крепость.

→ détruire la forteresse.

མཁུ་ཁོང་གི་མར་ཕྱེད་པ་

городская стена, брустверъ.

→ le mur d'une ville, parapet.

མཁུ་ཁོང་གི་རྩ་ཁྱོ་

крепостные ворота, городская во-  
рота.

→ portes de la forteresse, les portes  
de la ville.

མཁུ་ཁོང་གི་མར་ཕྱེད་པ་

вскочить на стѣны неприступнаго го-  
рода, сдѣлать проломъ въ стѣнѣ,  
застѣ приступномъ городѣ. T.3,110.

sauter une muraille, battre en brèche,  
escalader les remparts.

མཁུ་ཁོང་གི་མར་ཕྱེད་པ་

осажать городъ. Ce.74.

→ assiéger la ville.



མཁར་ཕྱི་རྒྱུ་

вост. около крепости.

• une fosse autour de la forteresse.

མཁར་རྒྱུ་གསལ་

сросты крепости.

• construire une forteresse.

མཁར་རྒྱུ་

средняя часть крепости.

• le milieu ou le centre de la forteresse.

མཁར་རྒྱུ་

• караул въ крепости, гарнизон.

garde de la forteresse, garnison.

མཁར་རྒྱུ་

• городской, комендантъ крепости.

commandant d'une forteresse.

རྒྱུ་ལྷོ་

• кругъ, окружность, сфера, элементъ;

• место, приготовленное для молебствъ. С.3,77.

• cercle, circonférence, sphère, élément;

• lieu, endroit préparé pour les prières publiques.

མཁར་རྒྱུ་

• совершение религиознаго обряда въ предѣлахъ известнаго круга.

• accomplir une cérémonie religieuse dans le cercle prescrit.

རྒྱུ་ལྷོ་ | རྒྱུ་ལྷོ་རྒྱུ་ལྷོ་

• религиозный обрядъ, совершаемый въ предѣлахъ известнаго круга.

• cérémonie religieuse accomplie dans le cercle prescrit.

མཁར་རྒྱུ་ | རྒྱུ་ལྷོ་རྒྱུ་ལྷོ་

• изображение таковаго круга.

• représentation d'un pareil cercle.

མཁར་རྒྱུ་

• башня крепостнаго или городскаго.

• tour d'une forteresse ou d'une ville.

མཁར་རྒྱུ་

• валъ и внутренность его; дворъ замка.

• rempart, boulevard et son intérieur; cour du château.

མཁར་

• земляной бугоръ, насыпь.

• remblai, jetée, tas de terre.

ལྷོ་ལྷོ་

• странствовать, путешествовать по городамъ.

Д.36.

• voyager par toutes les villes, visiter les villes.

མཁར་ (khoutan) M. koutan. མཁར་

• баба птани,

pélican, onocrotale.



མུ་ཁུ་ར་ (khoutagha) S. khura (culte ton-  
sorina), ksuras (tranchant, rasoir).  
མུ་ཁུ་ར་

ножъ, ножикъ. T.4,64.  
couteau, petit couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
ножикъ съ зарубками.  
couteau ébréché.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
острие ножа, резец.  
tranchant du couteau, taillant.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
отрезать ножомъ. H.15.  
couper avec un couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
рукоя спай ножа.  
dos du couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
конечъ ножа; резец.  
pointe du couteau; tranchant.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
точить ножъ.  
aiguiser le couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
ножны для ножицъ.  
un fourreau, une gaine du couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
посохъ ножа.  
le côté du couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
чепецъ у ножа.  
le manche du couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
точить ножъ.  
aiguiser le couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
мелки перья въ крыльяхъ у птицъ. T.  
19,95.

les plumes courtes, mais dures que les  
oiseaux ont sur les ailes.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
рукоя спай ножа.  
dos du couteau.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
острый ножъ.  
couteau tranchant.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
маленький ножикъ.  
petit couteau, canif.

མུ་ཁུ་ར་ མུ་ཁུ་ར་  
рукоя ножа.  
couteau émoussé.



(of) вопить, нагромождать, складывать  
хлеб в житницы.  
amonceler (des gerbes, etc.), entasser, ac-  
cumuler.

ཡུལ་གྱི་མི་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
убить много людей в сражении. Т.  
3,124.

sign. monceaux, tas d'ennemis morts.

(om, x) ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
пожечь колоть, пожесть рѣзать. Т.3,117.  
se servir du couteau, enfoncer le couteau.

(of) полѣтъ накопить, полѣтъ нагромождать,  
полѣтъ складывать хлеб в житницы.  
ordonner d'accumuler, d'entasser, ordonner  
d'entasser le blé dans le grenier.

(khout) ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
колоть пожесть глѣ ни пошло. С.3,117.  
percer à coups de couteau redoublés.

(khoudal) S. mricha (false).  
རྒྱལ་མ་ལུ་རྒྱལ་མ་ལུ་རྒྱལ་མ་ལུ་  
ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

ложь, неправда; ложный, фальшивый, по-  
длыйный, притворный; неправедный;  
недобросовестный. Т.11,83.

mensonge; faux, factice, dissimulé; injuste,  
inique; inefficace.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
фальшивое золото.  
of faux.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
притвориться больнымъ, сыматься  
болынымъ. М.77.  
feindre le malade.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ложное явленіе, обманчивый феноменъ,  
призракъ, привидѣніе. Да.27.  
apparition fausse, phénomène illusoire,  
vision, fantôme.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ложное слово, ложь.  
parole mensongère, mensonge.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
ложно, истинно, право, действитель-  
но, несомненно. Н.12.  
vraiment, véritablement, sûrement, effec-  
tivement, en effet, certainement.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
говорить ложь, лгать. С.30.  
mentir,

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
обманъ, ложь, поварество, подлогъ;  
ложный, лживый, обманчивый, по-  
ложный; коварный.

mensonge, tromperie, fourberie, fraude;  
faux, trompeur, frauduleux; astu-  
cieux.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
подложное письмо. У.4,60.  
une fausse lettre.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་  
лжеубытокъ.



le faux-khoubilghan, pseudokbon-  
bilghan.

འཁོབ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
faux témoin.

(khotala) S. sarva, samanta. གྲུ་ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

acc, act: \* зноуѣ, соучае. Т.6,44.

tout, tous; \* pleinement, entièrement.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
S. samantaprāsatika.  
ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་མཁའ་

самый красивый: \* название бо-  
лесты. III.10.

le plus beau: \* nom de bodhisattva.

S. ananda. ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

общая радость: \* название 31 года в  
60 лет. цинг, это дораа и та-  
гра (кит. дая-ни).

joie générale: \* la 31-re année du cy-  
cle de soixante (gré-modon ou  
kuké bars, ch. kia-yn).

ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་མཁའ་ ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

обитель общей радости: \* название од-  
ного парка или места, где учил  
Будда: \* ограда около учебного за-  
ведения.

demeure de la félicité parfaite: \* nom  
d'un certain parc où Boudha ensei-  
gnait: \* enceinte d'un établissement  
d'instruction.

S. sarvadhāri. ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

содержанный: \* название 23 года  
в 60 лет. цинг, это земля  
и мыши (кит. у-дзы).

qui contient tout, tout-puissant:

\* 23-me année du cycle de soi-  
xante. (ch. vou-tse).

S. parivrājaka. ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

поиску и думи: \* название одной из  
шестидесяти школ в древней Индии.

qui marche partout: \* nom d'une école  
philosophique indienne.

ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་ ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

acc, act: \* совершенный, совершен-  
ный, отличный, превосходный.

tout, tous; \* parfait, le plus parfait,  
le meilleur, excellent, distingué.

ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་ ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

совершенный, совершенный, от-  
личный, превосходный.

parfait, le plus parfait, le meilleur, ex-  
cellent.

S. samantachāritramati.

ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་ ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

умишмиш во всех хороших де-  
лах: \* название одного бодхисат-  
вы. III.10.

le plus sage dans toutes les bonnes  
œuvres: \* nom d'un bodhisattva.

S. samanteryāvata. ཀྱ་ཀྱ་མཁའ་

отличного поведения, одобряемый:  
\* название одного бодхисатвы. III.10

d'une conduite distinguée, vertueuse:  
\* nom d'un bodhisattva.



ཀློན་གྱི་  
основная причина всего; луна.  
cause principale de tout, base de tout;  
âme.

S. sarvapati. ཀློན་པའི་  
всеоблагодующий, все имеющий; совер-  
шенный: \* название 37 года в 60  
лѣтн. циклѣ, 180 жезла и мыши  
(эре тамуръ хулугуна, смт.  
гэнь-дам).

qui embrasse tout, qui contient tout,  
qui contient tout, qui possède tout;  
parfait: \* 37-me année du cycle de  
soixante (éré tamour khoulou-  
ghana, ch. kang-tse).

S. sarvapati. ཀློན་པའི་  
то же.  
idem.

ལྷན་ཆོག་པ་ ལྷན་ལྷན་ཆོག་པ་  
\* одаренный, снабженный всемъ, все  
имеющий: \* совершенный. Д. 90.  
doné de, qui possède tout; \* parfait.

ཀློན་པའི་  
всесодействующий, все заключающий: \* воз-  
духъ.  
qui embrasse tout, qui contient tout:  
\* air.

ལྷན་ཆོག་པ་  
\* совершенный во всехъ от-  
ношенияхъ.

བཤུགས་པ་: \* советъ Ада-  
будды.

le plus parfait sous tous les  
rapports: \* épithète d'Adi-  
buddha.

(khoudalakhon) ཀློན་པའི་  
\* входить въ родство, родниться; снаться.  
T. 3, 10, 5, 30.

\* allier, faire une alliance, s'apparenter;  
rechercher en mariage.

(khotalaghar) ཀློན་པའི་  
\* все, вся; \* съ стороны, со стороны;  
\* на съ стороны. С. 112, 140, 234.  
de tout, de tous; \* tous ensemble, en  
général, en commun; \* de tous les  
côtés.

(khoudalaghar) ཀློན་པའི་  
\* ложно, несправедливо, фальшиво, мол-  
ожно, притворно.

faussetment, injustement, frauduleusement,  
avec feinte.

ལྷན་ཆོག་པ་  
\* говорить ложь, лгать.  
mentir.

(khoudalton).  
\* ложный, несправедливый, фальшивый, при-  
творный, подложный.  
faux, injuste, inique, dissimulé, factice.

(khoudaldoun). ལྷན་ཆོག་པ་  
\* торговля, торговые сношения. Даоан.  
2, 11. Сян. 2, 2.  
commerce, relations commerciales.



ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
торговать, производить взаимную  
торговлю. Дивак. 2.11.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
faire le commerce, faire le com-  
merce d'échange.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
пропитываться, содержаться  
торговыми оборотами. Бр. 36.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
vivre de commerce.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
приучить к торговле дѣламъ, сѣ-  
лать купить. Ул. 253.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
accoutumer aux affaires de com-  
merce, rendre marchand.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
базаръ, рынокъ.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
bazar, marché public.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
итти торговать, предаться тор-  
говымъ дѣламъ. Ду. 305.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
aller faire le commerce, s'adon-  
ner au commerce.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
(khoudaldoukhov) བརྒྱུ་ལས་  
торговать, продавать. Т. 14.17.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
marchander, commercer, trafiquer, vendre.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
ཆར་འཛོམས་ལས་  
торговать виномъ.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
faire le commerce du vin.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
ཉེ་རེ་ཕྱེད་ལས་  
купить покупать. Т. 14.16.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
acheter en commun.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
ཉེ་ལས་  
купить, покупать. Т. 14.16.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
acheter.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
ཉེ་རེ་ཕྱེད་ལས་  
купить покупать. Т. 14.16.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
faire acheter.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
продать, продавать.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
vendre.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
(khoudaldougha)  
མཉམ་པོ་ལས་ མཉམ་པོ་ལས་  
торговля, коммерция, продажа, купля.  
Т. 14.16.  
commerce, vente, achat.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
མཉམ་པོ་ལས་  
барышъ отъ продажи, прибыль отъ  
торговли.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
le gain de la vente, profit du com-  
merce.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
མཉམ་པོ་ལས་  
купеческий корабль.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
vaisseau marchand.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
མཉམ་པོ་ལས་  
ярмарка.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
foire.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
མཉམ་པོ་ལས་  
таможенная пошлина, пошлина съ  
товаровъ.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
les droits de douane, douane.

ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
མཉམ་པོ་ལས་  
базаръ, рынокъ, гостиницы дворъ.  
Т. 13.33.  
ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་ལས་ཁུངས་།  
bazar, marché public, les bouti-  
ques.



མོ་ཁྱེ་  
торговый домъ, амбаръ для това-  
ровъ.  
magasin où l'on entasse les mar-  
chandises.

མོ་ཁྱེ་  
торговый языкъ, купеческия язы-  
ки.  
la langue commerciale, termes du  
commerce.

མོ་ཁྱེ་  
глава купцовъ, купеческия стар-  
шина.  
chef des marchands.

མོ་ཁྱེ་  
армаза.  
foire.

མོ་ཁྱེ་  
верить торговать, дать подъ торговлю.  
T.14,16.  
faire faire le commerce, ordonner à qd.  
de commercer.

མོ་ཁྱེ་  
торговать, закупать. T.14,16.  
commercer, faire le commerce.

མོ་ཁྱེ་  
торговецъ, купецъ. T.5,6.  
marchand.

(khoudaldoughatchi) མོ་ཁྱེ་  
торговецъ, продавецъ, купецъ.  
marchand.

མོ་ཁྱེ་  
купеческое общество.  
compagnie des marchands, société  
des marchands.

མོ་ཁྱེ་  
часть города, гдѣ живутъ купцы.  
quartier de la ville occupé par les  
marchands.

མོ་ཁྱེ་  
собрание купцовъ, торговое обще-  
ство.  
société ou compagnie des marchands.

(khoudaldoughoulkhon) མོ་ཁྱེ་  
верить торговать, верить продавать. T.  
14,17.  
faire commercer, faire vendre.

(oud.d) མོ་ཁྱེ་  
вслеръ торговать, вслери продавать. T.  
14,17.  
vendre en commun, lorsque plusieurs per-  
sonnes vendent.

(khoudaldoutchi) མོ་ཁྱེ་  
торговецъ, продавецъ, купецъ.  
marchand.



འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
ལྷན་པོ་  
купеческий старшина или началь-  
ник.

chef des marchands.

འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
ལྷན་པོ་  
продавец курь.  
le marchand de poules.

(khoudaldougda khoo) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
быть продаваему.  
être vendu.

(oud.d) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
торговец, продавец, купец.  
marchand.

(khoudalichi) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
лжец; лживый, неистинный. T.12,70.  
Өн.118.

menteur, hableur; mensonger, faux.

འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
ལྷན་པོ་  
лжечение. M.152.  
une fausse doctrine.

(oud) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
небольшая ложь. T.11,83.

un petit mensonge, parole qui cotoie la  
vérité.

འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
ལྷན་པོ་  
небольшая ложь. T.11,83.  
un petit mensonge, parole qui co-  
toie la vérité.

(oud) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
mentir par inclination. Br.72,123.

(ot) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
un chien de basse-cour.

(ot) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
пазунь рыба. T.20,68.  
la lotte.

(khoto) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
город, крепость; \* жилище знаменитой  
особы; \* куча, груда. M.33,51. \* на-  
груска, пороховая банка, патрон. T.  
4,68. \* сквозь, насквозь.  
ville, forteresse; \* demeure d'une per-  
sone considérable; \* amas, tas, monceau;  
\* une cartouche, machine à contenir la  
poudre à canon; \* à travers, d'outre  
en outre.

འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
пройти насквозь.  
passer à travers, d'outre en outre.

см. འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་ (khoton). город. Ar.1,21. Br.3.  
voy. ville, village.

(khotong) འཕུལ་པའི་ཆེན་པོ་  
Бухарец, Туркестанец; мусульманин;  
\* нияз: \* название четырех эмиров из  
совладия Река и Емменевост.

un ou une Boukhare, habitant de Turke-  
stan; musulman; \* phare: \* quatre étai-  
les d'écrevisse et des gémeaux.



- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
rota из природных Туркестан-  
цев. С.3,81.  
une compagnie formée des naturels  
de Turkestan.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
туркестанское училище. С.3,81.  
école pour les naturels de Turke-  
stan.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
(khotougha).  
ножъ, ножикъ. См. выше ст. 910.  
couteau.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
(khotogho) S. amakumbha (vas  
aquarium ex argilla incocta).  
глиняная посуда, горшокъ. Эп.43.  
pot, poterie.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
(khoudoughoi).  
родственница, свояственница, тетка.  
une parente, une tante.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
(khodoghodo S. amasaya.  
ཤོག་རྩ་མཐུན་  
желудокъ, брюхо. Т.5,79. 18,7. Бр.15.  
верна, моран.  
ventre: \* une nasse, une espèce de fi-  
let qui ressemble à une poche.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
ཤོག་རྩ་མཐུན་  
отверстие желудка.  
ouverture dans l'estomac.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
очистить желудокъ.  
nettoyer l'estomac.

- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
рѣзь, колотье въ желудкѣ.  
colique dans l'estomac.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
ཤོག་རྩ་མཐུན་  
выдавшиса желудокъ.  
ventre proéminent, gros ventre.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
ཤོག་རྩ་མཐུན་  
переполнить, обременить желу-  
докъ.  
surcharger l'estomac.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
(khodoghotehin) ཤོག་རྩ་མཐུན་  
страшилище, хара. Т.13,5. \* маска, ли-  
чина (см. подъ г.)  
visage hideux, celui qui à une mauvaise  
physionomie: \* masque (cf. sub gh).
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
(khotoghor) ཤོག་རྩ་མཐུན་  
углубление земли, низменность; низменный,  
низкий. Т.1,61. На.17.  
(terrain) bas, profond, etc.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
ཤོག་རྩ་མཐུན་  
низменная мѣсто, долина, лощина.  
terrain bas, vallée, chemin creux,  
ravin.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
ཤོག་རྩ་མཐུན་  
соловая лошадь съ кругами. С.  
1,37.  
cheval couleur isabelle pommé.
- ཤོག་རྩ་མཐུན་  
(khotochi nokhai).  
дворовая собака.  
un chien de basse-cour.



(khoutouk) རྒྱལ་པོ་

достоинство, звание, отличие: \* святость, божественность; \* счастье, блаженство; \* благословение. T.5,34.

dignité, distinction: \* sainteté, divinité; \* bonheur, félicité; \* bénédiction.

доставить счастье, очастивить: \* благословить, осветить.

procurer la prospérité, rendre heureux: \* donner la bénédiction, bénir, consacrer.

снискать достоинство нирваны, достигнуть нирваны. Ул.14.

acquérir la dignité de nirvana, atteindre le nirvana.

благословенный городъ. Сс.136.  
cité bien-heureuse.

молиться о счастье, о счастливомъ рожденіи.

prier pour le bonheur, pour l'heureuse renaissance.

достигнуть званія буллы.

atteindre la dignité de bouddha.

получить званіе побѣдителя вражьей силы, достоинство архата.

atteindre la dignité du vainqueur, la dignité d'arhat.

(khoudouk) قُدُوقْ قَرْدُوقْ S. uda-pāna, kupa, khuta (puteus).

འཕྲུལ་པ་ལྷ་མོ་

колодезь. T.1,81.

puits.

рыть, копать колодезь.  
creuser un puits.

колодезная вода.  
eau de puits.

срубъ колодезя.  
cage d'un puits.

рыть, копать колодезь.  
creuser un puits.

рыть, копать колодезь.  
creuser un puits.

(khoutouktai) རྒྱལ་པོ་མཁན་

почтенная, знаменитая; титулъ святыя женщины.

respectable, célèbre: titre des femmes saintes.

(khoutouktou) S. Arya. རྒྱལ་པོ་མཁན་

возвышенный, превосходный: \* достоуважаемый; святой, божественный; \* титулъ высшихъ духовныхъ лицъ, титулу.

élevé, distingué: \* vénérable, respectable, saint, divin, béni; \* titre des personnages ecclésiastiques: khoutouktou.



S. āryāvarta, aryadéça.

འཕགས་ལྗོངས་

святая земля, страна святых, будд,  
 \* названіе древней Индии, между  
 горъ Хималаи и Виндіи.

la sainte terre, le séjour sacré, séjour  
 des hommes honorables, pays des  
 gens respectables, le royaume de  
 bouddhas: \* ancien nom de l'Inde,  
 entre Himâlaya et Vindhya.

(khotorakho) пройти сквозь.  
 passer à travers, d'outre en outre.

(khoderonghoi) S. antragun'a. ཀུ་ཏོ་རྒྱུ་མ་

задняя часть.

boya de derrière.

(khotargha) ཀུ་ཏོ་རྒྱུ་ཀློང་

футляр для лука, открытый съ обо-  
 ихъ концовъ. T.4,79.

l'étui de l'arc, qui a un vide de cha-  
 que côté.

(khotorkhai).

то, что проходить сквозь.

tout ce qui passe à travers.

(khoudourgha) ཀུ་ཏོ་རྒྱུ་

паша. T.4,104.

la croupière.

ཕྱི་མདུན་རྒྱུ་མ་

стрелять изъ лука съ лошади об-  
 ратившись назадъ. T.4,25.

lorsque on est à cheval, tirer des

flèches derrière soi en tournant  
 la corps.

ཕྱི་མདུན་རྒྱུ་མ་

ухватясь за пашан, вспрыгнуть на  
 лошадь. C.3,89.

se tenant par la croupière sauter  
 sur un cheval.

ཕྱི་མདུན་རྒྱུ་མ་

черезъ пашан вскакивать на ло-  
 шадь. C.3,89.

sauter à cheval par dessus la  
 croupière.

ཕྱི་མདུན་རྒྱུ་མ་

держась за заднюю луку вска-  
 кивать на лошадь, лицомъ  
 къ хвосту. C.3,89.

on se tenant par l'arçon sauter  
 à cheval, le visage tourné  
 vers la queue.

ཕྱི་མདུན་རྒྱུ་མ་

держась за пашан, вскакивать на  
 лошадь. C.3,89.

se tenant par la croupière sauter  
 sur un cheval.

ཕྱི་མདུན་རྒྱུ་མ་

держась за пашан, вскакивать на  
 лошадь, лицомъ къ хвосту. C.  
 3,89.

on se tenant par l'arçon sauter à  
 cheval, le visage tourné vers la  
 queue.



(kroudeurghalakhou) продать лопатин-  
ный хвост в пазухи, <sup>2</sup> метаф. бегать  
кругом, шататься.

passer la queue de cheval dans la croupière : <sup>a</sup> métaph. courir tout autour, roder.

ཐུག་ (khoulkhoulkhoul) རྒྱལ་ཁབ་

смішати, перемішати: " метаф. запутати, розстроїти, привести в безпорядок, смутити. Т.3,113. 14,12.

mêler, agiter: 2 métaph embrouiller, déranger, mettre le désordre, troubler.

мѣшать, болтать кумысъ.  
baltre le koumys.

иметь охрыжку или похмелье въ  
работѣ; тошнить. Эп.33. Mr.23.  
avoir des nausées, des renvois;  
avoir mal au coeur.

འཕྲིན་པའི་ཐོས་པ་ལ་

бить масло.  
battre le beurre.

3 вѣтръ волнуеъ (море). Mr.1,10.  
Cf. Дз.38. Эс.4.  
le vent agile (la mer).

ᨧᩢ᩠ᨦᩣ᩠᩵ᩁᩣ᩠᩵ᩁᩣ᩠᩵ᩁ (khoutkhoughoulkhon)

འཕྲུག་པ་རྒྱུ་འབྱུང་བ་  
ислѣть шлѣнать, перемѣнать, изоблѣнать.  
T.14,12. \* жетѣф. жетѣть запутать,  
сжигать, привести въ безпорядокъ.

ordonner de mêler, d'agiter, de remuer en  
battant: \* métaph. ordonner d'embrouil-  
ler, de troubler, de mettre en désordre.

(khouikhoulakhou) ५३७५

смыкать, поминать (жидность), набалтывать. Т.14,12. \* метать, смущать, возмущать, приносить в беспорядок или смутение; разстроить, смутить.

mêler, mélanger, mixtionner, remuer en battant: ° métaph. troubler, embarrasser, mettre en désordre; déranger.

перебирать печистоты, соръ. Ис.12.  
remuer, fouiller les ordures.

беспокоиться, встревожиться. Уд.  
255.

**1** **S'inquieter, se trouble.**

**Висновок.** розстроить дѣла религіи, преслѣ-  
довать религію.

déranger les affaires de l'église, persécuter la religion.

၁၁ (khoutkhoughour) ကုဏ္ဍိယန

то, чѣмъ мѣшаютъ, возбуждаютъ жа-  
лость.

ce qui sert à mélanger, à battre, à mix-  
tionner.

(khoulkhoulal) ཁུལ་ཁུལ་

| 31 | смыты, смѣненіе, внимательство, распра- сѣра, брань, путаница. Дл.27. |
| 32 | trasseries, brouilleries, trouble, agitation; querelle, dispute, altercation. |

𑂔𑂱𑂔𑂰𑂔𑂱𑂔𑂰 (khoutkhoulagdakhou).

быть сшибану, возмолжену: а мета.  
быть астрешожену, обезпозосну, при-  
дону въ снатеио.



2 (c) S. dâs (longinquus, remotus). ਬਾਹਰੀ ਦਿਸ਼ਾ  
ਅਜੇਹਾ, ਉਤਾਰਾ. T.43,34.

mesure de 500 toises, distance que  
parcourt la voix.



འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་

знающий отдаленное: астрологъ.

celui qui connaît les choses éloignées: astrologue.

འཕྲིན་པ་ (ou) M. koulan. རྩ་མེད་

рогъ дикой лошади, саврасой съ чернымъ хвостомъ. T.20,13. Сс. 68. Гр.143.

espèce de cheval sauvage couleur rouan avec la queue noire.

འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་

название птицы. T.10,83.

nom d'un oiseau dont le plumage est de couleur de canelle obscure.

འཕྲིན་པ་ (ou) M. khoulan. རྩ་མེད་

дымникъ, печная труба, каминъ. T.13,52.

tuyau de cheminée par où la fumée s'échappe.

འཕྲིན་པ་ (o) далекою, довольно далеко. T.13,35. assez loin.

འཕྲིན་པ་ (o) S. kara'amalan. རྩ་མེད་

ушью твоей, сѣра. III.34.

ore des oreilles.

འཕྲིན་པ་ S. taharya (furtum). M. khoulkha.

རྩ་མེད་

воровство, похищение. T.10,66.

vol, rapt, brigandage.

འཕྲིན་པ་ S. abhikhara. རྩ་མེད་

акное воровство, совершенное въ присутствіи хозяина. T.10,66.

brigandage ou saisie d'une chose en présence du propriétaire.

འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་

воровка, плута. T.10,66.

voleur en petit, qui vole de petites choses, frippon.

འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་

воровство, краденны вещи.

effets volés.

འཕྲིན་པ་

воровство, похищение, мошенничество.

vol, brigandage, escroquerie.

འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་ отделение по дѣламъ о сысканіи воровъ. С.3,118.

bureau d'un tribunal qui s'occupe de la recherche des voleurs.

འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་ приказъ сыскающихъ воровъ. С.3,108.

tribunal ou bureau pour espionner des voleurs.

འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་

начальникъ воровъ; атаманъ разбойничей шахи.

le chef des voleurs, chef de bandits.

འཕྲིན་པ་ཤིས་པ་

воръ, грабитель.

voleur, larron.







མཐོང་རྒྱ་མཐོང་ག་  
 vorpail, дальновидный.  
 celui qui a la vue perçante, perspicace.

(o,d) བཅོམ་འཕྲོག་པ་  
 ordonner de reculer, d'éloigner.

(o,d) བྱག་རིང་ན་  
 издала.  
 de loin.

འཇོག་པ་  
 2. посмотреть (им. приняла) издала  
 пришедшего. Эб.5.  
 འཇོག་པ་  
 2. il regarda (au lieu de il reçut) de  
 loin le nouvel-arrivé.

(o,d,k) བྱག་རིང་ན་  
 дальний, отдаленный, издала находящийся.  
 éloigné, celui qui se trouve dans le lointain.

འཇོག་པ་  
 название экспедиции из пекинской  
 палаты иностранных дел, у-  
 правляющей Калмыками. С.3,69.  
 འཇོག་པ་  
 le bureau dans la chambre des re-  
 lations extérieures (li-fan-you-  
 an) où on traite les affaires des  
 Kalmyks.

(ou,t) འཇོག་པ་  
 мышеловъ (птица). Т.19,61. Сс.76.  
 la buse, busard, cassard (falco  
 buteo).

(o) བྱག་རིང་ག་མཐོང་ག་  
 удалять, отдавать, отвести по дальню,  
 отодвинуть, держать поодаль.  
 éloigner, reculer plus loin, tenir à distance.

འཇོག་པ་  
 отратить отъ втры. Аа.12,8.  
 détourner d'embrasser la foi.

(o) བྱག་རིང་ག་མཐོང་ག་  
 удаляться, отдаваться, отодвигаться,  
 раздвигаться, разойтись. Ун.144. С.3,17.  
 s'éloigner, se reculer, se retirer, s'écarter,  
 se séparer.

འཇོག་པ་  
 2. стоя близко у огня обожжешь-  
 ся, а отодвинувшись не со-  
 грѣешься. Эц.72.  
 འཇོག་པ་  
 2. en se tenant près du feu on se  
 brûle, en s'y éloignant on ne  
 se rechauffe pas.

(o) བྱག་རིང་ན་  
 издала.  
 de loin.

འཇོག་པ་  
 издала саромъ задалить. С.6,3.  
 accrocher de loin avec une gaffe.

འཇོག་པ་  
 འཇོག་པ་  
 саврасо-карая лошадь. Т.20,13.С.4,45.  
 cheval rouan - bai.

(o) འཇོག་པ་  
 далеко.  
 loin.

འཇོག་པ་  
 2. идти далеко. Т.9,63.  
 aller loin.



(o.k) дальний, отдаленный, вдали отхола-  
щѣса. T.13,35.

éloigné, celui qui se trouve dans le loin-  
tain.

(om) саврасая кобыла съ черною гривой  
и такимъ же хвостомъ.

jument rouan avec une crinière noire et une  
queue noire.

(o) འདྲེ་བ་

смѣшеніе, смѣсь.

mélange.

(o) འདྲེ་བར་འབྲུང་བ། བཟླ་བ་

мѣшать, смѣшать, перемѣшать, подмѣ-  
шать, примѣшать: \* метаф. приставать  
къ чему, вмѣшиваться во что, всту-  
паться. T.14,11.

mêler, mélanger, mixtionner: \* metaph.  
s'attacher à qc., se mêler de qc.

поамѣшать яду въ пищу. Сс.64.

mêler du poison dans la nour-  
riture.

къ масу положить сарачинскаго  
пшена. M.11.

ajouter du riz à la viande.

не вмѣшиваться въ мѣрсиа (сѣт-  
скіа) дѣла. Сс.32.

ne pas se mêler des affaires du  
monde.

(o) འདྲེ་བར་འབྲུང་བ་

вѣсти смѣшать, перемѣшать, подмѣшать,  
примѣшать.

ordonner de mêler, de mélanger.

(ou) ལྟ་བུ་གྲུ་ལྟ་བུ་

рыбья кожа для платья, и само платье  
изъ рыбьей кожи. T.13,49.

peau de poisson qu'on a raclée pour en  
faire des habits.

(kholitkhakhou)

смѣшать, примѣшать, подмѣшать: \* сое-  
динять. Сс.42,196.

mêler, mélanger: \* réunir, unir, joindre.

(o) འདྲེ་བ་

смѣшеніе, смѣсь, M.120.

mélange, action de mêler.

(o) འདྲེ་བར་འབྲུང་བ་

вмѣстѣ мѣшать, перемѣшивать. T.2,31.

mêler, mélanger ensemble.

(o) འབྲུ་ཕྱིན་

смѣсь, смѣшеніе: \* сортъ сарачинскаго  
пшена. T.18,106.

mélange: \* espèce de riz.

ལྟ་བུ་གྲུ་ལྟ་བུ་

крупный сѣлъ. T.1,20.

neige à gros grains, gros flocons  
de neige.

(o) འདྲེ་བ་

смѣшанный, подмѣшанный. T.14,11.

mêlé, mélangé.

ལྟ་བུ་གྲུ་ལྟ་བུ་

смѣшанное масло.



## beurre mélangé.

(o) འདྲན་མ། འདྲན་མ་

смѣсь, смѣшеніе; смѣшанный, примѣшанный: \* похлебка съ масломъ и кореньями. T.18,14.

mélange, mixtion: mélé, mélangé: \* soupe avec des légumes et des racines.

འདྲན་མ་

смѣсь, асаная величина.  
mélange, pot-pourri.

смѣшивать добрыя дѣла съ худыми. Эп.68.

\* mêler les bonnes oeuvres avec les mauvaises.

(o) смѣсь, примѣсь: \* пирожки изъ гороховой муки. T.18,42.

\* mélange, mixtion: \* gâteaux de farine de pois.

(o) འདྲན་མ། འདྲན་མ་

смѣсь, смѣшеніе: \* смѣшанный, примѣшанный.

mélange, mixtion: \* mélé, mélangé.

(o.1) смѣшанный, примѣшанный, перемѣшанный.

mélé, mélangé.

(o) བསྐྱེད་

смѣшивать, подмѣшивать, примѣшивать: \* присоединить; сложить. T.18,62.

mêler ensemble, mélanger, mixtionner:  
\* joindre, unir, composer.

(o) ལྷན་

смѣшеніе: \* помѣсь: \* auratypa.

mélange, mixtion; \* un métis; \* alliage (de métaux).

ལྷན་མེད་

безъ примѣси; чистый.  
sans mélange; pur.

ལྷན་འདྲན་པ། ལྷན་པསྐྱེད་

смѣшать, примѣшать.  
mêler ensemble, mixtionner, mélanger.

ལྷན་པེམ་བསྐྱེད་པ་

смѣшать, примѣшать чего нибудь похуже.

mêler, mélanger, ajouter qq. de mauvais.

(o.1) ལྷན་ཅན་

смѣшанный, перемѣшанный, съ ауратурою.  
\* mélé, mélangé, avec de l'alliage.

ལྷན་ཅན་མེད་

золото нечистое, съ ауратурою.  
\* or qui n'est pas pur, avec de l'alliage.

ལྷན་ཅན་མེད་

медъ нечистый.  
miel qui n'est pas pur.

(o) བསྐྱེད་འདྲན་པ་

всѣхъ смѣшать, подмѣшивать, примѣшивать.  
T.18,62. \* всѣхъ присоединять.



ordonner de mêler une chose avec une autre, ou de mêler plusieurs choses ensemble.

(o) ལྷན་

смѣсь, смѣшаніе, примѣсь.

mélange, mixture, alliage.

ལྷན་པ་

чистый языкъ, безъ примѣсы иностранныхъ словъ.

une langue pure.

(o,d) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
смѣшиваться, перемѣшиваться между собою; \* соединяться; \* совмѣняться, быть въ тѣсныхъ связяхъ.

se mêler, se mélanger entre soi: \* se réunir, s'unir; \* être très lié ensemble.

མ་འདྲེས་པ་འདྲེས་པ་

восемнадцать несмѣшивающихся (простыхъ) свойствъ или нравственныхъ качествъ, обнаруживаемъ которыхъ была доказана его присутствіе.

dix-huit propriétés simples ou qualités morales par lesquelles bouddha prouve sa présence.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
ланы, преданные мірской суетѣ. Чз.67.

vierges attachées à la vanité du monde.

(o,d) ལྷན་པ་

смѣшать, перемѣшать, примѣшать: соединять.

mêler ensemble, mélanger, mixer: unir, joindre.

ལྷན་པ་

смѣсь, разная асачина: \* разные асты, аакыса. M.i.3.124.

mélange, pot-pourri: \* différents mets, différents aliments, le dessert.

(o,gd) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
быть смѣшану, примѣшану, перемѣшану.

être mêlé, mélangé, mixtionné.

(ou) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

бѣлая тыква съ перемычкой. T.18,17.  
\* большая ложка съ длинною рукояткою; лопатка. Fx.134. \* часть панцыря. T.4,50.

espèce de courge: \* une grande cuiller à long manche; une bêche; \* une partie de cuirasse, les pièces d'acier rondes qui sont sur la cuirasse par derrière l'épaule.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
название пяти звѣздъ въ составѣ дельфина.

cinq étoiles du Dauphin.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
ch. pia. ལྷན་པ་

корень изъ тыквы. T.16,13.

espèce de cuiller: c'est la moitié d'une courge sèche.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
роль тыквы. C.3,77.

espèce de courge.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
ревматизмъ. C.3,108.

rhumatisme.

(ou) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
ch. kao-tson, M. da mafa.

གཞི་མེས་



прасурт, прасуратх. T.5,15.

bissyeul.

ch. kao-tsou-mou. M. da-mama.

ཀཱཱེ་མེ་མེ་མེ་

прасрабава, T.3,15.

bissyeule.

བེ་མེ་མེ་མེ་

прасраатх: преди.

bissyeul: ancêtres.

(o) аука бубенчика. C.8,111.

son d'une clochette, d'un grelot.

(o) запах пота под мышками. C.3,56.

puanteur, mauvaise odeur de dessous le bras.

(o) མེ་མེ་མེ་མེ་

душной запах пота под мышкою. C.3,56.

mauvaise odeur de dessous le bras.

(o.t) མེ་མེ་མེ་མེ་

воняющий потомъ, воняющий неприятный потъ.

qui pue la sueur.

(ou) མེ་མེ་

мышь. T.19,121. \* una persoa rola antimalarica.

souris: \* nom de la première année du cycle de douze.

ཐ་མེ་མེ་མེ་མེ་

ракъ (bohrant), élué narvax.

cancer, tumeur maligne, squirreuse.

མེ་མེ་

мышинная нора.

un trou de souris.

མེ་མེ་

мышинный помётъ.

ordure de souris.

མེ་མེ་མེ་

мышеловка, мышь ловушка.

souricière.

མེ་མེ་

зелень, подобная чесноку. T.18,21.

légume qui ressemble à l'ail.

མེ་མེ་

селитра, раствор употребленный при вылаткѣ ножа.

salpêtre, mélange qui sert à tanner les peaux.

མེ་མེ་མེ་

мышенюкъ, мышка.

une petite souris, un souriceau.

S. kuchtha, མེ་མེ་མེ་

лазуны, жаба, медведь пана. T.11,

2. 20,46. Па.67.

oreillons, parotides, tumeur des parotides.



མེ་མེད་ཀྱི་མིང་  
མེ་མེད་ཀྱི་མིང་

мышинное гнездо.

le nid de souris.

(o) བུ་མེད་ཀྱི་མིང་  
avoir des durillons.

(om) ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་

отра в ушах. T.5,85. \* гаводилья,  
снасть, которою обдѣлывают концы  
у гаводей. T.14,61.

cire des oreilles: \* clouière, instrument  
pour éguiser les bouts des clous.

см. མེ་མེད་  
voy. souris.

(ou) ལྷག་པ་  
красть, воровать. Нд.4.  
voler.

(o) ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
женский повойник, зимняя шапка съ уш-  
нами и затылочником, малая. T.15,39.  
espèce de coiffure à l'usage de femmes;  
elles la portent en hiver pour se couvrir  
seulement les oreilles et le cou.

(o) ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
бадъте повойникъ или малая, пасунуть  
на уши. T.15,85.  
baisser sur les oreilles le bord du bonnet  
qui est de peau de bêtes.

(o) ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
бадъте пасунуть на уши повойникъ или  
малая. T.15,85.

faire abaisser les bords du bonnet pour s'en  
couvrir les oreilles.

(ou, t) ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
уши.  
celui qui a des oreilles malpropres, la  
fluxion à l'oreille.

(ou) ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
S. angkura (cuspis, spiculum, \*sar-  
culus). ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
тростник, трость, камыш. T.19,6.  
jonc, roseau, bambou.

ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
судакъ изъ тростника.  
coffre de jonc.

S vênayanam.  
тростниковая роща.  
lieu rempli de jonc, jonchale, forêt  
de bambou.

ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
камышевое перо. Нд.29.  
plume de roseau pour écrire.

ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
нмюция непростойную поделку.  
C.2,49.  
celui qui a une allure indécente.

ལྷག་པ་ལ་གཞེང་མགོ་འཛིན་གྱི་མིང་  
камышевая дощечка.  
une planche de bambou.







n'avoir rien de déterminé; \* craindre comme un rat, un chien, etc.; trembler de peur d'être vu.

4 (ОН) СКОЛЬКО (НА ПЯТОМЪ МѢСТѢ), КО-  
ТЯТСЯ, СЪСТЯИЕТСЯ.

-c- glisser.

(o) ॐ: ॐ:

2. кожаная подкладка под сапожными пе-  
редками. С.3,102.

pièce en cuir cousue en dessous d'avant-pied d'une botte.

1 (или) скользить, поскользнуться, сползаться: 2 стекать.

<sup>1</sup> glisser ; <sup>2</sup> découler.

Р. 1. а изъ сосцевъ истекло молоко.

ΔΓ.

le lait décollait des mamelons.

১১. (৬) যথেষ্ট প্রমাণ প্রমাণ প্রমাণ প্রমাণ প্রমাণ

З, з соединять, сочетать, совокупить, связать, сложить. Т.3,10,16,30,17,35.

unir, joindre, lier.

ལྷན་དུ་བྱེད་

жизнь свою подвергать опасности, от-  
казаться на что, потерять живота  
своего.

exposer sa vie au danger, se décider  
à q., s'engager pour q., au risque  
de sa vie.

З. А. вместе с вами.

her ensemble.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

оодиповыы изм сззззныя буны,  
скзды, слогы. С.3,87.

lettres réunies, syllabe.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

стихотворецъ.

poëte.

2. 3. шалверъ. С. 3, 87.

une charnière.

связать веревкою двухъ телятъ  
за шую. Эп. 304.

lier deux veaux avec une corde  
par le cou.

1 женатый на дочери бабэ (мать  
третьей степени). Т. 2, 0.

marié à la fille de beillé (petit de  
troisième ordre).

3. ལྷོ་མ་ལྷོ་ལ་དང་ལྷོ་མ་དེ་ལས་ལྷོ་ལ་དང་ནམ་ལ་

быть готову охранять обѣща-  
нныя съ жизнью, во всемъ ин-  
тереса своего.

être disposé de garder le vœu sans ménager sa vie.

५३ ॥ सुगन्धर्वः सुगन्धर्वः

Ф связать концы веревкою.

lier les bouts avec une corde.

第(0)号

израб., черт.: \* суща. Т.16.30.



deux, une paire, une couple: \* liasse, paquet.

(o) རྩེ་ལ་མ། རྩོད་  
парный; соединенный, связанный.  
d'une paire, faisant une paire; lié, uni.  
стихи; поэма.  
(ligata oratio) vers; couplet; poème.

(o) རྩེ་ལ་ཤིང་  
поплавок (у лова, сѣти, уды). T.14,38.  
la flotte (d'une ligne, d'un filet).

(o) རྩེ་ལ་འཇུག་  
велеть соединить, связать, сочетать, совокупить. T.17,35.  
ordonner de lier, d'unir, de joindre.

(o) M. khobokhou. རྩེ་ལ་བྱ་བ་  
находящийся в связи: \* жемчужный, супруг. T.5,9.  
lié, réuni: \* marié, époux, mari.

(o) རྩེ་ལ་བྱ་བ་—རྩེ་ལ་བྱ་བ་  
соединение, сочетание, связь.  
lien, union, jonction.

(o.t) རྩེ་ལ་བྱ་བ་  
находящийся в связи, связанный.  
lié, réuni, uni.

གཉིས་འབྲེལ་  
двойная согласная буква, имеющая  
над собою или под собою еще  
другую.

double voyelle, ayant au dessus ou  
dessous d'elle une autre voyelle.

རྩེ་ལ་བྱ་བ་  
сложное имя.  
nom composé.

(o.d) རྩེ་ལ་འབྲེལ་བ་  
соединиться, связываться, совокупляться.  
быть связану, естеству (напр. верблю-  
ды одинъ къ другому).  
se lier, se joindre, s'unir, être lié, en-  
chaîné (p. e. les chameaux l'un à l'autre).

རྩེ་ལ་བྱ་བ་  
пальцы у ногъ (будды) соеди-  
нены какъ бы сѣтью. III.5.  
les pieds (de Bouddha) comme  
un filet.

(o.gda) རྩེ་ལ་འབྲེལ་བ་  
быть соединену, связану; \* находиться в  
связи, \* быть влечену въ чужое дело:  
\* быть на очныхъ свиданьяхъ. T.2,73.  
être uni, réuni, lié; \* être mêlé dans l'affaire d'autrui, être enveloppé dans une affaire; \* être présent à la confrontation.

(o.gda) རྩེ་ལ་བྱ་བ་  
связь, соединение: \* неразрывный рядъ  
последствій.  
lien, union: \* une chaîne de consé-  
quences.



(o) བཞུགས་པ་ལྟར་འགྲོ་བཞུགས་པ་ལྟར་  
se tourner de tous les côtés, glisser.

(o) འཇོག་པ་ལྟར་, འཇོག་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་  
3,99.

s'éloigner, éviter, fuir les hommes.

(o) བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་  
ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་  
qui tourne, qui tourne de côté et d'autre,  
glissent, qui n'est pas attaché à la même  
place.

(o) བཞུགས་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་ C.3,44.

ruban pendant?

(khoulsakhou) བཞུགས་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་  
འཇོག་པ་ལྟར་, འཇོག་པ་ལྟར་, འཇོག་པ་ལྟར་ T.17,24.

coller à ou sur, encoller.

འཇོག་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་ T.4,73.

coller l'écorce.

(oul,d) བཞུགས་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་

coller à ou sur, coller à ou sur. T.17,24.

faire coller à ou sur.

(olt) བཞུགས་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་

arvensis кора: \* цингуа, лютик трава.

écorce d'arbre: \* aconit, douve (cicuta  
virosa).

(khoultou) བཞུགས་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་

busard, busard, cassard (falco  
buteo).

(olt) བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་  
отгнуться, отскачить, отлѣяться,  
отрошиться, отвалиться.

se décoller, se détacher, se séparer.

(olt) བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་  
отгнуться, отскачить, отлѣяться,  
отрошиться, отвалиться. Cc.140.

se décoller, se détacher, se séparer.

(olt) བཞུགས་པ་ལྟར་

отгнуться, отскачить, отрошиться, от-  
валиться. T.16,60.

se décoller, se détacher, se séparer.

(olt) བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་  
отгнуться, отлѣяться, снѣть (напр.  
перья со стрѣлы).

ôter ou déponiller (les plumes des flèches).

(olt) བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་  
отгнуться, отскачить, отлѣяться,  
отвалиться.

détaché, séparé.

(o) བཞུགས་པ་ལྟར་

прилежаться, прилечь, приставать.

se coller, s'attacher.

འཇོག་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་

уши пристали, прилежались.

les oreilles aplaties.

འཇོག་པ་ལྟར་ འཇོག་པ་ལྟར་

вонь отъ вота подъ мышкою.

mauvaise odeur de dessous le bras.

(o) བཞུགས་པ་ལྟར་, བཞུགས་པ་ལྟར་.

dissipateur.

(o) བཞུགས་པ་ལྟར་ བཞུགས་པ་ལྟར་

расточительность, шотость; \* нын-  
ность, великолѣние. Cc.78. Ck.47.

dissipation, prodigalité: \* somptuosité,  
luxu, splendeur, magnificence.







sable fin, grains de sable: \* poussière d'eau.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

золотая пыль, золотые песчинки.  
poussière d'or, des grains d'or.

домъ изъ песку (дѣлаемый дѣтьми для забавы). Ун.63.

maison de sable (que font les enfants pour se divertir).

(d) разлетѣться на мельчайшія пылинки.  
se disperser en poussière.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

стягивать, складывать, перегибать, на-  
матывать, наматывать; связать; за-  
вязать, обвязать, завернуть; закрыть.  
T.15.118. Сс.136.

serrer fortement, plier, courber, jeter  
sur, dévider, bobiner; nouer; en-  
velopper, entortiller; fermer.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

вертеть, стануть, сложить, перегнуть,  
наматывать, наматывать, связать, за-  
вязать. и пр. T.15.118.

ordonner de serrer fortement, de plier,  
de courber, de jeter sur, de dévi-  
der, de nouer, etc.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

шукъ.  
ballot, balle.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

употреблять или иметь при себѣ,  
водить тяжелые тюки. Му.33,16.  
trainner des ballots lourds.

(d) ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

стягиваться, складываться, связываться-  
ся, навязываться, соединяться. Нл.  
25.66.

se serrer fortement, se plier, se lier,  
se nouer, se joindre, se réunir, se  
fermer.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

стягивать, складывать, связывать, на-  
вязывать, соединять; закрыть.

serrer, plier, lier, nouer, joindre,  
réunir; fermer.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

закрывать!  
ferme la bouche!

(o) ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

вогнуть, сдѣлать впалину; \* просверлить  
(perforare): \* смянуть: \* выгнуть  
(отъ боли, испуга).

plier en dedans, faire une cavité: \* percer,  
perforer: \* aplatir: \* frissonner (de dou-  
leur, de frayeur).

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

имѣющій просверляныя уши.  
celui qui a des oreilles percées.

(o) ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

высовывать (языкъ) жолобкомъ.  
tirer la langue en forme d'un chéneau.

(o) ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

флангъ (войска). Сс.214.  
flanc (d'une armée).



མཚན་མོ་ (o) S. tardjanl. མཚན་མོ་  
указательный палец. T.5,63.  
index.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ རྒྱུ་ལྟོག་པ་  
быть корыстолюбиву, сильно желать  
чего, жаждать. Сл.17. Д.141.  
être intéressé, avide de gain, désirer  
qc. vivement, ardemment, désirer  
avec ardeur.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
жадный, корыстолюбивый, завид-  
ливый, ненасытный. У.118.  
avide, intéressé, envieux, insatiable.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
жадность, корыстолюбие: себялюбие.  
avidité: égoïsme.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o.d) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
слегка ранить, поранить. С.1,51.  
blesser légèrement, blesser.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
сiente des chevaux. Гх.143.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) S. punarbhavah, nakha. མཚན་མོ་  
ногти на руках и ногах у чело-  
века. T.5,64.  
ongles des mains et des pieds de  
l'homme.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
бальзаминъ, цвѣтокъ, который

женщины красят ногти. Т.  
19,48.

balsamina, fleur dont les fem-  
mes se teignent les ongles.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
связывать, сжимать, удерживать; въ  
особенности о материи, оковынающей  
духъ; \* обольщать, ослѣплять.

lier, attacher, serrer, retenir, empêcher  
(la matière enchaîne l'esprit); \* éblouir,  
aveugler.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o.gda) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
быть связану, сжату: \* быть обольщену,  
ослѣплену.  
être lié, serré, empêché: \* être aveuglé,  
ébloui.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
siente des chevaux. Т.19,100.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
недостаточный, скудный, блдный  
indigent, pauvre.

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
ссыхаться, засыхать (о листьяхъ, растѣ-  
нияхъ): \* сжѣживаться, коробиться (о  
копытахъ). Т.20,48.  
se rétrécir en séchant, se sécher (les feuil-  
les, les plantes): \* se contracter, se  
courber (la corne du pied).

འདྲི་བ་ལྟོག་པ་ (o) (khomorkhakho) འདྲི་བ་ལྟོག་པ་  
вторично требовать, ло-  
жогаться. С.7,13.  
exiger de nouveau, solliciter derechef.



(o) བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་འཇུག་པ་ལྟར་གྱི་འཇུག་པ་ལྟར་ བཅའ་ཁྲིམས་ ལ.7,13.

ordonner de solliciter derechef.

(o,d) བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་འཇུག་པ་ལྟར་གྱི་འཇུག་པ་ལྟར་ ལ.7,13.

solliciter de nouveau l'un l'autre.

(o) བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་འཇུག་པ་ལྟར་གྱི་འཇུག་པ་ལྟར་ ལ.7,13.

solliciter ensemble; exiger, demander pour la seconde fois.

(o) གཞུགས་པ་

atteindre, достигнуть.

(o) གཞུགས་པ་ གཞུགས་པ་ གཞུགས་པ་

аргун, составленный из охотников, во время облавы. T.4,21.

cercle ou enceinte que formaient les chasseurs, et qui, se rétrécissant de plus en plus, finissaient par enfermer une quantité de gibier.

(o) གཞུགས་པ་

окружить вкруг во время облавы. C.3,81.

faire un cercle dans le lieu de la chasse.

(o) གཞུགས་པ་

положить войлок под\*ношу у верблюда: \* надеть хомут. T.20,36.

mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau: \* mettre le collier.

(o) གཞུགས་པ་

выпечное сѣло. T.4,97.

une selle de somme.

(o) གཞུགས་པ་

натереть войлок под\*ношу, одеть верблюда: \* надеть хомут. T.20,36.

faire mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau, faire seller le chameau: \* faire mettre le collier.

(o) གཞུགས་པ་ S. gha'ta (magna hydria fictilis), kumbha. གཞུགས་པ་

сосуд, кружка, кувшн.

vase, gobelet à anse, cruche.

(o) གཞུགས་པ་

отверстие сосуда.

orifice d'un vase.

(o) གཞུགས་པ་ གཞུགས་པ་ གཞུགས་པ་

окружность отверстия у сосуда.

circonférence de l'orifice d'un vase.

(o) གཞུགས་པ་

дно сосуда.

le fond d'un vase.

(o) གཞུགས་པ་

горлышко сосуда.

goulot d'un vase.

(o) གཞུགས་པ་

наполнить сосуд.

remplir un vase.



ཤུམ་བུ་བྱེད་པ་

• привѣсть сосудъ.  
suspendre un vase.

ཤུམ་བུ་འོག་ཀྱི་པ་

• широкая часть сосуда.  
milieu d'un vase.

ཤུམ་བུ་འོག་ཀྱི་པ་

• знамя небесный, володей.  
Verseau.

ཤུམ་བུ་ཤུམ་བུ་

• рожокъ, кровососная банка.  
ventouse.

ཤུམ་བུ་ཤུམ་བུ་བྱེད་པ་

• ставить рожи, банки.  
mettre des ventouses.

ཤུམ་བུ་ཤུམ་བུ་

• жертвенный сосудъ.  
vase du sacrifice.

ཤུམ་བུ་ཤུམ་བུ་

• маленькие музыкальные таанки. С.7,  
139.

petites cymbales.

(o) ཤུམ་མཁན་

• дѣлатель сосудовъ или кушачниковъ, гон-  
чаръ.

un potier.

(o) ཤུམ་མ་

шелуха.

• gousse, cosse.

ཤུམ་མ་ཤུམ་མ་

• гороховая шелуха.

• cosse de pois.

(o) ཤུམ་མ་

шелуха, отрубь. Т.18,112.

la peau du bled noir ou du bled sarresin,  
cosse; le son du bled noir.

ཤུམ་མ་ཤུམ་མ་

• опадають сухія освященныя, какъ ше-  
луха. Т.11,11.

• la petite vérole, commençant à sé-  
cher, tombe en espèce de son.

ཤུམ་མ་ ཤུམ་མ་ ཤུམ་མ་ བཀྲུག་པ་

• стегивать, складывать, перегибать, на-  
кидывать; связать, запаковать, завер-  
нуть; закрыть. Т.3,7. 5,68. Нд.2.4.  
serrer fortement, plier, courber, jeter  
sur; nouer, lier, envelopper; cou-  
vrir.

ཤུམ་མ་ ཤུམ་མ་

• улыбаться. Нд.

• sourire.

ཤུམ་མ་ ཤུམ་མ་

• согнуть колѣна, сидѣть на нихъ.  
Т.3,7.

s'asseoir sur ses jambes.



在逃



མཉམ་པ་མཉམ་པ་

не уменьшаться, не убавляться; оставаться в прежнем количестве, в прежней силе.

ne pas diminuer, rester le même, avoir la même force.

མཉམ་པ་མཉམ་པ་

добродетели постепенно уменьшаются, добродетель становится слабеет. Mr.1,89.

les vertus diminuent peu à peu.

མཉམ་པ་

(o) M. komelome. རྩོམ་རྩོམ་

подложить войлок под кожу у переломы: \* надеть хомут.

mettre une pièce de feutre sur le dos du chameau: \* mettre le collier.

མཉམ་པ་

(ou) M. koutcha. རྩོམ་

барант некалденый. T.20,1.

bélier, agneau qui n'est pas encore châtré.

མཉམ་པ་

ch. là-tsoei-tsiao. ou-toung-tsiao.

མཉམ་པ་

название какой-то птицы. T.19,78.

nom d'une espèce d'oiseau.

མཉམ་པ་

མཉམ་པ་

село с плоскою переднею рукою. T.4,96.

selle dont l'arçon de devant est plat.

མཉམ་པ་

(ou) རྩོམ་

заать. T.9,51. 3c 2f.

aboyer.

མཉམ་པ་

(ou,d) заать друг на друга. T.9,51.  
aboyer l'un contre l'autre.

མཉམ་པ་

(ou) རྩོམ་པ་ལྟོག་པ་ལྟོག་པ་ལྟོག་པ་

покрыть, накрыть, принакрыть. C.6,27.  
couvrir.

མཉམ་པ་

лежать прикрывшись травой.  
Уд.100.

མཉམ་པ་

être couché dans l'herbe.

མཉམ་པ་

человика (больного) в поту  
надобно хорошо покрыть.

un homme malade et en transpiration doit être bien couvert.

མཉམ་པ་

མཉམ་པ་

མཉམ་པ་

(ou) заать покрыть, накрыть, принакрыть.  
ordonner de couvrir, de recouvrir.

མཉམ་པ་

(o) M. khatchilame.

རྩོམ་པ་ལྟོག་པ་ལྟོག་པ་

изложить дело ясно, по пунктам или  
статьям, со всеми обстоятельствами. T.  
2,42. \* просматривать ного.

dire clairement une affaire; détailler qq.,  
chaque article, avec toutes ses circon-  
stances: \* se moquer de qq., tourner en  
ridicule.

མཉམ་པ་

(o) རྩོམ་པ་ལྟོག་པ་ལྟོག་པ་

насмешка; хула, похула,  
raillerie, moquerie, dérision.



(ou, d) прикрывать другъ друга: \* лежать  
въ ролахъ, мучиться ролами.

couvrir l'un l'autre: \* être en couche, être  
saisi par les douleurs de l'enfantement.

(ou) གཤམ་པ་ལྟར་སྤྱོད་པ་ལྟར་བྱེད་པ་  
odxalo, nokryalo, celenny. C.7,28.

une couverture, un voile, une enveloppe,  
une lange, un maillot.

(ou) བཅའ་བྱུག་པ་  
chuvastovaty potugi. T.8,20.

commencer à ressentir les douleurs de l'en-  
fantement.

commencer à ressentir les douleurs de l'en-  
fantement.

(ou, gda) བྱུག་པ་བྱུག་པ་བྱུག་པ་  
pryry.

être couvert, recouvert.

(o) བར་བྱུག་གཞིན་པ་  
sblzaty vnsaibnyo napadenie na nepriz-  
taly, vь rasplyoxь napanaty na kogo.

T.3,118. T.60.  
tomber tout d'un coup sur l'ennemi, le  
surprendre, le prendre à l'improviste  
et se saisir de lui.

restant en arrière, rester après les autres;  
\* laisser qn., abandonner, ordonner à  
qn. de rester derrière: \* metaph.  
mourir.

(o) བྱུག་པ་བྱུག་པ་བྱུག་པ་  
otstaty, ostatysya nazad; \* ostavit'

\* metaf. умереть. T.3,28, 7,69, 10,4.  
Уд.63. За.199.

rester en arrière, rester après les autres;  
\* laisser qn., abandonner, ordonner à  
qn. de rester derrière: \* metaph.  
mourir.

лишиться жизни. Аг.

perdre la vie, mourir.

(сынъ) остави́лся въ материнскомъ  
лобѣ. Сс.36.

(un fils) qui est resté dans le sein  
de la mère.

остался (былъ оставленъ) на  
днѣ амы. Пя.

il est resté (fut laissé) au fond  
du trou.

(o) བྱུག་པ་བྱུག་པ་བྱུག་པ་  
ostavit' sa soboju, velit' ostatysya pozad-  
ni, ostavit' po sebh.

laisser, abandonner, ordonner de rester en  
arrière, après les autres; de laisser à  
la postérité.

laisser, abandonner, ordonner de rester en  
arrière, après les autres; de laisser à  
la postérité.

(o, gda) བྱུག་པ་ཡིན་པ་  
byty ostavlenu (za k'k'z, pozadi kogo,  
potomstvu i pr.).

être abandonné, laissé (après qn., à la  
postérité, etc.).

être abandonné, laissé (après qn., à la  
postérité, etc.).

(o) བྱུག་པ་བྱུག་པ་བྱུག་པ་  
restet ensemble après les autres, rester en  
arrière.

rester ensemble après les autres, rester en  
arrière.

(o) བྱུག་པ་བྱུག་པ་བྱུག་པ་  
ostavit' sa soboju, pokinit', velit' os-  
tatysya pozadi, ostavit' po sebh (po-  
tomstvu). T.10,5.

laisser, abandonner, ordonner de rester en  
arrière, après les autres; de laisser à  
la postérité.

laisser, abandonner, ordonner de rester en  
arrière, après les autres; de laisser à  
la postérité.



arrière, après les autres; de laisser à la postérité.

(o. gda) ལྷན་པ་ཡིན་པ་

быть оставлену (позамы аругаро, потом-  
ство и пр.).

être abandonné, laissé (après qu., à la  
postérité, etc.).

མཁྱུ་ལ་ མཁྱུ་ལ་ མཁྱུ་ལ་

ничего не пропуская, все без исключения,  
без остатка, все, сполна: \* безпре-  
пятно, непрерывно, постоянно. Сс.  
34.40.244.

sans rien omettre, tout sans exception,  
sans reste, tout, entièrement: \* sans  
cease, continuellement, constamment.

འཕྲུལ་ལྷན་པ་

поблатель ахтз.

le vainqueur de tous.

འཕྲུལ་ལྷན་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་  
244.

raconter tout sans exception.

འཕྲུལ་ལྷན་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་  
Ca. 7.310.

свершущая, неотъемлемая польза,  
utilité, avantage complet, incon-  
testable.

S. gamaklissamdachka tchâ-  
pramotchanta.

འཕྲུལ་ལྷན་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་

ан освобождена совершенно от му-  
чения!

qu'il soit délivré de tous les tour-  
ments!

(o) བཤམ་པ་

поблатель, сдлаться бллным (от хо-  
лоду, болзан). Т.6.32.

changer de couleur, pâlir, blémir, pâlir  
de froid, de maladie.

(o) བཤམ་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་  
кого бллным.

faire blémir, faire pâlir, rendre pâle.

(o) བཤམ་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་ བཤམ་པ་

производить шум, журчать.

faire du bruit, murmurer.

འཕྲུལ་ལྷན་པ་

журчание воды.

le murmure de l'eau.

(o) འཕྲུལ་ལྷན་པ་ འཕྲུལ་ལྷན་པ་  
опоздать, заноздать; \* промедлить, от-  
ложить, отсрочить.

tarder, être en retard; \* retarder, diffe-  
rer, ajourner, remettre, s'ermoyer.

འཕྲུལ་ལྷན་པ་ འཕྲུལ་ལྷན་པ་ འཕྲུལ་ལྷན་པ་  
бллая лума, вышедшая из-  
занозданных туч. М.141.

la lune pâle paraissant derrière  
les nuages retardés.

(o) འཕྲུལ་ལྷན་པ་ འཕྲུལ་ལྷན་པ་

алтмалла (от алоеро), беззосот.  
chauve (de la gale).

(o) འཕྲུལ་ལྷན་པ་ འཕྲུལ་ལྷན་པ་

засохнувший нег дерева, часть ста-  
ла оставшаяся после срубен. Т.  
19.43. Н.12.

tronc d'arbre, mort-bois, une



souche d'arbre qui est sèche et morte.

འཕགས་པ་ (o) потомъ, послѣ, по, позади; поздно.

འཕགས་པ་ puis, après, derrière; tard.

འཕགས་པ་ (khodjit) потомъ, послѣ, по, позади; поздно.

འཕགས་པ་ puis, après, derrière; tard.

འཕགས་པ་ впереди и впередъ, рано-ли или поздно, когда нибудь; \* предъидущее и послѣдующее. Бр.168. Уд.162.171.

འཕགས་པ་ en avant et en arrière, tôt ou tard, un jour; \* le précédent et le suivant.

འཕགས་པ་ нѣсколько позавд. Му.19,21.

འཕགས་པ་ un peu en arrière.

འཕགས་པ་ (o,d) འབྲི་བ་ འབྲིས་འགྲོ་བ་ འབྲི་བར་འགྲུར་བ་

опоздать, приходить поздно или послѣ другихъ, отстать: \* пропустить, про- ставать. Т.7,69.

être en retard, venir plus tard que les autres, être à la queue des autres; \* être le dernier dans quelque affaire, laisser échapper (l'occasion), négliger.

འཕགས་པ་ (o,d) རྒྱུ་ལ་ལྷན་

быть причиною опоздания, замедления; за- медлить. Т.7,69.

འཕགས་པ་ être cause du retard; tarder.

འཕགས་པ་ (o,d) འབྲི་བ་

опоздание, замедление.

འཕགས་པ་ retardement.

འཕགས་པ་ (khodjitki) позавдй, запоздавый, поза- ди идущий, послѣдующий. Эд.249.

འཕགས་པ་ tard, arriéré, allant en arrière, le sui- vant.

འཕགས་པ་ (o) བཞུགས་པ་ འཕགས་པ་ опаздывать, медлить, отсро- чить, отложить.

འཕགས་པ་ tarder ensemble, remettre, différer, ajour- ner, remettre, stermoyer.

འཕགས་པ་ (o) བྱིས་ འབྲི་བ་

འཕགས་པ་ потомъ, послѣ, по, позади; поздно.

འཕགས་པ་ puis, après, derrière; tard.

འཕགས་པ་ བྱིས་བྱིས་

послѣ рожденный, младший, младшій братъ, младшая сестра: \* простой народъ.

འཕགས་པ་ \* pulné, ée: \* le vulgaire, commun des hommes, le bas peuple.

འཕགས་པ་ (o,d) འབྲི་བ་ འབྲིས་འགྲོ་བ་

опоздать, приходить поздно или послѣ другихъ, отстать: \* пропустить, про- ставать.

venir plus tard que les autres, être à la queue des autres, être en retard: \* lais- ser échapper (l'occasion), négliger.

འཕགས་པ་ རྒྱུ་ལ་ལྷན་ རྒྱུ་ལ་ལྷན་ \* tu regretteras, mais trop tard.

འཕགས་པ་ (o,d) རྒྱུ་ལ་ལྷན་

быть причиною опоздания, замедления; за- медлить.

འཕགས་པ་ être cause du retard; tarder.



(o,k) ལྷན་པ་

шумъ производить, шумѣть.  
faire du bruit, murmurer.

(o,gh) མགོ་ཁྱེད་

платиный (отъ коросты). T.11,20.  
chauve (de la gale).

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

рытый бархатъ. T.13,3.  
espèce d'étoffe de soie qui est parsemée de fleurs.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

перши, шалуды, проказа. T.11,1.  
teigne.

(o,gda) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
быть отложеноу, отсроченоу.  
être remis, ajourné.

(ou) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

соль на поверхности земли, горькая соль, глауберова соль. C.3.108.  
sal sur la surface de la terre, sal Glauberi.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

верхний, наружный слой соли, соль на поверхности земли.

la couche de sel sur la surface de la terre.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

очищенная соль.  
sel épuré.

(ou,t) ལྷན་པ་

солёный, солонный, солончатый, солёный.  
salé, salin, abondant en salines.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
солёная вода. Да.11. Ча.113.  
eau très salée.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

мѣсто изобильное горькою солю, солёная почва, солончакъ. T.1,56.  
endroit couvert de sel, lieu d'où l'on tire le sel, saline.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

S. lavanôda. ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
солёное море.  
mer de sel (mare salum).

(o) ལྷན་པ་

подняться вверхъ, стоять прямо (см. подъ буга. г).  
s'élever en l'air, se tenir droit (v. s. gh).

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

подняться вверхъ, встать съ мѣста, вскочить съ мѣста. Нл.3.  
s'élever en l'air, se lever de sa place, sauter de sa place.

(o) ལྷན་པ་

поднять, возвысить. Дл.41.  
soulever, élever, lever.

(o) ལྷན་པ་ ལྷན་པ་

засохшій нень дерева, часть ствола остававшая послѣ рубки. T.19,43.  
Нл.12.



tronc d'arbre, mort - bois, une souche  
d'arbre qui est sèche et morte.

(ou) ཅུ་རྒྱུ་རྩེ་ཅུ་

устоя жила.

veine sèche.

ཅུ་རྒྱུ་

жила, кровяной сосуд.

veine, vaisseau (du corps).

ཅུ་རྒྱུ་རྩེ་ཅུ་

чувствовать судороги в жилах.  
C.2,37.

avoir des crampes dans les veines.

ཅུ་རྒྱུ་

всасывающие или пасочные сосуды.  
vasa absorbentia s. lymphatica.

(ou.d) ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་ ཅུ་རྒྱུ་  
douleur que l'on ressent aux nerfs du creux  
de la main ou de la plante des pieds.

(o) གཉི་ག་ གཉི་ག་

оба, оба, deux.

les deux, toutes les deux.

ཅུ་རྒྱུ་རྩེ་ཅུ་

женские атрофовые части.

les parties génitales d'une femme.

(o.d) གཉི་ག་ གཉི་ག་

второй ; \* вторыхъ. T.5,2.

second ; \* secondement.

(ou) ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

непотребная женщина. T.10,57.

femme de mauvaise conduite, putain.

ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

прелюбодействовать.

commettre un adultère, adultérer.

ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

жить раскутываясь.

vivre de débauche.

(ou) S. varma. ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་ ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

панцырь, латы, кольчуга, броня. T.4,48.

cotte de mailles, cuirasse.

ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་ ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་ ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

надеть панцырь.

endoasser une cotte de mailles, mettre  
la cuirasse, se cuirasser.

ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

панцырь и шлем.

cotte de mailles et le casque.

ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

короткий панцырь.

une cotte de mailles courte.

(khoyaktou kuman) ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་ ལམ་རྩེ་ཅུ་རྒྱུ་

сварженный в доспехи, латы, броня,  
кольчужник. C.82. Б.79.

cuirassé, homme armé.



(khonyaglakhou) གྲོ་ལྷ་མོ་

надесть заты или пещиры, спародиться въ  
доспѣхи. Т.3,102. Сс.172.

mettre la cuirasse . se cuirasser , endosser  
la cuirasse.

зашагивать себя паяцыремъ въ-  
ры. Бр.8.

se défendre par la cuirasse de  
la religion.

31 (04) གཞི་བཟུངས་པ་

вѣсть надѣть латы, снарядить въ доспѣ-  
ти. Т. 3, 102. С. 2, 34.

ordonner de mettre la cuirasse, faire cuirasser, ordonner d'endosser la cuirasse.

(ou.gda) быть одѣту въ латы, быть снаряжену въ допѣхи.

être cuirassé, armé.

ཐུ་ (khoubyaglaideukbou) གྲོགས་པ་

сваривать въ досѣхѣ другъ друга.  
cuirasser, armer l'un l'autre.

ཏྲི (ou, glal) རྟོག་པོ་ལྟ་བུ་

вмѣстѣ надѣвать латы, вмѣстѣ снаряжаться въ походъ. Т.3,102.

se cuirasser, endosser la cuirasse ensemble  
avec les autres.

३ (०) नाटिका

ADAM. T. 3. 20.

deux.

• ३३ •

однѣ или двѣ, нѣскольکو, нѣмного:  
одна пара.

\* un ou deux, quelque, un peu: \* une  
paire.

ལྷོ་རྒྱ་རྩེ། དབང་པོ་གཉིས་ཕྱུང་།

соединяться.  
s'unir charnellement.

བུ་བུ་སྒྲ་ཡེ་ཤི་གཉིས་མ་

топоръ о двухъ лезвияхъ. T. 14, 62.  
hache à deux tranchants.

3. S. dvirāpa. ॥ ३ ॥

qui boit deux fois : éléphant.

11 S. dvivatchana. ७३४३१

**P** — двойственное число (грамм).  
le nombre duel.

ॐ H. advaya. गतिमस्तु मेरुस मेरुस

недвойственный, не двуличный, не-  
двузначный; \* нераздельный, не-  
различаемый, тождественный; \* не-  
сомнительный, истинный, истинный;  
\* точный, определенный; \* неги-  
центричный; \* не имеющий равного  
себе; \* опитить будды.

celui qui n'est pas double, qui n'est pas  
faux, à double sens; \* indivisible;  
identique: \* indubitable, certain,  
vrai; \* déterminé, positif; \* pas



dissimulé: \* sans pareil. \* l'épithète de bouddha.

འདུལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་མཁའ་མཁན་གྱི་པ་  
S. advaya-vadin. གཉིས་མེད་གསུང་བ་  
предполагая одну истину: буддизм.  
celui qui n'enseigne pas deux lois:  
bouddha.

གཉིས་ཀྱི་གཉིས་  
по два, каждому по два, попарно.  
deux à deux, par paires.

ཡུལ་འཕྲུལ་གྱི་པ་  
разделились они по два, по-  
парно. Ун.11.  
ils se sont séparés par deux,  
par paires.

གཉིས་ལྔ་གཅིད་བ་  
на двое разрезать, или разбить.  
couper ou partager en deux.

འཕྲུལ་པ་ལྔ་གཉིས་ཀྱི་པ་  
колебаться на обе стороны в сво-  
ем мнении. Нд.13.

འཕྲུལ་པ་ལྔ་གཉིས་ཀྱི་པ་  
pencher dans son opinion des deux  
côtés, être indécis.

འཕྲུལ་པ་ལྔ་གཉིས་ཀྱི་པ་  
название двойных звезд, особенно  
двух звезд звезд созвездия медве-  
дицы. Т.1,8.

nom des étoiles doubles, et en parti-  
culier des deux étoiles des roues du  
Chariot ou de l'Ourse.

འདུལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་མཁའ་མཁན་གྱི་པ་  
два начала (ян, инь), присутствия  
каждому материальному предмету. С.  
8,34.

les deux principes (yen, yang) inhé-  
rents à toute chose matérielle.

S. dviya. གཉིས་ཀྱི་པ་

дважды родившийся, вторично возро-  
дшийся: \* постигший в духов-  
ное знание; \* галонг; \* брахман.  
Д.159.

régénéré, doublement né (une fois na-  
turellement et l'autre fois spirituelle-  
ment): \* ecclésiastique: \* guélong;  
\* brahmane.

འཕྲུལ་པ་ལྔ་གཉིས་ཀྱི་པ་  
эпитет птиц.  
épithète des oiseaux.

འཕྲུལ་པ་ལྔ་གཉིས་ཀྱི་པ་  
в два ряда.  
en deux rangs.

དུས་གཉིས་ཀྱི་པ་  
одн с середины т. е. полдень и полночь.  
Д.136.

les deux milieu c. à d. midi et mi-  
nuite.

འཕྲུལ་པ་ལྔ་གཉིས་ཀྱི་པ་  
гермафродит.  
hermaphrodite.

འཕྲུལ་པ་ལྔ་གཉིས་ཀྱི་པ་  
двуногий, Нд.7.  
bipède, à deux pieds.

(o) འདུལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་མཁའ་མཁན་གྱི་པ་  
seulement deux.

(o.t) འདུལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་མཁའ་མཁན་གྱི་པ་  
дважды, два раза. С.8,35.  
deux fois.



ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
быть двойственнымъ, двуличнымъ, не-  
откровеннымъ, лицемерить. Т.6,62.  
être double, faux, faire l'hypocrite.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
двулично, неоткровенно, лицемер-  
но; перемѣнно. С.8,33.  
faussetment, en hypocrite, avec hy-  
pocrisie; d'une manière incon-  
stante.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
тоже, определенно: \* откровенно, не  
лицемерно.  
\* précisément, définitivement: \* franche-  
ment.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
(o) ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
пыль, крохи, соръ, остатки, навозъ. Т.  
1,38.6,49. \* знакъ оставшихся послѣ  
чирья. Т.11,9.

poussière, miettes, parcelles, balayures,  
ordures, fumier: \* signe qui reste après  
un abeès.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
на удобрении мѣстъ зелень  
скоро всходить. С.18.  
sur un endroit engraisé la ver-  
dure paraît bientôt.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
грязь, соръ, хламъ, нечистота. Д.  
33. У.1.65.

bonne, ordure, saleté.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
выметать соръ, стирать пыль или  
нечистоту.

balayer les ordures, essuyer la pou-  
sière ou la saleté.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
духовное отѣице, остававшее аса-  
ную нечистоту.  
\* vêtement des lamas qui rejette toute  
la saleté.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
куча навоза, навозная куча.  
tas de fumier.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
назирающий за чистотою и опрятно-  
стью.  
inspecteur de la propreté.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
страсти уподобляются нечисто-  
ти. Ю.1,72.  
les passions ressemblent à la  
malpropreté.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
навозъ. М.72.  
le fumier.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
(ou) ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
дремать, засыпать. Т.9,101.  
roupiller, avoir envie de dormir.

ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
(o) ལྷན་པོ་ ལྷན་པོ་  
непрямой, извилистый, искривленный, ари-  
стой.  
celui qui n'est pas en droite ligne, qui va  
par détours, tortu.



འཕྲུལ་ལྗོངས་

зонты съ кривымъ древкомъ. С.  
7,75.

parasol avec une hampe torse.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(o) сушить, засушивать, вялить.  
sécher, faire sécher, essorer.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

вялить рыбу. Бр.40.  
essorer le poisson.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(o) сухой, засохший.  
sec, desséché.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

засохшая голова. Бр.79.  
une tête sèche.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

сухое, засохшее дерево. Гх.154.  
arbre sec, desséché.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

S. kangkâla. ཀང་རྩ་ལྗོངས་  
засохшая кость. Эд.93. \* кость, ос-  
тотъ, скелетъ.  
os sec: \* squelette.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(o) M. kokima. ཀོ་ཁི་མ་  
блдный, блднхъ, нищій. Т.8,53.  
très-pauvre, malheureux, mendiant.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(khokir) соръ, мусоръ, хламъ.  
ordure, décombres, gravois.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(o) M. kokirame.

རྩ་ལྗོངས་འཕྲུལ་ལྗོངས་

засыхать, увядать; \* портиться, быть  
повреждену; \* понести уронъ. Т.12,6.  
se sécher, se faner, se flétrir, se gâter;  
\* être gâté, estropié, etc. \* recevoirdu dommage, faire des pertes, être dé-  
solé, dévasté.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

дерева отъ порчи дѣлаются  
матками. Бр.172.

la carie amollit le bois.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(o) རྩ་ལྗོངས་འཕྲུལ་ལྗོངས་  
засушить; \* повредить, нанести вредъ,  
испортить, \* разорить, опустошить;  
погубить. Т.12,6.sécher, dessécher; \* endommager, gâter;  
\* détruire, désoler, dévaster; ruiner,  
faire périr.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(o.gda) быть засушену; \* быть испорче-  
ну, повреждену; \* быть разорену,  
опустошену. Аа.16,19.être séché, desséché; \* être gâté, estro-  
pié, etc.; \* recevoir des dommages, des  
pertes; être désolé, dévasté; perdre  
l'espérance du gain.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(ou) རྩ་ལྗོངས་འཕྲུལ་ལྗོངས་  
вредъ, поврежденіе; \* потеря, несбытвая-  
ся надежда, опустошеніе, разореніе,  
уронъ; \* пагуба, погубелъ. Т.12,5.dommage, mal; \* perte, espérance déçue;  
dévastation, destruction; \* ruine, per-  
dition.

འཕྲུལ་ལྗོངས་

(ok,t) རྩ་ལྗོངས་  
вредный, пагубный, губительный, опу-  
стительный. Т.12,5.funeste, nuisible, destructeur, déva-  
stateur.



མཚན་མཐོང་། མཚན་མཐོང་། མཚན་མཐོང་།  
 замыслить что либо вредное,  
 пагубное.  
 མཚན་མཐོང་།  
 méditer quelque chose de fune-  
 ste.

འཛིན་པ་ (okigda) быть повреждену, испорчену,  
 опустошену и пр. Сю.2,67.  
 འཛིན་པ་  
 être gâté, endommagé, dévasté, désolé.

འཛིན་པ་ (ok) кричать (въ гнѣвѣ).  
 འཛིན་པ་  
 crier, hurler (en colère).

འཛིན་པ་ (ok) བཟང་འཛིན་པ་  
 постоянно приобретать, богатѣть, все вы-  
 игрывать, оуправляться. Т.6,48.  
 འཛིན་པ་  
 prendre toute sa crue, s'enrichir, se rem-  
 plumer, avoir tout ce qu'il faut chez soi.

འཛིན་པ་ (o) བཟུང་། འཛིན་པ་  
 есть, истребить остальное.  
 འཛིན་པ་  
 manger, détruire le reste.

འཛིན་པ་ (o) རྒྱ་ལ་ཡན་  
 пастись, идти на пастбу или на подвож-  
 ный кормъ. Т.20,42.  
 འཛིན་པ་  
 paître, errer (р. е. les chevaux qui errent  
 dans la campagne, et qui paissent à leur  
 gré).

འཛིན་པ་ (o) རྒྱ་ལ་ཡན་པ་  
 пасти, пустить на пастбу, вести на паст-  
 бу. Т.20,42.  
 འཛིན་པ་  
 faire paître (les chevaux).

འཛིན་པ་ (o) རྒྱ་ལ་ཡན་པ་  
 вместе пастись. Т.20,42.  
 འཛིན་པ་  
 paître ensemble.

འཛིན་པ་ (o) M. khoktchi. མཚན་མཐོང་།  
 འཛིན་པ་  
 название дикаго растения. Т.18,30.  
 འཛིན་པ་  
 nom d'une plante sauvage.

འཛིན་པ་ (o) རྒྱ་ལ་ཡན་པ་  
 འཛིན་པ་  
 мѣста въ холмахъ для орѣха. Т.4,92.  
 \* Илларгола, Корбо; название Монго-  
 ловъ на западѣ Тибета.  
 འཛིན་པ་  
 endroit du carquois où l'on fourre les bou-  
 tons des flèches: \* Cheraighol, Sogbo,  
 nom des Mongols qui demeurent au nord  
 du Tibet.

འཛིན་པ་ རྒྱ་ལ་ཡན་  
 འཛིན་པ་  
 терепа. Т.19,68.  
 འཛིན་པ་  
 poule de bois.

འཛིན་པ་ (ou) རྒྱ་ལ་ཡན་པ་  
 འཛིན་པ་  
 отпрыскъ, подсада, отростокъ отъ корня  
 дерева или въ колоскахъ хлеба. Т.9,33.  
 13,77. 19,37. \* храние, журчанье,  
 сание, чиханье. Т.9,30.  
 འཛིན་པ་  
 bourgeon, rejeton (р. е. d'une branche  
 d'un arbre, des grains qui poussent,  
 etc.): \* reniflement (d'un cheval ombrageux),  
 murmure, gazonnement (d'un  
 ruisseau), éternuement, roulement.

འཛིན་པ་ རྒྱ་ལ་ཡན་  
 འཛིན་པ་  
 храние; журчанье. Т.9,30.  
 འཛིན་པ་  
 ronflement; grouillement (du ventre).

འཛིན་པ་ རྒྱ་ལ་ཡན་  
 འཛིན་པ་  
 чиханье (чиханье), храние, журча-  
 ние и т. п. Т.9,30.



ébranlement (du cheval), reniflement,  
ronflement, murmure, gazonnement,  
etc.

འདྲུག་ བྱིན་པ་ ཅུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
il faut boire d'un seul trait.

མཐུན་ ཏི་ཨུ་མུ་  
xpanit, couit.  
ronfler.

(o) S. varcha, vrichti. ཆར་པ་

дождь.  
pluie.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ S. dharma tchakkrâvar-  
tayâman.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་

низпошли дождь учения! в.  
науку нас!

envoie la pluie de la doctrine!  
instruis - nous! enseignez - nous.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
сильный, проливной дождь идет.  
il pleut à verse.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
дождь перестает.  
la pluie cesse.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ S. dudirna. ཆར་པ་ཏི་ཨུ་མུ་  
покрытый облаками, мрачный день.  
obscurci par des nuages, jour né-  
buleux.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
безпрерывная дождливая погода.  
Нд.23.

temps pluvieux, saison pluvieuse.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ Ch. you-choui. ཆར་པ་ཏི་ཨུ་མུ་

дождливое время.

temps pluvieux, saison pluvieuse.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
дождь идет. С.1,4.  
il pleut.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
отправлять дождь.  
envoyer de la pluie.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
дождливая; \* море.  
la pluie; \* mer.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
дождевой червь.  
lombric, ver de terre.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
молитвы о прекращении дождя. С.  
1,4.  
prières pour demander la pluie.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
дождь с ветром, непогода.  
vent et pluie, mauvais temps.

ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་ ཏི་ཨུ་མུ་  
зонт от дождя. С.1,4.



parapluie.

ཁྲ་ལྷན་ཕྱིན་པ་

рожденный отъ дождя: черенка.

né de la pluie: torue.

ཁྲ་འཇོག་པ་

дождь перестаетъ.

la pluie cesse.

ཁྲ་ཇོག་པ་

остановить дождь:зависа.

faire cesser la pluie.

ཁྲ་ཞོན་

наводнение.

inondation.

S. āśārah, dhārāsampāta.

ཁྲ་ཕྱིན་པ་

проливной дождь, ливень.

grande pluie, averse, ondée.

ཁྲ་ཆུ་

дождливое время.

temps pluvieux, saison pluvieuse.

Ch. mou-bien-chi. འཇོག་པ་

оселокъ.

pierre à aiguiser.

(ou) འཇོག་པ་

собрание частей нѣлаго, соединеніе.

aggrégation ou relation intime.

(ou) འཇོག་པ་ | འཇོག་པ་ | འཇོག་པ་

собирается, нагоняется, собрался: ° собрание частей нѣлаго.

se rassembler, s'accumuler: ° l'aggrégation ou relation intime.

འཇོག་པ་ འཇོག་པ་ འཇོག་པ་

стеклась толпа народа. Уя.15.

une foule de peuple se rassemble.

འཇོག་པ་ འཇོག་པ་ འཇོག་པ་

имѣніе, богатство само собою

нагоняется. Уя.39.

les biens, les richesses s'accumulent d'eux-mêmes.

S. sanskrita. འཇོག་པ་

составленный, устроенный; сотворен-

ный, созданный; совершенный, кон-

ченный; ° сложный; ° ошутитель-

ный, осознательный, яственный. Кх.

1,25. III.13.

composé; créé, fait; parfait, achevé,

fini; ° palpable, clair, évident.

S. asanskrita. འཇོག་པ་

не составленный, не сотворенный; не-

совершенный, неоконченный; ° про-

стой, несложный; ° неясственный,

неосознаемый.

non composé, non créé; imparfait, ina-

chévé; ° simple; ° impalpable, in-

distinct.

འཇོག་པ་

составитель, создатель, творец; ° по-

натию, идея; ° что побудь лѣйстви-

тельное или воображаемое.

compositeur, créateur; ° idée, pensée;



\* quelque chose de réel ou d'imaginaire.

འདྲ་ཅིན་ཅི་ཐུན་པ་  
 собрание сложных вещей или по-  
 нятие об них.  
 recueil d'objets composés ou des  
 idées qui les concernent.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 название первого месяца в году.  
 nom du premier mois.

S. sauskāra. འདྲ་ཅིན་  
 способность произвести что либо, \* спо-  
 собь произвести или совершить;  
 \* действие, исполнение, совершение.  
 приведение в действие; образъ (напр.  
 очисти́ния, освященія и т. п.); \* по-  
 нятие, идея.

faculté de produire qc.; \* moyen de  
 produire ou d'accomplir; \* action,  
 accomplissement; cérémonie (p. e.  
 d'ablution, d'expiation, de consécra-  
 tion, d'inauguration); \* idée, pen-  
 sée, notion, sentiment.

འདྲ་ཅིན་  
 шуметь, кричать, грохотать. Нд.  
 39.  
 faire du bruit, tapager, crier.

S. sandjāna. འདྲ་ཅིན་པ་  
 сознание себя; \* размышление, умствен-  
 ное представление; понятие, идея;  
 чувство.

conscience; \* action de l'esprit qui  
 pense, recollection, représentation  
 intellectuelle, réflexion; notion, idée,  
 pensée, sentiment.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 бессмысленный; \* исполненный, не-  
 постижимый.  
 qui n'a point de bons sens, stupi-  
 de, qui a perdu l'usage de ses  
 sens; \* inconcevable.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 умный, разумный, рассудительный.  
 \* sage, sensé, judicieux.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 место собрания, сборное место.  
 lieu de réunion.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 собрание желчи, мокроты, ветра в  
 тхх (молиш.) Кх.  
 accumulation de bile, d'humeurs, de  
 vents dans le corps.

(он) འདྲ་ཅིན་  
 агнеюк, барамекъ.  
 agneau.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 мерзущка. Т.15.74.  
 peau en merlot.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 лагавая собака.  
 un chien couchant.

འདྲ་ཅིན་པ་  
 сорочий щавель. Т.18.24.  
 oseille ordinaire, oseille de monton,



oseille des brebis (rumex acetosella).

(ou) རྩོམ་པ་བྱ་བ་

собрать, накомить, умножить.  
rassembler, accumuler, augmenter.

(ou) གཅིག་པོ་

agneler, mettre bas.

(ou) རྩོམ་པ་བྱ་བ་

собрать, накомить.  
rassembler, accumuler.

(o,t) ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

pluvieux, qui amène la pluie.

ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

дождевые облака. Бол.1,86.  
des nuages pluvieux.

(ou) རྩོམ་པ་བྱ་བ་

собрание, особ. собрание духовенства, собрание.

réunion, assemblée (partie. de lamas), concile.

མཚན་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

храм, молезна, каппле.  
pagode, temple, église.

མཚན་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

дом собрания: \* храм, каппле.  
maison de réunion: \* pagode, temple.

མཚན་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

мѣсто собрания; часть монастыря; школа.

lieu de réunion; une partie d'un monastère; école.

མཚན་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

выстроить, учредить училище.  
construire, établir une école.

མཚན་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ མཚན་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

китайская лотерея. С.4,101.  
loterie chinoise.

(ou,d) ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

собираются.  
se rassembler.

(ou) ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

мѣста собираются въ одно мѣсто.  
se rassembler dans le même endroit.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

собираются. Аа.3,11.  
accourir.

(ou,gda) ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

быть мѣста собрану.  
être rassemblé.

(o) S. vingtati. ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

двадцать. Т.3.83.

vingt, vingtaine.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

двадцать одинъ побѣдитель: \* название воть или тоновъ.

vingt-un vainqueur: \* nom des tons dans la musique.



འགོག་པ་མ། བཅོམ་ཏུ་འཇུག་པ། འགོག་པ་  
 ① запретить, возмущать или взать под стра-  
 жу, арестовать; ② удерживать, оста-  
 навливать, унимать, запрещать, возвра-  
 тить; ③ мешать, препятствовать. Т.  
 2,78. 2,94.

enfermer, mettre en prison, aux arrêts;  
 ② retenir; défendre, prohiber; ③ em-  
 pêcher.

འགོག་ཞིག་། དགག་པ་འཇོག་  
 ① словесное запрещение: ② отрицательная  
 частица перед повелительным на-  
 клонением.

défense verbale: ③ particule prohibitive  
 devant l'impératif.

④ большой неволъ. С.3,79.  
 ⑤ un grand filet.

⑥ напълно воспретити. Аа.3,28.  
 ⑦ défendre rigoureusement.

(o) འགོག་ཕྱུད་  
 ① место загороженное, плетень, ограда,  
 синария. Т.20,56.

enclos, endroit clos, étable à cochons,  
 bergerie.

② ཕྱུག་པ་  
 ③ ограда.  
 ④ bergerie.

(o) འགོག་ཏུ་འཇུག་པ། བཅོམ་ཏུ་གཟུག་འཇུག་པ་  
 ① велить запретить, велить посадить под  
 стражу: ② велить удерживать, унимать,

останавливать, возвращать, запрещать:  
 ③ велить пожимать, воспретивать.  
 Т.2,78. 2,94.

ordonner d'enfermer, de mettre en prison,  
 aux arrêts; ② ordonner de retenir, de  
 prohiber, de défendre; ③ ordonner d'em-  
 pêcher.

(o) འགོག་པ་མཇུག་པ་འགོག་པ་  
 ① велить приказать запретить или поса-  
 дить под стражу и пр.

ordonner de faire enfermer ou de faire  
 mettre aux arrêts, en prison, etc.

② འགོག་པ་མཇུག་པ་  
 ③ велить посадить под стражу,  
 в темницу. Аа.4,3.  
 ④ il ordonna de mettre en prison.

(o,d) འགོག་པ་  
 ① двадцатый.  
 ② le vingtième.

(o,t) འགོག་པ་  
 ① удержание, задержание: ② самое сжа-  
 тое извлечение из ученого сочинения.  
 С.8,49.

action de retenir, d'empêcher: ③ extrait  
 d'un ouvrage scientifique, sommaire.

(o) འགོག་པ་  
 ① пирь, пириество, праздество, праздни-  
 чный пирь. Т.3,9.

fête, festin, banquet, repas.

② འགོག་པ་  
 ③ похоронное пириество.  
 ④ repas funèbre.

⑤ འགོག་པ་  
 ⑥ праздество по случаю пириения.



|  |   |                        |   |
|--|---|------------------------|---|
|  | фête d'une personne, le jour de la fête.                                | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | свадебный, брачный пиръ.  |
|  | фête de nocce, festin de nocce.   | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | пиръ, праздникъ.  |
|  | фête, festin, repas.  | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | пиръ, праздникъ.  |
|  | пироль собравшися на пиршество, пирователи. J.24.                       | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | пиршествовать, присутствовать во время пира. T.3.9. Сс.64.                          |
|  | ceux qui sont arrivés pour assister à un repas, convives.               | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | celebrer une fête, fêter, régaler, faire festin, assister à un repas.               |
|  | хозяйственное отъезженіе, заставляющее прилежными пиршествами. My.18,3. | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | (o) сделать дара пиръ.  |
|  | intendance des repas solennels.   | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | faire donner un banquet, un repas; ordonner de fêter, de régaler.                   |
|  | приготовить пиръ.   | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | (o,d) угощать пиромъ друга друга, ласкать пиръ друга другу.                         |
|  | préparer une fête, un repas.  | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | fêter, régaler l'un l'autre.  |
|  | раздать разданные асты.   | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | (o) сделать пировать, сделать быть на пиру. Ул.34.122. Br.34.                       |
|  | distribuer les mets.  | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | quand plusieurs personnes assistent à un banquet, à un repas.                       |
|  | угостить пиршество, дать пиръ, пиршествовать.                           | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | (o) сделать пиръ, сделать пиръ.   |
|  | donner un repas, faire bonne chère.                                     | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | чувственная любовь, кокетство, похоть, сластоупрачье. С.6,134.                      |
|  | радостный пиръ, торжественный праздникъ.                                | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | désir ardent, désir amoureux, amour sensuel, sensualité, concupiscence, convoitise. |
|  | jour de réjouissance publique, fête solennelle.                         | ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ཕྱི་རྒྱལ་ | (o) сделать пиръ, сделать пиръ.   |



страстно желать чего; \* страстно любить,  
пылать любовью, чувствовать вожделѣ-  
ніе.

désirer avec ardeur; \* aimer passionnément,  
se passionner, désirer avec une passion  
dérégée, convoiter.

S. triçṇā. རྩེད་མ། འོད་མ་

страстное желание; \* страстная, чув-  
ственная любовь.

désir ardent; \* désir amoureux, amour  
sensuel.

འོད་མའི་ཁྱེད་མ་

оазовиіе сазамаро мѣсана въ году.  
nom de septième mois.

འོད་མའི་

влюбленная, любовница.  
femme amoureuse de, amante, mal-  
tresse.

འོད་མའི་

страстно влюбленный, любовникъ.  
amoureux de, amant.

འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

въ сей жизни всѣ прихвѣляютъ  
къ сансарѣ.

འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

tout le monde s'attache au san-  
sâra.

འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

пчелы летятъ ко апуснымъ  
цвѣткамъ. Ул. 90.

འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

les abeilles aiment des fleurs  
odorantes.

འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

имѣть страсть къ почестамъ и  
богатству.

aimer passionnément les hon-  
neurs et les richesses.

(o) འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

страстное желание, сильная склонность,  
привязанность, вожделѣніе, чувственная  
любовь, похоть, сладострастіе, coitus.  
Kx. 3, 25. Дл. 32.

désir ardent, passion ardente, attachement  
sensuel, amour sensuel, sensualité, vo-  
lupté, coitus.

འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

говорить неблагоруснойна сло-  
ва.

prononcer des mots indécents.

འོད་མའི་འོད་མ་

Ума (Parvati), сунпура Махам-  
нары.

Ouma (Parvati), femme de Mahâ-  
çvara.

འོད་མའི་འོད་མ་

онутеръ Bumpy.

épithète de Viçnou.

S. vitatriçṇa. འོད་མ་འགྲོ་བ་མཆོད་འོད་མའི་འོད་མ་

освобожденъ отъ чувственности.

être sans désirs, l'affranchir de de-  
sirs.

འོད་མའི་འོད་མ་

Ума (Parvati), сунпура Махам-  
нары.



Uma (Parvati), femme de Mahé-  
çvara.

уничтожить привязанность к  
сансару. Cu.1,13.  
trancher l'attachement au sâ-  
sâra.

(o.d) རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་། རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་། རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།  
страстный, страстно привязанный, похот-  
ливый, сластоустранный.

passionné, attaché passionnément, lascif,  
voluptueux, sensuel.

(o.d) རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་། རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་། རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།  
пылать страстною любовью другъ къ  
другу.

aimer passionnément l'un l'autre.

аворъ, огрыза, лагеръ, казармы. T.  
3,98. 13,53. Ho.1,19.

cour, enclos, camp, caserne.

комендантъ крепости, форпоста,  
острога. T.3,94.

commandant de place, de forteresse,  
d'un avant-poste.

опёнки. T.18,23.

espèce de champignons blancs qui sor-  
tent du pied des arbres qu'on a cou-  
rés et qui commencent à pourrir.

приказъ заставляющій борцами.  
My.20,7.

intendance des athlètes.

(o) S. sankchépa (contractio, com-  
pendium), sangraha.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་། རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།

содержание, организмо, собрание, со-  
ращение, перечень, сумма, итогъ.

contenu, une table des matières, com-  
pilation ou abrégé, sommaire, ex-  
trait, somme, total.

S. djarn'yakequârnyâ. རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།

(булла) именованъ одинъ волосъ по-  
среде чела.

(boudha) qui a un cheveu sur le  
front.

(ou) རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།

собрать или соединить къ одно илѣю.  
сложить; \* сопратить, слѣзть перечень.  
T.3,79. My.шт.2,34.

rassembler, réunir; amasser; \* abrégé.

(ou) རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་། རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།

собрать, соединить къ одно; наложить,  
сложить; \* жать: \* сжимать, сосредото-  
чивать: \* сокращать. T.4,82. 7,82.  
14,1.

rassembler, réunir; amasser, accumuler;  
acquiescer; \* recueillir les fruits: \* com-  
primer, serrer, presser; concentrer:  
\* abrégé.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།

собирать охотниковъ поскъ облавы,  
кончить облаву. T.4,32.

rassembler les chasseurs, finir la chasse.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།

копить богатство.

amasser les richesses.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་། རྒྱུ་ལྡན་པ་ཅན་།  
silence! cesse de parler!



S. *ganskāra* (adornatio, iustitutio, de quavis fere opera dicitur). འདྲ་བྱིན་

собрание, соеднение, накопление, сло-  
жение, стяжание, составление. по-  
строение; тщательное исполнение че-  
го. Нд.39.

action de rassembler, de réunir, d'a-  
masser; réunion, composition; ac-  
quisition; action de composer, de  
former, de construire; accomplisse-  
ment, achèvement parfait.

S. *sandjāna*. འདྲ་བྱེས་

способность произвести что либо; \* со-  
знание себя; \* размышление, ум-  
ственное представление; понятие, идея;  
чувство.

faculté de produire qс.; \* conscience;  
\* action de l'esprit qui pense, ré-  
collection, représentation intellectuelle;  
notion, idée; sentiment.

འདྲ་བྱེས་པའི་འཕྲུལ་པ་

⊖ экспедиция заготавливающая казенны-  
ми пашнями, садами, покосами  
и пр. С.1,19.

bureau qui administre les champs  
et les jardins de la couronne.

འདྲ་བྱེས་པའི་འཕྲུལ་པ་

⊖ магазин для складки казенных  
вещей. С.4,11.

magasin ou dépôt de choses appar-  
tenant à la couronne.



- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
чирковникъ, который принимает и  
хранитъ казенныя вещи. С. 3. 11.  
fonctionnaire qui reçoit et garde les  
effets appartenants à la couronne.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
собрание, соединение, сложение, строе-  
ние, накопление: \* матерія.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
action de rassembler, de réunir, de com-  
poser, de construire, d'accumuler: \* ma-  
tière.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
все стяжанное подвержено расточе-  
нию; все материальное уничто-  
жится.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
tout ce qui est amassé doit être  
dissipé; tout ce qui est matériel  
doit être anéanti.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
перестать сѣтовать. М. 18.  
cesser de lamenter.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
anubhūta sthūta (ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་) собираются  
въ одно им. sthūta умираетъ.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
éléments extérieurs (molécules du  
corps) vont se réunir aux cinq  
éléments particuliers dont ils sont  
formés (revenir dans le pan-  
tchatvam), de vivre, mourir.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
сосредоточить свои мысли, сосре-  
доточить внимание. Э. 8.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
concentrer ses pensées, concentrer  
son attention.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
сокращенный; сокращение, изло-  
жение.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
abrégé, précis, compilation, extrait.

- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
молчи и слушай!  
garde le silence et fais attention!
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
(o) быть огорожену, быть обнесену забо-  
ромъ. У. 128.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
être environné d'une clôture, être enclos.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
(o) загородить, огородить, обнести забо-  
ромъ.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
clorre, enclore, eueindre, séparer par un  
enclos de planches, environner d'une  
clôture.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
(o gda) ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
быть окружену ограждену со всехъ сто-  
ронъ. Т. 4. 24. 2. 78.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
être environné, être enclos.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
S. saṅhitā, pratyāhāra. ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
собрание, соединение.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
action de rassembler, de réunir, aggrega-  
tion, assemblage.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
соединение буквъ; слогъ; сказать;  
слово.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
assemblage de lettres; syllabe; mot.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
соединение словъ въ одно предло-  
жение.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
proposition (gramm.).
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
(ou) взять собирать, соединять, накоплять,  
стяжать; \* взять сжать: \* взять со-  
кратить.
- ཐོག་མཁའ་ཁྱེད་མཁའ་ཁྱེད་  
ordonner de rassembler, de réunir, d'accum-  
muler, d'amasser; \* faire serrer: \* faire



abrégé, faire reserrer ce qui est étendu, diffas.

(om) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, соединять, накоп-  
лять и пр.

rassembler, réunir, accumuler, amasser,  
etc. ensemble avec les autres.

བཟུང་བྱེད་པ་  
сокращенное письмо, сокращения въ  
письмах.

abréviation, retranchement de lettres.

རྒྱུ་མཐུག་པ་ རྒྱུ་མཐུག་པ་, разбросанный; \* безпорядочный.  
diaspé, distrait; \* désordonné.

མཐུག་པ་ མཐུག་པ་, сматое пронаомение, ударяемое въ  
гортю. C.3,67.  
pronociation gutturale.

(om) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་  
соединить въ одно, собирать, накоплять;  
\* расположить въ порядкѣ. Пю.1,13.

amasser, ramasser, réunir; \* mettre en  
ordre.

(om) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, сделать собирать, соединить въ одно;  
\* сделать расположить въ порядкѣ.

faire amasser, faire ramasser, ordonner de  
réunir; \* faire mettre en ordre.

(om.gda) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, быть собрану, соединену въ одно;  
\* быть расположену въ порядкѣ.

être amassé, réuni; \* être mis en ordre.

(om) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་  
собирать въ одно мѣсто, созвать въ одно  
мѣсто; накопить, складывать. T.7,82.

rassembler, amasser, accumuler, com-  
poser.

(om.gda) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, быть собрану въ одно мѣсто;  
быть накоплену, сложену.

être rassemblé, amassé, accumulé, composé,

(om) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, собирающий, собирающая, собирающая.  
My.10,19.

celui qui rassemble, qui recueille; receveur,  
percepteur.

བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, поборатель мипа. Cc.248.  
conquérant du monde.

(o) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, задержание. Mour. spect. 2,128.  
défense, prohibition.

(o.ktai) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, запрещенный, запрещенный.  
prohibé, défendu, interdit.







































































































































































































































































































































































































































(o.gda) བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, быть окружену, заперту, заключену; \* быть  
запертену, возбранену. T.4,24.

être enfermé, mis en prison; \* être pro-  
hibé, défendu, interdit.

བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, S. vibandha, Anāha. བཟུང་བྱེད་པ་  
запоръ.  
epistasis, constipation.

བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་, задержка мочи.  
une rétention d'urine, ischurie.





- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
лапша. T.18,14.  
le vermicelle.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
лошадиный короткий хвост. T.  
20,22.  
queue torse (des chevaux).
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
схизант.  
ver - luisant, lampyris.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
улитка.  
limacon.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
червь в живот, гистель.  
ver intestinal, ver solitaire.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ниваа.  
sangue.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
клоп.  
la punaise.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
S. alib. alia. ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
сворнион.  
scorpion.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
четускрылыя насекомы.  
lépidoptère.

- (o) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
быть источену червями, очервануть. T.13,  
78. 18,123. 20,102.  
être rongé par les vers, se remplir de vers,  
être vermineux.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
какой-то фрукт, род яблоков. C.  
9,73.  
espèce des pommes.
- (o) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
убывать, убавляться, уменьшаться; поме-  
сти ущерб: \* опадать (объ опухоли).  
T.16,40. \* разрушаться, истребляться,  
умереть, погибать.  
diminuer; avoir une perte: \* tomber (des  
enflures): \* être détruit, se perdre, pé-  
rir, dépérir, mourir.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
истощаться, разрушаться от по-  
степенного уменьшения.  
s'épuiser, se détruire peu à peu.
- ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལུང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
S. mrataka. ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
убитый человек, покойник, умер-  
ший, труп.  
homme tué, mort, défunt, cadavre.
- (o) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
запюль, огорода около дома, двор. T.  
13,52.  
lieu enfermé, cour, clôture.
- (o) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
убавить, уменьшить. T.16,40. \* уничто-



жизнь, убить, умертвить; истребить, по-  
губить. Сс.48.140.142.170.220.

diminuer une chose, amoindrir, retrancher,  
ôter qc., raccourcir, abréger: \* détruire,  
tuer, assassiner, faire mourir; anéantir,  
perdre, extirper.

ལྷོག་འཇུག་པ་  
лишить жизни, убить.

འོ་ཇུག་པ་  
ôter la vie, tuer, faire mourir.

ལྷོག་པ་  
убавить века, сократить жизнь.  
Эа.43.

འཇུག་པ་  
abréger ses jours.

ལྷོག་པ་  
тайный убийца. С.9,31.

ལྷོག་པ་  
meurtrier inconnu.

ལྷོག་པ་  
сократить путь, скорее совершить  
путь. Монг. хрест. 2,146.

ལྷོག་པ་  
raccourcir, abréger le chemin.

ལྷོག་པ་  
умертвить чиновника.

ལྷོག་པ་  
faire mourir, assassiner un fon-  
ctionnaire.

(o) ལྷོག་པ་  
верба уменьшитель, верба убавить:  
\* верба убить, истребить.

ལྷོག་པ་  
faire diminuer, faire ôter qc., ordonner  
d'abréger: \* ordonner de faire mourir,  
faire extirper.

ལྷོག་པ་  
(o, gda) быть уменьшаему, убавляему. \* быть  
убаву, умерщвлению.

ལྷོག་པ་  
être diminué, raccourci, abrégé: \* être  
tué.

ལྷོག་པ་  
(ou) S. angguli, མེ་མོ་ལྷོག་པ་

палец, персть. Т.3,62. \* символич.  
десять.

doigt: \* symbol. dix.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
кончик пальца.  
bout d'un doigt.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
суставы в перстах.  
les articulations des doigts.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
щелкать пальцами. Мур.108.  
faire claquer ses doigts.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
перчатки, рукавицы. Т.10,42.  
gant à doigts, mitaine.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
согнуть палец.  
plier, courber un doigt.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
выпрямить палец.  
redresser un doigt.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
ясное, популярное толкование.  
interprétation claire, populaire.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
перстом указывать.  
montrer une chose au doigt.

ལྷོག་པ་  
ལྷོག་པ་  
улапа палец.  
doigt, petite mesure de l'épaisseur  
d'un doigt, d'un pouce.



- མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 остоженный палец.  
 doigt raide.
- མཐོང་པ་ཤིང་།  
 изуроченный, изуродованный палец.  
 doigt mutilé, estropié.
- (ou) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 наперсток, чехол из палец. T.14,66.  
 doigtier, un dé.
- (o) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 уменьшение, убавление: \* сокращение:  
 \* убийство, смертоубийство.  
 diminution, action de diminuer: \* abréviation: \* meurtre, assassinat.
- མཐོང་པ་ཤིང་།  
 сокращение пути. Эп.290.  
 raccourcissement du chemin.
- (o) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 струсить, отступить, быть поражену.  
 T.3,119.  
 prendre la fuite à la vue de l'ennemi, être mis en déroute.
- (o) M. korsotchoun. མཐོང་པ་ཤིང་།  
 горе, горесть, огорчение, оскорбление, обиды. T.8,68.  
 affliction, chagrin, offense, outrage.
- (o,i) M. korsotchounka. མཐོང་པ་ཤིང་།  
 огорчительный, оскорбительный, обидный.  
 T.8,69.  
 outrageant, offensant, outrageux.

- (o,d) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 огорчать, оскорблять, обижать друг друга.  
 affliger, chagriner, outrager, offenser l'un l'autre.
- (o) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 вместе огорчаться, оскорбляться, обижаться.  
 ca. T.8,68.  
 s'affliger, se chagriner, se trouver offensé.
- (o) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 разгорачиться; \* быть разослаблену, огорчену, оскорблену.  
 s'irriter, s'emporter; \* être affligé, chagriné, offensé.
- (khoroskhakhon) M. korsobouma.  
 མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 огорчать, оскорблять, обижать. T.8,68.  
 affliger, chagriner, outrager, offenser.
- མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 произносить оскорбительные слова.  
 prononcer des paroles offensantes.
- (o) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 огорчение, оскорбление, нанесение кому обиды.  
 affliction, chagrin, offense, outrage.
- (o,d) མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 огорчать, оскорблять, обижать друг друга.  
 affliger, chagriner, outrager, offenser l'un l'autre.
- (o) M. korsouma. མཐོང་པ་ཤིང་། མཐོང་པ་ཤིང་།  
 досаждать, глумиться; быть раздражену, оскорблену. T.8,69.



se fâcher, se dépitier; être irrité, offensé.

раздражительность, гниливость:  
= скорба.

irritabilité, irascibilité: = chagrin,  
affliction.

не оскорбляться поношением со сто-  
роны ближних, т. е. равно-  
душно переносить оныя. Дс.10.

souffrir avec patience les outrages,  
les injures.

(khourout) R. apyт. M. korou. ཀུརུ་

половки, гуша оставшаяся после вина;  
сыръ, сырцыя лепешки. T.18,51.

fondrilles: espèce de fromage fait avec de  
l'eau-de-vie, du lait de cavalle.

(o.d) M. koroma. ཀུརུ་མཐོང་བ་

скорбеть, печалиться, казаться; незави-  
дать. T.8,70.

être chagriné, affligé, triste; se repentir;  
hair.

(o) ཀུརུ་མཐོང་བ་

название какого-то дерева, употребляема-  
го на срылы. T.19,27.

nom d'un arbre dont la tige sert à faire  
des bâtons de flèches.

(o) ཀུརུ་མཐོང་བ་

уменьшение, убавление.

diminution, décroissement.

ཀུརུ་མཐོང་བ་

стронъ разлетается по все стороны.  
T.1,25.

Botter au gré des vents.

(ou) ཀུརུ་མཐོང་བ་

короткое время, мгновение, момент. Уд.  
16.201. П.85.

temps fort court, un clin d'oeil, moment,  
instant.

(ou) ཀུརུ་མཐོང་བ་ ཀུརུ་མཐོང་བ་ ཀུརུ་མཐོང་བ་

короткое время, мгновение, момент. Т.  
1,32. Сс.60.116. Чз.59.

le plus petit espace de temps, un clin  
d'oeil, moment, instant.

ཅི་མཆོད་ཀུརུ་མཐོང་བ་

настоящая жизнь есть небольшое время  
одно мгновение.

notre vie ne dure qu'un moment.

ཀུརུ་མཐོང་བ་ ཀུརུ་མཐོང་བ་

одно лишь мгновение.

un clin d'oeil, un petit moment, un  
instant, dans le moment.

въ самое непродолжительное время, въ  
одно мгновение.

dans le moment, à l'instant, tout-à-  
l'heure.

ཀུརུ་མཐོང་བ་

прибыть въ одно мгновение.

arriver à l'instant.

желая не разлучаться ни на одно  
мгновение.

je désire de ne pas me séparer  
(de lui) pour un seul moment.



(o)  $\frac{7}{8} \times \frac{7}{8}$   $\frac{7}{8} \times \frac{7}{8}$   
выглаживающ., футляр для лука. Т.4,92.  
étui de l'arc.

၇၃၂ ဥဒ္ဓမ္မာဓိယုဒ်  
 колчан, при носѣ у колчана, изъ ко-  
 торое стыкаются сабля. Т.4.94.  
 plaque de fer qui est au milieu du  
 baudrier pour y passer le sabre.

(o) **उब्ध**  
 убыль, убытокъ.  
 diminution, perte, détriment.

མེད་པུ་མེད་པུ་  
མེད་པུ་མེད་པུ་  
ni profit, ni perte.

убыточный, невыгодный, сопряженный  
с расходами.

друг или товарищ убыточный.  
T. 3. 32.  
mauvais ami (ami de bouteille).  
что либо невыгодное, дело сопря-  
женное съ расходами.  
une chose désavantageuse, une affaire  
coûteuse.

78. (9) крпкая водка, четверной спиртъ. Со.  
eau forte, esprit de vin quatre fois distillé.

*(o.gda)* уменьшаться, убавляться, убывать.  
diminuer, être diminué, amoindri.

уменьшать, убавлять, отнимать. T.16,40.  
diminuer, amoindrir, retrancher, rabattre.

вертъ уменьшитель, убавить, отнять. Т.  
- 16.40.  
faire diminuer, faire retrancher, faire ra-  
battre.

флейта, которою оленей приманивают.  
С. 9, 63.  
: sifflet avec lequel on attire les cerfs à la chasse.

(khourkhak) खैरख़ा. सख़ैरख़ा  
 недостатокъ, нужн. T.8,49.  
 disette, nécessité.

(khourkbaglakhou) ကုရကဘဂ္ဂလောက်  
чувствовать недостатокъ, нуждаться. Т.  
7,11.  
être dans la nécessité, avoir besoin de,  
éprouver la disette ou le besoin des choses nécessaires.

(ou) རེ་ལྷ་ཕྱོད་འཇུག་པ་  
 довести кого до неистощения, до усталости.  
 T.7.11.  
 faire éprouver la disette, le besoin des  
 choses nécessaires.



- (ou) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་རྒྱལ་པོ་  
 amksti चुस्तावत नलस्तलत, amksti  
 пужлаться. T.7,12.  
 avoir besoin de, manquer de, éprouver la  
 disette ensemble avec les autres.
- (o) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་རྒྱལ་པོ་  
 \* скорбѣть, печалиться. C.3,108. Уд.  
 20.30.  
 être sale, malpropre: \* être affligé, se  
 chagriner, s'attrister.
- (o) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་རྒྱལ་པོ་  
 \* замокъ, крѣпость, укрѣпленіе, крѣпость.  
 chateau, castle, fort, forteresse.
- རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* владѣтель укрѣпленнаго замка.  
 maître d'un fort, d'un chateau.
- རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* раба принадлежащій къ крѣпости.  
 esclave appartenant à un chateau, à  
 un fort.
- རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* начальник крѣпости.  
 commandant d'une forteresse.
- རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 безопасный, укрѣпленный замокъ.  
 chateau bien fortifié.
- (ou) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* agneau.

- མཚན་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* название птицы. C.1,76.  
 \* nom d'un oiseau.
- མཚན་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* овецъ, козъ, верблюдовъ вазъ. Гз.  
 125.  
 la suite des brebis, des chèvres,  
 des chameaux.
- (o) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* номмолъ, мездъ; \* крѣпость, зѣ-  
 рина. T.16.1.  
 une commode, une armoire; \* une cage.
- (o) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 толстая кабанья кинжа. T.18,10.  
 le boyau gras des sangliers.
- (o) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* закинуть (неволъ, сѣтъ), вытаскивать  
 неволъ изъ воды. C.3,38.  
 \* jeter, tirer (le filet).
- (o,d) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* прятаться, укрываться, пританяться: \* уел-  
 ниться, съ шкета не сходить. T.10,3.  
 19,92. Уд.11.  
 se cacher; \* rester dans son nid. rester  
 toujours dans le même lieu.
- མཚན་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* пристанище, притѣнь, вертежь.  
 Сю.2,65.  
 \* refuge, asile, retraite, repaire.
- (o,d) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* пристанище, укрѣжище; \* укрытіе,  
 укрывательство. C.2,102.  
 \* refuge, asile, retraite; \* recèlement.
- (o,d) རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་  
 \* пугливые глаза, выглядываніе  
 изъ подлюба.  
 \* yeux timides, regard sournois.



(o) ཀམ་འཕུལ་མཚོན་, མཚོན་, འཕུལ་མཚོན་.  
la hents des brebis, des chèvres, des chameaux.

(o) འཕུལ་མཚོན་, འཕུལ་མཚོན་, འཕུལ་མཚོན་.  
жыца. Ce.162.

se cacher, chercher un refuge.

(o) འཕུལ་མཚོན་

unlaka.

la diinde, poule d'Inde.

S. naga, sfsaka. རྩོམ་

свинца. T.14,76.

plomb.

свинцовая пуля. My.62,27.

une balle, bode de plomb pour les armes à feu.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

64.ру. T.20,64.

le grand esturgeon.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

зоробить, корчить; заивать (волосы). T. 12,33.

courber (ses doigts en crochets); boucler.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

мшати (жидкости, напитки), смшивать, соединить; \* мшати, замшивать. T. 14,11.

mélér (p. e. deux liqueurs, ou plusieurs choses), faire un mélange: \* pétrir.

разговаривать о разных вещах.  
dire toutes sortes de balivernes, converser sur différents sujets.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

мшати мшати, смшати, перемшати, или замшати. T.14,12.

ordonner de mélér plusieurs choses ensemble, faire faire un mélange; pétrir.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

примесь, приправа.

mélange, assaisonnement.

(o.t) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་ རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

сз примесью, сз приправою.

mélange, mêlé, mixtionné, assaisonné.

(o.d) смшиваться, перемшиваться. T. 1,65.

se mélér, se mélanger, être mêlé.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

мшати, смшивать, перемшивать. T. 18,75.

mélér, faire un mélange, mixtionner, mélanger; repétrir.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་ རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

товарищ, сообщник, компаньон; община, товарищество, сословие, компания. T.3;62. 5,6.

compagnon, associé; commune, compagnie, société, corps, corporation.

(o) རྩོམ་ཆུང་ཆུང་

вступить в товарищество, соединиться в общество; смшати торговать. T.3,32. 13,20, 13,70.

entrer dans une compagnie, dans une so-



ciété, faire une société; faire le commerce.

(o) *vestiti vstupiti v tovarishchestvo, sozdaniatsia v obshchestvo, zhestovovat' sa oano.* T.13,70.

faire entrer dans une compagnie ou dans une société, faire plusieurs travailler à la fois à une même chose; faire faire le commerce.

*ཁུར་ཏུ་འགྲོ་བ་*

*нарзо, дерзко, безстыдно.* T.13,39.  
impudemment, effrontément.

(khortik yara) S. durnâmakarças.

*གཞན་འབྱུང་*

*remordû, nochuyû.* T.11,5.

les hémorroïdes.

(khourdoua) *མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*быстрый, скорый, проворный.* T.10,1.

agile, célère, rapide, vite, prompt.

*མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*божее, бжрое, скорое чтение.*

lecture rapide, action de lire couramment.

*ཡག་པོ་འགྲོ་བ་*

aller vite.

*མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*опитеть листья с дерева шала*  
(shorea robusta).

épithète des feuilles de l'arbre sala.  
çalah.

*ཁྱོ་མཐོག་མཐོག་*

*быстрас лошадь.*

coursier rapide, fringant.

*མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*название некоторого растения, употребляемого против божьих ошей.* T.19,48.

nom d'une plante dont on se sert dans les maladies des brebis.

*མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*скороход, быстронорий: \*воз; \*воз-дуть; \*antâ.*

coursier, aux pieds agiles: \*cheval, coursier; \*air; \*serpent.

*མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*скоро брать.* H.17.

courir vite.

*མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*быстронорий.*

aux pieds agiles.

(ourd) M. khoudonka. *མཐོག་མཐོག་*

*довольно скоро, довольно проворно.* T.10,1.  
un peu vite, assez vite.

(ourd) *хвать что почиташа, сннннн,*  
*почиташа.* H.107.

faire qc. vite, se hâter, s'empresser.

(ourd) *མཐོག་མཐོག་མཐོག་*

*хвать что почиташа, быть проворным,*  
*торопиться; ускорить.* T.10,1.



faire qc. vite, se hâter, se dépêcher ; accélérer, augmenter la vitesse.

(ourd) велѣть дѣлатъ поспѣшно, торопить,  
ускорять.

ordonner de faire vite, d'accélérer.

(ourd) поспѣшность, быстрота, скорость.  
vitesse, célérité, promptitude.

(ou) пускать отростки, отпрыски. Т.13,77.  
laisser pousser des jets.

Хорлоь, названіе одного монгольскаго  
аймака. Тиме. путеш. 3,248.

\* Khorloss, nom d'un simaque mongol.

ཞི་ཞི་ (0) གཤམ། རྩུ་བ། འདུབ་

— пола, положить у нивты; \* конец, окончность, нижняя часть какой нибудь вещи.

le pan , la basque d'un vêtement ; \* le  
bas , le côté.

[illegible]

le bas ou le pied des montagnes.

поднять, поодобать поды, поодоткнуть  
поду за поясъ. С.8,97.

retrousser ses habits et les mettre sous la ceinture.

ЛЮБОВНЫМ ПОЛЫ У ПЛОТЯ ИТОЖИ  
МѢШАЮТЪ, А ЛЮБОВНЫЙ ЯЗЫКЪ  
ГОЛОВУ ЗАТРУДНЯЕТЪ.

les pans d'un habit trop long  
embarrassent les pieds, et  
une langue trop longue em-  
brouille la tête.

§ 2. Оконечность равнины.

le bout d'une plaine.

ま しま оконечности неба, горизонт.  
horizon.

३३ गैर-गण्यमा

НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ПЛАТЬЯ, ПОЛЪ.

basque d'un vêlement, pan.

У. 8 мочка уха. III.7.

耳垂 le lobe de l'oreille.

(०) གཤམ་གྱིས། འཛིངས་གཤམ་གྱིས།

родъ передника, запѣвъ. Т.15.51.

espece de tablier de peau ou de toile,  
espece de tablier cuirassé.

ॐ (०) सु. वर. सु. व.

иногда что въ воду, носить что въ погребъ;  
и идти или вѣять вдоль нижней части  
горы. Т.14,2. Гл.130.

mettre qc. dans le pan, porter qc. dans le  
pan de son habit ; 2° marcher le long  
du pied de la montagne.

(०) सु. वरु. सु. वरु. सु. वरु.

сказать положить что въ полу или носить  
въ подошв. Т.14,2.

faire mettre qc. dans le pan ou ordonner  
de porter qc. dans le pan de son habit.

ॐ ॐ (०) अमरं जितं । अमरं जितं । अमरं जितं ।

и передникъ, запонъ. Дл. 68.

espèce de tablier de peau ou de toile,  
espèce de tablier cuirassé.



འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ (o) གཤམ་ཁྲུ་བ་ལ་འདྲ་བ་

:: полá, полáсть у платья; \* основательность, важная часть какой нибудь вещи.  
le pan, la besque d'un vêtement; \* le bas, le côté.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ (o) རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: низомъ горы, у подношья горы. T.1,68.  
(marcher) le long du bas de la montagne.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་  
:: шелковая ткань, полъ элеру. C. 7,101.

:: tissu de soie, espèce de crêpe.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

Хормусда (Индра), владыка духовъ и земли.  
Rhormousda (Indra) maître des génies et de la terre.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: муравейникъ.  
fourmilière.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: parva.  
arc - en - ciel.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: эпитетъ филина.  
épithète d'un hibou.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: слонъ.  
éléphant.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: мироболанъ, истонсѣтванъ.  
myrobolan emblic (phyllanthus emblica).

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ (o) རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: полъ передника, запонъ, напольникъ.  
T.4,51.15,30.

espèce de tablier de peau ou de toile,  
espèce de tablier cuirassé.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ (o) རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

mettre un tablier.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་  
:: налить передникъ изъ тигро-  
вой кожи. Чо.79,90.

mettre un tablier en peau de tigre.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ (ou) རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: острый; \* метаф. остроумный, пылкий.  
T.4,65.6,73.

tranchant, aigu, pointu; âcre, âpre:  
\* métaph. spirituel, plein d'esprit.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: острый подбородокъ. Нд.8.  
menton pointu.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་

:: острый мечъ. Ун.20.  
glaive tranchant.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་ རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་འདྲ་བ་  
:: остроумный, пронапательный, ра-  
сторонный.

spirituel, plein d'esprit, pénétrant.



- ལྷོ་མཚོ་  
острый запах.  
odeur âcre.
- ལྷོ་མཚོ་  
остроконечный.  
pointu.
- ལྷོ་མཚོ་  
зоркий, зрачлив. Нл.63.  
qui a la vue perçante.
- ལྷོ་མཚོ་  
острый нож.  
couteau tranchant, aiguisé.
- ལྷོ་མཚོ་  
острый жезл: \* эпитетъ Маньджунри  
бодисатвы.  
sceptre pointu: \* épithète de Mandjouéri  
bodhisattva.
- (ou) ལྷོ་མཚོ་ | ལྷོ་མཚོ་ | ལྷོ་མཚོ་ | ལྷོ་མཚོ་  
блестящая сыпь на теле, кожная сыпь, че-  
сотка. Дл.25.  
ébullition virulente, gratteuse.
- (ou, t) ལྷོ་མཚོ་ | ལྷོ་མཚོ་ | ལྷོ་མཚོ་  
чесоточный, одержимый чесоткою,  
gratteux.
- (khourtsatkhakhou) ལྷོ་མཚོ་ | ལྷོ་མཚོ་  
поострыть, острить, точить.  
aiguiser, affiler.
- (khourtsatkhou) ལྷོ་མཚོ་ | ལྷོ་མཚོ་  
делаться острым.  
devenir aigu, s'aiguiser.

- Хорчинъ, название одного монгольского  
аймака. Тимк. путеш. 3,248.
- Khortchin, nom d'un aïmaque mongol.
- (a) ལྷོ་མཚོ་  
шуметь, ворчать, журчать, бурлить и т.  
п. Т.1,15, 1,87, 9,39, 18,64.  
faire du bruit, grogner, murmurer, ga-  
zouiller, faire du tapage, etc.
- ལྷོ་མཚོ་  
шумъ водопада или быстрого тече-  
ния воды.  
le bruit d'une cascade ou d'une eau  
coulante.
- ལྷོ་མཚོ་  
ливень, проливной дождь.  
averse, ondée, pluie torrentielle.
- ལྷོ་མཚོ་  
урчание въ кишкахъ.  
grouillement du ventre.
- ལྷོ་མཚོ་  
M. kourtcha. ལྷོ་མཚོ་  
законченный, почерпнутый, поморанный, за-  
начанный. Т.12,13.  
noirci par la fumée, noirci, sali.
- (o, gh, t) ལྷོ་མཚོ་  
почернеть, закончить. Т.12,13.  
se noircir, devenir noir, se noircir de  
fumée.
- ལྷོ་མཚོ་  
хрюкать, хрюкать, хрюкать и т. п. Т.  
9,30, 9,103.  
ronfler, parler d'une voix enrouée, râler,  
grogner, etc.



|           |  |           |   |
|-----------|--|-----------|---|
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | устлубить дыхание, хрипеть (объ умирающих). Эц.60.                   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | petites femmes des fils de l'empereur et des princes de la famille. |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | рâler.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | чистотелъ, чистикъ.   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | хрипѣнье въ горлѣ.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | la renoncule (chelidonium mains).                                   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | action de parler d'une voix entrouée, râlement.                      | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | ch. hoang-kouei-fei. ཁུ་ཁུ་ཁུ་ཁུ་                                   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | свадьба.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | наложница богдохана, Т.2,6.   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | сочон.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | concubine du bogdokhan.   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | хрипѣнье, хрипѣнье, хрюканье и т. п.                                 | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | ch. hoang-haou. ཁུ་ཁུ་ཁུ་ཁུ་  |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | На.20.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | императрица. Т.2,6.   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | рондement, râlement, grognement, etc.                                | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | l'impératrice.  |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | ch. hoang. ཁུ་ཁུ་ཁུ་   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | Ch. hoang-ti (hoang, autocrate; ti, souverain). ཁུ་ཁུ་ཁུ་           |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | сѣтлокоурый, блѣноватожелтый. Т. 20,32.                              | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | augustissime повелитель, богдоханъ, им- таискии императора. Т.2,1.  |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | (cheval) roux.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | le souverain auguste, souverain absolu.                             |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | M. khouaise.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | bogdokhan, l'empereur chinois.                                      |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | аканія. Т.19,23.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | кохотата. С.3,91.   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | acacia.  | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | гире à gorge déployée.  |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | огурецъ. Т.18,16.  | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | шорохъ ногъ, трескъ отъ кошенія лѣба и пр. Т.9,34.                  |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | concombre.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | bruit des pas, bruit en général.                                    |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | ch. hoang tai-tsee. ཁུ་ཁུ་ཁུ་ཁུ་                                     | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | གཞི་མཐོ་མཐོ་  |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | императорскій сынъ. Т.2,3.   | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | перечное дерево. Т.19,20.   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | филс де l'empereur.  | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | poivrier.   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | ch. hoang-tai-tsee-fei.  | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | подписывать бумаги, сирѣзывать. Му.                                 |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ཁུ་ཁུ་  | ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | signer les papiers, contresigner.                                   |
| ཁུ་ཁུ་ཁུ་ | второго разряда жены императорскихъ сыновей и принцевъ крови. Т.2,7. |           |   |



ཀུན་ལ་  
kurpa.  
peuple.

སྤྱི་ཚོལ་, རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ | ལྷ་མོ་  
soobne d'ensemble, ensemble d'ensemble.  
clergé en général, assemblée des lamas.

Γ = GH.

ཀུན་ལ་ = GH.ཀུན་

ཀུན་ལ་  
kurpa.  
syllabe gba.

ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་ ཀུན་ ཀུན་ ཀུན་  
kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་

kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་

kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་, ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་, ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་, ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་, ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་ ཀུན་ལ་: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་

kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.  
kurpa, kurpa, kurpa: \* kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa, kurpa.

ཀུན་ལ་, ཀུན་ལ་, ཀུན་ལ་, T. 9, 28.

ཀུན་ལ་, kurpa.







(r) རྩོམ་ཆེན་པོ་ ཡུ་མཆོད་ཅན་  
 чудный, чудесный, дивный, удиви-  
 тельный, сверхъестественный, не-  
 обыкновенный, необычайный, стран-  
 ный; достопримечательный. T.7,30.  
 miraculeux, merveilleux, admirable, sur-  
 naturel, extraordinaire, étrange; re-  
 marquable, notable.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 замечательные слова; странная ис-  
 тория.  
 parole remarquable; histoire inouïe.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 чрезвычайная слава. M.15.  
 grande renommée.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 Ch. kouan-siang-thai.  
 астрономическая обсерватория в  
 Пекине. C.9,56.  
 observatoire astronomique à Pékin.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 корона, предсказывающая будущее.  
 C.5,87.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 pia qui prédit l'avenir.  
 (gda) быть осматриваему, рассматриваему.  
 созерцаему: \* заслужить удивление. Jr.  
 1,3.  
 être regardé, examiné, contemplé: \* mé-  
 riter l'admiration.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 достоин прервния тот, кто  
 оставляет своих родителей  
 (тесть и тещу), а кто из-  
 жидает царю, тот достоин  
 отращения. Cc.156.  
 celui qui abandonne ses parents

est digne de mépris, et ce-  
 lui qui trahit son khan est  
 digne d'aversion.

རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 быть удивлену, изумлену.  
 être étonné, surpris.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 неважно, ничего незначить, все равно:  
 \* израло, сносно, довольно. T.  
 12,58.  
 insignifiant, s'est égal, n'importe: \* assez  
 bien, passablement.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 довольно хорошо изяснить учение.  
 Дзонк. нам. 3,9.  
 expliquer assez bien la doctrine.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 жить или умереть для нас все  
 равно. Cc.13.  
 vivre ou mourir cela nous est  
 égale.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 зло, препятствие, помеха: \* зло, несча-  
 стие. Дз.61. Mr.2,4.  
 affaire, obstacle, empêchement: \* mal,  
 malheur.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 причинить заботу, причинить зло.  
 causer des soucis, causer le mal.  
 རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་  
 совершать суеверный обряд над боль-  
 ным младенцем (чашку сарачи-  
 ссаго ишена, покрытую холстом,  
 пронести над головою дитяти). T.  
 13,11.







sh. toung-kouo. རྩུ་མཚོ་  
 маленький котелъ, пищеварная чаша. Т.  
 16,11.  
 marmite de cuivre.  
 རྩུ་མཚོ་  
 ама, роза; жерло.  
 fosse, creux; cratère.  
 རྩུ་མཚོ་  
 огненный роза, огненное жерло.  
 fosse de feu, cratère vomissant les flammes.  
 རྩུ་མཚོ་  
 шататься (на ногахъ), шти шоматыялсь,  
 перегибался (отъ боли въ поясницѣ). Т.  
 9,79.  
 marcher en se brandillant par faiblesse des reins.  
 རྩུ་མཚོ་  
 шататься на ногахъ. С.7,57.  
 en se brandillant, en chancelant.  
 རྩུ་མཚོ་  
 шти шоматыялсь на ногахъ. С.7,57.  
 marcher en chancelant.  
 རྩུ་མཚོ་  
 nommés ni amis, ni camarades, ni gens de sa  
 sorte; homme qui est seul: \* furieux,  
 emporté; \* ivre, gris.

རྩུ་མཚོ་  
 бѣшеный, яростный слонъ.  
 éléphant furieux.  
 རྩུ་མཚོ་  
 небольшие дѣти. Т.10,618.  
 les petits de renard.  
 རྩུ་མཚོ་  
 быть бѣшенымъ, бѣситься; \* быть хмѣль-  
 нымъ. Ск.31. Дц.6,52.  
 être en fureur, s'emporter; \* être gris.  
 རྩུ་མཚོ་  
 (gda) быть приведену въ бѣшенство; \* быть  
 напоену пьянымъ.  
 être mis en fureur; \* être enivré.  
 རྩུ་མཚོ་  
 возбѣсить, привести въ бѣшенство; \* на-  
 помъ пьянымъ.  
 rendre furieux, mettre en colère; \* eni-  
 vrer.  
 རྩུ་མཚོ་  
 хмѣльной напитокъ.  
 boisson anivrente.  
 རྩུ་མཚོ་  
 бѣшенство; \* пьянство.  
 fureur; \* ivrognerie.  
 རྩུ་མཚོ་  
 (i) бѣсующійся, бѣшенный, сумасшедшій;  
 \* пьяный, хмѣльной.  
 furieux, fou: \* ivre, gris.  
 རྩུ་མཚོ་  
 (d) быть привязъ, испрыжленнымъ, съ  
 двухъ концовъ быть приподнятъ (взкъ  
 наар. лукъ), перегибаться.  
 se relever des deux côtés, comme les deux  
 bouts de l'arc qui relevent lorsqu'on en  
 a ôté la corde.



(d) རྒྱུ་མུ་མུ་ཐུག་པ་

приподнять что съ двух концов, дать подняться или отойти концамъ дуна. T. 17.17. ° согнуть, перегнуть, скривить, скорчить.

relever des deux bouts, lorsque le milieu est enfoncé, comme les deux bouts de l'arc.

(d) རྒྱུ་མུ་མུ་

выгнутый, вогнутый, сугулый, горбатый. T. 6.7.

enfoncé, courbé, voûté, bossu.

наслау брести, итти перегибався, отъ боли въ поясницѣ. T. 9.84.

ayant mal aux reins, marcher en se jetant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

(d) согнуться, искривиться, скоробиться. се courber, se voûter, se tordre.

ལྷ་མུ་

° одинъ, одинокий; ° одноглазый, кривой. T. 11.20.

un seul, tout seul; ° qui n'a qu'un oeil. borgne, qui n'a qu'une jambe.

° одинъ, одиноконый. C. 3.26.

° seul, un seul, tout seul.

ལྷ་མུ་

° курительная трубка.

une pipe à fumer (ch. yen-dai).

ལྷ་མུ་

кузовъ.

une coupole.

ལྷ་མུ་

торока. T. 4.99.

les courroies à l'arrière de la selle.

ལྷ་མུ་

заanie торока.

° les courroies sur le derrière de la selle.

ལྷ་མུ་

увязать въ торока, вторачивать.

° attacher à la selle.

ལྷ་མུ་

увязать въ торока, вторачивать. C. 4.27. Ce. 158.

° attacher à la selle.

ལྷ་མུ་

засуха, бездождие. T. 1.37. ° бочка или кадка для воды, ворчата. T. 16.17. ° вой, визгъ, лай. T. 9.32.

la sécheresse, le temps sec, le manque de pluie; ° (chin. kang), grande jarre, grand vase à tenir de l'eau; ° cri des chiens, aboiement.

° засуха, зноя.

° sécheresse, le temps sec, chaleur étouffante.

ལྷ་མུ་

° вой, визгъ, лай собакъ, гученный рогъ. T. 9.43.

° cri des oies, aboiement de plusieurs chiens, etc.



|  |   |
|--|---|
| <p> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> гусиный крик при полете. T.9,46.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> cri des oies.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> богатство: * могущество.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> richesse: * puissance, force.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> le temps sec, le manque de pluie, sécheresse.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> большая полая чаша. T.16,17.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> grande jarre dont l'ouverture est très-grande.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> M. khanguame. ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> maw, chaw. T.17,22.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> souder.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> состав для сварки метал (у мн. па-<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ченно тана-м). C.3,49.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> une composition à souder qz.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> mte mas etait chaw. T.17,23.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> commencer à souder.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> mawmaw, maw.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> le maw, dir à souder.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> mawmaw, mawmaw.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> maw, plus maw.<br/> </p> | <p> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> (gda) baw chaw, mawmaw.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> être soudé.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> mawmaw, mawmaw, mawmaw.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> attirer à soi, charmer, captiver.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> mawmaw, mawmawmawmaw, mawmaw.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> attachement, attirait, action de charmer.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> mawmaw baw, maw: * mawmawmaw maw.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> rivage escarpé: * le thym (thymus asperilum).<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> rbenaw maw, mawmaw mawmaw maw.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> maw. H.22.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> passage étroit, défilé.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> maw<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> le couloir<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> mawmaw maw. H.26.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> le pende.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> ལྷོ་ལྷོ་<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> maw, mawmawmaw maw mawmaw maw:<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> * maw (o mawmaw). T.2,29.<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> reprendre l'usage de son maw après un pro-<br/> <span>ལྷོ་ལྷོ་</span> fond mawmaw: * se lever (ou mont).<br/> </p> |
|--|---|



རཀ་རྩ་ཐུག་པ་

гагакать подобно гусю.

crier comme une oie.

ཐྱུག་པ་ | ཐྱུག་པ་

быть возмущену, дрожать, трепетать.

être agité, trembler.

ཡང་ཡི་མ་ཐུག་པ་

колебаться, колыхаться, дрожать, трепетать.

être agité, vaciller, trembler.

ch. yen-dai. ཇེ་དང་པ་

курительная трубка.

une pipe à fumer.

ལུ་ཁྱུ་ལུ་ཁྱུ་ལུ་ཁྱུ་

курить табак.

fumer le tabac.

ཡིན་པ་ཐུག་པ་ | ཡིན་པ་ཐུག་པ་ | ཡིན་པ་ཐུག་པ་

ཡིན་པ་ཐུག་པ་

быть огорчену, печалиться, грустить; \* потерять надежду, притти въ отчаяніе; \* быть раздражену, оскорблену, получить выговоръ. T.8,93. Д. 40. Н. 17.72. 89. Mr.1,8. М.р.80.

être affligé, s'affliger, se chagriner; \* être au désespoir, désespérer; \* être irrité, outragé, recevoir une réprimande.

ཡིན་པ་ཐུག་པ་

огорчить, опечалить; \* привести въ отчаяніе; \* раздражить, оскорбить, слать кому выговоръ. Н. 89.

affliger, chagriner; \* désespérer qu., le mettre au désespoir; \* irriter, outrager, faire une réprimande à qu.

ཐུག་པ་ | ཡིན་པ་ཐུག་པ་ | ཡིན་པ་ཐུག་པ་

грусть, тоска, печаль, уныние; \* отчаяніе. Mr.1,81. 2,21.

chagrin, tristesse, abattement; \* désespoir.

(1) грустный, печальный; \* отчаянный;

\* раздраженный, оскорбленный. Д. 60.

triste, chagrin; \* désespéré; \* irrité, affligé, outragé.

ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

лаять, кричать. T.9,51.

aboier, clabauder.

ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་

sécheresse, le temps sec, chaleur étouffante; \* soif.

ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་

засыхать отъ зноя (о растеніяхъ). С.8, 139.

se dessécher (une plante).

ཡིན་པ་ | ཡིན་པ་

паяльникъ, паяло.

le soudoir, fer à souder.

ཡིན་པ་ | ཡིན་པ་

лаять, выть, визжать.

aboyer, clabauder, hurler, pousser des cris perçants.



ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

свинья: \* название двенадцатого года в  
двенадцатилетнем цикле. T.20,2.

cochon: \* douzième année du cycle de  
douze.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

свинопаст. Br.145.

porcher, pâtre de porceaux.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

свиное лекарство; \* какое-то расте-  
ние. T.10,12.

médicament du cochon; \* nom d'une  
plante.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་ ཅུག་ཅུ་

мешанка для свиней.

mélange de grains pour les cochons.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

кабань ранить щипками.

le sanglier blesse avec les défenses.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

свиной жир.

lard du porc.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་ ཅུག་ཅུ་

клык кабанца.

défenses de sanglier, broches.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

свиная шкура. C.2,57.

la peau du cochon.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་ ཅུག་ཅུ་

стадо свиней.

troupeau des cochons.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

свиной хит, свинарня.

une étable à pores.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

свинопаст.

porcher, pâtre de porceaux.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་ ཅུག་ཅུ་

травить кабанов. T.4,17.

aller à la chasse du sanglier.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

тетка по отцу. T.5,25.

tante.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

кулачить (о нахлант). T.9,43, 20,6.

glousser, cri de la poule qui veut pondre  
son œuf.

ཅི་མཐི་ ཅུག་ཅུ་

быть наклонену вперед, наизснуть, от-  
топыриться или торчать вперед, как  
напр. рога у животных, нагнувшаяся  
шея у верблюда. T.16,73.

pencher sur le devant, avancer, comme les  
cornes des animaux qui vont en se re-  
courbant, comme le cou des chameaux  
qui est récourbé.



лать наклониться вперед, наклонить, лать  
наклонуть и пр.

faire pencher sur le devant, etc.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

томление умирающего съ голоду. T.8,60.  
agonia de celui qui meurt de faim.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

наклоненный вперед, наислый, выдв-  
нувшийся, оттопырившийся. T.16,73.

celui qui porte sur le devant, qui avance,  
qui se forjete saillant, en saillie.

M. khasou orkho. འཕྱུག་ཅི་

название растения, которое растет куча-  
ми, растет около дерева, как пшеница.  
T.19,11.

nom d'une plante qui vient en quantité dans  
un même lieu; elle s'attache aux arbres  
comme le lierre.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་, желтая. Ca.7,312.

du cuivre jaune qui se fait avec un  
mélange de plomb.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

томиться голодом; \* не уметь выразить  
своего желания. T.8,60.

crier famine, avoir l'air d'un homme qui  
meurt de faim; \* vouloir parler et ne  
pouvoir s'exprimer.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

неотступно просить, не уметь выразить  
своего желания. T.8,11.

prier avec instance sans pouvoir s'ex-  
primer.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

томиться голодом; \* не уметь выразить  
своего желания. T.8,60.

crier famine, avoir l'air d'un homme qui  
meurt de faim; \* vouloir parler et ne  
pouvoir s'exprimer.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

перо, или трубочка пера; \* солома,  
соломинка.

plume, tuyau de plume; \* paille, brin  
de paille.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

видеть постельной собаки. T.9,52. \* очень  
весьма; совершенно.

eri des petits chiens qui aboient contre qu.,  
\* très, fort; tout - à - fait.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

один оминхонен, совершенно один.  
A.1,55.

tout seul.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

мель, тремина (въ камнѣ, деревѣ, кости  
и пр.). T.10,39.

fente qui est dans les pierres, dans le bois,  
dans l'ivoire, etc.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

лать тремину, расщепиться.  
se fendre, se fêler.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

тремина въ землѣ.  
fente de la terre.

ཏོག་མ་ཐོང་ཆོད་

тремина, особенно въ камнѣ или сло-  
новой кости. C.9,68.



fente qui se trouve dans les pierres,  
dans l'ivoire.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
название звезды α в созвездии Сириуса.  
α de Sirius.

(1) ལྷོ་གཤམ་པ་  
треснуть, получить щель, расстрескаться.  
T.16,68.

se fendre, avoir de fentes.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་ S. kapāla. ལྷོ་གཤམ་པ་  
головной череп, мозговая чашка. T.  
3,69.  
crâne.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
овсе не сходный, непохожий, несогласный  
с другими.  
qui n'est pas comme les autres, qui ne  
leur ressemble pas, qui ne s'accorde pas  
avec les autres.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་ མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
магнит, магнитный камень.  
l'aimant.

(1) ལྷོ་གཤམ་པ་  
колеблющийся, колеблющийся: \* старатель-  
ный, заботливый; ревностный.  
agité, flottant: \* soigneux, empressé, sou-  
cieux; zélé, plein de zèle.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་ མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
весьма старательный, весьма заботли-  
вый, ревностный. Д.129.  
\* très-soigneux, fort empressé, plein de  
zèle.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
заботливость, старательность, ревность,  
усердие: \* заслуга. С.9,20.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
soin, empressement, zèle; \* mérite.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
человек заботливый, старательный,  
ревностный, усердный; \* человек  
заслуженный.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
un homme soigneux, plein de zèle; \* un  
homme plein de mérite.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
заботиться, стараться, усердствовать.  
s'occuper de, se soucier, tâcher de, cher-  
cher à, témoigner son zèle.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
они некажи случая убить (l'oc-  
ca). Ev.  
\* ils cherchaient l'occasion de tuer.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
усердствовать к астр. Д.11.  
être zélé pour la religion.

(1) མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
заботливый, старательный, ревностный,  
усердный. С.9,47.  
soigneux, plein de zèle, empressé.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་ མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
знамя с надписанною похвалою  
великих (заслуженных) му-  
жам. С.9,21.  
drapeau portant une description  
de mérites des hommes il-  
lustres.

མཐོང་བ་ལྟ་བུ་  
присутствие, в котором раз-  
сматриваются заслуги ре-  
вностных чиновников. С.  
9,21.  
comité à examiner les mérites  
des employés zélés.



• བཅའི་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• verité être старательным, заботливым,  
ревностным, усердным.  
• encourager au zèle, ordonner de s'occuper  
de, ou de témoigner son zèle.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• verité se soucier ensemble, ensemble tâcher de ou  
témoigner son zèle.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• военный офицеръ, поручикъ.  
lieutenant militaire.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• квартира поручика; \* название пятнад-  
цати звездъ въ сошаламъ Береники-  
ны волосы.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• quartier du lieutenant: \* quinze étoiles  
de la chevelure de Bérénice.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• название одной звезды въ сошаламъ  
Береникины волосы.  
\* étoile de la chevelure de Bérénice.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• камфора.  
le camphre.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• название луны.  
nom de lune.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• ловка, проворный, поворотливый. T.6,73.  
\* alerte, adroit, lesté, prompt.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• поворотливая, ловкая жонгаль.  
cheval bien dressé.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• передовой корпусъ войска (вст.  
пань-фынъ). T.3,83.  
avant-garde de l'armée.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• ловкий, способный человекъ.  
un homme qui a de l'expérience, de  
l'industrie, de l'esprit.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• быть ловкимъ, проворнымъ; быстро пре-  
скаживать кого. T.3,121.  
\* être adroit, prompt, alerte; faire qd. sans  
peine; poursuivre qd. sans relâche.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• verité прескаживать неприятеля быстро, не  
давая ему отдыха. T.3,121.  
\* ordonner de poursuivre l'ennemi sans re-  
lâche.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• острый, умный не по лѣтамъ. T.5,42.  
enfant, n'importe de quel âge, qui est fort  
intelligent, qui a de l'esprit.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• нежна, роль лютки. T.16,16.  
une pince, levier, espèce d'une bêche.

• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་ བྱ་བ་ རྒྱུ་བྱེད་པ་  
• лютка.  
\* bêche.



- рукоятка у лопаты.  
manche d'une bêche.
- железо у лопаты.  
fer d'une bêche.
- трудность, затруднение, препятствие.  
difficulté, empêchement, résistance.
- вместѣ препятствовать, вмѣстѣ сопротив-  
ляться.  
empêcher ensemble, résister ensemble.
- быть удерживаему препятствиями.  
être empêché par.
- препятствовать, сопротивляться.  
empêcher, résister.
- велѣть препятствовать, велѣть сопротив-  
ляться.  
ordonner d'empêcher, de résister.
- S. cōka. རྩོམ་པ་ལྟོག་པ་  
горестъ, грусть, печаль, оѣтованіе; \* не-  
счастіе, бѣда.  
douleur, chagrin, affliction, peine, tristesse;  
\* malheur, mal.
- освободиться отъ печали или бѣ-  
дствъ, успокоиться, перейти въ  
нирвану.  
se délivrer de peine, de douleur;

se calmer; devenir le nirvana,  
entrer dans le nirvana.

- S. açoka, gataklega.  
ཐུ་བློ་ལྟོག་པ་  
свободный отъ печали, бѣдствъ;  
будиства.  
délivré de peine, de douleur; bo-  
ddhisattva.
- S. açoka. མ་རྩོམ་པ་  
безпечальный; спокойный, счастлив-  
ный: \* Ашока, имя знаменитаго царя  
въ древней Индіи: \* названіе дерева  
ашока, иначе ваньяжула (Asok, Jone-  
sia asoka, R.).  
exempt de tristesse, sans tristesse; cal-  
me, heureux: \* Açoka, célèbre roi  
indien; \* arbre Vândjula, Açoka,  
Asok, Jonesia asoka, Roxb.).
- ཐུ་བློ་ལྟོག་པ་ལྟོག་པ་  
быть освобождену, освободиться отъ  
горестей; перейти въ нирвану.  
être délivré, se délivrer de peine,  
de douleur; entrer dans le nir-  
vana.
- ཐུ་བློ་ལྟོག་པ་ལྟོག་པ་  
предаться печали, грустить,  
вручинуться.  
se livrer à la tristesse, se cha-  
griner, s'affliger.
- ཐུ་བློ་ལྟོག་པ་ལྟོག་པ་  
разсѣять чью печаль, утѣшить:  
\* спасти кого отъ несчастья.  
dissiper la tristesse de qn., con-  
soler: \* sauver qn. du mal  
heur.



ལྟོ་སྐྱོ་བ་

грустный, печальный.

triste, affligé.

быть опечалену; \* подвергнуться несчастью,   
 бѣдствію.

être attristé; \* être exposé au malheur.

опечалить, навести на кого грусть; \* вер-   
 гнуть кого въ несчастье.

chagriner, causer du chagrin; \* plonger   
 qu. dans le malheur.

горестъ, грусть, печаль, сѣтованіе; \* не-   
 счастіе, бѣдствіе.

douleur, chagrin, affliction, peine; \* mal,   
 malheur.

(r) རྟོ་སྐྱོ་བ་

грустный, печальный.

triste, affligé.

amterk грустить, сѣтовать. T.8,68. C.   
 3,18.

se chagriner, se lamenter, se plaindre,   
 murmurer contre le sort ensemble.

M. gasame. རྟོ་སྐྱོ་བ་

грустить, печалиться, сѣтовать. S.67. S.81.   
 Уд.70.

être affligé, se chagriner, se lamenter, se   
 plaindre, murmurer contre le sort.

надгробная, печальная рѣчь. C.2,62.

oraison funèbre.

ལྟོ་སྐྱོ་བ་ ལྟོ་སྐྱོ་བ་ ལྟོ་སྐྱོ་བ་ ne poutaty na nobo. He.

ne pas murmurer contre le ciel   
 ou contre le destin.

ལྟོ་སྐྱོ་བ་ ལྟོ་སྐྱོ་བ་ ལྟོ་སྐྱོ་བ་

опечалить, навести грусть; \* вергнуть   
 кого въ бѣдствіе. T.8,68.

attrister, chagriner, causer du chagrin;   
 \* plonger qu. dans le malheur.

(gda) быть опечалену; \* быть вергну-   
 ту въ несчастье.

être attristé, chagriné; \* être plongé dans   
 le malheur.

(d) печалиться, грустить, сѣтовать между   
 собою. C.3,18.

être affligé, se chagriner, se lamenter, se   
 plaindre l'un à l'autre.

короткія перекладины между полозьями у   
 саней.

petites traverses entre les patins du traîneau.

S. tikta. M. gogekhou. ལྟོ་སྐྱོ་བ་

горькій, терпкій; соленый. T.18,86.

amer, aigre, acerbe, âcre.

сварливая женщина. Зу.71.

une femme querelleuse, tracassière.

тяжкое мученіе, сильная горестъ.

Уд.10. Ар.1.11.

un grand tourment, profond chagrin.

горьковатый, довольно терпкій.

assez amer, un peu aigre, acerbe, âcre.



(1) горькій; терпкій; соленый. До. 7.  
Br. 213.

amer, aigre, acerbe, âcre.

огонь печали т. е. сильная печаль.  
Ar.

le feu du chagrin c. à. d. profond  
chagrin.

(d) གནོད་པ། རྒྱུ་ལྔ་ཅན་པ་  
скорбѣть, печалиться, сѣтовать. Ум. 142.  
être triste, affligé, ressentir de la douleur.

горько плакать, рыдать.  
pleurer amèrement, sangloter.

(d) опечалить, огорчить, навести скорбь.  
attrister, chagriner, causer du chagrin.

(d) བཟོད་ཀྱི་ཆེད་ཀྱི་ལྔ་པ་  
скорбь, печаль, сѣтосание, огорчение.  
chagrin, tristesse, lamentation, affliction.

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
мучение, страдание; пытка.  
tourment, souffrance; torture.

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
траурное платье.  
habit de deuil.

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
нести печаль, печалиться.  
supporter le chagrin, se chagriner.

(d, t) ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
печальный, скорбящий, огорченный. Аа.  
20, 38.

triste, affligé, chagriné.

(d) ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
вместѣ печалиться, скорбѣть, сѣто-  
вать. Аа. 8, 2.  
se chagriner, s'affliger ensemble.

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
сѣлаться горькимъ, промешать. Т. 18, 89.  
devenir amer, s'aigrir.

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
упорочная пища. Т. 18, 86.  
aliments devenus entièrement amers,  
gâtés.

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
вѣрная, кредитная грамота; дипломъ.  
lettres de créance; diplôme.

(d) ལྔ་པ་  
согнуться, нескоситься, некривиться.  
se courber, se plier, être de travers, se  
tortuer.

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
согнуть, неносить, некривить. С. 8, 140.  
courber, plier, rendre travers.

(d) ལྔ་པ་  
S. vinā (sine, praeter).

ལྔ་པ་ ལྔ་པ་  
снаружи, вѣхъ, вонъ. вромѣ, сверхъ  
того. Т. 16, 30.  
à l'extérieur, par dehors, hors de, de-  
hors; \* hormis, excepté, outre cela.







сановникъ, заведывающій ино-  
странными (внѣшними) дѣлами.  
Гр.

ministre des affaires (extérieures)  
étrangères.

иностранные письма. С. 6, 108.  
caractères étrangers.

вздоріе, взглядъ невѣрныхъ (про-  
тивниковъ буддизма).  
opinions des infidèles (ennemis du  
bouddhisme).

внѣшнее (не буддическое) учение, брах-  
манскъ и т. п.  
doctrine extérieure (pas buddique),  
brahmanisme, etc.

внѣшній щитъ: \* название семи  
звѣздъ въ созвѣздіи рысь.  
paravent de l'extérieur: \* sept étoi-  
les des Poissons.

внѣшность, наружность.  
l'extérieur, le dehors.

учение невѣрныхъ, не буддистовъ.  
doctrine extérieure, des infidèles,  
des non-bouddhas.

мнѣніе невѣрующихъ въ буддизмъ.  
opinion de ceux qui ne suivent pas  
la doctrine de Bouddha.

внѣшніе стихи, изъ коихъ состоитъ  
тѣло. С. 242.

éléments extérieurs qui constituent  
le corps.

ch. li-fan-yuen.

внѣшняя палата внѣшнихъ сноше-  
ній, заведывающая дѣлами Мон-  
голіи, Джунгаріи, Туркестана,  
Тибета, Кузандора и вообще сно-  
сящаяся съ иностранными дер-  
жавами.

chambre des relations extérieures.  
On y traite les affaires qui ont  
rapport à la Mongolie, à la  
Tcheoungarie, au Turkistan, au  
Tibet, au Kokenor, et à tous  
les autres états étrangers du Nord  
et du Sud.

внѣшняя складовая всѣхъ нар-  
скихъ перазіа. С. 6, 109.

magasin extérieur où sont dé-  
posés les insignes de l'empereur  
(bogdakhan).

внѣшняя кухня. С. 6, 108.

cuisine extérieure.

(d) снаружи, на поверхности. Br. 81.

à l'extérieur, à la surface.

(d) снаружи, значитъ. С. 6, 109.

à l'extérieur, par dehors, de dehors.

(d) снаружи, значитъ: \* внѣшняя, на-  
ружная сторона; \* верхъ, крышка  
на впасть.



à l'extérieur, par dehors, de dehors:  
 \* le côté extérieur; \* le dessus, le  
 dehors d'un habit.

(d) *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
 intérieur, extérieur; *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. Br. 78.83.

\* l'extérieur; extérieur, du dehors.

(d) *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*; *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*. Br. 17.  
 Cs. 36. Ya. 116. Mr. 8.

hors de, de dehors, à l'extérieur: \* l'ex-  
 térieur; extérieur, du dehors.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*; *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*.  
 Cs. 81.

\* hors du palais; l'extérieur du  
 palais.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*. Cs. 80.

\* entourez, assiégez, tenez dans  
 le siège.

(d) *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
 extérieur, du dehors.

(d) *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*.  
 T. 9. 79.

marcher en chancelant, être affaissé, com-  
 me lorsqu'on porte quelque poids au-  
 dessus de ses forces.

(d) S. *kilaka*.  
*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*.  
 Cs. 108.

T. 4. 32. 14. 70. 15. 117. \* *འཕྲིན་པ་*  
 45-го года в 60 лет. *འཕྲིན་པ་* (о  
 широй бачинь, кет. у-мень).

pieu, poteau, palis, pal, pilotis;  
 \* clou; \* 45-me année du cycle de  
 soixante ans (Mong. *été-chiroi-  
 bétchin*; ch. *vou-chin*).

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*; *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*. T. 1. 7.

étoile polaire.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. Cs. 42.

enfoncez un pieu, un clou.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. S. *vrihaspati*. *འཕྲིན་པ་*.

planète Jupiter.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. planète de Jupiter.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. un clou de fer.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. un clou de bois.

*འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. T. 17. 56.

boulon, cheville du timon.

(*ghadakebi*) *འཕྲིན་པ་* *འཕྲིན་པ་*  
*འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*: \* *འཕྲིན་པ་*, *འཕྲིན་པ་*,  
*འཕྲིན་པ་*. T. 9. 35. Cs. 6. 108.



hors, hors de, vers le dehors; ° à l'en-  
vers.

མཉམ་པོ་མཉམ་པོ་མཉམ་པོ་  
ne s'explique pas encore! Tr.103.  
ne fais pas sortir au delà de la  
porte.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
aller sur le dessus. T.  
15,85.

mettre ses habits de peaux de manière  
que le poil soit en dehors.

བྱིས་པ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
вывести наружу, вытануть, вытащить,  
выгнать вон (человѣка, собаку, мла-  
денца из утробы материнской и пр.).  
faire sortir, mener dehors, tirer de-  
hors, faire sortir en tirant qn., chas-  
ser dehors (un homme, un chien, un  
enfant du sein de sa mère, etc.).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
выглядывать, извѣтъ показываться, вы-  
сунуться наружу, выходить нару-  
жу. III.  
regarder dehors, se montrer dehors,  
se faire voir, se montrer dehors,  
sortir dehors.

(1) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
большая металлическая чаша, тазъ, ру-  
комойникъ.  
un grand bassin de métal. cuvette,  
miguère.

(d) ལྷོ་ལྷོ་  
внѣшняя, наружная сторона, внѣш-  
ность, наружность: ° верх, крыш-  
ка на платѣ. T.15,53.

le dehors, l'extérieur; ° le dehors d'un  
habit.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
внѣшняя (наружная) и внутренняя сто-  
рона; снаружи и внутри. T.14,73.  
Mr.1,3.

le côté extérieur et intérieur; à l'exté-  
rieur et à l'intérieur.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
лешеное полотно, тисненое полотно,  
выбійка, ситецъ. T.15,8.

toile cirée, imprimée, peinte, une in-  
dienne.

ལྷོ་ལྷོ་  
вертѣться, вертѣться. T.12,34.  
devenir tout de travers.

(d) ལྷོ་ལྷོ་  
покрыть новою матеріею кафтани, шу-  
бу. C.6,114.  
couvrir une pelisse ou un caftan d'une nou-  
velle étoffe.

ལྷོ་ལྷོ་  
см. voy.

(1) ལྷོ་ལྷོ་  
проходить, переправляться (черезъ воду).  
T.1,90.

passer une rivière à gué ou à la nage.

ལྷོ་ལྷོ་  
переправляться черезъ воду. Эп.38.



traverser l'eau.

བཞུགས་ཀྱི་ཡིན་པའི་རྒྱ་  
проходима рѣка.

rivière guéable.

(1) བཞུགས་ཀྱི་ཡིན་པའི་རྒྱ་  
велеть переправиться, переправить (че-  
резъ воду).

ordonner de traverser l'eau.

(1) ཞུ་བ་

перевозъ, переправа черезъ воду.

passage, le trajet à travers l'eau.

ཞུ་བ་རྒྱ་མཐོང་བ་

непроходимый, непроходимо.

inguéable, impraticable, qui ne peut  
être traversé.

(1) རྒྱ་མཐོང་བ་ལྟར་ཞུ་བ་

велеть переправиться, перевезти кого че-  
резъ рѣку. T.1,90.

ordonner à qn. de passer dans l'eau, de  
traverser l'eau.

ཞུ་བ་ལྟར་ཞུ་བ་ རྒྱ་མཐོང་བ་ ཞུ་བ་ རྒྱ་མཐོང་བ་  
перевозчикъ овецъ. Эп.60.

celui qui transporte les brebis  
à l'autre bord de la rivière.

(1,1) ཞུ་བ་རྒྱ་མཐོང་བ་

проходимый.

praticable, où l'on peut passer.

(1, gda) རྒྱ་མཐོང་བ་ ཞུ་བ་ རྒྱ་མཐོང་བ་  
быть перевезену черезъ рѣку.

être transporté à l'autre bord de la ri-  
vière.

(1) ch. si-lien-pen. གཏོར་ཁོང་ལྟར་ཞུ་བ་

большая металлическая чаша, тазъ, ру-  
комойникъ. T.15,102.

bassin dont on se sert pour se laver le  
visage.

(ghatkakho) གཏོར་ཁོང་ལྟར་ཞུ་བ་

заставить или принудить кого говорить. T.  
9,8.

faire parler quelqu'un par force.

S. agni, anala, vahaj, མེ་ལྟར་ཞུ་བ་

огонь. T.14,78. \* символ. три; \* 53  
годъ въ 60 лѣт. циклѣ.

feu: \* symboliq. trois; \* 53-me année  
du cycle de soixante.

མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་  
содержатель зимовья. C.6,4.

celui qui entretient une cabane pour  
les voyageurs d'hiver.

མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་  
зажигательное стекло. C.6,117.

un verre ardent.

མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་  
зажигать.

allumer.

མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་  
разрушиться отъ огня.

être détruit par le feu.

མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་ མེ་ལྟར་ཞུ་བ་  
vapeur.

vapeur du charbon ou d'un poêle.



མེ་རྒྱལ་ཡི་མེ་འཕྲུལ་  
 1. yrophts, умереть отъ y'apa.  
 2. avoir des vertiges par la vapeur du charbon.

མེ་རྒྱལ་མ་བ་  
 1. погасить огонь.  
 2. éteindre le feu.

ལྷག་པ་འེ་རྒྱལ་ལྷག་མེ་འཕྲུལ་  
 1. искра. C.6,117.  
 2. étincelle.

མེ་མཆེད་པ་  
 1. пылающие огни.  
 2. action de jeter des flammes.

མེ་འཕྲུལ་ལྷག་པ་  
 1. портные огни, «шерверки». Му. 19,30.  
 2. feu d'artifice, feu de joie.

གཏུག་མེ་དབུ་  
 1. язвенная головка.  
 2. croûte d'un ulcère.

མེ་འཕྲུལ་གྱི་པ་  
 1. быть обжарену огнемъ, горѣть.  
 2. être entouré de flammes, brûler.

མེ་འཕྲུལ་གྱི་པ་  
 1. заслонка. C.3,99.  
 2. bouchoir.

མེ་རྒྱལ་  
 1. угасить огонь.  
 2. feu éteint.

མེ་ཆར་  
 1. огненный дождь; громовые удары.  
 2. pluie de feu; coups de tonnerre.

མེ་ལྷན་མེ་ལྷན་  
 1. жаровня.  
 2. un réchaud.

མེ་འཕྲུལ་ལྷག་པ་  
 1. потушить огонь.  
 2. éteindre, étouffer le feu.

མེ་འཕྲུལ་མེ་འཕྲུལ་  
 1. погасить огонь.  
 2. le feu s'éteint.

མེ་འཕྲུལ་  
 1. зажигательное стекло: «рубинъ, ахонть».  
 2. un verre ardent: «rubis, saphir».

མེ་འཕྲུལ་  
 1. развести, усилить, распространить огонь.  
 2. allumer le feu, répandre l'incendie.

S. agnely. མེ་ལྷན་ལྷག་པ་  
 1. страна гения огня (Агнь), на юго-восто-  
 2. кт. III.36.  
 sud - est.

མེ་འཕྲུལ་གྱི་པ་  
 1. самоваръ. C.3,52.  
 2. bouilloire à thé.

མེ་འཕྲུལ་  
 1. зажечь, топить печь.  
 2. mettre le feu.



- མེ་པ་ཐུག་པ་  
 сжечь, сжечь.  
 mettre le feu, incendier.
- ཇུ་མེ་ལ་འགྲུབ་པ་  
 быть уничтожен огнём.  
 être détruit par le feu.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ རྩོམ་  
 огненный круг: \* жертва, жертвоприношение.  
 cercle de feu: \* holocauste.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 приносить жертву.  
 offrir en holocauste.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 место для огня, алтарь для сожигания жертвы.  
 endroit pour mettre le feu, autel sur lequel on brûle les victimes ou les offrandes.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 S. tedjedhātu. རྩོམ་ཐུག་པ་  
 exuvia orus.  
 élément du feu.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 выткать огонь.  
 faire du feu, battre le briquet.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 S. tãra, tãrakã. རྩོམ་ཐུག་པ་  
 зрачок, зрачок. T.3,51.  
 prunelle de l'œil, pupille de l'œil.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 пыл, выжание огня, розжиг угля.

flamme, charbons ardents.

- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 фигура, изображающая огонь или пламя.  
 figure qui représente le feu ou la flamme.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 огонь распространился, разлился.  
 le feu s'est répandu.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 развести, раздуть огонь.  
 allumer le feu, souffler le feu.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 огненный круг, факел. II.11.  
 cercle de feu, une torche, un flambeau.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 факел, начиненный порохом. C.6,117.  
 mèche.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 ch. tsao-chen. རྩོམ་ཐུག་པ་  
 божество очага у шаманов.  
 l'esprit du foyer.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 гусь; вообще всякая водная птица.  
 oie; en génér. oiseau aquatique.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 гусиное яйцо.  
 oeuf d'une oie.
- ཐུག་ཐུག་ རྩོམ་ཐུག་པ་  
 гусиный пух.  
 duvet des oies.



51\*







名 M. ghaldjou. 五郎

ловкий, меткий, прозорливый (въ стрѣльбѣ  
изъ лука). Т. 4, 31.

adroit, qui tire prestement la flèche.

• Б бережливость, осторожность.

• économie, ménage, précaution.

• З беречь, сберегать. Еу.

ménager, conserver, garder.

Д. 3. сберегать хорошіе наиптки.

ménager les bonnes buissons.

• *З* великъ беречь, великъ сберегать.

ordonner de ménager, de conserver, de  
garder.

• 3 (gda) быть сберегаему.

être ménagé, gardé, conservé.

第 三 十 三 章 第 三 十 三 章

приличная ботанъ, повальная бо-  
тавъ, эпидемія: а горе, несчастіе,  
бѣдствіе. С. 3. 27. Сс. 168.

épidémie: = infortune, malheur, mal.

(г) эпидемический: горестный, бедственный, несчастный.

épidémique: \* malheureux, infortuné.

3 (1) бережливый, осторожный.

économiste, soigneur.

•З сохнутъ, твердѣть, мерзнуть, околѣвать.

3  
a) sécher, devenir sec, devenir dur, se dur-  
cir, geler, périr.

замороженная рыба. Т.18,15.

poisson mort de froid et gelé avec l'eau.

三三三 M. gachan. ch. biang-toun.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

поселенное мѣсто, слобода; селе-

ние, состоящее из десяти куп

Т. О. ИЗЪ СТА ДОМОВЪ НАН СС-

мействъ. С. 3, 18. Лю. 2, 38.

bameau, petit village, ou amas de  
cent familles dans un même lieu.

Д. Ф. мужикъ, холопъ. С. 3, 18.

"12" paisan, vilain esclave.

сільський староста. Му.10,15.

"I" un bailli de village.

ꠘꠣ ꠘꠣ (gda) M. gatchilaboume. မဂ္ဂလ

испытывать горе, страдать, жить ску-  
по, жить в бѣдности, в нуждѣ.  
Т.8,48. 7,43.

souffrir, être pauvre, vivre à l'étroit,  
avoir grand besoin.

столбы, связываемые сверху перекладинами; частоволь; перила. Т.12,53. 17,33.

\*- colonnes liées vers la partie supérieure par une poutre, les barres d'un grillage; palissade; balustrade.

॥ ॐ नमो भगवते ॥

1) обить столбы, сваи; ставить перила. Т.  
17.33.

dresser des colonnes, enfoncer des pilotis;  
travailler les barres ou pièces droites  
des grillages.



འདྲ་བཤུགས་ལྟུགས་

делать обивать столбы, сажать, делать ставить столбы или перила. T.17,33.

faire dresser des colonnes, faire enfoncer des pilotis; faire faire des colonnes ou pièces droites des grillages.

продольные рамы у окошек. C.6,140.

châssis de fenêtre oblong.

ཁྱེད་ཀྱི་

есть, нить. T.19,17.

arpin (pinus picea, pinus abies).

ཀློན་པོ་ཀློན་པོ་

зерна еловых шишек.

des grains de pomme de pin.

M. gachan. ch. liang-tsouu.

ཁྱེད་ཀྱི་

населенное место, слобода; селение, состоящее из десяти иуи т. е. из ста домов или семейств. T.13,32. Цю.2,58.

hameau, petit village, ou amas de cent familles dans un même lieu.

S. bhūmi. ch. ly; li. མུ་

земля, почва, поле: \* место, страна, область, урочище. T.1,54. \* основание: \* мера протажения (лит. ли), поперек, 267½ сажень. Му.10,16. \* в новых сочинениях, иногда, после имени прилагательных и глаголов, можно переводить: то, что; \* а иногда бывает, случается, случилось и т. п.

terre, sol, terroir, champ; \* lieu, endroit, pays, province, district, canton; \* base, soutien; \* mesure géographique. Aujourd'hui le ly équivaut à environ un dixième de lieu, de sorte que 250 li font un degré de l'équateur: \* après des adjectifs ou des verbes, on peut le traduire par: chose, ce qui, etc. \* il s'emploie à-peu-près comme le mot lieu dans ces façons de parler: il ya lieu, il n'ya pas lieu.

ཁྱེད་ཀྱི་

десять мест, областей, провинций и пр. \* десять ли; \* в особенности, десять степеней совершенства блистать на пути к достоинству будды. III.11.

dix terres, dix contrées, dix provinces, etc. \* dix ly: \* dix degrés de la perfection des bodhisattvas pour l'annihilation avec Bouddha.

ཁྱེད་ཀྱི་

стень, пустыня никому исключительно непринадлежащая. Ce.60. \* endroit désert qui n'appartient à personne exclusivement.

ཁྱེད་ཀྱི་

земля засохла, от бездождья. T. 1,53.

la terre est extrêmement sèche faute de pluie.

ཁྱེད་ཀྱི་

аналгия или нипера в грех. C. 2,91.

cavité, caverne dans un roc.



- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" протажение, пространство земли.  
espace de la terre.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" царь.  
roi, prince.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" совершать молитвенные genu земли о  
благополучии. T.13,13.  
offrir des prières à l'Esprit de la  
Terre.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" жила руды. C.5,87.  
veine, couche où se trouve le métal.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" жить, обитать на земле.  
habiter la terre.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" географическая карта. C.4,1.  
carte géographique.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" ch. ta-koung-tai. རྒྱུ་ཤི་  
Goramon masta. T.19,104.  
ours mâle de la grosse espèce.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" градус.  
degré, portion d'un cercle.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" Горная земля.  
désert de la terre.

- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" земля увлажнена, пропитана влагою.  
T.1,56.  
la terre est humide et ouverte.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" полз из пасть, полз который про-  
водится трубы для пропуска тепла  
из нижней печки. C.9,36.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" plancher couvert de dalles, sous lequel  
se trouvent des tuyaux pour conduire  
la chaleur du poêle d'en bas.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" пахать землю.  
labourer la terre.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" лавентос испарение земли.  
exhalaisons pestilentielles de la terre.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" S. khanyaspall. མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
исследователи рудников. III.29.  
explorateur de mines.
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" S. mahldhara, kchmabhril, sa-  
mudra. མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
separant les terres, entre terres, sepu-  
raant les terres: \* roya; \* entre;  
\* entre; \* entre. entre (entre terres  
separant les terres).
- མ་ཤི་ཆེན་ མ་ཤི་ཆེན་  
" བྱེད་ བྱེད་  
" soutien de la terre, qui entoure, en-  
vironne la terre: \* montagne; \* océan;  
\* roi; \* symbol. sept (les sept  
mers qui environnent les continents).



- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 表面地.  
 surface de la terre.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 почва земли напоявается дождем.  
 le terrain s'imbibe de pluie.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 S. pirthapa. མཐོང་མཐོང་  
 покровитель земли, обладатель земли:  
 \* царь, государь; \* название 22  
 года в 60 лти. нилы (эмэ мо-  
 лонг тапъа, кит. и-ю). \* санскр.  
 бумита, имя шамбамуниевой су-  
 пруги.  
 protecteur de la terre; maître de la  
 terre: \* roi, prince; \* 22-e année  
 du cycle de soixante (mong. émé-  
 modon-takya, chin. y-yeou);  
 \* Sanskr. bhūmiga, épouse de  
 Çakyamouni.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 ch. ti-tchi-than.  
 храм духу земли. C.2,61.  
 autel à l'Esprit de la Terre.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 земное масло; первоначальная пища  
 человека.  
 beurre de la terre; le premier aliment  
 d'homme.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 середина земли или страны.  
 centre de la terre ou d'une contrée.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 горизонт.  
 horizon.

- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 S. kçitigarbha. མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 сердце земли, середина земли: \* золо-  
 то: \* имя одного бодисатвы.  
 coeur de la terre, centre de la terre:  
 \* or: \* nom d'un bodhisattva.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 infinite пределы страны.  
 les limites, les bornes d'une  
 contrée.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 сын земли: \* эпитет планеты Марс.  
 fils de la terre: \* épithète de la pla-  
 nète Mars.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 изображение лунника земной  
 поверхности. C.2,61.  
 planisphère terrestre.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 изображение поперечника зем-  
 ной поверхности. C.2,61.  
 planisphère terrestre.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 генеральный земной глобус.  
 C.2,61.  
 globe terrestre général.
- མཐོང་མཐོང་མཐོང་མཐོང་  
 навоз, наемъ. За.59.  
 fumier, engrais.



S. Buddhahhūmi. བླ་མ་གྱི་ཕྱི་མ་

страна будды; совершенство будды,  
его премудрость.

terre de bouddha; perfection ou sa-  
gesse de bouddha.

это не подлежит сомнению, нет  
причины сомневаться о том.  
cela n'est pas douteux.

не чувствовать никакого мучения, лег-  
ко переносить.

ne sentir aucune souffrance, suppor-  
ter facilement.

зарыть в землю труп, похоро-  
нить покойника.

enterrer un cadavre.

མཁའ་པོ་

(разговора.) истинный, принадлежащий  
истине. T.1,56.

(vulg.) de cet endroit, de ce lieu.

стечь на шель.

échoquer sur un banc de sable.

རྒྱུ་ལྡན་པ་

возжатый, путеводатель, возж. T.2,22.

guide, conducteur.

ལམ་བཤེར་གྱི་མ་

указывать дорогу, служить путеводителем.  
montrer le chemin, guider qn.

ལམ་བཤེར་གྱི་མ་  
служить провозником, путево-  
дителем. M.24.

guider quelqu'un.

вертъ указать путь, вести кого в про-  
водники, в путеводители. Гл.61.

ordonner d'indiquer le chemin, faire pren-  
dre qn. pour guide.

кривой, искривленный; \* метаф.  
развратный, развращенный; \* пре-  
вратный, ложный. Эп.212.

tortu, pas droit, de travers; \* métaph.  
dérégulé, dépravé; \* pervers, faux,  
erroné.

ལྷན་ཅི་ལྟོག་

несправедливый, ложный, фальшивый,  
injuste, faux, erroné.

ལྷན་ཅི་ལྟོག་བརྗོད་

говорить ложно, несправедливо.  
parler faussement, mentir.

кривиться, носиться, согнуться. T.13,61.  
se tordre, se courber, se plier.

ལྷན་ཅི་ལྟོག་

кривой, искривленный; \* метаф. разврат-  
ный, развращенный; \* превратный,  
ложный, несправедливый, ошибочный.  
T.11,90.

tortu, pas droit, de travers; \* métaph.  
dépravé, corrompu; \* faux, pervers,  
erroné.

ལྷན་ཅི་ལྟོག་—ལྷན་ཅི་ལྟོག་གི་ཕྱི་མ་

противоположная сторона; \* в



сторонѣ, на боку; \* *l'égal* *stou-*  
*rona*.

ôté opposé; \* de côté, sur le côté;  
\* côté gauche.

*ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*  
отвратительная наружность, хара.  
figure repoussante, visage hideux.

*འཕྲིན་པོ་ཆེན་*  
превратное, ложное, обманчивое слово.  
parole fausse, trompeuse.

*འཕྲིན་པོ་*  
превратное учение, раскол, ересь.  
C.7,61.

\* doctrine erronée, fausse, hérésie,  
secte.

*ལྷོ་ལྷོ་*  
ложное суждение.  
jugement faux.

*འཕྲིན་པོ་*  
встречность, наметчивость: \* *neupric*;  
\* развратъ, безаравственность. Дл.63.  
\* étourderie, légèreté, inconstance: \* in-  
crédulité, irréligion: \* dépravation,  
immoralité.

*ལྷོ་ལྷོ་*  
обманчивый, ложный путь.  
faux chemin.

(d) *འཕྲིན་པོ་*  
на боку, въ сторону.  
\* de côté. sur le côté.

*འཕྲིན་པོ་ཆེན་པོ་*  
искривить, согнуть. T.17,17. \* *l'égaler* *na*  
оломъ боку; \* наклониться впередъ.

faire en zigzag, courber, tordre: \* être  
couché sur le même côté; \* se pencher  
en avant.

*འཕྲིན་པོ་ཆེན་པོ་*  
сидѣть наклонившись; сидѣть въ сто-  
ронѣ.

\* être assis penché; être assis de côté.

*འཕྲིན་པོ་*  
вертъ искривить, согнуть: \* положить  
на одномъ боку; \* наклонить или  
отодвинуть въ сторону.

\* faire faire en zigzag, faire tordre, faire  
courber; \* mettre sur un côté, \* in-  
cliner ou pousser de côté.

*འཕྲིན་པོ་*  
искривить: \* мет.ф. исказить, поступать  
непрямо, извращать. T.14,91.

\* courber, tordre: \* *métaph.* agir de tra-  
vers, parler de travers.

*འཕྲིན་པོ་*  
хозяйничать одному.  
vivre tout seul.

*འཕྲིན་པོ་*  
одинъ, одинокий, одинъ только. T.16,32  
seul, tout seul, unique, en seul.

*འཕྲིན་པོ་*  
всѣхъ считать наравнѣ съ  
своимъ единственнымъ сы-  
номъ. Ул.

*འཕྲིན་པོ་*  
aimer tout le monde à l'égal de  
son fils unique.



རྒྱལ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

принадлежащий к одному роду, пле-  
мени, касты; соотечественник, ро-  
динчъ.

qui appartient à la même famille, à la  
même race, à la même classe; com-  
patriote.

འདྲ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

отдельное слово, единственное.  
un mot séparé, unique.

ཕྱི་མ་འདྲ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

песчинка.

grain de sable, grain de poussière.

འདྲ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

одноцветный.

de la même couleur.

одни только сильные (крепкого сло-  
жения) люди могут получить  
облегчение.

seulement les gens d'une constitu-  
tion forte peuvent être soula-  
gés.

поодному. Ун. 14.

un à un.

сереземъ объ одной подателѣ. С.  
3,31.

boucles d'oreilles avec un seul pen-  
dent.

одна религія не можетъ имѣть  
двухъ учителей. Бр. 30.

une religion n'a qu'un seul do-  
cteur.

единое небо: \* названіе звѣзды въ со-  
звѣздіи драконъ.

unité céleste, ciel unique: \* une étoile  
du Dragon.

འདྲ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

твердый, непоколебимый въ своихъ на-  
мереніяхъ. Дл. 50.

ferme, inébranlable dans ses desseins.

единственное величіе: \* названіе одной  
звѣзды въ созвѣздіи драконъ.

grandeur unique, unité de grandeur:  
\* une étoile du Dragon.

только, единственно; \* но, имѣя послѣ  
себя харинъ чу, знач. не только—  
но и.

seulement, ne...que: \* avant khavin  
tchou sign. non seulement — mais.

འདྲ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

только одинъ, единственный; только. Т.  
16,32.

seul, tout seul, seulement.

одно только слово онъ не мо-  
жетъ произнести. Бр. 101.

il ne peut pas prononcer seule-  
ment une seule parole.

འདྲ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

одинъ единственный.



tout seul, un seul.

ཡེ་མཆོག་གི་འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
имѣющій одинъ только зубъ. Бс.  
102.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
ayant un seul dent.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
ради меня одного. Уд.  
pour moi seul.

འདྲི་ལྟར་

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

одинъиѣ, бодьиѣ; уединенный. Т.5,9.  
seul, un seul; solitaire.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

жить одному, оставаться въ уединеніи,  
вести жизнь уединенную. Чз.83.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
vivre seul, rester dans la solitude, me-  
ner une vie solitaire.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

живущій въ одиночествѣ; \* вдовый,  
вдова; \* знать пратъкабуллы.  
Дз.158. Сс.58.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
celui qui vit dans la solitude; \* veuf,  
veuve; \* épithète de pratyekabouddha.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

одиночествовать; одному заниматься ас-  
ломъ; \* быть оронстомъ. Т.12,9.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
être seul dans un endroit, vivre dans l'i-  
solation; être chargé seul d'une affaire:  
\* être rempli d'égoïsme.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
только, только, единственно. С.6,29.  
seulement, uniquement.

འདྲི་ལྟར་

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
читать законы древнихъ только  
нарей. Бу.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
lire les lois seulement des an-  
ciens rois.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
первоначальные письма, азы. С.3,23.  
lettres de l'alphabet, abécédaire.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

одинъиѣ, безродный. Т.5,10.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
an seul, qui est tout seul, qui n'a per-  
sonne, sans parents.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
S. hasta, pāñi, bhudja. འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

рука. Т.4,21. \* символ. два.  
main; \* symb. deux.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

практическая часть медицины.  
médecine pratique.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

практическая часть искусства или  
ремесла.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
pratique d'un art, d'un métier.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

практическая часть религии, обра-  
зы и ихъ употребление.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
la pratique de la religion, les rites  
religieux.

འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་  
འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་ འདྲི་ལྟར་

практика, упражненіе, практиче-  
ские упражненія.



pratique, exercices pratiques, connaissances pratiques.

ལག་ལེན། རྒྱལ་ལེན། ལག་སྦྱོར་

зять в руки: \* практика, практические познания, упражнение.

prendre en main; \* pratique, connaissances pratiques, exercices.

ལག་ལེན་ལེན་ལེན་ ལག་ལེན་ལེན་ལེན་  
самый легкий способ.  
commode, aisé, le plus facile.

S. hastatala. ལག་མཐེན་ལག་མཐེན་

ладонь, лань. T.3,62.

paume de la main avec les doigts étendus.

ལག་རིག་

черты руки.

lignes de la main.

ལག་པེ་རྒྱུ། ལག་པེ་རྒྱུ།

внутренняя часть руки, верх руки. T. 5,62.

le dessus de la main.

ལག་རྒྱུ། ལག་རྒྱུ། ལག་རྒྱུ།

ручной платок, полотенце, утиральник. H.49.

mouchoir de poche, essuie-main.

ལག་ལྷོ་མ་

дар, приношение.  
don, offrande.

ལག་ཕྱོད་པ་

попасть в руки, идти в руки;  
\* попасть под власть чью, подчиняться; находится во власти другого, зависать от него. Эп.210.

tomber entre les mains; \* se soumettre, être soumis, subordonné; dépendre de qn.

ལག་ཕྱོད་པ་

стржок, небольшая лодка. T.17,51.

petit bateau.

попасть в руки: \* попасть под власть чью, подчиниться.

tomber entre les mains: \* se soumettre, être soumis, subordonné.

ལག་རིག་

схиз руки. Д.54.

trace de la main.

ལག་ཆོག་པ་

суставы руки, сгибы руки.

articulations, jointures de main.

ལག་ལེན་

подручная, заводная лошадь. T.20,39.

cheval de main, cheval qu'on conduit à la main pour le monter, lorsque celui sur lequel on est se trouvera fatigué.

ལག་ལེན་

назвать на руки: \* название одного costiaia.



doigt de la main: \* nom d'une constellation.

ལྔ་ཁྱེད་

ремесленное орудие, инструмента, ручной травокъ.

instrument, outil, un établi, un métier.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་  
кладовая для рабочих инструментовъ.

magasin des outils.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

браслетъ, записеть, кольцо. T.5,100.  
bracelet.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

мышца въ верхней части ладони.

muscle de la paume de la main.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

брать рукою, хватать, ошупывать, ошупать.

prendre, tenir, saisir, attraper, tâter, tâtonner.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

посохъ, трость.

bâton, canne.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

перчатка.

gant.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

M. galai-amban. ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་  
второй генералъ въ легкой конницѣ.  
T.5,94.

second général de la cavalerie légère

(qui a sous ses ordres quatre bandières).

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

кнеть рука.

le poignet.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

положить руку на сердце. C.3,19.

mettre sa main sur le cœur.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

ручная колодка, кандалы. T.2,84.

menottes qu'on met aux criminels, chaînes ou cordes dont on garrote les criminels.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

рукоятка у носилора. C.3,19.

manche de palanquin.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

знакъ руку, поимель: \* значение рука на руку.

signature: \* signification des lignes de la main.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

эпитетъ слона.

épithète d'éléphant.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

воздѣръ рука. Ar.

élever les mains.

ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་ ལྔ་ཁྱེད་

ручные жернова. C.9,24.

petite meule à main.



ཐུག་པའི་མ་ S. padmapāni. ཐུག་ན་པ་མ་  
 держащий в руке палочку палки:  
 Арыа арыакигэшапа болдсатна.  
 porteur de nymphéa: Aryāvaloki-  
 tōvara, Padmapāni bodhisattva.

ཐུག་པའི་མ་  
 держащий скотъ.  
 бétail apprivoisé.

ཐུག་པའི་མ་  
 ручное жетоуило, палникъ, на который  
 наминаютъ основу. T.15,33.  
 le dévidoir à écheveaux ou la navette  
 d'un ouvrier en soie.

ཐུག་པའི་མ་ S. ratnamudrāhastā.  
 ཐུག་ན་པའི་མ་  
 держащий в руке большой алмазъ;  
 \* имя одного буддиста. III.10.  
 ayant dans la main un gros dia-  
 mant; \* nom d'un bodhisattva.

ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 bracelet.  
 bracelet.

ཐུག་པའི་མ་ S. bhudjaga, bhudjanga ཐུག་པའི་མ་  
 держащий на руках: амбл.  
 celui qui marche sur les mains: ser-  
 pent.

ཐུག་པའི་མ་ ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 царь драконовъ.  
 roi des serpents (nāgarāja).

ཐུག་པའི་མ་ ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 держащий серпант: наземные серпан-  
 Амра (амра), наземного серпан-  
 cœur du serpent: nom' de l'arbre  
 āmra (manguier, mangifera in-  
 dica).

ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 ручной станокъ, инструменты.  
 un établi, un métier, instrument, ou-  
 tils.  
 держащий  
 жаровня для сгорания рукъ. C.  
 3,20.  
 réchaud à chauffer les mains.

ཐུག་པའི་མ་ ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 опасность в руки; \* ностъ, братъ, за-  
 хватить. II.49.  
 tomber entre les mains; \* prendre,  
 saisir.

ཐུག་པའི་མ་ S. vadjrapāni. ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 сь жезломъ в руке, жезлоносца:  
 Vadjrapāni болдсатна.  
 qui tient à la main un sceptre: Vadj-  
 rapāni bodhisattva.

ཐུག་པའི་མ་ ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 правая рука, десница: \* западная  
 страна.  
 main droite, bras droit: \* occident. de  
 l'ouest.

ཐུག་པའི་མ་ ཐུག་པའི་མ་  
 держащий  
 правая рука: \* восточная страна; Джун-  
 rapis.



main gauche: \* orient, l'est: Tehongarie, Djungarie.

མཁའ་ལྷ་མོ་

хорьвовая лоскушка. T.14,58. Ce.72.

instrument à prendre les putois.

образуется наростъ или опухоль на рылѣ у лошадей или муловъ.

excroissance ou tumeur se forme sur le museau des chevaux ou des mulets.

མཁའ་ལྷ་མོ་

кольны въ ушахъ у женщинъ. T.15,43. anneaux que les femmes portent aux oreilles.

འབབ་ཆེན་མོ་

поило, водопой; лужа; пристань. T.1,89. abreuvoir; mare d'eau; bassin où sont les bateaux, etc.

ལྷོ་ལོང་། མང་ལོང་། ཡང་མིག་

кольцо, колечко въ ушахъ. Д.143. С.4. 7,312.

anneau dans les oreilles.

མཁའ་ལྷ་མོ་

нечистота, грязь, помой. Мур.104. С.74.

soiilure, rinqores, ordures.

མཁའ་ལྷ་མོ་

помойная яма, яма для нечистоты. fossé d'ordures.

མཁའ་ལྷ་མོ་

нужное мѣсто, стоъ для нечистоты. les commodités, latrine.

མཁའ་ལྷ་མོ་

отводный желобъ въ кухняхъ для помой.

un tuyau qui conduit les rinqores.

стоъ для нечистоты, нужникъ: \* зѣлды  $\alpha, \beta, \gamma, \delta$  въ составѣ зана.

latrine; \* quatre étoiles  $\alpha, \beta, \gamma, \delta$  du Lièvre.

མཁའ་ལྷ་མོ་

апоплексическiй ударъ, параличъ.

apoplexie, un coup d'apoplexie, paralysie.

больше, больше, сверхъ.

plus, davantage, outre.

མཁའ་ལྷ་མོ་

выходъ: \* расходъ, убыль.

sortie, issue: \* dépense, perte.

འབབ་ཆེན་མོ་

приходъ и выходъ: \* приходъ и расходъ: \* прибыль и убыль: \* по-  
слание и нечестане.

arrivée et sortie: \* revenus et dépenses: \* avantage et perte: \* apparition et disparition.

མཁའ་ལྷ་མོ་

безвыходно: \* безъ убыли. Эп.88. М. 129.

sans sortir: \* sans perte.

(1) མཁའ་ལྷ་མོ་

убыточный, невыгодный, сопряженный съ потерей.

désavantageux.



баснословная птица Гаруда.  
nom d'oiseau fabuleux, Garudha.

S. pravriti. རྒྱུང་བ་|ཁྲོད་|ཁྱོད་|བྱོན་

выходъ, происхождение; \* расходъ, рас-  
ходование. Пис.1,37. \* начало, исто-  
чник: \* действие, или, по крайней мѣ-  
рѣ, начало действия.

sortie, issue; extraction: \* dépense, action  
de dépenser: \* commencement, origine,  
source: \* action, ou le commencement  
de l'action.

རྒྱུང་ཆོན་ཕྱི་ལྷུང་ཁྲོད་

нопа драгоценныхъ metalloвъ; \* оке-  
анъ, море.  
mine de pierres précieuses, de miné-  
raux; \* océan, mer.

ཆོན་ཕྱི་ཁྲོད་

начало peruria.  
origine de la religion.

འབྲུང་ཁྲོད་ཕྱི་ཁྲོད་

рупа, металлъ, минералъ.  
mine, métal, minéral.

འབྲུང་ཁྲོད་ཕྱི་ཁྲོད་ཕྱི་ཁྲོད་

минеральный эликсиръ.  
élixir minéral.

ཁྲོད་ཕྱོད་

хорошее или достойное происхожде-  
ние.  
noble ou bien connue extraction.

(1) རྒྱུང་ཆོན་

убыточный, невыгодный, сопряженный съ  
расколами: \* имѣющій начало.

désavantageux; \* ayant son origine, son  
extraction.

(2) འབྲུང་ཁྲོད་

выходъ; происхождение; \* начало, поводъ,  
побудительная причина.

sortie, issue; extraction; \* origine, com-  
mencement, source; motif, occasion,  
cause première, primitive.

འབྲུང་ཁྲོད་ཕྱོད་

выскать вытопить.

sortir ensemble.

M. garoun, olongdo, རྒྱུང་ཁྲོད་

сапоги съ длинными голенищами, С.3,21.  
esède de chaussure qui tient depuis la  
ceinture jusqu'aux pieds.

འབྲུང་ཁྲོད་

выходящий, происходящий.

sortant, qui tire son origine.

ཕྱོད་ཁྲོད་

переправа черезъ рѣку; \* расходъ, убы-  
токъ.

trajet, passage; \* dépense, perte.

ཕྱོད་ཁྲོད་ཕྱོད་ཁྲོད་

принимаетъ на себя всѣ убытки и  
прибыли.

prends le profit et la perte.











представить, поднести. С.4,13.  
présenter, offrir.

отпуск, книга с отпущенной бума-  
гой. С.6,110.  
copie, apographe.

принять в духовное звание.  
admettre dans l'état ecclésiastique.

пускать сок; \* emissio seminis.  
laisser couler le jus; \* emissio se-  
minis.

издать голос; промолвить слово, ска-  
зать; петь, петь.  
rendre un son; prononcer le mot, par-  
ler; chanter, hurler, etc.

указывать дорогу. Та.77.  
indiquer le chemin.

прохожаго переправить на рѣку.  
Эу.191.  
transporter un passager à l'autre  
bord.

обнаружить тайны сердца, за-  
свидѣть высказать тайну. Та.2.  
dévoiler les secrets du cœur,  
forcer de révéler un secret.

освободить преступниковъ, поми-  
ловать ихъ, даровать имъ жизнь,  
affranchir les criminels, leur accor-  
der la grâce.

выпускать светъ, излучать лучи.  
répandre la lumière, des rayons.

вызвать вывести, выгнать, выелать; вы-  
нуть, выпустить и др. Уд.33. Уд.104.  
Br.22.

ordonner de faire sortir, de chasser, d'ô-  
ter, de mettre en liberté, etc.

объяснение, толкование. С.2,73.  
éclaircissement, interprétation.

Ch. ba. 757.35.

высылка, изгнание; \* вынуждение; \* прома-  
неление чего; \* обнаружение; \* изъяс-  
нение изъ книги, краткое содержание  
ей, оглавление, перечень. С.6,110.

action de renvoyer, de chasser; exil, bân-  
nissement, proscription; \* action de ti-  
rer dehors, d'ôter; \* action de produire  
qc.; \* manifestation; \* extrait d'un livre,  
abrégé, sommaire.

(d) выводить, высылать аруга аруга.  
faire sortir, renvoyer, chasser l'un l'autre.

вывести выводить, выгонять, высылать;  
\* вывести вынуждать; \* вывести обнару-  
живать, извѣщать изъ чего и т. п.

faire sortir, chasser, renvoyer qn. ensem-  
ble; \* ôter ou tirer dehors ensemble avec  
les autres; \* manifester, dévoiler, ex-  
traire ensemble.

(gda) быть выведену, вынуждену, изгнану,  
выслану и др. Аб.4,10.

être chassé, renvoyé, exilé, rejeté dehors,  
ôté, etc.



• **беспрестанно журить.** С.8,124.  
• gronder, réprimander, laver la tête.

3 M. keroun. ཆད་ཐང་

штрафъ , пеня вещами. Т.2,85.  
espèce d'amende.

отстать; \* быть превзойдену, побѣждену.  
rester en arriére, être en retard; \* être  
surpassé, vaincu.

ни съ какой стороны онъ не  
былъ превзойденъ. Бр.78.  
d'aucune manière il n'était pas  
surpassé.

противники буддизма въ состоя-  
зави о значеніяхъ были по-  
бѣждены. Дт.2.

les ennemis du bouddhisme étaient vaincus dans la dispute sur leurs connaissances.

ॐ सुगर्  
ॐ въ рукахъ , въ руки , въ руку , въ  
руку.  
dans les mains.

• རྒྱ S. padmapāni. ལྷ་མོ་པདྨ་མ་

держаний въ руках цѣтокъ пална:  
 бодисатва Авалокитешвара.  
 porteur de nymphées: Aryāvalokiteśvara,  
 Padmapāni bodhisattva.

•३ S. vadjrapāni.

ཡུལ་ན་རྟེ་རྟེ། ཡུལ་རྩྱུར། ཡུལ་ན་རྟེ་རྟེ།

съ жезломъ въ рукахъ, жезлоносецъ:  
Ваджрапани бодисатва.

qui tient à la main un sceptre: Vadj-  
rapâni bodhisattva.

• རྒྱལ་ལོ་ལྷན་ཁྲིམས་པུ་ཁུངས་

celui qui a la main, avec la main.

• произвести (въ свѣтъ), родить. Гл.11.  
• mettre au monde, procréer.

ཞི་ནི་ཀའུ་ཆག་། དཀའུ་ཆག་།

1 2  
- - оглавление содержания, указатель со-  
- - держания книги, каталогъ, списокъ.  
sommaire, table d'un livre, table des  
matières contenues dans un ouvrage,  
catalogue, liste.

༥ རྒྱལ་ཁྲིམ་པ་། རྒྱལ་འདུག་པ་།

похудѣть, сдѣлаться тощимъ. Т.6,27.  
maigrir, dépérir, devenir maigre.

(1) убыточно, съ убыткомъ.  
désavantageux, avec perte.

~~ГОВ, ГУ = ГО, ГНУ.~~

༡༥ (ལ) རྩི་གསལ་བ། ལུ་བ།

❖ ❖ просить, испрашивать, выпрашивать  
(съ винит. пад. или съ послѣд-  
ствомъ эцэ).

**demandeur, prier, solliciter, obtenir par des prières (c. acc. vel cum postpositione étsé).**

ལྷོ (ou) གཤམྲོག་

говорить неясно, обиняками; порицать кого  
втайне. Т.9.9.







མཁོ་ཤིང་གི་པ་

некорошій, неприятний, немилий, протиний.

pas beau, désagréable, déplaisant.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

прекрасный, красивый.  
qui a belle apparence, qui est beau à voir, joli, charmant.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

хорошо, красиво, Бр.10.42.94.103.  
bien, élégamment, joliment.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

взрослый, взрослый, холостяк. Т.5,9.  
veuf; célibataire.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

чеснок.  
l'ail (allium).

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

лебединый крик. Т.9,46.  
cri d'un cygne.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

быстро какъ вода.  
avec rapidité, comme une eau qui coule rapidement.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

шугата. Д.1.129.  
les testicules.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

рука. Т.1,79. \* стержень, сердцевина, мозговина дерева или растения. Т.19,39. 19,46. \* стержень. Уд.3.4. \* внутренность. Т.4,87. 5,61. 18,6. \* середина,

рука. Т.1,79. \* стержень, сердцевина, мозговина дерева или растения. Т.19,39. 19,46. \* стержень. Уд.3.4. \* внутренность. Т.4,87. 5,61. 18,6. \* середина,

пестрь. Сс.280. \* главная причина;

\* исходная точка, корень, основание;

\* тесть, подлинный.

rivière, fleuve, courant d'une rivière: \* le cœur d'un arbre ou d'une plante, la moelle des arbres; \* une mèche; \* l'intérieur; \* centre, le milieu; \* la cause principale, le motif; \* la sortie; base, fondement: \* texte, original.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

время кушать.

le temps du repas.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

время читать.

le temps de la lecture.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

мета, цель, в которую на лук стреляют. С.6,110.  
but pour tirer de l'arc: on le fait en gros drap avec une marque rouge au milieu.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

время для совершения какого либо дела.

le temps du travail ou d'accomplissement de quelque oeuvre.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

устье реки.

embouchure d'une rivière.

མཁོ་ཤིང་གི་པ་

по - сию - сторону реки. Т.1,79.

en - deçà de la rivière, ce - côté de la rivière.



འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

переправа через рѣку. T.1,90.  
passage d'une rivière.

རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་  
главный, главный домъ. T.  
14,31.

maison principale.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་  
набережный караулъ. C.4,33.  
sentinelle du rivage.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

сѣтиса.  
mèche.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

желтый жѣлъ.  
cuivre jaune.

(c) འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་, འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་: \* со  
стерженемъ, сердцевиною и т. п.: \* глав-  
ный и т. д.

ayant des rivières, abondant de rivières: \* ay-  
ant le coeur, la moëlle, etc.: \* principal,  
etc.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་  
серпент. C.1,108.  
lilas.

(d) འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་

рости въ стволъ (o xabê). T.13,75. \* вну-  
тра быть влажнымъ, а снаружы подсо-  
хать; непрочность, непрочность. T.  
18,66.

croître dans la tige: \* être humide en de-  
dans et sécher à l'extérieur; qui n'est  
qu'à demi cuit.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་: \* правый, правосудный, прави-  
лый, честный: \* родъ маленькихъ ла-  
гунъ. T.20,75.

droit: \* droit, vrai, véridique: \* espèce  
de grenouille.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

носорогъ. C.6,82.  
rhinocéros.

(ou) འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་. Ча.48.

arrière - petit - fils.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

выпавший (амѣ, амѣ). C.3,72.  
mué.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

линять (o amê, amê). C.3,101.  
muer, changer de plumage.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

червиль, колымаха на спине у скота.  
ver qui s'engendre dans l'épine du dos ou  
dans les reins des animaux.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

похудѣть, охудѣть (o amê). T.6,33.

maigrir, n'avoir bon teint.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

урачаться, препараться.  
se parer, s'ornier.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

парады, украшения.  
parure, ornements.

འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་ལྷོ་ལྷོ་

перо, мочка или трубочка пера.  
T.19,93. \* соломъ, соломинка.  
T. 13,80. 15,39. 19,4. 19,51.  
\* стволъ, стебель.



|  |  |
|--|--|
| plume, troyau de plume: * paille,<br>bûn de paille: * tige.  | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>vibroté gorévat, tujint, печалиться, сѣ-<br>товать. T.8,79.  |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>шмемичная солома. Дл. 35.<br>paille de froment.  | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>s'affliger, se lamenter, s'affrister ensemble.   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>древесный ствол. Цл.60.<br>tige d'un arbre.  | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>часто горевать, сѣтовать, тужить, не-<br>чальтись.   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>завертеть черепками на спящ у скота. T.<br>20,47.  | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>souvent s'affliger, lamenter, etc.   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>s'engendrier (le ver) dans l'épine du dos ou<br>dans les reins des animaux.                                    | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>тоска, сѣдлюющая грусть.   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>(ou) M. guana. རྒྱ་གཞུང་<br>трехлѣтний (быкъ). T.19,103. 20,31.<br>boeuf de trois ans.                         | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>chagrin, angioise.   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>(ou) трехлѣтний корова.<br>vache de trois ans.   | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>(gda) горевать, сѣтовать, тужить, не-<br>чальтись.   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>Ch. hosi-ki-hing. རྒྱ་གཞུང་<br>бѣлая пятнышки на ногтях у людей. T.<br>6,4.<br>taches blanches sur les ongles. | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>se chagriner, s'affliger de.   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>тосковать, тужить, печалиться.<br>se chagriner, s'affliger de.   | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>горевать, страдать въ сансарѣ<br>(въ сей жизни). Бол.1,152.  |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>ཐེམ་པ་ཕྱོད་ཕྱུག་པ་<br>горевать, тосковать, тужить, печалиться.<br>T.8,79.<br>se chagriner, s'affliger de.      | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>être affligé ou souffrir dans le san-<br>sara (dans ce monde).   |
| ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>(d) རྒྱ་གཞུང་<br>другу другу напоминать что либо печаль-<br>ное.<br>rappeler l'un à l'autre qc. de triste.     | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>горевать, тосковать, тужить, сѣтовать.<br>se chagriner, s'affliger de.   |
|  | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>напрасно, даромъ, не-на-что. T.12,60.<br>en vain, inutilement.   |
|  | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>продолговатость.<br>figure oblongue.   |
|  | ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱུག་པ་<br>འཕྲིང་པ་<br>овальный, овальная фигура: * вышина,<br>протяжение, длина.<br>ovale: * hauteur, extension, longueur. |



- མགོ་རྩེ་བ་  
продолговатая голова.  
tête oblongue, ovale.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
продолговатый, длинный, растянутый.  
oblong, long, allongé, étendu.
- ལྷོ་རྩེ་བ་ | རྩེ་བ་ | རྩེ་བ་  
овальный, продолговатый.  
ovale, oblong.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
продолговатый четырехугольник.  
quadrilatère oblong.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
гусиный крик. T.9,46.  
le cri de l'oie.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
один, одинокий. C.3,35.  
seul, tout seul, solitaire.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
(он) не знает что сказать о каком либо предмете, быть несказанным, неискушенным. T.11,58.  
ne savoir que dire sur qe., être ignorant, inhabile, maladroit.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
колоть, расколоть, разрубить. A.64.  
fendre, couper en pièces.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
идти шатаясь или кривляясь. C.3,43.  
marcher en chancelant, en se dandinant.
- ལྷོ་རྩེ་བ་ | ལྷོ་རྩེ་བ་  
отчаяваться, терять бодрость.  
se désespérer, perdre le courage.

- ལྷོ་རྩེ་བ་  
отчаяние.  
désespoir.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
угрюмый, молчаливый (от досады .осер).  
T.6,33.  
morne, morose, taciturne.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
гугнявость. T.9,18.  
bégaiement.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
гугнявить, говорить из нос; \* просить о чем нибудь (изъяснить). T.8,12.  
bégayer, être bégue; \* prier instamment pour avoir qe., demander avec instance.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
просить нисколько, надолго. T.8,12.  
prier instamment pour avoir qe., demander avec instance.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
S. angkaça (stimulus). M. gokhon.  
крючок, ула, табурка (у тренера). T.4,93. M.22. Br.40. Cc.238.  
un petit crochet, hameçon.
- ལྷོ་རྩེ་བ་  
тащить крючком жалости ии. тропуть кого, возбуждать соболезнование. Ck.17.  
tirer par le crochet de la pitié a. l. d. toucher qn., exciter la compassion.



accrocher qc. de loin (avec une gaffe).



ཁཐོན་ནམ་དུ་གྱུ་  
 抓痒痒

тащить крючком. беромъ.

= tirer avec une gaffe.

• (d) sautillerie.

• action d'accrocher.

• (d) amletk sautlalat, обхватывать другъ  
 друга, хвататься (о густой травѣ, чис-  
 томъ etc.). C.3,69.

• accrocher ensemble, empoigner l'un l'autre,  
 s'accrocher, s'attacher (se dit d'une her-  
 be épaisse, d'un bois épais).

• M. gokholome. མུ་འབྲུག་པ་  
 木拔

• вытребливать, вырывать, расчесывать:  
 \* аалтывать, саултывать, ц'алтывать. T.  
 15,81.

arracher, attirer qq. à soi avec un crochet,  
 se servir de crochets ou d'une espèce de  
 peigne pour peigner les peaux: \* accro-  
 cher qq. avec ses doigts.

• согнуться въ кривую, искривиться.  
 se courber, se voûter.

• M. goko. བྱ་སྐྱོད་འོ་ནམ་  
 雀歌

• крикъ нѣтъ. T.9,48.

chant du coq.

• ཀྲོ་ཀྲོ་  
 蒜

• алій лукъ или чеснокъ. T.18,19.

oignon ou ail sauvage.

• M. gokho. མཐོན་ཁཐོན་  
 抓痒痒

• щеголь, франтъ, модникъ, вертопрахъ,  
 стрепанихъ. T.11,39.

petit - maître, un fashionable, damoiseau,  
 éventé.

• མུ་མུ་མུ་  
 咕咕咕

• гуахтатъ, горотатъ. T.3,45.

• glousser, crier (de l'oise).

• M. gokhodome. མཐོན་ཁཐོན་ཕྱེད་པ་  
 抓痒痒

• щеголять, франтить, модничать, нара-  
 жаться. T.11,39.

faire le petit - maître, suivre les modes,  
 s'attifer, se parer, se dandiner en mar-  
 chant.

• མུ་མུ་མུ་  
 咕咕咕

• перо, дула, трубочка; \* солома, со-  
 ломинна; \* стебель. Д.133.

plume, tuyau de plume; \* paille, brin  
 de paille; \* tige.

• མུ་མུ་མུ་  
 咕咕咕

• фелта, сангъ. C.5,19.

flûte, chalumeau.

• མུ་མུ་མུ་  
 咕咕咕

• солома ишеничная.

• མུ་མུ་མུ་  
 咕咕咕

• стебель хлѣба. Д.141.

• མུ་མུ་མུ་  
 咕咕咕

• тиге ду бled.

• མཐོན་ཁཐོན་  
 抓痒痒

• красивый, прелестный; красавецъ, кра-  
 савица. T.6,6.

beau, joli, charmant; bel homme, belle  
 femme.



ཕྱི་ལྟོ་གཞུག་

палка, которую привязывают к шеѣ собакъ, чтобы они не могли бѣжать за проходящими. T.4,37.

espèce de bâton qu'on attache au cou d'un chien pour l'empêcher de mordre ou de courir après les passants.

(ou) ལྷུ་མ་མ་

молытаться, начаться (вѣтъя отъ вѣтра). T.10,16.

être agité (branches d'arbres agitées par le vent).

M. gobi. ལྷུ་མ་མ་

бездонная степь: \* въ особ. такъ называемая Гоби, большая степь въ Мон-голии. T.1,37.

désert aride, lieu sablonneux et aride, \* en partic. le désert Ghobi (Gobi, Kobi, Khobi, Chamo) qui traverse la Mongolie.

скорбѣть, страдать.

être affligé, souffrir.

ཕྱི་ལྟོ་གཞུག་

чувствовать истеричный голодъ. T.8,39

avoir le ventre vide, désirer fort de manger, souffrir de la faim.

འབྲུག་ཆོད་ཕྱིན་པ་

перенести что съ мѣста на мѣсто: перелетѣть: \* вступитъ въ товарищество, соединиться съ кѣмъ. T.8,3.

apporter qc. d'un lieu à un autre, trans-

porter; faire passer, transmettre: \* s'associer, être associés ensemble.

дать росписку въ томъ, чтобы дать что либо отдать, и получить въ другомъ мѣстѣ. C.3,109.

signer le papier d'après lequel on doit rendre une chose dans un lieu pour la recevoir ailleurs.

M. kobi. ལྷུ་མ་མ་

впадины по обѣимъ сторонамъ носа. T.3,55, \* ложбина, борозда.

deux cavités du nez: \* cavité, creux, enfoncement, sillon.

(r) со впадиною, съ ложбиною.

avec une cavité; avec un creux.

ལྷུ་མ་མ་ ལྷུ་མ་མ་  
нижний жерновъ. C.7,63.  
une meule basse.

མཉེན་པ་

мягкій, нѣжный, гибкій: \* прямой, статный. T.19,41.

mon, flexible, pliant: \* droit (arbre qui n'a que le tronc), bien fait.

མཉེན་པ་

мягенькій, нѣжненькій, довольно гибкій: \* довольно прямой. T.19,41.

assez mon, assez flexible, assez pliant: \* assez droit.

(ou) M. goupchime.

ལྷུ་མ་མ་ལྷུ་མ་མ་

надѣть чипракъ, покрыть ковромъ. T.20,36. \* обложить вероломъ подутью. Cc.128.

Br.103.



mettre une chabraque, une housse sur le dos de quelque animal; hâter; \* charger d'impôts.

འཕུལ་པ་པོ་ལྟ་བུ་

обложить податью или данью, собирать подать, дань.

charger d'impôts ou de tribut, percevoir, lever les impôts ou le tribut.

འཕུལ་པ་པོ་ལྟ་བུ་

взимать подать, дань.  
percevoir, recueillir les impôts.

(ou) རྒྱ་ནག་གི་པ་པོ་ལྟ་བུ་

велеть покрыть чепраком. T.20,36. \* велеть обложить податью.

ordonner de mettre une chabraque sur le dos de qu. animal: \* ordonner de charger d'impôts.

(ou) རྒྱ་ནག་གི་པ་པོ་ལྟ་བུ་

намораникъ, т. е. лѣтъ палочки на рылѣ; лѣтъ палочки на обѣихъ сторонахъ сѣдла; комути. T.20,58. \* чепракъ; \* рыболовная сѣтъ: \* оброкъ, дань, пошлина, повинность съ народа. T.2,54.

muselière c. à d. deux bâtonnets qu'on met des deux côtés de la bouche des animaux; les deux morceaux de bois qui sont aux deux côtés de la selle; un collier (de cheval): \* une housse; \* un filet; \* le cens, tribut, impôt, douane.

འཕུལ་པ་པོ་ལྟ་བུ་

сѣдло. T.20,58.

le coussinet.

འཕུལ་པ་པོ་ལྟ་བུ་

décharger d'impôts.

(ou) རྒྱ་ནག་གི་པ་པོ་ལྟ་བུ་

собирать оброкъ, подати, пошлину. T.2,55.

percevoir, recueillir les impôts, percevoir les redevances, le péage.

(ou) རྒྱ་ནག་གི་པ་པོ་ལྟ་བུ་

ordonner de percevoir les impôts, les redevances, le péage.

(ou) རྒྱ་ནག་གི་པ་པོ་ལྟ་བུ་

сборщикъ податей, пошлины.

receveur des tailles, des contributions, du péage, percepteur.

འཕུལ་པ་པོ་ལྟ་བུ་

сборщикъ платы за перевозъ чрезъ рѣку. A.155.

percepteur d'argent pour le passage d'une rivière.

འཕུལ་པ་པོ་ལྟ་བུ་

сборщикъ пошлины въ ерпинецъ. A.155.

percepteur de douane dans une fortresse.

འཕུལ་པ་པོ་ལྟ་བུ་

неводъ, большая рыболовная сѣтъ. T.14,33.

filet à pêcher, un filet qui tient d'un bord de la rivière à l'autre.



матия; рунанъ у невода.  
follée, milieu en forme de sac d'un  
filet à pêcher.

ловить рыбу неводомъ. C.6,36.  
pêcher avec de filet.

уагазэ | эагазэ  
прямо въ нѣмъ. T.4,14.  
attraper le bot.

(ou) зэгазэ  
уналять, засыхать (о деревьяхъ, расте-  
нияхъ, цвѣтахъ): \* немощать, слабѣть.  
T.19,52.  
se flâner, se flétrir, secher (arbre, plante,  
fleur): \* perdre ses forces, s'affaiblir.

гэв  
горькій; жгучій, пранный. T.13,86.  
amer; caustique, piquant.

гагазэ  
шеинная часть мяса, зашеина.  
la nuque, chair du cou.

(outa) M. goutoume.  
мугуа | мугуа | мугуа | мугуа  
смущать, привести въ замѣшательство; му-  
чить, терзать: \* испортить, опорочить,  
обезчестить. T.11,66.  
troubler, agiter, inquiéter; tourmenter,  
faire souffrir: \* gâter, dénigrer, dés-  
honorer, faire déshonneur.

заплатить хорошее имя, посямать.  
Cc.172.  
терять хорошую репутацию.

(outa) гагазэ  
третій; въ третьихъ.  
troisième; troisièmement.  
(outa) M. goutoutchoun. гагазэ  
обезчещеніе, посямленіе, посямленіе. T.  
11,66.  
deshonneur, infamie, honte, opprobre.

(i) гагазэ  
нога.  
une patte.  
гагазэ  
мясо на шеѣ, зашеина. T.13,2.  
la nuque, chair du cou.

(i,d) гагазэ | гагазэ | гагазэ  
наклониться, нагнуть; понизиться: \* ме-  
таф. унижаться; \* сдѣлаться покорнымъ,  
покорствовати.  
se pencher, s'incliner, baisser la tête,  
s'abaisser: \* metaph. s'humilier (en  
baissant la tête jusqu'à terre); \* être  
soumis, obéir.

(i) гагазэ  
наклонить, пологнуть: \* метаф. унижать;  
\* настоять покорствовати.  
incliner, pencher, abaisser, retrousser;  
\* metaph. humilier; \* soumettre.  
поджать хвостъ.  
mettre la queue entre les jambes.



ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་པོ་

иногда нагнутый, наклоненный, пони-  
женный (a ébaiss). T.14,27.

un peu incliné, abaissé, lorsqu'il y a dans  
la balance un peu moins qu'il ne faut.

(ghoutoukhou) འཕྱར་བ་ | འཕྱར་བ་

• вообще смущаться; приходить в смате-  
ние, в замешательство; мучиться: \* пор-  
титься, искажаться; \* безчестить себя,  
опозорить себя, осрамиться. Уд.7.21.  
Мх.7.Сс.104.

se troubler, s'inquiéter, s'agiter; être tour-  
menté, souffrir: \* se gâter; \* se dé-  
honorer.

• лущенно терзаться, мучиться.

se tourmenter, s'agiter, s'inquiéter.

(out) བསྐྱེད་པ་ | འཕྱར་ཐུང་པ་ | བསྐྱེད་པ་ | འཕྱར་པ་

• смущать, привести в замешательство;  
• мучить, терзать; \* портить, иска-  
жать; \* безчестить, опозорить, осра-  
мить. T.6,31, C.3,95, Сс.47.

troubler, agiter, inquiéter; tourmenter,  
faire souffrir: \* gâter: \* dénigrer.  
deshonorer, faire deshonneur.

(out.gda) быть смущену, приведену в за-  
мешательство, быть терзаему: \* быть  
опозорену, искажену; \* быть обезче-  
щену, осрамлену.

être troublé, agité, inquieté, tourmenté;  
\* être gâté; \* être déshonoré.

(oud) ཐུག་པེ

• брзом, стремительно; вдруг, внезапно.  
T.6,7, 9,91.

à toutes jambes, précipitamment, avec pré-  
cipation.

• войти стремительно, «бѣжать».

• entrer avec précipation.

(out) смущать, привести в замешательство;  
мучить, терзать: \* портить, искажать;  
\* безчестить, осрамить.

troubler, agiter; tourmenter, faire souffrir:  
\* gâter; \* dénigrer, déshonorer, faire  
deshonneur.

• посягнуть царское имя. Бс.104.

• déshonorer le nom du prince.

འཕྱར་བ་

• маска, личина.

• un masque.

• འཕྱར་བ་

• надеть маску,

mettre un masque.

• འཕྱར་བ་

• пляска в масках, сномоместство.  
une danse exécutée avec des mas-  
ques.

(oud) ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་པོ་

• лошадь, которой переложить, а за-  
лыше. T.12,13.

• cheval qui a la croupière élevée et le de-  
vant bas.

(out) смущение, замешательство: \* стыд,  
посрамление, безчестие.

confusion, trouble: \* honte, humiliation,  
deshonneur.







ཐིང་གི་མག་ཐེའུ་

стрѣла вся изъ дерева, большой томаръ. T.4,61.

flèche faite entièrement de bois, dont le bout est émoussé.

ཐག་ཐེའུ་ནྟ་ཐོག་མ་

насауиe томаръ - стрѣлы, употребле- мой въ стрѣлахъ съ лопатами. T.4,60.

bouton qu'on met au bout des flèches qu'on lance en faisant l'exercice de la flèche à cheval.

ཐག་ཐེའུ་རྒྱུང་མ་

остроконечная стрѣла. T.4,61.  
la pointe de ce bouton.

(godolidakhon) ཐག་ཐེའུ་ཐོ་རིམ་རྒྱུག་པ་

стрѣлать томаромъ. T.4,5.

lancer la flèche qui a un bouton au bout.

(oud) མཆོལ་ལྷོ་མ་ལ་བཞག་

сапожники.

cordonnier.

(oud) ཐུང་གི་པ་

замѣшательство, беспорядокъ: \* потеря: \* стыдъ, посрамление. Уд.197. Бг.76. Чж.99.

confusion, désordre: \* perte: \* honte, dés- honneur.

(oud, ktou) смущенный, приведенный изъ беспорядокъ: \* постыдный, срамный.

confus, troublé, inquiet, dérangé: \* hon- teux, déshonoré.

(oud) འཕྲང་པ་འཕྲུལ་པ་

быть смущену, приведену въ замѣшатель- ство; потерять бодрость, отчаяваться.

être confus, troublé, mis en désordre; perdre le courage, se désespérer.

(oud) смущение, замѣшательство: \* от- чанье.

confusion, trouble: \* désespoir.

(oud) M. gours. ཐུར་ཁ་

снурокъ, выанецъ. T.13,62.

cordon, petit cordon (p. e. des bourses que l'on porte à la ceinture).

(oud) འཆོང་ག་རྒྱུག་པ་

правдо шататься, шитаться, бродяжи- чать. T.9,78.

roder ça et là, battre le pavé, aller son train.

(gonlatkhakhon) свитить съ горы, свер- гнуть.

rouler en bas, jeter en bas, précipiter.

གཤམ་མཁའ་འདྲེན་པ་

свергнуть кого съ горы, убить. C.3,96.

(ou) M. goniakou. ཐོག་

пропасть, оврагъ между двухъ высо- кихъ горъ. T.1,69.

précipice, lieu profond entre deux mon- tagues élevées.



(goulatkhagdakhon) быть сверну-  
ту съ горы.  
être jeté en bas, précipité.

•ꠘꠘ (goulatkhou) རྒྱ་ཡ་

снаться съ горы, изрынуты въ пропасть.

rouler de haut en bas, se précipiter,  
tomber du sommet de la montagne  
dans le précipice, dégringoler.

скатился съ горы, унагъ съ горы.  
Т.13.60.

**il est tombé du sommet de la montagne dans le précipice.**

чирканье, пенье птицек. Т.9,47.  
cri de l'oiseau.

宝所

~ большая травяная кобылка. Т.20,91.  
~ cigale (cicada).

• རྩ་ཕྱིན་ཅིང་ H. 54.

• ལྷ (ལུ) རྩེ། བཀ་རྩེ། ཟན། རུམ་པ་

❖ **мунд.**

**farine , grain réduit en poudre.**

འཇིག་རྟེན་ལྟ་བུ་

у личинная мука.

**farine d'orge.**

འདྲ་བའི་ལྷ་ཡོན་པ་

• печное, широкое.

**pains cuits , pâtisserie.**

• ३१ • **КВАСИТЬ ТѢСТО.**

3 3 mettre du levain dans la pâte.

• ૩૫ •

я  **мѣшокъ для муки.**

**sac à farine.**

•३३ त्रस्तो. C.२,४४.

la pâte.

• བླ་མ་ཕྱེ་ལོ་ལྔ་པ་

просіть нукѹ.

**bluter la farine.**

• ३५ •

и много для души.

**sac à farine.**

• ବି. ବି. ପ୍ରେସ୍

**мѣшокъ для муки.**

**sac à farine.**

འཛིན་པའི་ཕྱི་འཕགས་པ་

МОЛОТЬ МУКУ.

**mondre , réduire en farine.**

• ॐ •

учной магазинъ.

**mogasin de farine.**

• **Д** (ou.t) съ мукою, нитующій муку.

avec la farine, celui ou celle qui a de la farine.

• 2 3 чай съ мучою , загуранъ. С.2,44.

• Libé avec de la farine.



(ou) мамолотъ на муку.  
moudre, réduire en farine.

кости камнемъ сокрушить и въ муку превратить. Бр.94.  
avec une pierre broyer les os.

M. golome. ཇོ་ལོ་མེ་

страшиться чего; \* набѣгать, отарашиваться отъ чего, гнушаться, презирать. Т. 8,90. 10,34. УЛ.63.

être choqué, ressentir des mouvements de la crainte, être saisi de crainte; \* éviter, fuir, se détourner, abhorrer, dédaigner.

бѣгать отъ худыхъ помышлений. Эп.  
fuir les mauvaises intentions.

རྒྱུ་མཁྱེད་ཀྱི་འཇུག་པ་

возбудить страхъ; \* велѣть набѣгать чего, внушить кому отарашиваніе отъ чего.

inspirer de la crainte; \* ordonner d'éviter, faire abhorrer, faire dédaigner.

(goulouikhou) скользить, катиться, ска- тываться. Сс.162.

glisser, rouler, rouler de haut en bas, dégringoler.

(i) M. fouskhou. བྱ་བ་

очагъ Т.13,51.

foyer.

часть темлаго китайскаго дивана  
partie du kang. Т.13,49.

la partie du kang ou lit chinois

qui est près du foyer ou du côté du feu.

сидѣть дома, невыходить изъ дома. Сс.

garder la maison, la chambre, rester à la maison.

сверчокъ. Т.20:93.

grillon, eri-eri, cigale de nuit (gryllus domesticus).

(gda) быть отвергаему, презираему.  
être rejeté, dédaigné, être en mépris.

страшиться чего; набѣгать, отарашиваться отъ чего, гнушаться, презирать.

être choqué, ressentir des mouvements de la crainte, être saisi de crainte; éviter, fuir, se détourner, dédaigner.

(ou) འཇུག་པ་ ལྟོ་ལྟོ་

скользить, кататься на покатыхъ; \* ползти. Т.1,63.

glisser, glisser sur la glace: \* ramper.

འཇུག་པ་ ལྟོ་ལྟོ་

ползати.

ramper, se trainer.

ལྟོ་ལྟོ་

змея вообще.

serpent en général.

(ou) འཇུག་པ་

велѣть кататься на покатыхъ; \* заставить ползати.



ordonner de glisser sur des patins; \* faire ramper.

(ou) འབྲུག་ལུ་ཡུ་མ་ཅན་

коньки, на которых катаются по льду. C.2,79.

patin, chaussure pour glisser sur la glace.

(ou) འབྲུག་

катание на коньках; \* познание.

action de patiner: \* action de ramper, le rampement.

(ou) གུང་རྒྱུ་ཅན་

амбети кататься на коньках. T.1,63.

glisser en commun, patiner ensemble.

(ou) འཕྲོད་གན་

скользить, поскользнуться, раскатываться.

T.1,63. \* метаф. говорить плавно, скоро. T.9,5.

glisser, rouler de côté et d'autre: \* métaph. parler coulamment, vite.

(ou) འཕྲོད་

гладное или скользкое место. T.1,53.

endroit glissant et uni comme la glace.

(ou) གཤམ་མེད་ (o lunt). M.131.

uni (p. e. le visage).

ལྷོ་གྲོ་

ситник, ситовник.

junc, souchet (scirpus lacustris).

(gouldou) ལྷོ་གྲོ་

длина, в длину, по длине. T.1,95.

en longueur, le long de.

(gouldoung) M. gouldoung. ལྷོ་གྲོ་

арка, свод (под мостом, в воротах крепостных). T.13,29.

arc, voûte (des ponts, des portes d'une ville).

(ould) མགོ་ལྷོ་

сбить голову (о больной скотине). T.20,47.

baïsser la tête (cela se dit des chevaux et autres bêtes lorsqu'ils sont malades).

(ould) ལུ་ལྷོ་

лазутчик, шпион. C.3,102.

espion, émissaire.

(ould) ལུ་ལྷོ་

пролить, просыпать; \* протекать, проливать, просасывать (о рёк).

répondre, verser; \* couler, passer à travers, pénétrer, percer.

(ould) ལུ་ལྷོ་

se répandre, se verser; \* passer à travers, pénétrer, creuser la terre et faire une voûte; \* métaph. user de ruse, espionner.

ལྷོ་གྲོ་

протекать под землёю. T.1,82.

couler sous la terre.

(ould) ལྷོ་གྲོ་

русло.

lit d'une rivière.



(1) མཐུང་ལྟོག་

пока не поднимется, не выпрямится, не вытянется.

jusqu'à se lever, jusqu'à s'étendre, jusqu'à se redresser.

མཐུང་ལྟོག་

поднять, выпрямить, вытянуть вверх, поставить. Д. 41.

lever, élever, étendre, exhausser, redresser, poser.

མཐུང་ལྟོག་

поднять рога.

མཐུང་ལྟོག་

élever les cornes.

(gda) быть подняту, вытянуту вверх, выпрямлену, поставлену.

être levé, alongé, exhausé, redressé, posé.

མཐུང་ལྟོག་

стоящий, выпрямленный, вытянутый вверх, прямой.

debout, droit, élevé, exhausé, alongé.

མཐུང་ལྟོག་

поднятый вверх, издернутый, торчащий вверх, вытянутый, прямой. Т. 1. 67.

élevé, haussé, alongé, debout, droit.

མཐུང་ལྟོག་

позостенный палец.

un doigt reide.

མཐུང་ལྟོག་

прологонатая фигура (как разр. эллипсоид).

la figure oblongue (p. e. ellipsoïde).

(ou) S. Arg. མཐུང་ལྟོག་

стерно, бело, лавая, Т. 5, 68. 13, 2. 20, 20. cuisse.

མཐུང་ལྟོག་

дворянина.

un noble, gentilhomme.

མཐུང་ལྟོག་

ладейная часть мяса.

cuisse.

མཐུང་ལྟོག་

ямка на белом, на стерне. Т. 20, 20. cavité de la cuisse de l'homme, du cheval, etc.

མཐུང་ལྟོག་

крестец.

les reins, lombes.

(ou d) бить (плетью) по ногам. Ун. 143. fouetter les cuisses.

(ou) མཐུང་ལྟོག་

пристрастие, личность. Т. 2, 77. 0, 64. Д. 92. partialité.

бепристрастие. Т. 0, 64.

impartialité.

самолюбие, эгоизм.

amour - propre, amour de soi, égoïsme.



(ou) འདྲི་བྱེད་

postuler avec partialité, observer ses  
personnelles avantages. T. 2,77.

agir avec partialité, agir particulièrement,  
faire en son particulier.

ཐུག་པ་ལྟར་

тortillons de chanvre, données sonnettes pour  
уничтожения в немъ жира.

tortillons de chanvre, qu'on fait avaler au  
faucou pour absorber la graisse.

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
se parer avec élégance, aimer la parure,  
faire le petit-maitre.

(ou) མཆོད་གཞི་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་

просить, испрашивать, выпрашивать  
(съ винит. нал. или съ постлр. энз).  
T.8,12.

prier, demander, supplier, solliciter  
(с. acc. aut с. postpositione étsé)

просить дочь въ супружество. Ма.6.  
demander la main d'une fille.

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
у кого изъ постороннихъ а ста-  
ву просить о сохранении  
моей собственной жизни? Сс.  
150.

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
quel est étranger à qui dois-je  
m'adresser pour la conserva-  
tion de ma vie?

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
онъ пошелъ для испрошения се-  
бѣ милостыни.

il alla demander l'aumône.

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
испрашивать высочайшего повелѣ-  
ния, соизволения. Му.

solliciter l'ordre souverain.

(ou) ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
просьба. Уд.153. Уя.127.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
аромение, просьба, моление. Нм.101.

action de prier, prière, demande, pétition,  
requête, supplique.

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
аромение насмешное.

demande par écrit, requête, sup-  
plique.

(ou) ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
нелтъ просить, испрашивать, выпра-  
шивать.

ordonner de prier, de demander, de sup-  
plier.

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
неселтъ отъ товарищамъ про-  
сить ни объ чемъ. Бол.1,21.

il défend à ses camarades de  
rien demander.

(ou) ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
просьба, аромение, моление.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
пир, demander, supplier, solliciter en  
commun.

ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་ ཐོག་པ་ལྟར་  
щеголять, франтить, молячить. T.11,38.

se parer avec élégance, aimer la parure,  
faire le petit-maitre.



(om) ཡོན་པོ་

правой, не прямой, кривой: кривизна.

torse, courbe, tortu, oblique: courbure, sinuosité, tortuosité.

ཡོན་པོ་བསྐྱར་བ་

выпрямить кривое.

redresser ce qui est courbu, faire droit.

(om) རྩེད་པ་

увядать, вянуть, блекнуть, чахнуть (о цветах, листьях). T.19,82. Ум.1.60.  
\* гнуться (о шесте). Гх.108.

se flétrir, se faner, se ternir (fleur, arbre, plante); \* se pencher, se ployer.

(om) འཕྲུལ་བ་

сдвигать, выжимать, упаривать, сдвигать, выжимать, упаривать. T.18,72.

cuire à point, ramollir, rendre mou, flétrir.

(om) འཕྲུལ་པ་

виться, пресмыкаться, ползать (о змеях). T.20,62. \* гнуться, возмываться от ветра (о траве). Эм.133.

ramper (comme les serpents). \* s'abaisser, être agité (par le vent).

(outg) རྩེད་པ་

блевать, рвать. T.10,75.

vomir, rejeter.

(outg) འཕྲུལ་པ་

exciter ou produire le vomissement.

(d) ཡོན་པོ་བསྐྱར་བ་

жалить, скорбеть о чем, огорчаться, быть недовольным, жаловаться. T.8,77. Чз.82. \* раскидываться, каяться.

se repentir, se chagriner, s'affliger, se plaindre de, porter plainte contre: \* faire pénitence, se repentir de.

(d) ཡོན་པོ་བསྐྱར་བ་འཕྲུལ་བ་ འཕྲུལ་བ་བསྐྱར་བ་

огорчать, причинить неудовольствие, возмущать жаловаться: \* возбудить раскаяние. affliger, chagriner, ordonner de porter la plainte contre: \* exciter le repentir, faire repentir.

(d) ཡོན་པོ་བསྐྱར་བ་འཕྲུལ་བ་

огорчение, неудовольствие, горе: \* раскаяние. T.8,77.

affliction, chagrin, mécontentement: \* repentir.

возбудить раскаяние.

exciter le repentir.

(d,t) ཡོན་པོ་བསྐྱར་བ་འཕྲུལ་བ་འཕྲུལ་བ་

огорченный, оскорбленный, недовольный: \* жалующийся, обвинитель; \* кающийся.

affligé, chagriné, mécontent: \* plaignant, accusateur; \* pénitent.

обвинитель. Аа.23,35.

accusateurs.







(1) མཐུང་བྱུག་

нога не поднимется, не выправится, не вытянется.

jusqu'à se lever, jusqu'à s'étendre, jusqu'à se redresser.

མཐུང་བྱུག་

поднять, выправить, вытянуть вверх, поставить. Д. 41.

lever, élever, étendre, exhausser, redresser, poser.

མཐུང་བྱུག་

поднять рога.

མཐུང་བྱུག་

élever les cornes.

(gda) быть подняту, вытянуту вверх, выправлену, поставлену.

être levé, alongé, exhausé, redressé, posé.

མཐུང་བྱུག་

стоящий, выправленный, вытянутый вверх, прямой.

debout, droit, élevé, exhausé, alongé.

མཐུང་བྱུག་

поднятый вверх, издариутый, торчащий вверх, вытянутый, прямой. Т. 1, 67.

élevé, haussé, alongé, debout, droit.

མཐུང་བྱུག་

ошостенный палец.

un doigt raide.

མཐུང་བྱུག་

прологонная фигура (как таур. эллипсоид).

la figure oblongue (p. e. ellipsoïde).

མཐུང་བྱུག་ (ou) S. dru. མཐུང་བྱུག་

стерно, бедро, ладья. Т. 5, 68. 18, 2. 20, 20. cuisse.

མཐུང་བྱུག་

аворянин.

un noble, gentilhomme.

མཐུང་བྱུག་

ладонная часть мяса.

cuisse.

མཐུང་བྱུག་

яма на бедрах, на стернах. Т. 20, 20.

cavité de la cuisse de l'homme, du cheval, etc.

མཐུང་བྱུག་

крестец.

les reins, lombes.

(ou, d) бить (плетью) по ногам. Ул. 143. fouetter les cuisses.

(ou) མཐུང་བྱུག་

пристрастие, личность. Т. 2, 77. 6, 64. Д. 92. partialité.

མཐུང་བྱུག་

беспристрастие. Т. 6, 64.

impartialité.

མཐུང་བྱུག་

самолюбие, эгоизм.

amour-propre, amour de soi, égoïsme.



(ou) འདོད་ཅེས་

поступать пристрастно, наблюдать свои личные выгоды. Т. 2,77.

agir avec partialité, agir particulièrement, faire en son particulier.

ཕྱོག་ལྔ་ཅེས་

пючки жююпи, лаяаемые союзу ли уничтожюния въ юмъ жура.

tortillons de chanvre, qu'on fait avaler au faucon pour absorber sa graisse.

пюголатъ, франтитъ, юдинчатъ, паражатъся.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maitre.

(ou) མཆོད་གསུམ་པ་ ལྷ་པ་

просить, испрашивать, выпрашивать (съ винит. нал. или съ постпр. эцэ). Т. 8,12.

prier, demander, supplier, solliciter (с. acc. aut с. postpositione étsé)

просить дочь въ супружество. Ма. 6. demander la main d'une fille.

у юго изъ постороннихъ а стю- ну просить о сохраненіи юей собствюной жуани? Со. 150.

quel est étranger à qui dois-je m'adresser pour la conservation de ma vie?

онъ пошелъ для испрошенія се- бѣ милостыни.

il alla demander l'aumône.

испрашивать высочайшаго повелѣ- нія, соизволенія. Му.

solliciter l'ordre souverain.

(ou) མཆོད་གསུམ་པ་ ལྷ་པ་

просьба, Уд. 153. Ум. 127.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) མཆོད་གསུམ་པ་ ལྷ་པ་

прошение, просьба, моление, Пм. 161.

action de prier, prière, demande, pétition, requête, supplique.

ལྷ་པ་ ལྷ་པ་ ལྷ་པ་ ལྷ་པ་

прошение письменное.

demande par écrit, requête, sup- plique.

(ou) མཆོད་གསུམ་པ་ ལྷ་པ་ མཆོད་གསུམ་པ་ ལྷ་པ་

ороннер де пrier, де demander, де sup- plier.

нежелать онъ товарищамъ про- сить ни объ чемъ. Бол. 1,21.

il défend à ses camarades de rien demander.

(ou.t) ལྷ་པ་ ལྷ་པ་ ལྷ་པ་

просьба, прошение, моление.

prière, demande, pétition, supplique.

(ou) མཆོད་གསུམ་པ་ ལྷ་པ་ མཆོད་གསུམ་པ་ ལྷ་པ་

prier, demander, supplier, solliciter en commun.

ལྷ་པ་ ལྷ་པ་

пюголатъ, франтитъ, юдинчатъ. Т. 11,36.

se parer avec élégance, aimer la parure, faire le petit-maitre.



- перогъ, фронтъ, мошингъ.  
petit-maitre, un fashionable.
- (ou.gda) быть прошену, выпрашиваему.  
Br.101.  
être prié, demandé, supplié.
- бузунъ  
петелька на верту шапки. T.15,38.  
boutonnière qui est au haut du bonnet.
- бузунъ  
мотонъ (шелку); савана. C.8,101.  
écheveau (de soie).
- бузунъ  
машина, которою шьютъ мотин. мотениго.  
C.5,111.  
dévidoir.
- бузунъ  
мурчать (u uark). T.1,87.  
murmurer, gazouiller.
- (ou) M. goura. бузунъ  
самецъ ливихъ козъ. T.19,111.  
espèce de chevreuil sans cornes.
- (ou) изнеможеніе, истощеніе, безсиліе.  
affaiblissement, épuisement, langueur.
- бузунъ  
окаменелость, окаменѣлое дерево и т.  
и. T.1,74.  
pétrification, arbre pétrifié, etc.

- (ou) бузунъ/бузунъ  
обесилить отъ голоду, истощиться. T.  
8,62.  
être affaibli, épuisé par la faim.
- (ou) бузунъ/бузунъ  
извиваться (подобно змѣи). пресмыкаться,  
изгибаться. T.3,18, 20,63.  
aller en zigzag, aller en serpentant, ser-  
penter.
- (ou) рукоятка у лука.  
l'endroit de l'arc qu'on tient à la main.
- бузунъ  
прикрепить рукоятку къ луку. T.4,73.  
emmancher, armer un arc de pièces  
de corne qui le tiennent par le mi-  
lieu.
- (ou) бузунъ/бузунъ  
криво летѣть (u strukt). C.7,57.  
vol inégal (d'une flèche).
- бузунъ  
ожиданіе, надежда.  
attente, espoir.
- бузунъ  
бѣда, надежда, ненадежный, неспособ-  
ный, негодный.  
sans espoir; incapable, inutile.
- бузунъ  
ручей, рѣчка.  
ruisseau, petite rivière.



(1) རལ་དང་ལྷན་པ་

надежный, хороший, способный, годный.  
capable, utile.

ལྷན་དུ་ལྷན་པ་

достойный, надежный чиновник.  
fonctionnaire avec beaucoup de capacité.

(d) རེ་དོགས་པ་

надеяться, ожидать; \* иметь к чему  
охоту, наклонность.

espérer, s'attendre à, attendre; \* avoir  
de l'inclination pour qc., avoir un pen-  
chant.

(d) རེ་དོགས་པ་ རེ་དོགས་པ་ རེ་དོགས་པ་

espérer, s'attendre à, attendre en commun;  
\* avoir de l'inclination pour qc. en com-  
mun.

(ou) རྩ་ཆེན་

мука; зеренный хлеб. Н. 23.  
farine; pain cuit.

རེ་ལྷན་པ་

просить о чем неотступно: \* осведомлять-  
ся о чем волею рукою, выспрашивать.  
T. 9.77.

implorer, prier instamment; \* s'informer  
à la sourdine, vouloir s'instruire tout  
doucement de la vérité d'un fait.

གོ་མེད་ལྷན་པ་

степень знанія, чинъ, классъ, разрядъ.  
rang, classe, degré de dignité.

རེ་ལྷན་པ་

просить о чем неотступно: \* бегать съ  
мѣста на мѣсто, любопытствовать, освед-  
омляться о чем, выспрашивать. T. 8,  
11. 9.77.

implorer, prier instamment: \* courir de  
côté et d'autre, être curieux, chercher  
à savoir tout ce qui se passe.

རྩ་ཆེན་

ручей, рѣчка. T. 1.80.  
ruisseau, petite rivière.

ལྷན་པ་

винтъ, винная тонкая цепочка. C. 5.1.  
une vis, chaînette en cuivre.

Ch. yé-ki. རི་བྱུ་རྩེ་ལོ་

созвезд. T. 19.69. \* созвездіе звѣзды β въ  
constellation Сириуса.

faisan: \* β de Sirius.

རྩ་ཆེན་ལྷན་པ་

мохъ. T. 19.12.  
mousse (muscu).

сѣтка для ловли оазовъ. T. 14.47.  
espèce de filet pour prendre les  
faisans.

(1) རི་བྱུ་འཛོལ་མོ་

созвездіе жаворотъ - то птичьей стѣны. C. 9.50.  
nom d'un oiseau chanteur.

(ou) S. tri. ལྷན་པ་

три.  
trois.



S. trivikrama. རྒྱུ་གསུམ་གློ་བུ་པོ་

трехмгнетый, измеренный миръ тремя шагами, пренесенною, срединною страну и небо: эпитетъ Вишну. Д.139.

le dieu aux trois pas, qui a mesuré l'univers en trois pas: un pas dans les abîmes, le second dans la région moyenne, le troisième au ciel: Vishnou.

མར་མུ་མ་ | མར་མུ་མ་

три вкусныхъ т. е. медъ, солодовый корень и сахаръ. Н.19.

trois choses délicates c. à. d. le miel, la racine de réglisse et le sucre.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་ མཁའ་ མཁའ་

trois portes (le corps, la langue et la pensée).

S. trisatna, rasoatraya.

རྒྱུ་གསུམ་གློ་བུ་པོ་

три драгоценности буддическая троица т. е. будда, учение и духовенство.

trois trésors, trois objets précieux, les trois joyaux, la triade bouddhique: bouddha, doctrine religieuse (loi) et sacerdoce.

ཕྱི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཕྱི་ལོ་ལོ་ལོ་

une espèce de toile.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་

обиталище терпиев. Д.139.  
demeure des Tégis (Génies).

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་

азалыка терпиев: Хормусаа.

le seigneur des Génies, des Tégis: Hormousda.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་

поблатель трехъ черепъ, Paxy.  
vainqueur de trois regnes, Rakhou.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་

имѣющій три истока: рѣка Ганга.  
qui a trois sources: Gange.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་

общее название терпиев. Д.139.  
nom général des Génies (Tégis).

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་

три корня означ. тѣло, языкъ и мысль.  
trois portes: le corps, la langue et la pensée.

три наставника: \* название трехъ звездъ въ созвездии большой медвѣдицы.

les trois maîtres: \* trois étoiles de la grande Ourse.

S. tridandi. རྒྱུ་གསུམ་གློ་བུ་པོ་

имѣющій три посоха, вѣнчающійся:

\* имѣющій три силы, которыми умъ управляетъ его словами, мыслью и тѣломъ.

un dévot mendiant qui porte trois bâtons; \* qui a trois pouvoirs, celui, dont l'intelligence exerce une autorité souveraine (danda) sur ses paroles, sur son esprit et sur son corps. Lois de Manou 12,10.



• S. kāyatrayam. སྐུ་གསུམ་

• три свойства будды (С. дарманая, сам-  
боджаная, нирманая).

• trois corps, propriétés, natures ou états  
de bouddha (S. dharmakāya, sam-  
bhogakāya, nirmānakāya).

• བུ་ཕྱེད་པ་གསུམ་

• три школы: Кунь-дзы (конфуциев),  
Фо-е (буддийская) и Лао-даюна, Т.  
3,73.

• trois écoles: de Koung-tse (Confucius),  
\* Foe (de bouddha) et Lao-tsee.

• три храма будды (прошедшего, ны-  
ншнего и будущего): \* три начала  
вселенной т. е. воздух, вода и  
земля.

• trois pagodes de bouddha (antérieur,  
présent et futur): \* trois éléments de  
l'univers: l'éther, l'eau et la terre.

• Ch. san-sing. tsan-sing, sing-  
che-sing. རྩ་སྐྱེད་

• название constellat.

• nom d'une constellation.

• три тысячелетия (трикосма) по  
буддийской счисл.

• trois chiliocosmes d'après le système  
bouddhique.

• རྩ་མུ་མུ་མུ་

• три бѣлых т. е. молоко, простокваша  
и масло.

• trois blancs c. à d. lait, lait caillé,  
beurre.

• три времени: прошедшее, настоящее  
и будущее.

• trois temps: passé, présent et futur.

• S. triskandhaka. མུ་མུ་མུ་

• три arperata: нравственность, созер-  
цание и мудрость.

• les trois agrégations: la moralité, la  
contemplation et la sagesse.

• S. tribhavana, tridjagat.

• མུ་མུ་མུ་

• троесвѣтъ: небо, земля и преисподняя,  
или миръ матеріальный, миръ отро-  
ченія и миръ отвлеченнаго духа.

• les trois mondes: le ciel, la terre et les  
enfers, ou le monde matériel, le  
monde de la révélation et le monde  
de l'esprit.

• три рина: \* название трехъ звѣздъ.

• les trois princes: \* trois étoiles des  
Lévriers et trois étoiles du Lion.

• S. triyāna. Ch. san-tching.

• མུ་མུ་མུ་

• три способа отвлечь духъ отъ матеріа.  
• les trois moyen de l'émancipation spi-  
rituelle.

• མུ་མུ་མུ་

• три ограды; три стѣны.

• les trois enceintes.

• (ou, t) མུ་མུ་མུ་

• трижды, троекратно, три раза.  
• trois fois.



(ou) *только три.*  
trois seulement.

(ou) *གཞི་མཉམ་པར་*  
три, по три.  
trois, par trois.

(ou) *གཞི་མཉམ་གྱི་*  
три, всё три, всё трое, вместе.

trois, tous les trois, trois ensemble, en trois.

(ou) *གཞི་མཉམ་པར་གྱི་གཞི་མཉམ་པར་*

третий; третьих.

troisième; troisièmement.

(ou) *ཐུག་ཀྱི་*

треугольный. T.3,32. Cc.250.

triangulaire.

*རྒྱུ་མཉམ་པར་གྱི་*

треугольник у инанов. T.13,32.

pièce triangulaire que les Mongols mettent à leur celette.

(ou) *འཛིན་གྱི་*

из трех составный, скрученный, трой-  
ной. Ba.192,200.

triple, ternaire.

*གྲོ་མོ་གྲོ་མོ་*

небольшое возвышение, возвышенная до-  
на. T.1,61. Cc.62. \* инуатураз; ба-  
рацель.

petite élévation, vallée élevée, lieu un peu

plus élevé que le lieu le plus bas: \* le  
stuc, crépi; bas-relief.

*ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*  
на возвышении наменьности не у-  
стоит вода добродетели т. и.  
гора не может быть добро-  
детельным. Кол.1,29.

*ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*  
du fait de l'ambition l'eau du la-  
verta se coule c. à d. un or-  
gueilleux ne peut être vertueux.

*ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*  
покрыть известною или гипсом. Cc.70.  
Br.207.

couvrir de chaux ou de gypse, crépir.

*ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

скрутка из трех нитей, кнута,  
связи. T.17,38. Br.37.

cordou, corde.

(ou) *ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*  
сказать что требным, утратить, ссу-  
шить в три нити.

tripier, tordre trois fils ensemble.

*ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

ссушить в три нити.

tordre trois fils ensemble.

*ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

вырости, быть высокого роста, до-  
говялым и тощим. T.6,19. 16,17.  
19,41.

devenir haut et mince, devenir long et  
mince.

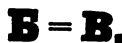
*ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

высокая и тонкая, худощавая.

haut et mince, long et mince, d'une taille  
longue et effilée, maigre.



1. *пача* см. *пача*  
 2. *пача* voy. *пача*  
 3. *пача* (ou) *пача*  
 4. *пача* *пача*  
 5. *пача* *пача*  
 6. *пача* (ou) *пача*  
 7. *пача* *пача*  
 8. *пача* *пача*  
 9. *пача* *пача*  
 10. *пача* *пача*  
 11. *пача* *пача*  
 12. *пача* *пача*  
 13. *пача* *пача*  
 14. *пача* *пача*  
 15. *пача* *пача*  
 16. *пача* *пача*  
 17. *пача* *пача*  
 18. *пача* *пача*  
 19. *пача* *пача*  
 20. *пача* *пача*  
 21. *пача* *пача*  
 22. *пача* *пача*  
 23. *пача* *пача*  
 24. *пача* *пача*  
 25. *пача* *пача*  
 26. *пача* *пача*  
 27. *пача* *пача*  
 28. *пача* *пача*  
 29. *пача* *пача*  
 30. *пача* *пача*  
 31. *пача* *пача*  
 32. *пача* *пача*  
 33. *пача* *пача*  
 34. *пача* *пача*  
 35. *пача* *пача*  
 36. *пача* *пача*  
 37. *пача* *пача*  
 38. *пача* *пача*  
 39. *пача* *пача*  
 40. *пача* *пача*  
 41. *пача* *пача*  
 42. *пача* *пача*  
 43. *пача* *пача*  
 44. *пача* *пача*  
 45. *пача* *пача*  
 46. *пача* *пача*  
 47. *пача* *пача*  
 48. *пача* *пача*  
 49. *пача* *пача*  
 50. *пача* *пача*  
 51. *пача* *пача*  
 52. *пача* *пача*  
 53. *пача* *пача*  
 54. *пача* *пача*  
 55. *пача* *пача*  
 56. *пача* *пача*  
 57. *пача* *пача*  
 58. *пача* *пача*  
 59. *пача* *пача*  
 60. *пача* *пача*  
 61. *пача* *пача*  
 62. *пача* *пача*  
 63. *пача* *пача*  
 64. *пача* *пача*  
 65. *пача* *пача*  
 66. *пача* *пача*  
 67. *пача* *пача*  
 68. *пача* *пача*  
 69. *пача* *пача*  
 70. *пача* *пача*  
 71. *пача* *пача*  
 72. *пача* *пача*  
 73. *пача* *пача*  
 74. *пача* *пача*  
 75. *пача* *пача*  
 76. *пача* *пача*  
 77. *пача* *пача*  
 78. *пача* *пача*  
 79. *пача* *пача*  
 80. *пача* *пача*  
 81. *пача* *пача*  
 82. *пача* *пача*  
 83. *пача* *пача*  
 84. *пача* *пача*  
 85. *пача* *пача*  
 86. *пача* *пача*  
 87. *пача* *пача*  
 88. *пача* *пача*  
 89. *пача* *пача*  
 90. *пача* *пача*  
 91. *пача* *пача*  
 92. *пача* *пача*  
 93. *пача* *пача*  
 94. *пача* *пача*  
 95. *пача* *пача*  
 96. *пача* *пача*  
 97. *пача* *пача*  
 98. *пача* *пача*  
 99. *пача* *пача*  
 100. *пача* *пача*



၆ နှစ် ၆၈.  
 syllable ၆၈.  
 ၆ ၃၄.

рассматривать все сходное и не-  
сходное. М.413.  
examiner tout ce qui est semblable  
et dissemblable.

у мене ніт ні золота, ні се-  
ребра. Аа.3,6.  
moi je n'ai ni or ni argent.

nos quatre côtés.



- Ch. pa-ouang-ouang.  
 большая рыболовная сеть, сеть. Т.  
 14,35.  
 espèce de filet à prendre les pois-  
 sons.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 амук, циль, мет. Т.4,89. \* дневной путь,  
 мет. талы. Т.13,32.  
 but où l'on tire lorsque l'on s'exerce à la  
 pêche; \* journée de chemin.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 идти удвоенным шагом, удвоить  
 шаг. Т.13,32.  
 doubler les journées quand on fait  
 voyage, doubler le pas, s'effor-  
 cer de marcher.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 стрелять из лука в цель.  
 tirer d'un arc au but.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 знамя победы, хоругвь, палимпсесте-  
 сное украшение из красного сукна.  
 insigne de victoire, drapeau, ornement  
 cylindrique en drap rouge.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 беспрестанно, непрерывно, то и да-  
 ло. С.1,96.  
 sans cesse, continuellement.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 есть, находится, существовать.  
 est, existe, se trouve.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 утесистый, крутой, отвесный, кру-  
 тая гора.  
 escarpé, vertical; montagne escarpée.

- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 утесистая, крутая гора. Ил.74.  
 montagne escarpée.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 висащий утес, крутой утес. Ар.  
 rocher perpendiculaire, escarpé.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 устать, пристать, разгоряться (о тучных  
 людях или лошадях после скорого  
 бѣга). Т.15,88.  
 être fatigué, être las, être harassé (on dit  
 cela d'un homme ou d'un cheval trop  
 grès).
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 быть, находиться, пребывать, существо-  
 вать; \* оставаться на месте, стоять;  
 \* перестать, прекратиться. С.2,61. 4,39.  
 être, se trouver, exister, demeurer; \* s'ar-  
 rêter, être debout; \* cesser de faire  
 qe., se défaire d'un mandarinat.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 здесь ожидать!  
 attendez ici!
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 онъ имѣетъ, пребывание во дворѣ.  
 il réside au palais, sa résidence est  
 au palais.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 онъ остановился на одной сторонѣ.  
 Да.3, Хр.1,16.  
 il resta, il se plaça d'un côté.
- འབྲུག་ལྷོ་མཚམས་ལྷོ་མཚམས་  
 стряхъ перестать, стихъ. Т.1,16.  
 le vent s'est apaisé.



amîs ne dengraça, ne shewelaça. Ул.123.

le serpent ne bougea pas, le serpent resta tranquille.

человек, стоящий на берегу. За.190.

un homme restant sur le rivage.

въ дѣлахъ управления Китая и Монголіи амъ не имѣть никакой власти, силы. Дт.д.

dans les affaires du gouvernement de la Chine et de la Mongolie le lama n'aura aucun pouvoir.

остъ, находится, остается: \* стой, дожидаясь. Т.2,95.

est, se trouve, existe: \* attends!

немного подожди!

attends un peu!

རྣམས་མཁོ་གཏུག་མ་

естественность, естество, натура; натуральный, природный, искусственный. le naturel, nature; naturel, non artificiel.

Байкаль озеро въ иркутской губерніи. Сс.56.74.90.

Baikal, lac du gouvernement d'Irkoutsk.

S. nidja (innatus; proprius, suus).

གཏུག་མཁོ་རྣམས་

естественность; естественный, натуральный, природный, искусственный. Дт.56. le naturel, nature; naturel.

(gda) བུ་གྱི་མང་བྱེད་མ་

быть поставлену, построено, воздвигну.

être construit, bâti, érigé.

གཞིག་མཁོ་འཛུག་མཁོ་བུ་གྱི་མ་

འགོ་བཟུང་བྱེད་མ་

поставить; построить, воздвигнуть, соорудить; \* вставить, воткнуть, вкрутить (винта); \* сделать что, осуществить; сделать, учредить, основать.

mettre debout, poser; construire, bâtir, ériger; \* arborer (l'étendard), planter (le drapeau); \* faire qc., produire, réaliser, fonder, instituer, établir.

сделать лестницу или ступени из драгоценных камней. Ул.68.

faire une échelle en pierres précieuses.

построить дворец. Мл.6. Тз.61. ériger, construire un palais.

поставить сосудъ на жертвенникъ. Мр.1.112.

mettre le vase sacré sur l'autel.

возвышенная звезда: \* название шести звездъ въ созвездіи сръпца.

étoile élevée: \* six étoiles du sa-gittaire.



возруженное знамя: \* знамя ко-  
нцы шеста съ составом возру-  
чено.

étendard arboré: \* neuf étoiles du  
Cocher.

поставить статуя будды. Mr.  
1,89.

poser la statue de bouddha.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

назвать спазана pazaria. Co.262.

publier ou promulguer les préceptes  
de la religion.

возружить знамя pazaria, возружить  
на pazaria. Bol.1,7.

arborer l'étendard de la religion,  
établir la religion.

устроить оаооооооо pazaria.  
Co.106.

un gouvernement établi sur des  
bases solides.

сделать форму на дереве. Ca.7,  
309.

faire un modèle en bois.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

строение, построение, построение.

action de construire, de bâtir.

сделать построение: сделать построение, по-  
строить, соорудить; \* сделать построение,  
возружить (знамя); \* сделать сделать. оу-  
местность, здание, здание, оооооооо.

faire mettre debout, ordonner de poser;  
faire construire, bâtir, ériger; \* faire  
arborer, planter (l'étendard); \* faire

faire qc., faire réaliser, ordonner de  
fonder, d'instituer, d'établir, de baser.

M. fokchou. ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

сделаны T.14,77.

alen de roche, alen romain.

ལྷ་མོ་

дом, строение, здание, комната. Ha.7.

bâtiment, maison demeure, chambre.

ལྷ་མོ་

гнзод дом.

maison pourie.

ལྷ་མོ་

дом собрания, храм, здание.  
молельня. Ha.111.

maison de l'assemblée, temple, pa-  
gode, oratoire.

ལྷ་མོ་

разрушить дом.

démolir, abattre une maison.

ལྷ་མོ་

ооооооооо дом: пол и оом.

fondement d'une maison; le plancher.

ལྷ་མོ་

стен и оом.

paroi.

ལྷ་མོ་

пол.

la plancher.



- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: строить дома.  
 bâtir une maison.
- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: плоская крыша дома.  
 un toit plat d'une maison.
- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: исправить, поправить, восстановить  
 дома.  
 réparer, restaurer une maison.
- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: плоская крыша.  
 un toit plat.
- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: пол.  
 le plancher.
- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: двор, ограда около строения.  
 cour, clôture.
- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: дом с навесом.  
 maison avec un auvent.
- ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: этаж, ярус.  
 étage.
- (1) ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: тучность животных от бесплодия: "ало-  
 ва. НЛ.35.

graisse des animaux qui provient de leur  
 stérilité: " bréhaigne.

ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: S. vaçà, bandhyā.  
 алова телка, метель.  
 bréhaigne, vache stérile.

(1) ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: разжиреть от бесплодия, аловить, залло-  
 вить. T.20,8.  
 engraisser de stérilité, cesser de véler.

(d) Ch. siang. M. arbonn.

ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: состояние, положение; " способ, образ,  
 обычай; " взгляд, вид, наружность,  
 фигура: " строение, алавия. T.7,80.13,2.  
 état, situation, position; " manière, usage;  
 " regard, aspect, l'extérieur, figure:  
 " bâtiment, édifice.

ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: вид простоты, тихий и покой-  
 ный взгляд.  
 aspect doux, tranquillité, douceur.

ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: вид, взгляд льва.  
 regard d'un lion.

ཁོ་མོ་བྱ་བ་  
 :: объяснение фигуры, толкование на  
 гадательную книгу.  
 éclaircissement d'une figure, expli-  
 cation d'un livre divinatoire.







ouvrage: \* priver qn. de sa place, casser qn. de son emploi, lui ôter son mandarinat.

ཁམས་ལྗོངས་ཀྱི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
pastbache dla lomachey. Tx.112.  
pâturage d'un haras.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
perturbateley spyokobsteyis uder-  
zhivatz.  
retenir les perturbateurs de la  
tranquillité.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
na shku uprebuzatz et namu. Ev.  
il restera éternellement avec  
vous.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
mory - li x ostanoventy ego raz-  
lachu mylostyni? Ux.134.  
puis-je arrêter la distribution  
de ses aumônes?

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
прекращать ссоры и тяжбы.  
No.1,21.  
faire cesser des querelles et des  
procès.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
verhty ostanoventy ali zaderzhaty, verhty  
ostaventy na mterht ali ostaventy bez  
vezvolneniya: \* verhty otstaventy (ot  
sluzhaby), orphynenty (otz lozhnosti).

ordonner d'arrêter, de retenir, ordonner  
de laisser en place, ordonner de laisser  
qc. sans l'accomplir: \* ordonner de pri-  
ver qn. de sa place, ordonner de casser  
qn. de son emploi, ordonner de lui ôter  
son mandarinat.

(gda) быть остановлену, задержану, удер-  
жану, оставлену. As.2,31.

être arrêté, retenu, laissé, etc.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
неодолимый, непреодолимый, неотра-  
пимый (спарт).  
invincible, insurmontable.

(d) འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
сражаться, биться, дать сражение; напа-  
дать друг на друга. T.2,109.10,49.

combattre, se battre, entrer dans les ter-  
res ennemies.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
поле сражения или мѣсто встрѣчи двух  
вооруженных.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
champ de bataille ou lieu de rencontre  
des ennemis.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
любитель войны.  
\* amateur de la guerre.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
военное морское судно. C.1,6f.  
vaisseau de guerre.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
s. niyuddha (proelium, pugna).

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
сражение, битва.  
bataille, combat.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
surpasser сражение. Ax.127.  
gagner la bataille.

འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་གི་འཕུལ་ཁུག་  
perdre сражение.  
perdre la bataille.







♂ M. baitchame.

ཅེས་གནག་ཕྱེད་པ་ བཞིགས་རྟོག་མཆོད་པ་

ལྷ་རྟེན་ཕྱེད་པ་

исследовать, осведомляться о положении  
дела, ревизовать, производить осмотр,  
разыскивать, доискиваться, проверить.  
Т. 2.37.

**examiner, s'informer de qc., rechercher,  
réviser, chercher à savoir, demander.**

4. *S. sinuadhibita*. དཀོང་འདུམ་བ་

чиновникъ контролирующий казну.  
fonctionnaire qui vérifie les effets  
de la couronne, vérificateur, ré-  
viseur.

пять неослабное смотрѣніе за  
приходитъ и расхоломъ каз-  
пы. Му.61,9.

3 3 3 vérifier strictement les revenus  
et les dépenses de la cou-  
ronne.

ཅི་ཡང་མེད་པའི་མཁའ་མཁན་

губернскій прокуроръ. С 4,10.  
procureur de gouvernement.

ལྷ་མོ་ཤེར་ཁང་གི་

председатель уголовного суда (кит.  
ань-ча-ши). С.4,10.

président du tribunal criminel.

разсмотрѣть содержаніе бумагъ.  
examiner le contenu des papiers.

исследование, осмотр, ревизия, розыск;  
повторка, справка. Лг.1,74.

investigation, inspection, visite, enquête;  
vérification, information.

ཕྱི་མ་གནག་བྱེད་འདྲི་བ་

... вести исследование, осведомиться о поло-  
жении дела, произвести осмотр, ре-  
зультаты, поверить. Т.2,37.

ordonner d'examiner, de s'informer de qc.,  
de rechercher, de réviser, de faire en-  
quête, de vérifier.

ཉི (d) རྩེ་གཤམ་

исследовать, рецензировать, поверять друг друга, спрашивать друг друга о положении дел.

examiner, s'informer, rechercher, demander l'un l'autre.

ཕྱི་མོ་གསུང་པ་

вхѣсть наслѣдовать, осмотрѣть, рѣзюовать,  
повѣрять и пр. Т.2,38.

examiner, s'informer de qc., rechercher,  
réviser, demander, vérifier en commun.

(гда) быть последованию, рассмотрению, об-  
реживанию, повторению.

être examiné, demandé, vérifié.

ཕྱི་གདམ་ཡི་གེ་

открытое предписание, даваемое ре-  
визору. С.4,10.

liste ouverte donnée à un réviseur.

༡༩ རྟོགས་ཐུན་

исследователь, или помощник его при  
производствѣ дѣла, страницъ.



investigateur, perquisiteur, avoué, greffier.

ཅུང་མེད་

чтоб!, положи!, пороги! потерни! Дз. 135.

arrête! halte-là! attends! prends patience!

འཇུག་པོ་

некоррект, раздор. С.1.21.

འཇུག་པོ་

néintelligence, discorde, dissension.

འཇུག་པོ་

домъ, строение. Др.1.16.

འཇུག་པོ་

maison, bâtiment, édifice.

འཇུག་པོ་

мѣсто, мѣстопребывание, \* поле сражения.

འཇུག་པོ་

lieu, séjour, domicile; \* champ de bataille.

འཇུག་པོ་

непостоянный, непостоянный, непостоянный.

འཇུག་པོ་

быть, пребывать гдѣ: \* быть въ сражении, сражаться.

འཇུག་པོ་

être, demeurer, séjourner: \* se battre, lutter.

འཇུག་པོ་

выступить бороться, сражаться или наступить въ сражение.

འཇུག་པོ་

lutter, se battre, livrer bataille, en venir aux mains.

འཇུག་པོ་

(d) འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་

འཇུག་པོ་

бороться, сражаться, драться.

འཇུག་པོ་

se battre, en venir aux mains, lutter.

འཇུག་པོ་ sangrâma, འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་

འཇུག་པོ་

поверхность, мѣсто, поле; \* поле сражения: \* лосна (столовая). Тх. 135.

འཇུག་པོ་

строй, поразокъ: боевой поразокъ. Т.3.103. \* битва, сражение.

འཇུག་པོ་

superficie, lieu, endroit, champ; \* champ de bataille: \* planche, table: \* rang, ordre, ordre d'une marche: \* bataille, combat.

འཇུག་པོ་

сильный въ борѣхъ, въ сражении; отличный боецъ, отличный воинъ.

འཇུག་པོ་

fort dans la lutte, athlète robuste ou redoutable, brave soldat, guerrier, intrépide.

འཇུག་པོ་

строгая, передовая лошадь. С. 8,49.

འཇུག་པོ་

un cheval du front.

འཇུག་པོ་

ставить въ ряды, стронуть, постронуть войско. С.9,41, Мү.29,3.

འཇུག་པོ་

mettre en ordre, ranger une armée.

འཇུག་པོ་

вызвать строемъ, въ ряды.

འཇུག་པོ་

sortir en ordre, en rangs.

འཇུག་པོ་

(d) стронуться, стоять рядами другъ противъ друга, готовиться въ сражении.

འཇུག་པོ་

se ranger en bataille l'un contre l'autre.



**cing.**

**Mr. 1.37.**

• habit de dessous formé de cinq pièces de différente couleur.

пять хранителей.

❖ cinq génies tutélaires.

юбка, въ видѣ передника, у ланъ. Бг.70.

habit de dessous chez les lamas.

**❧ S. Pantchala. ལྷ་ལོན་ ཡུལ་ལྷ་ལོན་**

Панчала, по Уильсону, страна в сѣ-  
верной Индіи (Пенджабъ, пятирѣчье).

~ Pantchâla, d'après Wilson, la contrée au nord de l'Inde (Pondj-Ab, qui a reçu son nom des cinq grandes rivières Behat ou Djylaw, Tchinnâb, Ravi, Beyah et Setledj qui le traversent, se réunissent et se jettent dans l'Indus).

३ ‡ S. *panchaka*.

пять разрядов, отделений (напр. духовенства. Цл.29). В общее название матерых ревностнейших последователей Шахнамуніа: Котаміа, Апшаджи, Махаміа, Вашиа и Салих тагулдер, всё из рода Шахья.

cinq classes (p. e. du clergé): 5 cinq  
personnages célèbres, disciples prin-  
cipaux de Çakyamouni: Kontanya.

divan , sofa.

58•

❖ **связанный (объём)**, **обязанный**: \* учитель, наставник: \* банда, низшая степень буддийского священства.

lié (par des vœux): \* maître, instituteur;  
\* bandhi, inférieur des ordres secrets  
chez les Bouddhas.

ॐ S. pandita. मङ्गल

пэджита (баджита), ученый, мудрый.

**pandit , savant.**

8. bandhūka. བཞུ་ཀ་ བཞུ་མེ་བ་ཀ་

3 названіє дерева съ красными цвѣтами.

arbrisseau, *Pentapetes phoenicea*.



Açvâdjit, Mahanama, Vachpa et  
Sain-tegulder, tous de la famille  
de Çakya.

18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 104

Надгробная (видится чертоб, великий надгробная) эрлени, титло верховнаго табетскаго ламы, включающего пребывание из монастырь Таша (Даша) элени.

Pantchen (S. mahapandita, Tang, pandita tchenbo, grand savant) erdeni, titre du grand lama qui a sa résidence au monastère bKra-chis - Lhanpo (Tachi-lhanpo).

3 ОТДЕЛЬНОГО ЖИЛИЩА.

**L** domicile d'un anachorète.

Берегись! остерегайся! не дремли!

prends - garde ! veille !

впана, хоругъ, флагъ. Ар.3,18/Дг.  
1,3. Нш.40. Ху.1.37. Пл.70.

drapau, étendard, pavillon.

воздвигнуть знамя славы въ трехъ  
странахъ т. е. прославить въ  
трехъ странахъ Даоинъ, имт.  
3 23.

arborer l'étendard de la gloire  
dans les trois contrées c. à.  
d. rendre célèbre dans les  
trois contrées.

३३५५

разжирѣть, потолстѣть. Т.6.24.

\* engraisser, prendre de l'embonpoint.

உதய சிவன்

• головной уборъ пиджакъ.

ornement de la tête de paudita.

學 界 之 聲 望

исполнитель желаний.

qui satisfait les désirs.

Э. † положеніе рукъ молящагося. Сс. 24.

position des mains d'un dévot.

Hengkalo, Banga. ၁၅၇၇

11. *Ulmus* *Fraxinus*.

le pays du Bengale actuel.

ཐུགས་རྒྱལ་བའི་མཆོད་ཀླུང་།

1. охота, желание; 2. удовольствие, вожделение, похоть.

envie, désir : <sup>2</sup> plaisir, désir ardent, concupiscence.

ཡུལ་མཆོད་ཀྱི་མེད་

2. неприятный, противный.

3 désagréable , dégoûtant , qui n'est pas  
estimable.

изменяющей охоты, желания, влечения: владимировский. С. 7, 105.

1. sans désir, indifférent, qui a du sang-froid.

удовлетворено-ли твоё желание? Да.

est-ce que ton désir est rempli?

1587  
1587  
1587

вещного, мало, жаловано. Т. 16, 38.

peu, guère, un peu, une petite partie,  
tant soit peu.

только, не что иное есть; точно так.  
утвердительно. С. 6, 25.



seulement, n'est autre chose que; justement, précisément, positivement.

(1) རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - приятный, радостный, желанный. С. 1,18.

agréable, joyeux, désirable.

(1,2) རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - agréable, joyeux, désirable.

(1) རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - чувствовать удовольствие, радоваться, любоваться; \* желать, любить. Т.8,31. Д.33,148. Э.38,163.

être content, être joyeux, se réjouir, trouver du plaisir dans, se plaire à; \* désirer, faire cas, estimer qc. de précieux.

རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - мезение папа Гандхарва.  
 - nom du roi des Gandharvas.

རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - радоваться сыну, любоваться сыном, любить сына. Э.38.

རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - se réjouir à la vue de son fils.

(1) རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - доставить кому удовольствие, сделать приятность, обрадовать. Э.230.  
 - procurer du plaisir à qu., réjouir, faire plaisir.

རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - чувствовать удовольствие, быть в восторге от радости. Д.112.  
 - avoir du plaisir.

доставить кому удовольствие, сделать приятность, обрадовать. Ч.2, М.18.

procurer du plaisir à qu., faire du plaisir, réjouir.

རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - радостное, приятливое слово. Ч.99.  
 - parole agréable, parole de joie.

Б.1,28.  
 - приятный, радостный, желанный; любимый. Т.1,28.

Б.1,28.  
 - agréable, joyeux, désirable; chéri.

Б.1,28.  
 - ольшма; кашель с мокротой. Т.10,69.  
 - asthme, maladie des phlegmes.

(1) རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - страждущий ольшмой, подверженный ольшме. Т.10,69.  
 - asthmatique, qui est sujet à l'asthme.

Б.1,28.  
 - S. kehudra. རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - мало, малый; \* меньшой, младший; \* метаф. младший, подлый, презренный. Т.12,17,16,33.  
 - peu, petit; \* jeune, le plus jeune; \* métaph. vil, bas.

Б.1,28.  
 - རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - младший брат отца. Т.3,18.  
 - oncle, frère cadet du père.

Б.1,28.  
 - རྩེད་ཅན་ ཡིན་པ་འོད་པ་  
 - жена младшего отцова брата. Т.3,18.  
 - tante, femme du cadet du père.



མཁའ་མཁའ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 小册子 или тетрадь, въ которую вно-  
 сать краткое содержание докладовъ,  
 представляемыхъ государю. С.4,22.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 livre ou cahier des rapports en résumé  
 que l'on présente à l'empereur.

མཁའ་མཁའ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 малолѣтство. Сл.14.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 le bas âge, la minorité, jeunesse.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 другъ юности, товарищъ юности.  
 camarade ou ami d'enfance.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 малость, мелочи, бездѣлица; малый,  
 незначительный, маловажный. Т.16,53

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 petite chose, bagatelle; petit, insigni-  
 fiant, de peu d'importance.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 (печатаемая) газета, извѣстности, сто-  
 личный вѣстникъ (sur. лэнь-бао).  
 С.4,61.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 gazette de Péking (ch. king-pao).

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 маловажное, неважное, пустое дѣ-  
 ло. С.4,61.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 une affaire de peu d'importance.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 заниматься бездѣлками, пустяками.  
 Т.12,17.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 faire de petites choses, s'occuper des  
 bagatelles.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 угленикъ для стрѣлъ. Т.4,95.

petit carquois ou instrument à con-  
 tenir des flèches.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 немного, несколько.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 pas beaucoup, quelque peu.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 малый желудокъ.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 petit ventre.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 S. sthūna. M. toura. ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 круглый столбъ, древо, на которомъ  
 опирается юрта или палатка; колонна.  
 Т.13,116. \* название трехъ сошествій въ  
 Кентаврѣ.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 pieu ou barre de bois sur laquelle on atta-  
 che les tentes, pilier, colonne: \* trois  
 astérismes, chacun de trois étoiles, dans  
 le Centaure.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 колонна съ розетками.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 colonne couverte de roseaux.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 occlusion de colonnes.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 base de la colonne.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 сбить столбъ.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 faire tomber le pilier, la colonne.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 охвѣтъ колонны,

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 chapiteau.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 поставить столбъ.

ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
 mettre un pilier, une colonne.



ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 le fût d'une colonne.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 l'historien de la colonne: 柱头  
 Dragon.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 soutenir avec des colonnes, baser  
 sur des colonnes.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 colonnade, rang de colonnes.  
 colonnade.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 piédestal d'une colonne.

(1) ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 подпертый столбом, основанный на стол-  
 бам или колоннах.  
 basé sur des colonnes; soutenu par des co-  
 lunnas.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 вѣски съ тарелками. C.7,116.  
 balances avec des plateaux.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 домъ о четырехъ колоннахъ.  
 Чз.273.  
 maison à quatre colonnes.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 малозато, маленъко, доволно мало, не-  
 множно. T.16,52.  
 peu, guère, assez peu, tant soit peu.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 concubine.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 маленъко, молодые. T.16,53.  
 petits, jeunes, d'un âge tendre, peu avan-  
 cés en âge.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 маленъкий, молоденький. T.16,53.  
 petit, jeune, d'un âge tendre.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 испражняться. T.19,100.  
 chier.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 проходъ.  
 anus.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 малые, молодые. T.16,52.  
 petits, jeunes, d'un âge tendre.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 S. gûthan. 柱头 柱头。  
 малъ, пометъ, испражнения. T.5,85.  
 excrements.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 испражняться. Ун.105.  
 chier.

ཁོ་མཚོ་གཞི་གཞི་  
 柱头 柱头。  
 запоръ. C.9,38.  
 constipation.



héros, agir en héros.



(1) རྒྱལ་པ་ཅན་

весьма храбрый, храбрый, великий герой.  
très-courageux, valeureux, un brave, grand héros.

མཚན་མཉམ་པ་ ཡུལ་མཉམ་པ་ ཡུལ་མཉམ་པ་

снизать малымъ, уменьшитель, уменьшать. Нл. 4.5.

diminuer, rapetisser, amoindrir.

ཡུལ་མཉམ་པ་ རྒྱལ་པ་ཅན་ རྒྱལ་པ་ཅན་

уменьшить свою ношу. Бу.214.  
diminuer son fardeau.

уменьшение, уменьшение.

diminution, décroissement.

(baghatkhagdakhen) རྒྱལ་པ་ཅན་ རྒྱལ་པ་ཅན་  
уменьшену.

être diminué, rapetissé.

(baghatkhen) རྒྱལ་པ་ཅན་ རྒྱལ་པ་ཅན་

снизаться малымъ, уменьшиться.

diminuer, baisser, décroître.

རྒྱལ་པ་ཅན་

гноить, парить. Т.11.7. \* метаф.  
обвинять, осуждать; выговоръ атлетъ,  
взыскывать (съ аас.). Ул.204.

sapporter, devenir purulent, commencer à  
donner du pus, mûrir (des abcès):  
\* metaph. accuser de, blâmer, répri-  
mander; punir, châtier (c. acc.).

འཁྲུག་པ་ཅན་ \* འཁྲུག་པ་ཅན་ འཁྲུག་པ་ཅན་  
созвучиямъ скорпиона.

celui qui punit ou qui châtie; \* trois  
étoiles du Scorpion.

(gda) འཁྲུག་པ་ཅན་ འཁྲུག་པ་ཅན་ འཁྲུག་པ་ཅན་  
наему; получить выговоръ.  
être accusé, blâmé, réprimandé.

слабить.

purger, lâcher le ventre.

S. gala. འཁྲུག་པ་ཅན་ འཁྲུག་པ་ཅན་

гортю, дыхательный каналъ, нать. Т.  
5.61. Бу.98. Гл.61.

gosier, trachée-artère, guele, gorge.

འཁྲུག་པ་ཅན་ འཁྲུག་པ་ཅན་

подбородокъ у быка.

menton du boeuf, protubérance du  
cou.

འཁྲུག་པ་ཅན་

болеть горлю или дыхательного  
канала.

maladie du gosier, mal à la gorge.

འཁྲུག་པ་ཅན་

начало горля, вычесть въ горлю.  
la racine du gosier, luette.

འཁྲུག་པ་ཅན་

заложило горлю; зрелость голоса.  
une voix enrouée, engourdissement.



ཁོག་མའི་ཕྱོག་ནི་

кадышъ.

le nœud de la gorge, la pomme d'Adam.

ཁྱུ་ལྟ་

грудь или зобъ у птицъ.

gésier.

ཁྱུ་ལྟ་  
схватить за горло,  
prendre à la gorge.

ཁྱུ་ལྟ་ | ཁྱུ་ལྟ་ | ཁྱུ་ལྟ་

орудіе, инструментъ, снасть, машина, станокъ, готовящаяся съ инструментами. Дх.130.

instrument, outil, machine, un établi, étoi, équipage.

ཁྱུ་ལྟ་ | ཁྱུ་ལྟ་

ручной, ремесленный инструментъ.

instrument d'un artisan ou d'un ouvrier.

ཁྱུ་ལྟ་

военные снаряды.

les armes.

ཁྱུ་ལྟ་

anceps.

chieur, chieuse.

ཁྱུ་ལྟ་

omepreux; omeymish. T.15,98.

collier.

ཁྱུ་ལྟ་  
кольцо, запястье. Уд.90.

anneau, bracelet.

ཁྱུ་ལྟ་

сойти (съ лошадьми, со стула, съ возвышенія), спускаться, слѣзать, опускаться, нисходить, течь внизъ, ниспадать. Т. 9,73.

descendre de cheval, de chaise ou de quel-  
que lieu élevé; descendre à une auber-  
ge; tomber, aller en bas, couler (de  
l'eau et du temps).

ཁྱུ་ལྟ་  
вода ниспадающая съ горы. Мур.  
29.

eau qui coule des montagnes.

ཁྱུ་ལྟ་

падение перуна, перунъ. Уд.104.  
l'éclat de la foudre, la foudre.

ཁྱུ་ལྟ་

понижение цѣны.

baisse du prix.

ཁྱུ་ལྟ་  
походная императорская квартира или  
станка. С.6,5.

logement ou tente de voyage de l'em-  
pereur.

ཁྱུ་ལྟ་  
нисойти, сойти, спуститься.

descendre.

ཁྱུ་ལྟ་  
онъ увидѣлъ, какъ сосудъ спу-  
скался на землю. Дх.10,11.

il vit comme une nappe descen-  
dait du ciel en terre.



ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
ne perchoim en nouveau dom!  
ne déménage pas dans la nouvelle  
maison.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
calava с лошади.  
descendre de cheval.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
споса ручья течет. Мур.37.  
le sang coule en ruissaux.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
рпш, заплавающие в океан.  
Да.12.  
les fleuves qui débouchent dans  
l'océan.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
сойти, спуститься с лестницы. Сс.  
22. Ун.160.  
descendre l'escalier.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
растворяю медленно текучий: Ганга.  
Да.160.  
coulant lentement ses eaux savou-  
reuses, comme de rasāyana:  
l'épithète du Gange.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
кольцо, anastria, bracelet. Нд.38.  
bague, bracelet, anneau.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
украшение руки или ноги из золота.  
ornement en or des bras ou des  
jambes.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
S. angulyaka. མོ་མོ་མེད་པུ་  
кольцо, перстень.  
bague.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
S. kalaka. མོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
bracelet или кольцо на кисти руки.  
ornement du poignet.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
S. keyāra. མོ་མོ་མེད་པུ་  
украшение руки, локтя.  
ornement du bras, porté au-dessus  
du coude.

ཁོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
S. nāpura. མོ་མོ་མེད་པུ་  
кольца, которые в Индии женщины  
носят на пальцах ног.  
anneaux que les femmes indiennes por-  
tent aux doigts de leurs pieds, ba-  
gues portées à l'orteil.

(1) མོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
полумя у хомута, подхомутиный.  
cousinet du collier.

(1) མོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
имеющий омерзение или anastria.  
ayant un collier ou bracelet.

(d) མོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
сошествие, нисхождение: \* становящее, станз,  
закрытое место, гостиница, квартира.  
T.15,117.

desceasion: \* camp, cantonnement, lieu où  
l'on s'arrête pendant le voyage dans les  
déserts, tente, logement, auberge, ho-  
spice.

(d) མོ་མོ་མེད་པུ་མེད་པུ་མེད་པུ་  
сойти, спуститься, остановиться на поч-  
ле, на квартире, расположиться за-



гереть, разбить лагерь, поселиться. Т. 10,10.

descendre; descendre à une auberge, camper, cantonner, casermer.

стань, лагерь, казармы. Аа. 22,24.  
camp, cantonnement, caserne.

(d) གཞན་འཛིན་པ་

верьте идти, остановиться на почлеге или на квартирь, верить расположиться лагерь. Т.10,10.

faire descendre à une auberge, faire camper, faire cantonner.

(d) གཞན་འཛིན་པ་ གཞན་འཛིན་པ་  
остановиши, стань, лагерь, привалъ, квартира. С.6,4.  
cantonnement, camp, halte, logement.

(d,d) གཞན་འཛིན་པ་ གཞན་འཛིན་པ་

остановиться на почлеге, на квартирь, расположиться лагерь. С.6,4.  
aller descendre à une auberge, camper.

(d) གཞན་འཛིན་པ་

верьте остановиться гдѣ на почлеге или сдѣлать привалъ, верить стоять лагерь. Т.10,12.

faire halte ensemble, cantonner au même endroit.

сйти, спуститься, нисходить, ниспадать, стекать. Бр.96.

descendre, aller en bas, découler.

འཕེལ་པ་རྒྱ་ལ་ | རྒྱ་ལ་ | བུམ་འཕེལ་པ་ |

འཕེལ་པ་རྒྱ་ལ་

верьте сйти, спуститься; спустить, опу-

стить, ссздать, поинить. Т.9,73, 13,83.

\* ниспосылать; \* списывать, копи-  
вать. Т.3,61. \* выдвзть за мужъ, жо-  
нить. С.6,107.

faire descendre, baisser, mettre à bas,  
descendre une personne assise, abaisser;  
\* envoyer (de Dieu, de l'empereur);  
\* copier, prendre copie; \* marier.

འཕེལ་པ་རྒྱ་ལ་

выгрузить, складывать грузъ. Аа. 21,3.

décharger, ôter la charge, le far-  
deau.

འཕེལ་པ་ འཕེལ་པ་  
ниспослать грома. Аа.29.  
tonner.

འཕེལ་པ་ འཕེལ་པ་

сложить ношу, сложить ношу,  
mettre à bas la charge.

འཕེལ་པ་ འཕེལ་པ་

поинить иѣну.  
baisser le prix.

འཕེལ་པ་ འཕེལ་པ་

привести въ порядокъ, систему, из-  
вѣстность, доказать ясно. Аа.30.  
mettre en ordre, en système, mettre  
en évidence.

འཕེལ་པ་ འཕེལ་པ་

привести въ порядокъ, систему,  
извѣстность, доказать ясно.







провождение (весты к жемуху), прово-  
ды. T.3,61.

conduite, reconduite.

(d) རྒྱུ་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་

спустить, спуститься, сдаться, опуститься.  
C.1,64.

descendre de, aller en bas, se baisser.

བཙལ་རེལ་ཕྱིར་བ་

спустить, сдаться, опуститься, оста-  
навливаясь или делая приезд амьот  
сх другим.

descendre de, aller en bas, se baisser.

descendre de cheval, de chaise, descen-  
dre à une auberge avec les autres.

ཅུ་  
ལུ་  
ལུ་

ཅུ་ལུ་ལུ་

слабый (теломъ и умомъ), слабоумный;  
\* недостаточный, скудный, блдный.  
T.10,73. 11,33. Пю.1,92.

faible, qui a peu de force, faible d'esprit,  
imbécille: \* pauvre, indigent.

རྒྱུ་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ | རྒྱུ་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་

сойти, спуститься, опуститься, упасть. T.6,  
33. \* уменьшаться, убавляться. Сс.8. Эп.  
11,12.64. \* изнуряться, истощаться, осла-  
бить, похулить (отъ болѣзни, несчастія,  
распутства), T.6,33. 20,43. Сс.4. \* быть  
презираему, угнетаему, клониться къ на-  
зению.

descendre, tomber; \* diminuer, baisser,  
diminuer de prix; \* maigrir; \* être

méprisé, persécuté, tomber en déca-  
dence.

ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ S. vaçata. ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་

\* упрочение государственнаго мо-  
гущества

affermir la puissance de l'état.

ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་  
уменьшилась слава дѣла (дѣ-  
лацы лишились доброго име-  
ни). Ча.57.

des vierges ont perdu leur gloire.

ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་  
силы телесныя изнуряются, осла-  
бѣваютъ. Mr.2,3.

les forces physiques s'affaiblissent.

ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་  
religion клонится къ назению.  
Mr.1,89.

la religion est à sa décadence.

ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་  
сойти со своей полушки. Уа.69.

se lever de son coussin.

ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་  
уменьшилось число грѣховъ. Мт.  
48.

le nombre des péchés a diminué.

ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་ | ཤིང་ལྟོགས་ཕྱིར་བ་

весты сойти, спуститься, сдаться; \* по-  
мнить, уменьшить, убавить: \* изну-  
рять, истощать, ослабить: \* умень-  
шить, унижить, презирать; угнетать, гнать,  
привести къ упадку. T.16,41.

ordonner de descendre; \* baisser, abaisser,  
diminuer, rabattre; \* épuiser, exténuer,  
affaiblir; \* humilier, avilir, déprécier;  
mépriser; persécuter, faire tomber en  
décadence.



- понимать одну степень, сметь  
одним чина. My.33,18.  
abaisser d'un degré, priver d'un  
rang.  
обесмыслить, ослабить. Нд.19.  
affaiblir, épuiser.  
силую заставить смириться. Уд.131.  
abaisser, humilier qu. par force.  
убытиса, уменьшеніе, поминеніе: \* уми-  
женіе, гоненіе. Т.16,41.  
diminution, abaissement: \* persécution.  
амбѣтъ стоять, сѣззать, шалать: \* амб-  
стѣ понижаться, уменьшаться; \* амб-  
стѣ быть гонимы, угнетаемы.  
descendre, aller en bas, tomber ensemble:  
\* s'abaisser, diminuer ensemble; \* être  
persécuté, opprimé ensemble.  
мѣсто, мѣстопребываніе; \* мостовая, тро-  
туаръ, полъ, нана. Т.13,30.  
lieu où l'on descend, séjour; \* le pavé,  
trottoir, plancher, champ.  
полъ, тротуаръ, нана деревян-  
ныхъ досокъ.  
plancher ou trottoir.  
постоялый дворъ, гостиница. Т.14,22.  
une auberge, hôtellerie.

- болтать, вздорить. С.4,33.  
babiller, bavarder.  
S. pāpa.  
грѣхъ, преступленіе.  
péché, crime.  
еще, опять, также. Т.12,69.  
encore, derechef, aussi.  
и еще, и опять, и также. Т.5,12.  
encore, et aussi, derechef.  
и еще, также, и опять. Нд.77.  
encore, et aussi, derechef.  
S. nagara. населенное мѣсто, село, мѣстечко, го-  
родокъ.  
endroit habité, bourg, village.  
S. nagaravati. начальникъ мѣстечка, город-  
ничій.  
chef d'un village.  
S. vasa. вещи, богатство, товары: \* величіе.  
effets, richesse, marchandises: \* grand.  
презирать, пренебрегать, унижать; пору-  
гать, осмѣять. Чз.57,65.  
mépriser, faire peu de cas, humilier, avi-  
lie; insulter, railler.



འཕུལ་པ་པོ་ལྷ་མོ་  
 རྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 རྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 аратовский сам-а. \* имя драгоценного  
 знаменитого буддиста, родного брата  
 хуусу Турбала-угай, автора  
 Бьякараны.

Pierre précieuse: \* nom du célèbre  
 bouddhiste, frère de Turbel-ughei  
 Khontoukto, auteur de Byakarana.

གུ་ལྷ་མོ་  
 Vasudêva. བ་ལུ་དེ་བ་  
 учитель Вайшнава (Виннуистов).

maître des Veignavas (Vignoniastes).

གུ་ལྷ་མོ་  
 Vasudhara. བླ་ལྷ་མོ་  
 непроходящая сокровища.

richesses permanentes, éternelles.

གུ་ལྷ་མོ་  
 Vasudhari. བླ་ལྷ་མོ་  
 название богини.

nom d'une déesse.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 презритель, пренебрежение, попугане,  
 action de mépriser; mépris, avilissement,  
 insulte.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 проступок, вина; \* хула, попугане,  
 осмление, презритель: презрительный, мез-  
 ния.

délit, faute; \* blâme, reproche, injure,  
 affront, dérision. mépris: \* méprisable,  
 vilain, vil.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 невинный, непорочный,  
 innocent, sans défaut, irréprochable.

(1) བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 преступный, виновный; \* осуждаемый,  
 осмленный, презрительный, мезия.  
 criminel, coupable; \* blâmé, insulté, mé-  
 prisable, vil vilain.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 хулить, осуждать, пренебрегать, прези-  
 рать.  
 blâmer, calomnier, mépriser, faire peu de  
 cas.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 хулить, осуждать, пренебрегать, прези-  
 рать.  
 blâmer, censurer, mépriser, faire peu de  
 cas en commun.

(gda) быть осуждаемому, пренебрегаемому, по-  
 пугане. Эс.47. Аа.7,21.

être blâmé, calomnié, méprisé.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 хуляться, куриться. Ил.35.  
 fumer.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 хуляться, курить, воскуривать. Ил.33.  
 fumer, parfumer.

S. vāsikā, vācīkā, vācākāh.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 непрочный опит.  
 Justicia adhatoda, la carmentine en  
 arbre, la noyer de Ceylan.

བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 བརྒྱུ་ལྷ་མོ་  
 непрочный опит. С.9,319.  
 clou de girofle.



ཁྱེ་ཡིན། | ཁྱེ་ཡིན། | ཁྱེ་ཡིན། | ཁྱེ་ཡིན།  
 хитрость, лукавство, обманъ, ложь. T.11,  
 86. Аг.1,8.

ruse, astuce, finesse, fourberie, tromperie;  
 mensonge.

(1) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།  
 хитрый, лукавый, обманчивый. Сл.41.  
 rusé, astucieux, trompeur.

ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།  
 хитрить, хитриться, лукавить, обманыва-  
 ть, перехитрить. T.11,86.

user de finesse ou d'artifice pour tromper,  
 pour duper qu., agir avec astuce, être  
 rusé, tromper, l'emporter en ruse.

ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།  
 велить хитриться, лукавить, обмануть,  
 перехитрить. T.11,87.

ordonner d'user de finesse, ordonner d'agir  
 avec astuce pour tromper, pour duper qu.

(d) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།  
 хитрить другъ перелъ другомъ, обманыва-  
 ть другъ друга.

user de finesse ou d'artifice pour tromper,  
 pour duper l'un l'autre.

ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།  
 амлетъ хитрить, лукавить, обманывать.

user de finesse, de ruse ou d'artifice pour  
 tromper qu.

(gda) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།  
 être trompé, duper, attrapé, etc.

Pâehva, Vâehpa (vapeur). Ch. Pho-  
 lou. ཁྱེ་ཡིན།

одинъ изъ пяти первоначальныхъ привер-  
 женцевъ Шакъамуніа.

un des cinq premiers disciples de Çâkyamouni. Cf. Burnouf, introd. à l'hist. du Buddh. 1,157.

ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།

привлечно, ласково, со степенью, съ  
 мягкостью. T.6.80.

avec bénignité, qui a une apparence douce,  
 bonne, mais posée, grave.

(d) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།  
 enflure, tumeur (des gencives, du visage).

enflure, tumeur (des gencives, du visage).

(d) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།

вухнуть (о лесеяхъ, лицѣ, глазахъ). T.  
 11,13.

enfler, s'enfler (les gencives, le visage, les  
 yeux).

(d) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།

савла.

sable.

(d) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།

пустословить, болтать. T.9,16.

bavarder, radoter, babiller.

(d) ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན། ཁྱེ་ཡིན།

завяла, ленты, прилѣпленные перелъ  
 божествами. Br.108. \* баала, ча-  
 гирский чай.

drapau, enseigne: \* la saxifrage de  
 Sibérie, saxifraga cressifolia. Pallas  
 Nachr. 1,181.



(1) རྩུ་བོ་མཐུ་རྩུ་རྩུ་

мошка, сомаръ. T.20,96.  
moncheron, cousin.

(d) S. pa-da. རྩུ་པ་ཨ་པ་

стихи въ кундери. T.8,15. \* амма пре-  
веша, точка :-  
vers d'une stance; \* point, signe :-

S. gluma. རྩུ་གླུ་མ་

желанъ, наростъ, желѣза.  
tumeur, excroissance, glande.

རྩུ་གླུ་མ་

опухоль въ желѣзѣ.  
glande enflée, enflure d'une glande.

གཞིང་ནོན་

настой въ крови; кровавой вередъ; захор-  
ка. C.9,62. Д.47.

stagnation du sang, des humeurs; furon-  
cle; phthisie.

Баламханъ, алабуя на сѣверозападѣ отъ  
Кашмира, на западныхъ склонахъ горъ  
Белурскихъ: \* города 74° долг. 36°  
сѣв. шир.

Badakchan, pays situé au nord-ouest du  
Kachmir, sur les pentes occidentales des  
montagnes de Belour; \* ville 74° long.  
36° lat.

(d) རྩུ་བྱ་པ་

покрыть точкой; покрыть стихъ. Д.25.  
mettre un point; faire un vers.

(d) S. djvala; djvalaka. རྩུ་བྱ་ལ་

пламенистый, пылающий, горящій; пла-  
мя: \* развѣвающимся, отарытый (пѣ-  
токъ): \* пространный, обширный, про-  
штранный, большой, сильный.

jetant de grandes flammes, ardent, flam-  
bant, brûlant; la flamme: \* épanoui  
(des boutons): \* étendu, vaste, grand,  
fort.

རྩུ་བྱ་ལ་ རྩུ་བྱ་ལ་  
посохъ, осыпанный блестящими  
апарунностями. Ч.253.

རྩུ་བྱ་ལ་  
bâton garni des pierres précieu-  
ses.

རྩུ་བྱ་ལ་ རྩུ་བྱ་ལ་

амбушій огненные волосы: огонь.  
Д.161.

ayant des cheveux ardents: feu.

རྩུ་བྱ་ལ་ རྩུ་བྱ་ལ་

пылающий огонь.  
feu ardent.

རྩུ་བྱ་ལ་ རྩུ་བྱ་ལ་  
заплата съ вытканными на ней ор-  
наментными драконами.

རྩུ་བྱ་ལ་  
le satin chinois avec des dragons  
rouges.

རྩུ་བྱ་ལ་ རྩུ་བྱ་ལ་

съ огненнымъ языкомъ: огонь.  
ayant la langue de feu: feu.

རྩུ་བྱ་ལ་ རྩུ་བྱ་ལ་

лучезарный. С.42.

rayonnant, resplendissant.



विष्णुसहस्रनाम

•

11

23

530

iet

33

2

577

47

2

11

2

“

201

• 4 •

5

三

4

• 全

3

二

10

9

24



1153

2

5



(d) རྩམ་པ་

пылающий, горящий; \* развстргывающийся (встргъ): \* пространный, обширный, большой.

flamboyant, brûlant: \* (le fleur) qui s'épanouit: \* étendu, spacieux, vaste.

(d) pâtra (patera). རྩམ་བཞེད་

\* чашка, жертвенная чаша. C.4,4.  
vase, sébile de mendiant.

(i) sthira (stabilis, firmus).

བརྟན་པ་ རྩམ་པ་ རྩམ་པ་

твердый, крепкий, излжкий; \* неподвижный, недвижимый, постоянный; постоянный, честный. T. 4, 4. 6, 78. 20, 11.

fort, dur, solide; permanent; \* non mobile, immobile, fixe; immuable, constant, ferme, digne de confiance; bou-  
nête.

བརྟན་པ་ཡིན་པ་

быть твердым, неподвижным, непоколебимым.

être ferme, inébranlable, immuable.

8. sthairyā (unde pali thero), sthāvira. རྩམ་པ་བརྟན་པ་

твердый, постоянный, непоколебимый, прочный, неподвижный предмет: \* старший, старшийшина (напр. между учениками Шакъямуни): наместник.

ferme, solide, inébranlable, immobile: \* anciens (p. a. les disciples qui

occupaient dans l'assemblée le premier rang après Çakyamouni); chef, vicaire. Cf. Introd. à l'hist. du Bouddhisme par Burnouf, 1, 288.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

\* неподвижная звезда. C.1,40.  
étoile fixe.

བརྟན་པ་མཁའ་མཁའ་

твердая звезда: \* название одной звезды в созвездии малой Медведицы. C.7,143.

le palais de la reine: \* nom d'une étoile de la petite Ourse.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

\* непорочная дева. C.1,43.  
une vierge.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

твердое намерение; властв, обета, обетание.

\* résolution ferme; serment, vœu.

བརྟན་པ་མཁའ་མཁའ་

таблетка с изображением императорского повеления. T.2,10.

tablette sur laquelle est écrit un ordre de l'empereur.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་

постоянный, прочный, непоколебимый, крепкий, вечный. A.2,66.

\* permanent, solide, ferme, éternel.



འཕྲུལ་རྩ་མེད་པོ་

неклент, дерево. T.19,23.

l'érable de Tatarie (acer tatari-  
cum).

བརྟན་པའི་འཕྲུལ་པོ་

твёрдое колесо: эпитетъ Маньжурь-  
бодисатвы.

roue solide: l'épithète de Mandjou-  
rî bodhisattva.

(d) M. badoun. མུ་གན་

мѣра, заключающая въ себѣ десять лѣу.  
T.14,24.

nom d'une mesure qui contient dix gros  
boissons.

(i) ལྷན་བརྟན་

несколько твёрдый или крѣпкій; довольно  
надежный. T.6,79.

qui est un peu fort, qui a un peu de  
force; à qui on peut un peu se fier.

(i.d) བརྟན་པར་ རྒྱུ་མེད་ རྒྱུ་

твёрдо, крѣпко, прочно: неподвижно. C.  
7,30.

fermement, solidement.

S. sthavra. གནམ་པར་བརྟན་

постоянный, неподвижный, твёрдый:

° старший, старѣйшина, наместникъ.

См. сл. бату.

ferme, solide, inébranlable: ° ancien;  
vicaire. Cf. v. batou.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
дать твёрдое слово, обѣщаніе,  
клятву. Ча.3.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
donner sa parole, faire un vœu,  
vouer, promettre.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
быть твёрдымъ, прочнымъ, непо-  
движнымъ, непоколебимымъ.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
être ferme, solide, inébranlable.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
крѣпко держите! Уи.19.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
tenez bien!

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
крѣпко вязать. Jr.1,3.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
lier fortement.

(batoutkhakhou) S. tichthana.

བརྟན་པའི་ཕྱག་པ་

укрѣпить, утвердить, прочнымъ сдѣлать,  
упрочить; подтвердить. C.8,12. Св.45.

affermer, consolider; confirmer.

(i) བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
велѣть укрѣпить, утвердить, упрочить;  
велѣть подтвердить.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
ordonner d'affermir, de consolider, de con-  
firmer.

(i) བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
утвердиться, укрѣпиться, упрочиться,  
сдѣлаться прочнымъ.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
s'affermir, se consolider, devenir ferme.

(i) བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
утвердить, укрѣпить; ° скрѣпить, рати-  
фиковать. T.2,25. 3,91. 8,56. Аз.2,25.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
affermer, consolider; ° confirmer, ratifier.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
крѣпко связать, обязать.

འཕྲུལ་ བཤུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་ གཞུགས་  
lier fortement.



ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
མཆོག་ལ་  
མཆོག་ལ་  
твердо хранить вѣсту. M.137.  
observer strictement son serment.

(1) རྟེན་རྒྱ་རྒྱུ་འབྱུང་བ་  
вереть утверждать, упрѣнять, упрочать;  
\* вереть скрѣпить, ратифицировать. T.  
3,91.

ordonner d'affermir, de consolider; \* or-  
donner de confirmer, de ratifier.

(1.d) རྟེན་པོ་ལྟེན་རྒྱུ་  
поддерживать друга друга.  
\* soutenir l'un l'autre.

(1) རྟེན་རྒྱ་ལྟེན་རྒྱུ་  
amicti утверждать, упрѣнять: \* amicti  
скрѣплять, ратифицировать. T.3,91.  
affirmir, fortifier ensemble: \* confirmer,  
ratifier ensemble.

(1.gda) རྟེན་རྒྱ་ལྟེན་རྒྱུ་  
быть упрѣняему, упрочену, утвер-  
ждену: \* быть скрѣпяему, ратифико-  
вану.  
\* être affirmé, fortifié: \* être confirmé, ra-  
tifié.

(1) རྟེན་རྒྱ་ལྟེན་རྒྱུ་  
утвердиться, упрѣниться, упрочиться.  
\* affermir, se consolider, devenir ferme.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
упрѣнились сугубо. Aa.3,8.  
ses pieds devinrent fermes.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
назоф.-то цетромъ. C.1,69.  
nom d'un Ceut.

(1) རྟེན་རྒྱ་ལྟེན་རྒྱུ་  
астератъ, окрѣнуть.  
durcir, s'endurcir, se durcir.

(d) རྟེན་རྒྱ་ལྟེན་རྒྱུ་  
откармливать свиней. T.20,61.  
donner à manger aux cochons, engraisser.

(d) རྟེན་རྒྱ་ལྟེན་རྒྱུ་  
свиной кормъ. T.20,61.  
la mangeaille des cochons.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
сильно потѣть, испаряться потомъ. T.3,83.  
suer, transpirer.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
поземие черепка. H.45.  
nom d'un ver.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
Vadsa, Vatsapattana.  
область въ срединѣ Насин.  
une contrée dans l'Inde centrale.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
S. padma. རྟེན་རྒྱ་  
лотусъ, nelumbium speciosum.  
\* десять тысячъ миллионствъ.  
lotus, nelumbium speciosum: \* dix  
mille millions.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
vna Vishnu.  
nom de Vishnu.

ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
ཁྱེད་ཀྱི་མཆོག་ལ་  
S. padmasana. རྟེན་རྒྱ་ལྟེན་རྒྱུ་

ложе нѣтъ лотуса: \* особый способъ  
силѣть, употребляемый у индѣйскихъ  
отшельниковъ; \* vna Brahma.



lot de lotus: \* une manière particulière  
d'être assis chez les mahacharitas in-  
dians: \* nom de Brahma.

cepana soryca: cepan au vers est ce-  
pa Kyzanpa. no upanay cepary  
Mertat piza.

le cœur de lotus: contrée au sud de  
lac Kakonoer sur la rive droite du  
Fleuve-jaune.

S. padmaraga. Ch. in-houng.  
པདྨ་ར་ག་

richesse autre soryca: pygmae,  
rubis, rubis spinelle.

S. chloekma. ཅལ་ཁྲོ་མ་

sorpara, sorparan, cana, sacra.  
Regne, humeurs, gloire.

Garima est mélangée sorpara.  
maladie de l'accumulation de gloire.

ཅལ་ཁྲོ་མ་  
sorpara = mara.  
Regne et bile.

ཅལ་ཁྲོ་མ་  
sorpara = sorparanman spon.  
Regne et sang corrompu.

ཅལ་ཁྲོ་མ་  
sorpara = sitya.  
Regne et vent.

S. chloekman. ཅལ་ཁྲོ་མ་ན་ག་.  
oacramavetcaia, sorparanman.  
Regmatique, pituiteux.

S. pātra.  
vases, septuaginta vasa. Fr. 212.  
vase, stèle de mandant.

S. madhu. མ་དུ་  
mar. T. 18.52.

miel.

མ་དུ་  
mar.  
hydromel.

S. Waisakhā. མ་ཧེ་མ་  
versuipatā utāra et rary.  
quatrième mois de l'année.

མ་ཧེ་མ་  
vraie.  
abeille.

མ་ཧེ་མ་  
eto mara mara, tota a mara  
obama. (y sera suumant et  
palamā).  
celui qui a pris le miel, se léche  
les doigts (Prév.).

མ་ཧེ་མ་  
mya, vasa.  
mouche, abeille.

མ་ཧེ་མ་  
somanie soryca.  
nom de lotus.

མ་ཧེ་མ་  
Bapara, cana napa Damapara.  
Bharata, fils du roi Daçarata.



५९



ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ S. palāṣa.

древесный лист; \* название дерева с красными цветками, butea frondosa. \* род куркумы (curcuma reclinata. Rox.). \* древняя Магада.

feuille d'un arbre: \* nom d'un arbre avec des fleurs rouges, butea frondosa: \* espèce de curcuma (curcuma reclinata. Rox.). \* ancienne Maghada.

གཙུག་པ་ རྟེན་པ་ ལུག་པ་

зачеркнуть, похерить, вымарать, марать. T.3,60.

effacer, rayer.

མཐུན་པ་ རྟེན་པ་ ལུག་པ་

заглаживать следы; \* стирать графу. effacer les traces; \* effacer une ligne.

མཐུན་པ་ རྟེན་པ་ ལུག་པ་

ordonner d'effacer, de rayer.

(gda) быть зачеркнутому, похерену, вымарану.

être effacé, rayé.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ Ross. баламут. Pol. balamat.

གཙུག་པ་ རྟེན་པ་ ལུག་པ་ ལུག་པ་

рѣзвый, шалун, баламут; быстрый, необдуманно говорящий и действующий; наглый. T.5,44. Бр.1,6. Чз. 66.

pétulant, polisson, celui qui parle sans penser, qui agit d'une manière inconsciente: absurde.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ ལུག་པ་

говорить небылицы.

dire des absurdités.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ ལུག་པ་

несколько рѣзвый, шалливый, не соображающе говорящий или действующий. un peu pétulant, petit polisson, folâtre.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ ལུག་པ་

рѣзвый, шалливый, необдуманно говорящий или действующий.

pétulant, polisson, folâtre.

Ross. баламутить. Pol. balamutic.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ ལུག་པ་ ལུག་པ་

рѣзвиться, шалить, баламутить. сумасбродничать. T.5,44.

folâtrer, polissonner, faire des sottises, extravaguer.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ ལུག་པ་

стыдаться, осканяться.

avoir honte, rougir de honte, être confondu, être humilié.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ ལུག་པ་

престыдиться, застыдиться, раскраснеться.

faire rougir de honte.

(gda) быть престыжену, осканену.

être confondu.

ཤིང་ཁྱུ་ཤིང་ཁྱུ་ S. plakṣa.

огроное дерево.

figuier à feuilles ondulées, ficus venosa, f. infectoria. Wils.



ཐོ་མེ་མེ་མེ་ ཐོ་འཕུམ་པ་

темный, неясный, сбивчивый, запутанный: болтовня, бессмыслица; сумбур. Т. 2, 43.

obscur, qui n'est pas clair, embrouillé, confus: galimatias.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

в древнее темное т. е. очень древнее, неясное время; некогда. dans le temps reculé obscur; au temps jadis.

ཐོ་མེ་མེ་མེ་

темнота; \* общичность, запутанность, путаница: \* помрачение; грех. Д. 38.

obscurité, ténèbres; \* embrouillement, confusion: \* aveuglement, péché.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

темнеть, делаться темным, неясным, сбивчивым, запутанным: \* обитать с дороги, блуждать. Д. 153. III. 35.

devenir obscur, sombre, s'obscurcir: devenir embrouillé, confus: \* perdre le chemin, errer.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

блуждать \* в стране, где черного с белым не легко различить. Се. 180. j'ai erré dans une contrée où l'on ne pouvait distinguer le blanc du noir.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

дорога исчезла (несколько шагов). У. 33. le chemin s'est perdu (il a été couvert de sable).

(yid) делаться темным, неясным, сбивчивым. Не.

devenir obscur, sombre, confus.

темно, неясно; сбивчиво, запутано. С. 7, 78.

obscurément, confusément.

S. bali (oblatio nutrimenti; sacrificium).

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

жертвоприношение лугам; \* в особом, пирамидальных фигуры из теста, употребляемых при жертвоприношении. Т. 3, 68. Н. 30.

offrande aux esprits; \* en partic. les figures pyramidales de pâte dont on se sert pendant le sacrifice.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

жертва, состоящая из воды. offrande d'eau.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

жертва, состоящая из муки. offrande de farine.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

съедавший жертву: собирательный. qui mange l'offrande: l'épithète d'un corbeau.

ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་ ཐོ་ལྷ་འཕུམ་པ་

приносить жертву. faire une offrande.



- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
чашечка для жертвы.  
petite tasse pour les offrandes.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
གོད་རྒྱུ་གས་  
столъ, или уступъ стола, на ко-  
торомъ помѣщаются жертвы.  
table sur laquelle on place les of-  
frandes.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
གོད་རྒྱུ་ཆ་  
снаряды для жертвоприношения. Дл.  
61.  
appareils pour les sacrifices.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
(d) оробѣть, смѣшаться (отъ страха). Т.  
5,68. 8,95.  
devenir confus de frayeur.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
བ་མེ་ཀ  
название лекарственнаго корня.  
nom d'une racine médicinale.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
བ་ལྷ་ ར་མེ་ཀ་རྒྱུ་མུར་ཀླར་  
название дерева.  
nom d'un arbre.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
S. pluti.  
протяжение гласной буквы.  
prolongation d'une voyelle.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
пожирѣть, разжирѣть, сдѣлаться помя-  
тымъ. С.4,81.  
engraisser, prendre de l'embonpoint; de-  
venir difforme.

- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
сноса разжирѣть, разжирѣть. С.4,82.  
engraisser derechef.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
S. nagara. རྒྱུ་ཆེར་ རྒྱུ་  
городъ, городокъ, село. Т.13,29.  
ville, village.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
царское кладбище. Мг.2,261.  
cimetière royal.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
མྱོང་གི་གཅན་གཞན་  
собака.  
chien.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
མྱོང་ཆེར་རྒྱུ་  
владелецъ города.  
possesseur d'une ville.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
མྱོང་ཆེར་རྒྱུ་  
городская порта.  
porte de ville.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
མྱོང་རྒྱུ་  
градоукой голова, деревенскій ста-  
роста.  
le maire d'une ville, un bailli de  
village.
- ཁྱེ་མཚལ་ལྟེ་བ་  
མྱོང་མེ་རྒྱུ་  
хозяйка дома.  
maitresse de maison, hôteesse.



**ཕྱི་དྲུག་པ།**

- число домовъ въ городѣ.

le nombre de maisons dans une ville.

ཐུགས་པ་

жигель, гражданинъ.

**1** habitant, citoyen.

ལྷ་མོ་ S. nagara. ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

— городъ, городокъ: 2 города. С.9,48. III.  
27. У4.173.

**ville , village: 2 villes.**

**Inspecteur** смотритель надъ рабочими. С.9,48.  
**inspecteurs des ouvriers.**

**S. gramapati.** རྒྱུ་རྩེད་པོ་ རྒྱུ་རྩེད་པོ་

1. староста, голова.

❖ bailli de village , maire.

глотокъ (воды и пр.). \* таиараскъ, грѣ-  
бенщикъ дерево.

une bouchee, un trait. <sup>3</sup> tamaris, tamarisc, tamarix germanica. Pall. Nachr. 1.182.

‘**ཐུ་རྒྱལ་པལ་ཀར་**

• держать во рту воду, наполнить ротъ отваромъ. Т.18,64.

garder dans sa bouche de l'eau, remplir sa bouche de bouillon sans pouvoir l'avaler.

ཐུགས་རྒྱུད་པ་ རྒྱུད་པ་ རྒྱུད་པ་

разбить, раздробить, разломать, оторвать,  
разрушить. Т.14,8. Нд.20.21.

**briser, casser, rompre, mettre en pièces, détruire.**

ལྷ་མོ་ཕུ་མང་པ་སྟེ་ལ་པ་

въ муку превратить, немощь.

**reduire en poudre , moudre.**

разбить, раздробить, разломать,  
отгорать, разрушить.

ordonner de briser, de rompre, de mettre  
en pièces, de détruire.

(гда) быть разбиту, раздроблену, разо-  
ману, разрушену, оторвану.

**être brisé, cassé, rompu, mis en pièces, détruit.**

॥ नमो भगवते ॥

—раздробленіє , разрушеніє.

**action de mettre en pièces, morcellement.**

**ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་སྤེད་པ་**

колебаться, качаться, трестись. Т.1,63.

**balancer , se 'branler , s'agiter.**

разбить, раздробить, разломать, оторвать.  
briser, rompre, mettre en pièces, arracher.

разбиться, раздробиться, разломаться, развалиться. Пд.21.

**se casser, se briser, s'écrouler.**

३.१ गुरुदेव

des yeux crevés.

५४-५५

**Неназ.**

## Népal.



- ལྷོ་གྲ་ལྷོ་གྲ་  
горячая.  
fièvre chaude.  
ལྷོ་གྲ་ S. parchvadhak. ལྷོ་གྲ་  
chakra.  
hache.  
ལྷོ་གྲ་ S. parchvadhika. ལྷོ་གྲ་  
сооруженный чампон. III.28.  
guerrier armé d'une hache.  
(d) ལྷོ་གྲ་  
быть малюго роста, но толстым. T.6,93.  
être petit et fort gras.  
ལྷོ་གྲ་ ལྷོ་གྲ་  
пластырь; мазь.  
emplâtre, onguent.  
ལྷོ་གྲ་ S. arka. ལྷོ་གྲ་  
мягкий камень, хрусталь, мала, мар-  
мор. Д.143. Н.95.  
une pierre molle, crystal, cuivre, mar-  
bre.  
(d) ལྷོ་གྲ་  
стучит пухъ подъ хвостомъ. T.19.98.  
duvet qui vient sous la queue des oiseaux.  
(d) ལྷོ་གྲ་  
сечка. T.4.89.  
la poignée (d'une épée).  
ལྷོ་གྲ་ ལྷོ་གྲ་  
сечка меча.  
la poignée d'une épée.

- (d) ལྷོ་གྲ་  
медовый, съ медомъ, медовосный. У.232.  
de miel, avec de miel, qui produit le  
miel, mellifère, mellifère.  
ལྷོ་གྲ་  
медовый мѣсцъ, трети въ году. Санскр.  
चैत्र.  
la lune de miel, le troisième mois de  
l'année, S. tchaitra.  
ལྷོ་གྲ་  
пчела. T.20.93.  
abeille.  
ལྷོ་གྲ་ ལྷོ་གྲ་  
железные или медные наборы на ремняхъ  
у сѣла. T.4.106. \* заутюженные сѣла-  
ки мар. на обшлагахъ ружья. T.15.55.  
garniture de fer ou de cuivre qu'on met  
aux courroies de la selle; \* rate qu'on  
fait avec le fer à repasser dans l'endroit  
des habits qu'on doit coudre.  
ལྷོ་གྲ་ S. panga (lutum). ལྷོ་གྲ་ ལྷོ་གྲ་  
грязь, болото, тана. T.1.64.  
boue, marais, limon.  
ལྷོ་གྲ་ ལྷོ་གྲ་  
грязное мѣсто, болото T.1.56.  
marais, endroit bourbeux.  
ལྷོ་གྲ་ ལྷོ་གྲ་  
грязь, нечистота, навозная куча.  
Н.26.  
boue, ordure, tas de fumier.  
ལྷོ་གྲ་ ལྷོ་གྲ་  
грязь, нечистота, навозная куча.



boue, ordure; tas de fumier.

འདྲམ་ཇུབ་ལ་འབྱེར་བ་

rouler au tas.

• s'enfoncer dans la vase.

(gh) булькать, булькуть, бульканье. Т. 9, 33.

• sortir avec des glougloux; bruit sourd d'une eau courante.

быть или казаться грязным, запачкаться грязью.

• être ou devenir sale, se salir avec de la boue.

(1) འདྲམ་ཅན་ འདྲམ་ཇུབ་ཅན་ ཉག་ཉག་ཅན་

• грязный, болотистый, тинистый, почистый.

• boueux, bourbeux, vaseux, fangeux, limoneux.

ཇུབ་

• чемерица, эллеборъ.

• ellébore (plante médicinale).

ཇུབ་ནྟ་

• черная чемерица.

• ellébore noir, pied-de-griffon (veratrum nigrum).

ཇུབ་རྩ་

• корень чемерицы.

• racine d'ellébore (radix hellebori).

ཇུབ་ལྷན་

• белая чемерица.

• ellébore blanc (veratrum album).

འཕྲུལ་ རྩ་ལ་

• mûreux; • raieue.

• chancière, moisissure; • pourriture.

འཕྲུལ་

• raieue noir, ramé au noir.

• pourriture des pieds, plaies sur les pieds.

འཕྲུལ་ སྐྱུ་ལྷན་

• les gavaens. Asiat. res. 8, 487.

འཕྲུལ་ སྐྱུ་ལྷན་ (acutum). འཕྲུལ་

• шить, употребленный за сражение. Т. 4, 70.

• boucher.

འཕྲུལ་ སྐྱུ་ལྷན་

• сибя, употребленный за сражение. С. 3, 14.

• sable dont on se sert avec un boucher.

འཕྲུལ་ སྐྱུ་ལྷན་

• сребная шить.

• le centre du boucher.

འཕྲུལ་ སྐྱུ་ལྷན་

• покрытие для шить.

• couverture du boucher.

འཕྲུལ་ སྐྱུ་ལྷན་

• кожаный шить.

• boucher de cuir.



пчтотосецъ. C.3,14.

guerrier portant un bouclier.

དུམ་བུ་

недѣлюнокъ, недѣлющиъ еще года. T. 19,104.

un oarson qui n'a pas encore une année.

ཕྱེད་ཀྱི་མེད་

какое-то дерево. T.19,27.  
nom d'un arbre.

ལྷམུམ་མ་

filie.

S. upavasta (ieiunium). བསྐྱེད་གནས་

постъ.

carême, jeûne.

བཀའ་བློན་གྱི་མཚན་ བཀའ་བློན་གྱི་མཚན་

ordonner de garder le jeûne, faire observer le carême.

མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

violer le carême.

མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

поститься, говѣть. T.13,2.

jeûner, garder le jeûne.

མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

vœu d'abstinence, degré d'oubachy et d'oubesantia.

(ki) མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

jeûneur, jeûneuse.

поститься, постигчать, говѣть. Aa.10,30.

jeûner, observer le carême.

མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

обманъ, хитрость. T.11,87.

tromperie, fourberie, ruse.

མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

обманъ, хитрость; \* ложь.

tromperie, fourberie, ruse; \* mensonge, fausseté.

M. badji. མཚན་མཚན་

еще немного, немножко. T.1,32.

encore un peu, un peu, tant soit peu.

M. badjikan. མཚན་མཚན་

немного, немножко. T.1,32.

tant soit peu.

མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

дай немного!

donne un peu.

M. badjima. མཚན་མཚན་

немного, немножко. T.1,32.

tant soit peu, un peu.

(i) མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

обманчивый, лживый, обманщикъ, лжецъ.

trompeur, faux; imposteur, menteur.

མཚན་མཚན་

обманчивая, лживая, лукавая женщина.

une femme fourbe, fausse, rusée, astucieuse.



ཁམ་བྱེད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

обманывать, употреблять хитрость, лукавить.

tromper, user des ruses, ruser.

ཁམ་བྱེད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

велеть обмануть, употребить хитрость, провесты, перехитрить.

འཕྲོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

ordonner de tromper, d'user des ruses, de ruser, l'emporter en ruse.

(gda) མགོ་སྤྱོད་པ་

быть обмануту, проведену, обморочену.

T.11.87.

être trompé, enchanté, ensorcelé.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

скоро, поспешно; \* настоятельно.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

ville, promptement; \* instantment, avec instance.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

གཡོ་སྤྱོད་པ་

обманщик, лжец, лгуны.

trompeur, menteur, faux.

(ghi) གཡོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

говорить смело и громко, вскрикнуть, прикрикнуть. T.9.15.

parler hardiment et hautement, s'écrier, gronder.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

свои, зять. T.5.27.

beaux-frères, personnes qui ont épousé les deux sœurs.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

быть готовым, приготовленным, в готовности, в порядке.

être tout prêt.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

Атлант, готовить, приготовить, заготовлять, устроить. T.3.30.

faire, préparer.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

приготовить ширь, устроить ширь.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

приготовить конья. Бол.26.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

приготовить конья. Бол.26.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

приготовить конья. Бол.26.

མགོ་སྤྱོད་པ་ གཡོ་སྤྱོད་པ་

приготовить конья. Бол.26.



འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. वेष्टि приготовить, изготóвить, устроить.  
 2. ordonner de préparer.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. оговóекъ (отъ водки, вина), выжимки,  
 2. дрожжи. T.12,15. 18.36. 30.37.  
 3. sédiment, lie, marc de l'eau de vie,  
 4. marc du vin.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. жать, прижимать, выжимать.  
 2. pressurer, presser.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. ногтями схватывать, вцепляться.  
 2. s'accrocher avec les griffes.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. жать, прижимать, выжимать.  
 2. pressurer, presser.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. 1. богатый, достаточный; богатство, благо-  
 2. состояние. T.6,42. 11,10.  
 3. riche, opulent; richesse, prospérité, abon-  
 4. dance.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. 1. обильный, урожайный годъ. T.1,36.  
 2. année abondante.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. богачи горды, а храбрцы из-  
 2. стóльвы.  
 3. les richards sont orgueilleux et les  
 4. braves sont présomptueux.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. удовольствие, услóжение. C.2,48. 10,23.  
 2. название триграммы ≡.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. plaisir, jouissance: 2. nom d'un trigram-  
 3. me ≡.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. вместе радоваться, веселиться.  
 2. s'amuser ensemble, jouer ensemble.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. 1. такому (твоему) дѣлу или под-  
 2. выгу и я радуюсь. Mt.28.  
 3. cette action que tu as faite me  
 4. réjouit aussi.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. 1. радоваться чему нибудь, быть до-  
 2. вольну.  
 3. se réjouir de quelque chose, être  
 4. content.

འགྲུབ་པ་བྱེད་པ་ལྟར་བྱ་བ་  
 1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963.



འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
Bamey; \* царь Шамангоа.  
Vigou; + le roi des Chimnoos.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
луна полновенная Pazy.  
la lune soisie par Rakhou.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
omveta Maxmanpa.  
l'épithète de Mahéçveta.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
omveta glavi Rankasa.  
l'épithète du chef des Rakchasas.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
развлекать себя (разными) удо-  
вольствиями. Дз. 12.  
se distraire par des plaisirs.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
велать обрадовать, увеселить, доставить  
удовольствие.  
ordonner de réjouir, de procurer du plai-  
sir.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
S. mud, pramud (gaudere, lactari).  
དགའ་བར་འབྱུང་བ། མཁྱེལ། མཁྱེལ་བར་འབྱུང་བ།  
འཛོལ་བ། དགྲེལ་བར་འབྱུང་བ།

радоваться, веселиться, развеселиться, быть  
довольным (ср. лат. ual.) Нд. 13. До. 4.  
se réjouir, s'amuser, être content (c.  
dativ.).

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
царь доволен был (своей) супру-  
гом т. е. любил ее. Мд. 6.  
le roi était content de son épouse,  
c. à. d. l'aimait.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
S. Nirmānaratī. འབྲུལ་དགའ་  
находясь в состоянии и своих соб-  
ственных превращениях: место от-  
дыхающего высшего буддического ми-  
ра.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
ceux qui trouvent leur volupté dans  
leurs transformations mirifiques;  
c'est le cinquième étage de la région  
des désirs.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
མི་སྐྱེ་རང་ལ་ལ་  
душевная радость, душевное удо-  
вольствие.  
joie du coeur, un vrai plaisir.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
དགའ་བར་འབྱུང་བ། མཁྱེལ།  
весьма радостный повелитель: на-  
звание царя Шамангоа.  
souverain aimant les plaisirs: nom  
du roi des Chimnoos.

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
S. nanda, muditā, ārāma. དགའ་བ་  
радость, веселье, удовольствие: \* 29 тога  
в 60<sup>е</sup> и 18<sup>е</sup> муни (ср. с. 29 и 18.  
мун. жен-чел.).

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
joie, réjouissance, divertissement, plaisir;  
\* vingt-neuvième année du cycle de  
soixante (mong. usun-lou-djil; chin.  
gin-chin).

འཕགས་པའི་པད་ཀྱི་མེ  
དགའ་བ་  
Радостная, название божини в по-  
близости женщины.



**радоваться, веселиться; чувствовать удовольствие.**

[illegible]

la vierge de joie: nom de l'épouse  
de Mahéçvara.

**ལྷ་རྒྱུ་གི་སྐུ་** རྒྱུ་བའི་མེད་  
древо радости , каламба.

✱ *S. kadamba*, *nauclea orientalis*;  
*Bancalus*, *arbor noctis*, Rumph.

འགྲུ་ལྷ་མོ་གྲོ་མོ་  
название царя Гандарви (небесных  
музыкантов и танцовщиков).

nom du roi des Gandharvas (danseurs et musiciens du ciel).

наполнить душу радостію, при-  
вести отраду душѣ. Чз.66.  
remplir son coeur de joie.

ॐ S. nandika. नन्दिका  
радостный, исполненный радости, весе-  
лый, довольный. \* название одного ца-  
ря драконовъ, Нанда.

joyeux, rempli de joie, gai, content:  
\* nom d'un roi des dragons, Nanda.

**1** S. Arāma (gandium: "hortus").  
ཀུན་རྒྱལ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་

обяте́ль о́бщей ра́дости: \* назва́ніе од-  
ного па́рка или мѣста, гдѣ учи́тъ  
Будда; \* ограда уче́бнаго заведе́нія.  
enclos d'universelle joie: \* jardin de  
plaisance, ermitage, parc où Bouddha enseignait la loi; \* enclos d'une école.

**འགྲི་རྒྱུ་** རྒྱལ་བློན་  
сердечный друг , любимецъ.  
**མཁས་པ་** ami sincère , favori.

**S. tuchitā.** རྟམ་བློན་  
всерадостный, обиталище радости, мѣсто-  
пробываніе блаженныхъ, четвертая  
изъ шести буванъ надъ міромъ ма-  
теріальнымъ. Здѣсь обитають бодхи-  
сатвы до пришествія на землю въ  
качествѣ будды.

lont - joyeux , séjour de la joie , paradis placés au - dessus du monde matériel : c'est là les bôdhissatvas viennent habiter en attendant que le moment de descendre sur la terre , en qualité de Bouddhas , soit arrivé.

**ବିଶ୍ୱାସୀ**  
**ବୋଗସ , ବୋଗସିନ୍ , ଲୋଟାତପ୍ୟୁନ୍ , ସା-**  
**ଜ୍ୟତପ୍ୟୁନ୍.**

**riche , richard , opulent.**

ལྷན་པོ་  
 богачи, богатые люди. Т.6,46.  
 hommes riches.



མ་ བེའུམ་བེའུམ་ M. baiambi. རྒྱལ་པོ་འབྱུང་བ་

богатеть, обогатиться, обогащаться. Т. 6,45.

devenir riche peu à peu, s'enrichir.

(gda) быть обогащаему.  
être enrichi.

རྒྱལ་པོ་འབྱུང་བ་ རྒྱལ་པོ་འབྱུང་བ་

обогащать, делать богатым. Т.6,45.  
enrichir, rendre riche.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

богатство, благосостояние.  
richesse, prospérité, bien-être.

དགའ་བོ་དགའ་བོ་ དགའ་བོ་དགའ་བོ་

радость, веселие. Т.6,43.  
joie, réjouissance, divertissement.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་  
поднести радостный хаданг т. е.  
с пожеланием. Jr.1,63.  
offrir un khadaque de joie c. à.  
d. féliciter.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

собрание, балъ, свадьба.  
assemblée, bal, mariage.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

пиръ, пиршество, праздник.  
festin, fête.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

праздничный день.  
jour de fête.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

устроить праздник.  
arranger une fête.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་  
фонарь, употребленный при тор-  
жествах. С.2,48.

lanterne dont on se sert pendant  
les festins.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

песнь радости.

chanson de joie.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

полюбить, страстно влюбиться: на-  
слаждаться чувственно.

aimer passionnément, devenir amou-  
reux: jouir sensuellement.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་  
веселиться, пировать, праздновать.  
se réjouir, se divertir, fêter.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

всеобщая радость.

la joie universelle.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་  
хвастать богатствомъ, корчить изъ себя  
богача.

faire parade de sa richesse.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

быть или считаться богатымъ.  
être riche, être compté parmi les riches.

ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་

(1) ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་ ལྷན་པོ་འབྱུང་བ་  
радостный, веселый; радостно, весело.  
joyeux, gai; joyeusement, galement.



радостный, торжественный, праздни-  
чный день.  
jour solennel, jour de fête, gala.

забавная сценка.  
pie amusante.

какое-то дерево.  
nom d'un arbre.

плодоваться, веселиться, развеселиться. Т.  
7.26.  
se réjouir, se divertir, s'amuser.

обрадовать, развеселить, принести кому  
радость. Т.7,27.  
réjouir, égayer, procurer de la joie à qn.

веселость.  
gaieté, joie.

забавлять друг друга, веселиться между  
собой.  
s'amuser mutuellement, amuser l'un l'autre.

вместе радоваться, вместе веселиться.  
se réjouir, se divertir, s'amuser ensemble.

М. bakšan. 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
связка, пучок, свиток, книга, картуш;  
" колонна, партия, отряд воинов. Т.  
3,96. 14,13. " 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸 сага.

лиasse, paquet (d'herbes), fagot, gerbe;  
une compagnie de soldats, détachement  
de soldats; " 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸 jardin.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
пища, приводящая в забвение.  
aliment qui cause l'oubli.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
скопление воды: " название забвения:  
" 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸 A из созвездия Персея.  
eau amassée: " boisson de l'oubli; " A  
de Persée.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
чуток на голове.  
touffe de cheveux sur le sommet de la  
tête.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
личина комедиантская.  
masque d'un comédien.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
связка дров: " 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸 k из созвездия  
Двойни.  
amas des fascines: " k des Gémeaux.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
костер из трюнов: " название один-  
надцати 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸 из созвездия Персея.  
cadavres entassés: " onze étoiles de  
Persée.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
дух от костра трюнов: " на-  
звание 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸 𐰽 из созвездия Рака.  
vapeur, exhalaisons des cadavres  
amassés: " nébuleuse du Cancer.

𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
собрание воинов: " двенадцать 𐰽𐰺𐰽𐰾𐰪𐰸  
из созвездия Волка.  
soldats rassemblés: " douze étoiles du  
Loup.



ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
твердо, крепко.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
fermément, solidement.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
крепко схватить, крепко держать,  
tenir ferme.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
крепко захватить и держать.  
tenir avec force.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
བྱུང་ཆགས་ལ་ འཛིན་ཆགས་ལ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
крепкий, сильный.

fort, robuste.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
крепковато. T.6,7.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
un peu fort.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
ཚུ་གཤུན་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
русло реки. T.1,80.

lit d'une rivière.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
S. vakula, kesara, koçara.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
མ་གྲུ་ལ་ མེ་རྩ་

деревцо mimusops elengi; \* Ваккула,  
имя одного из Шакъямуниевых слу-  
шателей.

arbrisseau mimusops elengi; \* Vak-  
kouls, nom d'un des auditeurs de ÇA-  
kyamouni.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
быть малого роста, коренастым. T.6,20.

être court et fort, bas et solide.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
S. djatuka. མ་ཐུང་ རྩ་ཏྲ་ཀ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
летучая мышь, летопырь. T.19,19.

chauve souris.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
малого роста, но коренастым.

d'une petite taille, trapu.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
Ch. koang, lo. ཁམ་ཁྲུང་ལྷུ་ཁྲུང་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
плотный ящик с дверцами на боку.

T.16,26.

espèce de panier fait de branches de saule  
et qui a un couvercle.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
མར་བྱ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
жертвенная чаша.

vase d'offrande.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
бохрома, кисточки (у тибетца). \* листочки

линого чая, употребляемые для крашения  
в черную краску. T.12,27. \* пряность,  
ароматическое вещество.

frange, crépine; \* feuilles et petits ra-  
meaux de thé sauvage pour teindre en  
noir; \* les épices, la substance aro-  
matique.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
приправлять.

assaisonner.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
(1) ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
приправленный.

assaisonné.

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་

ཁྲ་ཁྲ་ཁྲ་  
подкрашивать; сменить. T.12,27.

teindre en noir avec des feuilles de thé  
sauvage.



ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ Ch. se-fou. ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་

учитель, наставник, ученый, лама. T.3.3.  
maître, instituteur, docteur, lettré, lama.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ S. mahāguru. ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་

старший или главный учитель.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ instituteur, docteur en chef.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ стекаться во множестве, обилие. T.16.36.  
s'assembler en quantité.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ учить, наставлять.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ instruire, enseigner.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་

толпами, партиями, кучами, во множестве:  
\* шумно. T.4.22.

par groupes, en foule: \* tumultueusement,  
bruit sourd et tumultueux.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ сжиматься. T.1.27. \* тесниться, толпиться.  
se serrer, se comprimer; \* se presser en  
foule, s'attrouper.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ народъ теснился около него.  
Ev. Luc. 3.1.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ il s'est trouvé pressé par le  
peuple, qui venait en foule  
vers lui.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ Бакху (Bakhu, по другимъ Баара, Оа-  
суа), рѣка вытекающая изъ Анабата.  
Mt. 1.27.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ Bakhou (Vakehou, ap. al. Bhadra, Oxa)  
fleuve qui découle d'Anabat (lae Ana-  
vadata).

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ (kha) ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་

иметь место, найтись место, побеситься,  
амлетаться, войти. T.16.28. \* сосре-  
жеть в себя, впитать, заключать.

avoir une place, être placé, contenu,  
entrer dedans; \* contenir, renfermer.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ изъ мушкетъ улажеть конь съ  
сѣломъ и уалою т. е. му-  
шкетъ улажеть хранить некую  
тайну.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ un homme peut contenir un che-  
val selle c. à d. un homme  
sait garder tous les secrets.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ птица находить для себя по-  
мстительную нору. Эп. 121.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ un oiseau trouve un trou pour  
s'abriter.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ сосудъ мѣрою въ пять бре. Сан.5.  
un vase qui contient cinq bré.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ соединяющийся въ чешъ; \* соединенный,  
соединенный, принадлежащий въ че-  
му иному.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ ce qui peut être contenu dans qc;  
\* lié, uni, appartenant à qc., fai-  
sant partie de qc.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ месса будутъ нести прославления.  
Гл.6.

ཅུ་གཉིས་ཀྱི་མཚན་པོ་ on chantera mes louanges partout.



(kta) རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་

помѣстить, вмѣстить, вложить: \* содер-  
жать въ себѣ, вмѣщать, заключать:  
\* метаф. переносить, свести велико-  
душно, простить. Т. 6,56. Пю.1,22.

mettre, placer, placer dans; \* contenir,  
renfermer: \* metaph. supporter patien-  
ment, pardonner.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
вытвердить наизусть, затвердить,  
изучить: понять.  
འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
apprendre par coeur; comprendre.

(kta) རྒྱལ་པོ་

помѣщение, вмѣщение. Т.16,28.

action de placer, insertion.

(baktaghamdjito) རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་

помѣщающійся, вмѣстительный: \* сно-  
сный; \* понятный. С.4,14.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
celui qui se place dans qc., propre à  
être inséré, qui entre juste; pou-  
vant contenir, vaste, spacieux: \* sup-  
portable; \* compréhensible, conce-  
vable.

(baktachi ughci) རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་

непомѣщающійся, непомѣстительный: \* пре-  
мѣрно, Т.16,31.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
qui ne peut pas être inséré: \* excessive-  
ment, outre mesure.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
чрезмѣрно богатый. С.4,48.  
\* extrêmement riche.

(kta) རྒྱལ་པོ་

помѣщение, вмѣщение. С.4,14.

action de placer, insertion.

(kta) རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་

вмѣщаться, входить, быть заключену въ  
чемъ: \* погрузиться (въ болото), про-  
никать до дна или насквозь пройти:  
\* дойти до крайности; лишиться чувствъ  
(отъ боли). Быть въ бреду. Т.  
10,86.

être contenu, entrer; \* s'enfoncer (dans la  
boue): pénétrer, passer à travers, aller  
en travers; \* être à l'extrémité; n'a-  
voir plus de connaissance, être en délire.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
обширное или тонкое болото. Мг.  
2,11.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
un grand marais.

(kta) རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
помѣстить, вмѣстить, вложить во  
что: \* довести до крайности, внушить  
страхъ или ужасъ, привести въ ошпе-  
чненіе.

mettre, placer, placer dans, insérer:  
\* pousser à bout; inspirer de la terreur,  
rendre atterré.

(baktarata) རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་

до дна, насквозь.

jusqu'au fond, d'outre en outre.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
пронзить копьемъ насквозь.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་  
percer d'une lance d'outre en outre.

འཇགས་པ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ བཅུག་པ་

связать въ пучокъ, вязать связки; \* раз-  
дѣлять войско на отряды, на взводы.  
Т.3,97. 14,13. \* составлять изъ частей,  
слагывать.



faire un fagot, un paquet, fagoter; \* divider les soldats par les détachements, par les pelotons; \* composer.

ཐོག་མཐའ་ལྟ་བུ་གྲུ་བ་མང་པོ་

складная олепта, составленная из многих дудочек. С.4,14.

flûte composée de plusieurs pièces.  
flûte pliante.

S. anamân. རྩིས་སྒྲུ་དྲུག་པ་

складывать, связывать, составлять; строить, построить.

\* composer, lier, former, construire.

ཐུག་པོ་བཟུང་བ་མཐུན་པོ་བྱུག་པ་

пучок, пучокъ. связка, куча, суслонок, снопок, кусокъ (сукина, ткани). Т.14,13. Н.4.49.

faisceau, fagot, paquet, tas, gerbe, morceau, botte, morceau de drap ou de tissu.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་ཕྱག་པོ་ ཐུག་པོ་

пучокъ перьевъ. Н.4.18.

paquet des plumes.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

\* берема сѣна.

botte de foin.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

нитная бахрома или кисть.

franges de fils, houppe.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

куча листьевъ.

tas de feuilles.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་ ཐུག་པོ་

кучами, толпами. Т.3,5.  
par mouceaux, par tas (dans un même endroit).

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

кусокъ шерстяной материи.  
un morceau de tissu de laine.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

шелковая бахрома.

frange de soie.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

пучокъ цвѣтовъ, букетъ.

bouquet de fleurs.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

складывать кучами, пучками, связками;  
\* ставить по отрядамъ, изводамъ. Т.14,13.

mettre en tas, entasser, mettre en paquet, en fagot; \* placer des troupes par détachements.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་ ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་

неизмѣстный; \* чрезмѣрный, неизмѣр-  
ный; \* безчисленный, безконечный.

qui ne peut être contenu, renfermé; \* ex-  
cessif, incommensurable; \* innombrable,  
infini.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་ ཐུག་པོ་

собираться въ кучу или кучами; стоять  
толпами, отрядами. Т.1,22.

s'entasser, se réunir en groupe; se tenir  
par détachements.

ཐུག་པོ་ཕྱག་པོ་ ཐུག་པོ་

сильный, дюжій, крѣпкій. С.4,82.

fort, robuste.







Einigkeit

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

1

ཐུགས་རྒྱུད་ཀྱི་ལོ་

ལྷ་འཕྲོན་པ་ བསྐྱེད་པ་ རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་

† Расточить нѣніе. Эс. 20.

३ S. bhara (onus, farrago rerum).

३ ग. ठ. म. न. य.

домашняя утварь, домашние вещи, скарбь, пожитки, товар. Т.13,40. \* предмет, выданный в отдалении. Гл.143. \* надежность, материальная жизнь: \* темноватый, чернобурый. Т.15,22.

les ustensiles du ménage, les effets, les hardes, marchandise : " objet éloigné : " réalité, vie matérielle : " d'une couleur foncée, tirant sur le noir, bai-foncé.

чернобурая лисица. С. 7, 24.  
rénard noir.



ཀ་ཅ་བྱེད་པ་

приготовить подарки от имени нест-  
еты родственникам жениха. С.6,44.  
préparer les cadeaux de la part de la  
promise aux parents du promis.

བཀ་ཞེད་ལེན་པ་

сватиться за кого. Т.3,10.  
rechercher en mariage.

ཅུག་ཅུག་མེད་

исчезать, пропасть безъ слѣда.  
il disparaît sans laisser aucune  
trace.

ཆོད་ཆོད་འབྲེམ་པ་

разбрасывать, выкладывать товары.  
étaler les marchandises.

བཀ་ཞེད་ལེན་པ་

сваживать товары или пожитки, осо-  
бенно подарки для невесты. Т.3,10.  
entasser les marchandises ou les effets,  
et en partic. les cadeaux pour la  
promise.

མཐིང་ཁ་

темноокрашенный. Т.15,22.  
d'une couleur foncée, tirant sur le noir.

མཐིང་མཐིང་གི་

темноокрашенный, довольно темного цвета. Т.  
15,22.  
tirant sur le noir.

(ཁ) ཅུ་མེད་པ་

видимый издали, заметный, приметный.  
vu de loin, visible, remarquable.

сказаться издали, или приметным из-  
далека, темнота (о предметах отдаленных).  
devenir visible, apparaître de loin.

сказаться издали, видеть издалека; \* ви-  
деть, сморкать.

rendre visible, ordonner de paraitre; \* voir,  
regarder.

མཐིང་པ་ མཐིང་པ་བྱེད་པ་

сморкать издали, глядеть: \* сказать по-  
сещению, посетить; свататься (к стар-  
шему, начальнику), представиться (го-  
сударю), идти аудиенцию. С.3,46.

voir au loin, voir de loin, regarder: \* faire  
visite au mandarin, à son chef, se pré-  
senter.

མཐིང་པ་བྱེད་པ་

просить аудиенции.  
demander audience.

མཐིང་པ་ཁ་ཀླད་པ་

дать аудиенцию, консулировать из ау-  
диенции.  
accorder une audience.

མཐིང་པ་

темноокрашенный платок (шапка), поднесен-  
ный из числа приветственного по-  
дарка.

écharpe de soie (khadaque) que l'on  
présente avec des félicitations.



## མངའ་བུ་འདྲེན་པ་

вести смотреть, дать поглядеть: \* дать аудиенцию, допустить к аудиенции; представить (кого начальнику, государю); вести явиться (к начальнику). C.3,46.

ordonner à qn. de regarder: \* accorder audience; présenter qn. au chef ou à l'empereur; ordonner de se présenter (au chef).

## (d) མངའ་ཁ་བྱུང་བ་

видеть друг друга, смотреть друг на друга; \* посещать друг друга. C.3,46.  
voir l'un l'autre, regarder l'un l'autre; avoir une entrevue; \* visiter l'un l'autre.

## མངའ་ཁ་བྱུང་བ་

вместе смотреть, глядеть; \* вместе являться, представляться (начальнику) или посещать его. C.3,46.

regarder, voir ensemble; \* se présenter ensemble au chef ou le visiter.

## མངའ་ཁ་བྱུང་བ་

почтение, представление, аудиенция. C.3,46.

visite, présentation, audience.

## མྱུ་ལྔ་པ་, མེ་ལྔ་པ་

grossier, noncivilisé.

## S. dakchinA. གཡུ་མ་ལ་མ་

правый, правая: \* правая сторона, южная или западная. T.1,94.

droit, droite: \* le côté méridional ou occidental.

правая петля у дверей: \* звезда  $\alpha$  в созвездии Дракона.

gond de la droite; \*  $\alpha$  du Dragon.

## གཡུ་མ་ལ་མ་

правый конец; \* третий полк в дивизии.

le bout droit; \* troisième régiment d'une division.

западный толмач: \* название четырех звезд в созвездиях скорпиона и веса.

tertre de la droite; \* quatre étoiles du Scorpion et de la Balance.

## Ch. yu-i. གཡུ་མ་ལ་མ་ གཡུ་མ་ལ་མ་

правая рука: \* западная или южная сторона; \* правое (западное) крыло войска (т. е. знамени желтое, для красных и синее с каймой), расположенное в западной половине Пекина. T.2,13.

la main droite, la droite: \* le côté droit, occidental ou de l'ouest ou midi, méridional; \* qui est à la droite dans les bannières c. à. d. la bannière jaune, la rouge, la rouge chamarrée et la bleue chamarrée, qui sont disposées dans la partie occidentale de Pékin.

название трех звезд в созвездии Boora.

trois étoiles du Bootes.

## གཡུ་མ་ལ་མ་ གཡུ་མ་ལ་མ་

на запад, к западу. C.9,108.  
à l'occident, vers l'occident.



- стражи на правой стороне: \* загалы  
 ϩ, η, π, ο въ составѣ Рыбы.  
 veille de la droite: \* cinq étoiles ϩ,  
 η, π, ο des Poissons.  
 второй полкъ въ ливанѣ. С.8,1.  
 second régiment d'une division.  
 судья сидящій съ правой стороны:  
 \* β въ составѣ Дѣвы.  
 le juge de la droite: \* β de la  
 Vierge.  
 западный Джун, новое названіе Ти-  
 бета.  
 Djon occidental, nom moderne du Thi-  
 bet.  
 S. dakchinn. ཇུ་ཁྱེད་ཀྱི་གཞུང་ ཇུ་ཁྱེད་ཀྱི་གཞུང་  
 правая (западная или южная) сторона.  
 le côté droit, l'ouest ou le midi.  
 правое (западное) знамя: \* ε, δ, κ.  
 ν, μ, σ въ составѣ Антиноя.  
 étendard de la droite: \* ε, δ, κ, ν,  
 μ, σ d'Antinous.  
 см. ཇུ་ཁྱེད་ ཇུ་ཁྱེད་  
 voy. ཇུ་ཁྱེད་ ཇུ་ཁྱེད་  
 разить докончить, изстратить, издержать,  
 расточить, истребить.  
 ordonner de finir, de consommer, de dé-  
 penser, de dissiper, de détruire.  
 разить расточить имѣніа.  
 ordonner de dissiper les biens.

- истребить perire. См.1,9.  
 anéantir la religion.  
 прекратить грѣхи. До.10.  
 mettre un terme aux péchés.  
 см. ཇུ་ཁྱེད་ ཇུ་ཁྱེད་  
 voy. ཇུ་ཁྱེད་ ཇུ་ཁྱེད་  
 S. akchaya, akchaya. ཇུ་ཁྱེད་ ཇུ་ཁྱེད་  
 неистощимый, неисчерпаемый; неразру-  
 шимый, бессмертный, вечный. \* 22.5  
 годъ въ 60 лѣт. писм. (mong. эр-  
 галъ-модай; sut. бунъ-сунъ).  
 inépuisable, innombrable, infini; indestru-  
 ctible, immortel, éternel, perpétuel;  
 \* vingt-troisième année du cycle de  
 soixante (mong. éré-ghal-nokhai;  
 chin. ping-su).  
 украшенный неисчислимыми до-  
 стоинствами.  
 orné d'innombrables qualités.  
 S. akchayamati. ཇུ་ཁྱེད་ཀྱི་མཁའ་མཛོད་  
 имя одного бодисатвы.  
 nom d'un bôdhisattva.  
 S. akchayakaranta. ཇུ་ཁྱེད་ཀྱི་མཁའ་མཛོད་  
 имя одного бодисатвы.  
 nom d'un bôdhisattva.  
 истребить безчисленное множе-  
 ство враговъ.  
 il détruisit une quantité innom-  
 brable d'ennemis.



S. varata.

оса.

vespre.

(i) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

видный, видный, примечный.

visible, remarquable.

(i) རྟོག་པར་

до окончания, до конца, до крайности,  
до истощения, до остатка, все.

jusqu'à la fin, jusqu'à l'extrémité, jusqu'à  
l'épuisement jusqu'au bout, tout.

ཐུག་པར་

довершение, окончание.

achèvement, action de finir.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

почтнуть (знатного человека), представлять-  
ся (государю), являться (ко двору). Т.  
7,47.

visiter (un grand seigneur), se présenter  
(à l'empereur), aller à la cour.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
идти на встречу (знатному чело-  
веку).

aller au devant (d'un seigneur).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

дать аудиенцию, допустить к аудиенции,  
взять явиться или предстать.

accorder audience, ordonner de se présen-  
ter.

(d) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

почтвать друг друга.

visiter l'un l'autre.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

вместе почтвать (знатного человека), вк-  
реть представляться (государю), являться  
ко двору. Т.7,48.

visiter ensemble (un grand seigneur), se  
présenter ensemble (à l'empereur).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

бедный! жалкий! бедняшка! Т.5,42.  
pauvre! malheureux!

S. paramānu. ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

атом, пылесос,  
atome, molécule subtile.

атомы, пылинки.

atomes, molécules subtiles.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

расточитель, мот, истребитель.

dissipateur, destructeur.

S. paramita. ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

переход, переправа, или способ пере-  
правиться на ту сторону т. е. освобод-  
иться от мучений, свойственных смерт-  
ным; добродетель, нравственная оз-  
вуча.

trajet, passage ou le moyen de passer à  
l'autre bord c. à d. d'échapper à la  
condition des mortels; vertu, le mérite  
moral par lequel nous arrivons à nous  
affranchir de la condition mortelle.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

досто парамита, средств спасения  
или добродетелей буддийских: по-  
давание, исполнение нравственных (ду-



истощеніе ; \* недостатокъ.  
épuisement ; \* le manque.



ଶିଳ୍ପ

9

カ

1

•

③

主

**das**

**Issue**

•

\_\_\_\_\_

14



11

—

五

来

•

**1**

1

**2.**



- comprendre, saisir, pénétrer: \*abrégé.  
 རང་གཅིག་པར་འཛིན་པ་  
 себя любить, быть самолюбивым.  
 être rempli d'amour propre.  
 ཉི་འོད་ན་  
 satmāie coluna. T.1,5.  
 éclipse de soleil.  
 བཟུངས་པ་  
 насидовать престолъ, войти на престолъ, партировать. Чз.57.  
 hériter le trône, monter le trône, régner, gouverner.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་བྱེད་པ་  
 партировать, управлять государством. Чз.256. Ar.3,3. Ce.36.  
 régner, gouverner l'état.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 держать или схватить за платье, tenir ou saisir par l'habit.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 построить дворецъ. Хт.2,46.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 construire un palais.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 министр иностранныхъ дѣлъ.  
 Гр.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 le ministre des affaires étrangères.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 в рукахъ держать, вать вь руки.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 tenir entre les mains, prendre en mains.

- ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་པ་  
 тугло втронать вь три сокровища (булльскую тронность).  
 Чз.247.  
 croire fermement aux trois joyaux (trinité bouddhique).  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 построить домъ.  
 construire une maison.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 S. spārika. རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 щитовосецъ. III.28.  
 guerrier portant un bouclier.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 дань (внт. гунъ). C.1,53.  
 tribut, impôt (en chin. koung).  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 названіе India.  
 nom de l'Inde.  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 S. dhritu. རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 держиміа, берущіа, принимающіа, хранящіа, и пр. \* названіе 13 года вь 60 літнемъ циклі (эра гала хулугуна джиз; внт. бинь-лавы).  
 prenant, saisissant, tenant, conservant, etc. \* treizième année du cycle de soixante (mong. ére-ghal-khou-loughans djil; chin. ping-tse).  
 རྒྱལ་ཁྱིན་པ་  
 хранить вь сепалѣ, помнить.  
 garder au fond de son coeur, se souvenir de.



[illegible]



ordonner de prendre, de tenir, de saisir, d'attraper; \* remettre, livrer: \* faire offrir, faire présenter: \* faire construire, faire bâtir, faire ériger.

вручить государю, поднести па-  
рю. Бр.4.

offrir, présenter au khan.

представить угощение. Му.20,8.  
offrir le régal, régaler.

велеть ловить гусей. Сс.60.  
ordonner d'attraper les oies.

велеть построить домъ, или рас-  
кинуть частую палатку.

faire construire une maison, faire dresser une tente.

велеть отдать или вручить. Аа.2,23.  
ordonner de remettre, de livrer.

(1) འཇོག་བཟུང་ཅན་

имѣющий рукоятку, съ рукояткою. Сд.7, 313.

avec un manche.

ཁྱུ་རྩེ་འཇོག་བཟུང་ཅན་

кувшинъ съ рукояткою. Т.16,11.  
vase avec une anse.

རྩིང་རྩིང་གྲག་

маленькие медные колокольчики, вѣт-  
ромъ приводимые въ движение.  
petites clochettes de cuivre que le vent agite.

S. parichada. འཁོར་མ་ འཁོར་གྱི་ཡོན་

товарищи, спутники; сента, прислуга.  
camarades, compagnons de voyage; une suite, une cortège, les domestiques.

གཞན་པོ་མེད་པ་

неуловимый, непонятный, непразуми-  
тельный.

insaisissable, inintelligible, incompréhensible.

ནི་མ་ཁྱུ་མེད་པ་ འཇོག་ཅན་མེད་པ་

нѣтъ захватить, нѣтъ рукъ невыпускать;  
\* перебирать (четки). Т.10,17.

tenir entre ses mains sans lâcher prise, ne pas se désister d'une affaire; \* défilé (son chapelet).

འཇོག་པ་ | ཡོན་ | ཁྱེ་མ་མེད་ | བཅིག་པ་ | འཇོག་པ་ |

འཇོག་པ་

vazie; \* поднесение, приношение, даръ,  
плата; \* цѣна, платимая женихомъ ро-  
дителямъ невесты (калымъ). Т.3,10, 5,29.

prise, capture; \* action de présenter, d'offrir; présent, cadeau; salaire: \* ar-  
gent que la maison de celui qui doit se marier donne à la maison de la fille qu'il doit épouser: c'est l'opposé de ce que nous appelons dot.

ཆོས་ཁྱེ་མ་མེད་པ་

подарокъ за преподавание закона.

\* cadeau donné pour l'enseignement de la loi.



**À être arrêté, être mis aux arrêts.**

**Ос- (1) пойманный, пленный, арестованный.**  
**прис- pris, saisi, prisonnier, captif, détenu.**

ཉི (1) གཟུང་ཏུ་ཡོད་པ་

понятный, вразумительный; ясный.  
intelligible, compréhensible, clair.

(d) འཕྲོད་པ་ འཛིན་པ་ རྒྱུས་འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 держать друг друга, держаться, сха-  
 титься (напр. в борьбе, сражении,  
 драке): "соединиться, быть в связи."  
 Т.4.37.

tenir l'un l'autre, se saisir mutuellement,  
s'exercer à la lutte: " s'unir, s'allier,  
être lié.

ॐ S. sarva gatiya'āsukam tcha  
ॐ yogantu.

འགྲོ་ལྷན་རྒྱུ་ལྟེ་ལས་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་  
вст существа да соединятся въ об-  
щей радости! т. е. наслаждаются  
общей радостью!

tous les êtres s'unissent dans la même joie c. à d. qu'ils jouissent de la même félicité !

ཐུང་ཏུ་འབྲེལ་བ་

☞ *s'unir par paire, être uni par le mariage.*

2 Апрель 6  
закончить мирный трактат с  
тремя западными (айханами),  
он возвратился. Сс.200.

١٠٠٠ : بعد : après avoir conclu la paix avec  
١٠٠٠ : بعد : les trois aimaques occidentaux  
١٠٠٠ : بعد : il retourna.

ॐ S. vahavyayama. अष्टौ-सुखमः

❖ борецъ. III.30.

**lutteur , athlète.**

श्री. कु. व. नयेय. वने. शु.

знакъ родительного падежа  
(грамм.).

**signe ou particule du génitif.**

རྩ རྟེན་ལ་གྲེལ་པ་

крѣпко или тѣсно соединяться (см.  
подъ сл. шитуну).

se lier étroitement (cf. s. v. *chituku*).

**сдѣлать условіе , условиться. III.**  
**convenir de , stipuler.**

богатство, сопровождаемое грѣ-  
хомъ. М.95.

richesses accompagnées d'un péché.

(d) отдача; поднесение, приношение: \* связь, соединение.

action de donner ; action d'offrir, don,  
offrande: \* lien, union.

(d) **взѣтъ** держаться или схватиться; \* **во-  
лѣтъ** бороться, сражаться. Т. 4, 37.  
\* **соединити**, **связать**. Сс. 86. 234. Эп.  
256. \* **сообразити** съ чѣмъ, согласити.



ordonner de se tenir, de se saisir, de s'empigner; \* ordonner de s'exercer à la lutte, de lutter: \* unir, lier: \* conformer, régler, concilier.

исполнять царскія обязанности  
наравнѣ съ законами релігіи.  
Ce.36.

il remplissait les devoirs du khan  
à l'égal des lois de la religion.

согласенъ съ добрымъ дѣломъ (добродѣтемъ). Ar.  
concilier avec une bonne oeuvre  
(vertu).

велѣть держаться пути спасенія.  
Va.92.  
ordonner de suivre la voie du salut.

казнить по закону, согласно  
съ закономъ. Ун.24.  
punir de mort selon la loi.

силлогизмъ или разлѣченіе до-  
сужельствъ по порядку.  
syllogisme ou disposition d'arguments.

(d) འབྲེལ་བ་

отдача; поднесение, приношение: \* связь,  
соединение.

action de donner; action d'offrir, don,  
offrande: \* lien, union.

S. sambandha (coniunctio, collectio).

འབྲེལ་བ་ རྒྱུ་གཞི་

связь, борьба: \* связь, соединение, со-  
отношение; союз; единство; составле-  
ние: \* составление, сопереживание; \* раз-  
мышление, глубокое созерцание (см. сл.  
шигуну).

lutte, combat: \* cohérence, liaison, jon-  
ction; alliance, union; action de com-  
poser: \* dispute, controverse; rivalité:  
\* méditation, contemplation intérieure  
(v. s. v. chitaku).

འབྲེལ་བའི་ འབྲེལ་བའི་མེད་པ་

без связи, без отношения, не-  
связанность.

sans liaison, sans rapport; inco-  
hérence.

связывать, соединять; составлять:  
\* размышлять, созерцать.

lier, unir, conjoindre; composer:  
\* réfléchir, méditer.

འབྲེལ་བ་ རྒྱུ་གཞི་

почитание, благоговение.

\* vénération, respect, hommage.

ревновать добродѣтели. Ун.15.  
être zélé pour la vertu.

прекрати сношенія съ друзьями,  
родственниками. Бол.

cesse des relations avec les amis,  
avec les parents.



(don, son) འབྲེལ་བ་ཅན་

соединенный, связанный; \* от природы данный, естественный. cf. Уд. 77. Ум. 18.

uni, lié, réuni; \* naturel, reçu de la nature.

གྲོ་མ་འབྲེལ་

двойная согласная буква (от тибетск. за.). пишущая под собою или над собою еще одну.

double consonne (chez les Thibét.) qui a au-dessus ou au-dessous d'elle une autre.

(d) འབྲེལ་འཛིན་ཕྱིན་པ་

боротся, сражаться с ким; \* соединяться, связаться с ким.

lutter, combattre avec qu.; \* s'unir, se lier.

འཛིན་པ་

хватание (рукою); \* хватаю, беру, принимаю, держу; \* ширина в падень. Гр. 146.

action de saisir (avec la main); \* je saisi. je prends, je reçois, je tiens; \* largeur d'empan.

གྲུབ་འཛིན་པ་

понимать, постигать, разуметь. comprendre, concevoir, pénétrer, saisir.

གྲུབ་འཛིན་པ་མེད་པ་

непонятый, непостижимый, неразумительный. incompréhensible.

གྲུབ་འཛིན་པ་ཉིད་

истинное понятие, заключение или убеждение, основанное на истинном понятии.

notion juste, conclusion ou conviction basée sur une notion juste.

འབྲེལ་པ་

название какой-то травы. С. 7, 136. nom d'une plante.

(r) གྲུབ་པ་

хватание (рукою), охватывание, объём; \* понятие, понятливость; восприимчивость; способность, искусство. С. 9, 47.

action de saisir (avec la main), action d'embrasser: étendue; \* conception, conception vive et facile; faculté, aptitude, habileté.

གྲུབ་པ་ཉིད་

истинное понятие, совершенное убеждение в чем-то.

notion juste, pleine conviction.

(barimiston) འཛིན་པ་ཆེ་བ་

объективный, действительный; \* весьма понятный, с большими способностями. pouvait contenir, précieux; \* intelligent, qui a la conception vive.

(r) འཛིན་པ་

брать, схватывать, держать, принимать, воспринимать; \* понимать, постигать. С. 7, 45. Ум. 199. 213.



prendre, se saisir de, surprendre, attraper, s'emparer de, tenir ferme: \* comprendre, concevoir.

བདག་པ་ལ་ གད་གཤམ་

палаты, стаченный; приазанный, удержанный. Нл.17.

pris, saisi, surpris; lié, uni, réuni, affermi.

བསམ་པ་ལ་ རྩལ་ལྡན་པ་

восприимчивая душа; впечатлительное, живое сердце.

ame impressionable; coeur susceptible, tendre, sensible.

འཕྲིན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

приимать за брахманского сына, считать брахманским сыном. Чл.219.

prendre pour un fils de brahmane.

རྩལ་ལྡན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

эгоизм, самозлобие.

égoïsme, amour de soi, amour-propre.

(1) རྩལ་ལྡན་པ་

хватание, обхватывание; удержание, подерживание; пособие: \* притяжение: \* обладание: \* понятие.

action de saisir, d'embrasser, de retenir, de soutenir; secours, aide: \* attraction: \* possession; \* notion, idée.

འཕྲིན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

зверь лишённый всякого понятия или бессмысленный. Зн.199.

animal qui n'a aucune idée, insensé.

(1) རྩལ་ལྡན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

constant, inébranlable, ferme, persévérant.

(d) རྩལ་ལྡན་པ་

вещи принадлежащие к одежде, одежде, платье.

tout ce qu'appartient à l'habit, habit, vêtements.

འཕྲིན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

устье, мета. Т.4.5. \* приношение, дар. Мр.61.5. \* залог, поруч, ручательство: \* соединение, сращивание.

but où l'on vise dans l'exercice de la flèche: \* don, offrande: \* gage, assurance, garantie, caution: \* union, réunion.

འཕྲིན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

значение или сила букв. Мр.4.32.

signification ou force des lettres.

འཕྲིན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

понасть в устье. Т.4.5.

atteindre le but.

འཕྲིན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

обнять, обхватить, заключить: \* соединиться, согласиться, условиться, обзавестись, уговориться. Дл.53.68.

embrasser, entourer de ses bras: \* s'unir; s'accorder, être d'accord, convenir de, stipuler, s'engager.

འཕྲིན་པ་ རྩལ་ལྡན་པ་

залог, залог, поруч, ручательство. Дл.60.

gage, assurance, garantie, caution.



- ཤོར་གྱི་གཏང་མ་  
salotъ въ вещахъ.  
gage en effets.
- མེ་གཏང་  
заложникъ, аманатъ.  
otage.
- (c) འཛིན་པོ་ཅན་  
умѣренный, благоразумный въ своихъ рас-  
судкахъ. T.7,13.  
modéré, qui sait faire usage de ses biens  
sans trop dépenser.
- (d) ལུས་ལྟུང་བྱེད་པ་  
дѣлать что медленно, приниматься за что  
выло. T.10,21.  
faire qc. lentement.
- ལྟུང་པ་  
костюпанъ.  
renouleur, rhabilleur.
- འཇུག་པ་  
становокъ, въ которомъ лошадей  
подковываютъ. C.7,118.  
métier à ferrer les chevaux.
- S. parikcha. བརྟག་པ་  
обсужденіе; \* изслѣдованіе, обсуживаніе.  
revue; \* recherche, discussion.
- (gda) ལྟུང་པ་  
быть схвачену, пойману, одержиму,  
постыгнуто и пр.  
être saisi, attrapé, atteint, compris, etc.
- ལྟུང་པ་  
быть одержиму тяжкою болѣ-  
зью. Ча.5.  
être atteint d'une maladie grave.

- འཇུག་པ་  
быть взату неприятелемъ, достать-  
ся въ плѣнъ.  
être pris par l'ennemi, devenir  
prisonnier.
- འཇུག་པ་  
совершенно обладать своими  
мыслями. Дд.  
gouverner ses idées.
- འཇུག་པ་  
темновато, сумрачно.  
un peu obscur, un peu sombre.
- ལྟུང་པ་  
сумеръ.  
crépuscule.
- ལྟུང་པ་  
потемнѣть, смеркаться, быть пасмурнымъ:  
\* печалиться, пригорюньваться; \* по-  
краснѣть. C.9,16.  
devenir sombre, s'obscurcir, devenir ob-  
scur: \* rougir d'impatience ou de colè-  
re (le bouton a rougi); \* être affligé,  
être abattu.
- ལྟུང་པ་  
затемнить, помрачить.  
obscurcir, ternir, assombrir.
- ལྟུང་པ་  
нахмурить лицо, показывать не-  
удовольствіе или печаль. Бг.63.  
Чз.57. Эп.225.  
froncer les sourcils, montrer du  
dépôt, se chagriner.
- S. varuna. བརྟག་པ་  
Варуна, божество воды и владыка запад-  
ныхъ странъ: \* дерево *Tapia crataeva*,  
*capparis trifoliata*.



Varouna, divinité des eaux et génie des contrées occidentales: \* l'arbre *tapia erataeva*, *capparis trifoliata*.

темно, неясно, обичайно. T.10,86. 11,43.  
obscurément, confusément, voir trouble.

название какого-то цвета.  
nom d'une fleur.

смеркаться, зачерпты: \* темнеть, меркнута.

commencer à faire sombre, baisser (du jour): \* s'obscurcir, s'offusquer.

сдѣлать темнымъ, затемнить, отблѣнить, ослѣпить, померкнуть.

rendre obscur, obscurcir, faire ombre, ombrer, couvrir d'ombre, offusquer.

видѣть себя (въ водѣ или въ зеркалѣ). T.13,102.

voir son image (dans l'eau ou dans un miroir).

вообще; \* величина, объемъ, ростъ.  
\* пристойно, прилично, адекватно. Д. 38. Jr.1,3.

en général; \* grandeur, circonférence, taille: \* décentement, convenablement, passablement.

съ горы, величавою съ горы.  
de la grandeur d'une montagne.

темно, неясно, обичайно.  
obscurément, confusément.

очень хорошо, весьма красиво.  
très-bien, très-joliment.

тѣнь, густая тѣнь.  
ombre, ombre épaisse.

(kt) общий; \* великій, большой, объемистый, расхлябый; \* широкій, приличный.  
général, commun; \* grand, spacieux, de haute taille; \* convenable, passable.

омочить большую часть, почти довести до конца: \* быть приличнымъ, благопристойнымъ, удобнымъ, выгоднымъ. Д.123.

terminer la plus grande partie, presque finir: \* être décent, convenable.

сдѣлать означенно: \* сдѣлать приличнымъ, благопристойнымъ, удобнымъ, выгоднымъ.

ordonner de finir: \* rendre convenable.

мудилое дерево базилика, *terminalia belerica*.

arbre, myrobolan beleric, *terminalia belerica*.

грубый, необразованный.  
grossier, non-civilisé.



считать длинное лицо, показывать неудовольствие. T.6,24.

avoir le visage fort allongé, être mécontent.

тунга.

cumin (*hyssopus erectum*).

پارس S. vyāghra. 𑖑𑖔𑖔𑖔

turp: \* название третьего года из 12 летнего цикла. T.19,102.

tigre: \* troisième année du cycle de douze.

𑖑𑖔𑖔𑖔

морской турп, название морской рыбы. T.20,77.

tigre d'eau, nom d'un poisson de mer (ch. choui-hou-yu).

𑖑𑖔𑖔𑖔

turpou zergosime.  
tanière du tigre.

𑖑𑖔𑖔𑖔  
nom d'une étoile.

𑖑𑖔𑖔𑖔 𑖑𑖔𑖔𑖔

Таджик (ant. Тюджи), Персиянин.  
Tadjik (chin. Tiao-tchi), Persie, Persan.

𑖑𑖔𑖔𑖔 𑖑𑖔𑖔𑖔

tigroux zroost; название клещевника.  
queue du tigre: nom d'une plante, ricin, palmé de Christ (palma Christi, *ricinus communis*).

𑖑𑖔𑖔𑖔

plante из турпной шкур.

habit fait de peau du tigre.

𑖑𑖔𑖔𑖔

turpou natua.

taches sur la peau du tigre.

𑖑𑖔𑖔𑖔

turpouk.

petit du tigre.

𑖑𑖔𑖔𑖔

бобръ малая рога. C.6,11.

une petite panthère.

(1) шукнуть (о лице, глазах, деснах и пр.).

s'enfler (les yeux, le visage, la gencive, etc.).

(d) бешестанно говорить, болтать, падать накому слова шговарать. T.9,5.

parler beaucoup, babiller, bavarder sans discontinuer.

(1) 𑖑𑖔𑖔𑖔

кусть, густой кусть, кустарник; роша: \* лихое шето, страшное, ужасное.

buisson, arbuste, lieu planté d'arbores; bosquet, bocage: \* lieu sauvage, terrible.

𑖑𑖔𑖔𑖔 𑖑𑖔𑖔𑖔

густая сандаловая роша.

bois de sandal très-épais.



**അപ്പനീ അപ്പനീ :**

НОС

pro

7/10/20

ॐ नमः शिवाय

ॐ

pla

**ආප්තිය :**

top  
pre

pro

ॐ नमः शिवाय

(d)

ॐ

2-12

from  
Bryce  
Bryce

செய்து



Department of Health and Human Services

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

अथवा

2017

## Ergebnis:

...

(d)

అనుబంధం 3. ఆ

1. **NAME**  
 2. **DATE**  
 3. **TIME**

Sam

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

द्वय

не

не

ne  
im

im  
ସହ

ଶକ୍ତି : ଶକ୍ତି

20  
ser

ser

**Answer:** **1**

● ●

6289

20



быть шероховатымъ, неровнымъ, малро-  
ватымъ, рабымъ. C.8,76.

être raboteux, inégal, marqué de la petite  
vérole.

сдѣлать шероховатымъ, неровнымъ, не-  
гладкимъ.

rendre raboteux, inégal.

шероховатый, негладкий, неровный.  
raboteux, inégal.

дзгъдъдъ

работникъ въ типографіи, печатникъ.  
imprimeur, ouvrier d'une imprimerie.

трещать, надавать трескъ. C.6,122.  
craquer, pétiller.

шероховатый, неровный, негладкий, ма-  
ловатый. C.8,79.

être raboteux, inégal, marqué de la petite vé-  
role.

чертополохъ, волчецъ.  
chardon, tribulus aquati-  
cus.

бобръ мазаго рода.  
petite panthère.

дзгъдъдъ

грязный, замаранный, покрытый сажею;  
перха. T.12,12.

sale, malpropre, saleté de visage et des  
yeux de ceux qui ne se lavent point;  
saligand, souillon.

дзгъдъдъ

загрязниться, запачкаться, покрыться са-  
жею. T.12,12.

être sale, malpropre, avoir la visage très  
sale.

тз

заполнить; горкое масло (Steinbutter)? Ce.  
216. Cf. Pallas's Reisen 11,88. 656.  
697. III, 258.

aérolithe; Steinbutter ap. Pallas.

кричать, поднимать крикъ. T.3,109. 10,83.  
crier, vociférer, faire de grands cris.

дзгъдъдъ

крикъ, шумъ, грохотъ. Дл.42.

cri, bruit, vacarme, fracas.

(d) кричать другъ на друга, поднимать  
крикъ.

crier l'un contre l'autre.

кричать громкимъ голосомъ.  
Аа.7,57.

faire de grands cris, crier à  
haute voix.

Баркуль городъ, на восточномъ концѣ  
Туркестана.

Barkul, ville sur la frontière orientale de  
Turkestan.

БЕ = BE.

Ch. pe - bien.

полъ оазиса. T.19,68.

espèce de faisan.



33 может быть, может стать. T.11,  
33.

peut-être.

Ch. pei-tse. རྩེ་བློ་

баиса, четвертая степень княжеского достоинства.

les régulos (princes) du quatrième ordre.

Ch. pei-lé. རྩེ་ལྷོ་

баиса, третья степень княжеского достоинства.

les régulos (princes) du troisième ordre.

Ch. Pei-tsing.

Бэй-динг, северная столица, Пекин, столица империи. Ar.1,31.

Pei-tsing, Pé-king, Pékin, capitale du nord, ville capitale de l'empire chinois.

старейший корень. C.4,24.

racine du sénévé.

མཆོད་པ་ལྟེན་པ་

ублаживать (анта). T.9,23.

endormir en chantant.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ублаживать, вырывать. A.99.

animal mâle, avorton.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་

ублаживать рога животного.

mâle d'une bête à corne.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ублаживать собак. T.20,3.

chien qui vient d'une chienne juive et d'un vilain mâle, chien mépris.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

животное, рожденное от ала и обыкновенной коровы.

animal né d'un yag et d'une vache ordinaire.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་

ni земля, ни камень, среднее между ними.

ni terre ni pierre, mais ce qui tient le milieu entre ces deux choses.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

сын первого поколения из первого поколения. T.3,13.

fil d'un esclave de la première génération.

S. veda. རྩེ་བློ་

веды, священные книги у Индийцев.

veda, la sainte écriture des Indiens.

ལྷོ་ལྷོ་ རྩེ་བློ་

Brahma.

Brahma.

ལྷོ་ལྷོ་ རྩེ་བློ་ རྩེ་བློ་

читатель вед, пунни.

lecteur des védas, richi.



(1) немесовый орех. С.3,77.

сосо, noix de coco.

Бета, кажется, не что иное как Бота, Ботанга, древнее название Тибета, ныне Бутан, или, по крайней мере, индийское население, жившее при бутанской границе.

Bheta ne paraît pas autre chose que Botha, Bothanga, nom ancien du Thibet (Boutan), où, au moins, un tribu indien qui habitait sur la frontière du Boutan.

S. vetasa. བེ་ས་ཤེ་ཤེ་

индийский тростник.

rotin, rotang, calamus rotang.

(bétéghe) སྐྱུ་རྩུ་མ་

птица зов. T.19,99.

гэсир дес oiseaux.

(bétéghe) отрицат. частица не, употребляемая перед именными, склоняемыми.

particule négative ne qui se met devant l'impératif.

མ་ཤེ་

je ne fais pas.

(1) མཁུ་ལྷན་པ་

птица зов. T.19,99.

гэсир дес oiseaux.

M. peteri.

фигуры, струя, пятна, полосы, пятна, крапинки.

figures, ondes, taches, petites taches, marques, mouches.

(d) амтерэ искать.

འཇུག་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

chercher ensemble.

(d) искать, поискать.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

(d.gul) переть искать, переть поискать.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

ordonner de chercher.

(de.gde) быть искомому.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

être cherché.

M. peteringné.

(de.tei) отрубчатый, травчатый, крапчатый.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

ondé, moiré, à ramage, tacheté, moucheté, marqué.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

середина, талия, середина тела: \* вершина, вершина горы. T.1,66.

taille, stature, milieu du corps: \* les côtés d'une montagne. ou l'endroit de la montagne qui est presque au milieu, plus près du pied cependant que la cime; penchant d'une montagne, bord.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

тафть колонны, часть колонны между капителем и базой.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

fût de la colonne.

འཇུག་པ་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་

вершина, не вершина. T.1,66.

(marcher) sur le côté, sur le milieu de la montagne.



ཐུག་ཅུ་

с трудом ноги передвигать. T.12,56.  
trainier les pieds avec peine.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་  
bord d'une plaine.

ཐུག་ཅུ་ M. peleni. རྒྱུ་ལྟེན་

готовый, приготовленный. T.12,60.  
préparé, prêt.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

совершенно готово, все на лицо. T.10,3.  
tout préparé, tout prêt.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

приготовить, изготовить, пригото-  
вить. T.3,92.  
préparer, apprêter.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

грубая шутка.  
grossière plaisanterie.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

приготовить, изготовить, пригото-  
вить. T.3,92.  
préparer, apprêter.

ཐུག་ཅུ་ M. peltchi. རྒྱུ་ལྟེན་ཅན་

шутник, пересмешник. T.8,3.  
moqueur, persifleur, railleur.

ཐུག་ཅུ་ M. peltchitemo. རྒྱུ་ལྟེན་ཅན་

грубо шутить, пересмешивать, передразни-  
вать, дурачиться. T.8,3.

se moquer de, rire de tout ce que fait ou  
dit qn., railler, se railler, ridiculiser.

ཐུག་ཅུ་ (d) རྒྱུ་ལྟེན་ཅན་

готовить, приготовить. T.3,91.  
préparer qc. en commun.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

приготовление, заготовление. Дл.64. С.4,28.  
préparation.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

приготовление жертвы.  
préparation d'une offrande.

ཐུག་ཅུ་ S. ratchanā (praeparatio, dispositio).

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་ རྒྱུ་ལྟེན་ རྒྱུ་ལྟེན་

приготовление, заготовление, устройство. С.  
4,28. Нл.15.

préparation, disposition, arrangement.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

распорядитель приготовления или  
обработка.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་ རྒྱུ་ལྟེན་ རྒྱུ་ལྟེན་  
велеть приготовить, велеть заготовить или  
устроить. С.4,28.

ordonner de préparer.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

пристава, сопровождающий посла-  
ния. С.4,27.

officier qui conduit l'ambassadeur.

ཐུག་ཅུ་ རྒྱུ་ལྟེན་

велеть приготовить съестные при-  
пасы.

ordonner de préparer des vivres,  
ordonner d'approvisionner.



འབྲེག་ཀུལ་ (beletkegulku) གྲུབ་བྱེད་འཇུག་པ་  
venir se rassembler, se rassembler. T.  
3,91.

faire faire des préparatifs, des dispositions.

འབྲེག་ཀུལ་ (beletkegdeku) འབྲེག་ཀུལ་གྱི་སྒྲུབ་བྱེད་པ་, འབྲེག་ཀུལ་གྱི་སྒྲུབ་བྱེད་པ་  
être préparé, disposé.

S. ratch (praeparare, facere).

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
préparer, préparer, disposer, faire des préparatifs.

འབྲེག་བྱེད་པ་, འབྲེག་བྱེད་པ་, འབྲེག་བྱེད་པ་. T.3,  
88. H.15.

préparer, apprêter, disposer, faire des préparatifs.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
préparer ou ordonner un festin.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
y devant un feu allumé.

འབྲེག་བྱེད་པ་

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
réserve, réserve, réserve. T.  
3,88.

troupes de réserve.

འབྲེག་བྱེད་པ་

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
préparer un coussin ou un matelas.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

don, présent, cadeau.

don, présent, cadeau.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
le cadeau a été agréable.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
offrir des cadeaux le nouvel an.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

préparé, prêt.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

faire présent.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་  
faire faire présent.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

veuf, veuve.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

une espèce d'une araignée vénimeuse.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

celui qui vient de finir le deuil.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

temps du deuil, veuvage, viduité.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་

porter les habits de deuil ensemble.

འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་ འབྲེག་བྱེད་པ་



## བཟུང་བྱེད་པ་

носить трауръ, надолжить трауръ. T.3,37.  
porter les habits de deuil.

## འགག་པ་བཟུང་བྱེད་པ་ བཟུང་བྱེད་པ་

носить на рукахъ лита, держать. T.8,24.  
\* разбить, разломать, сокрушить.  
porter un petit enfant sur ses mains, dor-  
loter: \* briser, casser.

раздавить, разломать кам-  
немъ. Mg.2,11.  
\* écraser avec une pierre.

## ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

долыжка у лошадей, на которой вы-  
сится ключонъ волосъ, пята. T.  
30,21.  
faucon (des chevaux).

выпустить, испустить (свѣтъ). B6,6, X1.  
1,44.  
\* faire sortir (la lumière).

## (ghir) རྒྱུ་གཤམ་པ་ རྒྱུ་གཤམ་པ་

скотский выгонъ, пастбище. T.1,60. 10,9.  
pâturage, pascage.

выходить, разминаться.  
sortir, aller dehors.

разминаться на двести сторонъ (о  
свѣтѣ).

se répandre des dix côtés (p. e. la  
lumière).

## མཐོ་གཤམ་པ་ རྒྱུ་གཤམ་པ་

мѣсто соединения (двухъ рѣкъ, дорогъ,

сѣтекъ), сѣтка (рѣчка), простран-  
ство между пальцами. T.5,63. 10,37.

le milieu, ou ce qui joint q. p. e. deux  
rivières, deux chemins, deux branches,  
la partie qui sépare les doigts.

## ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

соединение рѣкъ, нижняя часть до-  
роги.

confluent des rivières, fond d'une  
vallée.

## ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

точка соединения трехъ рѣкъ.  
confluent de trois rivières.

## ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

мѣсто соединения двухъ рѣкъ. T.  
1,80.  
confluent de deux rivières.

соединение дорогъ, перекрестокъ.  
T.9,72.  
carrefour.

начать караулить на дорогахъ и на  
сѣткѣ перекресткахъ.

faire la garde pendant la nuit sur  
tous les chemins et les carrefours.

## ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

точка соединения дорогъ, перекрестокъ.  
T.1,74.  
carrefour.



signes complets ; signes d'une chose accomplie.

стрѣлять изъ луны въ дѣла.  
tirer de l'arc au but.



མཆོད་མཐོང་གི་ལ་

придерживаться знаков или приметъ.  
почитать что признакомъ, по при-  
метамъ считать, судить по примет-  
тамъ.

se tenir aux signes, regarder qe. com-  
me un signe, suivre les signes, juger  
d'après les signes.

མཆོད་མཐོང་གི་ལ་

принимать какъ знаки.  
- regarder comme les signes.

S. pradjñā, dñāna. བོད་ཤེས་

знание, знание, истинное знание, муд-  
рость; божественная премудрость,  
вещность изъ отвлеченія.

connaissance, le savoir, science véri-  
table, sagesse.

མཆོད་མཐོང་གི་ལ་

природа мудрости: эпитета Манджу-  
шри бодисатвы.  
nature de la sagesse: l'épithète de  
Mandjotrī bôdhisattva.

མཆོད་མཐོང་གི་ལ་

зерцало мудрости: Манджушри бо-  
дисатва.  
le miroir de la sagesse: Mandjotrī  
bôdhisattva.

མཆོད་མཐོང་གི་ལ་

источник мудрости: Манджушри  
бодисатва.

la source de la sagesse; Mandjotrī  
bôdhisattva.

མཆོད་མཐོང་གི་ལ་

рассматривать знаки или приметы, раз-  
суждать по видимымъ приметамъ.  
examiner les signes ou les indices, juger  
de qe. d'après les signes visibles.

S. lakshana. མཆོད་ཤིན་

знакъ, означеніе, примета отличитель-  
ная: \* определенье, означенье, \* при-  
чина, основаніе, внутреннее свой-  
ство: \* сущее.

signe, indice, marque, caractère di-  
stinctif, attribut distinctif: \* défini-  
tion, explication; \* cause, motif,  
base, nature ou essence de qe.;  
prédicat ou attribut.

མཆོད་ཤིན་ལེན་ལ་

объяснять что по приметамъ, объяснить  
внутреннее свойство или основаніе  
по видимымъ знакамъ.  
expliquer qe. au moyen de signes, ex-  
pliquer la nature ou l'essence de qe.  
d'après les signes visibles.

མཆོད་ཤིན་ལེན་

имеющее отличительный знакъ, при-  
метный, определенный, ясный, от-  
четливый.

celui qui a le caractère distinctif, vi-  
sible, remarquable, déterminé, évi-  
dent, naturel.



མཚན་ཉིད་ཀྱི་ཐེག་པ་  
 znachajaj mja pravajja pramitaj.  
 éléments ou regles des signes.

མཚན་དཔེ་ མཚན་དང་དཔེ་  
 znak i soznaktrnost'; soseprmen-  
 ctvo chastej.  
 signe, qualité visible et proportion;  
 beauté corporelle.

S. saratandralakchana.  
 གནས་ཀྱི་དཔང་གི་མཚན་ཉིད་  
 pramitaj drugaj organoz chustva,  
 opredelenie čego s' pomozhju drug-  
 aj organoz chustva.  
 signes d'autres organes des sens, défini-  
 tion de qc. au moyen des autres  
 organes des sens.

མཚན་བཟང་  
 xopomij znak, šťastlivoe predznameno-  
 vanie.  
 signe heureux, bon présage.

མཚན་པོན་  
 durnoj znak, nesčastnoe predznameno-  
 vanie.  
 mauvais signe, mauvaise augure, pré-  
 sage de malheur.

འོ་མཚན་ཀྱི་འཕྲོ་སྤྲོད་  
 o to znamenuej razpocrotrajenie reo-  
 ej perurim. Ča.96.  
 cela présage la propagation de la  
 religion.

(ghet) མཚན་དང་ལྷན་པ་  
 znajomij znak, s' pramitajm, pri-  
 mčatelnyj, charakteristicheskij,  
 znajomajumij: \* znajomaj mja tol-  
 kovatel znakoz, vorozes. C.6,118.  
 ayant des signes, avec des signes, re-  
 marquable, caractéristique, significa-  
 tif: \* connaisseur des signes, inter-  
 prète des signes. diseur ou diseuse  
 de bonne aventure.

མཚན་གཉིས་  
 dvojnaznachenatelnyj: \* germafrodite.  
 à double signe: \* hermaphrodite.

(belghedel) མཚན་པ་ ཁ་དམར་  
 znamenovanie, znamenie: \* naruzhnost', for-  
 ma, chustvennoe predstavlenie, otno-  
 zenie.  
 signification, acception: \* l'extérieur, for-  
 me, représentation, personification.

མཚན་གཞི་  
 pričina mja osnovanie znaka, pred-  
 met.  
 base d'un signe, origine d'un signe,  
 objet.

(belghedeltn). མཚན་ཅན་  
 znamenatelnyj; znajomij čopu, otno-  
 zenij.  
 significatif; ayant une forme, personnifié.

(belghedeka).  
 ཁ་དམར་འདོགས་པ་ གཞི་གཞི་ དབྱུང་པ་  
 služiti znakom, znamenovat', oznacat':



\* представлять что; быть олицетворену;  
\* облачать, толковать знамен.

servir de signe, signifier: \* représenter  
qc.; être personifié; \* expliquer les  
signes.

ཐག་ཤིས་དང་གཡུང་རྒྱུད་འཕྲིན་པ་བརྒྱུད་པ་  
олаженный счастливыми знаками.  
\* marqué de signes heureux et de  
bons présages (notis bene auspici-  
atis insignis, notis faustis in-  
signitus).

(belghedegulku).

дать или приписать чему значение; \* пред-  
ставить что, олицетворить; \* велеть  
объяснить или растолковать знам.

donner ou prêter le sens à qc.; \* repré-  
senter qc., personifier; \* ordonner  
d'expliquer les signes.

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་  
служить означать, означать, озна-  
чать: \* представлять что; быть оли-  
цетворену; \* толковать знамен, га-  
дать будущее. С.9.79.

servir de signe, signifier: \* représen-  
ter qc.; être personifié; \* expliquer  
les signes.

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་  
дать или приписать чему значение;  
\* представлять что, олицетворить;  
\* велеть объяснить или растолковать  
знам.

donner ou prêter le sens à qc.; \* re-  
présenter qc., personifier; \* ordon-  
ner d'expliquer les signes.

(belgheleku) означать, означать;  
\* представлять что; \* толковать знамен.  
signifier: \* représenter qc.; \* expliquer  
les sens.

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་

принимать за знаки или приметы.  
accepter pour signe, regarder comme  
signe.

толковать знамен; сопосм. Sc.27.

interprète des signes; diseur ou diseuse de  
bonne aventure.

(belghetchi).

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་ ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་

толковать знамен; сопосм.

celui qui sait interpréter les présages; di-  
seur ou diseuse de bonne aventure.

(belgbegusan) S. kata, kati (cora,  
lumbus, clavis), kakçl.

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་ ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་

стань, talis, носення, чресла, подпрю-  
шина. Т.3.67. Чл.107. \* средняя часть  
раскрѣна, стѣбелъ и пр. Чл.60.

milieu du corps, taille, les reins; bes-  
ventre. \* tige.

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་

средняя часть.

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་

milieu de roche.

ཐོག་ཐོག་ཐོག་ཐོག་

принимать за раны или ранения

честей или.

postoles ou plaies sur les parties in-  
érieures du corps.



མེད་ཀྱི་ཐོག་  
 ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿ ㏀ ㏁ ㏂ ㏃ ㏄ ㏅ ㏆ ㏇ ㏈ ㏉ ㏊ ㏋ ㏌ ㏍ ㏎ ㏏ ㏐ ㏑ ㏒ ㏓ ㏔ ㏕ ㏖ ㏗ ㏘ ㏙ ㏚ ㏛ ㏜ ㏝ ㏞ ㏟ ㏠ ㏡ ㏢ ㏣ ㏤ ㏥ ㏦ ㏧ ㏨ ㏩ ㏪ ㏫ ㏬ ㏭ ㏮ ㏯ ㏰ ㏱ ㏲ ㏳ ㏴ ㏵ ㏶ ㏷ ㏸ ㏹ ㏺ ㏻ ㏼ ㏽ ㏾ ㏿ 㐀 㐁 㐂 㐃 㐄 㐅 㐆 㐇 㐈 㐉 㐊 㐋 㐌 㐍 㐎 㐏 㐐 㐑 㐒 㐓 㐔 㐕 㐖 㐗 㐘 㐙 㐚 㐛 㐜 㐝 㐞 㐟 㐠 㐡 㐢 㐣 㐤 㐥 㐦 㐧 㐨 㐩 㐪 㐫 㐬 㐭 㐮 㐯 㐰 㐱 㐲 㐳 㐴 㐵 㐶 㐷 㐸 㐹 㐺 㐻 㐼 㐽 㐾 㐿 㑀 㑁 㑂 㑃 㑄 㑅 㑆 㑇 㑈 㑉 㑊 㑋 㑌 㑍 㑎 㑏 㑐 㑑 㑒 㑓 㑔 㑕 㑖 㑗 㑘 㑙 㑚 㑛 㑜 㑝 㑞 㑟 㑠 㑡 㑢 㑣 㑤 㑥 㑦 㑧 㑨 㑩 㑪 㑫 㑬 㑭 㑮 㑯 㑰 㑱 㑲 㑳 㑴 㑵 㑶 㑷 㑸 㑹 㑺 㑻 㑼 㑽 㑾 㑿 㒀 㒁 㒂 㒃 㒄 㒅 㒆 㒇 㒈 㒉 㒊 㒋 㒌 㒍 㒎 㒏 㒐 㒑 㒒 㒓 㒔 㒕 㒖 㒗 㒘 㒙 㒚 㒛 㒜 㒝 㒞 㒟 㒠 㒡 㒢 㒣 㒤 㒥 㒦 㒧 㒨 㒩 㒪 㒫 㒬 㒭 㒮 㒯 㒰 㒱 㒲 㒳 㒴 㒵 㒶 㒷 㒸 㒹 㒺 㒻 㒼 㒽 㒾 㒿 㓀 㓁 㓂 㓃 㓄 㓅 㓆 㓇 㓈 㓉 㓊 㓋 㓌 㓍 㓎 㓏 㓐 㓑 㓒 㓓 㓔 㓕 㓖 㓗 㓘 㓙 㓚 㓛 㓜 㓝 㓞 㓟 㓠 㓡 㓢 㓣 㓤 㓥 㓦 㓧 㓨 㓩 㓪 㓫 㓬 㓭 㓮 㓯 㓰 㓱 㓲 㓳 㓴 㓵 㓶 㓷 㓸 㓹 㓺 㓻 㓼 㓽 㓾 㓿 㔀 㔁 㔂 㔃 㔄 㔅 㔆 㔇 㔈 㔉 㔊 㔋 㔌 㔍 㔎 㔏 㔐 㔑 㔒 㔓 㔔 㔕 㔖 㔗 㔘 㔙 㔚 㔛 㔜 㔝 㔞 㔟 㔠 㔡 㔢 㔣 㔤 㔥 㔦 㔧 㔨 㔩 㔪 㔫 㔬 㔭 㔮 㔯 㔰 㔱 㔲 㔳 㔴 㔵 㔶 㔷 㔸 㔹 㔺 㔻 㔼 㔽 㔾 㔿 㕀 㕁 㕂 㕃 㕄 㕅 㕆 㕇 㕈 㕉 㕊 㕋 㕌 㕍 㕎 㕏 㕐 㕑 㕒 㕓 㕔 㕕 㕖 㕗 㕘 㕙 㕚 㕛 㕜 㕝 㕞 㕟 㕠 㕡 㕢 㕣 㕤 㕥 㕦 㕧 㕨 㕩 㕪 㕫 㕬 㕭 㕮 㕯 㕰 㕱 㕲 㕳 㕴 㕵 㕶 㕷 㕸 㕹 㕺 㕻 㕼 㕽 㕾 㕿 㖀 㖁 㖂 㖃 㖄 㖅 㖆 㖇 㖈 㖉 㖊 㖋 㖌 㖍 㖎 㖏 㖐 㖑 㖒 㖓 㖔 㖕 㖖 㖗 㖘 㖙 㖚 㖛 㖜 㖝 㖞 㖟 㖠 㖡 㖢 㖣 㖤 㖥 㖦 㖧 㖨 㖩 㖪 㖫 㖬 㖭 㖮 㖯 㖰 㖱 㖲 㖳 㖴 㖵 㖶 㖷 㖸 㖹 㖺 㖻 㖼 㖽 㖾 㖿 㗀 㗁 㗂 㗃 㗄 㗅 㗆 㗇 㗈 㗉 㗊 㗋 㗌 㗍 㗎 㗏 㗐 㗑 㗒 㗓 㗔 㗕 㗖 㗗 㗘 㗙 㗚 㗛 㗜 㗝 㗞 㗟 㗠 㗡 㗢 㗣 㗤 㗥 㗦 㗧 㗨 㗩 㗪 㗫 㗬 㗭 㗮 㗯 㗰 㗱 㗲 㗳 㗴 㗵 㗶 㗷 㗸 㗹 㗺 㗻 㗼 㗽 㗾 㗿 㘀 㘁 㘂 㘃 㘄 㘅 㘆 㘇 㘈 㘉 㘊 㘋 㘌 㘍 㘎 㘏 㘐 㘑 㘒 㘓 㘔 㘕 㘖 㘗 㘘 㘙 㘚 㘛 㘜 㘝 㘞 㘟 㘠 㘡 㘢 㘣 㘤 㘥 㘦 㘧 㘨 㘩 㘪 㘫 㘬 㘭 㘮 㘯 㘰 㘱 㘲 㘳 㘴 㘵 㘶 㘷 㘸 㘹 㘺 㘻 㘼 㘽 㘾 㘿 㙀 㙁 㙂 㙃 㙄 㙅 㙆 㙇 㙈 㙉 㙊 㙋 㙌 㙍 㙎 㙏 㙐 㙑 㙒 㙓 㙔 㙕 㙖 㙗 㙘 㙙 㙚 㙛 㙜 㙝 㙞 㙟 㙠 㙡 㙢 㙣 㙤 㙥 㙦 㙧 㙨 㙩 㙪 㙫 㙬 㙭 㙮 㙯 㙰 㙱 㙲 㙳 㙴 㙵 㙶 㙷 㙸 㙹 㙺 㙻 㙼 㙽 㙾 㙿 㚀 㚁 㚂 㚃 㚄 㚅 㚆 㚇 㚈 㚉 㚊 㚋 㚌 㚍 㚎 㚏 㚐 㚑 㚒 㚓 㚔 㚕 㚖 㚗 㚘 㚙 㚚 㚛 㚜 㚝 㚞 㚟 㚠 㚡 㚢 㚣 㚤 㚥 㚦 㚧 㚨 㚩 㚪 㚫 㚬 㚭 㚮 㚯 㚰 㚱 㚲 㚳 㚴 㚵 㚶 㚷 㚸 㚹 㚺 㚻 㚼 㚽 㚾 㚿 㜀 㜁 㜂 㜃 㜄 㜅 㜆 㜇 㜈 㜉 㜊 㜋 㜌 㜍 㜎 㜏 㜐 㜑 㜒 㜓 㜔 㜕 㜖 㜗 㜘 㜙 㜚 㜛 㜜 㜝 㜞 㜟 㜠 㜡 㜢 㜣 㜤 㜥 㜦 㜧 㜨 㜩 㜪 㜫 㜬 㜭 㜮 㜯 㜰 㜱 㜲 㜳 㜴 㜵 㜶 㜷 㜸 㜹 㜺 㜻 㜼 㜽 㜾 㜿 㝀 㝁 㝂 㝃 㝄 㝅 㝆 㝇 㝈 㝉 㝊 㝋 㝌 㝍 㝎 㝏 㝐 㝑 㝒 㝓 㝔 㝕 㝖 㝗 㝘 㝙 㝚 㝛 㝜 㝝 㝞 㝟 㝠 㝡 㝢 㝣 㝤 㝥 㝦 㝧 㝨 㝩 㝪 㝫 㝬 㝭 㝮 㝯 㝰 㝱 㝲 㝳 㝴 㝵 㝶 㝷 㝸 㝹 㝺 㝻 㝼 㝽 㝾 㝿 㞀 㞁 㞂 㞃 㞄 㞅 㞆 㞇 㞈 㞉 㞊 㞋 㞌 㞍 㞎 㞏 㞐 㞑 㞒 㞓 㞔 㞕 㞖 㞗 㞘 㞙 㞚 㞛 㞜 㞝 㞞 㞟 㞠 㞡 㞢 㞣 㞤 㞥 㞦 㞧 㞨 㞩 㞪 㞫 㞬 㞭 㞮 㞯 㞰 㞱 㞲 㞳 㞴 㞵 㞶 㞷 㞸 㞹 㞺 㞻 㞼 㞽 㞾 㞿 㟀 㟁 㟂 㟃 㟄 㟅 㟆 㟇 㟈 㟉 㟊 㟋 㟌 㟍 㟎 㟏 㟐 㟑 㟒 㟓 㟔 㟕 㟖 㟗 㟘 㟙 㟚 㟛 㟜 㟝 㟞 㟟 㟠 㟡 㟢 㟣 㟤 㟥 㟦 㟧 㟨 㟩 㟪 㟫 㟬 㟭 㟮 㟯 㟰 㟱 㟲 㟳 㟴 㟵 㟶 㟷 㟸 㟹 㟺 㟻 㟼 㟽 㟾 㟿 㠀 㠁 㠂 㠃 㠄 㠅 㠆 㠇 㠈 㠉 㠊 㠋 㠌 㠍 㠎 㠏 㠐 㠑 㠒 㠓 㠔 㠕 㠖 㠗 㠘 㠙 㠚 㠛 㠜 㠝 㠞 㠟 㠠 㠡 㠢 㠣 㠤 㠥 㠦 㠧 㠨 㠩 㠪 㠫 㠬 㠭 㠮 㠯 㠰 㠱 㠲 㠳 㠴 㠵 㠶 㠷 㠸 㠹 㠺 㠻 㠼 㠽 㠾 㠿 㡀 㡁 㡂 㡃 㡄 㡅 㡆 㡇 㡈 㡉 㡊 㡋 㡌 㡍 㡎 㡏 㡐 㡑 㡒 㡓 㡔 㡕 㡖 㡗 㡘 㡙 㡚 㡛 㡜 㡝 㡞 㡟 㡠 㡡 㡢 㡣 㡤 㡥 㡦 㡧 㡨 㡩 㡪 㡫 㡬 㡭 㡮 㡯 㡰 㡱 㡲 㡳 㡴 㡵 㡶 㡷 㡸 㡹 㡺 㡻 㡼 㡽 㡾 㡿 㢀 㢁 㢂 㢃 㢄 㢅 㢆 㢇 㢈 㢉 㢊 㢋 㢌 㢍 㢎 㢏 㢐 㢑 㢒 㢓 㢔 㢕 㢖 㢗 㢘 㢙 㢚 㢛 㢜 㢝 㢞 㢟 㢠 㢡 㢢 㢣 㢤 㢥 㢦 㢧 㢨 㢩 㢪 㢫 㢬 㢭 㢮 㢯 㢰 㢱 㢲 㢳 㢴 㢵 㢶 㢷 㢸 㢹 㢺 㢻 㢼 㢽 㢾 㢿 㣀 㣁 㣂 㣃 㣄 㣅 㣆 㣇 㣈 㣉 㣊 㣋 㣌 㣍 㣎 㣏 㣐 㣑 㣒 㣓 㣔 㣕 㣖 㣗 㣘 㣙 㣚 㣛 㣜 㣝 㣞 㣟 㣠 㣡 㣢 㣣 㣤 㣥 㣦 㣧 㣨 㣩 㣪 㣫 㣬 㣭 㣮 㣯 㣰 㣱 㣲 㣳 㣴 㣵 㣶 㣷 㣸 㣹 㣺 㣻 㣼 㣽 㣾 㣿 㤀 㤁 㤂 㤃 㤄 㤅 㤆 㤇 㤈 㤉 㤊 㤋 㤌 㤍 㤎 㤏 㤐 㤑 㤒 㤓 㤔 㤕 㤖 㤗 㤘 㤙 㤚 㤛 㤜 㤝 㤞 㤟 㤠 㤡 㤢 㤣 㤤 㤥 㤦 㤧 㤨 㤩 㤪 㤫 㤬 㤭 㤮 㤯 㤰 㤱 㤲 㤳 㤴 㤵 㤶 㤷 㤸 㤹 㤺 㤻 㤼 㤽 㤾 㤿 㥀 㥁 㥂 㥃 㥄 㥅 㥆 㥇 㥈 㥉 㥊 㥋 㥌 㥍 㥎 㥏 㥐 㥑 㥒 㥓 㥔 㥕 㥖 㥗 㥘 㥙 㥚 㥛 㥜 㥝 㥞 㥟 㥠 㥡 㥢 㥣 㥤 㥥 㥦 㥧 㥨 㥩 㥪 㥫 㥬 㥭 㥮 㥯 㥰 㥱 㥲 㥳 㥴 㥵 㥶 㥷 㥸 㥹 㥺 㥻 㥼 㥽 㥾 㥿 㦀 㦁 㦂 㦃 㦄 㦅 㦆 㦇 㦈 㦉 㦊 㦋 㦌 㦍 㦎 㦏 㦐 㦑 㦒 㦓 㦔 㦕 㦖 㦗 㦘 㦙 㦚 㦛 㦜 㦝 㦞 㦟 㦠 㦡 㦢 㦣 㦤 㦥 㦦 㦧 㦨 㦩 㦪 㦫 㦬 㦭 㦮 㦯 㦰 㦱 㦲 㦳 㦴 㦵 㦶 㦷 㦸 㦹 㦺 㦻 㦼 㦽 㦾 㦿 㧀 㧁 㧂 㧃 㧄 㧅 㧆 㧇 㧈 㧉 㧊 㧋 㧌 㧍 㧎 㧏 㧐 㧑 㧒 㧓 㧔 㧕 㧖 㧗 㧘 㧙 㧚 㧛 㧜 㧝 㧞 㧟 㧠 㧡 㧢 㧣 㧤 㧥 㧦 㧧 㧨 㧩 㧪 㧫 㧬 㧭 㧮 㧯 㧰 㧱 㧲 㧳 㧴 㧵 㧶 㧷 㧸 㧹 㧺 㧻 㧼 㧽 㧾 㧿 㨀 㨁 㨂 㨃 㨄 㨅 㨆 㨇 㨈 㨉 㨊 㨋 㨌 㨍 㨎 㨏 㨐 㨑 㨒 㨓 㨔 㨕 㨖 㨗 㨘 㨙 㨚 㨛 㨜 㨝 㨞 㨟 㨠 㨡 㨢 㨣 㨤 㨥 㨦 㨧 㨨 㨩 㨪 㨫 㨬 㨭 㨮 㨯 㨰 㨱 㨲 㨳 㨴 㨵 㨶 㨷 㨸 㨹 㨺 㨻 㨼 㨽 㨾 㨿 㩀 㩁 㩂 㩃 㩄 㩅 㩆 㩇 㩈 㩉 㩊 㩋 㩌 㩍 㩎 㩏 㩐 㩑 㩒 㩓 㩔 㩕 㩖 㩗 㩘 㩙 㩚 㩛 㩜 㩝 㩞 㩟 㩠 㩡 㩢 㩣 㩤 㩥 㩦 㩧 㩨 㩩 㩪 㩫 㩬 㩭 㩮 㩯 㩰 㩱 㩲 㩳 㩴 㩵 㩶 㩷 㩸 㩹 㩺 㩻 㩼 㩽 㩾 㩿 㪀 㪁 㪂 㪃 㪄 㪅 㪆 㪇 㪈 㪉 㪊 㪋 㪌 㪍 㪎 㪏 㪐 㪑 㪒 㪓 㪔 㪕 㪖 㪗 㪘 㪙 㪚 㪛 㪜 㪝 㪞 㪟 㪠 㪡 㪢 㪣 㪤 㪥 㪦 㪧 㪨 㪩 㪪 㪫 㪬 㪭 㪮 㪯 㪰 㪱 㪲 㪳 㪴 㪵 㪶 㪷 㪸 㪹 㪺 㪻 㪼 㪽 㪾 㪿 㫀 㫁 㫂 㫃 㫄 㫅 㫆 㫇 㫈 㫉 㫊 㫋 㫌 㫍 㫎 㫏 㫐 㫑 㫒 㫓 㫔 㫕 㫖 㫗 㫘 㫙 㫚 㫛 㫜 㫝 㫞 㫟 㫠 㫡 㫢 㫣 㫤 㫥 㫦 㫧 㫨 㫩 㫪 㫫 㫬 㫭 㫮 㫯 㫰 㫱 㫲 㫳 㫴 㫵 㫶 㫷 㫸 㫹 㫺 㫻 㫼 㫽 㫾 㫿 㬀 㬁 㬂 㬃 㬄 㬅 㬆 㬇 㬈 㬉 㬊 㬋 㬌 㬍 㬎 㬏 㬐 㬑 㬒 㬓 㬔 㬕 㬖 㬗 㬘 㬙 㬚 㬛 㬜 㬝 㬞 㬟 㬠 㬡 㬢 㬣 㬤 㬥 㬦 㬧 㬨 㬩 㬪 㬫 㬬 㬭 㬮 㬯 㬰 㬱 㬲 㬳 㬴 㬵 㬶 㬷 㬸 㬹 㬺 㬻 㬼 㬽 㬾 㬿 㭀 㭁 㭂 㭃 㭄 㭅 㭆 㭇 㭈 㭉 㭊 㭋 㭌 㭍 㭎 㭏 㭐 㭑 㭒 㭓 㭔 㭕 㭖 㭗 㭘 㭙 㭚 㭛 㭜 㭝 㭞 㭟 㭠 㭡 㭢 㭣 㭤 㭥 㭦 㭧 㭨 㭩 㭪 㭫 㭬 㭭 㭮 㭯 㭰 㭱 㭲 㭳 㭴 㭵 㭶 㭷 㭸 㭹 㭺 㭻 㭼 㭽 㭾 㭿 㮀 㮁 㮂 㮃 㮄 㮅 㮆 㮇 㮈 㮉 㮊 㮋 㮌 㮍 㮎 㮏 㮐 㮑 㮒 㮓 㮔 㮕 㮖 㮗 㮘 㮙 㮚 㮛 㮜 㮝 㮞 㮟 㮠 㮡 㮢 㮣 㮤 㮥 㮦 㮧 㮨 㮩 㮪 㮫 㮬 㮭 㮮 㮯 㮰 㮱 㮲 㮳 㮴 㮵 㮶 㮷 㮸 㮹 㮺 㮻 㮼 㮽 㮾 㮿 㯀 㯁 㯂 㯃 㯄 㯅 㯆 㯇 㯈 㯉 㯊 㯋 㯌 㯍 㯎 㯏 㯐 㯑 㯒 㯓 㯔 㯕 㯖 㯗 㯘 㯙 㯚 㯛 㯜 㯝 㯞 㯟 㯠 㯡 㯢 㯣 㯤 㯥 㯦 㯧 㯨 㯩 㯪 㯫 㯬 㯭 㯮 㯯 㯰 㯱 㯲 㯳 㯴 㯵 㯶 㯷 㯸 㯹 㯺 㯻 㯼 㯽 㯾 㯿 㰀 㰁 㰂 㰃 㰄 㰅 㰆 㰇 㰈 㰉 㰊 㰋 㰌 㰍 㰎 㰏 㰐 㰑 㰒 㰓 㰔 㰕 㰖 㰗 㰘 㰙 㰚 㰛 㰜 㰝 㰞 㰟 㰠 㰡 㰢 㰣 㰤 㰥 㰦 㰧 㰨 㰩 㰪 㰫 㰬 㰭 㰮 㰯 㰰 㰱 㰲 㰳 㰴 㰵 㰶 㰷 㰸 㰹 㰺 㰻 㰼 㰽 㰾 㰿 㱀 㱁 㱂 㱃 㱄 㱅 㱆 㱇 㱈 㱉 㱊 㱋 㱌 㱍 㱎 㱏 㱐 㱑 㱒 㱓 㱔 㱕 㱖 㱗 㱘 㱙 㱚 㱛 㱜 㱝 㱞 㱟 㱠 㱡 㱢 㱣 㱤 㱥 㱦 㱧 㱨 㱩 㱪 㱫 㱬 㱭 㱮 㱯 㱰 㱱 㱲 㱳 㱴 㱵 㱶 㱷 㱸 㱹 㱺 㱻 㱼 㱽 㱾 㱿 㲀 㲁 㲂 㲃 㲄 㲅 㲆 㲇 㲈 㲉 㲊 㲋 㲌 㲍 㲎 㲏 㲐 㲑 㲒 㲓 㲔 㲕 㲖 㲗 㲘 㲙 㲚 㲛 㲜 㲝 㲞 㲟 㲠 㲡 㲢 㲣 㲤 㲥 㲦 㲧 㲨 㲩 㲪 㲫 㲬 㲭 㲮 㲯 㲰 㲱 㲲 㲳 㲴 㲵 㲶 㲷 㲸 㲹 㲺 㲻 㲼 㲽 㲾 㲿 㳀 㳁 㳂 㳃 㳄 㳅 㳆 㳇 㳈 㳉 㳊 㳋 㳌 㳍 㳎 㳏 㳐 㳑 㳒 㳓 㳔 㳕 㳖 㳗 㳘 㳙 㳚 㳛 㳜 㳝 㳞 㳟 㳠 㳡 㳢 㳣 㳤 㳥 㳦 㳧 㳨 㳩 㳪 㳫 㳬 㳭 㳮 㳯 㳰 㳱 㳲 㳳 㳴 㳵 㳶 㳷 㳸 㳹 㳺 㳻 㳼 㳽 㳾 㳿 㴀 㴁 㴂 㴃 㴄 㴅 㴆 㴇 㴈 㴉 㴊 㴋 㴌 㴍 㴎 㴏 㴐 㴑 㴒 㴓 㴔 㴕 㴖 㴗 㴘 㴙 㴚 㴛 㴜 㴝 㴞 㴟 㴠 㴡 㴢 㴣 㴤 㴥 㴦 㴧 㴨 㴩 㴪 㴫 㴬 㴭 㴮 㴯 㴰 㴱 㴲 㴳 㴴 㴵 㴶 㴷 㴸 㴹 㴺 㴻 㴼 㴽 㴾 㴿 㵀 㵁 㵂 㵃 㵄 㵅 㵆 㵇 㵈 㵉 㵊 㵋 㵌 㵍 㵎 㵏 㵐 㵑 㵒 㵓 㵔 㵕 㵖 㵗 㵘 㵙 㵚 㵛 㵜 㵝 㵞 㵟 㵠 㵡 㵢 㵣 㵤 㵥 㵦 㵧 㵨 㵩 㵪 㵫 㵬 㵭 㵮 㵯 㵰 㵱 㵲 㵳 㵴 㵵 㵶 㵷 㵸 㵹 㵺 㵻 㵼 㵽 㵾 㵿 㶀 㶁 㶂 㶃 㶄 㶅 㶆 㶇 㶈 㶉 㶊 㶋 㶌 㶍 㶎 㶏 㶐 㶑 㶒 㶓 㶔 㶕 㶖 㶗 㶘 㶙 㶚 㶛 㶜 㶝 㶞 㶟 㶠 㶡 㶢 㶣 㶤 㶥 㶦 㶧 㶨 㶩 㶪 㶫 㶬 㶭 㶮 㶯 㶰 㶱 㶲 㶳 㶴 㶵 㶶 㶷 㶸 㶹 㶺 㶻 㶼 㶽 㶾 㶿 㷀 㷁 㷂 㷃 㷄 㷅 㷆 㷇 㷈 㷉 㷊 㷋 㷌 㷍 㷎 㷏 㷐 㷑 㷒 㷓 㷔 㷕 㷖 㷗 㷘 㷙 㷚 㷛 㷜 㷝 㷞 㷟 㷠 㷡 㷢 㷣 㷤 㷥 㷦 㷧 㷨 㷩 㷪 㷫 㷬 㷭 㷮 㷯 㷰 㷱 㷲 㷳 㷴 㷵 㷶 㷷 㷸 㷹 㷺 㷻 㷼 㷽 㷾 㷿 㸀 㸁 㸂 㸃 㸄 㸅 㸆 㸇 㸈 㸉 㸊 㸋 㸌 㸍 㸎 㸏 㸐 㸑 㸒 㸓 㸔 㸕 㸖 㸗 㸘 㸙 㸚 㸛 㸜 㸝 㸞 㸟 㸠 㸡 㸢 㸣 㸤 㸥 㸦 㸧 㸨 㸩 㸪 㸫 㸬 㸭 㸮 㸯 㸰 㸱 㸲 㸳 㸴 㸵 㸶 㸷 㸸 㸹 㸺 㸻 㸼 㸽 㸾 㸿 㹀 㹁 㹂 㹃 㹄 㹅 㹆 㹇 㹈 㹉 㹊 㹋 㹌 㹍 㹎 㹏 㹐 㹑 㹒 㹓 㹔 㹕 㹖 㹗 㹘 㹙 㹚 㹛 㹜 㹝 㹞 㹟 㹠 㹡 㹢 㹣 㹤 㹥 㹦 㹧 㹨 㹩 㹪 㹫 㹬 㹭 㹮 㹯 㹰 㹱 㹲 㹳 㹴 㹵 㹶 㹷 㹸 㹹 㹺 㹻 㹼 㹽 㹿 㺀 㺁 㺂 㺃 㺄 㺅 㺆 㺇 㺈 㺉 㺊 㺋 㺌 㺍 㺎 㺏 㺐 㺑 㺒 㺓 㺔 㺕 㺖 㺗 㺘 㺙 㺚 㺛 㺜 㺝 㺞 㺟 㺠 㺡 㺢 㺣 㺤 㺥 㺦 㺧 㺨 㺩 㺪 㺫 㺬 㺭 㺮 㺯 㺰 㺱 㺲 㺳 㺴 㺵 㺶 㺷 㺸 㺹 㺺 㺻 㺼 㺽 㺾 㺿 㻀 㻁 㻂 㻃 㻄 㻅 㻆 㻇 㻈 㻉 㻊 㻋 㻌 㻍 㻎 㻏 㻐 㻑 㻒 㻓 㻔 㻕 㻖 㻗 㻘 㻙 㻚 㻛 㻜 㻝 㻞 㻟 㻠 㻡 㻢 㻣 㻤 㻥 㻦 㻧 㻨 㻩 㻪 㻫 㻬 㻭 㻮 㻯 㻰 㻱 㻲 㻳 㻴 㻵 㻶 㻷 㻸 㻹 㻺 㻻 㻼 㻽 㻾 㻿 㼀 㼁 㼂 㼃 㼄 㼅 㼆 㼇 㼈 㼉 㼊 㼋 㼌 㼍 㼎 㼏 㼐 㼑 㼒 㼓 㼔 㼕 㼖 㼗 㼘 㼙 㼚 㼛 㼜 㼝 㼞 㼟 㼠 㼡 㼢 㼣 㼤 㼥 㼦 㼧 㼨 㼩 㼪 㼫 㼬 㼭 㼮 㼯 㼰 㼱 㼲 㼳 㼴 㼵 㼶 㼷 㼸 㼹 㼺 㼻 㼼 㼽 㼾 㼿 㽀 㽁 㽂 㽃 㽄 㽅 㽆 㽇 㽈 㽉 㽊 㽋 㽌 㽍 㽎 㽏 㽐 㽑 㽒 㽓 㽔 㽕 㽖 㽗 㽘 㽙 㽚 㽛 㽜 㽝 㽞 㽟 㽠 㽡 㽢 㽣 㽤 㽥 㽦 㽧 㽨 㽩 㽪 㽫 㽬 㽭 㽮 㽯 㽰 㽱 㽲 㽳 㽴 㽵 㽶 㽷 㽸 㽹 㽺 㽻 㽼 㽽 㽾 㽿 㿀 㿁 㿂 㿃 㿄 㿅 㿆 㿇 㿈 㿉 㿊 㿋 㿌 㿍 㿎 㿏 㿐 㿑 㿒 㿓 㿔 㿕 㿖 㿗 㿘 㿙 㿚 㿛 㿜 㿝 㿞 㿟 㿠 㿡 㿢 㿣 㿤 㿥 㿦 㿧 㿨 㿩 㿪 㿫 㿬 㿭 㿮 㿯 㿰 㿱 㿲 㿳 㿴 㿵 㿶 㿷 㿸 㿹 㿺 㿻 㿼 㿽 㿾 㿿 㸀 㸁 㸂 㸃 㸄 㸅 㸆 㸇 㸈 㸉 㸊 㸋 㸌 㸍 㸎 㸏 㸐 㸑 㸒 㸓 㸔 㸕







qui est bien proportionné dans toutes ses parties.

ཏི་ལྷན་ཁྲིའུ་མཁའ་ལྷན་

превращенію тѣла.

❖ transformation, changement de forme en une autre.

ཨ་ཁུ་ལུས་རིད་

2. тощее, истощенное тѣло.

maigre, chétif.

2. 3 ручаться, поручиться за кого.

**se rendre garant, être caution, cau-  
tionner.**

2 1 взять для себя. Сс.62.

prendre pour soi.

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841.

ne fais pas aux autres ce que  
tu ne veux pas que l'on te  
fasse à toi-même.

ॐ S. kāyasmṛitya. ལྷན་སྐྱེ་ལ་

вспоминаніе, пам'ять о своихъ прежнихъ перерсжденіяхъ.

8 commémoration, souvenir de ses naissances antérieures.

**ཕྱི་ཁྲིམས་བདེ་བ་**

2. здоровое состояніе тѣла.

bonne santé, état de celui qui se porte bien.

३५ पुष्यर्कः

количина, объемъ тѣл.

grandeur, grosseur du corps.

ཁྱེ་ལྷ་མ་ཕུད་

1 corner, with this.

**forme, figure du corps.**

ॐ श्री गणेशाय नमः

бременная женщина.

**femmes enceintes.**

३ प्रबुधकः

гласное наказание.

**position corporate.**

## ● ਸਦਾ 'ਬਠਾ'।

облегчиться; развѣситься отъ бремени, родить. Т.8,21.

cela se dit d'une femme qui vient d'accoucher, accoucher de.

**Д Д КОЛОСТАКЪ.**

2 <sup>de</sup> garçon, célibataire.

३३ पुष्प-सुभा

2. Толстое, плотное тело.

**corps gros , robuste.**

ཉུ ཉི ལྷ་ལྷན་

нижняя часть т.н.

anus , fesse , derrière , dos.

❧ S. tundila. ལྷ་མཁུག་མ་

9 жирный, толстякъ, брюханъ.

gras, qui a de l'embonpoint, pansu, replet.



५. ३३ पुनः पुनः

2. ВЕРХНЯЯ ЧАСТЬ Т. 10.

la partie supérieure du corps.

3) поставить слово, образ. Чд. 4.

31. <sup>3</sup> placer l'image, mettre l'image.

2007

от «2» геральдическое тѣло. Л. 131.

corps humain, chair.

345

Живущий тело, телесный, плотный, предметный, материальный.

celui qui a le corps, corporel, naturel,  
matériel.

*S. massi* (atromentum). Ch. mo, mq. M.

→ pebble.  $\frac{1}{2}$  inch.  $\frac{1}{2}$  inch.

серый, тускл., черная кожа. Т.3,67.

encre à écrire, encre de Chine, couleur  
noire.

५३ सकलसुख

1 - cypres su seponet. C.9,43.  
minium en bâton.

2 2 ИЗВЕЩАНИЕ. 3а.218.

écrire avec l'ancre de Chine.

३. वृत्तः

1800

étai pour l'œuvre de Chine.

Эт черепица.

enerier.

५३ ५४ ५५

1 - чернильный порошок.

escre en poudre.

Ch. me-hai. མཚན་མེ་མའི་

написано на китайской чернильной доске. С.4.21.

une petite cavité pour contenir l'encre sur l'encrier Chinois.

三 聖 王

21

ENCLOSURE.

bekadeku, འཕྲིན་ལྷོ་གླིང་།

⇒ жарать чернилами, чернить, покрывать из  
черный цвет. Т.17.40. С.50.

griffonner avec de l'encre, noircir, teindre  
en noir.

ཉུ (bakedgalke). ལྷག་པོ་ལྷག་པོ་ལྷག་པོ་

○ мыть чернить, окрасить в черные цвета.  
жираты. T.17.40.

ordonner de noircir, de teindre en noir,  
de barbouiller.

88 (bokedegdeke) Gura murepumu, murepumu va murepumu murepumu.

\* *Atre moirai, telat en noir.*

ཐུ་ (be ghe lei) བཀ་ཀུམ་ བཀ་ཀུམ་

с перчатка, рукою. Т. 2, 35. Д. 48.

gen. mitaioe.

३ (Daghereku) गुणवर्धन

→ забрать, восстановить отъезд, 1.8.44.  
9н.62.



avoir extrêmement froid, devenir roide.

(beki). M. peki.

དམ་པོ་བརྒྱན་པ་ མཐེག་པ་ རབ་པ་ ལྷ་པ་

спѣсѣн, прочный, твердый, сильный.  
T.17,2.

fort, robuste, dur, solide, vigoureux.

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་

спѣсѣн намуры.  
cotte de mailles très-solide.

བརྒྱན་པ་

спѣсѣн армия.  
terre ferme, solide.

ལྷ་པོ་ རབ་པ་ རབ་པ་  
твердость, непоколебимость духа.  
Ca.104.  
fermeté d'âme.

ལྷ་པོ་ རབ་པ་ རབ་པ་  
очень спѣсѣн. Ca.1,6.  
bien fort, très robuste, très dur.

(bekide) спѣсѣн, сильно, плотно.  
fort, durement, solidement.

མཐེག་པ་ རབ་པ་  
затворить плотно ворота. Уд.92.  
fermer la porte hermétiquement.

(bekitu) M. pekitou. спѣсѣн, сильный,  
люми (kou). C.4,45.

fort, robuste, dur, vigoureux.

M. pekileme.

བརྒྱན་པ་བརྒྱན་པ་ མཐེག་པ་བརྒྱན་པ་

упрѣмь, утѣрпѣть. T.3,91.  
rendre ferme, fortifier, consolider.

མཐེག་པ་ རབ་པ་ རབ་པ་  
затворить спѣсѣн, наспѣсѣн за-  
пора. Уд.92.

ferme bien la porte.

ལྷ་པོ་ རབ་པ་  
упрѣмь духа. Бол.1,111.  
fortifier l'âme.

ལྷ་པོ་ རབ་པ་ རབ་པ་  
спѣсѣн упрѣмь слона. Бу.210.  
attacher fortement l'éléphant.

(bekilegulku). བརྒྱན་པ་བརྒྱན་པ་  
застыть упрѣмь, застыть утѣрпѣть.  
ordonner de rendre fort. Faire fortifier,  
faire consolider.

(bekilegdeku). མཐེག་པ་བརྒྱན་པ་  
опрѣмь; быть упрѣмь.  
devenir fort, dur; être fortifié.

ལྷ་པོ་ རབ་པ་  
спѣсѣн, сильный, солидный, смѣть. T.  
7,23.  
fort, robuste, dur, solide, vigoureux.

(begder). ལྷ་པོ་ རབ་པ་

скрытый намуры.  
cotte de mailles caché.

(begdereku). M. pektereme. བརྒྱན་པ་  
оатнѣть, быть от себя от страха,  
оура, ума. T.8,94.

s'engourdir, rester stupéfait, hébété, être  
saisi de crainte et ne savoir à quoi se  
déterminer.



འཇམ་མེད་ཀྱི་ (begderto). བཞག་ཅེ་ཅན་

mitomien na sobě закрытый панцырь.  
celui qui a la cuirasse cachée.

འཇམ་མེད་ བཞག་ཅེ་  
འཇམ་མེད་ བཞག་ཅེ་

закрытый панцырь.  
cuirasse cachée.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་ བཞག་ བཞག་

частица подлежащего; \* частица творительного падежа; \* иногда занимает союз хотя и присоединяется к условному наклонению. \* Через, съ, въ, за, по, посредствомъ, съ помощію.

particule du sujet (gramm.); \* partic. de l'ablatif; \* après le conjonctif: quoique: \* par le moyen de, moyennant, par, avec, pour, d'après, selon, à cause.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་  
войти въ ворота.  
entrer par la porte.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་  
за какія дѣянія вы адѣсь возропта-  
лись? Ун.40.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་  
quelles sont les actions qui vous  
ont fait renaitre ici?

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་  
по военному уставу. Му.29,11.  
d'après le réglement militaire.

འཇམ་མེད་ S. yódjana. Parasanga. རྟམ་མེད་

милл въ 4000 сажень.

un mille de quatre mille brasses.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

невестка, сноха: dñsa, nebstsa. T.5,21.  
femme du fils, belle-fille; fille, fille  
nubile, promise.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

женны двоюродныхъ братьевъ.  
femmes des cousins germains.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

выбратъ nebstu, жениться. Дл.95.  
Ул.95.

choisir une fille, se marier à, épouser.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

приданое невесты.  
dot, trousseau.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

отдать въ супружество, выдать замужъ.  
Он.203.

marier à, donner en mariage.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

отдать въ супружество, выдать замужъ.  
marier à, donner en mariage.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

подруга невесты.

amie d'une fiancée.

འཇམ་མེད་ འཇམ་མེད་

рыцарскія шпоры, пѣтокъ.  
l'éperon de chevalier, delphinium  
grandiflorum.



ལག་ཅིན་  
часть астрологии о свадьбах.  
une partie d'astrologie concernant le mariage.  
барабанъ, употребляемый во время свадьбы.  
tambour dont on se sert pendant la cérémonie du mariage.  
རྒྱུག་  
стыдиться, нѣматься отъ робости (о женщинахъ). T.11,66.  
être embarrassé en présence de ses supérieurs (cela se dit des femmes).  
ཉེ་མཐུན་བྱེད་པ་  
исполнить обязанности невестки, дѣла. T. 6,24.  
remplir les devoirs d'une belle-fille.  
ཧཱུའི་  
S. yachti, danda (bâton; \* autorité, commandement). རྒྱུག་རྒྱུ་  
палка, посохъ, шестъ, рукоятка. T.13, 82. \* название четырехъ звѣздъ въ созвѣздіи Кентавра.  
bâton, perche, gaffe, balance, un manche de fouet: \* quatre étoiles du Centaure.  
ཧཱུའི་ རྒྱུག་ཅི་ལྷོ་ལྷོ་  
название Вимы.  
\* nom de Viçṇou.  
ཧཱུའི་ རྒྱུག་ཅི་ རྒྱུག་ཅི་  
S. yachtake, dândika, dândapagika. རྒྱུག་ཅི་  
державшія посохъ; \* отшельникъ съ посохомъ; \* Эрике.

qui porte le bâton; \* anachorète qui porte un bâton; \* Erlique.  
མནཱ་མོ་  
невестки; невесты. T.5,21.  
femmes des fils, belles-filles; promises, fiancées.  
རྒྱུག་པ་  
махать палкою, бросать палкою, бить палкою.  
brandir le bâton, jeter le bâton, battre avec le bâton, donner des coups de bâton.  
རྒྱུག་རྒྱུ་  
mitroumî wazy, посохъ и пр.  
qui a un bâton, etc.  
ཧཱུའི་ རྒྱུག་ཅི་ རྒྱུག་ཅི་ རྒྱུག་ཅི་  
отшельникъ нищенствующій съ тремя посохами; \* властвующій своими словами, духомъ и теломъ.  
le dévot mendiant qui porte simplement trois bâtons; \* qui a trois pouvoirs, celui dont l'intelligence exerce une autorité souveraine (danda) sur ses paroles, sur son esprit et sur son corps. Cf. Lois de Manou 12,10.  
མནཱ་མོ་  
охлаждать, одеревенѣть (отъ холоду). T. 8,66.  
transir de froid.  
ཧཱུའི་ རྒྱུག་ཅི་ རྒྱུག་ཅི་  
огрубѣть, затвердѣть (отъ работы кожа на рукахъ и ногахъ). T.11,14.



se durcir (la peau de mains et de pieds).

(1) འགར་པོ་གཤ་

арелъ, зло, жаж.

tort, mal, peste.

(1.94) རྩུང་ཡར་ རྩུང་ཡར་

арелный, пагубный.

pernicieux, nuisible.

(bortegheku) འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

арелить, нанести арелъ, узануть, ранить, узубчить. Xr.1.11.

faire tort, nuire, blesser, mutiler, endommager.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

повредить печенъ.

endommager le foie.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

повредить почку.

endommager les reins.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

ушибить камень.

blesser avec une pierre.

(1) རྩུང་ཡར་ རྩུང་ཡར་

быть повреждену, ранить себя, узубчить-ся. Xr.1.13.

être endommagé, blessé, mutilé, se blesser.

(1) S. dimbha, enfant, \* homme ignorant). རྩུང་ཡར་ རྩུང་ཡར་

несоюз (мелкий, сурый); \* дѣтство;

\* глупость, нестѣсность; сурый, несоюз, дурной, грубый, необразованный.

le petit d'un loup ou d'un ours, louveteau, ourson; \* enfance; \* stupidité, ignorance; stupide, ignorant; grossier, nonciviliisé.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

нескмы, сурый.

ignorants, sots.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

атросое нествие, атросота, глупость.

Дл.97.

conception puérile, poérité, simplicité, bêtise, ignorance.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

малолѣтство. Дл.221.

le bas âge, la minorité, pupillarité.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་ S. kaechta, tapa. རྩུང་ཡར་

трудно, тяжело, обременительно; \* трудно; \* суровость; \* умерщвление плоти, суровое покаяние добровольно на себя, суровство. T.1.70. 20.3.

difficilement, durement, péniblement, qu'on ne peut pas atteindre aisément; \* roide, escarpé; \* austérité, sévérité; \* dévotion austère, mortification, pénitence volontaire et surérogatoire que l'homme entreprend sans y être forcé par aucun criain particulier.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

escarpement des montagnes.

འགར་པོ་ རྩུང་ཡར་

с трудомъ приобретаемое.

ce qui est gagné avec peine.



трудносполнимое дѣло.  
oeuvre difficile à faire, à remplir.

крутая гора.  
montagne escarpée.

трудное дѣло, трудный подвигъ, особ.  
ая умерщвления плоти, какъ добро-  
вольное покаяніе.

oeuvre difficile, surtout pénitence vo-  
lontaire et surérogatoire, pour mor-  
tifier la chair.

узкій, трудный проходъ. Нл.6.  
passage étroit.

покаяющійся, раскаявающійся, по-  
каяніе.  
pénitent, qui fait pénitence.

(berghen) S. matriavapà. Т.5,19. \* тетка,  
сестра матери.  
épouse du frère aîné; \* tante.

трудъ, бремя; трудность, затрудненіе,  
препятствіе.  
peine, fardeau; difficulté, obstacle.

онъ скоро и безъ затрудненія  
выучился писать. Чл.12.  
il apprit bientôt sans difficulté  
à écrire.

затрудняться, находить въ чемъ затрудне-  
ніе; притти въ затруднительное поло-  
женіе, теряться, отчаиваться.

se donner beaucoup de peine, être empê-  
ché; être embarrassé, se désespérer.

считаться труднымъ или неисполнимымъ,  
сдѣлаться труднымъ.  
devenir difficile.

(1) трудный, тяжелый, обременительный;  
\* крутой; \* отяжелый, смѣлый. С.7,38.  
difficile, pénible, accablant, onéreux; \* âpre,  
rude, violent; \* audacieux, déterminé,  
hardi.

дѣлаться труднымъ, тяжелымъ, обре-  
менительнымъ, становиться хуже.  
Сс.102.  
devenir difficile, onéreux, pénible; em-  
pirer, devenir pire, en plus mau-  
vais état.

трудъ, трудное дѣло, подвигъ.  
peine, chose difficile, pénible.

трудно, съ трудомъ. Эп.100.  
difficilement, avec peine.



— БИ = BI.

ཏྲ S. aham. འོ་ཕ. བདག་ ཡུན་ལྷ་

я (истомнение личное); \* я (индивидуальность, самостоятельность), душа, дух. moi, je (pron. person.); \* moi, le moi (l'individualité, être, entité, existence), âme, esprit.

ཏྲ S. asat, འོ་ཕ. བདག་མེད་

не-я, несуществование, несущий, ложный; ничтожество всего видимого: самоотвержение: нищенство, материя.

non - être, non - existence des choses, non-entité, négation de l'existence visible, négation de toute réalité extérieure; le détachement et l'oubli de soi-même, abnégation de soi-même; ce qui n'existe, qui n'est pas; l'extérieur, la matière.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་ འཇུག་པ་  
придерживаться учения о ничтоже-  
стве всего.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
suivre la doctrine sur le néant de  
toutes choses.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་

быть самолюбивым, эгоистом; при-  
держиваться я.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
être rempli d'amour-propre, être épris  
de son moi.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་

быть самолюбивым, эгоистом;  
придерживаться я. Дл.42.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
être rempli d'amour-propre, être  
épris de son moi, égoïsme.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
самолюбивый, эгоист.  
rempli d'amour-propre, égoïste.

ཏྲ S. nirahankara.

самоотверженный, не эгоист.  
qui n'est pas épris de son moi, qui  
est exempt de tout sentiment d'é-  
goïsme.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
веролом, канализ. С.9.86.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
vaurien, mauvais sujet.

ཏྲ S. vAidûrya.

лазурит.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
le lapis lazuli.

ཏྲ S. vinaya (modestia, boni mores).

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
скромность, смирение: усмирение, упо-  
менение: просветление (втрое), обра-  
щение (в втрое): \* правила смире-  
ния, дисциплина особ. духовная,  
сборник постановлений о дисциплине  
(vinaya pitaka).

modestie, humilité: pacification, re-  
pression: instruction à la religion,  
conversion: \* discipline; livres sur  
la discipline, recueil de la discipline  
(vinaya pitaka).

ཏྲ S. vinaya pitaka.

собрание книг о дисциплине.  
recueil des livres sur la discipline.

ཏྲ S. vinâyaka. འཇུག་པ་འཇུག་པ་

духовный наставник (гупу); \* будд  
или святой.

ཏྲ བཤམ་པ་ལྟར་ འཇུག་པ་  
maître spirituel (gourou); \* bouddha  
ou saint.



S. vinôta; vinôda.  
 скромный, смиренный, укротивший свои  
 страсти: \* удовольствие, утешение.  
 modeste, humble, ayant reprimé ses pas-  
 sions: \* plaisir, jouissance, délice.  
 ཡོན་པ་  
 S. vinda (goutte), anusvâra.  
 планета Сатурн.  
 planète de Saturne.  
 ཡོན་པ་ S. vindadi, pindada. ཡོན་པ་  
 подающий пищу (милостыню).  
 celui qui distribue de la nourriture  
 (aux indigents).  
 (d) S. vinda (goutte), anusvâra.  
 ཡོན་པ་ ཡོན་པ་  
 кружок, приближенный к некоторым  
 маньчжурским буквам, или такъ на-  
 зываемый в санскритской грамматикѣ  
 anusvâra. T.3,63. \* нуль. Hr.2.  
 rond, petit cercle à droite de lettres;  
 anusvâra (dans la langue sanskr.):  
 \* zéro.  
 ཡོན་པ་ ཡོན་པ་  
 кружокъ надъ буквами.  
 rond audessus des lettres.  
 ཡོན་པ་  
 ставить кружокъ надъ буквами; писать  
 нуль.  
 mettre un rond audessus des lettres;  
 mettre un zéro.  
 ཡོན་པ་  
 Биндусара, отецъ царя Ашоки. имя  
 царя въ Паталипутрѣ.  
 Bindousâra, père d'Açôka, roi de Pâ-  
 taliputra.

ཡོན་པ་  
 пирожекъ.  
 petit gateau, petit pâté.  
 ཡོན་པ་  
 неумышленная неурядица, неумышлен-  
 ное оскорбление. T.10,39.  
 insulte sans aucune intention.  
 ཡོན་པ་  
 название какого-то цвѣтка.  
 nom d'une fleur.  
 ཡོན་པ་  
 Ch. tien-ping. M. pingse. ཡོན་པ་  
 вѣсы съ тарелками. T.14,23.  
 balance.  
 ཡོན་པ་  
 M. pingseleme. ཡོན་པ་  
 вѣсить на вѣсахъ. T.14,23.  
 peser (l'argent) dans une balance.  
 ཡོན་པ་  
 (gul) ཡོན་པ་  
 вѣзти вѣсичить на вѣсахъ. T.14,24.  
 faire peser dans une balance.  
 ཡོན་པ་  
 S. vinyata, pind'a. ཡོན་པ་  
 милостыня, особенно, подаваемая ду-  
 ховнымъ лицамъ.  
 aumône, distribuée en particulier au  
 clergé.  
 ཡོན་པ་  
 ཡོན་པ་  
 жить подаяниемъ.  
 vivre d'aumônes.







68°



(biskigartchi). རིས་གཏེན་ རིས་གཏེན་

бисигарти.

♫ flûte, joueur de flûte.

ཤུལ་གྱི་ཕྱི་ལོ་ ཤུལ་གྱི་ཕྱི་ལོ་

♫ micro, микопребывание, убтжине;  
\* область, провинция; \* предмет  
чувства и орган чувств.

lieu, demeure, refuge, asyle; \* contrée,  
province; \* objet des sens, organes  
des sens.

རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཕྱི་ལོ་ རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཕྱི་ལོ་

♫ главный предмет чувств, пред-  
мет подлежащий чувств.

objet principal des sens, objet as-  
sujetti aux sens.

ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་ ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་

♫ organa optica.

organe de la vue.

ཕྱི་ལོ་མ་ཡིན་པ་ ཕྱི་ལོ་མ་ཡིན་པ་

♫ не на своемъ мѣстѣ поставленный, не  
умѣстный, несообразный, неспосо-  
бленный, не принадлежащий, не-  
подлежащий.

déplacé, incompatible, qui n'est pas  
approprié, qui n'appartient pas, in-  
dépendant.

ཕྱི་ལོ་མ་ཡིན་པ་ ཕྱི་ལོ་མ་ཡིན་པ་

♫ умѣстный, сообразный, приспособлен-  
ный къ мѣсту, подлежащий, при-  
надлежащий: подлежащий и означенный.

conforme, adapté, appartenant, subor-  
donné; visité et connu.

ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་ ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་

♫ organa aures, aures.

organe de l'ouïe, ouïe.

ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་ ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་

♫ на своемъ мѣстѣ поставленный, при-  
способленный, принадлежащий, под-  
лежащий: подлежащий и означенный,  
conforme, adapté, appartenant, su-  
bordonné, assujetti: visité et connu.

ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་ ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་

♫ gènes, éreonnables gènes; vampires.

gènes malfaisans, vampires.

ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་ ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་

♫ hindouïskii mäsanz, соотвѣствующий частъ  
камеро апрѣла и части мая.

mois indien (avril - mai).

ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་ ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་

♫ voy.

вопросительная частица: ли? не такъ-ли?  
particule interrogative: est-ce? est-ce-  
que?

ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་ ཤིག་གི་ཕྱི་ལོ་

вопросит. част. ли? Ул.233. \* разумный,  
смышленный, понятный, смышленый;  
прозорный. Т.3,42. 6,74.

partic. interrog. est-ce que? \* intelligent,  
qui a de l'esprit, adroit, sagace, qui  
fait promptement et bien ce qu'il entre-  
prend.



དུགས་པ་

довольно смелый, понаглый, смелый, проворный. Т.6,74.  
assez intelligent, assez adroit, sagace, qui fait assez promptement et bien.

མཚན་ལྷན་

малютка, ребенок.  
petit enfant.

གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་ རྒྱུ་མ་པ་

размышлять; \* прилжно заниматься, быть упражняемому, привыкать к чему, приобрести навык или ловкость. Бод.1, 329. Сп.7. Со.12,36. Цл.7.

méditer, réfléchir; \* s'occuper avec zèle, être exercé; s'habituer à qc., acquérir l'habitude ou l'adresse.

སྒྲུབ་པ་ལ་འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་

созерцать, размышлять, мечтать; воображать: \* прилжно заниматься чем, упражняться в чем. Нд.18.

contempler, méditer, réfléchir, rêver; penser, imaginer: \* s'occuper avec zèle, s'exercer.

མཚན་མ་པ་ལ་འགྲུབ་

принимать за знам, считать что приметями.

prendre qc. pour signe, regarder comme un signe.

S. bhavanāmayiprādjñā.

མཚན་མ་པ་ལ་འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་

мудрость или знание, приобретенное через размышление.

sagesse ou connaissance acquise par la méditation.

འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་  
размышлять о корн добродетели.  
Аг.1,8.

méditer sur la racine de la vertu.

འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་  
взглянуть созерцать, размышлять, обдумывать: \* занимать кого чем, упражнять.  
М.29,47.

ordonner de contempler, de méditer, de réfléchir: \* occuper qn. d'une chose, exercer.

མཚན་མ་པ་ལ་འགྲུབ་

невообразимый.  
inimaginable.

S. bhāvanā. རྒྱུ་མ་པ་ གྲོས་པ་

созерцание, размышление, дума: \* продолжительное упражнение, изучение; привычка, навык, приобретенная ловкость.  
Нд.14. Дл.40.

méditation, contemplation: \* exercice prolongée, action d'apprendre, de s'instruire; habitude, adresse acquise.

མཚན་མ་པ་ལ་འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་

то что насъ привлекаетъ къ чему; наклонность, страсть, любовь, преданность; обѣта.

ce qui nous attache à qc.; inclination, passion, amour, dévotionement, attachement; vœu.

མཚན་མ་པ་ལ་འགྲུབ་ གྲོས་པ་ལ་འགྲུབ་

домъ для религиознаго созерцанія, обиталище пустышника; пустыня. Нд.47.



maison de la méditation religieuse,  
habitation d'un ermite; désert.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

différents degrés de méditation.

(1) ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

проникнувший в чужу; \* созерцающий; \* воображаемый.

habitué à qc.; \* contemplateur; \* imaginaire, imaginable.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

созерцающий, мыслящий, мечтатель; пустынный. M.21.32.133.

contemplateur, penseur, rêveur; ermite.

созерцаемый, воображаемый, представляемый.

contemplé, rêvé, imaginé, représenté.

(gda) ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

être contemplé, médité, imaginé, représenté.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

созерцаемое или умоемое божество.

divinité contemplée ou invoquée.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

quatrième mois chez les Indiens.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

respect, honnêtement, vénération. A.33.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

dire en adoration devant qn., vénérer, révéler; croire, avoir la foi.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

почтительный, благодарный.  
respectueux, pieux, dévot.

(1) ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

почтительный, благодарный; верующий. T.7.2.

respectueux, pieux, dévot; croyant.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

страшище с умирением, скромности.

la foi accompagnée de vénération, dévotion.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

суммиция, обращение к созерцающему на один предмет, исключение суммиция.

esprit fixé attentivement sur un seul objet, parfaite attention.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

respecter, vénérer, adorer ensemble.

ལྷོ་མ་རྒྱུ་ཡིན་པ་

respecter, vénérer, révéler, adorer; \* croire, avoir confiance. T.7.2.

respecter, vénérer, révéler, adorer; \* croire, avoir confiance.



མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
ne pas respecter les vieillards.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
благочестивый, богоугодный, на-  
божный: \* имя одного буддисты.  
pieux, dévot: \* nom d'un bôdhi-  
salva.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
взрощая, богоугодная душа.  
ame dévot, pleine de dévotion.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
народ Булука названа сг-  
дует в транскрипции так-  
называемой красной сенты.  
My.61,13.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
le peuple Bouloukha suit depuis  
longtemps la doctrine que l'on  
nomme la doctrine rouge.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
сз богоугодником почитать ре-  
лигию. Сс.122.  
respecter la religion.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
S. Viçvakarma. བུ་ཁྱ་ཀར་མཐུ་  
Вишвакарма, небесный архитектор. Уд.  
112.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
Viçvakarma, architecte des dieux.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
голос олеиты. T.9,23.  
son de la flûte.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
(bidé) བུ་ཅག་ བུ་ཅག་མཐུ་ བུ་ཅག་མཐུ་  
мы.

nous.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
наш; наш.  
de nous; nôtre.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
(d) my. M.95. Уд.264.  
nous.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
S. vidanga. བུ་ཁྱ་ཀར་མཐུ་  
растительное лекарственное вещество глисто-  
гонное.  
vermifuge (embelia ribes?).

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
(bidaghou). བུ་ཁྱ་ཀར་  
глухой, бессмысленный, безумный, бол-  
вант. T.12,20. 20,13.  
bête, imbecile, sot, borné.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
глухы, бессмысленные, с огра-  
ниченными способностями.  
imbeciles, sots, bornés.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
(d) глухой, бессмысленный, безумный,  
болвант. Бб.36.  
bête, imbecile, sot, borné.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
Видеха, иначе Миема, некогда часть  
провинции Багарь, на северо-западе Бен-  
гали.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
Vidéha formait une partie de la province  
de Babar; c'était la même contrée que  
celle de Mithilâ, au nord-ouest du  
Bengale.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
S. (bileghé). gluma. བུ་ཁྱ་ཀར་ བུ་ཁྱ་  
желвак, нироста, желта.  
tumeur, squirre, excroissance, glande.

མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་ མུ་མཐུ་མཐུ་མཐུ་  
жёлтый  
onxole из желта.  
enfure des glandes.







18. \* *zakryopir*, *zakryat* *zakryzo*;  
\* *supatara*, *supata*, *suparta*. T.9,53.

porter qe. dans ses deux mains; \* bon-  
donner, boucher, fermer qe. sans y  
laisser une ouverture; \* cacher.

(*bitegulegalka*) བཏུས་མ་བྱ་བྱེད་པ་

*besht* *besht* *ropet* *nam* *zarkat* *na* *rop-*  
*stni*; \* *besht* *zakryopir* *nam* *zakryat*  
*zakryzo*; \* *besht* *supatara* *nam* *suparta*.  
T.9,53.

ordonner de porter qe. dans ses deux mains;  
\* faire boucher, faire fermer qe. sans y  
laisser une ouverture; \* faire cacher,  
ordonner de tenir en secret.

(*bitegulik*) ཇཔ་བ་

*temnyj*, *nesenyj*, *neskryaj*, *sonnytem-*  
*nyj*. T.11,31.

obscur, qui n'est pas clair, incertain,  
douteux.

(*bitegumdji*) ཡིག་བྱ་

*bumazha*, *naplennazemas* *na* *panet*, *amicro*  
*pechata*; *pechata*. T.13,38.

papier collé sur un couvert à la place d'un  
cachet; cachet.

(*bitegumdjileku*) ཡིག་བྱ་བྱེད་པ་

*zakryatara*, *zakryat* *pechata*. T.13,38.  
cacheter, sceller.

ཇཔ་བ་བྱ་བྱེད་པ་

*stuzha* *nam* *stuzer*, *na* *stuzer*  
*stuzer* *stuzer*. C.9,61.

couvert qui contient une lettre.

ཇཔ་བ་བྱ་བྱེད་པ་  
ཇཔ་བ་བྱ་བྱེད་པ་  
ཇཔ་བ་བྱ་བྱེད་པ་

*zakryatara* *zakryat* *stuzha* *na* *stuz-*  
*er*. C.9,61.

une lettre cachetée.

(*bitegumdjilegalka*) ཡིག་བྱ་བྱེད་པ་

*besht* *zakryatara*, *besht* *zakryat* *pechata*.  
T.13,58.

faire cacheter, ordonner de sceller.

(*bitegureku*) ཆེན་པོ་བྱེད་པ་

*besht* *ochen* *zoknyj*, *pech* *na* *con-*  
*nyj* *stuzha*. T.1,47.

être ardent, bruler (du soleil) lorsqu'il n'y  
a pas de vent.

(*bitegurgeko*) *corplata*, *corplata*, *pas-*  
*corplata*. C.11,7.

chauffer, réchauffer, échauffer.

(d) *M. pereri*. ཇཔ་བ་

*pereri* *nam* *stuzha* *na* *stuz* *na* *pereri*  
*stuzha*, *stuzha*, *stuzha*, *stuzha*,  
*stuzha*, *stuzha* *na* *pechata*. T.19,  
113. C.70.

marques, taches sur la peau des animaux  
et le plumage des oiseaux; ondes, figu-  
res, images.

ཇཔ་བ་བྱ་བྱེད་པ་

*zakryatara* *stuzha* *stuzha*. C.4,15.  
nom d'un oiseau.

(d,1) *pereri*, *stuzha*, *stuzha*, *stuzha*,  
*stuzha*, *stuzha*, *stuzha*.

marqué, tacheté, ondulé, ondulé,  
couvert de figures.







འཕྲུལ་པ་འཕྲུལ་བྱེད་  
 ласкатель, льстец; притворщик. T.11,96.  
 flatteur, adulateur; dissimulé, hypocrite.

འདྲ་ཁ་ལ་བཅུག་  
 выкрасить, перекрасить; напнтаться (о-  
 лому, маслом). T.12,32.

འདྲ་ཁ་ལ་བཅུག་  
 peindre, teindre, reteindre; s'imbiber.  
 s'étendre (lorsque l'eau, l'huile ou la  
 graisse s'étendent sur les habits).

འདྲ་ཁ་ལ་བཅུག་པ་  
 намазывать клею, намазывать. T.17,25.  
 appliquer de la colle, ou étendre de la  
 colle sur qc. que l'on veut coller.

རྒྱུག་པ་ རྒྱུག་པ་  
 палка, палица, дубина, посох. T.4,67.  
 bâton, massue, gros bâton.

རྒྱུག་པ་ རྒྱུག་པ་  
 фокусник, прыгающий через па-  
 лу; скоморох.  
 sauteur, saltimbanque qui saute par  
 dessus un bâton.

(d) རྒྱུག་པ་ལ་བཅུག་པ་  
 бить, ударить палкою. T.3,117.  
 battre avec le bâton, donner des coups de  
 bâton.

འདྲ་ཁ་ལ་བཅུག་པ་  
 белить, выкрасить, белить, перекрасить;  
 напнтать маслом. T.17,25.  
 faire peindre, ordonner de teindre, de re-  
 teindre; imbiber de l'huile.

འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 брусков, оселка, точильный ка-  
 мень. T.18,45.

འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 точить, править.  
 aiguiser (le couteau).

འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 роль пирожного из риса и теста, пра-  
 готовленного в комочном масле.  
 espèce de gâteaux plats faits avec du  
 riz et de la pâte, et cuits dans l'huile  
 de chanvre.

འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 роль пирожного из муки с комоч-  
 ным маслом.  
 espèce de pâtisserie faite avec de la  
 farine de vermicelle et de l'huile de  
 chanvre.

(d) འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 точный на брусок.  
 aiguisé sur la pierre.

(d) འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 точить на оселке, править. T.17,26.  
 aiguiser sur la pierre, repasser (un  
 rasoir).

འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 точило.  
 une pierre à aiguiser.

འཕྲུལ་པ་ འཕྲུལ་པ་  
 точильный камень.  
 une pierre à aiguiser.



- འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་  
точить нож.  
aiguiser le couteau.
- (degul) བད་པ་ལྟ་བུ་  
scilicet точить на ослепит. T.17,26.  
faire aiguiser sur la pierre.
- འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་  
брусом, ослепит, точильный камень:  
\* название четырех небес в со-  
ставле телеса.  
Pierre à aiguiser: \* quatre étoiles du  
Taurus.
- འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་  
ослепит или ремень брусомный.  
Pierre à aiguiser, le cuir à raser.
- (bilogatu) འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་  
de pierre à aiguiser.
- འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་  
гора, состоящая из ослепленного  
камня. T.266.  
montagne qui consiste en pierre à  
aiguiser.
- (bilogudeku) བད་པ་ལྟ་བུ་  
точить на ослепит, уравнивать.  
aiguiser sur la pierre, repasser (ou  
raser).
- འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་  
yousuta oho myapota. M.98.  
aiguiser l'oeil de la sagesse.
- (bilogudekulku) བད་པ་ལྟ་བུ་  
scilicet точить на ослепит.  
ordonner d'aiguiser sur la pierre.

- Ch. sono-na. M. pileri. ལྟ་བུ་ བད་པ་  
ЛУАН. T.3,49. Д.90.  
chalumeau.
- S. parikatangka. H. 6249.  
ལྟ་བུ་ བད་པ་  
козлю, перотень.  
anneau.
- S. vidjā, pradjā.  
ལྟ་བུ་ བད་པ་  
ум, остроумие; знание, разум, мудрость:  
\* у кит. философов отграниченное на-  
чалом, ум. T.6,38. H.87.  
entendement, esprit, pénétration d'esprit,  
sagacité; connaissance, sagesse: \* chez  
les philosophes chinois le principe mé-  
taphysique, yin.
- ལྟ་བུ་ བད་པ་ལྟ་བུ་ བད་པ་  
\* обширный ум.  
grand esprit.
- ལྟ་བུ་ བད་པ་ལྟ་བུ་ བད་པ་  
орисола (matéria) и мудрость или ра-  
зум (esprit).  
nature (matière) et sagesse (esprit).
- ལྟ་བུ་ བད་པ་  
\* остроумие.  
pénétration d'esprit, sagacité.
- ལྟ་བུ་ བད་པ་  
\* умный, рассудительный ум.  
esprit fort, judicieux.



○ S. djñānavardhana, ལྷ་ཤེས་འཕེལ་བ་

распространять знание.

propager la connaissance.

○ музыкальные ноты. C.1,70.

notes de musique.

○ острый меч разума.

le glaive tranchant de l'esprit.

○ плеть, которою дають знать въ праджогну церемонію. C.1,4.

un fouet dont on se sert pour donner le signal d'une cérémonie de la cour.

○ S. pradja paramita.

ཤེས་རབ་ཤྲེ་པ་པི་ལ་ཏི་པ་

достоинствъ противоположнаго берега познания; премудрый, премудрость, или средство достигнуть того берега съ помощью познания: \* часть Ганджура, заключающая въ себя учение о трансцендентальной мудрости.

○ arrivé à l'autre rive pour la science; le plus sage, perfection de la sagesse, sagesse transcendente; le moyen de parvenir à l'autre rive par la science, la limite extrême de la plus haute sagesse: \* une partie de Kagjur qui traite sur la perfection de la sagesse, sur la sagesse transcendente, où se trouve contenue la partie spéculative la plus élevée du bouddhisme.

○ ཤེས་རབ་པུན་རྒྱུ་

○ сокосо мудрости: Маньмушри бодхитва.

roue de la sagesse: Mandjougri bôddhisattva.

ཤེས་རབ་བྱུང་པ་

○ быстрое соображение.

conception vive.

○ у Монголовъ умъ гордости, а гордость велика. C.238.

○ les Mongols ont l'esprit borné et orgueil démesurée.

ཤེས་རབ་ཅན་པ་

○ глубокость, основательный умъ.

○ profondeur d'esprit, pénétration, perspicacité.

○ (kt) S. pradja (sapiens, prudens).

ཤེས་རབ་ཅན་པ་

умный, остроумный, разумный, мудрый.

prudent, sensé, spirituel, sage.

ཤེས་རབ་ཅན་པ་

○ какая-то чудесная трава, которую употребляютъ при волшебствѣ. C. 4,88.

○ une herbe magique dont se servent les sorciers.

ཤེས་རབ་ཅན་པ་

○ полезной цинорія, означенная: \* цинорія.

○ dent de lion, leontodon taraxacum: \* lacteron commun, latron, loceron (sonchus oleraceus).



འགྲུ་གྲུ་ལྔ་ལྔ་  
название каких-то грибов. С. 4, 88.  
nom de certains champignons.

འཕྲུ་ལྔ་  
луна, флейта. С. 74.  
chalumeau.

འཕྲུ་ལྔ་  
надеть кольцо.  
mettre l'anneau.

འཕྲུ་ལྔ་  
пояс с серебряными кольца-  
ми. М. 64.  
fourreau avec des anneaux d'ar-  
gent.

འཕྲུ་ལྔ་  
кольцо, перстень.  
anneau.

(bilkhakba) འཕྲུ་ལྔ་  
разлиться, выступить над берегом. Т. 1,  
77, 1, 85.  
déborder, passer par dessus les bords.

འཕྲུ་ལྔ་  
прибытие воды, разлив.  
flux, débordement (d'une rivière).

འཕྲུ་ལྔ་  
прибыть (о воде), разливаться. Т. 1, 85.  
monter (l'eau de la rivière), se déborder.

འཕྲུ་ལྔ་  
M. pilten. འཕྲུ་ལྔ་  
лужа, пруд, наземная вода. Т. 1, 78.  
étang, lac, lieu où il y a un grand  
amas d'eau dormante.

འཕྲུ་ལྔ་  
до краев, полно.  
jusqu'aux bords, plein.

འཕྲུ་ལྔ་  
до краев наполнить.  
remplir jusqu'aux bords.

འཕྲུ་ལྔ་  
S. vilva, mālara.

འཕྲུ་ལྔ་  
фруктовое индийское дерево, кокосовый  
орех.

arbre fruitier indien (aegle marmelos,  
crataeva marmelos). Rech. asiat. p.  
Langlès, 2, 388.

(bilbigardeku) འཕྲུ་ལྔ་  
лгать бесовски, лгать. Т. 11, 84.  
mentir impunément, sans se déconcerter.

(billa) འཕྲུ་ལྔ་  
фитиль (у пушки, ружья). С. 6, 117.  
mèche (du canon, d'un fusil).

(d) འཕྲུ་ལྔ་  
лжец, льстец. Т. 11, 95. С. 2, 83.  
menteur, flatteur, adulateur.

(d) འཕྲུ་ལྔ་  
лстовать, ластаться к кому, подхли-  
ваться, вертлявиться к чью распо-  
ложению. Т. 11, 95.

flatter, user de flatteries à l'égard de  
qc., s'insinuer dans les bonnes gra-  
ces de qc., capter la bienveillance  
de qc.



(d) རྒྱལ་འབྲུག་ཕྱེད་པ་  
заскаться къ кому, подлизываться,  
выражаться въ чьё расположении,  
описывать любовь. T.11,95.

user de flatteries à l'égard de qn., s'in-  
siner dans les bonnes graces de qn.,  
chercher à se faire aimer.

ཐུག་པ་གྲུ་  
быть засажену, замарану, нанитану (мис-  
лом), намазану (маслом). T.12,14.  
² намазывать лукъ, стрѣлу и пр. T.  
17,23.

être sale, imbibé d'huile, indoit de colle.  
² mettre de la colle sur un arc, sur  
une flèche, etc., coller.

(d.t) མཐུ་ལྔ་པ་  
jusqu'aux bords, plein.

ཐུག་པ་གྲུ་  
до краевъ наполнять (чѣмъ). Бб.5.  
remplir jusqu'aux bords.

(d) མཐུ་ལྔ་པ་  
видъ, сорта, разборъ.  
figure, air, sorte, espèce, qualité.

ཐུག་པ་གྲུ་  
чудесное превращение какъ лица, такъ  
и предметовъ. На.24.  
métamorphose miraculeuse des personnes  
et des objets.

ཐུག་པ་གྲུ་  
большаго роста. Сунд.1,4.  
d'une grande taille.

ཐུག་པ་གྲུ་  
мстимый гнѣвный видъ, на-  
жущийся гнѣвнымъ. Сунд.1,2.  
celui qui a l'air de colère.

ཐུག་པ་གྲུ་  
(bilderta) ཐུག་པ་གྲུ་  
единственный въ своемъ родѣ, особен-  
ный: ² отличный, превосходный;  
² чудный, странный, необычайный.  
T.12,16.

singulier, particulier: ² distingué, émi-  
nent, excellent; ² surprenant, étran-  
ge, bizarre, extraordinaire.

ཐུག་པ་གྲུ་  
мстимый необыкновенныя примѣты  
или признаки.  
celui qui a les signes extraordi-  
naires.

ཐུག་པ་གྲུ་  
(bilderleku) быть единственнымъ въ сво-  
емъ родѣ, особеннымъ, отличнымъ, чуда-  
нымъ, страннымъ, необычайнымъ.  
être unique, singulier dans son genre, di-  
stingué, éminent, bizarre, extraordi-  
naire.

ཐུག་པ་གྲུ་  
ཐུག་པ་གྲུ་  
равномерно распространять.  
étendre également.

ཐུག་པ་གྲུ་  
гнесте, жать, гонять, разламывать, то-  
лочь (сущжутное стѣмъ). Мт.23. Бр.31.  
serrer, presser, fouler aux pieds, écraser,  
broyer (le sésame).

ཐུག་པ་གྲུ་  
M. pilicha. ཐུག་པ་གྲུ་  
тѣсто или начинка въ лепешкѣ. T.14,10.  
la pâte ou parcissure d'un beignet.



འདྲེན་པ་

плоское блюдо.

plat à petit bord.

ཁྲེག་པ་

сжать, жать, топать, раздавливать, толочь.

ཁྲེག་པ་

сверлить, просверливать; подковырять, подкапывать: \* подстречать; подкапывать.

ཁྲེག་པ་

первер, forer, perforer; emporter, creuser dessous: \* stimuler, pousser, presser.

ཁྲེག་པ་

pasture, pasture, exorcism bygone.

ཁྲེག་པ་

pasture, pasture, exorcism bygone.

pasture, pasture, exorcism bygone.

pasture, pasture, exorcism bygone.

pasture, pasture, exorcism bygone.

pasture, pasture, exorcism bygone.

pasture, pasture, exorcism bygone.

pasture, pasture, exorcism bygone.

pasture, pasture, exorcism bygone.

ཁྲེག་པ་

разбить голову.

casser la tête.

ཁྲེག་པ་

разбить, сокрушить, разорвать.

action de casser, de briser, de rompre, de détruire.

rompre, briser, être détruit, anéanti.

se rompre, briser, être détruit, anéanti.

jaillir, voler par-dessus.

cuire, faire bouillir.

la grenouille a crevé.

faire paître, nourrir (le bétail).

petit oiseau.

sifflet pour attirer les oiseaux.

sifflet pour attirer les oiseaux.

sifflet pour attirer les oiseaux.

sifflet pour attirer les oiseaux.

sifflet pour attirer les oiseaux.

sifflet pour attirer les oiseaux.

sifflet pour attirer les oiseaux.



**ཐིག་ལོ་**  
**ཐིག་ལོ་** сѣтъ на птицъ. T.14,48.  
 espèce de filet à prendre les oiseaux.  
**ཐིག་ལོ་** S. vimalā. བི་མེད་བླ་  
 безпятный, непорочный, чистый.  
 sans péché, sans défaut, irréprochable,  
 chaste, intègre.  
**ཐིག་ལོ་** Vimalamitra.  
 нма индйского пандиты.  
 nom d'un pandita indien.  
**ཐིག་ལོ་** བི་མེད་ཀྱི་ རྒྱལ་པོ་  
 Vimalakīrtti.  
 нма одного божества.  
 nom d'un bôdhisattva.  
**ཐིག་ལོ་** S. vimba. བིམ་བ་  
 индйское растение съ красными ягодами.  
 plante indienne, momordica monadelphæ, ou  
 bryonia grandis.  
**ཐིག་ལོ་** བིམ་བ་སྐར་འཕྲུལ་ སྤྱི་ཡོན་  
 Vimbasāra, Bimbāsāra, Bimbi-  
 sārā. གཞུང་ཁུངས་ཅན་གྱི་དབྱེ་  
 magadhiṣṭhīn царь, современный Шат-  
 тмунию.  
 (l'essence de l'être qui a un corps) nom  
 d'un roi du Magadha, contemporain  
 de Çakyamouni. Cf. Burnouf, in-  
 troduction à l'hist. du Bouddhisme,  
 1,145, n.  
**ཐིག་ལོ་** དྲུག་པ་  
 числительное нма. Д.1.24.  
 un numératif.

S. vitchāra.  
размышление, разсуждение.  
réflexion ou considération, acte de l'esprit  
sur un sujet présent à ses pensées, exer-  
cice du jugement; ou bien action d'ex-  
plorer les preuves d'une chose.

обезьяна.  
singé.  
шаманъ. шаманъ.  
мало, малый, малютка. Т.16,52. Дл.  
19. Эп.142.  
peu, un petit peu, petit, petit en-  
fant.  
птица небольшого журавля. С.1,23.  
espèce d'une petite grue.  
гусь. гусь.  
строй гусь малого роста. Т.19,58.  
une oie grise d'une petite espèce.  
мешочекъ, сумма. С.9,101.  
sac, besace.  
голубчикъ. голубчикъ.  
кобчикъ, птичка. С.1,23.  
oiseau, bondrée, ballarin (*falco spi-*  
*vogus*).  
водоная куротка. С.1,23.  
ponle d'eau (*falica atra*).  
футлярчикъ, напр. для записной  
книжки. С.6,102.  
этуй р. е. д'уn carnet.







письменный приборъ (чернила, бумага и пр.). C.5,97.  
 tout ce qui est nécessaire pour écrire, p. e. l'encrier, le papier, etc.  
 Ch. da-hio-ssé. ཡིག་ཁྱོན་ཅེ་བ་  
 министр (мин. да-сio-ши).  
 ministre d'état.  
 канцлеръ? \* название четырехъ звѣздъ изъ совицъ дракона.  
 chancelier? \* quatre étoiles du troisième noeud du dragon.  
 чтецъ, чиновникъ читающій молитвы во время жертвоприношения. C.4,38.  
 lecteur, un fonctionnaire qui récite les prières pendant les sacrifices.  
 введение, вступленіе, предисловіе.  
 introduction, préface.  
 Ch. han-lin. རྩོམ་པ་ལཱ་  
 ученый.  
 lettré, docteur.  
 сочинитель, писатель, авторъ.  
 écrivain, auteur.  
 M. pitkhei amban. ཡིག་ཁྱོན་  
 гражданскій вельможа, предсѣдатель въ одномъ изъ девяти пекинскихъ приваговъ.  
 mandarin de lettres, président d'un de neuf king, c. h. d. des neuf justices.

училище высшихъ наукъ. C.4,38.  
 école ou gymnase consacré à l'instruction.  
 Ch. ch. མེ་ཅེ་  
 частная печать. C.5,97.  
 на cachet.  
 M. pitkhei khafen. ཡིག་ཁྱོན་  
 гражданскій (ученый) чиновникъ.  
 fonctionnaire, employé lettré, civil.  
 Ch. ch. འཕྲོ་ཁྱེད་  
 Отдѣленіе, заведывающее дѣлами опредѣленія гражданскихъ чиновниковъ къ должностямъ. C.4,38.  
 le bureau de nomination des employés civils.  
 Ch. ch. འཕྲོ་ཁྱེད་  
 ядъ намъ свидѣльство, даваемое вѣрными гражданскимъ чиновникамъ. C.4,38.  
 certificat donné aux employés extérieurs.  
 Ch. chi-tou-hio-ssé. ཡིག་ཁྱོན་མེ་ཅེ་བ་  
 помощники министровъ для составленія записокъ о дѣлахъ, которыя имѣютъ быть поднесены государю или министру.  
 ministres en second qui font le précis de toutes les affaires qui doivent être présentées au à l'empereur ou au premier ministre.  
 Ch. hio-ssé. ཡིག་ཁྱོན་འཕེལ་བ་  
 помощникъ гражданскаго сановника.  
 employé civil subalterne.



гражданские и военные чиновники.  
My.20,13.

les employés civils et militaires.

отправить письмо. My.9,4.  
envoyer une lettre.

академия. C.4,38.  
académie.

ཡི་གེ་ཐོབ་པ་  
получить письмо.  
recevoir une lettre.

грамотный, \* авторатор, ученый;  
\* писарь.

qui sait lire et écrire: \* littérateur,  
lettré, homme de lettres; \* écrivain,  
scribe, copiste.

ཆད་ཡིག་  
контракт.  
un contrat.

འབྲེན་ཡིག་  
письмо с известием, письмо.  
lettre qui contient une nouvelle.

འཇམ་ཡིག་  
паспорт, подорожная.  
un passe-port, le permis de voyager  
en poste.

ཐུགས་ཀྱི་ཡིག་  
список, notes; commentaria, та-  
кование текста.

copie, apographe; commentaire,  
éclaircissement du texte.

ཐྱི་ལ་ལྔ་ཁྱེད་  
калыб. T.19,25.  
petit.

ཐྱི་ལྔ་  
маленькая дыра, амбу.  
petit trou.

(ghe) ཡི་གེ་ལ་ ཡིག་ཁྱེད་  
писарь, писец, писмоподатель, сарпа-  
тару. T.2,23.  
scribe, copiste, secrétaire, régistrateur.

ཡིག་ཁྱེད་ཐུགས་ཀྱི་ཡིག་  
письменный прибор.  
tout ce qui est nécessaire pour écrire.

མི་མདའ་ཁྱེད་མེ་ལྔ་ ཀ་ཅའམངས་ལྔ་  
треск (ora тростника въ огнѣ), сыръ  
(ora падения vero).  
bruit que fait un tayan de bambou qu'on  
met au feu, bruit que fait une chose  
dure en tombant.

S. lkh, abhilikh འབྲེན་པ་  
писать, надписывать. T.3,64.  
écrire, inscrire.

འབྲེན་པ་ འབྲེན་པ་ འབྲེན་པ་  
писарь перепишет на аман. Ex.  
il traçait des lettres sur la terre  
avec un doigt.



ཕུ་སྐུ་ཕྱེད་

→ похлебка, уха из рыбы, раковины. Т.  
18.14.

**soupe aux poissons , aux coquilles.**

७ कैरव

• **И** биться сильно, дрожать, вить.

☛ battre avec violence, trembler, bouillonner.

Шлескъ , трескотня отъ ошлеухъ. Т.9,36.

**bruit des soufflets.**

॥ १०५ ॥

♦ дѣтскій крикъ. Т.9,32.

**cris des petits enfants.**

॥ ॐ ॥ सुप्रसन्नः

крикъ дѣтей, бланіе барашковъ и т.  
н. Г.9,32.

pleurs de plusieurs petits enfants, béd-  
lements des agneaux, etc.

**Р**ЕШЬТЕ ДЛЯ ИДЕАЛА ИЛИ ЖЕВОПИСИ.

pincean.

ཕྱི་ལོ་ལྔ་པ་

ф купоросъ.

**vitriol , comperose.**

३ ३ S. bhikhu.

випадків, вищесловлющих.

**mendiant, dévot ascétique, qui vit  
d'aumônes.**

**२ S. vikrama.**

сила, мощь, могущество.

**- force, vigueur, pouvoir.**



ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ Ch. pi. M. fi. བེར་

кисть для письма или живописи.  
pinceau.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ маленькая кисточка.  
un petit pinceau.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ кисть красная, с красною краскою.  
pinceau au vermillon.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ чашечка, в которой моют кисти.  
C.9,61.  
petite tasse dans laquelle on lave  
des pinceaux.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ волосы, составляющие кисть.  
les poils d'un pinceau.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ кончик кисти. C.9,61.  
le bout d'un pinceau.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ сосуд, в котором размачивают  
кисти. C.9,61.  
vase dans lequel on trempe les pin-  
ceaux.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ трубочка, для хранения кисти. C.9,61.  
petit tuyau pour conserver le pinceau.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་

черешень, в котором удерживается  
кисть. C.9,61.

petit bâton sur lequel on attache le  
pinceau.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ живописец.  
peintre.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ станочник, в который ставится  
кисть. C.9,61.  
petit verre dans lequel on met les  
pinceaux.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ подпорка, или шеста, в которых кла-  
дут кисти. C.9,61.  
petite machine sur laquelle on met les  
pinceaux.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ футляр для кистей.  
un étui à pinceaux.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
душа, чувство, расположение; \* сила,  
мощь.  
Ame, sentiment, disposition: \* force, vi-  
gueur.

ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་ ཐུ་ཅེ་ཤི་མེ་  
слабый, истощенный, бессильный. НЛ.27.  
faible, épuisé, impuissant.



- འགྲུ་གཤམ་  
 双角动物的公牛。 T.20,51.  
 boeuf de deux ans.
- འགྲུ་གཤམ་  
 རྩོམ་ཐུག་  
 双角动物的牦牛。 T.19,104.  
 ours de deux ans.
- འགྲུ་གཤམ་  
 (i) རྩོམ་ཐུག་  
 强壮的, 勇敢的, 有力的。  
 fort, vigoureux.
- འགྲུ་གཤམ་  
 S. brâhman. བསྟན་པ་  
 婆罗门, 婆罗门。  
 brâhmane.
- འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 caste des brâhmanes.
- འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 dogmes brâhmaniques.
- འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 brâhmanisme.
- འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 doctrine brâhmanique.
- འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 initiation ou postulation brâhmanique.

opinion ou résolution des brâhmanes.

འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 habillement des brâhmanes.

འགྲུ་གཤམ་  
 S. prâta (qui ablit, qui obiit, mortuus).

འགྲུ་གཤམ་  
 饿鬼, 饿鬼, 饿鬼。

འགྲུ་གཤམ་  
 démon de la faim, les monstres habitants les limites des enfers.

འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 ceux qui resaltront dans le Prâta subiront d'horribles tourments de faim et de soif.

འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 nom d'une herbe.

འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 turquoise.

འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 perle d'un chapelet.

འགྲུ་གཤམ་  
 བསྟན་པ་  
 婆罗门。  
 signe que l'on met au commencement d'un livre et de chaque feuille.



འཁྲུག་པའི་ལྟུང་། S. vyākaraṇa. ལྟུང་ ལྟུང་བློན་  
 skamaie, predikamaie, predkazanie.  
 пророчество: \* объяснение, истолче-  
 ние: \* грамматика.

explication des destinées futures, pré-  
 diction, prophétie: \* explication, dé-  
 monstration: \* grammaire.

ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་།  
 пророчествовать: \* объяснить, до-  
 казать.

prophétiser; \* expliquer, exposer,  
 démontrer.

ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་།  
 доказанный.  
 démontré.

ལྟུང་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་པོ་།  
 skamaie, predikamaie: \* объяснить, до-  
 казать.  
 prophétiser, prédire: \* expliquer, ex-  
 poser, démontrer.

ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་།  
 доказываемый, могущий быть дока-  
 занным.  
 ce qui peut être prouvé.

ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་བུ་བློན་པོ་།

ཐོ ཅུ, китайский квадратный шаг, содер-  
 жимий 25 квадратных футов.  
 bon, un pas carré des chinois.

ཐོ (heu) ལྟུང་ ལྟུང་ ལྟུང་། ལྟུང་།

ecce, ecce. T.12.38. \* heu; cymia, cy-  
 mectoyumee.

je suis, tu es, il est, nous sommes, vous  
 êtes, ils sont; \* l'être, entité, existen-  
 ce; celui qui est, celui qui existe.

ཐོ ལྟུང་བློན་པོ་།

ཐོ ལྟུང་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་པོ་།  
 tout ce qu'il ya, tout ce qui existe.

ཐོ S. asat. མེ་མངའ་བ་

ཐོ མེ་མངའ་བ་, མེ་མངའ་བ་ ལྟུང་བློན་པོ་། མེ་མངའ་བ་  
 non-existence, non-entité, négation  
 de l'existence visible, non-existence  
 des choses, rien, l'être mondain.

ཐོ མེ་མངའ་བ་

ཐོ མེ་མངའ་བ་, མེ་མངའ་བ་ ལྟུང་བློན་པོ་། མེ་མངའ་བ་  
 cela existe, cela est.

ཐོ ལྟུང་བློན་པོ་།

ཐོ ལྟུང་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་པོ་།  
 я буду, ты будешь, онъ будетъ, мы  
 будемъ, вы будете, они будутъ.  
 je serai, tu seras, il sera, etc.

ཐོ ལྟུང་བློན་པོ་།

ཐོ ལྟུང་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་པོ་། ལྟུང་བློན་པོ་།  
 si c'est ainsi, si cela est.

ཐོ ཐོ མེ་མངའ་བ་ ལྟུང་བློན་པོ་།

ཐོ ཐོ མེ་མངའ་བ་ ལྟུང་བློན་པོ་། ཐོ ཐོ མེ་མངའ་བ་ ལྟུང་བློན་པོ་།  
 que cela soit!



ཐོག་མཐུག་པོ་  
 བོད་སྐད་ཀྱི་ཐོག་མཐུག་པོ་  
 བོད་སྐད་ཀྱི་ཐོག་མཐུག་པོ་  
 tout ce qui existe.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 peut-être, il semble.

ཐོག་མཐུག་པོ་ (boui tou) ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 existant, réel.

ཐོག་མཐུག་པོ་ (boiper) ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 encensoir, cassolette.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 suavia, ambre jaune.

ཐོག་མཐུག་པོ་ (bouila) ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 от главной, околица. T.13,35. Ув.65.  
 116. \* метаф. околичность, обаяние,  
 темного. Ув.13.

chemin de traverse, un détour; \* métaph.  
 détours, équivoques, ténébres.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 пустыня.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 пустынный, отшельник.  
 ermite, solitaire, anachorète.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 окольная дорога, тайная, секретная.  
 chemin de traverse, chemin secret.

ཐོག་མཐུག་པོ་ (boitok) ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 темные сапоги. T.15,67. \* изобретение по-  
 вые пога. T.19,117.

espèce de bottes qu'on met par dessus les  
 souliers et les bottes ordinaires en temps  
 d'hiver; \* corne du cerf lorsqu'elle com-  
 mence à croître.

ཐོག་མཐུག་པོ་ (bouila) ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 асены. T.8,88. \* спина или лань, про-  
 тивоположная в рилло противоположная или бо-  
 лее. T.20,60.

gencive; \* petite cheville de bois qu'on  
 passe dans la narine où à l'entre-deux  
 des narines des chameaux, boeufs, etc.,  
 pour pouvoir les gouverner.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 Gorkan en decmte.  
 \* maladie des gencives.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 S. dandamansa. ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 gencive.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 passer une petite cheville de bois dans la  
 narine des chameaux, boeufs, etc.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 entre passer une petite cheville de bois dans  
 la narine des chameaux, etc.

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 наростать, вырастать (о атрах). T.  
 5,43.  
 croître, grandir (les enfants).

ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་ ཐོག་མཐུག་པོ་  
 wilaonia maozie mwa. T.11,23.  
 \* homme qui a les épaules hautes.



ཕྱག་ཚིག་ཕྱད་པ་

нести плечи выдвинув вперед. T.11,23.  
avancer les épaules et les mains.

ཆད་ཚུད་

и так и сяк, и о том и о сём, вздор,  
шутки (говорить). T.12,68.  
parler toujours d'une manière à rebuter les  
gens, ab hoc et ab hac.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

самец некоторых зверей.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

le mâle de quelques animaux.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

лось, самец.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

самец.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

самец бобра. T.19,117.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

castor mâle.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

Ch. pa. མེ་མདའ་

ружье, огнестрельное оружие. T.4,68.

fusil, mousquet, arme à feu.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

Ch. pa. ho-pa. མེ་མྱུག་པ་

пушка.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

canon.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

винтовка. C.8,139.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

carabine.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

трехствольное ружье.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

fusil à trois canons.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

ружейная пуля.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

balle de fusil.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

стрелять из ружья.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

tirer un fusil.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

མེ་མདའ་ལྟེན་པ་

фузелиеры.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

fusiliers.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

ཁྲིམ་ཏ་

кит. T.20,76.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

baleine.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

магazine для огнестрельных ору-

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

диз, арсенал.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

arsenal.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

пистолет.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

пистолет.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

хотелось.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

pistolet.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

མེ་མདའ་མེ་མྱུག་པ་ཅན་

ружье с замком.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

fusil avec un chien.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

ཁྲིམ་ཏ་

духовое ружье.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

fusil à vent.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

(bon)

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

не (отрицат. частица, употребляемая толь-

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

ко передъ повелительными наклонениями).

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

ne, particule négative ou prohibitive qui

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

se met seulement devant l'impératif.

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

ne xho-mi ni lo-mi a-ma-ro va-ro-mi!

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

n'entre pas dans la maison du mé-

ཆམམ་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཁུངས་

chant.



ཇུ་མཆོད་པོ་མཆོད་པོ་  
слишком не горюха!  
ne sois pas trop fier!

གཏོ་ལྷག་  
бай - бай! бай бай!  
dors - dors!

ཐུ་ཐུ་  
побиться обь закладъ.  
tenir un pari, parier.

(d) ཐུ་ཐུ་  
(d) биться съ кимъ обь закладъ.  
tenir un pari, parier.

(d) མེ་མདའ་རྒྱག་པ་  
стрѣлять изъ ружья или другого огнестрѣль-  
наго орудія. T.3,115. 4,37.  
tirer un fusil, etc.

ཇུ་མཆོད་པོ་མཆོད་པོ་  
мѣхоса манна. T.15,36.  
grand bonnet d'hiver qui a de grande  
bords et de longs poils.

(d) མེ་མདའ་རྒྱག་པ་  
велѣть стрѣлять изъ ружья или другого  
огнестрѣльнаго орудія. T.3,115.  
ordonner de tirer un fusil, etc.

(d,d) མེ་མདའ་རྒྱག་པ་  
стрѣлять другъ въ друга.  
tirer l'un contre l'autre.

(d) མེ་མདའ་རྒྱག་པ་  
(d) стрѣлять изъ ружья. T.3,115.  
tirer un fusil ensemble.

(dagda) ཇུ་མཆོད་པོ་མཆོད་པོ་  
être tué d'un coup de fusil.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
чалма, турбанъ.  
turban.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
носатий чалму.  
celui qui porte un turban.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
приучать стрѣба или собаку къ транзъ  
животныхъ. T.4,33.  
dresser un épervier, lui apprendre à chas-  
ser.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
яро, волосян хомутъ. T. 17,59.  
joug, collier d'un boeuf.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
(booma, boghoma) ཐུ་ཐུ་  
нарывъ, чумный желвакъ; карбун-  
кулъ.  
abcès, carboncle, charbon.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
лечить нарывъ.  
guérir un abcès.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
умереть отъ нарыва.  
mourir d'un abcès.

ཐུ་ཐུ་  
ཐུ་ཐུ་  
проколоть нарывъ.  
percer un abcès.







Pol. buhay, R.  
byrae.

ВОДЪ, БЛЮЖЪ. Т.20,31.

laureau, boeuf

дѣ молодыя головы не по-  
падаютъ въ одною котлѣ  
(пословица: два медведя не  
уживутся въ одной берлогѣ).

un chaudron ne peut contenir  
deux têtes de bœuf (deux  
ours ne peuvent pas habiter  
la même tanière).

ཐུགས་ཀྱི་པ་གཤམ་ག

—с— неколосцевый агъ.

jeu non châtré.

३३३

• названіє рослини. Т.19,4.

nom d'une plante.

1. Medicine  
 2. Chemistry  
 3. Physics  
 4. Mathematics  
 5. History  
 6. Geography  
 7. Art  
 8. Music  
 9. Physical Education  
 10. Health  
 11. Language  
 12. Science  
 13. Technology  
 14. Business  
 15. Law  
 16. Engineering  
 17. Architecture  
 18. Design  
 19. Writing  
 20. Reading  
 21. Communication  
 22. Interpersonal Skills  
 23. Problem Solving  
 24. Decision Making  
 25. Teamwork  
 26. Leadership  
 27. Time Management  
 28. Organization  
 29. Planning  
 30. Goal Setting  
 31. Self-Motivation  
 32. Resilience  
 33. Stress Management  
 34. Emotional Regulation  
 35. Empathy  
 36. Conflict Resolution  
 37. Networking  
 38. Public Speaking  
 39. Writing Skills  
 40. Reading Skills  
 41. Research Skills  
 42. Analysis Skills  
 43. Synthesis Skills  
 44. Evaluation Skills  
 45. Creation Skills  
 46. Problem Solving Skills  
 47. Decision Making Skills  
 48. Teamwork Skills  
 49. Leadership Skills  
 50. Time Management Skills  
 51. Organization Skills  
 52. Planning Skills  
 53. Goal Setting Skills  
 54. Self-Motivation Skills  
 55. Resilience Skills  
 56. Stress Management Skills  
 57. Emotional Regulation Skills  
 58. Empathy Skills  
 59. Conflict Resolution Skills  
 60. Networking Skills  
 61. Public Speaking Skills  
 62. Writing Skills  
 63. Reading Skills  
 64. Research Skills  
 65. Analysis Skills  
 66. Synthesis Skills  
 67. Evaluation Skills  
 68. Creation Skills  
 69. Problem Solving Skills  
 70. Decision Making Skills  
 71. Teamwork Skills  
 72. Leadership Skills  
 73. Time Management Skills  
 74. Organization Skills  
 75. Planning Skills  
 76. Goal Setting Skills  
 77. Self-Motivation Skills  
 78. Resilience Skills  
 79. Stress Management Skills  
 80. Emotional Regulation Skills  
 81. Empathy Skills  
 82. Conflict Resolution Skills  
 83. Networking Skills  
 84. Public Speaking Skills  
 85. Writing Skills  
 86. Reading Skills  
 87. Research Skills  
 88. Analysis Skills  
 89. Synthesis Skills  
 90. Evaluation Skills  
 91. Creation Skills  
 92. Problem Solving Skills  
 93. Decision Making Skills  
 94. Teamwork Skills  
 95. Leadership Skills  
 96. Time Management Skills  
 97. Organization Skills  
 98. Planning Skills  
 99. Goal Setting Skills  
 100. Self-Motivation Skills  
 101. Resilience Skills  
 102. Stress Management Skills  
 103. Emotional Regulation Skills  
 104. Empathy Skills  
 105. Conflict Resolution Skills  
 106. Networking Skills  
 107. Public Speaking Skills  
 108. Writing Skills  
 109. Reading Skills  
 110. Research Skills  
 111. Analysis Skills  
 112. Synthesis Skills  
 113. Evaluation Skills  
 114. Creation Skills  
 115. Problem Solving Skills  
 116. Decision Making Skills  
 117. Teamwork Skills  
 118. Leadership Skills  
 119. Time Management Skills  
 120. Organization Skills  
 121. Planning Skills  
 122. Goal Setting Skills  
 123. Self-Motivation Skills  
 124. Resilience Skills  
 125. Stress Management Skills  
 126. Emotional Regulation Skills  
 127. Empathy Skills  
 128. Conflict Resolution Skills  
 129. Networking Skills  
 130. Public Speaking Skills  
 131. Writing Skills  
 132. Reading Skills  
 133. Research Skills  
 134. Analysis Skills  
 135. Synthesis Skills  
 136. Evaluation Skills  
 137. Creation Skills  
 138. Problem Solving Skills  
 139. Decision Making Skills  
 140. Teamwork Skills  
 141. Leadership Skills  
 142. Time Management Skills  
 143. Organization Skills  
 144. Planning Skills  
 145. Goal Setting Skills  
 146. Self-Motivation Skills  
 147. Resilience Skills  
 148. Stress Management Skills  
 149. Emotional Regulation Skills  
 150. Empathy Skills  
 151. Conflict Resolution Skills  
 152. Networking Skills  
 153. Public Speaking Skills  
 154. Writing Skills  
 155. Reading Skills  
 156. Research Skills  
 157. Analysis Skills  
 158. Synthesis Skills  
 159. Evaluation Skills  
 160. Creation Skills  
 161. Problem Solving Skills  
 162. Decision Making Skills  
 163. Teamwork Skills  
 164. Leadership Skills  
 165. Time Management Skills  
 166. Organization Skills  
 167. Planning Skills  
 168. Goal Setting Skills  
 169. Self-Motivation Skills  
 170. Resilience Skills  
 171. Stress Management Skills  
 172. Emotional Regulation Skills  
 173. Empathy Skills  
 174. Conflict Resolution Skills  
 175. Networking Skills  
 176. Public Speaking Skills  
 177. Writing Skills  
 178. Reading Skills  
 179. Research Skills  
 180. Analysis Skills  
 181. Synthesis Skills  
 182. Evaluation Skills  
 183. Creation Skills  
 184. Problem Solving Skills  
 185. Decision Making Skills  
 186. Teamwork Skills  
 187. Leadership Skills  
 188. Time Management Skills  
 189. Organization Skills  
 190. Planning Skills  
 191. Goal Setting Skills  
 192. Self-Motivation Skills  
 193. Resilience Skills  
 194. Stress Management Skills  
 195. Emotional Regulation Skills  
 196. Empathy Skills  
 197. Conflict Resolution Skills  
 198. Networking Skills  
 199. Public Speaking Skills  
 200. Writing Skills  
 201. Reading Skills  
 202. Research Skills  
 203. Analysis Skills  
 204. Synthesis Skills  
 205. Evaluation Skills  
 206. Creation Skills  
 207. Problem Solving Skills  
 208. Decision Making Skills  
 209. Teamwork Skills  
 210. Leadership Skills  
 211. Time Management Skills  
 212. Organization Skills  
 213. Planning Skills  
 214. Goal Setting Skills  
 215. Self-Motivation Skills  
 216. Resilience Skills  
 217. Stress Management Skills  
 218. Emotional Regulation Skills  
 219. Empathy Skills  
 220. Conflict Resolution Skills  
 221. Networking Skills  
 222. Public Speaking Skills  
 223. Writing Skills  
 224. Reading Skills  
 225. Research Skills  
 226. Analysis Skills  
 227. Synthesis Skills  
 228. Evaluation Skills  
 229. Creation Skills  
 230. Problem Solving Skills  
 231. Decision Making Skills  
 232. Teamwork Skills  
 233. Leadership Skills  
 234. Time Management Skills  
 235. Organization Skills  
 236. Planning Skills  
 237. Goal Setting Skills  
 238. Self-Motivation Skills  
 239

2- выш. птица. Т.19,56.

Bulwer (ardea stellaris).

Ф. 3 слонъ, самецъ. Уд. 130.

1 éléphant mâle.

မှ Ch. Si-ni-ya. ရဲဘော်

линій буйвола тибетскій, вгв. Т.19,109.

la vache de Tartarie, yag (bos grun-  
niens). Cf. Pallas, neue nordische  
Beiträge, I, 1.

ཏུ (bongbatakhon) རྟོག་འཁྱིལ་མ་

3. случаи рогагого скота, тигровъ, кошениъ.  
❖ Т.20.8.

accouplement, s'accoupler.

聖諭

2 - вѣтрокъ, родъ крысы. С. 4, 55.

espèce de rat.

३ (boukhar) S. vihára. बुद्धचर्या

двухэтажное здание, окружающее квадратную площадь, на которой находятся священные сооружения (чайтья): аудитория, библиотека, храма, луковые училище и др.

une suite d'édifices contigus à deux étages, formant un carré qui renferme un espace ouvert, au milieu duquel se trouve le sanctuaire appelé tchaityn: auditoire, bibliothèque, temple, gymnase, collège, académie, séminaire, etc.

20 五五

пустошь, перелогъ, варенина, ширь,  
валежъ. Т. 13, 67.

terrain inculte, champ couvert d'herbes  
et relabouré, terre en friche.

མུ་གཙོ་ག་ལག་ཁང་།

храмъ съ монастыремъ; коллегія, академія, университетъ. Дл. 107.

temple avec un monastère; collège,  
académie, séminaire, université.

Д (boukharloukhou) OCTAHHИ (BOJE) БЪ БО-  
ЛЕЖЪ. My.10,40.

laisser une portion de terre en friche.

१० (bonkhounakhou) १०५

быть гинну, всегда оставаться на одном  
месте. Т.4,15.

être paresseux, fainéant, se tenir toujours dans un lieu.



མཚོ་གཙུག་ (ou) stog ctsu, conne.  
une meule de foin.

མཚོ་གཙུག་ (ou) klaste ctsu རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་  
mettre le foin en meules.

མཚོ་གཙུག་ (ou) welsi skazlayanti ctsu རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་  
ordonner de mettre le foin en meules.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་  
être opiniâtre, capricieux, obstiné.

མཚོ་གཙུག་ (bogh) obazhi, azazhi, perazhi. T.  
13,119. \* azazhi, kolsa na azazhi-  
azhi: nom. bogos, Bv.12., na bo-  
gos. Ю.1,14.

lie, attache, noue, panse: \* bracelet, an-  
neau. Pl. boghos, boghot.

མཚོ་གཙུག་ (boughou) Ch. lou. M. poukhou. རྩ་མཚོ་གཙུག་  
изюбрь. T.19,106.

chevreuil, cerf.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་

олений рогъ.

corne de cerf.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་  
изюбрь кричать: \* называть для  
привлечения изюбря. C.7,82.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་  
un cerf crie: \* appeler le cerf au moyen  
d'un sifflet; pousser un cri pareil à  
celui d'un cerf.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་  
Ch. mi-lou. རྩ་མཚོ་གཙུག་

долготелостый изюбрь.  
cerf à longue queue.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་

родъ изюбря малого рода. T.19,107.  
\* espèce de cerf qui a le corps petit.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་

большой изюбрь.  
grand cerf.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་

родъ изюбря.  
\* espèce de cerf.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་

родъ изюбря.  
\* espèce du chevreuil, de cerf.

མཚོ་གཙུག་ (boughou) azazhi, kolsa na azazhi-  
azhi: bracelet, ornement du poignet.

མཚོ་གཙུག་ (boughoulgha) རྩ་མཚོ་གཙུག་

армо, уро. Д.36.  
joug.

མཚོ་གཙུག་ (boughou) S. avanta. རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་

короткий, низкий, маленький: \* незначи-  
тельный. T.1,71. 6,19.

court, bas, non élevé, peu élevé: \* peu  
important.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་  
жизнь сокращается, жить коротко.  
\* la vie devient courte, vivre pas  
longtemps.

མཚོ་གཙུག་ རྩ་མཚོ་གཙུག་

сбоку короткой ребра. T.3,71.

les petites côtes qui sont près de la  
poitrine.



མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་

низменная земля.  
terre peu élevée.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་  
малорослый. Нд.  
d'une petite taille.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་  
маленькой тюфяк, тюфячек. Сл.  
32.  
un petit matelas.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་  
низенький, коротенький.  
bas, non élevé, petit, court.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་  
низенькая стена. С.7,107.  
mur peu élevé.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་  
укоротить, сделать что короче, ниже,  
понизить. Дл.65. Бр.109.  
accourcir, raccourcir, baisser, abaisser.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་  
укоротить платье.  
accourcir un habit.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་  
велеть укоротить, велеть сделать что ко-  
роче, ниже, велеть понизить.  
ordonner d'accourcir, faire raccourcir, or-  
donner d'abaisser.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་  
(boghonikkhagdakhon) быть укорочену, по-  
нижену.  
être accourci, raccourci, abaissé.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་

укоротиться, сократиться, быть короче,  
ниже; сделаться низеньким, низеньким;  
уменьшиться.

devenir court, petit, bas, devenir plus  
bas, s'abaisser.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་  
столь высоко уважаемые твои за-  
коны могут быть унижены. Сл.  
104.

tes lois excellentes peuvent s'abais-  
ser (perdre son valeur).

(o) མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་

обшить, обязать, перевязать, завязать.  
T.15,120. \* заградить путь, пресечь  
путь; \* укоротить, смирить; \* поста-  
вить кого в тупик; поблудить кого в  
деспут; \* обязаться, обшить, при-  
нять на себя обязательство, дать обшть.

envelopper, lier, bander, panser, attacher,  
nouer: \* barrer le chemin à; \* répri-  
mer, dompter, maîtriser; \* faire perdre  
la tête; vaincre son adversaire; \* s'obli-  
ger, s'engager, s'engager à, faire vœu.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་

обязаться, принять на себя обяза-  
тельство, дать обшть.  
s'engager à, faire vœu.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་

нравственные обязанности, нрав-  
ственный обшть.  
obligation morale, vœu.



- མགོ་གྲུམ་རྩ་  
 óbraziti golovu.  
 lier ou envelopper la tête.
- མགོ་གྲུམ་མེའུ་  
 óbraziti mnom. Du.40.  
 lier ou envelopper le cou.
- འཁྲུག་པོ་ལྟ་  
 protivopóložit'sia zločiviamu. Kx.  
 2,3.  
 agir contre les péchés, agir contre  
 les crimes.
- འཁྲུག་པོ་  
 (o) གྲུང་ཞོར་  
 повязка, кольцо, браслет.  
 bandeau, anneau, bracelet.
- S. kataka. ལྔ་གྲུབ་ རྩ་གྲུབ་  
 браслет или кольцо на аисти руки.  
 bracelet, ornement du poignet.
- S. nápara. རྩ་གྲུབ་ ལྔ་གྲུབ་  
 кольца на пальцах ног у милйденных  
 женщин.  
 anneaux que les femmes indiennes por-  
 tent aux doigts de leurs pieds, ba-  
 gues portées à l'orteil.
- མུ་མུ་  
 (o) མུ་མུ་  
 матка; зародыши въ маткѣ. T.20,7. \* за-  
 ность, кольца из занастыхъ. Bg.14.  
 matrice; embryo, foetus: \* bracelet, or-  
 nement du poignet.
- མུ་མུ་  
 \* མུ་མུ་  
 \* брѣхавая, беременная.  
 grosse, enceinte.

- (o) མུ་མུ་ མུ་མུ་  
 (o) сѣлѣть сѣльнымъ, жеребѣмъ, оплодотворить.  
 féconder.
- (o) མུ་མུ་ མུ་མུ་  
 (o) མུ་མུ་ མུ་མུ་  
 опречитѣть (o мѣнцѣ. Va.206), сѣлѣть сѣльнымъ, жеребѣмъ, T.20,7. \* оплодотворить (o хлѣбѣ). C.5,55.  
 être pleine, devenir pleine (une vache, une jument, une lionne): \* monter en sève, se remplir de suc.
- མུ་མུ་  
 тоже. Gx.12.  
 idem.
- མུ་མུ་  
 (boughondai) بودای بوغداى بودای  
 muenma. T.18,107.  
 blé, froment (triticum).
- མུ་མུ་  
 \* མུ་མུ་  
 \* жаренная мѣнма.  
 froment grillé.
- མུ་མུ་  
 \* མུ་མུ་  
 \* kplauñ namtorz nax muenma.  
 boisson forte de la farine de froment.
- མུ་མུ་  
 \* མུ་མུ་  
 \* muenma coroma.  
 paille du froment.
- མུ་མུ་  
 \* མུ་མུ་  
 \* muenma nyaa.  
 farine du froment.



[illegible]

|  |  |
|--|--|
| अमिचन्यस्य<br>अमिचन्यस्य<br>अमिचन्यस्य | अमिचन्यस्य<br>अमिचन्यस्य<br>अमिचन्यस्य |
|--|--|

مردم را با خاک و گندم  
چون آهک در دیوارها می‌مالند.

la balle du blé avec la terre glaise  
pour plâtrer les murs.

<sup>12</sup>  
<sup>12</sup>  
<sup>12</sup>  
 cuscoceltanas (soudan). T. 20, 14.  
 rouan, à poils gris et bails (des che-  
 vaux), cheval bai.

envelope que les hommes mettent à leurs pieds.

३३ (bagdadasonoa)  $\overline{\text{ba}}\text{ga}^{\text{ba}}\text{da}^{\text{ba}}\text{so}^{\text{so}}\text{na}^{\text{na}}$   
 съ оуучакъ, съ оуучана, имѣющіи оууча.  
 dans les enveloppes, ayant les pieds enve-  
 loppés.

обертка, лента, заворотка для заворачивания  
чего пилуль, футляр, покрывающа.  
enveloppe, ruban, bandage, emballage,  
émoi.

Ἰ (haghodakhoh).

1 обернуть, завернуть, обвязать.  
envelopper, lier, bander.

**१** (०) गणेश-संज्ञा-पुस्तक-प्रकाशने  
अन्य

раба, невольникъ, подлинный, холопъ,  
присяжной человекъ. Т.5,12.  
esclave, serf; servitude.

**३** **दास्यत्वम्**  
**१** рабское происхождение, рабское позо-  
**२** жение.  
 extraction servile, race des serfs.

ཐོན་ཏུ་བཞུགས་པ་ ཐོན་ཐོན་པ་ གཤམ་གཤམ་པ་  
 servir avec passion, servir avec passion;  
 servir.  
 devenir serf, esclave, tomber dans la  
 servitude; servir.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 souviens-toi que tu es esclave, et resurre-  
 nis.  
 réduire à la servitude, assujettir,  
 asservir, ranger sous sa domina-  
 tion.

सर्वदुष्टहर्त्र  
calmar le travail, obtenir sa victoire,  
surpasser-le.  
réduire à la servitude, assujettir, asservir,  
ranger sous sa domination, soumettre.



- ལྷོ་ལྷོ་གྲོ་ལྷོ་  
 ṛkumbas, nepaxa. C.1,4.  
 paresseuse, saligaud.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 paḍa, carya.  
 serf, esclave, domestique.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 (boghoulak) S. prapanda.  
 རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་  
 подлопаточная кость: \* вся рука. T. 18,3.  
 humerus, de l'épaule au coude: \* toute la main.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 мозговая кость верхней части руки или ноги. T.18,3.  
 humerus, de l'épaule au coude; os qui s'emboîte dans celui de la cuisse.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 (boghulitkhakhou) цапать работу, поработорить, вать в услужение. Br.214.  
 réduire à la servitude, assujettir, asservir, ranger sous sa domination.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 (boghulitkhagdakhou) цапаться работой, быть порабощену, служить. Br.62.  
 devenir serf, devenir esclave, tomber dans la servitude, être assujetti, soumis.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 (boughoulgha) རྒྱུ་ལྷོ་  
 ярмо, яро, vājēka. T.17,56. Мур.24.  
 joug, pāṇonier.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 тажкое мр, закономъ низшало на чаму вью. Сх.12.  
 le joug pesant des lois vient de tomber sur nos cous.

- ལྷོ་ལྷོ་  
 (o) серить обернуть, завернуть, обвязать, завязать.  
 ordonner d'envelopper, de lier, de bander, d'attacher.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 (o) paḍa, невольникъ, слуга. Сс.90.92.98.  
 esclave, serf, domestique.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 (ou) རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 переменитьсь отъ старости, помянуть, аналитический, непортиться отъ жару (o нмт). T.18,89. My.11,8.  
 être changé de nature, par le laps de temps, gâté, corrompu (p. o. la viande), perdre sa couleur naturelle.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 (boghola) ལྷོ་ ལྷོ་  
 то, чѣмъ связываютъ, обвязываютъ, ремешекъ, шнурочекъ; покрывка, завертка, футляръ; пучокъ, связка.  
 dont on se sert à envelopper, à lier, à attacher, courroie, cordon, enveloppe, étui, couverture; faisceau, paquet, liasse.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 ལྷོ་ལྷོ་  
 внешняя покрывка.  
 couverture extérieure.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 подвязка.  
 jarretière, bande de cuir.
- ལྷོ་ལྷོ་  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 головная повязка, вѣнецъ, чалма, турбанъ.  
 bandeau de la tête, couronne, turban.



- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
перенести книгу.  
la reliure d'un livre.
- འཕྲིན་པ་ནང་བྱུང་།  
внутренняя обложка.  
couverture intérieure.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o) рабы, несомышники.  
esclaves.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o) གཤེན་པ་བྱུང་།  
считать рабом, поработить, поступать с  
ним как с рабом, влечь в услу-  
жение, T.10,50. Br.15:62. Cc.42. Sc.35.  
réduire à la servitude, assujettir, asservir,  
ranger qn. sous sa domination.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
сварьных или диких привес-  
ти в повиновение.  
ranger les barbares sous sa do-  
mination.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
горт, глотка; подбородок или подтру-  
док у быков. Д.26.  
gorge, gosier, pharynx; fanon de boeuf.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o,d) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
схватить за горло, давить, душить. Т.  
2,65.  
saisir par la gorge, serrer, suffoquer,  
étrangler.

- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o,d) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
saisir схватить за горло, давить, душить.  
T.2,65.  
ordonner de saisir par la gorge, de suffo-  
quer, d'étrangler.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o,d) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
мѣсто горло, шею, или подбородок:  
" эпителий быка.  
celui qui a la gorge, le cou, ou le fanon:  
" l'épithèle du taureau.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
перыль, чумный жезель, карбункул.  
abcès, carbuncle, furoncle.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o,d) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
получить перыль, или чумный же-  
зель.  
gagner l'abcès, le furoncle.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
снлок, плетка для ловли птичек и дру-  
гих животных. Т.14,53.  
lacet pour prendre les oiseaux et les autres  
bêtes.
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
(o,d) རྩོག་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
поймать на оркань, держать на веревке  
(дикую лошадь). Т.20,34.  
attraper avec un lacet, tenir par la corde  
(un cheval non dressé).
- འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
འཕྲིན་པ་ལྟེན་པ་བྱུང་།  
стануть горло, душить.  
serrer la gorge, étrangler.



(o) поймать на арканъ, держать на арканѣ,  
attraper avec un lacet, tenir par la corde.

(o, gda) быть пойману на арканѣ. Аа. 13. 20.  
être attrapé avec un lacet.

(boghuma) རྒྱུ་མུ་

мостокъ, караулка; крѣпость. Т. 13. 31.  
М. 20. 1.

péage, corps de garde; petit fort.

взять небольшую крѣпость.  
prendre un petit fort de la fron-  
tière.

(o, i) устроить мостокъ, устроить крѣ-  
пость.

faire une barrière (d'une ville), construire  
un petit fort.

(o, i) mazarla.

pari, gageure.

(o) རྒྱུ་མུ་ལྟར་

солома, гать; \* mazarla.

fascine, fascinage; \* pari, gageure.

мазала, то, о чемъ мазалаются.

gaga, gageure, ce qu'on a gagé.

бываетъ оъ mazarla.

gager, parier, faire une gageure,  
faire un pari.

(o d) бывать съ гать оъ mazarla.

parier, faire une gageure, faire un pari.

(ou) རྒྱུ་མུ་ལྟར་

армо, уро. Аа. 56.

joug.

(boghogdakhau) འཇམ་འགྲུ་མུ་ལྟར་

быть обману, обману, азаману, азер-  
ну; \* быть замержану, удержану,  
пойману, омержану; испытать преле-  
ство. Т. 17. 5. 10. 97. \* насыкати (отъ  
амоз), не поети (о pachtakia). Т. 1. 37.

être enveloppé, lié; \* être arrêté, empê-  
ché, pris; rencontrer un obstacle; \* se  
dessécher, se faner, lorsqu'il n'a pas  
plu depuis longtemps, et que la sèche-  
resse empêche les graines à pousser.

быть омержану bosthau. С. 3. 104.

être frappé, saisi d'une maladie.

ཤེས་པ་མུ་ལྟར་

уничтоженное аа, гать что оно  
не можетъ поспортоваться.

mal arrêté (dans ses commencem.).

(boghoura) རྒྱུ་མུ་ལྟར་

серьезная смена. Аа. 20. Сс. 136. 210.

chameau mâle.

(boghouroul) རྒྱུ་མུ་ལྟར་

чпуа, члоа, нохатаа, съ спо-  
члоа, чарла. Т. 5. 36. 15. 73. 20. 15.

gris, qui a quelques cheveux gris, blanc-  
gris, gris mêlé.

нохатаа, нокатаа чрепу.

vieillard à cheveux blanc.



сѣдмисый, настѣтый. Ум.15.Бр.40.  
ayant les cheveux gris, gris, de-  
venu tout gris.

cheval gris mêlé avec la queue et la  
crinière foncées.

nocturne. T. 5, 36. Cn. 38.

**cheval gris mêlé.**

(੭) ਤੁਰਸ਼, ਅਤੁਰਸ਼, ਮਤੁਰਸ਼  
 турсы, промсы, промекъ, ле-  
 немка. Нл.8.  
 pain, gotsau, galette.

кислотный и  
pain aigre.

**क्रिष्ण** कृष्णयोग  
ब्लिन्ड. T.18,41.  
crêpe , flau : beignet.

प्रोखिणो सः खण्णो, लण्णो, मसोळो  
 च सारोणो. T.18.45.  
 espèce de biscuit qui se fait avec de  
 la farine de blé, du vin blanc, du  
 jaune d'oeuf et du sucre.

३३३  
 ३३३  
 ३३३

ਸੁਖਮ ਦੁਰ, ਸੁਖਮ.  
pain dur, sec.

**Продаетъ хлѣба, булочникъ.**  
celui qui vend du pain, boulanger.

འབྲུང་གྲོ་མ་མཁན་  
 面包师, 面包师。  
 ∴ boulanger, boulangère.

столъ съ пирошнымъ. Му.18,3.  
table avec la pâtisserie.

ସୁମିତ୍ରା  
сладкое жупанье, приготовленное из  
топленомъ маслѣ.  
mets doux préparé dans du beurre  
fondue.

ॐ **अष्टाष्टक**  
 ॐ **तोलस्त्यं खल्वं, पुरोः.**  
 ॐ **gros pain, gros pâlé.**

(boghorsogliakhou)  
печь хлеба, дѣлать пирожки, лепешки.  
cuire des pains, des beignets.

(၁) ဂြုဟ်သးခါရံ  
 မှတ်တမ်း . ပျဉ်ပိမ္မာန် , ဗျူဟာဏ်.  
 celui qui fait et vend du pain , bou-  
 langer.



འབྲུག་ (bobi) གཅིག་ཕྱག་

рупаца, глупецъ, безумецъ. T.11,63.  
hébété, stupide.

ལྔ་པ་

булка, хлебцы, пирожище.  
petit pain blanc, pâtisserie.

ཇུ་མཚོ་ལྗང་པུ་

темночерешковый цветъ. C.3,57.

couleur foncée de cerisier à grappes.

ཅུ་ཕྱག་ ཅུ་ཕྱག་

сколько нибудь, немного, несколько.  
quelque peu, un peu.

ཇུ་ཕྱག་

средина, центръ; \* провинция срединная;  
\* средняя Индия; \* средний Тибетъ, гл.  
столичный городъ Лхаса.

centre, milieu; \* province du milieu;  
\* Inde centrale; \* Thibet central avec  
la ville capitale Lhassa.

ཇུ་ཕྱག་ ཇུ་ཕྱག་

название двух провинций въ сред-  
немъ Тибетъ.

nom de deux provinces dans le  
Thibet central.

S. Pauchya. ལྔ་པ་ ལྔ་པ་

двенадцатый месяцъ въ году.  
le douzième mois.

འབྲུག་ (bousanikhou) བཞུག་པ་

разориться, обанкротиться, оскудѣть, лишиться  
всего. T.8,49. Cc.198.

tomber dans la pauvreté, être réduit à  
une extrême misère, n'avoir ni feu ni  
lieu.

འབྲུག་ འབྲུག་

промотаться, всего лишиться.  
se ruiner par ses dépenses.

(ou) འབྲུག་ འབྲུག་ འབྲུག་

разорять, довести до нищеты, лишиться  
всего. T.8,51.10,53.

réduire qq. dans un état de misère.

འབྲུག་ འབྲུག་

расхищать имущество.  
enlever la fortune.

(ou) འབྲུག་ འབྲུག་ འབྲུག་

накопление всякой всячины.  
amas, accumulation des différentes choses.

(ou) འབྲུག་ འབྲུག་ འབྲུག་

врознь, по частямъ.

séparément, par parties.

འབྲུག་ འབྲུག་ འབྲུག་

всякая всячина, безделицы, мелочь,  
мелкого; \* маловажный, незначи-  
тельный, малый.

toute espèce de choses, bagatelle, mi-  
nutie; pas beaucoup; \* de peu  
d'importance, peu important, insi-  
gnifiant, petit.

(ou) འབྲུག་ M. pouserekou. བཞུག་

дурной, негодный, негодный: \* мужелом-  
никъ. T.12,17.



mauvais, vilain, mauvais sujet, vaurien.  
\* sodomite.

(ou) བ་ཆད་བྱེད་པ་

выступать безчестно, бесчестно: \* муже-  
ломствовасть. T.12,17.

agir mal-honnêtement, d'une manière in-  
fame: \* faire la sodomie.

(bonsoir) ས. གཤམ་ རྩོད་ གནད་པ་—མ་ མ་ཡིན་

ne: \* нонд, апрод, апроид, асодид;  
\* нонче. C.9.106.120.

non, pas; \* autre, séparé, de dehors, à  
part; \* autrement.

མེ་ཆད་པ་

несчастный, скверный; порочный.  
imper, sale, obscène; vicieux,  
dépravé.

མེད་མེད་

существование, существовать, есть.  
celui qui est, qui existe.

མེད་མེད་ མེད་མེད་ མེད་མེད་ མེད་མེད་  
въ годной смерти, от никого,  
кроме религии, а не ока-  
зав помощи! Мyp.28.

མེད་མེད་ མེད་མེད་ མེད་མེད་ མེད་མེད་  
à l'heure de la mort n'attend  
de secours de personne, ex-  
cepté de la religion.

མེད་མེད་

безбожие, безрелигия.  
\* athéisme, impiété, irreligion, incré-  
dulité.

མེད་མེད་ མེད་མེད་

и еще, апрои тово, да.

encore, joint à cela, outre cela, et,  
mais.

མེད་མེད་ མེད་མེད་

апроид, а не я.

un autre, pas moi.

མེད་མེད་

апроид, это апроид апроид.

un autre, quelque autre.

མེད་མེད་

несуществовать.

il n'existe pas.

མེད་མེད་ མེད་མེད་

уничтожиться, исчезнуть, быть уни-  
рожену.

s'anéantir, être anéanti, aboli, dispa-  
raître.

མེད་མེད་ མེད་མེད་

уничтожить, разрушить.

anéantir, annuler, anihiler, abolir,  
ruiner.

མེད་མེད་ མེད་མེད་ མེད་མེད་ མེད་མེད་

если не, разве, апрои, а если

не, а пропущенных случаев.

si non, outre, excepté, dans le cas

contraire.

མེད་མེད་ མེད་མེད་

нарта с асодидными асодидными. T.51,1.

espèce d'étoffe de soie où il y a des  
figures de doubles dragons.



འཕྲུག་རྩ་མ་

парча с золотыми драконами и разноцветными облаками. T.51,1.

espèce d'étoffe de soie sur laquelle il y a des dragons en broderie d'or, et des nuages en broderie de soie de différentes couleurs.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་  
человек идущий с поднятой  
головой.

un homme qui marche la tête levée.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་  
благовонный курительный свечник. C.  
1.108.

cierge odoriférant.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་  
(bonsout) འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་

autres, autres, autres.

autres, les autres.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་

обладаемый другими, подвластный, подчиненный.

dominé par les autres, soumis, assujetti, dépendant, subordonné.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་

доставившийся из чужую власть, невольный, подвластный, подчиненный.

dépendant d'un autre, qui n'est pas libre, soumis, assujetti, subordonné, sujet.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་

перешедший на другую сторону, изменивший своимъ, приставший къ другой партии.

qui a passé de l'autre côté, qui a trahi les siens, qui s'est attaché à un autre parti.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་

обладатель принимающих на себя разные виды: эстетическая парашютизм.

le maître de ceux qui disposent à leur gré des formes qu'ont revêtues les autres; c'est l'épithète du roi des chimboos. Cf. Burn. introd. 1.607.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་

connaître les pensées d'autrui.

S. parasmaipadas. འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་

глаголь действительный.

le verbe actif, transitif.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་

от других нерожденный, от других непроникновенный, неосознаваемый.

qui ne doit pas sa naissance aux autres, qui ne descend de personne, incréé, qui existe sans avoir été créé.

འགྲུག་པུ་མུ་མ་ འགྲུག་པུ་མུ་མ་

непохожий на других, неоднородный, особый.



qui ne ressemble pas aux autres,  
extraordinaire, peu commun, par-  
ticulier.

ལྷ་ལྷ་གཞན་ད་

и другихъ, въ другомъ мѣстѣ.

☐ chez les autres, dans un autre en-  
druit.

ཐུ (bousonda) གཞན་ཏུ་ གཞན་ན་

→ въ другомъ мѣстѣ, гдѣ нѣтъ; повсюду.  
dans un autre endroit, quelque part; au  
reste, cependant.

ཐུ (bonsouteiki) གཞན་གྱི་

чужой, посторонний, другимъ принадле-  
жащій. Т.12.44.

**étranger, d'autrui, appartenant aux autres.**

(o) вместе встать, подняться.  
se lever ensemble.

3 (о) стояцій, находящійся въ перпендикулярномъ положеніи.

❖ se tenant debout , perpendiculaire.

ཐུགས་སྒྲུབ་པ་གཞན་པོ་འདི་

стоячая, крутая гора. Нд.74.  
montagne escarpée.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

съ окостенѣлымъ пальцемъ.  
qui a un doigt engourdi.

**скелетъ , костякъ .**  
**squelette.**

ཕྱི་ཕྱི (ལུ) གཞན་ཏུ་ན་

значе; \* другой, иной, посторонний.  
Чз.86. Мг.2,8. Кх.3,4.

**autrement ; <sup>a</sup> un autre , étranger.**

ཏུ་ཅཱ་ལའི་ལེའུ་བཤེད་

короста, прыщи, сыпь происходящая от  
жизн. Т.11,3.

• lentilles, verrues, boutons qui viennent sur le corps en été.

**Вопрос:** презрительный, презрительный, достойный презрения? См.80.

❖ ❖ méprisable , digne de mépris ?

༡༡ (༠) བསྐྱེད་པ་ རྐྱེད་པ་ སྐྱེད་པ་

2) **в**одѣть встать, заставить подняться; **в** под-  
 нять, поставить, возстановить; **в** соору-  
 дить, воздвигнуть, построить: **в** заста-  
 вить бѣжать, обратить въ бѣгство, пре-  
 гнать.

ordonner de se lever, faire lever; \* lever,  
mettre debout; restaurer; ° ériger,  
construire, bâtir: ^ mettre en fuite,  
chasser.

онъ построилъ трехэтажный  
домъ. J.17.

il bâtit une maison à trois étages.

накательно храма его, то онъ соорудилъ его самъ на собственное иждивеніе на шестѣ, пожалованномъ ему отъ государя. Му.60.25.

il construisit son temple lui-même et à ses frais sur la place qui lui a été accordée par l'empereur.



поставить сошны. Ум.20.  
mettre un étauçon.

(boskhaghoulkhov) махты подыаь. поста-  
вить; \* махты соорудить, построить;  
\* махты спорыаь.

ordonner de lever, de mettre debout: \* faire  
ériger, faire construire; \* ordonner de  
chasser.

(boskhov) махты махты

метать, подымать; \* бжать.

se lever debout; \* fuir, se mettre en fuite.

воскресить из мертвых.  
ressuscité.

тѣнь или духъ мертвеца: тѣнь  
усопшихъ.

ombre ou ame d'un mort, manes.

подыаься съ мѣста, на которомъ  
кто лежалъ. Б6.207.

se lever d'une place où l'on a été  
couché.

(o) махты

таскать (напр. лошади своего чжона), ве-  
сти, пертѣть.

traîner, entraîner, emporter.

(ou) махты

чужаесть сомноту (архъ малъ неопар-  
мостъ), омерзѣть. Т.10,34.

avoir mal au coeur (p. e. en voyant une

personne mal-propre), avoir des envies  
de vomir sans pouvoir le faire.

бжмалъ

бжмалъ лошади, которая таскает своего  
чжона.

un cheval fougueux qui emporte son ca-  
valier.

бжмалъ

бжмалъ, бжмалъ. Т.5,14.

fugitif, fuyard.

бжмалъ. бжмалъ. бжмалъ

antiaahovaii madiocaii mican et roly.  
le douzième mois indien.

бжмалъ бжмалъ

торопливый, почтливый, быстрый, про-  
ворный.

prompt, expéditif, diligent, agile, alerte.

бжмалъ. бжмалъ. бжмалъ

idem.

бжмалъ бжмалъ

торопливо, почтливо, быстро, про-  
ворно.

avec hâte, en hâte, promptement.

бжмалъ

торопливость, почтливость, быстрота, про-  
ворство.

promptitude, diligence, agilité, vitesse.

бжмалъ

voy.



73°



Муравейникъ.  
fourmilère.

प (boda) S. vasu, bhava. 𑖦𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡

предметъ; существо, особа, лицо; вещь;  
 2 особенность, натура, свойство, ка-  
 чество; 3 форма, тѣло, матерія, ве-  
 щественность, существенность; 4 назва-  
 ніе одиннадцатаго года въ 60 лѣтнемъ  
 циклѣ (эрэ-модонъ-мохай-джизъ.  
 Кит. дая-суй). Дл. 43.

substance, objet; un être, personne, individuum, chose; <sup>2</sup> particularité, nature, propriété, qualité; <sup>3</sup> forme, corps, matière, matérialité; l'essentiel, réalité:   
 \* l'onzième année du cycle de soixante (Mong. *éré-modou-nokhai-djil*; Chin. *kia-su*).

ཐུགས་སྦྱོར་གྱིས་  
conversion

མཐོན་ལུ་མ་ཏུ་མཐོན་པ་  
 asho natte.  
 voir clairement.

འཇིགས་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་ལ་  
ясновидящий, прелюдящий.  
clairvoyant, prévoyant.

३३ S. abhāva (नो non esse. Nichtsein.  
 Nichtseinheit. Contrarium existentiae.  
 Illa mundi conditio, res caduca,  
 etc.). རྟོག་མེད་

нематеріальний, неприсуттєвий, от-  
сутствующий, несуществующий.  
immatériel, absent, non existant.

३ S. abhāva svabhāva.

разоблаченное сущность, нематериаль-  
ная.  
l'essentiel immatériel.

**Эгоизмъ**      འགྲོ་ལྟོས་ཀྱི་རྒྱུ་  
эгоистъ , материалистъ.  
égoïste , matérialiste.

**ᠰᠤᠪᠤᠳᠠᠨᠢ**  
субстанція, свойство, сущность.  
substance, propriété.

**३** S. vastuni. དཔུང་གཞི་  
субстанція, свойство, сущность.  
substance, propriété, nature, essence.

(boudang) Ch. ou. M. talman.  
ཡུལ་གྱི་རྒྱུ་  
TYMONG. T. 11.

brouillard, vapeur épaisse dans l'air.  
 туманъ очиняется, исчезаетъ  
 le brouillard se dissipe.

туманъ осѣдъетъ.  
le brouillard est tombé.

le brouillard s'est dissipé.



- ལྷན་པ་བློན་  
 туманъ поднялся. T.1,12.  
 le brouillard a monté.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 туманъ очулся. T.1,12.  
 le brouillard est tombé.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 (boudang(akhon) ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 туманомъ покрыться, быть туманнымъ. T.  
 1,11.  
 le brouillard a tout enveloppé.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 (boudangton) ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 туманный, туманомъ покрытый.  
 enveloppé par le brouillard, nébuleux.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 (boudagha) Ch. fan. M. pouta. ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 рисъ, каша рисовая: \* кушанье, обѣда.  
 T.18,1.  
 ris, gruau de ris: \* diner, repas.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 Ch. kan-fan. ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 \* сухой рисъ.  
 riz sec.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 рисовая вода; вода, въ которой ва-  
 рили рисъ.  
 eau de ris; eau dans laquelle le ris a  
 été bouilli.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 M. totori.  
 теплая шапка съ большими полями.  
 C.6,92.  
 grand bonnet d'hiver qui a de grands  
 bords et de longs poils.

- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 столовые деньги. My.  
 l'argent de table.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 жидкая рисовая каша, рисовый  
 бульонъ.  
 bouilli claire de gruau de ris.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 (boudaghalakhon) M. poutalame.  
 \* есть саму; кушать; обѣдать, ужинать.  
 T.18,35.  
 manger du riz; prendre le repas, manger,  
 diner, souper.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 (bodas) ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 \* множество, число отъ бода. См. выше.  
 pluriel du boda. V. supra.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 (bodaton) ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 \* личный, видный, материальный;  
 \* личный, действительный, при-  
 сутствующий; собственный; \* об-  
 леченный въ явную форму.  
 personnel, visible, matériel; \* évi-  
 dent, réel, présent; propre;  
 \* revêtu d'une forme visible.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 совершенно ясный, явный.  
 entièrement clair, évident.
- ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 ལྷན་པ་འཕྲེགས་  
 естественно порожденный или про-  
 изведенный (не искусствомъ). Н.А.  
 20.  
 né ou créé naturellement.



- འགྲུལ་པ་ རྟལ་འཁྱེར་  
 āgacharya, cooperator.  
 yōgacharya, contemplateur.
- དག་དཔལ་མེད་  
 простое, обыкновенное, низкое слово.  
 mot vulgaire, commun.
- དོན་མེད་  
 имя существительное, собственное.  
 nom substantif, nom propre.
- དོན་མེད་པོ་  
 именительный падеж.  
 le nominatif.
- འཕྲུལ་པ་ རྟལ་འཁྱེར་  
 By.  
 voleur réel.
- དོན་མེད་པོ་  
 substance, propriété, essence, истин-  
 ное основание, основная причина.  
 A.43.  
 substance, propriété, essence, le vrai  
 fondement, la cause fondamentale.
- དོན་མེད་  
 собственный вид, настоящий вид:  
 \* имеющий одинаковую направленность  
 с другими; сходство. T.5,48.  
 propre forme, propre figure: \* celui  
 qui a les mêmes inclinations que les  
 autres; ressemblance.

- དོན་མེད་ རྟལ་འཁྱེར་  
 de sa propre personne, personnellement.  
 de sa propre personne, personnellement.
- དོན་མེད་ རྟལ་འཁྱེར་  
 неистинный, ложный, несправедливый.  
 non réel, faux, injuste.
- དོན་མེད་ རྟལ་འཁྱེར་  
 seemer, apparaître.  
 paraître, apparaître.
- དོན་མེད་ རྟལ་འཁྱེར་  
 положить что на место; употребить  
 (слово) истинно, истинно свое со-  
 ответственное место.  
 mettre qc. à sa place; employer (un  
 mot) à propos.
- དོན་མེད་ རྟལ་འཁྱེར་  
 Potola, Pāthāla, Nāubādha-  
 na. རྟལ་འཁྱེར་ རྟལ་འཁྱེར་  
 название горы, таван и горам  
 при устье Ила; \* название го-  
 ры в Тибете (в Xaak).  
 nom d'une montagne, d'un port et  
 d'une ville à la débouchure de  
 l'Inde: \* nom d'une montagne  
 près de Lhassa.
- (bontatchi) རྟལ་འཁྱེར་  
 незаконнорожденный. T.10,57.  
 bâtard.
- (bontarakhu) རྟལ་འཁྱེར་  
 разбегаться, разсыпаться: климат в  
 непостоянстве. T.1,21.3,120.  
 se disperser, se répandre: l'air en désordre.



они видели какъ его волосы  
разъѣвались во все стороны.  
Аг.

войска разстались, бѣжали въ раз-  
ныя стороны. Уп. 48.

Ბ (boutaraghoalkhou) разсѣзати, разсѣтати.  
ХТ.1.37.

ལྷ (bontarkbai) རྩེལ་པུ་ གཤེལ་པུར་

¶ (boti) S. pustaka (liber, codex).

འདྲི་བའི་ ལྷོ་གསལ་པམ་

ТОМЪ . КНИГА .

**tome , volume , livre.**

श्री S. bōdhi. पुनः पुनः

совершенство буддйское; святость, состоя-  
ніе Будды (существа просвѣщеннаго и  
всеподобнаго).

perfection de l'intelligence, perfection de science, intelligence d'un Bouddha, perfection bouddhique ; sainteté, état d'un

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

2) esprit dirigé vers la perfection ou la sainteté ; conversion absolue de l'esprit vers la perfection.

ཕྱི་ལོ་ལྔ་པ་

достоинство, званіе или совершенство  
Будды.

❖ dignité ou intelligence de Bouddha, perfection de science.

Достигнуть мудрости или званія Будды.

accomplir l'intelligence de Bouddha,  
atteindre l'état d'un Bouddha, ou  
l'état de Bôdhi.

३३ पुनः 'सुखम्'

чистыя, святыя помышленія; ду́хъ  
обращенный къ совершенству или  
святости.

**pensées pures , saintes , esprit dirigé  
vers la perfection ou la sainteté.**

ཕྱི་རྒྱལ་། S. bodhisattva. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་།

совершенный ; святой ; бодисатва.  
parfait ; saint ; bôdhisattva.

३ S. bōdhidrūma, pippala.

[illegible]

**дерево мудрости:** названіє священнаго



святого дерева (ficus religiosa), волею которого Шакья достиг мудрости или знания совершенного будды.

arbre de la sagesse: figuier sacré (ficus religiosa). figuier des pagodes, l'arbre de Dieu (arbor religiosa foliis perpetuo mobilibus. Burm.) sous lequel Çākya atteignit la bodhi, ou l'intelligence, ou l'état de bouddha parfaitement accompli. Burnouf, introd. 1,388.

Путь к мудрости, к совершенству, к святости.

route de la sagesse, de la perfection bouddhique, de la sainteté.

стремиться к центру совершенства т. е. к совершенству, разуму. Kx.1,27.

se porter au centre de la perfection c. à d. vers la perfection de science, vers l'intelligence.

S. bōdhivakā. བྱང་ཆུབ་བྱིན་པ་ བྱང་བྱིན་པ་

совершенство, святость: \* чхэрпаа страна.

perfection, sainteté: \* côté septentrional.

S. bodhyangga. བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་

члены, части, ступени совершенства. membres, parties ou degrés de la perfection.

S. krichnasāra. ཀ་རྒྱུ་ནག་

черная ланка коза. antilope noire.

S. bōdhisattva.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ བྱང་སེམས་

разумный, разумное существо, бо-  
дхентва, буддхит будда.

uni à l'intelligence, intelligent, bōdhisattva (ch. pou-sa), boud-dha futur.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མ་བུ་ བྱང་མ་

десять стран бодхентва, т. е. де-  
сят ступеней совершенства буд-  
дхического.

les dix terres ou stations des bō-  
dhisattvas, dix degrés de la per-  
fection bouddhique.

བོད་ བོད་ཅེ་ བྱོད་མ་

название дерева, которое ягодами служит  
шарманам для четок. T.14,75.

arbre qui porte des fruits dont on fait des  
grains de chapelet.

S. bodhidjit.

божественность, святость: совершен-  
ный, святой, божественный. Cf.  
Vd.133. Ya.79.

divinité, sainteté; parfait, saint, di-  
vin.

(bodo) འབྲུབ་བྱ་

очень. T.11,10.

petite vérole.

(f.d) མ་བུ་མཆོག་མཆོག་ མཆོག་མཆོག་  
не сравнивая переходить через  
лужу. C.6,52.

passer par des briques à travers une  
mare d'eau.



- ཐོ་པ་  
patate, rooté Kartoffeln.  
ཐ་པ་ཅེ་ (convolvulus batatas).
- (bodong) བ་པག་ བག་ཚོན་  
veup, dinké kabang. T.15,77,19,109.  
sanglier.
- ཐུལ་ཤ་  
kabanna, varonaa în zăspolovonoi po-  
jă. Китайцы угощаются ей въ оди-  
наждытой лунѣ. T.18,9.  
espèce de sanglier qu'on fait cuire à la  
onzième lune.
- ཐུ་ བག་ཚོན་ཕྱི་ཀོ་  
kabanya koma.  
peau de sanglier.
- (boudoung) མ. poutoun.  
корчага фарфоровая для вина. T.16,17.  
vase de porcelaine à contenir le vin.
- (boudoungboni) ཐུག་མ་མེ་ མོལ་པ་  
мутный, темный, мрачный: \* метаф.  
помраченный, глупый, тупой; непро-  
свещенный.  
bourbeux, trouble, obscur, sombre, té-  
nébreux, opaque: \* métaph. obscurci,  
stapide, hébété; non civilisé.
- མོལ་པ་མ་མེ་པ་  
paszlatъ мракъ.  
dissiper les ténèbres.

- ཐོ་པ་ཅེ་ མོལ་པ་མེ་  
pomracennyi um.  
esprit obscurci.
- ཐུག་མ་  
мутная вода, темная вода. Д.56.  
eau bourbeuse, trouble.
- མོལ་པ་མེ་ ཐུག་མ་  
осквернение, обезчещение: \* грѣхъ кро-  
воусмищения.  
souillure, déshonneur: \* inceste.
- ཐོ་པ་ཅེ་ མོལ་པ་མེ་  
помраченный, глупый; непросвещенный.  
obscurci, stupide, hébété; non ci-  
vilisé.
- ཐོ་པ་ཅེ་ མོལ་པ་མེ་  
непросвещенный Тибетъ.  
Thibet non civilisé, barbare.
- (boudoungboniton) ཐོག་ཅན་ ཀུའི་བུ་ཚོག་ཅན་  
мутный, темный, мрачный: \* помрачен-  
ный, глупый, тупой; непросвещенный:  
\* имя собственное одного индийскаго  
сектатора, Шахьямуніеа противника.  
Санскр. Акунда Катъяяна.  
bourbeux, trouble, obscur, sombre, té-  
nébreux, opaque: \* obscurci, stupide,  
hébété; non civilisé: \* nom propre d'un  
sectaire indien, adversaire de Çakyamouni.  
Sansk. Akunda Katyayana.
- (boudoungbonirakhou) མོག་པ་ མོག་མོག་  
быть отуманену, помрачену. Д.103. Н.Д.  
64. Бр.13.46. М.68.  
être obscurci, offusqué.



(houdoungbouiragboukhou) отуманить, по-  
мрачить, затемнить, потемнеть.  
couvrir d'un brouillard, obscurcir, obsus-  
quer.

(houdoungbouiral) མྱུ་ལྔ་ མྱུ་མྱུ་ མྱུ་  
помрачение, затемнение: тупость.  
action d'obscurcir, d'obscurquer, obscurcis-  
sément: stupidité, sottise.

(hodokhou) М. potome.  
འཁྲུག་ བསམ་མཁོན་པ་ ལྷོ་མ་འདྲིབ་པ་

считать, высчитывать, вычислять, илбуть;  
\* разсуждать, судить, обдумать. Т. 6,  
40. \* предвзв. путь затьро или оиру-  
жить его на мист. Т. 4, 18.

compter, supputer; calculer; évaluer;  
\* combiner, chercher des moyens, des  
raisons, des combinaisons, examiner,  
considérer, délibérer; \* couper le che-  
min, environner le lieu où est la bête,  
de peur qu'elle n'échappe.

མྱུ་ལྔ་མྱུ་ལྔ་  
сравнительно, прикинув оценить;  
\* мысленно расчитывать, илбуть;  
\* обдумывать. Д. 33.  
/ aluer qd. par comparaison; \* compter  
mentalement; \* réfléchir, délibérer,  
méditer.

འཁྲུག་ བསམ་མཁོན་པ་  
испытатель, испытывающий, расчи-  
тывающий, исследовател.  
examineur, scrutateur, calculateur.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
mathématique enseignement. C. 4, 43.  
école des mathématiques.

མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
S. gan'akamahâmât.  
མཁའ་མཁའ་མཁའ་  
хотелось, астроном, астролог.  
III. 27.  
mathématicien, astronome, astrologue.

མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
счетов. C. 4, 42.  
abaque à compter.

མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
S. gan'anâpati. མཁའ་མཁའ་  
гавный математик, астроном,  
астролог. III 27.  
le premier mathématicien, astronome,  
astrologue.

མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
вычислять, вылажен алаять.  
calculer, faire des calculs.

མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
несмотря, пусть-ли важные или  
несамые ала. My. 61, 2.  
n'importe qu'il y aient des affaires  
importantes ou non importantes.

མཁའ་མཁའ་ མཁའ་མཁའ་  
полагая, что не будет за-  
медления в алаях.  
je pense qu'il n'y aura pas  
d'obstacle aux affaires.

(houdonkhou) མཁའ་མཁའ་  
красить, окрашивать (ткань, ткань). Т.  
17, 40.  
teindre (en tissu, la toile).



74"



d'un végétal, liqueur tinctoriale: \* indi-  
go. plante.  
барышца. Аз.16,14. Сл.7,312.  
éttoffe teinte en pourpre, la pourpre.  
ཚོན་ལེན་པ་  
принимать, избирать краску, кра-  
ситься.  
absorber la couleur, se teindre.  
ཚོན་མེན་པ་  
непринимать никакой краски.  
ne prendre aucune couleur.  
ཚོན་པ་  
цветы краски.  
couleur.  
ཚོན་ཐུང་པ་  
мешать краски.  
mélanger les couleurs.  
ཚོན་ཐུང་པ་  
растирать краску.  
broyer la couleur.  
ཚོན་ཐུང་པ་  
красить, покрыть краскою.  
teindre, peindre.  
ཚོན་ལེན་པ་འདྲེན་པ་ལྟ་བུ་ལེན་པ་  
ཚོན་ཐུང་གིས་ཀུན་ནས་བཟུང་བས་པ་ལ་  
ཚོན་ཐུང་རྒྱུ་  
чтобы краска хорошо приня-  
лась, надобно все платье на-  
питать краскою в одинако-  
вой мере и степени.

pour bien teindre un habit, il  
faut qu'il s'imbibe également  
de couleur.

ཚོན་ལེན་པ་  
красильное дерево. Т.13,30.  
arbre tinctoriale.

ཚོན་ཐུང་པ་  
выкрашенный барабан. Бр.135..  
tambour peint.

(bodogdakhon) ཚོན་ཐུང་པ་  
быть вычислену, расчи-  
тану.  
être calculé, compté.

(bondongdakhon) ཚོན་ཐུང་པ་  
быть крашеноу, окрашеноу.  
être teint. peint.

ཚོན་ཐུང་པ་  
быть чисту, непорочну. Т.6,66.  
être pur, sans tache, innocent.

(bondonglakhon) ཚོན་ཐུང་པ་  
красить (силью, индиго), заводить кра-  
ску. Т.17,40.  
donner la couleur bleue à qc.

(bondoktchi) ཚོན་ཐུང་པ་  
красильщик.  
teinturier.

(bodoktchi) ཚོན་ཐུང་པ་  
разсуждающий; критик; \* бра-  
новщик, оцѣнщик.  
celui qui juge, raisonne, délibère; criti-  
que: \* trieur juré, visiteur, estimateur,  
commissaire - priseur.



**ལྟོ་ལྟོ་** (bodoral) счесть, счисление, вычисление.  
 compte, calcul, supputation.

**ལྟོ་ལྟོ་** Ch. piao. ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** челобитная; просьба, доносная бумага.  
 C.1,106.

**ལྟོ་ལྟོ་** pétition; la requête d'un vassal à son  
 souverain.

**ལྟོ་ལྟོ་** ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** поднести государю доклад или че-  
 лобитную. T.3,2.

**ལྟོ་ལྟོ་** présenter un rapport à l'empereur.

**ལྟོ་ལྟོ་** (boudourghana) M. poutourkhoua.

**ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** степная полынь: \* полы тростника. T.19,6.  
 absinth des steppes (artemisia absinthium):  
 \* espèces de jonc.

**ལྟོ་ལྟོ་** ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** \* цилиндрическая посуда из трост-  
 ника,

vase cylindrique de jonc.

**ལྟོ་ལྟོ་** S. Buddha. Ch. Foton. Fo. ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** разум верховный; мудрый, просвещен-  
 ный, будда.

raison suprême, intelligence, savant, éclai-  
 ré, sage, bouddha (T. sangs-rgyas,  
 saint parfait).

**ལྟོ་ལྟོ་** S. pudgala, adjiva. ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** существо, особа, человек, предмет (ору-  
 шественный и неоружественный).

l'être, personne, homme, objet (animé et  
 inanimé), individu.

**ལྟོ་ལྟོ་** (bol) ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** буль

sois!

**ལྟོ་ལྟོ་** M. penlou pala. ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** me право, то не право, то не право; и  
 то и сд и т. п. T.11,81.

par des chemins détournés: tantôt à droite,  
 tantôt à gauche, mal à propos; tantôt  
 ceci, tantôt cela, etc.

**ལྟོ་ལྟོ་** (bolai) ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** (не имеет предложения) есть, есть. T.  
 12,38.

(mot qu'on met à la fin d'une phrase; pour  
 la terminer).

**ལྟོ་ལྟོ་** ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** у меня есть золото. H.19,

**ལྟོ་ལྟོ་** \* j'ai de l'or.

**ལྟོ་ལྟོ་** (boulai) ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** похотливость, чувственное наслаждение, пре-  
 восклонение.

lascivité, volupté sensuelle, incest.

**ལྟོ་ལྟོ་** (boulaiou) ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** похотливый.

lascive, voluptueux.

**ལྟོ་ལྟོ་** ལྟོ་ལྟོ་

**ལྟོ་ལྟོ་** похотливая девушка; \* незаконнорож-  
 денное дитя.

\* une fille lascive; \* bâtard.



ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
ནལ་ལྷོ་ལྷོ་

кровосмесительный.  
incestueux.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
красные ягоды, подобные ягодам. С.9,90.  
des baies rouges qui ressemblent à la canneberge.

(boulangguir) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

грязный, мутный, нечистый, тинистый, мловатый. Т.1,76. \* метаф. порочный.  
bourbeux, sale, fangeux, limoneux: \* mé-  
taph. vicieux, dépravé.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
в чистой и непорочной пло-  
ти. Да.10.  
dans un corps pur et chaste.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
очистить (глагол) втрою, очи-  
щает и душу. Эц.11.  
après avoir épuré (le corps) par  
la religion, il épure aussi  
l'âme.

(boulanguirtai) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

грязный, мутный, нечистый, тинистый, мловатый. Нд.24.  
bourbeux, fangeux, limoneux, sale,  
impur.

(boulanguirtakhou) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

быть грязным, мутным, нечистым, тинистым.  
être/ bourbeux, fangeux, limoneux, im-  
propre.

(boulanguirtaghoulkhon) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

мутить, сделать грязным, нечистым.  
T.14,32.

troubler, rendre bourbeux, malpropre.

(ou) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

зарыть, заребать, спрятать, сажать (де-  
рево), похоронить. Т.3,30. Сс.234.  
enterrer, cacher, planter, enfouir, attiser.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
сажать деревья.  
planter les arbres.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
зажечь огонь.  
attiser le feu.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
(s'itpa) покроет волю песком.  
Сс.50.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
(le vent) couvrira de sable la sur-  
face de l'eau.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
спрятать, положить под подушку.  
Уд.144.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
cacher sous l'oreiller.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
похоронить покойника Аа.5,6.  
enterrer un mort.

(ou) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

соболь. Т.18,71. 19,115.  
zibeline, martre.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

название какого-то фрукта. Т.18,121.  
nom d'un fruit.



**ལྟོ་ལྟོ་** (bodoral) **ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
счета, счисление, вычисление.  
compte, calcul, supputation.

**ལྟོ་ལྟོ་** Ch. piao. **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
челобитная, просьба, доносная записка.  
C.1,106.

**ལྟོ་ལྟོ་** pétition : la requête d'un vassal à son  
souverain.

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
поднести государю доклад или че-  
лобитную. T.3,2.

présenter un rapport à l'empereur.

**ལྟོ་ལྟོ་** (boudourghana) M. pontourkhouna.

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
степная полынь : \* родъ тростника. T.19,6.  
absinth des steppes (artemisias absinthium) :  
\* espèce de jonc.

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
\* цилиндрическая посуда или трост-  
ника.

vase cylindrique de jonc.

**ལྟོ་ལྟོ་** S. Buddha. Ch. Fotou. Fo. **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
разумъ верховный ; мудрецъ, просвѣщен-  
ный, будда.

raison suprême, intelligence, savant, éclair-  
ré, sage, bouddha (T. sangs + gyas,  
saint parfait).

**ལྟོ་ལྟོ་** S. pudgala, adjts. **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
существо, особа, человекъ, предметъ (оу-  
мозеренный и неодумозеренный).

l'être, personne, homme, objet (soigné et  
inaigné), individu.

**ལྟོ་ལྟོ་** (bol) **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་**  
буль !

sois !

**ལྟོ་ལྟོ་** M. pouleu pala. **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
ne право, то въ право, то на лѣво ; и  
то и сѣ и т. н. T.11,81.

par des chemins détournés, tantôt à droite,  
tantôt à gauche, mal à-propos ; tantôt  
ceci, tantôt cela, etc.

**ལྟོ་ལྟོ་** (bolai) **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
(въ конѣ предложени) сѣ и т. н. T.  
12,36.

(mot qu'on met à la fin d'une phrase, pour  
la terminer).

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
\* у меня есть золото. H.19.

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
\* j'ai de l'or.

**ལྟོ་ལྟོ་** (boulai) **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
похотливость, чувственное наслаждение, про-  
содвигание.

lascivité, volupté sensuelle, inceste.

**ལྟོ་ལྟོ་** (boulaiou) **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
похотливый.

lascive, voluptueux.

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**

**ལྟོ་ལྟོ་** **ལྟོ་ལྟོ་**  
похотливая дѣвушка ; \* несознательное  
дѣло.

\* une fille lascive ; \* bâtard.



ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的。  
 incestueux.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 红色的浆果，红色的浆果。 C.9,90.  
 des baies rouges qui ressemblent à la canneberge.

(boulangguir) ལྷོ་མ་  
 污濁的，污濁的，污濁的，污濁的，  
 污濁的。 T.1,76. \* метаф. порочный.  
 bourbeux, sale, fangeux, limoneux: \* mé-  
 taph. vicieux, dépravé.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 在纯净和纯洁的浆  
 果。 Дл.10.  
 dans un corps pur et chaste.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 洗净 (глаго) 洗，洗，洗，洗，  
 洗。 Ду.11.  
 après avoir épuré (le corps) par  
 la religion, il épure aussi  
 l'ame.

(boulanguirtai) ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的，污濁的，污濁的，  
 污濁的。 Дл.24.  
 bourbeux, fangeux, limoneux, sale,  
 impur.

(boulanguirtakhou) ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的，污濁的，污濁的，  
 污濁的。  
 être) bourbeux, fangeux, limoneux, im-  
 propre.

(boulanguirtaghoukhon) ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的，污濁的，污濁的。  
 T.14,32.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 troubler, rendre bourbeux, malpropre.

(ou) ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的，污濁的，污濁的，  
 污濁的。 T.3,30. Сс.234.  
 enterrer, cacher, planter, enfouir, attiser.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的。  
 planter les arbres.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的。  
 attiser le feu.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 (vîtra) 污濁的，污濁的。  
 Сс.50.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 (le vent) couvrira de sable la sur-  
 face de l'eau.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的。  
 Уд.144.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 cacher sous l'oreiller.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的。  
 enterrer un mort.

(ou) ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的。 T.15,71. 19,115.  
 zibeline, martre.

ལྷོ་མ་གྱི་ཕ་རྒྱུ་  
 污濁的，污濁的。  
 nom d'un fruit.



ལྷོ་ལྷོ་ བོའ་ དུ་ སོ་བོའ་ , རུཅ་ , རུ་ཤོའ་ .  
poils, duvet du marche.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
кошечьи лапки, растёние. T.18,25.  
pied de chat (gnaphalium dioicum).

ལྷོ་ལྷོ་ (ou) རུ་ལྷོ་ རུ་ལྷོ་ རུ་ལྷོ་ རུ་ལྷོ་  
могила; кладбище.  
tombeau; cimetière.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
погребсти, скоропнуть.  
enterrer.

ལྷོ་ལྷོ་ (ou) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
хранилище, или место, где что-то  
буль хранится. Mg.2,6. \* могила; клад-  
бище.

dépôt, lieu où l'on conserve qc.: \* tom-  
beau; cimetière.

ལྷོ་ལྷོ་ (ou) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ключ, источник. T.1,81.  
source, fontaine.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
белокопытая лошадь темной шер-  
сти. C.5,41.  
cheval à poils bruns avec des sa-  
bots blancs.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
маленький ручеек.  
petit ruisseau.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ключевая вода.  
eau de fontaine.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
ключь бьет.  
une source jaillit.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
белокопытая лошадь, или лошак. T.  
20,17.  
espèce de cheval ou de mulet dont les  
pieds sont d'un blanc d'argent.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
белокопытый.  
sabat blanc.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
быстрый поток.  
torrent rapide.

ལྷོ་ལྷོ་ (boulagdakhon) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
быть спрятану, похоро-  
нени.

ལྷོ་ལྷོ་ être enfoui, enterré.

ལྷོ་ལྷོ་ (boulaglakhon) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
бить ключем, простекасть  
(o voit).

ལྷོ་ལྷོ་ jaillir comme une source, décoller.

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
мягкая почва, рыхлая.  
sol friable.

ལྷོ་ལྷོ་ (ou) ལྷོ་ལྷོ་  
опускаться, сходиться, стекать (напр. кровь);  
\* врезываться (напр. колеса в мягкую  
почву); \* дтаться ширею около ко-  
пыт лошадиных, отекать. T.20,48.



s'abaisser, descendre, découler (le sang);  
 " s'enfoncer. (p. e. les roues dans le  
 sable); " les râpes, malandres se for-  
 ment près des sabots des chevaux.

(ou) амбэктэ опускаться, сходить, стекать,  
 отекать.

s'abaisser, descendre, découler, etc. en-  
 semble.

མག་ཤིང་འབྲུག་པོ་

рыхлая, мягкая почва.  
 sol friable.

(ou) отрёкаться, спорить против правды,  
 приводить ложные слова, лукавить. С.  
 9,45.

dédire, renier la vérité, citer des menson-  
 ges, ruser.

(ou) лукавецъ, коварный.  
 rusé, fourbe, astucieux.

(ou) འཕྱོག་པ་

насилъно брать, отнимать, похищать, уне-  
 сти. Дл.93. " потерять охоту изъ чему.  
 почувствовать отвращение; " устать; не-  
 перестать (что дѣлать). Т.10,33.

prendre de force, enlever, ôter, emporter:  
 " perdre le goût d'une chose, avoir de  
 l'aversion, du dégoût: " se fatiguer;  
 cesser de faire qc.

ཡིན་མེད་པ་

утомиться, устать, потерять охоту.  
 se fatiguer, se laisser, perdre le goût,  
 avoir du dégoût.

(ou) སྐྱེད་པ་ལྟར་

кожа, меховая кожа.

cuir de Russie, roussi.

(ou) отбить охоту; " перестать;  
 " утомить кого.

faire perdre l'envie, le goût; " ordonner  
 de cesser, de finir; " laisser, fatiguer qn.

(ou) ཆོག་ཤིང་པ་

умѣренность, воздержность.

tempérance, modération.

быть умѣреннымъ или воздержнымъ,  
 знать надлежащую мѣру.

être modéré, tempérant, sobre.

(ou) ཆོག་པ་ ཡིན་པ་

быть умѣреннымъ, знать мѣру. Уд.88.

être modéré, tempérant, sobre.

ཆོག་ཤིང་པ་

быть умѣренну, знать мѣру. Нд.24.  
 Дл.50.

être modéré, tempérant, sobre.

(ou) умѣренность, воздержность.  
 modération, tempérance.

неумѣренню, невоздержно; " неусыпно,  
 безъ отдыха.

d'une manière immodérée; " sans re-  
 lâche, infatigablement.

ཆོག་མེད་པ་

быть неумѣренну, невоздержну, не-  
 знать мѣры. Мг.2,6.

être immodéré, intempérant.



(ou) быть утѣрену, сохранять утѣрен-  
ности вместе съ другими.

être modéré, sobre; observer la modéra-  
tion en commun.

(ou, d) རྩོམ་ཆེན་པོ་

довольный, знающий шире, утѣренный.  
content, modéré, sobre.

(ou) вместе съ другими перестать.  
cesser ensemble avec les autres.

(ou) насильственный; сильнее других.  
violent; plus fort que les autres.

(ou, d) ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
сила, преимущественно въ силѣ, по-  
посѣ. T.16,51. X.2,23.

force, prépondérance dans la force.

རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་

bandit, brigand, voleur.

(a) རྩོམ་ཆེན་པོ་ རྩོམ་ཆེན་པོ་

насилъно брать, отнимать, похищать, гра-  
бить, уносить. T.10,67. Ма.51.

prendre de force, enlever, ôter, empor-  
ter, piller.

ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
мытники и сами сокровища рас-  
хищаютъ воры. С.15.

les voleurs et les brigands pil-  
lent les trésors d'ici-bas.

ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
motu sua spectora.

usurper le trône.

ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
онъ похитилъ муку. За.40.

il vola la farine.

ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
похитить, вл. похитить сердце. Да.3.  
enlever, ravir, captiver le coeur.

ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
Монголы на походе (своею отни-  
мать) грабежомъ занимаются.  
С.278.

les Mongols s'occupent de pillage,  
lorsqu'ils sont en campagne.

(ou) силой отнять, исторгнуть, похитить,  
унести. Уа.130.

ordonner de prendre de force, d'enlever,  
d'ôter, d'emporter.

(ou, d) ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་

спорить, оспаривать. T.3,75.

disputer.

ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
спорили, рассуждали между со-  
бою. Аз.15,7.

ils disputaient entre eux.

ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་  
мы не споримъ между собой! Уа.108.

ne disputez pas entre vous deux.

(ou, d) ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་

спорщикъ, спорный, изорванный. T.  
12,22.

contrariant, querelleur, tracassier.

(ou, d) ལྷན་སྒྲུབ་ ལྷན་སྒྲུབ་

спорить, противоречить, оспаривать, не-  
уступать на словахъ. T.12,22.



disputer, quereller, contredire, être d'humeur bagueuse.

(ou, d) ཇོལ་ཁྲུག་, тажба, процесс.  
contestation, litige, procès.

(ou, d) ཇོལ་ཁྲུག་

спор, protasophtie, диспут.  
contestation, dispute, controverse, débat.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
ученый спор, диспут.  
débat littéraire, dispute.

(ou, d) ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
disputer ensemble.

(ou) ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
amicti отнимать, грабить, похищать. Нл. 34.

prendre de force, enlever, ôter, piller ensemble.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
оспоривать пашоку, добычу. Нл. 34.  
contester, disputer un butin.

(ou, gda) ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
быть отняту силой, похищену, унесену. Бб. 92. М. 141.  
être enlevé, ôté, emporté.

(ou, gda) ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
быть утомлену, обезсилену; \* быть удовлетворену. Зо. 17. Сл. 7, 326.  
être fatigué, épuisé; \* être satisfait.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
сх довольною душою.  
avec un cœur satisfait.

(ou) ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
трубина, ступина у таргю. Т. 17, 58.  
\* стога сина, кипа, муча. Т. 14, 14.  
\* каток, валек, цилиндр.  
le moyeu (d'une roue); \* une meule de foin; \* cylindre, balloir.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
связывать сено в стога, в ковы.  
С. 4, 39.  
entasser le foin dans une meule.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
каменный цилиндр или каток, кото-  
рым мнут солому и обмолачивают  
зерна из хлеба. Т. 13, 83.

espèce de pierre ronde ou de meule  
dont on se sert pour passer sur les  
grains pour leur ôter la peau ou les  
monder.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
верхняя часть мозговой трубки.  
partie supérieure d'un os muellenx.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
железный цилиндр.  
cylindre en fer de fonte.

ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
таргюна ступина. Сл. 5. Сл. 106.  
le moyeu d'une roue.

(ou) ཇོལ་ཁྲུག་ ཇོལ་ཁྲུག་  
уголь, край, спадина или возвышение надъ  
поверхностью. С. 1, 30. Т. 13, 55.



angle, bout, enfoncement ou élévation au-dessus de surface.

འཕྲུག་རྩུག་  
འཕྲུག་རྩུག་

пещера въ гупѣ.

caverne dans une montagne.

(ou) འཕྲུག་རྩུག་ རྩུག་

скрываться, прятаться (о зѣбрахъ); прятаться въ углу. Т.4,23. 8,6.

se détourner, prendre un chemin de traverse (la bête); se cacher, se blottir.

འཕྲུག་རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་  
угольный ралъ; название шести звѣздъ, изъ которыхъ четыре находятся въ созвѣздіи малой медвѣдицы.

six étoiles, dont les quatre sont dans la Petite ourse.

འཕྲུག་རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་  
мутность, нечистота; пачно.

état d'un liquide trouble, malpropreté, souillure; tache.

འཕྲུག་རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་  
въ водахъ свѣтлаго ума исчезли пятна, покрывавшія луну. М. 124.

les taches de la lune disparaissent dans les eaux limpides de l'esprit.

(ou) འཕྲུག་རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་  
смутить, загрязнить, замарать, запачкать.

troubler, rendre bourbeux, salir, tacheter.

(o) འཕྲུག་རྩུག་ རྩུག་

можетъ быть, можетъ статься.

peut - être.

(o) འཕྲུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་

подъ другими глаголами принимается за знакъ повелительнаго и желательнаго наклоненія.

après les autres verbes on se sert comme de l'impératif ou de l'optatif.

འཕྲུག་རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་

буль! пусть будетъ!

sois! qu'il soit, que cela soit!

(o) འཕྲུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་

невозможный, несбыточный, небывалый.

impossible, qui n'a pas eu lieu.

འཕྲུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་  
ни на одно мгновеніе нельзя разлучаться съ своимъ наставникомъ (ламою). Эп.139.

on ne doit pas se séparer pour un moment de son instituteur (lama).

འཕྲུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་  
иначе быть не можетъ; необходимо, неминуемо.

cela ne peut être autrement; inévitablement, inmanquablement.

(o) Ch. kang. M. kan. འཕྲུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་

сталъ, укладъ, булатъ. Т.14,76.

acier, fer trempé.

འཕྲུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་ རྩུག་

булатный мечъ.

glaiive d'acier.



(bouloudakhon) རྒྱུ་ལྟུག་པ་

МОЛОТИТЬ, КАТОМЪ ИЛИ ЦИЛИНДРОМЪ МЯТЬ.  
T.3,69. 14,9.

battre (le blé), passer la pierre sur les grains pour leur ôter la peau, ou les faire sortir de l'épi.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་ (МОЛОТИТЬ)  
མཁའ་ལྟུག་པ་ M.39.

battre le blé au moyen de cylindre de fer.

(bouloudagboulkhon) རྒྱུ་ལྟུག་པ་

ВЕЛѢТЬ МОЛОТИТЬ, МЯТЬ КАТОМЪ ИЛИ ЦИЛИНДРОМЪ.

faire battre (le blé), faire passer la pierre sur les grains pour leur ôter la peau, ou les faire sortir de l'épi.

(ou) M. pouloume. རྒྱུ་ལྟུག་པ་

СБРАСЫВАТЬ (сѣно) ВЪ СТОГЪ, КОШИТЬ (сѣно). T.14,14.

amonceler les herbes qu'on a coupées.

(ou) велѣть сбрасывать (сѣно) въ стогъ.  
faire amonceler le foin.

(o,t) བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པ་ བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པ་

ВОЗМОЖНЫЙ, ВОЗМОЖНОЕ, ВОЗМОЖНО. Дл.57.  
possible.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
слышалъ я бывающее и небывающее. M.104.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
j'ai entendu le vrai et le faux.

(o) བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པ་ བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པ་  
C.4,13.

être, devenir, provenir ensemble.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
они сѣлались врагами, стали враждовать. Бр.13.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
ils sont devenus ennemis.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་

словесно или письменно бесцодовать  
(о высшихъ лицахъ).

s'entretenir verbalement ou par écrit.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
они чрезвычайно изумились. Лз.  
12,16.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
ils furent extrêmement surpris.

(o,t) རྒྱུ་ལྟུག་པ་ རྒྱུ་ལྟུག་པ་

ДОВОЛЬНО, ДОСТАТОЧНО. Дл.50.

assez, suffisant.

(bologyon) རྒྱུ་ལྟུག་པ་  
есть, будетъ.

je suis, tu es, il est, etc.; je serai, tu seras, il sera, etc.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་

будетъ, побываетъ.

il sera, il viendra, etc.

(bologdakhon) རྒྱུ་ལྟུག་པ་

БЫТЬ ВОЗМОЖНЫМЪ, БЫТЬ, ДѢЛАТЬСЯ, ПРОИСХОДИТЬ.

être possible, être, devenir, provenir.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
надобно выдумать (принять)  
небывающее (необыкновенное)  
средство. Ча.69.

མཁའ་ལྟུག་པ་ མཁའ་ལྟུག་པ་  
il faut chercher un remède extraordinaire.



མཐོ་ཤིང་ལུ་ཕུ་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 (o) Ch. pa-ly. بلور بلور

кристалл хрустальный, хрустальный. T.14.73.  
 cristal de roche, cristal.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 Ch. chui-ling. མཐོ་ཤིང་ལུ་

кристалл хрустальный.  
 cristal de roche.

མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་

cruciatissimus ceraso.  
 verre ardent.

མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་

хрустальный чашеч. С.246.  
 chapelet de cristal.

མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་

le sel gemme, sel fossile.

མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་

стеклянный завод. С.2,44.  
 une verrerie.

མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་

кристалл, прозрачный камень.  
 cristal, pierre transparent.

མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་

прозрачный камфора.  
 camphre transparent.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 (o) མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

быть, слагаться, происходить, существо-  
 вать; \* можно, возможно; быть въ со-  
 стоянии; быть причину, улобу; \* быть

прилины, сопёрты, носоты, емерты,  
 уарыты.

être, devenir, provenir, exister; \* pouvoir,  
 possible, c'est possible; être en état de  
 être convenable, commode; \* être mûr,  
 mûrir, être cuit, être bouilli.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

qui que ce soit.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

celui qui provient de lui-même,  
 subsistant par soi-même.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

aliment ou met tout-prêt, préparé.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

chambre qu'on recueille après la  
 brume ou la rosée.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

brique cuite.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

il est impossible, on ne peut pas, in-  
 convenable.

མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་  
 མཐོ་ཤིང་ལུ་ མཐོ་ཤིང་ལུ་

soit! que cela soit!



འབྱུང་བར་འབྱུང་

будеть, сдѣлается, произойдет.  
cela sera, deviendra, proviendra.

འབྱུང་བར་ཤིག་

да будетъ! пусть будетъ!  
cela soit!

ཅུ་ཅི་འདྲི་བ་མེད་པར་འཇགས་པ་ལྟར་།  
163.

не дѣйствуй такъ! не произноси такъ!

འཇགས་པ་ལྟར་།  
расскажи, повѣдай намъ!  
raconte nous!

འབྱུང་བར་འབྱུང་།  
да будетъ по сему! быть по сему!  
cela soit ainsi! qu'il en soit ainsi!

འཇགས་པ་ལྟར་།  
говорить, сказывать, приказывать, изъяснять или произнести свое мнѣнiе.  
dire, parler, ordonner, énoncer son opinion.

འབྱུང་བར་འབྱུང་།  
онъ могъ, вѣкъ возлукъ, безоста-  
новочно вездѣ проникать. Сс.42.  
ainsi que l'air il pouvoit pénétrer par-tout sans obstacle.

འབྱུང་བར་འབྱུང་།

это бы ни было.  
qui que ce soit.

འབྱུང་བར་འབྱུང་།  
негодный къ употребленiю, не-  
употребительный. Му.29,39.

འབྱུང་བར་འབྱུང་།  
qui n'est pas propre à l'usage, dont  
on ne peut plus servir, inusité.

འབྱུང་བར་འབྱུང་། (o) okhte (okbode) འབྱུང་བར་འབྱུང་།

ам. условной частицы охъи, ожеи,  
буде, когда; \* иногда переводит-  
ся относително, въ отноше-  
нiи къ. Т.12,53.

particule si qui désigne subjonctif, par-  
ticule conditionnelle; si cela est  
ainsi, s'il était ainsi; quand,  
avant que, après que: \* on peut  
aussi la traduire par: quant à, par  
rapport à.

འབྱུང་བར་འབྱུང་། (o) འབྱུང་བར་འབྱུང་།

вѣтшать, распадаться.  
vieillir, tomber en pièces.

འབྱུང་བར་འབྱུང་། (o) འབྱུང་བར་འབྱུང་།

сдѣлать, произвести.  
faire, produire.

འབྱུང་བར་འབྱུང་། འབྱུང་བར་འབྱུང་།

сдѣлать что самовольно, поступить са-  
моугодно.  
faire qq. de son gré, agir arbitraire-  
ment.

འབྱུང་བར་འབྱུང་། འབྱུང་བར་འབྱུང་།  
разрушить дворецъ до основанiя.  
détruire le palais de fond en comble.

འབྱུང་བར་འབྱུང་། འབྱུང་བར་འབྱུང་།

уничтожить, истребить, умертвить.  
anéantir, annuler, annihiler, détruire,  
extirper, faire mourir.







(0) རྟོག་ཤིང་སྐྱོད་པ་

быть осмотрительным, осторожным, внимательным, почтительным. T.7,4.

être circonspect, prudent, attentif, respecter et craindre, craindre par respect.

ཅི་སྐད་ཀྱི་སྐྱོད་པ་ ཅི་སྐད་ཀྱི་སྐྱོད་པ་  
съ величайшимъ вниманiемъ зани-  
маться чѣмъ, неослабно внимать.  
s'occuper d'une chose avec la plus  
grande attention.

(0) འཇུ་རྟ་ གཤམ་ཏེ་ གཤམ་ཏེ་

если, ежели, буде, когда, въ случаѣ. T.  
12,53.

si, d'abord, comme, quand.

(0) བྱང་ བུམ་པོ་ སྐྱོད་པ་

спѣлый, зрѣлый, вареный, пригото-  
вленный, совершенный.

mûr, cuit, préparé.

འཇུ་ འཇུ་ འཇུ་  
спѣлое яблоко. Уд.88.  
forme mûre.

འཇུ་ འཇུ་ འཇུ་  
готовое кушанье. Сс.64.  
met préparé.

འཇུ་ འཇུ་ འཇུ་  
довести до спѣлости, доварить.  
mûrir, achever de cuire.

མ་འཇུ་མ་

плодородная почва, на которой еже-  
годно можно сѣять. T.13,67.

sol fertile que l'on peut ensemen-  
cer chaque année.

(0) སྐྱོད་པ་ལྟར་ བྱང་འཇུ་པ་

созрѣвать, поспѣвать, свариться, испе-  
чься; \* совершенствоваться, образоваться.  
T.3,70. \* быть удержану въ памяти,  
быть выучену.

mûrir; être cuit, être bien cuit: \* se per-  
fectionner, se civiliser, s'instruire: \* être  
appris par cœur.

མེ་མེ་ མེ་མེ་ མེ་མེ་  
пища непереваренная выходитъ.  
l'aliment sort sans être digéré.

རྟ་པོ་ལྟར་ རྟ་པོ་ལྟར་  
чирей нарывающъ, созрѣвающъ.  
l'abcès mûrit.

མེ་མེ་ མེ་མེ་ མེ་མེ་  
название сына Хормусы.  
nom du fils de Khormousda.

མེ་མེ་ མེ་མེ་ མེ་མེ་  
созрѣвающимъ хлѣбъ.  
le blé qui mûrit.

མེ་མེ་ མེ་མེ་ མེ་མེ་  
совершенно созрѣвшими винными  
ягодами. Эц.16.  
des figues entièrement mûres.

S. upasampanna. བུམ་པོ་ལྟར་པ་

созрѣвшимъ, зрѣлымъ; усовершенство-  
вавшимся; посвященнымъ (въ духо-  
вный чинъ).

mûr, entièrement mûri; perfectionné;  
ordonné (ecclésiastique), initié.



ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

micro perfection et de la liberté: na-  
zanie одного монастыря.

demeure de la perfection et de la  
liberté: nom d'un monastère.

(o) S. patib. ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

amener à perfection; \* усовершенствовать,  
образовать: \* сотворить, создать: \* учить  
наизусть. T.3.70.15.28.18.35.

faire mûrir; \* perfectionner, former, ci-  
viliser: \* créer, faire, produire: \* ap-  
prendre par cœur avec application et  
constance.

(o) ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་  
amener à perfection; \* усовершенствовать, образ-  
овать: \* сотворить, создать, произвести: \* учить  
наизусть.

faire faire mûrir; \* ordonner de perfec-  
tionner, de former, de civiliser: \* faire  
créer, faire produire; \* ordonner d'ap-  
prendre par cœur.

(o) S. pāka. ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

совершенство; \* совершенствование, обра-  
зование; \* созидание, творение.

maturation; \* perfectionnement, civilisation;  
\* création, action de créer, de faire.

S. karmavipāka. ལུ་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

совершенство и закон. действие совер-  
шения.

maturation des œuvres, action d'attein-  
dre la perfection.

(o) S. utāho.

ལོ་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

хотя, хотя бы, если, не смотря на то.  
T.12.53.

quoique, bien que.

ལོ་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

хотя я и не видал, не слышал.  
quoique je n'ai pas vu, mais je  
l'ai entendu.

(o) ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

совершенство, зрелость: \* сила, мощ-  
та, совершенство: \* произведение,  
плоды: мощь, зрелость, зрелость, зрелость,  
maturation, maturité: \* force, vigueur,  
plénitude, perfection: \* production,  
produit, fruit: conséquence, action:  
utilité.

ལོ་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

аттёрис или мощь, зрелость, зрелость,  
зрелость.

conséquences des fautes.

S. karmavipāka. ལུ་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐུགས་སྒྲུབ་

совершенство и закон, действие совер-  
шения.

maturité des œuvres, action d'atteindre  
la perfection.

спелость плодов. Кол.1.121.

fruit mûr.



- འབྱུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 cospiranie tréba.  
 maturation du blé.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 sprygoe. полное тло.  
 corps replet, rond.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (boultaikhon) ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 высовываться, выдаваться изъ за чего,  
 выходить, обнаруживаться; выглядывать;  
 пониматься, возвышаться. Т. 9,54.  
 sortir au dehors, avancer, saillir, regarder  
 dehors; paraitre au dehors; se lever, se  
 soulever.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 смотреть во всё глаза, выпялить  
 глаза. Бр.56.  
 fixer de grands yeux sur qu., escor-  
 quiller les yeux, ouvrir de grands  
 yeux.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 высунуться наружу, выдаваться,  
 показываться извне.  
 sortir au dehors, avancer, saillir,  
 paraitre au dehors.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (boultaghakhon) зертъ высунуться нару-  
 жу, или полаться впередъ, выдвинуть  
 впередъ.  
 faire sortir au dehors, faire avancer, faire  
 saillir, ordonner de paraitre au dehors,  
 tirer dehors.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (boultaidonkhon) высовываться, выдавать-  
 ся, выступить впередъ, извне показы-  
 ваться.  
 sortir au dehors, sortir de sa place, s'a-  
 vancer en dehors, paraitre de dehors.

- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 весьма высоко выдающийся, возвы-  
 сившийся. Бр.13.  
 proéminent, saillant.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (boultaitsakhon) ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 вместе высунуться, выдаваться, высту-  
 пать впередъ или подниматься. Т.9,54.  
 sortir au dehors, saillir, s'avancer en de-  
 hors, paraitre ou se lever ensemble.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (boultaikhon) ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 запачкать, замазать, загрязнить. Т.12,14.  
 \* высунуться, выходить (изъ своего  
 убежища). Сс.66,68. \* уклоняться, у-  
 вертываться; набѣгать. Т.11,77.  
 salir, soniller, tacher, salir de boue:  
 \* sortir au dehors; \* éviter, fuir la  
 peine, rebuter tout ce qui a apparence  
 d'affaire ou de travail.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (boldakhon, bologdakhon) быть, дѣ-  
 латься, совершаться; быть сдѣлану,  
 совершено, исполнено.  
 être, se faire, s'exécuter, s'accomplir;  
 être fait, accompli, exécuté.
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (boultaghakhon) ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 замазаться, запачкаться. Т.19,124.  
 être sali de boue (cela se dit de faons de  
 biche qui, s'étant veautés dans des  
 lieux humides, se sont couverts de boue).
- ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 ལྟུང་མཁའ་ལྷོ་རྩ་བ་  
 (bultaghoulkhon) замазать, запачкать.  
 souiller, tacher.



མཚན་མཆོག་

жестокое мясо на мясох. T.18,9.

la chair qui est jointe avec la graisse  
dans les mâchoires.

(1) རྩེད་ཀྱི་

отрады желанны на мед, заушанной.  
T.11,14. Fa.139.

avoir des glandes, avoir les avives.

(2) རྩེད་ཀྱི་

беспорочно, глупо, пошуточно. T.11,54.  
inconsiderément, stupidement, sottement,  
follement.

(3) རྩེད་ཀྱི་

условиться, уговориться о сроке, на-  
значить срока.

convenir de terme, fixer le terme, assi-  
gner un terme.

(4) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་

определенный срок, термин; сбор-  
ное место, сборище.

terme, temps préfix, temps fixé:  
rendez-vous.

རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
moment, moment, moment, moment

le moment de la mort est in-  
connu.

མཚན་མཆོག་ མཚན་མཆོག་

contract.  
contrat.

མཚན་མཆོག་ མཚན་མཆོག་

manuscrit contract.  
écrite le contrat.

མཚན་མཆོག་ མཚན་མཆོག་  
commercial contract.  
contrat de commerce.

(5) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
de terme, d'échéance.

མཚན་མཆོག་ མཚན་མཆོག་

contract, engagement par écrit.  
contrat, engagement par écrit.

(6) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
fixer le terme, assigner le terme, conve-  
nir de terme, faire le contrat, contra-  
cter.

(7) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
fixer le terme, assigner le terme; faire  
faire le contrat.

(8) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
termes, temps préfix, temps fixé.

(9) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
termes, temps préfix, temps fixé.

(10) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
termes, temps préfix, temps fixé.

(11) རྩེད་ཀྱི་ རྩེད་ཀྱི་  
de terme, d'échéance.

མཚན་མཆོག་ མཚན་མཆོག་

affaires de terme, contrat.







མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

неуклюжая и глупая (лошадь), княча. Т. 20.12. \* грубый, необразованный, зар-зареный.

mauvais cheval qui a les jambes grosses et qui est fort lourd (ch. non-tai-ma), rosse; \* impoli, incivil, barbare.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་

кве-кве, неопратно, грязно, не-присно, безвкусно. Т.12.68.

d'une manière quelconque, malproprement, maussadement, d'une manière dégoûtante.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་

княча.

rosse, haridelle.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་

пограничная, дикая, необразованная страна.

contrée limitrophe, barbare, non civilisée.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་

выкинуть (косточки из плодов), выплю-нуть, извергнуть.

jeter dehors, cracher, rejeter.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་ (bolkidak morin) རྒྱུ་གྲུ་

княча, неуклюжая и глупая лошадь.

rosse, haridelle.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་

\* приверженец древней секты Бонз.

M.94.

adhérent de la secte des Bons.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་ རྒྱུ་གྲུ་

сто тысяч.

cent mille.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་ S. bhūmi (terra, regio: locus).

земля, страна, место.

terre, contrée, lieu, demeure.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་ S. bhumiga. རྒྱུ་གྲུ་

покровительственная дева: мах Шак-куньиньса сунгьра.

protéctrice de la terre: nom de l'épouse de Çākya-mouni.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་

гробница, некрополь, захоронение.

tombau, sépulture, monument sépulcral.

(ou) Ch. fen-mou. རྒྱུ་གྲུ་ རྒྱུ་གྲུ་ རྒྱུ་གྲུ་

курган, насыпь на морях, место погре-бенія, мороз, гробница, захоронение. Т.3.33. С.1.83. \* зрелище, зана, сонгул; \* знамя Водоев; \* приверже-нец китайской школы Дзо-сы.

immulus, tertre sépulcral, sépulture, sé- pulcre, tombeau, pierre sépulcrale: \* cra- che, vase; \* le verset (constellation); \* adhérent de la doctrine chinoise Tao- sé.

མཉེན་པོ་རྒྱུ་གྲུ་ རྒྱུ་གྲུ་ རྒྱུ་གྲུ་

могила, подземельное кладбище; кур-ган.

fosse, tombeau, sépulture souterraine; tertre sépulcral.



77



(ou) без возврата, несомненно; \* постоянно, твердо. Сс.104. Чс.83.  
sans retour, irrévocablement; \* constamment, fermement.

(ou) འབྲིལ་བ་

сипеть.

bouillir, bouillonner, être en ébullition.

འབྲིལ་བ་ རྒྱུ་ལྷོག་ རྒྱུ་འབྲིལ་བ་

сипать, отсрпав вода. Нл.24.

de l'eau bouillante.

འབྲིལ་བ་

лучша сора риса.

la meilleure qualité du ris.

(ou) རྒྱུ་ལྷོག་ རྒྱུ་འབྲིལ་བ་

сипать, вскипятить. Т.18,70. Ум.67.

cuire, faire bouillir.

(ou) བཟུ་བ་ བསྐྱུ་བ་. Т.18,71.

cuire, faire bouillir.

འབྲིལ་བ་

(ou) черный чайник. С.9,96.

thière noire, bouilloire.

འབྲིལ་བ་

(ou) кипящий, вскипающий. кипать.  
Мр.2,10. Сс.73.

bouillant, bouilli, de l'eau bouillante.

འབྲིལ་བ་ འབྲིལ་བ་

de l'eau bouillante.

འབྲིལ་བ་ འབྲིལ་བ་

растопленный металл.

fer fondu.

(ou) крепкий, сильный, тугой. Т.20,11.  
\* запутанный, склоченный (о нитях, волосах); \* затруднительный.

dur, ferme, fort, roide, bien tendu:

entortillé fortement, entortillé, embrouillé;

\* difficile.

འབྲིལ་བ་

далнее и затруднительное т. е. неприступное место. Сс.16.

lieu lointain et difficile c. à d.

inaccessible, inabordable.

འབྲིལ་བ་

крепкая, дюжая лошадь. Т.20,11.

cheval fort, robuste.

(ou.t) འབྲིལ་བ་

сключившие, путанная, запутанность.

action d'embrouiller; chose embrouillée, confusion.

འབྲིལ་བ་

спутанные или сплосные сучья

нитки.

fil embrouillé.

(boudsagbaikhoo) འབྲིལ་བ་ འབྲིལ་བ་

путаться, запутываться, а также затруднительным.

s'entortiller, s'embrouiller, avoir de la peine à se démêler d'une chose.

(ou) འབྲིལ་བ་ འབྲིལ་བ་

затруднительным.

s'entortiller, s'embrouiller, avoir de la peine à se démêler d'une chose.

(ou) каменный, сплосный, вырод. Т.7,20.

dur, ferme, fort, roide, bien tendu.



ཡུལ་པོ་ལྷོ་པོ་ ཡུལ་པོ་ལྷོ་པོ་  
 yurpañ, yurpañomih.  
 obstiné, opiniâtre.

ལྷོ་པོ་ (om) ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• нечистота, грязь: нечистый, грязный, мерзавец; зомучи: \* осквернение. Т. 12,9. 12,12. Ма.13. Дс.10.

malpropreté, impureté, souillure: malpropre, impur, immonde, souillé; puant: \* profanation.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

грязь, нечистота; скверное, поганое, вонючее. Нд.27.

• malpropreté, impureté, souillure; impur, immonde, puant.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་  
 amas d'eau bourbeuse, mare, bourbier.

• скверный слог, сквернословие. des obscénités, vilenies.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• saṃkṛānta, осквернение. • souillure, profanation.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• грязь, нечистота. • souillure, malpropreté.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་  
 163.

• essuyer la poussière avec la main.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• copra. • balayures, saletés.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• pasuyctrao, lubostrectie.

• dissolution, libertinage, les délices des sens, la volupté.

ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• осквернение отъ убения животных. péché de tuer les animaux.

• (om,t) быть или сделаться нечистым, грязным, поганым.

• être ou devenir malpropre, immonde, taché, souillé; puer, sentir mauvais.

• (om) ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• замазать, запятнать, опоганить, осквернить. Т.12,12.

• salir, souiller, tacher, profaner.

• мажакствовать, рукоблудствовать. Кат.

• se masturber.

• (om) ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• veṛāṭṭi опоганить, осквернить. Т.12,12.

• faire salir, faire souiller, faire profaner.

• (om) ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་ ལྷོ་པོ་

• saṃkṛānta, осквернение.

• action de souiller, de profaner.



**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
(boudjighie) **кучааааа, курааааа, шершаааа. T.18.**  
76, 20, 21.

frisé, moutonné, crépu, velu, hispide,  
hirsuté.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
шершаааа кучаа. C.3, 117.  
poule qui a les plumes hérissées.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
шершаааааааааа, баааа, голстоааааааааа.  
du drap, velu, boie, frisé, du drap  
gros.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
(boudjighbirtoukhon) **кучаааааа, кураааааа,**  
**шершаааааа.**

devenir crépu, se boucler, se friser, de-  
venir velu, devenir hispide.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
(boudjighbirtougoulkhon)  
**кучаааааа, ааааааааааааааа.**  
boucler, friser.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
(bodso) en Cachemir bouza. Pers. **بورز**  
буза, пиво, напиток из ачмена или мо-  
лока; остаток молока при готовк аааа.  
boisson faite de farine d'orge ou de lait;  
mare de l'eau-de-vis, ce qui reste  
quand elle est faite.

**འབྲུག་ (འ) ལྷོ་ལྷོ་**  
маленькие перья на крыльях. T.19, 95.  
les petites plumes qui forment le premier  
rang dans les ailes des oiseaux.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
(bouyan) S. **руа'а, kchema, kalya'n'a.**  
**དཀོན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་**

добродетель, моральное добро; нравствен-  
но-религиозная асаааа; благотворитель-  
ность, благодеяние: \* **ureuchanle,**  
счастья. T.2, 32. Д.141.

vertu ou mérite moral, acte méritoire, bon-  
ne oeuvre, bienfaisance, bienfait: \* **bon-**  
heur, fortune, prospérité.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
десять добродетелей: \* не убивать,  
не врать, \* не презирать, \* не лгать,  
\* не клеветать, \* не говорить бессмысленно,  
\* не жадничать, \* не спорить с дру-  
гом; \*\* наоборот, наоборот.

dix actes méritoires ou vertus: \* не  
pas tuer, \* не pas voler, \* не pas  
commettre un adultère, \* не pas men-  
tir, \* не pas jurer, \* не pas dire  
des non-sens, \* не pas calomnier.  
\* не pas être avide; \* не pas faire  
du mal à d'autrui, \*\* éviter l'hé-  
résie.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
похоронный ужин.  
repas funèbre.

**འབྲུག་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་**  
принимаящий подаяние; принимающий  
милостыню; ааааааааааааааа, \* **с-**  
ааааа.  
celui qui reçoit des aumônes; qui sou-



tient sa vie au moyen des aumônes;  
\* religieux, ecclésiastique, guéloug.

S. puṇyavarādhana. པུཎཧལ་བར་དམ་པ་  
умножить добродѣтели, собирать заслуги.

multiplier les bonnes actions, les mérites moraux, ou la bonheur, la prospérité; faire exercer les vertus.

དགེ་བ་ལྟོ་བ་ མཛད་པ་  
желать о счастье, желать счастья.

prier Dieu pour la prospérité, souhaiter la prospérité.

кто творит добрые дела, тот удостоится счастливого возрождения.

celui qui pratique les œuvres de religion, sera récompensé dans la prochaine renaissance.

དགེ་བ་མེ་སྤྱོད་པ་  
не хвастать своими добродетелями.  
ne pas faire parade de ses vertus.

S. kuṣala mūla. དགེ་བའི་རྩ་བ་  
корень или основание добродетели.  
racine de vertu.

S. kalyāṇ'amitra. དགེ་བཤེས་ དགེ་བའི་ཤེས་  
друг добродетели; добродетельный друг; \* духовный наставник.  
ami de la vertu; ami vertueux; \* instituteur, directeur spirituel, maître spirituel. Cf. a. v. boḍḍyaṇ - on - aukar.

lui qui introduit le disciple futur auprès du maître; c'est aussi le religieux accompli qui donne au novice l'instruction qui lui manque encore; c'est même, pour un religieux, tout ascète respectable dont il doit rechercher la société. Burn. intr. à l'hist. du Bouddhisme indien, I, 284—5, n.

དགེ་བའི་འབྲས་ལྷན་  
плоды добродетели, плоды добродетели.  
fruit de la vertu, conséquences des mérites, récompense de la vertu.

དགེ་བའི་འཇཉག་ལྷན་  
ཀུན་ལ་, མཁའ་ཁྲིའི་.  
péché, crime.

འདོད་ཀྱི་ཤེས་  
желать о счастье. T.3,5.  
prier Dieu pour la prospérité.

དགེ་སྤྱོད་  
возмужать о счастье: разонуть.  
celui qui prie Dieu pour la prospérité: guéloug.

S. kalyāṇ'amitra.

དགེ་བའི་བཤེས་ཀྱི་ཤེས་ དགེ་བཤེས་  
друг добродетели, добродетельный друг; \* духовный наставник.  
ami de la vertu, ami vertueux, \* instituteur, maître spirituel, directeur spirituel. Cf. a. v. boḍḍyaṇ - on - aukar.



ཨ་ཨ་ S. gramana. རྟེན་ལྗོངས་

исполнитель добродѣтели, страханъ, от-  
шельникъ преданный совершенію.

celui qui pratique la vertu, çramana,  
un ascète adonné à la contemplation.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

❖ **МОЛОДАЯ ШКОЛА.**

**une jeune religieuse.**

Фтизовникъ, получившій чинъ за заслуги своего отца. С.9,91.

**un fonctionnaire qui a reçu le rang  
pour les mérites de son père.**

ॐ 8. pun'yaprabhava. བསོད་ནམས་སྒྲེས་

**ཏྲ S. pun'yaprabhava.** བསོད་ནམས་རྒྱེས་

рожденные от добродетели: по космо-  
логич., одинъ разрядъ гениевъ въ  
четвертой длянѣ.

nés de la vertu: d'après la cosmologie bouddhique, une classe des génies du quatrième dhyāna (de la quatrième contemplation).

ལྷ་རྒྱལ་དགེ་ལྡན་

исполненный добродетели, добродетельный.

**vertueux.**

**S. sangga** (studium et affectus, quo animus vehementer tenetur. Cf. s. v.

**ལྷོ** sangga). རྒྱ་བརྒྱུད་

жаждущіе добродѣтели, слушатели Шах-  
лиунія, и, вообще, духовенство.

**ceux qui désirent ardemment la vertu.**

les auditeurs de Çakyamouni et en général les religieux.

**ཏྲ S. Ichellu.** རག་རྒྱུ་ལ་

А послушникъ, гѣдулъ.

**novice, qui a pris l'habit religieux.**

aspirant à un grade du religieux  
accompli, guétsonle.

ལྷ་དགེ་བསྐྱེད་

**Надзиратель, смотритель или благочинный въ монастырѣ.**

bedeau, surintendant ecclésiastique.

Страна добродѣтели, мѣсто награжденія добродѣтельныхъ.

**Land** contrée de la vertu, lieu de récompenser la vertu.

ཏྲུ་མཐུ་ཐུང་ བ་ཐུང་

3 богатство, благосостояніе.

richesses, fortune, prospérité.

ཆ རག་ལྷོག་

15

ⲉ добродѣтель и грѣхъ.

**4** vertu et péché.

མ་ རགེ་ལྷིག་ཤུཌ་འཕེད་

செய்து

хонъ, Эрликъ ханъ.

4  
3 celui qui examine les vertus et les  
péchés, Erlique - khan.

**ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་བོད་སྐད་ཀྱི་འཇུག་པོ།**

ཨ་ཁོ་ལྟ་བུ་གི་མཚན་ལྟར་

стелать заслугу и мудрость.



наслаждаться вѣчнымъ блажен-  
ствомъ. Кат.1,9.

ॐ (bouyan tou) S. kalyāṇa, subhaga.

ཕྱི་དགེ་པ་ཅན་ བསོད་ནམས་ཅན་

добродетельный, благотельный, стяжав-  
ший заслуги, заслуженный; счастливый,  
благополучный. С.3,106.

vertueux, bienfaisant, charitable, qui a  
gagné les mérites moraux, mérité; bien-  
heureux, fortuné.

счастливый день, день благополу-  
чія. Сс.68.

jour du bonheur.

**Почему** творить добрые дела и через опыты  
скажать заслуги.

5  
24 faire des bonnes oeuvres et en recevoir la récompense.

३ d S. subhadharmakara.

དག་པའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་ནས་

источникъ добродѣтелей и заслугъ:  
эпитетъ Будды.

la source de vertus et de mérites:  
l'épithète de Bouddha.

ཐ ལྷ བསྐྱེད་ནམས་ཁང་པ་

домъ добродѣтели; царскій дворецъ.

❖ la maison de la vertu; le palais royal.

добротѣльный товарищ или другъ  
добротѣлн т. е. духовный на-  
ставникъ подобенъ дневному свѣ-  
тилѹ. Чз.63.

لصديقك  
صديقك  
صديقك

l'ami de la vertu c. à d. l'instituteur spirituel ressemble à l'astre du jour.

ཕྱ བཞིད་དུ་མ་མ་གཞི་

міръ добродѣтели: Індія, особливо  
страна, посѣщаемая буддами.

le monde de la vertu: Inde et en particulier la contrée visitée par les bouddhas.

ॐ S. śubhakṛtsnas. རགོ་ཁྱེས་

геніи съ великими заслугами въ  
третьей дѣлѣ.

les génies qui ont la vertu étendue  
c. à d. absolue, dans la région  
du troisième Dhvāna.

|| S. apramāṇaḥubhas. ཆད་མེད་དག།

генимъ съ неизмѣримыми заслугами,  
также въ третьей дѣлѣ.

les génies dont la vertu est incom-  
mensurable, au second étage du  
troisième Dhyāna.

5 (он) добродѣтельный, благотворительный.  
5 vertueux, bienfaisant, charitable.

Д есть ; 9 млн . 100 ?

est ; ou , est - ce - que ?

**ལྷ་རྩེ། སྤུངས་འཕྲོགས་པ་**

76 жама или товарищъ, другъ. Эц. 210.

le lama ou le compagnon, l'ami.

есть - ли? Т.12,57.

**est - ce - que ?**

ཕྱི་(0) རྒྱ་སྐད་ སྤྱི་ སྤྱི་མ་ སྤྱི་མ་ སྤྱི་མ་

густая пѣна на водѣ. Т.1,84. \* колъ, на-  
возъ.



\* fiente, excrément, fumier, ordures.

¶ S. pauc. ཐུག་དང་

грязь, соръ, нечистота, калъ, шламъ.  
saleté, balayures, fiente, excrément,  
fumier, ordures.

ཏུ་ཡི་ཕུག་རྒྱལ་ཕུག་པ་

balayer, nettoyer.

ཏུ་འཇུག་དཔེ་ལྟར་བྱུང་བའི་ཕྱག་དཔེ་ལྟར་

tas de fumier, tas d'ordures.

S. sānpukulika au lieu de pām-  
kōlikab. ཡུག་རྒྱུ་ལྷོ་པ་

однаго изъ нихъ, найденнаго въ пещерахъ.

portant des haillons trouvés dans les tas d'ordures. C'est en effet dans les tas d'ordures, dans les cimetières et autres lieux abandonnés, que les religieux doivent ramasser les haillons dont se compose leur vêtement rapiécé. Cf. Burn. introd. f. 305.

**Д** грязный, нечистый, навозный.  
sale, malpropre, de fœmier.

ཏུ་བྱུག་རྩལ་པ་

balayeur.

Д (ou) Rosa. Буна, 2

amour, saucy.  
démon, vampire.

1905

сѣнь  
vampire.

127  
157  
187  
217

LEMONS MIAISONNET.  
démon des enfants, loup-garou,  
babeau.

227

nom d'une pierre précieuse.

३ (buki) बुद्धिः बुद्धिः बुद्धिः

раба въ третьемъ поколѣ. Т.5,13.  
esclave depuis la troisième génération.

३३ (०) कन'ल्लेख

onikham, ouineleam. T.11.23.  
engourdi.

မှ (houkaidoutai) ခွဲခြား

triste, chagrin, ennuyeux.

9 (bookinitkhen) 159

печалиться, грустить, случать. Т.О. 23.  
8.72.

être très triste, très ennuyé, se chagriner,  
s'affliger, ne pouvoir se désennuyer.

இ (o) பிடி பிடி

жирный, тяжелый, неоморфизмный, не-  
уаляющий. Т.6,23.

gros et gras, lourd et pesant. maladeux,  
différent.



ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

срочама. T.19,73.

harle huppé (mergus merganser).

(bokyarakhou) презираю растерять; сь  
мѣта не дѣлается отъ жупа.

prendre de l'embonpoint, devenir gros et  
gras, lourd et pesant. qu'on ne saurait  
se remuer.

(bokie) ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

расслабленный, раскоряка, согбенный. T.  
11,23.

affaibli, bancroche, bancal, courbé, voûté.

ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

кости. C.9,17.

béquille.

кво - кво, кво - что, кво.

d'une manière quelconque, quelque chose,  
faiblement.

(bokirkhou) ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

сгнуть, согнуть, пологнуть. T.3,7.

plier, couber, ployer au - dessous.

ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

plier les pieds.

(o) ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

пташка, птичка, воробей, перепелъ  
и т. п. T.19,83.

petit oiseau, passereau, caille, etc.

(bugda) ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

святый, божественный, достоуважаемый,  
младша (титულъ высшихъ лицъ).

saint, divin, vénérable, révérend, seigneur,  
maître (titre de grands personnages).

ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་ S. dharmasvâmi. ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

le roi de la doctrine.

Ch. cheng-kun. ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

caatkhumi roedap (свт. монг.-джу),  
императоръ, богдоханъ. T.2,2.

saint maître, empereur, bogdakhau.

ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

свтос учение, свтос пария.

sainte doctrine, sainte religion.

ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་ S. sad-djasa-purucha.

ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

отличный мужъ, свтой мужъ.

un homme distingué, éminent, saint.

(baktakhou chaghar) метр. C.5,100.  
balsi.

(baktou) S. prapanda. ཐོ་བླ་མ་པོ་པོ་

раменная кость, часть руки отъ плеча до  
локтя, у животныхъ верхняя часть ноги.  
T.18,3.

humérus, de l'épaule au coude dans les  
hommes et chez les animaux c'est l'os  
supérieur de la jambe.

какаято кость руки (у человека) или  
ноги (у животныхъ). T.5,71.

l'os qui est depuis le coude jusqu'à  
l'épaule dans les hommes et chez les  
animaux c'est l'os supérieur de la  
jambe.



**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** (baktolakhān) **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

условиться, заключить условие, сговаривать, договариваться: условить на сговор. T.3,10.

convenir de, fiancer, célébrer les fiançailles.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠠᠶᠢᠨᠠᠨ**, **ᠮᠡᠠᠯᠠᠭᠠᠨ**  
une fiancée, promise.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠠᠶᠢᠨᠠᠨ**  
условленное число скота.  
quantité convenue de bétail.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠠᠶᠢᠨᠠᠨ ᠠᠶᠢᠨᠠᠨ** (o) **ᠠᠶᠢᠨᠠᠨ ᠠᠶᠢᠨᠠᠨ**

чемоданъ, мѣшокъ. T.16,22.

valise, porte-manteau fait de peau et de toile.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** (ou) **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**, **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**, **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**. T.5,84.  
jeter, jeter qc. par terre, jeter dehors.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠠᠶᠢᠨᠠᠨ**

ааго, мѣлѣнно, аѣнно. T.9,84.  
lentement, avec nonchalance.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** (bos) **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

мѣшокъ выдры, выдренокъ. T.19,117.  
le petit d'une loutre.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** (bour) **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**; \* **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**; \* **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**: су-  
мрачно, въ вечеру: \* горшечная глина.  
limoneux, fangeux; \* obscurément, obscur.  
sombre: vers le soir: \* argile.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** (ou) **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**, **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**, **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** и др.

бодилоуновение, мурмура, bruit confus de  
voix, etc.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**. C.  
2.15.

racine du junc 'aromathique.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** (ou) **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

чама, густая роща, стѣна. T.19,33.  
forêt épaisse.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** (ou) **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

сахарный тростникъ. Д.1.34. С.17,310.  
canne à sucre (arundo saccharifera).

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

сладкая вода, ликеръ.  
eau-de-vie douce, liqueur.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

S. phanita. **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**  
сокъ изъ сахарнаго тростника. Д.  
52.

сокъ изъ каннъ а сахаръ спаз.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

сахарный лимонъ.  
sauce à sucre.

**ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ** **ᠪᠠᠲᠤᠯᠠᠭᠠᠨ**

Паннасу, сынъ законодателя Ману.  
представитель цѣра Коммиссариѣ въ  
Авудіи и глава наставленнаго дѣла  
(солнечной), изъ которой произо-  
шелъ и Ману.

Ikchvakou, fils du législateur Manou,  
le plus ancien roi de Kōnala (sa  
ville capitale Ayōdhyā) et fondateur  
de la race royale (solais).



- འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་ S. kékilakcha. རྩུ་ཤོད་པ་སྤྱད་  
роль малюющей музукки.  
♣ espèce de concou des Indes.
- འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུ་ S. parvaphāguni. རྩུ་  
оливиолапатое луное constadie.  
♣ onzième constellation lunaire.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་  
гниет, становится.  
♣ pourrir, se putréfier.
- འཕྲུལ་པ་ (ou) Бураты, монгольское население из  
русских предков, около Байкала.  
♣ Bouriates, tribu mongol dans les limites  
de la Russie, aux environs du Baykale.
- འཕྲུལ་པ་ (o) cърый, темноселый.  
♣ gris, gris foncé, gris tirant sur le noir.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ལྟ་བུ་  
название какой-то птицы. C.1,124.  
♣ une espèce d'oiseau.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
серый жеребец; \* название какой-  
то птицы. T.19,81.  
♣ étalon gris; \* une espèce d'oiseau.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
большая муха. T.20,96.  
♣ grande mouche.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
тополь. C.5,56.  
♣ peuplier.

- འཕྲུལ་པ་ Ch. pe-yang-chou. རྩུ་ཤོད་པ་ལྟ་བུ་  
малюющая осина, бѣлая тополь. T.  
19,22.  
♣ peuplier blanc qui a les feuilles plus  
petites que le peuplier ordinaire.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
бурый лисина, сиволушка. T.15,72.  
♣ renard fauve.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
роль травяной вины. T.20,97.  
♣ espèce de puceron.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
сироватая волгуна онухоль.  
♣ tumeur aqueuse d'une couleur foncée.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
ормеу. C.1,38.  
♣ ормеу, упрѣан.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
название птицы. T.10,86.  
♣ nom d'un oiseau.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
сѣрый беркут.  
♣ aigle royal gris.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
какая-то зелень. T.18,29.  
♣ nom d'une légume.
- འཕྲུལ་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་ རྩུ་ཤོད་པ་  
сѣрая красна.  
♣ couleur grise.



ཕྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་

plume verte, une émanation dont  
свойства масла. T.19,4.

espèce de chanvre dont la graine sert  
à faire de l'huile.

ཕྱི་རྒྱུ་ ཕྱི་རྒྱུ་

чёрная лошадь.

cheval gris.

ཕྱི་རྒྱུ་མེད་པོ་

чёрная мушкетёр.

sauteuse dont le corps tire sur le  
noir.

ཕྱི་རྒྱུ་མེད་པོ་

амбар, кладовая; кухня. T.13,31.

magasin; cuisine.

ཕྱི་རྒྱུ་

название жеро-то птицы. C.6,81.

nom d'un petit oiseau.

ཕྱི་རྒྱུ་

розовое. C.6,78.

mélange de roseaux, penduline.

(bourenoudek) ཕྱི་རྒྱུ་

возня верблюда, слона, быка. Д.80.  
У.130.

le guide d'un chameau, d'un éléphant,  
d'un boeuf.

ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

связывать. Д.210.

attacher la guide à la bride.

(boreng) M. moureng. ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

лихая кошка. T.19,115.

chat sauvage.

(o) ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

буяна, злобная, бесстыдная, дерзкая. T.  
12,3.

homme querelleur, braillon, mutin.

(o) ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

буянать, быть сварливым, поступать  
дерзко. T.12,3.

se conduire en insolent, être querelleur,  
agir avec insolence.

(o) ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

костяной насаждение на стрелу. C.7,40.

bouton en corne au bout d'une flèche.

(o) ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

дождь. T.1,13.

pluie.

ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

дождь перестал. T.1,16.

la pluie a cessé, le ciel s'est éclairci.

ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

дождь падает, дождит.

il pleut.

ཕྱི་རྒྱུ་ཕྱི་རྒྱུ་

связывать дождь.

laisser tomber la pluie.



(o) LOMME WASTE. T,1,20.  
il pleut.

противная, противоположная сторо-  
на. Сс.214.234.  
côté opposé.



3. несправедливо умертвилъ отца тво-  
его. Сс. 142.

il a fait mourir injustement ton  
père.

В названии слова  $y$ ,  $\delta$  equali.

$\gamma, \delta$  equuli.

обращаться въ противную сторону.  
se tourner du côté opposé.

И испортиться, грѣшнить и подвергнуться  
слѣдствіямъ худыхъ поступковъ.

se gâter, se corrompre, pécher et subir le châtiment comme les conséquences inévitables des péchés commis.

вести въ грѣхъ, совратитъ, испор-  
титъ: а осуждать, порицать.

**1** <sup>8</sup> induire à mal, détourner du devoir,  
gâter, corrompre: \* blâmer,  
reprendre.

३० अ. अंगदः अंगदमहर्षिम् ।

лжеучитель: «Эпитетъ сына Ма-  
хонсавры.

• 1. un faux docteur : \* épithète du fils  
de Mahévara.

погрібленийіи чоловік несправ-  
ляється. Т. 2, 92.

un homme qui a commis un pé-  
ché se corrige.

30. ལྷན་པའི་སྒྲིག་པ་

неблагоразуміе; заблужденіе, ошибка.  
Impudence, irréflexion: égarement, fau-  
te.

ཐུ་བློ་ལྟོག་ ལྟོག་ཐུ་

ложное замаркание, ложное предположе-  
ние, ложное понятие и толкование  
(учения), лжеучение, ложная теория,  
кривотолк, срьс, раскол. Дл.  
63. П. 85.

manière de voir fausse, fausse vue,  
hypothèse erronée, fausse idée et  
fausse explication d'une doctrine,  
doctrine erronée, opinion erronée,  
une hérésie, une secte.

३३३

mentir: \* contradire.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

превратное учение, ложучение, рас-  
нось.

doctrines erronées, hérésies, sectes.

3 слідувати жеученію, втримати-  
3 ватися расколу.

suivre une doctrine erronée, une hérésie.

отираться, отвернуться, обратиться  
въ противоположную сторону: сдѣлаться  
врагомъ. Ст. 140. № 26.

se détourner, se tourner du côté opposé, prendre le parti opposé; devenir l'ennemi.

Р. 3 дыхательное гирло. С. 3, 117.

la trachée - artère.

३३ विष्णु-वर्णनम्

1. прелюбоудѣаніе.  
adultère.



ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་  
дерзость, наглость, бесстыдство.  
arrogance, insolence, impudence.

ཁོག་འདྲེན་བ་  
тащить в противоположную сторону:  
"сворачивать, соблазнять. Дл.160.  
trainer du côté opposé: "détourner  
du devoir, séduire.

ཁོག་ཤེས་  
ошибочное знание, недоразумение.  
connaissance erronée, un malentendu.

ཁོ་མེད་ཀྱི་སྐོར་གྱི་མེད་པ་  
от моей стороны была несправедли-  
вость, а была неправда. Сс.158.  
le tort était de mon côté.

ཁོ་མེད་ཀྱི་སྐོར་གྱི་སྐོར་  
смотреть с завистью, показывать  
недовольный взгляд.  
regarder d'un oeil envieux, jaloux.

ཁོ་མེད་ཀྱི་སྐོར་གྱི་སྐོར་  
быть рассматриваему завистливыми  
глазами.  
être examiné d'un regard envieux.

ཁོ་མེད་ཀྱི་སྐོར་གྱི་སྐོར་  
удовлетворить похоть.  
satisfaire un désir sensuel.

ཁོ་མེད་ཀྱི་སྐོར་གྱི་སྐོར་  
связанный узами неправды. Аа.  
8,23.  
qui est dans les liens de l'ini-  
quité.

(ou) ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་ ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་  
хулить, порицать, бранить, дѣлать вы-  
говоры. Т.10,47.

blâmer, calomnier, réprimander, faire des  
réprimandes, reprocher une faute, accu-  
ser qn. d'une faute qu'il a commise.

(ou) ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་  
вербъ хулить, вербъ побранить, вербъ  
сдѣлать выговоры. Т 10,47.

ordonner de blâmer, de calomnier, de  
réprimander, de faire une réprimande,  
dire les fautes de qn., ordonner accu-  
ser qn.

(ou) ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་ ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་  
хулить, порицать, бранить, дѣлать вы-  
говоры. Т.2,42, 10,47. Сс.248.

blâmer, calomnier, réprimander, faire une  
réprimande, accuser qn. d'une faute  
qu'il a commise.

(ou) ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་  
хула, оуждение, порицание, брань, вы-  
говоры. С.9,106.

action de blâmer, blâme, calomnie, repro-  
che, réprimande.

(ou) ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་ ཁོག་པར་སྤྲོལ་བ་  
вербъ хулить, оуждать, порицать или  
сдѣлать выговоры. Т.2,76. 10,47.

ordonner de blâmer, de calomnier, de  
réprimander, de faire une réprimande,  
d'accuser qn.



(ou gda) быть окужаему, поринаему; по-  
лучить выговоръ.

être blâmé, calomnié, réprimandé.

(ou.d) རྒྱུ་ལྟར་

сперпато, несправедливо, ложно.

à contre-sens, injustement, faussement.

(ou.t) མཐུ་མཐུ་ C.3,33.

gaucher, gauche.

(ou.t) རྒྱུ་ལྟར་འཇུག་

преступный, преступный.

criminel, un criminel.

(bouroughoutkhakhou) རྒྱུ་ལྟར་འཇུག་

забыть худеть, отужать, поринать или  
скалать выговоръ; \* обвинить. Ce.286.

ordonner de blâmer, de calomnier, de  
réprimander, de faire une réprimande;  
\* accuser de.

(bouroughoutkhakhou) རྒྱུ་ལྟར་འཇུག་ རྒྱུ་ལྟར་འཇུག་  
худеть, поринать, зло-  
словить; \* обвинять; \* бжать, ска-  
лать nobira. Ya.48. Br.17.167. Ce.20.

blâmer, calomnier, médire de; \* accuser  
de; \* fuir, prendre la fuite.

(ou) M. pouroulame. རྒྱུ་ལྟར་

отступать, потираться; бжать, обра-  
титься из бжато. T.3,120. Ya.68. My.  
29,1.

se retirer; se sauver, prendre la fuite.

(ou) རྒྱུ་ལྟར་འཇུག་

принимать из отступлению; обратиться из  
бжато. T.3,120.

forcer de se retirer; mettre en fuite, oc-  
donner de fuir.

(ou.d) རྒྱུ་ལྟར་འཇུག་

отступать другъ отъ друга, разоити  
послб сражения.

reculer l'un de l'autre, se séparer après  
la bataille.

(ou) རྒྱུ་ལྟར་འཇུག་

амжеть отступать; амжеть бжать, обра-  
титься из бжато. T.3,120.

reculer, se retirer ensemble; fuir, prendre  
la fuite ensemble.

(o.t) རྒྱུ་

сбросать, многократно сбросъ.

un peu gris, grisâtre.

amketo

au lieu de

S. voredh. རྒྱུ་

сгеломееса растерте; \* многолиственный  
машинъ.

plante rampante: \* jessin à fleurs nom-  
breuses (jessinum multiflorum, jess-  
inum pubescens). S. kunda.

(ou) རྒྱུ་, རྒྱུ་ལྟར་, རྒྱུ་ལྟར་  
чаны.

gris, blanchi, gris mêlé.



(ou) похлѣтъ.

devenir gris, grisonner.

(o) མྱེག་འབྲུར་མོ་

сварить въ кипятилѣ, обжарить (зелень, мясо). T.18,72.

cuire dans l'eau bouillante, échauder (legume, viande).

(o) མྱེག་མོ་

сварить въ кипятилѣ, обжарить на патроне. T.18,72.

faire cuire dans l'eau bouillante, faire échauder.

M. boroco montchou. མྱེག་མོ་

черный виноградъ. T.18,116.

raisin noir, qui noircit en mûrissant.

изявение какой-то птицы, подобной ласточкѣ. C.7,87.

nom d'un petit oiseau qui ressemble à l'hirondelle.

(o) རྒྱལ་མྱེ་

черная бѣлка съ желтоватымъ брюшкомъ. T.19,117.

écureuil noir avec le ventre jaunâtre.

S. parohita. མྱེག་མོ་འོ་

духовный наставникъ, главная духовная особа при семейныхъ жертвоприношенияхъ.

précepteur ou conseiller spirituel qui préside aux exercices du culte, prêtre domestique.

(o) c'kpa, c'kpa. T.19,70. Cc.60.

grise, grise foncée.

Pāra. མྱེག་

одинъ изъ первыхъ учениковъ Шантамуни. l'un des premiers disciples de Çakyamuni.

ཐུག་པ་

названіе звездъ ε, ζ, η, λ, μ, ν, ξ, θ въ созвездіи Близнецовъ.

ε, ζ, η, λ, μ, ν, ξ, θ des Gémeaux.

(ou) S. buddha, Ch. Fo. མྱེག་མོ་ (lit-

тér. étendu - pur; purifié (de tous les défauts du corps et de l'âme), et doué (de toutes les bonnes qualités ou de toutes les perfections).

Разумъ; \* була, воплощенный разумъ, исполненный разумъ, мудрость; \* изображение булы. T.1,9.131. Cc.240. 242.232.

Intelligence, intelligence pure, Raison suprême; \* boudha, raison personnifié, doué de raison, intelligent, sage, philosophe; \* une représentation de buddha, image ou statue de buddha.

S. pratyekabuddha. མྱེག་མོ་

самъ-собой сдѣлавшимся булой, пратикабулай.

devenu buddha de soi-même, pratyekabuddha.

མྱེག་མོ་འོ་མྱེག་མོ་

сопротоице-була, первый членъ буланской троны.



bouddha - joyau . le premier article  
de la triade bouddhique.

промышленъ (Шантамуни) будды, Ма-  
стрен. Д.157.

le successeur de (Çakyamouni) bouddha,  
Maytreya.

S. asura, daitya. ལྷ་མ་ཡིན་ ལྷ་མིན་  
безбожный, безбожница; \* гигант,  
impie, irréligieux, athée: \* géant.

ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་  
religion будды, буддизм.  
religion bouddhaïque. Bouddhisme.

Бурханъ - халдунъ, знаменитая гора  
въ северной Монголии. около кото-  
рой кочевали предки Чингисъ хана.

Bourkhan - khaldoun, célèbre montagne  
dans la Mongolie septentrionale, où  
les ancêtres de Tchinguis - khan men-  
naient une vie nomade.

достоинство будды.  
dignité de bouddha

ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་ ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་  
сдѣлаться буддою, достигнуть достои-  
ства будды.

devenir bouddha, atteindre la dignité  
de bouddha.

S. buddhaçassam.

ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་  
учение будды, буддизм.  
doctrine de bouddha, bouddhisme.

ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་ S. bāddha. ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་  
последователи или поклонники буд-  
ды, буддисты, будды.  
adhérents de bouddha, bouddhistes,  
Bāddhas.

ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་ ལྷ་མ་  
микро, покровительствуемая буд-  
дою; Хиа-а, столица Тибета.  
endroit protégé par le bouddha;  
Lhassa, ville capitale de Thibet.

S. Buddha marga. ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་  
пути будды, пути къ достижению до-  
стоинства будды; религиозные обяза-  
ности будды.

la voie du bouddha, la manière d'at-  
teindre la dignité du bouddha; les  
devoirs de la vie religieuse d'un  
bouddhiste.

изобразить образ будды, Br.60.  
peindre l'image de bouddha.

ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་ ལྷ་མ་  
изображение будды, икона.  
image du bouddha.

изображенец или мастер будды. Br.1,  
99.

un peintre d'images ou un sculpteur de  
bouddha.

(\*) ལངས་ལྷ་མ་ཡིན་

должно встать при восходе солнца.  
T.1,20.

il pleut, quoiqu'il fasse du soleil.



ལྷོ་མ་ (ou) M. bourgha. ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
маа, талымка. T.19,21. \* мочка елки,  
прутья.

osier, saule, boursault (salix arenaria);  
\* branches de saules, des broussailles.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
красный талымка. T.19,22.  
\* saule rouge.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
young или молодой ивня. T.19,22.  
\* jeune saule et flexible.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
маа, лероу. T.19,21.  
\* ormeau, yprès.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
крыша на прутьях. T.13,44.  
la couverture qu'on met sur les maisons,  
faite avec des espèces de nattes ou  
des branches d'osier.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
новое бревно.  
\* poutre d'osier.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
ножи на ив.  
\* bourgeons sur l'osier.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
прутья. T.19,21.  
\* des broussailles, branches de saule.

(o) ལྷོ་མ་  
защитка или крючок наизли талым, для  
веревки, прикрывающей талым. T.  
17,59.

nom d'un bois en demi-cercle qu'on met  
sur les charrettes, par derrière, pour  
serrer les cordes qui tiennent la charge;  
crochet de bois.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
кочковатая борода, или кочки боро-  
ды, а именно: концы усов и под-  
борода. T.3,59.

les trois brins de barbe; savoir, les  
deux côtés de la moustache et le  
menton.

(o) ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
шишка, гроздь, кисть плодов. T.18,122.  
\* pomme de pin, grappe de raisins, grappe  
de fruits.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་  
шишка.  
\* une pomme de pin.

(o) M. borbo. ལྷོ་མ་  
сухая жила выше пятки. T.20,20. Br.88.  
le nerf au pied des hommes et des animaux,  
le tendon d'Achille.

S. sanga, sangha, sangha (multitu-  
de, foule de peuple). Ch. ho-chang.

ལྷོ་མ་  
собрание, сонг (буддического учения),  
ученичество. Д.1.36.

assemblée ou réunion (des religieux bouddiques).



- S. sangātana. དགེའུལ་དུན་པོའི་མཆོག་  
 собрание - собрание (духовенства), тре-  
 ти́й членъ буддической троицы.  
 assemblée ou réunion (des religieux) —  
 joyau, le troisième article de la tria-  
 de bouddhique.
- (ord) M. portoma. ཆོ་འཕུར་བ་  
 кормить, откармливать (скота). T.20,  
 43. F.1.103.143.  
 engraisser (les chevaux et autres bêtes  
 en les nourrissant bien).
- (ord) ཆོ་འཕུར་འཕུར་བ་  
 сарить откармливать. T.20,43.  
 ordonner à qn. de nourrir un cheval,  
 etc., pour qu'il s'engraille.
- (bourlak) གྱིབ་ རྩོམ་ཅོག་ བཅོག་བ་  
 нечистота, грязь, мокрота, неопрятность.  
 T.12,13.  
 impureté, souillure, malpropreté, saleté.
- བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་  
 получить скверную болезнь. УА.  
 81.  
 gagner une mauvaise maladie.
- བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་  
 нечистая, порочная пища. С.4.  
 aliment impur.
- བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་  
 azosonie. Эп.95.  
 mauvaise odeur, infection.
- (bourlaktoe) བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་  
 нечистый, грязный, неопрат-  
 ный, порочный, скверный. Мт.36.11.  
 impur, immonde, sale, malpropre, souillé.

- (bourtaglakhon) ཅོག་བ་ཕྱེད་བ་  
 запачкать, замарать, осквернить, осквер-  
 нить. T.12,13. УА.187.  
 faire des saletés, faire malproprement, sa-  
 lir, souiller, profaner.
- (bourtaglakhonkhon) ཅོག་བ་ཕྱེད་པུ་ཕྱེད་བ་  
 запачкать, осквернить, осквернить. П.4.41.  
 faire faire des saletés, ordonner de salir,  
 de souiller, de profaner.
- (bourtaglakhon) ཅོག་བ་ཕྱེད་བ་  
 быть запачканным, замаранным, оскверненным,  
 оскверненным.  
 être sali, souillé, profané.
- ཆོ་འཕུར་བ་  
 кормить, откармливать (скота). С.  
 4.10. T.20,43.  
 engraisser (les chevaux et autres bêtes  
 en les nourrissant bien).
- (bortoghou) ཅོག་བ་ཕྱེད་པུ་ཕྱེད་བ་  
 мешок с фарсом содержащий пять чинг.  
 mesure de farine contenant cinq ching.
- (bordoghou) ཅོག་བ་ཕྱེད་པུ་ཕྱེད་བ་  
 gras, bien nourri.
- (bordoghor bourtak) ཅོག་བ་ཕྱེད་པུ་ཕྱེད་བ་  
 кормить скотом для скотов. С.4.48.  
 fourrage dont on nourrit le bétail.
- (bortsa) ཅོག་བ་ཕྱེད་པུ་ཕྱེད་བ་ བུ་ལུ་མེད་པུ་  
 место испрошенное заливное мясо или рыба  
 истощенная заливом с костями. T.15,13.



morceaux de viande essorée, bien hachés  
ou poissons secs pillés ensemble avec les  
arêtes.

(bortualakhou) бортулакхон бортулакхон  
месо нис пиды.

faire sécher au plancher les morceaux de  
viande ou de poisson.

(bourtak) буртак بورچاك

горохъ, бобы. T.4,95. 18,108.

des pois, fève, haricot.

буртак بورچاك

гороховые стручки.  
casse de pois.

буртак بورچاك  
дробь, которою стрѣляютъ.  
le menu plomb.

M. touri tchai. туртчай

горный или дикій чай. T.19,18.

thé sauvage.

буртак بورچاك  
гороховыя ростки. C.6,115.  
germe de pois.

буртак بورچاك  
гороховая мука.  
farine de pois.

(o) буртак بورچاك  
сѣрый сѣнцовъ, шершень. T.1,129  
le taun gris, ostra.

(ou) буртак بورچاك  
сѣнцовъ, шершень, разсѣнцовъ. T.  
8,87.

être en colère, se mettre en colère.

M. bordjia nyekhe. борджия нйекхе

разъ дикой утки. T.19,71.

espèce de canards sauvages.

(ou) борджия нйекхе борджия нйекхе (стрессе). Br.142.

\* метѣ. скупить; скупить, омер-  
чить, укротить. Br.133,134.

bouleverser, détruire (une maison): \* mé-  
taph. briser, rompre; apaiser, amollir,  
dompter.

борджия нйекхе борджия нйекхе

скупить духъ.

dompter l'esprit.

(ou) борджия нйекхе борджия нйекхе (e soit); шумѣть, шаче-  
ть глѣбѣ.

murmurer, gazoniller, bruit d'une eau qui  
bout, faire du bruit, tapager, d'un air  
très-colère.

(borki) борки بوركي

старый барсукъ. T.19,118.

vieux blaireau.

(bourgikhon) бургихон بورگيخون

подниматься; \* бургихон بورگيخون; \* бургихон بورگيخون  
пѣту вырывать, бургихон بورگيخон, бургихон بورگيخон  
нѣтъ.

monter, s'élever; \* бургихон بورگيخон; \* бургихон بورگيخон  
colère, devenir enragé.

бургихон بورگيخон  
дымъ вверхъ поднимается.  
la fumée s'élève.

(bourgighonikhon) бургигихонихон بورگيغونيكخون  
дѣтъ подниматься, дѣтъ  
подниматься, произвестъ пѣту.

laisser monter, élever, faire écumer.



ཐུ (bourghilakhov) རྒྱ་ཡུལ་ རྒྱ་མཐོག་

Бить вверх, подниматься, выхолить из  
глубины (в волѣ) Т.1.84, \* тошниться.  
Т.10.74.

jaillir ; bouillonner : \* avoir des nausées.

бурлитъ кипитъ; бурлить. T.18,71.  
bouillonner, bouillir.

бурагыт вода при кипѣніи.  
l'eau bouillit.

(o) рустой, клейкій, С. 7, 25.  
épais, glutineux, visqueux.

३ (om) नमोऽस्तु

подниматься, развиваться, разсыпаться,  
дымиться (о дыме) Т.14.84. Чз.106.  
J.42, (о волк) Тугуя оюлту 6, (о  
машин) Хт.137. (о пыли) J.34.

s'élever, monter, être dispersé, dissipé,  
fumer (la fumée, poussière, balle du  
blé, cendre, etc.).

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

fumée qui s'élève de quelque façon que  
ce soit, qui est agitée, qui s'étend,  
qui va de côté et d'autre.

Р (он) развѣять, разсѣять, разжестать. Эц.  
226.

<sup>1</sup> disperser, dissiper, répandre, éparpiller.

५५ S. pūrvabhāḍrapadā. ॐ नमः शिवाय

первое из двух лунных соединений, называемых Вайраши, а двадцать шестое в порядке и заключающее в себя звезды  $\alpha$  и  $\beta$  Пегаса.

la première de deux constellations lunaires  
 Bhādrapadā comprenant α et β l'équale.

॥ S. pūrvaphalgunī. ॥

— единственное лунное созвездие, заключающее 12 звезд, из которых одна есть  $\delta$  Лун.

l'aizième constellation lunaire, comprenant  
deux étoiles, dont l'une est  $\delta$  du Lion.

३१५ S. pūrvachadh'a. ३१५

Двадцатое лунное совпадение, заключающее  
в себя  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  $\varepsilon$ ,  $\eta$  стрѣлы.

la vingtième astérisme lunaire,  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  $\epsilon$ ,  $\eta$   
Sagittarii.

क. सं. सं. सं.

общее названіе камешность, отвердѣлыхъ  
глиняныхъ комковъ в т. п.

nom général de petites pierres, de boules  
endurcies de terre glaise, etc.

3. 2. 3. 3.

40

REBY = RU.

३॥ S. pundarika. ३॥

lotus blanc.



ཇུག་—མ་—ཡི་

зерно, зернышко, парик; комок: ° теплоты с сыростию: ° родъ муоты.

grain, graine, boule, motte: ° chaud humide: ° espèce de manchon.

རྩེ་བུ་ རྩེ་བུ་

настойка, микстура, сиропъ.

infusion, mixture, sirop.

ཚད་གཤིབ་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

быть знойнымъ при сырости водухъ. T. 1,47. ° принимать въ себя азару, распариваться, отсыреть; ° бродить, киснуть, приходить въ брожение.

chaud humide; ° prendre chaleur humide, devenir humide (p. e. les pelleteries qui prennent cette chaleur humide, et que tous les poils tombent); ° fermenter.

འཕྲུལ་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

волосъ отсыреть, распариться.  
le crin s'est amolli.

(bangnegdeku) быть распарену, наставать-ся въ теплѣ, приходить въ брожение.

être amolli à la vapeur ou dans de l'eau chaude, être infusé, être en état de fermentation.

(bangnegdegulko) парить, распаривать, парить въ паряхъ, обварить въ кипяткѣ, наставить въ теплѣ, приводить въ брожение. T.18,71.

cuire à la vapeur, amolir à la vapeur ou dans de l'eau chaude, échauder, infuser, fermenter.

ཇུག་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

гробница, надгробный памятникъ; часовня.

tombeau, sépulture, monument sépéral; chapelle, oratoire.

M. fonglou. ཡོག་ ཡོག་

жалованье, даваемое офицерамъ или чиновникамъ.

appointements des officiers, magistrats, etc.

ཇུག་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

дневное жалованье.

appointements journaliers.

ཇུག་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་  
принять или получить жалованье.  
My.14,4.

recevoir les appointements.

ཇུག་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

платить жалованье.

payer les appointements.

ཇུག་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

остановить или препратить жалованье.

retenir, arrêter les appointements.

ཇུག་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

вычесть изъ жалованья, удержать жалованье.

retrancher ou retenir les appointements.

ཇུག་མཆེ་ བསྐྱེད་བ་

мѣсячное жалованье.

appointements du mois.



འདྲེན་པ་ལྟ་བུ་གྲུ་རྒྱ་ལྟ་བུ་

жалованье, выдаваемое серебром из  
сметных или казначейных денег.  
les appointements en lingot ou en mon-  
naie.

འཇམ་ལྟ་བུ་

годовое жалованье.  
appointements de l'année, salaire annuel  
d'un emploi.

ཐོག་ཐོག་ ཐོག་ ཐོག་ T.8,23.

dors - dors! On appelle de ce nom les pa-  
roles ou les sons qu'on articule pour  
amuser les enfants en les berçant.

ལྷུ་རྒྱུ་བུ་བྱེད་པ་

блуждать, убаюкивать. T.8,23.  
bercer les enfants pour les endormir.

ཤིག་ཤིག་ Ch. tai-ching.

маленькая пестрая птичка. C.1,116.  
un petit oiseau bigarré.

ཤིག་ཤིག་ бормотание, неясное произношение. C.  
4,55.

marmotage.

ཤིག་ Abalg. 56. M. roso. རྒྱ་ལྟ་བུ་

бумажная ткань, тонкое полотно, виссонь.  
T.15,9. \* Санскр. пушта, пауша,  
весьма лунное созвездие, заключающее  
три звезды, из коих одна есть рака.

le bysse, toile: \* S. puchya, pancha.  
le huitième astérisme lunaire, compre-  
nant trois étoiles, dont l'un est le can-  
cer.

лоскуток бумажной ткани для прикра-  
тия астрологических частей.

morceau d'un tissu de coton pour  
couvrir les génitales.

རྒྱ་ལྟ་བུ་

кошелек из бумажной ткани.  
bourse de coton.

ཤིག་ ཤིག་ кусочек ут. C.4,41.

morceau de toile qui sert de bat.

ཤིག་ ཤིག་ лоскут холста из астрономического  
ремня. C.9,80.

морceau de toile au lieu de cuir à  
raser.

ཤིག་ S. pacheba. ལྷུ་རྒྱུ་བུ་

аспектальный месяц Нисанес, де-  
кабрь и январь.

nom de douzième mois indien, décem-  
bre et janvier.

ཤིག་ ཤིག་ ཤིག་

выглаживать холст.  
lisser la toile.

ཤིག་ ཤིག་ ཤིག་

готовое полотно.  
toile toute faite.

ཤིག་ S. dachya. རྒྱ་ལྟ་བུ་

палатка, матер. T.15,116.  
tente.

ཤིག་ ཤིག་ ཤིག་ ཤིག་

тонкое полотно из камы (Бана-  
рса).



toile fine de Kâçi (aujourd'hui Bénâres).

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ पोसा, कुशाक, पोतुपे. T.15,59.

ceinture, porte-épée, ceinturon.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ कुशाक с пряжкой.

ceinture bouclée.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ обыкновенный кушака, без пряжки.

◊ ceinture simple, qui n'a aucun crochet.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ парадный кушака.

ceinture pour les habits de cérémonies.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ опоясываться, подпоясываться, опоясывать.

T.15,85. ◊ окружить, обложить, осадить (город).

mettre la ceinture, se ceindre, ceindre;

◊ entourer, mettre autour, assiéger.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ надеть кушака, подпоясаться.

◊ mettre la ceinture.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ надеть или привязать колчан.

Ун. 159.

◊ mettre le carquois.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ быть окружен пожаром, находиться среди огня.

Эц. 244.

◊ être entouré de l'incendie.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

(gul) ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ надеть подпоясаться, опоясать. T.15,86.

◊ надеть окружить, обложить, осадить (город).

faire mettre la ceinture, ceindre; ◊ ordonner d'entourer, d'environner, d'assiéger.

(gur) ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ широкий кушака, пося, опояска. T.4,90.

15,64.

ceinture large, ceinture.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ кушачек под грудь.

◊ ceinture sous le sein.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ кушака на тали.

◊ ceinture autour du milieu du corps.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ бумажка, наклеиваемая на куверт. C. 6,43.

◊ une bande du papier collée sur le couvert.

(baselegurleku) ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ опоясаться, подпоясаться, препоясаться.

C.1,108.

◊ nouer la ceinture, serrer la ceinture.

ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་

◊ быть опоясану, подпоясану, препоясану;

◊ быть окружену, осаждену.

◊ être ceint, serré avec une ceinture; ◊ être entouré, assiégé.



ཡིན་པ་ལྟར་ བཟུངས་པ་ལྟར་ རྒྱུ་ལྟར་  
être entouré par les hommes, être  
au milieu d'hommes.

ཆེ་ཆེ་ རྒྱུ་ལྟར་  
Ch. fei-lsee. 雀斑  
корова, прыщи, сыпь от уноя. Т.  
11.3.  
lentilles, verrues, boutons qui viennent  
sur le corps en été.

འཇུག་པ་ (bachurghel) རྒྱུ་ལྟར་  
грусть, тоска, печаль; \* работа, уныние.  
chagrin, angoisse, affliction; \* souci, in-  
quiétude.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ རྒྱུ་ལྟར་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
грустный, тоскливый, печальный; \* оза-  
боченный.  
chagrin, triste, mélancolique, navré, affli-  
gé; \* embarrassé.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ རྒྱུ་ལྟར་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
грустить, печалиться, унывать; \* быть  
застычивым (как дитя), стеснён-  
ным; приходить в замкатель-  
ство. Т.5.44. Д.117.

s'affliger, se chagriner, s'attrister, se  
livrer à la tristesse; \* avoir peur  
d'un homme (comme les enfants),  
être timide, poltron, sauvage, troublé,  
embarrassé.

འཇུག་པ་ S. bāta, bhāta. རྒྱུ་ལྟར་  
злые духи, демоны. См. в конце  
буквы.  
malins esprits, démons.

འཇུག་པ་ རྒྱུ་ལྟར་ རྒྱུ་ལྟར་  
mal, provenant d'un démon.  
mal provenant d'un démon.

འཇུག་པ་ རྒྱུ་ལྟར་  
amulette, prétendu préservatif.  
amulette, prétendu préservatif.

འཇུག་པ་ རྒྱུ་ལྟར་ རྒྱུ་ལྟར་  
hibou, chat-huant, oiseau nocturne.  
hibou, chat-huant, oiseau nocturne.

འཇུག་པ་ (batengghi nidoan) རྒྱུ་ལྟར་  
смыкающиеся глаза. Т.6.9.  
les yeux qui se ferment.

འཇུག་པ་ (bateltoi) རྒྱུ་ལྟར་  
печальный, грустный, унылый; озабочен-  
ный. Т.8.72.  
triste, affligé, chagrin; embarrassé.

འཇུག་པ་ (batelghe) རྒྱུ་ལྟར་  
крыша, навес; \* затучка. Н.8.  
toit, couvercle, tout ce qui sert à couvrir;  
\* bouchon, tampon.

འཇུག་པ་ (budeme) རྒྱུ་ལྟར་ རྒྱུ་ལྟར་ རྒྱུ་ལྟར་  
густой, частый, густой; темный,  
непроницаемый.

épais, touffu; obscur, sombre; impé-  
nétrable.

འཇུག་པ་ རྒྱུ་ལྟར་ རྒྱུ་ལྟར་  
густая лес. Бол.1.167.  
une forêt épaisse.



**S. andhatamiḡra** (cascas tenebrae).  
ཐུན་ཐུབ་ ཐུན་ཐུག་

густой шrank, темнота, тьма непрозрачная: \* умственное помрачение, неясность.

épaisses ténèbres, obscurité, obscurité impenétrable: \* obscurité morale, ignorance.

**ཐུན་འཕྲུབ་མ་ ཐུན་ཐུག་**  
стола́ть пыли, облако пыли.

nuage de poussière.

**(buteghelghe)** བཀྲའ་བྱ་ ཁྱེད་ཀྱི་གཞི་གསལ་

крышка, закрывка, покрывало, одеяло, шата, чехол. Д.30. Н.471.

toit, couvercle, couverture, voile, bousse.

**ཁང་གི་ཁྱེད་**

плоская крыша на дом.

toit plat d'une maison, toit en plate-forme.

**(buteghelgheku)**

གཞི་གསལ་འཕྲུག་པ་ ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་འཕྲུག་པ་

verste покрывать, закрывать, накрывать, закутывать. T.13,90. \* verste затворить, verste запереть (двери). T.13,37.

ordonner de couvrir, de mettre un couvercle; \* ordonner de fermer (la porte).

**(butegheku)**

གཞི་གསལ་མཐུད་པ་ ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱུ་མ་ འཕྲུག་པ་

закрывать, покрывать, накрывать, завернуть, закутывать. T.13,85, 13,90. \* запереть, затворить. T.13,37.

couvrir (un vase, etc.), mettre un couvercle; \* boucher, fermer (la porte).

**(budeghi)** བུ་ཀྱ་ཐུང་མ་ མིག་མོ་ མིག་ཀྱི་ཐུང་

тусклый, мутный, темный, неясноцветный; \* неясноцветный. T.13,23.

trouble, terne, obscur, qui n'est pas clair ni brillant; \* confus.

**ཐུན་མེད་ཐུན་མེད་** Com.10.  
couleur terne.

**མེད་མེད་མེད་མེད་**  
несвое слово; темный слог.

mot obscur, peu-clair, inintelligible; style terne.

**ཐུན་མེད་ཐུན་མེད་**

тусклые солнечные лучи.

des rayons ternes du soleil.

**(budeghireku)** тускнеть, потемнеть, сла- ляться мутными, терять глиниватость; \* сла- ляться неясноцветными.

se troubler, devenir terne, sombre, obscur, trouble, perdre la lustre; \* devenir in- distinct.

**(baleku)** འཕྲུག་པ་ འཕྲུག་པ་ ཐུན་མ་

покрыться, накрываться, закрываться; заку- таться, завернуться; погрузиться (в воду). T.1,93. \* быть заверну: \* сла- ляться невиданным, исчезнуть: \* быть утомленным, озабоченным, смутным; грустить, тосковать. T.8,71.

être couvert, être enveloppé, s'enfoncer dans l'eau; \* être bouché, fermé; \* dis- paraître: \* être fatigué, se chagriner.



(butegulko) зажавать, залупать, стиснуть  
горло; \* метаф. утомить, извести  
грусть. С.8,130.

étouffer, serrer la gorge; \* metaph. fa-  
tiquer, chagriner.

(butegdeko) быть засыпту, покрыту, за-  
крыту; \* быть занепту. Т.8,70.

être couvert, enveloppé, affablé; \* être  
fermé, bouché.

(batau) بوتون Abulgh. 42,40.

целый, неопределенный (без дыра, без  
щелей), неспорченный. С.7,79.

entier, non gâté.

целая (неизломанная) чаша.

tasse entière, non cassée.

(budune) بودونه سادھانا बुद्ध

переноска. Т.19,79.

caille (tétracolumaire).

بودونه سادھانا बुद्ध

солонча переноска. С.2,90.

caille aquatique.

بودونه سادھانا बुद्ध

хвост переноски: \* название одного  
элементарного предмета. Т.19,2. \*

queue d'une caille: \* nom d'une plante  
rampante.

сизонк для лозы переноски. Т.  
14,48.

filet à prendre les cailles.

بودونه سادھانا बुद्ध

незонт для лозы переноски. Т.  
14,48.

filet à prendre les cailles.

(budume, hudume) густой, частый,  
ароматный; непроходимый; плотный.

épais, touffu; obscur, sombre; impé-  
nétrable.

непроходимая тма. Бол.1,144.

obscurité impénétrable.

(4) बुद्ध

успешность, успех, развитие.

accomplissement, progrès, amélioration.

(butegbel) S. sādhanā (absolutio). बुद्ध

успешность, успешность, окончание; \* упр-  
ротворение; \* упражнение.

accomplissement; \* préparation; \* exercice.

बुद्धवचन

способ приготовления; способ совер-  
шения, достижения или исполнения

чего (особ. о религиозных образах).

manière de préparer; manière d'accom-  
plir (p. à. les rites, cérémonies  
religieuses).

बुद्धवचन

способ постижения высшей истины су-  
ществования.

manière d'atteindre la plus haute  
principes de la philosophie.



$\frac{1}{2} \frac{1}{2}$   
 $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$   
 $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$

\* дѣлатель, возбудитель, совершитель.

faisant, exécutant.

3 (butugbelgbeku) =  
штеть. Аа.15,3.

faire accomplir, faire achever, obliger à  
garder.

सम. सुसमन्वितं

совершить, исполнить, сделать, кончить;

<sup>2</sup> приготовить, расположить. Т.б. 71.

H. 17.

accomplir, achever, exécuter, faire; \* préparer, disposer.

И, давай другимъ то, чего себѣ  
желаешь. Эц 187.

fais aux autres ce que tu désires  
pour toi-même.

夫

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

з способу приготування, заповнення.

FL. 17.

manière de préparer, d'accomplir.

५३३

название четвертого месяца в году  
(сanskр. вайшам, вайшнав), со-  
ответств. май.

le quatrième mois indien (S. vaiśākha, vāiṣākha), avril et mai.

३३५

Быть въ состояніи сдѣлать намъ совер-  
шить что.

être en état de faire ou d'accomplir qc.

додати до цього свідоцтва, вказати. А.в.20,27.

⇒ faire une relation, rapporter, faire  
un rapport, annoncer.

3. Выполните задание. М.9.17.

exécuter un ordre.

Приготовить кого въ асанію гѣнұлы,  
или посвятить въ гѣнұлы.

donner au novice l'instruction pour le grade de guétsoule, ordonner un guétsoule.

И Д совершить дело, окончить.

achever qc. , finir l'affaire.

Ф (butughegdeku) быть соверш. исполн. —  
ну, сдлану, приготоулену и др.

être achevé, accompli, exécuté, fait, préparé, etc.

(d) тускнѣть, темнѣть, помрачнѣть.  
devenir terne, devenir sombre, obscur.

३ (butuku) S. sādha (perfici, absolvi).

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

быть сделану, совершenu, исполнену, при-  
готовлену.

être fait, achevé, accompli, exécuté, préparé.







Pierre grossière, qu'on ne saurait polir.

толстая или большая игла.  
:: grosse aiguille.

толстая кишка. T.18,7.

le boyau gros, le gros intestin.

(budugubchileku) རྒྱུ་རྩེ་མེ་བྱེད་པ་ འཛོལ་རྩེ་མེ་  
атлать что грубо, отлывать шерсть. T.4,  
80.17,2. \* поступать грубо, неуклюже.

faire grossièrement (p. e. un bois de sèche), faire les choses sans propreté:  
\* agir grossièrement, pesamment.

поступать грубо, неуклюже обра-  
щаться. T.12,21.

agir grossièrement, être grossier  
dans ses manières.

(budugulik) རྩེ་མེ་  
грубый, толстый, нечисто отланный.  
T.17,2.

gros, grossier, grossièrement travaillé.

паруша. My.18,2.  
:: un léger brocart.

(buduguligleku) རྩེ་མེ་བྱེད་པ་  
работать что нечисто, небрежно. T.17,2.  
:: faire qc. sans propreté, sans attention, sans  
avoir le cœur à ce qu'on fait.

འགོ་བཟུང་བྱེད་པ་  
:: нехотъ покрыть; накрыть, закрыть,  
запернуть.

ordonner de couvrir, d'envelopper qc.

(buduguregdeku) རྒྱུ་མེ་ཡིན་པ་  
быть толстым; потолстеть, располстеть.  
:: être gros; prendre de l'emboupoint.

(budugurku) རྒྱུ་མེ་རྒྱུར་བ་  
располстеть, потолстеть.  
:: prendre de l'emboupoint.

(butur) подобно, какъ быто.  
:: de même, pareillement, comme, que.

འགོ་མ་འགྲོ་མ་འཁྱེད་  
(utu) неровно, шотыкаась, криво. T.0,83.  
(marcher) mal et, comme on dit, de guin-  
gois.

попно, плавно, нешотыкаась, прямо.  
(marcher) droit, d'un pas égal.

(d) བརྟེན་འཆའ་བ་ རྩེ་མེ་ བརྟེན་པ་  
шотыкаться. T.20,29. Д.76.  
broncher, faire un faux pas.

རྩེ་མེ་འཆའ་བ་  
:: поскользнувшись шотыкнуться.  
trébucher en glissant.

རྩེ་བྱེད་པ་  
:: жомаль шотыкается.  
le cheval bronche.

(budurigulku) བརྟེན་པ་  
:: лать шотыкнуться. Д.39.  
laisser trébucher, laisser broncher.



3 (d)  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

считаться. Т. 20, 29.

broncher, faire un faux pas.

ཉུ་ནང་མོ་ རྩེ་མོ་ རྩེ་མོ་

сѣмейство, домашніе.

famille, les membres d'une famille.

у родныхъ почки холоды, т. е.  
родные не любятъ другъ друга.

des parents ont les reins froids c.  
à. d. des parents ne s'aiment pas  
mutuellement.

Д. домохозяны.

les membres d'une famille.

со всѣмъ своимъ домоу. Аа.10,2.  
avec toute sa famille.

727

**Р** (i) семейный, имѣющій большую семью.  
qui a de la famille.

накалывать, истыкать (ножомъ мясо). Т.  
18,70.

percer (la viande à différents endroits avec un petit couteau).

३. ३. अङ्गद्वय

кольцо на пальцѣ. С.9,19.  
bague, anneau.

ਗੁਰੂ (ghe) ਤੁਵ ਤੁਏ ਤੇਵ

— начало верховъ, вервы, сухія жиы.  
Т. 11, 90.

le commencement des nerfs, nerfs, tendons.

३. योग्यः

2. обжигать, обжигать (ножъ), колоть: 2 обжигать, мѣшать, сбивать (масло).

enfoncez, piquer, aiguillonner: 2 remuer en  
battant, mixtionner, battre (du beurre).

заколоть ножницами. Гх.125.  
assassiner avec des ciseaux.

ॐ

第 三 十 三 章 第 三 十 三 章

бить остроугою.  
tuer avec le harpon, harponner.

ལྷན་སྐྱོང་གི་མཛུགས་

2. готовить простоквашу.  
préparer du lait caillé.

**П** (gul) верѣть волотъ, змволотъ; \* верѣтъ  
зволотывать, жмнать, обмнать (мнсо).  
-- ordonner d'enfoncer, de piquer; \* faire  
remuer en battant, ordonner de battre  
(du beurre).

ཐཱི (gur) དཀྱིག་མ་ལ་ རྒྱུ་ལ་

ribot, mousoir.

Довольно, полно! перестань! Т.2,74. 7,79.  
12,55.

assez, c'est assez, cela suffit, laissez!

**Д**укораъ запекшейся крови.  
grumeau de sang caillé.

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841.

раскаленный камень.  
 pierre rouge au feu.



ṛpṭica, corṇpṭica.  
 se chauffer, se réchauffer.  
 (bulitkeu) बुलित्के बुलित्के बुलित्के  
 ṛpṭe, corṇpṭe (нагр. пыж). Бу.62.  
 \* paagapayute, paagapayute.  
 chauffer, réchauffer (p. e. main): \* irriter,  
 exciter, agacer.

ཐུ་ཅུ་ཤེད་ བཤེད་

бани, паровая баня.

bain, bain de vapeur.

грѣѣхъ, согрѣѣхъ. Бг.42. \* гурчитъ.  
Г.90.32.

se chauffer, se réchauffer: <sup>2</sup> s'échauffer,  
s'essouffler, s'emporter.

S. anavatapta. 𑖦𑖻𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯

не согрѣтов (солнечными лучами). Названіе озера Мамомъ - далай, иначе Равензрада, Анавалета, Манаса въ маломъ Тибетѣ.

qui n'est pas échauffé (par les rayons du soleil): lac de Mapang, Râvanbrada, Anavadata, Mânasa dans une province du petit Thibet.

Уд. 13.

quand le soleil commença à chauffer.

могу-ль я согрѣться въ одномъ  
лишь холщевомъ платьѣ? М.  
153.

— ayant seulement un habit de  
toile, puis je me réchauffer?

**В** грѣться, согрѣваться. № 2. 6. См 8, 4.  
se chauffer, se réchauffer.

၁။ နို့ S. anavatapta. မိုးဒွေမိနီ

озеро Мапанъ - далай. См. выше.  
lac de Mapam - dalai. V. supra.

第一節

теплый.

chaud, thermal.

३१ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

умытья теплою водою.

se laver avec de l'eau chaude.

இருந்தார்.

2. \* теплый ключ. Т. 1, 81.

source de l'eau chaude.

ཕུ་རྟོ་མོང་ཕྱེད་པ་

грѣть, согрѣть.

chauffer, réchauffer.

འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་པོ་

posuâ, въ которой грѣютъ воду.  
vaiselle dans laquelle on chauffe  
l'eau.

ཕྱི་མོ་རྒྱུད་བ་

грѣтъ , согрѣаѣтъ .

chauffer, réchauffer.

срѣться, сострѣтаться.

se chauffer, se réchauffer.



འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་ལྷོ་མེ་  
 开始 нервов, нервы, сухие жилы.  
 le commencement des nerfs, nerfs, tendons.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 温暖的. T.18,67.  
 chaud, thermal.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 温暖的, довольно теплый. T.18,67.  
 un peu chaud, assez chaud.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 болтать, забалтывать, шить: \* при-  
 водить въ замѣшательство, трево-  
 жить.  
 remuer en battant, mixtionner: \* con-  
 fondre, alarmer, inquiéter.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 从 забалтывания молока обра-  
 зуется масло.  
 c'est en battant le lait que l'on  
 fait du beurre.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 那个, 谁 смущает душу; шим-  
 нусь.

celui qui trouble l'âme; chimnou.

(baligur) ལྷོ་རྩ་མེ་ རྩ་མེ་  
 木通, 木通; поршень насоса.  
 ribot, mousoir; le piston (d'une pompe).

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 серпачик у мотка.  
 petite corde d'un ribot.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་ རྩ་མེ་  
 сестра, домашняя.  
 famille, les membres d'une famille.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 троюродный внук. C.6,12.  
 petit-fils au troisième degré.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 породиться чрез женитбу на  
 троюродной. T.5,30.  
 s'allier avec qu. en épousant une  
 fille de sa maison.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 троюродные братья со стороны матери.  
 T.5,29.  
 cousin issu de germain, parent par les  
 femmes.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 двоюродные братья со стороны матери.  
 T.5,29.  
 cousin germain, beau-frère.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 знак, мет, цель.  
 but, cible, blanc.

འཁོར་ལྷོ་རྩ་མེ་  
 поставить мет.  
 mettre le but.







འཕྲུལ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་རྒྱུ་གཞིགས་པ་  
 rraat'u, smorpt'u, nyuchraamt'u.  
 ouvrir des grands yeux.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ (bulteghen) རྒྱུ་ལ་ གཞིགས་པ་  
 анно шулатнос, ларо.  
 testicule.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་མེད་  
 насрпаты, енууа.  
 castrat, eunuque.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་བཟང་པ་ རྒྱུ་རྒྱུ་གཞིགས་པ་  
 онухол шулат.  
 enflure des testicules.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་མེད་  
 насрпаты, енууа.  
 castrat, eunuque.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ (bultegheneko) རྒྱུ་རྒྱུ་མེད་པ་  
 rraat'u, smorpt'u, nyuchraamt'u.  
 ouvrir de grands yeux.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་རྒྱུ་གཞིགས་པ་  
 rraat'u, smorpt'u, nyuchraamt'u.  
 ouvrir de grands yeux.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ (bulteghen) རྒྱུ་ལ་ཕྱུར་  
 nyuchraamt'u, un'nomia rraa na nyamat'u.  
 T.6,10.  
 qui a de grands yeux.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ (baltreka) རྒྱུ་ལ་ཕྱུར་  
 aniamt'ia rraa ota yunada. T.11,20.  
 perdre son oeil en heurtant contre qc.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ (t) རྒྱུ་ལ་ གཞིགས་པ་  
 анно шулатнос.  
 testicule.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་  
 насрпаты, одады насмат; \* aniamt'ia,  
 yoniamorpt'u; \* doniamt'u, nosdoniamt'u.  
 rendre, restituer; \* payer, satisfaire;  
 \* compléter.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ (t) རྒྱུ་ལ་ཕྱུར་  
 спотыкаться. T.20,11.  
 broncher, faire un faux pas.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ (baldargha) རྒྱུ་ལ་ཕྱུར་  
 pemeunos netezka y narañka.  
 cordon qu'on attache au bout d'un kaset  
 pour le tenir à la main.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ S. kan'akari. Ch. pos-pan.  
 རྒྱུ་ལ་ཕྱུར་  
 \* poz' nenoka: maima?  
 espèce de morelle: des framboises?

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་  
 \* komon, kom, rlyka.  
 motta, un morceau de quelque chose  
 que ce soit, plusieurs choses jointes  
 ensemble.



རྩ་མོ་  
 komon' gemin, глыбистая земля, T.1,57.  
 motte de terre, une pièce de terre.  
 རྩ་མོ་  
 myst, скала вылазавшая надъ рѣ-  
 ную.  
 རྩ་མོ་  
 cap, promontoire.  
 རྩ་མོ་  
 རྩ་མོ་ རྩ་མོ་ རྩ་མོ་  
 сто тысячъ.  
 cent milles.  
 རྩ་མོ་  
 собрание священнѣйш: собраніе одного  
 сочиненія.  
 རྩ་མོ་  
 recueil des chants sacré: c'est le titre  
 d'un ouvrage.  
 རྩ་མོ་  
 རྩ་མོ་  
 название одной богини; 2 среднее  
 въ философскихъ мнѣніяхъ.  
 རྩ་མོ་  
 nom d'une déesse; 2 juste-milieu  
 dans la philosophie.  
 རྩ་མོ་  
 шарикъ (напр. въ четкахъ у чинаовни-  
 ковъ на шеѣ), комонъ, клубокъ,  
 круглое зерно; желокъ. T.13,25.  
 15,40.  
 boule, globe, grain rond (grains du  
 chapelet que les mandarins portent  
 pendu à leur cou), une poule, pe-  
 lotte; tumeur, squirre.  
 རྩ་མོ་  
 сжаваться, скомкаться, сбиться въ комъ.  
 T.5,75. 15,77.

s'embrouiller, s'entortiller (de la laine, des  
 cheveux).  
 རྩ་མོ་  
 см.  
 voy.  
 རྩ་མོ་  
 རྩ་མོ་  
 ласкать (дитя). T.5,66. 8,25.  
 རྩ་མོ་  
 caresser (un enfant).  
 རྩ་མོ་  
 кругловатый.  
 རྩ་མོ་  
 rond, un peu rond.  
 རྩ་མོ་  
 M. poumbouli. རྩ་མོ་  
 оладья кругловаты булж. T.18,42.  
 རྩ་མོ་  
 les gâteaux ronds fait avec la farine  
 d'avoine et de l'huile.  
 རྩ་མོ་  
 རྩ་མོ་  
 кругловатая коренна изъ бересты,  
 луковца. T.16,25.  
 parine d'écorce d'une forme ronde.  
 རྩ་མོ་  
 (d) обиться въ нуми, скомкаться. C.6,39.  
 རྩ་མོ་  
 s'embrouiller, s'entortiller.  
 རྩ་མོ་  
 полъ мелководіи тшам.  
 རྩ་མོ་  
 espèce d'une étoffe de soie.  
 རྩ་མོ་  
 (ghe) རྩ་མོ་  
 мячъ, мячикъ. T.13,25.  
 རྩ་མོ་  
 ballon à jouer.



- ཐོག་མཚམས་རྩེ་བ་མཚན་  
 1. самострель, зумь на птичек. T. 4,54.  
 arbalète.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ C.8.7.  
 2. baraque, une maison faite de bou-sillage.
- ཐོག་མཚམས་ (bambughedeku) བར་མཚམས་བྱུག་  
 3. убивать птичек из самострела. T.4,6.  
 4. tuer des petits oiseaux à coup d'arbalète.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ C.8,83.  
 5. зубчатое, неровное, неровное.  
 dentelés, inégal, raboteux.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 6. проливать слезы, слезы градомъ катят-ся. T.8,82.  
 cela se dit de yeux qui coulent goutte à goutte.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 7. лента, тесьма, суровъ. T.13,64.  
 ruban, cordon.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 8. глухая шапка, покрывающая и шею. T.13,39.  
 bonnet en forme de capichon.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 9. зацинить, сильно звать, кричать отъ гнева. T.16,36.  
 crier en écumant de rage (comme un homme qui est fort en colère).

- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ C.5,86.  
 10. trembler, s'effrayer.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 11. пляска, танец, танцованье. T.3,41.  
 danse, action de danser.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 12. главный распорядитель танцовъ.  
 directeur de danse.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 13. пляска, танец, балет.  
 danse, ballet.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 14. плясать, танцевать. T.4,84.  
 15. danser.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 16. S. sangôla. ར་བ་མཚམས་  
 17. плясовая пѣснь, симфонія, пляска съ пѣснями и музыкою.  
 chanson de danse, symphonie, union du chant, de la danse et de la musique instrumentale.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 18. девять родовъ пляски.  
 19. neuf espèces de danse.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 20. танцовальная зала.  
 salle de danse.
- ཐོག་མཚམས་ ར་བ་མཚམས་  
 21. плясать, танцевать.  
 22. danser.



ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 прыгунъ, прыгунъ, саоморохъ.  
 sauteur.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 прыгунъ, прыгунъ, прыгунъ.  
 sauter, danser.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 sauteur, sauteur.  
 saltimbanque, bouffon.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 bâton, ustensile employé par les danseurs.  
 bâton dont on se sert en dansant.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 danse, action de danser.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 danser, sauter ensemble.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 danser, danser. T.3,41. My.18,19.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 danser, s'amuser à danser.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 sauter, danser. H.48.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 ordonner de danser.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 danseur, sauteur.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 prendre un air respectueux envers ceux de qui l'on attend qc., ou envers ses supérieurs; saluer respectueusement qq., se courber, se plier.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 (buke) ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 сила, крепость; сильный, крепкий. Ул. 216. С.84. \* борца. Т.4,37. My.18,38.

\* лыжю, орудия у сохи. Т.13,80.  
 force, vigueur; fort, robuste, vigoureux;  
 \* lutteur, athlète; \* timon de la charrette.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 sarcelle, cercelle, plongeon.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 contrée des forts ou des athlètes: nom d'un lieu dans l'Inde ancienne.

ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོད་པ་  
 跳 跳 跳  
 impudent, déhonté, peu consciencieux.



ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ཁྱེད་

столбикъ посреди юрты. T.13,42.

la colonne qui est au milieu des deux  
maîtresses poutres.

ལྷོ་ཁྱེད་

закл.

vernis, laque.

Ch. niaou-kin-mou. ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ཁྱེད་

название дерева, весьма твердого. T.  
19,24.

espèce de bois très compacte et dur.

S. qakti, radja, tédja. ལྷོ་ཁྱེད་

смелость, храбрость, отвага: \* одно  
из трех существительных качеств  
(гуна) природы: сила, стремитель-  
ность.

hardiesse, courage, valeur: \* une de  
trois qualités essentielles (trigun'da)  
de la nature: l'énergie, l'impétuosité  
ou la force motrice, inhérente dans  
un être.

ལྷོ་ཁྱེད་

смелый, храбрый, отважный, муже-  
ственный, неустрашимый.

hardi, brave, vaillant, courageux, in-  
trépide.

ལྷོ་ཁྱེད་

сильный, храбрый, герой.

un homme vigoureux, athlète, coura-  
geux, intrépide.

(bughe) ch. ou-gen. M. saman. بوي بوي

ལྷོ་ཁྱེད་

шманъ, волшмбикъ, волкер. T.5,11.

\* zhaa сторона лодыжки, горбок ло-  
дыжки. T.13,24.

chaman, enchanteur: \* le côté élevé de  
l'osset dont les enfans se servent pour  
jouer.

ལྷོ་ཁྱེད་

не наклоняся, не сгибався, прямо. III,6.  
non-incliné, droit.

ལྷོ་ཁྱེད་

склониться, наклониться, согнуться. Ча.  
106. Да.3. Ча.7.

se pencher, s'incliner, se courber.

ལྷོ་ཁྱེད་

безпрестанно плакать, реветь, всли-  
пывать. T.5,81.

pleurer sans cesse, hurler, sangloter.

ལྷོ་ཁྱེད་

(bughentser kuman) служитель при ша-  
манѣ.

serviteur d'un chaman.

(bughentsok) ལྷོ་ཁྱེད་

жесткий пруть въ верообаа. T.15,34.

petite verge de fer qu'on passe dans des  
tuyaux de roseau pour dévider le fil.

(bugheso) ལྷོ་ཁྱེད་

если, если такъ (corrélat. assomption est  
гд. бугу).

si, au cas que, s'il est ainsi, suppose que  
(le conjonctif du v. buka).



(bughasan) རྒྱུ་གསུམ་

вошь. T.20,99. \* вообще, маленькое насекомое.

poa ; \* en général petits insectes, vermine.

ལྷོ་གྲོ་གྲོ་ རྒྱུ་གྲོ་གྲོ་

вши у собак, блохи.  
puce.

ལྷོ་གྲོ་གྲོ་ རྒྱུ་གྲོ་གྲོ་

очистить от вшей.  
purifier de la vermine.

ལྷོ་གྲོ་གྲོ་ རྒྱུ་གྲོ་གྲོ་

шшиаа болзанъ, шшиааетъ.  
la phthiriasis, la maladie pédiculaire.

ལྷོ་གྲོ་གྲོ་ རྒྱུ་གྲོ་གྲོ་

шшиаа грана. T.19,12.  
pediculaire, crête de coq (plante, pedicularis palustris).

ལྷོ་གྲོ་གྲོ་ རྒྱུ་གྲོ་གྲོ་

искать вшей,  
chercher les poux.

ལྷོ་གྲོ་གྲོ་ རྒྱུ་གྲོ་གྲོ་

клошъ.  
punaise.

(bughesutku) རྒྱུ་གསུམ་ཀུ་

шшиаа, шшиааетъ.  
être couvert de poux.

(bughet) རྒྱུ་གསུམ་

бугъ (см. гл. бугу): \* ам. союза и.  
ayant été: \* au lieu de conjonction et.

(bughetela). Cf. s. v. buka.

между тѣмъ какъ, пока.

landis que, tant que.

(bughetur) རྒྱུ་གསུམ་ཐུར་

горбатый человекъ.  
homme voûté, courbé.

(bukeleku) བུ་ཀེ་ལེ་ཀུ་

усплнить, заплнить, утвердить, газдлым  
пробить, пригвоздить.  
affermir, consolider, clouer, fixer avec des  
clous.

(bugheleku) རྒྱུ་གསུམ་ལེ་ཀུ་

шмаанить, шудсичать, шолховать. T.  
3,18.

exercer la magie, battre la caisse pour  
évoquer les esprits. Cela se dit de ces  
enchanteurs qui portent à la ceinture  
quantité de grelots et un tambour sur  
lequel ils frappent, et qu'ils accompa-  
gnent du son de leurs grelots, en remuant  
le corps ou en marchant. Amyot.

(bukelegulku) བུ་ཀེ་ལེ་ཀུ་ ལུ་ཀུ་ ལུ་ཀུ་  
заплнить.

faire affermir, faire consolider, faire clouer.

(bukelik) བུ་ཀེ་ལེ་ཀུ་

сплнить, заплнить, сильный, сильный. T.  
17,3.

fort, dur, solide, fermé, vigoureux.

(bugheldjisaun) རྒྱུ་གསུམ་འཇུག་པ་

рота, бззота. Mr.2,3. Эс.10.

vomissement.







être pressé en forme de boule; \* s'entortiller, se rouler; \* s'arrondir, devenir rond: rendre rond.

བུ་བུ་བུ་བུ་  
rictio malaty; kushanyo crustaty.  
faire la pâte; rendre les aliments épais.

ཁ་འདྲེན་ཁ་འདྲེན་  
сгущенный сок, сироп.  
jus épaissi, sirop.

ཁ་འདྲེན་ཁ་འདྲེན་  
свалить снег в комки.  
rouler la neige en forme de boule.

བུ་བུ་བུ་བུ་  
сломать; \* свернуть, наскрутить;  
\* скруглить, округлить.  
presser qc. en forme de boule; \* entortiller, enrouler; \* arrondir, rendre rond.

(bughetchi) གཡལ་འཕྲོད་མཁན་  
шаманъ. бонза, T.5,11.  
chaman, enchanteur, bonze.

(bughetchileku) ལྷ་བ་བྱེད་པ་  
шаманить, ворожить, колдунничать. T.3,19.  
exercer la magie, évoquer les esprits.

(bughetchi) ལྷ་གསལ་མཁན་  
скоба, скобка (для соединения двух вещей).  
T.14,70.

crampon, petits crochets de fer, ou fils de fer par le moyen desquels on joint deux pièces de qc. qui est cassée.

འཕྲེན་པ་  
название одной звезды в созвездии змеисерпана.

une étoile au pied du serpenteaire.

འཕྲེན་པ་  
сломаться, свертываться, сжиматься.  
être pressé en forme de boule, s'entortiller, se contracter.

འཕྲེན་པ་  
rictio скомкалось.  
boules de pâte.

འཕྲེན་པ་  
бегать торопливо и с некоторыми беспокойством. T.9,84.

འཕྲེན་པ་  
courir avec un air empressé, vite, avec ardeur et empressement.

འཕྲེན་པ་  
распухшие муча.   
les testicules enflés.

(bughere) མཁན་པ་  
почка. T.5,79. 15,41.

rein, rognon.

འཕྲེན་པ་  
болѣзнь въ почкахъ.  
maladie des reins.

འཕྲེན་པ་  
темнокрасный цветъ.  
couleur rouge foncée.

འཕྲེན་པ་  
кушанье кругловатый въ видѣ почки.  
C.4,51.

འཕྲེན་པ་  
cruche ronde ayant la forme d'un rein.



- ཁོར་མོ་བྱ་བ་  
коробка кругловатая на подобие почки.  
C.4,51.  
bolte ronde ayant la forme d'un rognon.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
попрелить почкамъ.  
noire aux reins, aux rognons.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
почечная жила.  
veine des reins.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
бодъ.  
fève.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
чувствующий повреждение въ почкахъ.  
celui qui a un mal des reins.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
(bughereaggui) འབྲི་འབྲི་  
круглый, кругловатый, заокругленный, шарообразный: комокъ, шарикъ.  
round, assez rond, arrondi, globuleux, sphérique: motte, globe, boule.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
шарикъ изъ глины, комокъ глины.  
boule d'argile.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
бронзовый шаръ или кружокъ.  
globe de bronze, un rond de bronze.

- (bukerek) རེ་མ་བ་  
сильный, спѣхнѣ, дюжнѣ.  
fort, robuste, vigoureux.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
спѣхна, дюжная лошада.  
cheval fort.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
сильный человекъ, силачъ.  
homme robuste, athlète.
- (bugheregleku) རྒྱུ་ལྷན་བ་  
заскаться, заскательствовать. T.11,96.  
chercher à s'insinuer, rechercher les bonnes grâces, flatter.
- (bugherunggui) འབྲི་འབྲི་  
круглый, кругловатый, заокругленный, шарообразный: комокъ. См. выше.  
round, assez rond, arrondi, globuleux, sphérique: motte, globe, boule.
- ཁྲ་མོ་བྱ་བ་  
шарикъ глиняный.  
boule d'argile.
- (bugheruagguleku) འབྲི་འབྲི་བྱིན་བ་  
дѣлать шарикъ, заоспузнуть.  
faire des boules, des globules, donner de la rondeur, arrondir en globe.
- (bugherungguiken) འབྲི་འབྲི་  
кругловатый, довольно круглый, кругловатенький.  
assez rond, un peu rond.



शु शु (bugherson) बुन'बुन' बुम'बुम'

хрещъ. Ув.93.

cartilage.

ཐུ རྒྱུ་ལྷན་ རྒྱུ་ལྷན་མ་

отвращеніе, омерзѣніе; \* тоска, скука,  
грусть.

dégoût: 2 chagrin, ennui, angoisse.

ཐུ་ཞེན་ལོག་གི་ཞེན་ལྟོན་

отрагательный, омерзительный: \* скучный,  
грустный, озабоченный, досадный. Т.  
8.72.

dégoûtant: <sup>a</sup> triste, ennuyeux.

**В** возбудить отращивание; <sup>2</sup> наводить сину, грусть, досаду.

exciter le dégoût; <sup>2</sup> faire éprouver de l'en-  
nui, du chagrin.

ਬੁ (bukinitku) ਬੁੱਕਨਿਤਕੁ

3. чувствовать отвращение; 4. смутить, тосковать, печалиться, быть озабочену. Т.  
8.72.

avoir de la répugnance pour : <sup>2</sup> s'ennuyer,  
éprouver de l'ennui, être chagrin, être  
affligé, être très triste.

Фу-лянъ, названіе одной китайской губерніи.

❖ ❖ Fou-kian, nom d'une province chinoise.

མཆོག་པ་ མཆོག་པ་ ཡོད་པ་ ལགས་པ་ གུན་ རོག་

<sup>1</sup> быть, существовать; <sup>2</sup> весь, все; <sup>3</sup> креп-  
кий, сильный (см. сл. буня); <sup>4</sup> горби  
у верблюда. Т.20,23.

être, exister; \* tout; \* fort, robuste,  
vigoureux (cf. s. v. buke); \* bosse que  
les chameaux ont sur le dos.

а въ опрестныхъ мѣстахъ. Бг.4.

Il y a tous les lieux d'alentour.

Р Р все имущество. Мл.24.

133 toute la fortune.

20 2007

Всегообщая основная причина; мысль, душа.

— l'origine de tout ; pensée , ame.

၁၅ ဖြေဆို

2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841

Ⓐ tout ce qui a l'apparence de réalité,  
d'existence.

**Разрушитель** всей силы Шимаусовъ.  
Бр. 35.

destructeur de toute la force des  
Chimnoux.

३ (buknilghe) दृष्ट्वा—३५

склопеніє, стибавіє, наклоненіє.

action de pencher, de plier, de baisser,  
d'incliner.

ཐུ (bukailgbekn) རྒྱལ་པ་ རྒྱལ་མ་

3 **В**алѣть наклоняться, гнуть, нагибать, сги-  
 бать, наклонять, преклонять. Т.9,64.  
 М.181.

ordonner de se courber, de s'incliner;  
courber, plier, incliner, fléchir.







усунь-хулугуна джилъ; кит.  
жень-дзы).

celui qui tient tout, le tout-puissant:  
 2 quarante-neuvième année du  
 cycle de soixante (Mong. éré-  
 usun-khouloughouna-djil;  
 Ch. gin-tse).

**ཡུན་མཆིན་**  
omniscient , ever-living.  
qui sait tout , omniscient.

**ॐ** S. parivradjaka. ॐ ह्रस्वः  
 १) странствующий аскетъ ; повсюду хо-  
 дящій : \* названіе одной философской  
 секты въ древней Индіи.

**mendiant ascétique** qui mène une vie errante: \* nom d'une école philosophique dans l'Inde ancienne.

vous vous en allez, restez tous ici! Cc.102.

**॥** **ॐ** so uce spens.  
**ॐ** pendant tout le temps.

1000 (bagun odon) བྱ་བྱ་ན་  
 1000 nasanie oamom astisaw. C.1,94.  
 1000 nom d'une étoile.

ॐ नमः शिवाय  
 ॐ желтый комаръ. Т.20,96.  
 cousin de couleur jaune.

**ਅੰਮ੍ਰਿਤ**  
**ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੋਸ਼ , ਚਮਰਾ , ਰਸੋਈ.**  
**antelope , gazelle.**

гнуться, сгибаться, наклоняться. Т.9,64.  
se baisser, s'incliner, baisser la tête.

(bagude) ཐྱེན་པོ་ ཐུགས་ཅན་ ལྷན་  
 ace, ntroe, cnoles, conctur, conepmen-  
 no; act, act muerk. T.12.35.  
 tout, en tout, tout - à - fait, en général;  
 tous, tous ensemble.

цветъ совершенно бѣлый. 30.5.  
la couleur toute blanche.

ԽՈՒՄԻՍՈՒՅԱ ՏՈՍՏԱՅԵՄԻ ՅԱԿՈՒՆԷ.  
 C. 2, 40.  
 comité pour rédiger des lois.

**संग्रहित**

उद्दिष्टं  
सर्वे संग्रहीतम्।  
celui qui a rassemblé tout; uni,  
réuni.

прокурорскій приказъ, изв.  
лу-ча-юанъ. С.2,40.  
comité des procureurs impériaux,  
ch. tou-tchba-youan.

[illegible]



ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ M. onkheri-ta. རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

командантъ. C.2,39.

le commandant (le gouverneur des neuf portes).

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ C.2,39.

la chancellerie du commandant.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

всезнающъ. II.2.

qui sait tout, omniscient.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ Ch. tsong-ta. རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

главоуправляющій, резерва-губернаторъ (кат. дзунъ-дз). C.2,39.

le directeur en chef, le gouverneur général.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ Ch. tsoung-ping. རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

заменимый штабс-генералъ (дзунъ-бунъ). резерва-адъютантъ. C.2,39.

lieutenant-général.

ཐ (bagudegher) རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

acc, act, act unifié.

tout, tous, tous ensemble.

ཐ (bagutar) རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

горбатый, горбунъ, горба.

homme voûté, courbé, bossu; bombé; une lousse.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

черепина съ горбашкою. C.9,11.

toile bombée.

ཐ (bagulesun) རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

pécher (amygdalus persica).

ཐ (bukuli)

весь, ушатовъ, меноватый.

tout, entier, complet.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

so vrema unny, so vma zamy.

pendant l'hiver, tout l'hiver.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ so acc dent. oamamly upum-  
maly mury. Kat.2,66.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ manger une seule fois dans la  
journée.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

закрещен въ вуссахъ, незаготовлен-  
ное. II.10.

médicament cru, pas préparé.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

спутанная сфера.

sphère armillaire.

ཐ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་

всасывать, всасывать, всасывать.  
II.21. On.94.

avaler tout.



- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ སྒྲིལ་བའི་ཕུ་སྐུ་མེ་ལྷོ་བོ་  
 cent pièces entières d'étoffe de soie.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ (bugaldurghe) ལྷག་ལྷོ་  
 петля, петелка ремешная у натайки.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ གྲོ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 cordon qu'on attache au bout d'un fouet  
 pour le tenir à la main.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ (bugaldjisun) རྩོམ་, རྩོམ་ལྷོ་. ལྷོ་.27.  
 vomissement.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ (bugun) རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 комокъ, клубокъ; возвышение, горбинка. ལྷོ་.34.  
 motte, peloton, pelote; toute chose  
 pressée en forme de boule; une petite éminence.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 гнуть, согнуть; согнуться, горбиться.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 plier, courber, incliner, fléchir; s'incliner,  
 se baisser, se courber.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 кривою, согнутымъ, горбатымъ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 courbe, de travers, incliné, gibbeux, bossu  
 bombé, voûté.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 кривая спина, горбъ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 le dos voûté, une bosse.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 кривая шея.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 le cou de travers.

- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 укрѣпиться, получить силу.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 se fortifier, rétablir ses forces.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 желтый комаръ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 cousin de couleur jaune.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 большой желтый комаръ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 gros cousin de couleur jaune.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 (bukugher) согнутымъ, сложеннымъ впередъ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 plié, courbé, incliné.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 ножикъ, складной ножикъ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 couteau, couteau pliant.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 (bukurengghei) རྩོ་ལྷོ་  
 кругловатымъ, шарообразнымъ, овальнымъ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 C.7.81.  
 un pen rond, sphérique, ovale.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 круглая, овальная голова.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 tête ronde, ovale.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 круглый камень, голышъ.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 pierre ronde, caillou.
- ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 (bugurgleku) རྩོ་ལྷོ་  
 ласкаться, ласкательствовать. C.5.27.  
 ཁོ་མོ་མོ་མོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་ རྩོ་ལྷོ་  
 chercher à s'insinuer, rechercher les  
 bonnes grâces, flater.



འཕགས་པ་ (bugurghé) འཕགས་པ་

передняя сивертная лука. C.4,65.  
arçon de devant.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

задница. T.3,67.  
le derrière.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

покрывало для нижней части тела.  
vêtement inférieur, jupe, pantalons.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

задняя, окорок. C.2,42.  
cuisse, jambon.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

S. anteriora, uprasanyana.  
འཕགས་པ་ འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

покрывало для нижней части тела,  
юбка, передник, панталоны.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

vêtement inférieur, jupe, pantalons.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

непотребная женщина, потас-  
кушка. H.26.

femme prostituée, déloyale.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

покрывало для нижней части тела.  
vêtement inférieur, jupe, pantalons.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

нижняя часть тела.  
partie inférieure du corps.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

впадины на заднице, ягодицы.  
cavités des reins, fesses.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

виюль задницей.  
remuer le derrière.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

невозможный смех. C.8,107.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

le rire qui sort malgré nous.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

(bakte) M. pokita. འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

головка у стрелы без сивертной. T.4,61.  
См.38.  
bouton qu'on met au bout d'une flèche, et  
qui n'a pas les trois trous ordinaires qui  
la font siffler.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

сгибать, гнуться, гнуть, нагибать, наго-  
нать; согнуть.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

courber, plier, incliner.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

гнуться, нагибаться, сгибаться, горбиться,  
корчиться. T.3,36. 8,66. 9,63.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

se courber, s'incliner, être voûté.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

нагнувшись сгибать. C.9,29.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

être assis courbé, incliné.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

(bagdureka) འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

гнуться, сгибаться, корчиться, наги-  
баться, изгибаться с подобострастием.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

T.3,8. Br.123.

se courber, se plier, s'incliner avec  
respect.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

(baglitsheka) འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

заполнить, возмездие; \* убитый возмездием. H.7,37.

འཕགས་པ་ འཕགས་པ་

boucher, combler ensemble; \* lapider.



འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
boucher, combler ensemble.

(bugleku) རྒྱུ་བ་འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་  
заткнуть, вставить, вложить: \* пресечь  
путь, препятствовать. T.2,61. 17,4. Сс.  
66. 3с. 74.

boucher, mettre dedans, combler: \* mettre  
des entraves, empêcher.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
преградить путь к милосер-  
дию. Бу.  
\* fermer la porte de la charité.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
заткнуть себе нос. Бр.33.  
boucher le nez.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
заложило горло.  
boucher le gosier.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
умножающий нуль поставь на са-  
мом конце (услет умножаемого  
числа). Нр.2.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
mets le zéro du multiplicateur à la  
fin du multiplicande.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
завалить вход в область полных  
духот. Бр.88.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
fermer l'entrée de la region des  
esprits déchu.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
онъ руками заткнулъ (завалъ) себя  
ума. Бр.64.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
il boucha les oreilles avec ses  
doigts.

(buglegu) རྒྱུ་བ་བཅས་པ་བཅས་པ་

затычка, пробка: \* промежуток, даль,  
расстояние, пространство. T.13,36.

bouchon, tampon: \* intervalle, distance;  
espace.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
как далеко?  
à quelle distance?

(buglegulku) རྒྱུ་བ་བཅས་པ་བཅས་པ་

заткнуть, вложить, вставить. T.  
17,3.

ordonner de boucher (un tron), de mettre  
dedans, de combler.

(buglegur) རྒྱུ་བ་བཅས་པ་བཅས་པ་

затычка, пробка.  
bouchon, tampon.

(buglegurleku) རྒྱུ་བ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
сидеться по очереди, при-  
ходить на смену (о пограничной стра-  
же). С.1,2.

se relever (la garde), aller tenir la place  
d'un autre.

(buglegurlegulku) རྒྱུ་བ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
сидеть сменяться, сиб-  
нить караулы, расположить пограничную  
стражу. С.1,2.

se relever (la garde).

(buglegdeku) རྒྱུ་བ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་  
быть заткнуто, вложено, за-  
ложено.

être bouché, mis dedans, comblé.

འཕྲིམ་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་བཅས་པ་

заткнуться, быть заткнуто, вложено,  
вложено. T.10,76. \* жетая, остро-



чарт урешатыйа, быть упрещажу,  
упрещену; быть уползлаему, угно-  
ткому.

être bouché, oppressé, ne pouvoir  
presque pas respirer; \* avoir pris  
des vents; \* métaph. être accablé,  
lié, oppressé, empêché.

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

охранить, уползатель.

être enroué; perdre haleine, respirer  
difficilement.

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

задохнуться, уползатель.

perdre haleine; s'étangler.

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

убитый горестью.

accablé par la douleur.

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

затычка, пробка.

bouchon, tampon.

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

затычка, пробка.

bouchon, tampon.

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

затыкнуться, быть затыкнуту, затыкнута,  
затыкнута; \* встретить препятствие,  
быть упрещажу, упрещену.

être bouché, mis dedans, comblé;  
\* rencontrer les entraves, être em-  
pêché.

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

མགུ་མ་འགྲུག་པ་ན་

быть избиту, сжату, сжаты;  
\* сжаться, согнуться, сгор-  
биться.

être assommé de coups, comprimé,  
pressé, serré; \* se contracter,  
se courber, se voûter.

ཐ (baktsegur) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

сдавленный, сжатый, согнутый, гор-  
бистый, сутулый.

pressé, comprimé, serré, voûté, courbé,  
gibbeux, bossu.

ཐ (baktseilgheku) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

нестерпимый жар.

chaleur insupportable.

ཐ (baktseilgheku) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

быть того так, чтобы он не мог по-  
шевелить ни рукой, ни ногою, сжати-  
чить, сжать, сажить. T.2.90.

battre qn. de sorte qu'il ne puisse plus  
remuer ni pieds ni pattes, assommer de  
coups, courber, comprimer.

ཐ (baktseilgheku) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

быть избиту, сжату, сжаты; \* сжаться-  
ся, согнуться, сгорбиться. T.2.90.

être assommé de coups, comprimé, serré, pres-  
sé; \* se contracter, se courber, se voûter.

ཐ (baktseilgheku) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

ཐ (baktseilgheku) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

согнутый, сутулый, горбистый: тупой.  
T.6.90.

voûté, courbé, gibbeux, bossu: bossu.

ཐ (baggultseku) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

ཐ (baggultseku) ཐར་མོ་ རྒྱུ་མོ་

скрывать, утаивать, прятать. T.  
3.107.

cachier, celer ensemble.



འགྲུག་པ་ (bugguko) བསྐྱེད་པ་ བསྐྱེད་པ་ བསྐྱེད་པ་  
 ॥ cacher, celer, receler: ॥ закрывать, скрывать засаду. T.3,107.

cache, celer, receler: ॥ se mettre en embuscade, faire une embuscade.

འགྲུག་པ་

འགྲུག་པ་ བསྐྱེད་པ་ བསྐྱེད་པ་  
 ॥ скрытое в засаде войско, засада. T. 3,108.

॥ soldats en embuscade, embuscade.

འགྲུག་པ་ (buggugulko) བསྐྱེད་པ་  
 ॥ вести скрыть, утаить, спрятать: ॥ вести скрыть, вести скрывать засаду. T.3,107.

ordonner de cacher, de celer, de receler:  
 ॥ ordonner aux troupes de se mettre en embuscade, ordonner de se tenir en embuscade.

འགྲུག་པ་ (bareghe) འཇིག་

limace. T.20,83.

tique, tiquet.

འགྲུག་པ་ Ch. chouï-nieou-enlh. འཇིག་

limace. T.20,83.

limas, limace.

འགྲུག་པ་ འཇིག་

॥ весь, все, совет, вообще, каждый. T. 12,35.

tout, en général, chaque.

འགྲུག་པ་ འཇིག་  
 ॥ каждый день, ежедневно.  
 ॥ chaque jour, journellement.

འགྲུག་པ་ འཇིག་  
 ॥ каждый вечер.  
 ॥ chaque soir.

འགྲུག་པ་ འཇིག་

॥ в самом конце.  
 ॥ à la fin même.

འགྲུག་པ་ འཇིག་

॥ очень хорошо.  
 ॥ très-bien, parfaitement bien.

འགྲུག་པ་ འཇིག་

॥ очень худо, весьма дурно.  
 ॥ très-mal.

འགྲུག་པ་ འཇིག་ འཇིག་

॥ все, целое, все сполна. T.12,35.

tout, complet, tout en général.

འགྲུག་པ་ འཇིག་

॥ сполна, сполна, совершенно все, совет, все.

entièrement, tout-à-fait, complètement, tout, tout en général.

འགྲུག་པ་ S. sanbhōga. འཇིག་

॥ наслаждающийся высшей славой и совершенством т. е. бытием в откровении, в котором проявляется действующая сила.

qui jouit de la plus grande gloire et perfection c. à. d. qui se révèle d'une manière glorieuse dans le monde moyen.

འགྲུག་པ་ འཇིག་ འཇིག་

འགྲུག་པ་ འཇིག་

॥ совершенный, окончанный, исполненный.







pasaporto coña, pasaportica. 3c.13.  
se ruiner, perdre toute sa fortune.

[illegible]



ཐོག་རྩ་

poroaa tryba.  
cor (instrument de musique à vent).

ཐོག་རྩ་

tryba, ynotpeblaemaa npi coro-  
cywenia.

trompette dont on se sert pendant  
les cérémonies religieuses.

ཐོག་རྩ་

tryba nax жетрой nlan.  
trompette d'airain.

ཐོག་རྩ་

tryba na trybê, trybata.  
sonner de la trompette.

ཐོག་རྩ་

tryba na trybê, trybata.

sonner de la trompette.

ཐོག་རྩ་

tryba, ynotpeblaemaa npi cydonpona-  
notatê.  
trompette dont on se sert dans les tri-  
bunaux de justice.

ཐོག་རྩ་

tryba nax notroyê notia.  
trompette en os moelleux.

ཐོག་རྩ་

tryba.  
trompette militaire.

ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་

oboroama nptai. T.107., nioza, oboroama.  
noroama, niozama.

une enveloppe, housse, couverture, la  
dessus.

(d) ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་

tryba. T.3,109.  
sonner de la trompette ensemble.

(d) ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་

tryba. T.3,108.  
sonner de la trompette.

(buryedegulku) ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་

tryba. T.3,109.  
faire sonner de la trompette.

oboroama, nioza, oboroama, nioza.  
noroama, niozama.

enveloppe, housse, couverture, la des-  
sus.






























































































M. bourime.

ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་ ཐོག་རྩ་

noroama, nioza: \* niozama. T.15,  
109, Y.25. Ц.41.76.

couvrir, mettre une couverture, (mettre  
une peau à un tambour, mettre en des-  
sus à une robe de peau), voiler: \* trans-  
former.



1.                                                                                                  

матеръ, покрытый тигровой ко-  
жею.  
une tente couverte d'une peau de  
tigre.

**ཁོ་མི་གྲོ་བུ་ལྟོས་པར་**  
**ཀླད་ཀྱི་ཕྱི་ནང་འཇུག་པ་**  
 couvrir d'un parasol, d'un para-  
 pluie.

सिद्धिप्रद  
७  
स्फोटमान् स्फोटमान्.  
laisser cailler, faire du lait caillé.

|          |             |                  |                     |
|----------|-------------|------------------|---------------------|
| आच्छादित | ཡིག་འདུབ་པ་ | покрывать дождь. | couvrir une maison. |
|----------|-------------|------------------|---------------------|

(burigulku) ဂျိဂျိဒ္ဓါး  
 noûts hospite, asupite. T.13,109.  
 ordonner de couvrir, de voiler.

меркнута, потемнѣла; \* особ. о  
архиві у старцевъ, испортиться (эм-  
пически и нравственно); измѣниться.  
\* obscurcir, devenir obscur; \* devenir  
mauvais, changer de bien en mal.

**В** (burigdeko) быть накрыту, накрыту.  
être couvert, voilé.

ᠳᠤ ᠰᠣᠷᠢᠨ  
- темнo, сумрачно, сумерки, из сумерек,  
из заката, Т.3, 44.  
obscurément, crépuscule, sur la brune,  
entre chien et loup, vers le soir.

ཐུགས་ལཱི་ལྷོ་ལྷོ་  
- cumeru.  
la crépuscule.

**P** **P** въ сумерки. Сс.68.  
**у** sur la brune.

la retraite (milit.).

འཇུག་པོ་ལ་འཇུག་པོ་ལ་  
 ०% сумерки.  
 sur la brume.

прошедшее дѣипричастіе отъ гл. бѹи,  
gérondif passé v. bŭi.

མིག་ག་ མིག་མིག་  
темный, мерцающий, померкший.  
obscur, sombre, obscurci, obscurci, éclipsé.

**T** རྒྱ་མོག་པ་  
nepunus syut.  
éclipse de lune.

མེག་མེག་ལ་ འདམ་ཟིལ་བྱེད་པ་  
 мерцать, вечерять, смеркаться: "застыть"  
 галаа (о застойах). Т.19,86.  
 s'obscurcir, baisser (du jour), commencer



à faire sombre: \* faire un nid (des hirondelles).

Буруты, монгольское племя, обитающее между Анхиянжаном и Кангаром.

Barutes. Pouroutes, tribu mongole près de Kachgar.

(gha) རྒྱ་མཚོ་

мерцание; \* потеря зрѣнія въ старости.

éclipse, obscurcissement: \* perte de la vue chez les vieillards.

(buruldselgbetu) རུ་རུ་ལྷ་མོ་

темный, неясный.

obscurci, éclipsé, peu clair.

потемнѣть, нечѣркѣть, смиряться.

s'obscurcir, baisser (du jour), commencer à faire sombre.

རྒྱ་མཚོ་གྲུ་བ་

разсѣять мракъ.

dissiper les ténèbres.

темно, тускло, неясно.

obscurément, d'une manière terne, peu claire.

M. bourou bara. རུ་རུ་ལྷ་མོ་

темно, тускло, неясно. T.7,52.

obscurément, d'une manière terne, peu claire.

тусклая луна, покрытая облаками.

lune embrouillée, obscurcie par les nuages.

M. bouroukhoun. རུ་རུ་ལྷ་མོ་

темно, тускло, неясно, пасмурно. T.7,51.

obscurément, d'une manière terne, peu claire, d'un air sombre.

тусклая луна, покрытая облаками.

lune embrouillée, obscurcie par les nuages.

རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་

потемнѣть, тускнуть: \* мелькать передъ глазами, мерцаться. Д.97,125.

s'obscurcir, devenir terne: \* briller indistinctement dans le lointain.

непомраченный лунъ. M.46.

esprit non obscurci, clair.

ལྷ་མོ་གྲུ་བ་

потемнѣть. потускнуть, особ. о зрѣніи у старцевъ, испортиться (физическимъ и нравственно), измѣниться. T.10,61.

s'obscurcir, devenir obscur (les yeux d'un vieillard), devenir mauvais, changer de bien en mal.

(1) пестрый, съ пятнами, пестрый.

bigarré, bariolé, tacheté, tigré.

пестрый волкъ: \* Бурта-чанъ, предокъ монгольскихъ хановъ.

loup bigarré, gris: \* Borté-tchimo, l'un des ancêtres de Tchinguiz-khan.



- (burdeghe) M. ounggon. ཅེ་ཡུ་མ་  
 тот, который, по требию, должен на-  
 чинать игру в кости. C.2,53.  
 celui qui jete le premier l'os de cerf, et  
 le jete plus loin que les autres.
- (t) བྱེག་རྩིས་  
 пестрый, с пятнами, чубарый. T.20,16.  
 bigarré, bariolé, tacheté, tigré.
- ཁྲོན་མེ་ལོ་མོ་  
 ворона с пятнами лошади. C.4,71.  
 cheval moreau tacheté.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 чакор на колчане. C.8,48.  
 étui d'un carquois.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 мшок на чакор для колчана.  
 sac pour couvrir l'étui d'un car-  
 quois.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 вставлять чакор на колчан. C.8,48.  
 mettre le carquois dans un étui.
- (burge) M. tubo. རུ་བོ་  
 шалаш острокопечный, хижина. T.15,117.  
 cabane, chaumière, petite maisonnette cham-  
 pêtre.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 шалаш, балаган берестяной, хижина.  
 T.13,55.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 cabane, baraque faite d'écorce de bou-  
 leau, chaumière.

- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 крышка, покрывка, покрывало, чакор,  
 чакрак. T.4,100. 14,56. 16,12.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 couvercle (du pot), couverture, housse,  
 chabraque.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 родъ пирожного.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 espèce de gâteau plat qui est fait  
 avec de la farine de maïs, de  
 l'huile, etc.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 S. pratchhanna (absconditus, secre-  
 tus, arcanus).
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 темный, сумрачный, пасмурный: тма,  
 темнота. Xr.1,42. Ar.4,5.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 obscur, sombre: obscurité, ténèbres.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 покрыть, накрыть, закрыть.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 couvrir, mettre une couverture, voiler.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 покрытая голова.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 la tête couverte.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 накрыть зонтом.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 couvrir de parasol, parapluie.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 быть покрыту, накрыту, закрыту.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 être couvert, voilé.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 колпак (на кубе, котле, чаше). T.16,12.
- འཇམ་ལུ་འཇམ་ལུ་  
 espèce de terrine, chape, couverture d'alembic,  
 de plat, de chaudière. etc.



第 一 卷

роль вырванного, жертвенный со-  
чень. Т.18,40.

espèce de pâtisserie.

неизвестной пощады из воли и нести еще  
оттуда выжить.

tomber dans l'eau par hasard et être embarrassé pour en sortir.

Р бѣсоти, смятеніе, ваѣшателство, без-  
порядокъ. Т.1,14. 10,3.

des allées et venues, des courses, air empressé, alarme, consternation.

ཕ་ཕ་ལོ་ར་

разсыпаться зря, кое-какъ.

ཡུ (burghildseghegu) རྒྱལ་པོ་ལྔ་པ་

привести въ замѣнательство, истребовать,  
испугать. С. 4, 65.

troubler, alarmer, jeter l'alarme. consterner, effrayer.

♂ (burghiltseke) M. bourguindoume.

ཐུ་བུ་འཕེལ་བ་

притти въ смятеніе, замѣшательство, встре-  
вожиться, испугаться. Т.3,119.

être saisi de crainte, de terreur, perdre la tête, être consterné.

9 (burghiku) M. bourguimé, ཁོ་མོ་ རྒྱུ་མོ་

притти въ замѣшательство, встревожиться, испугаться. Т.3,119.

être saisi de crainte, de terreur, perdre  
la tête, être consterné.

ཐུ (burghigulku) ལྷ་འདོན་པ་

Привести въ свѣдѣніе, истребовать, по-  
лучить. Г.3.106.

alarmer, consoler, jeter l'alarme.

३ (burgha) Cf. *مورک* M. bora. Ch. lung-  
mao. *ਲੁੰਗਮਾਓ*

СОЛОМЕННАЯ ШЛАНЦ (ЕНТ. 1887 - 1890). Г.  
15.36.

bouquet d'été.

39 (barghut) बुर्गुत

беркутъ, большой орелъ. Т. 19, 59. Ил.  
15.

<sup>1</sup>/<sub>2</sub> sigle royal, Jean le blanc, oiseau (fauc  
fulvus).

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

2. Острые когти.

les serres d'un aigle.

३३ अथ चरित्रं

1 - орлиное крыло.

alle d'un aigle.

卷之三

название птицы. С. 6, 27.  
nom d'un oiseau.

३ ३ दैत्यैः स्यात्, त्रिंशत्

покрывало, чехол: лужина, маск;  
палуба корабля, перть аареты и т. п.  
souverele, couverture: masque, tillar,  
etc.



[illegible]



འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ① покрыться зонтомъ. Дл.73.  
 se couvrir de parasol, de parapluie.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ② покрытый снегомъ. Дл.18.  
 couvert de neige.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ (burkugul) بورك  
 ① покрывало, покрывало, чехолъ, чепракъ;  
 личина, маска; палуба корабля, верхъ  
 кареты и т. п. Т.15,40. Ал.32. Сл.7,313.  
 couverture, le dessus, couvercle, housse,  
 chabraque; masque; tillac, etc.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ② завѣсь у постели.  
 rideau du lit.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ (burkugultu) съ покрывномъ; съ колпакомъ,  
 чехломъ и т. п.  
 ① couvert, ayant une couverture.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ རྒྱ་མམ་པ་ (хит. лонг-лунг). С.1,24.  
 ② une lanterne (ch. teng-lung).

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ (burkugulku) འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ① велѣть покрыть, закрыть, накрыть. Т.  
 17,30.

ordonner à qn. couvrir ou envelopper qc.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ (burkugdeku) быть покрыту, закрыту, на-  
 крыту. Ду.29.

être couvert, enveloppé, voilé.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ (burkugdegulku) велѣть покрыться, накрыть-  
 ся, закрыться. Мур.86. Пю.1,13.

ordonner de se couvrir, de s'envelopper.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ (burkugleku) འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ① покрыться, полернуться облаками, сдѣ-  
 латься мрачнымъ. Т.1,9.  
 se couvrir (le temps est couvert, temps  
 obscur), s'obscurcir.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ ལྷན་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ① добрый, хороший, отличный, отборный,  
 превосходный.  
 bon, beau, distingué, éminent, exquis,  
 excellent.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ ལྷན་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ② десять миллионовъ.  
 dix millions.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ ལྷན་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ③ балахонъ.  
 dois, baldaquin.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ ལྷན་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ④ лама, старшина.  
 lama, chef, préposé.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ ལྷན་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ⑤ коренный лама, преемственный, на-  
 сѣдственный.  
 lama radical, héréditaire.

འཕྲུག་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་ ལྷན་པ་ལྟ་བུ་གྲུག་པ་ལྟ་བུ་  
 ⑥ преемственный рядъ ламъ.  
 suite des lamas successeurs.



ཐལ་པ་ S. plata. རྩལ་པ་

долгая гласная.

voyelle longue.

ཐལ་པ་ S. hbarani. ཐལ་པ་

второе лунное созвездие.

une seconde constellation lunaire.

ཐལ་པ་

Брахма.

Brahmā.

ཐལ་པ་ རྩལ་པ་

рисъ; \* паръвъ, желвакъ, веретъ.

le riz; \* ulère.

ཐལ་པ་ རྩལ་པ་

рука риса: \* Брайбунгъ, храмъ съ монастыремъ въ Тибетѣ, въ 20 м. на западъ отъ Хласы. Здѣсь далай-лама проводитъ часть зима.

tas de riz: \* Braebung, célèbre temple avec un monastère, situé à vingt li à l'ouest de Hlasso. Le dalaï-lama y demeure pendant une partie des chaleurs de l'été.

ཐལ་པ་ S. pratimokecha. ཐལ་པ་

совершенное освобождение (духа отъ уза материи), возвращение души въ первобытному совершенству; блаженство.

la délivrance finale, l'affranchissement définitif (de l'âme des liens du corps), son retour à la perfection originelle;

émancipation; béatitude, bonheur suprême.

ཐལ་པ་ S. pratyéka, prati, pratiprati. ཐལ་པ་  
отдѣльно, особо, особнно, порознь.  
ཐལ་པ་ séparément, isolément, à part.

ཐལ་པ་ S. pratyékabuddha.

རྩལ་པ་ རྩལ་པ་

самъ собою достигнудй степенемъ будды; одиночій будда (безъ вліянія на своихъ современниковъ), пратякабудда, индивидуальный будда, самъ собою образовавшійся.

devenu bouddha de soi-même, bouddha isolé (qui jouit de cette dignité d'une manière tout isolée, sans aucun avantage pour ses contemporains), pratyékabouddha (intelligence distincte), sorte de bouddha individuel, qui s'est instruit par ses efforts individuels.

ཐལ་པ་ S. pramāna (res prorsus et quasi ad finem usque progrediendo emetiri. Lassen Gymn. 21).

мѣра, количество; \* доказательство; причина; авторитетъ; священная книга; \* вѣчный; главный.

mesure, quantité; \* preuve, démonstration; raison; autorité (d'un écrivain); sainte écriture: \* perpétuel; principal.

ཐལ་པ་

скала, утесъ.

rocher, roc.

ཐལ་པ་ S. prakṛita. ཐལ་པ་

натуральный, произвольный: \* нарѣчіе въ Нади пракрити.



naturel, volontaire, spontané: \* dialecta prakrita.

ཤུལ་ཤུལ་ S. prakriti.

источник или творческое начало всего вещей; природа, первоначальная материя; начало.

la source ou l'origine formatrice de toutes choses, la force virtuelle de la nature, principe du monde matériel; nature, matière primitive; origine, principe; état naturel d'une chose.

ཤུལ་ཤུལ་ S. bhringāra. ཤུལ་ཤུལ་

золотой сосуд, особ. употребляемый при совершении царских обрядов. un vase d'or employé spécialement aux cérémonies royales.

ཤུལ་ཤུལ་ S. vrihaspati. ཤུལ་ཤུལ་

планета Юпитеръ.

planète de Jupiter.

ཤུལ་ཤུལ་ S. vrihatphala. ཤུལ་ཤུལ་

«отмывшие высокие заслуги»: обитатели одной области в четвертой дьяне. «ceux qui ont les grandes récompenses»: habitants du ciel de la quatrième contemplation.

ཤུལ་ཤུལ་ S. priyanga. ཤུལ་ཤུལ་

приангу, благоуханное растение; \* пророк. priyangu, graine odorante ainsi nommée; \* panic (panicum italicum).

ཤུལ་ཤུལ་

Бриххунга, название одного растения; \* pe-

juricaoué sectы и \* монастыря въ Таберъ.

Brikhung, nom d'un district, \* d'une secte religieuse et \* d'un monastère dans le Thibet.

ཤུལ་ཤུལ་

Бромъ, тибетское название одного монастыря.

Brom, nom tibétain d'une tribu.

ཤུལ་ཤུལ་ ཤུལ་ཤུལ་

Бромъ, Бромъ-тонъ, название одного знаменитого ламы (который былъ наставникомъ Джово Адича) въ XI стол.

Brom, Brom-ton, célèbre lama, instituteur de Djovo-Adiche, XI siècle.

ཤུལ་ཤུལ་

(бала) счастье, блаженство, благополучие; счастливый, блаженный: \* пахучий тростникъ; \* (бала) название четвертого месяца (август - сентябрь).

(S. bhādra) bonheur, fortune, prospérité; heureux, fortuné, prospère; bienheureux: \* le couchet (cyperus): \* (S. bhādra) quatrième mois (août - septembre, mois dans lequel la lune est pleine environ dans la longitude de Pégase).

ཤུལ་ཤུལ་ S. bhadrakalpa. ཤུལ་ཤུལ་

счастливая эпоха; благополучный период, въ который наступила такая была.

le temps de la prospérité; une des périodes assignées au monde, pendant laquelle mille bouddhas



doivent se succéder pour le salut  
de tous les êtres.

S. bhadrapadā.

название 26 и 27 лунного созвездия; \* ось-  
мой лунинский месяц (агарты и сен-  
табры).

vingt - sixième et vingt - septième astéris-  
mes lunaires; \* huitième mois indien, qui  
répond à août et septembre.

bharata. བྱ་རྒྱུ

Барата, одинъ изъ древнѣйшихъ индѣй-  
скихъ царей.

Bharata, nom d'un roi dans l'Inde an-  
cienne.

Bharatakanda. བྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལྷ་

название древней Индия собственной.  
nom de l'Inde ancienne.

བྱ་རྒྱུ་ཞེས་གར་

драматическое представление, ми-  
мика.

représentation dramatique, mimique.

S. bhāta. འབྱུང་བྱ་

злой духъ, демонъ; \* промежутокъ  
между появлениемъ и угасаньемъ лу-  
ны; \* элементъ, стихія (считается  
пять элементовъ: земля, огонь, вода,  
воздухъ и эфиръ); \* живое суще-  
ство, творение.

malin esprit, démon; \* intervalle entre  
le plein et le défaut de la lune;  
\* élément (cinq éléments: la terre,  
le feu, l'eau, l'air et l'éther); \* créa-  
ture animée.

S. bhātanaṣana. འབྱུང་བྱ་འཇིག་པ་བྱེད་

устрашающій демона; \* насеве pa-  
ctenis semecarpus anacardium; \* rop-  
china.

qui effraye le démon; \* nom d'une plan-  
te semecarpus anacardium; \* moutarde.

S. bhātanaṭha. འབྱུང་བྱ་འཇིག་པ་བྱེད་པོ་

повелитель злыхъ духовъ: Шива,  
chef des démons: Çiva.

འབྱུང་བྱ་འཇིག་པ་མ་

утрашающаго демона; сунпура  
Махешвары.

consolatrice du démon; épouse de  
Mahéçvara.

འབྱུང་བྱ་འཇིག་པ་

сова, ночная птица.

hibou, chien - huant, oiseau no-  
cturne.

S. bhātapuchpa. འབྱུང་བྱ་འཇིག་པ་ཕུག་པ་

индийский асманъ.

bignone de l'Inde (bignonia in-  
dica).

S bhāmi.

земля; место.

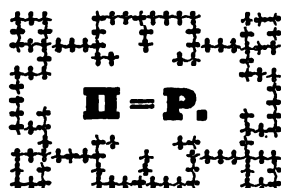
terre; lieu, endroit.

S. bhāmiga.

има Шивавуниной сунпуры.

nom de l'épouse de Çākyamoni.





ཡུ་ཕག་ རྒྱ་མཚོ་

incarnia marisoma uipameia, senta.  
des ornements de soie pendants, rubans.

Ch. pang-hié. M. pangkhai.

морской рак. T.20,74.

crabe.

Ch. fang-tsée. དཔལ་

fanza, robe taffetas. T.15,6.

espèce de taffetas chinois.

དཔལ་རིམ་མོ་ཅན་

fanza с цветам.

taffetas parsemé de fleurs.

དཔལ་ལྷན་ལངས་

fanza sans motifs, glauque.

taffetas sans fleurs.

S. pátala. བ་པ་ལ་ རྒྱ་ཕམ་པ་

блжнокрасный розовый цвет; \* рис, соцветиями в дождливый период времени; \* род ясени, бамбука.

rouge - pâle; \* riz mûrissant dans la saison des pluies; \* bignonia suaveolens.

ལྷོ་ཕོ་གི་རྒྱ་ཕམ་པ་

pororhnia Pandava.

la race des Pandavas.

ལྷོ་ཕོ་གི་ཕྱ་

потомок Панду.

décendant de Pandu.

པ་པ་ལ་ཕྱ་ རྒྱ་ཕམ་པ་

Паталипутра, Патна, древний город в Индии.

Pataliputra, Patna, ancienne ville de l'Inde.

S. palais. བ་ལ་ཕྱ་

древесный лист; \* название дерева с красными цветами, butea frondosa; \* род куркумы (curcuma reclinata, Rox.); \* древесная Marala.

feuille d'arbre; \* nom d'un arbre à fleurs rouges, butea frondosa; \* espèce de curcuma (curcuma re-



*clinata*. Roxb., safran d'Inde; l'ancienne Mâgadha.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ S. phalgana. ཡན་གུ་ཏྲ་

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ nassanie stoparo ntsana.

nom du second mois (dans lequel la lune est pleine près de la queue du Lion).

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ S. parasika. ཡན་མེ་གྲ་

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ Персис.

Perse.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ ཡན་མེ་གྲ་ ཡན་མེ་གྲ་ ཡན་མེ་གྲ་

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ Sanskr. paramita. См. сл. барамита, стр. 1097.

S. paramita. Cf. s. v. baramit p. 1097.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ S. çâlagrâma.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ རྩོམ་ལྷོ་ཤུ་ ཡན་མེ་གྲ་

аммонитъ.

ammonite, corne d'Ammon.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ Ch. fei. ཡན་མེ་གྲ་ལྷོ་ཤུ་ཤུ་

❖ сѣм, богдыханова наложница. С. 4, 76.

fei, concubine du bogdakhan.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ nastes, сараи нѣа poromъ.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ auvent, avant-toit en nattes.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ གཡོ་མེ་

❖ парусъ; парусъ. Дз. 127.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ voile; girouette.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ Ch. pen-tsée. M. fengse.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ རྩོམ་ལྷོ་ཤུ་

чаша, блюдо, салатница. T. 16, 18.

bassin, plat.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ M. fengseku. རྩོམ་ལྷོ་ཤུ་

чаша, небольшое блюдо. T. 16, 18.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ petit bassin, petit plat.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ Ch. pin. ཡན་མེ་གྲ་ལྷོ་ཤུ་ཤུ་

Богдыхановы служанки. T. 2, 6.

феммы на службе императора китайского.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ Ch. tien-ping. M. pingse.

сѣсы съ тарелками. T. 14, 23.

balance.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ རྩོམ་ལྷོ་ཤུ་

наложить на сѣсахъ. T. 14, 23.

❖ poser (l'argent) dans une balance.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ རྩོམ་ལྷོ་ཤུ་

сѣрѣть наложить на сѣсахъ. T. 14, 23.

❖ faire peser.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ Ch. ping-tcheou-tcheou. M. pingty-tcheou.

гладкая шелковая ткань, безъ цѣвѣвъ. T. 15, 6.

❖ étoffe unie qui n'a point de fleurs.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ M. fila. རྩོམ་ལྷོ་ཤུ་ གཡོ་མེ་

тарелка, тарелочка, блюдечко. T. 16, 10.


❖ assiette, petite assiette, sous-coupe.

ལྷོ་ཤུ་ཤུ་ S. pilu. རྩོམ་ལྷོ་ཤུ་


название дерева.

❖ nom d'un arbre: careya arborea ou salvadora persica. Roxb.




 S. piyala. སྤྲུལ་པ་


→ священное фруктовое дерево, смоковница.  
figuier sacré, ficus religiosa.

 M. polori. བྱེད་མ་ཆེ་བ་

→ большая кругловатая корзина. T.16,23.  
grand panier.


 S. pippali.

→ перец стручковый. C.3,32.  
le poivre de Guinée.


 Ch. fen. རྩུ་ཆེ་

→ фоль, шелк, сотая часть лана (около 2 коп. серебр.). T.14,26. \* мѣра китайская, содержащая десять сырчунов (ш). T.16,42.

fen, la centième partie d'une once chinoise:  
\* nom d'une mesure chinoise = dix li (2,540 millimètres).

 Ch. fonglou. རྩུ་ཆེ་ལྷོ་


→ жалование, даваемое военным или гражданским чинам. См. полт. 6. ст. 1225.  
appointemens des mandarins. Cf. p. 1225.


 Ch. pou-tse. རྩུ་ཆེ་པ་


→ фуза, лавка, магазин, анбарь для товаров. T.14,22. \* квадратные нашивки на верхних платьях у чиновников, с изображениями птиц и птиц, смотря по классу и сословию чинов.

boutique qui est dans un marché ou une foire (M. pouseli); \* la pièce quarrée


que portent les mandarins sur le devant et le derrière de leur kao-dze. Cette pièce est en broderie, et varie suivant le degré de mandarinat.


 S. piyala. སྤྲུལ་པ་  
→ книжная лавка, книжный магазин.  
une librairie.


 S. piyala. སྤྲུལ་པ་  
→ мѣсто или нашивку, знак чина.  
qui a une pou-tse suivant son rang.

 S. piyala. སྤྲུལ་པ་  
→ шелковая ткань с нашитыми золотыми драконами. T.15,3.


→ étoffe de soie avec des tissus de dragons d'or.

 S. piyala. སྤྲུལ་པ་  
→ первая церемониальная одежда с нашивками, по чину. My.18,37.


 S. piyala. སྤྲུལ་པ་  
→ habit extérieur de cérémonie avec des pointes suivant le rang.

 S. piyala. སྤྲུལ་པ་

→ обширный, великий, пространный.  
spacieux, vaste, étendu, grand.

 S. piyala. སྤྲུལ་པ་

→ смоковница с стреловидными листьями.

 S. piyala. སྤྲུལ་པ་  
→ figuier à feuilles ondulées, ficus venosa, ficus infectoria.



ਸ੍ਰੀ ਮੁਖਿ ੨੮

• demander l'aumône.



**S. svastha** (sanus, salvus, valens).  
བདེ་ལེགས་ བདེ་ལེགས་ བདེ་བྱེད་  
счастие, благополучие.  
félicité, prospérité, bonheur.

**S. svasti** (bene est).  
བདེ་ལེགས་ལྷ་ལྷ་རེག་  
да понравится!, да угодится! будьте здоровы!  
qu'il plaise! quod felix, faustum fortunatumque sit! portez - vous bien!

**S. svasti** (bene est).  
ཉི་མ་དགེ་ལ་ རྒྱ་མཐོང་གི་ཉིན་  
хороший день; счастливый день; праздник. T.1,41.4,8.  
beau jour, jour où il fait beau temps, bon jour, heureux jour; une fête, solennité.

**S. nabhasya**. རྒྱ་མཐོང་ཚུན་  
название восьмого индийского месяца (Бадрапада), который соответствует части августа и сентября.  
huitième mois indien (Bhadrapadā) qui répond à août et septembre.

**S. supāthi**. ལྷ་ལྷ་རེག་  
умный, мудрец: \* имя одного Шань-муниса ученика, Сугути, и \* Дзон-кавы.  
prudent, sage: \* Soupāthi, l'auditeur de Cākyamouni et \* nom de Tsongkhava.

**S. sumatikirti**. ལྷ་ལྷ་རེག་ལྷ་ལྷ་རེག་  
прославленный мудростью: Дзон-кава.  
qui s'est rendu célèbre par sa sagesse: Tsongkhava.

**S. sumatikirti**. ལྷ་ལྷ་རེག་ལྷ་ལྷ་རེག་  
занимающий хорошее место; отличный, превосходный, знаменитый.  
qui occupe une bonne place: distingué, célèbre, excellent.

**S. Udāyibhadra**.  
сын и преемник магалийского царя Аджаташатры. Ун.102.  
fils et successeur d'Adjātashatru roi de Māgadha.

**S. sukṛita**. ལྷ་ལྷ་རེག་ ལྷ་ལྷ་རེག་  
добрые дела, добродетели.  
bonnes actions, bonnes oeuvres.

**S. surabhi, sugandha**.  
ཉི་མ་དགེ་ལ་ བཟུང་རྒྱ་  
благоухание, благоухание.  
bonne odeur, aromate, parfum.

**S. surabhi, sugandha**.  
ཉི་མ་དགེ་ལ་ བཟུང་རྒྱ་  
благоуханный месяц: название третьего индийского месяца (чайтра). co-orect, mṛtyu и asṛṭra.  
mois aromatique: troisième mois indien (Ichāitra), mais et avril.



S. suvarna (pulchrum colorem habens).

имѣющее хорошій цвѣтъ или видъ: золото.

ce qui a une jolie couleur: or.

S. subhāṣita (bonum sermonem habens). རྒྱལ་མཁའ་ཤེས་པ་

тотъ, кто хорошо говоритъ или объясняетъ: поучительный, правоучительный.

celui qui parle ou explique bien: sententieux, qui s'exprime sententieusement.

S. sudātā. རྒྱལ་མཁའ་ཤེས་པ་

податель благъ или милостыи: \* имя одного изъ министровъ царя Прасенаджитъ: \* название Дара-эка. Дх.157.

dispensateur des biens, aumônier: \* nom d'un ministre du roi Prasenādjit: \* surnom de Dārā - ékē.

ཡག་ཤོས་

половина хорошаго, лучшее, худое. \* la moitié du bon, le mauvais.

S. prathya, khyāti. མེད་པ་མཁའ་ཤེས་པ་

доброе имя, слава, известность. \* grande réputation, renommée, gloire, célébrité.

S. dhanubhad. ལྷ་མཁའ་ཤེས་པ་

имѣющій хорошій лукъ: \* имя одного магадйского царя.

qui a un bon arc: \* nom d'un roi de Māgadha.

རྒྱལ་མཁའ་ཤེས་པ་

хорошій товарищъ или пріятель. T.5. 31. \* духовный наставникъ, руководитель. См. сл. буян-у-нукуръ.

bon compagnon, bon ami (qui se montre tel par ses paroles et ses actions): \* maître spirituel, directeur spirituel. Cf. s. v. bouyan - u nu-kur.

S. subhaga. རྒྱལ་མཁའ་ཤེས་པ་

счастье, благополучіе, благоденствіе. \* bonheur, prospérité, félicité.

S. subhaga. རྒྱལ་མཁའ་ཤེས་པ་

счастливый, осчастливленный: \* имя одного Будды. Бх.2,18.

heureux, fortuné: \* nom d'un bouddha.

ལྷ་མཁའ་ཤེས་པ་

очищенная соль. \* sel épuré.

S. Bhudjabhad.

имѣющій хорошія руки, \* имя одного магадйского царя, который былъ сыномъ Аджаташатры царя.

ayant de jolies mains: \* nom d'un roi de Māgadha qui était le fils d'Adjātaśatrou.

མཚན་པ་

хорошій знакъ, признакъ, счастливое предзнаменованіе.

bon signe, bon augure, bon prognostic.



**S. bhadrakārātri.** བཀའ་འཁོར་ལྔ་པ་  
 красивая, отличная или досто-  
 врательная женщина,  
 une femme jolie, distinguée ou bien  
 remarquable.

འཕགས་པ་ལྟ་བུ་ཡིན་པ་  
 прекрасно! истинно хорошо!  
 fort-bien! parfaitement!

བཀྲ་ཤིང་  
 название восьмого месяца (Bhadrapada).  
 nom du huitième mois (Bhadrapadā).

པོ་བོ་  
 подмышечный у ишиака в изюбр,  
 локвой жреб, дарант. T.18.7.  
 petit ventre, ventricule qui est dans le  
 ventre des boeufs, des cerfs, des  
 moutons, etc.

**S. sumanas, sumanāh, sumatis.**  
 རྒྱལ་པོ་བཟང་པོ་  
 дружелюбный, благосклонный, друже-  
 ский, услужливый.  
 amiable, amical, bon, obligeant.

མཁའ་ལྡན་  
 сердце, дух, эссенция. Нл.27.  
 coeur, esprit, essence.

འཕགས་པ་  
 счастливое возрождение.  
 heureuse rénaissance.

འཕགས་པ་  
 прекрасный голос.  
 belle voix.

**S. bhadrakalpa.** བཀྲ་ཤིང་  
 счастливое время; благословенный пе-  
 риод, в котором является тыся-  
 ча булла.

le temps de la prospérité; une des pé-  
 riodes assignées au monde, pendant  
 la quelle mille bouddhas doivent se  
 succéder pour le salut de tous les  
 êtres.

**S. supralāpa, supatchana, pra-  
 vatchana.** བཀྲ་ཤིང་

прекрасная речь, красноречие; \* пра-  
 виччана; \* доктрина; \* коренное учение  
 (буддическое).

beau langage, discours élégant; \* alla-  
 cution; conversation; sermon; \* doctri-  
 ne (bouddhique) fondamentale.

**S. lekha.** འཕགས་པ་  
 сь хорошими чертами; \* эпитета Те-  
 криста. Нл.159.  
 avec de beaux traits: \* épithète des  
 Tégria.

**S. balabhadra.** བཀྲ་ཤིང་  
 весьма сильный, могучий; \* Балаба-  
 да, старший брат Кришны; \* Ала-  
 та, огромный амб; \* дерево ла-  
 дамба.

très-fort, très-puissant; \* Baladéva,  
 frère aîné de Kriṣṇa; \* Ananta, un



grand serpent; \* arbre cadamba  
(nauclea cadamba).

ལྷོ་མ་བཟང་པོ་

съ хорошимъ пункомъ или серединою:  
\* название возвышенной части Хи-  
малаи въ Tibet.

qui a un joli nombril: \* nom de la  
partie la plus élevée de Himalaya  
dans le Thibet.

ལྷོ་མ་

двухлѣтний козель.  
boue de deux ans.

འཇིག་ལྷོ་མ་

очень хорошо, прекрасно; хорошенький,  
красивенький. T.6,4.

très - bien, parfaitement; joli, beau, bon.

ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

красивая женщина.  
une belle femme.

ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

благословенныя свѣча, благозвонія.  
chandelles aromatiques, parfums,  
aromates.

ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

благословенныя рѣчи.  
discours harmonieux.

ལྷོ་མ་

S. durnâma. ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་  
геморрой.  
les hémorrhoides.

ལྷོ་མ་

счастлива, благополучно.  
heureusement, dans la prospérité.

S. sugata. ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

холощій или прошедшій во бланк,  
блженствующій, праведникъ, у-  
годникъ.

celui qui est bien ou heureusement  
venu.

счастливый, благополучный. Ce.102.  
heureux, fortuné.

ལྷོ་མ་

M. saibourou. ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

(лошадь) съ перестукомъ. T.20,24.  
petit galop.

M. saichame.

ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

олобровать, хвалить, превозносить: \* на-  
граждать заслуги. T.7,30.

approuver, trouver bon, louer, donner  
des louanges, exalter qu., donner des  
éloges; \* récompenser qu. qui a bien  
mérité.

S. udâna. ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

олобровать; хвалить, восхвалять, пре-  
возносить.

approuver, agréer, louer, glorifier,  
vanter.

ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་

достоинный олобрения или похвалы,  
олобрительный, похвальный.

digne d'approbation, de louange,  
qui mérite des éloges, louable.



ཀའཐོན་པ་བརྟུན་ མཐོན་བརྟུན་བྱེད་

олобрение, похвала.  
approbation, louange, éloges.

ཀའཐོན་ བརྟུན་པ་བརྟུན་པ་

хвалить, превозносить, восхвалять.  
louer, glorifier, combler de louanges.

ཀའཐོན་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་  
дать олобрение, изъяснить согласие,  
похвалить, вознести похвалу.

ཀའཐོན་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་  
donner son approbation, son con-  
sentement, approuver, louer,  
glorifier.

ཀའཐོན་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་  
велеть олобрити, велеть похвалить, восхва-  
лять, превознести.

ཀའཐོན་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་ འདྲིལ་  
ordonner d'approuver, de louer, de don-  
ner des éloges.

(1) བརྟུན་པ་འཕྲོ་ བརྟུན་པ་འཕྲོ་

похвальный, достохвальный, достойный  
похвалы. T.7,30.

louable, qui mérite des éloges, qui mérite  
d'être loué.

མཐོན་པ་འཕྲོ་ འཕྲོ་ འཕྲོ་ འཕྲོ་

сановник годовъ дае цинъ, по-хвалъ.  
Сайчунга-фынь-шенъ (1799—1820),  
правленія Жынь-лаунъ-жуй-хуанъ-ла.

les années kia-king. M. saichoungga  
fengchen, du règne de Jia-toung-  
jouï - hoang - ti.

(4) བརྟུན་པ་མཐོན་པ་བྱེད་པ་

хвалить, восхвалять другъ другу.

s'entredonner des louanges.

མཐོན་པ་མཐོན་པ་བྱེད་པ་

mutuel олобратъ, хвалить, восхвалять, пре-  
возносить. T.7,30.

མཐོན་པ་མཐོན་པ་བྱེད་པ་  
approuver, louer, donner des éloges en-  
semble avec les autres.

(gda) བྱེད་པ་ བྱེད་པ་ བྱེད་པ་ བྱེད་པ་  
être approuvé, loué, comblé de louanges.

མཐོན་པ་ བྱེད་པ་ བྱེད་པ་ བྱེད་པ་

Ch. ta-tchhin. M. amban.

མཐོན་པ་ མཐོན་པ་ མཐོན་པ་ མཐོན་པ་

сановникъ, великожа; дворянинъ. T.2,18.  
dignitaire, un grand, grand officier de  
l'empire; noble.

Ch. chang-chou. མཐོན་པ་ མཐོན་པ་

арекхатеръ, президентъ.  
président.

མཐོན་པ་ མཐོན་པ་

дворянство.  
noblesse, aristocratie.

сановники, великожа, дворяне. а-  
ристократы.

les mandarins, dignitaires, grands,  
aristocrates.

(1) མཐོན་པ་ མཐོན་པ་

хорошъ, прекраснъ. Ул.34. Цл.202.  
Бс.44.

bon, beau, joli, très-beau.



(1) хорошо, прекрасно, превосходно.  
bien, joliment, très-bien, supérieurement.

ཨ་རིག་ཁྱུ་ ཨ་རིག་ཁྱུ་

адресуйте! адреса желаю!  
portez-vous bien!

(1) S. su, pra, vi. གྱེགས་པར་ ལེགས་པར་

ཁྱིགས་ལྷུ་ བརྟགས་པར་ རབ་ཏུ་ བྱིན་ཏུ་ རྣམ་པར་  
ཀླན་ཏུ་

хорошо, недурно, красиво, приятно; от-  
лично, превосходно; \* очень, весьма,  
преимущественно, чрезвычайно; совсѣмъ,  
совершенно, вполне. T.12.37.

bien, élégamment, joliment, agréablement;  
avec distinction, avec préférence, su-  
périeurement; \* très, fort, particulière-  
ment, principalement, surtout, extraor-  
dinairement; entièrement, tout-à-fait,  
parfaitement.

འཕྲིན་པར་ འཕྲིན་པར་ འཕྲིན་པར་  
འཕྲིན་པར་ འཕྲིན་པར་  
qui remplit son devoir avec zèle.

(достоинымъ образомъ) возблагодари-  
ть. Уд.89.

rendre grâces.

རྣམ་པར་ རྣམ་པར་རྟག་པ་

совершенно чистый, очищенный; \* не-  
материальный, отвлеченный; \* свя-  
той.

entièrement pur, entièrement épuré:  
\* immatériel, abstrait; \* saint.

རབ་ཏུ་བྱིན་པ་ རྣམ་པར་གྱིན་པ་

различать, отличать, разбирать, ана-  
лизировать.

discerner, examiner, discuter, distin-  
guer, analyser.

རྣམ་པར་བྱིན་པ་

благословить.  
bénir.

རྣམ་པར་རྟག་པ་

совершенно понимать, знать.  
comprendre, connaître entièrement.

благословить, освятить.

bénir, consacrer.

S. parakarana. རབ་ཏུ་བྱིན་པ་

хорошо выполняющ; исполнительный;  
\* анализирующ.

qui fait bien; expéditif; \* analyste.

རྣམ་པར་གྱིན་པ་

хорошо видеть, рассматривать, со-  
вершать.

voir clairement, examiner attentivement,  
méditer, se livrer à la méditation.

S. prakāṣaṇā. རབ་ཏུ་བྱིན་པ་

толкование, объяснение, изъяснение;  
\* обнаружение.

explication, interprétation, exposition;

\* manifestation.



**ॐ** निम्बजम्  
**ॐ** нинь Джамбала (божество богатства  
и изобилия).  
nom de Djambala (divinité des ri-  
chesses et d'opulence).

*S. subhachita.*  
достопамятное изречение, краткое  
изречение; apothoris.  
sentence, apophthegm; anthologie.

*instituteur* ; *maitre* ; *bouddha*.

8. prabhava, pravradj.  
 ४५५५५५ ५५५५५५  
 вышедший, происшедший, явившийся,  
 проявившийся; \* оставивший свой  
 домъ, принявший буддийскую віру,  
 поступивший въ духовное званіе;  
 \* четвертый годъ въ 60 лѣтнемъ  
 циклѣ (виш-галъ-гаолай джизъ;  
 кит. динъ - жао).

sorti, provenu, manifesté; \* qui a abandonné sa maison, qui a embrassé la religion bouddhique, qui s'est fait moine; \* quatrième année du cycle de soixante (mong. émé-ghaltalaï-djil; chin. ting-mao).

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

выйти, оставить (свой домъ, свою  
собственность и т. п.). а принять  
буддистскую религію; поступить въ  
духовное званіе.

sortir, abandonner (sa propriété, sa

maison); <sup>2</sup> entrer en religion, se faire moine.

*Amorcan*  
*Amorcan*  
 ২৭৩ মঙ্গলমুখ  
 Amarogonum.  
 odoriferant, suave.

S. prabhāvana. ॐ ह्रीं क्लीं नमो भगवते वासुदेवाय  
особенный называть, особенная мо-  
щность; \* созерцание, думя.  
habitude, savoir-faire; \* méditation.

འཇགས་པ་ཞེས་པ་  
поставленный, сооруженный, воз-  
гнутый: \* statua.  
mis debout, construit, érigé: \* statue.

*S. vibbava.* 蘇瓦瓦  
совершеншіся, совершенный: \* пять  
толь из 60 лѣтъма никлѣ (ар-  
шарой-гу-джилъ; инт. у-чюн).

*fait, accompli, achevé:* \* cinquante  
année du cycle de soixante (mong.  
эгэ-чирой-лун-джилъ; чин. юн-  
чын).

प्रत्ययः, संप्रत्ययः; совершенный, по-  
томый: " плоды или сладости (sle-  
nia), возмездие.

mûri, mâr; achevé, accompli, préparé: \* fruits ou conséquences, suite nécessaire (des actes antérieurs); rétribution.



འབྲུག་ཀླུ་མ་གཞུང་མ་  
 совершающийся, совершенный, готовый;  
 \* правильный; \* примечательный.  
 achevé, accompli, préparé; \* régulier;  
 \* remarquable.

འབྲུག་ཀླུ་མ་ཆེན་མོ་  
 совершающийся, совершенный. Дл.  
 90.  
 \* accompli, le plus accompli.

འབྲུག་ཀླུ་མ་ཆེན་མོ་  
 \* слушай со вниманием!  
 entends avec attention, fais attention.

འབྲུག་ཀླུ་མ་ཆེན་མོ་  
 испытанный, опытный; мудрый.  
 \* éprouvé; sage.

འབྲུག་ཀླུ་མ་  
 совершенно знающий, понимающий; му-  
 дрый, премудрый.  
 qui connaît ou sait bien; \* sage, très-  
 sage.

འབྲུག་ཀླུ་མ་  
 вождь: \* правитель. Нл.44.  
 \* conducteur, guide: \* administrateur,  
 régent.

འབྲུག་ཀླུ་མ་  
 совершенно обтертый, очищенный.  
 \* bien essuyé, épuré.

འབྲུག་ཀླུ་མ་  
 посвятить свои силы, предложить  
 свои услуги, служить, помогать.  
 sacrifier à qn. toutes ses forces,  
 s'engager au service de qn., être  
 au service de qn., servir.

(saikhakhou) одобрить, хвалить, призна-  
 вать хорошим.

approuver, louer, trouver bien.

(saikhagdakhou) быть одобрену, хвалиму.  
 être approuvé, loué, trouvé bien.

(saikhou) быть добрым, хорошим.  
 être bon, beau.

འབྲུག་ཀླུ་མ་  
 стараться поправиться или исправить хоро-  
 шее о себе мнение, выслуживаться,  
 быть исхитительным. Т.11,96.

donner des éloges pour plaire, pour s'atti-  
 rer des louanges, de l'estime, etc., bri-  
 guer, gagner la faveur par des flatteries.

འབྲུག་ཀླུ་མ་  
 хвалитель из лести, исхитительный. Т.  
 11,96.

flatteur, adulateur, insinuant.

འབྲུག་ཀླུ་མ་  
 поправиться, похорошеть, улучшить;  
 \* образоваться; \* развиться, переро-  
 диться, возродиться в лучшем разра-  
 де сущности. Уп.22. Сл.7,316. Нл.3.

plaire, être agréable, embellir, devenir  
 beau, s'améliorer; \* se civiliser; \* na-  
 tre, recourir dans une meilleure condition.



ལྟོ་བྱེད་པ་ རྟོ་བྱེད་པ་

поправлять, улучшать, привести в лучшее состояние, украсить: \* образовате, просветить. Сл. 39.

corriger, améliorer, embellir, rendre beau, orner; \* civiliser, former, instruire.

S. gubhakrit. རྟོ་བྱེད་པ་

улучшающий, украшающий; \* делающий добро, добродетельный, доставляющий благо; просветитель, образователь; \* названio 39 года в 60 летнем цикле (ара-усунь-барсь джигъ; инт. жень-инь).

qui améliore, embellit; \* qui fait du bien, bienfaiteur; civilisateur; \* trente-neuvième année du cycle de soixante (mong. éréousoun-bars-djil; chin. ginyu).

улучшение, украшение; \* образование, просвещение.

amélioration, embellissement; \* civilisation, instruction.

образованный человек.

un homme civilisé, bien formé, bien élevé.

ལྟོ་བྱེད་པ་

мягкий камень, горная мука, сланец. Т. 1,75.

piierre molle, qui n'a pas de consistance, schiste, ardoise.

срывать, разбивать на drobьки, se rompre, se briser, se casser.

མཁུ་བྱེད་པ་ རྟོ་བྱེད་པ་

хвастать, величаться, чваниться, возгордиться, кичиться. Т. 11,39.

se vanter, se louer, s'élever, s'enorgueillir, se pavaner.

མཁུ་བྱེད་པ་ རྟོ་བྱེད་པ་

хвастовство, чванство, гордость, высокомерие. Д. 147.

fanfaronnade,rodomontade, orgueil.

(d) antetê хвастать, кичиться, чваниться, se vanter, se louer, s'enorgueillir, se pavaner ensemble.

(saikhak) རྟོ་བྱེད་པ་ རྟོ་བྱེད་པ་

хвастунъ, кичливый, гордый, высокомерный. Т. 11,39.

hableur, proneur, orgueilleux.

(saikhaktchi) རྟོ་བྱེད་པ་

хвастунъ, хвастливый. М. 119.

hableur, proneur, présumptueux.

M. solkha. རྟོ་བྱེད་པ་

чаша или скородола съ крышкой. Т. 16,11.

plat ou bassin avec un couvercle.

ལྟོ་བྱེད་པ་ རྟོ་བྱེད་པ་

станокъ (станция). Т. 15,32. \* станокъ для одного музыкального инструмента. Т. 3,55.



un métier (de tisserand); \* nom d'une machine dans laquelle on met un instrument de musique.

ལྷ་མོ་མཁོ་

авзой (пазникъ въ тавцовомъ станкѣ). T. 18,32.

\* nom d'un instrument de bois autour duquel on dévide la soie.

S. ichint.

མཁུ་མཁུ་ལྷ་མོ་མཁོ་ལྷ་མོ་མཁོ་

думать, мыслить, размышлять, обдумать, составить идею или понятие; помнить, вспоминать. T.6,35.

penser, songer à, méditer, réfléchir, délibérer, faire une idée; se souvenir de, se rappeler.

ལྷ་མོ་མཁོ་ལྷ་མོ་མཁོ་

se rappeler du bienfait, reconnaître un bienfait, être reconnaissant.

ལྷ་མོ་མཁོ་ལྷ་མོ་མཁོ་

oublier les bienfaits, être ingrat.

ལྷ་མོ་མཁོ་ལྷ་མོ་མཁོ་

созерцание.  
méditation, profonde méditation.

ལྷ་མོ་མཁོ་ལྷ་མོ་མཁོ་

avoir de mauvais desseins.

на забранныхъ рогахъ отца; у сына, на которомъ находится отецъ, отца ума (поговорка).

sur la montagne choisie il n'y a point d'animal sauvage; le fils sur lequel compte le père, souvent manque d'esprit (un dictum).

S. sankalpa. Actio interna, animo propria, qua is sensuum perceptiones in se recipit notionesque inde derivatas cum mente communicat, mentis denique voluntatem agendi organis impertit, Lass.

Gymn. 36. མཁུ་མཁུ་ལྷ་མོ་མཁོ་

мысль, размышление; творческая воля; хотѣнье, намѣреніе; \* идея, понятіе, представленіе; мнѣніе; \* память, воспоминаніе. T.6,35.

pensée, réflexion; volonté créatrice; volution, acte par lequel la volonté se détermine; intention: \* idée, conception; opinion, sentiment, avis; \* mémoire, commémoration.

ལྷ་མོ་མཁོ་ལྷ་མོ་མཁོ་

далинновидность.

perspicacité.

ལྷ་མོ་མཁོ་ལྷ་མོ་མཁོ་

la femme a les rênes courtes et l'esprit borné.



ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 злоумышление. Аа.20.3.  
 mauvais dessein, vue malintention-  
 née.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ (gda) ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 (gda) быть предметом размышления, быть  
 напоминаемому, воспоминаемому.  
 être l'objet des pensées de qd.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 заставить думать, напоминать или привести  
 на память кому. Т.2.94. 6,51. 9,5.  
 ordonner de penser, rappeler le souvenir de.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 вспоминать, приводить на память.  
 faire ressouvenir, rappeler à la mé-  
 moire.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 повелительное наклонение.  
 impératif (l. gramm.).

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 частица повелительного накло-  
 нения.  
 particule de l'impératif (l. gramm.).

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 велить кому напомнить или привести на  
 память.  
 faire rappeler le souvenir de.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ (1) ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 напоминание.  
 action de rappeler.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 неообразимый.  
 inimaginable.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 S. tchintâ, tchintana, bhaga.  
 ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་

мышление, размышление, разсуждение; \* вос-  
 поминание; \* желание, вожделение, лю-  
 бовь.

action de penser, réflexion, considération,  
 récollection; \* réminiscence; \* désir,  
 amour.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 мудрец, философ.  
 sage, philosophe.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 (козодель вожделѣна); название женских  
 дѣтелъныхъ частей.  
 nom des parties naturelles de la  
 femme.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 название мужскихъ дѣтелъныхъ ча-  
 стей.  
 pénis.

ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་ ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་  
 колесница вожделѣна; название пара  
 Шамусовъ.  
 char du désir, d'amour; surnom du roi  
 des Chimnoux.



འདྲ་ཤིས་བརྟུན་པ་

взвѣшивать мысли, представлять себя  
себе.

concevoir une idée; se faire une idée.

འཇགས་པ་, འཇགས་པ་ རྒྱུ་  
Ию. 1. 42.

apprendre par cœur, imprimer dans  
sa mémoire.

རྒྱུ་མེད་པ་

потерявший память, безвнимательный, по-  
раженный.

qui a perdu sa mémoire, qui est de-  
venu stupide.

འཇགས་པ་, འཇགས་པ་ རྒྱུ་  
безопасности, тревожиться, душев-  
но страдать.

s'inquiéter, s'alarmer, se chagriner.

(1) བསམ་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

мыслящий; \* номинатив; \* разумный,  
разсудительный; осматрительный. T.  
6.35.

celui qui pense; qui pense juste, qui  
sait trouver des expédients, qui pen-  
se beaucoup; \* qui se rappelle; \* sen-  
sé, raisonnable, homme entendu.

འཇགས་པ་

предвидящий.

prévoyant.

S. somatis. འཇགས་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

благосмыслящий, добродетельный, добро-  
желательный.

bien intentionné, bienveillant, affection-  
né, bienveillant.

притти въ себя, образумиться: \* быть  
осторожнымъ, осматрительнымъ.

repandre ses forces, reprendre ses  
esprits: \* être circonspect, prudent.

S. durtatis. མཚོ་མཁའ་མཁའ་

зложелатель, ненавистный, врагъ, не-  
приятель.

mal intentionné, malveillant, ennemi.

S. tehintā, tehintana, bhaga.

བསམ་པ་ བསམ་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

мыслиenie, размыслиenie; воспоминаenie:

\* возжелеtie, любовь.

action de penser, réflexion, considéra-  
tion, récollection, réminiscence: \* dési-  
sir, amour.

(1) བསམ་པ་, བསམ་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་  
мыслиenie.

penseur, qui est accoutumé à penser,  
à réfléchir.

བསམ་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

размысливать, обдумывать со вниманиемъ,  
погружаться въ размыслиenie, T. 6.36.

penser sérieusement et avec attention à qe.,  
être absorbé dans ses pensées, penser  
toujours, ne pouvoir se distraire de ses  
pensées, réfléchir.

мыслить, думать, размысливать; замысливать,  
задумать.

penser, méditer, réfléchir; se proposer,  
imaginer.

мыслиenie; размыслиenie, разсуждение.

action de penser; méditation, réflexion,  
délibération.



азоумышление. Аз, 20, 3.  
mauvais dessein, vue malintention-  
née.

(gda) быти предметъ размышления, быти  
напоминаему, воспоминаему.  
être l'objet des pensées de qu.

заставлять думать, напоминать или привести  
на память кому. Т. 2, 94. 6, 31. 9, 5.  
ordonner de penser, rappeler le souvenir de.

вспоминать, приводить на память.  
faire ressouvenir, rappeler à la mé-  
moire.

повелительное наклонение.  
impératif (l. gramm.).

частица повелительного накло-  
нения.  
particule de l'impératif (l.  
gramm.).

сказать кому напоминать или привести на  
память.  
faire rappeler le souvenir de.

(1) 回忆 (1)  
напоминание.  
action de rappeler.

невообразимый.  
inimaginable.

S. tchintā, tchintana, bhaga.

思维 思维 思维

мышление, размышление, рассуждение; \* вос-  
поминание; \* желание, вожделение, за-  
бота.

action de penser, réflexion, considération,  
récollection; \* réminiscence; \* désir,  
amour.

思维 思维 思维  
мудрецъ, философъ.  
sage, philosophe.

思维 思维 思维  
(возлеженъ вожделѣна); названіе женскихъ  
дѣтелъныхъ частей.  
nom des parties naturelles de la  
femme.

思维 思维 思维  
названіе мужскихъ дѣтелъныхъ ча-  
стей.  
pénis.

思维 思维 思维  
названіе вожделѣна; названіе чара  
Шашукомъ.  
char du désir, d'amour; surnom du roi  
des Chimous.



- ཕྱི་བཤེད་རྒྱུ་  
 врагъ пожеланiя: Maxhavarā.  
 ennemi du désir: Mahāvāra.
- ཕྱི་བཤེད་ཀྱི་ལྷན་པ་  
 предметъ пожеланiя или любви: пре-  
 красная женщина.  
 objet du désir; d'amour: une jolie  
 femme.
- བསམ་པ་ བསམ་པ་  
 размышленiе, помышленiе: namtrepnie или  
 zheranie. C.3,94.  
 action de penser, réflexion, pensée: inten-  
 tion, désir.
- (1) བསམ་པ་མེད་ཅན་  
 мыслящiй, имѣющiй зheranie или namtre-  
 nie.  
 qui pense, qui a l'intention ou le désir.
- (2) བསམ་པ་ཡོད་པ་  
 то, что можетъ быть обдумываемо.  
 tout ce qui peut être le sujet de la pensée.
- མཚན་ལྟར་ མཚན་ལྟར་ མཚན་ལྟར་  
 амлетъ думать, обдумывать, размышлять.  
 penser, réfléchir, méditer ensemble.
- མཚན་ལྟར་ བསམ་པ་ མཚན་ལྟར་  
 необдуманно; \* неосторожно; \* неожида-  
 нно, нечаянно. T.1,32. 6,35.  
 sans penser, sans réflexion; \* inconsidé-  
 rément, avec inadvertance; \* contre  
 toute attente, inopinément, subitement.

- (gda) རྒྱུ་བ་ བསམ་པ་མེད་པ་  
 быть обдумываему, воспоминаему, вообра-  
 жаему; быть въ мысли или памяти.  
 être examiné, considéré, médité, délibéré,  
 imaginé.
- བསམ་པ་འཕྲིན་པ་  
 обдумываемое дело.  
 affaire à délibérer.
- བསམ་པ་རྒྱུ་མེད་པ་  
 невозможный.  
 unimaginable.
- (gdal) རྒྱུ་བ་  
 память, воспоминаеице.  
 mémoire, reminiscence.
- མཚན་ལྟར་  
 знакъ, признакъ; \* причина, осно-  
 вание; \* вытупенное существо.  
 signe, marque; \* cause, fonde-  
 ment, base; \* essence.
- S. s'ant, Caaḍvara. རྒྱུ་བ་  
 Satyrus uianeta.  
 Saturne ou S'ant (fils du soleil et de  
 Tchhāyā).
- S. sansāra (revolutio rerum munda-  
 narum, haec vita, mundus. Pr. gy-  
 rans, volubilis, versatilis. Est enim  
 causale thematis sri. ire, volveri  
 ad hominum repetitam per nativitates  
 revolutionem translatus. Locus clas-  
 sicus hac in re extat Manu 12,124:



equa omnia entia circumvolvit rotas  
instans; cam mari frequenter compa-  
ratur). «C'est ce Dieu qui, envelop-  
pant tous les êtres d'un corps formé  
des cinq éléments, les fait passer  
successivement de la naissance à l'ac-  
croissement, de l'accroissement à la  
dissolution, par un mouvement sem-  
blable à celui d'une roue. A. Loi-  
seleur Deslongchamps), bhava-  
na, bhava. རྩོད་པ་ རྒྱུ་ཉིད་

самсара, пересороты въ мірѣ; ас-  
сана, міръ органическій, обитае-  
мый одушевленными существами; при-  
рода; 2) сущее: роуаніе, бытіе: ны-  
нѣшняя жизнь.

révolutions mondaines; le monde, mon-  
de de la nature habité par les êtres  
animés; nature matérielle; 2) existen-  
ce; être, état; vie.

3. tribhuvana, tridjagat.

три міра, троёміріе: небо, земля и  
преисподняя, или, вообще, міръ ма-  
териальный.

trois mondes: le ciel, la terre et les  
enfers, ou en général le monde ma-  
tériel.

ཡུལ་གསུམ་རྩ་ཉིད་  
འཕགས་པ་  
vainqueur de trois mondes; bouddha.  
ཡུལ་གསུམ་རྩ་ཉིད་

S. bhavāntakṛita. རྩོད་པ་བྱས་པ་  
несопенитель самсары: будда.  
destructeur de saṁsāra: bouddha.

མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
эпитбете de l'épouse de Mahêçvara.

མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
oso mīra: coraue.  
œil du monde: soleil.

མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
девятый нандженіи мѣсая (Ашвин-  
на).  
neuvième mois indien (Açvini).

མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
переправить съ существа чре-  
зъ океанъ самсары, т. е. осво-  
бождать ихъ отъ необходимости  
возрождаться въ мірѣ. Br.10.

མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
faire passer tous les êtres animés  
à travers l'océan du saṁsāra  
e. à. d. les délivrer de la né-  
cessité de renaitre dans ce bas  
monde.

མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
мучения, сопровождающія жизнь утху  
въ мірѣ.  
les tourments qui nous accompagnent  
dans ce bas-monde.

མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
མཚན་པ་  
lamna mīra: coraue.  
une lampe du monde: soleil.



**མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 saṃsāra u nirvāṇa (см. ст. 874): миръ  
 матеріальный и духовный, суета  
 адхшнано мира и блаженство въ бу-  
 душемъ.

saṃsāra et nirvāṇa (cf. p. 874): le  
 monde de la matière et celui de  
 l'esprit, la vanité de ce monde et  
 la félicité d'un autre monde.

**མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 sruṣṭa mīra, sthāna dāṃjushīṇa sruṣṭa  
 pereseleniia duṣṭ; pereseleniie duṣṭ.  
 cercle du monde; cercle éternellement  
 mobile de la transmigration; trans-  
 migration des âmes.

S. Sanskrita (adornatus, perfectus,  
 excultus; \* lingua classica).

**འཕྲུལ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 obrabotannii, soveršennii, usover-  
 šennostovannii: \* Saṃskṛat, saṃskṛ-  
 tvenii языкъ.

travaillé, fini, parfait, perfectionné:  
 \* langue sanskrite (langage grammati-  
 calement correct).

**(1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 snabṭa st opušennymi snabṭa nogami.  
 être assis à la manière européenne.

**མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 eteṭi verxom. Tr.156.  
 se mettre à cheval.

**(1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 (1) быть разбросану, разсѣян: \* метаф.  
 быть въ замѣшательствѣ, безпорядкѣ.  
 Ce.146.

être dispersé çà et là, ou dissipé; \* mé-  
 taph. être confus, être en désordre.

**མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 byṭi st podyṭatṭi u zamṭshatel'stvo.  
 être pressé et embarrassé.

**(1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 (1) разбросать, разметать, рассѣять: \* ме-  
 таф. привести въ замѣшательство: \* рас-  
 торгнуть.

jeter çà et là, disperser, dissiper: \* mé-  
 taph. rendre confus, troubler, emba-  
 rrasser qu.: \* rompre.

**(1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 (1) всѣтъ разбросать, разметать, рас-  
 сѣять; \* всѣтъ привести въ замѣша-  
 тельство или безпорядокъ; \* всѣтъ рас-  
 торгнуть.

ordonner de jeter çà et là, de disperser,  
 de dissiper; \* ordonner de confondre, de  
 troubler, d'embarrasser qu.: \* faire  
 rompre.

**(1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 (1) замѣшательство, безпорядокъ.  
 confusion, trouble, embarras.

**(1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 (1) разбросать, разметать, рассѣять. J.30.  
 \* привести въ замѣшательство.  
 jeter çà et là, disperser, dissiper: \* ren-  
 dre confus, troubler, embarrasser.

**(1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 (1) བུ་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་  
 стул, сѣлашице, тронъ. T.16.5.  
 chaise, siège, trône.

**མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་མཉམ་སྐྱེ་བའི་མི་དྭགས་ལྷན་ཁྲིམས་**  
 morysho ili chokṭa na stul.  
 C.2.91.  
 bousse d'une chaise.







S. kôcha, Ch. tsang.

གཏོང་གཏོང་མཛོད་རྒྱུ་མ་

сокровище, кладъ; сокровищница, кладовая, хранилище, хранильница, казначейство, казна; \* курение, кадио; кадильница, курильница: \* сямъ. левать.

trésor; trésorerie, entrepôt, magasin, trésor de l'état, fisc: \* encens; encensoir: \* symbol. neuf.

གཏོང་མཛོད་

кладовая для золота.

magasin pour garder l'or.

རྒྱུ་མ་མཛོད་

кладовая съ драгоценными камнями.

magasin pour garder les pierres précieuses.

ལོ་མཛོད་

водохранилище.

un réservoir, une citerne.

གཏོང་མཛོད་འབྲུག་པ་

владелец сокровищ: Vaiçramaṇa.

possesseur des trésors: Vaiçramaṇa.

གཏོང་མཛོད་མ་

найти кладъ.

trouver le trésor, découvrir les trésors cachés.

མཛོད་ཀྱི་འབྲུག་པ་

класть въ сокровищницу; \* вносить или отобрать въ казну; \* конять сокровища.

mettre dans le trésor; \* payer au trésor de l'état; confisquer; \* amasser des trésors.

S. uruā, kôrîcha,

མཛོད་ཀྱི་མཛོད་མཛོད་

волосы между бровей у будды; \* промежутки между бровями.

cercle de poils entre les deux sourcils, qui est considéré comme un signe de grandeur; \* espace entre les sourcils.

མཛོད་ཀྱི་མཛོད་མཛོད་

открыть кладовые или сокровища.

Br.102.

ouvrir les trésoreries.

མཛོད་ཀྱི་མཛོད་

большое отделение священных буддистских книгъ.

une grande section des livres sacrés bouddhiques.

གཏོང་མཛོད་

копить сокровища, собирать богатство.

amasser des trésors.

མཛོད་ནས་འཛོད་པ་

брать изъ сокровищницы; отлучать изъ казны.

puiser de la trésorerie; dépenser du trésor de l'état.

མཛོད་ཀྱི་འབྲུག་པ་

возжечь курение, поставить кадильницу.

མཛོད་ཀྱི་འབྲུག་པ་

encenser, brûler l'encens, poser l'encensoir.



- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 kazennaya pashaya.  
 champ appartenant à la couronne.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 S. Kochâmbhi. Ap. Ptol. *Κωβάμβη*.  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 Kauchâmbhi, Kochâmbhi, древний город  
 у западного устья Ганга.  
 Kauchâmbhi, Kochâmbhi, ville ancien-  
 ne à l'embouchure occidentale du  
 Gange.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 prêtres cosproviça.  
 cacher les trésors.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 казначей, valzpratez magasin.  
 trésorier, caissier, intendant d'un  
 magasin.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 Ch. bou-pou.  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 оплата государственных оумещств.  
 C.4,47. My.9,10.  
 la cour souveraine du revenu public.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 казенное дело, дело казенное  
 казны.  
 affaire de l'état.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 казенный магазин.  
 magasin de blé.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 казенный магазин.  
 magasin de blé.

- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 composition des sahis, Cl.1,3.  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 trésorerie des connaissances.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 курить, коскуривать (на время богослу-  
 жения).  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 brûler l'encens, encenser (pendant la céré-  
 monie religieuse).
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 сидеть или стоять вместе с другими на  
 общественном месте. T.9,63.  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 lorsque plusieurs personnes sont assises sur  
 un lieu élevé, qu'elles sont assises de  
 suite les unes plus bas que les autres  
 par degrés. Amyot.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 вдруг встать или подняться с места. T.  
 9,62.  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 se lever tout d'un coup lorsqu'on est  
 assis.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 (нати, бдатель) без оглядки, прямо. T.  
 9,83. \* дхлат что скоро, решительно.  
 se sauver tout droit, prendre le droit che-  
 min en courant, en se sauvant: \* agir  
 trop vite, résolument.
- ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 ཁུངས་པ་མཚན་པ་  
 испражняться (о испражнении и других ин-  
 циях). T.10,101. Br.214. (о собственных  
 коровах). IIIa. \* жажать, томиться.  
 Schmidt.  
 mettre les ordures, chier, jeter les excré-  
 mens: \* avoir soif, s'épuiser.



མཚན་མཚན་ མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.

les ordures, les excréments.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 être mal coiffée.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 avoir de l'inquiétude, de la tristesse, de l'ennui, etc.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 inquiéter, alarmer, rendre confus, troubler.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 jeter çà et là, disperser, dissiper, disséminer; semer, ensemençer.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 ensemençer le champ.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 ayant les trésors.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 M. tsang-mi. Ch. tsang-siao-mi.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 magasin de blé de la couronne.

མཚན་མཚན་ མཚན་མཚན་

100. (собака) Эп.292.1.30.  
 trésorier, caissier.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 manteau, court manteau de feutre de laine.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 S. sanggah, sangga (\*) (iunctio, associatio: ecclesia); sangha (multitudo, foule de peuple).

собрание, соимъ, стечение, общество  
 особ. стремящихся къ добродѣлям;  
 духовенство: \* желаніе, склонность.  
 assemblée, réunion, la réunion de tous  
 ceux qui se conforment à dharma;  
 le clergé: \* désir, inclination.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 Tchakchaka, un des principaux Nâgas.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 espèce d'insecte blanc qui se trouve dans le ventre des poissons.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 blanc métal; \* Dzauker, province de Ladak.

མཚན་མཚན་  
 100. (собака) Эп.292.1.30.  
 blanc métal; \* Dzauker, province de Ladak.

(\*) Sangga, studium et affectus, quo animus vehementer tenetur. Schleg. ad Bhagav. 2, 48, imprimis de coenobitis usurpatur. Cf. Bohlen Bhartrih. sent. p. 190—1.










































































































































barbe de froment.

ИЗДАНИЕ  
ПО  
Т. 5

називаніе одного горнаго растенія, у-  
потребляемаго въ багряную краску.  
Т. 9, 5.

nom d'une plante qui croit sur les montagnes ; elle vient par touffe. On s'en sert pour teindre en pourpre.

(1)                                                                                                                                   

бородатый, съ бороною. Т. 5, 89. С.  
491.

harbu.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

рыбка, роль сыткою. T.20,73.  
nom d'un petit poisson.

¶ ལུང་པ་རུཅན།

зеленый червь съ рожками на голове.  
T.20.101.

nom d'un insecte qui se trouve quel-  
quefois dans le ventre des boeufs:  
il est de couleur verte et a une  
corne au-dessus de la tête.

кабанъ средней величины.  
sanglier ni grand ni petit.

三 聖 王

рыть, разгребать землю ногтями, рыться  
(о птицах). Т.19,87.

gratter la terre (des oiseaux).

имѣть варышъ въ горлѣ; получить  
сапъ.  
gagner l'enflure dans la gorge; gagner  
la morve.

$\frac{Amcnd}{\vdots}$      $\frac{Amcnd}{\vdots}$      $\frac{Amcnd}{\vdots}$      $\frac{Amcnd}{\vdots}$      $\frac{Amcnd}{\vdots}$      $\frac{Amcnd}{\vdots}$

ᠠᠮᠴᠢᠨᠳᠤ ᠰᠣᠩᠭᠣ

долгоголовый, долгошерстый (мех),  
косматый; \* густой, частый.  
T.15.75. 20.101.

à longs cheveux, à longs poils,  
couvert de poils; \* épais, touffu.

ལྷོ་གཡུག་  
longo longos yag.  
yag à longs poils.

2357  
 4448  
 4449  
 4450  
 4451  
 4452  
 4453  
 4454  
 4455  
 4456  
 4457  
 4458  
 4459  
 4460  
 4461  
 4462  
 4463  
 4464  
 4465  
 4466  
 4467  
 4468  
 4469  
 4470  
 4471  
 4472  
 4473  
 4474  
 4475  
 4476  
 4477  
 4478  
 4479  
 4480  
 4481  
 4482  
 4483  
 4484  
 4485  
 4486  
 4487  
 4488  
 4489  
 4490  
 4491  
 4492  
 4493  
 4494  
 4495  
 4496  
 4497  
 4498  
 4499  
 4500  
 4501  
 4502  
 4503  
 4504  
 4505  
 4506  
 4507  
 4508  
 4509  
 4510  
 4511  
 4512  
 4513  
 4514  
 4515  
 4516  
 4517  
 4518  
 4519  
 4520  
 4521  
 4522  
 4523  
 4524  
 4525  
 4526  
 4527  
 4528  
 4529  
 4530  
 4531  
 4532  
 4533  
 4534  
 4535  
 4536  
 4537  
 4538  
 4539  
 4540  
 4541  
 4542  
 4543  
 4544  
 4545  
 4546  
 4547  
 4548  
 4549  
 4550  
 4551  
 4552  
 4553  
 4554  
 4555  
 4556  
 4557  
 4558  
 4559  
 4560  
 4561  
 4562  
 4563  
 4564  
 4565  
 4566  
 4567  
 4568  
 4569  
 4570  
 4571  
 4572  
 4573  
 4574  
 4575  
 4576  
 4577  
 4578  
 4579  
 4580  
 4581  
 4582  
 4583  
 4584  
 4585  
 4586  
 4587  
 4588  
 4589  
 4590  
 4591  
 4592  
 4593  
 4594  
 4595  
 4596  
 4597  
 4598  
 4599  
 4600  
 4601  
 4602  
 4603  
 4604  
 4605  
 4606  
 4607  
 4608  
 4609  
 4610  
 4611  
 4612  
 4613  
 4614  
 4615  
 4616  
 4617  
 4618  
 4619  
 4620  
 4621  
 4622  
 4623  
 4624  
 4625  
 4626  
 4627  
 4628  
 4629  
 4630  
 4631  
 4632  
 4633  
 4634  
 4635  
 4636  
 4637  
 4638  
 4639  
 4640  
 4641  
 4642  
 4643  
 4644  
 4645  
 4646  
 4647  
 4648  
 4649  
 4650  
 4651  
 4652  
 4653  
 4654  
 4655  
 4656  
 4657  
 4658  
 4659  
 4660  
 4661  
 4662  
 4663  
 4664  
 4665  
 4666  
 4667  
 4668  
 4669  
 4670  
 4671  
 4672  
 4673  
 4674  
 4675  
 4676  
 4677  
 4678  
 4679  
 4680  
 4681  
 4682  
 4683  
 4684  
 4685  
 4686  
 4687  
 4688  
 4689  
 4690  
 4691  
 4692  
 4693  
 4694  
 4695  
 4696  
 4697  
 4698  
 4699  
 4700  
 4701  
 4702  
 4703  
 4704  
 4705  
 4706  
 4707  
 4708  
 4709  
 4710  
 4711  
 4712  
 4713  
 4714  
 4715  
 4716  
 4717  
 4718  
 4719  
 4720  
 4721  
 4722  
 4723  
 4724  
 4725  
 4726  
 4727  
 4728  
 4729  
 4730  
 4731  
 4732  
 4733  
 4734  
 4735  
 4736  
 4737  
 4738  
 4739  
 4740  
 4741  
 4742  
 4743  
 4744  
 4745  
 4746  
 4747  
 4748  
 4749  
 4750  
 4751  
 4752  
 4753  
 4754  
 4755  
 4756  
 4757  
 4758  
 4759  
 4760  
 4761  
 4762  
 4763  
 4764  
 4765  
 4766  
 4767  
 4768  
 4769  
 4770  
 4771  
 4772  
 4773  
 4774  
 4775  
 4776  
 4777  
 4778  
 4779  
 4780  
 4781  
 4782  
 4783  
 4784  
 4785  
 4786  
 4787  
 4788  
 4789  
 4790  
 4791  
 4792  
 4793  
 4794  
 4795  
 4796  
 4797  
 4798  
 4799  
 4800  
 4801  
 4802  
 4803  
 4804  
 4805  
 4806  
 4807  
 4808  
 4809  
 4810  
 4811  
 4812  
 4813  
 4814  
 4815  
 4816  
 4817  
 4818  
 4819  
 4820  
 4821  
 4822  
 4823  
 4824  
 4825  
 4826  
 4827  
 4828  
 4829  
 4830  
 4831  
 4832  
 4833  
 4834  
 4835  
 4836  
 4837  
 4838  
 4839  
 4840  
 4841  
 4842  
 4843  
 4844  
 4845  
 4846  
 4847  
 4848  
 4849  
 4850  
 4851  
 4852  
 4853  
 4854  
 4855  
 4856  
 4857  
 4858  
 4859  
 4860  
 4861  
 4862  
 4863  
 4864  
 4865  
 4866  
 4867  
 4868  
 4869  
 4870  
 4871  
 4872  
 4873  
 4874  
 4875  
 4876  
 4877  
 4878  
 4879  
 4880  
 4881  
 4882  
 4883  
 4884  
 4885  
 4886  
 4887  
 4888  
 4889  
 4890  
 4891  
 4892  
 4893  
 4894  
 4895  
 4896  
 4897  
 4898  
 4899  
 4900  
 4901

длинно сѣ длинною ворсою.  
drap à long poil.

довольно помятый (о нож), довольно гру-  
стей, частый (о траве, деревьях). Т.  
15.78.

assez épais (poils, herbes, arbres).

Сахоръ, има мѣста или города въ Бен-  
галіи. Бр.90,117, Сс.36,351, 332.

Sakhor, nom d'un lieu ou d'une ville dans  
1. Bengale.



མཐོང་མ་ མཐོང་མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 зомы: \* убаиить, уневалить, укоротить,  
 сократить. T.12,33. Сс.168. Br.71,128.

iraire: \* raconter, abréger qe.

укоротить на три палеца. Гл.146.  
 raconter de trois empaes.

མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 укоротить веревку.  
 raconter une corde.

S. kāmādub (quae mulgenti omnia  
 optata praebet, vacca).

འདྲོད་འཇོ་མ་  
 корова изобилия.  
 la vache d'abondance.

མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 медленность, отлагательство, отлагательство,  
 замедление; пренатство. С.4,98.  
 retard, délai, ajournement, difficulté.

མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 безотлагательно, без замедления, не-  
 медленно.  
 sans retard, sans délai, sans différer,  
 sans perdre l'occasion.

(1) མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 медлить, пренатствовать, отлагательство,  
 замедление. T.7,18.  
 différer, ajourner, prolonger, ne pas faire  
 à temps qe.

(1) མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 медлить пренатствовать, отлагательство,  
 замедление, удерживать. T.2,95.7,70.  
 ordonner de différer, d'ajourner, de pro-  
 longer, de retarder, d'arrêter.

མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 удерживательно останавливать, у-  
 держивать удерживать. Уд.  
 135.  
 arrêter qn. au moyen de per-  
 suasion.

མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 медленность; \* медленность.  
 une bonne; \* concubine.

(1) མཐོང་མ་  
 медленность что медленность, замедление, пренат-  
 ствовать. T.7,70.  
 faire les choses avec non chalance, en les  
 traînant en longueur; hésiter sur qe.

(1) མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 безотлагательно, без замедления, не-  
 медленно.  
 sans retard, sans délai, sans différer, sans  
 perdre l'occasion.

(d) མཐོང་མ་ མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 медленность, медленность. T.4,91.  
 étui d'arbalète, carquois.

མཐོང་མ་ མཐོང་མ་  
 внутренность карquoис.  
 l'intérieur du carquois.



сутларъ для хранения лука.  
étai à l'arc.

уотхсуть хорчанъ. Yu.130.  
accrocher ou suspendre le carquois.

ремень чрезъ плечо для ношения  
хорчана.  
bandoulière d'un carquois.

(saghatkshakhou) སྐག་མཁུ་  
верить замедлить, воспрепятствовать, оста-  
новить, удержать.  
ordonner de différer, d'ajourner, de pro-  
longer, d'arrêter.

(saghatkhal) замедление, остановка, пре-  
пятствие, причина замедления.  
action de différer, retardement, retard,  
obstacle, cause du retard, empêchement.

(saghatkil) སྐག་ཀི་  
остановка, препятствие, замедление.  
retardement, retard, obstacle, empêchement.

(saghatkilgheku) верить замедлить, остано-  
вить, воспрепятствовать.  
ordonner de différer, d'ajourner, de pro-  
longer, de retarder, d'empêcher.

(saghatkiko) སྐག་ཀི་  
сблизить остановку, замедлить, остановить,  
продолжить. T.7,71.  
différer de faire qc. prolonger, différer,  
tarder, faire des entraves, empêcher.

онъ немедленно впустилъ бра-  
мана въ городъ. Yu.118.  
il a fait entrer le brâhmane  
sans retard en ville.

ཤིག་པུ་བྱེད་འཇུག་པ་  
верить сблизить остановку, замедлить, от-  
срочить, воспрепятствовать. T.7,71.  
faire retarder, ordonner de différer, de  
prolonger, d'ajourner.

(saghatkigdeku) སྐག་ཀི་ག་  
быть остановленным, отсро-  
ченным.  
être retardé, différé, prolongé, ajourné,  
empêché.

лобнука.  
baquet, seau à traire.

ཐུག་མ་ འཇོམ་ བཞིན་མ་ ལ་མདའ་  
тома; \* самострелъ, лукъ употреблен-  
ный для лова степей. T.14,34.  
généisse; \* machine à lancer des flèches.

མེད་ཞེན་མར་  
сырени, масло, простокваша и т. п.  
la crème, le beurre, le lait caillé,  
etc.

стрѣла, выстрѣлъ. Co.154.  
lancer, darder.

(d) evphsate, изъ самострѣла убивать сте-  
пей.  
lancer, darder.



གཞི་མ་  
doilyama.

celle qui trait le bétail.

ཐོ་འཕྲུག་མ་  
bolit ubaut, umenishit, sokratit.

T.12,33. \* bolit daut.

ordonner de raccourcir, d'abréger: \* faire traire.

(d) འོག་ཕྱོག་  
podstozhka u shenni ali uzaly. T.13,39.

cordon du bonnet ou de bride.

མོ་མ་  
doilya.

à lait, qui donne du lait.

M. sakhamkha. ཏྲ་མ་མོ་  
nazvanie morskoy ryby. T.20,78.

nom d'un poisson de mer.

ཐོ་མོ་  
greca, grechya. T.18,108.

le blé sarrasin, le blé noir.

ཐོ་མོ་  
grechenskiy blintz ili priocenenie v mefay. T.18,42.

espèce de gâteau qu'on fait avec du blé sarrasin nouveau, et qu'on offre aux esprits.

ཐོ་མོ་  
grechenskiy mya. T.18,111.

la farine du blé noir.

ཐོ་མོ་  
grechenskiy mya. T.18,111.

la farine du blé noir.

ཐོ་མོ་  
grechenskiy otrub.

son du blé noir.

(gda) быть доиму, доты: \* быть укороченному, уменьшенному, убавленному. T.2,59.  
donner de lait, traire: \* être raccourci, abrégé, diminué.

ཐོ་མོ་  
doilya koroza.

une vache qui donne du lait.

ཐོ་མོ་  
istinnno, istyno, tocho, nesomneno, distantelnno.

véritablement, exactement, positivement, réellement.

ཐོ་མོ་  
nasmelaty, molitny: \* oslabitny (o tyty, tutyty), dlyatya slabimiy ili rytylyty, raspuskatya, razvynivatya. T.4,11.

8,87. 16,36. \* ubavlatya, umenishatya.

tarder, différer: \* s'affaiblir (de l'ère, de la colère), devenir léger, se défaire, etc. \* diminuer.

(sagharaghoulougdkhou) быть убавлену, укорочену, уменьшену: \* быть ослаблену.  
être raccourci, abrégé, diminué: \* être affaibli.



ослабеть, сдѣлать слабымъ или рыхлымъ, распухнуть: \* убаавъ, уворотыть, уменьшныть.

affaiblir, rendre faible ou léger; \* diminuer, raccourcir, abréger.

уменьшение, убавление; \* медленность; \* пенельный ирѣтъ, булавый.

diminution, action de diminuer; \* lenteur; \* cendré, isabelle.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་རྩལ་

булавая лошадь.  
cheval isabelle.

(1) རྩལ་

медленный, медленно идущий.

lent, qui va lentement.

амбѣт медлнть: \* амбѣт убаавыть, уменьшныть.

tarder, différer ensemble: \* diminuer ensemble.

мало, рѣдко, тамъ и сямъ.

peu, rarement, ça et là.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་

твердая жесткая кожа (на рукахъ или на ногахъ); мозоль; струнъ на раут. T. 11,6. \* булавая лошадь или лошаковая. T. 15,77. \* лошадь.

peau de la main ou des pieds qui est dure; un cor, durillon; une escarre (d'ulcère); \* peau du derrière des ânes, des mulets, qu'on tance pour en faire des bottes: \* à lait, qui donne du lait.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་

кожаные, савианные сапоги.  
bottes en cuir.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་

зеленый саванъ, шагринъ.  
la peau de chegrin.

слабый, ослабѣвший, марсивъ (лукъ. Сс.94), рыхлый.

faible (p. e. l'arc), léger.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་ རྩལ་ཆག་པ་

отвердѣть, затвердѣть (о ножѣ); \* открыться струнами, струнѣть. T. 11,9. 11,14. 30.69. Ча.3.

durcir, s'endurcir (la paco): \* être convert d'une escarre.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་

гермафродитъ; двояческаго пола или безъ пола; \* въ грамм. среднй полъ; \* сомнительный, неопредѣленный. T. 11,31.

hermaphrodite, qui a les deux sexes ou qui n'a point de sexe; \* (gramm.) genre neutre; \* douteux, incertain, indéterminé, perplexe.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་

превращающійся гермафродитъ.  
hermaphrodite qui se métamorphose.

འཕྲུལ་ལྷ་རྩལ་

амбѣт обо двоячыхъ уа.  
hermaphrodite qui a les deux sexes.



མེ་ཆེན་མེད་མེད་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

hermaphrodite qui n'a point de sexe.

འདྲ་ཡང་ཕྱིར་བ་  
 сомнительно, колебаться, быть неопределенным  
 в своих принципах. T.11.31.  
 être dans le doute, n'avoir rien de déterminé.

ཕྱིར་བ་ ཕྱིར་བ་ གནས་པ་ འདྲ་བ་ འཁོར་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的 兼有雄性的 兼有雌性的

сидеть, возсѣсть, занять мѣсто: \* жить,  
 имѣть пребываніе, имѣть жителство.  
 T.9.56.10.92.

être assis, s'asseoir, prendre place: \* vi-  
 vre, demeurer, loger.

འཁོར་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

vivre, être en vie; se nourrir, s'en-  
 tretienir.

འཁྱུ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

diarrhée, flux de ventre.

འཁྱུ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

vivre paisiblement, tranquillement.

འཁྱུ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

сидѣть на престолѣ; царствовать,  
 государствовать.  
 monter sur le trône; regner, do-  
 miner.

འདྲ་བ་ འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

siège, demeure, domicile, séjour.

འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

siège, demeure.

འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

monter au trône.

འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

assieds-toi à côté de moi! demen-  
 re avec moi!

འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

s'asseoir l'un à côté de l'autre,  
 d'après les rangs ou dignités.

འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

vivre dans le monde.

(d) S. āsana, འདྲ་བ་ འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

place pour s'asseoir, siège, chaise, sofa,  
 tapis: \* demeure, domicile: \* classe,  
 rang.

place pour s'asseoir, siège, chaise, sofa,  
 tapis: \* demeure, domicile: \* classe,  
 rang.

འདྲ་བ་  
 兼有雄性的 兼有雌性的  
 兼有雄性的 兼有雌性的

la première place, une place d'hon-  
 neur.



дай место!

fais place !

[illegible]

мѣсто для сна, стулъ, диванъ,  
поверхъ: \* жилище, мѣстопробываніе;  
\* классъ, рядъ.

siège, chaise, sofa, tapis: \* demeure,  
domicile: \* classe, rang.

**Безъ пріюта, безъ пристанища.** Чл. 6.  
sans asyle, sans refuge.

долговолосый, долгошерстый, косматый: а густой, частый.

à longs cheveux, à longs poils, couvert de poils; = épais, touffu.

मन्त्रः ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

espèce de singe velu.

三三三

нады, бадья, ведро. Т.16.20. \* название  
четырехъ аймакъ въ палицѣ Горнуге-  
совой.

boisseau: " quatre étoiles de la massue  
d'Hercule.

下 庫

водо съ водомъ, баяла,  
seau d'eau, godet.

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

НОВОСТЬ.

flux de ventre, diarrhée.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

**в** вѣсть сѣсть, посалить; поселить; салить  
(цѣты), посаживать, посадывать, по-  
бирать. Т.4,33. 9,86. 17,91.

ordonner de s'asseoir, faire asseoir, mettre,  
placer; établir, fixer dans un domicile;  
planter (des arbres), semer (des fleurs,  
du riz, etc.); garnir, mettre (de l'or  
ou de l'argent sur qc.).

ПОМОЩЬ.

flux de ventre, diarrhée.

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

учредить почтовую станцію.  
établir un relais.

посадить итину на руб. Т.  
2,48.

mettre l'oiseau sur la main.

поселить за бѣлою (великою мн-  
гайскою) стѣною. Т. 2, 17.

établir au-delà de la blanche (la grande chinoise) muraille.

и тебя опять возведу на престол.  
Эд. 28.

je le remettrai dorénavant sur le trône.

མཆོག་འདི་པམ་འདུག་པ་

взять посадить; \* взять посадить; \* вз-  
ять посадить или набирать. T.13,71.

\* ordonner d'établir ou de fixer qq. dans



صابى

совсѣнно желтый.

tout - à - fait jaune.

صبى

сейчасъ, въ мигъ, аскуп.

d'abord, à l'instant, en un clin d'oeil.

چى

чистый, опрятный, асный.

par, propre, clair, distinct.

چى

чистое, асное письмо, тибетское за-  
писное, иице Уджанъ.

écriture distincte, lettres capitales ti-  
bétaïnes, Oudjan.

صابى

сосудъ, посуда. T. 16. 1. \* амбалица;  
\* въ жели. желудокъ, кишки, внут-  
ренности, желчь, мочевоу пузырь и  
мѣсто лѣторолнаго сѣмени.

vase, poterie, vaisselle: \* réceptacle:  
\* chez l. médecin: vaisselle du corps,  
estomac, boyaux, intestins, bile, vessie  
et scrotum.

сосудъ смареніа: смаритель, мнотво-  
реть: \* отлѣненіе книгъ о дисципли-  
нѣ (vinsya, douiva).

réceptacle d'humilité: dompteur, paci-  
ficateur: \* une section des livres sur  
la discipline (vinsya, douiva).

صبى

отверстіе сосуда.

orifice d'une vaisselle.

صبى

صبى

дно сосуда.

fond d'un vase, d'une vaisselle.

صبى

опоражнивать посуду.

vider un vase.

صبى

صبى

влннать въ сосудъ или урну, на-  
лить въ сосудъ.

mettre dans un vase, verser dans  
un vase.

صبى

صبى

вынуть изъ сосуда или урны.

tirer d'un vase.

صبى

صبى

шейка у сосуда.

col d'un vase, goulot.

صبى

صبى

любоваться сосудомъ, черпъ. etc.

admirer un vase ou le garder sou-  
gneusement.

صبى

صبى

сосудъ и его содержаніе: \* міръ ма-  
теріальный и душойный: матерія и  
душа.

vase, réceptacle et ce qu'il contient;  
\* monde matériel et idéal; matière  
et esprit.



འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

употреблять орудия; \* определять кого  
к должности по достоинству. T.2,  
26. My.61,26.

se servir des outils, des instruments;  
\* employer qq. suivant ses talents.

འཕྲུག་པ་བྱུང་བ་

вливать в сосуд.  
verser dans un vase.

འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

колики в жару.  
colique d'estomac.

мир, мiрoзaнiе, жилище тварей.  
le monde, réceptacle ou habitation  
de diverses créatures.

разбивать (хлопчатую бумагу, шерсть).  
carder (le coton, la laine).

འཕྲུག་པ་བྱུང་བ་

линовыи, тонкий шестъ, ляминья палка,  
прутъ. T.19,44.  
verge, perche.

འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

некрѣпкій, нетвердый, непрочный;  
\* ненужный, маловажный; \* непо-  
стоянный, легкомысленный, опро-  
метчивый; \* безстыдный. Д.32,  
30,9.

peu solide, peu durable; \* non né-  
cessaire, futile, peu d'importance;  
\* inconstant, léger, inconsidéré, qui

agit avec précipitation; \* impudent,  
déhonté.

твердый, постоянный; \* разсудитель-  
ный; \* обдуманный.

ferme, constant; \* judicieux, sensé;  
\* examiné, délibéré.

(d) искать, дѣлать поискъ, разспрашивать.  
T.8,11.

chercher (une chose perdue), faire perqui-  
sition.

འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

клей.  
colle.

འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

лопатка для скрѣпа клея.  
espèce de grattoir pour effacer, ou  
ôter la colle.

འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

обмазывать клеемъ, клеить.  
enduire de colle, coller.

འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

поты у муштунa, изъ которыхъ при-  
крѣпляется поводъ. T.4,102.

la partie de la courroie de la bride qui  
est près de la bouche.

འབྲུག་པ་བྱུང་བ་

клеить, склеивать, приклеивать.  
coller, se servir de colle.



འཇུག་པ་ (d) རྒྱན་ལྟར་འཇུག་པ་  
 ажать, ажить, сажать, приложить.  
 faire coller, ordonner de se servir de  
 colle.

འཇུག་པ་ བོད་ཀྱི་ རྒྱན་ལྟར་ འཇུག་པ་  
 тот, у которого волосы сжались  
 или исключились.  
 \* qui a les cheveux bouffés.

འཇུག་པ་ (r) བཤུག་པ་, འཇུག་པ་, འཇུག་པ་,  
 сообразный.  
 \* convenable, propre, conforme, convenant,  
 bienséant.

འཇུག་པ་ རྒྱན་ལྟར་ འཇུག་པ་ རྒྱན་ལྟར་  
 употребить сосуд или инструмент. T.  
 2,26.  
 \* se servir des outils, employer les instru-  
 ments.

འཇུག་པ་ S. savaloka? sarvalokadhata? sa-  
 halokadhata.  
 мир, мироздание, обиталище вшей.  
 le monde, réceptacle ou habitation des  
 créatures, univers habité par les  
 hommes. Cf. Burnouf, introd. à l'hist.  
 de buddhisme, p. 93. 594—7.

འཇུག་པ་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 ногти (у змей и птиц); лапа: \* дере-  
 вянная лапа. T.13,83.  
 une griffe, une serre; une patte: \* fourche  
 de bois.

འཇུག་པ་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 открыть лапу, расхлупить ногти.  
 \* ouvrir la patte, déserrer les griffes.

འཇུག་པ་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 сжать ногти.  
 \* serrer les griffes.

འཇུག་པ་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 висеть, повиснуть.  
 être suspendu, pendre.

འཇུག་པ་ (d) རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 хватать что ногтями, паранить; \* брать  
 что ногтями палача, чесать, царапать;  
 \* брать брать. T.2,68. 10,19. 19,91.  
 pincer avec les griffes, avec les serres,  
 gratter, racle; \* prendre qq. avec les  
 doigts comme en pinçant: \* prendre avec  
 des fourches.

འཇུག་པ་ (d) རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 сжать паранить, царапать, захватить (на-  
 пачи). T.2,69.  
 faire pincer, faire gratter, faire racle,  
 etc.

འཇུག་པ་ (d) རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 эгратигнер паранить, паранить.  
 égratigner ensemble.

འཇུག་པ་ རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 паранить ногти.  
 \* égratigner.

འཇུག་པ་ (d) རྒྱན་ལྟར་ རྒྱན་ལྟར་  
 паранить, паранить, хватать что на-  
 пачи или палачи. T.10,19.  
 égratigner, prendre à tort et à travers  
 avec les doigts.



(dagda) быть опарану . . разпарану,  
запечену ногтями или пальцами.

être égratigné, saisi avec les doigts ou  
avec les griffes.

мыло.

savon.

мылить, мыльнуть.

savonner; savonner entièrement.

мыть мыльнуть.

faire savonner.

(saboungnagdakhou) быть мыльну.

être savonné.

Ch. kwae-tsze (garçons agiles). M.  
sapka. སྤྲུལ་

палочки из черного дерева или сло-  
новой кости, употребляемые вместо  
палок; палки. T.16,9.

petits bâtonnets, longs de huit à neuf  
pouces, en bois d'ébène ou en ivoi-  
re parfaitement poli: fourchettes.

гвозди

гвозди на оси. T.17,37.

les morceaux de fer battu qu'on met  
des deux côtés à l'essieu.

тиски, которыми сжимают пальцы у  
женщин в розыскной палатке.

étai pour presser les mains des femmes  
mises à la question.

M. sapkalame. སྤྲུལ་ལམ་

брать вишюю, или палочками; познать  
палочку, предложить палочку гостям.  
T.18,55.

se servir des bâtonnets en mangeant; élever  
les bâtonnets pour les présenter aux  
hôtes.

мыть вишюю; мыть палку вишюю  
или палочку.

ordonner de se servir des bâtonnets; faire  
présenter les bâtonnets aux hôtes.

(sabhlagdakhou) быть взяту вишюю или  
палочками.

être pris avec une fourchette ou avec de  
petits bâtonnets.

теперь, теперь лишь, сейчас.

à présent, maintenant, à l'instant.

теперь, теперь лишь, сейчас.

à présent, maintenant, à l'instant  
même.

M. sangsê. སྤྲུལ་སྤྲུལ་

тиски для сжимания пальцев у преступни-  
ков при допросах. T.2,83.

étai pour presser les mains des criminels.

сжимать пальцы тисками.

presser les doigts dans un étai.



འཕྲུལ་མི་འཛིན་པ་

сжать скнжать пальцы тисками. T.2,84.  
ordonner de presser les doigts dans un étau.

ཡུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
bateau garni de planches.

(d) выдуть пыль палкою. C.5,35.  
faire sortir la poussière en frappant avec un bâton.

(saktarkhai) употребляет для созвучия в  
составлении выражения:

on se sert dans l'expression suivante:

ཆུང་ཆུང་གི་ཁོར་མཆོག་  
старый, обветшалый, изорванный,  
изможенный.  
vieux, usé, déchiré.

འཕྲུལ་པ་  
роль пача?  
espèce de ris?

འཕྲུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
Сакъа, местоим. к монастыре в западной Тибет; \* название религиозной секты в Тибет. секта желтошапочных, основанная Тсонгкхаво.

Sakya, un endroit avec un monastère dans le Tibet occidental. \* nom d'une secte religieuse dans le Tibet, la secte des bonnets jaunes, fondée par Tsongkava.

འཕྲུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
монастыри мадак желтошапочных.  
les adhérents de la secte des bonnets jaunes.

འཕྲུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
монастыри секты желтошапочных.  
monastère de la secte des bonnets jaunes.

འཕྲུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
выражение часы. C.1,78.  
le montre.

(i) M. eurke. རྒྱུ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
чужа из бумаги, человек бумаги, представляющий того, которого хотят усыпить.

homme de papier, ou un morceau de papier dont on fait la figure de celui qu'on veut endormir.

འཕྲུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
супремость чужу из бумаги. T.  
13,11.

faire un homme de papier.

འཕྲུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
Al. çatabhicha. མཐོན་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
constellation - étoile lumineuse constance, constance en ceбъ сто const., et en томъ числѣ const. α Вормос. B. 1. Невоса.  
vingt-cinquième constellation tunisienne qui contient cent étoiles parmi lesquelles on trouve α du Verseau, z. B. de Pégase.

འཕྲུལ་གྱི་ཁོར་མཆོག་  
пропыть, проколоть, проволоты.  
creuser, percer, transporter.



འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་ འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་; འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་  
procolata.

faire creuser, ordonner de transpercer.

འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་ འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་, འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་  
être creusé, percé, transpercé.

(d) རྩ་རྒྱུ་མ་

соединение легкого, печени и сердца. T.  
18,6.

lieu où sont joints le coeur, le foie et les  
poumons.

ཕྱག་ཕྱེ་

пробить, прорыть (плотину).  
creuser (une digue).

འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་ འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་ (ཕྱག་ཕྱེ་); \* མེ-  
ཏམ་ རྒྱུ་མེ་ཏམ་, རྒྱུ་མེ་ཏམ་.  
ordonner de creuser (la digue); \* métaph.  
rendre public, divulguer.

འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་ འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་.  
brèche.

(d) sādhu. བཤེས་པ་ གཏོན་པ་

добрый, честный, правосудный, добро-  
детельный; \* милый, приятный; при-  
личный; \* любимый, возлюбленный;  
приятель, друг; близкий родственник,  
кровный; родство, родня. Дл.37. Mr.  
2,3. Сл.19.

bon, honnête, juste, vertueux; \* gracieux,  
agréable; convenable; \* cher, cheri;  
ami; parent, proche; parenté.

S. bandha. ཕྱ་ལག་ བཤེས་པ་གཏོན་པ་

родственники, родство; друзья и род-  
ственники.

parents, parenté; amis et parents.

S. kalyāṇa mitra.

དེ་ལྟེ་བཤེས་ དེ་ལྟེ་བཤེས་པ་གཏོན་པ་

любитель добра или добродетели, доб-  
родетельный, \* духовный настав-  
ник. Дл.36. Сл. буйи-у нукуръ.

ami de la vertu; ami vertueux; \* in-  
stituteur, directeur spirituel, maître  
spirituel. Cf. bouyan - ou nukur.

ཕྱག་ཕྱེ་ཕྱག་ཕྱེ་

страна дружественная, привержен-  
цы.

contrée des amis, adhérents.

(d) འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་ གཏོན་པ་ གཏོན་པ་

похотливый, сластолюбивый; развратный.  
T.10,37, 11,29.

lascif, personne convoiteuse; déréglé, li-  
bertin.

ཕྱག་ཕྱེ་མ་ ཕྱག་ཕྱེ་མ་

развратная женщина, потаскушка; со-  
блазнительница. Дл.127.

femme de mauvaise conduite, garce;  
séductrice, corruptrice.

(d) འཕྲུལ་ཁྲོག་པ་

вести распутную жизнь, развратничать. T.  
11,29.

mener une vie déréglée, faire la débauche.



ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

плотъ, бортъ, баржа, корабль, паромъ.  
T.17,31.

radeau, bateau, bac, vaisseau.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་  
construire un radeau.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་  
на корабль переправляться чрезъ море. Mr.1,4.

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་  
traverser la mer sur un vaisseau.

ལྷོ་མཁའ་

ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་

большой бортъ или плотъ.

grand radeau.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

дерево сала для обыкновенныхъ полтоковъ.

Sala, arbre à charpente commun, shores robusts.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

воды, стекающія при полахъ.

les eaux qui découlent avant les couchés.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

пералиица, валял. рохля: безпутная. T. 11,82. \* музыкальный инструментъ, тазы, тарелки.

(une femme) paresseuse, qui ne sait ou ne veut rien faire, fainéante; déréglée: \* instrument musical, cymbale.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

сложить или соединить тарелки, тазы.

joindre les cymbales.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

бить въ тазы.

jouer des cymbales.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

вѣтвь, сукъ, отпрыскъ дерева или расте-  
ния; отрасль: \* рукавъ (pneu), каналъ  
(отъ рѣки произведенный). T.1,80. 19,36.  
\* зубца (f dent и т. и.), развилки.

rameau, branche; rejeton: \* le bras (d'une rivière), canal qu'on fait en saignant une rivière: \* les dents (d'une fourche, etc.).

ལྷོ་མཁའ་ (1) ལྷོ་མཁའ་

вѣтвистый, съ вѣтвями, съ развил-  
ками, развилчистый, и т. и. T.19,  
36, Cc.40.

qui a des branches, des rejetons, des  
bras, des dents, etc.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

жезлъ съ пятью развилками. Br.36.  
sceptre à cinq dents.

ལྷོ་མཁའ་ (d) ལྷོ་མཁའ་  
шакачивать, трестя головою (отъ  
старости).

branler (la tête de vieillesse).

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
разстилать, раскидывать вѣтви; выстилать  
отпрыски или ростки.

étendre les rameaux; pousser des rejetons.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་

выстилать отпрыски. T.19,8.

pousser des rejetons.



五



ཐོག་ཅན་

✧ ловкий, способный.

adroit, habile.

མཚོ་ལྷོ་མཚོ་, гора, вероятно, в западной части Цейлона (ныне Pic d'Adam).

✧ ཇཱལ་མཚོ་, une montagne, vraisemblablement, dans la partie occidentale de Ceylon (aujourd'hui Pic d'Adam). Cf. Paulin de s. Barthélemy, voy. aux Indes orient. II, 321. 483.

ཤ་ཇཱལ་མཚོ་ S. çalmali. ཇཱལ་མཚོ་

✧ бабальник семилепестный.

le fromager à sept feuilles (bombax heptaphyllum).

ཁྱེད་ཅན་ ཇཱལ་མཚོ་

✧ правщик, штурман, ботомъ, паромомъ, кормчикъ.

pilote, timonnier, batelier.

ཇཱལ་མཚོ་ ཇཱལ་མཚོ་ ཇཱལ་མཚོ་

✧ пустая болтовня, бессмыслица; \* путаница, беспорядокъ. II.23.

✧ bavardage, non-sens; \* chose embrouillée, désordre.

འཕྱེད་པ་

✧ склониться на бокъ или къ землѣ, наклониться. T.13,62.

s'incliner, se pencher, se baisser.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ склонить, наклонить, нагнуть. T.13,62.

✧ incliner, baisser, plier.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ ветер.

vent.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ противный ветер.

vent contraire.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ южный ветер.

vent méridional.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ сильный, порывистый ветер, буря, ураганъ.

✧ vent forcé, vent impétueux, orage, tempête, ouragan.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ тихий ветер.

vent tranquille, doux.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ пронзительный ветер.

vent perçant.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ сухой ветер.

vent sec.

འཕྱེད་པ་ འཕྱེད་པ་

✧ черная буря, когда небо покрывается черными тучами.

orage noir, quand le ciel est obscurci par les nuées épaisses.



རྒྱུང་ཡོལ་  
 раскаты воздуха, слыть против  
 ветра, напроветривать. T.17,55.  
 fendre l'air, fendre le vent, aller con-  
 tre le vent, louvoyer.

རྒྱུང་ཡོལ་  
 быть колеблему ветром.  
 être agité par le vent.

རྒྱུང་ཞིག་  
 стихает ветер.  
 le vent n'est plus si fort, le vent  
 s'est apaisé.

རྒྱུང་ལྗང་  
 длинный настил у крыши. C.1,68.  
 un toit qui se projette au loin.

རྒྱུང་ཞིག་  
 ветер перестал. T.1,26.  
 le vent a cessé.

རྒྱུང་ལ་རྟལ་བ་  
 раздуваемый ветру: верблюд.  
 qui se rejouit du vent: chameau.

རྒྱུང་ལྗང་བ་  
 поднимается ветер.  
 le vent se lève.

རྒྱུང་གཡོལ་  
 дувет ветер.  
 il vente, faire du vent.

རྒྱུང་ལྗང་  
 щиты от ветра. T.13,49.  
 les planches qui sont clouées au  
 haut de la maison des deux cô-  
 tés; abat-vent.

རྒྱུང་ཁྲོེར་  
 ветромёт, аэромёт, ономёт.  
 C.1,68.  
 anémomètre, aéromètre, girouette.

རྒྱུང་ཅིང་  
 ветер стихает.  
 le vent cesse.

རྒྱུང་ལ་ལྗང་བ་  
 ветер поднимается. T.1,23.  
 le vent se lève.

རྒྱུང་ལྗང་བ་  
 шум, вой ветра.  
 sifflement ou mugissement du vent.

རྒྱུང་ལྗང་བ་  
 течение ветра. Эп.47.  
 direction du vent.

རྒྱུང་ལྗང་བ་  
 знойный, душный ветер. T.  
 1,24.  
 vent brûlant.

རྒྱུང་ལྗང་བ་  
 настритель воздуха, аэромёт.  
 aéromètre.

རྒྱུང་ལྗང་བ་  
 прохладный ветер.  
 vent frais.



འཕྲུལ་རྒྱུག་རྒྱུག་

⊙ вихрь съ несомнѣн. вихрь.  
tourbillon.

འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ попутный вихрь.  
vent favorable.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ Ch. han-foung. འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ холодный вихрь.  
vent froid.

འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ вихрь дуять, вихрено. T.1,23.  
venter, faire du vent.

འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ свистить вихрь.  
un petit sifflement du vent.

འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ вихрь дуять съ боку.  
vent qui vient de côté, qui souffle  
de côté, vent de travers.

འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ развеваться.  
flotter au gré des vents.

འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ вихрь шуметь (напр. въ зѣбу).  
le vent siffle.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ Ch. chou-tsée. འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ гребень, гребенка. T.15,108. \* съ ти-  
бетск. мысль, размышление, содержание.

peigne à peigner; \* pensée, réflexion, mé-  
ditation.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ Ch. his-mi. འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ небольшая веревка паз. T.20,74.  
chevrette d'eau.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ упражняться въ созерцании.  
s'exercer à la méditation, se livrer  
à la méditation.

འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ стрѣла, подобная моту, которой на-  
значена, безъ крыльевъ по сто-  
рону, имѣть видъ снѣжка гре-  
беню. T.4,57.

espèce de flèche qui ressemble à une  
lance, et dont la pointe est usée et  
n'a point d'ailes aux côtés: elle est  
faite comme la des d'un peigne.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ S. samantabhadra. འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ scolaria, найлучиш: божество, бха-  
ла: \* имя одного божества.

⊙ tout bon, très-clément (ap. Rem.  
optimus maximus): divinité, bouddha:  
\* nom d'un bodhisattva.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ старуха, женщина.

⊙ une vieille femme, une vieille.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ vieillir, devenir vieille.

འཕྲུལ་རྒྱུག་ འཕྲུལ་རྒྱུག་

⊙ беспорядокъ, разстройство, зашатаванность  
(въ зѣбу, дѣйствіяхъ, государствѣ).



запутанность; распутство; \* безпорочный. разстроенный, запутанный; возмущенный, возмущающий; распутный. Т.2.43. 10.61. Д.14.

troubles, désordre (dans les affaires, dans les actions, dans l'état, etc.), confusion, embarras; dissolution, libertinage; \* désordonné, dérangé, mis en désordre; trouble, agité; dissolu, déréglé, débauché.

С подавить все страсти. Ar.1.22.  
étouffer toutes les passions.

время разврата и порока, время развращенное.

période de la dépravation dans les mœurs, le temps de la démoralisation, une révolution politique.

возник разврат, смятение, началась революция. Ч.1.9.

la dépravation dans les mœurs ou la révolution s'écclata.

сребро, чешуя, сребянина.

raeloir, étrille, cardo, grattoir.

разстроиться, приходить в смятение; развратиться. Т.10.62. 10.37.

être en désordre, se déranger, se troubler; se pervertir, se corrompre.

свое правление приходить в разстройство. С.104.

son gouvernement commence à se désorganiser.

(gda) быть разстроено, быть приведену в смятение, быть возмущаему, возмущену; быть развращену, испорчену.

être dérangé, trouble, agité; être corrompu, dépravé.

разстроить, привести в смятение, возмущать, возмущать; развратить.

déranger, troubler, agiter, soulever, amener; corrompre, dépraver.

испортиться, испортиться; развратиться.

se déranger ensemble, s'ameuter ensemble; se dépraver ensemble.

разстроить, привести в смятение, возмущать, возмущать; развратить, испортить.

déranger, troubler, soulever, amener, corrompre, dépraver.

чистить (ломать) сребянином.  
étriller.

S. samatā (aequalitas, aequabilitas).

равенство, равность.

égalité.

S. samādhi. ཉམ་ཐོག་གི་འཇམ་མཐོན་

глубокое размышление, внутреннее созерцание. Д.140.

contemplation, méditation profonde.

མཚན་མཐོན་

сосуд, чаша, ашия: \* заглавие одного санскритского словаря и одной религиозной книги.







མཁུ་མཁུ་

скребок; чесалка. T.20,37.

མཁུ་མཁུ་

étrille; grattoir.

མཁུ་མཁུ་

скребуца.

མཁུ་མཁུ་

étrille à l'usage des chevaux.

S. sambhava.

མཁུ་མཁུ་

существование от чина; соединение, причина, рождение.

མཁུ་མཁུ་

счета.

(plat à calculer) l'abaque à compter.

མཁུ་མཁུ་

S. sambandha. མཁུ་མཁུ་  
связь, соединение, соотношение; союз, единство; составление: \* составание, сопоставление; \* размышление, глубокое созерцание.

མཁུ་མཁུ་

cohérence, liaison, jonction; alliance, union; action de composer: \* dispute, controverse; rivalité: \* méditation, contemplation intérieure.

S. sambhaga, pratibhāna.

མཁུ་མཁུ་

сила, крепость (тлесная и нравственная); смелость, отвага; способность к исполнению чего; \* знание, познание, смысловость, смысл: \* смысл, значение. Дх.88. Нх.49.77.

force, vigueur, énergie; courage, bravoure; habileté, capacité, savoir-faire;

\* le savoir, connaissance, entendement, intelligence; \* sens, signification.

མཁུ་མཁུ་

обнаружить всю силу своего личностного знания или своей мудрости.

མཁུ་མཁུ་

déployer la force de l'énergie de sa sagesse propre et personnelle.

མཁུ་མཁུ་

тлесная сила.

force du corps.

མཁུ་མཁུ་

знать чужие мысли. Сс.44.

connaitre les pensées d'autrui.

S. pratibhānakṛti. མཁུ་མཁུ་

прослаивание силой, смелостью, способностями и пр.

མཁུ་མཁུ་

qui s'est rendu célèbre par sa force, par sa valeur, par ses capacités, etc.

མཁུ་མཁུ་

показывать силу.

མཁུ་མཁུ་

faible, impuissant, timide, lâche, incapable.

མཁུ་མཁུ་

сила душевная, сила духа.

force du vigueur de l'âme ou de l'esprit.







ཕྱི་ལྗང་ལྗང་ལྗང་

бѣлые волосы на хвостѣ у лисы  
новой.

les poils blancs à la queue des lains.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ལྗང་ལྗང་

быть истрачену, истощену, расколова-  
ну: \* быть погублену, разрушену,  
истреблену, уничтожену.

être dépensé, épuisé: \* être perdu, détruit,  
anéanti, exterminé.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

мотать, тратить, истощать, расколовать:  
\* губить, разрушать, истреблять, уни-  
чтожать. Ун.214.

prodiguer, dépenser, épuiser, diminuer:  
\* perdre, détruire, anéantir, exter-  
miner.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

мотать, тратить, истощать, расколовать,  
убавлять, уменьшать: \* губить, истреблять,  
разрушать, уничтожать. Ун.22. Ча.57.  
116. М.25.

prodiguer, dépenser, épuiser, diminuer:  
\* perdre, détruire, anéantir, exter-  
miner.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

съѣсть съѣстное все или часть его.  
Ун.22.

manger les comestibles.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

неприятель не погубилъ-ли лю-  
дей? М.25.  
l'ennemi n'a-t-il pas exterminé  
les hommes?

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

исключать изъ числа народа,  
отлучать отъ народа.  
exclure du nombre des hommes,  
excommunier.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

трата, убытокъ, потеря.  
action de dépenser, dépenses, perte

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

вертъ тратить, мотать, убавлять, умень-  
шать: \* вертъ погубить, истребить,  
уничтожить, разрушить. Дл.130.

faire prodiguer, ordonner de dépenser, de  
diminuer: \* ordonner de perdre, de dé-  
truire, d'anéantir, d'exterminer.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

трата, уменьшение, убавление: \* опусто-  
шение, истребление, уничтожение, раз-  
рушение.

dépense, perte, diminution: \* dévastation,  
ravage, destruction, extermination.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

(d) རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

гонимая сеть. Т.14,36.

filet avec des flottes.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་

чесать (гребнемъ).  
peigner (des cheveux, la soie), re-  
dresser.

འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་


чесать волосы.  
peigner des cheveux.


འབྲུག་པ་ རྒྱུ་ལྗང་ རྒྱུ་ལྗང་


вертъ чесать, вычесать.  
faire peigner, faire redresser.







 чечасие, вычесывание.


 action de peigner.


 быть чечасу, вычесану.

 être peigné, serané.


 



 имя Шанъямунисон сурруги.






 nom de l'épouse de Çakyamouni.



 обезьяна. T. 19, 114.






сinge.



    


singe velu.









    

singe noire sans queue.




 






 тотчасъ, немедленно, въ то же время;  
\* равно, равно.

dès que, aussitôt que, à l'instant, sur-le-champs, en même temps; \* également.





       






\* aussitôt après la naissance il est en état de parler.





    






égaliser, rendre égal.



    






petites figures d'argile.





    






bouille d'argile, motte d'argile.

endroit où l'on conserve ces figures.


   






    

préparer des figures en argile.

idem.

 S. sama, samya.

ровно, равно, равномерно, одинаково,

ровный, равномерный, одинаковый;





\* тотчасъ, тотже, въ то же время.






Ce. 228.

également, pareillement; égal, pareil, sem-

blable; \* dès que, aussitôt que, en même

temps, etc.

 S. Arakhsapinaha.   

пропорционально, симметрически.

proportionnellement, symétriquement,

proportionnellement.



- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 равенство. Че.  
 équipoze.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 съ скорости равнаса онъ ло-  
 шали. Ул.190.  
 par sa vitesse il égalait le che-  
 val.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 эпитеты Эрлика.  
 épitbète d'Erligue.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 просодически равносильныя гласныя  
 буквы, во пр. въ санскр. а, и, у,  
 ры, лры. Кх.  
 voyelles de la même longueur, p. e. en  
 sanskrit a, i, u, r, l.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 одного возраста, равныхъ лѣтъ, ро-  
 весники.  
 du même âge, personne égale en âge.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 равный, подобный, совершенно  
 сходный.  
 égal, pareil, semblable.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 раздѣлить на равныя части, по-  
 полама. Му.63.2.  
 partager en portions égales, par  
 moitié.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 въ то же время какъ произнесла  
 голоса. Сл.7.  
 aussitôt que la voix se fit enten-  
 dre.

- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 доволно равно, равноѣрно, стоило и пр.  
 Ул.125.  
 assez également, assez semblable, etc.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 (gda) རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 быть сравнену, уравнину или сдѣлану по-  
 хожимъ, сдѣлаться равноѣрну.  
 être égalisé, être rendu semblable.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 сдѣлать равнымъ, равнымъ, похожимъ.  
 уравнивать, сравнивать.  
 rendre égal, égaliser, rendre semblable.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 сдѣлать уравнивать, сравнивать, сдѣлать  
 похожимъ.  
 faire rendre égal ou semblable, ordonner  
 d'égaliser.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 уравнивать, сравнивать.  
 égaliser, rendre égal.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 сдѣлать уравнивать, сдѣлать сравнивать,  
 faire rendre égal, ordonner d'égaliser.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 съ далайламою и Паученъ - эрдени  
 поступать какъ съ равными се-  
 бѣ. Му.61.2.  
 agir avec le dalaïlama et Pautchen-  
 erdeni comme avec ses égaux.
- རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་ རྒྱུ་འཕྲུལ་  
 срауение, уррауение; рауенство.  
 action d'égaliser, égalisation; égalité.



མཉམ་མེད་ མཉམ་པུ།

несравненный,  
incomparable, sans égal.

(d) འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
сравнивать, сравнивать; уравниваться, сравниваться.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
égaler ensemble; s'égaliser, devenir égal.

(d) འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
уравнивать, сравнивать, привести в равенство.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
égaler, rendre égal.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་

сбрызгивать, распылять, распылять, распылять,  
распылять. T.10,25. H.30.  
semer, ensemer, disperser, répandre,  
verser.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
засыпать песком письмо. Ч. 261.  
verser du sable sur une lettre.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་

распылять воду, водою всыпать,  
окропить водою; \* приносить в жертву воду.

arrosser d'eau, asperger; \* offrir en sacrifice de l'eau.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
сбрызгивать горох на равнине. Мур. 24.

ensemencer des pois dans une plaine.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
засыпать пашу. Ч.63.

ensemencer le champ.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་

разсыпать цветы. С.260.  
disperser des fleurs.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
разсыпать (разбросать) войска. Ч.22.  
disperser les troupes.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
сбрызгивать, распылять, распылять, распылять, распылять.

faire semer, faire ensemer, ordonner de disperser, de répandre, de verser.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
сбрызгивать паршу холодной водою. H.34.

ordonner d'arroser la reine avec de l'eau froide.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་  
сбрызгивать цветы. С.42.  
ordonner de disperser, de jeter des fleurs.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་

сыпать, рассыпать, распылять, распылять, распылять. T.10,25.

répandre (les grains pèle-mêle), disperser, verser, asperger, arroser.

འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་ འཕཅུ་

стрелять не зная как - понаро, не зная, не метко. T.4,2.

ne pas donner au but lorsqu'on tire la flèche, manquer le but, viser tout au travers sans savoir où donner la flèche.



зёрны ссыпать, разсыпать, раскидывать, распыскивать. Сс.180.

ordonner de répandre, de disperser, de verser, d'arroser, d'asperger.

разсыпание, разбрасывание, прыскание. Сс. 180.

action de disperser, de jeter, de répandre, dispersion, aspersion.

M. soitcha. འཇུག་གཏོར་

жертвенный хлеб. Т.3.17.

grains qu'on répand dans le temps qu'on offre aux esprits.

приносить в жертву хлеб. Сс. 172.

offrir du pain en sacrifice.

(gda) быть разсыпаву, разсыпану, раскидану, распыскану.

être répandu, dispersé, jeté çà et là, versé, arrosé.

зёрны ссыпать, разсыпать, раскидывать, распыскивать.

répandre, semer, ensementer, disperser, arroser, asperger ensemble.

ཁ་ཚར་ བར་འབྲུག་ ལྟོ་མ་

кисть, цветочка, бахрома: колось.

houppes, touffe, frange: épi.

колось. Дл.58.

эпи.

ལྟོ་མ་ བོད་ཅན་ མཐུག་བོད་ཅན་

comète.

comète.

(gda) быть разсыпаву, разсыпану, раскидану, распыскану.

être ensemené, répandu, dispersé, etc.

(klou) ཁ་ཚར་ཅན་

с кисточкою, с бахромою, с колосом. avec une houppes, avec une frange, avec une épi.

ཁ་ཚར་ལྟོ་མ་ རྟེན་པ་ འབྲུག་ འབྲུག་ལྟོ་མ་

разсыпаться, разсыпаться в разные стороны; \* метаф. распространяться. Дл. 93. Кол.1,139. Чл.98.

se disperser, se répandre de tous les côtés. \* métaph. se propager, se répandre.

འབྲུག་ རྟེན་པ་

распространение запаха.

l'odeur se répand par-tout.

ལྟོ་མ་ ལྟོ་མ་ལྟོ་མ་

происшедший от одного.

émané d'un seul.

འོད་འབྲུག་

сияние или распространение света.

la lumière se répand.

разсыпаву, разсыпаву, раскидываву, разметать в разные стороны.

répandre, disperser, jeter çà et là.

འོད་འབྲུག་

сияние света, свѣтитъ, блестятъ. Mr.1,3. 1,58.



répandra la lumière, rayonner, briller, luire.

འཕྲོག་པ་  
ustania (uamp, extra), pacnoctpanenie.  
rayonnement, effusion (de la lumière), aspersion, dispersion.

ཐོག་འཕྲོག་པ་  
opropenie volou; принесение воды  
в жертву.

aspersion d'eau; offrande d'eau.

འཕྲོག་འཕྲོག་པ་  
zuntar nepyue.  
l'épithète du tonnerre.

འཕྲོག་པ་  
аа созвучія употребляется въ слѣдующемъ  
выраженіи:

on se sert dans l'expression suivante:

འཕྲོག་པ་  
нечистота: испражнения. Да.163.  
malpropreté, impureté: excréments.

འཕྲོག་པ་  
трасти, потрясать, шевелить, качать. Т.  
4,40. Ча.93.100.

secouer, ébranler, agiter, remuer, balancer.

འཕྲོག་པ་  
дубенчан. Т.3,46.

petit tambour qui sert de jouer aux enfants.

འཕྲོག་པ་ རྒྱུག་པ་འཕྲོག་པ་ རྒྱུག་པ་  
аромать, шататься, перемалываться, иметь  
шаткую походку (как старцы, больные). Т.8,62, 9,78. Ча.107.

trembloter, chanceler en marchant (comme  
les vieillards, les malades et les hommes  
faibles).

འཕྲོག་པ་ རྒྱུག་པ་  
арту pazmatassa pyoma.  
marcher en agitant les bras.

འཕྲོག་པ་  
ustania, pazmatassanie, zaurania.  
branlement, chancellement, agitation, balancement.

ustania, pazmatassanie, zaurania.  
branlement, chancellement, agitation, balancement.

འཕྲོག་པ་  
всоем аа спрыскивания рачения. С.  
7,80.

écouvillon par dessus lequel on arrose  
les plantes.

འཕྲོག་པ་  
двигать, шевелить. шалить (шалуны, о  
лошадях). Т.20,28. \* трасти (на до-  
шадях).

mouvoir, mettre en mouvement, remuer,  
agiter (le tête): \* cela se dit d'un ca-  
valier qui n'est pas ferme sur son che-  
val, qui se jette tantôt d'un côté, tan-  
tôt de l'autre.

(gda) быть шаткому, качаему, толкаему,  
потраченому. Т.17,62.

être remué, chancelé, agité, ébranlé,  
poussé.



མེད་པོ་མོད་ལ་ ལ་ལ་  
 недавно, незадолго до того, только  
 что, тотчас, вскорѣ: \* миллионъ.

il n'y a pas longtemps, récemment,  
 d'abord, bientôt: \* million.

བོད་ལ་ལོ་ལོ་  
 парное молоко.  
 du lait tiède.

མེད་པོ་  
 недавно, незадолго до того, только что,  
 тотчас. T.1,31.

il n'y a pas longtemps, récemment, à  
 peine, bientôt.

མེད་པོ་ལོ་  
 анцы, плевки мухъ и другихъ насѣкомыхъ:  
 \* какое - то насѣкомое. T.20,100.

petits vers blancs déposés par les monches:  
 \* une espèce d'insecte (ch. poi-tcha).

S. viçākṣā. ལ་ལ་ ལ་ལ་  
 шестнадцатое лунное соотвѣдие; \* название  
 шестнадцатого мѣсяца.

seizième constellation lunaire; \* nom du  
 quatrième mois (mois dans lequel la lune  
 est pleine près du plateau méridional de  
 la Balance).

ལ་ལ་  
 ལ་ལ་  
 название супруги и сына Махашвары:  
 \* название десятого мѣсяца (Карт-  
 тика).

nom de la femme de Mahācvara: \* nom  
 du dixième mois (Kārtikā, kārtika).

mois dans lequel la lune est pleine  
 près des Pléiades).

S. sakridāgāmī. ལ་ལ་  
 единственный воспроизводящийся (душа) т. е.  
 воспроизведенная еще разъ воспроизведена  
 изъ мртв материальномъ.

(âme) qui renait encore une fois, un  
 être qui doit revenir encore une fois  
 dans le monde matériel et est assuré  
 d'atteindre la science parfaite.

S. rakṣ (tueri, custodire). ལ་ལ་  
 хранить, сохранять, защищать, беречь,  
 караулить, предохранять. T.3,89. 20,42.  
 У4.145. Ч3.88. С4.7,263.

garder, observer, préserver, sauver, dé-  
 fendre, protéger.

ལ་ལ་  
 ལ་ལ་  
 избавить отъ опасности, спасти.  
 sauver du danger.

ལ་ལ་  
 ལ་ལ་  
 предохранить отъ болезни.  
 préserver d'une maladie.

ལ་ལ་  
 ལ་ལ་  
 Берегите! спасайтесь! У4.104.  
 sauvez - vous! prenez - garde!

ལ་ལ་  
 ལ་ལ་  
 сохранять мирозвѣстie.  
 garder la paix.

ལ་ལ་  
 ལ་ལ་  
 охранять учасие (pezarionnoe).  
 défendre la doctrine (religieuse).



подданные охраняют царя, а  
царскими законами огра-  
ждаются подданные. Ст. 29.

འཁྱུག་པ་ལྟ་བུ་གྱུར་བ་  
 1. - snasti oṭi, preda.  
 préserver du mal.

внутренніе гарнизоны, содержащіе внутреннюю стражу по губерніям. По. 2.65.

Les garnisons de la Chine dans les gouvernements de l'empire.

Ch. chon-pai. 中將 (chin-jang)  
капитанъ (китайской арміи).  
capitaine.

**Д** воздерживать языкъ. Бол.1,111.  
**Д** retenir la langue.

г. хранитель, защитник, оберегатель: \* аму-  
летъ, хранильница.  
gardien, défenseur, protecteur: \* amulette.

защита, защитникъ, операторъ.  
défense, garde, défenseur, gardien.

25.05.74  
 вѣдѣть храни́ти, сохрани́ти, защи́щать,  
 бере́чь, предохра́нить. Т.3,89.  
 ordonner de conserver, de garder, de dé-  
 fendre, de protéger, de préserver.

◆ *paḥa* *paḥa* རྩེན་པ་  
хранитель, защитник, оберегатель: "аму-  
лет", хранительница. Дл.141. Чл.73. Зв.  
4. Мл.28.  
gardien, défenseur, protecteur: "amulette."

S. dharmapāla. धर्मपाल. धर्मपाल  
 хранитель, божество покровительст-  
 вующее правду,  
 gardien, divinité - protectrice de la re-  
 ligion.

महाराजस्य सैन्यस्य  
les gardes du monarque.

обѣтъ, обязательство, лутебаша  
 правило, обѣщаніе.  
 voen, promesse.

**美** **止** снѣтъ съ ного свадничество (за-  
стричь?).  
**止** interdire, déposer.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
 исполнить свои духовные обяза-  
 ности.  
 accomplir le vœu sacré.



охранять, защищать, оберегать, предохранять друга друга. Бр.130.

garder, défendre, préserver l'un l'autre.

བཟུང་བ་

хранение, защищение, предохранение.

action de garder, de défendre, de préserver.

(d) ལུང་རྒྱུ་བྱིད་པ་

защищать, охранять, предохранять друга друга.

garder, défendre, préserver l'un l'autre.

ལུང་རྒྱུ་བྱིད་པ་

защиты хранить, охранять, защищать, предохранять. Т.3,90.

garder, défendre, protéger, préserver ensemble.

ལུང་རྒྱུ་བྱིད་པ་

амулет, предохранительное средство, amulette, un préservatif.

ལུང་རྒྱུ་བྱིད་པ་

амулет, сделанный из нити, amulette faite de fils.

ལུང་རྒྱུ་བྱིད་པ་

амулет в виде узла.

amulette en forme d'un noeud.

ལུང་རྒྱུ་བྱིད་པ་

амулет в виде колеса. Д.141.  
amulette en forme d'une roue.

(gda) быть хранимому, охраняемому, защищаемому, предохраняемому.

être gardé, défendu, protégé, préservé.

(sakikichi) ལུང་བྱིད་པ་

тот, кто охраняет, защищает, хранитель.

gardien, défenseur.

Илакша, озеро, из которого вытекает река Хилок за Байкалом.

Chakcha, un lac duquel prend sa source la rivière Khiloua au-delà du Baikal.

(sakseikhou) ལུང་བྱིད་པ་

стоять в порядке (на пр. дрова в костре, конны в строю); \* поддерживать что на себе. Т.14,15.

être rangé (p. e. le bois, les soldats dans leurs rangs); \* supporter, soutenir qc.

(saksailakhou) стоять в порядке (напр. дрова в костре, конны в строю); \* поддерживать что на себе.

être rangé (p. e. le bois, les soldats dans leurs rangs); \* supporter, soutenir qc.

M. saksaliboume. ལུང་བྱིད་པ་

ставить в порядок, построить (солдат), ставить (дрова в костры). Т.14,15.

ranger, mettre en ordre, mettre (les soldats) en rang, mettre (le bois en bûchers).

(saksaghar) ལུང་བྱིད་པ་

густой, толстый, частый, густо спросившиеся в густые листья и ветви.

loupé, épais (p. e. les feuilles, les branches).



མཁོ་མོ་མོ་མོ་མོ་  
 имеющий густые волосы.  
 ayant des cheveux touffus.

འབྲུ་མཁོ་མོ་  
 роль жертвенного пирога в виде со-  
 сисовой шишки, с воробьем на  
 верху также из теста. T.18,40.  
 espèce de gâteau de la forme d'une  
 pomme de pin, au haut duquel il y  
 a une figure de moineau qui est  
 aussi de pâte. On offre ce gâteau  
 pendant les sacrifices.

མཁོ་མོ་  
 чакро растущий хлеб. Д.58.  
 blé touffu.

མཁོ་མོ་  
 неистовствовать, бешиться. T.11,48.  
 être en fureur contre qn., faire vacarme.  
 M. sakou. མཁོ་མོ་ མཁོ་མོ་

плотный ащичек. T.16,25.  
 espèce de panier fait de bamboux ou de  
 branches de king.

མཁོ་མོ་  
 M. sous-souffler. མཁོ་མོ་ མཁོ་མོ་  
 подыматься, дыбомъ встать (о волосахъ),  
 ёжиться, топыриться (о перьяхъ птицъ).  
 T.6,33. 19,87.

se hérissier, se crispier.

མཁོ་མོ་  
 заиметь, заиметь, заурасить. T.  
 1,23.  
 se couvrir de gelée blanche.

M. soilo. མཁོ་མོ་  
 волосы на щетках у лошадей, мулов,  
 ослов; метка. T.20,23.  
 crins d'un cheval, mulet, âne; fanon.

མཁོ་མོ་  
 густой (о листьяхъ, веткахъ). T.10,42.  
 touffu, épais (les feuilles, les branches  
 d'une arbre.

མཁོ་མོ་  
 молотъ, вѣсть, чистъ сенокъ плетено.  
 moudre, vanner, nettoyer avec la van,  
 tamiser.

མཁོ་མོ་  
 сесть молотъ, вѣсть, чистъ сенокъ плетено.  
 ordonner de moudre, de vanner, de net-  
 toyer avec la van, de tamiser.

མཁོ་མོ་  
 плетено, ситечно.  
 un tamis, crible.

མཁོ་མོ་  
 см. མཁོ་མོ་  
 voy. མཁོ་མོ་

མཁོ་མོ་  
 большой вышело, птица. T.19,61.  
 oiseau de proie qui prend les faucons, les  
 lièvres, etc.

མཁོ་མོ་  
 шумъ (вѣтра). T.1,25.  
 bruit, sifflement (du vent).







ལྷན་རྒྱུ་བརྒྱན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 первая четверть луны, с 7 по  
 22 число месяца.

le premier quartier de la lune, la  
 partie du mois, depuis le 7  
 jusqu'au 22.

ཡོད་རྒྱུ་བརྒྱན་  
 ཡོད་ ཡོད་  
 послѣдняя четверть луны, послѣдние  
 дни с 22 по 29 или 30 число.

le dernier quartier de la lune, les der-  
 niers jours de la lune, depuis le 22  
 jusqu'au 29 ou au 30.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 кругъ луны.  
 disque de la lune.

ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 с луною на челѣ: названіе 'Iakpa-  
 sambhara.

ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 ayant la lune sur son front: nom de  
 'Tchakra - sambhara.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 блѣдная луна. T.1,6.  
 la lune pâle, brouillée, qui n'est ni  
 claire ni obscure, dont la lumière  
 est faible.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 S. tehandrakarba. ལྷན་ ལྷན་  
 имя одного бодхисатвы. Бб.185.  
 nom d'un bôdhissatva.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 Ch. la - lune. ལྷན་ ལྷན་  
 большая (полная) луна, мѣсяц полно-  
 чашный въ себя 30 дней. T.1,38.  
 grande lune, mois de 30 jours.

ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 название какой-то звезды: \* планета  
 Меркуриус.  
 nom d'une étoile: \* planète de Mer-  
 cure.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 луна въ сѣтлѣхъ спуту. T.1,6.  
 lorsque la lune est brouillée, et  
 qu'elle a une espèce de cercle.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 луна, покрытая туманомъ или рѣдкими  
 облаками; затѣнѣ луны.  
 la lune brouillée, qui est dans les  
 brouillards; éclipse de lune.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 по время затмѣн луны, что имѣетъ  
 только собору, тотъ бѣдетъ на  
 лошади (послѣд.). Ср. въ мут-  
 ной водѣ рыбу ловить.  
 pendant l'éclipse de la lune, celui  
 qui n'a qu'un chien, monte le  
 cheval. Prov. Ch. Pêcher dans  
 de l'eau trouble.

ལྷན་ ལྷན་  
 ལྷན་ ལྷན་  
 tehandrâtapa, tehandrîkâ.  
 ལྷན་ ལྷན་  
 лунное сияніе, лунный свѣтъ.  
 clair de lune.



ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

полнолуние.

la pleine lune, jour de la pleine lune.

ལྷ་མོ་

монгольский месяц; название двенадцатого месяца.

lune mongole, mois mongol; le douzième mois.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

полумесец.

une demi-lune, croissant.

Ch pei-hoa. ལྷ་མོ་

Сарава, лунный чеснок, родъ царскихъ куарей. T.18,21.

le lis bulbifère (*lilium bulbiferum*).  
Pall. Nachr. 1,179; le lis martagon  
(*lilium montanum* s. *sylvestre*).

ལྷ་མོ་

светлый, ясный; \* открытый со всехъ сторонъ. T.1,59.

clair, clair-semé, serein: \* à découvert.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

открытое, открытое место.

endroit découvert.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

un bois clair-semé.

ясный, светлый умъ. Уа.33.  
esprit clair.

ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་  
просветиться, светлеть светлымъ.  
s'éclaircir.

ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་

светлая ночь.

ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་

открытая равнина.

plaine découverte.

ལྷ་མོ་

довольно ясный, светлый или открытый.  
T.1,59.

assez clair, assez clair-semé, un peu découvert.

ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་

светлый, светлый, светлый, светлый, светлый, светлый.

навесъ, подзоръ; крыша, покрытое место. T.13,44. 13,51. На С. \* плоская кровля; \* сѣтка, покрывающая глаза. козырекъ (у шапки, шляпы), зонтикъ. T.15,39. \* часть шлема, покрывающая глаза; забрало. T.4,47. \* дерево съ навесною верхушкою. T.19,41.

la partie du toit qui exrède, qui sort au dehors, avant-toit; toit: \* plate-forme; \* réseau pour couvrir les yeux, la visière (d'un shako), ombrelle: \* la visière d'un casque; \* arbre dont le sommet est penché.

ལྷ་མོ་

навесъ надъ дверью, крытое крыльцо.

auvent d'une entrée, entrée couverte, allée.



नादः  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय  
नादः  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

Жолобъ у крыши.  
gouttière d'un toit.

**ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ**    **ᠪᠣᠶᠢᠨ ᠲᠤᠯᠦᠰᠤ**  
крытая галерея. T.13,44.  
galerie couverte.

३ मृःशुपसः  
vanček y doma, kryšna.  
avant-toit d'une maison.

**शुभ'सु'**  
**маленькім даху, маленька крыша.**  
**petit auvent, petit toit.**

(1) **बुद्धिबलः**  
 съ нѣбсомъ, съ крышею, съ забраломъ,  
 зинтикомъ и пр.  
 avec un avant-toit, avec la visière, etc.

**ལྷ་མོ་**  
**ཐུགས་རྒྱུད་**  
домъ съ калюбъ.  
une maison avec un avant-toit.

носить сѣтку или зонтикъ для охраненія  
глазъ: \* стать подъ крышу.  
porter un abat-jour: \* se mettre sous un  
toit.

смотреть сквозь забрало, сквозь щель-  
цы, из-под руки (напр. на сол-  
це).

**ལྷོ་བོད་སྐད་ཀྱི་འབྲུག་པ་**

verletten poseren c'tenq nam zontimka : • verletten  
c'tenq polz kramy.

ordonner de porter un abat-jour : • or-  
donner de se mettre sous un toit.

**Sarasvati, déesse de l'éloquence.**

(г) **лунный**; съ луною, при лунномъ свѣтѣ.  
de la lune, avec la lune, au clair de lune.

མཐུན་པོ་མ་  
 rome с луною на конѣ.  
 lance avec un croissant.

M. saris. ཟག་ཏུ་  
 буланый, пестельного цвета. Т.20,14.  
 de couleur cendrée, isabelle (des chevaux).

**S. sarska.**  
кѣтвиѣмъ сантовъ, ромъ.  
boisson spiritueuse, rhom.

**ᄃᆞᅇ**

**ᄉ ᄋᄁᆞᅀ , ᄎᆞᅀᄂᆞᅀ , ᄋᄁᆞᆺᄎᆞᅀᄂᆞᅀ.**

**de travers , en-de , tort , curviligne.**



ཡུལ་འཕྲུལ་བ་

быть кривым или косым, простираться кривыми линиями.

être courbe, tortu, s'étendre en lignes courbes.

ཡུལ་འཕྲུལ་བ་ M. sarin.

шагринь, кожа.

chagrain, cuir (peau du derrière des chevaux, des mulets, des ânes, qu'on tannait pour en faire des bottes).

ཡུལ་འཕྲུལ་བ་

кожаная сумка. Дл.41.  
besace.

ཡུལ་འཕྲུལ་བ་

кожаные сапоги. Т.15,65.  
bottes de peau ou de cuir.

ཡུལ་འཕྲུལ་བ་

кожа, кожа крашеная, шагринь, сафьян.

cuir, cuir coloré, peau de chagrain, maroquin.

ཡུལ་འཕྲུལ་བ་

пергамент.  
parchemin.

ཡུལ་འཕྲུལ་བ་

морщиться, морщиться; \* пружиниться, коситься.

se resserrer, se rider; \* se courber, se tordre.

(d) རྩོལ་མི་ཚུགས་

легкомысленный, нетерпеливый; взыскный, неостойчивый. Т.11,42.

léger, impatient, qui ne sait rien souffrir, qui ne peut rien faire de difficile; inconstant, volage.

S. lacuna. རྩོལ་མི་ཚུགས་

часовик. Т.18,19. Нл 14.  
ail.

столбик в середине часовни, обо.

une petite colonne au milieu d'une chapelle, d'un obo.

желтая глина, употребленная в краску, охра. С.4,97.

ocre.

འཕྲུལ་པ་

разсыпаться, разбегаться, разбиваться, распадаться, разойтись. Т.3,121. (о волосах на голове от страха растрепаться. Ум.23; о костях и членах тела. Эп.52; об облаках. Т.1,11).

se disperser, se séparer, s'éloigner d'un endroit, quitter un endroit.

འཕྲུལ་པ་

разрыв, несогласие, разлука. Т.8,88.

rupture, séparation, division, désunion, discord.

འཕྲུལ་པ་

расхлять, разлучить, распушить, расторгнуть связь, заставить разойтись.



disperser, séparer, dissoudre, rompre des liaisons ou une alliance, licencier.

лекарство выгоняющее из тела  
предела мокроты, противо-  
гельное.

remède rafraîchissant (qui calme les humeurs).

намереть разделиться, разлучиться, разо-  
йтись.

se disperser, se séparer, s'en aller en-  
semble.

крепкие напитки. Сл.62.

boissons fortes, liqueurs spiritueuses.

столъ съ пантыкомъ.

buffet sur lequel on met la vaisselle,  
les boissons, etc.

разогрѣться отъ напитковъ.

s'échauffer par des liqueurs spiri-  
tueuses.

буланая лошадь.

cheval isabelle.

какая-то водяная птичка.

nom d'un oiseau aquatique.

распнуться, развалиться, разметаться, рас-  
крячкаться.

T.4,38. 9,100.

s'étendre, s'étendre de tout son long, se

coucher tout de son long, entrelacer ses  
jambes d'une manière adroite.

лежать наизнанку, раскинувшись, рас-  
валявшись, разметавшись. T.9,100.

on dit cela de ceux qui sont couchés  
nonchalamment la face en l'air, les  
pieds et les mains étendues; et de  
ceux qui donnent les jambes écar-  
tées.

въ растяжку.

до усталу.

étendu de tout son long, jusqu'à tom-  
ber par terre.

M. sarbakhoun. 散枝木.

раскидистый (о растении и деревьях),  
густо поросший. T.19,35.

qui pousse beaucoup de branches (des her-  
bes, des plantes, des arbres), touffu.

распнуться, упасть.

распнуться, упасть. T.4,44.

s'étendre de tout son long, tomber par  
terre.

M. sarbacheme. 撒手打.

смахнуться рукою, хватать кого въ бор-  
бѣ, потрасать своего противника, кол-  
бать. T.4,38. Br.116.

lever la main pour frapper, empoigner,  
secouer son adversaire.

саное - то растение.

саное - то растение. T.18,25.

une espèce de plante.



S. margata. མཚོ་མཚོ་མཚོ་

обезьяна самец.

un singe.

(1) མཚོ་མཚོ་

слова (уши у людей и лошадей). С. 7, 128.

(les oreilles) droites (des hommes et des chevaux).

(1) མཚོ་མཚོ་ མཚོ་མཚོ་

широкий открытый (широкий рот), азиатский.

qui a un large orifice (la bouche, gueule, ouverte), béant.

ноз с широкими ноздрями. Т. 6, 14.

le nez avec les narines larges.

сосуд, которой верхняя часть мут и нижняя.

un vase dont le haut est gros.

(1) Сартарох, Сартур, иначе Хара-Ката. С. 84. 86. 110. Бр. 89.

Sartaghol, Sartoul, Khara - Kitai.

S. sarthavaha. མཚོ་མཚོ་

начальник купеческого каравана, вождь, корычий; купец.

chef d'une caravane, conducteur, pilote; marchand.

хотинский двор, каравансерей.

le bazar, les boutiques, caravan-sérail.

S. tchamara. قوطان فطاس མཚོ་མཚོ་

rubescens Gussone, art. T. 20, 53.

boeuf grognant (bos gruaniens), yack, bœuf à queue de cheval. Cf. Pall. neue nordische Beyträge, 1, 1 sqq. Hist. des sultans Mamlouks de l'Égypte par Makrizi, trad. par Quatremère. Oxf. 1837, 1, 228. Asiat. res. Lond. 1799. IV, 351 sqq.

མཚོ་མཚོ་ མཚོ་མཚོ་

long poil du boeuf grognant.

མཚོ་མཚོ་ མཚོ་མཚོ་

le grognement d'un yack.

མཚོ་མཚོ་

un pâtre des yacks.

сакан, тулук из оленей или лосей шур.

un sarran de cuir.

མཚོ་མཚོ་ མཚོ་མཚོ་

обезьяна. Д. 89.

singe.

མཚོ་མཚོ་ མཚོ་མཚོ་

melon; espèce de navel.

མཚོ་མཚོ་ མཚོ་མཚོ་

soupe au navel.







- (seilugur) བཞི་ལུག་  
 piseuz, долото.  
 burin, ciseau.
- (seilugdeku) བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 быть выптываему, грав-  
 руему.  
 être gravé, taillé, creusé avec le ciseau.
- S. khâtarûpakâra. བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 ртэчикъ, граверъ.  
 graveur.
- (seilghe) བཞི་ལུག་དཀའ་, བཞི་ལུག་དཀའ་  
 gravure, inscription gravée.
- བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 надпись, выптыванная на (таст)  
 ваннъ. Ву.  
 inscription gravée sur la baignoire.
- (seilghetu) བཞི་ལུག་དཀའ་, བཞི་ལུག་དཀའ་  
 сь ртэбою, нмтующим на себъ  
 выптывную надпись. Сл.7,312.  
 avec la gravure, avec l'inscription gravée.
- (seilgheku) བཞི་ལུག་དཀའ་, བཞི་ལུག་དཀའ་  
 велтъ выптывать, выпол-  
 бить, гравировать.  
 ordonner de graver, de tailler, de  
 creuser avec le ciseau.
- བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 сличивъ (переводъ или списокъ) съ  
 тибетскимъ полиинникомъ, онъ  
 велтъ выптывать на доскахъ (для  
 печатанія). Ал.89.  
 après avoir confronté (la traduction  
 ou la copie) avec le texte tibé-  
 tain, il ordonna de la graver  
 sur des planches.
- བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 выптывать, гравировать, ртэчать,  
 влолбить. С.9,78. Сс.70.

enlever en coupant, découper, ci-  
 seler, graver, tailler, creuser  
 avec le ciseau, inciser.

བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 выптывать надпись на камнѣ.  
 graver une inscription sur la  
 pierre.

བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 быть ртэкимъ, нечастымъ, тонкимъ, сквоз-  
 нымъ, ртэтымъ.  
 être rare, délié, fin, transparent.

བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 Ch. ko - pon. M. sarakhoun.  
 བཞི་ལུག་དཀའ་

ртэкая ткань; родъ холста, для по-  
 шения лтотомъ. T.15,11.

très fin, très délié (une étoffe de soie  
 ou telle autre chose); espèce de toile  
 qu'on porte en été.

བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 (seimeghei). M. semekhoun. བཞི་ལུག་དཀའ་

нечастымъ, ртэкимъ, тонкимъ (о тканн), сквоз-  
 нымъ. T.15,11.

rare, délié, fin, transparent.

བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 сабля съ сквознымъ фигурамъ. С.  
 8,55.

sable avec des ciselures.

བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 тонкая бумажная ткань, занавѣсъ.  
 tissu de coton fin, rideau.

བཞི་ལུག་དཀའ་ བཞི་ལུག་དཀའ་  
 олеръ. С.7,99.  
 crépe.



(seimegheileku) быть рѣдкимъ, несчастнымъ, тонкимъ (о тканн), рѣдкѣ.

dire rare, clair-semé, fin; devenir rare.

название палачиковъ. С.4,96.

nom de petits pains.

вырѣзывать цветы на бумагѣ. С.7,123.

découper des fleurs en papier.

གཞིན་མ་ གཞིན་མ་ གཞིན་མ་

напѣлывать, разпѣлывать, крошить мясо, чтобы оно могло лучше свариться. Т. 18,82. \* расклевывать; \* выбирать, чистить.

faire des incisions sur la pièce de viande pour qu'elle cuise mieux et plus aisément; \* décomposer; \* trier, nettoyer.

ཐུག་རྒྱུ་ཤུར་བཞེས་

анатомическое рѣзо.  
anatomiser, disséquer.

(seicheigulku) གཞིན་མ་ལྟར་གྲུབ་པ་

сезить напѣлывать, разпѣлывать, крошить мясо, для напѣния. Т.18,82.

ordonner de faire des incisions sur la pièce de viande que l'on veut faire cuire.

S. kuntala. རྩུབ་ཐུག་

жеская серьга.

boucle d'oreille, pendants d'oreilles des femmes.

ཐུག་རྒྱུ་ཤུར་བཞེས་

\* ptičín, nešťastný: \* nemoro. Т.1,7. 19,34.

rare, clair-semé: \* un peu, pas beaucoup.

ཐུག་རྒྱུ་ཤུར་བཞེས་

\* ptičín seřazy.

des étoiles rares.

ཐུག་རྒྱུ་ཤུར་བཞེས་

\* ptičín seřazy.

devenir rare.

ཐུག་རྒྱུ་ཤུར་བཞེས་

\* ptičín seřazy, ptičín seřazy, ptičín seřazy: \* seřazy seřazy seřazy seřazy.

devenir rare: \* devenir clair, évident.

(seiregulatseku) མཐོག་ཐུག་རྒྱུ་ཤུར་བཞེས་

seřazy расклевывать или ставить (сеном) отдельно, рѣзо; вышрывать; \* seřazy расчищать (зѣва, напѣно). Т. 13,74.

lorsque chacun range séparément, expose à l'air (les gerbes, les épis, etc.): \* ensemble nettoyer (le champ), éclaircir (un bois).

(seiregulgheku)

མཐོག་ཐུག་རྒྱུ་ཤུར་བཞེས་

seřazy разложить (напр. сеном), вышрывать; \* seřazy расчищать (зѣва, напѣно). Т.13,76. \* seřazy перебрывать, перебрывать на - сежю. Т.3,60.

ordonner de ranger séparément ou exposer à l'air (p. e. les gerbes): \* ordonner de nettoyer (le champ), d'éclaircir (un forêt): \* ordonner de mettre au net.



Amagolku) མ་ཤོར་གཞུང་བ་ རོ་གཞུང་བ་  
 рассказывать, ставить отдельно, рѣдко  
 (снопы), выстирать; \* расчищать  
 (лес, пашню). T.13,73. \* перенести  
 что на бѣло, перебѣлить. T.3,60.

ranger séparément, exposer à l'air (les  
 gerbes, les épis, etc.); \* éclaircir (un  
 bois), nettoyer (le champ): \* mettre au  
 net, copier.

Amagolku) མ་ཤོར་གཞུང་བ་  
 довольно рѣдкій, несчастный. T.19,35.  
 \* assez rare, clair-semé.

Amagolku) མ་ཤོར་གཞུང་བ་  
 ah! uyl rope! T.8,78.  
 \* ah! hé! hélas! (en soupirant).

Amagolku) Ch. kiao. རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 носилки, портшезы. T.17,60.  
 chaise à porteurs.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 носилки на муравь, или носилки для  
 выюковъ.  
 \* litière, brancard.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 открытые носилки со стуломъ на  
 подпоркахъ.  
 \* chaise à porteurs dans laquelle on  
 est à découvert.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 работникъ при носилкахъ, носиль-  
 щикъ. My.32,2.  
 \* un porteur, porte-faix.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 носилки. T.17,56.  
 chaise à porteur.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 теплые носилки.  
 porte-chaise couverte pour l'hiver.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 тяжело вздыхать, глубоко вздохнуть,  
 стонать. T.8,77.  
 tirer un long soupir, soupirer.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 вместе вздыхать, стонать. T.8,78.  
 \* tirer du fond du coeur un long  
 soupir ensemble.

Amagolku) S. senā. རྒྱུག་མ་  
 классъ, отдѣленіе, разрядъ; \* народъ,  
 племя; \* войско, армія.  
 classe, section: \* nation, peuplade; \* ar-  
 mée, forces.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 сенатъ.  
 \* le sénat.  
 Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 негодный, ни къ чему не употреби-  
 тельный.  
 \* qui ne peut servir, inutile.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 (i) годный, употребительный.  
 \* utile, propre, convenable.

Amagolku) རྒྱུག་མ་ རྒྱུག་མ་  
 (d) རྒྱུག་མ་  
 метать, разметать, разбрасывать, рыть,  
 \* jeter, semer, creuser.



рыться въ грязи или землі (о сани-  
ях). Du. 198.

jeter çà et là; saigner (pratiquer des  
rigoles), creuser (un canal), fouiller  
la terre (comme les sangliers et co-  
chons).

(sendetchidsegbeku) སེང་ཇེ་ཁྲི་སེག་བཀུ་

рыться, разрыпать землю (о сани-  
ях). T. 19, 127.

fouiller la terre (comme les sangliers et  
cochons).

(d) རྩ་ཞྱེ་གྲ་

рыться, разрыпать (землю). T. 19, 127.  
fouiller (dans la terre).

འཇོ་མོ་ཞྱེ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་

ушко у петлицы, колокола, стремени и  
пр. ручка, лужка. T. 16, 23.

anneau qui est aux boutons qu'on met aux  
habits, ouverture qui est au haut des  
cloches, anse ou manivelle d'un panier,  
d'un outil, etc.

ཡུ་མཚུ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་  
anse ou manivelle d'un panier.

འཇོ་མོ་ཞྱེ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་  
очетки suscevia у носца.

chapelet suspendu à la ceinture.

འཇོ་མོ་ཞྱེ་

кольца у наконечника.  
anneaux d'une bouterole.

(i) འཇོ་མོ་ཞྱེ་ ཡུ་མཚུ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་  
qui a un anneau, une anse ou manivelle.

འཇོ་མོ་ཞྱེ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་

корзина с лужком. C. 4, 96.  
panier avec une manivelle.

འཇོ་མོ་ཞྱེ་ ཡུ་མཚུ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་ ཡུ་མཚུ་

faire un anneau, une anse ou manivelle.

(gul) འཇོ་མོ་ཞྱེ་ འཇོ་མོ་ཞྱེ་ ཡུ་མཚུ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་

faire faire un anneau, une anse ou mani-  
vella.

འཇོ་མོ་ཞྱེ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་

полоса отенная. T. 15, 74. \* atrepora.  
peau d'un agneau qui est déjà un peu  
gros: \* vent rafraichissant, doux, ré-  
phye.

འཇོ་མོ་ཞྱེ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་

прохладительная тла.  
ombre rafraichissante, qui donne de la  
fraicheur.

འཇོ་མོ་ཞྱེ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་

салатъ, латукъ.  
salade crue (ch. cheng-tsaï), laitue.

(g) རྩ་ཞྱེ་གྲ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་  
occupation, exercice, apprentissage.

(gt) རྩ་ཞྱེ་གྲ་ རྩ་ཞྱེ་གྲ་  
неблжественный, неблаженный.

qui ne s'occupe pas, qui ne s'exerce  
pas, qui n'apprend rien; ignorant,  
sot.



ལྷ་ (soggyherchu) ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་

улучшиться, изучить, основательно изу-  
чить. Ар.3.3. УД215.

**s'exercer , s'occuper , apprendre.**

(senggereregulagdeku) багта ууражласну,  
нэвтрэснү, обучаснү.

**5** être exercé, occupé, instruit.

ཕུ (senggheregulko) རྟ་བུ་སྐྱེད་པ་

упражнять, обучать основательно, вра-  
зумлять, внушать, изощрять. Т.3,76.

**exercer , occuper , instruire , enseigner ,  
faire comprendre , insinuer .**

༡ རྒྱུད་པོའི་ག་ པོའི་ག་མ་ རེ་གཅིང་པ་

❖ граць шрыльгушая, нечистота, платю (на  
лиці, платзі). Т.16.46. "одна изъ  
частницъ, усмывающихъ значеніе слѣ-  
дующаго за оной слова.

souillure, tache (sur le visage, sur les habits); \* une des particules qui renforcent la signification du mot suivant.

искать предлога или причины къ обвиненію кого. С.9,74.

**chercher le prétexte d'accuser qn.**

**И** **И** безмолвствовать. С.7,114.

**garder le silence.**

а прехолодная вода. С.5,16.

can très - froide.

**ВЫВОДИТЬ ПАТЕН.**

enlever des taches.

॥ २५५ ॥

порушення плати, платоспро-  
можливості.

un parjure, faux-serment.

**ལྷ་རྟ་ཕུག་པ་**

**В** прошлую, бурную.

commencer à se gâter, rancir, approcher de la pourriture.

ॐ पु M. choro. येण पु

☐ ☐ корзина, коробка, ящик T.16,23.  
casse de panier, barce.

ཡུལ་འདི་ལོ་ལྔ་པ་

Цыбанъ чаю, нѣсто чаю. Кит. и-  
славъ. Д. 82.

une barce, caisse de thé.

**༣ རྒྱུ་གསུང་གི་དོན་རྟོགས་པའི་ཐབས་ཤིག**

бездельники, малочин; \* ничтожный, малозначный.

bagatelle, minutie, absurdités, ball-  
vernes, fadaïses ; \* de peu d'import-  
tance, futile, rien, nul.

ཐུ རྩ གསེག་གསེབ་པ་

бездыханцы, мелочи, пустяки.

bagatelles, minuties, fadaises, absurdités.

ཆ ལྷག་མོ་བ་གསེག་བརྒྱན་དུ་བརྟེན་པ་

разсказывать небылицу, вздоръ жо-  
леть.

**radoter, dire des balivernes.**



*petite toux.*

(g) новый, свѣжій: ° сладкій, вкусный.  
nouveau, nouvel, frais: ° doux, exquis

|                          |
|--------------------------|
| novizna, novost, С.5,40. |
| nouveauté, nouvelles.    |

отвѣстныя новыя фрукты и т. п.  
C. S. 15.

gouter de nouveaux fruits , etc.

(g) རྩེ་གཡམ་ ཡམ་མོ་ གཡམ་མོ་  
alept, onasao.  
6ventail.

(sebegurgbeku) M. sebkeleme. ᠰᠡᠪᠭᠦᠷᠭᠡᠪᠦᠭᠦᠨᠪᠦᠭᠦᠨ  
 закусывать понемногу. T.18,54.  
 manger de qc. à chaque repas.

CM.  
vol.

[illegible]

Мечъ (g) мечъ, onataro.  
éventail.

ཁྱེད་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་  
 2. *na-khat' nterom, opazhivatsya.*  
 3. *s'éventer.*

нечистота въ кишкахъ, разжеванная трава (съ желудъ коровы). Эп. 52.  
excrément, fiente, aliment mâché, bou-  
se molle.

[illegible]

**P** <sup>३५</sup> <sup>३६</sup> <sup>३७</sup>  
 ॥ सन्तानं नमः तपसा भवेत् ।  
 सन्तानं नमः तपसा भवेत् ।  
 सन्तानं नमः तपसा भवेत् ।

[illegible]

коренина, коробъ, Ев. Иоа. 6, 13.  
panier.

**ग्रेनाट**  
ग्रानатовое яблоко.  
grenade.

ocua,  
la petite vérole, la variole.

(1) घटाय  
защитанный, покрытый пятнами, запы-  
ленный, нечистый, грязный.  
tacheté, souillé, sale.



མེད་པ་  
མེད་པ་  
запачкаться, замараться, быть запачкану.  
T.16,46.

être taché, se salir, être sali.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
vesnușim. T.6,3. \* ржавчина.  
une lentille, tache de roussure; \* la rouille.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
མེད་པ་  
иметь веснушки; \* покрыться ржавчиною. T.16,47. \* покрыться разноцветными пятнами.

avoir de petites taches sur le visage;  
\* se charger de rouille; \* prendre de petites taches de différentes couleurs.

མེད་པ་  
холмистый, бугристый.  
couvert de collines, rempli de collines.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
མེད་པ་  
мешать горячее с холодным:  
\* возстановить изнуренные силы,  
оправиться, отдохнуть. C.5,1.

tempérer le chaud par le froid.  
\* se remettre promptement de ses fatigues, se reposer, se délasser.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
дать оправиться, дать отдохнуть от изнурения.  
faire remettre ses forces, faire prendre du repos ou du relâche.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
མེད་པ་  
Вайшраман, Бисман-тэгри.  
Vaiçramanā, Bisman - tégri. Cf.  
p. 1131.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
изнуренный, истощенный, бессильный.  
épuisé, fatigué, affaibli.

མེད་པ་  
отдыхать, покониться, почивать.  
se réposer, se délasser, jouir du repos.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
дать отдохнуть, дать оправиться. Д.145.  
ordonner de se réposer, faire prendre du repos ou du relâche.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
холмистый, бугристый.  
couvert de collines, rempli de collines.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
མེད་པ་  
сомнитель, недоумитель; подозритель; не-  
вѣрный.

doute, scrupule, irrésolution, incertitude; soupçon; incrédulité.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
без малѣйшаго вниманія, оплошно.  
sans la moindre attention, avec inadvertance, sans scrupule.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
удалить сомнѣніе; утѣрять, убитать-  
ся въ чемъ, ступить.

མེད་པ་  
resoudre le doute. faire cesser le doute,  
lever des doutes, lever un scrupule,  
détruire le soupçon; s'assurer, se persuader, ajouter foi.

མེད་པ་  
མེད་པ་  
མེད་པ་  
без сомнѣнія, несомнѣнно, вѣрно.  
sans doute, indubitablement, certaine-  
ment, assurément.



མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་ (gul) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

འཁྲུག་པ་འཁྲུག་པ་

сметься сомнѣю, въспомнѣ, шпуть.  
resoudre un doute, faire cesser le doute,  
détruire le soupçon; s'assurer, se  
persuader.

མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

сомнѣваться, подозрѣвать.

mettre en doute, douter, soupçon-  
ner.

མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

возбудить сомнѣнiе, ввести въ со-  
мнѣнiе.  
faire naître la doute, exciter le  
doute.

མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

сомнительный; положительный; неу-  
веренный; неопредѣленный.  
douteux, incertain, irrésolu, peu affer-  
mi dans son opinion; soupçonneux;  
incrédule.

མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

сомнѣнiе, неложность; минтельность;  
подозрѣнiе.

doute, incertitude; soupçon; méfiance.

(1) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

сомнительный, положительный; минтель-  
ный; неопределенный.

douteux, incertain, à mettre en question,  
qu'on doit soupçonner; irrésolu, peu  
affermi dans son opinion; incrédule.

མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

сомнѣваться, подозрѣвать.

douter, soupçonner, méfier.

(gul) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

возбудить подозрѣнiе или сомнѣнiе,  
ввести въ сомнѣнiе.

faire soupçonner, exciter le doute ou  
la méfiance.

(1 qde) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

быть распорот, разорван, разо-  
рван, отломан.

être décoûsu, découpé, déchiré, rompu  
détaché.

(setelghetu) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

вертъ распорот, разорван, разо-  
рван, отломан: \* вертъ распор-  
каналъ. C.3,10.

faire découdre, ordonner de découper, de  
déchirer, de rompre, de détacher: \* faire  
faire un canal, ordonner de creuser un  
canal.

(1) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

распорот, разорвать, разо-  
рвать; порезать; \* разорвать, разо-  
рвать (плотину): \* устроить каналъ. T.1,86.  
16,67. Du.45.

découdre, couper, découper, déchirer, dé-  
tacher, rompre; gâter; creuser ou faire  
un canal.

(sedeghertaku) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

отложать шею. T.10,79.

avoir la torticolis, lorsqu'on s'éveille et  
que le cou fait mal.

(1) མཁོ་སྒྲིལ་པ་འཁྲུག་པ་

зоскутъ, лоты прилѣпавшимъ къ лот-  
амъ, посвященной лутамъ. T.3,26.



espèce de rubans ou de pièces d'étoffe qu'on attache à la crinière et à la queue des chevaux qu'on offre aux esprits.

འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་

бешкетство, бешкетное поведение.

libertinage, mauvaise conduite.

(seteredsegheku) M. seterinekhebi.

འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་

прорваться, продыропатиться (напр. ледь пещерою). T.1,51.

se trouser, avoir des creux ou des trous dans les endroits où il y avait de la glace.

(setereghei) མེ་རེ་ལྷ་མོ་

распоротый, разорванный, прорванный. T.11,21.

coupé, décousu, découpé, déchiré, rompu.

མུ་མོ་རེ་ལྷ་མོ་

съ разорванной губою (накъ зализ). H.1,7.

qui a les lèvres coupées, bec de lièvre.

མུ་མོ་རེ་ལྷ་མོ་

съ выраженными ноздрями, ноздрюпортъ.

dont les narines sont coupées.

(1) འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

вырваться, прорваться (ушко у иглаки, вода); \* разломаться, обвалиться, обрушиться (сѣна); \* зазубриться. T. 1.86, 1.88.

se rompre (le trou d'une aiguille, les digues sont rompues); \* se briser, s'écrouler (un pan de muraille); \* s'ébrécher.

(d) འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ \* འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་ (o болѣзнь).

s'augmenter, devenir plus fort; se renouveler (la maladie).

(1.1) འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་, посвященный гениямъ.

le bétail consacré aux génies.

(1) འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་, распоротый, разорванный, прорванный.

coupé, découpé, décousu, déchiré, rompu.

(1) འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་

тема, заглавие, предложение. C.8,21.

thème, sujet, matière; proposition à prouver ou à éclaircir.

འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་

разделение предложения. division d'une proposition.

འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་

введение въ сочинение.

introduction, exorde.

འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་

развитие темы.

le développement d'un thème (d'une proposition).

འཇུག་པོ་ལྷ་མོ་

связь или части предложения.

suite ou les parties d'une proposition.



(t) вместе приняться за дело.  
se mettre à l'ouvrage ensemble.

(sedul'nye) d'elanie, sovershenie, ispolnenie. Ir.1,15. AA.21.

↳ action de faire, d'accomplir, accomplissement, exécution, pratique.

3 (d) བྱེད་པ་

• дѣлать, совершать.

**faire , accomplir , remplir , pratiquer.**

३. सवसः 'सुदे' 'व'

употребить способ или средство. Эп.  
200.

• employer un moyen.

каков бы средство ты ни употре-  
блял, пользы не будет. Уд.  
244.

[illegible]

невообразимый, непостижимый; безчислен-  
ный, величайший. и т. п.

наслаждаться невообразимым т.  
е. высочайшим счастьем.  
Бг.47.

**まはら** jouir d'une félicité suprême.

бесчисленные миры. Br.10.  
les mondes innombrables.

† d S. atchintya prabhāsa.

ॐ ॐ ཡེ་ཤེས་པས་མ་གྱི་མི་ཁྱུ་པ་

непостижимый свет.  
lumière incompréhensible.

✠ S. tchitta, manas.

འདི་མེད་མ་ ཡིད་ ཐུག་མ་—ཀ་

духъ, дума, способность мышления; мысль, образъ мыслей, житіе; помышленіе, настрѣніе; совѣсть; сердце; сложность, привязанность, любовь. Т.6,36. Нд.99.

**esprit, intellect, intelligence, faculté rationnelle** (coeur, un sens interne; esprit compté comme un organe du corps, situé dans le coeur), **faculté de percevoir les impressions des corps élémentaires et de réagir sur eux; pensée, sentiment, opinion; intention, dessein; conscience; coeur; inclination, attachement.**

१ ३ श्रीमद्भगवद्गीता

**В** великодушіе.  
magnanimité, générosité.

३ ३ पुनः कुपः शेषः

**チン** чистое, святое помышление.  
pensée pure, sainte.

спираться, вести себя смирен-  
но. Уд.143.  
s'humilier.

s'humilier.







- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
думать, мыслить, размышлять.  
penser, méditer.
- མི་མཉམ་ཆུང་བ་  
возмездие, безпокойство, смущение,  
грусть.  
agitation, inquiétude, confusion, trouble  
de l'âme, tristesse.
- འཇིག་པུན་པོ་  
бездушный, безумственный.  
inanité, qui est sans âme.
- མི་མཉམ་མཉམ་ཆུང་བ་  
consentement, unanimité.  
consentement, unanimité.
- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
укротить свой духъ т. е. противо-  
борствующія чувства.  
dompter ou maîtriser ses passions.
- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
драгоценный камень.  
pierre précieuse.
- S. maumetya, ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
пограсяющій душу: Кама, Амуръ: лю-  
бовь, Иллюсъ.  
qui émeut l'âme: Kâma, Cupidon;  
amour, désir, Chimnoux.
- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
третій индійскій мѣсяцъ, Чайтра  
(мартъ и апрѣль).  
le troisième mois indien, Tchâitra  
(mars et avril).

- མི་མཉམ་ཆུང་བ་  
recessant le cœur, agréable.  
qui réjouit le cœur, agréable.
- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
быть веселу, развеселиться, обрадо-  
ваться.  
être gai, s'égayer, devenir gai, se  
réjouir.
- S. tchetsaôharah, ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
похититель сердца: прекрасная жен-  
щина.  
le ravisseur de l'esprit: une belle fem-  
me, belle personne, beauté.
- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
строптивость, возмездие души.  
emportement, agitation d'âme.
- ཡིད་ལ་བྱེད་པ་  
добрый характеръ. II. 19.  
un bon caractère.
- S. tchilla samâdhi prahâsa  
samskâra, samanvâgata.  
མི་མཉམ་ཆུང་བ་  
ослабленный способностей отъвлечен-  
нотъ созерцанія.  
doué de la conception du remon-  
cement à la méditation de la  
pensée.



མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
yepomonte luyu  
tranquilliser l'âme.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
alechenie serdca, naklonnost' k  
chemu.  
inclination du coeur.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
pomatie posredstvom organa luyi.  
connaissance acquise par le sens in-  
térieur.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
S. Yogatchara dargana.  
མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
Yogacharya, философская буддийская  
школа в древней Индии.  
Yogatcharya, une école philo-  
sophique chez les bouddhistes  
indiens.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
yepomonte luyu.  
tranquilliser l'âme.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
оживленный, олушевленный.  
animé.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
чувственность, похотливость.  
sensualité, lasciveté.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
зачерпать в луну или в сердце,  
занеманить.  
graver bien et complètement dans  
son esprit.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
честный, правдивый.  
probe, honnête, intègre.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
потерать память, потеряться от  
множества забот.  
perdre la mémoire, perdre la tête.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
S. manuchya, manudja.  
མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
человек.  
homme.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
возродить мысль. Ar.1,12.  
former le projet, concevoir une  
idée.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
антох, мудрец.  
connaisseur, sage, philosophe.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
робость, трусость.  
timidité, crainte, poltronnerie.

མཐོང་བ་ རྒྱལ་ལོ་ རྒྱལ་ལོ་  
потеряться, потерять надежду, быть  
в отчаянии.  
perdre la tête, perdre l'espoir, être  
au désespoir, se désespérer.



- འཇིག་རྟེན་པ་  
 potepati nalcenly, otchmanatca.  
 perdre l'esprit, se désespérer.
- ཐེན་པ་ལྟ་བུ་  
 beznocomtca, balya sa tressort, spyc-  
 tata.  
 se mettre en peine, s'inquiéter, se  
 chagriner, s'affliger.
- འཇིག་རྟེན་པ་  
 nepriyatno, nepriyatno.  
 désagréable.
- མཁའ་རྟེན་པ་  
 S. mānorama, manorāma.
- འཇིག་རྟེན་པ་  
 priyatno, priyatno, priyatno.  
 agréable, charmant.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 predmet nabludeni; \* nabludenie nra  
 nabludenie lyra. Pl. 47.  
 objet d'observation; \* direction de  
 l'esprit.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 nabludenost, beznabludenost lyra, tre-  
 volnenie.  
 souci, inquiétude de l'âme, violente  
 agitation.
- མཁའ་རྟེན་པ་  
 S. manu. མ་བླ་  
 Manu; \* chesovka.  
 Manou; \* homme.

- ཐུན་རྟེན་པ་  
 sushnost lyra, sushnost lyra.  
 essence de l'âme ou de l'esprit.  
 Âme suprême.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 sushnost, sushnost.  
 humilité, soumission.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 nyma lyra; nyma nyma.  
 âme basse; esprit étroit.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 nyma sa nyma nyma.  
 suivre l'inclination de son cœur.
- (1) ཐུན་རྟེན་པ་  
 nyma lyra, nyma nyma; nyma-  
 nyma; nyma nyma.  
 animé; pensant; qui a de l'inclination  
 etc.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 nyma nyma nyma, nyma  
 nyma lyra. Pl.  
 ayant le cœur compatissant, mi-  
 séricordieux.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 nyma nyma lyra, nyma nyma-  
 nyma.  
 ayant l'âme noire, mal intentionné.  
 vil.
- ཐུན་རྟེན་པ་  
 S. sumala, sumala. ཐུན་རྟེན་པ་  
 sumala nyma, sumala nyma.  
 bien intentionné.



être ou devenir l'objet de la pensée ou de la méditation.



ཁུ་ཤེ་ཏུ་ བར་ཆེན་པོ་

курьер, romeur, разсылный. С.5.9.  
courrier, porteur des dépêches.

ཁུ་ཤེ་བྱུང་བ་ཕྱག་པོ་

отправить курьера.  
envoyer, dépêcher un courrier.

ཁུ་ཤེ་ཁྱེད་ཀྱི་ཁུ་ཤེ་པོ་

хзати курьером, вести зенши.

courir la poste, porter les dépêches.

(gul) отразить курьера. Сс.64.

envoyer, dépêcher un courrier.

ཁུ་ཤེ་ ཅུ་མཁུ་ལུ་ཤེ་པོ་

темнолазурный, темноголубой.  
bleu foncé.

ཁུ་ཤེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ སེལ་ཤེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་

Selenga р. и \* Selenginsk азиматный го-  
родъ въ иркутской губернии. Му.63,7.

Selenga fleuve et \* Selenginsk, petite ville  
dans le gouvernement d'Irkoutsk.

ཁུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་

M. selene. མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་  
шнере, назаши, мечь. Т.3,64.  
épée, sabre, glaive.

ཁུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་

рубить мечемъ.  
couper avec l'épée, sabrer.

ཁུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་

mettre l'épée, mettre l'épée au  
côté.

ཁུ་ཤེ་ (selagur) ཁུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་

несло.  
rame, aviron.

(selegurtebi) ཁུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་ མུ་ཤེ་

гребень.  
rameur.

ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

название нового - то зсипа. С.5.3.  
nom d'un animal.

ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

привести въ порядок, починить, напу-  
рять, выплачивать.

arranger, raccommorder, réparer, rapiécer,  
rapetasser.

ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

несло.  
rame, aviron.

ཁུ་ཤེ་ (selbideka) ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

гребти весломъ.  
ramer.

ཁུ་ཤེ་ (selbideguka) ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

велать гребти, заставить  
гребти.

ordonner de ramer.

ཁུ་ཤེ་ (selbidultaka) ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

гребти ensemble

ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

гребель.

rameur.

ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་ ཁུ་ཤེ་

гребти весломъ: \* чинить, починивать,  
поновлять, выплачивать. Т.15,93. \* дать  
направление.

ramer: \* raccommorder, réparer, rapiécer,  
rapetasser: \* diriger, conduire.



ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 починить, поправить, правести в по-  
 рядокъ, выправить, вычистить, очи-  
 стить.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 raccommoder, réparer, rapiécer, arran-  
 ger, refaire, nettoyer.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 починять, поправлять, выправлять, при-  
 вести в порядок: \* воспитывать;  
 \* лечить.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 raccommoder, réparer, refaire, arran-  
 ger, mettre en ordre: \* élever, in-  
 struire; \* traiter, médicamenter.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 исправление; \* исправление душевное,  
 очищение душевное, исповядь.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 changement pour le mieux, amendement;  
 \* confession.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 исправляться.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 se corriger, s'amender.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 исправлять; \* дать исправление.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 amender, rendre meilleur, corriger;  
 \* diriger.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 поддерживать религию.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 soutenir ou diriger la religion.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 починить канаву.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 réparer un fossé.

(gul) ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 велеть грести веслом; \* велеть  
 исправить, починить, поновить, по-  
 править.

ordonner de ramer; \* ordonner de raccum-  
 moder, de réparer, de refaire, de ra-  
 piécer, de renouveler, de diriger.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 велеть исправлять (pisy) в пре-  
 жнее русло. 34.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 \* faire rentrer (les eaux d'une rivie-  
 re) dans leur ancien lit.

(gur) ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 весло, двойное весло.  
 rame.

ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 лодка с веслами. T.17,53.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 bateau avec des rames.

(gur) ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 гребень.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 rameur.

(gde) ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 быть починену, исправлену, по-  
 новлену.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 être raccommodé, renouvelé.

(salte) ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 вместе, совместно, вместе с. НЛ.21.  
 ensemble, conjointement, avec.

(selteigbeka) ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 испускать, утомлять.  
 ལྟོ་གྲོ་ལྟོ་གྲོ་བ་  
 épuiser, fatiguer.



- (selteiku) быть истощену, утомлену.  
être épuisé, fatigué.
- (d) прожидокъ, перязь, связь. C.5,30.  
nerf, liens.
- རང་ལ་ལེ་འཇོལ་ལེ་  
неуборно. кое - какъ (в туалете). T.  
11,83.
- (porter ses habits) fort mal, (mettre ses  
habits) de mauvaise grace, mal mis.
- རྩེ་རེ་ཐེར་རེ་  
торопливо, поспешно, въ торопяхъ. T.  
10,3.
- འཇོལ་ལེ་  
avec précipitation, dans la précipitation,  
tantôt ceci, tantôt cela.
- (gu) འབྲེན་ཤིང་  
основная рама, бердо. T.15,32.  
morceau de bois quarré, un peigne (de  
tisserand).
- (gu) བཅ་རྒྱུན་འབྲུན་ རྟགས་པ་  
мѣнять, промѣнять, мѣняться чѣмъ, об-  
мѣнивать. T.7,86. \* ходить взадъ и  
впередъ; переходить изъ рукъ въ руки.  
T.9,93.
- troquer une chose contre une autre, chan-  
ger, faire un échange, donner une chose  
pour en avoir une autre; \* aller et ve-  
nir sans discontinuer.
- (selgutsegulugdeku) быть мѣняему, промѣ-  
ниваему, обмѣниваему, переходить изъ  
рукъ въ руки.  
être troqué, changé, échangé, passer de  
mains en mains.

- (selgutsegulku) བཅ་རྒྱུན་འབྲུན་འབྲུག་པ་  
serbir mĕnĕr, promĕnĕr, obmĕnĕr. T.  
7,86.
- ordonner de troquer, de changer une chose  
contre une autre.
- (selguku) མཐོག་འཇོལ་ལེ་  
идти безпрерывно, переходить  
изъ рукъ въ руки, ходить взадъ и  
впередъ.
- aller sans discontinuer.
- མཐོག་འཇོལ་ལེ་  
идти безпрерывно, свободно, взадъ  
и впередъ двигаться. T.9,93.
- aller sans discontinuer.
- ཁྱེད་ཀྱི་ལྗོན་པ་  
составлять, готовить.
- ཁྱེད་ཀྱི་ལྗོན་པ་  
composer, préparer, apprêter.
- མཐོག་འཇོལ་ལེ་  
མཐོག་འཇོལ་ལེ་  
дать приготовленное лекарство.  
donner une médecine apprêtée.
- (gu) རྩེ་མ་པ་  
опухшій, опухлый, распухлый.
- འཇོལ་ལེ་  
enflé, gonflé.
- (gu) རྩེ་མ་པ་  
опухоль на лицѣ.  
effluve, fluxion.
- (selgureku) མཐོག་འཇོལ་ལེ་  
имѣть опухлое лицо, опухнуть.
- འཇོལ་ལེ་  
s'enfler, se gonfler.
- འཇོལ་ལེ་  
རྩེ་མ་པ་  
опухшій, опухлый.  
enflé, gonflé.



тайно, тайнѣ; тихоуко; \* без-  
молвно.

en cachette, furtivement; \* paisible-  
ment, silencieusement.

молчать, безмолствовать. Аг.  
garder le silence, se taire.

сидѣть молча. Бг.63.  
garder le silence.

малѣу  
мало по малу. Т.1,33.  
ред. - à - ред.

(semelugdeku) быть выдергиваему.  
être arraché, tiré, effilé.

(semelgheku) выдергивать, раздергивать, растере-  
бить, распустить (ткань, нити). Т.  
17,46.  
ordonner d'arracher, de tirer, d'effiler (une  
étolfe).

выдергивать, тереть, распускать (ткань,  
нити). Т.17,46.  
arracher, tirer, effiler (une étolfe).

распускать шелк.  
dévider la soie.

M. semelchen Ch. ouang - yeou.  
сальникъ, сальная рубашка на брюшникъ.

T.5,76. 18,8.

graisse qui environne les intestins, épiploon;  
pellicule grasseuse qui environne les in-  
testins des animaux.

(semegher) тайно, тайнѣ, тайкомъ, тихоуко,  
тишкомъ. Т.8,3. 9,14. Jr.1,10.  
en cachette, furtivement, silencieuse-  
ment

(semegherken) тайно, тайнѣ, тайкомъ, тихоуко. Т.  
9,14.  
en cachette, furtivement, à part soi.

отломанный, разломанный, искроше-  
нный: \* распустившийся, рѣдкий (\*  
ткань).  
détaché, brisé, cassé, coupé en petits  
morceaux: \* effilé, mince, transpa-  
rent (des étolles).

рѣдкий \* C.3,42.  
crêpe mince.

разломаться, искрошиться; \* распуститься,  
высыпаться (о ткани). Т.16,57.  
se briser en pièces, s'émier, s'émietter;  
\* s'effiler, s'en aller par fils, se conper  
(des étolles).

(semchielgheku) держать утаить, держать  
держать тайнѣ.  
ordonner de cacher, de tenir caché.



ཡུལ་མཆོད་པ་, держати тайно.  
cacher, tenir caché.

འཇོག་པ་, запомнить тайно.  
འཇོག་པ་, manger qc. furtivement.

(semtegher) འཇོག་པ་ ཅུ་ རྩོད་ འཇོག་པ་  
знач. небрежно, безпорядочно, нестройно, кое-как. См. ст. 218.

conjointement avec l'emtegher sign. avec négligence, sans ordre, pêle-mêle, confusément, d'une manière quelconque.

(semtereku) འཇོག་པ་  
ломаться, переламываться (о перьях в крыльях). T.19,97.

se briser, se casser.

(semterkei) འཇོག་པ་ འཇོག་པ་  
изрубленный, отломанный, поврежденный. См. ст. 218.

ébraté, cassé, détaché, gâté. Cf. p. 218.

འཇོག་པ་ འཇོག་པ་ འཇོག་པ་  
умный, разумный, мудрый, остроумный, с большими способностями. Муж. сөцэт. T.6,67. Н.13.

sage, prudent, sensé, plein d'esprit, spirituel, qui a une grande capacité. Plur. setset.

འཇོག་པ་ འཇོག་པ་

находящиеся травы, растущие на горах, мох на кровлях. T.19,12.

herbes qui viennent sur les montagnes, mousse sur les toits des maisons.

S. damamuko. འཇོག་པ་

умный и дураст; \* сараниса намога сочинения в Гандхурт.

le sage et le fou; \* le titre d'un traité du bKah-hgyur.

S. kusuma, puchpa, prasana.  
འཇོག་པ་

нашра, нашроша.

une fleur.

འཇོག་པ་  
отрабатывающий нашры: наша.  
qui goûte les fleurs: abeille.

འཇོག་པ་  
нашраша наш нашроша.  
guirlande.

S. málākāra. འཇོག་པ་  
отрабатывающий нашроша.  
fleuriste.

འཇོག་པ་  
нашраша нашроша.  
odeur d'une fleur.

འཇོག་པ་  
нашраша нашроша.  
bouquet de fleurs.

S. kusumayudha.

འཇོག་པ་ འཇོག་པ་

нашроша нашроша сараниса: Каша, Шамура.



ayant des flèches de fleurs: Kāma,  
Chimnous.

མེདྲལ་ལྷ་མ་  
coubarata, psaty netty.  
cueillir des fleurs.

མེདྲལ་ལྷ་མ་  
paskryvie netrya.  
épanouissement des fleurs.

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
netryny.  
jardin fleuriste, parterre.

འདྲ་དེ་མེ་མ་  
dovolyo umnyy, sy izrazhnyimi sposobno-  
stamy. T.6,67.  
assez prudent, un peu éclairé, assez ca-  
pable.

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
netryny. Cs.12,254. Cs.43. Cha.9.  
parterre, jardin fleuriste.

(ghe) хвастать своимъ умомъ, умничать.  
faire de l'esprit.

(gu) хвастающий своимъ умомъ, умникъ.  
qui fait de l'esprit, un enfant sage et  
docile.

Сы-Чуань, название одной китай-  
ской губернии.  
Ssé-tehouan, nom d'une province  
chinoise.

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
doubata, shewelaty, bolaty.  
mouvoir, remuer, agiter, battre.

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
pomnyaty pleyamy.  
hausser les épaules.

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
comutnie, neloymutnie; nolosupnie; no-  
stpie. Cs. st. 1345.  
doute, scrupule, irrésolution, incerti-  
tude; soupçon; incrédulité. Cf. p.1345.

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
bolaty. De.27.  
frapper des cornes.

(sedjigolku) zastynaty bolaty.  
faire frapper des cornes.

(sedjigur) མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
krai, proyma, klyny u platya, pryno-  
lozy; \* okonечность. T.1,96. 15,56.  
les bords, échancrure de l'habit; \* les  
bords des côtés.

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
krai platya, proyma.  
le bord d'un habit, une ouverture  
(dans un vêtement).

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
lyudi po koncamъ shereni. T.15,56.  
hommes qui sont placés aux deux  
extrémités d'un rang (sere-file).

མེདྲལ་གྱི་ཆ་མ་  
ostatokъ, obrizki (otъ platya).  
reste d'une étoffe dont on a fait un  
habit.



འཇགས་པོ་ (1) сомнительный; подозрительный; минительный; неутрачивший.  
 འཇགས་པོ་ :: douteux, incertain, à mettre en question; irrésolu, peu affermi dans son opinion; soupçonneux; incrédule.

འཇགས་པོ་ (sedjiglel) འཇགས་པོ་ མེ་ཆོས་  
 འཇགས་པོ་ :: сомнение, недоумение, минительность, подозрительность.  
 doute, incertitude; irrésolution; suspicion, méfiance.

འཇགས་པོ་ (sedjigleltoi) འཇགས་པོ་ ཅན་  
 འཇགས་པོ་ :: сомнительный, подозрительный; \* минительный, недоумеваящий, неутрачивший. T.2,93. 11,32.  
 douteux, qu'on doit soupçonner (p. e. celui qu'on doit juger, et sur lequel ils n'y a pas des preuves suffisantes pour le faire condamner): \* irrésolu, peu affermi dans son opinion, méfiant, incrédule.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ མེ་ཆོས་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: сомнитаться, недоумевать, подозревать.

འཇགས་པོ་ :: douter, soupçonner, se méfier ensemble.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: сомневающихся, недоумеваящих, недовольных.

འཇགས་པོ་ :: qui doute, se méfie, méfiant.

འཇགས་པོ་ (sedjigleku) འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: сомнитаться, недоумевать, недовольство, подозревать. T.11,32.

douter, être incertain, se méfier, soupçonner.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: вы, по наущению других минете меня из подозрения. Сс.58.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: vous vous méfiez, de moi par les instigations des autres.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: удалить всякое человеческое сомнение, совершенно утратить его. Кат.1,106.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: éloigner le doute d'un homme, faire croire qu.

འཇགས་པོ་ (sedjiglegulugdeku) འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: être soupçonné.

འཇགས་པོ་ (sedjiglegulku) འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: возбуждать подозрение или сомнение, ввести в сомнение, навлечь на себя подозрение. T.11,32.

འཇགས་པོ་ :: exciter le doute ou la méfiance, rendre méfiant, subir le soupçon.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་

འཇགས་པོ་ :: отдохновение, отдых; досуг.

འཇགས་པོ་ :: repos, délassement; loisir.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: дождь лить, проливной дождь, ливень. T.1,15.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: il pleut à verse, une averse, pluie torrentielle.

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་

འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་ འཇགས་པོ་  
 འཇགས་པོ་ :: без отдыха, неуспянно, нетомно: \* безперывно. T.7,16.

འཇགས་པོ་ :: sans repos, sans relâche, infatigablement: \* sans cesse, sans discontinuer.







конца. Т. 5, 72. 18, 3. 4 дружащийся  
столбъ, вагрь.

épine du dos, qui descend depuis la tête  
jusqu'en bas : " tourbillon.

горѣ у вода.

**背** **骨** **上** **の** **瘤** **(せきこつじょう)** bosse, éminence sur le dos d'un  
boeuf.

3 (saghnegakiku) несколько опомниться, при-  
ободриться, оправиться. С. 8, 82.

un peu reprendre ses esprits, se ranimer.

3 (seghereku) споминаться, обогриваться, опре-  
вляться.

reprandre ses esprits, se ranimer, se remettre (après une maladie).

རྩུ (segheregulka) རྟོགས་པར་བྱེད་པ་

ободрить, привести въ чувства; \* вразумить, внушить. Т.3,76.

ranimer, faire reprendre les sens; \* faire  
comprendre, apprendre à qn., instruire  
qn., le déniaiser, lui apprendre ce qu'il  
doit faire.

(sekuiliseku) सङ्ख्येयः, गणनीयः

подниматься, возвышаться, торчать (о го-  
рах, скалах). Т.1,69.

s'élever, saillir (p. e. parties des montagnes qui, dans un groupe, surpassent les autres en hauteur).

(sekul'gheka) поднѣтъ, возвысѣтъ, зздѣтъ  
дѣтъ поднѣтъся.

élever, lever faire saillir, faire monter.

॥ ३ ॥ अङ्कः ५ ॥

И выстроить войско такъ, чтобы въ

средствъ изтолпясь изобретено,  
лучшее. Т.3,104.

ranger l'armée en bataille et placer  
au milieu l'élite des troupes.

ПОДПИСАТЬСЯ, ВОЗВРАТИТЬСЯ, ТОРЖЕСТ.

**Se** s'élever, saillir en dehors.

Э. СЕМЕНОВ.

- salpêtre, nitre.

**Am** (negutchi) མི་ཐོག་སྒྲུབ།

БЛИКИ НА ВОЗНИКЪ ПАИДЕ. Т.4.105.

boucles qui tiennent la troupière des cha-  
vaux.

श्री ५५५

УЗ ВОЙДОВЪ У НАШЕЙ.

morceau de fenêtré qu'on met sous  
la queue des chevaux.

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

INDEX OF RETAINED. T.15.35.

un bonnet avec un bouton à fleur.

శ్రీ (segudebtchi) శ్రీ యా

З сарайъ изъ рокожъ отъ солнечнаго зноя,  
крыша изъ тѣла. С.9,67.

baraque couverte de nattes.

§ (segudeghaldaku) ३५

З представлять в тім; осінати. Т. 1. 2.

☞ représenter dans l'ombre, faire ombre.

ॐ (seguder) सुखा मन्त्रसुखा

ring. T.1.3.

ombre.



*ཡུལ་གྱི་སྐད་*  
Уялыы по время сна (домовой дья-  
волъ).  
le cauchemar.

être assis à l'ombre d'un arbre.



མེད་ཀྱི་ཕོ་ལོ་ (seguderlegulku) བཞིན་ཞིབ་བྱེད་བ་  
 пометать \* в тѣмъ, даяти тѣмъ, осѣнати.  
 T.9,88.

ordonner de se mettre à l'ombre, ombrager.

མེད་ (segul) མེད་ཀྱི་ཕོ་ མེད་ཀྱི་ཕོ་ ར་མ་  
 хвостъ; нижняя часть туловища. T.19,96.  
 20,22. \* задняя часть предмета; \* ко-  
 нецъ; окончание. T.3,63. 17,37.

queue; partie inférieure du corps. \* partie  
 postérieure, derrière; \* fin; terminaison,  
 désinence.

མེད་ཀྱི་ གཟུག་ཕྱོད་ གཟུག་ག་  
 окончечность позвонокъ, выхрепъ, кон-  
 чинная кость; конецъ хуна, тувка.  
 H.1.26. T.5,72. 19,98.

os à l'extrémité du sacrum, coccyx (os  
 coccygis); croupion des oiseaux.

མེད་ མེད་ མེད་  
 окончание слова.  
 terminaison d'un mot.

མེད་ མེད་ མེད་  
 осенний послѣдний мѣсяцъ.  
 le dernier mois de l'automne.

མེད་ མེད་ མེད་  
 མེད་ མེད་ མེད་  
 хвостъ яга, тибетскаго буйвола.  
 la queue d'un yak.

མེད་ མེད་ མེད་  
 при концѣ, полъ конецъ. T.17,49.  
 à la fin, vers la fin.

མེད་ མེད་ མེད་  
 нападать сзади на неприятеля. T.3,  
 114.  
 attaquer l'ennemi par derrière, pour-  
 suivre qu.

མེད་ མེད་ མེད་  
 послѣдний вечеръ передъ новымъ го-  
 домъ. C.9,50.  
 la dernière soirée avant la nouvelle  
 année.

མེད་ མེད་ མེད་  
 оторвать хвостъ; отлѣзать нижнюю  
 часть; отложивъ окончание. H.1.54.  
 arracher la queue; séparer la partie  
 postérieure; ajourner la fin.

མེད་ མེད་ མེད་  
 в послѣдовательномъ порядкѣ.  
 dans un ordre consécutif, consécuti-  
 vement.

མེད་ མེད་ མེད་  
 кормовое сѣкло, руль. T.17,32.  
 gouvernail.

མེད་ མེད་ མེད་  
 མེད་ མེད་ མེད་  
 хвать хунакомъ. T.20,24.  
 faire trotter un cheval.

མེད་ མེད་ མེད་  
 མེད་ མེད་ མེད་  
 предъ концемъ, полъ конецъ, концы  
 T.1,34.  
 avant la fin, vers la fin.



qui a la queue, avec une queue.

à longue queue.

сва съ изостомъ г. е. конечная.  
Дг. 3.

**sekutseku** вместе поднять, приподнять, подобрать.

lever, soulever, ramasser ensemble.

железные приборы. в виде чашки, на  
верху шлема. Т.4,48.

nom du bouton de fer qui est au haut du casque: il est fait à - peu - près comme une petite tasse à boire.

белро, ладвія; утроба; хлупъ. Т. 5.  
67. 18, 3.

ᠰᠣᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠤᠨᠠᠨᠠᠭᠤᠨ  
(в борьбе) своего противника сдвигать под паху. Т.4.41.  
(à la lutte) mettre la tête de son adversaire sous son aisselle.

**१३** ५३ अणौ  
бедерная кость. Нд. 46.  
*capitulum femoris.*

lobковая, газовая вость.  
os pubis.

|      |     |      |
|------|-----|------|
| АҢҢҢ | cm. | АҢҢҢ |
| воу  |     |      |

འཕྲུལ་ (sekuku) བཤད་པ་ རྟོག་པའི་པ་  
поднять, приподнять, подобрать, свернуть  
(напр. платье, одеяло). T.15,87.

lever, relever (p. e. un habit de devant, ses manches), rouler (des habits, une couverture de li).

растения (здесь) поднимать древесные листья.  
Ун. 65.

(le vent) souleva les feuilles des  
arbres.



**འཕགས་ཀུ་** (sekugulku) **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
поднять, поворачивать.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
ordonner de relever (les habits en devant),  
de rouler (un habit, une couverture de  
lit).

**འཕགས་ཀུ་** (sekugur) **འཕགས་ཀུ་**

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
тулья, ушан ушану, позыреть. T.15,37.  
la coiffe du bonnet, la visière (d'un chako).

**འཕགས་ཀུ་** (sekugdeku) **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
быть подняту, приподняту,  
подброшену, снесу.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
être relevé, roulé (un habit, une couver-  
ture de lit).

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
глубоко вздохнуть, глубоко вздохнуть,  
стонать. C.5,5.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
tirer un long soupir, soupirer.

**འཕགས་ཀུ་** (sekureku) **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
подняться, приподняться, повернуться,  
завертываться.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
se lever, se relever, se retourner, se  
rouler.

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
полз у платья поднимаясь, заворачиваясь.  
⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
un pan de l'habit se relève.

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
волосы на атропозных частях.  
⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
poils sur les parties de la généra-  
tion.

**འཕགས་ཀུ་** (sekse) **འཕགས་ཀུ་**

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

peau en merlat.

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
habit de peau en merlat.

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
лукошко, лукошко. T.16,23.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
corbeille d'écorce, petit panier d'écorce.

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
дыбомъ встать, встать, торчать  
(о персахъ). T.19,87.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
se tenir droit, se hérasser.

**འཕགས་ཀུ་** (sekugur) **འཕགས་ཀུ་**

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
дыбомъ стоять, встать, торча-  
ми. T.19,87.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
qui se tient droit, qui se hérasse.

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**

**འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
посыпать (муку), тресать, натрушивать,  
солить; сырыкивать (молоко. Sn.81),  
стремить (одежду. An.18,6). выбивать,  
выколачивать. T.10,32. 14,16.

⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
saupoudrer ou répandre de la farine (sur  
la pâte qu'on veut travailler), répandre  
du sucre, verser peu-à-peu, saler;  
arroser; faire tomber (la poussière) en  
secouant, faire sortir en frappant, faire  
sortir en cognant.

**འཕགས་ཀུ་** (seksuregulku) **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
⇨ **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་** **འཕགས་ཀུ་**  
сеять, посыпать (муку),  
сырыкивать, солить; сеять, стремить  
(одежду), выбивать.



ordonner de saupoudrer ou répandre de la farine; ordonner d'arroser, de verser peu - à - peu.

(seksorghe) མེ་ཤི་ཤི་

полосная овчарка, сансурин.

peaux de moutons à longue toison.

ползать (пукана), ползать (плетя); \* астрахуть, пошевелить; \* опрокидывать все (напр. въ гнѣбѣ). T.8,86.

trousser (ses manches), se trousser; \* secouer en l'air, remuer; \* (en colère) renverser tout, jeter çà et là tout ce qui se rencontre.

M. sektchi. མེ་ཤི་ཤི་

подстилка изъ сѣна или соломы (для родильницы, въ логовищѣ, для гнѣзда и пр.). T.8,26. 19,14.

herbes qu'on étend sur le lit d'une femme qui accouche, ou qu'on met dans les matelas ou sous le tapis, herbes que les animaux et les oiseaux étendent dans leurs tanières ou dans leurs nids.

མེ་ཤི་ཤི་ མེ་ཤི་ཤི་

неутомимо, неуслышно. Дх.19.

sans repos, sans se reposer, sans prendre du repos, (travailler) sans discontinuer.

ободриться; оправиться; успокоиться.

se ranimer, se remettre; se calmer, s'apaiser.

(sekkeregulgdaku) быть озабочену, уснокомяему.

être ranimé, calmé, apaisé.

(sekkeregulgdaku) быть озабочену, уснокомяему, psachtaty.

ordonner de ranimer, d'encourager, d'apaiser, de calmer, de distraire.

(sekkeregulku) ободрать, уснокомять, psachtaty.

ranimer, encourager; apaiser, calmer; réjouir, divertir, distraire.

(sekkerghe) озабоченіе, уснокомяе (болунаго, усталого).

action de ranimer, d'encourager ou de calmer, d'apaiser.

མེ་ཤི་ཤི་

безъ отдыха, неуслышно, неутомимо. T. 7,16.

sans repos, sans se reposer, sans prendre du repos.

མེ་ཤི་ཤི་ མེ་ཤི་ཤི་

ободрать, уснокомять другъ друга.

ranimer, encourager, calmer l'un l'autre.

མེ་ཤི་ཤི་ མེ་ཤི་ཤི་

свѣстѣ покониться, отдыхать (отъ трудовъ). T.9,86.

se reposer ensemble, cesser le travail pour prendre du repos.

མེ་ཤི་ཤི་ མེ་ཤི་ཤི་

покониться, отдыхать отъ трудовъ. T.9,85.

se reposer, cesser le travail pour prendre du repos.



(sekkigulku) སེཁ་གླིང་གུ་ཀུ་  
 покомть, латы отдохнуть, успокоить. Т.  
 9,83.

ordonner de se reposer, de se tranquilliser.

མཚན་པོ་  
 монастырь Сэра, в 10 ам отъ Хлассы  
 на северо.  
 monastère Séra à dix li au nord de  
 Lhasa.

(serenggai) бдительность, осмотрительность,  
 осторожность.  
 vigilance, circumspection, prudence, pré-  
 caution.

འཇིགས་པོ་ལྷན་པོ་  
 бдительный дух, обуздывающий  
 себя и свои страсти.  
 esprit vigilant qui dompte les pas-  
 sions.

(serengguilel) бдительность, осмотритель-  
 ность, осторожность.  
 vigilance, circumspection, prudence, pré-  
 caution.

(serengguiletsko) амтотк болдрцовоты, быть  
 осмотрительными, осторожными.  
 être vigilants ou circonspects.

(serengguileku) быть бдительнымъ, осмотри-  
 тельнымъ, осторожнымъ.  
 veiller, être vigilant, circonspect, prudent.

སྒྲིལ་པོ་  
 слушайте, внимайте! Аа.13,40.  
 écoutez, prêtez l'oreille, faites at-  
 tention.

(serengguilegulu) амтотк быты осторож-  
 нымъ, бдительнымъ, осмотрительнымъ.  
 ordonner d'être circonspect, prudent.

ཆེད་པོ་  
 чувствование, ощущение, (восприимчивость  
 шести чувственных органовъ), чув-  
 ствительность: \* внимание, бдитель-  
 ность.  
 sensation; sensibilité, sensation accom-  
 pagnée de connaissance: \* attention;  
 vigilance.

ལྷན་པོ་  
 чувствительность тела. Кх.3,9.  
 sensibilité du corps.

མི་ལྷན་པོ་  
 чувствительность духа, восприимчивость  
 \* внимательность. Кх.3,9.  
 sensibilité du coeur, ame impression-  
 nable: \* esprit observateur, atten-  
 tion.

ཆེད་པོ་  
 нечувствительный; \* безъ внимания,  
 безучаен, беззаботно. Сс.75,96.

insensible; \* sans attention, sans souci,  
 indolamment.

མཚན་པོ་  
 осмотрительность, осторожность; \* скром-  
 ность, нисомызпа, невинность. Кх.  
 1,132.

circumspection, prudence; \* modestia,  
 pudicitia, chasteté.



S. pramāda. རྩོམ་པ་གཞི་རྩོམ་པ་

неосмотрительность, неосторожность, неблауменность, невнимательность, нерадение, ослонность, безечность, легкомыслие. Нл. 13. С. 5, 7, III. 35.

\* пятидесяти годъ въ 60 лѣтнемъ циклѣ (эра-усунь-укэръ, харакчинъ укэръ, Кат. гуй-чоу).

imprudence, étourderie, irréflexion, inattention, distraction, négligence, inadvertence, insouciance, légèreté.

\* cinquantième année du cycle de soixante (Mong. ére-uxun-uker, kharaktchin uker; chin. kuei-tcheou).

(4) རྩོམ་པ་གཞི་རྩོམ་པ་ རྩོམ་པ་གཞི་རྩོམ་པ་

осмотрительный, осторожный, бдительный; \* внимательный, заботливый;

\* цхомулренинь, чистый, невинный.

circuspect, prudent, vigilant; \* attentif, soigneux; \* pudique, chaste, innocent.

གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་

осмотрительность, бдительность, осторожность; \* внимательность; заботливость.

circuspection, prudence; \* attention; soin.

གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་

быть осмотрительнымъ, бдительнымъ, осторожнымъ, внимательнымъ, за-

ботливымъ, стараться; бодрствовать, остерегаться, подстергать. С. 2. 18.

être circuspect, prudent, attentif, soigneux; veiller, prendre garde, épier, guetter.

подстергать свои слова, быть осторожнымъ въ словахъ. Мур. 70.

être circuspect dans ses paroles.

поступать осмотрительно. Ск. 13. agir avec prudence.

остерегаться врага. Сх. 26. prendre garde à l'ennemi.

(seremdjilegukku) གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་

ordonner d'être circuspect, prudent, attentif, soigneux, faire prendre garde, ordonner de veiller, d'épier.

(sereghe) གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་

espèce de harpon, de trident en fer, ou de flèche à cinq pointes.

S. triqula. གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་

\* трызубецъ.

trident.

གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་ གཞི་རྩོམ་པ་

se servir du trident, piquer.

prendre avec le trident.



(sereghedeku) རྩེ་གཞུ་མ་བུ་ཕྱུ་བ་

ноготь, баша острогом. T.3.417.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

(sereghetu) རྩེ་གཞུ་མ་ཅན་

наимущий или употребляющий острогом:  
\* охоты Махэсара.

qui se sert de harpon, de trident: \* l'épithète de Mahévara.

(seregheloku) རྩེ་གཞུ་མ་བུ་ཕྱུ་བ་

ноготь, баша острогом.

se servir du trident, piquer, prendre avec le trident.

(seregheldji) རྩེ་གཞུ་མ་ཅན་ལྔ་ལྔ་ C.3.71.

fourchettes dont on se sert pour manger les fruits.

(seregheku) གཞིན་མད་པར་བྱེད་པ་

разбудить, будить, заставить бодрствовать, привести в чувство.

éveiller, réveiller, faire veiller, faire reprendre les sens.

གཞིན་མད་པ་ གཞིན་མད་པར་བྱེད་པ་ རྩེ་མ

просыпаться, проснуться: бодрствовать;  
\* ошущать, оуставать: \* раз-  
будить, пошевелить. T.7.53. См. с.з.  
саруу.

éveiller, se réveiller: veiller; \* tou-  
cher, sentir; \* concevoir, savoir,  
être instruit, être éclairé. Cf. s. v.  
seriku.

непросыпаться; \* нечувствовать; без-  
чувственность: \* неощущать. T.12,  
18.

ne point s'éveiller; \* ne pas sentir;  
insensibilité: \* ne pas comprendre.

(serekui) S. védanā. རྩེ་རྩེ་

ощущение чувствования, чувствитель-  
ность: \* notion. См. с.з. саруу.

sensation, sensibilité, sensation accom-  
pagnée de connaissance; \* notion,  
jugement moral, perception. Cf. s. v.  
serikoi.

(seregen) གཞིན་མ་ ཡར་ལྔ་ལྔ་

прохладный, прохладительный, эс-  
кий; \* бодрствующий, бодрый;  
живой, в живых. T.9.102. См. с.з.  
саруу.

frais, rafraichissant; \* qui veille, vigi-  
lant; vivant.

(seregulku)

རྩེ་མ་པར་བྱེད་པ་ གཞིན་མད་པར་བྱེད་པ་

разбудить, будить; заставить бодрст-  
вать, привести в чувство: \* дать  
новость, просветить, прояснить. T.  
7.56.

éveiller, réveiller, faire veiller, faire  
reprendre les sens: \* donner une  
idée, instruire, faire comprendre.

(seregdeku) རྩེ་མ་པར་བྱེད་པ་ རྩེ་མ་  
པར་བྱེད་པ་ རྩེ་མ་ རྩེ་མ་

être éveillé, réveillé; reprendre ses  
esprits: \* être instruit, éclairé.



ошущение, чувствование; чувствительность: \* внимание, бдительность.  
sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaissance: \* attention, vigilance.

ཆེ་མེད་

нечувствительный: \* без внимания, беспечно, беззаботно. Сс.96.

insensible: \* sans attention, sans souci, indolemment.

ཅེ་གཟུགས་

острота; трезубец. Т.4,65.  
espèce de harpon, de trident en fer, ou de flèche à cinq pointes.

གཞིན་ལྟ་བུ་ ཆེ་རྒྱུ་

просыпаться, проснуться; бодрствовать: \* ошущать, чувствовать: \* разумить, понимать.

s'éveiller, se réveiller; veiller: \* toucher, sentir; \* concevoir; être instruit, être éclairé.

འདྲིམ་པོ་ ཆེ་མེད་

будьте осторожны! берегитесь! Сс. 80.  
faites attention! agissez avec prudence! prenez garde!

འཕྲིམ་པོ་ ཆེ་མེད་ འཕྲིམ་པོ་ ཆེ་མེད་

препятствуй чувств, уничтожь чувство. АА51.

anéantir la faculté de sentir.

འཕྲིམ་པོ་ ཆེ་མེད་ འཕྲིམ་པོ་ ཆེ་མེད་

вытрезвиться, проснуться. Чз. 60. Сс. УА 35.  
se dégriser.

окончить духовное созерцание. Да. 23.

achever la méditation.

(serikui) 8. védanā. ཆེ་རྒྱུ་

ошущение, чувствование, чувствительность; \* notion.

sensation, sensibilité, sensation accompagnée de connaissance; \* notion, jugement moral. perception.

ཆེ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

название шестого месяца (супрамала).

sixième mois (parvāchād'h'a).

ཆེ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་ ཆེ་རྒྱུ་

чувствительная душа, чувствительность; восприимчивость.

âme sensible, impressionnable, sensibilité.

8. védanā. ཆེ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་

созошущность всех чувств, чувствование произведенное из души ошущением предмета.

réunion de tous les sens, impression que l'âme reçoit des objets par les sens.

(serigun) བཞིལ་མོ་ཡེ་རྒྱུ་རྒྱུ་

прохлажденный, прохладительный, охлаждающий. Т.1,47. \* бодрствующий, осмысливающий. Т.9,102. \* живой, из живых.

frais, rafraîchissant: \* vigilant: \* vivant.







(serigutsegalka) བཅའ་བཅའ་ལྟོས་པ་  
 assez oestimental. oestitit otdoxnytye s'v pro-  
 kladnomu micti.

ordonner de prendre la frais.

ཅུ་ལྟོས་པ་ བཅའ་བཅའ་ལྟོས་པ་  
 Ma.16.

ordonner de se rafraichir avec de  
 l'eau froide.

ཅུ་ལྟོས་པ་ བཅའ་བཅའ་ལྟོས་པ་  
 No.97.

apporter la consolation dans les  
 souffrances, calmer les souf-  
 frances.

(seriguken) ཅུ་ལྟོས་པ་  
 довольно прохладно или свежо. T.1,24.  
 assez frais, assez rafraichissant.

ཅུ་ལྟོས་པ་  
 носорогъ.  
 rhinocéros.

ཅུ་ལྟོས་པ་  
 крючекъ, застѣжка; аззубрина. T.14,40.  
 le petit crochet, hameçon à prendre les  
 poissons, agrafe.

ཅུ་ལྟོས་པ་ ཅུ་ལྟོས་པ་  
 жеребенекъ.  
 poulain.

(serheilgbeku) ཅུ་ལྟོས་པ་  
 поднимать, подбирать, подвизывать.  
 ramasser, attacher.

ཅུ་ལྟོས་པ་  
 подобравъ волосы.  
 ramasser les cheveux.

ཅུ་ལྟོས་པ་ ཅུ་ལྟོས་པ་  
 мелькание предметов издалю. T.7,32. \* ни-  
 меню чересъ въ кутъ. T.20,102.  
 apparition subite et instantanée: \* fourmil-  
 ler de vers.

ཅུ་ལྟོས་པ་ S. margatha. ཅུ་ལྟོས་པ་  
 обессана. Эа.144.  
 singe.

ཅུ་ལྟོས་པ་ ཅུ་ལྟོས་པ་  
 скала или утесъ, вылазшиица изъ горы.  
 T.1,69.  
 rocher proéminent, saillant.

(serbeghe) ཅུ་ལྟོས་པ་ ཅུ་ལྟོས་པ་  
 аззубрина, крючекъ. T.14,41. \* внутрен-  
 ность плавки. T.16,2. \* жабры у рыбы;  
 гребень у птицъ; ость у хлѣбного по-  
 лоса.

agrafe; \* le dedans d'un cadenas; \* les  
 branchies; crête de coq; barbe ou arête  
 d'un épi.

(serbeghetu) ཅུ་ལྟོས་པ་ ཅུ་ལྟོས་པ་  
 съ аззубриною, крючкомъ,  
 гребнемъ, остью и пр.  
 avec un crochet, un hameçon, une crête,  
 une arête, etc.

ཅུ་ལྟོས་པ་ ཅུ་ལྟོས་པ་  
 конь съ крючкомъ на конѣ. T.  
 4,64.



pique dont le fer est recourbé en  
hameçon.

(serbegher) ལྷ་རུབ་ རྩོམ་པ་མེད་མེད་

рѣдкія, разсѣяныя (о травах, сучьях,  
растениях). T.20,36.

rare, clair-semé, dispersé (cela se dit  
des herbes, arbres, plantes).

(serbegur) བཞིམ་གཡུལ་ བཞིམ་ཞྩེབ་

вѣтер.

éventail.

(serteng) རྩ་ཕྱར་ རྩ་ཞྩོང་

сроста уши. T.8,89, 20,18.

les oreilles droites.

(sertengtutseku) རྩྭ་ཕྱར་ཕྱར་རྩྭ་ཕྱར་

амуриться, искушать друга друга. T.  
11,29.

se tenter mutuellement, s'induire mutuelle-  
ment au mal par caresses, par jeux, etc.

(sertengtuku) རྩྭ་ཕྱར་ཕྱར་ཕྱར་

искушать кого, обольщать, соблазнять.  
T.11,29.

tenter qn., engager, enduire qn. à faire  
du mal.

(serteb sertebkiku) རྩྭ་ཕྱར་ཕྱར་

шевелить носами (во время улыбки). T.  
12,69.

remuer les narines (lorsqu'on entend qn. de  
risible, dont on rit).

Ch. pi-ugao. རྩྭ་ཕྱར་ཕྱར་

2. женщина, востанъ, шуба безъ шерсти. T.  
15,48.

habid de peau de cerf sans poils.

(serghe) རྩྭ་ཕྱར་

сервешный носок. C.4,35.

bouc châtré.

(sergoileku) རྩྭ་ཕྱར་ཕྱར་

остереваться, беречься, обрывать внима-  
ние. T.3,90.

prendre garde, faire attention.

генералъ, командующій поранен-  
ными войсками. My.33,16.

général commandant des troupes de  
la frontière.

отроженное войско. My.29,18.

l'arrière-garde.

(sergheileguku) རྩྭ་ཕྱར་ཕྱར་ཕྱར་

велить остереваться, беречься.

ordonner de prendre garde, de faire atten-  
tion.

сынъ

сынъ (на миззент). T.11,12.

boulons par tout le corps des enfans.

(serghek) རྩྭ་ཕྱར་ རྩྭ་ཕྱར་

ушный, остроушный, промывательный, со-  
смотрительный, внимательный. T.11,90.



sensé, spirituel, pénétrant, attentif (qui sait la science des détails, qui sait éviter les embûches des méchants).

(serghegheku) གཞི་བ་ བམང་བ་ རིམ་བརྒྱུད་པ་  
ободрить, осязнуть, вытрезвить, привести в чувства, развеселить.

ranimer, encourager, rafraîchir, désenivrer, faire reprendre les sens.

འཇོག་པ་ རྒྱུ་ལྡན་པ་  
разснять заботы, искать отдохновения.

se distraire des soucis, se reposer.

འཇོག་པ་ རྒྱུ་ལྡན་པ་  
ободрить дух; утешить, успокоить.

encourager; consoler, calmer.

(sergheku) རིམ་བརྒྱུད་པ་  
оправиться, протрезвиться, прийти в чувства; ободриться, осязаться, развеселиться.

se remettre, se désenivrer, reprendre ses esprits; être ranimé, se rafraîchir.

(sergu) གཞི་བ་  
-2- золотая статуя (будды или састаро).  
statue d'or (d'un bouddha ou d'un saint).

(serguskiku) གཞི་བ་  
ободриться, развеселиться (лицо просияло от радости). T.8,27.

se ranimer, se réjouir (son visage s'est épanoui).

(serguleng) གཞི་བ་ བམང་བ་  
веселый; покойный; умный, остроумный, со святым умом, смиренный. T. 5.41.

gai, joyeux; tranquille; qui a beaucoup d'esprit, spirituel, éclairé, intelligent.

འཇོག་པ་ རྒྱུ་ལྡན་པ་  
радость, веселие; душевное спокойствие.

tranquillité d'âme; gaieté, joie.

(sergulengken) གཞི་བ་ མཐོང་གཞི་བ་  
довольно умный, довольно остроумный. T.5.41.

qui a un peu d'esprit, assez spirituel, assez intelligent.

(sergughelgheku) གཞི་བ་ བམང་བ་ རིམ་བརྒྱུད་པ་  
сильно ободрить, осязнуть, вытрезвить, привести в чувства, развеселить, утешить или успокоить. C.4,20.

faire raminer, ordonner de rafraîchir, ordonner de désenivrer, de faire reprendre les sens, de consoler, de calmer.

(sergugheku) གཞི་བ་ བམང་བ་ རིམ་བརྒྱུད་པ་  
ободрить, осязнуть, вытрезвить, привести в чувства, развеселить, утешить или успокоить. C.4,20.

ranimer, rafraîchir, désenivrer, faire reprendre les sens, consoler, réjouir ou calmer qu.







que la sueur soit séchée: \* faire mettre  
(des fruits, de la viande) dans la glace.

полевой тетерева.

le coq de bois.

отличие, преимущество, превосходство: не  
происходить - ли отъ Савскр. су? см.  
сл. сугу; \* (сохран. ин. сугунъ,  
сугу) мышка, полнаука.

distinction, supériorité, préférence, mar-  
que de préférence, excellence: peut-être  
sanskrit. st; cf. a. v. sontou; \* a. l.  
d. soughoua, soughou, aisselle.

шлемъ.

casque.

платье изъ ренней; \* столбъ; \* дымя-  
щаяся вверхъ стреловидная, дымя-  
щаяся столбомъ.

font de cuir; \* colonne; \* fumée qui  
s'élève en colonne.

(sounaglakhou) стремление дыму вверхъ  
столбомъ, при такой морозъ.

s'élever, monter en colonne p. e. la fumée.

пузырь.

une boule d'eau ou d'air.

(d) пузыряться.

se couvrir de bulles.

мушкетеръ.

мушкетеръ. T.19,116.

martre (mustela).

см.  
voy.

дзалапата часть тибетской пудовки. Дл.97.

la vingtième partie d'un boisseau tibétain.

тесто и мелко морщатъ. Дл. 125.

s'obscurecir, s'obscurcir.

роговъ.

корень (оленьихъ) роговъ. T.8,84.19,122.  
racine des cornes.

платье изъ ренней; \* столбъ; \* дымя-  
щаяся вверхъ стреловидная, дымя-  
щаяся столбомъ. Гл.172.

font de cuir; \* colonne; \* fumée  
qui s'élève en colonne.

комета; блуждающій огонь.

comète; flammerole, ignis fatuus.

M. khoukhoutchou. 4.33.

какое-то растение, употребляемое въ ме-  
дицине. T.18,31.

une plante médicinale.

(o) 3. 3. 3. 3. 3.

новый, новость, чудо, диво: \* особен-  
ный, замѣчательный, достопримѣчатель-  
ный. Чл.293. Хл.2,21. Дл.49.

nouveau, nouvel, rare, extraordinaire,



nouveauté, merveille; \* particulier, remarquable, excellent en son genre.

дошла съ новинъ (новизна-  
мы) сѣлоу и новом у-  
лоу. Jr.1,62.

un cheval avec la sella et la  
bride bien remarquable.

любознательны слухи, новости;  
замѣчательная рѣчь, странная исто-  
рия. С.5,40.

nouvelle, bruit; discours remarquable,  
expression toute- particulière ou bien  
singulière, histoire singulière.

рассказывать правыя новости.  
raconter des nouvelles.

новизна, особенныя примѣты. Ум.44.  
signe nouvel, extraordinaire.

(nouyakhon) 新の音 新の音  
потеняться. Л.96.  
s'étendre.

потеняться и слыть.  
s'étendre en baillant.

(nouyakhon) 新の音 新の音  
новизна.  
pandiculation.

(o) видеть или слышать чтонибудь новое;  
любопытствовать. Л.10.  
voir ou entendre qc. de nouveau; être  
curieux.

нарѣзанъ и рѣзанъ зыкъ вы-  
сезъ (новизна).

on trouve bon par -fois les  
oignons amers (proverbe).

(annirkhaghoulougdlakhon) быть новизной  
или рассказу какъ новость.

être montré ou raconté comme une chose  
nouvelle.

(o) новизна или рассказъ что-нибудь  
новое.

montrer ou raconter qc. de nouveau.

(o) новость, слухъ, слѣтъ. Л.17,20.  
nouvelle, bruit.

(o) любознательн. С.43.  
curieux, qui a de la curiosité.

(o) любознательн, любитель новостей.  
curieux, qui a de la curiosité, ama-  
teur des curiosités.

(o) 新の音 新の音  
сѣлоу, большой олоу. Т.10,66. 20,96.  
le tsou, insecte.

(nouyakhon) 新の音 新の音  
тунуль, потеняться, рассказывать. Т.  
12,34. \* охотата; охотата, быть въ  
расстройствѣ. Т.9,76. 12,35.

s'étendre, s'allonger, être allongé; \* venir  
en arrière, être en retard; être distancé,  
être éloigné.



- འཇུག་པ་བྱུག་  
земное поклонение с протягиванием  
рук.  
saluer jusqu'à terre et étendre les  
mains.
- (ou) тазуль, вытягивать, растагивать.  
étendre, allonger.
- (sonoblor) M. sonokton. བོད་ཀྱི་  
кисть, перья на шапке. T.4,48.  
flocon de soie au-dessus du casque, pa-  
nache.
- (o) བློ་བ་  
слух; слышание. T.7,52.  
ouïe; action d'écouter.
- ལྟོ་བ་  
слух, орган слуха.  
ouïe, organe de l'ouïe.
- (o) ལྟོ་བ་  
action d'écouter.
- འཇུག་པ་བྱུག་  
выслушать поучение. Дзонк. 4.  
22.  
entendre jusqu'à la fin un sermon  
(la doctrine).
- (o.f) འཇུག་པ་བྱུག་  
digne d'être entendu.
- (o.d) མཉན་འགྲོགས་བྱེད་པ་  
слушать друга друга. C.6,100.  
écouter l'un l'autre.

- (o) མཉན་པ་བྱེད་པ་  
écouter, entendre ensemble.
- (sonosogdakhou) མཉན་པ་བྱེད་པ་  
быть слышану, выслуша-  
ну, подслушану.  
être entendu, écouté.
- མཉན་པ་བྱེད་པ་  
слышимый голос.  
la voix que l'on entend, la voix  
qui se fait entendre.
- (o) མཉན་པ་བྱེད་པ་ མཉན་པ་ མཉན་པ་  
давать слушать, велеть слушать; довести до  
сведенья, возвестить, известить. T.7,  
53. Cc.94.  
ordonner d'écouter, d'entendre; faire sa-  
voir, annoncer, informer.
- མཉན་པ་བྱེད་པ་  
довести до сведения, рапортовать, до-  
кладывать, представлять на благо-  
усмотрение. My.  
faire savoir, rapporter, faire un rap-  
port, une présentation, exposer,  
offrir à l'examen.
- མཉན་པ་བྱེད་པ་  
книгу законов читать в услыша-  
ние актов. Пю.1,65.  
lire à haute voix le livre des lois.



འཕགས་པ་འཕགས་པ་  
 велѣть довести, приказывать довести до свѣ-  
 дѣнія, велѣть доложить, возвѣстять,  
 сдѣлать известнымъ. Уд.93. Аг.1,8.

འཕགས་པ་  
 faire rapporter, ordonner d'annoncer, pu-  
 blier, promulguer.

འཕགས་པ་ (sonoskhal) S. çruta; çruti, çabda.

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 все слышанное, звукъ, откровение, молва,  
 вѣсти, сдѣлать, извѣстие: \* слухъ,  
 чувство слуха.

ce qui a été entendu, son, révélation,  
 bruit, rumeur, nouvelle: \* ouïe.

འཕགས་པ་  
 старинное преданіе.  
 ancienne tradition.

འཕགས་པ་  
 благовѣстіе, Евангеліе, Евангельское  
 учение.

འཕགས་པ་  
 bonne nouvelle, évangile, doctrine évan-  
 gélіque.

འཕགས་པ་ S. çabdagraha. རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 содержащій слышанное или звукъ,  
 ухо.

qui retient les sons, oreille.

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 издающій звуки; \* ворона.  
 qui rend une voix; \* corbeau.

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 синонима Вишну.  
 synonyme de Viçnou.

འཕགས་པ་ (o.t) རྒྱལ་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 много слышавшій, опытный, сѣлу-  
 щій.

qui a entendu beaucoup, expérimenté,  
 expert, versé.

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 луна, гений луны.

འཕགས་པ་  
 lune, dieu de la lune (Luna, Sô-  
 ma).

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 знаменъ планеты Меркурия или Буд-  
 ам, который почитается сыномъ  
 Сома, гений луны.

planète Mercure ou Boudha, fils de  
 Sôma, dieu de la lune.

འཕགས་པ་ (o) S. çra. རྒྱལ་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 слушать, слышать, внимать. Т.7,52.

écouter, entendre, exaucer.

འཕགས་པ་ S. evam mayâ srutam.

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་ རྒྱལ་པ་

འཕགས་པ་  
 вотъ что я слышалъ.

voici ce qui a été entendu par moi,  
 voici ce que j'ai entendu.

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་ རྒྱལ་པ་  
 собственными ушами выслушать  
 это содержание. Бр.25.

འཕགས་པ་  
 entendre avec ses propres oreil-  
 les le contenu.

འཕགས་པ་ རྒྱལ་པ་ རྒྱལ་པ་  
 слушай много и устраняй со-  
 мнительное.

འཕགས་པ་  
 écoute beaucoup, mais sache di-  
 stinguier la vérité du mensonge.



རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 -nossumasaz yemas!  
 ♪ allons écouter la doctrine.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 S. çravaka. རྒྱུ་རྒྱུ་  
 ♪ clymanie ; \* clymatem.  
 ♪ audition , action d'écouter ; \* audi-  
 teur.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 ♪ paschasatz sclyx. M.138.  
 ♪ raconter à haute voix.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 (o) རྒྱུ་རྒྱུ་  
 ♪ sclyx , жолна , predanie ; \* olasa , знамо-  
 нитость : \* blarossyvie , rapponia.  
 bruit , rumeur , tradition ; \* gloire , célé-  
 brité : \* harmonie , euphonie.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 ♪ blarossyvasa p'cha.  
 discours plein d'harmonie.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 (o) རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ རྒྱུ་རྒྱུ་  
 ♪ sclyx , жолна , predanie.  
 ♪ bruit , rumeur , tradition.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 (soostakhon) རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ ; clymatem ,  
 clymmo.  
 ♪ être entendu ; on dit , on rapporte.

རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 ♪ clymatem golosa sz neba. Cym.  
 1.23.  
 ♪ une voix du ciel se fait en-  
 tendre.

[illegible]



перетя в нижней части черепа. Т.5.69.




\* темний, внутрішній сарань. Т.Т.53.

petit osselet de l'oreille; \* grand trou occipital; \* une bonne oïse.

江寧府志

чутлив, намісний товкий слухъ

<sup>21</sup> celui qui a l'ouïe bonne, qui entend bien et clairement de loin.




 (ou) vanutse, botetnatse, prave-  
 tventse: \* otstut', pozode spu-  
 gnez' tshchivse: \* otstovut'.

s'étendre, s'allonger: \* rester en  
arrière, se traîner: \* être dis-  
sant, être éloigné.

(ОН) табула, сытармаса, растармаса;  
 \* оттаста, оттады.

étendre, tirer en long, allonger: \* pla-  
cer loin, éloigner, reculer.

(он) **взять** тануть, вытянуть, раста-  
нуть; \* **взять** оставить, отдалить;  
**взять** отдалить срок.

ordonner d'étendre ou d'allonger; \* faire  
placer loin, ordonner d'éloigner ou  
de reculer; \* faire ajourner, faire  
différer.

Р. 11 велѣть протавити мори. Уд. 59.

9 Faire tendre les pieds.

100

2 (one) 2000-0000

шавка, из шипа оленьей головы, употребле-  
ная во время охоты на оленей. Т.14.58

la figure de tête de cerf qu'on met lorsqu'on est à la chasse pour tromper les cerfs.

8 ½ гераніум, наліткова.

*Geranium eriantherum*

३ (soundness) च.ग.मै

COPIED FROM C. 1. 82

Genelle d'elan

† (soundalakho) M. soundalame.

འཕྲིན་ལ་བསྐྱེད། རྒྱལ་བུ་ལ།

ДВУМЪ МОСКОВСКИМЪ СЛАВЪ. ВО ОДНОЙ ЛОЖКѢ.

Т.20.38. Ч.58. \* гнаться по пятам  
\* вить, представлять, казнить. Т.3.  
122. \* возобновить окончное уже дело.  
Т.9.7.

aller en croupe, lorsque deux personnes sont sur le même cheval; \* jalonner l'encastré, le suivre de près; \* lorsque l'affaire est finie y revenir, et en parler encore.

3. Лавонъ сѣсть на слона. Ум. 130.

se mettre deux sur un éléphant.

† (soundalike; hunkho)

འཕྲིན་ལ་བསྟོན་བརྒྱུན་ རིམ་བཞུགས་འབྱུགས་

Волить дружа ітати на одной лодкѣ, во-  
лѣ сѣсть кому посади себа вертуть.

Т.20,38. Ч.57. \* злість гнать по  
плати за кім. злість просидіти.  
Т.3,122. \* соединить, сказать, поста-  
вить одно слово другого.

ordonner d'aller en croupe, ordonner à deux personnes de monter un même cheval; \* ordonner de talonner l'ennemi, de suivre l'ennemi de près; \* résoudre, joindre, mettre l'un auprès de l'autre.



поставить два шатра в одномъ  
мѣстѣ. Сс.160.  
dresser deux tentes l'une à côté  
de l'autre.

se mettre sur un cheval l'un derrière l'autre.

(soundalal(sakhon) смѣтъ (троякъ) на од-  
нои романи. Чр.63.  
être assis à cheval (trois à la fois).

(soundari) nasabamio dorena,  
arbre heritieria minor ou robusta.

(sonton) རྩོམ་མོ་དང་མེད  
 wasanie kasod - to ntram. C.5,46.  
 nom d'un petit oiseau.

ལྷོ་མཁའ་ (sondoo) རྩི་མ་ ལྷོ་མ་  
 1. 山脊, reprie. repousoir. T.19,29.  
 l'épine, un bassin épineux.

གཟི་ལྷོད་  
египетская авиация. Т.19,29.  
acacia, arbre épineux.

(sonduotai) ဆိပ်ခါးပုခ်  
 ကောလျာဓိ , သာမဝေဓာတျာဓိ , ဘဝလျာဓိ .  
 épineux , plein d'épines , acifurme.

**ཡི་ལོག་ཆེང་མ་ཅན་**  
дерево, подобное ямсу, но ко-  
лючее. Т.19,19.

espèce d'arbre qui ressemble à l'ormeau, mais il a des épines longues d'une palme.

seigle (secale cereale).

(sondor) རྟོག་པ་ ག་མཁུ་ མེལ་འབྲེང་  
бусы, роза стемляных четок. Т.15,43.  
de fausses perles, espèce de chapelet fa-  
de verre.

(sondortou) ушсаныйн бусам.  
garni ou orné de fausses perles.

འོག་མག་  
❖ пояс , унизанный бусами.  
ceinture orné de fausses perles.

(sondorlakhon) ག་ཤལ་བྱེད་པ་  
 yunsarṭṭ byams.  
 garnir ou orner des fausses perles.

oṣṭhivāt, nososvāt, besvestit, pyrat:  
 \* презупать. Mr.2,9. Чз.95.361.  
 tourner en dérision, railler, outrager, calomnier, déshonorer: \* mépriser, dédaigner.

презирать кого въ душѣ своей.  
Бг. 72.  
:- mépriser qn. dans son ame.

(soundjighoulkhon) верить, осматривать, поно-  
сить, безчестить: \* верить презирать.  
Br.149. J.10.  
+ faire tourner en dérision, faire outrager.



faire calomnier, faire déshonorer: \* faire mépriser.

(soundjighouri) རྒྱལ་མ་ ཀང་ཅད་མ་  
посылаю, поношение, безчестие, срама,  
стыла: \* презрѣваю, отращиваю.  
dérision, moquerie, outrage, déshonneur.  
honte: \* mépris, dédain.

འཇམ་མེད་མ་  
Безстылый, дерзкий, нескромный.  
impudent, débonté, effronté, insolent.

འཇམ་མེད་མ་  
Безстылый, дерзкий, нескромный.  
III.35.

impudent, débonté, effronté, insolent.

(soundjighouritou) རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་  
позорный, срамный. III.19.  
honteux, blâmable, obscène.

(soundjighourilakhou) རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་  
позорить, безчестить, срамить: \* прези-  
рать, не уважать, истреблять отращивание.  
Kx.2,6. M.115.

calomnier, déshonorer, faire honte: \* mé-  
priser, dédaigner.

(soundjil) རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་  
осквернение, поругание, поношение, безче-  
стие, оклеветание.

raillerie, moquerie, calomnie; action de  
déshonorer, de calomnier.

རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་  
осквернить, поносить, поругать, безче-  
стить, клеветать.  
tourner en dérision, railler, calomnier,  
déshonorer.

འཇམ་མེད་མ་  
быть, осквернен, поношен, поруган,  
обезчещен, оклеветан.  
être tourné en dérision, être calomnié,  
déshonoré.

འཇམ་མེད་མ་  
осквернить, поносить, поругать, обез-  
честить, оклеветать.  
tourner en dérision, railler, ca-  
lomnier, déshonorer.

(soundjiltakhou) རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་  
осквернить, поносить, безчестить, клеветать.  
tourner en dérision, railler, calomnier,  
déshonorer ensemble.

(soundjigdakhou) རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་  
быть, осквернен, поношен, поруган,  
обезчещен, оклеветан.  
être tourné en dérision, être calomnié,  
déshonoré.

འཇམ་མེད་མ་  
позорное дело, безчестие, стыла,  
срама, похищение. Cl.7,192.  
action blâmable, déshonneur, honte,  
raillerie, calomnie.

(soundjourakhou) རྒྱལ་མ་ རྒྱལ་མ་  
восходить высоко (à l'élevation), быть  
отдаленным. T.5,24.  
remonter fort loin, être extrêmement éloi-  
gné.



Сунг-дзу-сы, въ Пекинѣ табачный монастырь, обиталище Джампа хутуты.  
Song-tchou-see, monastère tibétain à Pékin, résidence de Tchang-tsia khoutouktou.

(songkhon) тануться, потягиваться.  
s'étendre, s'allonger.

(songghakhou) ཉི་ཆད་པ་བྱེད་པ་ རྒྱུ་ལ་བྱེད་པ་  
тануть, вытягивать, растягивать; высунуть: ° продлить срокъ, отложить, отсрочить: ° (songghaxu) выбирать, избирать. T.2,57. 12,35.

étendre, tendre; ° tirer en longueur, prolonger, différer au lendemain, ajourner, proroger; ° (songhakhou) choisir, faire sortir, prendre par préférence.

ཁོ་མོ་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྟོ་ལུ་ བསྐྱེད་པ་ ཉི་ཆད་པ་ རྒྱུ་ལ་བྱེད་པ་  
1,2.  
tende la main de la miséricorde!

འདྲེན་པ་བྱེད་པ་  
производить облаву или травить съ разборомъ т. е. въ весеннее время, убивая только нечреватыхъ зверей.  
faire la chasse avec choix c. à d. tuer au printemps le gibier parce qu'il n'a pas encore de petits.

འདྲེན་པ་བྱེད་པ་  
растягивать ремешь.  
étendre la courroie.

འདྲེན་པ་བྱེད་པ་  
растянуть, развернуть бѣлую ленту. Чо.78.  
dérouler, déplier un ruban blanc.

ཁོ་མོ་ལ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྟོ་ལུ་ བསྐྱེད་པ་ ཉི་ཆད་པ་ རྒྱུ་ལ་བྱེད་པ་  
высунуть языкъ.  
montrer, tirer la langue.

(songhaghoulkhon)  
ཉི་ཆད་པ་བྱེད་པ་ རྒྱུ་ལ་བྱེད་པ་

вертъ тануть, вытягивать, растягивать, высовывать; ° вертъ продлить срокъ, вертъ отложить, отсрочить. T.2,57.  
° (songghaxu) вертъ выбрать, избирать.

ordonner d'étendre, d'allonger, de tendre, de tirer; ° ordonner d'ajourner, de proroger le terme; ° (songhaghoulkhon) ordonner de choisir, d'élire.

(songhalsakhou) འཕྲེད་པ་ འཕྲེད་པ་  
тануть, вытягивать, растягивать; ° (songghaxu) выбирать.

tirer, étendre, allonger ensemble; ° (songhalsakhou) choisir, élire ensemble.

(songhamal) འཕྲེད་པ་ འཕྲེད་པ་  
избранный; ° отобранный.

(songhamal) choisi, élu; ° exquis, d'élite.

(songhagdakhon, et songhagdakhon).

བྱེད་པ་བྱེད་པ་

быть вытянуто, протануто; ° (songghaxu) быть избрану.

(songhagdakhon) être tendu, étendu, allongé; ° (songhagdakhon) être choisi, élu.

ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་  
Сугарм ула, одинъ изъ главныхъ притоковъ Амура.

Seungari ula, l'un des principaux affluens du fleuve Amour.



(songghakhou) བདེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་ བདེན་བཅུ་  
 vybora, vybory. T.2,30.  
 choisir, prendre par préférence.

འདྲེན་པའི་མཐུ་ཅི་ཡི་མཐུ་  
 vybora vybyu stany na mu-  
 vanyia! Br. 166.  
 choisis un endroit pour ta de-  
 meure d'après ton goût.

འདྲེན་པའི་མཐུ་ཅི་ཡི་མཐུ་  
 na vybora mero. Co.38.  
 je vais à la recherche d'un en-  
 droit.

འདྲེན་པའི་མཐུ་ཅི་ཡི་མཐུ་  
 samz vybora omo mzo stuz  
 mzya. J.51.  
 choisis toi-même l'un de ceux  
 deux.

(songghoghoukhon) བདེན་བཅུ་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 vybory vybory, vybory vybory, dany vy-  
 bory. T.2,17. 2,30. 3u,62.  
 ordonner de choisir, de prendre par pré-  
 férence, faire choisir.

(songghodal) བདེན་བཅུ་ བདེན་བཅུ་  
 vybory, vybory. A.103.  
 choix, élection.

(songghodakou) བདེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 vybrannyi, vybrannyi; \* vybrannyi. ПЛ.  
 37.  
 choisi, élu; \* d'élite, exquis.

(songghodal) བདེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 vybrannyi, vybrannyi; vybrannyi, vybrannyi  
 vybrannyi so vybrannyi (vybrannyi - m). C.5,47.  
 d'élite, exquis; lettré présenté à la cour.

(songgholla) བདེན་བཅུ་ བདེན་བཅུ་ བདེན་བཅུ་  
 vybora, vyborya vyborya.  
 choix, élection, quelque chose de choisi.

(songgholdakhou) བདེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 vyborya vyborya, vyborya, vyborya.  
 C.5,47.

choisir ou élire l'un l'autre, choisis ou  
 élire ensemble.

(songgholtaakhou) བདེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 vyborya vyborya, vyborya. T.2,30.  
 choisir ou élire ensemble.

འདྲེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 stotyatsya nastavleni, vybrany; vybr-  
 anny vybranny.  
 cent mille préceptes, larai, recueil  
 de traités.

(songghina) M. songhina. བདེན་བཅུ་  
 vybrannyi mzya. T.18,19.  
 oignon.

འདྲེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 vybrannyi mzya. T.18,17.  
 oignon d'eau.

འདྲེན་བཅུ་ཕྱེད་པ་  
 vybrannyi, vybrannyi mzya. T.18,22.  
 oignon sauvage, allium elat-  
 rum.



(songghinatou) རྩོག་ཁ་

изобилующий лукомъ: \* название урочища  
Дзонгъ-ка въ нижнемъ Тибетѣ.

abondant d'oignons: \* nom d'un lieu Tsong-  
ka dans le Tibet méridional.

འཇམ་མགས་པུ་ཤེས་པ་

житель урочища Дзонгъ-ка: \* Дзонгъ-  
кава, знаменитый лама, живший во  
второй половинѣ XIV вѣка.

habitant du lieu Tsong-ka: \* Tsong-  
kava, un lama célèbre qui a vécu  
dans la seconde moitié du quatorzième  
siècle.

(sukhai) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

amelanchier.

amelanchier (mespilus cotoneaster).

(sukhor) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

слепой, слепецъ. T.11,20. 30.29.

aveugle, qui est privé de la faculté de  
voir.

མཚན་མོ་ མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

слѣпаться слѣпыми, ослѣпнуть. Уд.  
164.

devenir aveugle, perdre la vue.

མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

слѣрый слѣпецъ. T.20.97.  
taon gris.

(o) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

слѣпнуть, слѣпаться слѣпыми, ослѣпнуть.

Mr.2,255. Уд.180. Сл.1,17.

devenir aveugle, perdre la vue.

(o.gda) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

être aveuglé.

(o) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

aveugler, rendre aveugle.

མཚན་མོ་ མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

ослепилъ правый глазъ. Br.148.  
il creva l'oeil droit.

(o) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

ordonner d'aveugler.

(o) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

лань, оленья самка. T.19,107.

biche.

(soughou) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

entièrement, tout - à - fait.

མཚན་མོ་ མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

выхватить, извлечь мечъ изъ  
ноженъ, обнажить мечъ. Сл.  
12.

མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

dégainer le glaive.

(soughoun) མཚན་མོ་ མཚན་མོ་

མཚན་མོ་ མཚན་མོ་ མཚན་མོ་



мышка, подмышка. T.5,65. \* спяны  
лосокъ у судовъ. T.17,50.

aisselle; \* la jointure des deux côtés  
d'une barque avec le fond.

མཆན་སྒྲོང་

подмышка, выемка для рукавовъ, за-  
стопина (у рубашки). T.15,55.

la partie de l'habit qui couvre les  
aisselles, le gousset.

མཆན་ཁྲོག་

подмышка.

le creux de l'aisselle.

མཆན་ཁྲོང་

подмышка.

le creux de l'aisselle.

མཆན་ཁྲོང་

dianthus dentatus.

མཆན་ཁྲོག་

подмышка.

le creux de l'aisselle.

མཆན་ཁྲོང་

потъ подъ мышкою.

མཆན་ཁྲོང་

M. sokho. ལུ་ལྷ་རྩ་

какое-то дикое растение. T.18,30.  
une plante sauvage.

མཆན་ཁྲོང་

столбъ, дымя столбомъ выходящій.  
Сс.250.  
colonne, fumée qui s'élève en co-  
lonne.

хвостъ кометы, или слѣдъ падающей  
звѣзды, блудящій огонь. M.212.

queue d'une comète, ou la trace d'une  
étoile filante, flammerole, feu follet.

S. katu. ཀཱུ་སྐཱུ་མཆན་ཁྲོང་

блудящій огонь. T.1,8.

flammerole, ignis fatuus.

(songboubtchi) མཆན་ཁྲོག་

часть панциря подъ мышкою. T.4,50.

partie d'une cuirasse sous le bras.

(ou) нести или держать подъ мышкою.  
porter ou tenir sous le bras.

(ou) держать или нести подъ мышкою, нести  
нести подъ мышкою.

ordonner de mettre ou de porter sous le  
bras.

(ou) མཆན་ཁྲོང་ མཆན་ཁྲོང་

украшение на руку, аксельбантъ?, при-  
вѣски изъ дорогихъ камней.

ornement d'un bras, aiguillette?, breloques  
en pierres précieuses.

(ou.gda) быть несену подъ мышкою.

être porté sous le bras.

མཆན་ཁྲོང་

пирожки съ перемычкою. T.18,48.

espèce de pâtisserie faite avec de la fa-



rine des grains que l'on a laissés quelques jours dans l'eau pour les faire fermenter.

३ (sought) अङ्क

почти, около, как - бы. Т.12,61.16,48.

**à peu - près , environ , comme si.**

⚡ ⚡ подобно, сходно. Т.16,48.

de même, pareillement, ainsi.

изъ числа довольно большихъ. Т.  
12.61.

❖ du nombre d'assez grands.

**ལྟོ་ལྟོ་ (songhoutkhon) ལྟོ་ལྟོ་**

**вырвать , выдернуть.**

**arracher , tirer.**

ཕྱི་ལོ་ལྷན་པ་སྟེང་པ་

выдернуть нитку. Д.458.

❖ tirer le fil.

༡. (04) བུ་ལྷན་པ་

☛ положить стрѣлы въ колчанъ. Т.4,2.

**mettre les flèches dans le carquois.**

**√ (ou.gda) быть вытащену, выдернута.**

**être tiré, arraché.**

**в** (он) вытаскивать, вырывать, выдергивать.

**tirer , arracher.**

**√** **√** вытащить, вырвать, выдернуть.

**tirer , arracher.**

умиротворять, вырывая сердце.  
Эп. 41.

**tuér en arrachant le cœur.**

**Выр-** (он) **вылѣтъ** **вытащитъ**, **выдернутъ**, **выр-**  
**вѣтъ**.

**ordonner de tirer, ordonner d'arracher.**

ॐ (songhoun) सु. सुग. वेग.

• уголъ (въ домѣ, въ комнатѣ). Т.13,55.

<sup>а</sup> (т. ч. шугумъ, шугумъ) штрало,  
правло, лншѣйка, шнуръ плотничій.  
Т.14.63.

coins (d'une maison, d'une chambre), endroit retiré (d'une chambre): « (i. q. chighoum, choughoum) mesure, corde pour prendre des alignements, une règle (à ligner).

углы, место въ сторонѣ. T.13,56.  
coins, lieu retiré.

ཆ་ རྩ་ བྱིས་འདེབས་པ་

чертить по линейке, провести чер-  
ту, линейка, графить. T.16,44.  
régler, ligner.

(o) печенка, зажаренная въ рубашкѣ или  
брюховникѣ: 2 замѣкъ. Schm.

le foie rôti dans le péritoine: serrure,  
ap. Schmidt.

• M. sohotchou. ဆဲဆဲရှဲဆဲဆဲ

название морской рыбы. Т.20,81.

**poisson de mer.**

**Автомат** (ou) выдёрнуться, вырваться, соскочить.  
s'échapper, se détacher, sauter.



какъ знать, топоръ не соскочитъ-  
ли съ топорнища? Гх.167.  
comment savoir si le fer d'une ba-  
che ne se détachera du manche?

(он) родъ оружія , мечъ.  
une espèce d'arme , un glaive.

замѡкт.  
segrite.

запереть замкомъ.  
fermer à clef.

(soub) *সুখ*  
родъ выдры. T.19,117.  
une espèce de loutre.

ལྷ་མོ་ (souba) མེད་གཟུགས་གོ་ས་  
 пламя без рукавов, сарафа, жапонъ,  
 une espèce de manteau qui n'a point  
 de manches.

(soubakhou) длиться, продолжаться.  
se prolonger, s'étendre (d'une seule file,  
dans la même ligne, etc.).



**I** (soubaghan) продолговатый.  
oblong.

**ᠬᠣᠭᠤᠨ** продолговатый, заостренный.  
oblong, aiguisé.

**продолговатое лице.**  
**figure ovale.**

**продолжать** (son) prolonger (d'une seule file, de suite, dans la même ligne, etc.).

la dernière eau-de-vie qu'on tire du vin: du vin faible.



 (soubat) S. muklā. सुभत  
 • • жемчугъ, жемчужина, перло, бисеръ  
 (см. ниже).  
 perle, perle fine.

ལྷུ་མེ་ (soubak) ལྷུ་མེ་ ལྷུ་མེ་  
 \* водной розы, канавы, каналы, водопро-  
 воды. T.1,71.  
 fossé, canal, aqueduc.

**ᠮᠤᠩᠭ᠎ᠠ** ᠲᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠵᠦᠰᠡ  
:: Канализация для воды, водопровод.  
canal, aqueduc.

[illegible]

**S. subhāchita.** निर्वाच्यमानः  
назначаемый; \* назначенный.  
édifiant, instructif; \* éloquent, di-  
sert.

**ᠰᠣᠨᠪᠠᠭᠳᠠᠬᠤᠨ** **быть продолжаться.**  
**être prolongé.**



**creuser un fossé ou un canal.**

1. (soubighoukhon) вереть вытянуть (железо).  
2. faire étendre (le fer).

garder, / conduire, tenir, porter sur ses  
épaules, embrasser (un petit enfant):  
\* avoir la petite vérole.

**འབྲུག་རི་ཐོན་**  
**появление оспы.**

3 la petite vérole parolt , elle a  
poussé.

**ရောင်**      **ပေါက်**      **လွှဲမာ** နှင့် **ဆိပ်**  
**roseola**      **pox**      **avoir la rougeole.**

(0) བད་ཀྱི་གཞི་མཐུག་པ་  
 негъты присматривать, ходитъ за кѣмъ,  
 носить на рукахъ дѣтей. Т.8,23.  
 ordonner de garder, de conduire, de tenir  
 un petit enfant.


être gardé, être porté dans les bras, être cajolé.

(sombigdakhou) быть вытягнутому (о же-  
лѣзѣ).  
être tendu (le fer).

(souboukhon)  
 མྱེལ་བ་ མྱེལ་བ་ མྱེལ་བ་མྱེལ་བ་  
 выбирать, чистить.  
 choisir, trier, nettoyer.

**чистить** :  
**чистить** :  
 धुव्वाय्वा.  
 выбирать или чистить шерсть.  
 nettoyer la laine.

(ou) жемчугъ , жемчужина , перло.  
perle.

 (sobout) S. mukta. မုန့်  
 жемчугъ, жемчужина, перло, бисеръ.  
 T.14.73.  
 perle, perle fine.

**Ch. siuen - ki.** རྒྱ་སྤུང་གི་རྩོད་ཆོད་

древний астрономический инструмент,  
указанный жемчугом. С.2,83.  
ancien instrument d'astronomie garni de  
perles fines. En ch. siuen (fait ou  
orné de pierres précieuses) ki (in-  
strument pour représenter les astres)  
sphère.

буцерпан сѣтка. Мл 24.  
réseau de perles.



ལྷོ་ལྷོ་ S. supāthi. རྒྱ་ལྷོ་

Супутн (Субудн). има одного изъ  
Шанъануміезыхъ учениковъ.

**Supâtbi, l'auditeur de Çakyamouni.**

𑀓𑀲 (ou) S. tchāitya, stūpa, sthūpa.

མཆོད་རྟེན་ མཆོད་སྤྱོད་ རྒྱལ་པ་

курганъ, надгробная пирамида, гробница. Т.13.1.

tumulus, tour ou pyramide sépulcrale, pagode. «Stûpa, c'est une accumulation faite de pierres réunies par de la terre ou du ciment; tumulus. Le mot tchâitya, au contraire, est le stûpa considéré comme monument religieux. c. à. d. comme consacré par le dépôt qu'il renferme. Un édifice renfermant une statue d'un buddha, ou même un arbre signalé par la présence de ce précieux objet, se nomme un tchâitya». Burn. intr. à l'hist. d. buddh. 1,349, n.

३ S. tchaitya - pradakchtna.

• ལྷ་མཆོད་རྟེན་བསྐྱེད་པ་

обходить надгробную пирамиду.

❖ aller tout autour d'une pagode.

10 (ou) устроить надгробную пирамиду или гробницу.

☞ construire une tour ou une pyramide sépulcrale.

сдѣлать пирамиду изъ праха умер-  
шихъ святителей, или помѣстить  
мощи въ пирамидѣ. Дзонк.2,18.

- ❖ construire une pyramide de reliques,

ou les enfermer dans une pyramide.

ॐ (om) श्रीः कृष्णः

длиться, тянуться, продолжаться. Т.9,89.

**s'étendre, se prolonger** (d'une seule file,  
de suite, dans la même ligne, etc.).

§ (ок) продолговатый, длинный (выср. вось).  
Дзюк. 2.5.

→ oblong (p. a. le nez).

**跳 (ou)** скакать, прыгать.

**sauter , sautiller.**

ཆ་སྒྲིལ་ ཆར་པསྒྲིལ་ སྒྲིལ་ སྒྲིལ་པ་ .

слабое, последнее при перегонке  
но. Т.18.36. Бг.103.

la dernière eau-de-vie qu'on tire du vin : elle est la moins forte.

ཕྱ ལྷ S. swasti. བདེ་ཡིག་མ་མཐ་དགེ་བ་

счастье, благополучие.

**bonheur, prospérité, félicité.**

॥ ३ ॥

பிண்டா.

**ENGINE.**

॥ S. vaisakha. अश्विनाश्वि

Вайсак, четвертый месяц.

→ quatrième mois dans lequel la lune est pleine près du plateau méridional de la Balance.

ལྷོ་མཁའ་པ་

→ кожа висит у быков на шее.



въ тиб. и монг. «имѣніе отличное  
спіиіе: названіе седьмой области  
въ четвертой дѣлѣ среднего буддист-  
скаго міра. Аг.3.6.  
en tib. et en mong. sign. ceux qui



voient parfaitement ; c'est le septième degré de la sphère de la quatrième contemplation (dhyana).

(soutau) S. sutah (roi, fils du roi), sū-  
ins, chef. Amarak. 296. Ap. Lasi. fi-  
lius, filius; pr. generatus; praepratus.  
paratus (sū, generare). सुतार्हः

отличный, превосходный, отборный. Т.  
6.72.

éminent, qui surpasse les autres en grandeur, en forces, en courage; le premier de tous.

**И** избранный, богомъ низвергнутый  
(государь).

élu, envoyé de Dieu (le monarque).

॥ (१००) ॥

большія прямыея нервы въ прыльяхъ.  
Т. 19. 95.

les rémiges, les grandes plumes des ailes.

॥ ५५ ॥  
॥ ५५ ॥  
॥ ५५ ॥

\*2\* ИЛИМЕТОВ ПЕРО.

grande plume qui a beaucoup de  
dévot.

**И** переломить перо правильное. Бг.  
108.

à casser une rémige.

سودوسون

2. какое - то растение, которого корень употребляется съ желатиной, кит. хуанъ-чжень?

une plante dont la racine sert de remède,  
khouang-tsin?

१५ S. suddhodana, suddhodana.

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846.

приймаючи часту асту; \* жагали-  
свій парі, Шахлуванські степи,  
нах динистів Шахна.

celui qui mange des mets purs : \* un  
roi de Magadha, père de Çakya-  
mouni-bouddha, de la noble famille  
des Çakya.

३ (soudoulal) २३८५

очиненіє: \* уграженіє: \* гевршеніє,  
приготовленіє.

purification; \* exercise, occupation; \* accomplissement, préparation.

(soudouli) M. soudouli. 7325

половой зрел. С.5,54.

oil storage.

(London: Longmans, Green & Co.)

быть очищеному; \* быть туркменскому, уз-  
бецкому; \* быть совершеному, являю-  
щемуся.

être purifié: \* être exercé, étudié, \* être accompli, préparé, prêt.

(soudoukhou) S. cuth, dhu (quassare, agitare; secouer). ခုတ်သွား၊ ခုတ်သွား

чистить, очищать; \* упражняться, изучать; \* совершенствоваться; быть конспириту, приготавливать, оканчивать.

passer ; \* s'exercer, s'appliquer, étudier,  
apprendre ; \* se perfectionner ; être ac-  
complis, préparé, prêt.



ཡུལ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་སྒྲུབ་པ་  
 упражняться въ дѣлахъ бодисатвы,  
 изучать его образъ жизни или  
 правила.

étudier les oeuvres (la manière de  
 vivre et les règles) de bôdhissatva.

ཡུལ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་  
 упражняться въ чистыхъ и святыхъ  
 помышленияхъ, направлять свой умъ  
 къ совершенству.

s'exercer dans les pensées pures et sain-  
 tes, diriger son esprit vers la per-  
 fection ou la sainteté.

S. gramana. རྒྱལ་མཁའ་སྐྱོད་  
 исполнитель добродѣтели, шраманъ, ас-  
 кетическая особа преданная совершенству.  
 qui s'exerce dans les oeuvres de la cha-  
 rité, celui qui pratique la vertu.  
 gramana, ascétique ou religieux pé-  
 nitent, adonné à la contemplation.

ཡུལ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་  
 упражнять умъ.  
 cultiver l'esprit.

S. dhūta, dhūta. རྒྱལ་མཁའ་སྐྱོད་  
 упражнение въ чемъ, наблюдение или  
 совершение принятыхъ (напр. по-  
 кающихся) условій, III, 22.

exercice, occupation, observance des  
 règles (par lesquelles on secoue le  
 péché) ou accomplissement des de-  
 voirs (p. e. d'un pénitent).

ཡུལ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་  
 чистый умъ, образованный, испы-  
 танный.  
 esprit cultivé, éclairé, expérimenté.

ཡུལ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་  
 испытанный, получившій досто-  
 верность, утвержденный.  
 examiné, éprouvé, prouvé, affirmé.

S. pāram-viśodhani.

ཡུལ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་  
 очищенная гріхонъ.  
 celle qui expie les péchés.

(soudoulghakhou)  
 རྒྱལ་མཁའ་སྐྱོད་ རྒྱལ་མཁའ་སྐྱོད་

учить, упражнять, образовывать кого; \* на-  
 сѣловать, утвердить; помять; \* совер-  
 шить, кончить. T. 3, 76.

enseigner, exercer, cultiver, former; \* exa-  
 miner, affirmer; comprendre; \* accom-  
 plir, achever, finir.

(soudour) S. sūtra. རྒྱལ་མཁའ་སྐྱོད་

Сутра, краткія и темныя изреченія, въ  
 которыхъ заключаются основанія брах-  
 манской учености, начиная съ грамма-  
 тики до философіи: \* у буддистовъ бе-  
 сѣды (будды съ учениками) о нравствен-  
 ности и философіи; религиозное ученіе,  
 учебная книга, учебникъ, книга.

sūtra, brèves et obscures sentences, apho-  
 rismes qui renferment les règles fonda-  
 mentales de la science brâhmanique,  
 depuis la grammaire jusqu'à la philoso-  
 phie: \* chez les Baudhas: dialogues,



discours relatifs à la morale et à la philosophie, où Ćakyamouni remplit le rôle de maître; livre religieux, livre élémentaire; livre en général. Cf. Wilson, Sanscr. Diction. p. 240. Burnouf, introd. p. 35 sqq.

ཀ་རེ་ ཀ་ལའི་རེ་  
азбука, буква.  
abécédaire, alphabet.

རེ་ཆ་ལི་མ་  
рукописная книга, рукопись.  
livre manuscrit.

སྤྲུལ་པ་  
S. sūtrapitaka. མདོ་ལྗེ་  
собрание сутр; собрание Гауджур.  
recueil des sūtras (discours de Bouddha); une section du Kaḥgyur.

རེ་ལྗེ་  
ящик для хранения книг.  
cassette où l'on met des livres.

རེ་མགོ་  
начало книги.  
le commencement d'un livre.

མདོ་འདོན་པ་  
читать сутры, книги.  
lire, reciter les sūtras.

རེ་ཡི་གེ་གྲངས་  
число страниц в книге.  
nombre de pages dans un livre.

རེ་མཐུན་  
скупой на книги, жадный до книг.  
avare pour les livres, qui prête à contre-cœur les livres.

རེ་ཆེན་མ་  
книгопродавец.  
libraire.

རེ་བུ་བ་  
списать книгу.  
copier, transcrire un livre.

རེ་མཚུག་  
конец книги.  
la fin d'un livre.

རེ་ཁྱི་  
стол для книг.  
une table sur laquelle on met des livres.

རེ་ཆུང་མ་  
сочинять книгу.  
composer un livre.

རེ་ཁྱོད་ལ་མ་ རེ་ཁྱོད་ལ་མ་  
сшивать, переплетать книги.  
coudre, relier les livres.

རེ་འཇུག་  
чехол для книг.  
une enveloppe dans laquelle sont



renfermés plusieurs volumes, un  
tas de livres.

རྒྱུ་ལྷན་  
ལྷན་པ་ལྷན་པ་  
сутрапа для книг.  
étai d'un livre.

མདོ་ལྷན་པ་  
последование сутранъ и ихъ правилъ,  
школа Саутрантика.  
école sautrāntika, règles de la secte  
des sūtras.

ཆེ་ཆུ་ཁང་  
དཔལ་ཁང་  
Ch. chou - fang (la maison des livres).  
དཔལ་ཁང་  
библиотека, книгохранилище, книжная  
завед.

bibliothèque, librairie.

དཔལ་ཁང་  
ལྷན་པ་  
печатная книга.  
livre imprimé.

(soudourlakhou) རྒྱུ་ལྷན་པ་  
маложить на бумагу, дѣлать выписки изъ  
книгъ, сочинять учебники. Дл.153.  
mettre ses pensées, etc. par écrit, compo-  
ser un ouvrage ou un livre élémentaire,  
faire les extraits de livres.

(soudourtchi) མདོ་ལྷན་པ་  
знатокъ сутръ, ученый; последователь  
школы саутрантика.  
livré à l'étude des sūtras, connaisseur  
des sūtras, savant; sectateur des  
sūtras.

S. sautrāntika derçana.

མདོ་ལྷན་པ་  
школа Саутрантика.  
école ou secte des Sautrāntikas, ou des  
sectateurs des sūtras.

མདོ་ལྷན་པ་  
ལྷན་པ་  
མདོ་ལྷན་པ་  
правила школы Саутрантика.  
règles d'école des Sautrāntikas.

(soudourtchilakhou) མདོ་ལྷན་པ་  
заняться сутрами, со-  
чинять сутры, следовать правиламъ  
школы Саутрантика.  
s'occuper du sūtra, composer les sūtras,  
adhérer à l'école des Sautrāntikas.

(soula) M. soula. Ch. pe - ting.

མཉམ་པ་ འདྲ་བ་ ལྷན་པ་ བརྒྱུད་  
слабый, рыхлый; \* порожи́й, ниче́мъ  
незанятый, \* праздный, свободный,  
вольный, безчиновный, бездолжностный.  
T.5.9. 16;29.

faible, qui est lâche, qui n'est pas serré;  
\* vide, où il pourrait entrer qc.; \* oisif,  
libre, simple, sans charge, qui n'a  
aucun emploi, qui n'a point d'occupation  
déterminée.

ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
незрелый, болтливый. Нл.  
bavard, babillard.

ལྷན་པ་  
рыхлый, сыпучий песокъ. Бв.  
sable mobile, mouvant.

ལྷན་པ་  
открытое, степное мѣсто. Му 63.3.  
lieu désert, aride, où il ne croît  
rien.



слабый (безъ пружины) поясъ. Т.13,60.

cinture simple, qui n'a aucun crochet,  
qui se noue tout simplement.

ལྷོ་ལྷོ་

рыхлая земля. Т.1,37.  
terre meuble, friable.

бездеятельной тайжи. Мг.18,36.

taidji qui n'a aucun emploi.

ослабнуть, отпустить, пустить на  
свободу.

délivrer, affranchir, laisser aller.

མཁྱེན་པོ་ལྷོ་ལྷོ་

белая. С.6,93.  
blanc - seing.

расслабленное тело, разстроенное  
здоровье. Зв.214.

corps affaibli, languissant, santé  
dérangée.

ཉེ་ཉེ་

слабый, бесцельный, глупый. Нл.  
27.

faible, languissant; sot, idiot,  
stupid.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

отпустить слона. Зв.210.

laisser aller un éléphant.

(soulakhen) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

отчасти слабый, рыхлый и пр. Т.16,29.

un peu faible, un peu lâche, un peu vide,  
etc.

слабый лукъ.

arc facile à tendre.

слабо, слабо произносить. Дл.  
prononcer mollement.

(soulachik) довольно слабый, рыхлый.  
assez faible, assez lâche, assez friable.

(soulakhkhon) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ослабить, сделать рыхлым, распустить,  
облегчить: \* отпустить, отпустить на  
волю, дать свободу, ослабить. С.1,63.

affaiblir, rendre meuble, rendre mou, élar-  
gir, rendre plus léger, soulager; \* lais-  
ser aller, délivrer, affranchir.

(soulakhaghonkhon) начать ослабить, на-  
чать сделать рыхлым, начать облег-  
чить, распустить; \* начать отпустить на  
волю, начать ослабить.

ordonner d'affaiblir, de rendre mou, d'é-  
largir, de soulager; \* faire laisser aller,  
ordonner de délivrer, d'affranchir.

(soulakhal) ослабление; \* ослабление.  
affaiblissement; soulagement; \* délivrance,  
affranchissement.

(soulakhagdekhou) быть ослабленным, распу-  
щенным, облегченным; \* быть отпущенным на  
волю, быть ослабленным.

être affaibli, élargi, soulagé; \* être dé-  
livré, affranchi.

(soulakhon) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ослабить, сделать слабым, рыхлым,  
распустить.



**s'affaiblir, devenir faible, devenir léger, s'élargir.**

сила или діявiе лекарства осла-  
бъетъ, лекарство теряетъ свою  
силу. Эд.98.

la médecine perdra son effet.

68 2. тело ослабѣваетъ; чувствую сла-  
бость въ тѣлѣ. Аг.

le corps s'affaiblit ; je sens une  
faiblesse dans tout le corps.

ཏྲུ་ལག་བཤམ་བ་  
расслабление ногъ и рукъ.

affaiblissement des pieds et des  
mains.

ལྷ (soularakhou) ལྷ་པ་ ལྷ་པ་

ослабѣть, расслабнуть, дряхлѣть. Сл.139.  
s'affaiblir, perdre ses forces, devenir in-  
firme.

ལྷ (souli) ཅེ་ཆོད་ལྷ་མོ་

степная ковыль, из которой делают  
шляпы. Т.19,5.

la stipe des steppes dont on fait le dehors  
des bonnets d'été.

ལྷོ་ཁུ་ (solikhu) བཞུང་པ་ ཞུང་པ་ ཞུང་པ་ འཁྱེད་པ་

དུག་པ་ ཞི་ལྷོག་པ་ རྒྱུག་པ་

мішати, змішувати; перекинути, пере-  
містити; раскидывать, разбрасывать,  
тасовать (карты, кости). Т.13,21. Нд.50.

mêler, mêler ensemble; changer, déplacer, transposer; jeter ça et là, mêler (les

cartes), jouer aux cartes ou aux tablettes qui sont mêlées.

дать или взять расписку, квитан-  
цию.

➡ donner ou prendre une quittance.

**ཕྱི་རྒྱལ་གོང་འོག་བསྐྱུད་པ་**

переставить верхнее вниз и сменить. Эд.5.

mettre le dessus dessous et mêler ensemble.

𑖀 (soligho) བྱུང་ལྷན་

❖ несправедливый, фальшивый, противный  
порядку, нарушитель порядка, законо-  
преступник. Т.12,1.

injuste, faux, d'ordonné. illégal, trans-  
gresseur de la loi, révolté.

(о) **везѣть** мѣшать, **перемѣшать**; **везѣть**  
**перемѣнить** или **перемѣстить**; **везѣть**  
**привести въ беспорядокъ**, **тасовать**.

ordonner de mêler, de mêler ensemble;  
ordonner de changer, de déplacer, de  
transposer; faire mettre tout pêle-mêle,  
sens-dessus-dessous, ordonner de mê-  
ler (les cartes).

† 𐰚 волѣть смѣшати кушанья. Ун.61.

**faire mêler les plats.**

взвѣтъ перевозити или переселити въ  
дальнія кочевья. Бу.

ordonner de transférer dans les domiciles éloignés.







l'arc-en-ciel; \* M. djelken. le putois,  
la martre de Sibérie.

མི་མོ་ཤི་བྱ་  
nimontz shaprytyt korosomyt.  
sac peau de putois fermé.

རང་ལྗོན་  
raluga pokrylas oblamami. T.1,17.  
l'arc-en-ciel est couvert par les  
nuages.

རང་ལྗོན་  
raluga spryasa, ischosa. T.1,17.  
l'arc-en-ciel a disparu.

རང་ལྗོན་མར་  
raluga pokazas, pokazas. T.  
1,17.  
l'arc-en-ciel s'est formé.

ཕྱུ་ཁྱེ་  
rolz chibeta.  
espèce de civette.

(o,d) pokazenie ralugi nam ralukhnyz  
chiboz. Cl.7,320.  
apparition de l'arc-en-ciel.

(o) M. djelken. མེ་མོ་  
xoréktz, koronokt.  
le putois, la martre de Sibérie.

(o) ཀ་ལི་ཀ་  
kisermye Kureny. T.5,3.My.18,27.  
Coréens septentrionaux.

Ch. kao-li-kouan.  
ཀ་ལི་ཀ་ལི་ཀ་  
koretskoe podgorae (sz Pekin).

l'hôtel des Coréens (à Pékin).

(o) ཀ་ལི་ཀ་ ཕྱུ་ཁྱེ་  
rlyay (бок), rlyay (рука); narbo;  
rlyama, mytca: \* метаф. прерватный,  
ложный. T.1,96,12,1.

gauche (côté, main); la gauche; à gauche,  
du côté gauche; la main gauche, gau-  
cher, gauchère: \* metaph. faux, de  
travers, mal à propos.

ཀ་ལི་ཀ་  
rlyay ruza.  
la main gauche.

ཀ་ལི་ཀ་  
zheuyenie, pakora, opes. C.3,33.  
mauvaise doctrine, fausse doctrine,  
schisme, hérésie.

(o) ཀ་ལི་ཀ་ལི་ཀ་ ཀ་ལི་ཀ་ལི་ཀ་  
sz rlyay ruzy (напр. метать стрелы):  
\* метаф. неуклюжий, грубый: \* пре-  
вратно, ложно, не к месту. T.4,1,12,1.  
(tirer la flèche) de la main gauche: \* mé-  
taph. grossier qui fait pesamment et  
sans politesse tout ce qu'il entreprend;  
\* de travers, mal à propos.

(o) ཀ་ལི་ཀ་ ཕྱུ་ཁྱེ་  
se servir habituellement de la main gauche.



(o) Ch, kao-ly. M. Solkho. ཀ་ལོ་ལྷ་

Kopexy, Kopea. T.5,3.

Coréen, Corée.

ཀ་ལོ་ལྷ་

Kopexkay lama. T.18,133.

malou de Corée dont la couleur est mêlée de jaune et de violet.

Kopexkay nurokha. T.18,44.

gâteaux de Corée (faits avec de la farine de riz, et cuits dans l'huile de chanvre). M. Solkho bing.

Kopexkay oimay. T.18,45.

M. Solkho lekho. Espèce de gâteaux plats faits avec du riz et de la pâte, et cuits dans l'huile de chanvre. Amyot.

(o) མཚལ་

хазэл, хвостик из шетины, которою намызывают клей. T.14,65.

bâton dont on se sert pour prendre la colle.

(o) འཇམ་མཚལ་

сложить, поставить на крест или в сош-  
ни, связать концы, сращивать: \* по-  
тать в язубок. T.15,29. Br.75.

mettre en croix, croiser, lier les bouts,  
tordre: \* dévider en peloton.

три бревна встать в сошны или  
связать. Уд.80.

croiser trois poutres.

сложить, поставить на крест или  
в сошны, связать, сращивать.

ordonner de mettre en croix, de croiser,  
de lier les bouts, de dévider en peloton.

(o) འཇམ་མཚལ་

сшить, которою связывают, ушива-  
ют; \* мотомло, в котором шить-  
вают на челноке. T.15,34.

outil dont on se sert pour arranger en  
croix; \* dévider ou deux bâtons en  
croix autour desquels on a dévidé de la  
soie, etc.

(o) འཇམ་མཚལ་

сложенный накрест или в сошны; \* сло-  
женный, связанный.

plié ou placé en croix; \* uni, lié.

(o) འཇམ་མཚལ་

сложить на крест, поставить в сошны;  
\* соединить, связать.

mettre en croix, croiser; \* unir, lier.

འཇམ་མཚལ་ འཇམ་མཚལ་

trône sur les lacs.

(o) འཇམ་མཚལ་, འཇམ་མཚལ་, འཇམ་མཚལ་,  
связать.

faire mettre en croix, faire croiser, or-  
donner d'unir, de lier.

(o.gda) འཇམ་མཚལ་ འཇམ་མཚལ་, འཇམ་མཚལ་,  
être croisé ou mis en croix, être uni,  
lié.



102



མདའ་ཆེ་ཕྱིར་བ་

заоруженная порта.

compagnie de soldats du palais impé-  
rial.

ཁྱུང་མེད་མེད་

глубокая, темная, сырая земляная я-  
ма. T.1,68.

cavité profonde, noire, humide dans  
un défilé.

མདའ་ཕྱིར་བ་

вспрыска на зыбь для стрельбы.

entaille d'un arc pour mettre la  
flèche.

མེད་མེད་མེད་

лодка, ботик, челнок. T.17,49.

esquif, canot, nacelle.

ཐུག་མེད་མེད་

перо для стрельбы.

plume d'une flèche.

ཐུག་མེད་མེད་

прикрепить перо к стрелу.

coller les plumes à une flèche.

མེད་མེད་མེད་

конечная точка стрелы. T.4,91.

le fer pointu d'une flèche.

མདའ་ཕྱིར་བ་

считать стрелы. T.4,4.

compter les flèches.

མདའ་ཕྱིར་བ་

пустить стрелу, нанести стрелой на-  
чало.

lancer une flèche, décocher une flèche,  
atteindre le but avec une flèche.

མདའ་

расстояние, на которое берет стрелу.

la distance que peut traverser une  
flèche.

མདའ་ཕྱིར་བ་

le bois d'une flèche.

оскалронский или ротный начальник.  
My.18,28.

chef d'un escadron ou d'une com-  
pagnie.

མདའ་ཕྱིར་བ་

le bout sifflet d'une flèche fait en  
corne.

устраивать или формировать роту, ос-  
калрон.

former une compagnie ou un esca-  
dron.

མདའ་ཕྱིར་བ་

le corps de garde, la grand'garde.

མདའ་ཕྱིར་བ་

стрелы в кругу, показывающиеся  
стрелы круга.

aiguille placée dans un cercle pour  
indiquer les parties du monde.



(o) метать (cino, xibz) въ скнрлз.  
entasser dans une meule.

(o) метать (cino, xibz) въ скнрлз:  
" броситься стрелами.

entasser dans une meule: " se jeter la  
tête la première.

броситься въ толпу народную. Аа.  
14,18.  
se jeter au milieu de la foule.

(soumontou) мрд'цз'

имѣюща стрѣлу, со стрѣлою.  
ayant une flèche, avec une flèche.

кѣг'мрд'цз'  
общаго имени Терпиза.  
épithète général des Tégris.

мрд'цз'  
имѣюща пять стрѣлъ: Шамуцз.  
ayant cinq flèches: Chimnoux.

(ou) мрд'мрд' мрд'мрд'  
сѣлающа стрѣлы.  
faiseur de flèches, fléchier.

(o) названіе хлѣба. Т.18,105.  
nom d'un certain pain.

(ou) рдд'в' рдд'в' рдд'в' рдд'в'  
мнугаться, встревожиться, вздрогнуть. Н.А.  
20. С.3,66. Сс.22.  
s'effrayer, se troubler, frissonner.

(ou) мнуг'цз'

мнугать, встревожить, привести въ со-  
дроганіе.

effrayer, troubler, faire trembler, faire  
frissonner.

(ou.gda) быть мнугану, встревожену.  
être effrayé, troublé.

(ou) мнуг'мнуг' мнугаться, встревожиться.  
s'effrayer, se troubler ensemble.

(ou) мнуг'мнуг', трусливый.  
poltron, peureux, timide.

(o) учить, просвѣщать, исправлять. С.9,  
127. Чз.88.

инструктировать, le faire changer de mal en  
bien.

(o) S. danchta. мкѣ'в' мрд'в' мрд'в' мрд'в'

лиственные, глянзые зубы, клыки. Т.3,58.  
" отростокъ, ростокъ, листокъ при  
исходѣ хлѣба, травы. Т.13,72. " ро-  
жекъ, который узлы разламываютъ.  
Т.15,63.

les dents du milieu, les dents canines ou  
canines, une défense: " les germes de  
toutes sortes de grains, des arbres, la  
première pointe des arbres ou plantes  
qui commencent à pousser; " espèce  
d'aiguille ou de poinçon fait avec de la  
corne de cerf.



- མཆོ་བ་གཅིག་པ་  
оказать помощь.  
montrer les défenses.
- མཆོ་བ་ཅིང་བྱེད་པ་  
грызть зубами друг друга, грызть-  
ся.  
se mordre mutuellement.
- མཆོ་བ་ཅི་རྩལ་ཅན་  
змея.  
serpent.
- འབྲུག་པ་  
ледяные сосульки. T.1,31.  
glaceon.
- མཆོ་བ་ཅི་རྩལ་ཅན་  
S. karāla, сь осклаженными клы-  
ками; \* страшный, ужасный.  
qui montre les défenses; \* effrayant,  
horrible.
- བ་ལྷོ་  
слоновья кость.  
ivoire.
- བ་ལྷོ་རྩལ་ཅན་  
украшенный слоновью костью.  
orné d'ivoire.
- བ་ལྷོ་མཆོ་བ་  
работающий что сь слоновьей ко-  
сти.  
celui qui travaille en ivoire.

- བ་ལྷོ་རྩལ་ཅན་  
отолупить сь слоновьей кости.  
étui à aiguilles en ivoire.
- (o.t) མཆོ་བ་ཅན་  
имеющий клык, сь клыками, клы-  
кастый.  
ayant les défenses, avec les défenses,  
ayant de grosses défenses.
- མཆོ་བ་ཅན་གྱི་རྩལ་  
отделение животных, животных  
клым.  
classe d'animaux dotés de défenses.
- (o.d) མཆོ་བ་ཅན་  
выковырять, вычистить.  
extraire en curent, tiser, curer.
- (soyoghadagdakho) མཆོ་བ་ཅན་  
быть выковыренным, вы-  
чищенным.  
être curé, tiré.
- (o) མཆོ་བ་ཅན་  
прорастать (в зубах); \* прорастать  
ростки, лавать ростки, T.13,72.  
pousser, percer (des dents); \* germer,  
bourgeonner.
- (o) མཆོ་བ་ཅན་  
поучительное наставление, просвещение. T.  
2,33.  
instruction.



ཡི་མཁུ་སྒྲིག་པ་  
учить, просвѣщать, давать на-  
ставленіе.

instruire quelqu'un, civiliser.

(o) བཀའ་ཁྲིམ་པ་  
наставникъ, просвѣтитель.  
instituteur, instructeur.

(o) སྐྱོལ་གྱི་ལྟ་བུ་  
ཀུན་ལ་ ཀུན་བར་མཛད་པ་ སྐྱེལ་བ་  
пожаловать, дать, допустить, сподобить,  
даровать; оказывать милость, благоволить.  
conférer, accorder, vouloir bien, daigner.

ཕྱེད་ཀྱི་ལྟ་བུ་  
благоволи дати! пожай! пожауй!  
daigne accorder! accorde!

ལྟ་བུ་ཀུན་ལ་  
позволить, разрешить; оказывать ми-  
лость.  
permettre, donner la permission, dé-  
cider; vouloir bien, faire grâce.

བཀའ་ཀུན་ལ་ བཀའ་སྒྲིག་པ་  
повелѣть, приказать: \* говорить (o  
высшихъ лицахъ).  
ordonner, donner l'ordre: \* prononcer,  
parler (des person. disting.).

(o) རོགས་ཀྱི་ལྟ་བུ་  
просить о пожалованіи, просить ми-  
лости; велѣть оказывать милость или бла-  
говоленіе.  
solliciter une grâce; ordonner de témoigner  
une grâce.

(o) ཀུན་ལ་ ལྟ་བུ་ ལྟ་བུ་ ལྟ་བུ་  
пожалованіе, подарок; изъявленіе благо-  
воленія, милость, благоволеніе.  
action d'accorder, don, présent; témoigna-  
ge de bienveillance, grâce, bienveillance.

ལྟ་བུ་ ལྟ་བུ་  
оказать или даровать милость, бла-  
говолить. Mr.1.5.  
accorder une grâce.

(o) རོགས་ཀྱི་ལྟ་བུ་ ལྟ་བུ་  
милости оказывать милость или благо-  
склонность.  
accorder ensemble une grâce.

(o, gda) རོགས་ཀྱི་ལྟ་བུ་  
снискать благосклонность, сподо-  
биться милости, быть пожаловану.  
acquérir les bonnes grâces, être jugé digne  
d'une faveur, être comblé des bienfaits.

(o) ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་  
податель, милостивецъ.  
donateur, bienfaiteur.

ལྟ་བུ་  
разрѣзъ: \* признаніе.  
la coupe: \* aveu.

ལྟ་བུ་ ལྟ་བུ་  
разрѣзъ пра: \* признаніе. II.7.  
la coupe de la bouche: \* aveu.

S. sukhsavati. བདེ་བ་ཅན་  
счастливый, благословенный: \* названіе  
одной божественной области, гдѣ обитаетъ Амантаба. II.74.  
heureux, fortuné: \* nom d'une terre sa-



buleuse qu'habite le bouddha divin Amitābha.

страна Сукхавати есть обиталище  
одного лишь будды. Бр.6.  
la terre de Sukhavati est habi-  
tée par le seul bouddha.

название птицы. Т.19,76.  
nom d'un oiseau.

(soksoikbou) suddenly suddenly  
вдруг замолчать (от гнева), молчать;  
остаться в неподвижности. Т.9,60.  
se faire tout d'un coup (de colère), garder  
le silence; être immobile.

(o) suddenly suddenly  
вместе замолкнуть. Т.9,60.  
se faire ensemble.

вдруг подняться с места, вдруг  
встать. Т.9,63.  
se lever debout tout d'un coup.

родь утки, покусить широкостью. Т.  
19,71.

le souchet (anas clypeata).

(a.gda) быть подняту; \* быть приведену  
в чувство, быть оживлену.

être levé; \* être rappelé à la connaissance,  
être ranimé.

(o) suddenly suddenly

поднимать (больного или оглушенного на-  
дением), приводить его в чувство. Т.  
13,15.

lever, soulever (un malade, ou un homme  
étourdi par la chute), lui faire repren-  
dre les sens.

(o) suddenly suddenly

вести поднять (больного или оглушенного на-  
дением), вести привести его в чу-  
ство. Т.13,15.

ordonner de soulever (un malade, ou un  
homme étourdi par la chute), faire re-  
prendre les sens.

(o) suddenly suddenly

бегать рысью или иноходью; \* скакать,  
вскликиваться; \* в носъ шмыгать.

trotter, ambler; \* sangloter, haloter; \* rire  
du nez.

в носъ шмыгать, жмуръ удерживать  
отъ смѣха. Т.8,39.

étouffer le rire et le laisser sortir  
par le nez.

(soklangghouirakhou) suddenly suddenly

осыпаться, быть илему; \* метать. быть  
осыпану чѣмъ, илему (парашютомъ,  
тучею и пр.).

devenir ivre, être gris. se souler, s'en-  
vrer; \* métaph. être aveuglé, ébloui,  
(par l'orgueil, etc.).



(soktangghouiraghoukhon)  
 напунты пуннымъ: \* ослѣпить кого чѣмъ,  
 пообудить въ комъ гордость, тщеславie  
 и пр., помрачить, отуманить.  
 \* souler, enivrer, griser: \* aveugler, éblouir  
 qn., obscurcir.

(soktanghourakhon) སྐྱུང་མུ་རྒྱུ་རྒྱུ་  
 оуланты, напунты пуннымъ: \* метаф.  
 быть ослѣжену (гордостью и пр.), по-  
 мрачену.  
 devenir ivre, se souler, s'enivrer: \* mé-  
 taph. être aveuglé, ébloui (par l'or-  
 ueil, etc.).

(soktangghourai) སྐྱུང་མུ་རྒྱུ་  
 оуланение: \* ослѣнение.  
 état d'une personne ivre; \* aveuglement,  
 éblouissement.

(soktanghi) སྐྱུང་མུ་རྒྱུ་ སྐྱུང་མུ་  
 хтлнлой, пунны; похтлнло: \* бешеный,  
 особенно о животных во время течки;  
 \* ослѣженный, помраченный.  
 ivre, soulé; enivrant: \* furieux (un animal  
 qui se trouve dans un état de fureur  
 naturelle, à l'époque du rut); \* aveuglé,  
 ébloui.

མུ་རྒྱུ་ སྐྱུང་མུ་  
 \* хтлнлой пуннотхъ.  
 \* boisson forte.

(soktangghirakhon) སྐྱུང་མུ་རྒྱུ་  
 оуланты, напунты до пана, Mr.2,4.  
 boire tout son soulé, s'enivrer.

(soktangghiraghoukhon)  
 напунты пуннымъ. A.1.60.  
 souler, enivrer, griser.

(soktakhon) སྐྱུང་མུ་རྒྱུ་  
 оуланты, напунты пуннымъ; \* ме-  
 таф. быть отуманену, ослѣжену,  
 помрачену.  
 devenir ivre, se souler, s'enivrer;  
 \* métaph. être aveuglé, ébloui.

མུ་རྒྱུ་ སྐྱུང་མུ་  
 yroptr. A.1.  
 avoir des vertiges par la vapeur du  
 charbon.

མུ་རྒྱུ་ སྐྱུང་མུ་  
 \* напанне сальмаге мѣсна, Uttarâ-  
 châdha.  
 le septième mois, Uttarâchâdha.

S. pramâthi. སྐྱུང་མུ་རྒྱུ་  
 напанне 16-го года въ 60 летнемъ  
 циклѣ (эма-широй или шира-  
 чинъ-таолай, кит. дзи-мао).  
 seizième année du cycle sexagésimal  
 (émé chiroy ou chiraktechiatao-  
 lai. Ch. ki-mao).

མུ་རྒྱུ་ སྐྱུང་མུ་  
 отуманенный, ослѣженный, по-  
 мраченный.  
 \* aveuglé, obscurci, offusqué.



|  |   |
|--|---|
| опьянѣть отъ вина. Бр.44.<br>se griser.  | (oukt) ལུ་རྩེད་   |
| напоятъ пьяныи. Уд.34.<br>souler, enivrer, griser.   | ལུ་རྩེད་མཁོ་བ་ལྟོས་པའི་ལུ་རྩེད་ ལུ་རྩེད་མཁོ་བ་ལྟོས་པའི་ལུ་རྩེད་                           |
| (oukt) ལུ་རྩེད་  | (oukt) M. soktokon. ལུ་རྩེད་མཁོ་བ་ལྟོས་པའི་ལུ་རྩེད་                                       |
| пьяный, хмельной, опьяняющий;<br>* бѣшенный.   | пьяный, хмельной, опьяняющий;<br>пьяный; бѣшенный. Т.18,64.                               |
| ivre, ivrogne, soûl, enivrant; * fu-<br>rieux.   | ivre, enivrant; ivrogne, grand<br>buteur; furieux.  |
| пьяного и бѣшеный боекъ.<br>un ivrogne fait peur même à un<br>lou.   | (soktakhou) M. soktome. ལུ་རྩེད་མཁོ་བ་ལྟོས་པའི་ལུ་རྩེད་                                   |
| опьянѣть, напиться пьяныи: * ме-<br>таф. быть ослѣжену, отуманену,<br>помрачену. Уд.116.215.   | опьянѣть, напиться пьяныи: * ме-<br>таф. быть отуманену, ослѣжену,<br>помрачену. Т.18.64. |
| devenir ivre, se soûler, s'enivrer:<br>* metaph. être aveuglé, ébloui,<br>offusqué.  | s'enivrer, devenir ivre, se soûler:<br>* metaph. être aveuglé, ébloui,<br>offusqué.       |
| (oukt) ལུ་རྩེད་  | напиться вина. Аа.2,13.<br>se griser.   |
| напоятъ пьяныи.  | (soktogbakhon) ལུ་རྩེད་མཁོ་བ་ལྟོས་པའི་ལུ་རྩེད་  |
| soûler, enivrer, griser.   | soûler, enivrer, griser.  |
| названіе третьяго мѣсяца, чадства.<br>le troisième mois, tschaitra, dans<br>lequel la lune est pleine près de<br>l'épi de la Vierge. | (soktogbadak) ལུ་རྩེད་མཁོ་བ་ལྟོས་པའི་ལུ་རྩེད་   |
|  | enivrant, fort.   |
|  | (oukt) ལུ་རྩེད་   |
|  | напоятъ пьяныи. Т.18,64.  |
|  | soûler, enivrer, griser.  |



(okt) *berbty naponty mlynynt.*  
ordonner d'enivrer, ordonner de s'enivrer.

(o) *གུ་མ་ རྩེ་*

концы волос, ось на за́рахъ, ось. Т.  
5,51. \* съ тиб. жертва духамъ; *zany-*  
*mania.*

la pointe des cheveux, longs poils (des  
fourrures), barbe, arête (d'un épi):  
\* (du tibét.) offrande aux esprits;  
exorcisme.

*མཚན་པོ་འཕྲུག་པ་*

выбрасывать жертву.  
rejeter une offrande.

(sour) *འཕྲུག་པ་*

ремень.  
courroie.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་* *འཕྲུག་པ་*  
ремень обязать.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*  
lier avec une courroie.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*

ременная источник. Т.4,107.  
houppes faite d'une courroie.

(o) *མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*  
жертва духамъ.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*  
offrande aux esprits.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*

какое-то насекомое. Т.20,89.  
nom d'une insecte.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*  
жертвенное мясо. Т.3,17.

viande offerte en sacrifice.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*

ставить хлебцы на жертвенникъ, во  
время молебствъ о благополучии. Т.  
3,15.

mettre des petits pains sur l'autel, pen-  
dant que l'on récite des prières pour  
la prospérité. «Vouer, offrir à l'es-  
prit un enfant pour que cet esprit  
le protège. On voue cet enfant de  
la manière suivante: on lui met au  
cou un cordon de soie, avec un  
autre fait de papier, et on les lie  
ensemble; on prend des especes de  
gâteaux ronds, dont on fait neuf  
rangs, qu'on met dans un bassin  
que l'enfant offre. Amiot.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*  
Surachta, Surachtra. *མཚན་པོ་*

название страны, что нынѣ Суратъ.

nom d'une contrée, Surat actuel, partie  
du Karnap.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*  
(ou) слухъ, мантрис; осведомление, за-  
просъ.

bruit qui court, nouvelles; information.

*མཚན་པོ་* *འཕྲུག་པ་*

ни слуху ни духу, 'безъ вѣсти, и  
слыхомъ неслыхать. Т.12,43.

n'avoir aucune nouvelle de qn.,  
n'en entendre pas dire la moin-  
dre chose.



(souraglakhou) རྩུག་ཅེས་ རྩུག་ཅེས་  
 собирать сведения, осведомиться, расс-  
 лывать. T.7,34.

prendre les informations, s'informer.

ཐོས་ཀྱིས་ཐོས་  
 (souraglakhou) ཐོས་ཀྱིས་ཐོས་  
 узнать по слуху, носится слух. T.  
 7,34.

entendre dire qe., bruit d'une chose.

(souraglakhou) རྩུག་ཅེས་ རྩུག་ཅེས་  
 собрать сведения, осведомиться,  
 расслышать. T.7,34.

ordonner de prendre les informations, de  
 s'informer.

(souraglak) རྩུག་ཅེས་ རྩུག་ཅེས་  
 действие.

action de s'informer.

རྩུག་ཅེས་ རྩུག་ཅེས་  
 (souraglak) རྩུག་ཅེས་ རྩུག་ཅེས་  
 магнит. C.5,3.

aimant.

མཉམ་པ་ མཉམ་པ་ མཉམ་པ་ མཉམ་པ་  
 (souraglak) མཉམ་པ་ མཉམ་པ་ མཉམ་པ་ མཉམ་པ་  
 試合、試合、試合、試合

испытывать, пробовать; \* угадывать; пред-  
 угадывать, бросить жребие, гадать. T.  
 2,30. C.23.

examiner si une chose est bonne ou non,  
 essayer, éprouver; \* s'informer; devi-  
 ner, tirer au sort, dire la bonne aven-  
 ture.

ཐོས་ཀྱིས་ཐོས་  
 (souraglak) ཐོས་ཀྱིས་ཐོས་  
 угадывать о чужом.  
 s'informer du prix.

гадание по правилам императора Фу-си.  
 C.9,79.

l'art de deviner d'après les règles de l'em-  
 pereur Fo-hi.

испытывать, пробовать; \* угадывать,  
 гадать, бросить жребие. До.22,  
 ordonner d'examiner si une chose est bonne  
 ou non, faire essayer; \* ordonner de  
 s'informer, de deviner, de tirer au  
 sort.

M. sorson. རྩུག་ཅེས་

кнеть (интервал) или пучок (жгут). T.  
 18,19.

grappe (des raisins), poignet (d'algues).

ཐོས་ཀྱིས་ཐོས་  
 (souraglak) ཐོས་ཀྱིས་ཐོས་  
 испытывать, пробовать; \* гадать.  
 action d'examiner, d'essayer, examiner, voir;  
 \* divination, l'art de lire dans l'avenir.

испытывать, пробовать, угадывать друга  
 друга.

éprouver l'un l'autre.

S. sargu.

солнце.

soleil.

быть испытываемым, пробываемым, расслы-  
 шаемым.

être examiné, éprouvé, deviné.



འཕྲུལ་འཕྲུལ་ འཕྲུལ་  
 вытягивать, всасывать. Нд.20. \* высверли-  
 вать, пробуривать.

tirer dedans, absorber; \* percer, forer.

ཕུ་མ་འཕྲུལ་  
 курить табак, затягиваться таба-  
 ком. Т.18,34.

fumer du tabac, aspirer la fumée  
 du tabac.

གཞིབ་སྒྲུབ་ གཞིབ་ ཅེ་བྱ་  
 труба, трубка, чубук, насос, паровой  
 рожок, сиринкова, сестулька. Т.  
 14,58.

tuyau, tube, tuyau de pipe, pompe, se-  
 ringue, appau, espèce de sifflet dont  
 on se sert en aspirant l'air.

རྩུ་  
 роговая труба, пустой рог. Нд.20.  
 tuyau de corne.

ཅོ་གྲུ་  
 маленькая труба.  
 petit tuyau.

རྩུ་  
 большая труба.  
 grand tuyau.

(ou) Ch. hio. སྒྲུབ་  
 учение, преподавание, наставление. Т.3,68.  
 \* наставник; \* вопрос.

doctrine, enseignement: \* habitude; \* de-  
 mande, question.

M. tatchin fondjin.  
 སྒྲུབ་ ལུ་ཅེ་བྱ་ རྒྱུ་ལྟར་ འཕྲུལ་  
 \* учение.  
 སྒྲུབ་ ལུ་ཅེ་བྱ་ རྒྱུ་ལྟར་ འཕྲུལ་  
 \* enseignement et question; le dialogue:  
 \* enseignement.

འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་: \* འཕྲུལ་ འཕྲུལ་  
 сасывать, пробуривать.  
 ordonner de tirer dedans, d'absorber:  
 \* ordonner de percer, de forer.

(ou) སྒྲུབ་སྒྲུབ་ཕྱིར་བ་  
 вместе учиться. Т.3,69. \* спрашивать  
 многих.  
 apprendre ensemble: \* demander à plusieurs.

(ou) འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་  
 гихъ въ учение.  
 ordonner d'apprendre ensemble, donner  
 plusieurs en apprentissage.

(souromtsagdakhou) འཕྲུལ་ འཕྲུལ་  
 съ другими.  
 être enseigné ensemble avec les autres.

(ou) སྒྲུབ་འཕྲུལ་  
 учить, наставлять, преподавать.  
 enseigner, instruire.

སྒྲུབ་  
 слепец; гадатель, гадающий (бранное  
 слово). Т.10,57.  
 aveugle; diseur de bonne aventure.



(ou) རྒྱལ་གྱི་རྒྱུ་ལ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

уча́мдэса, учени́к, студе́нт.  
celui qui apprend, disciple, étudiant.

(ou) རྒྱལ་པོ་པོ་པོ་, རྒྱལ་པོ་པོ་, རྒྱལ་པོ་པོ་  
atnaia.

s'informer, prendre les informations.

(ou) རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་

учи́ться; изуча́ть, узнава́ть: \* приуча́ться,  
привыка́ть, свыкаться: \* спрашива́ть,  
вопроша́ть. T.3,68.

apprendre, étudier: \* s'accoutumer, s'ha-  
bituer: \* demander, questionner.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་  
изуча́ть причины и следствия.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་  
étudier les causes et les conséquen-  
ces.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་  
уча́мдэса, учени́к. T.3,5..

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་  
étudiant, disciple, élève.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

успе́шно учи́ться, изуча́ть, пости-  
гу́ть.

\* apprendre avec succès, comprendre  
entièrement.

(ou) རྒྱལ་པོ་པོ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

учи́ть, науча́ть, настаива́ть, преподава́ть,  
приуча́ть; уба́влять. T.20,38.

enseigner, instruire, accoutumer, habiter;  
exhorter.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

патент на изобретение чинамдэса.  
C.6,7.

une patente d'un fonctionnaire in-  
férieur.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

поуче́ние, настаива́ние. C.6,7.  
instruction, enseignement.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

учи́ть, настаива́ть, руководствоваться.  
enseigner, instruire, guider, di-  
riger.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

здесь препода́вать санскрит  
язык. C.14.  
enseigner la langue indienne  
(sanskrite) aux enfants.

(ou) རྒྱལ་པོ་པོ་

уче́ние, настаива́ние, препода́ние наук;  
\* школа, училище, учебное заведе́ние.  
T.3,73. 2,32.

enseignement, instruction, doctrine; \* école,  
établissement pour l'instruction publique.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

казенное учебное заведение.

école de la couronne.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

три рели́гии (в Китае): школа учи-  
мых, конфуцие́в и Дао-сы.

les trois religions; savoir, celle des  
lettrés, des Ho-chang et des Tao-  
che.

རྒྱལ་པོ་པོ་ རྒྱལ་པོ་པོ་

малое или низшее училище; \* здесь  
уче́ние (Кит. сян-сяо. Соч. Аму-  
си), которое преподаётся в не-  
шней китайской школе.

école inférieure; \* petite école, en



chin. siao-hio, un recueil de maximes appuyées d'exemples, rédigé par Tchou-hi en 1176: c'est un livre élémentaire enseigné dans les écoles inférieures chinoises.

མཁན་པོ་། S. atcharya. ལྷོ་པོ་ལྷོ་།  
 མཁན་པོ་། учитель, наставникъ, препода-  
 тель, профессоръ.  
 maître, précepteur, instituteur, pro-  
 fesseur.

**महोदयः** S. atchārya. **सुप्रसन्नः**  
**महोदयः** учитель, наставникъ, препода-  
**महोदयः** тель, профессоръ.  
**महोदयः** maître, précepteur, instituteur, pro-  
**महोदयः** fesseur.

Ch. hio-cheng, koan-hio-cheng.  
 學童 學生  
 ученики, школьники. T.3,5.  
 écoliers, ceux qui apprennent.

Училищный домъ , училище.  
Maison d'une école , école.

(ou) သန့်သန့်ရွှေရွှေသော အရာရာရွှေရွှေသော  
учить, научать, преподавать,ставлять.  
T.2,32.3,73.  
instruire quelqu'un, enseigner.

(ou) ལེགས་སྒྲིབ་བྱེད་པ་  
 учить, учиться, преподавать. Т.  
 3,74.  
 faire instruire, faire enseigner.

**А** (он) verba учить, приучать, наставлять.  
ordonner d'instruire, d'enseigner, d'habitu-  
er.

**Учѣбѣ** (ou) **учебѣ**  
ученіе, преподаваніе, наставленіе.  
enseignement, instruction.

**ॐ त्रयस्त्रिंशद्भिर्युग्मैः**  
 три наставления; \* три ступени совер-  
 шенства бодисатвы.  
 ♦ **तिस्रो विज्ञायाश्च**  
 trois instructions; \* trois degrés de la  
 perfection des bôdhissattvas.

**ལྟོ་སྒྲིག་བཞུགས་པ་**  
**получить наставление.**  
**recevoir une instruction.**

**ལྟོ་བའི་སྒྲིག་པོ།**

**མཉམ་ཞུགས་པ།**

**celui qui recherche de l'instruction,**  
disciple, étudiant.

ལུ་གུ་ལྟེ་རབ་  
ученица, ученик, студент.  
celui qui apprend, disciple, élève,  
étudiant.

**ᠰᠣᠷᠭᠠᠭᠳᠠᠬᠤ** (sorghagdakhon) **быть обучену.**  
être instruit, enseigné.

(ou) учителъ, наставникъ. С.6,7. Му.20,23.  
maitre, instituteur, précepteur.



(o) M. soroki. སྐྱེ་ལྟོ་གྲོ་

запрещенное; все то, от чего должно воздерживаться. T.13,9.

tout ce qui est défendu, prohibé.

ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ཆོ་

строжайшее запрещенное, то, чего касаться не след, о чем не след говорить, напр. святыня, табуемые тайны.

choses défendues dans toute la rigueur, auxquelles on ne peut absolument toucher, qu'on ne peut pas dire; comme les choses sacrées, les mystères de la cour, etc.

ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ལྟོ་

воздерживаться, удерживаться, не прикасаться. T.13,9.

s'abstenir, se retenir, ne pas toucher.

ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ལྟོ་ལྟོ་

ordonner de s'abstenir, retenir.

(o) རྩེ་གྲོ་གྲོ་ སྐྱེ་ལྟོ་གྲོ་ སྐྱེ་

рубцов, шрамов, оставшихся от ран. T.11,10. Co.150. = жила, посох, употребленный при излечении духова, T.3,23. Br.37. H.187.

cicatrices, marque qui reste lorsque l'ulcère est guéri, tache ou marque qui reste après une brûlure; = bâton dont on se sert à évoquer les esprits.

ལྟོ་གྲོ་གྲོ་

наростание рубца, наложение шрама. une cicatrice grossit, une couture se forme.

ལྟོ་གྲོ་གྲོ་

трещина, особенно в камне или стеновой кости. C.9,63.

fente qui se trouve dans les pierres, dans l'ivoire.

(o.t) ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ ལྟོ་གྲོ་གྲོ་  
с рубцом, шрамом; раненный. avec une cicatrice, avec une couture; blessé.

(sorbiikhai) ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ ལྟོ་གྲོ་གྲོ་  
заживление раны. guérison d'une plaie.

(sorbiikhon) ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ ལྟོ་གྲོ་གྲོ་  
шрамы остаются после раны, остаются раны. T.16,68. avoir les marques, les cicatrices de ses plaies, ulcères, etc.

(ou) M. sorbaichon. ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ ལྟོ་གྲོ་གྲོ་  
головы у стрелы, конец меча и копья, ступенька в черепе. T.4,88. extrémité de la flèche, d'une épée, d'un couteau qui s'emmanche dans le bois.

(ou.t) ལྟོ་གྲོ་གྲོ་ ལྟོ་གྲོ་གྲོ་  
ла флече, л'эпее он ле кутеан авет л'эстремитэ куй с'емманче данс ле боис.



མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

наследственный сановникъ. T.2,19.

grand qui a une charge qui lui vient de ses ancêtres, et qu'il transmettra à ses descendants.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

ротъ старинныхъ солдатъ, наследственно получившихъ свое званіе и передающихъ оное своимъ сыновьямъ. C.9,93.

une compagnie de vieux soldats qui a hérité son état de leurs pères et qui le transmet en suite à leurs enfants.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

архивъ семейства, въ непрерывной наследственной линіи.

une famille ancienne, héréditaire.

(ou) ཞིབ་གཏིན་ཕྱིན་པ་

собрать достоверныя свѣдѣнія, разобрать что съ большимъ вниманіемъ, разсуждать о чемъ. T.7,62.

s'informer, examiner avec une grande attention, chercher par-tout pour savoir qe.

(ou) ཞིབ་གཏིན་ཕྱིན་པ་འབྲུག་པ་

велѣть собирать достоверныя свѣдѣнія, велѣть разобрать что съ большимъ вниманіемъ, велѣть разсуждать о чемъ. T.7,62.

ordonner de s'informer, d'examiner avec une grande attention, de chercher par-tout pour savoir qe.

ཁ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

шкура (оленя, козья) дубленая съ шерстью. T.13,78.

peau ou cuir (de cerf ou de chevre) tannée qui a des poils.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

печеная оленья или баранья, въ жемчужахъ, и намаренная въ рубашкѣ. T.18,8.

foie de cerf ou de mouton coupé par tranches, enveloppé et rôti dans la peritoine,

(sourtakbon) быть обучаему. Cc.260,272. être enseigné, instruit, élevé.

(sourtakhoi) преподаваемое, изучаемое; знаніе, познаніе.

tout ce qui est enseigné, étudié; savoir, connaissance.

ཁ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

преподаваемая или изучаемая наука. science enseignée.

(sourtagboun) ཁ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

преподаваемое, изучаемое: наука; ученіе. Cc.7,319.

tout ce qui est enseigné, étudié: science, instruction, règles; doctrine, secte.

ཁ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

ученіе или правила, изучаемыя для получения степеней разума.

instruction ou règles à l'usage de ceux qui aspirent au grade de guélong.



- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ начальное учение, предварительное или вводное учение.  
 ◦ instruction élémentaire, préliminaire.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ слагать учению так-называемой красной секты. My.61.13.  
 ◦ professer la doctrine de la secte rouge.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ (sourtagboul) учение, наставление, преподавание.  
 ◦ enseignement, instruction, action d'enseigner.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ S. crotârauna. མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ навсегда поселений, всегда пребывающих, принявших правила (буддизма). или сделавший первый шаг к совершенству: название одного разряда последователей будды. III.13.  
 ◦ qui est entré pour toujours, qui reste toujours, subsiste perpétuellement, qui a embrassé le bouddhisme, ou qui a fait les premiers pas vers la perfection: ce sont les auditeurs de Bouddha. Cf. Burnouf, introd. I, 292—3.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ (sourtal) མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ преподаваемое, изучаемое: наука, учение, наставление. C.6,7.  
 ◦ tout ce qui est enseigné, étudié: science, instruction, règles, règlement; doctrine.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ (sourlou) མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ с остью, остистый.  
 ◦ avec une arête, barbu, aristé.

- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ с остью.  
 ◦ le blé avec des arêtes.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ (ou) མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ подчистить гриву у лошади. C.4,103.  
 ◦ couper les crins aux chevaux.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ (sourmaghai) མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ непомытый, способный к учению. C.6,7.  
 ◦ docile, intelligent. propre à recevoir l'instruction.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ способности к учению.  
 ◦ docile, propre à recevoir l'instruction.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ несколько прихрамывающий (о человеке скотт). T.20,49.  
 ◦ un peu boiteux (des bêtes de somme).
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ ресницы. II.20. C.5,31.  
 ◦ cils, poils des paupières.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ ресницы.  
 ◦ cils longs.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ ресницы.  
 ◦ cils épais.
- མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ མྱོད་འགྲོ་བ་བསྐྱབ་བྱ་  
 ◦ ресницы одинаковой длины.  
 ◦ les cils d'une longueur égale.



194



dépenser, faire de la dépense, se débarrasser de qe., dissiper, prodiguer; \* désoler, ruiner; \* persécuter, opprimer.

брать для казенного и собственного употребления. М., 51, 11.

dépenser pour son propre compte et pour celui de la couronne.

считать злоупотребление. Д., 41. М., 39. С., 30.

\* persécuter la religion.

(sultkegalku) རྒྱུ་ཆོས་བྱེད་པ་

вереть расхоловать, издерживать, тратить; пострелять из мотокста или доволить до мотокста. Т., 11, 26. \* вереть опустошать, разорять; \* вереть преследовать или притеснять.

ordonner de dépenser, de faire la dépense; exciter la prodigalité, faire dissiper; \* ordonner de désoler, de ruiner; \* faire persécuter, faire opprimer.

(sultkegdeku) быть расхоловем, издерживаем, трачен; \* быть опустошён, разорён; \* быть преследуем, притесняем.

être dépensé; \* être désolé, être ruiné; \* être persécuté, opprimé.

བརྒྱལ་བྱེད་རྒྱ་ལོ་  
(sultke) རྒྱུ་གྲག་པ་  
разоренный враг;  
an ennemi ruiné.

(sultke) རྒྱུ་གྲག་པ་  
\* быть расхоловем, издерживаем; тратить-ся; \* убыывать, уменьшаться.

être dépensé; être dépensé inutilement;  
\* diminuer.

ཐུག་པ་ལྟར་ རྒྱུ་གྲག་པ་ རྒྱུ་འདྲེབ་པ་

завалываться отъ пресыщения; ела перево-  
лить дыханье, съ трудомъ дышать въ  
болѣзнь. Т., 18, 60, 10, 73. \* хотеть по-  
дѣлать; съиграть, выигрывать местицу,  
дѣлать брачные сговоры, свататься; по-  
нотать. С., 9, 38.

manger jusqu'à être rassasié, jusqu'à ne  
pouvoir presque plus respirer; avoir la  
courte haleine, haleter; \* faire l'avocat,  
faire les affaires de qn., être l'homme  
d'affaire; demander en mariage pour  
autrui, faire les fiançailles, faire une  
proposition de mariage; se donner de la  
peine, avoir, soin.

བྱ་ཤིང་བྱེད་པ་

брачное ложе.  
lit nuptial.

откармливать лошадей въ стойлах. С.  
6, 43.  
mourir en cheval dans une écurie.

(sultkeleku) རྒྱུ་གྲག་པ་ལྟར་གྱི་གྲག་པ་

тяжело дышать, плохо дышать, пере-  
мывать дыханье; \* стараться счесть тяжело  
уголать, услужить. Т., 10, 86, 11, 96.

être essoufflé, respirer avec peine, avoir  
la courte haleine, arrêter ou couper la  
respiration; \* faire tout son possible  
pour plaire à qn., s'efforcer de rendre un  
service.



S. kumala.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྒྱུ་

женская серьга; \* две сережки у женщины  
будущей. T.15,99.

boucles d'oreilles des femmes; \* deux petites boules qui servent à frapper le tambourin des lamas.

རྒྱུ་རྒྱུ་

подвески у серьги. T.15,99.

pendants d'oreilles, boucles d'oreilles sur lesquelles il y a des fleurs d'or ou de corail.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

mettre les boucles d'oreilles.

(1) རྒྱུ་རྒྱུ་

(женщина) из серёжек.

(une femme) qui a des boucles d'oreilles.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

mettre les boucles d'oreilles.

M. souikhoun. མཁའ་ལྷ་མོ་

женская серьга. T.15,99.

pendants d'oreilles que portent les hommes.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

молоко. T.18,38.

lait.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

lait se gâte par la fermentation.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

faire cailler le lait.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

название растения - то водного растения. C.5,37.

nom d'une plante aquatique.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

сливки, сметана.

crème, crème aigre.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

ядовитое растение, которое имеет  
растение стрелы. T.19,9.

une plante vénéneuse dont on se sert pour empoisonner les fleches.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

оскиснуть, свернуться (о молоке).

s'agrir, se cailler (du lait).

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

faire du beurre.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

faire sortir le lait, traire.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

faire du beurre.

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་

молоко: сливки, масло, простокваша

и т. д.

du laitage, ce qui se fait de lait:

crème, beurre, etc.







во всю ночь. T.1,45.  
toute la nuit.

название астрономического инстру-  
мента.  
nom d'un instrument astronomi-  
que.

полночь.  
minuit.

полночь. T.1,44.  
minuit.

бодрствовать, неспать всю ночь.  
veiller.

Сунитъ, название одного монгольского  
аймака. Тимковск. 2,258.  
Sonnites, nom d'un aïmaque mongol.

(sunugbelgheku) велѣть погасить: \* метаф.  
велѣть уничтожить, истребить.  
ordonner d'éteindre, d'éteindre (la lumière):  
\* metaph. ordonner de détruire, d'a-  
néantir, d'extirper.

(sunugheku) потушить. Эс.20. \* метаф.  
положить конецъ, истребить, уничто-  
жить, искоренить. T.3,124.

éteindre, étouffer: \* metaph. mettre fin,  
détruire, anéantir, déraciner, extirper.

одинъ дуновениемъ погашу. Ю.  
1,48.

j'éteindrai d'un seul souffle.

завить огонь водою. Сс.50.  
éteindre le feu en versant de  
l'eau.

въ три похода истреблѣ (Га-  
лана). T.2,17.  
en trois campagnes il détruisit  
Ghalan.

(sunughegdeku) быть погашену; \* быть  
уничтожену, истреблену.  
être éteint, étouffé; \* être détruit, anéanti,  
extirpé.

погаснуть, потухнуть; \* метаф. уничто-  
жаться, истребляться, исчезать.  
s'éteindre: \* metaph. s'anéantir, se dé-  
truire, disparaître.

погасли солнечные лучи.  
les rayons du soleil sont éteints.

погасъ свѣтъ религiи. Ал.61.  
le flambeau de la religion est  
éteint.

погасъ огонь. Бс.3.  
le feu est éteint.

поугасаемый, \* метаф. ветлѣнный,  
вѣчный. Ун. дж. 2,19.

inextinguible; \* metaph. impérissable,  
éternel.

приманчивость, заманчивость.  
attrait, attrayant.



འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་པ་

привлекать, заманивать. Ir.1,2.

attirer, séduire.

(sundulge) pyreñ.

ruisseau.

མི་ལོ་མ་

проломленіе льда, муръ.

glace à demi fondue qui se détache le printemps et qui coule, passage des glaçons.

མི་ལོ་མ་གྱི་ཕྱོད་པ་

ледь течет по плъд. или муръ  
проломленіе. T.1,32.

la rivière charie.

ཕུག་གྱི་ཕྱོད་པ་

учинивать гостей за столъ. T.3,12.

inviter les convives à table.

མེ་ལོ་མ་

мелен.

glaçon, bloc de glace.

династия Сунъ, упрямый Катаръ съ  
960 по 1280 годъ.

dynastie chinoise des Sung, 960—1280.

проломленіе льда, муръ.

la rivière charie.

ཕྱོད་པ་

мелен.

loutre.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་པ་

ymoo (wrotaue); \* casomoo; \* ymañ  
wrotaue, ymañ. T.14,65. Ts.114.

le trou (d'une aiguille); \* fente, ouverture;  
\* passage étroit, défilé.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་པ་

autres mury.

passer le fil dans une aiguille,  
enfiler une aiguille.

མེ་ལོ་མ་

casomoo wrotaue, casomoo. Ir.13.

casomoo inférieure.

ཕྱོད་པ་

ymoo otaepetia.

trou qu'on fait à l'oreille pour y mettre  
des pendants.

ཕྱོད་པ་

wrotaue ymañ. Ms.59.

le trou d'une aiguille.

(1) mthomaa ymañ, ca ymañ.

qui a un trou, avec un trou, avec une  
fente.

འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་པ་

autres mury et wrotaue. T.15,107.

passer le fil dans une aiguille, enfiler une  
aiguille.

(subelegulka) འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་པ་

autres mury autres et wrotaue. T.15,107.

ordonner de passer le fil dans une aiguille.

(subelegdeka) འཕྲུལ་གྱི་ཕྱོད་པ་

être enfilé, entrer, passer.



ཁོ་ཁོ་ཁོ་ (gh) S. kukchi. རྒྱུ་

боку тѣла; сторона, бокъ, flankъ:  
\* животъ, утроба, ложесна. T. 4,  
21. III. 33. Ca. 7, 156.

côté (de l'aisselle à la hanche); côté,  
partie gauche ou droite, flanc: \* ven-  
tre, uterus, flanes.

ལྷོ་ལྷོ་ གཤམ་ཕྱོད་

нижняя короткая ребра. T. 5, 71.

côtes courtes qui sont près des  
reins.

ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་རྒྱུ་ཕྱོད་

подобочениваться.

mettre les mains sur les hanches.

མཆོད་མཆོད་

достопримечательное, чудное, необыкно-  
венное.

une chose remarquable, miracle, prodigo.

མཆོད་མཆོད་ རྒྱུ་

кончить нити, вдвигаемый въ иглу. T.  
13, 15.

le bout de fil qui doit passer dans une  
aiguille.

མཆོད་མཆོད་ རྒྱུ་

выслушивать, расслышать, справляться,  
улыостотраться. T. 7, 62.

s'informer de quelqu'un ou de qc.

མཆོད་མཆོད་ རྒྱུ་

велать развѣдать, справляться, улыостот-  
раться, изслѣдовать. T. 7, 62.

ordonner à quelqu'un de s'informer.

ཁོ་ཁོ་ཁོ་ (gh) རྒྱུ་ཕྱོད་

грудины косточки. T. 5, 70.

les os qui sont à côté du creux de  
l'estomac.

ཁོ་ཁོ་ཁོ་ S. piria. མཐུག་པ་

желчь. T. 5, 78.

bile.

ཁོ་ཁོ་ཁོ་ མཐུག་པ་

желчная болячка. II. 10.

maladie de bile.

(susulgheku) заставить кого быть почти-  
тельнымъ, набожнымъ, признательнымъ,  
возбудить въ комъ чувство уваженія.

rendre qn. respectueux, reconnaissant, dé-  
vot; exciter dans qn. le sentiment de  
respect.

(susulghegulku) велѣть заставить кого быть  
почтительнымъ, признательнымъ, на-  
божнымъ, или возбудить въ комъ чув-  
ство уваженія. Br. 3.

ordonner de rendre qn. respectueux, etc.;  
faire exciter dans qn. le sentiment de  
respect.

ཁོ་ཁོ་ཁོ་ རྒྱུ་ཕྱོད་

уважать, показывать свое уваженіе, почи-  
тать, благоговѣть, быть набожною; ah-  
posati. II. 12.

respetar, honorer, vénérer; croire, avoir  
la foi.

ཁོ་ཁོ་ཁོ་ S. agraddha. མཐུག་པ་

неотпрощеніе, неотпрощеніе. Ka. 3, 11.

III. 35.



incrédule, mécréant, infidèle.

почтитель добродетели; добродетельный, благостынный.  
adorateur de la vertu, vertueux, bienfaisant.

душевно почитать, благословить.  
révéler, vénérer.

почтание, уважение, благословение; шра.  
action de vénérer, vénération, révérence, respect, hommage; foi, croyance, confiance.

(i) S. çraddhā. ལུས་པ་ཅན་  
почтительный, благословенный, благочестивый. Аз.22.12.  
respectueux, révérencieux, pieux, dévot, religieux.

S. çraddhā. རྟོག་པ་ ལུས་པ་  
почтение, уважение, благословение, благочестие; шра. Нд.12. III.14.  
respect, hommage, vénération; dévotion; piété; croyance, confiance, foi.

རྟོག་མེད་ མ་རྟོག་པ་  
непочтительный; \* нешрьюмиш, не-  
шрьюмиш.  
irrévérent, irrespectueux; \* incrédule, mécréant, infidèle.

S. çraddhānusāri.  
རྟོག་པ་མེད་ལྟུང་པ་  
шрьюмиш, уважение, шрьюмиш, шр-  
ьюмиш.

qui a la foi, fidèle, attiré par la foi.

བཤད་པ་ལྟུང་པ་ ལུས་པ་ ལུས་པ་ ལུས་པ་  
сказать что (о религии) с бл-  
гословием. Дзун. 1.6.

remuer le doigt de la piété c. à d.  
écrire sur la religion.

རྟོག་ལྟུང་ མེད་ལྟུང་  
шра и уважение, необходимость.  
foi, confiance et respect, dévotion, piété.

རྟོག་པ་ཅན་  
почтительный, благословенный, благо-  
честивый, шрьюмиш.  
respectueux, pieux, dévot, religieux, croyant.

རྟོག་པ་ལྟུང་པ་  
находить сомнение в шра. Нд.36.  
trouver des doutes dans la religion.

བསྐྱེད་པ་ ལུས་པ་  
exciter la piété ou la dévotion.

(i) S. çraddhā. རྟོག་པ་ རྟོག་པ་ རྟོག་པ་  
почтительный, благословенный, благо-  
честивый, шрьюмиш.  
respectueux, pieux, dévot, religieux, croyant.

(g) རྟོག་པ་ཅན་པ་  
почтатель, уважать, благословить; шра. шра.  
révéler, vénérer; croire, avoir la foi.



འཕྲུལ་ལྷོ་ (1) བོ་མ་ཅན་ རྩོད་པོ་

с молочными, с молоком: \* острый.  
avec du lait, de lait: \* aigu, affilé,  
tranchant.

ལྷོ་ རྩོད་

чай с молоком. My.18.3.  
thé avec du lait.

(d) pastenae sanguisorba carnea, которого  
корень употребляется вместо чая.  
plante sanguisorba carnea dont la racine  
s'emploie au lieu de thé.

(sadalga) རྩོད་ལམ་

оконная дорога или тропинка. T.13,34.  
détour, chemin qui éloigne de la route.

(sudurga) རྩོད་རལ་

рана на ногах у лошадей. T.20,46.  
espèce d'ulcère qui vient aux pieds des  
chevaux.

заблнить молоко.

mettre du lait.

(sulegulka) заблнить молоко.

faire mettre du lait.

རྩོད་པོ་

слабоулы, поволены (о лошади). T.  
20,12.

(cheval) qui a la bouche légère, mais sans  
force.

лошадь слабоулы, поволены. T.11,  
36.20,12.

cheval qui a la bouche légère, mais  
sans force.

ལྷོ་ ལྷོ་

сок, жидкость, отаар, отаарная вода.  
Kx., Ar.5,10.

suc, fluide, liquide, eau bouillie.

ལྷོ་ ལྷོ་

быть слабоулы, поволены (о ло-  
шади).

avoir la bouche faible (des chevaux).

ལྷོ་ ལྷོ་

ладан, санган.

les bâtonnets d'odeur.

срещ (напр. лука) с противоположной.

la courbure (de l'arc) du côté opposé.

сгнуться с противоположной.

se courber du côté opposé.

ལྷོ་

супор, крученая нить; \* родство, ро-  
да; родственный; \* объяснение, из-  
яснение, толкование; \* наставление.

cordon, fil tordu; \* parenté, fils de pa-  
rents, parents; \* explication, interpré-  
tation; \* instruction.

ལྷོ་ ལྷོ་

родство, родня, родственники.  
parenté, fils de parents.







(d) བཟ་རྒྱུན་ ལྷུག་ཕུན་

бамбуковое дерево, бамбуковая тонкая по-  
лоска. T.19,15.

bambou, bande de bambou.

ལྷུག་འཛོལ་བ་

подыскиваться, выискивать слабую сто-  
рону человека, стараться открыть  
чью вину. T.10,38.

chercher des crimes à qu.

(suldeu) བཞིན་ཅན་

счастливый, благодатный, покровитель-  
ствуемый богами. T.6,35.

heureux, fortuné, comblé de bénédictions,  
protégé par les dieux.

མེ་བུ་ རྒྱུར་ཤིང་

вазлик для наматывания смурка, клубок.  
T.4,35,15,28.

petit bâton sur lequel on dévide du fil,  
peloton de ficelle qu'on dévide en faisant  
chasser l'épervier, et qu'on remplit lors-  
qu'on veut retirer cet oiseau.

наматывать на вазлик или пилиндар. T.  
4,35.

dévider, faire un peloton de fil.

(suldselegulku) བཟ་རྒྱུན་ ལྷུག་ཕུན་  
матать наматывать на клу-  
бок.

faire dévider du fil et l'entortiller au bout  
d'un bâton.

быть наматываему на клубок.  
être dévidé.

(suldsegboleku) མེ་བུ་ཕྱེད་བ་

матывать пряжу на клубок. T.15,28.

dévider du fil et l'entortiller au bout d'un  
bâton.

(suldseghelegulku) མེ་བུ་ཕྱེད་བ་ལྷུག་ཕུན་

матать наматывать на клубок. T.15,28.

faire dévider du fil et l'entortiller au bout  
d'un bâton.

ལྷུག་ཕུན་ ལྷུག་ཕུན་

плетеный (из тростника, хвороста), спро-  
щенный, заштопанный. T.13,54.

enlacé, entrelacé, tressé, tordu, ravaudé,  
restoupé.

ལྷུག་ཕུན་ ལྷུག་ཕུན་ T.18,46.

espèce de gâteaux ou de biscuits faits  
comme une pierre à aiguiser les  
couteaux: ils sont ouverts par le  
milieu, et cuits avec de la graisse:  
Amyot.

ལྷུག་ཕུན་ ལྷུག་ཕུན་

спрошенная веревка.

corde tordue.

(suldjighe) བཟ་རྒྱུན་

сшивка, шов, рубчик.

couture, ourlet.

ལྷུག་ཕུན་

сшивать, слагать, сращивать, штопать.  
T.15,108.

coudre ensemble, joindre, tresser, entre-  
lacer, tordre, ravauder, restouper.



སྒྲིལ་བ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
сpletать травы (напр. на шалить).  
Дзонх.2.17.  
tresser des herbes (pour en faire  
une hutte).

རྒྱལ་བ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
сpletать, сплести, сплести, зашто-  
пать. T.15.108.  
ordonner de coudre ensemble, de joindre,  
de tresser, d'entrelacer, de ravauder,  
de restouper.

འཇོག་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
ненавидеть, презирать, обижать?  
haïr, détester, abhorrer, mépriser, in-  
sultier?

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
храмъ. T.13.1.  
temple, pagode.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
S. gandhola. རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
святос место, часовня, храмъ.  
oratoire, chapelle, pagode.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
གུ་རྒྱལ་འདྲུག་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
воздвигать храмы. Бр.130.  
construire les pagodes.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
ཆེན་པོ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
настоятель храма, протоиерей.  
lama supérieur, archiprêtre.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
ཆེན་པོ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
настоятель храма, протоиерей.  
lama supérieur, archiprêtre.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
མཚན་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
косой, косоглазый.  
louche, qui regarde en louchant.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
མཚན་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
счастливые припасы, пища; соус,  
хлебца, уха.  
des vivres, comestibles, aliment,  
nourriture; la sauce, soupe.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
མཚན་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
темно, неясно, неизвестно.  
obscurément, peu clair.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
མཚན་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
темно мерцать или сверкать. Дз.  
125.  
luire faiblement.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
མཚན་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
быть бледным (о цвете), быть неясным,  
неизвестным, мерцать.  
être pâle, être peu clair, s'obscurcir,  
s'obscurer.

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
མཚན་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
блдный (цвет), неясный, неизвестный,  
тонкий (глаз). T.15.23.  
pâle, peu clair, langoureux (regard),  
trouble (la vue).

མཚན་པ་ (suldjigulku) རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
མཚན་པ་ རྒྱལ་འདྲུག་པ་  
блдный, неясно, неизвестно. T.15,  
23.  
un peu pâle, un peu obscur, peu clair.



Sumera. ཨྲེལ་ ཨྲེལ་ ཨྲེལ་  
 гора Мэру всемирная, беспоселенная, обиталище богов.  
 Meru, Sumera, montagne fabuleuse, séjour des dieux.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 пища, съестное; суп, жидкое, уха  
 T.18,2.  
 des vivres, comestibles, aliment, nourriture: la soupe, sauce.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 сделать проломить (земля), провалиться.  
 faire crever (la glace) ensemble, tomber (sous la glace), s'enfoncer.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 проломить (земля), провалиться.  
 crever (la glace), tomber (sous la glace), s'enfoncer.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 пролом, провал.  
 brèche, éboulement de terre.

Sumera, Meru.  
 ཨྲེལ་ ཨྲེལ་ ཨྲེལ་  
 гора Мэру, всемирная, беспоселенная, обиталище богов.  
 Meru, Sumera, montagne fabuleuse, séjour des dieux.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 ca.  
 yoy.  
 ཡུལ་ ཡུལ་  
 ca.  
 yoy.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 отпрыск, отросток от корня, древесная почка. T.13,72.  
 rejeton au pied des plantes ou au bas des branches des arbres, bourgeon.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 пускать отростки, почку. T.13,73.  
 pousser des rejetons, des bourgeons.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 отпрыск, отросток от корня, древесная почка.  
 rejeton au pied des plantes ou au bas des branches des arbres, bourgeon.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 питательный сок, жизненный сок; душа, дух. T.5,82.  
 chyle; esprit.

M. soukhe. ཡུལ་ ཡུལ་  
 топор, сямпа. T.14,62.  
 hache, coignée.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 двулезвийный топор.  
 hache à deux tranchants.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 острый топор.  
 hache aiguisée, tranchante.

ཡུལ་ ཡུལ་  
 топорина.  
 un manche de hache.



ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 serpie tonopa.  
 le tranchant d'une hache.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 otserpie ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 T. 14, 69.

trou qui est au fer de la hache.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 obux.  
 la tête d'une hache.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (sughengghi) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 руссизм. T 11, 24.  
 nasillard, nasillant.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 гугинский голось, гугинность.  
 nasillement.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 M. soukhetchen. ལྷོ་ལྷོ་  
 tonopuz. T. 14, 62.  
 petite hache, hachereau, hachette.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 S. sugala. ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 ходящий или пришедший во благъ, блажен-  
 ствующий, праведникъ: будда: \* назва-  
 ние обыкновеннаго лазурка.  
 celui qui est bien ou heureusement venu.  
 bienvenu, bienheureux: bouddha: \* nom  
 de lapis lazuri.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (i) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་  
 qui a une hache, avec une hache.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (sukeledaegheku) ལྷོ་ལྷོ་  
 рубить тоноромъ.  
 hacher, couper avec une hache.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 рубить тоноромъ.  
 hacher, couper avec une hache.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (sokelegulku) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 faire hacher.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (sukelegdeku) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 être haché.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 башмаки изъ ремней съ короткими гол-  
 нцами изъ бумажной материи.  
 souliers de courroie dont la tige est faite  
 d'étoffe de coton et ne va que jusqu'au-  
 dessous de la cheville du pied.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (sughegbel) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 хуленіе, обиды, оскорбленіе; \* назиданіе.  
 action de blâmer; offense, injure; \* châ-  
 timent.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (sughegheku) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 хулить, охуждать, порицать; \* назидать,  
 обижать, оскорблять; \* назидывать.  
 blâmer; \* importuner, offenser, injurier;  
 \* châtier, punir.

ཁོ་ལྟུང་གི་ལྷོ་ལྷོ་  
 (sugheku) ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་, ལྷོ་ལྷོ་  
 ху. С. 5, 20. \* хулить, охуждать, пори-



нать: \* обижать, оскорблять. C.9,72.  
Уд.225.

nasiller, parler d'une voix enrouée, avoir  
l'asthme: \* blâmer: \* offenser, injurier.

охранууть, получить одышку.  
Br.104.

être enroué, gagner l'asthme.

охранууть, получить одышку.  
voir enrouée, voix rauque.

бранить скверными словами.  
invectiver, dire des invectives.

(sugbergu) хулигель, порицатель; оскорбитель: обид-  
чик: \* законопреступникъ, втролом-  
ный. C.9,89.

calomniateur, profanateur: offenseur, agres-  
seur: \* transgresseur de la loi, perfide,  
traître.

(sugberguleku) хулить, порицать, оскорблять: обижать,  
оскорблять: \* преступить законъ, втро-  
ломствовать. C.9,89.

blâmer, calomnier, profaner: offenser,  
injurier: \* violer la loi, agir en perfide.

(sukigur eguden) занавѣсъ амѣсто дзе-  
поа. C.7,32.

rideau, draperie qui remplace une  
porte.

накрыть на entry C.7,96.

la croûte formée sur la neige par la gelée.

(sugudul) колѣна.

колѣнаoupensionnie.  
généflexion.

(sugudulseku) амѣстѣ стоять на колѣнахъ,  
амѣстѣ преклонить колѣна.

être à genoux ensemble, fléchir les genoux  
ensemble.

(sugutkeku) поставитъ на колѣна, поставитъ на  
колѣна. T.3,7.

ordonner de fléchir les genoux, mettre à  
genoux.

(sugutkegulku) правитъ распорядиться ко-  
лаoupensionniemъ. Br.288.

faire fléchir les genoux.

(sugutku) поставитъ на колѣна, поставитъ на колѣна. T.  
3,7.

fléchir les genoux, faire des généflexions.

поставитъ на правое колѣно.  
Ан.3.

se mettre sur le genou droit.

(sugum) ампан.

ампан, четверть аршина. T.16,43.  
empan.

измѣрять ампаню.

mesurer avec l'empan.







- ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་  
 мелко нарубленная солома, сѣча.  
 T.19,1. \* волосы на дѣтород-  
 ных частях.  
 paille hachée: \* les poils sur les  
 parties de la génération.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 глина, смѣшанная съ соломою, для  
 умазки. C.7,79.  
 \* terre glaise pétrie de paille.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 страшный, ужасный; безобразный. T.6,7.  
 horrible, terrible, effrayant; difforme, dé-  
 figuré.  
 (t) страшный, ужасный; безобразный.  
 horrible, terrible, effrayant; difforme, dé-  
 figuré.  
 རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་  
 свѣтъ, блескъ, ясность: \* страхъ, ужасъ.  
 clarté, lueur, éclat: \* horreur, frayeur,  
 terreur.  
 (t) རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་  
 свѣтащій, блестящій, ясный: \* страшный,  
 ужасный. Д.147.  
 clair, brillant, luisant: \* horrible, terrible,  
 effrayant.  
 (d.k) རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་  
 briller, luire, éclairer.  
 (suryedegulko) རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་ལྷོ་  
 провозводить блескъ или  
 сияние.  
 rendre une clarté, une lueur.

- ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 подставен подъ виноградъ, подъ цѣты и  
 т. п. T.20,55. \* сарай, соломою кры-  
 тый.  
 treillis, échelas pour les vignes, pour les  
 fleurs, etc. \* hangar couvert de chaume.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 арча, можжевельникъ.  
 genévrier (juniperus communis).  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 сопротивление, строптивость.  
 résistance, obstination, désobéissance.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 противостоятъ, быть строптивыми.  
 résister ensemble, désobéir ensemble.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 изъ деревь устроить заграду отъ стрѣлъ  
 неприятельскихъ. T.3,115.  
 faire une palissade de branches d'arbre pour  
 se garantir des flèches de l'ennemi.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 стадо, табуна; \* шайка, общество, тол-  
 па, отрядъ, множество, собраніе, собо-  
 рище. T.3,5. 16,33.  
 troupeau, haras; \* bande, société, foule,  
 détachement, quantité, assemblée.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 табуна лошадей.  
 haras.  
 ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་  
 первая изъ дѣвицъ. Бг.96.  
 la première des jeunes filles.







(1) གཞི་ཅན་ བྱིན་ཅན་ རྒྱལ་ཅན་  
 величественный, великодушный; блестящий, блистательный, пышный;  
 \* сильный, энергический; мужественный: \* страшный, ужасный. Т. 7,22.

majestueux, magnifique; brillant, loissant, fastueux: \* fort, énergique; courageux: \* horrible, terrible.

(1) རྒྱལ་ཅན་ གཞི་ཅན་ བྱིན་ཅན་  
 s'effrayer, avoir horreur, devenir timide, s'intimider en présence du courage et de la majesté.

(surtegalugdeku) རྒྱལ་ཅན་ གཞི་ཅན་ བྱིན་ཅན་  
 être effrayé ou intimidé, épouvanter.

être effrayé ou intimidé, épouvanter.

(surtegaluku) རྒྱལ་ཅན་ གཞི་ཅན་ བྱིན་ཅན་  
 effrayer, épouvanter, user de sa puissance, de son autorité, de sa force.

effrayer, épouvanter, user de sa puissance, de son autorité, de sa force.

asperger, parfumer, enduire ensemble.

(surtebilge) S. lipa, lipa. རྒྱལ་ཅན་

мамазывание, кропление, окуривание; \* пластырь, мазь. Д.96.

action d'enduire, d'asperger, de parfumer tout au tour; \* emplâtre, onguent.

мамазывание, намазывающий, кропление, окуривание; \* мазь.

action d'enduire, enduit, asperion, action de parfumer: \* emplâtre, onguent.

окуривание, окуривание: \* жертва. Нм.40. Д.10.26. Xr.1,8.

asperion; action de parfumer, encensement: \* offrande.

མཁའ་ལྷ་མོ་  
 чистая жертва.  
 offrande pure.

S. lip. རྒྱལ་ཅན་ རྒྱལ་ཅན་ བྱིན་ཅན་

мазать, намазывать (мазью, краскою), сырыскивать, окуривать, посылать.

oindre, enduire (d'onguent, de couleur), asperger, arroser, parfumer tout au tour, encenser, saupoudrer.

མཁའ་ལྷ་མོ་  
 вызолоченный.  
 enduit d'or, doré.

མཁའ་ལྷ་མོ་  
 посыпать перловой. М.39.  
 saupoudrer, couvrir de cendre.

མཁའ་ལྷ་མོ་  
 натереть тело благовонием. Ч. 72.

фр. 1. 61  
 frotter le corps, enduire le corps de parfums.

མཁའ་ལྷ་མོ་  
 сырычить молоком и натереть маслом глазную рану. У.180.

asperger de lait et enduire de beurre la plaie d'un oeil.



མཚུ་མཚུ་, stupans. Br.22.  
onguent.

མཚུ་མཚུ་  
басроуханис для stupans.  
parfums dont on se frotte.

མཚུ་མཚུ་  
восхрю тебѣ алошонныя и по-  
чистыя места. Ул.25.  
je te parfumerai d'odeur puante  
et impure.

(surghek) подать носолъ или подстрекнуть  
къ сопротивленію, бунтовать.  
exciter à la résistance, révolter, soulever.

(surghegdeku) быть подстрекану къ со-  
противленію, быть возмущену, приве-  
дену въ смутеніе. T.3,16.  
être excité à la résistance, être révolté,  
soulevé, troublé.

самствъ, шумъ.  
sifflement, bruit.

самствъ, шумъ (о вѣтрѣ). T.1,25.  
siffler (du vent).

མཚུ་མཚུ་  
противаться, сопротивляться, противобор-  
ствовать; бунтоваться. T.10.62.  
résister, s'opposer; se révolter, se soule-  
ver.

(sarghu) བྱགས་ལྷོག་  
сопротивляющийся, непокорный; крамола-  
никъ, матежникъ. T.10,62. 19,37.

qui résiste, qui s'oppose, désobéissant,  
insoumis; rebelle, séditieux.

མཚུ་མཚུ་ S. karaka (anachoretarum urna).  
མཚུ་མཚུ་  
чаша или горшокъ отшельника.  
une tasse ou un pot d'ermitte.

མཚུ་མཚུ་ S. çaniçtchara. མཚུ་མཚུ་  
планета Сатурнъ.  
planète Saturne.

མཚུ་མཚུ་  
названіе древняго города въ окрестностяхъ  
Аллахабада.  
nom d'une ancienne ville aux environs  
d'Allahabad.

མཚུ་མཚུ་ S. sthavra. См. назъ сл. бату ачч.  
Cf. sub v. batou aktchi, p. 1170.

མཚུ་མཚུ་ S. guritcha. མཚུ་མཚུ་  
лекарственное растеніе, monispermum gla-  
brum.  
plante médicinale, monispermum glabrum.

མཚུ་མཚུ་  
умный, шустрый, основательный.  
sage, prudent, sensé.

མཚུ་མཚུ་ S. amla. མཚུ་མཚུ་  
кислота, кислота: \* кислое растеніе, оха-  
lis monadelphus.  
sigreur, acidité: \* plante, oxalis mona-  
delphus.



**Ch. Sé-chou, les quatre livres: Loun-you, Men-tsé, Ta-hio et Tchan-youn.**

**III = CH.**

$$\text{III A} = \text{CHA.}$$

ॐ སེང་ཚེ།  
 phasis, phasis clair.  
 crêpe léger, clair.







Книжка  
на  
дн.

бедренная кость. Т.18,3.  
os de la cuisse, os fémoral.

Шань - дунъ, названіе одной китайской провинціи.

Chan - toung, nom d'une province chinoise.

**түг** (туг) **заклинивать** (у Бураты).  
affermir avec un coin.

རྒྱ་ཅད་ཁྱེད་གཞི་ཅོད་ མཐུག་པ་སྟེ་གསལ་

гнаться за кнѣзъ, преслѣдовать, настѣ-  
гать. Т.2,75. 3,122.  
poursuivre (l'ennemi l'épée dans le dos).

འཕྲུལ་བསྐྱེད་ཀྱི་འཕྲུལ་བ་

велѣть гнаться за кѣмъ, велѣть преслѣ-  
довать, настигнуть, достигнуть. Т.3,122.  
- ordonner de poursuivre (l'ennemi l'épée  
dans les reins).

✻ Ch. chang.

ཕྱི་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་

хлебная мера, десятая доля гарница: \* борозда. Т.13,66. \* награда, награждение. Т.2,9.

nom d'une mesure de blé: « sillon. » récompense, don qu'on fait à un inférieur.

онъ роздалъ великія награды под-  
даннымъ. Сс.90.

il distribuait de grandes récompenses  
à ses sujets.

**ལྷ་རྒྱུན་གྲོག་བ**

наградить, вознаградить.

❖ récompenser, faire un don à un inférieur.

✠ S. djlva djlvika. བྱང་མཁའ་

баснословное существо, крылатый человек.

**être fabuleux, homme avec des ailes.**

ཕྱི M. changname. ཉང་ཕྱེན་ཕྱེན་པ་

наградить, дать въ награду. Т.3,130.

**récompenser, faire un don à un inférieur.**

каждому из провожатых дать  
в награду по пяти боль-  
ших концов шелковой тка-  
ни. Дл.31.

il récompensa chacun des guides  
de cinq pièces d'étoffe de  
soie.

описанное мнѣніе и скогь от-  
даѣ въ награжденіе тому,  
кто поймалъ (преступника)  
или учинилъ доносъ. Му.  
99.36.

rends le bien et le bétail con-  
 fisqué à celui qui saisit (le  
 criminel) ou à celui qui l'a  
 dénoncé.

мѣсто, пожалованное отъ го-  
сударя. Му.60,25.

terrain donné par l'empereur.

вертъ награждать, вертъ отдавать въ награду.  
ordonner de récompenser, de faire un don  
à un inférieur.



འཇུག་པོ་ (gda) быть награждену, получить награду.  
être récompensé, gratifié.

ཁྱུང་མཚན་  
ཁྱུང་མཚན་ - то речная рыба. T.20,68.  
nom d'un poisson de rivière.

མོང་ཅེག་ མོང་རྩྭ་ མེ་རྩྭ་ མེ་མུང་  
མོང་ཅེག་, хохомъ, завязки из волосъ, жен-  
ская прическа. T.3,49. Jr.1,15.  
toupet, boucles de cheveux, coiffure de  
femmes.

(1) མེ་རྩྭ་མོང་ཅེག་  
съ хохомъ, съ завязками.  
avec un toupet, avec des boucles de che-  
veux.

མོང་ཅེག་ མེ་མུང་  
མོང་ཅེག་, завязные волосы.  
cheveux bouclés, frisés.

མོང་ཅེག་ཕྱེད་པ་  
причесать, заплести волосы на головѣ. T.  
15,94. Ca.7,156. Ca.32.  
tresser, coiffer les cheveux.

མོང་ཅེག་ཕྱེད་འབྲུག་པ་  
велѣть причесать, заплести волосы на го-  
ловѣ. T.15,95.  
ordonner de tresser, de coiffer les cheveux.

མོང་ཅེག་  
женская прическа. C.9,86.  
coiffure de femmes.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
роль линкой утки. T.19,71.  
espèce d'un canard sauvage.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
роль гусей. T.19,57.  
espèce d'oies.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
принести жертву духу покровителя хатбо-  
наместна T.3,16.  
présenter une offrande au génie de l'agri-  
culture pour obtenir la fertilité, ou  
pour être délivré des insectes ou de la  
sécheresse, etc.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
получить отращивание напр. после жирной  
пищи. T.18,61.  
avoir du dégoût, être dégoûté, lorsqu'on  
a mangé des choses fort grasses.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
отрастительный, противный, приторный.  
T.18,61.  
dégoûtant, repoussant, fade.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
наградить, дать въ награду. Jr.1,60.  
Ca.12.  
récompenser, faire un don à un indi-  
viduel.

འཇུག་པོ་ འཇུག་པོ་  
экономъ, казначей. My.61,5.  
économiste, caissier, trésorier.



107



ལྷོ་ལྷོ་གློ་གློ་ བསམ་པ་འཕྲོ་ལྷོ་གློ་གློ་ T.9,37.  
sifflement des flèches volantes.

ལྷོ་གློ་གློ་ ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

ученик; послышатель; послушник. T. 5,5.

écotier; disciple; adhérent, sectateur; novice.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

начинающий учиться какой либо наукой.

qui commence à apprendre une science.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

начинающий учиться какому либо искусству.

apprenti, novice dans un métier.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

принять в число учеников, особ. духовных.

recevoir au nombre des écoliers ou des novices, admettre dans le corps des religieux.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

ученик волшебника или фокусника.  
apprenti d'un prestidigitateur.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

menor. C.5,91.

чучотement.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

шаньвань, пуфля. T.15,67.

soulier, pantoufle.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

наливать, поиливать, обливать. C.4,63.  
verser, arroser.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

jeu des lamas.

(1) ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

myta mekate euro no pyet. T.8,46.

frapper dans la main de qn. par manière de badinage.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

название знака гласной у в тибетском алфавите: \* mpora.

nom du signe de la voyelle u dans le tibétain: \* éperon.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

желтый шапка.

bonnet jaune.

S. çâstra (omnes in genere libri, qui ad religiosum non modo, sed ad liberalem simul doctrinam et humanitatem docent). ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

мастера, ученое сочинение, учебная, ученая книга.

çâstra, ouvrage savant, livre élémentaire.

ལྷོ་གློ་གློ་ མཚན་ལྷོ་གློ་གློ་

полное мастерство и ее совершенство.

le texte du çâstra avec le commentaire.



འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
первонач. шастры: Данджуръ, сбор-  
никъ шастры.

traduction des câstras: sTan-bGyur,  
le recueil des câstras.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
сочинять шастры.  
composer les câstras.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
Ганджуръ и Данджуръ, два огром-  
ные сборника буддйскихъ книгъ.  
aGa - bGyur et sTan - bGyur, deux  
grands recueils des livres bud-  
dhiques.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
знатокъ шастры, сочинитель шастры, по-  
срѣдствователь ученія шастры.  
connaisseur des câstras, auteur des câstras,  
sectateur de la doctrine des câstras.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
какая - то птичка. T.19.85.  
nom d'un petit oiseau.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
S. çasana. བསྟན་པ་ བསྟན་པ་ བསྟན་པ་  
secte, instruction, enseignement, pezurio.  
commandement, précepte, enseignement,  
doctrine, instruction religieuse.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
брахманское учение.  
doctrine de Brabma, brâhmanisme.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
учение бузды.  
doctrine de bouddha, bouddhisme.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
черная стѣпа т. е. гурба, необразо-  
ванная (не буддйская), шаманская,  
исламъ.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
religion noire c. à. d. non - bouddhi-  
que, chamanisme, islam.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
посредствователь преемствъ школы сау-  
трантика (см. сл. сузуръ).

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
sectateur des Sâutrântikas (cf. v.  
soudour).

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
принять учение и испознать его  
управа.

embrasser et pratiquer la doctrine.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
распространеніе религіи.  
propagation de la religion.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
возобновить религію.  
retablir la religion.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
распространять религію.  
propager la religion.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
возмутить религію.  
troubler la religion.

འཕགས་པོའི་མཁའ་མཁའ་ལྟུང་གི་བསྟན་འཕྲིན་  
инт. Чунъ - ию, четвертая изъ канони-  
ческихъ китайскихъ книгъ, продолженіе  
Шу - дзинъ, приведенное въ порядокъ



Кунъ - двѣмъ и заключающее въ себѣ  
глаголютъ царства Лу. С.5,75.

Le Tchan - tsaieou est le quatrième des  
livres chinois canoniques et occupe la  
place après le Chou - king dont il est  
comme la continuation. Confucius, à qui  
on le doit, y rapporte les événements de  
la principauté de Lou, sa patrie.

ཁྱད་མ་ བད་

диакритическій знак ! употребленный въ  
Тибетскомъ письмѣ.

signe diacritique ; chez les Tibétains.

ཁྱད་མ་ བད་ བཤམ་ བཤམ་  
недостаетъ одной строки въ стихѣ.  
Нд.4.

une ligne manque dans la stance.

ཁྱད་མ་ བད་

двойной знак || въ концѣ куплета  
или строфы.

double signe || à la fin d'une stance.

ཁྱད་མ་ བད་ བཤམ་ བཤམ་

четверный знак || ||  
quatre signes || ||

ཁྱད་མ་ བད་ བཤམ་ བཤམ་

знакъ съ точкою j.  
signe avec un point j

ཁྱད་མ་ བད་ བཤམ་ བཤམ་

расколотое копыто у лошади. Т.20,48.  
corne de pied de cheval qui est fendue,  
etc.

S. çatabbhicha. མེད་མེ་ བུ་མེད་

двадцать пятое лунное созвездіе. заклю-  
чающее въ себѣ сто созвѣзъ и въ томъ  
числѣ созвѣзъ  $\alpha$  волоса,  $\theta$ .  $\varepsilon$  Персея.  
vingt - cinquième astérisme lunaire qui con-  
tient cent étoiles parmi lesquelles se  
trouvent  $\alpha$  du Verseau,  $\theta$ .  $\varepsilon$  de Pé-  
gase.

(1) མེད་མ་ བུ་མེད་

лѣстница. Т.14,69.

escalier, échelle.

ཁྱད་མ་ བུ་མེད་

antes лѣстница.  
escalier en limaçon.

ཁྱད་མ་ བུ་མེད་

сойти по лѣстницѣ.  
monter l'escalier.

ཁྱད་མ་ བུ་མེད་

ступень лѣстницы.  
degré d'escalier.

ཁྱད་མ་ བུ་མེད་

перемы у лѣстницы.  
la rampe d'un escalier.

ཁྱད་མ་ བུ་མེད་

приставить лѣстницу.  
mettre une échelle.

ཁྱད་མ་ བུ་མེད་

сойти по лѣстницѣ.  
descendre l'escalier.



ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° ступень лестницы.  
 ° degré d'escalier.

རྒྱ་མཐོང་  
 ° каменный лестница.  
 ° escalier de pierre.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° мостовая, каменный мост, мостовая. T.  
 13,38. ° сз санскр. название дерева,  
 Shorea robusta, Wils. Ar. 3,5, ° на-  
 звание рыбы, sparus spilotus.  
 pavé, lieu pavé de briques ou de pierres:  
 ° Sanskr. çāla, arbre, Shorea ro-  
 busta; ° poisson, sparus spilotus.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° мостить мостовую, выложить плит-  
 тини.  
 ° paver, revêtir de pavés.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° вымощенный двор.  
 ° une cour pavée.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° темно, неясно (говорить). T.9,18.  
 ° obscur et confus (dans les discours).

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° пресыщение.

° rassasiement, satiété.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° страдать кровавым поносом. C.  
 1,124.  
 ° avoir la diarrhée.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° палец (для быков, мулов). T.20,59.  
 ° дождь, начальник.

° culière ou bâton qui est sous la queue des  
 mulets, des boeufs, auquel sont atta-  
 chées les cordes ou courroies de la selle  
 ou du bât: ° chef.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° ремни, которыми привязывают паху,  
 употребляемую вместо пахей у му-  
 лов. T.20,59.

° courroies qui sont attachées au bâton  
 que les bêtes de charge ont sous la  
 queue pour tenir le bât.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° палец у пален (у быков, мулов, вер-  
 блюдов). T.20,59.

° culière ou bâton qui est sous la queue  
 des mulets, mules, chameaux, auquel  
 sont attachées les cordes ou courroies  
 de la selle ou du bât.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° закладывать паху мулу, быку, верблюду.  
 T.20,37. ° вести, предводительствовать.  
 faire ou mettre les bâtons qu'on met sous  
 la queue des bêtes de somme: ° diriger,  
 commander.

ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་ ལྷོ་ལོ་གྲོ་གྲོ་བྱ་  
 ° делать закладывать паху мулу и др. T.  
 20,37.  
 ° faire faire ou faire mettre des culières sur  
 les bêtes.



བ་ལང་ཆེན་པོ་

откормленный бык. T.20,51.

boeuf qu'on a engraisé, et qui est très gros.

(d) བུ་རྒྱལ་བྱིན་པ་

мостить, выстилать камнем. C.7,99.

paver, revêtir de pavés.

བཞུག་ལམ་

мощеная дорога. T.13,38.

chemin pavé.

(d) བཞུག་ལམ་, བཞུག་ལམ་ བཞུག་ལམ་ བཞུག་ལམ་

ordonner de paver la rue ou le chemin.

(dagda) བཞུག་ལམ་ བཞུག་ལམ་ བཞུག་ལམ་

être pavé, être revêti de pavés.

(i) བཞུག་ལམ་

устиланный кремнем.

couvert de silex, plein de silex.

ཆེན་པོ་

обруч, обруча, обруча. T.14,70.

bordure ou cercle de fer qu'on met à un vase pour le rendre plus solide; crampon, anneau de fer.

ཆེན་པོ་

смелый, отважный, решительный, наглый, дерзкий. T.7,24.

prompt, vif, expéditif, hardi, déterminé; téméraire.

ཆེན་པོ་

быть смелым, отважным, решительным, наглым, дерзким. T.7,24.

faire les choses avec ardeur et promptitude, brusquer les choses.

ཆེན་པོ་

перебирать, сь выбором, отбирать, отбраковать. T.18,59.

quand on trie ou tire d'un plus grand nombre avec choix, chose qu'on a triée en ôtant le mauvais.

ཆེན་པོ་

срать, болтать. T.9,13.

parler à tort et à travers, dire tout ce qui vient à la bouche, sans attention ni gravité.

ཆེན་པོ་

незастойный, непристойный: \* об-  
лажа, оштраф. T.18,60.

indécent, grossier, contraire à la décence, à la bienséance: \* gloton, boveur parasite.

ཆེན་པོ་

бесстыдный, грубиян, пугач. T.18,60.

impudent, insolent, brutal, celui

qui dit des injures grossières.

(d) ཆེན་པོ་ ཆེན་པོ་ ཆེན་པོ་ ཆེན་པོ་

cela se dit des vieillards qui radotent, en

qui disent ce qu'il ne faudrait pas, s'oublier en radotant.



ལྷོ་མ་ རྒྱུ་ལ་

аршиной, негодный: \* лукаство: \* блудъ, распутство. Д.197.

mauvais, vilain: \* ruse, astuce: \* fornication, débauche, libertinage.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

неспрямые слова.

des injures grossières.

(ktou) аршиной, негодный: \* лукавый: \* блудный, распутный.

mauvais, vilain: \* rusé, astucieux: \* débauché, déréglé.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

распутство, бешпорядочное поведение.

débauche, libertinage.

ལྷོ་མ་

наклониться, склониться.

pencher, être incliné.

ལྷོ་མ་

луна. С.3,26.

une mare.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

насывою промокнуть, пропотеть. Т.3,83. Д.137.

être tout mouillé, être tout trempé de sueur.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

бродни, кожаные штаны. Т.15,66.

espèce de pantalon qui est en même temps culotte, bas et souliers: il est fait d'une peau dont on a ôté le poil, ou de cuir.

небрежно, нерадиво, бешпорядочно.

négligemment, avec négligence, sans ordre, pêle-mêle.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

горюхность, поспешность. Д.106.

précipitation, promptitude.

S. calmali. ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

хлопотливый, бешованный.

colon soyeux, Bombax heptaphyllum.

ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

vermines de brebis.

M. saman. Mong. bughé. Остяк, та-дыбъ. Самохъ, тарыбъ.

Шаманъ (наволнованный, восторженный?), колдунъ у чхеронзийских племенъ.

chaman, saman, nécromancien du nord de l'Asie.

S. çami, sami. ལྷོ་མ་ ལྷོ་མ་

название дерева.

nom d'un arbre, acacia suma, mimosa suma (Roxburgh). (\*)

(\*) Espèce d'acacia, dont le bois excessivement dur sert, par le frottement rapide de deux morceaux l'un contre l'autre, à produire l'étincelle destinée à allumer le feu du sacrifice. — La déesse Parvati, de complexion fort amoureuse, s'étant un jour reposée quelque temps sur le tronc d'un sami fortement incliné vers la terre, la moelle de cet arbre contracta de cet attouchement une chaleur telle, qu'elle fut sur le point d'être consumée. Le feu cependant n'y prit point, mais il s'y concentra, et, depuis



མཁའ་ལྷ་མ་ བདེ་འབྱུང་  
 naskanie basnoslovnoi byail'skoi str-  
 ny.  
 nom d'une contrée fabuleuse chez les  
 Bouddhas.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 chakani.  
 action de mâcher avec bruit.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 chakani.  
 faire du bruit en mâchant.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 rasbrascasaty, paschasaty.  
 disperser, éparpiller.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 S. nivasana.  
 མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 передникъ въ видѣ юбки для духовен-  
 ства. Д.1.68.133.  
 tablier en forme d'un jupon chez les  
 lamas.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 esporz. C.8.58.  
 porcelaine.

lors, se communiqua sans interruption, de  
 rejeton en rejeton, à toute la race des sa-  
 mls, au sein desquels il couve encore de  
 nos jours. Voilà pourquoi le plus léger  
 frottement exercé sur le bois suffit pour en  
 faire jaillir l'étincelle sacrée destinée à allu-  
 mer le feu du sacrifice. Cf. M. de Chézy,  
 Sacuntala, p. 194,225.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 esporozna esbriza. C.8.58.  
 manufacture de porcelaine.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 см. выше.  
 voy. plus haut.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 nasyat prikazy, otazy novostnie. T.  
 2.35.  
 rendre un ordre, ordonner.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 postnoe kuzanье. C.1.86.  
 nourriture maigre.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 brasanье nashyry. T.9.25.  
 le bruit que fond en marchant ceux qui  
 portent des cuirasses.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 (sb) མཁའ་ལྷ་  
 шумѣть, производить шумъ (въ облакахъ).  
 T.1.9.  
 faire du bruit, bruire.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 (sb) མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 лопать плоть при сильномъ вѣтрѣ, лопать  
 скоро проходящій. T.1.14.  
 il fait un orage; il y a du vent, de la  
 pluie, etc.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 S. çAkya. མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 una suamontaro pola. Шакья.  
 une noble famille des Çakyas.

མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 ÇAkya-sinha. མཁའ་ལྷ་ མཁའ་ལྷ་  
 Шакья левъ, левъ нъзъ pola Шакья.  
 le lion des Çakyas.



- ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
 liguée des Çâkyas.
- ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
 le meilleur de la famille des Çâkyas.
- ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
 génération des Çâkyas.
- ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
 la ville capitale des Çâkyas.
- ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
 guélong de la famille des Çâkyas.
- ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
 Çâkyamuni. ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ ལྷན་པ་  
 пустынникъ изъ рода Шакъа; название  
 четвертаго будды въ нынѣшнемъ періо-  
 дѣ мірозданія (+543 по Р. X.).  
 le solitaire de la race Çâkya, c'est le nom  
 du quatrième bouddha qui parut dans  
 la période actuelle du monde (+543  
 après J. C.).
- (g) Ch. cha - kono - tsée.  
 название древеснаго фрукта, яблочка, изъ  
 яблочка. Т.18,115.  
 nom d'un fruit: c'est une espèce de petite  
 pomme rouge, sigrelette.

S. çikchâ (étude), çlla (\*), çikchâpa-  
 da, vrata. ལྷན་པ་ལྷན་པ་

хорошая нравственность, правила нравст-  
 венности; \* законъ, способъ ученія,  
 метода; \* упражненіе, изученіе чего;  
 \* соблюденіе правилъ или даннаго обѣта.

bonne conduite, conduite morale, préceptes  
 de la morale; \* commandement, pré-  
 ceptes de l'enseignement, méthode;  
 \* étude, exercice, action d'apprendre,  
 de s'instruire; \* observation des pré-  
 ceptes, du vœu.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ལྷན་པ་  
 нарушать нравственный законъ или  
 нравственныя обязанности.

violer les préceptes de la morale, ces-  
 ser observer les préceptes.

S. çlla samyagata.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ལྷན་པ་

чистота нравовъ, чистая нравствен-  
 ность, особа чистѣйшей нравствен-  
 ности.

pureté des mœurs, bonne conduite,  
 d'une moralité irréprochable.

ལྷན་པ་ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ལྷན་པ་

безнравственный: \* незнающій порядки  
 и методы: \* нарушитель нравствен-  
 наго закона или нравственныхъ обя-  
 занностей.

(\*) Çlla, indoles. \* illa vitae ratio, quae  
 sensu veri, boni et pulchri nitet, sive et  
 uno verbo dicam, ad humanitatem et sensu  
 denique latissimo ad eam hominis iudicium  
 qua sibi consentaneus est aliquis in omni-  
 bus quae peragit. Boblen.



immoral; \* qui ne connaît ni ordre ni méthode: \* qui contrevient aux préceptes de la morale.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་པར་བྱེད་  
исполнение нравственных (духовных) обязанностей как средство к спасению.  
accomplissement des devoirs moraux ou religieux comme le moyen du salut.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་གཏོར་  
сокровищница правил нравственности и религиозных обязанностей: Шамьямуни.  
trésor de principes de la morale: CA-kyamouni.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་རྒྱུར་བ་  
охранять нравственный законъ, исполнять правила нравственности изъ данный обѣтъ.  
observer les préceptes de la morale, accomplir les devoirs moraux, accomplir un vœu.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་  
доброправный; принявший на себя правила нравственности; давший обѣтъ.  
d'une bonne conduite, doué d'une conduite morale; qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un vœu.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་པ་  
S. gllaskandha. сборникъ или краткое изложение заповѣдей нравственности и религиозныхъ обязанностей.

recueil ou abrégé des préceptes de la morale et des devoirs religieux.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་ཅན་ ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་  
благоправный; принявший на себя исполнение правилъ нравственности, давший обѣтъ.  
d'une bonne conduite, qui s'est imposé les devoirs moraux; qui a fait un vœu.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་ཅན་ ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་  
отъ удивления разинуть ротъ. T. 7.31.  
\* пожелать одобренія въ званіи одобренія; одобрить: \* стрекочетъ (сорока). T. 9.46.  
ouvrir la bouche en admirant qe. \* faire claquer la langue; approuver, louer; \* jacasser (de la pie).

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་ཅན་ ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་  
возбудить одобреніе, звать похвалять, одобрить. T. 7.31.  
ordonner d'approuver, de louer.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་  
известіе птичек. T. 19.83.  
nom d'un petit oiseau.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་  
S. cakti.   
бодросость, крепость, сила: \* мечъ. Ун. 23.

энергия, force: \* épée.

ལྷོ་ལ་ཁྱིམ་པ་བྱེད་  
быкъ, волъ. T. 20.51.  
taureau, boeuf.



- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ རྒྱུ་མེད་  
курсивное тибетское письмо.  
écriture cursive ou courante des Tibétains.
- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ (cursive). T.1,20.  
petit bruit que produit la neige en tombant.
- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ T.9,38.  
le bruit des feuilles d'arbre.
- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་  
Шарайголь, Монголы обитающие на северо-востоке Тибета и Тангута.  
Charnighol, Mongols habitants au nord du Tibet et du Tangout.
- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ S. çarabha. ལྷོ་ཡི་གཟུགས་  
название какого-то зверя, баснословного.  
nom d'un animal fabuleux.
- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ S. çramana, samana en Pali.  
отшельник, богомоль буддийский.  
ascète, ascétique ou religieux pénitent, dévot buddhique.
- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ Шарипутра, имя одного из главных Шакьямуниевых учеников.  
Çâriputtra (ch. Che-li-foe), le premier des disciples de Çâkyamouni.
- ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་  
покаяние, наблюдение поста. Д.59.  
S. Санскр. шравани, шравана,

23-е лунное созвездие, заключающее в себя звезды  $\alpha$ ,  $\beta$  и  $\gamma$  Орла.

pénitence, jeûne, abstinence: S. çramani, çravana, le 23-me nakshatra lunaire, contenant trois étoiles  $\alpha$ ,  $\beta$  et  $\gamma$  de l'Aigle.

S. chârîtra.

ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་

тело, останки сожженного трупа, мощи, прах будды. Д.128.

corps, les os du corps terrestre de boudha recueillis après que ce corps eut été brûlé: reliques.

ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་

сосуд с мощами, пирамидка из праха какого либо святого.

vase contenant des reliques, petite pyramide faite des cendres d'un saint.

ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་

часовня, для хранения мощей.

pagode où se trouvent les reliques.

S. çramanêra (petit çramana) ལྷོ་ཡི་གཟུགས་

послушник, гацул.

ascète novice, guétch'oule.

ལྷོ་ཡི་གཟུགས་

индийский скворец, род сороки.

gracula religiosa, mainatus, le mainate.

ལྷོ་ཡི་གཟུགས་ ལྷོ་ཡི་གཟུགས་

избония, выварки, выжимки (от масла, чаю, вина, травы). T.18,36.18,112.

marc ou lie, résidu.



шумѣть (о тресѣ, дребезжаніи, жестилахъ).  
T.9,37.

faire du bruit (de l'herbe, des arbres, des  
feuilles).

S. çardāla.

тигръ.

tigre.

шумѣть, хрусѣть, издавать трескъ, скре-  
жетъ. T.9,37. 16,55. 18,93.

faire du bruit, craquer, grincer les dents

шумъ, хрусѣніе, трескъ, скре-  
жетъ.

bruit, craquement, grincement.

скрежетъ зубовъ.

le grincement des dents.

журчать, хрусѣть, шумѣть, хранѣть и  
пр. " окостенѣть; " чувствознать ломоту  
въ костяхъ.

murmurer, bourdonner, craquer, bruire,  
etc. " devenir roide, s'engourdir; " avoir  
de rhumatisme.

хрустѣніе.

ronnement.

хранути; " носце нѣтъназваніи. T.62.  
ronfleur; " qui se mêle de tout.

S. çāvana. རྩམ་བྱ་

издавать третье лунное созвѣздіе, заклю-  
чающее въ себѣ  $\alpha$ ,  $\beta$  и  $\gamma$  Ора.

vingt-troisième astérisme lunaire,  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$   
de l'Aigle.

S. çarvan'a. çāvaka.

слухатель, ученикъ, послышникъ.  
auditeur, disciple, novice ascète.

CHÉ.

многочисленный манежъ съ обзавѣщеніемъ  
прощенія преступнику. T.2,9. " му-  
зыкальный инструментъ о 25 стру-  
нахъ. T.3,50.

manifeste gracieux contenant le pardon  
du criminel; " nom d'un instrument  
de musique monté de vingt-cinq  
cordes.

Ch. ching. རྩམ་བྱ་

шени, гербухъ, лоскутъ чести нѣтъна-  
ро четверна (шн). T.14,25.

le ching est la dixième partie du chi ou  
boisson chinoise.

Ch. cheng-tsal. རྩམ་བྱ་

салатъ. T.18,18.  
salade crue.



ཁྲི་མེ་ལོ་  
 rīcso mako naryublennoe.

pâte coupée en petits morceaux.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 S. çelu. མེ་ལོ་

сегнетская смена.

sébestier, cordia myxa.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 (g) onyhol' lma, glaw. C.8,29.

enflure du visage, des yeux.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 (g) མེ་ལོ་མ་

корзина для зелени. T.16,24.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 espèce de panier dans lequel on met les

herbes potagères.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 (g) vysokoi' op'ishnik. C.2,33.

grand coudrier.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 название ломитого черваса. T.20,88.

nom d'un ver véruimeux.

ཁྲི་མེ་ལོ་ = CHI. 333

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 ш. rīcso, содержание в себе 120 г.

нов (4. куда 10 оунтов). T.14,22.

стихотворение.

chi (en chinois che) le poids de cent vingt

livres chinoises: \* en chin. chi vers,

ouvrage de poésie.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 Кат. III - лениз, книга стихотво-

рений.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 Ch. chi-king, livre de poésie.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 (d) S. danda. མེ་ལོ་

палка, дубина, палица, посох.

bâton, canne, boulette, crosse.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 (d) ཅུ་མེ་ལོ་  
 donner des coups de bâton.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 མེ་ལོ་ མེ་ལོ་

селитра.

salpêtre, nitre.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 མེ་ལོ་ མེ་ལོ་

селитренная кислота.

acide nitrique.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 མེ་ལོ་ མེ་ལོ་

постоянно храни.

ronfler sans cesse.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 མེ་ལོ་

храни.

ronfler.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 མེ་ལོ་

храни.

ronflement.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 название музыкального инструмента. T.

3,52.

nom d'un instrument de musique.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 (china) མེ་ལོ་ མེ་ལོ་

вершина горы, покрытая льдом. T.1,65.

\* край чистоты. T.5,50.

le haut de la montagne, la cime de la

montagne. \* le contour de mâchoire.

ཁྲི་མེ་ལོ་  
 (chiné) མེ་ལོ་ མེ་ལོ་

новый, схи: недавно. T.16,44. \* nam-



дній день луннаго мѣсяца съ перваго  
до пятнадцатого числа.

nouveau, nouvel, neuf, frais: nouvelle-  
ment, depuis peu: \* chaque jour du  
mois lunaire depuis le premier quantième  
jusqu'au quinzième.

составить новую азбуку,  
composer un nouvel alphabet.

поздравить съ новымъ годомъ.  
Ar.1,52.

феліцитаръ à l'occasion de la nou-  
velle année.

сѣмья нова покръ новаро годъ.  
nourriture nouvelle après la nou-  
velle année.

вѣтъ лунна съ перваго пятнадцатого мѣсяца.  
mēna.

форма де ла луна pendant la première  
moitié du mois.

первое число (нокръ новолунія). Т.  
1,43.

le premier jour du mois lunaire.

лунный день.  
jour lunaire.

восстановить, возобновить. Бод.1,6.  
renouveler, rétablir.

новыя дома.  
nouvelle maison.

парное молоко.  
-2- du lait qui vient d'être trait.

новолуніе.  
la nouvelle lune.

сѣмье масло.  
beurre frais.

претти на поздравленіе съ новымъ  
годъ.

aller présenter ses hommages la  
nouvelle année.

исправленнѣ, обрѣзосомнѣ мѣсяца.  
langue correcte, pulie.

новыя года, новолуніе.  
nouvelle année.

подарокъ съ новолуніе. Ar.1,52.

un présent à l'occasion de la nou-  
velle année.

первае новолуніе луннаго мѣсяца.  
la première moitié du mois lunaire.

новымъ прибылши изъ Тибѣ-  
та. Ам.161.

новолуномъ прибылши изъ Тибѣ-  
та.

первае года поспѣвѣе лѣсныя, прутѣе



сонка. T.1,65. \* ходить, уползывать.  
T.16,14. Нд.6. \* окончность челюсти.  
щека.

sommet de la montagne couvert de bois,  
montagne ronde et isolée: \* puisoir,  
écumoire; \* extrémité d'une mâchoire,  
joue.

མདའ་འགྲོ་གྲོ་ མདའ་འགྲོ་གྲོ་  
деревянная часть скрипки. Нд.48.  
le bois d'un violon.

ཁྲ་མཁའ་མཁའ་ ཁྲ་མཁའ་མཁའ་  
красные щеки.  
jolies joues.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
мѣшать уползновикомъ.  
écumer.

འགྲོ་མཁའ་ འགྲོ་མཁའ་  
челюсть.  
mâchoire.

ཆུང་ཆུང་ཆུང་ཆུང་ ཆུང་ཆུང་ཆུང་ཆུང་  
маленькия лягушки. T.20,75.  
petite grenouille, petits de la gre-  
nouille.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
ходить по сонкамъ. T.1,65.  
marcher sur la croupe de la montagne,  
côtoyer la montagne.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
стенать, рыдать.  
gémir, sangloter, se lamenter.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
сочлѣтъ, сострадать о чемъ.

plaindre, regretter, compatir, pren-  
dre part à.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
лиственница.  
mélèze, pins larix.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
довольно новый, новенький. T.16,44.  
assez nouvel, assez récent, un peu neuf.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
обновление, возобновление.  
renouvellement, rénovation, restauration.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
первый день каждаго луннаго мѣ-  
сяца. C.5,108.  
le premier jour du mois lunaire.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
поновить, обновить, возобновить. T.16,44.  
renouveler, réparer, restaurer, changer  
le vieux en neuf, raccommoder.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
обновлять свои добродѣтели.  
renouveler ses vertus, se cor-  
riger.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
возстановить религію. Чз.263. Бол.  
1,6.  
renouveler la religion.

མེ་མེ་མེ་མེ་ མེ་མེ་མེ་མེ་  
(chinèkegulku) མེ་མེ་མེ་མེ་  
велѣть поновить, обновить, возобновить.  
T.16,44.

ordonner de renouveler, de raccommoder,  
de réparer, de restaurer.



འཁོར་ལྷོ་མ་ (chinelegdeku) быть поновле-  
ну, возобновле-  
ну.

འཁོར་ལྷོ་མ་ être renouvé, raccommode, réparé, re-  
staure.

འཁོར་ལྷོ་མ་ быть новым; сделать новым.

འཁོར་ལྷོ་མ་ être neuf; renouveler.

འཁོར་ལྷོ་མ་ གསར་བ་བྱེད་པ་

འཁོར་ལྷོ་མ་ поновить, обновить, возобновить.

renouveler, raccommode, réparer, re-  
staure, changer le vieux en neuf.

འཁོར་ལྷོ་མ་ འཁོར་ལྷོ་མ་ первый день года, новолетие. С.  
1.2.

le premier jour du nouvel an.

འཁོར་ལྷོ་མ་ གསར་བའི་གོ་སྒྲིལ་

འཁོར་ལྷོ་མ་ новое платье.

འཁོར་ལྷོ་མ་ un habit neuf,

འཁོར་ལྷོ་མ་ གསར་བྱེད་པ་

འཁོར་ལྷོ་མ་ возобновить, вновь построить.

renouveler, rebâtir.

འཁོར་ལྷོ་མ་ (chinelegulku) велеть поновить, обновить,  
возобновить.

འཁོར་ལྷོ་མ་ ordonner de renouveler, de raccommode,  
de changer le vieux en neuf, de répa-  
rer, de restaurer.

འཁོར་ལྷོ་མ་ གསར་བྱེད་པ་

འཁོར་ལྷོ་མ་ новичек: \* сѣженьскій; \* недавно. Т.16,  
44. У.А.137.218

novice, apprenti: \* tout récent; \* depuis  
peu, récemment, nouvellement.

འཁོར་ལྷོ་མ་ འཁོར་ལྷོ་མ་

འཁོར་ལྷོ་མ་ алчный, жадный, жгучий пламенное же-  
лание к чему; \* похотливый, блудный,  
распутный. Д.159.

འཁོར་ལྷོ་མ་ avide de, cupide: \* lascif, débauché, dé-  
réglé.

འཁོར་ལྷོ་མ་ пламенно желать чего, получить склонность  
к чему или пристрастие. Ч.36.93. М.  
63,10.

འཁོར་ལྷོ་མ་ être cupide, avoir inclination, désirer ar-  
demment, convoiter.

འཁོར་ལྷོ་མ་ возбудить к чему пламенное желание,  
склонность.

འཁོར་ལྷོ་མ་ exciter le désir, la passion, la convoitise.

འཁོར་ལྷོ་མ་ пламенное желание, склонность, пристра-  
стие; \* алчность, корыстолюбие.

འཁོར་ལྷོ་མ་ désir ardent, concupiscence, lascivité, par-  
tialité; \* cupidité, avidité.

འཁོར་ལྷོ་མ་ འཁོར་ལྷོ་མ་ འཁོར་ལྷོ་མ་ འཁོར་ལྷོ་མ་

འཁོར་ལྷོ་མ་ сильно желать чего, домогаться, требо-  
вать; \* пристраститься к чему, лю-  
бить, быть похотливым. Т.11.27.

འཁོར་ལྷོ་མ་ désirer ardemment, s'emporter pour, sol-  
liciter, exiger: \* se passionner pour, se  
livrer à, aimer, convoiter.

འཁོར་ལྷོ་མ་ འཁོར་ལྷོ་མ་ འཁོར་ལྷོ་མ་

འཁོར་ལྷོ་མ་ корыстолюбие и честолюбие. К.1.  
2,6.

འཁོར་ལྷོ་མ་ l'avidité et l'ambition, cupidité  
offrénée des richesses et des hon-  
neurs.



ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 СНАБЖЕНА СЛОННОСТЬ: \* аичность, жа-  
 лность.  
 \* désir ardent, ardeur de ses désirs:  
 \* avidité, cupidité.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 Ум.91.  
 \* se livrer aux passions, aux sen-  
 sualités.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 быть возбуждаему (о желании, страсти).  
 être excité (passion, sensualité, etc.).  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 возбудить желание, страсть, аичность,  
 полстрекнуть из чему: \* развратить  
 его. Т.3,77.  
 exciter le désir, la passion, l'avidité; in-  
 duire qn. à faire le bien ou le mal:  
 \* corrompre, dépraver les mœurs.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 \* желание, пламенное желание, вожадение;  
 аичность. Кх.3,9.  
 désir, désir ardent, passion; cupidité,  
 avidité.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 \* аичный, жадный, имитующий пламенное  
 желание из чему; \* похотливый, блуд-  
 ный, распутный.  
 avide, cupide, désireux, passionné, rem-  
 pli de passion; \* lascif, débauché, dé-  
 réglé.

(d) ཞེ་ལམ་མ་  
 нервы, жилы. С.7,88.  
 nerfs, tendons, veines.  
 (d) ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 упрямый, своеправный. С.7,88.  
 obstiné, opiniâtre, capricieux.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 ломать, шлопать, сокрушать.  
 rompre, briser, casser.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 сокрушить горлыню.  
 \* abaisser, humilier l'orgueil.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 сокрушаться, уничтожаться; \* унижаться;  
 \* робеть, терять духа, трусить: \* уни-  
 вать, печалиться, грустить, тосковать.  
 С.2,80.  
 se rompre, se briser; \* s'humilier; \* être  
 timide, perdre courage, avoir peur;  
 \* se livrer à la tristesse, s'affliger, se  
 chagriner.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་  
 робкий взоръ. Бб.37.  
 \* regard timide.  
 \* ཞེ་ལམ་མ་ ཞེ་སྒྲུབ་མ་ ཞེ་ལམ་མ་  
 сокрушать, уничтожать; \* унижать, по-  
 борать; \* привести из робость, скон-  
 фузить; \* опечалить, навести грусть.  
 rompre, briser: anéantir: \* humilier,  
 vaincre; \* faire perdre courage, con-  
 fondre; \* chagriner, attrister, affliger.



ཕྱི་མ་པ་མེད་པ་

несомненно; \* безбоянно, неустраши-  
мо, храбро.

indestructible ; <sup>2</sup> intrépide , hardi , sans  
peur , courageusement.

сокрушеніе, уничтоженіе; <sup>2</sup> униженіе;  
<sup>3</sup> приведеніе въ робость, печаль, уни-  
 ніе.

action de briser, de rompre: 2 action d'humilier; 3 action de confondre, d'attrister, d'affliger.

† † S. Sindhu.

рѣка, Индъ; \* песчаная полоса Индѣи  
вдоль Инда; \* жители береговъ Инда,  
особенно при его устьяхъ, часть  
Кармана; \* нынѣшнее провинція  
Синдъ.

la rivière de l'Indus; \* pays sablonneux le long et dans le voisinage de l'Indus; \* peuple habitant les rives de l'Indus, principalement son embouchure, partie du Karnap; \* la province de Sindy actuel.

३. S. sindhunātha. सिद्धहस्तदेवदत्तस्य

плынына Пыда: эшкетъ моря, о-  
кеанъ.

maître de l'Inde : mer , océan.

*S. sinduka*, *sinduvāra*, *sinduvārīta*.  
название выстрапука.

arbrisseau, virex negundo.

३ S. sindūra.

сурьма или киноварь: <sup>2</sup> растение, *lythrum*  
- fruticosum.

minium ou vermillon: 2 plante, lythrum  
fruticosum.

— мтра, двадцатая часть тибетской м-  
ломен.

la vingtième partie d'un boisseau libé-  
tain, bré.

**མུ་ཁྱོད་**      རྒྱལ་གྲོང་  
mtepu brod mtepo.  
mesurer avec le bré

содержит, признает, приобщает; \* возм.  
Эп. 142.

signe, marque, symptôme: " extérieur,  
air extérieur.

சுருக்கம் கொள்ளு.  
 ௨௩  
 ௨௪  
 ௨௫  
 ௨௬  
 ௨௭  
 ௨௮  
 ௨௯  
 ௩௦  
 ௩௧  
 ௩௨  
 ௩௩  
 ௩௪  
 ௩௫  
 ௩௬  
 ௩௭  
 ௩௮  
 ௩௯  
 ௪௦  
 ௪௧  
 ௪௨  
 ௪௩  
 ௪௪  
 ௪௫  
 ௪௬  
 ௪௭  
 ௪௮  
 ௪௯  
 ௫௦  
 ௫௧  
 ௫௨  
 ௫௩  
 ௫௪  
 ௫௫  
 ௫௬  
 ௫௭  
 ௫௮  
 ௫௯  
 ௬௦  
 ௬௧  
 ௬௨  
 ௬௩  
 ௬௪  
 ௬௫  
 ௬௬  
 ௬௭  
 ௬௮  
 ௬௯  
 ௭௦  
 ௭௧  
 ௭௨  
 ௭௩  
 ௭௪  
 ௭௫  
 ௭௬  
 ௭௭  
 ௭௮  
 ௭௯  
 ௮௦  
 ௮௧  
 ௮௨  
 ௮௩  
 ௮௪  
 ௮௫  
 ௮௬  
 ௮௭  
 ௮௮  
 ௮௯  
 ௯௦  
 ௯௧  
 ௯௨  
 ௯௩  
 ௯௪  
 ௯௫  
 ௯௬  
 ௯௭  
 ௯௮  
 ௯௯  
 ௧௦௦

**I** хороши видъ, хорошая примѣта.  
bon extérieur, bon signe.

(1) со знакомъ, съ призывомъ; видный, прищѣтный.

- avec le signe , avec une marque , avec les symptômes ; visible , remarquable.

С. parikcha. བརྟག་མ་ དཔག་མ་ བརྟག་རྟེན  
разсмотрѣніе, наблюденіе, изслѣдованіе,  
разборчатость, обшукиваніе.

inspection, observation, recherche, discussion.

[illegible]



Ch. yu (précieux) — heng (tube mobile pour observer).

གཡུ་རྩེ་གཞི་མཆོད་

название древней зрительной трубы. С. 9, 12.

nom d'une tube ancienne.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

исследование о душе.

recherche sur l'âme.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

неосмотрительно, необдуманно, неосторожно. Ид. 13.

imprudently, inconsiderately, sans attention.

རྩོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

испытывающий, исследующий; мудрый. Ид. 139.

excellent observateur, investigateur; philosophe.

толкование снов.

explication des songes, onirocritie.

(1) རྩོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

испытывающий, исследующий; мудрый.

celui qui examine soigneusement, recherche; investigateur, philosophe.

གཞི་མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་ རྩོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

разсматривать, наблюдать, исследовать, разбирать, обсуживать. Т. 7, 46. Уд. 124. 178. Ду. 7.

voir avec attention, regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher, discuter.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

исспрашивать, расслышать.

s'informer, s'enquérir de.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་ མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

examiner la maladie.

རྩོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

разсматривать драгоценные камни. Уд. 178.

regarder scrupuleusement les pierres.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

разсматривать черты руки.

examiner les lignes de la main.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་ མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

основательно рассмотреть, рассмотреть, исследовать.

regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་ མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

en faisant le bien, ne fais pas attention au mal.

མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་ མཆོད་པའི་ལྟ་སྒྲུབ་

prêter attention à une voix et la comprendre.







נִשְׁרָף

выпнуть, выпать. Т.11,28. Эс.24. Сс.44.  
ϕ plonger.

נִשְׁרָף

выпнуть в воду.  
ϕ plonger dans l'eau.

נִשְׁרָף

выпнуть в море, как рыба.  
ϕ plonger dans la mer, comme un poisson.

נִשְׁרָף

портиться (о говядиш, рыбѣ), быть проточено червями. С.5,22. \* метаф. пристраститься к чему, \* прильнуть, утопать в чемъ.

se gâter (de la viande, du poisson), être rongé par la vermine: \* metaph. se passionner pour qc., se noyer, croupir.

נִשְׁרָף

имѣть пристрастие к богатству. Эц.52.

être passionné pour la richesse.

נִשְׁרָף

утопать в желаніяхъ (страстяхъ) вытѣшней жизни. Эц. 61.

se noyer dans les désirs de cette vie.

נִשְׁרָף

гоголь птицы.  
ϕ le garrot (anas clangula).

נִשְׁרָף

палица, списа. Т.11,28.  
ϕ il est perdu de vin, par le vin.

נִשְׁרָף

нырокъ. С.9,97.

ϕ plongeur.

נִשְׁרָף

знакъ, примѣта; \* видъ.

ϕ signe, marque, symptôme: \* extérieur, air extérieur.

נִשְׁרָף

\* видъ, наружность, физиономія. Т.6,1.

air extérieur, physionomie.

נִשְׁרָף

рассматривать, наблюдать, изслѣдовать, разбирать, обсуживать. Бр.91.

ϕ voir avec attention, regarder scrupuleusement, examiner soigneusement, rechercher, discuter.

נִשְׁרָף

физиономъ, галатея. Уд.99.

physionomiste, devin.

נִשְׁרָף

мѣсто обширное, пространное.

ϕ un endroit spacieux.

נִשְׁרָף

курносый, со задернутыми ноздрами. Бр.102.

ϕ avec le nez retroussé, camus, qui a les naseaux relevés.

נִשְׁרָף

корица.

ϕ la cannelle.

נִשְׁרָף

Шянь-лау жинь-хуань-ди, китайскій императоръ изъ династїи Цинъ, котораго правленіе извѣстно подъ названіемъ Канъ-си (1662—1722).



Ching-tsou Jia hoeg-ti, empereur  
de la Chine de la dynastie des Tching,  
actuellement régnante, dont le règne est  
connu sous le nom de Khang-hi  
(1662—1722).

(chinggen) རྩ་བ་

жидкий; тонкий, прозрачный, светлый.

liquide, fluide; rare, clair-sémié, clair.

རྩ་བ་ཤུག་པ་ཤུག་པ་

les cheveux rares.

ཆུ་བུ་གཤམ་གཤམ་གཤམ་གཤམ་

задержание урины, задержка мочи.

рétention de l'urine.

ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

de l'encre liquide.

ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

soupe de grains claire.

ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

maignâ plâtré, mазь.

emplâtre mou.

ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

urine.

urine.

ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

мочиться.

faire ses petites nécessités.

ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

du thé clair.

ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་ (o nourrir).

(nourriture) indigeste.

(chingghetku) ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

être ou devenir liquide, fluide.

Sinhala. ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

остров Сингала (Ланка) или Пей-лань.

île de Sinhalâ (île des lions) ou Ceylan.

(chingghetkeku) ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

liquéfier, rendre liquide.

(chingghetkeguku) ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

faire liquéfier.

(chingghetkedoku) ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

devenir liquide, devenir fluide.

(chingghetkeleku) ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

être ou devenir liquide.

(chingghetkeleku) ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

cage d'oiseau.

(chingghetkeleku) ཆུ་བུ་ཆུ་བུ་

chose qu'on a donnée, qu'on a reçue et

поларенное или полученное, собственное.

T.7,77.

chose qu'on a donnée, qu'on a reçue et



qu'on a toujours; comme du feu, de l'eau, etc.

(chingghek) གཞུག་མེད་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

жестыи воет гуки. T.19,98. \* conservé en blanc, blanc. T.8,82.

petits os qui sont sur le croupion des oiseaux: \* pauvre, extrêmement misérable, homme qui n'a ni feu ni lieu.

ལྷན་བྱུང་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་  
самый белый, белый. T.8,83.  
extrêmement pauvre, misérable.

(chinggheken) жидковатый, жиденький.

un peu liquide, un peu fluide, assez clair, assez rare.

(chingghegheku) M. singhémé.

བཞི་མ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

распутить, растворить, сварить, способствовать пищеварению. T.12,31.

dissoudre, digérer, contribuer à la digestion.

ཐུག་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་  
ཐུག་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་  
пищеварение.  
digestion.

ཐུག་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

\* трудное пищеварение, неварение желудка, неудобосваримый.  
indigeste, indigestion.

ཐུག་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

\* удобосваримый, легкое пищеварение.

facile à digérer, nourriture légère.

(chinggheku) ཐིམ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་ ཐིམ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་  
ཐིམ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

распускаться, разойтись во шлест, настояться, вбирать в себя (мокроту); \* быть пропитану, пропитану; \* варить пишу: \* закатиться (о солнц); \* погрузиться в чешу; прелаться чему; \* сосредоточиться, соединиться, собраться, взломать: \* остаться во влажном. T.7,78. 12,31. H.26. Ч.87. Бр.123. Сс.30,262.

se dissoudre dans un liquide, s'infuser, s'imbibber; \* être imbibé; \* digérer les choses qu'on a mangées; \* se coucher (du soleil); \* se plonger dans qc., s'adonner à qc., se livrer à: \* se concentrer, se rassembler, se réunir, entrer; \* rester en possession, être possédé.

ཐིམ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་ ཐིམ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

прелаться страстями и склонностям.  
se livrer à ses passions, à ses inclinations.

ཐིམ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

неварение желудка.  
indigestion.

ཐིམ་པ་ རྒྱ་ལྷན་བྱུང་

boisaimé, погружающийся в воду, поглощенный влагою.  
qui s'est plongé dans l'eau, englouti par l'eau.







- гвоздемъ прикрѣпить конецъ шну-  
ра. М.136.  
clouer le bout d'un cordon.
- вонзять гвоздь въ скалу. Сс.42.  
enfoncer un clou dans un ro-  
cher.
- скоро дождь будетъ.  
il pleuvra bientôt.
- выжимать, давить масло. Дз.112.  
exprimer, pressurer le beurre.
- онъ скоро придетъ. Эп.135.  
il viendra bientôt.
- смотреть, глядеть (въ окно, дверь, ска-  
жину); приглядываться, припильваться.  
Уд.196.  
guetter, regarder par une fenêtre ou par  
une fente; viser, mirer, coucher en  
joue.
- около, почти, близко.  
environ, à - peu - près.
- около десяти лѣтъ я здѣсь  
живу.  
je demeure ici à - peu - près dix  
ans.
- велѣть выжать, выдавить. Т.18,15: \* дать  
приблизиться, велѣть подойти. Т.7,87.  
ordonner de pressurer, d'exprimer; \* laisser  
s'approcher, ordonner d'approcher.

- машина, заливательная труба. С.8,13.  
pompe, machine pour élever l'eau.
- заливательная труба, насосъ. С.  
7,80.  
pompe, machine pour élever.
- маслобойная коромыска. Т.16,34.  
utensile à presser les grains dont  
on tire l'huile.
- давление, выжимание.  
action de presser, de pressurer, d'expri-  
mer.
- вѣстѣ приближаться, почти достигнуть,  
доискиваться.  
s'approcher ensemble, atteindre à - peu-  
près, aller jusqu'à.
- жать, давить, мять: \* метаф. тѣснить,  
прижимать.  
presser, pressurer, broyer, pétrir: \* fig.  
vexer, opprimer.
- выросшій виноградъ. Т.19,109.  
sangler fait.
- притти въ крайній недостатокъ, совершенно  
обѣднѣть. Т.8,49.  
être dans l'indigence, devenir pauvre.



འཛིན་རྒྱུ་ལ། འཛིན་པར།  
прити въ заѣмательство, въ запутан-  
ность. T.2,44.  
être embarrassé, confus.

འཛིན་ཁ།  
выжимание, выдавливание, втискивание.  
action de presser, de pressurer, d'enfoncer.

རྒྱུག་འཛིན་བྱེད་པ།  
запутаться, сѣшаться, сбиться съ толпу,  
потерять что либо главное изъ виду.  
s'embarrasser, devenir confus, s'embrouiller,  
perdre de vue le principal objet.

འཁྲུག་རྒྱུ།  
роговой лучезъ: порошница, патруска для  
пороху на заправку. C.3,92.5,77.  
petit arc de corne: boîte à poudre, petite  
poudrière, flasque.

འཁྲུག་པོ།  
быть выжимному, выдавливаему; быть  
вдавлену: \* быть почти достигнуту.  
être pressé, pressuré, exprimé: être en-  
foncé: \* être presque atteint.

གཤམ་གྱིས་མཐུག་པ།  
схизаться гласнымъ, быть открыту.  
обнаружиться (о дѣлѣ, хранимомъ  
въ тайнѣ). T.2,73.  
devenir public, être découvert, se dé-  
voiler, se découvrir (une chose gar-  
dée en secret).

འཕུལ།  
известъ.  
chaux.

འཕུལ་པོ།  
мертвенная известъ.  
chaux vive, chaux non éteinte.

འཕུལ་པོ།  
известъ; известковый камень, из-  
вестнякъ.  
chaux; la pierre calcaire.

འཕུལ་པོ།  
около, почти, близко.  
environ, à - peu - près.

འཕུལ་པོ།  
S. guldjba (talus pedis). བོད་ཀྱི་ བོད་མོ།  
лодыжка, бабка.

འཕུལ་པོ།  
cheville du pied.

འཕུལ་པོ།  
ཁྲུག་པོ། བོད་ཀྱི་ བོད་མོ།  
жила на лодыжкѣ.  
veine sur la cheville du pied.

འཕུལ་པོ།  
выжимать, выдавливать (жасло): \* збить  
(гвоздь, сажу), вколотить, вонзить:  
\* ударить (о иншыхъ заправѣ): \* смот-  
рѣть, глѣзнуть (въ око, дверь, сѣню-  
жину): прицѣпиться, проваляться.  
C.5,68.

presser, pressurer, exprimer: \* enfoncer  
(un clou, pieu, pilotis): \* tomber sur  
sa proie: \* regarder par une fenêtre ou  
par une fente: viser, mirer, coucher  
en joue.

འཕུལ་པོ།  
изъ дома въ дверь поглядѣвать.  
Br.130.

འཕུལ་པོ།  
guetter par la porte de l'intérieur  
d'une maison.

འཕུལ་པོ།  
ломть, выжимать масло.  
traire, presser le beurre.



1

Henry

10

10

10

18

三

11

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

一

五

11

100

17

...

1871

Amundson

1

2

३३३

Annals

Amical

1



- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ C.5,104.  
à travers, d'outre en outre.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
насквозь пробей!  
perce à travers.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
связаться предметом почитания или  
ненависти.  
devenir la kisé ou l'objet de haine.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
насквозь. Ун.55.  
à travers, d'outre en outre.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
отращение, презрение.  
aversion, haine, mépris.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
быть ненавидимому.  
être haï, détesté.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
ласкательствовать; изгибаться перед кт-м,  
обманывать. T.11,97.  
flatter, cajoler; ramper devant qn., le  
tromper.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
(chighoutkhakhou)  
ཐེག་པ་ལྟུག་པ་ ཡམ་ལྟུག་ཕྱིན་ལྟུག་པ་  
возбудить отвращение или презрение:  
"разлить, развести, сорвать игру.  
exciter l'aversion ou le mépris: "sé-  
parer, désunir, emporter le jeu.

- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ (chighoutkhon) བཀའ་བཞུག་བར་མཛད་པ་  
ненавидеть, чувствовать отвращение.  
Schm. "проникать, насквозь про-  
ходить; "ест свои силы направить  
к одному предмету. T.8,33.  
haïr, détester, sentir la répugnance:  
"pénétrer, passer à travers: "di-  
riger toutes ses forces vers un seul  
objet, ne penser qu'à une chose,  
s'appliquer de toutes ses forces, faire  
tous ses efforts.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ ཐེག་པ་ ཐེག་པ་  
отвращение, ненависть; предмет от-  
вращения, изверг.  
aversion, dégoût, haine; objet d'a-  
version, monstre, rebut.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ (chighouthouritai) ཐེག་པ་  
отвратительный, гнусный, презренный.  
dégoûtant, méprisable, dédaignable, vil.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
ненавидеть, показывать отвращение:  
просматывать. Ун.17.  
haïr, détester, montrer de l'aversion:  
tourner en ridicule.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ (chighoutlal) ཆེ་རྒྱ་  
торопливость, поспешение.  
empressement, précipitation, hâte, exci-  
tation.
- སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་ སྐྱོལ་པ་  
быть изорвану, порвану: "быть осмат-  
ну, просматну.  
être déchiré, troué: "être tourné en ri-  
dicule, en dérision, être ridiculisé.



рвать, изорвать, порвать. Аа. 16,22.  
• просить, осмивать, надбавлять,  
цыганить.

déchirer, trouer: • tourner en dérision,  
railler, se moquer de.

дать рвать, велеть порвать или изорвать.  
laisser déchirer, laisser trouer.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• правило, линия, линейка, штрихо.  
règle, ligne, trace, mesure.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• плотничий шнур.  
cordon d'un charpentier.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• экватор, равноденственный.  
équateur.

Ch. he - ching - ti - yo. ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་

часть ада, где осужденных разсе-  
кают по протянутым линиям.  
une partie de l'enfer où on coupe les  
condamnés liés avec des chaînes de  
fer brûlantes.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• след или свидетельство божествен-  
ной мудрости.  
trace ou preuve de la sagesse di-  
vine.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• плотничий шнур. На.34.  
cordon d'un charpentier.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• провести черту, линейку, графить.  
На.34.

tracer une ligne, ligner, régler.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• олово для черчения, олово при ш-  
рифт, отбить. На.34.  
étain à ligner, plomb.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• линейка.  
règle.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• полуденная линия.  
méridien.

S. sùtradhâra. ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• плотник. III.29.  
charpentier.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• протянуть линию, линейку, графить.  
• tracer une ligne, ligner.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• велеть провести линию, велеть линейку,  
графить.  
ordonner de tracer une ligne, faire ligner.

ཐོག་མཐོང་གི་མུ་ཁྱུད་  
• провести линию, линейку, графить.  
tracer une ligne, ligner.



- ཁོ་ལྟ་བུ་གྲོ་བུ་  
тростниковая зумба.  
règle de roseau.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་ རྒྱུ་ལྟ་  
шуметь, болтать.  
faire du bruit, bavarder.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ ཁོ་ལྟ་བུ་  
шуметь, саметь (штра). Нз.77.  
bruit, sifflement (du vent).  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
пронести шумъ, розопуть, болтать.  
produire ou faire du bruit, bavarder, babiller.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
шумъ, шумный звукъ.  
bruit.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
шопта.  
sente (dans un vêtement).  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
разорваться, проваться. Ев. Luc. 8,6.  
se déchirer, se troner.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་ རྒྱུ་ལྟ་  
зимняя мятель, вьюга, непогода, шурганъ.  
Эв.37.  
un tourbillon de neige, ouragan.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་ རྒྱུ་ལྟ་  
матель подымается.  
un tourbillon de neige s'élève.

- ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་ རྒྱུ་ལྟ་  
латъ разорваться, проваться; разорвать.  
laisser se déchirer, laisser se troner; déchirer, troner.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་ རྒྱུ་ལྟ་  
частина, усманивающаяся ачахонка сакъомаро са ней сроса. Нз.5.  
particule pour renforcer le sens du mot qui la suit.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
прямехонку. Эв.111.  
tout droit roide.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
пряматий, жестехонку.  
très-jeune, entièrement jeune.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
энтета Ймаары а стхоторыхъ буаа.  
épithète d'Iqvara et de quelques bouddhas.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
маленькия дхв. Т.5,21.  
petits enfants.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
ментать, розопуть шопотомъ.  
chouchoter, parler bas à l'oreille de.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
шопотъ, ментане.  
chouchotement, voix basse, petit bruit sourd.  
ཁོ་ལྟ་བུ་ རྒྱུ་ལྟ་  
амити ментать.  
chouchotter ensemble.



འཕྲུལ་ཕྲུལ་བྱེད་པ་

покрыть известкою или гипсомъ, обмазать  
глиною или цементомъ. T.17,29.

enduire de boue, de chaux, de plâtre.  
etc.

མ. sipia. རྒྱ་པོ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་

жребій. въ особенности у Китайцевъ  
дощечки, въ ящичкѣ, съ иерогли-  
фами, означающими счастье или не-  
счастье. Желающій знать свою у-  
дачу замигаетъ благовонныя свѣчи,  
дѣлаетъ земныя поклоненія и бе-  
режетъ паудачу одну изъ досточекъ,  
которыхъ, бываетъ 106 или 64.  
• игральныхъ костей. T.19,44.

le sort, et en particulier chez les Chi-  
nois tablettes qui sont dans une boîte  
devant laquelle on allume des bâtons  
d'odeur; sur chaque tablette il y a  
des caractères qui désignent le bon-  
heur ou le malheur: celui qui veut  
savoir sa bonne ou mauvaise fortune  
bat de la tête et vient prendre une  
de ces tablettes: il y en a 106 ou  
64. • les dés à jouer.

རྒྱ་པོ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་

бросать кости, играть въ кости, ки-  
дать жребій.

jeter les dés, jouer aux dés, tirer au  
sort.

རྒྱ་པོ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་

кидать жребій, вынуть жребій, ба-  
лотировать. T.2,27.

tirer au sort, aller au scrutin,  
ballotter.

རྒྱ་པོ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་

передать жребій часовымъ. T.2,27.

donner les tablettes aux gardes, ou à  
ceux qui battent les veilles pour se  
relever.

མ. bhikchana. རྒྱ་པོ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་

шигабана, жрица, женщина - гелонга.  
Нл.26.

chibaghantsa, femme - guélong.

འཕྲུལ་ཕྲུལ་བྱེད་པ་

глина съ примѣсю соломы или травы,  
растворенная известью. T.19,14.

terre glaise pétrie et mélangée de paille,  
chaux gâchée.

འཕྲུལ་ཕྲུལ་བྱེད་པ་

глина смѣшанная съ соломою.

terre glaise pétrie et mélangée de  
paille.

རྒྱ་པོ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་

мягкій камень, алебастръ.  
pierre molle, albâtre.

འཕྲུལ་ཕྲུལ་བྱེད་པ་

глина съ коноплемъ.

terre glaise mélangée de chanvre.

རྒྱ་པོ་ཤིང་ཆུ་ཤིང་

бросать жребій, вынуть жребій. T.7,9.  
tirer au sort.



зартъ бросить жребій, зартъ вынуть жребій.

faire tirer au sort.

བྱ་བྱ་མ་

птица. T.19,52

oiseau.

ཡུལ་པོ་ལྷ་མོ་ རལ་ལྷ་མོ་  
le butor.

བྱ་གཏོར་བ་

стрѣлять птицъ.  
tuer les oiseaux.

བྱ་རྒྱུ་

птичникъ, надсмотрщикъ за пти-  
цами. Бг.145.  
oiseleur, qui garde les oiseaux.

བྱ་ཆོང་

птичье гнѣздо.  
un nid d'oiseau.

ལོ་ཤར་པོ་

лодка изъ трехъ досокъ, съ тупою  
кормою. T.17,51.

une petite barque dont la proue, com-  
posée de trois planches, est en pointe  
comme un nez, et la poupe est  
plate.

བྱ་ལྷ་མོ་

ловить птицъ капканомъ.  
attraper les oiseaux au moyen d'un  
traquenard.

མཚན་པོ་

hermine pactonis. T.18,27.  
nom d'une plante sauvage.

བྱ་ཆོག་པ་

птицы.  
les oiseaux.

ལུ་ཁྱེ་པ་

курьеръ, почтальонъ.  
courrier, postillon.

བྱ་ལྷ་མོ་

птенецъ, птешка.  
petit oiseau, jeune oiseau.

བྱ་སྐད་

птичій голосъ.  
voix d'un oiseau.

མཚན་པོ་

S. kukutapāda.  
гора въ Халімъ полъ называемая:  
птичья нога.  
montagne nommée le Pied de coq.  
Cf. Foekoue-ki par A. Régnier.  
p. 302.

ལུ་ཁྱེ་པ་

клетка.  
cage d'un oiseau.

ལུ་ཁྱེ་པ་

домовыя птицы.  
oiseaux domestiques.



འཕྲུལ་ལྷན་པོ་བྱེད་པ་  
 val'it' pokryt' izvestnoju ili gipsom,  
 val'it' obmazat' glinnoju ili cementom.  
 T.17,29.

faire induire de boue, de chaux, de plâtre,  
 etc.

ཁ་བ་བྱ་ཤི་བྱ་བ་  
 ptichnik', nasledotščik' za pticami, so-  
 polnik'. C.8,121, III.29.  
 oiseler, oiselier, fauconnier.

བྱ་གཞོར་བ་  
 gonat', lovit' ili str'eljat' pticy.  
 attraper, prendre ou tuer les oiseaux,  
 oiseler.

(d) བྲ་བྱ་ཡོག་གཞུགས་པ་ནན་ཏུ་བྱེད་པ་  
 сверлить, просверлить, выдолбить, про-  
 стрѣлить, подмытъ, подкопать: \* гнать,  
 погонять, понуждать, подстрекать. T.  
 4,4. 7.65. 17,19.

percer, forer, faire un trou avec un vi-  
 lebrequin, creuser, caver, percer d'une  
 balle ou d'une flèche; détruire, empor-  
 ter (d'une eau courante), creuser des-  
 sous: \* presser (urgere), pousser pour  
 qu'on fasse plus vite qc., inciter, exci-  
 ter, stimuler.

(d) གཞུགས་པ་འཕྲུལ་པ་ནན་ཏུ་བྱེད་པ་  
 дать сверлить, просверлить, выдолбить,  
 прострѣлить, подмытъ, подкопать: \* ве-  
 лить погонять, понуждать, подстрекать.  
 T.7,65. 17,19.

ordonner de percer, de forer, de faire un  
 trou avec un vilebrequin, de creuser,  
 de caver, de percer d'une balle ou d'une  
 flèche, etc. \* faire presser, faire pousser  
 pour qu'on fasse plus vite qc., ordonner  
 d'inciter, stimuler.

(daldon) ནན་ཏུ་བྱེད་པ་  
 понуждать, подстрекать другъ друга.  
 presser, pousser, inciter, exciter l'un  
 l'autre.

(d) ནན་ཏུ་བྱེད་པ་  
 vici'ti' погонять, понуждать, подстрекать.  
 T.7,65.  
 presser, pousser pour qu'on fasse plus vite  
 qc., inciter, exciter, stimuler ensemble.

(dagda) རྒྱུ་རྒྱུ་བྱེད་པ་  
 быть сверлену, выдолблену, прострѣ-  
 лену, подмытому, подкопану: \* быть  
 погоняему, понуждаему, подстрекану.  
 être percé, foré, creusé, cavé, etc. \* être  
 pressé, poussé, incité, excité, stimulé.

ལྷན་པོ་  
 полынь.  
 absinthe.

ཁ་བ་འཕྲུལ་པ་ནན་ཏུ་བྱེད་པ་  
 (shibar) грязь, грязная земля, глина,  
 глинистая земля. T.1,63. \* (shibar)  
 оршникъ. T.19,30.  
 (chibar) boue, crotte, fange, terre glaise,  
 argile: \* (chiber) coudrale.







111\*



8. dāṣa. བླ་མོ་

служанка, раба. T.5,13.  
servante, esclave.

M. siberi. མཐེལ་རྩེགས་

✧ потъ на рукахъ и на ногахъ. T.5,82.  
sueur des mains et des pieds.

✧ потъ, быть въ поту, имѣть потливыя  
руки и ноги.  
✧ suor, transpirer.

mentata, говорить монотонно. Ун.13.  
chuchoter, parler bas à l'oreille de.

གཤམ་གྲངས་

✧ монотъ, шептанье на ухо. T.9,18.  
chuchotement.

(chibughe) ལྷུང་བྱ་ ལྷུང་བྱ་ ལྷུང་བྱ་ འབྲུག་  
✧ шило. T.14,66.

alène, perçoir, vilebrequin.

ལྷུང་བྱ་དྲུག་པ་

✧ проколотъ шиломъ.  
✧ percer (le cuir) avec une alène,  
avec le vilebrequin.

འབྲུག་ཁྱའི་ཅན་

✧ кривое, полукруглое шило. T.14,67.  
alène sémicirculaire, vilebrequin.

(chibughedeku) འབྲུག་པ་

✧ колоть, проколоть шиломъ.  
✧ percer avec une alène, avec un vil-  
brequin.

(chibughedegulka) ལྷུང་བྱ་ འབྲུག་པ་  
✧ ✧ faire percer avec une alène, avec un  
vilebrequin.

(chibughelegdeka) ལྷུང་བྱ་ འབྲུག་པ་  
✧ être percé d'une alène, d'un vilebrequin.

ཆེན་པོ་

✧ малорослый дубъ. T.19,25.  
petit chêne.

མཚོ་མཁའ་

✧ ✧ хвощъ трава.  
la préle des marais, equisetum pa-  
lustre.

ལྷུང་བྱ་ ལྷུང་བྱ་ ལྷུང་བྱ་  
✧ ✧ глиняный растопоръ, замазка, замазка.  
T.1,63.  
✧ ciment, enduit.

✧ oclatъ на анъ; oclatъ.

✧ s'abaisser, s'affaisser; rester, être laissé.

✧ ✧ оставленный, оставленный.  
✧ laissé, quitté.

✧ бить, стегать (алетью). Ун.143.

✧ battre, fouetter.

ལྷུང་བྱ་ ལྷུང་བྱ་ ལྷུང་བྱ་

✧ ✧ ✧ остатокъ: вымоченный, осадка, мо-  
ловка.

✧ reste: marc, résidu, sédiment, fon-  
drilles.



ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 余分の食料を犠牲の器に。  
 le reste de la nourriture dans le  
 vase de sacrifice.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 余分の油から、油の器に。  
 le reste du beurre, la peau du  
 beurre.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 (chibkharougdaikhou) быть опорожнён, вы-  
 жаты.  
 être pressé, exprimé, vidé.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 挤出牛奶，挤出乳油（牛奶从乳房，乳油从乳房中  
 挤出）。T.12,26. \* опорожнить, выжать,  
 挤出。T.18,103. Нд.73. \* слезать  
 кожу, осадить кожу, опариваться. T.  
 11,17.

presser ou tordre (p. e. un linge mouillé  
 pour en exprimer l'eau, presser les ma-  
 melles pour en faire sortir du lait, pres-  
 ser le nez pour se moucher, presser  
 avec la main un furecle pour en faire  
 sortir le pus, etc.); \* verser de l'eau  
 qui est dans un vase, vider: \*

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 挤出牛奶，挤出乳油（牛奶从乳房，乳油从乳房中  
 挤出）。T.18,64.

boire du vin jusqu'à la dernière  
 goutte.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 капание, протекание, капель.  
 action de verser goutte à goutte, coulage,  
 découlement, dégoutement.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 протекание воды, капание капели.  
 Дд.60.  
 découlement, dégoutement.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 挤出牛奶，挤出乳油。T.12,26. \* op-  
 挤出牛奶，挤出乳油。T.18,103.

ordonner de presser ou tordre: \* ordem-  
 ner de verser de l'eau d'un vase, or-  
 donner de vider.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 (1) 冰柱。T.1,21.  
 geler, morceaux de glace pendent aux toits.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 傲慢，傲慢。T.12,20.  
 impudence, effronterie, obscénité.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 欺骗，狡猾，狡猾。  
 trompeur, rusé, astucieux.

ལྷན་པུ་མེད་པ་ལྟེན་གསུམ་  
 筛，筛，筛。  
 action de tamiser, de bluter, de cribler,  
 de filtrer.



ལྷོ་མེད་པ་ (ghe) རྒྱུ་མེད་པ་

проклянутое, проклятие, проклятельство.  
maudisson, malédiction, injure.

ལྷོ་མེད་པ་

безстыдство, безстыдный, бессовестный,  
развратный, мерзкий. T.12.20. Эп.17.  
impudence, effronterie, impudent, effronté,  
peu consciencieux, déréglé, détestable,  
abominable.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

проклинать; \* заклинать.  
maudire; \* conjurer, ensorceler,  
enchanter.

S. qap (jurare, \* maledicere, imprecari).

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

проклинать; \* заклинать, нашептывать,  
шеговаривать (о шаманах надъ больны-  
ми, при стрельбе из лука и пр.). T.  
3,18. 13,12. Гл.128.

maudire; \* conjurer, ensorceler, enchan-  
ter, charmer.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

добиваться истины, пытаться.  
chercher à obtenir la vérité, mettre  
à la question.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

стреляя из лука, нашептывать  
слова.  
conjurer par un charme le coup de  
flèche.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

гадать, вытянуть жребий. Сл.24.

tirer au sort.

(1) ལྷོ་མེད་པ་

безстыдный, бессовестный; позавный,  
развратный, мерзкий. T.12.20. М.  
20.129.

impudent, effronté, peu scrupuleux;  
détestable, abominable.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

позавничать, пронаосить непростойным  
слова.  
se conduire avec impudence, prononcer des  
mots indécents.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

M. sibchika. རྒྱུ་མེད་པ་

путь, батога. T.19,44.

verge, baguette, bâton (pour punir les  
coupables).

(1) ལྷོ་མེད་པ་

passer à travers.

(1) ལྷོ་མེད་པ་

à travers, d'entre en outre.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

прострелить. Сл.128.

percer d'une flèche.

ལྷོ་མེད་པ་ རྒྱུ་མེད་པ་

пройти сквозь.

passer à travers.

(1) ལྷོ་མེད་པ་

тонкий, гибкий; истощенный, истур-  
ный (о шл.).

subtil, souple; épuisé.



(chibtonlougdkhou) быть проколоту, пробиту, просверлену: \* быть сорвану, слунзину, слернугу, ралатту.  
être percé, troué, perforé: \* être arraché, ôté, déshabillé.

(1) རྩོམ་པ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
пробить пассивом, просверлить. T.3,113.  
\* сорвать (съ кого платье), разбить, обнажить. T.15,88.

percer, faire un trou: \* ôter l'habit, déshabiller.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
вогнутых из пазух не обнажить.  
My.29,7.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
n'ôte pas l'habit du prisonnier.

(1) རྩོམ་པ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
велить пробить пассивом, велить просвер-  
лить. T.17,22. \* велить снять съ кого  
платье, обнажить. T.15,88.

ordonner de percer, ordonner de faire un  
trou: \* faire ôter l'habit à qu.

(1) རྩོམ་པ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
azпахъ (мочевой, осины). C.9,100.  
odeur (de l'urine, du chien).

(1) རྩོམ་པ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
пробить (о стрѣлкѣ, пули); \* про-  
скользнуть: \* волочить проволоку; \* тя-  
нуть что между пальцами. C.6,111. Co.66.  
percer (d'une flèche, d'une balle); \* glis-  
ser à travers: \* filer les fils d'archal;  
tirer qc. entre ses doigts.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
скользянуть съ высоты.  
glisser d'une hauteur.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
пробити сквозь дыру, отпереть  
въ жерлах. Ды.  
passer à travers un trou de fer.

(1) རྩོམ་པ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
дать проскользнуть: \* велить волочить  
проволоку.  
laisser glisser; \* faire filer les fils d'archal.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
мелкое письмо, писать пишущим при-  
нужденно, мелким шрифтом: \* прона-  
чать къ тексту, объясненію, вы-  
писки.

les petits caractères avec lesquels on  
écrit les commentaires ou les notes,  
petit-canon: \* les notes, éclaircis-  
sement, notes marginales.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
съ мелкимъ письмомъ.  
avec les petits caractères, avec le petit  
canon.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
толкованію, мелко написанное.  
explication, commentaire écrit en  
petits caractères.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
M. choncheu. མེ་མུ་  
родъ проса, кит. као-ланъ. T.18,106.  
espèce de grain, en chin. kao-leang.

འཇམ་མེད་ཀྱི་མེ་མུ་ལྟར་གྱི་མེ་མུ་  
маисъ, манисъ. T.18,106.  
maïs, blé de Turquie.



མ་ལུ་མ་འདྲེན་

ловушка для раков, сделанная из  
холостого као-ляна. T.14,47.

appât pour les écrevisses fait des épis  
du kao-leang.

མ་ལུ་འདྲེན་པོ་

рожь. T.18,106.  
seigle (secale cereale).

མ་ལུ་ཆེན་

палец, метелка. T.18,107.  
petit balais.

(chit) Ch. tchen-tsée. M. siche. མེན་

орехи. T.18,118.  
noix, noisettes, avelines.

མདའ་ཕྱི་འབྲུག་མ་

ореховый набалдашник для стрелы.  
la pomme d'une flèche fait en  
coudrier.

མདའ་མེག་གསུམ་མ་

стрела с ореховым набалдаш-  
ником.  
une flèche avec la pomme en cou-  
drier.

ཆ་རྩེ་མེ་

мелкие грибы. T.18,23.  
la plus petite espèce des champignons  
jeunes qui viennent dans les lieux où  
il y a des noisetiers.

ཤིའུ་ རྩེ་མེ་གསུམ་ མེ་

sassanle d'un des sources l'aura.  
nom de l'une des sources du Gange.

(i) ཆེན་པ་ འཕྲེན་པ་

ропты, асропты, срапты. T.10,38, 14,  
81. Cc.74,252.  
brûler, être consumé.

(i) མེན་པ་ གཞིན་པ་ བསྐྱེན་པ་

зажечь, зажечь. T.14,81. Cc.46,246.  
allumer, mettre le feu à, incendier, con-  
sumer.

འབྲེན་པ་གཞིན་པ་

пассети огонь.  
mettre le feu.

མེན་པ་ ཆེན་པ་ འཕྲེན་པ་

allumer la chandelle.

(i) བེན་པ་ ཆེན་པ་

faire allumer, faire mettre le feu à, faire  
incendier ou consumer.

(i) ཆེན་པ་ གཞིན་པ་, འཕྲེན་པ་, བསྐྱེན་པ་. Br.74.

allumé, brûlant, enflammé de.

(chitaghagdakhou) ཆེན་པ་ ཆེན་པ་, འཕྲེན་པ་, ཆེན་པ་.

être allumé, enflammé de, brûler, être  
consumé.

ཆེན་པ་ (chidam) རྩེ་མེ་

палка, дубинка. T.4,66.  
bâton, massue.



- (d) བྱ་གྲུ་  
снурокъ, лента.  
cordon, lacet, ruban.
- ཐུགས་རྒྱུ་ཅན་  
эпитетъ Bamy.  
épithète de Vignon.
- (t) གཤམ་མེད་པ་ རྒྱུ་ཅན་  
brûlant, enflammé de.
- (d) མཎ་མེད་པ་ རྒྱུ་ཅན་  
faulx.  
(chidamegleku) метать, шить на живую штку.  
штку, обрубать, пристегивать. J.40.  
M.61.  
faulxer, ourler, coudre légèrement à.  
(chidamdakhou) རྒྱུ་ཅན་མེད་པ་  
бить палкою, лубяною. T.3,117.  
donner coup de bâton, frapper avec la  
massue.
- (chidamtou) མཎ་མེད་པ་ རྒྱུ་ཅན་  
с палкою, с лубяною.  
с посохомъ, жезлоносцемъ.  
qui a un bâton ou une massue, avec la  
massue, le porte-crosse.
- (chidamlakhou) རྒྱུ་ཅན་མེད་པ་  
бить, колотить палкою, лубяною. T.2,  
89. 3,117.  
donner coup de bâton, frapper avec la  
massue.
- (chidar) རྒྱུ་ཅན་ རྒྱུ་ཅན་ རྒྱུ་ཅན་  
близко, недалеко.  
près, tout près.

- མཐོང་མཐོང་ རྒྱུ་ཅན་  
находиться близъ горы.  
se trouver près d'une montagne.
- ཐུགས་རྒྱུ་ཅན་  
приближался праздникъ. Ev.  
la fête approchait.
- བྱ་གྲུ་གནས་  
раскаяние, сожаленье, покаяние.  
le repentir, la repentance, action de  
faire ses dévotions, jédne.
- ཕྱི་མཐོང་མཐོང་ རྒྱུ་ཅན་  
домашний лекарь, лекарь - медикъ.  
médecin de la maison, le médecin d'un  
prince.
- ཕྱི་མཐོང་མཐོང་ རྒྱུ་ཅན་  
название четырехъ звездъ изъ co-  
звездъ дракона.  
nom des quatre étoiles du Dragon.
- ཕྱི་མཐོང་མཐོང་ རྒྱུ་ཅན་  
спутникъ, слуга, прислужникъ, любя-  
щелъ, ученикъ приближенный.  
compagnon de voyage, domestique, ser-  
viteur, favori, disciple favori.
- ཕྱི་མཐོང་མཐོང་ རྒྱུ་ཅན་  
беспристрастие.  
impartialité.
- ཕྱི་མཐོང་མཐོང་ རྒྱུ་ཅན་  
сосѣдъ, ближний.  
voisin, prochain.
- ཕྱི་མཐོང་མཐོང་ རྒྱུ་ཅན་  
секретарь домашний.  
secrétaire intime.



ལྷན་པོ་འཛིན་པ་

приближенный великожа, генерал-адъютант богдыхана (кит. юй-цань ла-чунь). Му.18.11.

grand seigneur de la cour, général aide-de-camp.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

около, возле, при, вокруг: \* без-прерывно, постоянно.

environ, près, auprès, autour: \* sans cesse, continuellement.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

suite, прислуга.

la suite, le cortège, le service, les domestiques.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

генеральский корпус (кит. цинь-даюнь). С.3,67. \* название 33 звезд и созвездий Восточной.

un corps de la garde: \* nom des trente cinq étoiles du Versseau.

(r) Ch. hia-ki. རྒྱུ་ལྡན་པ་

шахматы, шашки. T.13,22.  
échecs, dames.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

шашки, шашки из числа 24.  
dames, pions.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

ставить шашки.  
mettre les échecs.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

выиграть и проиграть.

gagner une partie d'échecs.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

проиграть и проиграть.

perdre aux échecs.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

S. Akareba. རྒྱུ་ལྡན་པ་

шахматная доска. T.13,22.

table ou échiquier pour jouer.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

играть и шахматы. Сс.228.

jouer aux échecs.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

(f) играть и шахматы. Уд.84.

jouer aux échecs.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

(chiderekü) རྒྱུ་ལྡན་པ་

чувствовать ночечным боль. T.10,79

avoir mal aux reins.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

(chidartakhou) རྒྱུ་ལྡན་པ་

приближаться, подходить.

approcher, s'approcher.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

это положить и собрать. тут

поймать. За.119.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

qui approchera du chien, sera

mordu.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

приближаться, положить и поймать.

Ud.206.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

approcher du chien.

ཤིང་ཁྱོད་ཀྱི་ རྒྱུ་ལྡན་པ་

обратить внимание. Ча.273.

regarder de près.



когда приближался к Дамаску.  
Лл.9,3.  
et lorsqu'il s'approchait du Da-  
mas.

(chidartaghoulkhon) venir, s'approcher,  
venir, s'approcher.  
ordonner d'approcher, faire approcher.

**И** (chidartal) **зружжєнє.**  
l'approche.

(d) **མནཱ་རྩུ་འཕྱེན་པ་**  
 接近 (напр. своего противника в борьбе).  
 提出 (поставить) 自己. Т.4,40.  
 approcher, tirer à soi, attirer, à soi,  
 mettre à côté de soi.

(d) **तुलना**  
приближение.  
l'approche.

(d) S. sovaka. ལྷ་མེད་བྱེད་པ་  
 слуга, прислужникъ. III.28.  
 domestique, serviteur.

S. siddha. निर्दिष्टा सुखं  
 совершенствъ; способность, дпро-  
 паніе.  
 perfection; faculté.

**S. siddha.** सुद्ध  
совершенный ; мудрый , святой.  
parfait ; sage , saint.

**ཁྱད་པར་གནས་**  
le centre de la perfection ou de la  
sagesse : célèbre.

❖ छिदितु (chiditu) छिदितु  
❖ совершенный; мудрый; святой.  
❖ parfait; sage, saint.

**ཐུགས་མཐོང་ལྔ་མ་**  
 5. 5  
 совершенный, мудрый, святой лама.  
 parfait, savant, saint lama.

སྐུ་འཕྲུལ་གྱི་འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུར་  
 བྱུང་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུར་  
 བྱུང་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཕྲུལ་པ་ལྟ་བུར་

(d) S. danta. ३५  
३५६. T. 5. 57.  
dent.

མཐུན་མོ་ གཅན་མོ་  
 :: передние зубы.  
 les dents du devant.

**མི་གཅིག་གི་**  
**оскалить зубы.**  
 :: **montrer les dents.**

མེ་ལྷུང་པ་ མེ་རྒྱལ་པ་  
 牙落 牙落  
 当牙落的时候  
 lorsque les dents tombent.



ལྟུང་བྱེད་པ་ བཤེད་པུ་ རུབ་ རྩ་  
выдернуть зуб. Гз.  
tirer ou arracher le dent.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
вырастание зубов.  
croissance de dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
скрежетать зубами. Дз.137.  
grincer les dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
набить оскомину.  
agacer les dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
нечистота на зубах.  
malpropreté de dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
зубная щетка.  
brosse de dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
десны.  
gencives.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
зубной порошок.  
poudre de dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
выпадение зубов.  
des dents tombées.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
зубочистка.  
cure - dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
зубные буквы. Дз.4.  
lettres dentales.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
зубная щетка. С.9,123.  
brosse de dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
стиснуть зубы.  
serrer les dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
промежуток между зубами.  
l'espace entre les dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
стиснуть зубы.  
serrer les dents.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
зубной порошок.  
poudre de dents.


ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
ровные зубы, правильные зубы.  
dents égales.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
верхний зуб.  
dent d'en haut.

ལྟུང་བྱེད་པ་ རྩ་ལྡན་པ་  
разломанный зуб.  
dent cassée.



འཕགས་པ་ རོག་པོ་  
 1. *namzin sydz.*  
 dent d'en bas.


 55  
 - spatulatus sybil.  
 dentes égales.

**ᠴᠢᠳᠤᠨᠤ** (chidounu) **ᠰᠡᠳᠦᠨ**  
**ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ** **ᠰᠤᠪᠠ**, **ᠰᠤᠪᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨ**.  
 qui a des dents, ayant des dents, den-  
 té, dentelé, crénelé.

**сечу.**  
**faucille.**

(d) अश्वमत्तः  
 трехгодовалый жеребенок. С.1,38.  
 poulain agé de trois ans.

(1) вѣстѣ положиться на кого, надѣяться,  
уповать: \* принадлежать одно другому.  
*se fier ensemble à qn., avoir confiance:*  
\* appartenir l'un à l'autre.

**འཕྲུལ་པ་** (chitulghe) བརྟེན་པ་ རྟེན་པ་  
подпора ; conservateur.  
soutien ; conservateur.

лекарство от болестта. Mr.1,28.  
médecine contre une maladie.

(1) внушить довѣріе, подавать надежду:  
 \* велѣть носить на головѣ.  
 inspirer de la confiance, donner de l'espoir:  
 \* ordonner de porter sur la tête.

ལྷོ (chitugben) རྟེན་ ལམ་པ་ ཕྱག་རྟེན་

фидо, сохранитель, защита, защитник, покровитель, и все то, на что можно положиться, приблѣсть: <sup>3</sup> предметъ, видный предметъ, усложняющій предметъ; <sup>4</sup> изображение божества (икона, статуя, образъ) и само божество или его символъ; <sup>5</sup> причина, начало, основаніе, источникъ.

support, appui, soutien; conservateur, défenseur, protecteur, et tout ce qui peut inspirer de la confiance, et sur quoi on peut compter: \* objet, objet visible; \* représentation d'une divinité (image, statue), la divinité même ou son symbole: \* cause, origine, base, fondement, source.

3939  
 3940  
 3941  
 3942  
 3943  
 3944  
 3945  
 3946  
 3947  
 3948  
 3949  
 3950  
 3951  
 3952  
 3953  
 3954  
 3955  
 3956  
 3957  
 3958  
 3959  
 3960  
 3961  
 3962  
 3963  
 3964  
 3965  
 3966  
 3967  
 3968  
 3969  
 3970  
 3971  
 3972  
 3973  
 3974  
 3975  
 3976  
 3977  
 3978  
 3979  
 3980  
 3981  
 3982  
 3983  
 3984  
 3985  
 3986  
 3987  
 3988  
 3989  
 3990  
 3991  
 3992  
 3993  
 3994  
 3995  
 3996  
 3997  
 3998  
 3999  
 4000  
 4001  
 4002  
 4003  
 4004  
 4005  
 4006  
 4007  
 4008  
 4009  
 4010  
 4011  
 4012  
 4013  
 4014  
 4015  
 4016  
 4017  
 4018  
 4019  
 4020  
 4021  
 4022  
 4023  
 4024  
 4025  
 4026  
 4027  
 4028  
 4029  
 4030  
 4031  
 4032  
 4033  
 4034  
 4035  
 4036  
 4037  
 4038  
 4039  
 4040  
 4041  
 4042  
 4043  
 4044  
 4045  
 4046  
 4047  
 4048  
 4049  
 4050  
 4051  
 4052  
 4053  
 4054  
 4055  
 4056  
 4057  
 4058  
 4059  
 4060  
 4061  
 4062  
 4063  
 4064  
 4065  
 4066  
 4067  
 4068  
 4069  
 4070  
 4071  
 4072  
 4073  
 4074  
 4075  
 4076  
 4077  
 4078  
 4079  
 4080  
 4081  
 4082  
 4083  
 4084  
 4085  
 4086  
 4087  
 4088  
 4089  
 4090  
 4091  
 4092  
 4093  
 4094  
 4095  
 4096  
 4097  
 4098  
 4099  
 4100  
 4101  
 4102  
 4103  
 4104  
 4105  
 4106  
 4107  
 4108  
 4109  
 4110  
 4111  
 4112  
 4113  
 4114  
 4115  
 4116  
 4117  
 4118  
 4119  
 4120  
 4121  
 4122  
 4123  
 4124  
 4125  
 4126  
 4127  
 4128  
 4129  
 4130  
 4131  
 4132  
 4133  
 4134  
 4135  
 4136  
 4137  
 4138  
 4139  
 4140  
 4141  
 4142  
 4143  
 4144  
 4145  
 4146  
 4147  
 4148  
 4149  
 4150  
 4151  
 4152  
 4153  
 4154  
 4155  
 4156  
 4157  
 4158  
 4159  
 4160  
 4161  
 4162  
 4163  
 4164  
 4165  
 4166  
 4167  
 4168  
 4169  
 4170  
 4171  
 4172  
 4173  
 4174  
 4175  
 4176  
 4177  
 4178  
 4179  
 4180  
 4181  
 4182  
 4183  
 4184  
 4185  
 4186  
 4187  
 4188  
 4189  
 4190  
 4191  
 4192  
 4193  
 4194  
 4195  
 4196  
 4197  
 4198  
 4199  
 4200  
 4201  
 4202  
 4203  
 4204  
 4205  
 4206  
 4207  
 4208  
 4209  
 4210  
 4211  
 4212  
 4213  
 4214  
 4215  
 4216  
 4217  
 4218  
 4219  
 4220  
 4221  
 4222  
 4223  
 4224  
 4225  
 4226  
 4227  
 4228  
 4229  
 4230  
 4231  
 4232  
 4233  
 4234  
 4235  
 4236  
 4237  
 4238  
 4239  
 4240  
 4241  
 4242  
 4243  
 4244  
 4245  
 4246  
 4247  
 4248  
 4249  
 4250  
 4251  
 4252  
 4253  
 4254  
 4255  
 4256  
 4257  
 4258  
 4259  
 4260  
 4261  
 4262  
 4263  
 4264  
 4265  
 4266  
 4267  
 4268  
 4269  
 4270  
 4271  
 4272  
 4273  
 4274  
 4275  
 4276  
 4277  
 4278  
 4279  
 4280  
 4281  
 4282  
 4283  
 4284  
 4285  
 4286  
 4287  
 4288  
 4289  
 4290  
 4291  
 4292  
 4293  
 4294  
 4295  
 4296  
 4297  
 4298  
 4299  
 4300  
 4301  
 4302  
 4303  
 4304  
 4305  
 4306  
 4307  
 4308  
 4309  
 4310  
 4311  
 4312  
 4313  
 4314  
 4315  
 4316  
 4317  
 4318  
 4319  
 4320  
 4321  
 4322  
 4323  
 4324  
 4325  
 4326  
 4327  
 4328  
 4329  
 4330  
 4331  
 4332  
 4333  
 4334  
 4335  
 4336  
 4337  
 4338  
 4339  
 4340  
 4341  
 4342  
 4343  
 4344  
 4345  
 4346  
 4347  
 4348  
 4349  
 4350  
 4351  
 4352  
 4353  
 4354  
 4355  
 4356  
 4357  
 4358  
 4359  
 4360  
 4361  
 4362  
 4363  
 4364  
 4365  
 4366  
 4367  
 4368  
 4369  
 4370  
 4371  
 4372  
 4373  
 4374  
 4375  
 4376  
 4377  
 4378  
 4379  
 4380  
 4381  
 4382  
 4383  
 4384  
 4385  
 4386  
 4387  
 4388  
 4389  
 4390  
 4391  
 4392  
 4393

འཇིག་རྟེན་  
усложившимся предметъ разруше-  
ния, міръ матеріальный.  
objet de destruction, monde ma-  
tériel.

основная буква въ слѣдѣ или слѣдѣ.  
lettre fondamentale d'une syllabe ou  
d'un mot.

форма, заключающая въ себѣ двѣ  
натуры или особенности. Аг.  
forme qui renferme deux natures.



с. triśarāṇa. ཉམ་གསུམ་

три убѣжища, символы или изображе-  
ния божества.

« trois refuges, trois symboles de la di-  
vinité.

མཆོད་ཀྱི་མཆོད་ཀྱི་མཆོད་ཀྱི་

« image, statue, pagode.

« наставить статую будды. Mr.  
1,89.

« ériger la statue de boudha.

མཆོད་ཀྱི་མཆོད་ཀྱི་མཆོད་ཀྱི་

символы или изображения божественной  
дхармы: часовня, ступа.

« symbole de la bonté divine: pagode,  
soubourgha.

ཉམ་གསུམ་

доказательство, заключение, неопровер-  
жимое предложение.

« raison, preuve, raisonnement, syllo-  
gisme.

མཆོད་ཀྱི་མཆོད་ཀྱི་

« без опоры, безоснованно.

« sans support, sans soutien, sans  
secours, privé de secours, dé-  
laissé.

ཉམ་གསུམ་

то, что поддерживает, на чем мы  
живем: земля.

« tout ce qui soutient, sur quoi nous  
vivons: terre.

ཉམ་གསུམ་  
« suspendre, dérouler, déplier une  
image.

ཉམ་གསུམ་  
« connaissance de l'origine de tou-  
tes choses.

ཉམ་གསུམ་  
« détruisit toutes les statues  
des divinités d'une autre re-  
ligion.

ཉམ་གསུམ་  
« objet de la contemplation ou de la  
réminiscence.

с. dharmacarana. ཉམ་གསུམ་

« символ учения (из essentialных кон-  
cepts, notions, etc.).

« symbole de la doctrine (dans les livres  
sacres, dans la clochette, etc.).

ཉམ་གསུམ་  
« objet de désir.

« (chitngheleku) ཉམ་གསུམ་

« inspirer la confiance ou le respect: \* faire  
le sacrifice pendant la nuit aux sept  
étoiles de la petite Ourse.

« nous inspirer la confiance ou le respect: \* faire  
le sacrifice pendant la nuit aux sept  
étoiles de la petite Ourse.

« nous inspirer la confiance ou le respect: \* faire  
le sacrifice pendant la nuit aux sept  
étoiles de la petite Ourse.

« nous inspirer la confiance ou le respect: \* faire  
le sacrifice pendant la nuit aux sept  
étoiles de la petite Ourse.



ཕྱིན་པ་ བཞུགས་ རྟེན་ལས་པ་ ཕྱིན་པ་ ལྷན་པ་

soutenir, appuyer; \* lever, élever, mettre, attacher ou porter qc. sur la tête.  
\* s'appuyer sur; se tenir à, suivre, tenir le parti de; \* appartenir à, dépendre de, être soumis; \* se reposer, compter sur, se fier à, se confier; croire, avoir la foi, faire un acte de foi en; avoir la confiance; \* vénérer, révéler, respecter.

ходить по земли. За.66.  
marcher sur la terre.

un aveugle se fie à un homme  
doué de la vue.

**विश्वस्य** **विश्वस्य** विश्वासः  
**विश्वस्य** विश्वासः विश्वासः  
 надеяться , уповать.  
 espérer , se fier à.

[illegible]

связь, основанная на какой либо причине, причинная связь, неразрывная связь причинъ съ послѣдствіями; условія существованія, которыхъ считается дѣйствительнѣ; а именно: <sup>1</sup> зрѣлость и смерть (утанхуй укухуй; С. джарамарана); <sup>2</sup> рожденіе (турухуй; С. джати); <sup>3</sup> существованіе въ мірѣ (сансаръ; С. бави); <sup>4</sup> зачатіе (абхой; С. уаддана); <sup>5</sup> возмездіе (хорицатой; С. триппи); <sup>6</sup> чувствительность (сэрэкуй; С. вадди); <sup>7</sup> осязаніе (туруцэкуй; С. сварина); <sup>8</sup> шесть чувствъ (джиргуганъ турувъ тувгэкуй; С. шаддана; т. е. зрѣніе, слухъ, обонаніе, вкусъ, осязаніе и внутреннее чувство, сердце, сѣтиль, маань); <sup>9</sup> имя и форма т. е. вѣшняя сторона личности (изра лурсуй; С. амаруна); <sup>10</sup> вѣншіе (тэинъ мэлэкуй; С. виджана); <sup>11</sup> понятіе, идея (хоранъ уйлэкуй; С. санскаръ); <sup>12</sup> невѣдѣніе или мечты о сущности всего видимого (мунгхэнь; С. авидья).

liaison, connexion, réunion, nexus  
causalis, enchaînement des causes  
successives de l'existence individuelle.  
Dans cette série les Bouddhas com-  
ptent <sup>1</sup> la décrépitude et la mort (u-  
takkui ukukui, S. djarāmarana);  
<sup>2</sup> la naissance (turakui, S. dñāti):



\* l'existence (sasar, S. bhava);  
 \* la conception (abkboi, S. upā-  
 dāna); \* le désir (khoritsakboi, S.  
 trichā); \* la sensibilité (serekui,  
 S. vēdanā); \* le contact (kurultse-  
 kui, S. sparśa); \* six sièges des  
 qualités sensibles et des sens (djir-  
 ghoogban turoa tughekui, S. cha-  
 dāyatana, c. à d. la vue, l'ouïe,  
 l'odorat, le goût, le toucher, et  
 le sens interne ou manas, sēkil,  
 le cœur); \* le nom et la forme, ou  
 le signe extérieur de l'individualité  
 (nērē dursun, S. nāmarūpa); \* la  
 connaissance, ou le sentiment (tein  
 medekui, S. vidjāna); \* le con-  
 cept, ou le produit de l'imagination  
 (khoran nilakui, S. samskāra);  
 \* l'ignorance, la méprise qui con-  
 siste à regarder comme durable ce  
 qui n'est que passager (moangkhak,  
 S. avidyā). Cf. Burnouf, introd.  
 à l'hist. du buddhisme, 1. 485—  
 510. 637—8. Foe - koue - ki, p.  
 286 sqq.

pratītya samutpāda.

ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ

provenance des causes.

la production connue des causes.

размышлять со вниманием, обдумывать,  
 непрерывно думать, помнить (благос-  
 лавия). T. 14. 6.

méditer, réfléchir, délibérer, avoir un  
 cœur reconnaissant, reconnaître les bien-  
 faits qu'on a reçus.

почитай мою красоту, напо-  
 рись помнить прекрасную. Ча.  
 77.  
 respects ma beauté!

операться на древесную ветвь. Mr.  
 1. 13.  
 s'appuyer sur une branche.

серебряное блюдо поставить на  
 себя, на розах. Br. 73.  
 mettre sur sa tête un plat d'ar-  
 gent.

увлекаться страстями, идти за на-  
 чением страстей. Да. 208.  
 se laisser entraîner par les passions.

(chitogulka) держать, поддерживать,  
 поднести или носить на себе; \* держать  
 держаться чего, прижиматься, со-  
 локать чему; \* подчинять, подчинять  
 в зависимости; \* внушить кому до-  
 вие или надежду, поднести кому на-  
 асжду; \* возбудить в ком благооче-  
 ние, почтение, уважение. T. 14. 6.

ordonner de soutenir, d'appuyer, d'élever,  
 de poser ou de porter sur sa tête; \* or-  
 donner de se tenir à, de suivre, de te-  
 nir le parti de; \* soumettre; \* inspirer  
 la confiance; \* inspirer la vénération,  
 le respect.

твердая земля, материк. Ц. 2.  
 terre ferme, continent.



ཅིཏུག་དཀའ་ (chitugdeku) быть поднату, носиму на голове, подперту, подерживаему; \* снис-  
кать доверенность, пользоваться до-  
веренностию; \* быть уважаему, почи-  
таему.

être élevé, posé ou porté sur la tête,  
être appuyé, soutenu: \* gagner la con-  
fiance: \* être vénéré, révééré, respecté.

འགྲུབ་ (d) རྒྱུག་ རྒྱུག་

веревка; пѣли, оковы; путы. Бр.132.  
corde; chaînes, fers; entraves.

(d) འགྲུབ་ (d) подниматься изверху; выпрямиться.  
se lever, se soulever; se redresser.

རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
рыба освобождается от льда, на  
ней накопившегося.  
le poisson se débarrasse de la glace  
qui est sur son dos.

(d) རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
прямой, некривой. Т.16,72. \* простой,  
безъ прикрасы; \* правильный, спра-  
ведливый, правый, правосудный, прав-  
дивый, честный, чистосердечный, от-  
кровенный.

droit, non tortueux; \* simple, sans orne-  
ment; \* juste, droit, vrai, véridique,  
honnête, sincère.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
на мой вопросъ отвѣчай просто,  
откровенно, безъ лукавства.  
Сл.6.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
réponds à ma question franche-  
ment, sans ruse, sans détours.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
говорящимъ сущую истину. Ю.1,3.  
qui parle la pure vérité.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
мнѣ стыдно сказать правду.  
Уд.92.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
j'ai honte de dire la vérité.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
шестьюющими прямымъ, истиннымъ  
путемъ.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
qui va droit son chemin sans user  
de détours.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
простое, матеріальное или естест-  
венное понятие.

idée simple, naturelle.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
прямой уголъ.  
angle droit.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
рѣши это справедливо и законно,  
по строгой справедливости. Му.  
61,23. 63,6.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
décide cette affaire consciencieuse-  
ment.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
прямое положение тѣла.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
le corps dans une position perpendicu-  
laire.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
простосердечіе, простодушіе, от-  
крытая душа. Аа.2,46.

འགྲུབ་ རྒྱུག་ རྒྱུག་ རྒྱུག་  
sincérité, franchise, candeur, in-  
génuité.







ser aux moyens de le faire comme il faut.

[illegible]

\* приложить въ волосы; наяржаться, причесываться. Т.3,27.

faire ses dispositions, porter son jugement,  
décider, arrêter, résoudre: \* mettre en  
ordre; se parer, se coiffer.

принять (also) по стирной сир-  
вельности. My. 61, 23.  
décider (les affaires) consciencieuse-  
ment.

Ch. lang-tcheung.  
vient nazary, construant,  
mandarin d'un tribunal, conseiller.

རྩ (chitkegulko) དེའི་འབྲེན་བརྒྱུག་པ་



ordonner de faire ses dispositions, d'arrêter, de résoudre, de décider (une affaire), de porter son jugement sur une affaire.

॥ मेव  
- stereo. T.14,75.  
verre, vitre.

**L** очки, зорнеть.  
les lunettes, un lorgnon.

सुखमेव  
सुखम्. H. 47.  
succin, ambre jeune.

**晶** Ch. choui-tsing. རྒྱལ་རྩི་མེད་  
восточный хрустал. С.7,125.  
le quartz hyalin cristallisé.

 CM.  
 VOY.

सीमो लुप्त्यै, सन्ध्यायै।  
perdre haleine, s'étouffer.

прилежно учиться, Дл. 42.  
s'appliquer à l'étude.

(d) мочить, положить въ воду, обмоки-  
вать, размачивать. Т.3,66.

humecter, tremper dans l'eau, mettre q.  
dans l'eau, mouiller un morceau dans  
de l'encre.

**Чл. 1** (chilemdégulku) ве́сть мочить, обжигать,  
размочить, положить въ воду.

faire humecter, faire tremper dans l'eau.  
faire mouiller.

(chilemdedekn) БЫТЬ МОЧЕВУ, ПОЛОЖЕВУ ВЪ  
ВОЗУ.

**A** être humecté, trempé dans l'eau, mouillé.

(chileghebar) གཤིག་བ་ འབྲ་སྒྲུབ་ ཡིག་བ་  
 novpra, m. T. 16, 21. \* uccro.  
 fourgon, attisoir; \* rame.

(Ravins Kam, fleuve de calamités).  
 enroulé vers l'est s, G, P en co-  
 staux Boon.  
 num de trois étoiles s, G, P du Bo-  
 oles.



མམམ་མམམ་མམམ་ མམམ་མམམ་མམམ་  
 махать кочергом. Ул.61.  
 branler avec le fourgon.

འཇིག་ཁྱེད་ (chilegusun) རྟེན་གཡི་

рысь.

le lynx, le loup - cervier.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་  
 рысья шкура.

la peau de lynx.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་  
 рысья нора.

terrier de lynx.

མམམ་མམམ་ མམམ་མམམ་ མམམ་མམམ་ མམམ་མམམ་  
 མམམ་མམམ་ མམམ་མམམ་

возвышение, пригорок, некрутой холм.

T.1,65. \* станова яила въ шеѣ у ску-  
 та: шел. T. 11,79. 20,54. \* лѣтний,  
 узалень. T.11,79. \* роль игры, въ ко-  
 торой ногою закрывают брошенную  
 косточку, пока другой угадает. T.  
 13,21.

petite élévation, montagne peu élevée et  
 plate au-dessus: \* nerf fort large que  
 les boeufs ont au cou; cou: \* très pa-  
 resseux, très fainéant (qu'on ne saurait  
 rompre, comme les nerfs d'un boeuf):  
 \* jeu où l'on couvre du pied un osselet  
 jusqu'à ce qu'un autre le devine.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་

орсерпие на сатымѣ.

\* petit trou audessous de la nuque.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་  
 མམམ་མམམ་

\* une plaie au cou.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་  
 མམམ་མམམ་

\* шейные жилы, нервы.

les veines du cou, les nerfs du cou.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་  
 མམམ་མམམ་

\* неподвижная шея.

cou immobile.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་  
 མམམ་མམམ་

\* сатымонъ, саргивонъ. НЛ.27.

la nuque, le garrot.

(1) རྟེན་གཡི་མམམ་

\* желтый; сильный, крепкий.

veiné, musculeux; fort, robuste.

(2) རྟེན་གཡི་མམམ་ རྟེན་གཡི་ མམམ་

\* избранный; \* отборный, лучший; \* вы-  
 танный, ученый. T.3,95. ДЛ.154.

choisi; \* exquis, d'élite, le meilleur; \* exa-  
 miné, savant.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་ མམམ་མམམ་

\* улавлять, связывать жилою, струною; \* хо-  
 дить по пригоркамъ, по вершинамъ горъ.

lier avec un nerf qc. \* marcher sur le  
 sommet d'une montagne, sur les élé-  
 vations.

མམམ་མམམ་ རྟེན་གཡི་

\* лугъ, обитый струнами. T.4,32.

arc environné de cordes de boyau.



ходить по пригоразам. T.1,65.  
marcher sur les élévations, sur la  
cime des montagnes.

(gul) вереть обить, связать жгутом, стру-  
ною.

ordonner de lier avec un nerf, ordonner  
de lier avec une corde de boyau.

выбранный, очищенный; отборный, пре-  
восходный.

choisi, épuré; exquis, d'élite, le meilleur.

མགའ་རྩམ་  
obroptkoé portao, roloona.  
tison, brandon.

འདྲེན་པ་ལྷན་པ་བྱེད་པ་ བཀྲ་བ་  
выбирать, отбирать, избирать; проежать  
(крупу), проежать, промыть, очи-  
щать. T.14,8.

choisir, élire; vanner, tamiser, cribler,  
laver, épurer.

མཁྱེན་པ་  
испытанный студент. C.5,39.  
étudiant examiné.

འཕྲུལ་པ་  
отборное войско. T.3,87.  
l'élite des troupes, les meilleurs  
soldats.

(gul) вереть выбрать, отбирать, изби-  
рать; вереть проежать (крупу), про-  
ежать, промыть, очищать.

ordonner de choisir, d'élire: faire vanner,  
faire tamiser ou cribler, faire laver, etc.

འཕྲུལ་  
весо.

(chiligdeku) быть выбираемому, избираемому,  
проежаемому, промываемому, проежаемому.  
être choisi, élu, tamisé, criblé, lavé,  
vanné.

འཕྲུལ་པ་  
беспорядочное поведение, распутство.  
conduite déréglée, débauche.

(chilirgbeke) བྱང་ཆད་དེ་བ་  
быть ленивым, лѣниться; быть утомленному.  
T.11,79.

être paresseux; être épuisé de fatigue.

མ་སྒྲིལ་ ལུག་ མུལ་  
M. sile. ལུག་ མུལ་  
супъ, похлебка, бульонъ. T.18,11. Mr.  
2,10. \* слюна, мокрота, жидкость.  
soupe, bouillon: \* saliva, flegme, hu-  
meur.

མུལ་  
жидкое лекарство, лекарь.  
une décoction.

མུལ་  
варить супъ.  
faire la soupe.

འབྲུག་  
рисовый супъ.  
soupe de ris.

ཀྱུ་མོ་ རྩ་མོ་ བུལ་པ་  
прямой; простой, безъ прикрасы,  
гладкий (о ткане безъ травы). T.6,  
81.15,24. \* прямой, правдивый,  
честный, открытый.  
T.6,81. \* простанъ, неучесный, не-  
образованный. Пм.2,2.



droit; simple, uni (lisan sans dessins):  
 \* loyal, franc, véridique, sincère,  
 honnête: \* nigaud, benêt, ignorant,  
 un homme sans instruction.

ཁྱུ་མེད་ ཁྱུ་མེད་  
 \* простая, добрая женщина.  
 une bonne femme.

མཚོན་པ་ རྒྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* Ул. 123.  
 \* celui qui a du bon sens.

ཆོ་ག་མེད་  
 \* простые слова, без прикрасы.  
 des mots simples.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* простая девушка. Ул. 58.  
 \* une jeune fille simple et naïve.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* простолушие, простосердечие, от-  
 кровенность.  
 franchise, candeur, ingénuité, sin-  
 cérité.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* простоватый, довольно прямодушный, чест-  
 ный, откровенный. T. 6, 82. Дл. 149.  
 assez simple, un peu simple, assez franc,  
 sincère, honnête.

(chiloughoutkhon) རྒྱུ་མེད་  
 \* дать прямое направление: \* возбуждать пра-  
 лежание, старание.  
 donner une direction droite: \* exciter l'appli-  
 cation, le zèle.

(chiloughoutkhon) རྒྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* держать прямо, выдерживать: \* совершен-  
 но прелатыс одному прелатыс, стараты-  
 са, прележать. T. 3, 71. T. 16.

tenir tout droit, soutenir: \* s'appliquer à  
 un seul objet, tâcher de.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* слюна, мокрота. T. 3, 84.

salive, humeur, flegme.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* слюна текуть; чрезвычайно жидеть.  
 T. 8, 31.

cela fait venir l'eau à la bouche; dé-  
 sirer, envier.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* мочить.  
 \* мочить с слюной.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* мочить лоб. Ул. 64.  
 \* мочить лоб с слюной.

ཁྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* почтенный, величественный.  
 \* respectable, vénérable, majestueux.

S. 10ka, gātha. རྒྱུ་མེད་ རྒྱུ་མེད་  
 \* стих; \* стих; строфа, куплет; \* гим-  
 н; \* ностра, T. 3, 58. 8, 15.  
 vers; \* strophe, strophe, couplet; \* rime;  
 \* poésie.



ԴՅԵՄ՝ ՎԱՅՅՈՒՆՎՍ՝  
 выбирать, выбирать лучшее: \* различать,  
 отличать: \* испытывать, ознакомить.  
 Т.3,96.  
 choisir: \* discerner, distinguer: \* exa-  
 miner.







བྱུ་བྲག་པ་  
 иглы (еловых, сосновых и пр.).  
 ལོ་ཤིང་གི་རྩ་  
 les piquants (de sapin etc.).  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 оцарапать, осаднить кожу, очищать рану.  
 T.11,17. Sc.27.  
 excorier un endroit de la peau déjà blessé  
 ou écorché, racler une plaie, la nettoyer.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 дать оцарапать или осаднить кожу, негнать  
 очистить ranу. T.11,17.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 ordonner à qu. de nettoyer une plaie, de  
 racler, d'ôter ce qu'il y a dessus, etc.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 оцарапаться, есаднить кожу. T.11,17.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 avoir la peau écorchée par quelque coup  
 de bois, de pierre, etc.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 онъ бил до того, что оцарапалъ  
 даже кожу. Ум.140.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 il frappait jusqu'à égratigner la  
 peau.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 лать оцарапаться, оцарапаты; повредить.  
 C.1,92.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 laisser égratigner, égratigner; faire du mal.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 (t) M. siltame. བྱུ་བྲག་པ་  
 отговариваться, извиняться; отказывать.  
 T.11,77.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 se dédire, s'excuser; refuser.  
 བྱུ་བྲག་པ་  
 S. hêtu (causa, ratio). བྱུ་བྲག་པ་  
 причина, побудительная причина, позволю,



начало, основание, основная причина:  
 \* случай, обстоятельство, приключение:  
 \* предмет, подлежащее.

cause, raison, origine, fondement, motif,  
 cause principale: \* occasion, circonstan-  
 ce, accident: \* objet, sujet.

назвать инабуль образом отератить.  
 Мур. 28.

détourner de quelque façon.

причина, поводъ прибытія. Чл. 84.  
 motif de l'arrivée.

поводъ, причина, побужденіе: \* при-  
 знавъ, примѣта: \* сизлогизмъ, за-  
 ключеніе (см. ст. 417).

raison, cause, motif: \* signe, marque:  
 \* syllogisme, conclusion. Cf. p. 417.

дизентикъ, философъ, мудрецъ.  
 dialecticien, philosophe, savant,  
 sage.

безъ причины, безъ побужденія.  
 sans motif, sans sujet.

разсказать подробно, обстоя-  
 тельно, всѣхъ премія приключе-  
 нія. Сс. 22.

raconter en détails tous les  
 accidents passés.

урапоу приимаміа са нана.  
 qui tient la nature pour l'ori-  
 gine.

причина смерти.  
 motif de la mort.

поводъ, по которому сто дости-  
 гаетъ достоинства будды: первая  
 заслуга, дающая право на званіе  
 будды.

le mérite par lequel on atteint la  
 dignité de bouddha.

безъ причины, безъ побужденія: \* при-  
 изволъ: \* ничто, ничтожество.  
 sans motif, sans raison. sans sujet:  
 \* libre arbitre: \* néant, nullité.

родителъ нѣхъ нана, отъ спра-  
 шивша, само собою.  
 naître du libre arbitre, du  
 néant.

с. nidānena.   
 отъложеніе нана, въ которыхъ на  
 предложенные вопросы предста-  
 влены ответы, основанныя на  
 доказательствахъ. III. 22.

une classe des livres dans laquelle  
 on trouve des réponses fondées  
 sur d'épreuves aux questions pro-  
 posées.

причина и слѣдствіе нана атхана.  
 cause et conséquence ou action.







ॐ ॐ ग॒ठे॒स॒ ग॒ठे॒स॒

съ готовностію и любовью, предупредительный. Т.7,7.

**prévenance , prévenant.**

𑖅𑖥𑖫𑖪𑖳𑖪𑖳𑖪𑖳𑖪 (chiltugunume) ସମ୍ବନ୍ଧିତ

нисть приїтну ю наружність.

2. avoir la contenance, l'extérieur gracieux.

и быстро, успешно.

**promptement, à la hâte.**

ཡུ་མེལ་རྒྱུད་

## КНИЖКАЪ.

**cymbale.**

श्री श्री S. Salmali.

- хлопчатое - бумажное дерево.

cotonnier, *bombax heptaphyllum*.

ཕྱི་ཆོད་དམར་

родъ зелени. Т.18,20.

espèce d'herbe qui n'a point de feuilles,  
elle n'a que des espèces de germes. Cette  
herbe est le symbole du malheur chez  
les Chinois. Amyot.

ཆེན་ཆེན་ཐང་ལོ་

иголки (ельевыя, сосновые и пр.). С.4,90.

les piquants (de sapin, etc.).

॥ ठ'अष्ट्रि'व' ॥

передавать, переводить, переносить; по-  
ремѣнить, замѣнить другимъ. С.9,15.

**transmettre, transférer, transporter; chan-**

ger qc. d'un lieu pour le mettre dans un autre, remplacer.

И природа тутчасъ мѣняется.

la nature change d'abord.

**gūl** воліти передати, перовести, перенести: воліти перемінити или замінити другий.

ordonner de transmettre, de transférer, de transporter une chose d'un lieu à un autre: ordonner de changer ou de remplacer qc. par une autre.

**Д**ать наклониться к разврату, дать  
возможность развратиться.

donner les moyens de se débau-  
cher.

ཐུ རྒྱ ག་མེད་མ་པ་སྟོན་པ་སྟོན་

передать свой чинъ своему отцу.  
С.9,15.

transmettre son rang à son père.

**⚡** порезарить, сзэрить слишком мягко.

**cuire trop , laisser trop cuire.**

совершенно утратилось, перестало  
лось. Бг. 118.

**entièrement cuit , trop cuit.**

мясо и кости переварившиеся  
разъединились. Бр.148.

le corps et les os se détachèrent à force d'être trop cuits.

**✎ потрясать, шоковать.**

**remuer , ébranler , séconer.**



གྲུག་པོ་གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 se remuer, s'ébranler, s'agiter.  
 (chilgbelku) གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་. Co.228.  
 se remuer, s'ébranler, s'agiter.  
 (chilghegheku) གྲུག་པོ་  
 вытрясать, страсать, отряхивать. T.19,88.  
 secouer, faire tomber la poussière.  
 (chilgheku) གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་, གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་, གྲུག་པོ་  
 བཞུག་པོ་; གྲུག་པོ་གྲུག་པོ་ (o лошадей, Гл.  
 117). T.20,30.  
 secouer, faire tomber la poussière; se se-  
 couer (du cheval).  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 peganum.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 недостаточно, недовольно, неспешно,  
 недоходить. T.3,17.  
 insuffisamment.  
 (chilgutkeku) གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་: \* при-  
 влечь к чему, замечать; \* возбудить  
 зависть или соревнование.  
 ordonner d'estimer trop: \* entraîner: \* ex-  
 citer l'envie ou l'émulation.  
 (chilgutku) གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 дорого цинить, высоко цинить: \* при-  
 держиваться чего, прильнуть к чему:  
 \* с завистью смотреть, завидовать;  
 соревновать. Дл.44.  
 estimer trop: \* s'attacher à qc., tenir à  
 qc.: \* regarder avec envie, envier;  
 chercher à égaler.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 скоро бѣжать, спешиться. Бр.1,7.  
 courir trop vite à perdre haleine.

གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 зависть.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 envie.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 мошка, муха, маленькие крылатые на-  
 комы.  
 mouche, petits insectes ailés.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 поднимать, подбирать; засучивать (ру-  
 кава). T.2,65. Дл.115.  
 lever, ramasser; retrousser (les man-  
 ches).  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 засучить рукава.  
 retrousser les manches.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 поднимать руку. Бр.256.  
 lever la main.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 монахиня, гэлонг-женщина.  
 nonne, religieuse, guélong - femme.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 (chime) M. simen. S. gasa, sâra.  
 གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་ གྲུག་པོ་ བཞུག་པོ་  
 сонъ, питательный сонъ: \* эссенция, элик-  
 сиръ; \* квинтэссенция, содержание; сущ-  
 ность: \* жизненный духъ; \* сила, крѣ-  
 пость: \* действительность. T.5,81.  
 suc, sève, sucs nourriciers: \* essence,  
 élixir; \* quintessence, contenu, nature,  
 le substantiel: \* principe vital; \* force,  
 vigueur: \* réalité.







зоваться (жалованье, пенсия). быть  
осыпану (благодѣяніем). Т.12,31.

s'imbiber; passer de part en part, pénétrer.  
bomecter: \* être comblé (de bienfaits,  
etc.), recevoir (les appointements).

(chimeldek) མིའོ་

ликое кислое растение. Т.18,31.

une plante sauvage et aigre.

осона. Т.19,48.  
la lalche.

сосать, высасывать, вытягивать. С.5,27. Нл.26.

sucer, tetter, aspirer, absorber.

цаловать съ засосомъ.  
donner un gros baiser.

пчела высасываетъ благоуханный  
безвредный сокъ изъ цветъ.  
Эп.141.

l'abeille suce des fleurs le suc  
aromatique et innocent.

сильный рукою, китющій силу въ рукахъ.  
d'un bras vigoureux.

сильный, мощный. Сл.7,263.  
fort, vigoureux, robuste.

гладить, поглаживать. Чд.256.  
caresser.

сосать, высасывать, вытягивать. Бр.14.

sucer, tetter, absorber.

(gul) дать сосать, питать (молокомъ). Т.  
8,21.

donner à sucer, à tetter, nourrir de lait.

мошка, муха, маленькія крылатыя на-  
сѣкомыя. Эп.230.

moucheron, mouche, petits insectes  
aillés.

S. ɟama (спокойствіе, ксѣтизмъ) и  
nāɟa (уничтожить, истребить): mā-  
ra (le démon de l'amour, du péché  
et de la mort: c'est le tentateur et  
l'ennemi du Bouddha), kama. ɟɟɟɟ

недоброжелательный духъ, нечистый  
духъ, бѣсъ, представитель матеріи.  
Т.13,5.

esprit maléfisant, démon, représentant  
de la matière.

нечистый духъ женскаго рода.

esprit maléfisant du genre féminin.

нечистый духъ мужскаго рода.

esprit maléfisant du genre masculin.

побѣдитель нечистой силы.

le vainqueur des démons.







(1) ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་ འབད་པ་བྱེད་པ་ ལྷོག་པ་  
བྱེད་པ་ ལྷོག་པ་བྱེད་པ་

спешить, торопиться, торопиться, стре-  
миться вперед, стараться; \* стараться,  
пыхтеть, прилежать. T.3,71. 7,16.

se presser, se hâter, se dépêcher, avan-  
cer: \* tâcher, de, s'efforcer de, faire  
tous ses efforts pour, avoir le coeur à  
qc., travailler à.

བྱེད་པ་ ལྷོག་པ་བྱེད་པ་  
упражняться, стремиться вперед,  
подвигаться.

s'exercer; faire ses efforts pour,  
s'efforcer de.

ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
студент, учащийся, ученик.  
étudiant, disciple.

ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
стараться всеми силами, быть  
весьма прилежным.  
\* faire tous ses efforts, s'appliquer,  
faire tout son possible.

(1) ལྷོག་པ་ཅན་  
прилежный, старательный, проворный, ра-  
стороженный.  
diligent, assidu, soigneux, empressé, agile,  
alerte.

ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
быстрое соображение острая на-  
мь.  
combinaison rapide, grande con-  
ception: mémoire prompte.

(1) ལྷོག་པ་བྱེད་པ་  
спешить, торопиться, торопиться, по-  
гонять: \* поощрять ного (мн. пад.) из  
чему (авт.). Эп.122.

presser, accélérer, pousser, inciter: \* exci-  
ter, encourager qu. à.

(1) ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
старание, прилежание, тшание, ревность:  
исключительность.

effort, diligence, activité, promptitude,  
soin, industrie.

ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
совершить с большим тшанием.  
achever, accomplir avec de grand  
soin.

ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
самостоятельно, само собою без малей-  
шего труда.  
s'accomplir de soi-même sans la  
moindre peine.

(1) ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
спешить, торопиться, стре-  
миться вперед, подвигаться: \* стараться,  
стараться, соревновать.

se presser, se hâter, se dépêcher ensemble:  
\* tâcher de, s'efforcer de, faire tous  
ses efforts pour, faire tous ses efforts  
ensemble.

(1) ལྷོག་པ་ ལྷོག་པ་  
вползать, искать прибежища, вкрадываться.  
T.20,102.

entrer en rampant, entrer. (par la breche  
dans une ville) — se glisser furtivement.



М. siſcha, sedja. ཀུ་ཤ་ རྩ་ཤ་

разваренное, вареное мясо. T.18,11.

viande qui a cuit dans la première eau et qui s'est réduite, comme un charpie.

འཕུལ་པ་

разварить, сварчить.

amollir par la cuisson.

གཤིན་པ་

запечь.

piſseuse.

перезнать, проведать, валуь.

l'emporter en ruse, tromper, duper.

(gde) быть проведану, обману.

être trompé, dupé.

М. siſchin. ཐུག་བྱ་ འཕྲིན་ཐུག་

перевочка, сурочка (въ которому прива-  
зываютъ ловить птицъ. T.4,33). siſcha  
(у уды, потля, пленни, ловушка, T.  
14,30).

cordon avec lequel on attache l'oiseau de  
proie avant que de le lâcher, afin de  
pouvoir le retirer à soi quand on veut;  
cordon qu'on met au bout d'un bâton  
quand on veut pêcher, ligne.

འཕྲིན་ཐུག་

присоединять, присоединять одну зашлава на  
спурос. T.17,61.

atteler à côté un cheval, ou l'un après  
l'autre.

мастер; сводникъ. C.8,29.

courtier; entremetteur.

(gb) издрогнуть, издрогать. T.8,95.

frissonner, s'effrayer.

Ch. che-tse. རྩ་ཤ་

сынъ наследника Хомой - чен - ма. T.  
2,3.

nom honorifique qu'on donne aux fils de  
régules.

ཐོག་མ་, ཐོག་མ་

золотая бижья, чистое золото. T.14,71.

or pur en feuilles.

ཐོག་མ་, ཐོག་མ་ ཐོག་མ་ ཐོག་མ་

очищенное золото.

or pur.

перезнаться, быть перезнаны.

être trop cuit.

Ch. sien. ཐུག་ཐུག་

siſcha, coſepmanja въ coſk̄i coſepmanja  
кош. T.14,27. \* coſepman; Европа.

poids qui fait la dixième partie de quel.  
\* occident; Europe.

знамя: Европа. No.1,60.

occident; Europe.

Европейский. No.1,60.

Европейский.



Ch. sien - tcheon.  
китайское название шелковой ткани. T.15,5.  
nom d'une étoffe de soie.

название душистого дерева, подобного  
персику. C.9,114.  
nom d'un arbre aromatique qui ressem-  
ble au pêcher.

строй, рядъ (изъ пяти воиновъ). T.3,97.  
rang de soldats composé de cinq.

གཞིན་གཞི་  
Жигадзе, Сигадзе, городъ въ Даанъ.  
Jikadze, Sikadze, ville de Daan (Zsang).

(gb) S. mûtra. གཞིན་ རི་ཆུ་  
urina, моча. T.5,85.  
urine.

ཆུ་ཟླ་འཕྲུལ་  
запахъ урины.  
odeur d'urine.

གཞིན་ཤོར་བ་  
мочиться, помочиться: непроизволь-  
ная урина. Ум.105.  
uriner, pisser.

ཆུ་ལྷ་ཡ་  
осадокъ урины.  
sédiment d'urine.

ཆུ་ལྷ་  
цветъ урины.  
couleur de l'urine.

ཆུ་ལྷ་ཡ་  
urina на уринъ.  
mousse de l'urine.

གཞིན་འགག་པ་ ཆུ་བཟག་པ་ ཆུ་འགག་པ་  
мочевой запоръ. C.5,27.  
rétention d'urine.

мочевой запоръ.  
rétention d'urine.

གཞིན་འཇག་པ་  
течение урины.  
sécrétion d'urine, pissement.

мочевой пузырь. C.5,27.  
vessie.

(chighetkel) ལྷ་ཆུ་  
вставка, накладка (напр. изъ драго-  
цѣнныхъ камней).  
monture (des pierres précieuses), pièce  
enchâssée.

(chighetkemel)  
вставочный, накладной.  
enchâssé, monté.  
(chighetkemeltu) ལྷ་ཆུ་ཅན་  
вставочный, накладной.  
enchâssé, monté, avec une pièce enchâssée.

རིན་པོ་ཆའི་ལྷ་ཆུ་ཅན་  
осыпанный драгоценными кам-  
нями.  
entouré de pierres précieuses.







(chikertei) сахарный, съ сахаромъ, сладкій.  
avec du sucre, de sucre, sucré, doux.

ཇུ་ཅའི་ཅི་ཅག་མཚན་  
thé sucré, avec de sucre.

(chighereng) засныла.  
piaseuse.

ལེགས་པར་མཚན་  
лесны между зубомъ. T.5,59.  
la chair, ou la pointe des gencives qui  
s'étend entre les dents.

(chighinik toshbakhon) имать предѣлъ.  
кому сдѣлать первому пить вино.  
C.2,96.

tirer au sort pour décider qui doit le  
premier boire du vin.

(chighidam) S. danda. བེ་ཅོན་  
палка, дубинка. M.23.  
bâton, massue.

རྒྱུག་པའི་ལྗང་  
съ палочкою въ носу.  
avec le bâtonnet dans le nez.

(chighitburi) གཅོད་ཐབས་ མཐའ་གཅོད་པ་  
ཁྱེད་ཀྱི་ཐབས་  
mitaie, p'thénie, posthénie, p'm-  
govern; \* posthénie, уста-  
новление: правило: теорія. Дл.  
28.34.  
opinion, décision, résultat, con-

clusion, arrêt; \* règlement, or-  
donnance: règle, p'ncipe: théorie.

(gb) mitomina mitaie, съ mitaie:  
\* основанный на прочныхъ прави-  
лахъ. Ум.93.

qui a son opinion: \* fondé sur des  
règles, sur les principes.

(gb) утвердить mitaie, привести къ  
постановленію приговору, результату.  
fixer la résolution, venir au résultat,  
venir à la conclusion, donner son  
avis, conclure, arrêter.

(chighitkel) p'thénie, окончательное  
mitaie, результатъ.

décision, conclusion, résultat, arrêt.

(gb) mitc'te p'thénie или привести дѣло  
къ окончанію.

achever, terminer une affaire ensemble,  
décider, etc.

(chighitghelghe) цуа, p'thénie, при-  
говоръ.

sentence, arrêt.

(chighitgheku) p'thénie, сдѣлать при-  
говоръ, объявить свое mitaie.

achever une affaire, décider, arrêter,  
prononcer la sentence, donner son  
avis.

(chighitgheku) མན་འཛུགས་ ཐབས་  
воткнуть, вонзить (стрѣлу въ землю),  
вбить. T.4,86. \* оставить, оставить  
(напр. жемчугъ, драгоценные на-  
м), вправить. T.17,21.

ficher dedans, enfoncer: \* enclâsser,  
monter, entourer de pierres.



ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
чужим, осыпанные жемчугомъ.  
Сс.102.  
bas brodés de perles fines.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
(chighitghegulku) ахтырты ршны, ах-  
тырты промашты проговоръ или свое  
мудрие.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ordonner de décider, d'arrêter, de pro-  
noncer la sentence, de donner son  
avis.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
(chighitghegulku) ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ахтырты потнууть, вознать (стрѣлу изъ  
землю), абыть: \* вставить, анизать,  
осыпать (перлами). Т.17,21.

ordonner de ficher dedans, d'enfoncer:  
\* enchâsser, monter, entourer des  
pierres précieuses.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
(chighitghegdeku) быть ршану, абы-  
жу.

être décidé, arrêté.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
быть потнууть, аетану, опрашеу.  
être fiché dedans, enfoncé, entouré de  
pierres précieuses.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ршнуться, кончиться. Аа.3,13, 4,14.  
se décider, se terminer.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ршаннымъ и контрѣ, ахинодумне рш-  
маннымъ.  
(affaire) décidée dans le conseil, unan-  
imement.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
воткнууться, вознаться, абыть: а-  
хты: \* метъ, погрузиться, аре-  
латься (напр. разразу). Ду.93.  
Мт.36.

se ficher dedans, s'enfoncer: s'embour-  
ber, s'emplir de boue: \* fig. se  
plonger, s'abîmer (dans la débauche,  
les voluptés).

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
суместал, порученны и рш-  
ан. Мт.36.  
les êtres abîmés dans la boue.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
шигый, со шномъ (?) М.60.

conçu, avec une couture (?).

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
принять (?), сунуть (?) М.60.

сoudre à, coudre ensemble (?).

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
(ghi) кончаться въ зубахъ.

se eurer les dents.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
(chighitchilegur) ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།

зубочистка. Т.13,63. Уа.34.

an cure - dent.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
зутаръ для зубочистки. Т.13,63.

elui pour un cure - dent.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
зубочисткою кончаться въ зубахъ.  
se eurer les dents.

ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།  
S. çarkara (saccharum). ལྷན་སྐྱོང་གི་ལྷན་སྐྱོང་།

сахаръ. Т.18,32.

sucré.



la rosée tombe.



- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
poca perezhivaetsa. T.1.18.  
la rosée coule ou glisse de dessus les herbes.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
poca pada. T.1.18.  
il est tombé de la rosée.
- མིག་ལ་ཆགས་པ་  
poca ykhlanaetsa. T.1.18.  
la rosée est attachée par gouttes sur les herbes.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
poca otchekivaetsa. T.1.18.  
la rosée brille, reluit.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
zamernaya rosa. mneñ.  
la gelée blanche, frimas.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ (chiguderitu) མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
орошенный, росой покрытый.  
arrosé, humecté par la rosée.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
без рассмотрения, без исследования, без суда.  
sans l'investigation, sans forme de procès.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ (chigulgha) མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
исследование, рассмотрение, испытание.  
investigation, examen.

- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ (chigulghaka) མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
вертъ рассмотрение, исследование, испытание, сличить, судить. T.2.75. \* вертъ черпать, сжимать; \* вертъ ловить рыбу чьшо  
ordonner de discuter, d'examiner, de confronter, de juger, de porter la sentence: \* ordonner de puiser, d'ôter; \* ordonner de prendre les poissons avec un filet.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
вертъ разобрать судебный процесс. As.15,2.  
ordonner d'examiner l'affaire d'après la loi.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ (chigumdjil) མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
рассмотрение, розыск, следствие. C.4,23.  
discussion, enquête, perquisition.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ (chigumdjilel) མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
contumacie, бекла; разсуждение, прение, составание: \* объяснение, толкование.  
délibération, conférence; discussion, dispute: \* éclaircissement, commentaire.
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་ Ch. lan - io. མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
бекла (Конфуций). лун - юй.  
les discours (de Confucius).
- མིག་ལ་འཕྲོལ་བ་  
совещаться, беклаовать; разсуждать, иметь составание, обсуживать.  
délibérer, s'entretenir; disputer.



(chigumdjilelge) разбирательство, розыскъ, судъ. Аз.16,37.

discussion, enquête, perquisition, procès.

(chigumdjileku) གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

бесѣдовать, рассуждать, обсуживать.

s'entretenir, disputer, juger, porter la sentence.

ཁྱེད་ཀྱི་མི་གཞི་གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ ལུ་གཟུགས་ཀྱི་མི་གཞི་གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

судите сами. Аз.4,19.

juges vous-même.

(chigumdjileguku) གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

ordonner de délibérer, de s'entretenir, de disputer, de juger.

(chigumdjilegdeku) གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

être délibéré, examiné, jugé, soumis à la sentence.

(chiguku) གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

разсматривать, разбирать, розыскивать, сличать, сулить. Т.2,75. \* черпать, снимать: \* ловить рыбу сѣтью.

discuter, examiner, faire enquête, faire perquisition, perquisitionner, confronter, collationner, juger: \* puiser, ôter: \* prendre les poissons avec un filet.

ཁྱེད་ཀྱི་མི་གཞི་གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

испытывать самого себя, ис-

правлять или улучшать самого себя.

examiner soi-même, se soumettre à la question; se corriger.

མཁས་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

показания при допросах. С.4,23.

la déposition, réponse à la question.

S. pradeçtā. ལྷ་ཆེན་

верховный судья. III.27.

jugé suprême.

མཁས་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

розыскная палата. кит. синь-бу. С.4,23.

cour d'instruction criminelle (chin. hing-pou).

མཁས་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

сличить сь тибетскими подлинникомъ, текстомъ. Аз.89.

confronter avec le texte tibétain.

མཁས་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

судить виновныхъ.

juger les criminels.

(chigugdeku) གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

быть рассматриваему, разбираему, розыскиваему, сличаему.

être discuté, examiné, confronté, collationné.

(chiguktchi) གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་ གླེང་རྒྱུ་བྱེད་པ་

испытывать.

perquisiteur; inquisiteur.

(chikur) S. tchhatra (umbrella).

ཀྱུང་གསལ་ རྒྱ་ལྗོངས་ རྒྱ་ལྗོངས་

зонтъ отъ солнца, дождя, балдахинъ. Т.16,6. \* название некоторыхъ вещей въ сараидамъ Кассиона.



parasol, parapluie, dais, baldaquin: \* neuf  
étoiles de Cassiopée.

ཁོ་མཚོ་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ континг оть соизна.  
parasol.

ཁོ་མཚོ་ཆར་གཏུག་པ་

☞ континг оть дождя,  
parapluie.

ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་

☞ название звезд.  
nom d'étoiles.

ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ слуга, поддерживающий балдахин.  
porteur de baldaquin.

ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ покрыть зонтиком.  
couvrir d'un parasol.

ཁོ་མཚོ་ (chigur) ཁོ་མཚོ་ཆར་གཏུག་པ་

☞ сито, плуто; \* метла; \* мелкая решетка.  
tamis, -crible; \* balai; \* peigne, démeleoir.

ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ протекать, проходить, проминать (о  
жидкости); \* сдвигать, прокатывать.  
Пл.51.

passer à travers, couler à travers,  
boire (du papier): \* cribler, bluter.

ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ все без различия захватывать.  
s'emparer de tout sans distinction.

(chiguregulagdeku) ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་  
être criblé, bluté, filtré.

☞ être criblé, bluté, filtré.

(chiguregulbeku) ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་  
scrire proclata, pro-  
clata.

☞ faire cribler, faire bluter, faire filtrer.

(chiguregulko) ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་

☞ filtrer.

(chigurdel) ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ ketsen, chesque, pronkimsan, chinien.

☞ balayage, action de balayer, action de  
peigner, de filtrer.

(chigurdeku) ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ снимать сито; счерпывать; pronkimsan-  
vati; \* жести. Т.3,35. \* чести гри-  
бешком; \* чистить, очищать.

☞ ôter avec un tamis; ôter en puisant; fil-  
trer: \* balayer: \* peigner; \* nettoyer.

ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ вымести, очистить жето. Кан.4.

☞ balayer, nettoyer un endroit.

ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ вычистить тюфак. Пл.45.

☞ nettoyer le matelas.

(chigurdegulko) ཁོ་མཚོ་ཉི་གཏུག་པ་ ཉི་གཏུག་པ་

☞ всать сито сито; всать счерпывать,  
pronkimsan; \* всать жести, вымести,  
очистить. Т.3,35.



faire ôter avec un tamis; faire ôter en  
puisant, ordonner de filtrer: ° faire  
balayer, ordonner de nettoyer.

(chigurdegur) сито, рѣшето; ° метла.  
tamis, crible: ° balai.

(chikarta) གཏུགས་ཅན་  
съ сѣтомъ, съ балахиномъ.  
avec un dais.

(chigurkileka) གཏུགས་ཀྱི་ལྗོངས་  
быть огажненнымъ, дѣйствовать рѣшительно,  
итти смѣло, рваться.  
faire tous ses efforts, se livrer entièrement  
à une chose, aller toujours en avançant.

གཏུགས་  
полка, клинъ, треугольная выемка у платья.  
T.15,55.  
chateau d'un habit.

M. souksoum6. འཕྲུལ་བ་  
сѣсть, просѣять, высѣять, вѣять. T.  
14,8.  
vanter le blé, les grains.

(chikchigulku) འཕྲུལ་ཀུལ་  
вѣять сѣсть, просѣять, высѣять, вѣять.  
T.14,8.  
faire vanter le blé, les grains.

(chikchigur) сито, рѣшето. C.5,68.  
tamis, crible.

(chikchigdeku) ཅུ་ཕྱི་ཕྱོད་ ཅུ་ཕྱི་ཕྱོད་  
être vanné, blaté, criblé.

(chiglekhou) གཏུགས་ཀྱི་ཕྱོད་  
шить строчкою, строчить. T.15,106.  
coudre à petits points, coudre en arrière-  
points.

གཏུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱོད་  
шить шить строчкою, строчить. T.15,106.  
faire coudre à petits points, en arrière-  
points.

ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱོད་ ཕྱོད་ཀྱི་ཕྱོད་  
уголъ, клинъ, треугольная выемка у  
платья.  
chateau d'un habit.

S. çigru. ཕྱི་ཕྱོད་  
название дерева.  
morunga guilandina ethyperanthera.

ཕྱོད་ཕྱོད་  
краска, лакъ, нѣтъ. T.13,39. ° бытъ.  
vernis, laque: ° taureau, boeuf.

ཕྱོད་ ཕྱོད་  
мелкий дождь падать. T.1,14.  
lorsqu'il tombe une pluie fine.

ཕྱོད་ ཕྱོད་ S. gaurô, pit6. ཕྱོད་  
желтый. T.15,18. ° желчь; кистота  
въ желудкѣ: ° въ xromolorin mûre  
эре-муре.  
jaune: ° la bile; acreté d'estomac:  
° dans la chronol. a. l. d'éré chirol.



འཁྲུག་པ་ཅི་ཅི་ འཁྲུག་པ་. T.10,52.  
causer du chagrin à qu., lui faire  
tort, lui dire des injures.

མེད་གཡ་མ་  
མེད་གཡ་མ་, མེད་གཡ་མ་.  
curcuma, safran d'Inde.

མེད་གཡ་མ་ བོད་མེད་གཡ་མ་.  
maladie de bile.

མེད་གཡ་མ་ མེད་གཡ་མ་  
желтокъ въ яицѣ. T.20,6.  
un jeune d'oeuf.

S. lapikā. འབྲུག་མ་བྱ་ ལྷ་མེད་  
сѣженная вода. T.1,22. \* сукровица,  
гной, водянистый гной. T.11,8.  
\* отвѣръ, родъ нма. T.18,37.  
fonte des neiges: \* pus séreux, pus,  
sang corrompu: \* espèce de ferment.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
название драгоценнаго камня.  
nom d'une pierre précieuse.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
светлорусые волосы. Нд.6. \* мелкие  
волосы на тѣлѣ.  
cheveux chatain - clairs: \* petits poils  
sur le corps.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
пóры въ тѣлѣ.  
les pores du corps.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
пóры въ тѣлѣ. T.5,74.  
les pores du corps.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
rien.  
hyène.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
santonisme.  
chrysanthème jaune.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
красножелтый.  
jaune - rougeâtre.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
трава повилики. T.19,9.  
la cuscute, plante.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
жертву приносить по обѣту. T.  
3,15.  
offrir un sacrifice.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
лилейка à feuilles de saule, i.e.  
la salicina.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
название какой-то птицы; у Варь-  
сона воробей.  
nom d'un oiseau; sp. Wils. moi-  
neau.

ལྷ་མེད་ ལྷ་མེད་  
хурьма, имбирь. Дд.125.  
curcuma, gingembre.



སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་  
сорочье мясо, прилипающее к  
кости. С.6,130.

la chair sur la peau.

སྐྱུ་མཚུ་ S. kapila.

темножелтый; \* духовенство (ламы) и  
священники. Дх.134.

jaune - foncé; \* le clergé (lamas) et les  
lâiques.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

желтая пихта. T.19,19.

le picéa jaune.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

мажуга. T.10,75.

avoir sur l'estomac des aigreurs qui  
causent des renvois.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

название дикого растения. T.18,26.

nom d'une plante sauvage.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

буддистская религия.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

сова, филин. T.19,63. Нд.77.

hibou, chat-huant (strix ulala).

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

мишьющие глаза, как у сына,  
круглые.

qui a les yeux de chat-huant.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

новыш. T.19,2.

la stipe, plante.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

топленое масло.

beurre liquéfié.

སྐྱུ་མཚུ་ Ch. tay. M. nasin. རྩོད་

большой медведь. T.19,104.

espèce d'ours.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

последователь школы Дзонгкэны.

adhérent de l'école de Tsong-kava.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

название дерева, из которого полу-  
чается желтая краска; куркума:  
\* ревеня.

nom d'un arbre qui donne la couleur  
jaune; curcuma: \* rhubarbe.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

Шара-мурэн, желтая ртуть, мин.

Луань-ха - название ртуть.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

Chara-maren, fleuve jaune, chin.

Lonan-kho.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

сушеные листья желтого ириса.

T.18,31.

feuilles sèches de l'iris jaune.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

название птицы. T.19,84.

nom d'un petit oiseau.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

экватор.

équateur.

སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་ སྐྱུ་མཚུ་

оса.

guêpe.



ཁྱུང་བ་

имбирь, куркума.  
gingembre, carcoma.

ཁྱུང་མཆོད་

желтый монастырь.  
monastère jaune.

ཁྱུང་ཁྱུང་མཆོད་

Шарагхолъ, Монголы, обитающие на  
северъ Тибета и Тангута.

Charaighol, les Mongols qui habitent  
au nord du Tibet et du Tangout.

рысий щенокъ, рысенокъ. T.19,115.  
un jeune loup - cervier.

ཁྱུང་བ་ བྱ་བ་

шакалъ. T.19,114.  
chacal.

(chirakhan) མེར་ཅོ་མ་

желтоватый, довольно желтый. T.15,18.  
assez jaune, un peu jaune.

(chirakhon) བསྐྱེག་གིན་

желтымъ дѣлать, желтить. Уд.11. \* жа-  
рить, жарить. T.18,73.  
jannir, peindre en jaune: \* rôtir.

མེར་ཅོ་མ་

желтъ жарить. T.18,73.  
faire rôtir.

ཁྱུང་ཁྱུང་མཆོད་

название птицы. T.19,85.  
nom d'un petit oiseau.

ཁྱུང་ཁྱུང་

светложелтый. T.15,18.  
jaune - clair, un peu jaune, jaune faible.

ཁྱུང་ཁྱུང་

желтокрасный.  
jaune - rougeâtre.

(1) ཁྱུང་ཁྱུང་

изжелта блый, желтоватый. T.15,18.  
jaunâtre, un peu jaune.

ཁྱུང་ཁྱུང་

желтоватенький.  
une couleur qui est entre le verd  
et le jaune.

(1) ཁྱུང་ཁྱུང་

желтоватенький, изжелта блыоватый. T.  
15,18.  
jaune faible, assez jaune.

(1) ཁྱུང་ཁྱུང་

желтоватенький.  
jaune faible, assez jaune.

ཁྱུང་ཁྱུང་ཁྱུང་

пожелтѣть, пожелкнуть. T. 5, 36. 6, 31.  
19,42.  
jaunir, devenir jaune.



དམར་རྩི་

начало дня, рассвет, заря. Бб.  
108. J. 10.

commencer à faire jour, l'aube du  
jour.

རྩི་མེད་པ་

les yeux sont devenus jeunes.

གཏུག་གཞིན་བྱེད་འདྲུག་པ་

быть раздражён строгим или жестоким  
обожанием; терпеть позор. T.10,48.  
être agité, irrité, exaspéré par la sévérité  
ou la crudélité de qu.; être déshonoré.

མེར་པོར་བྱེད་པ་

сделать желтым; \* сделать жарить, нама-  
рять; \* раздражать кого строгостью или  
жестокостью. T.10,48.

jaunir: \* faire rôtir: \* irriter, exaspérer  
par la sévérité ou la crudélité.

མེར་པོར་བྱེད་པ་

действие желтым.  
action de jaunir.

(gda) མེར་པོར་བྱེད་པ་

лжаться желтым, желтеть.  
jaunir, devenir jaune.

ཅེ་མེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ T.19,8.

armoise, herbe de la St-Jean, arte-  
misia vulgaris.

ཅེ་མེ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

salsepareille, salsaparilla.

མེ་མེ་

смесь металлов, бронза.  
mélange des métaux, bronze.

མེ་མེ་

растопленный металл.  
métal liquéfié, fondu.

མེ་མེ་

нестерпимый жар. T.1,46.  
chaleur insupportable.

མེ་མེ་

металлический песок.  
sable métallique.

མེ་མེ་

чугунная круглая плита, которою  
жгут убивают. C.9,45.

demoiselle de fer fondu.  
S. çramana, s'amana (samab, mo-  
deste, ayant réprimé ses passions,  
humble). Ch. cha-men.

མེ་མེ་

guélong, prêtre bouddhique, samanéen.

མེ་མེ་

S. çramanêra.

послушник; гацул.

petit çramana, ascète novice; gnéichol.

མེ་མེ་

смесь металлов, бронза.

mélange de métaux, bronze.

(d) མེ་མེ་

стружки, щепки (от сжарения, выдалбли-  
вания). T.19,45.

copeaux, raclure de bois, éclat de bois.



(chiramdaglakhou) རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
 обжарить (срѣзати). T. 4, 85.  
 faire revenir sur le feu le bois des flèches.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་  
 обожженный срѣзати. T. 4, 85.  
 bois de flèche brûlé tout autour,

M. siratcha. རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 дубовая толча, желтая, красная из ар-  
 жесной коры. T. 17, 41.  
 nom d'un arbre dont l'écorce est jaune et  
 sert à teindre la laine.

ལྷོ་ལྷོ་  
 четверной чаша.  
 esprit de vin quadruple.

ལྷོ་ལྷོ་  
 куркума; имбирь.  
 curcuma; gingembre.

(chiragdakhou) རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 \* быть жажеру; \* высохнуть. Ун. 25.  
 jaunir, devenir jaune: \* être rôti: \* sécher,  
 se dessécher.

(chirakchia) རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 желтая: \* в хронол. место жм-ши-  
 роу.  
 jaune: \* dans la chronol. au lieu d'émé-  
 chiroi

S. srāvanā. རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་  
 seventh month, s. uttarāchadha, dans

lequel la lune est pleine environ dans  
 la longitude de l'Aigle.

S. Crāvasti. རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 Иппаста, городъ въ чтепу. Ка-  
 мае, названъ отъ Физагара.

Crāvasti, ville capitale du Kōçala  
 septentrional, non loin de Firs-  
 lud. Journ. of the Soc. Asiat.  
 Society V. 123. Lassen's Ind.  
 Alterth. I. 128. 129.

S. Crāvaka. རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 аумаста, ученикъ (бхаша). Xr. 1. 50.  
 auditeur, disciple, novice qui recevait  
 encore l'instruction de son maître  
 spirituel ou de son gourou, bouddhi-  
 ste laïque.

ལྷོ་ལྷོ་  
 брать дубовъ (о болотцах).  
 se hérisser.

(chireghen) རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 стол; \* престола, тронъ, епископъ,  
 стулъ; \* аста. T. 16, 3. Ha. 10.  
 \* оспурд.

table; \* trône, siège, chaise; \* autel;  
 \* harpon.

ལྷོ་ལྷོ་  
 столъ для гимнаста.  
 table à diner.

ལྷོ་ལྷོ་  
 столъ для книгъ.  
 table pour mettre les livres.



འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 столовые поперечные бруски. С.  
 6,62.  
 bois transversels d'une table.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 ступени у престола, стула.  
 degrés, marches d'un trône ou d'un  
 fauteuil.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 приготовить столъ и пр.  
 préparer la table, etc.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 ковёр для стульевъ.  
 tapis pour les chaises, housse d'un  
 fauteuil.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 столечница. С.6,63.  
 la planche d'une table.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 карниз у стола. С.6,62.  
 corniche d'une table.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 ноги у стола, стула и пр.  
 les pieds d'une table, d'une chaise,  
 etc.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 столъ для напитковъ.  
 une table sur laquelle on met les  
 vins.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 (chireghetu) འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 шьющий столъ, престолъ, престольный.  
 НЛ.10.  
 celui qui a un fauteuil, un trône: du trône.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 (chiregheletku) འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 стоять неподвижно, расстено-  
 ры ноги (о лошади). Т.20,28.  
 se tenir immobile en écartant les jambes.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 стоять расставя ноги.  
 rester les jambes écartées.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 (chiregheleku) འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 положить на столъ. Т.3,29.  
 mettre sur la table.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 бероръ, щипцы для дерганья.  
 croc, gaffe.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 (chiregbeku) འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 везть тащить, везть дергать.  
 ordonner de tirer, de trainer.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 тащить, дергать, возить.  
 tirer, trainer.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 (chiregun) см. ниже.  
 vide infra s. v.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 (chiregulku) འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 везть тащить, дергать, во-  
 зить.  
 faire tirer, faire trainer.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 (chiregdekn) འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 быть тащимъ, дергаемъ.  
 être tiré, être trainé.

འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ འཕྲུལ་གྱི་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་  
 кожа, шкура (для обертки напр. чай-  
 ныхъ ящиковъ). НЛ.3. \* грузъ на  
 одномъ боку вьючнаго животного.  
 cuir, peau (p. e. pour envelopper les  
 boîtes à thé): \* fardeau sur un seul  
 côté d'une bête de somme.



ཀྲོ་ཐུ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

гнилая кожа.

cuir pourrie.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

полгруса (на одномъ боку).

la moitié du fardeau.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

полный грузъ (на обѣихъ сторонахъ  
вьючнаго животнаго).

le fardeau entier (de deux côtés d'une  
bête de somme).

ཀྲོ་ཐུ་ལ་  
ཀྲོ་ཐུ་ལ་

кожаная лодка. Ск.65.

bateau en cuir.

ཀྲོ་ཐུ་ལ་  
ཀྲོ་ཐུ་ལ་

кожаный чемоданъ. НЛ.18.

valise en cuir.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

большие долги.

des grandes dettes.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

сухие жилы. Гх.105.

des nerfs,

ཀྲོ་ཐུ་ལ་  
ཀྲོ་ཐུ་ལ་

небольшое кожаное орудіе для тѣмпа  
тессомонъ.

petit ustensile en cuir pour faire des  
rubans.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

Ch. cheu-toung.  
мѣль не переплавленная.

cuivre cru, qui n'a point passé par le feu.

ཀྲོ་ཐུ་ལ་  
ཀྲོ་ཐུ་ལ་

мѣдная чашка. Т.16,9.

tasse de cuivre.

ཀྲོ་ཐུ་ལ་  
ཀྲོ་ཐུ་ལ་

мѣдная ложка.

cuiller de cuivre.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

(c) зашитый въ кожу, покрытый кожей.  
cousu dans le cuir, enveloppé de peau ou  
de cuir.

ཀྲོ་ཐུ་ལ་  
ཀྲོ་ཐུ་ལ་

придворная колесница, покрытая  
кожей съ изображеніемъ дракона.  
С.5,52.

char de la cour recouvert en cuir  
avec les dragons.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

чай зашитый въ кожу. J.31.

boîte à thé enveloppée de peau.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

зашить въ кожу.  
coudre dans la peau.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

(chirilegalku) велѣть зашить въ кожу.  
ordonner de coudre dans la peau.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

(chirilegdeku) быть зашиту въ кожу.  
être cousu dans la peau.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

всклоченные кудри.  
boucles ébouriffées.

ལྷོ་གྲོ་ལ་  
ལྷོ་གྲོ་ལ་

расчесывать всклооченны кудри.  
peigner des boucles ébouriffées.



(d) ལྷ་ཆེན་པ་ སེང་ཤར་ བོ་ནག་ལྷན་ཅན་  
 исключаться, сгуститься, спутаться,  
 слипаться, смыкаться. T.15,76. \* за-  
 роста травую. T.13,67. 13.77.

s'unir comme dans le feutre, s'embrouil-  
 ler (des cheveux), s'entrelacer, se  
 coller ensemble, se fermer: \* se  
 couvrir d'herbe.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 l'herbe s'est entrelacée.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 les cils se collent.

(chirildugulku) распаханное поле обра-  
 щать в пастбище. My.10,9.  
 faire un pâturage d'un champ defriché.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 смесь металлов, бронза.  
 mélange de métaux, bronze.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 зашитое, прошитое, стеганое на ватки.  
 T.4,49. \* расплавленная (руда).  
 couda, contre-pointé, piqué: \* liquéfié  
 (mineral).

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 расплавленное железо, проварное, чи-  
 стое, полоса железа. T.14,76.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 fer fondu; une barre, un morceau de  
 fer forgé.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 портной.  
 tailleur.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 простегивать, масквозь прошивать. T.15,  
 112.

coudre à petits points, contre-pointer.

(chirimeglekulku) ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 велить прошить, простегать. T.15,112.  
 ordonner de coudre à petits points, de  
 contre-pointer.

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 кожевник.  
 tanneur, corroyeur.

(chirigbelgheku) ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 велить плавить или сва-  
 рить железо.

ordonner de fondre (le fer).

(chirigheku) ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 сварить, плавить (железо).  
 fondre (le fer).

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 простегивать, прошивать, подбивать (за-  
 тою). T.15,111. \* плавить (железную  
 руду), проваривать (железо). T.17,10.  
 coudre à petits points, coudre à travers,  
 piquer (les habits): \* fondre (le fer).

(chirigun) vide infra s. v.

(chirigulku)

ལྷ་ཆེན་པ་ ལྷ་ཆེན་པ་  
 дать простегать, прошить, подбить (за-  
 тою). T.15,111. \* велить плавить (же-  
 лезную руду), велить проварить (же-  
 лезо). T.17,10.



ordonner de coudre à travers, faire piquer  
(un habit): \* faire fondre (le fer).

ཅི་རིག་དཀའ་ (chirigdekü) быть простерану, пропшты,  
подобну (нестою).  
être cousu à travers, être piqué.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
коралл, коралки, маржанъ, корал-  
ловый утесъ. T. 14,74. Xr. 1,100.  
\* минжалъ. C.6,39.

corail, des coraux enfilés, rocher de  
corail: \* poignard.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
красноносый: \* галка.  
\* qui a le nez rouge; \* le choucas.

8. bhuma, bhumi. མུ་

земля, персть, земной прахъ, почва, сти-  
хия земли. T.1,57.

terre, poussière, sol, terroir, principe  
terrestre.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
золотосная земля, золотая руда.  
terre aurifère, mine d'or.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
красная земля.  
terre rouge.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
черная земля, черноземъ.  
terre noire, terre franche, terre  
végétale.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
комокъ земли.

boule de terre.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
ни земля ни камень, среднее между  
ними.  
ni terre ni pierre, mais ce qui tient  
le milieu entre ces deux choses.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
комокъ земли.  
boule de terre.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
рыхлая земля.  
terre légère, friable.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
желтая земля.  
terre jaune.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
земной дыроу. C.4,47.  
tas de terre.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
пахать землю.  
labourer la terre.

ཁོ་རྒྱུ་ལྷ་རྒྱུ་རལ་གྱི་ (khorlugu lha lugu ralya gyi)  
антара β въ созвездии крста и че-  
тыре сатамы въ созвездии сен-  
тавра.  
place de celui qui préside à l'élé-  
ment terrestre; β de la Baleine,  
et quatre étoiles du Centaure.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

1. **ཁག་པོ་ཤིང་ཁ་འཛུགས་པ་**  
 1. **posader** **на** **колы.**  
 1. **empaler.**

2. **ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་ལོ་ཤིང་**  
 2. **железные** **роженъ;** **железные** **звнть.**  
 2. **pieu de fer; vis de fer.**

3. **ཁག་པོ་ཤིང་ཁ་འཛུགས་པ་**  
 3. **зоткнуть** **на** **роженъ.** **Мур.38.**  
 3. **embrocher.**

4. **ལྷ་ལོ་ཤིང་གཏུ་པ་**  
 4. **заканчиваться.**  
 4. **fermer à vis.**

5. **འཕྲུག་པོ་ཤིང་ཁ་འཛུགས་པ་**  
 5. **остроконечная** **палка,** **ноль** **для** **на-**  
 5. **казанья** **преступниковъ.** **Дл.139.**  
 5. **pal, pieu pour empaler des crimi-**  
 5. **nels.**

6. **འབྲུག་པོ་**  
 6. **сосудъ,** **въ** **которомъ** **держатъ** **воду** **при**  
 6. **жертвоприношении.** **С.4,91.**  
 6. **vase qui renferme de l'eau pendant le**  
 6. **sacrifice.**

7. **(chiragua) ལྷ་ལོ་ཤིང་ ལྷ་ལོ་**  
 7. **широкозатый;** **крушый;** **жесткий,**  
 7. **терпкий;** **"** **грубый,** **суровый,**  
 7. **незаскочный,** **строгий.** **T.11,75.**  
 7. **III.8.26.**  
 7. **raboteux; à gros grains; rude,**  
 7. **âpre, aigre; " grossier; sévère.**







མ་བཞེས་  
 zasernyt' ranu. Da.215.  
 bander une plaie.

(chirkhatkhakbou) མ་འབྲིན་བ་  
 rannta, yasannta.  
 blesser, piquer.

(chirkhatkhagdakbou) མ་འབྲུང་བ་  
 byt' raneny, yasaneny.  
 être blessé, piqué.

(chirkhatkhon) མ་བ་  
 poluchit' ranu. T.11,16. Yn.99. M.88.  
 être blessé.

(chirkhatchi) བྱིས་བ་བྱུང་  
 vrach', kotoryj lechit' rany, khirurg.  
 C.5,92.  
 médecin qui guérit une plaie, chirurgien.

(chirkhaktchin) མོ་མོ་  
 leperdena samka, sayra. C.5,31.  
 antilope, femelle.

དོར་སྐྱབ་མ་  
 linnnye chulki, narizannye sverkh  
 shanov. T.15,67.  
 espèce de bas fort longs que l'on met  
 par-dessus les autres jusqu'à mi-  
 cuisse.

དང་མ་  
 sorovoi, yasenoi.  
 isabelle, de couleur isabelle, jeune paille.

འབྲུང་བ་  
 sorovoi yasenoi. T.20,16. Dx.62.  
 cheval couleur isabelle.

འབྲུང་མོ་  
 neustupit', usopstovozat' pri svoem' mti-  
 niz, soprit'. T.2,70.  
 ne vouloir pas céder, s'obstiner dans son  
 opinion, disputer.

S. svastika. གཤམ་རྒྱུང་  
 prishetchnaya misticheskaya oagura; \* sh-  
 nost',прочность.  
 croix mystique; \* éternité, solidité.

དགོ་བ་མོ་ མོ་མོ་  
 likaya kosa, stennaya kosa. T.19,113. \* co-  
 lovaya (kobyla).  
 antilope, femelle: \* (jument) couleur isa-  
 belle.

མཐུ་ལ་བ་ འཐུ་ལ་བ་  
 propozitsiya, prokrist', prosolzheniya, pro-  
 skaznaya, probopatsya, prokita. Y.239.  
 Tx.115.  
 ramper à travers, se glisser en rampant,  
 sauter à travers, passer à travers.

མོ་མོ་འཐུ་ལ་བ་  
 probopatsya iz dverni.  
 passer par la porte.

མོ་མོ་འཐུ་ལ་བ་  
 probopatsya iz semli.  
 s'enterrer.



ལྷོ་མཁའ་ལྷོ་མཁའ་ རྩམ་པ་  
 (loshak) blanc et craponné  
 craponné. T.20.13.

nom d'un cheval dont le fond est  
 blanc, et qui a des poils rou-  
 ges.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 laisser ramper, laisser sauter, laisser pas-  
 ser à travers.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 v. supra & v.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 ramper à travers, se glisser en rampant,  
 sauter à travers, passer à travers.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 ramper à travers, se glisser en rampant,  
 sauter à travers, passer à travers en  
 commun.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 муравей. T.20.98.  
 fourmi.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 муравейник.  
 fourmière, petite hauteur formée  
 par des fourmis.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 муравейник.  
 fourmière.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 михать, отмахивать.  
 agiter, brandiller, branler.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 михать хвостом.  
 branler la queue.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 (chirbeilgheku) ལྷོ་མཁའ་  
 познать, изыскать (взрос), распрямить.  
 hérissier, ébouriffer, échavaler.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 распрямить, изыскать (взрос).  
 Ta.107.  
 ébouriffer les cheveux.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 етать лыбом, изыскать (взрос).  
 Мур.84. Бр.12. Та.38. Та.22. М.38.  
 se hérissier, être ébouriffé.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 михать, михать хвостом. T.14.58. 19.125.  
 \* михать миз. repubois, михать миз. и  
 михать, михать, михать. T.14.58.  
 branler la queue: \* impatienter, s'agui-  
 ter trop de, se donner de la peine.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 (chirbeghetal) ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 ошумение изыскать миз. страх, миз.  
 ошумение изыскать. Та.24.  
 sensation du froid et de la peur. s'agui-  
 nement, hérissierement des cheveux.

ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 (chirbeghetaka) ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་ ལྷོ་མཁའ་  
 ошумение изыскать миз. страх, миз.  
 ошумение изыскать миз. страх, миз.



T.10.80. Нд.20. \* познать кула дѣ-  
ваться отъ стыда. T.41.69. \* по-  
лучить такъ называемую гусиную  
кожу. T.11.69.

sentir une douleur aigue dans tout son  
corps: \* avoir honte et ne savoir  
où se cacher: \* gagner quelque ulcè-  
re ou furoncle, qui fait grand mal,  
et qu'on ne peut toucher.

(chirbegher) སྒྲིག་ཐེངས་ གཤོར་བ་  
възропченный, горчаший; жесткий, шеро-  
ховатый.  
hérissé, ébouriffé; rude, âpre, dur.

རྒྱུ་སྒྲིག་ཐེངས་  
жесткие волосы.  
des cheveux durs.

མེ་མེད་ཐེངས་  
жесткие брови.  
sourcils durs.

རྒྱུ་སྒྲིག་ཐེངས་  
махать, отмахивать. Сс.268. \* стать  
дыбомъ, натопыриться, взропшты-  
ся (о волосахъ). Уд.83.  
brandir, brandiller, agiter: \* se hé-  
risser, être ébouriffé, échevelé.

རྒྱུ་སྒྲིག་ཐེངས་  
взмахивать мечомъ.  
brandir le glaive.

(chirbegul) སྒྲིག་ཐེངས་ གཤོར་བ་  
волосатая палка, мухогонка; метла,  
триска. T.16.7.  
éventail, chasse-mouche; balai, chiffon.

སྒྲིག་ཐེངས་  
березовая метла.  
balai de bouleau.

མེད་ཐེངས་  
волосное опахало, щетка, вѣи-  
чень.  
éventail des crins, brosse, petit  
balai.

(chirbighinakhon) འབྲེན་འཕྲུལ་སྒྲིག་  
щурить глаза, моргать беспрестанно. T.  
6.13.

ཆར་བྲན་  
cligner les yeux, remuer les yeux.  
ཆར་བྲན་  
ложь накрапывать. T.1.13.  
tomber à petites gouttes (de la  
plaie).

སྒྲིག་བདར་བ་ བྲལ་བ་  
брызгать, плескаться (въ водѣ), прыскать-  
ся; сметать, стирать. T.3.34.  
jeter de l'eau sur qc., arroser; nettoyer  
en balayant, essuyer.

ཤིང་ལང་ལྷ་རིང་  
бердышъ съ длиннымъ древкомъ.  
C.7.2.  
hallebarde à long manche.

(chirbigulku) འབྲེན་འཕྲུལ་སྒྲིག་  
велѣть брызгать, спрыскивать; сметать,  
стирать. T.3.34.  
ordonner de jeter de l'eau sur qc., arro-  
ser, balayer, nettoyer en frottant.



རྒྱུ་ལྟ་བུ་གྱུ་གཤམ་  
 волосяная махала, мушкетер; жетон  
 и т. п.

chasse-mouche; balai, chiffon.

སྒྲིལ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 жила, нитка, волосок, нерв.  
 fibre, filament, nerf.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 струны из закрученных жил.  
 nerfs tordus en corde.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 шить нитками из жил.  
 coudre avec des nerfs.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 мускулы и жилы.  
 muscles et nerfs.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 сжатие жил.  
 rétrécissement des nerfs.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 веревка из жил.  
 corde des nerfs.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 настилать струны на лук. Т.  
 4,72.  
 mettre les nerfs à l'arc.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 обвязывать жилами, струнами. Т.  
 4,82.

mettre des nerfs aux deux bouts  
 de l'arc pour le rendre plus fort.

(1) མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 мушкетер: \* мушкетер, \* мушкетер. С.  
 5,52.

фибров, filamentов, musculeux: \* fort,  
 robuste, vaillant.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 шумок листьев: \* шумок листьев. Т.  
 9,38.

bruit des feuilles; \* palpitation.

མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 шепоток ветра. С.5,9.  
 le vent souffle.

(1) མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 тоист, верни.

(1) མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 осматривать, поглядывать из стороны. Т.  
 7,47. 20,31.  
 regarder de côté, regarder en tournant la  
 tête.

(chirteldaka) མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 осматривать друг друга, разглядывать, осмат-  
 ривать. Т.7,47.  
 regarder l'un l'autre.

(1) མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 смотреть вместе, разглядывать.  
 regarder ensemble quelque chose.

(1) མུ་གྱི་མུ་གྱི་མུ་  
 les yeux écarquillés.



(d) ལྟུང་ལྟུང་  
волокна простерганный, тисома. T.4.100.  
sentre entre - pointé, mateles.

(e) རྒྱུ་ལྟུང་ལྟུང་  
смотреть, глядеть, рассматривать, глядеть,  
осматривать. T.7.47. На.15.  
regarder, voir.

ལྟུང་ལྟུང་ རྒྱུ་ལྟུང་  
рассматривать из десяти стран.  
Да.38.  
regarder de dix côtés.

ལྟུང་ལྟུང་ རྒྱུ་ལྟུང་  
смотреть на небо, рассматри-  
вать небо. Ча.40.  
regarder le ciel.

ལྟུང་ལྟུང་ རྒྱུ་ལྟུང་  
смотреть глазами.  
regarder avec des yeux courroucés.

ལྟུང་ལྟུང་ རྒྱུ་ལྟུང་  
ལྟུང་ལྟུང་  
qui a la vue basse.

(chirdeku) ལྟུང་ལྟུང་  
красить, выкрасить (дерево, камень), ла-  
ком покрыть, лакировать. T.17.39.

ལྟུང་ལྟུང་ ལྟུང་ལྟུང་  
mettre du vernis sur qc., vernisser, vernir.  
выкрашенная, лакированная посу-  
да. T.1.3.  
vaisselle vernissée.

(chirdegulku) ལྟུང་ལྟུང་  
вереть, выкрасить, лаком покрыть. T.  
17.39.  
ordonner de vernisser, de vernir.

(chirdegdeku) ལྟུང་ལྟུང་  
быть выкрашено, лакиро-  
вано.

ལྟུང་ལྟུང་ ལྟུང་ལྟུང་  
être verni, vernissé.

ལྟུང་ལྟུང་ ལྟུང་ལྟུང་  
дрожать, скоро лангаться, волноваться,  
биться (о сердце). T.10.78.  
trembler, s'agiter, s'émonvoir, se troubler,  
palpiter (le coeur palpite).

(chirgheishiku) ལྟུང་ལྟུང་  
придираться к кому, бузить, заводить  
ссору. T.10.37.  
chercher chicane à, être animé de colère,  
se conduire en insolent, disputer.

(chirgheiku) ལྟུང་ལྟུང་  
дыбом встать, съехаться:  
" придраться к кому, заводить ссору.  
T.10.37. Ум.19.  
se hérissier: " chercher chicane à, être  
animé de colère, disputer.

(chirghek) ལྟུང་ལྟུང་  
M. sirghé (Armen. chéram.  
Coréen str. Gr. 070. ལྟུང་ལྟུང་)

тугой, твердый (волос): " толк сырець  
гизолой. T.15.12.

roide, dur (cheveu): " soie écru.

ལྟུང་ལྟུང་ ལྟུང་ལྟུང་  
прать толк.  
filer la soie.

(chirghegbeku) ལྟུང་ལྟུང་  
высушить, лать высохнуть или испариться.  
sécher, dessécher, faire évaporer, vapo-  
riser.



འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
высушенный сок.  
jus évaporé.

(chirgheghegedek) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
быть высушену, испариться.  
sécher, se dessécher, s'évaporer.

(chirgheku) སྤུང་བ་ (arescere, siccari).

འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
высохнуть, испариться. C.9.34.  
sécher, se dessécher, s'évaporer.

(chirghegulka) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
высушить, дать высохнуть,  
испариться.  
sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
индийская талта, санна. C.5.31. My.  
18,2.  
taffetas de Chioe.

(chirghegheku) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
высушить, дать высохнуть или испариться.  
T.1.80. Do.4.  
sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
высушить море. Чо.76.  
dessécher la mer.

(chirgheghegedek) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
быть высушену, испариться.  
sécher, être desséché, s'évaporer.

(chirgheku) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
высохнуть, испариться, засыхать. T.1.86.

Do.144. Чо.16. Но.1.37. \* ослабнуть,  
томиться, обмарать.

sécher, s'évaporer, se dessécher, tarir:  
\* s'affaiblir, perdre ses forces, s'épuiser,  
s'évapourer, perdre connaissance.

འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
грудь у матери высохла. Ум.37.  
les seins de la mère se sont  
taris.

(chirghegulka) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
высушить, дать высохнуть  
или испариться. Do.4. My.3.6.  
sécher, dessécher, faire évaporer, vaporiser.

(chirkirakhou) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
чувствовать ломоту (из суставов и членов):  
\* ослабнуть.

avoir la douleur de rhumatisme: \* s'affaiblir.

འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
ломота в коленных. Нл.17.  
le rhumatisme dans les genoux.

འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
расслабление, паралич. Аа.9.33.  
paralyse.

(chirhireku) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
чувствовать ломоту (из суставов и членов).  
T.10.80.

avoir la douleur de rhumatisme; avoir la crampe.

(chirghegulka) འཕྲོག་པ་ལྟ་བུ་  
лечить или лечитье-  
вать.  
faire traiter.



отъ взаимнаго тренія двухъ де-  
ревя происходитъ огонь.

du frottement réciproque de deux  
morceaux de bois provient le  
feu.




चलना (chirugubeku) चालना  
 चेतना, चेतना के बारे में। T.20,30. Уд.  
 84 (सं. ल. म.), 123 (सं. म. म.):  
 \* सज्जित करना, डराना, त्रुटित  
 माला कृत.  
 se gratter, se frotter contre: \* agacer,  
 irriter qu., railler, ricaner.

6 (chirguka) vocarua, repocua. T.20.30.  
3a.248.  
se gratter, se frotter.

सुखं लक्ष्मिः  
сухое дерево, загорается от трения.  
bois sec qui s'enflamme à force d'être  
frotté.

кусок дерева, по которому трут дуги для производства огня.

см. подъ сл. ширванъ.  
voy. s. v. chiravak.

 Ch. Si-fan.  
 Taurya.  
 Tangout.

**ШО, ШУ = CHO, CHOU.**

35 (cho) 35  
 полумелковница, тагична. T.15,6.  
 espèce de toile faite de soie.

ऊ (chou) लसिगम कुकुष मसिगम  
 ५. 5.71. 18.4.  
 os qui joint l'épaule au bras.

рыболовная сеть. Т.14,37.  
espèce de filet à prendre les poissons.

Ист. шу-дзинъ, священная исторія у  
Китайцевъ, собранная и объясненная  
Комеуциемъ.

**Ch. Chou-king, le livre qui renferme  
les plus anciens monumens de l'histoire  
chinoise, recueillis et expliqués par Con-  
fucius.**

тесла большая, навины. Т.14,61.  
un bouvet.

ཐོ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་  
 - продолговатая тыква. Т.18,17.  
 courge longue.

**ཕྱི་རྒྱལ་གྲོས་འཛུགས་**  
**ཏེམ་པེའི་འཛུགས་ T.19,107.**  
**un petit cerf.**



ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

шуметь, производить шум. T.4,6,20,23.  
faire du bruit.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

шум воды, лошадиный топот. T.9,38.

bruit de l'eau, bruit de pieds, etc.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

шуметь, производить шум (о солд. №. 76; о vtrph. T.1,23).

faire du bruit.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

встреп шуметь, бумуер.  
le vent souffle.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

коросталь, которым чистят колоды;  
пидальник, ринетчатый козырь.  
T.14,69,16,14,17,32. \* частый  
гребень. T.15,100.

nom d'un instrument rond, armé d'une  
espèce de filet et d'un manche, avec  
lequel on nettoye les puits; torchon  
ou balai à laver les ustensiles de  
cuisine; de crible d'osier, de bam-  
bou, ou de fer, passoir: \* petit  
peigne.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

роль шапки.

une espèce de bonnet.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (chuddeku) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

снимать ситою, процеживать. T.17.

32. \* чesaty частыми гребнями. T.  
15,94.

ôter avec le passoir, passer par un  
filtre, filtrer; nettoyer qd., le laver;  
le frotter: \* peigner.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (chuardegulku) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

снять ситою, процедить; \* ласт  
чesaty частыми гребнями.

faire ôter avec le passoir, faire passer  
par un filtre, faire filtrer; \* ordon-  
ner de peigner.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (chongkhon) S. sindra. ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

красный, красный (на камне, на-  
пест).

vermillon, encre rouge.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (chongkhondakhou) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

выкрасить анисовую, красить (на ка-  
пест, камне и др.). T.4,94.

teindre en rouge.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (choukhon) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

кобальт, спецери. T.19,61.  
gerfaut (falcon gryfalcon).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

темнокрасный гусь.  
oise d'un rouge foncé.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

строга, подобная строгам. T.20,97.  
nom d'un insecte.











(choubchighourdakhou) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་  
обманывать; прикидываться личь смиряться.  
T.4,20.

tromper; siffler pour appeler le cerf.

(choubchirkhou) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་  
чмокать; шуметь.

baiser avec bruit; faire du bruit.

རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་  
чмоканье, шумъ (напр. отъ сухаго  
сѣна). Д.106.

action de baiser avec bruit; bruit.

(choubtou) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་

сквозь, насквозь, насквозь. T.4,29.

à travers, d'entre en outre, de part en part.

насквозь пройти, пронозать.  
passer à travers, passer à côté de.

(choubtonighour) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་

суженный книзу; тонкий, худощавый.

ce dont le haut est large et le bas étroit,  
mince, maigre.

(choubtoug) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་

étroit, mince, ce dont le haut est large  
et le bas étroit.

суженный подбородокъ.  
le menton pointu.

узкое въ низу лице.  
le visage qui est large par le haut  
et qui a le menton pointu.

(choubtoughour) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་

тонкий, худощавый. III.6.

mince, maigre.

རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་

сушеный стебель бѣлаго капусты.  
T.18,32.

la tige de chou (pei-tsay) salée.

(choubtourkhon) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་

проскочить, проскользнуть, выпрыгаться,  
убѣжать (напр. ветер, рыба изъ сѣти).  
T.14,31. \* тануть (промокнуть), вытя-  
нуть (пруть жезла, мѣла). T.17,8.  
\* праять (срѣзу). T.4,85.

sauter à travers, s'échapper, s'enfuir, se  
sauver (des bêtes ou des poissons, qui  
étant pris dans les filets, trouvent le  
moyen de se sauver); \* passer à la fi-  
lière, tirer en longueur (du fil de mé-  
tal, le morceau de fer ou de cuivre):  
\* passer entre ses mains le bâton des  
flèches, etc. redresser.

скатиться, соскользнуть (съ высо-  
ты). T.19,74.

rouler de haut en bas, glisser de  
haut en bas.

(choubtourghakhou) རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་

дать проскочить, проскользнуть, выпрыг-  
аться, убѣжать: \* дать тануть (промокнуть),  
вытянуть (пруть жезла, мѣла). T.17,  
8. \* жезлы выправить срѣзу. T.4,85.

laisser sauter à travers, laisser échapper,  
etc. \* ordonner de battre un fil ou une  
feuille d'or ou d'argent, de passer à la



filère; \* faire passer entre ses mains le bâton des flèches.

(choubtoursaghabou) མཐུང་ཤིང་བུའྱུ་  
вытасовать, прамить (стрѣлы). T.4,85.  
passer entre ses mains le bâton des flèches,  
redresser.

(chousai) Ch. siéou - tsai.  
сю - най, бакалавръ, получивший степень студента въ областномъ городѣ.  
bachelier

(choucha) ཇུ་ཇཱ་  
сила, деятельность: \* поминка, званье:  
\* название секретовъ.  
force, activité: \* les droits, l'octroi,  
la douane, accise: \* nom d'un mé-  
dicament.

vaisákha. ཤཱུ་ཀ་  
название аштакъ  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$  въ составѣ  
Вѣсы (Цз. сумахъ).  
 $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$  de la Balance.

M. choujekhe. ཇུ་ཇཱ་ ཇུ་ཇཱ་  
списокъ, перечень.  
registre.

ཇུ་ཇཱ་ ཇུ་ཇཱ་  
списокъ званій, приглажаемыхъ  
званій.  
registre des invités.

(eboudai) ཇུ་ཇཱ་ ཇུ་ཇཱ་  
этмоу, этмечекъ, мошна. T.16,22.  
sachet, petit sac, bourse.

ཇུ་ཇཱ་ ཇུ་ཇཱ་  
этмоу, этмечекъ, мошна.

(choudak) ཇུ་ཇཱ་  
снтоу, снтоуиу.  
le jonc.

(choudaglakhou) ཇུ་ཇཱ་ ཇུ་ཇཱ་  
полы за несть. C.9,77.  
refrasser ses habits et les mettre sous la  
ceinture.

(chodukhou) ཇུ་ཇཱ་ ཇུ་ཇཱ་  
несоудить, нить отираеице, глумиться.  
T.10,30.  
haïr, détester, sentir l'aversion, dédaigner.

(choudoulkhou) ཇུ་ཇཱ་  
атать, неопинать, совершать.  
faire, accomplir, remplir, exécuter.

(choudouratchi) ཇུ་ཇཱ་  
тугопотъ (жмалъ). T.20,12.  
cheval qui a la bouche dure.

(choudourongdakhou) ཇུ་ཇཱ་  
быть изорвану, испорчену (о этиахъ). T.  
11,17.  
être troué, gâté (une pelletterie).

(choudourgbou) Ch. sien - tsé.  
ཇུ་ཇཱ་ ཇུ་ཇཱ་  
српунъ на баламалъ. T.3,50.  
cordes des instruments de musique.



(chouloukhbou) ག་བུ་

облизывать, сосклизывать. T.18.80.

racler (la chair et tout ce qui se trouve sur les os).

(chouloughoulkhon) ག་བུ་འབྲུག་པ་

срезать, сосклизывать. T.18.80.

faire ôter, faire racler (la chair sur les os).

(choumaghal) རྩ་མུ་

острый, остроконечный; \* ловкий, расторопный. T.6,75.

pointu; \* adroit, qui fait les affaires promptement.

འཛིན་ཆེན་

пешня. T.14,68.

pioche.

(choumaghallakhon) быть острым, остроконечным; \* быть ловким, расторопным.

être pointu, aigu: \* être adroit, faire les affaires promptement.

M. soumala. རྩ་མུ་

мешечек, мешок. T.16,22.

petit sac, sachet, bourse.

(chok) རྩ་མུ་

шутка, проказы. фарсы. T.19,114.

plaisanterie, niches, badinage.

M. sokcheme, chodome.

འབྲུག་པ་ མུ་མུ་

рычать. T.8,82. \* хвать хлыщом. T.20,25.

sangloter: \* courir vite, de tout côté.

(chokchigoulkhon) མུ་མུ་ཕྱོད་འབྲུག་པ་

срезать хвать хлыщом. T.20,25.

faire courir vite, de côté et d'autre.

(choukchooŋghakbon) མུ་མུ་ཕྱོད་པ་ འབྲུག་པ་

надувать губы, оттопыривать. T.8,89. \* нагромоздить сверх меры, переполнить. T.14,28.

avoir les lèvres froncées de colère: \* remplir.

(choukchourlakhon) кричать (о птице). T.9,46.

chanter, crier (l'oiseau).

(choktai) རྩ་མུ་ཕྱོད་པ་

шутливый, проказник, шалун. T.8,45. badin, facétieux, jovial, espiègle, polisson.

(choglakhou) རྩ་མུ་ཕྱོད་པ་

шутить, подшучивать, дразнить фарсы, шалить, прелесть. T.10,36.

badiner, se moquer de, faire des sottises, faire des niches, polissonner.

(choglaghoulkhon) срезать подшутить, попрекаться. T.10,37.

faire badiner, faire faire des sottises, faire faire des niches.



Ж (chuktchi) шутникъ, проказникъ.  
Ж badin, facétieux, espiègle, polisson.

Ж S. chakra. འུ་པ་ བཟང་པ་ འུ་རྩུ་

Ж сокъ, жидкость: \* мужское семя: \* на-  
звание планеты Венеры.

Ж suc, fluide: \* semen virile: \* planète de  
Venus.

Ж འུ་པ་ འུ་པ་

Ж \* опитеть Асурм.

Ж l'épithète d'Asouris.

Ж (chour) འུ་ཁྱ་

Ж соленый, соленый вкусъ. T.18,86  
salé.

Ж (choro) འུ་རྩུ་

Ж роженъ, вертлугъ, вертелъ. T.14,70. \* ро-  
гатка.

Ж pieu, broche: \* palissades ou retranche-  
ments en des pieux de bois.

Ж འུ་པ་ འུ་པ་

Ж \* кортикъ. T.4,63.

Ж un couteau de chasse.

Ж འུ་ཁྱ་

Ж шесть, выставленный при жертвопри-  
ношении. T.3,21.

Ж espèce de perche que les Mantchoux  
mettent à leurs portes pour avertir  
les passants qu'ils offrent à l'esprit.

Ж (choronoi) название какого-то растения.  
C.3,99.

Ж nom d'une plante.

Ж (chorong) འུ་རྩུ་

Ж скала или гора, высунувшаяся вверхъ.  
1,70.

Ж pic ou sommet d'une montagne qui s'é-  
levé fort haut par dessus les autres.

Ж (chourghan) འུ་གཤམ་

Ж шурганъ, метель, вьюга, бурзанъ. T.1,  
un tourbillon de neige, ouragan.

Ж (chourghak) жердь. T.19,43.

Ж une perche.

Ж (chourghoul)

Ж выдвижной ящикъ. T.16,20.

Ж tiroir d'une table.

Ж (chourghoukhon)

Ж переправиться верхомъ черезъ рѣку: \* и  
никать, пробиваться сквозь ряды  
приятеля. T.1,92. 3,112.

Ж passer une rivière à la nage: \* enfon-  
cer les bataillons ennemis.

Ж (chorbak) འུ་ཁྱ་ འུ་ཁྱ་

Ж \* соленый, соленый вкусъ. Эп.96,  
salé.

Ж (chorbuikhon) འུ་རྩུ་

Ж становится лыбомъ, взъерошиться.  
15,76.

Ж se hérissier, se dresser, à rebours.

Ж (chorbuilghakhon)

Ж взъерошить, натопырять. T.8,89.

Ж hérissier, ébouriffer.



(chorbok) འག་ཆོ་རྒྱུ་ལྔ་  
 соленый, соленый вкус. T.18,86.  
 III,26.  
 salé.

(chourt) རྩྭ་གྲོ་མོ་ལྔ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 9,37.  
 bruit des serpents, sifflement des serpents.

འག་ཆོ་ལྔ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 свистъ съ трескомъ отъ огненной стрѣ-  
 лы, или ракеты. T.4,9.  
 bruit d'une fusée qui part.

(chourtsi) རྩྭ་གྲོ་མོ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 12,15.  
 médisant, calomnieux, querelleur.

(choartebighinakhou) རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 шумѣть, трещать. T.1,15. 1,87.  
 faire du bruit.

(chourkirakhon) རྩྭ་གྲོ་མོ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 свистѣть, шумѣть. T.4,6.  
 siffler, faire du bruit.

Ch. choang-lou.  
 родъ шахматовъ. T.13,22.  
 espèce d'échecs.

འག་ཆོ་ལྔ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 стукъ, грохотъ. T.9,35.  
 bruit, fracas.

### འག་ཆོ་ལྔ་ = CHU.

M. chouson. རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 дневная пища, порция. T.18,14.  
 ration, portion de vivres distribuée par  
 jour. Cf. p. 1513.

(chudengghi) རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 дерево, само собою засохшее. T.19,43.  
 arbres qui meurent d'eux-mêmes.

(chulu) རྩྭ་གྲོ་མོ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 18,14.  
 soupe, bouillon.

(chulkuduku) རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 завидовать. T.12,8. \* хвастать, превозно-  
 ситься. T.8,32.  
 porter envie à qu.: \* se vanter.

(chulgughe) Ch. yaq-tsi. རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 перемежающаяся лихорадка. T.10,70.  
 fièvre intermittente.

འག་ཆོ་ལྔ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 сокъ, жидкость, эссенция. T.5,77.  
 suc, jus, sève, essence.

(chugngheku) རྩྭ་གྲོ་མོ་ རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 велѣть рыбу саять, ловить сѣтью. T.14,  
 31. 18,96. \* велѣть мать, топтать (мо-  
 ноте). T.15,31. \* велѣть черпать бу-  
 мару. T.18,96.

ordonner de prendre aux filets: \* ordon-  
 ner de teiller (le chanvre): \* ordonner  
 d'ôter l'eau du moule au papier.

(chugugheku) རྩྭ་གྲོ་མོ་  
 сличать, сравнивать; рассматривать.  
 confronter, collationner, comparer; exa-  
 miner.



ཁྲུག་ཀུ་ (chugnku) རྩ་རྩོད་པ་ རྩ་གྲུ་འཆག་པ་

• рыбу сакать, ловить сѣтью. T.14,31,18, 96. \* топтать, мять (конопле). T.15,31. \* черпать бумагу, снимать, очищать. T.18,96. \* сличать, сравнивать; \* разсматривать; \* выигрывать.

tirer le filet, prendre aux filets: \* teiller (le chanvre): \* ôter l'eau du moule à papier; ôter le bouilli du pot: \* collationner, comparer; \* examiner, discuter; \* gagner.

ཁྲུག་ (chugur) རྩ་གསལ་

• вѣшникъ, метла. T.16,7. ballet, -balai.

ཁྲུག་ཆེན་

метелка, вѣшникъ изъ соломъ гао-лянъ. T.18,107.

• ballet qu'ont fait avec la paille du kaoleang.

ཁྲུག་ཀུ་ (chugurku) རྩ་པ་ བརྒྱུ་པ་

• протекать, проходить, проникать (о жидкости): \* стечь, просквозь, процживать.

passer à travers, couler à travers, boire (du papier): \* cribler, bluter, filtrer, passer par un filtre.

ཁྲུག་རུག་ཀུ་ (chuguregulgheku) རྩ་ལྷུ་ལྷུ་པ་

• велѣть пропустить, дать отделиться жидкости, выжимать. T.18,99.

ordonner de filtrer, de passer par un filtre, de faire égoutter, de presser.

ཁྲུག་རུག་ཀུ་ (chuguregulku) རྩ་ལྷུ་ལྷུ་པ་

• пропустить, дать отделиться жидкости, выжимать. T.18,99.

filtrer, passer par un filtre, faire égoutter, presser, couler la lessive.

ཁྲུག་རུག་ཀུ་ (chugurdeku) རྩ་གྲུ་ལྷུ་པ་

• вычерпывать, счерпывать, снимать. T.18,97.

ôter de dedans le pot la viande.

ཁྲུག་རུག་ཀུ་ (chugurdegulku) རྩ་གྲུ་ལྷུ་ལྷུ་པ་

• велѣть пропустить, счерпывать, снимать. T.18,97.

ordonner d'ôter de dedans le pot la viande.

ཁྲུག་རུག་ཀུ་ (chugurkileku) རྩ་གྲུ་ལྷུ་ལྷུ་པ་

• быть отважнымъ, рѣшительнымъ, идти смѣло, рваться. T.7,24.

faire tous ses efforts, se livrer entièrement à une chose, aller toujours en avançant.

ཁྲུག་ (chur, chugur) རྩ་མུ་

• tamis.

ཁྲུག་ (churu) རྩ་མུ་ རྩ་མུ་

• кораллъ, корольки, маржанъ, коралловый утесъ: \* poratka. T.3,98.

corail, rocher de corail: \* retranchements en pieux de bois, barrière.

ཁྲུག་ (churghe) རྩ་མུ་

• poratka. T.4,69. barrière.



терка. C.9,95.

une râpe.

ཅུང་འདྲེན་མ་བ་

postaviti poratku.

mettre une barrière.

འཇུག་པའི་ལུང་གི་སྐྱོད་པ་

strepz dyet sz szumomz.

le vent siffle.

(churgugheku) རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཕྱོད་པ་

тереть, чесать: \* задорить кого, раздра-  
жать, дразнить. T.10,40.

frotter, gratter: \* insulter qn, provoquer  
par des injures, l'agacer; heurter con-  
tre qn.

(churguku) ཕྱོད་པ་

чесаться, тереться; тереть. T.13,15.

se frotter, se gratter: frotter.

ཕྱོད་པའི་ཕྱོད་པ་ བྱུང་བ་ ཅུང་འདྲེན་མ་བ་

se frotter.

(churgugdeku) ཅུང་འདྲེན་མ་བ་ ཅུང་འདྲེན་མ་བ་

être frotté.

S. çramana. (l'ascète qui dompte  
ses sens). རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཕྱོད་པ་

шраманъ, исполнитель добродѣ-  
тели. Cf. st. 1208.

qui pratique la vertu. Cf. p. 1208.

S. Mahâ çramana.

великий шрамана, нищенствующий лу-  
ховый: самъ Шакъямуни.

grand çramana, grand religieux men-  
diant: Çâkyamouni lui-même.

མཉམ་པའི་ལྗོངས་

Шраваста, главный городъ въ сѣвери.  
Комала, недалеко отъ Финабала.  
Д.1.57.

Çrâvasti, ville capitale du Kôçala se-  
ptentrional, non loin de Fizabad.

S. çrî. རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཕྱོད་པ་

счастье, благоденствие: \* красота,  
вежливость; величие: \* благополу-  
чие, знаменитый, славный.

prosperité, faveur, grâce: \* beauté,  
splendeur, magnificence, éclat,  
grandeur; \* noble, célèbre, ma-  
gnifique, illustre, glorieux.

S. çrikanta: རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཕྱོད་པ་

сиропъ изъ аюста བཞེ་མེ་

sirop d'un arbuste.

Cf. s. v. sourtaban. S. Çrôta panna.  
V. Burn. introd. 1,291.